



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

B 1,132,873



AS
142
.V66

SITZUNGSBERICHTE

764.20.

DER

PHILOSOPHISCH-HISTORISCHEN CLASSE

DER KAISERLICHEN

AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

HUNDERTSIEBENUNDDREISSIGSTER BAND.

WIEN, 1898.

IN COMMISSION BEI CARL GEROLD'S SOHN

BUCHHÄNDLER DER KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

Druck von Adolf Holzhausen,
k. und k. Hof- und Universitäts-Buchdrucker in Wien.

I N H A L T.

- I. Abhandlung.** Fr. Müller: Ueber den Ursprung der gruzinischen Schrift.
- II. Abhandlung.** Bühler: A Legend of the Jaina Stūpa at Mathurā.
- III. Abhandlung.** Usener: Der Stoff des griechischen Epos.
- IV. Abhandlung.** v. Schroeder: Die Tübinger Kaṭha-Handschriften und ihre Beziehung zum Tāittirīya-Āraṇyaka. Herausgegeben mit einem Nachtrage von G. Bühler.
- V. Abhandlung.** Schönbach: Mittheilungen aus altdeutschen Handschriften. Sechstes Stück: Ueber ein mitteldeutsches Evangelienwerk aus St. Paul.
- VI. Abhandlung.** Mussafia: Zur Kritik und Interpretation romanischer Texte. Vierter Beitrag.
- VII. Abhandlung.** v. Zeissberg: Elisabeth von Aragonien, Gemahlin Friedrich's des Schönen von Oesterreich. (1314—1330.) Mit einem Anhang von Urkunden des Generalarchivs der Krone von Aragon, aus dem Nachlasse Don Manuel de Bofarull y Sartorio's.
- VIII. Abhandlung.** H. Schenkl: Bibliotheca patrum latinorum Britannica. IX.
-

XII. SITZUNG VOM 5. MAI 1897.

Der Secretär verliest eine Note Sr. Excellenz des Ministers für Cultus und Unterricht vom 13. April 1897, Z. 8768, durch welche der kais. Akademie eine demselben im Wege des Ministeriums des Aeussern zugekommene Note der königl. belgischen Gesandtschaft mit beiliegendem ‚Avis,‘ betreffend die Ausschreibung eines von Sr. Majestät dem König von Belgien gestifteten Preises von 25.000 Francs, übermittelt wird.

Der Secretär legt weiter einen Bericht des w. M. Herrn Hofrathes Dr. Theodor R. v. Sickel über die Sammlung und Bearbeitung der conciliaren Correspondenz aus den Jahren 1561—1563 ddo. Rom, 8. April 1897 vor.

Der Secretär legt ein Gesuch des Herrn August v. Jaksch, Archivar des Geschichtsvereines für Kärnten in Klagenfurt, um Bewilligung einer Subvention für den II. Band der ‚Monumenta hist. ducatus Carinthiae. Die Gurker Geschichtsquellen 1233—1269‘ vor.

Dasselbe wird zunächst der historischen Commission zur Begutachtung überwiesen.

Der Secretär legt eine Abhandlung des c. M. Dr. Franz R. v. Krones, Hofrath und Professor an der Universität Graz: ‚Die Markgrafen von Steier, ihre Anfänge, ihr Verwandtschaftskreis und ihre Kärntner Markgrafschaft vor 1122‘ vor, um deren Aufnahme in das ‚Archiv‘ der Verfasser ersucht.

Die Abhandlung geht an die historische Commission.

VI

Der Secretär legt weiter eine Abhandlung des c. M. Herrn Dr. Johann Loserth, Professors an der Universität Graz: ‚Erzherzog Carl II. und die Frage der Errichtung eines Klosterathes für Innerösterreich‘ vor, um deren Aufnahme in das ‚Archiv‘ der Verfasser ersucht.

Auch diese Abhandlung geht an die historische Commission.

Der Secretär legt endlich eine für die Sitzungsberichte bestimmte Abhandlung des c. M. im Auslande, Herrn geheimen Regierungsrathes und Professor Dr. Hermann Usener in Bonn: ‚Der Stoff des Epos‘ vor.

Das w. M. Herr Hofrath Dr. Friedrich Müller legt eine für die Sitzungsberichte bestimmte Abhandlung: ‚Ueber den Ursprung der gruzinischen Schrift‘ vor.

Das w. M. Herr Hofrath G. Bühler legt eine in englischer Sprache geschriebene Abhandlung für die Sitzungsberichte vor, betitelt: ‚Eine Legende von dem Jaina-Stüpa in Mathurā‘.

XIII. SITZUNG VOM 12. MAI 1897.

Der Vorsitzende der Centraldirection der ‚Monumenta Germaniae historica‘ sendet eine Abschrift des Jahresberichtes über den Fortgang des Unternehmens.

Der Secretär legt ein Gesuch des Herrn Dr. Moriz Hörnes, Custos-Adjuncten am k. k. naturhistorischen Hofmuseum und Privatdocenten an der Universität in Wien, um eine Subvention zur Herausgabe seines Werkes: ‚Urgeschichte der bildenden Kunst in Europa von den Anfängen bis um 500 v. Chr.‘ vor.

Wird einer Commission überwiesen.

Es werden folgende Druckwerke vorgelegt:

„Erzherzog Carl von Oesterreich als Feldherr und Heeresorganisator“ von Moriz Edlen von Angeli, k. u. k. Oberst des Armeestandes, II. Band, übersendet im Auftrage Ihrer kais. und königl. Hoheiten der durchlauchtigsten Herren Erzherzoge Friedrich und Eugen;

Staatsvoranschlag für die im Reichsrathe vertretenen Königreiche und Länder für das Jahr 1897; k. k. Ministerium für Cultus und Unterricht und Finanzgesetz für das Jahr 1897, übersendet von Sr. Excellenz dem Herrn Curator-Stellvertreter v. Stremayr;

„Mauerbach, historischer und kritischer Beitrag zum Capitel der Wiener Armenpflege“, von Franz Anton Scholz, eingesendet vom Verfasser;

„Kurzgefasstes Handbuch der nordalbanesischen Sprache, von Julius Pisko, k. u. k. Vice-Consul, überreicht vom Verfasser;

„Archäologisch-epigraphische Mittheilungen aus Oesterreich-Ungarn“, herausgegeben von O. Benndorf und E. Bormann. Jahrgang XIX, Heft 2.

XIV. SITZUNG VOM 19. MAI 1897.

Der Secretär legt eine Abhandlung des Herrn Carl Nebhay, Beamter in Wien: „Ueber Todtenbestattung und Todtenurnen der Völker Alt-Mexicos“ vor, um deren Publication durch die kais. Akademie der Verfasser ersucht.

Dieselbe wird einer Commission zur Begutachtung übergeben.

Der Secretär legt das von der Akademie subventionirte Werk: „Veteris testamenti Prophetarum interpretatio Istro-Croatica saeculi XVI“ ed. V. Jagić, und

„Tabulae codicum manuscriptorum in Bibliotheca Palatina Vindobonensi asservatorum“ Vol. IX vor.

VIII

Folgende weitere Druckwerke werden vorgelegt:

„Mittheilungen aus der Sammlung der Papyrus Rainer“, VI. Bd., Heft 1—4, im Auftrage Sr. kais. Hoheit des durchlauchtigsten Herrn Erzherzogs Rainer übersendet durch den Herrn Hofrath Karabacek;

„Die Zahlensprache. Neue Weltsprache auf Grund des Zahlensystems“ von Ferd. Hilbe — und „Kurze Grammatik und Wörterbuch der Zahlensprache“ von Ferd. Hilbe;

„A Report on the Island and Temples of Philae“ by Captain H. G. Lyons, with an introductory note by W. E. Garstin.

Das w. M. Herr Sectionschef W. v. Hartel hält einen Vortrag: „Zum Briefwechsel des Ausonius und Paulinus“.

XV. SITZUNG VOM 2. JUNI 1897.

Der Secretär verliest die aus Anlass der fünfzigjährigen Jubelfeier der Akademie eingelaufenen schriftlichen Glückwünsche und Telegramme des Präsidiums der Böhmischen Kaiser Franz Josef-Akademie der Wissenschaften und Kunst, des Marine-Commandanten und Chefs der Marine-Section des Reichskriegsministeriums Freiherrn Daublebsky v. Sternegg, des Directors der Geologischen Reichsanstalt, Hofrathes Dr. Stache, des Präsidenten der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, des Linienschiffscapitäns v. Pott in Pola und des Regierungsrathes Professor Luksch in St. Peter in Krain.

Der Secretär legt eine Abhandlung des Herrn Professor Dr. Raimund Friedrich Kaindl in Czernowitz: „Studien zu den ungarischen Geschichtsquellen V und VI“ vor, um deren Aufnahme in das Archiv der Verfasser ersucht.

Die Abhandlung geht an die historische Commission.

IX

Derselbe legt weiter eine Abhandlung des Herrn Josef Šuman, k. k. Landesschulinspector in Laibach: ‚Zur Erklärung des Platonischen Dialoges Charmides‘ vor, um deren Aufnahme in die Denkschriften der Verfasser ersucht.

Dieselbe wird einer Commission zur Begutachtung überwiesen.

Das w. M. Herr Hofrath Mussafia überreicht eine für die Sitzungsberichte bestimmte Abhandlung: ‚Zur Kritik und Interpretation romanischer Texte. IV.‘

Das w. M. Herr Hofrath Bühler legt eine von ihm und Herrn Professor L. v. Schroeder verfasste Abhandlung für die Sitzungsberichte vor, betitelt: ‚Die Tübinger Kāṭha-Handschriften und ihre Beziehung zum Taittirīya-Āraṇyaka‘, von L. v. Schroeder; herausgegeben mit einem Nachtrage von G. Bühler.

XVI. SITZUNG VOM 16. JUNI 1897.

Der Secretär legt eine für die Sitzungsberichte bestimmte Abhandlung des c. M. Herrn Dr. Anton Schönbach, Professor an der Universität Graz: ‚Mittheilungen aus altdeutschen Handschriften. VI. Stück. Ueber ein mittelhochdeutsches Evangeliumwerk aus St. Paul‘ vor.

Der Secretär legt das von der Classe herausgegebene Werk: ‚Tabulae codicum manuscriptorum in Bibliotheca Palatina Vindobonensi asservatorum‘ Vol. IX vor.

Es werden folgende Druckschriften vorgelegt:

‚Codici, cerali e libri a stampa miniati della Biblioteca nazionale di Milano‘ (Indici e Cataloghi Vol. XIII), herausgegeben vom Unterrichtsministerium des Königreiches Italien;

X

„Nuntiaturlberichte aus Deutschland. IV. Abth. 17. Jahrhundert, Nuntiaturl des Pallotto 1628—1630“. 2. Bd., herausgegeben durch das k. preuss. hist. Institut in Rom und die k. preuss. Archivverwaltung;

„Grundriss der indo-arischen Philologie und Alterthumskunde“, herausgegeben von G. Bühler, III. Bd., 1. Heft, A. Vedische Mythologie von A. A. Macdonell;

„Jahresbericht der niederösterreichischen Landes-Irrenanstalten pro 1895/96“, ausgegeben vom niederösterreichischen Landesausschusse.

XVII. SITZUNG VOM 30. JUNI 1897.

Der Secretär legt die ihm vom h. k. k. Ministerium für Cultus und Unterricht übersendeten Exemplare eines Programmes, betreffend die Ausschreibung des von Francisco Martorell y Peña gestifteten Preises von 20.000 Pesetas für das beste Originalwerk über spanische Archäologie, vor.

Der Secretär legt eine Abhandlung des Herrn Josef Šusta in Wittingau: „Zur Geschichte und Kritik der Urbarialaufzeichnungen“ vor, um deren Aufnahme in die akademischen Schriften der Verfasser ersucht.

Die Abhandlung geht an die historische Commission.

Herr Dr. Julius Gans v. Ludassy in Wien übersendet ein versiegeltes Schreiben zur Wahrung der Priorität.

Das w. M. Herr Hofrath Dr. Heinrich R. v. Zeissberg legt eine für die Sitzungsberichte bestimmte Abhandlung vor: „Elisabeth von Aragon, Gemahlin König Friedrichs des Schönen. Mit einem Anhang von Urkunden aus dem Nachlasse Don Manuel de Bofarull y Sartorio's.“

XVIII. SITZUNG VOM 7. JULI 1897.

Der Secretär legt eine für die Sitzungsberichte bestimmte Abhandlung des c. M. Dr. G. Bickell, Professor an der Universität Wien: ‚Ueber semitische Metrik II.‘ (Ein Akrostichon auf Simon den Makkabäer in Jesajas 33) vor.

Der Secretär legt weiter folgende Druckschriften vor:
 ‚Dr. Franz Valentin Zillner‘ von Joh. Ev. Engl;
 ‚Die Seele des Menschen, ihr Wesen und ihre Bedeutung‘
 von F. K. Caspar.

I.

Ueber den Ursprung der gruzinischen Schrift.

Von

Dr. Friedrich Müller,

wirkl. Mitglieder der kais. Akademie der Wissenschaften.

Der Ursprung der Schrift der Gruzinen (Georgier) ist wissenschaftlich noch immer nicht festgestellt worden.¹ Was nun die Tradition anlangt, so schreiben die Armenier die Erfindung der gruzinischen Schrift dem Erfinder ihrer eigenen Schrift, nämlich Mesrop, zu,² während die Gruzinen behaupten, dass die Einführung der sogenannten Vulgärschrift bei ihnen auf Pharnawaz, den ersten König des Landes nach dem Zerfall des macedonischen Weltreiches Alexander's des Grossen, zurückgeht.³ Dies ergibt schon zeitlich eine Differenz von ungefähr 600 Jahren, welche zwischen den beiden Behauptungen obwaltet.

Die gruzinische Schrift liegt uns in doppelter Gestalt vor, nämlich in einer grossen, mit Zeichen, welche aus dicken eckigen Strichen bestehen, und einer kleineren, mit dünnen abgerundeten Buchstabenformen. Die erste ist die sogenannte Kirchen- oder Priesterschrift, genannt *χutsuri* (ხუცური von ხუცი *χutsi* ‚Priester‘), welche auf den Inschriften, in den religiösen Büchern und in den alten Handschriften überhaupt Verwendung findet,

¹ Die gegenwärtig ziemlich allgemein verbreitete Ansicht, das gruzinische Alphabet sei zusammen mit dem armenischen aus der griechischen Schrift hervorgegangen, ist eine jedes wissenschaftlichen Grundes entbehrende Behauptung. Brosset's Ansicht, der die gruzinische Schrift aus einem bunten Gemisch moderner indischer Alphabete ableitet, ist reine Phantasterei.

² Vgl. meine Abhandlung ‚Ueber den Ursprung der armenischen Schrift‘ Wien 1865, S. 4 (Sitzungsber. der kais. Akademie der Wissenschaften, Bd. XLVIII, S. 434) und Brosset ‚Éléments de la langue Géorgienne‘. Paris 1837, p. 1.

³ Brosset a. a. O., p. 2, WZKM. Bd. VII, S. 318.

Sitzungsber. der phil.-hist. Cl. CXXXVII. Bd. 1. Abh.

die zweite ist die sogenannte Vulgärschrift, genannt *myedruli* (მედრული, eigentlich Schrift der Krieger, von მედარი *myedari*), deren die Gruzinen im täglichen Leben sich bedienen. Das Verhältniss dieser beiden Schriftarten zu einander ist nicht etwa wie jenes der Majuskel zur Minuskel (denn diese werden in der *χutsuri*-Schrift selbst wieder unterschieden), sondern wie etwa jenes unserer Druckschrift zur Currentschrift aufzufassen.¹

Es entsteht nun zunächst die Frage ob diese beiden Schriftarten, welche auf den ersten Anblick von einander ganz verschieden zu sein scheinen, mit einander zusammenhängen. Sollte es sich zeigen, dass dieses der Fall ist, dann ist zweierlei möglich. Dann ist nämlich entweder die Priesterschrift eine Verschnörkelung und Versteifung der gemeinen Volksschrift (was ja bekanntlich bei der glagolitischen Schrift der Süd-Slaven der Fall ist, welche auf die griechische Cursivschrift zurückgeht) oder es ist die Volksschrift aus der Priesterschrift in derselben Weise wie unsere Currentschrift aus der Fraktur, respective aus der lateinischen Minuskelschrift abgeleitet. In dem ersten Fall könnte die Tradition der Gruzinen Recht haben, während in dem zweiten Falle die Berichte der armenischen Schriftsteller als mehr glaubwürdig erscheinen dürften.

Wenn wir nun die beiden Schriftarten mit einander vergleichen und jedes Zeichen des einen Alphabetes im Verhältniss zu dem entsprechenden Zeichen des anderen Alphabetes genauer prüfen, so ergibt sich für uns das unzweifelhafte Resultat, dass die Volksschrift durch Abkürzung und Abrundung der einzelnen Zeichen aus der Priesterschrift und zwar aus der Minuskelform hervorgegangen ist. Dies geht aus den nachfolgenden Fällen ganz deutlich hervor:

- A. *χutsuri*-Majuskel ႁ, Minuskel ႁ, *myedruli* ა. Aus der Majuskel des *χutsuri* entstand die Minuskel dadurch, dass der untere Theil der Figur mit dem geschwungenen wagrechten oberen Striche verschmolz und in einen bauchförmigen Strich auslief. In der Volksschrift wurde der obere wagrechte Strich der Minuskel weggelassen.

¹ Wie bei uns in der Currentschrift werden auch in der gruzinischen Vulgärschrift im täglichen Leben die einzelnen Buchstaben mit einander verbunden und abgekürzt. Man vergleiche darüber die Tabelle in Brosset's 'Éléments de la langue Géorgienne' zu p. 9.

- B. *χutsuri*-Majuskel **ჲ**, Minuskel **ჳ**, *myedruli* **ბ**. Wie bei A wurde auch hier der untere Theil der Majuskel in der Minuskel nach links bauchförmig auslaufen gelassen. Aus der Minuskel ging durch Weglassen des oben links stehenden knieförmigen Striches das **ბ** der Volksschrift hervor.
- G. *χutsuri*-Majuskel **ჴ**, Minuskel **ჵ**, *myedruli* **გ**. Durch Weglassung des links stehenden n-förmigen Striches der Minuskel entstand die Form der Volksschrift **გ**.¹
- D. *χutsuri*-Majuskel **ჶ**, Minuskel **ჷ**, *myedruli* **დ**. Der rechts stehende obere Strich der Minuskel wurde fallen gelassen und der links stehende nach unten gebogen (vgl. L und I').
- E. *χutsuri*-Majuskel **ჸ**, Minuskel **ჹ**, *myedruli* **ე**. Nach Wegfall des links oben stehenden überflüssigen senkrechten Striches (vgl. die Note zu A) wurde die übrigbleibende Form abgerundet und der rechts stehende lange Strich nach oben auslaufen gelassen. — Dass der untere Bauch zum Charakter des Zeichens nicht gehört, dies beweisen die zahlreichen Ligaturen des E mit den verschiedenen Buchstaben, wie aus der Tafel zu p. 9 bei Brosset ersehen werden kann.
- Z. *χutsuri*-Majuskel **ჺ**, Minuskel **჻**, *myedruli* **ბ**. Der Zusammenhang der drei Formen ist ganz klar.
- TH. *χutsuri*-Majuskel **ჼ**, Minuskel **ჽ**, *myedruli* **ო**. Auch diese drei Formen bedürfen keiner näheren Erklärung.
- J. *χutsuri*-Majuskel **ჾ**, Minuskel **ჿ**, *myedruli* **ო**. In der Volksschrift erscheint die eckige Form der Minuskel abgerundet.
- L. *χutsuri*-Majuskel **ჿ**, Minuskel **ჿ**, *myedruli* **ლ**. Die Minuskel ist aus der Majuskel durch Loslösung des rechts stehenden Ringes und Umformung desselben in ein Viereck hervorgegangen. In der Figur der Volksschrift erscheinen die drei senkrechten Striche festgehalten und der links nach oben stehende senkrechte Strich (wie bei D) heruntergebogen.

¹ In der Minuskel des *χutsuri*-**ჴ**, gegenüber der Majuskel **ჴ**, ist der links oben stehende erste senkrechte Strich überflüssig. Jedesmal, wenn die Figur der Majuskel links unten beginnt, wird in der Minuskel links oben die Feder angesetzt, ein kurzer Strich gemacht und dann erst von oben mit dem Schreiben der Figur begonnen. Man vergleiche E: **ჸ** = **ჹ**, W: **ჸ** = **ჹ**, L: **ჺ** = **჻**, I: **Ɑ** = **Ɱ**, A: **ჶ** = **ჷ**.

- M. *χutsuri-Majuskel* **Ж**, *Minuskel* **ж**, *myedruli* 3. Diese Zeichen bedürfen keiner Erläuterung.
- N. *χutsuri-Majuskel* **Р**, *Minuskel* **р**, *myedruli* 6. In der Volksschrift ist die unten offene Form der Minuskel geschlossen worden, um das abgerundete Zeichen mit einem Zuge ausführen zu können.
- O. *χutsuri-Majuskel* **О**, *Minuskel* **о**, *myedruli* ٧. Die Form der Majuskel ist wohl als Gegensatz zu **О**, **о** aufzufassen. Die Minuskel löst den Kreis in zwei senkrechte Parallelstriche auf, an welche sich als dritter die unten rechts angebrachte, nach oben sich ziehende krumme Linie anschliesst. Aus der Minuskel ging die Figur der Volksschrift durch Abrundung hervor.
- Ž. *χutsuri-Majuskel* **Ч**, *Minuskel* **ч**, *myedruli* 9. Der Zusammenhang dieser Formen leuchtet von selbst ein.
- R. *χutsuri-Majuskel* **Ж**, *Minuskel* **ж**, *myedruli* ٦. In der Figur der Volksschrift ist der lange Strich, welcher in der Minuskel in der Mitte sich befindet, nach links gezogen.
- S. *χutsuri-Majuskel* **Б**, *Minuskel* **б**, *myedruli* ٦. Diese drei Zeichen bedürfen keiner Erklärung.
- PH. *χutsuri-Majuskel* **П**, *Minuskel* **п**, *myedruli* 9. Aus der Minuskel entstand **п**, welches später in 9 verwandelt wurde.
- KH. *χutsuri-Majuskel* **Ч**, *Minuskel* **ч**, *myedruli* 9. In der Figur der Volksschrift ist der die Mitte durchschneidende Querstrich blos auf der linken Seite angedeutet.
- Γ. *χutsuri-Majuskel* **Π**, *Minuskel* **π**, *myedruli* ٩. In der Figur der Volksschrift wurde der links nach oben sich ziehende Strich der Minuskel (wie bei D, L) herabgezogen.
- Q. *χutsuri-Majuskel* **Ч**, *Minuskel* **ч**, *myedruli* 9. Diese Formen bedürfen keiner Erklärung.
- Š. *χutsuri-Majuskel* **Ш**, *Minuskel* **ш**, *myedruli* 3. Der steife Kopf der *χutsuri-Minuskel* ist in der *myedruli* abgerundet und die ganze Figur nach oben gezogen.
- DZ. *χutsuri-Majuskel* **Ж**, *Minuskel* **ж**, *myedruli* ٦. In der Figur der Volksschrift ist (wie bei KH) der links stehende Bogenstrich nicht durchgezogen.
- TŠH. *χutsuri-Majuskel* **Б**, *Minuskel* **б**, *myedruli* ٦. Der oben rechts stehende knieförmig eingebogene Strich ist in der

Cursivschrift in eine durch den senkrechten Strich hindurchgehende Schlinge verwandelt.

DŽ. χutsuri-Majuskel **Ⲫ**, Minuskel **ⲫ**, myedruli **Ⲭ**. Diese Formen bedürfen keiner Erklärung.

Wir haben nun im Vorhergehenden an dreiundzwanzig Zeichen des aus 38 Buchstaben bestehenden gruzinischen Alphabets, also an mehr als der Hälfte der Buchstabenzeichen, den Ursprung der Volksschrift aus der Priesterschrift und zwar aus der Minuskelform der letzteren dargethan in der Art, dass die steifen Minuskelformen abgerundet und ihrer Horizontalstriche, da diese zu den senkrecht lang-gezogenen Zeichen nicht passten, entkleidet wurden. Wahrscheinlich liesse sich der Beweis auch an den übrigen fünfzehn Zeichen mit derselben Sicherheit erbringen, wenn uns die Mittelformen, welche die Minuskel der Priesterschrift mit der Volksschrift verknüpfen, erhalten wären.

Wenn nun Jemand, um die Autorität der einheimischen Tradition zu retten, behaupten würde, dass die Volksschrift die ältere Schrift ist, und dass aus dieser die Priesterschrift durch eine steife Stylisirung hervorgegangen ist,¹ dann müsste er annehmen, dass aus der Volksschrift sich zunächst die Minuskel und aus dieser erst wieder später die Majuskel der Priesterschrift entwickelt hat. Ein solcher Vorgang widerspricht aber allen paläographischen Erfahrungen und würde in der Geschichte der Schrift einzig dastehen. Darnach scheint es, dass die Nachrichten der Gruzinen unbegründet sind und dass die Berichte der armenischen Schriftsteller in diesem Punkte mehr Glauben verdienen dürften.

Und wie mir scheint, lässt sich zu Gunsten der letzteren Ansicht ein Beweis erbringen. Zunächst kann man auf die grosse Aehnlichkeit einzelner Zeichen im gruzinischen und armenischen Alphabet hinweisen. So sind gruzinisch **ⲓ** und **ⲕ** = arm. **Տ**, **Է** (worauf schon Brosset hingewiesen hat) gewiss auffallend; wenn man aber die Uncialformen des χutsuri, nämlich **Ⲫ**, **ⲫ** zur

¹ Vgl. WZKM. Bd. VII, S. 318. Die dort erwähnte Ableitung der myedruli-Schrift aus dem Zendalphabet kann unmöglich richtig sein. Höchstens liessen sich **ⲙ** = **Ϟ**, **ⲛ** = **ϙ**, **ⲏ** = **ϛ**, **Ⲑ** = **Ϝ** durch Umkehrung, dann noch **ⲑ** = **ϝ**, **Ⲓ** = **Ϟ** einigermaßen rechtfertigen. Aber **ⲓ** ist nicht **Ⲕ** sondern **ⲕ**, also im Zend = **ϛ**.

Vergleichung heranzieht, dann schwindet die Aehnlichkeit und stellt sich als erst später geworden heraus. Dagegen ist aber bei gruzinisch **բ**, **ն** (in der Volksschrift **Յ**) = armenisch **բ**, **ն**, gruzinisch **ք** (in der Volksschrift **Ե**) = armenisch **ք**, **թ**, gruzinisch **դ**, **զ** (in der Volksschrift **Ժ**) = armenisch **դ**, **զ**, gruzinisch **ւ** (in der Volksschrift **Լ**) = armenisch **ւ**, **շ**, gruzinisch **ռ** (in der Volksschrift **Ր**) = armenisch **ռ**, **ա**, gruzinisch **ժ** **ժ** (in der Volksschrift **Ժ**) = armenisch **ժ** **ժ**, **ձ** die überraschend grosse Aehnlichkeit nicht abzuweisen.

Mehr aber als in den Buchstabenzeichen tritt ein Zusammenhang der beiden Alphabete, nämlich des gruzinischen und des armenischen, in den Benennungen der Buchstaben zutage. Es sind nicht weniger als acht Benennungen, welche von jenen der sonst bekannten Alphabete abweichen und in den beiden uns beschäftigenden Alphabeten vollkommen zusammenstimmen. Dieselben lauten:

Gruzinisch	Armenisch
ծ ծօճ (ban)	բ բեն (ben) ¹
ո ոճ (in)	ի փին (ini)
յ յօճ (kan)	կ կեն (ken)
թ թօճ (man)	մ մեն (men)
ր րօյ (rae)	ա աա (ra)
շ շօճ (un)	ւ փւն (iun)
զ զօր (phar)	փ փիւր (phiur)
ձ ձօյ (hoe)	հ հա (ho)

Darnach ist es sicher, dass ein gewisser Zusammenhang der gruzinischen und armenischen Schrift besteht und dass die Nachrichten der Armenier über den Ursprung der gruzinischen Schrift einigermassen Glauben verdienen.

Wenn aber Mesrop, wie die Armenier berichten, der Schöpfer der gruzinischen Schrift war, dann bleibt es völlig unerklärlich, dass er für die gruzinische Sprache eine eigene Schrift schuf und nicht die von ihm geschaffene armenische Schrift bei den Gruzinen direct einführte,

¹ Gleichwie die Griechen ihre Buchstaben ἀλφῖβητος (m. oder f.), die Römer alphabetum (davon unser „das Alphabet“) nennen, ebenso wenden die Armenier den Ausdruck **ալբետ** (ajbhen) die Gruzinen **անբ** (anban) zu diesem Zwecke an.

umsomehr als die Lautsysteme der beiden Sprachen mit einander vollkommen übereinstimmen. Man vergleiche:











Gruzinisch	Armenisch
ა a	ա a
ბ b	բ b
გ g	գ g
დ d	դ d
ე e	ե e
ვ w	վ w
ზ z	զ z
ყ q	զ q
თ th	թ th
ი i	ի i
კ k	կ k
ლ l	լ l
მ m	մ m
ნ n	ն n
ო o	օ o
პ p	պ p
ჯ ž	ժ ž
რ r	ր r
ს s	ս s
ტ t	տ t
უ u	ւ u
ფ ph	փ ph
ქ kh	ք q (kh)
შ š	շ š
ჩ tš	ճ tš
ც ts	ծ ts
ძ dz	ձ dz
წ tsh	ց tsh
ჭ tšh	չ tšh
ხ χ	խ χ
ჲ h	հ h
ჯ dz	ջ dz

Da nun Mesrop trotz der in die Augen springenden Gleichheit der Lautsysteme der beiden Sprachen die armenische Schrift auf das Gruzinische nicht über-

tragen hat, so folgt daraus, dass auch hier (wie bei den Armeniern die sogenannte Daniel'sche Schrift) eine ältere Schrift vorhanden gewesen sein muss. Und wie ich mit Bestimmtheit behaupten zu können glaube, war die alte Schrift der Gruzinen eine Abzweigung des semitischen, speciell des aramäischen Alphabets.¹

Der Zusammenhang des gruzinischen Alphabets mit der Schrift der Semiten geht aus den folgenden zwei Punkten deutlich hervor: 1. aus der Form der einzelnen Schriftzeichen, 2. aus der Anordnung des gruzinischen Alphabets.

Was den ersten Punkt, nämlich die Verwandtschaft der einzelnen Zeichen der gruzinischen Schrift mit der Schrift der Semiten, speciell der Aramäer anlangt, so müssen wir dabei immer den Umstand in Erwägung ziehen, dass uns einerseits die ältesten Formen des gruzinischen Alphabets nicht bekannt sind² (da auch hier ebenso wie innerhalb der armenischen Schrift eine Stylisirung durch den Einfluss der griechischen Uncialschrift stattgefunden zu haben scheint) und wir andererseits von jener aramäischen Schrift, welche im Norden in den südlich vom Kaukasus gelegenen Gegenden gebraucht wurde, höchst mangelhafte Kenntnisse besitzen. Wir müssen daher manchmal Uebergangsformen zwischen den jeweiligen aramäischen und gruzinischen Zeichen annehmen.

- A. Gruzin.  ist aus aram.  (4. Jahrh. v. Chr.) durch die Mittelform  hervorgegangen.
- B. Gruzin.  = aram.  (4. Jahrh. v. Chr.) Wegen des unteren nach rechts gezogenen Striches vgl. T.
- G. Gruzin.  = aram.  (4. Jahrh. v. Chr.).
- D. Gruzin.  schliesst sich an phönik.  an. Das Aramäische hat die oben offene Form . Das gruzinische Zeichen stellt daher eine ältere Form dar, als sie in den uns bekannten aramäischen Schriften nachgewiesen werden kann.

¹ Vgl. Taylor J., The Alphabet. London 1883. vol. II, p. 268 ff. Mein Beweis weicht jedoch von dem Beweise Taylor's ganz ab. Das der gruzinischen Schrift zugrunde liegende aramäische Alphabet enthält noch manche Alterthümlichkeiten. Man vergleiche unten D, Z, Th, O, Ž.

² Die ältesten gruzinischen Denkmäler gehen in das 9. Jahrhundert unserer Zeitrechnung zurück, sind also wahrscheinlich durch einen Zeitraum von 1200 Jahren vom ältesten Alphabet getrennt.

- E. Gruzin. **Ა** ist aus aram. **𐤐** (4. Jahrh. v. Chr.) hervorgegangen.
- W. Gruzin. **Ბ** = aram. **𐤑** (4. Jahrh. v. Chr.). Der Strich rechts ist hinzugefügt um W von E zu unterscheiden.
- Z. Gruzin. **Გ** muss an aram. (Niniveh 7. Jahrh.) **𐤒**, phönik. **𐤓** (Sidon, 5. Jahrh.) angeschlossen werden. In Betreff der unten stehenden Schlinge vgl. L.
- Ე. Gruzin. **Ე** entspricht nach der Stellung im Alphabet altem **Ე**. Es dürfte auf das aram. **𐤔** zurückgehen.
- TH. Gruzin. **Ვ** = phönik. **𐤕**.
- J. Gruzin. **Ზ** = aram. **𐤖**.
- K. Gruzin. **Თ** = aram. **𐤗** (4. Jahrh. v. Chr.), armen. **դ**.
- L. Gruzin. **Ი** schliesst sich an armen. **դ**, an, dem wahrscheinlich aram. **𐤘** zugrunde liegt. In Betreff der Schlinge unten vgl. Z.
- O. In den Formen von **o** = **Კ** und **u** = **Ლ** ist das alte phönik. **𐤛** nicht zu verkennen.
- Ž. Der Buchstabe für diesen Laut entspricht nach seiner Stellung im Alphabet dem semitischen **ז**. Die gruzinische Figur **Მ** ist in der That mit dem phönik. **𐤞** (umgedreht) identisch.
- S. Gruzin. **Პ** dürfte aus aram. **𐤟** durch Verbindung der beiden rechts stehenden Striche zu einer Schlinge hervorgegangen sein.
- T. Gruzin. **Ჟ** ist aus aram. **𐤠** (4. Jahrh. v. Chr.) vgl. Pahlawi **𐭠** hervorgegangen. Der untere nach rechts sich ziehende Strich ist wie bei B zu erklären.

Wir haben somit den Ursprung von 16 Zeichen des aus 21 Zeichen (da **Ს** wegfiel) bestehenden ältesten gruzinischen Alphabets erklärt, so dass man mit Fug und Recht auch bei den übrigen 5 Zeichen denselben Ursprung voraussetzen kann.¹

Was nun den zweiten Punkt, nämlich die Anordnung des gruzinischen Alphabets anlangt, so wollen wir dieselbe im Vergleich mit jener der semitischen Sprachen und des Griechischen hier mittheilen:

¹ Vielleicht kann auch noch M **Მ** mit Pahlawi **𐭡** und P **Პ** mit Pahlawi **𐭠** verglichen werden, da das der gruzinischen Schrift zugrunde liegende aramäische Alphabet mit jenem, welches der Pahlawischrift zugrunde liegt, verwandt gewesen sein muss.

Hebräisch	Gruzinisch	Griechisch
א אָלף	ა ან (<i>an</i>)	α ἄλφα
ב בֵּית	ბ ბან (<i>ban</i>)	β βῆτα
ג גִּמֶּל	გ გან (<i>gan</i>)	γ γάμμα
ד דָּלֶת	დ დონ (<i>don</i>)	δ δέλτα
ה הָא	ე ენ (<i>en</i>)	ε ἐ ψιλόν
ו וָו	ვ ვინ (<i>vin</i>)	Zahlzeichen ς
ז זַיִן	ზ ზენ (<i>zen</i>)	ζ ζῆτα
ח חֵית	თ თე (<i>te</i>)	η ἥτα
ט טֵיט	თ თან (<i>than</i>)	θ θῆτα
י יָד	ი ინ (<i>in</i>)	ι ἰῶτα
כ כָּף	კ კან (<i>kan</i>)	κ κάρπια
ל לָמֶד	ლ ლას (<i>las</i>)	λ λάμβδα
מ מָם	მ მან (<i>man</i>)	μ μῦ
נ נָון	ნ ნარ (<i>nar</i>)	ν νῦ
ס סָמֶךְ	ა ან (<i>in</i>)	ξ ξῖ
ע עֵין	ო ონ (<i>on</i>)	ο ὀ μικρόν
פ פָּא	პ პარ (<i>par</i>)	π πῖ
צ צָדִי	ჭ ჟან (<i>zan</i>)	
ק קָהָף	— —	Zahlzeichen Ϛ
ר רֵישׁ	რ რაე (<i>rae</i>)	ρ ρῶ
	ს სან (<i>san</i>)	σ σίγμα
ש שֵׁן	შ შინ (<i>sin</i>)	
ת תָּו	თ ტარ (<i>tar</i>)	τ ταῦ
—	უნ უნ (<i>un</i>)	υ ὑ ψιλόν
—	ფარ ფარ (<i>phar</i>)	φ φῖ
—	ქან ქან (<i>khan</i>)	χ χῖ

Wenn man die vorliegende Uebersicht der drei Alphabete untereinander vergleicht, so sieht man, dass das gruzinische Alphabet mit dem griechischen (bis auf die drei, gleichwie im armenischen Alphabet, später hinzugekommenen Zeichen υ, φ, χ) nicht zusammenhängt, dafür aber starke Anklänge an das Alphabet der Semiten aufweist. So kommt das *w* im griechischen Alphabet nicht mehr vor (das sogenannte Digamma Ϝ erscheint nicht einmal als Zahlzeichen, sondern an dessen Stelle ist ς getreten), während das gruzinische *g* mit dem semitischen י übereinstimmt. An Stelle des semitischen x findet sich im Griechischen nichts, während das gruzinische Alphabet (in Uebereinstimmung mit dem armenischen ջ) hier das *g* bietet.

Bemerkenswerth ist auch die Bezeichnung für *z* ზ (zen) im gruzinischen Alphabet, die mit der semitischen ז völlig übereinstimmt, dagegen von der griechischen ζ ganz abweicht. Vielleicht kann auch die Bezeichnung für *s* ს (san) und ჳ = ჳინ (sin), semit. ש, aber griech. σ (dorisch σά) hervorgehoben werden.

Nach diesen Darlegungen möchte ich die gruzinische Schrift für eine Abzweigung des semitischen, speciell des aramäischen Alphabets halten. Die Lostrennung derselben vom Mutterstocke, beziehungsweise die Einführung derselben bei den Gruzinen, dürfte um das 3. Jahrh. v. Chr. stattgefunden haben. Hiemit kommt die einheimische Tradition wieder zu ihrem Rechte; es war aber nicht die myedruli-Schrift, wie irrthümlich behauptet wird, welche König Pharnawaz einfuhrte, sondern es war das aramäische Alphabet.

Wie es scheint, hat Mesrop diese Schrift, welche mit ihrem semitischen Charakter zur Darstellung der gruzinischen Sprache (vgl. dasselbe im Armenischen) ungeeignet war, blos reformirt, indem er sie mit Vocalzeichen versah. Da er aber an der Schrift seiner Muttersprache hinlängliche Erfahrungen gesammelt hatte, so brauchte er keine fremden Vocalzeichen einzuführen,¹ sondern er konnte die Zeichen des einheimischen Alphabets dazu verwenden. Er fasste *ა* als *a* (ა), *ე* als *e* (ე), *ი* als *i* (ი) und *ო* als *o* (ო) und *უ* (უ).

Merkwürdig ist es, dass die Zeichen des gruzinischen Alphabets, welche auf *kh* (= griech. χ) folgen (nämlich *ს*, *ტ*, *ძ*, *ტს*, *ტჰ*, *ჭ*, *ღ*, *ძღ*), mit den entsprechenden Zeichen des armenischen Alphabets gar keine Aehnlichkeit haben,² also mit

¹ Vgl. WZKM., Bd. VIII, S. 155 ff.

² Man vergleiche:

	Gruzinisch	Armenisch
<i>ს</i>	ს ზ	Տ, շ
<i>ტ</i>	ტ ზ	Տ, շ
<i>ტს</i>	ტ ს	Տ, շ
<i>ძ</i>	ძ (= ძ?)	Ճ
<i>ტჰ</i>	ტ ჰ	Տ, շ
<i>ჭ</i>	ჭ	Շ
<i>ღ</i>	ღ	Ր
<i>ძღ</i>	ძ ზ	Ճ, Շ

ihnen nicht zusammenhängen. Daraus muss geschlossen werden, dass Mesrop damals, als er die gruzinische Schrift reformirte, bereits das den Bedürfnissen der gruzinischen Sprache gemäss erweiterte semitische Alphabet vorfand. Demnach muss die gruzinische Schrift lange Zeit vor dem Auftreten Mesrop's im Gebrauch gewesen sein; eine Schlussfolgerung, die mit unserer oben geäusserten Ansicht über die semitische Quelle des gruzinischen Alphabets vollkommen übereinstimmt.

Das gruzinische Alphabet.

	χutsuri		myedruli	χutsuri		myedruli
	Majuskel	Minuskel		Majuskel	Minuskel	
a	Ⴀ	Ⴁ	ა	Ⴂ	Ⴃ	ბ
b	Ⴃ	Ⴃ	ბ	Ⴅ	Ⴆ	გ
g	Ⴃ	Ⴃ	გ	Ⴇ	Ⴈ	დ
d	Ⴅ	Ⴆ	დ	Ⴉ	Ⴊ	ე
e	Ⴇ	Ⴈ	ე	Ⴋ	Ⴌ	ვ
w	Ⴉ	Ⴊ	ვ	Ⴍ	Ⴎ	ზ
z	Ⴋ	Ⴌ	ზ	Ⴏ	Ⴐ	ყ
q (q')	Ⴏ	Ⴐ	ყ	Ⴑ	Ⴒ	შ
th	Ⴑ	Ⴒ	თ	Ⴓ	Ⴔ	ჩ
i	Ⴓ	Ⴔ	ი	Ⴕ	Ⴖ	ც
k	Ⴕ	Ⴖ	კ	Ⴗ	Ⴘ	ძ
l	Ⴖ	Ⴗ	ლ	Ⴙ	Ⴚ	წ
m	Ⴗ	Ⴘ	მ	Ⴛ	Ⴜ	ჭ
n	Ⴙ	Ⴚ	ნ	Ⴝ	Ⴞ	ხ
i (i')	Ⴛ	Ⴜ	ი	Ⴟ	Ⴀ	ჯ
o	Ⴝ	Ⴞ	ო	Ⴁ	Ⴂ	რ
p	Ⴟ	Ⴀ	პ	Ⴃ	Ⴄ	ს
z	Ⴁ	Ⴂ	ზ	Ⴅ	Ⴆ	ც
r	Ⴃ	Ⴄ	რ	Ⴇ	Ⴈ	კ

II.

A Legend of the Jaina Stūpa at Mathurā.

By

G. Bühler,

wirkl. Mitglieder der kais. Akademie der Wissenschaften.

One of the most interesting pieces in Dr. Führer's splendid collection of Jaina inscriptions from the Kankali Tīla at Mathurā is that dated in the year 79, as the characters prove, of the Kuṣāna kings, which records the consecration of one, or perhaps of two statues, at the 'Stūpa built by the gods' (*thuṇe devanir-mite*), in accordance with the request of the preacher Vṛddha-hastin.¹ Taken together with the discovery of the remnants of a Stūpa, it furnished an irrefragable proof that the Jainas, as their sacred books assert, in early times really erected Stūpas in honour of their prophets, which fact, as has been shown of late by M. Sylvain Lévi,² even their rivals, the Bauddhas, admit for the time of Kaniṣka. The inscription also proved the great antiquity of the Jaina fanes at Mathurā, which town their tradition declares to be one of the centres of their faith. For the epithet of the Stūpa 'built by the gods' makes it evident that in the year 79 of the Kuṣānas its real origin had been forgotten and a myth did duty for historical truth. Whatever the precise initial date of the era, used by Kaniṣka, Huviṣka and Vāsudeva-Vāsuṣka, may be,³ this year cannot fall later than

¹ Epigraphia Indica, vol. II, p. 204, 321 f.

² Jour. Asiatique, 1896, p. 458 ff.

³ Since 1887 I have provisionally accepted the identification of this era with the Śakasamvat. But, in doing so, I stated that I was by no means certain. Sitzungsber. d. phil.-hist. Cl. CXXXVII. Bd. 2. Abh.

about the middle of the second century A. D. At that time the legend had been formed and the Stūpa must have been erected several centuries earlier.

The exact shape of the myth regarding its origin, of course, cannot be ascertained from the inscription and hitherto no allusion to it or to the Stūpa has been made known from Jaina works. But recently, on going over Jinaprabha's Tirthakalpa, called also Rājaprasāda, I have met with a full account of 'the Stūpa built by the gods' at Mathurā, which gives us at least the story, as it was told between A. D. 1326/18 and 1331. The author of the Tirthakalpa himself furnishes us with the dates, on which several pieces of his compilation were composed. The earliest date stands at the end of the Śātrunjayakalpa, with which the work begins:

श्रीविष्णुमाह्वे वर्याष्टविन्देदेवमिते श्रितौ ।

सप्तम्यां तपसः काव्यप्रदेष्टोयं समर्चितः ॥ १३३ ॥¹

'On the seventh day of the month of Māgha (*Tapas*), in the dark half, in the year of illustrious Vikrama, measured by the *varṇas* (4) the eight and the Viśvedevas (13, or V. S. 1384)

means satisfied of its correctness and merely chose this, probably too late, starting point, lest I should be accused of placing the Kuṣanas too early, see WZKM., vol. I, p. 169. The reasons for my disbelief were then, as now, (1) that no early northern Indian inscriptions are distinctly dated according to the Śaka era, (2) that the later Indian writers declare the three Kuṣanas to be not Śakas, but Turuṣkas. Recent discoveries make the identification, upheld by Fergusson, Oldenberg and others, more and more improbable. And M. Sylvain Lévi (Jour. Asiat., 1897, p. 1 ff.), arguing from a new interpretation of the Chinese sources, and the identification of king Misdeos with Vāsudeva-Bazdeo, has now proposed to fix the accession of Kaniṣka before the beginning of our era. I fear, however, that the vexed question cannot be fully settled without further new documents. In the mean while I shall adhere to the plan, which I have followed hitherto. For practical purposes it makes not much difference, whether Kaniṣka began to reign in A. D. 78 or eighty years earlier.

¹ The MS., which I have used, is Dr. Peterson's No 1256 of the Bombay Collection of 1887/88. It reads in this verse erroneously, in the first line श्रीविष्णुमाह्वे वर्याष्ट, and in the second काव्यप्रदेष्टोयं.

this portion of the poem was completed'.¹ The latest occurs at the end of the whole, fol. 120 b, l. 7:

नन्दानेकपशुशक्तिशीतगुमिते श्रीविक्रमोर्वीपते-
र्वैर्भाद्रपदस्य मासखरजे सीम्ये दृश्यतां तिथौ ।
श्रीहम्मीरमहम्मदे प्रतपति क्षामंडलाखंडजे
यंशोयं परिपूर्णतां समभजच्छ्रीयोगिनीपत्तने ॥

'In the year of the illustrious king Vikrama measured by the *nandas* (9), the elephants (8), the *śaktis* (3) and the moon (1, or V. S. 1389), in the second (half) of the month of Bhādrapada,² on the tenth day, a Wednesday,³ while the illustrious Hammira Mahammada (Mohammed Tughlak, A. D. 1325—1351) brilliantly shone as king of the earth, this book was completed in the town of the Yoginīs (Delhi).'

The Tirthakalpa, which is written partly in faulty Sanskrit and partly in Jaina Mahārāṣṭrī with many Gujaraticisms, gives descriptions of all the great sanctuaries of the sect, known to the author, and has been compiled, as he himself repeatedly indicates, from earlier works and from the traditions of those who know the past (*purāvidām*). None of its numerous legends are therefore inventions of Jinaprabha. It also contains various, evidently accurate statements regarding the history of his own time⁴ and possesses some value for the ancient geography of India, on which account the late Dr. Bhagvānlāl Indrājī recommended its study to me. What it says regarding the Mathurā Stūpa 'built by the gods', is as follows.

¹ Dr. Peterson, Fourth Report p. XXXVII, gives by a slip of the pen Samvat 1327 instead of A. D. 1329 as the date of the Apāpābrhatkalpa and states that Jinaprabha's known dates range from S. 1349—1369. The MS. consulted has for the Apāpābrhatkalpa the date V. S. 1386.

² The wording of the text is here ungrammatical, because the correct expression भाद्रपदमासखरजे did not suit the metre.

³ According to Dr. Schram, who has kindly calculated the date, it corresponds to August 28, 1331, when the tenth Tithi of the dark half of Bhādrapada ended at 20^h 52^m.

⁴ His account of the conquest of Gujarāt by Ullū Khān (Ulugh Kh.) younger brother of Allāvadīpa (Allā-uddīn Khiljī), which occurs in the Satyapurakalpa, will appear in the Indian Antiquary.

Text.¹

सप्तमतेवीसहमे नमिऊय विषेसरे अयस्सरणे ।
 भविष्यवर्गमंगलकरं मऊराकण्यं पवकखामि^२ ॥ १ ॥
 तित्थे सुपासनाहस्त[22^b]वटुमाखंमि दुमि मुणिसीहा ।
 धम्मइधम्मघोसा नामेयं आसि निस्संगा ॥ २ ॥

ते य इटुटुमइसमदुवाखसमपकखोववासमासिचंदोमासिचतिमा-
 सिअसमसाह^३ कुणंता भवे^४ पडिबोहिंता कयावि मऊराउरिं विह-
 रिथा । तथा मऊरा वारहजोअसाह^५ वित्थिखा^६ पासटुअवउखाव-
 खपकखासिआ वरवप्पविभूसिआ धवखदेउखवाविकूवपुकखरिखिखिख-
 भवखइटुवसोहिआ पढंतविविहवाउविअविप्पसत्था । तत्थ ते मुणिवरा^७
 अखेमतएकुसुमफलसयाइखे भूअमयाभिहाये उववये उगगइं अणुसविअ
 ठिआ वासारत्तं^८ अउमासं कउववासा । तेसिं सज्जायतवचरणपसमाह-
 नुखेहिं आवज्जिया उववखसामिखी कुवेरदेवया । तओ सा रत्तिं पय-
 डीहोऊय भअर । भयवं तुम्हनुखेहिं अरैवाइं हिट्टा । ता किंपि वरं
 बरेइ । ते भयंति । अन्हे निस्संगा न किंपि मग्गेमो । तओ धम्मं सुखा-
 विप्ता अविरयसाविआ सा तेहिं कया । अत्तया कत्तियधवखटुमिरव-
 खीए सिअायरिन्ति आउखिआ कुवेरा मुणिवरेहिं । जहा साविए
 इउसंमत्ताए विअवदणपूअखोवउत्ताए य होयत्तं । वटुमाखजोगेण^९ अउ-
 मासवं काउं अंगमामे पारखत्तं विहरिस्सामो । तीए सखोनाए वुत्तं ।
 भयवं इत्थेव उव-[23^a]वये कीस न सज्जकाखं चिट्ठह । साह भयंति ।

समखावं सउखावं भमरकुखावं च मोउखावं च ।

अविद्याओ वसहीओ सारइयावं च मेहावं ॥ १ ॥ ति

¹ The text begins on fol. 22^a, l. 10. The bracketed Arabic figures, inserted further on, show the beginnings of the following pages. I have intentionally allowed to stand all the inconsistent spellings as *na* for *na*, *nna*, *nna* for *ppa*, *ya* for *a* etc.

² पविकखामि MS.

³ दुवाखसमएकखो MS.

⁴ Before भवे the MS. has *prima manu* तु, which has been afterwards deleted.

⁵ वाइखो MS. ⁶ विअखा MS.

⁷ वारा MS. ⁸ विआवासारत्तं MS.

⁹ जोगेण MS.

तीए विवसं । अइ एवं ता साहेह धम्मकळं जहाहं संपाडेमि ।
 अमोहं देवदंसणं ति । साहहं वुत्तं । अइ ते अइनिद्धो^१ ता संघस-
 हिए अन्हे मेरेमि नेऊऊ चेइयाई वंदावेहि । तीए भविषं । तुन्हे दो
 जणे देवे अहं तत्थ वंदावेमि । मज्झरासंघे चाखिए मिच्छदिट्ठी देवा
 कवावि चंतरासे विगंघं कुणंति । साह भवति । अन्हेहिं आनमवसेण
 चेव मेरु दिट्ठो । अइ संघं जेउं न तुह सत्ती ता असाहिं अन्हे कुरहं
 तत्थ नमसेणं । तथो विवकखीहणाए देवीए भविषं । अइ एवं ता
 पडिमाहिं सोहिं^२ मेरुआगारं काउं दावेमि । तत्थ संघसहिआ तुन्हे
 देवे वंदह । साहहं पडिवसे देवीए^३ कंघणघडिओ^४ रयणचिचइओ^५
 अखेमसुरपरिवारिओ तोरणस्यमासासंकिओ सिहरोवरि छत्तत्तय-
 साणी रत्तिं चूमो निम्माविओ मेहत्तातिगमंजिओ । इक्किहणाए मेहत्ताए
 चाउहिंसि पंचवत्तरयणामयाई बिबाई । तत्थ मूखपडिमा सिरिसुपास-
 सामिओ पढाविया । पभाए लोआ विवुजा तं चूमं पिहंति पण्णरं
 कसहंति च । केई भवति । वासुहसंखणो एस सयंभूदेवो । अन्ने भवति ।
 सेसखिप्पाठिओ नारायणो [23^b] एस- । एवं बंभगरिंदसूरचंदारसु वि-
 भासा । बुजा भवति । एस चूमो किंतु बुद्धिंदउत्ति^६ । तथो मण्णत्त-
 पुरिसेहिं भविषं । मा कसहेह । एस ताव देवनिम्मिओ । ता^७ खो चेव
 संसयं भविस्सइत्ति । अण्णप्यणो देव पडेसु सिहिता निचमुट्ठीसमेआ
 अण्णह^८ । अस्स देवो भविस्सइ^९ तस्सेव इक्को पडो यक्किस्सइ । अन्नेसि पडे
 देवोव नसेहिइ । संघेआवि सुपाससामिपडो सिहिओ । तथो सेहिच-
 निचनियदेवपडा^{१०} समुट्ठिआ पूणं काउं^{११} नवमीरत्तीए सज्जदरिसणियो
 नायंता ठिआ । असरत्ते उहंउपवणो तणसक्करपत्थरजुत्तो पसरिओ ।
 तेण सज्जेवि पडा तोडित्ता नीया । पाणये नज्जिरवेण नट्टा दिखोदिसं
 जणा । इक्को चेव सुपासपडो ठिओ । विन्धिआ^{१२} लोआ । एस अरि-
 इंतो देवो ति । खो सयलपुरे भासिओ । पडवत्ता पवत्तिआ । तथो

^१ निवंधो MS. ^२ मोहिचं MS.

^३ देवेए MS. ^४ कंघण° MS.

^५ चिचइओ MS.

^६ बुद्धिंदउत्ति MS. ^७ ना MS. ^८ अण्णह MS.

^९ देवो भविस्सइ तस्स भविस्सदेवो भविस्सइ तस्सेव MS.

^{१०} सेहिचनिय २ देव° MS.

^{११} The MS. has before काउं a व which has been afterwards deleted.

^{१२} विन्धिआ MS.

म्हवर्ष पारसं । पढमम्हवर्षकए कलहंता सावया महसपुरिसेहिं [वुत्ता]¹
 गोवणसु नामनम्भेसु² वस्त नाम पढमं कुमारीहत्थे एह सो दरिहो
 ईसरो वा पढमं म्हवर्ष करेउ । एवं दसमरयसीए वत्ता कथा । तन्नो
 एगारसीए दुसदहिचयकुं कुमचंदनार्हेहिं कलससहस्तेहिं कलसहत्ता³ (?)
 म्हवेसु । पळ्ळठिआ सुरा म्हार्विति । अज्जवि तहेव जत्ताए आर्विति⁴ ।
 कमेस⁵ सजेहि म्हवर्षे कए पुप्फधूववत्तमहा[24^a]अवआभरणाई आरो-
 र्विति । साङ्गणं वत्तवयगुणार्हेणि दिति । बारसीए⁶ मात्ता चडाविआ ।
 एवं ते मुखिवरा देवर्षदिच सयससंभमार्षदिच चाउमासं काउ अत्त⁷
 पारसं काऊव तित्थं पयासिच धुचकमा कमेस सिद्धिं पत्ता⁸ । तत्त्व
 सिद्धसित्त जायं । तन्नो मुखिविओअदुहिआ देवी निच्चं जिहवसरवा⁹
 अज्जपल्लिओवमं आउथं मुजित्ता चविऊण¹⁰ मायुसत्तं¹¹ पाविऊण उत-
 मपयं पत्ता । तीए ठाये जा जा उप्पज्जइ सा सा कुबेरत्ति¹² भइइ ।
 तीए परिरक्खिअज्जंतो धूमो वज्जं कासं उगघाउओ ठिओ जाव पास-
 सामी उप्पओ । इत्थंतरे मज्जराए रत्ता सोभपरत्तसेव जयो हक्कारिऊव
 भणिओ । एवं कलवमखिबिम्मिचं धूमं कडिऊव¹³ मह भंडारि सिवइ ।
 तन्नो सारवडिचकुहाडेहि जाव सोओ कड्ढणत्थं चाए पदेइ¹⁴ ताव
 कुहाडा न सगंति । तेसिं जेव जायदायमासं चंवेसु जाया सगंति ।
 तन्नो राइत्ता¹⁵ अपत्तिअतिण सयं विच जाओ दिओ¹⁶ । कुहाडेणं उह्जिअ
 रओ सीसं छिचं । तन्नो देवयाए कुजाए पचडीहोऊव भणिआ जाव-
 वया¹⁷ । रे पावा किमेयमाडत्तं । जहा राया तहा तुम्हेवि मरिस्सइ¹⁸ ।
 तन्नो तेहिं भीएहिं धूवककुचवहत्थेहिं देवया सामिया । देवीए भणिचं ।
 जइ जिहवरं जजेइ ता उवसग्गाओ मुजेइ¹⁹ । ओ जिहपडिमं जिहासचं
 वा पूइस्सइ त[24^b]स्स चरं चिरं होही अज्जहा पडिस्सइ । (अओ जेव
 मंनसे चेइयक्खयाए कप्पे जेयग्गे मज्जराभवयाई विइसखीकवाई)²⁰ ।

¹ The MS. has only पुरिसोहिं. But a word like वुत्ता or विस्सत्ता is absolutely required.

² नम° MS. ³ कलससहत्ता MS.

⁴ कमेहिं MS. ⁵ बारसिए MS. ⁶ Leumann proposes म्हार्विति MS.

⁷ A deleted मास stands before अत्त.

⁸ MS. has only सिद्धिए. ⁹ जहवस° MS.

¹⁰ चविऊण MS. ¹¹ °सुत्तं MS.

¹² कुरत्ति MS. ¹³ कडिऊव MS. ¹⁴ पदिसे MS. ¹⁵ रायवा MS.

¹⁶ दिओ MS. ¹⁷ जावविवा MS.

¹⁸ तथा - मरिस्सइ MS. ¹⁹ मुजेइ MS.

²⁰ विइसखी° MS. The whole sentence looks like an interpolation.

पहवरिसं जिहपडो पुरे भामेयज्जो¹ । कुहाडबळट्टी य काचह्वा । जो
इत्थ रावा भवर तेव जिहपडिमा पढाविच जिमिचत्तं² । चन्नहा न
जीविहिहत्ति³ । तं सत्तं देवचावचणं तहेव काचमाडत्तं⁴ सोएहिं । चन्नया⁵
पाससामी केवलिहारेण विहरंतो मज्जरं पत्तो । समोसरखे धम्मं⁶
साह्र दूसमायुभव व भाविणं पयासेह । तथो भगवते चन्नत्थ विह-
रिए⁷ संघं हक्कारिच भविचं कुवेराए । जहा आसन्ना दूसमा पळविआ
सामिआ । सोचो रावा य सोभयत्था होहिन्ति⁸ अहं च पमत्ता न व
चिराचसा⁹ । ता¹⁰ उगघाडयं एवं भूभं सत्तकासं न सक्कामि¹¹ रक्खिउं ।
तथो संघाएसेव इट्ठाहिं डक्केमि । तुम्हेहिं वि बाहिरे पासाओ सेवमइओ
पुज्जिचत्तो¹² । आ इत्थ¹³ अम्हइसए(?) चन्ना वि देवी होही सा अम्भिं-
तरे पूचं करिस्सह । तथो वज्जुसं ति अजुमन्निचं संघेव । तथो वीर-
महि सिद्धिं गए तेरससएहिं वरिसावं वप्पहट्टिसूरी¹⁴ उप्पओ । तेववि
इयं तित्थं उअरिचं । पासविओ पूजाविओ । सासयपूजाकरत्तत्थं का-
चबळूचकुट्टा काराविआ । चउरासीइएणीए(?) दाविआ संघेव इट्ठाओ¹⁵
खसंतीउ¹⁶ मुत्तिता पत्थरेहिं [25^a] वेढाविओ उक्खिआविउमाडत्तो
भूमो । देवयाए सुमिचंतरे वारिओ । न उगघाडिचत्तो एसुत्ति । तथो
देवचावचणं न उगघाडियो । सुचडिओ सुचडिचपत्थरेहिं परिवेढा-
विओ¹⁷ अज्जवि देवेहिं रक्खिज्जह । वज्जपडिमासहस्सेहिं देउसेहिं आ-
वासविआएहेहिं मओहराए मंभउडीए चिहविआचंवाईआखितपा-
वाईहिं च संजुत्तं एवं जिहभवणं विरावत्ति¹⁸ ॥

Translation.

1. "Adoring the seventh and the twenty-third Jina lords, the refuge of the world, I will declare the Mathurākālpa, which gives luck to good men." 2. "When the teaching of Supārśvanātha prevailed, there were two lion-like ascetics, devoid of worldly attachment, called Dharmaruci and Dharmaghoṣa."

¹ भामेयज्जोमि MS.

² जिमिचत्तं MS.

³ जीवहिन्ति MS.

⁴ काच MS.

⁵ चन्नहा MS.

⁶ धम्म MS.

⁷ विहरए MS.

⁸ हा MS.

⁹ चिराचोसा MS.

¹⁰ त MS.

¹¹ स्सक्कामि MS.

¹² पासामी सेवमइउ पुज्जिचत्तो MS.

¹³ इय MS.

¹⁴ वप्पहट्टि MS.

¹⁵ इट्ठाओ MS.

¹⁶ खसंती तोउ MS.

¹⁷ परिवेढाविओ MS.

¹⁸ विरावत्ति MS.

"And these men who performed austerities for one, two and three months by (partaking of every) sixth, eighth, tenth or twelfth (meal) or by fasting for half a month, and who awakened good people, once wandered to the town of Mathurā. At that time Mathurā, that is laved by the water of the neighbouring Yamunā, extended over twelve *yojanas*, was adorned with an excellent rampart, was resplendent with white temples of the gods, oblong and round wells, tanks, mansions of the Jinas and markets, and contained a multitude of (Veda-) reciting Brahmans, belonging to various *caturvidyas*.¹ There the excellent ascetics remained during the four months of the rains fasting in a garden filled with various trees, flowers, fruits and creepers, and called Bhūtaramapa after obtaining permission to take possession. By their study, performance of austerities, quietism and other virtues they gained the favour of the guardian goddess of the garden, Kuberā. Thereupon she appeared at night and said, 'Worshipful sirs, I am exceedingly pleased by your virtues; choose therefore a boon.' They answered, 'We are devoid of worldly attachment and do not ask for anything.' Then they preached the law to her and made her a lay-hearer. Once on the night of the eighth day of the bright half of Kārttika the excellent ascetics bade farewell to Kuberā as to their hostess² in this way, 'O lay-woman, be firm in correct conduct and diligent in honouring and worshipping the Jinas! Having kept the four-monthly retreat, we shall wander during the present combination of the stars to another place in order to perform the concluding ceremony.' She said, full of regret, 'Worshipful sirs, why do you not always remain in this garden?' The saints replied, 'The abode of monks, birds, bee-swarms and herds of cows is not fixed, nor is that of the autumnal clouds.' Thereupon she remarked, 'If it is so, then tell me of some religious work that I may accomplish it; not without result is the intercourse with the gods.' The saints spake, 'If thou art very eager, take us together with the congregation to mount Meru and let us worship the Caityas.' She

¹ "Corporations of Brahmans including adherents of all the four Vedas", which usually were formed and endowed with *vr̥ttis* on the foundation of Indian towns.

² This translation has been proposed to me by Prof. Jacobi.

answered, 'I am ready to make you two worship the gods there. But if the congregation of Mathurā is made to go, the heretical gods will perhaps raise obstacles on the way.' The saints replied, 'We have seen mount Meru through the power of the sacred books. If thou hast not power to take the congregation, then it is no use that we two should go there.' Then the goddess became ashamed and said, 'If it is so, I will cause to be built a Meru-temple,¹ adorned with statues, you can worship there together with the congregation.' When the saints agreed, the goddess during the night caused to be erected a Stūpa, fashioned of gold, inlaid with precious stones, surrounded by many deities, adorned with arches, flags and garlands, carrying three parasols on its summit and beautified with three bands.² On each band were in all the four directions images of five-coloured precious stones and the image of the glorious lord Supārśva had been set up as the chief one. When the people awoke in the morning, they saw the Stūpa and began to quarrel. Some said, 'This is divine Svayambhū who has the serpent Vāsuki for his emblem.' Others asserted, 'This is Nārāyaṇa, extended on the (serpent) Śeṣa, his couch.' Thus there was a disagreement with respect to Brahma, the lord Nara, the Sun, the Moon and other (deities). The Baudhas said, 'This is a Stūpa, but (the image represents) the lord of the Buddhas.' Then impartial people spoke, 'Do not quarrel. This (monument) has been made by a god; hence even he will solve the doubt. Let each of you paint his god on a piece of cloth and come together with his congregation. Whose god it may be, even his cloth (-picture) alone will remain, the god will make the cloths of the others disappear.' But the Jaina congregation painted a cloth(-picture) of the lord Supārśva. Then all the sectarians painted cloth(-pictures), each of his god, worshipped them with their congregations and stood singing on the night of the ninth (day). At midnight arose a mighty wind, carrying along leaves, gravel and stones. It destroyed all the cloth(-pictures) and took them away. Before its roar which sounded like that at the destruction of the

¹ The Meru-temple is described in the *Bṛhatsaṃhitā*, 56. 20.

² Compare with this description the Jaina Stūpa figured on the plate opposite pp. 314, 321. *Epigraphia Indica*, vol. II, as well as that in the *Actes du sixième Congrès I. O.*, vol. III, 2, opposite p. 142.

world, the people fled in all directions. Alone the cloth(-picture) of Supārśva remained. The people were astonished (and said), 'This is the divine Arhat.' That cloth(-picture) became resplendent in the whole town. A cloth(-picture) procession was instituted. Then the ablutions (of the Stūpa) began. To the Jaina laymen, who quarrelled about the first ablution, the old men [said], 'He whose name, (written) on (one of many) name-marked balls, first comes into the hand of a virgin, shall perform the first ablution, be he poor or rich.' This decision was given on the night of the tenth (of Kārttika). Then on the night of the eleventh, holding vessels in their hands, they washed (the Stūpa) with milk, sour milk, Ghi, saffron, sandal and so forth out of thousands of vessels. The gods, remaining hidden, took part in the ablutions. Even to-day they come in the same way to the procession. When all by turns had performed the ablutions, they placed (on the Stūpa) flowers, incense, cloth, great banners and ornaments. To the saints they gave clothes, Ghi, sugar and so forth. On the twelfth (night) garlands were put up. Thus those excellent ascetics gladdened the whole god-honoured congregation, and, having kept the four-monthly retreat, having performed the concluding ceremony elsewhere and having made the sacred lore resplendent, gradually shaking off (the effects of) their Karman, reached perfection. A 'field of perfection' arose there.¹ Then the goddess, who was sorrowful on account of the separation from the two ascetics and remained always strongly attached to the Jinas, enjoyed a life of half a Palyopama, afterwards fell (from her station), was born again as a human being and reached the highest abode. Each goddess, who arises in her place, is called Kuberā. Protected by her, the Stūpa remained for a long time open (to the view), until the lord Pārśva was born. At that period the king of Mathurā, being under the sway of greed, called the people up and spoke, 'Take away this Stūpa, made of gold and precious stones, and throw it into my treasury'. Thereupon, when the people struck (the Stūpa) with steel pickaxes in order

¹ Jinaprabha, I suppose, means, that Mathurā became a place where men could obtain *siddhi*.

to take it away, the pickaxes did not take effect. The blows hit the limbs of those who struck. Then the king, who did not believe (that), even himself gave a blow. The pickaxe flew up and split the king's head. Thereupon the goddess appeared and said angrily, 'Fie, ye sinners, what have you begun here? You will die just like the king.' Then they, being afraid, asked the goddess for forgiveness, bringing censers in their hands. The goddess said, 'If you will worship the dwelling of the Jina, then you will be freed from the tribulation. If any one will worship an image of a Jina or a Jina temple, his house will stand for a long time; else it will fall.¹ Every year the cloth(-picture) of the Jina must be carried about and 'the sixth (day) of the pickaxes'² must be kept. He who becomes king here, must dine after having set up images of a Jina; otherwise he will not live." The people began to carry out exactly all the orders of the goddess."

"Once the lord Pārśva, wandering about as a Kevalin, reached Mathurā. At the solemn visit (to the Stūpa, *samosarāṇa*) he preached the law and made known the future experience of the evil period (*dūsamā*). Then, after the worshipful one had wandered elsewhere, Kubērā called the congregation and spoke as follows, 'The approaching evil time has been described by the lord. The people and the king will be eaten up with greed; and I shall become negligent and have not long to live. Hence I shall not be able to protect always this Stūpa, which is open (to the view). At the order of the congregation I will therefore cover it with bricks. But you must build outside a stone temple. Every other goddess that will come in my place, will perform the worship inside.' Then the congregation, considering (the plan) excellent, gave their consent and the goddess did thus."

"Afterwards, thirteen hundred years after the lord Vira had reached perfection, Bappabhaṭṭisūri was born. He also restored this sanctuary, caused the Jina Pārśva to be wor-

¹ I omit the next following sentence, which I take to be an interpolation, as it interrupts the speech of the goddess.

² This seems to have been a festival, kept at Mathurā in memory of the king's wicked attempt against the Stūpa.

shipped, and had made groves, wells and store-rooms in order to ensure the constant worship. Thinking that the bricks, placed by the congregation were being displaced, he began to put into order¹ the Stūpa which was surrounded with stones. The goddess stopped him in a dream, saying to him, 'You must not open this.' So by the order of the goddess it was not opened. Well made, surrounded by well fashioned stones it is even to-day protected by the gods. Resplendent is this home of the Jina, which is connected with many thousands of images, chapels a charming *gandhakūṭi* as well as with (statues of) Cillaṇiā, Ambā and other (goddesses), (of the) Kṣetrapālas and so forth."

In the course of some further remarks on various miracles or remarkable events, which happened at Mathurā, the Stūpa is mentioned yet twice. The first note says that Jinabhadra-kṣa-māśramaṇa, performing austerities at the Stūpa, built by the gods, pleased (its guardian) deity and restored the Mahānīltha Sūtra, which had been broken and mutilated, because the leaves of its MSS. had been eaten by white ants.² The second passage briefly recapitulates the history of the monument, adding that Amarāja, Bappabhaṭṭi's patron, in reality made the restoration which above is attributed to that ascetic.

Like many other Jaina stories, Jinaprabha's legend of the Mathurā Stūpa has so unreal and phantastic an appearance that, but for the note in the inscription, most Sanskritists would not hesitate to declare it to be a late or 'comparatively late' invention of the Yatis without any substantial basis. If we possessed the Tirthakalpa alone, it most probably would be doubted, if not denied, that Mathurā ever possessed an ancient Stūpa dedicated to a Jina. In the face of the inscription this is, of course, impossible and it must be admitted that a Jaina Stūpa really existed in Mathurā as well as that a myth regarding its divine origin was current at least about twelve

¹ I infer this meaning from the corresponding Gujarātī *ukhelāvavum* 'to unravel'.

² Fol. 26, l. 3: इत्थं देवनिर्मितं यत्तु मे एकस्य [स] मयेव देवस्य आराहिता विद्यमानं यथाहि [मायमयाहि] उदेहि [हि] आभक्तिस्तथापुनस्तथापन- [न] तमेव तदु भग नमहाजिनीहं सधिष्य ।

hundred years before Jinaprabha's time. The case of the Mathurākālpa, therefore, furnishes another illustration for the correctness of the principle, proved of late years by various other discoveries, that it is dangerous to treat the Jaina tradition with absolute contempt. We see here that even a phantastic legend has a basis of real facts. A good deal of caution in the use of negative criticism seems therefore advisable.

It is, however, a very different question, if we may assume that the myth of the divine origin of the Stūpa, known to Vṛddhahastin and his contemporaries, was exactly identical with Jinaprabha's tale. This, I think, is improbable at least in one point. The statement of the Tīrthakālpa that the original golden Stūpa bore on the *mekhalas*, or bands, various images, made of precious stones, the *mūlapaḍimā* or chief image being that of Supārśva to whom the whole structure was dedicated, can hardly be so ancient. This description does not fit the ancient Jaina Stūpas, which on the few sculptures,¹ hitherto found, look very much like those of the Bauddhas, and like these are not adorned with statues. But it would suit the miniature Stūpas of the Bauddhas, which were manufactured in great numbers for devotional purposes and worshipped in the houses of the laymen. The inscriptions on the monuments of this kind, which I have seen in the London Museums and in private collections, mostly show characters of the eighth, ninth and tenth centuries, but, as far as I know, never ancient ones. The use of such Stūpas, which may have also occurred among the Jainas, is therefore probably not so old as the inscription of Vṛddhahastin, and it is difficult to believe that their description could have stood in the legend of his time. The old legend perhaps may have spoken of a golden relic casket, possibly in the shape of a Stūpa, which the gods or the goddess Kubērā (who hitherto has not been traced in other Jaina works) brought to Mathurā and which was first kept exposed to the view and later deposited in a brick Stūpa and finally encased in stone. The event may have been fixed in the time of Supārśva, as the Mathurā inscriptions furnish abundant proof that the legend of the twenty four Tīrthamkaras did

¹ See the Plates, mentioned in note 2 to p. 9.

exist during the rule of the Kuṣāna kings. The Stūpa may also have been dedicated to Supārśva. The Nigliva Edict has proved that the Bauddhas erected Stūpas to their mythical Bauddhas even before the time of Aśoka, and there is no reason for denying that their rivals may have done likewise. This point may possibly be settled by a thorough examination of the sculptures, found by Dr. Führer. With respect to the alleged restoration by Bappabhaṭṭi or by Āmarāja at Bappa-bhaṭṭi's request, it may be noted that Jinaprabha's date for Bappabhaṭṭi's birth, A. V. 1300, slightly differs from the more usual one Vikrama Samvat 800,¹ and agrees better with that, given in the Paṭṭāvalis for his death, A. V. 1365 or V. S. 895. The inscriptions in no way confirm Bappabhaṭṭi's and Āmarāja's traditional dates or the restoration ascribed to them. The Kāṅkālī Tīla has yielded only two documents later than the Kuṣāna period, one from the reign of Kumāragupta, dated Guptasamvat 113 or A. D. 431/2, and one dated V. S. 1080.

If the note about the restoration of the Mahānīśītha Sūtra by the ancient Jinabhadra is meant to assert that he re-wrote the work with the help of old fragments, there may be some truth in it. For the present Mahānīśītha is a very curious book, for which no commentary exists and on which even some Jainas look with suspicion.²

P. S. To Professor E. Leumann, who has been good enough to read a proof of this article, I owe the following emendations p. 4, l. 1 वयस्सरणे for वयस° MS.; p. 5, l. 9 वंचण°; p. 5, l. 20 नासेहिर् for नासे MS.; °कदुच्चय° for °कदुच्चय° MS.; p. 7, l. 9 बाहिरे for बाहिरे MS. and p. 12, note 2 पकख[ख]म° for पकखम°, the correct translation of चविरयसाविद्या (p. 4, l. 15) and of कदुच्चय°, as well as the removal of sundry misprints.

¹ Indian Antiquary, vol. XI, p. 253.

² See A. Weber, Indische Studien, vol. XVI, p. 456 ff.

III.

Der Stoff des griechischen Epos.

Von

H. Usener in Bonn,

corresp. Mitglieder der kais. Akademie der Wissenschaften.

Ueber das Verhältniss des epischen Dichters zu seinem Stoffe gehen die Ansichten weit auseinander. Den einen ist alles, was durch die Hand des Dichters geht, lauterer Gold der Göttersage, den anderen handfestes Erz der Geschichte, um von einer dritten Auffassung abzusehen, welche der freien Erfindung des Dichters ihr Recht zu wahren sucht. Für jene muss es ein Glaubenssatz sein, dass alle Helden, welche in der Dichtung handelnd eingeführt werden, ehemals als Götter gegolten haben; diese vermögen keinen Namen der Dichtung hinzunehmen, den nicht die geschichtliche Erinnerung dem Dichter zur Verfügung gestellt hätte. Bei beiden stellt sich leicht Farbenblindheit ein. Schwärmer für den Mythos machen es möglich, die ganze Odyssee, alle unwesentlichen Einzelheiten eingerechnet, in Sonnenmythen aufzulösen; historischen Deutern gelingt es, auch die weit jenseits der griechischen Geschichte liegenden mythischen Züge von Oedipus' Aussetzung und Blendung in Geschichte von Minyern und Kadmeern umzusetzen. Wo liegt die Wahrheit? Sie kann sich nur aus einer Erwägung des Herganges ergeben, durch welchen der nationale Sagenschatz in Fluss gebracht und zur epischen Dichtung hingeführt wird.

I.

Sagenbildung.

1. Geschichtliche Erinnerungen können sich zu Sage nur in dem Maasse umbilden, als die Persönlichkeiten und Ereignisse, denen sie gelten, tiefen und nachhaltigen Eindruck in

1. The first part of the document discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions and the role of the accounting department in ensuring the integrity of the financial statements.

2. The second part of the document outlines the various methods used to collect and analyze data, including surveys, interviews, and focus groups.

3. The third part of the document describes the results of the research, highlighting the key findings and the implications for the organization.

4. The fourth part of the document provides a detailed analysis of the data, including a comparison of the results with previous studies and a discussion of the limitations of the research.

5. The fifth part of the document offers recommendations for future research and suggests ways in which the organization can improve its performance based on the findings.

6. The sixth part of the document concludes the report and summarizes the main points discussed throughout the document.

7. The seventh part of the document provides a list of references and sources used in the research.

8. The eighth part of the document contains a glossary of terms and definitions used throughout the report.

9. The ninth part of the document includes a list of appendices and supplementary materials.

10. The tenth part of the document provides a list of figures and tables included in the report.

Die Ehrfurcht gebietende Gestalt des alternden Platon hat den Athenern seiner Zeit die Erinnerung an die alten mythischen Propheten und Sänger wachgerufen, und er galt ihnen darum wie diese als Sohn des Apollon;¹ dass die Geburt Platons auf den siebenten Thargelion, den Geburtstag des Apollon, verlegt wurde, ist ein aus derselben mythischen Vorstellung erwachsener Ansatz des Tages, den die Akademie als Hauptfest ihres Stifters begehen musste.

Bei den Wanderzügen achäisch-äolischer Stämme hat nichts so tiefen Eindruck hinterlassen als der Kampf um die Veste Troia: die Wanderzüge und ihr Zweck verblassten vor der Erinnerung an diese mühseligen, nach langen Jahren erst durch Sieg gekrönten Kämpfe. Man fühlte sich gemahnt an jenen himmlischen Kampf, den seit uralter Zeit unsere verwandten Völker sich immer neu ausgemalt haben. Ein feindlicher Dämon raubt den himmlischen Schatz, in der alten Zeit eine Rinderheerde, später einen goldenen Schatz, dann auch die Himmelskönigin sammt ihrem Schatze, und birgt ihn im sicheren Versteck des Felsens; der Himmelsgott mit seinen Reisigen zieht aus, sucht das Versteck und sprengt die Veste. Das sind in Kurzem die Grundzüge des immer neu varierten mythischen Bildes. Zug um Zug kehren sie wieder in der Sage vom Kampf um Troia, selbst die epischen Benennungen Troias Ἰλίου und Πέργαμος gehören dem Mythos an.² Man könnte versucht sein, den ganzen Kampf um Troia für eine epische Ausgestaltung jenes alten Göttermythos zu halten, wenn nicht Troia ein geschichtlicher Name wäre, und wenn nicht die neueren Ausgrabungen uns die alte, vielumstrittene Culturstätte vor Augen gestellt hätten. Die geschichtliche Erinnerung an die Kämpfe um Troia hat sich unwillkürlich in der Weise verklärt, dass die mythischen Bilder vom himmlischen Kampfe mit ihr zusammenflossen und neue Sagenbildung veranlassten.

2. Es ist wichtig festzustellen, dass dieser Vorgang nicht erst in grösserem Zeitabstand von den Ereignissen sich abspielt, sondern ihnen sozusagen auf dem Fusse folgt. Schon Speusippos,

¹ Religionsgesch. Unters. I S. 70, 3.

² Ueber Ἰλίου s. O. Meyer, Quaest. Hom. p. 11 ff., über Πέργαμος Rh. Mus. 23, 350 f.

der seinen Oheim nur um acht Jahre überlebte, hat die athe-nische Sage von der jungfräulichen Geburt Platons erwähnt (s. S. 3). Die Fabulistik über Alexander den Grossen beginnt mit Kleitarchos: schon die Berichte der heimkehrenden Soldaten waren legendenhaft. Als im Jahre 327 n. Chr. am Meerbusen von Astakos eine Gedenkkirche des h. Lukianos († 312) und um sie die Stadt Helenopolis gegründet wurde, war die Legende jenes Heiligen, welche auf Uebertragung der dort heimischen Sage von der Epiphanie des Dionysos beruht, längst allgemeiner Glaube des dortigen Volkes.¹ Aus der oben (S. 2) berührten deutschen Sage von Theoderichs Ritt in die Unterwelt haben die katholischen Römer die Sage abgeleitet, der arianische Ketzler Theoderich habe sein Ende in der Weise gefunden, dass er von zweien seiner Opfer, dem Papst Johannes und dem Patricier Symmachus geführt, in den Krater eines Vulcans auf den liparischen Inseln gestürzt worden sei. Aus den genauen Angaben, welche Gregorius der Grosse von den Quellen seines Berichtes macht, ersieht man, dass auch diese katholische Version bereits in den nächsten Jahren nach Theoderichs Tod (526) im Umlauf war (s. S. 37, 1). Diese den verschiedensten Zeiten entnommenen Beispiele werden genügen zum Beweise, dass die Sage dem Ereignisse unmittelbar nachfolgt.

Es liegt freilich nahe, aber es bleibt ein Irrthum, anzunehmen, dass ein grösserer Zeitabstand für die Sagenbildung günstiger sei. Verdunkelung, Trübung und Entstellung geschichtlicher Wahrheit ist noch nicht Sagenbildung. Geschichtliche Erinnerungen pflegen schon in der nächsten Generation zu verblassen, wenn die Ereignisse nicht von vorneherein einen Eindruck hinterlassen hatten, der sie ins Grosse und Wunderbare emporhob.

Man wende nicht den Alexander-Roman und Aehnliches ein. Der Alexander-Roman hat sich gebildet, indem spätere Fabulistik sich an die bereits in göttlichen Bereich erhobene Gestalt des Helden rankte. Den Aisopos hat ein späterer Volksroman, losgelöst von aller älteren Ueberlieferung, nur als den Fabelerzähler gekannt und zu einem griechischen Till Eulenspiegel

¹ Vgl. Batiffol im *Compte rendu du congrès scient. des catholiques*, Paris 1891.

umgestaltet. Den Homer-Roman, der unter Herodots Namen geht, hat gar erst eine Gelehrtenhand der Hadrianischen Zeit aus den widerspruchsvollen örtlichen Ueberlieferungen zusammengekittet.

3. Je rascher also die Sagenbildung auf die Ereignisse folgt, desto selbstverständlicher ist es, dass die geschichtliche Unterlage der Ereignisse sich unverändert erhält. Die handelnden Personen und der Ort der Handlung müssen dieselben bleiben, da sie es sind, denen die Sage gilt. Wenn als Nachhall von Alexanders Zügen in den fernen Osten Sagen vom Triumphzuge des Dionysos und seiner Bakchen dichterisch gestaltet werden — und das muss schon in hellenistischer Zeit geschehen sein, wie der Eingang der Euripideischen Bakchen zeigt —, so ist das im Grunde nichts anderes, als wenn durch die Ilias die Epen von den Kämpfen um Theben und von den Grossthaten des Herakles oder durch den alten Nostos des Odysseus Lieder vom Argonautenzuge angeregt werden. Mit unserer Frage hat das alles nichts zu thun. Man darf zwar die Dionysossage als einen mythischen Reflex der Alexanderlegende betrachten, aber darum ist sie doch nicht die sagenhafte Gestalt der Geschichte Alexanders. Wie in aller geschichtlichen Sage, so sind im deutschen und französischen Volksepos die geschichtlichen Persönlichkeiten Theoderichs und Karls des Grossen trotz aller sagenhaften Umbildung festgehalten worden.

Um so räthselhafter muss es uns erscheinen, dass die bedeutenderen Helden des griechischen Epos uns nirgends den Eindruck geschichtlicher Persönlichkeiten machen. Sie repräsentieren zwar einzelne Stämme, aber sind nicht die geschichtlichen Führer, als welche sie das Lied und der Volksglaube nimmt, nicht einmal Erinnerungsformen oder Typen der geschichtlichen Führer, es sind vielmehr nachweisbar alte, längst verehrte Heroen der Stämme und Geschlechter, ja ursprüngliche Götter.

Die Ueberlieferung der Hellenen weist dem Agamemnon Mykenai als Herrschersitz zu. Aber während Menelaos nach der Odyssee (3 562) nicht in Sparta, sondern in Argos lebt, worunter dann die Alten und die es ihnen nachsprechen den Peloponnes verstanden,¹ landet Agamemnon nicht an der Argolis,

¹ Lehrs, De Aristarchi stud. Hom. p. 227² f., vgl. Götternamen S. 235.

sondern am Vorgebirge Malea, gerade in der Gegend, wo ehemals Thyestes, nun Aigisthos lebte (S. 514 ff.). In der That liessen Stesichoros (fr. 39) und Simonides (fr. 20) Agamemnon in Sparta herrschen, und nach Pindar (Pyth. 11, 31) starb er 'im berühmten Amyklai'; noch Pausanias (III 19, 6) kennt dort ein Grabmal (μνημα) des Agamemnon. Es war lakedaimonische Ueberlieferung, dass in der Landschaft einst Agamemnon geherrscht,¹ und man kann sich denken, dass die Spartaner gerne diesen Herrscher als Vorbild der eigenen Hegemonie festhielten. Gerade in der spartanischen Landschaft aber hat sich die Verehrung des Agamemnon, und zwar als Ζεὺς Ἀγαμέμνων bis in geschichtliche Zeit erhalten.² Zu Tarent war ein Tag den Agamemnoniden heilig, von dem Opfer durften die Frauen nicht mitgeniessen.³ Auch anderwärts finden sich Spuren ehemaligen Cultes; er soll Brunnen in Aulis, Attika und vielen anderen Orten Griechenlands gegraben haben:⁴ 'Agamemnonsbrunnen' war sprichwörtlicher Ausdruck für ein grosses Werk; in der Nähe von Smyrna gab es heilkräftige heisse Quellen, welche den Namen Agamemnons trugen.⁵ Auch alte heilige Bäume sollte er gepflanzt haben, wie die Platane zu Delphi und zu Kaphyai in Arkadien.⁶

¹ S. die Worte des Syagros bei Herod. VII 169. Ueber die Sitze des Agamemnon, Menelaos usw. s. F. v. Duhn, *De Menelai itinere Aegyptio*, Bonn 1874 S. 25 ff.

² Bei Lykophron v. 1123 ff. verkündet *Kassandra* ἡμὸς δ' ἀκούτης . . . Ζεὺς Σπαρτιάταις αἰμύλοις κληθήσεται τιμὰς μεγίστας Οἰβάλου τέχνους λαχὼν vgl. Tzetzes z. d. St. und 335 Clem. Alex. protr. p. 11, 18 S. Ἀγαμέμνονα γοῦν τινα Δία ἐν Σπάρτῃ τιμᾶσθαι Στάφυλος ἱστορεῖ vgl. Athenag. 1 p. 1, 11 Schw. Noch bei Aischylos bricht die Erinnerung an die ehemalige Göttlichkeit des Agamemnon durch, Choeph. 255 f. Agam. 1547.

³ [Ar.] mirab. 106 p. 840* 8.

⁴ Hesychios Ἀγαμέμνονεα φρέατα ἱστοροῦσι τὸν Ἀγαμέμνονα περὶ τὴν Αὐλίδα καὶ πολλὰ τοῦ τῆς Ἑλλάδος φρέατα ὁρᾶν. Κλειδῆμος δὲ ἐν τῇ ιβ' τῆς Ἀττικῆς** er hatte offenbar von attischen Brunnen jenes Namens berichtet, vgl. Eustath. zu Δ 171 p. 461, 15 περὶ Ἀττικῆν, φασί, καὶ ἐν Αὐλίδι καὶ πολλὰ τοῦ τῆς Ἑλλάδος ὤρυξεν ὁ Ἀγαμ. φρέατα Zenob. prov. 1, 6 Ἀγαμέμνονεα φρέατα: ἐπὶ τῶν μεγάλων ἔργων (das Weitere stimmt mit Hesych.).

⁵ Philostr. heroic. 2, 18 p. 691 Ol. 94 Boiss. und Agathias Anth. Pal. 9, 631.

⁶ Theophr. h. pl. IV 13, 2 (Plin. n. h. 16, 235). Die Platane wird, da sie an der Menelaosquelle stand, von Pausanias VIII 23, 4 dem Menelaos zugeschrieben.

Ebenso wurde Menelaos in Lakedaimon als Gott verehrt durch Opfer und Feste.¹ Wir kennen zwei dortige Cultusstätten, einen Tempel innerhalb der Stadt Therapne, in dem er sammt Helena bestattet sein sollte und mit ihr göttliche Ehren genoss, und ein Menelaëion nahe bei Sparta.² Es lag auf dem gleichnamigen schroff in das Eurotasthal abfallenden Höhenzug auf der linken Seite des Flusses, nordöstlich von der Stadt (also wohl zwischen Therapne und Sparta) und war offenbar der eigentliche Sitz der Verehrung; die berühmte heilige Platane, die zu Kaphyai Agamemnon gepflanzt haben sollte, wurde ebenso wie die von ihr beschattete Quelle von den Eingeborenen Μενελαΐς genannt (Paus. VIII 23, 4).

‘Den Diomedes hat die blonde Athena zum unsterblichen Gott gemacht’, sagt Pindar (Nem. 10, 7). Durch die Scholien zur Stelle erfahren wir, dass zu Argyrippa (Arpi) in Apulien sich ein ehrwürdiges Heiligthum des Diomedes befand, und dass er zu Metapontum und in Thurii als Gott verehrt wurde. Solche Thatsachen des Cultus hat Pindar mit der epischen Ueberlieferung auszugleichen gesucht. Bekannt ist die Sage, wie die Untreue seines Weibes Aigialeia bei der Rückkehr ihm die Heimath verleidete und er nach mancher Wanderung bei König Daunus im Apulierland gastliche Aufnahme fand sammt seinen Mannen; letztere sollten auf den Diomedesinseln nördlich vom Vorgebirge Garganus in Vögel verwandelt fortleben, die sich allen Griechen als zahm, allen Fremden feindlich erwiesen.³ Längs des ionischen Meeres bis hinauf in den nördlichsten Winkel lassen sich die Spuren alten Diomedescultes verfolgen.⁴ Auf der Insel Korkyra hatte er, so gieng die Sage, vom goldenen Schild des Glaukos beschirmt, den ‘kolchischen’ Drachen erlegt;⁵ am Flusse Timavus zwischen Triest und Aquileia war ein altes bemerkenswerthes Heiligthum des Dio-

¹ Athenag. 14 p. 15 Schw. Λακεδαιμόνιοι δὲ Μενελαῶν (ἱερόνται θεόν) καὶ θύουσιν αὐτῷ καὶ ἑορτάζουσιν.

² Therapne: Paus. III 19, 9 Isokrates unten S. 12 Anm. 1. Menelaëion bei Sparta: Polyb. V 18, 22 Liv. XXXIV 28, 7.

³ Antonin. Lib. 38 und besonders Varro bei Augustinus civ. dei 18, 6.

⁴ Vgl. Klausen, Aeneas und die Penaten 2, 1188 ff. Verehrung der Tydiden zu Tarent kennen wir aus [Arist.] mirab. 106.

⁵ Herakleides excc. 27. Timaios Fr. 13 bei Tzetzes zu Lykophr. 615.

medes, verbunden mit zwei heiligen Hainen, einem der Ἡρα Ἀργεῖα, einem anderen der Artemis Aitolis: dem Diomedes pflegte dort das bei den Griechen so seltene Opfer eines weissen Pferdes dargebracht zu werden.¹ Die wichtigste und alterthümlichste Spur findet sich aber auf der Insel Kypros: zu Salamis erhielt Diomedes lange bis tief in die historische Zeit Menschenopfer dargebracht, die erst spät durch Rinderopfer ersetzt wurden.² Die Träger dieses Cultus waren also die Ionier, und zwar bei ihren ältesten Unternehmungen im Westen. Diomedes ist ein Lichtgott, wie das weisse Ross, einer der wichtigsten Götter, wie das Menschenopfer beweist, er ist eine ionische Form des Zeus.

Ionisch ist ferner Nestor, zu dessen Geschlecht sich die Mehrzahl der königlichen Familien in Ionien zählte. Göttliche Verehrung ist von ihm meines Wissens nicht bezeugt, und doch kann an seinem Wesen kein Zweifel aufkommen. Die Flussnamen Νέδα in Arkadien, Νέστος mit den Nebenformen Νέστος und Νέσος bei Abdera, der Kentaure Νέστος, der Fluss Νέδων in Lakonien mit einem Heiligthum der Ἀθηνᾶ Νεδουσία³ gehen auf die Wurzel *nad* tönen, brüllen zurück, aus welcher das Sanskrit die Worte *nada-s* Brüller, Fluss und *nadī* Fluss, Fluth abgeleitet hat.⁴ Diesen etymologischen Zusammenhang bestätigt der Name seines Vaters Neleus, der den Griechen als Sohn des Poseidon galt und unverkennbar eine Fortbildung von Νεῖλος, d. h. eine Vorstellungsform des Götterstromes wie Acheloos ist.⁵ W. Sonne hat darum auch Nestor ohne weiteres für Poseidon erklärt,⁶ aber damit über das Ziel hinausgeschossen. Nicht jeder Gott, der dem Meere angehört, muss Poseidon sein. Der hervorstechendste Zug in dem Bilde, das im homerischen

¹ Strabo V p. 214 f., vgl. Götternamen S. 235.

² Genaue Angaben macht Porphyrios de abst. 2, 54.

³ Νέστος Herod. 7, 112. 126 Arist. meteor. 1, 13 p. 350^b 16 (mit den Var. νέστος und νέσος) Paus. VI 5, 4; Νέστος Hes. theog. 341 Arist. hist. an. 6, 31 p. 579^b 7 (Var. νέστος und νέστος) 8, 28 p. 606^b 16; Νέσος Theophr. hist. pl. III 1, 5 vgl. Wimmer zu dieser Stelle p. 77. Νέδων Strab. VIII p. 360 vgl. 353; Νέδα Fluss und Nymphe s. Paus. IV 20, 2 VIII 41, 2f. u. a.

⁴ Siehe Potts Stud. z. gr. Myth. (Fleckeisens Suppl.-Bd. III) S. 313 f. Curtius, Gr. Etym. N. 287^b.

⁵ Siehe Götternamen S. 13 f.

⁶ Kuhns Ztschr. 10, 123.

Epos von Nestor entworfen wird, ist sein hohes Alter und die behagliche greisenhafte Geschwätzigkeit; drei Menschengeschlechter hat er erlebt (A 250), sein stehendes Beiwort ist 'der Greis' (γέρων). Da wird man wohl bei Nestor am ersten sich an den 'Greis des Meeres' (ἄλιος γέρων) erinnert fühlen, der in Dichtung und bildender Kunst öfter unter dieser appellativen Benennung begegnet,¹ bei Homer wiederholt mit dem Vater der Thetis d. h. Nereus, auch mit Proteus identifiziert wird.

Weit verbreitet war der Cultus des Achilleus. So klar es ist, dass Achilleus als Stammesheros der Nordachäer der Phthiotis in die Heldensage verwebt worden ist, muss er doch gleich sehr von den peloponnesischen Achäern verehrt worden sein. Im Peloponnes lebte sein Cultus fort auch nach der dorischen Einwanderung und wurde von den an der Scholle haften gebliebenen Einwohnern durch die Eroberer übernommen. In seiner nordachäischen Heimat gab es zwar schon in früherer Zeit ein Heiligthum der Thetis (Θετίδειον Eur. Androm. 20), aber die Verehrung des Achilleus erhielt dort erst durch einen Orakelspruch von Dodona ihre spätere Gestaltung.² Er wurde

¹ Zu den von F. v. Duhn, *De Menelai itinere Aegyptio* p. 19 f. gesammelten Belegen kommt die olympische Bronzetafel mit [ἄ]λιος γέρων *IGA* n. 34 Furtwängler, *Bronzefunde aus Olympia* S. 92, *Olympia* Bd. IV: Die Bronzen Taf. 39 n. 699^a vgl. S. 102 Bergk in *Sallets Ztschr. f. Numism.* 11, 335; sodann eine Weihinschrift aus Dorylaion, einer Stadt, die in Hadrianischer Zeit öfter den Poseidon auf ihren Münzen führt,

Λαίνεόν με τέχνασμα ἑσπαῖς ἀλιῖα γέροντα,
θῆκε δὲ Ἀπολλωνίς ἀνάθημα Ποσειδάωνι

Ath. Mitth. 19, 313. Das wichtigste aber ist, dass Apollon, um auf die Fährte der geraubten Rinder zu kommen, Γέροντα κνώδαλα νέμοντα im Haine des Poseidon zu Onchestos aufsucht und von ihm zurechtgewiesen wird nach dem Hymnus auf Hermes 185 ff. (für das v. 188 überlieferte κνώδαλον hat man um die Wette wahnwitzige Conjecturen gemacht; vielleicht ist herzustellen Γέροντα κνώδαλ' ἔτιμε νέμοντα: die Situation ist dieselbe wie die Πρωτός... ἄλιος γέρωντος in der Odyssee δ 400 ff.). Nereus, der Vater der Thetis heisst in der Ilias ἄλιος γέρων A 538. 556 (vgl. 358) Σ 141 Υ 107.

² Philostr. her. 19, 14 p. 741 Ol. 234 Boiss. τὰ δὲ Θετταλικά ἐναγίσματα φοιτῶντα τῷ Ἀχιλλεΐ ἐκ Θετταλίας ἐχρήσθη Θετταλοῖς ἐκ Δωδώνης. ἐκέλευσε γὰρ δὴ τὸ μαντεῖον Θετταλοῦς ἐς Τροίαν πλέοντας θύειν ὅσα ἔτη τῷ Ἀχιλλεΐ καὶ σφάττειν τὰ μὲν ὡς θεῶν, τὰ δ' ὡς ἐν μοίρᾳ τῶν καμένων. Ebenda p. 739 Ol. 230 Boiss. καὶ ὕμνων ἐκ Θετταλίας ὁ Ἀχιλλεὺς ἔτυχεν, οὗς ἀνὰ πᾶν ἔτος φοιτῶντες ἐπὶ τὸ

dabei theils als Gott, theils als Heros behandelt. Aber in Lakonien wurde Achilleus förmlich als Gott verehrt.¹ Das wichtigste Heiligthum lag am Wege von Sparta nach Arkadien: dort brachten die Epheben alljährlich dem Achilleus Opfer, bevor sie zum Kampfe im Platanenhaine schritten (u. S. 57, 2). Auch Brasiai an der nordöstlichen Küste der Landschaft hatte einen Tempel und ein alljährliches Fest des Achilleus (Paus. III 24, 5). Zu Elis hatte Achilleus zwar keinen Altar, wohl aber ein Denkmal nach Anweisung eines Orakels. Bei dem grossen jährlichen Feste, das ihm begangen wurde, hielten die eleischen Weiber ihm zu Ehren unter anderem einen Wettlauf ab und klagten um den früh Verstorbenen, indem sie sich die Brüste schlugen.² Auf der dorischen Insel Astypalaia soll Achilleus besonders heilig gehalten worden sein, auf dem benachbarten Kos wurden die Aiakiden verehrt; Tarent vereinigt einen Achilleustempel und Heroenopfer an die Aiakiden.³ In der Gemarkung von Tanagra begegnet der Flurname Ἀχιλλεῖον:⁴ ein sicherer Beweis dafür, dass vormals dort ein Heiligthum des Achilleus gewesen. Die bekannteste Cultusstätte war das Sigeion, wo nicht blos ein Denkmal, sondern auch ein Tempel des Achilleus sich befand; ein fester Platz, den dort die Mytilenäer angelegt hatten, hiess Ἀχιλλεῖον.⁵ Ionier haben die Verehrung des Heros an die Küsten des Schwarzen Meeres getragen. Vor der Donaumündung lag eine 'Achilleusinsel', auch 'Rennplatz' (δρόμος) des Achilleus' genannt: in ihr fand man die 'weisse Insel' (Λευκή) wieder, wo

σῆμα ἦδον ἐν νυκτὶ τελευτῆς τι ἐγκαταμινύοντες τοῖς ἐναγίσμασιν, ὡς Λήμνιοι τε νομίζουσι καὶ Πελοποννησίων οἱ ἀπὸ Σισύφου.

¹ Schol. Ap. Rh. 4, 814 Ἀναξαγόρας φησὶν ὅτι ταῖς ἀληθείαις Ἀχιλλεῖα ὡς θεὸν τετιμῆκασιν οἱ περὶ τὴν Λακωνικὴν οἰκοῦντες.

² Paus. VI 23, 3 Ἀχιλλεῖ δὲ οὐ βωμός, κενὸν δέ ἐστιν αὐτοῦ μνημαῖ ἐκ μαντείας· τῆς πανηγύρεως δὲ ἀρχομένης ἐν ἡμέρᾳ ῥητῇ περὶ ἀποκλίνοντα ἐς δυσμὰς τοῦ ἡλίου τὸν δρόμον αἱ γυναῖκες αἱ Ἡλείαι ἔλλα τε τοῦ Ἀχιλλεῖος δρώσιν ἐς τιμὴν καὶ κόπτεσθαι νομίζουσιν αὐτόν.

³ Cic. nat. deor. III 19, 41 'Achillem Astypalaeenses insulani sanctissime colunt'. Kos: siehe C. O. Müller, Aeginet. p. 162. Tarent: [Arist.] mirab. 106.

⁴ Plut. qu aest. gr. 37 p. 299.

⁵ Strab. XIII p. 596 τοῦ μὲν οὖν Ἀχιλλεῖος καὶ ἱερόν ἐστι καὶ μνημαῖ πρὸς τῷ Σιγείῳ . . . ὅττοι δ' ἤρπνισαν τελεῖας (Τροίαν), οἷς ἐναγίζεν ἀξιοῦσι καὶ τιμᾶν ὡς θεούς. Das Achilleion erwähnt Herod. 5, 94 Strabon XIII p. 600. 604 u. a. vgl. A. Schoene in der Symbola phil. Bonn. 8. 749 f. Auch als Mannesname kommt Achilleus in der Troas vor, Ath. Mitth. 16, 251.

Achilleus, mit Helena oder Iphigeneia vermählt, nach seinem irdischen Ende weiterleben sollte: eine Insel der Seligen, wie die Variante der Lyriker Ibykos und Simonides lehrt, dass Achilleus mit Medeia vermählt in den elysischen Gefilden fortlebe.¹ Besonders hoch hielten die Borystheniten den Achilleus, sie verehrten ihn geradezu als Gott und hatten einen Tempel desselben in ihrer Stadt, auch eine Achilleusinsel gab es dort.² Nicht selten führt auf Inschriften von Olbia, auch von Odessos Achilleus die Bezeichnung 'Herr des Pontos' (ποντάρχης).³ Alle diese Spuren des Achilleus am Pontos weisen schliesslich auf Milet zurück: unsere Ueberlieferung kennt in der Mutterstadt nur eine Achilleusquelle.⁴ Diese unscheinbare Thatsache ist darum nicht unwichtig, weil sie ein Ausfluss aus der Grundbedeutung des Gottesnamens ist. Es ist schon von anderen bemerkt worden, dass Achilleus eines Stammes und verwandter Bedeutung mit Acheloos, dem bekanntesten Vertreter des Götterstromes, ist.⁵ Welche besondere Anwendung von dieser Grundbedeutung des Achilleus der griechische Glaube gemacht hat, wird später (Abschn. V) deutlich werden.

Ueber Helena kann ich kurz sein. Durch das Zeugniß des Isokrates steht fest, dass sie in Lakedaimon noch um die Mitte des 4. Jahrhunderts v. Chr. als Göttin verehrt wurde:

¹ Arrian peripl. c. 21, 1 οἱ μὲν Ἀχιλλέως νῆσον, οἱ δὲ Δρόμον Ἀχιλλέως, οἱ δὲ Λευκὴν ἐπὶ τῆς χροᾶς ὀνομάζουσιν . . . καὶ νεὼς ἐστὶν ἐν αὐτῇ τοῦ Ἀχιλλέως καὶ ἕκαστον τῆς παλαιᾶς ἐργασίας vgl. Paus. III 19, 11. Helena: Paus. III 19, 13 Philostr. heroic. 19, 16 p. 746 Ol. 246 Boiss. Iphigeneia: Nikander bei Antonin. Liber. 27 Eustath. zu Dion. 306 p. 146, 18. Die Variante der Lyriker beim schol. Apoll. Rh. 4, 814 vgl. Schneidewin zu Ibykos p. 152 Götternamen S. 158, 28. Dass Leuke ein mythologischer Begriff ist für den Aufenthalt der Seligen, bezeugt ausdrücklich Plin. nat. hist. 4, 93 'eadem Leuce et Macaron appellata'.

² Dio Chrys. 36, 9 tom. II p. 3 Arn. τοῦτον μὲν γὰρ ὑπερφυῶς τιμῶσι, καὶ νεῶν τὸν μὲν ἐν τῇ νήσῳ τῇ Ἀχιλλέως καλουμένη ὄρουνται, τὸν δὲ ἐν τῇ πόλει.

³ Inschriften von Olbia bei Latyschew, Inscr. antiq. orae septentr. Ponti Euxini I n. 77—89, von Odessos im Hermes 3, 440. Als Mannesname kommt Ἀχιλλέως zu Olbia häufig vor, zu Pantikapaion einmal bei Latyschew II n. 136.

⁴ Aristobulos bei Athen. 2, 43^d ἐν Μιλήτῳ κρήνην εἶναι Ἀχιλλεῖον καλουμένην, ἧς τὸ μὲν ρεῦμα γλυκύτατον, τὸ δ' ἐφεστηκὸς ἄλμυρόν· ἀπ' ἧς οἱ Μιλήσιοι περιρράνυσθαί φασι τὸν ἥρωα, ὅτε ἀπέκτεινε Τρῳάμβηλον τὸν τῶν Δαδάρων βασιλέα.

⁵ Siehe Götternamen S. 14.

ihre wichtigste Cultusstätte war Therapne, wo sie auch beerdigt sein sollte (s. S. 7 Anm. 2). Hier brachte man ihr seit alter Zeit feierliche Opfer dar.¹ Zu Argos wurde sie als 'Helena Eileithya' verehrt, und Iphigeneia galt dort als ihre Tochter;² auf Rhodos finden wir eine 'Ἑλένη Δενδρίτις d. h. Ἀπαγχομένη'.³ Sowohl als Eileithya wie als Dendritis ist Helena zweifellos Mondgöttin. Für ihren Cultus in Unteritalien zeugt die Palinodie des Stesichoros und das auf Bestellung der Krotoniaten von Zeuxis gemalte Bild. Dass sie als Himmelskönigin geraubt wird, geschieht nicht erst in der troischen Sage. Die griechische Ueberlieferung besitzt noch zwei weitere Varianten. Theseus entführt sie mit Hilfe des Peirithoos und birgt sie in der abgelegenen Veste Aphidnai; die Dioskuren folgen der Spur der geraubten Schwester, aber vermögen erst durch den Beistand des Akademos das Versteck zu entdecken und Helena zu befreien.⁴ Diese Sage ist wahrlich nicht jung, sie konnte nicht entstehen, nachdem das homerische Epos durchgedrungen war; und wir wissen zudem, dass sie bereits von Alkman dichterisch behandelt war;⁵ auch die argivische Legende vom Tempel der Helena Eleithya hat sie zur Voraussetzung. Noch wichtiger ist die zweite Variante, nach welcher Helena durch Hermes selbst, den Lichträuber, als welcher er uns beim Raube der Sonnenrinder, der Tödtung des Argos Panoptes u. s. w. begegnet, geraubt und nach Aegypten versetzt wird. In seiner berühmten Palinodie hat Stesichoros diese Sage in die Litteratur eingeführt und — vielleicht schon nach Vorgang örtlicher Sage — durch die Wendung ausgeglichen, dass auf Befehl des Zeus die wirkliche Helena in Aegypten geborgen und statt ihrer ein Schattenbild (εἰδωλον) von Paris entführt wurde. Euripides hat dann in der erhaltenen Tragödie diese Sagenform dramatisch gestaltet. Hier liegt alter Göttermythos offen

¹ Isokrates 10, 62 τοσαύτην Μενελάω χάριν ἀπέδωκε (Helena) . . . ὥστε . . . θεὸν αὐτὸν ἀντὶ θνητοῦ ποιήσασα σύννοκον αὐτῇ καὶ πάρεδρον εἰς ἅπαντα τὸν αἰῶνα κατέστησεν und 63 ἔτι γὰρ καὶ νῦν ἐν Θεράκναις τῆς Λακωνικῆς θυσίας αὐτοῖς ἁγίας καὶ πατρίας ἀποτελοῦσιν οὐχ ὡς ἥρωσιν ἀλλ' ὡς θεοῖς ἀμφοτέροις οὖσιν.

² Siehe Rhein. Mus. 23, 359 f.

³ Siehe Götternamen S. 239.

⁴ Siehe Preller, Gr. Myth. II³ S. 112 f.

⁵ Alkman fr. 13 vgl. Paus. V 19, 3.

zu Tage; es ist die Gestalt der Helenasage, die vor dem Durchdringen des Epos in der spartanischen Landschaft geglaubt wurde; und die Palinodie des Stesichoros beweist, dass Dorier diese Sage auch nach Unteritalien hinübergeführt hatten.

Für unseren Zweck dürften diese Beispiele genügen. Den erschöpfenden Beweis wird erst, wenn sie überhaupt möglich ist, die vollständige Analyse der troischen Heldensage erbringen. Es ist mir aber eine besondere Freude, dass selbst Ulrich von Wilamowitz und Eduard Meyer für Odysseus göttlichen Hintergrund zugestehen.¹

4. Die früher² aufgestellte Forderung, die Gestalten der troischen und überhaupt der altgriechischen Heldensage so lange als Stammesheroen und ursprüngliche Götter zu betrachten, als nicht das Gegentheil, die Geschichtlichkeit des Namens, wahrscheinlich gemacht sei, ist damit vorläufig wohl als berechtigt erwiesen. Wir müssen uns in die Beobachtungen, die wir gemacht, als Thatfachen finden. Dass das deutsche Volksepos den Schöpfer des Ostgothenreiches in Italien, dass das altfranzösische Epos Karl den Grossen in den Mittelpunkt der Dichtungen stellt, kann nicht für gleichen Hergang bei den Griechen zeugen. Wir müssen dem Abstände der Zeiten Rechnung tragen. Mehr als anderthalb Jahrtausend nach dem Beginn homerischer Dichtung setzt bei den Deutschen eine zum Epos führende Sagenbildung ein. Und doch, obwohl weit jüngere Persönlichkeiten der Geschichte, wie der Markgraf Rüdiger und der Bischof Pilgrim, noch hineinverwebt worden sind, hat anerkanntermaassen das Nibelungenlied in den Geschicken Sigfrieds einen aus der Göttersage abgeleiteten Kern. Das deutsche Epos als Ganzes gefasst nimmt also eine Mittelstellung zwischen dem griechischen, ganz in der Göttersage wurzelnden Epos und der sagenhaften Geschichte des altfranzösischen Epos ein. Als das letztere entstand, waren bereits in Geistlichkeit und Klöstern feste Punkte der Bildung gegeben. Wir dürfen nicht vergessen, dass die Sagenhaftigkeit einer geschichtlichen Periode in umgekehrtem Verhältniss zur Bildungsstufe des Volkes steht.

¹ v. Wilamowitz, *Homer. Unters.* S. 114; Meyer im *Hermes* 1896 B. 30, 241 ff.

² Götternamen S. 255.

Aber wie sollen wir uns nun jene griechische Sagenbildung vorstellen, bei der Stammesheroen und Götter die Stelle der geschichtlichen Helden übernehmen? Soll diese Sagenbildung lange, lange nach den Ereignissen, zu einer Zeit erfolgt sein, wo die Namen der wirklichen Helden bereits verblichen waren? Wir haben uns oben (S. 3f.) davon überzeugt, wie rasch die Sagenbildung den Ereignissen nacheilt.

Man muss eine Schwierigkeit scharf ins Auge fassen, nicht sich hinwegreden, um zu ihrer Lösung zu gelangen. Der Vorgang der griechischen Sagenbildung, in hohes Alterthum zurückreichend, muss wesentlich verschieden von dem gewesen sein, den wir sonst in geschichtlicher Zeit wahrnehmen. Statt die Helden der geschichtlichen Erinnerung mythisch zu erklären, sind ohne weiteres an deren Stelle die als Heroen verehrten Ahnen der am Kampfe beteiligten Stämme und Geschlechter geschoben worden. Mit anderen Worten: die geschichtlichen Persönlichkeiten sind nicht durch Sagenbildung idealisiert worden, sondern haben die Vorstellungen des mythischen Ideals so stark erregt, dass dieses jene verdeckt hat. Die unerlässliche Voraussetzung dieses Herganges ist der Cultus der Ahnen. Der Hergang ist denkbar nur zu einer Zeit, wo die Verehrung der Ahnen lebhaft betrieben wurde oder doch wenigstens in frischer Erinnerung nachklang. Er beruht auf der echt religiösen Stimmung, welche alles Gelingen auf das Eingreifen höherer Mächte, der Götter und Heroen (s. Herodot 8, 109) zurückführt. Noch wir singen nach glücklichem Gelingen ein *Te Deum laudamus*. Zeiten sinnlicherer Religiosität sehen vor den siegreichen Schaaren übermenschlich grosse lichte Gestalten Tod und Flucht in die Reihen der Gegner tragen; bald schreibt man Göttern, bald Landesheroen, deren Gebeine in der Gemarkung beigesetzt sind, den Sieg zu. Die Selinuntier haben folgendes Bekenntniss in Stein gegraben: 'Dank folgenden Göttern sind wir Selinuntier Sieger geblieben: dank dem Zeus sind wir Sieger, dank dem Phobos, dank dem Herakles, dank dem Apollon, dank dem Poseidon, dank den Tyndariden, dank der Athena, dank dem Malophoros, dank der Pasikrateia und dank den anderen Göttern, aber vor allen dank dem Zeus' (IGA 515). Das sind keine Phrasen, wie sie heute möglich sind. Wie man vor der Schlacht inbrünstig zu den Göttern

betet und Gelöbnisse macht, wie man nach der Schlacht ihnen Dankopfer darbringt und die Gelübde vollzieht, so hat man auch während der Schlacht, so lange man vom Glücke begleitet war, an ihre Gegenwart und Hilfe geglaubt. Die Vorstellung ist in einer ganzen Reihe von Cultusbegriffen ausgeprägt worden, wie z. B. im Zeus στρατηγός, στρατιός, ἀγήτωρ, ἄρειος, ἐπλόσμιος, ἀγώνιος, τροπαῖος, ἀποτρόπαιος, τροπαιοῦχος.

Als die Gallier unter Brennus 279 das delphische Heiligthum bedrohten, stürzten die Priester und die Pythia mit fliegendem Haare aus dem Tempel und meldeten den zum Kampfe aufgestellten Delphiern, der Gott selbst sei in sein Heiligthum gekommen; da wandten sich alle zum Gebete und sahen den Gott in seiner übermenschlichen Grösse und Schönheit, begleitet von den zwei göttlichen Jungfrauen Athene und Artemis; selbst das Zischen des göttlichen Pfeiles glaubte man zu vernehmen; in dem Erdbeben, das einen Felsblock vom Gebirge hinabschmetterte, in dem Gewitter und Hagelschauer fühlte man die leibhaftige Gegenwart des Gottes.¹ Den Lokrern leisteten in der Schlacht gegen die Krotoniaten an der Sagra zwei Jünglinge auf weissen Rossen und in scharlachfarbener Chlamys göttlichen Beistand, und die römische Sage lässt dieselben Dioskuren gegen die Latiner am See Regillus kämpfen, nach dem Kampfe zu Rom den Sieg anmelden und die schweissstriefenden Rosse im *lacus Iuturnae* baden.²

Vor der Schlacht bei Plataeae haben auf Geheiss des delphischen Gottes die Athener den Heroen der dortigen Gemarkung Androkates, Leukon, Peisandros, Damokrates, Hypsion, Aktaion und Polyidos Opfer dargebracht, die keinen anderen Zweck haben konnten als den, die genannten Heroen zu Vorkämpfern in der bevorstehenden Schlacht zu gewinnen.³ Beim Anzuge der Perser unter Xerxes suchten zwar die Delphier von ihren Höhen herab den andringenden Feind zurückzuwerfen, aber sie waren sich bewusst, dass menschliche Kraft allein das nicht vermocht haben würde: es war das Werk

¹ Iustinus XXIV 8, 3—10 vgl. C. Wachsmuth in Sybels histor. Ztschr. 1863 Bd. 10, 1 ff.

² Ueber diese Epiphanien der Dioskuren siehe Preller-Jordan, Röm. Myth. 2, 301.

³ Plut. Aristid. 11.

ihrer Heroen Phylakos und Autonoos, man hatte sie an ihrer übermenschlichen Grösse erkannt.¹ Der Vorgang wiederholt sich beim Galliereinfall unter Brennus: nach dem Berichte bei Pausanias (X 23, 2) glaubten damals die Delphier die thatkräftige Unterstützung ihrer Heroen wahrzunehmen; Laodokos, Hyperochos und Pyrrhos, denen Andere noch den Phylakos zugesellten, sollten als Vorkämpfer der Delphier panischen Schrecken und Flucht in den Reihen der Kelten erregt haben. Herodot (1, 67 f.) erzählt uns, wie die Spartaner einem lange unglücklichen Kriege gegen die Tegeaten nach Weisung der Pythia dadurch eine günstige Wendung gaben, dass sie die Gebeine des Orestes aus Tegea in ihr Land überführten. Genug der Beispiele: jeder kann weitere zufügen, namentlich aus Pausanias. — Seinen Oedipus auf Kolonos hat Sophokles ganz auf diese Vorstellung gebaut. Vergebens bemühen sich Eteokles und Kreon, den todesmüden Greis in seine Vaterstadt Theben zurückzuziehen: Oedipus wünscht gemäss dem Spruch des delphischen Orakels Tod und Grab im Hain der Eumeniden zu finden, um den Thebanern, wenn sie dereinst als Feinde entgegetreten sollten, furchtbar zu werden und das attische Land zu schirmen.² So will in Euripides' Herakliden Eurystheus in attischem Boden beerdigt sein, um den verhassten Herakliden, wenn sie in künftigen Zeiten in Attika einfallen sollten, nach Kräften zu schaden.³

Das Christenthum hat an die Stelle der Heroen die Märtyrer und Heiligen gesetzt. Die Gebeine der Heiligen sind ein gleich sicheres Unterpfand für den Schutz, den sie Stadt und Land angedeihen lassen, wie das vordem die Gräber und Denkmäler der Landesheroen waren. Gelegentlich wird es offen herausgesagt, dass die Leiche eines Heiligen zum Schutze der Stadt vor den Mauern beigesetzt sei, wie bei Jakob dem Weisen in Nisibis. Um die sterblichen Reste palästinischer Mönche gerathen zwei Städte in förmliche Fehde. Nach den apokryphen Acten der Apostel Petrus und Paulus machen vornehme Männer aus Jerusalem die römische Gemeinde auf-

¹ Herod. 8, 38 f.

² Siehe besonders Oed. Col. 575 ff.

³ Siehe Eurip. Herakl. 1026 ff., besonders 1034 f. 1042 f.

merksam darauf, dass sie in den hingerichteten Apostelfürsten 'gewaltige Fürsprecher' erhalten hätten; und als Leute aus dem Osten heimlich die heiligen Leiber zu rauben suchten, entstand ein grosses Erdbeben, das zur Entdeckung der Räuber führte.¹

Ich habe mich mit einigen bereit liegenden Fällen² begnügt, um zu zeigen, wie lange die Vorstellung fortgewirkt hat, dass wie die Götter so namentlich die im Boden der Gemarkung bestatteten Heroen persönlich als Schirmherren des Landes auftreten. Mit jedem Jahrhundert, um das wir von der geschichtlichen Zeit in höheres Alterthum zurücksteigen, muss dieser Glaube lebendiger und in gleichsam sinnfälligen Formen hervortreten: zu diesem Schlusse zwingen uns alle Beobachtungen, die wir über den Verlauf religiöser Entwicklungen machen können. Für eine Zeit also, die so weit zurückliegt wie die Anfänge der troischen Heldensage, versteht es sich nun von selbst, dass die glücklichen Kämpfe des Volkes und seiner Führer sich als Heldenthaten persönlich eingreifender Götter und Stammesheroen darstellten.

Noch eine andere Eigenthümlichkeit des homerischen Epos wird hier verständlich. Seit Homer ist bis in das vorige Jahrhundert das persönliche Eingreifen der Götter in die Geschehe der Menschen ein so stehendes Kunstmittel der epischen und aller von ihr abhängigen Dichtung gewesen, dass die Götter wie unerlässliche Stücke des epischen Inventars erscheinen.³ Die homerischen Dichter sind noch weit entfernt, davon so, wie Spätere es sich erlauben, bewusste und bedachte Anwendung zu machen. Die Götter des Cultus, die sie in die Handlung hereinziehen, sind eng mit den Helden verwachsen; oft stehen sie ihnen wie Bundesbrüder oder -schwestern schützend zur

¹ Nachweise für die christlichen Beispiele in den Götternamen S. 251, 7.

² Anderes gibt Lobeck, *Aglaoph.* p. 280 f.

³ Die Götter sind darum geradezu in die Definition des Epos aufgenommen von den Stoikern, s. *Diog. Laert.* VII 60 *πολλοίς ἐστι σαματὸν πόλημα, μύησιν περιχόν θεῶν καὶ ἀνθρώπων.* E. Lommatsch erinnert mich an die Kunstregeln, womit Petronius c. 118 das Gedicht vom Bürgerkrieg einleitet: 'non enim res gestae versibus comprehendendae sunt, quod longe melius historici faciunt, sed per ambages deorumque ministeria et fabulosum sententiarum tormentum praecipitandus est liber spiritus'.

Sitzungsber. d. phil.-hist. Cl. CXXXVII. Bd. S. Abb.

Seite, warnend oder mahnend. Diese homerischen Götter sind im allgemeinen nicht erst von den Dichtern hinzugebracht, sondern den Dichtern von der Sage selbst überwiesen. Wir verstehen jetzt, dass es so sein musste, wenn die homerischen Helden Göttersöhne und alte Götter sind. Wir verstehen aber auch, wie in der Nachahmung die obligaten Götter zu Allegorien und Decorationsmitteln herabsinken mussten.

Ich glaube im Vorstehenden das Wesen der homerischen Helden aufgewiesen und hinlänglich erklärt zu haben. Aber auch die Anfänge der epischen Dichtung haben sich in einer Richtung bewegt, welche den mythischen Charakter der Sagenbildung zu bestimmen mitwirken musste.

II.

Anfänge des Epos.

1. Die meisten der uns verwandten Völker zeigen schon beim Beginn ihrer litterarischen Entwicklung den Brauch, dass das Trinkgelage der Adeligen und Herren durch den Vortrag epischer Lieder gewürzt wird. Die Odyssee kennt bereits berufsmässige Epensänger, in der Königshalle der Phaiaken den Demodokos; den Freiern singt Phemios der Terpiade (χ 330). 'Gesang und Tanz' (α 152) oder 'Gesang und Saitenspiel' (ε 430) heissen die 'Weibegaben des Mahls' (ἑταίρων ἐπιμολογία). Damals war die epische Dichtung bereits zur Bewältigung grösserer Massen vorgeschritten; Demodokos verfügte über ein Epos von der 'Noth der Achäer', das mit dem Falle Troias schloss (δ 73 ff. 499 ff.). Bei den Römern war es nach Cato Sitte, dass die Theilnehmer des Gelages einer um den anderen Lieder zum Preise berühmter Männer unter Flötenbegleitung vortrug; nach Varro pflegten bei den Gastmählern sittsame Knaben 'alte Lieder, deren Inhalt die Grossthaten der Ahnen waren, theils allein, theils vom Flötenspieler begleitet, zu singen'.¹ Tacitus (Germ. 2) nennt 'alte Lieder' die

¹ Cato Orig. VII Fr. 12 Jord. bei Cic. Tusc. IV 2, 3 vgl. I 2, 3 Brut. 19, 73. Varro de vita p. R. II Fr. 20 p. 33 Kettner bei Nonius p. 77, 3. Wenn Horatius (c. IV 15, 23—32) dieselbe Sitte für seine Zeit in Anspruch nimmt.

einzigste Form geschichtlicher Ueberlieferung bei den alten Deutschen; aus ihnen schöpft er die Kunde von Tuisco, dem Urahnen des Volkes, und seinem Sohne Mannus. Dass diese alten deutschen Lieder vorzugsweise in den Hallen der Adeligen gehört wurden, sehen wir aus manchen Andeutungen, namentlich dem angelsächsischen Beowulf.¹ Ihre Barden sind den Kelten so unentbehrlich geworden, dass die alten Gesetze von Wales ihre Vorrechte genau bestimmen. Der Oberbarde ist der nächste nach dem Haupte der Familie. Im Haushalte des Königs und des Häuptlings fehlt so leicht nicht der Hausbarde.²

2. Wir dürfen uns versichert halten, dass diese weit verbreitete Uebung des epischen Gesanges nicht blossem Bedürfniss nach Ergetzung entsprungen ist. Keine selbständige Form der Dichtung ist jemals willkürlich geschaffen worden, sondern alle sind gewurzelt und herangewachsen in religiöser Sitte, nach deren Zweck und Bedürfniss sich unwillkürlich die Ausdrucksweise der Dichtung gestaltet. Die Heimath des epischen Liedes ist die Feuerstätte des Hauses, der häusliche Herd. Nicht darum, weil das Herdfeuer selbst sich zu einer Gottheit verdichtet hat, wie in der griechischen Hestia und in der lateinischen Vesta, sondern weil der Herd die Stätte ist, an welche bei unseren Völkern, abgesehen von den einzelnen Gräbern, die Verehrung der Ahnen geknüpft ist. Ich muss es einem anderen Zusammenhange vorbehalten, die Bräuche und Vorstellungen, aus denen sich dies ergibt, eingehender darzustellen. Hier kann der Hinweis genügen, dass das Familienmahl am häuslichen Herd wie eine Cultushandlung behandelt wurde. Die Geister der Ahnen (ἑρῶες) sind ungesehen dabei anwesend: die Laren liess man in Näpfchen von allen Speisen kosten. Das Wichtigste ist für uns, dass Mahl und Gelage nach den aufgetragenen Mischkrügen und Spenden in drei Abschnitte zerfiel, deren mittlerer den seligen Geistern der abgeschiedenen Ahnen, bei den Griechen den ἑρῶες galt. Die Spende ist ohne

so beruht dies entweder auf gelehrter Reminiscenz oder auf Erneuerung der Sitte durch Augustus.

¹ Beowulf in Simrocks Uebersetzung S. 55 ff.

² Walter, Das alte Wales S. 279 f. Stephens, Geschichte der wälschen Literatur S. 5 der deutschen Uebersetzung.

begleitende Flötenmusik, Gebet und Gesang undenkbar. Da liegt der Ursprung der epischen Dichtung.

3. Kein Mensch hat seine Geburt und ersten Kinderjahre gesehen. Ebensowenig kann es ein Volk geben, dessen Jahrbücher bis auf seinen ersten Anfang zurückreichen. Zwischen Vorzeit und geschichtlichem Dasein liegt eine unübersehbare Kluft, und weil das jenseitige Ufer den Augen nicht erreichbar ist, muss der Mensch eine Brücke zum Himmel schlagen, um das Bedürfniss zur Ueberbrückung der Kluft zu befriedigen, das überall erwacht, sobald Todtencultus beginnt. Jedes Volk schafft sich seine Stammväter, jedes Geschlecht seine Ahnen. Diese Stammväter und Ahnen sind aber nicht beliebige Wiederholungen geschichtlicher Namen und überhaupt nicht willkürlich ersonnen. Es ist längst beobachtet worden, dass an der Spitze aller Geschlechter und Stämme Götter oder Göttersöhne stehen. Es folgt dann eine Reihe von Heroen, bis geschichtliche Succession sie ablöst. Auch die Heroen sind meist Göttersöhne oder erweisen sich als durchsichtige Verkörperungen oder Benennungen anerkannter Gottheiten.

Gerade diese mythischen Ahnen sind es, welche, wie sie obenan stehen in den Reihen der Geschlechter, so auch für die Verehrung am häuslichen Herde den ersten Rang behaupten. Dadurch ist nun aber der Inhalt dessen, was man von ihnen zu sagen hatte, sofort bestimmt. Es ist alte Göttersage, die sich in der Geschichte der mythischen Ahnen wiederholt und erneut.

Wenn bei der zweiten Spende des feierlichen Mahles das Lied zum Preise der Ahnen erscholl, so war dies eine Dichtung religiöser Lyrik, die streng an das Herkommen des Cultus gebunden war. Lyrik, sage ich; denn wir haben hoffentlich die alte durch Hegel uns eingeprägte Vorstellung überwunden, dass im Anfang die erzählende Form, das Epos, stehe. Die erste Stufe der Dichtung ist bei allen Völkern religiöse Lyrik gewesen. Auch die Lieder zum Preise von Helden und Heldenthaten haben, wie uns die indische und arabische Litteratur zeigt, von Hause aus weniger erzählt, als einzelne Hauptmomente in lyrischer Stimmung vorübergleiten lassen. Aus ihrer religiösen Function folgt aber, dass diese Lieder wie alles, was zum Cultus gehört, geringe Beweglichkeit besaßen und in der überlieferten Form gleichsam erstarrt fortgeführt wurden.

Aus seiner Gebundenheit und Erstarrung wird das Ahnenlied befreit durch grosse Unternehmungen, welche das Volk zu neuen Lebensbedingungen führen und seinen Geist bis in die Tiefen erregen. Für die Griechen sind dies die Wanderungs- und Eroberungszüge achäisch-äolischer Stämme gewesen, deren Ergebniss der Fall Troias und die Ansiedlung in der Troas, Aeolis und auf den vorliegenden Inseln war. Wir haben oben gesehen, wie mit den Erinnerungen an diese Ereignisse die Stammesheroen verknüpft wurden. Jeder Stamm, jedes Geschlecht hat einen gefeierten Ahnherrn. Alle konnten ihr Scherflein beitragen zu der Sagendichtung von den Grossthaten, die vor Ilios geschehen. Mit den neuen Heldenthaten, die man ihnen zuschrieb, kommt neuer Inhalt und neues Leben in die Lieder zum Preis der Ahnen. Die Halle, die zu Schmaus und Gelag hervorragende Kampfgenossen verschiedener Stämme und Geschlechter vereint, kann nicht bloß von dem Lobe des einen Heros wiederhallen, dem der Cultus an diesem Herde zukommt. So müssen die Heroen aller beteiligten Stämme und Geschlechter sich berühren und mischen; sie werden Kampfgenossen und treten in die verschiedensten Beziehungen zu einander gerade so wie die adeligen Herren, von denen sie verehrt werden. So wächst das Lied unaufhaltsam und rasch über die enge Schranke des alten Heroencultus hinaus und wird zum Gemeinbesitz. Mit dieser Veränderung seiner Zweckbeziehungen geht ein vollständiger Umschwung der Form Hand in Hand. Aus der gebundenen Lyrik des Cultus wird ein erzählendes Lied, das zwar nach wie vor seine eigentliche Stätte in der Halle der Herren hat, aber nun nicht mehr bloß der Erfüllung einer religiösen Pflicht genügen, sondern auch dem Gemüthe der Hörer Ergetzung und Erhebung bringen soll, indem es von den Heroen erzählt, an deren Thaten alle gewissermassen theilgenommen hatten.

4. Die Sage vom Raube der Helena und ihrer Wiedergewinnung ist der Hintergrund, auf den die Dichter nun die einzelnen Abenteuer der Heroen eintragen können. Man würde einen grossen Irrthum begehen, wenn man glauben wollte, dass der epische Gesang von Anfang an das Streben gehabt hätte, den Faden der Sage vom Raube der Helena an bis zum Falle Troias abzuspinnen. Die Iliasdichtung war, wenn sie auch noch

sich in gewissem Flusse befand, bis zu ihrem Ziele, dem Tode Hektors geführt worden, bevor Arktinos in Aithiopsis und Iliupersis dem Gang der Sage bis zur Eroberung der Veste folgte. Daran schlossen sich dann die Dichtungen von der Heimfahrt der Helden, Odyssee, Telemachie, *νόστοι* an. Aber erst als die Nachdichtung der Ilias bis zu den letzten Consequenzen geführt schien, hat der Dichter der Kypria den Gedanken fassen und ausführen können, die Vorbedingungen der Ilias darzustellen und die Sagengeschichte vom Ei der Leda an bis vor den Streit der Fürsten zu erzählen. Es ist auffallend, wie sehr in der Ilias Helena zurücktritt. Es wird ihrer nur in nachweisbaren Bestandtheilen des Epos gedacht. Und wenn der Helena (Z 357) die Worte in den Mund gelegt werden, dass 'Zeus über sie und Alexandros schlimmes Geschick verhängt habe, damit sie auch nachher kommenden Menschengeschlechtern ein Stoff des Sanges seien', so klingt dies wie eine prophetia ex eventu, welche bereits Lieder vom Raube voraussetzt.¹

Das alles wird verständlich, wenn wir uns Absicht und Inhalt der älteren epischen Lieder klar machen. Wir besitzen noch ein solches Einzellied in unserem Liede von Hildebrand und Hadubrand. Ein griechisches gleicher Art ist das in Ilias Z eingeschaltete Lied von Glaukos und Diomedes. Beide haben das gemeinsam, dass eine Verwicklung durch eine Wiedererkennung, hier der Gastfreunde, dort des Vaters und Sohnes, aufgelöst wird. Andere Lieder oder Epyllien lassen sich zwar noch sicher erkennen, aber nicht mehr reinlich und unverletzt ausscheiden; so der Abschied Hektors von Andromache, die Teichoskopie, die durch v. Wilamowitz nachgewiesene Dichtung von Kalypso. Ueberall sind es fesselnde, das Gemüth der Zuhörer rührende Situationen, welche der Sänger heraushebt und mit den Mitteln, welche ihm echt menschliches Empfinden zur Verfügung stellt, zu Erzählungen von einfacher Grösse und unvergänglichem Reize ausarbeitet.

Wer Glaukos und Diomedes in der Schlacht zusammen treffen liess, war sicherlich nicht durch einen Mythos ver-

¹ Aehnlich liegt in den Worten des Achilleus an Agamemnon T 63 *Ἀχαιοὺς ὄηρὸν ἄμης καὶ σῆς ἔρως μνήσεται* öw ein Zeugniß dafür, dass die Lieder von der *μῆνις* und der Noth der Achaier längst in Umlauf waren.

anlasst von dieser Begegnung zu dichten: ein ionischer Sänger für ionische Königshallen, war er lediglich durch das Bedürfniss geleitet, einen Moment in den Kämpfen vor Troia zu schaffen, der ihn zu den Erzählungen von den Ahnen jener zwei hervorragenden Heroen des ionischen Stammes berechtigte. Wer Hektor und Andromache in der letzten Stunde vor der Entscheidung zusammenführte, hat aus dem vollen Zusammenhange der Sage heraus gedichtet, aber konnte das Motiv seiner Dichtung nur in dem eigenen Herzen finden.

Ganz gleicher Art ist auch das Lied vom Zwiste des Achilleus und Agamemnon. Bis jetzt wenigstens lässt sich nicht der mindeste Anhalt in der Göttersage finden, die beiden Heroen einander feindlich gegenüberzustellen. Aber dies Lied war es, welches den Stein ins Rollen brachte. Packend und hinreissend nicht nur durch die geschilderte Verwicklung, sondern auch durch die Kraft der Darstellung, hat es unaufhaltsam dazu gedrängt, die Folgen jenes Zwistes, die Noth der Achäer, den Kampf um die Schiffe, das Eintreten des Patroklos und die Rache des Achilleus an Hektor aufzurollen. Auf verschiedenen 'Wegen' (ὁἶμοι) haben nicht wenige Sänger es versucht, vom Streit der Könige bis zu Patroklos zu gelangen: aus ihren Versuchen ist der Knoten geschlungen, durch den heute die Entzweiung und die Versöhnung der beiden Führer zusammengehalten wird (M—O). So gross war das Ansehen und die Wirkung des Liedes vom Groll des Peliden, dass es zur Mode wurde, Epen mit der Verwicklung eines Zwistes anheben zu lassen.

5. Es ist kein Zweifel, dass die Analyse der epischen Sagen reichen Ertrag auch für die Göttersage liefern wird. Nur muss sie mit zurückhaltender Besonnenheit vorgenommen werden. Takt und ein wenig Wissen ist unerlässlich. Hastiges Zufahren kann hier noch weniger wie anderwärts fördern. Der Knabe, der den Schmetterling derb bei den Flügeln fasst, verwischt die Zeichnung und Farbe, woran er sich freuen wollte.

Am wenigsten werden noch, abgesehen von etymologischen Schwierigkeiten, die Eigennamen in die Irre führen. Zwar hat auch schon die homerische Dichtung nicht wenige Namen, die unverkennbar freie Bildungen des Dichters sind. Der κίρῳξ Ἠπειρώτης (Periphas P 324), der Sänger Φήμιος Τερπειάδης

(S. 18), der τέκτων Ἀρμονίδης (E 59), der Πολύνηος Τεκτονίδης (θ 114) nebst den übrigen von See und Schiffferei abgeleiteten Phaiakennamen (θ 111 ff.), die Benennungen der Nereïden (Σ 39 ff.)¹ sind so durchsichtig, dass sie vom Dichter erst für die Stelle geschaffen scheinen. Allein alle diese Bildungen heben sich so deutlich von dem übrigen Namenschatze ab, dass sie Niemanden täuschen können. Alle anderen Namen haben wir das Recht und die Pflicht, auf ihren mythischen Werth zu prüfen.

Die eigentlichen Schwierigkeiten beginnen bei dem, was von den Namen ausgesagt wird. Die epischen Dichter können natürlich theils bewusst, theils unbewusst Stücke ältester Ueberlieferung fortführen oder Züge daraus einflechten; dass sie aber ebensowohl mit voller Freiheit verfahren können, indem sie auf der Grundlage des allgemeinen Mythos ihre Helden zu einander in Beziehung setzen und aus dem allgemein menschlichen Empfinden heraus fesselnde Situationen schaffen, ist bereits gezeigt worden. Es würde also einen methodischen Fehler begehen, wer darum, weil der Name des Helden mythische Bedeutung besitzt, alles, was er thut und leidet, aus altem Mythos ableiten wollte. Aber wie es in der Sprache geht, dass an längst farblos gewordenen Worten gegenüber anderen Synonymen wie ein geistiger Hauch sich ein unmerklicher Rest der alten sinnfälligeren Bedeutung bemerkbar macht, so muss auch in der freien dichterischen Behandlung der Heroen unwillkürlich und dem Dichter unbewusst die ursprüngliche Werthung des Namens nachklingen.

Ich will, um dies zu zeigen, im Folgenden einige Fälle genauer behandeln, bei denen jeder Leser des Homer gewiss nur willkürliche, durch das Bedürfniss des Augenblicks gebotene Erfindung des Dichters voraussetzen kann. Man wird an greifbaren Beispielen besser als durch allgemeine Erwägungen sich überzeugen können, wie weit die Freiheit dichterischer Conception geht, und wie weit dieselbe durch die Ueberlieferung gebunden ist.

¹ Vgl. Welcker, Gr. Götterl. III 62. Zu den vorhergehenden Beispielen siehe Götternamen S. 20 f.

III.

Axylos und Kalesios.

In einem jener Füllstücke der Ilias, für welche Köchly die Bezeichnung ἀνδρὸκτασταί (Metzelstücke) aufgebracht hat, lesen wir folgenden Bericht (Z 12 ff.):

‘Den Axylos aber tödtete der tapfere Kampfhelfer¹ Diomedes, den Teuthraniden, der in dem schöngebauten Arisbe wohnte in grossem Wohlstande, und lieb war er den Menschen; denn alle pflegte er zu bewirthen, da er an der Strasse hauste. Aber keiner von denen ist damals vor ihm dem Feind entgegengetreten und hat ihm das traurige Verderben abgewehrt. Sondern den beiden raubte (Diomedes) den Odem, ihm selbst und seinem Diener Kalesios, der eben damals ihm als Rosselenker diente, und die beiden giengen ein in die Erde.’

Ein Bild nicht sowohl des Kampfes als der unglücklichen Persönlichkeit will der Dichter zeichnen, und der Widerstreit zwischen der unbegrenzten Gastfreundschaft, die Axylos geübt, und seinem hilflosen Ende wirft einen elegischen Schatten über die kurze Schilderung. Der Dichter, der sie schuf, war sichtlich bemüht, der Eintönigkeit der Einzelkämpfe durch anmuthende Züge fesselnde Mannigfaltigkeit zu sichern.

Aristarch hat durch eine Diple zu v. 18 darauf hingewiesen, dass der Name des Dieners Kalesios mit Absicht von dem

¹ βοήν ἀγαθὸς Διομήδης der Text. Das Wort βοή ist den Griechen frühzeitig Bezeichnung des Hilfe- oder Zeterrufs geworden und hat in Folge dessen die Bedeutung des Zusammenlaufs auf einen Zeterruf hin, der Hilfe erhalten. So in dem alten Beiwort des Apollon βοῆθός βοηθός und verkürzt βοηθός, Verbum βοηθεῖν, ferner βοηδρόμος βοηδρομῶν: darin empfand der Grieche doch nicht ‘laufen auf einen Schrei hin’, sondern ‘zu Hilfe eilen’. Aber βοή selbst wird geradezu für βοήθεια, Zusammenlauf auf einen Nothschrei hin, gebraucht in der Odyssee χ 133 καὶ εἶποι λαοῖσι, βοή δ’ ὥκιστα γένοιτο Aischylos Hiket. 730 εἰ βραδύνομεν βοή Agam. 1349 πρὸς δῶμα δεῦρ’ ἄστοιτον κηρύσσαν βοήν. Der Bedeutungsübergang wird verständlich z. B. durch Arist. Ach. 238, wo der Chor das feierliche Gebot εὐφημεῖν mit den Worten aufnimmt σῖγα πᾶς. ἡκούσατ’ ἄνδρες ἄρα τῆς εὐφημίας: hier ist εὐφημία nicht das feierliche Schweigen, sondern das Gebot des Schweigens. In einem Weisthum von Wildingen bei Jakob Grimm 2, 75 bezeichnet *helfengeschrey* den durch Zeterruf veranlassten Volksauflauf und alles, was dabei geschieht.

Dichter gewählt oder gebildet sei:¹ er ist der 'Lademann', der Einlader, der die vortüberziehenden Wanderer in das gastfreundliche Haus ruft. Auch ohne ausdrückliche Bezeugung dürfen wir daraus schliessen, dass Aristarch, der sorgfältig auf etymologische Andeutungen im Epos zu achten wusste,² den durchsichtigen Namen des Dieners nicht ungenutzt gelassen hatte, um die Vorstellung, welche der Dichter durch den Namen des Herrn erregen wollte, sicherzustellen. Axylos war ihm also der 'Heimführer' und schien ihm 'passende Bezeichnung eines gastfreien Mannes'.³ Die Deutung auch dieses Namens gestattet keinen Zweifel; die Dehnung der Mittelsilbe ist soweit durch verwandte Fälle gestützt,⁴ dass wir nicht der Annahme bedürfen, der Dichter habe sich einen trochäischen Versfuss gestattet.

Die Durchsichtigkeit der beiden Eigennamen ist wie geschaffen, den Eindruck freier novellistischer Erfindung, den wir beim Lesen haben, zu bestätigen. Und doch hat auch hier der Dichter sowohl das Motiv wie die Namen dem unergründlichen Schatze griechischer Göttersage entlehnt.

Freilich Axylos ist ausschliesslich unserer Stelle eigenthümlich. Aber wie *ερχεμος* eine alte Superlativbildung zu *ερχε* ist, so ist der aus der Heraklidensage bekannte Oxylos nur durch die Trübung des Vocals von Axylos verschieden.⁵ Die Rolle, welche die Sage ihm zutheilt, spricht für die vorausgesetzte Bedeutung des Wortes. Oxylos ist in die alten Ueberlieferungen sowohl von Aitolien als von Elis verwachsen. Die geschichtlich herausgeputzte Darstellung des Ephoros⁶

¹ Aristonikos Z 18 ἡ διπλή, ὅτι ὀνομαστικὸς ὁ ποιητής· ἀπὸ γὰρ τοῦ καλεῖν ἐπὶ τὰ ξένια Καλήσιος.

² Vgl. Aristonikos zu Z 194 τέμενος τάμεν 201 κατὰ πεδίον τὸ Ἀλγίον οἶος ἀλάτο u. a.

³ Schol. A zu Z 12 Ἄξυλον· οἰκεῖτον φιλοξένῳ τὸ ὄνομα· Ἄξυλος γὰρ παρὰ τὸ ἄγειν, ὡς παρὰ τὸ καλεῖν Καλήσιος. τινὲς δὲ τὸν ξύλα δαπανῶντά φασιν, ἐπιτάσσει τοῦ ᾱ; vgl. Et. M. 116, 2 Ἄξυλος ὄνομα κύριον ἀπὸ τοῦ ἄγω ἄξω Et. Gud. 62, 36 Cramers Anecd. Ox. I 25, 9.

⁴ Siehe Altgriech. Versbau 8. 31 f.

⁵ Siehe ebend. 8. 32, v. Wilamowitz, Eur. Herakles 1, 268.

⁶ Ephoros bei Strabon VIII p. 357 f., X 463 (δεκάτη δ' ἑσπεριον γενεᾷ). Offenbar geht Pausanias V 3, 6 auf gleiche Quelle zurück; seine Genealogie lässt sich aus Apollod. I 7, 7—8, 1 ergänzen.

macht ihn zum Sohn des Haimon; Andraimon heisst der Vater bei pseud-Apollodoros (II 8, 3), bei Antoninus Liberalis (32) sein Sohn. Aber die aitolische Landessage kannte Oxylos als Sohn des Ares und der Protogeneia (Apollod. I 7, 7) d. h. des erstgeborenen Weibes, wie auch die Tochter des Deukalion, die durch Zeus Mutter des Endymion wurde, hiess. Den Herakliden war der Götterspruch geworden, bei ihrem Zug in den Peloponnes 'den Dreiäugigen' zum Führer zu nehmen.¹ In ihrer Rathlosigkeit sollen sie einen Einäugigen, der das andere Auge durch einen Pfeilschuss verloren hatte, auf einem Rosse reiten gesehen und die Erfüllung des Orakels erkannt haben (so Apollod.). Der Mann war Oxylos. Es ist bemerkenswerth, dass der zweite Bericht, der uns erhalten ist, dem Oxylos seine beiden Augen lässt, aber das Maulthier, worauf er reitet, zum einäugigen macht (Paus. V 3, 5). Das sind Ausgleichungen jüngerer Volkssage, eine so berechtigt und unberechtigt wie die andere. Der 'Dreiäugige', unter dessen Führung allein die gefährliche Unternehmung gelingen kann, ist der alte Stammesgott. Auch Knidos und Rhodos sind von einem 'Drei-auge', dem Triopas oder Triops gegründet worden. Wir wissen, dass der argivische Zeus Herkeios, dessen altes Schnitzbild aus dem Hause des Priamos stammen sollte, mit drei Augen gebildet war,² und sehen die Geltung des Triopas in der argivischen Landessage. Die Wiederholung dieses Zuges bei Oxylos ist ein deutlicher Wink für seine ursprüngliche Geltung als Gott bei den Aitoliern. Auch die Ursache seiner Verbannung ist nicht belanglos, die Tödtung des Alkidokos, eines Sohnes des Skopios.³

Das langt nicht weiter, als uns die ehemalige Göttlichkeit des Oxylos eben ahnen zu lassen. Ergiebiger erweist sich Kalesios. Der Begriff ist mehrfach mittelst desselben Wortstammes geprägt worden. Die Ilias kennt einen Καλήτωρ

¹ Apollod. II 8, 3 *χρησασθαι ἡγεμόνι τῷ τριόφθαλμῳ* Pausan. V 3, 5 *ἡγεμόνα τῆς καθόσου ποιῆσθαι τὸν τριόφθαλμον*.

² Pausan. II 24, 3—4 vgl. Derkylos im Schol. Eurip. Troad. 16. C. O. Müller Archaeol. § 349, 2 S. 513³ hat den Triopas bereits als τριόφθαλμος erkannt.

³ Pausan. V 3, 7 *δισκούντα γάρ φασιν ἁμαρτεῖν αὐτὸν καὶ ἐξεργάσασθαι φόνον ἀκούσιον, τὸν δὲ ἀποθανόντα ὑπὸ τοῦ δίσκου ἀδελφὸν εἶναι τοῦ Ὀξύλου Θέρμιον, οἱ δὲ Ἀλκιδόκον τὸν Σκοπίου*. Hier ist Θέρμιος offenbar der Eponyme von Therma, dem Orte, wo die aitolische Landgemeinde ihre Wahlversammlungen abhielt (Strabon X p. 463).

sowohl auf griechischer wie auf troischer Seite. Jener ist Vater des durch Aineias getödteten Aphareus (N 541); dieser fällt, als er Feuer an die Griechenschiffe legen will, durch die Hand des Aias (O 419): er ist Sohn des Klytios und als solcher Enkel des Laomedon (Y 238) und Vetter des Hektor (O 422), nach der Localsage von Tenedos Bruder der Prokleia, die als erste Gattin dem Kyknos den Tennes gebär.¹ Der Vater Klytios gemahnt an Klymenos, wie bekannt, eine Benennung des Unterweltgottes (siehe S. 35 Anm. 3). Mit der Unterdrückung der Stammsilbe wiederholt sich Kaletor in Κλήτωρ: so heisst der Vater der Eurymedusa, mit welcher Zeus den Stammvater der Myrmidonen erzeugt haben soll.² Die megarische Sage kannte einen alten Landesfürsten Κλήτων: sein Sohn war Pylas, der Vater des bekannten Unholds Skiron und Schwiegervater des Pandion, der dann auch, aus Athen vertrieben, die Herrschaft des Landes übernahm und auf seinen Sohn Nisos vererbte.³ Töchter des Kleson waren Kleso und Tauropolos, welche den am megarischen Strand ausgeworfenen Leichnam der Ino finden und bestatten (Paus. I 42, 7). Wichtig ist nur, dass die Ueberlieferung sowohl des messenischen als des elischen Pylos⁴ an Kleson anknüpft; er galt als Vater des eponymen Gründers, Pylos oder Pylon.

¹ Pausan. X 14, 2 Tzetzes zu Lykophron 232.

² Clemens Al. protr. 2, 39 p. 11, 47 Sylb. (Arnob. 4, 26) τὸν Δία μεμαθήκασιν ὁμοιωθέντα μύρμηκι τῇ Κλήτορος (*diloris* die Hs. des Arn.) θυγατρὶ Εὐρυμεδούσῃ μιγῆναι καὶ Μυρμιδόνᾳ γεννηθῆναι. Anders Clem. Rom. hom. 5, 13 (Recogn. 10, 22) Εὐρυμεδούσῃ τῇ Ἀγελώου μύρμηξ γενόμενος, ἐξ ἧς Μυρμιδών. Wegen des Acheloos könnte jemand statt Kletor Κλείτωρ vermuthen, aber dieser Fluss liegt in Arkadien und hat mit den Myrmidonen nichts zu thun. Von Eratosthenes, der dieselbe Sage kannte (Bernhardy Erat. p. 86), wissen wir leider nicht, wen er als Vater der Eurymedusa genannt hat. Vgl. Muncker zu Hygin. Fab. 52 p. 100.

³ Pausan. I 39, 6 Κλήτωνος δὲ τοῦ Λέλεγος γενέσθαι Πύλαν, τοῦ Πύλα δὲ Σκίρωνα **, vgl. 5, 3. 39, 4. Dass Pandion nicht erst durch athenische Sagenfälschung nach Megara gebracht ist, sondern dort heimisch war, zeigt sein dortiges Grabmal auf dem Felsen der Athena Aithyia (Pausan. I 5, 3. 39, 4).

⁴ Pausan. IV 36, 1 ταύτην (das messen. Pylos am Koryphasion) ᾧκισε Πύλος ὁ Κλήτωνος, ἀγαγὼν ἐκ τῆς Μεγαρίδος τοὺς ἔχοντας τότε αὐτὴν Δέλεας. καὶ τῆς μὲν οὐκ ὄνατο, ὑπὸ Νηλέως . . . ἐβλήθη, ἀποχωρήσας δὲ ἐς τὴν ὁμορον ἔσχεν ἐν ταῦθα Πύλον τὴν ἐν τῇ Ἡλίδι. Hier heisst also der Gründer der beiden Städte

Hiermit ist endlich ein Punkt gewonnen, von dem aus sich die Vorstellung erkennen lässt, welche diesen mythologischen Begriffen zu Grunde liegt. Es gab nicht den geringsten geschichtlichen Anlass, die Besiedelung der beiden Städte Pylos von Megara abzuleiten; diese Verknüpfung kann also nur davon herrühren, dass die megarische Sage einen Eponymen des Namens darbot, den man brauchte, und dadurch von selbst auf die mythologische Vorstellung hinwies, die in der Benennung jener Städte verkörpert war. Nun wissen wir, dass auf das im Südwesten des Peloponnes an dem Vorgebirge Koryphasion gelegene messenische Pylos die Vorstellung vom Eingangsthor zur Unterwelt übertragen war. Nach einer vielbesprochenen Stelle der Ilias hat Herakles siegreich mit dem Hades gekämpft ἐν Πύλῳ ἐν νεκρώεσσι (E 397). Das ist ein abgerissenes, aber frisches Bruchstück der Göttersage; der Zusatz 'bei den Todten' (ἐν νεκρώεσσι) lässt an dem Wesen dieses Pylos keinen Zweifel, während Spätere, die von diesem Götterkampf erzählten, dafür 'das sandige Pylos' unterschoben, wie Panyasis ἐν Πύλῳ ἡμαθόεντι und schon Hesiodos (Schild 360). Den Zusammenhang, dem das Bruchstück einzufügen ist, hat die Heldensage bewahrt. Hier ist es ein Rachezug des Herakles gegen Pylos, in welchem er Neleus und elf Söhne desselben tödtet (Λ 690 f.). Den härtesten Kampf hat Herakles dabei mit dem gewaltigen Periklymenos zu bestehen, dem der Ahnherr Poseidon die Gabe verliehen, sich in alle Gestalten zu verwandeln.¹ Wenn noch hier den Mittelpunkt der Kämpfe um Pylos die Ueberwindung des Periklymenos bildet, dessen Name nur als leise, den Begriff nicht ändernde Umbildung von Klymenos (siehe S. 35 Anm. 3) gefasst werden kann, so wird klar, dass diese Nelidensage nur die in das Heroische herabgestimmte Form einer alten Göttersage von einem Kampf des Herakles mit dem Todesgotte ist, an dem, wie selbst in der

gleichnamig Pylos. Dagegen sagt Pausan. VI 22, 5 von der elischen ταύτην τὴν Πύλον ᾔκισε μὲν κατὰ τὰ ἔθνη λελεγμένα μοι Μεγαρεὺς ἀνὴρ Πύλων ὁ Κλήσωνας. Ueber den Wechsel der Endung siehe Götternamen S. 18.

¹ Hesiodos Fr. 16 Marksch. und Euphorion Fr. 77 Mein. im Schol. Apollon. Rh. 1, 156 Apollon. 1, 158 f. Ovidius metam. 12, 544 ff. Apollod. I 9, 9 II 7, 3 schol. AD zu B 336 Eustath. zu λ 286 p. 1685, 62 u. a.

Heroensage unvergessen ist,¹ hüben und drüben Götter handelnd theilnahmen. Selbst die weit ältere Sage vom himmlischen Rinderraub ist uns in einer Gestalt erhalten, welche Pylos als das Versteck des geraubten Schatzes nennt: Hermes treibt die geraubten Rinder des Apollon zum Alpheios hin und birgt sie in Pylos²; in Pylos aber kennt noch Pausanias (IV 36, 2) die Höhle, worin einst Nelcus und Nestor ihre Rinder hielten. Das Thor des Hades, das jedem sich aufthut und keinem wieder öffnet (*unde negant redire quemquam*), macht sich unter den Schrecknissen des Todes sehr bemerkbar: *panditur ad nullas ianua nigra preces* Propertius V 11, 2. Nach der Vorstellung des Epos muss der Gestorbene 'durch das Thor des Hades' gehen:

E 646 ἵπ' ἐμοὶ δμηθέντα πύλας Ἰδῶο περήσειν

Ψ 71 θάπτε με ὅττι τάχιστα, πύλας Ἰδῶο περήσω.

Das Bild dient den stärksten Grad des Abscheus auszudrücken:

I 312 (ξ 156) ἐχθρὸς γάρ μοι κεῖνος ὁμῶς Ἰδῶο πύλῃσιν,

ἔς γ' ἕτερον μὲν κεύθῃ ἐνὶ φρεσίν, ἄλλο δὲ εἴπῃ.

Kassandra, den Tod vor Augen, spricht bei Aischylos Agam. 1291:

Ἰδῶο πύλας δὲ τάσδ' ἐγὼ προσεννέπω,

ἐπεύχομαι δὲ καιρίας πληγῆς τυχεῖν,

der sterbende Hippolytos bei Euripides (1447):

ἔλωλα καὶ δὴ νερτέρων ὄρω πύλας,

und so heisst es von seinem bevorstehenden Schicksal im Prolog (56):

οὐ γὰρ οἶδ' ἀνειργμένους πύλας

Ἰδῶο, φάος δὲ λείσθιον βλέπων τόδε,

vgl. den Eingang der Hekabe: Ἦκω νεκρῶν κευθμῶνα καὶ σκότου πύλας | λιπῶν, ἐν Ἰδῶς χωρὶς ὥκισται θεῶν.

Noch spät klingt das Bild nach, wie wenn dem Arzt Oribasios nachgerühmt wird, dass er viele 'vom Thor des Todes weggestohlen' habe.³ Wir wundern uns daher nicht, dass ein unter den Bildern vom Jenseits so hervorstechender Zug eine beson-

¹ Hesiod Schild 357 ff. Panyasis bei Clemens Al. protr. p. 10, 35 S. (Arnob. 4, 25 vgl. Funcke de Panyas. p. 65 f.) Pindar Ol. 9, 30 ff.

² Hom. Hymnus auf Hermes 101. 216. 355. 398.

³ Eunapios p. 105 Boiss. τοὺς δὲ ἀπὸ τῆς τοῦ θανάτου πύλης διακλέπων. Eine parallele Bezeichnung hat Eustathios zu Od. δ 277 p. 1496, 35 aufbewahrt: Ἰδῶο ἔρκος.

dere sprachliche Ausprägung erfahren hat in Πόλος Πύλας Πύλων, topographisch dem 'Ort des Todtenthors', mythologisch dem 'Thorwart'. Ist doch auch eine geläufige Bezeichnung des Hades selbst Πυλάργης¹ gewesen, der Gott mit dem festverschlossenen Thore.

Die Verknüpfung des Pylas und durch ihn auch des megarischen Kleson mit den beiden peloponnesischen Städten hebt nun jeden Zweifel über die Vorstellungsgruppe, welcher Kleson angehören muss. Hades, der jeden Menschen schliesslich in seinem Hause aufnimmt, ist das Urbild schrankenloser Gastlichkeit: er ist der 'Gastwirth' an sich, Πάνδοκος Πανδοκεύς, wie denn auch sein Haus eine πάνδοκος αὐλή, das Todtenland eine πάνδοκος γέρας (Aisch. Sieben 860) heisst; der 'Gastreiche' Πολύξενος, daher nach Sophokles (OK 1569) Kerberos ἐν πύλαισι πολυξένοισι sein Lager hat; der Πολυδέκτης oder Πολυδέγμων, Νεκροδέγμων.² Auf Ares konnte das Bild übertragen werden, insofern er im Kampf den Tod bringt; schon Archilochos macht diese Anwendung Fr. 7

Ξείνια δυσμενέσιν λυγρὰ χαρίζομενος,

und Sophokles (El. 96) weiss damit dem einfachen Gedanken: 'Agamemnon hat nicht im Kampf um Troia, sondern zu Hause durch die eigene Gattin den Tod gefunden' eine überraschende Farbe zu geben:

Θρηνώ | πατέρ', ὃν κατὰ μὲν βάρβαρον αἶαν
φοίνιος Ἄρης οὐκ ἐξένισεν κτέ.

Die Vorstellung liegt überaus nahe. Selbst in unserer Dichtung bricht sie unwillkürlich hervor. Goethe beschliesst das Lied 'an Schwager Kronos' mit der Aufforderung:³

¹ Siehe De Iliadis carmine quodam Phocaico p. 31, 1. Sowohl A 491 als II 696 kommt Πυλάργης als selbständiger Name in einem Zusammenhang vor, der dazu nöthigt, es als einen Ausdruck für Hades zu nehmen.

² Zu den a. O. 30 f. gegebenen Belegen füge ich Nonnos Dion. 16, 304 Ταρταρέην . . . πάνδοκον αὐλήν 31, 30 ὀρφναίην δ' Ἄϊδαο μετήλυθε πάνδοκον αὐλήν vgl. Aisch. Choeph. 662 καθίεναι ἄγκυραν ἐν δόμοισι πανδόκοις ξένων und die bekannten Worte πανδοκεύς πανδοκεῖον usw. Aischylos Fr. 228 N. Ζαγρεῖ τε νῦν με καὶ πολυξένῳ (πατρὶ Herm.) Χαίρειν Kallimachos Fr. 478 (Schneider 2, 686) Διῶ τε ἔλυμένου τε πολυξείνοιο δάμαρτα (vgl. S. 35 Anm. 4), Aisch. Prom. 153 Ἄϊδου τοῦ νεκροδέγμονος.

³ Goethes Werke, Weim. Ausg. II S. 66.

Töne, Schwager, ins Horn,
 Rasse den schallenden Trab,
 Dass der Orcus vernehme: wir kommen,
 Dass gleich an der Thüre
 Der Wirth uns freundlich empfangen.

Wir haben oben gesehen, dass Hermes seinen Rinderraub in Pylos birgt: jetzt verstehen wir, dass es eine völlig gleichwerthige Ausdrucksweise der Sage ist, wenn es von den Teleboern oder Taphiern heisst, dass sie die dem Elektryon geraubten Rinder 'bei dem Eleerkönig Polyxenos' bargen.¹ In beiden Fällen ist die Unterwelt das Versteck.

Die kleine Episode der Ilias, von der wir ausgingen, hat also, wie nun wohl deutlich geworden ist, nicht nur die Vorstellung des gastfreien Hauses, sondern auch die Namen Axylos und Kalesios dem Sagenschatze vom Hades entlehnt. Wir setzten oben den Axylos ohne Bedenken dem bekannteren Oxylos gleich. Dass dies mit Recht geschehen, dafür kann jetzt nachträglich der Beweis erbracht werden. In einer delphischen Familie sehen wir die Männernamen Oxylos und Polyxenos wechseln.² Wenn man sich erinnert, in wie engem Zusammenhang die griechischen Eigennamen mit dem Familiencultus stehen,³ so wird man leicht erkennen, dass es ein und derselbe Cultusbegriff ist, der in diesen beiden Namen variiert wird; der Oxylos aber, der in Beziehung zum 'gastreichen' Gott der Unterwelt steht, kann nur ein Axylos, ein 'Heimführer' sein. Die Eigenschaft, die damit dem Hades beigelegt wird, lebt durchaus nicht blos in diesen abgelösten und verblassten Resten fort. Wie Hermes, der 'Seelengeleiter', so führt auch Hades selbst einen Zauberstab, mit dem er, wie Pindar sagt (Ol. 9, 33), 'die sterblichen Leiber hinabtreibt (κατάγει) in den Hohlweg der Todten'; er ist dabei wie ein Hirte gedacht, der

¹ Apollod. II 4, 6 τῶν δὲ Ταφίων οἱ διαφυγόντες ἀπέπλευσαν τὰς λαθείσας βόας θρόνους καὶ παρέθεντο τῷ βασιλεῖ τῶν Ἑλείων Πολυξένῳ. Ἀμφιτρώων δὲ παρὰ Πολυξένου λυτρωσάμενος αὐτὰς ἤγαγεν εἰς Μυκῆνας. Vgl. Apollon. Rh. 1, 747 ff.

² Πολύξενος Ὀξύλου E. Curtius Anecd. Delph. 10 p. 60 Bull. de corr. hellén. 17, 367 n. 49 Ὀξύλος (der Herausg. accentuiert Ὀξύλος gegen Herodian) Πολυξένου Bull. 17, 372 n. 58.

³ Siehe Götternamen S. 350 ff., besonders 362 f.

seine Heerde heimtreibt, und wir verstehen seinen Beinamen Ἀγρσίλαος.¹

Von dem mythologischen Bilde der Ladung und Heimführung ins Todtenhaus hat der Dichter der Iliasstelle mit den Namen nur den Zug der Gastfreundschaft bewahrt. Er ist ins Märchenhafte verblasst; gewiss nicht dadurch, dass der Dichter die frischeren Farben der Göttersage selbst absichtlich abgetönt hätte, sondern er gab, was und wie er es in seiner Erinnerung vorfand. Die Göttersage war zum Märchen geworden, indem sie aus dem Vorstellungskreis, dem sie angehörte, losgelöst war; die durchsichtigen Namen erinnerten den Dichter an nichts anderes mehr, als was unmittelbar in ihnen selbst ausgesagt wurde. Eine abgelegene Ueberlieferung nahe verwandten Gehalts kann uns diesen Vorgang veranschaulichen. Ich will nach den knappen Andeutungen unserer Quelle² versuchen die Grundzüge des Märchens zu entwerfen. 'Es war einmal ein Mann, der wohnte an einem Kreuzweg und hiess Pandokos. Er war so grausam, dass er allen, die bei ihm einkehrten, das Leben nahm. Seine Tochter hiess Palaistra, und so sehr sie sich sträuben mochte, sie musste dem Vater beistehen, indem sie die vorüberziehenden Wanderer herausforderte, mit ihr zu ringen, und dadurch ins Haus lockte. Da begab es sich einmal, dass Hermes des Weges gezogen kam und dort einkehrte. Das Mädchen, dem wohl etwas wie Liebe sich regte, fasste Mitleid für den schönen Jüngling. Es warnte ihn und gab ihm Rathschläge, wie er dem grausamen Wirth zuvorkommen könnte. So gelang es denn dem Hermes, den Pandokos zu tödten. Aber der Name des Unholds lebt fort, nach ihm heissen die Wirths-

¹ Ebend. S. 361, 25.

² Et. M. p. 647 f. Πάλη: ἀπὸ τῆς Παλαίστρας θυγατρὸς Πανδόκου οἰκοῦντος ἐν τριόδῳ καὶ τοὺς καταγομένους παρ' αὐτῷ ἀναιροῦντος· ὃν Ἑρμῆς καταχθεις ἐφάνευσεν ὑποθήχῃ τῆς Παλαίστρας. ἀφ' οὗ καὶ τὰ τῶν ξένων καταγωγή πανδοκεία λέγουσιν. Palaistra spielte offenbar ursprünglich in der Sage eine besondere Rolle; man wird an die Sage von Kerkyon (Pausan. I 39, 8) erinnert. Eine eigenthümliche Anwendung der Pandokossage hat euhemeristischer Scholiastenwitz gemacht, um die Dreiheit der Chimaira zu erklären: schol. Townl. (Eustath.) zu Z 181 οἱ δὲ πανδοκεῖς εἶναι λέγουσι Λέοντα καὶ Δράκοντα καλουμένους, μέσσην δὲ αὐτῶν πανδοκεύτριαν Χίμαιραν, ἣ τοὺς παριόντας ἤψε μολυβδὸν καὶ τοῖς ἄλλοις παρέσχε παρατιθέναι.

Sitzungsber. d. phil.-hist. Cl. CXXXVII. Bd. 3. Abh.

häuser πανδοκεία; wird auch in ihnen der Gast in der Regel nicht mehr getödtet, so muss er doch sich schröpfen lassen.' Das ist ein Märchen, das uns überaus bekannt vorkommt; so oft sind uns dieselben Motive in deutschen und romanischen Märchen begegnet, nur dass denselben die Eigennamen meist abhanden gekommen sind, die im antiken Märchen bewahrt zu werden pflegen. Hier ist es Hermes, der den Kampf mit dem Hades-Pandokos siegreich besteht, wie Herakles den Hades verwundet oder dem Thanatos die Alkestis abringt. Es ist immer dieselbe Sage mit wechselnden Namen, wenn Sisypchos den Thanatos fesselt, wenn Aias den Pandokos, Lysandros, Pyrasos und Pylartes verwundet (Λ 490) oder Patroklos den Pylartes erschlägt (Π 696), und wenn Diomedes den Axylos und Kalesios tödtet. Es verdient festgestellt zu werden, dass, abgesehen von den alterthümlichen und nur zufällig erhaltenen Sagen von Herakles und Sisypchos, in diesen Ueberlieferungen immer solche Namen des Todesgottes auftreten, welche die Loslösung von der mythischen Grundvorstellung begünstigten.

Eben diesen Vorgang der Loslösung und Verblässung eines mythologischen Bildes gestattet uns der Vorstellungskreis des Hades noch in einem anderen Falle zu beobachten. Nicht nur das Märchen, sondern auch das Sprichwort und die sprichwörtliche Redensart wird aus dem Mythenschatz gespeist. Den Tragikern ist es geläufig, den Tod, weil er allem irdischen Leiden ein Ende setzt, als Heilgott, Paian, zu fassen;¹ wie z. B. Aischylos fr. 255

ὦ Θάνατε Παιάν, μή μ' ἀτιμάσῃς μολεῖν.
μόνος γὰρ εἶ σὺ τῶν ἀνηκέστων κακῶν
ἱατρός, ἄλγος δ' οὐδὲν ἄπτεται νεκροῦ.

Ein alter Volkswitz leitete aus dieser Vorstellung drastische Bezeichnungen des schlechten Arztes ab, der seinen Kranken die gründlichste Heilung bewirkt, indem er den Tod herbeiführt. Das Alter dieser Anwendung wird durch die Namen verbürgt, die, als der Scherz aufkam, in der Sprache des Cultus noch nicht verschollen sein konnten. Der Grammatiker Ariston

¹ Mehr bei Valckenaer zu Euripides Hippol. 1373 (καὶ μοι Θάνατος Παιάν ἔσθαι) p. 313.

phanes hatte irgendwo, vermuthlich in seiner Sprichwörter-sammlung,¹ von ungeschickten Aerzten Namens Klymenos und Morsimos gesprochen und bemerkt, dass die Ueberlieferungen über sie ineinander liefen,² etwa wie bei Margites und Koroibos; beide waren Typen des ungeschickten Arztes, wie jene des Dummkopfes. Aber Morsimos ist durchsichtig genug, er ist der 'Todbringende', wie in *μόρσιμον ἤμαρ*. Und Klymenos ist nicht minder unzweideutig. Es war ein geläufiger Beiname des Hades und zu Hermione ausschliessliche Bezeichnung des Cultus.³ Er würde vortrefflich in die Reihe *Καλήσιος Καλήτωρ Κλήτωρ Κλήσιων* sich einfügen, wenn die Alten ihn richtig erklärt hätten⁴ als

¹ Siehe z. B. Nauck, Aristophanis Byz. fr. p. 238.

² Hesych. Κλύμενος: ἱατρός ἀφυής, ὃν Ἀριστοφάνης φησὶν ἀναμεῖχθαι τῷ Μορσίμῳ διὰ τὸ καὶ τὸν Μόρσιμον ἱατρὸν εἶναι ἀφυή. ἦν δὲ καὶ τραγωδοποιὸς ἀφυής ὁ Μόρσιμος. Eine dürftige Spur hat sich im schol. Arist. equ. 402 erhalten, wo es bei Besprechung des Tragikers M. heisst: ἔστι δὲ καὶ ἱατρός. Merkwürdigerweise hat Bergk bei Meineke Com. II p. 1213 das Zeugniß des Hes. unter die Fragmente des Komikers Ar. gesetzt und Nauck es in der Fragmentsammlung des Grammatikers beiseite gelassen.

³ Pausan. II 35, 9 οὗτος δὲ ναός ἐστιν ἀπαντικρὺ τοῦ τῆς Χθονίας, καλεῖται δὲ Κλυμένου, καὶ τῷ Κλυμένῳ θύουσιν ἐνταῦθα . . . τοῦ θεοῦ δὲ ἐστὶν ἐπίκλησις, ὅτινα ἔχει λόγος βασιλεία ὑπὸ γῆν εἶναι; hinter dem Tempel der Chthonia lag unter anderem ein eingeehagtes Grundstück des Klymenos mit einem Erdschlund, durch den Herakles den Kerberos an die Oberwelt gebracht haben sollte (ebend. 10). Auf Hermione weist auch Lasos Fr. 1 (Bergks P. L. 3, 376) Κόραν τε Κλυμένῳ ἄλοχον. Ebendort war aber Klymenos als Sohn des Phoroneus in die Landessage aufgenommen (Pausan. II 35, 4). Die alexandrinischen Dichter haben das Wort aufgegriffen und verbreitet, Philiskos bei Hephaestion metr. 9 p. 589 f. Περσεφόνῃ καὶ Κλυμένῳ Kallim. Fr. 478 (siehe Anm. 4) Κλυμένου πολυξένοιον Anth. Pal. VII 9, 7 ἀμειλίχτοιον βαρὺ Κλυμένῳ νόημα 189, 3 λειμῶνας ἔπι Κλυμένου Röm. Grabschrift bei Kaibel, epigr. 552 a p. 528 (IGSI 2133) ἔδος Κλυμένου, Ovid *Fast.* 6, 757 'at Clymenus Clothoque dolent' vgl. Heinsius z. St.

⁴ Et. M. 521, 4 Κλύμενος: ὄνομα κύριον ἥρωος παρὰ τὸ κλύω τὸ δοξάζω. ἔστι καὶ ἐπίθετον Ἄιδου τούτεστιν ὁ πάντας καλῶν πρὸς ἑαυτὸν, ἧ ὁ ὑπὲρ πάντων ἀκούμενος. (Καλλίμαχος δὲ: Ἄδῳ τε πο (πο ist zu streichen als voreiliger Ansatz zu πολυξ.) Κλυμένου τε πολυξένοιον δάμαρτα. Ἀδῳ μὲν ἡ (lies καὶ mit Schneider) Περσεφόνῃ, Κλύμενος δὲ ὁ ἥρωος. Zusatz der Florent. Hs. bei Miller mél. p. 189), vgl. cod. Vossianus bei Gaisford und Suidas t. II 1 p. 301 Bernh., Et. Gud. 329, 37 Κλύμενος: ὁ Ἄιδης ὁ ἀλιτάνευτος ἀπὸ τοῦ μηδενὸς κλύειν, ganz thöricht Cornutus 35 p. 74, 9 L. Κλύμενος ὁ Ἄιδης λέγεται τῷ αἴτιος εἶναι τοῦ κλύειν, ἀλλ' ἄρ' πεπληγμένος ἡ φωνή (was mit der stoischen Auslegung des Ἄιδωνός bei Empedokles zusammenhängt, siehe Diels Doxogr. p. 88 ff.).

den, der alle zu sich ruft; allein es kann nur eine euphemistische Benennung des Hades sein: 'der Erhörer', der Gott, der in der That darin einzig dasteht, dass er schliesslich jedem Menschen die Bitte erhört, vorausgesetzt dass er sie an ihn richtet, ihn zu sich zu nehmen. Aber woher der sprichwörtliche Gebrauch der Namen Klymenos und Morsimos stammt, ist nun wohl deutlich geworden. Es ist der umgekehrte Gang, den unser 'Doctor Eisenbart' genommen hat. Der ist wirklich eine geschichtliche Persönlichkeit. Johann Andreas Eysenbarth, zu Magdeburg 1661 geboren, hat schon 1697 auf der Leipziger Messe als 'Oculist, Stein- und Bruchschneider privileg.' seine Schaubühne aufgeschlagen, im Juni 1704 zu Wetzlar als Führer einer Gaukler- und Schauspielerbande den Zorn von Mitgliedern des Reichskammergerichts erregt, während er nebenher seine Fähigkeiten als 'kayserlicher, auch verschiedener Chur- und Fürsten hoch privilegirter Medicus und Operator' verwerthete, und ist am 11. November 1727 zu Hannoverisch-Münden verstorben, wo noch sein Leichenstein aussen an der Aegidiuskirche sich befindet.¹ Das bis heute fortlebende Lied,² dessen Verfasser noch nicht ermittelt ist, hat die geschichtliche Erinnerung zu der typischen oder mythischen Vorstellung des Quacksalters verklärt, dessen Curen alle so gründlich sind, dass sie den Tod zur Folge haben, während die Griechen den mythologischen Begriff in den Bereich menschlichen Schwanks herabgezogen haben.

¹ Auftreten in Leipzig: Quellen zur Geschichte Leipzigs, herausgegeben von G. Wustmann 1, 462; in Wetzlar: F. W. Frh. v. Ulmenstein, Geschichte der Stadt Wetzlar 2, 433 R. Koser in der 'Gartenlaube' 1875 Nr. 4 S. 65—68, beide nach den 'Memorialia, auch schriftliche Vor- und Gegenstellungen . . . von Praesidenten und Assessoren des Kays. und heyl. Reichs Cammergerichts zu Wetzlar' (1706. 4). Für Tod und Grabstein hat, wie mich Herr Archivar G. Wustmann freundlich belehrt, Hoffmann v. Fallersleben, Unsere volkst. Lieder S. 183 f. (3. Aufl.) die Belege gegeben. Grabstein mit Inschrift ist nachgebildet in der Leipz. Illustr. Zeitung 1862 S. 30.

² Am Lied vom Doctor Eisenbart ist fort und fort weitergearbeitet worden. In Göpels Deutschem Lieder- und Commersbuch (Göttingen bei Vandenhoeck u. Rupr.) ist es auf 18 Strophen gebracht. Es ist seit dem Anfang unseres Jahrhunderts bekannt.

IV.

Adrastos und Amphiaraios.

Die Sage vom Zug der Sieben gegen Theben lässt Adrastos und Amphiaraios vor den anderen Helden hervortreten, den königlichen Führer und den tapferen Seher, der sein und der Genossen Schicksal vorherweiss. Auch darin unterscheidet sie diese beiden, dass sie nicht wie die übrigen vor Theben fallen. Adrastos entkommt auf seinem Rosse Areion. Auch Amphiaraios entflieht, aber die Erde thut sich vor ihm auf, und er fährt mit seinem Zweigespann hinein, um Orakel spendend in Oropos fortzuleben, gerade so wie Theoderich der Grosse auf seinem Rappen reitend lebendig in die Erde eingeht.¹

Der Name Adrastos passt in keiner Weise zu der Rolle, welche ihm die Sage zugedacht hat. Er ist darin weder ein Unentrinnbarer, wie die NemesisAdrasteia, noch ein nicht Entrinnender, wie nach Skythenurtheil die Ionier ἀνδράποδα φιλοδέεσποντα καὶ ἄδρηστα μάλιστα (Herodot 4, 142) sind. Und doch kann der Name nichts anderes bedeuten. Dass er kurzweg den 'nicht entrinnenden', *qui effugere fatum nequit* bedeutete, zeigt sich nicht nur in der Anwendung, welche von dem Begriff in der lydischen Sage von Atys und Adrastos gemacht ist.² Auch der König von Sekyon und Argos musste nicht vermocht haben seinem Schicksal zu entrinnen, wenn die Sekyonier, bei denen der Heros in hohen Ehren stand, bis auf die Zeit des Tyrannen Kleisthenes 'seine Leiden durch tragische Chöre verherrlichten' (Herodot 5, 67). Am besten müssen doch wohl die Bewohner von Adresteia an der Propontis (die alte Stadt lebte später nur im Namen einer Gemarkung von Priapos fort) ihren eponymen Heros gekannt haben. Darüber gibt der

¹ Ueber Amphiaraios' Todesart siehe Welcker, Alte Denkmäler 2, 173ff. Die Sage von Theodorich ist oben S. 2 und 4 berührt worden; die christliche Umbildung ist nach Gregorius Magnus *dial.* 4, 30 oft erzählt und auch nachgebildet (siehe Caesarius Heisterb. *mirac.* 12, 7—9) worden.

² Herodot 1, 35—45 vgl. Aug. Baumeister, De Atys et Adrasto (der Braunschweiger Philol.-Vers. gewidmet), Lips. 1860. 4. Es fehlt nicht an parallelen Sagen.

Schiffskatalog (B 828 ff.) Auskunft: 'Die aber Adresteia innehatten und die Gemarkung von Apaisos . . ., die führte an Adrestos und der linnengepanzerte Amphios, zwei Söhne des Merops aus Perkote, der mehr als alle sich auf Weissagung verstand und seine Söhne nicht ziehen lassen wollte in den männervernichtenden Krieg; aber die beiden liessen sich nicht bereden, denn die Schicksalsgöttinnen des schwarzen Todes zogen sie hin'. Und so erreicht sie das Verhängniss A 328 ff., Diomedes beraubt beide 'des Odems und der Seele' und zieht ihnen die Rüstungen ab. Beide Stellen stimmen in dem, was von dem Geschick des Adrestos und Amphios gesagt wird, wörtlich überein; der Schiffskatalog ist es, der die Anleihe gemacht hat.

Beide Helden sterben in der Ilias zum Ueberfluss, nur getrennt, einen doppelten Tod. Amphios war schon E 610 ff. gefallen. Um zwei tapfere Genossen zu rächen, die Hektor getödtet, tritt Aias den Troern näher und trifft mit dem funkelnden Speere 'den Amphios, des Selagos Sohn, der in Paisos wohnte, reich an Besitz, reich an Saatfeldern. Aber das Verhängniss führte ihn zu Priamos und dessen Söhnen als Kampfgenossen. Den traf der Telamonier Aias am Gürtel, im Unterleib haftete die weithinschattende Lanze, und dröhnend fiel er hin'. Aias springt hinzu, die Waffen zu erbeuten. Aber der Andrang der Troer ist so stark, dass er sich begnügen muss, seine Lanze aus der Leiche zu ziehen, und dann zurückweicht. Eine einfache Kampffeschilderung, für welche der Name des Unterliegenden bedeutungslos ist; nur schwach klingt die alte Vorstellung durch in den Worten ἀλλὰ ἐ μείρα ἤγ' ἐπικούρησεντα μετὰ ἡπταμόν τε καὶ υἱας (613): dass er mit Vorwissen dem Schicksale entgegengegangen, wird nicht hervorgehoben. Die Verschiedenheit des Vaternamens, hier Selagos, dort Merops, mochte für den Dichter und den Grammatiker erheblich sein, für den Mythologen ist sie es nicht. Im übrigen zeugt die Heimathsangabe für thatsächliche Gleichheit: dass Paisos und Apaisos (B 828) derselbe Ort ist, haben die Alten bereits hervorgehoben.¹

Zu einer ausführlicheren Schilderung hat der Einzeltod des Adrastos Anlass gegeben; sie macht den Beschluss jenes Metzelstückes, dem wir bereits den Axylos und Kalesios entlehnt

¹ Strabon XIII p. 549. Herodian 'Α. ποστ. B 828, vgl. schol. E 612.

haben, Z 37—65. 'Den Adrastos darauf nahm der tapfere Kampfesheifer Menelaos lebendig gefangen. Denn sein Rossepaar, scheu durch die Ebene eilend, war am Stamm einer Tamariske angestossen, dadurch war der gerundete Wagen an der Wurzel der Deichsel gebrochen, und die Rosse waren zur Stadt gelaufen, da wo die anderen in scheuer Flucht einherjagten. Er selbst aber war an dem Rad vorbei aus dem Wagenstuhl herausgeschleudert worden und fiel kopfüber in den Staub auf das Antlitz. Da trat der Atride Menelaos an ihn heran, in der Hand die weithinschattende Lanze. Adrestos aber darauf fasste ihn an den Knien und versuchte ihn zu erweichen. "Nimm mich hin als Gefangenen, Atreus' Sohn, und lass dir würdiges Lösegeld gefallen. Viele Schätze liegen in meines reichen Vaters Haus, Erz und Gold und geschmiedetes Eisen. Davon wird dir mein Vater unermessliches Lösegeld schenken, wenn er vernimmt, dass ich noch lebe bei den Schiffen der Achäer". Mit diesen Worten wusste er jenem das Herz zu bereden. Und schon wollte derselbe ihn seinem Diener übergeben, ihn an den Strand zu den Schiffen der Achäer zu führen, da kam ihm Agamemnon entgegengelaufen und rief ihm laut das Wort zu: "Guter Menelaos, warum denn aber nimmst du so zarte Rücksicht auf Männer? Gerade dir ist doch das Beste angethan worden zu Hause von Troern. Drum soll von denen keiner dem jähnen Verderben und unseren Armen entrinnen; auch nicht, wen noch im Leibe die Mutter trägt, wenn er ein Knabe ist, soll davonkommen, sondern alle zusammen mögen aus Ilios aussterben ohne Bestattung und ohne Spur". So wendete der Held des Bruders Gedanken durch seinen treffenden Zuspruch, und der stiess mit der Hand den Helden Adrastos von sich weg. Agamemnon aber verwundete ihn in den Weichen; der fiel zurück, und der Atride, mit den Füßen auf seine Brust getreten, zog die eschene Lanze heraus'. Der Dichter weiss nichts von Vater und Heimath, nichts von einem vorbestimmten Geschick des Adrastos. Agamemnon ist es, der wie das unerbittliche Schicksal dazwischen tritt, als Adrastos bereits gerettet scheint. Aber je weniger der Dichter sich durch eine bestimmte Ueberlieferung gebunden fühlt, um so freier und behaglicher kann er das Abenteuer ausgestalten und (wir dürfen es wohl ohne weiteres zusetzen) erfinden. Nur der Name des

Adrastos ist es, was er aus dem Sagenschatz herausgegriffen, und an dem Namen haftet nichts weiteres, als was die ursprüngliche Wortprägung ihm als unveränderliches Eigenthum mitgegeben hatte, der Begriff des nicht entrinnenden. Nur der wissende fühlt es durch, dass die Kampffesscene nicht eine völlig freie Erfindung des Dichters, sondern der letzte Nachhall alter Sage ist.

So verblasst und so frei gestaltet diese beiläufigen Nachklänge sein mögen, sind sie doch lehrreich. Nicht nur wegen des Einblicks, den sie uns in die Werkstätte homerischer Dichtung gewähren. Auch auf die Sage selbst lassen sie Licht fallen, indem sie uns Züge ihrer ursprünglichen Gestalt treuer bewahren als die Lieder, welche das Geschick der beiden Helden zu ihrem eigentlichen Vorwurf genommen hatten. Zwar ob das brüderliche Verhältniss, in das die beiden gerückt werden, zu der ursprünglichen Fassung gehörte — die argivische Sage theilt sie bekanntlich zwei verschiedenen, anfänglich sogar feindlichen Familien zu — muss ich um so mehr unentschieden lassen, als auch der Dichter der Diomedie (E 612, Z 37) davon nichts weiss. Um so sicherer ist, dass diese ionischen Dichter dem Adrastos seine eigentliche Geltung als 'nicht entrinnender' gewahrt haben. Die Folgerung ist unweigerlich, dass auch in der Sage vom Zug der Sieben ursprünglich Adrastos wie die übrigen den Tod gefunden hatte, und sie wird wie durch den Cultus von Sekyon (siehe oben S. 37), so durch die Ilias Δ 409, sowie allem Anscheine nach durch Pindar (Nem. 9, 21—4) bestätigt. E. Bethe hat den Untergang des Adrastos sogar für das Epos von 'Amphiaraos' Auszug' angenommen.¹ Ob mit Recht, möchte ich nicht bestimmt behaupten. Denn jene Nachklänge, die wir herangezogen, sind zweifellos ganz unabhängig von irgendwelcher epischen Gestaltung der thebanischen Heldensage, und gerade dadurch waren sie befähigt, ältere Züge zu bewahren.

In Amphios ist leicht Amphiaraos wiedererkannt, dessen Seherkunst nur auf den Vater Merops verschoben ist. Noch Aischylos (fr. 412 N.²) gebrauchte für den Seher den kürzeren Namen Ἀμφίς. Dieser ist durch Verschleifung aus Ἀμφίος oder Ἀμφίας

¹ E. Bethe, Theban. Holdenlieder S. 65—67.

entstanden.¹ Abgesehen von dem doppeldeutigen Genetiv Ἀμφίου,² der in einzelnen Fällen auch für Nom. Ἄμφιος in Anspruch genommen werden könnte, ist bis jetzt aus Inschriften nur Ἀμφίας als männlicher Eigennamenachgewiesen; er kommt in Boiotien, Attika, Megara, Epidauros, also im Umkreis von Oropos vor. In Athen daneben auch Ἄμφις: so heisst ein Dichter der mittleren Komödie. Das Femininum Ἀμφία begegnet zu Lebadeia (CIGS I n. 3150). Darnach kann kaum bezweifelt werden, dass die Ilias die ursprünglichste Form des Namens bewahrt hat, den der Seher von Argos und Gott von Oropos trug. Ich habe schon anderwärts (Göttern. 355) darauf hingewiesen, dass diese Annahme durch die Eigennamen wie Ἀμφιάναξ Ἀμφίθεμις³ Ἀμφικλος (Π 313) Ἀμφικλῆς Ἀμφικλεία Ἀμφικλίδας Ἀμφικράτης Ἀμφικριτος Ἀμφινικος Ἀμφίτιμος bestätigt wird. Denn allen diesen Bildungen stehen ausreichende Analogien⁴ zur Seite, um in dem ersten Bestandtheil der Zusammensetzung einen Gottesnamen zu vermuthen. In Oropos selbst kommen die Namen Ἀμφικράτης Ἀμφιμήδης Ἀμφίνικος vor. Man hat daraus den Schluss zu ziehen, dass im Umkreis von Oropos die alte kürzere Namensform im Cultus noch länger fortlebte, nachdem die mittelst begrifflicher Wucherung fortgebildete vollere Namensform Ἀμφιάραος Ἀμφιάρεως Ἀμφιάρης (Pindar) durch das Epos eingeführt war und dadurch mehr und mehr ausschliessliche Geltung erlangt hatte. Eine einfache formale Fortbildung des Begriffs ist Ἀμφίων, der nicht nur als Sohn des Zeus und der Antiope, sondern auch des Iasos und der Persephone⁵ galt, und weiblich Ἀμφίωνα Ἀμφιώ; dies Ἀμφίων ist, wie die Messung der Silben *ων* zeigt, eine Comparativform wie Ὑπερών Ὑπερίων zu * ὕπερος ὕπατος.

¹ Vgl. Meineke, Hist. crit. comic. p. 404. So Ἄμσις (Göttern. 159) Ἄλεις Ἀέοντις Σῶσις usw., s. Letronne, Revue de philologie I (1846) 161.

² In Theben Διοκλίδας Ἀμφίαι Ath. Mitth. 15, 381. In Athen scheint ausschliesslich die Form Ἀμφίας üblich, daher der Gen. Ἀμφίου CIA II 863, III 886. 1253, 4 nur der I. Decl. angehören kann, vgl. III 1143, 3. 4.

³ Ἀμφιάναξ in Athen CIA I n. 447, 25; auch mythisch. Ἀμφίθεμις in Theben Pausan. III 9, 8; auch mythisch. Ἀμφικλος heisst auch ein Euböer aus Histiaia, in die Laudessage von Chios verwebt, nach Ion bei Pausan. VII 4, 9.

⁴ Siehe Götternamen S. 352 ff.

⁵ Pherekydes im schol. Od. λ 281 Χλωρίν τὴν Ἀμφίωνος τοῦ Ἰάσου καὶ Περσεφόνης τῆς Μινώου θυγατέρα. Ueber Ἀμφίωνα siehe Götternamen S. 38.

Von der Amphiaraoassage hat Pindar noch den alterthümlichen Zug aufbewahrt, dass der uns bereits bekannte (s. S. 29) Periklymenos (bei Aischylos Lasthenes) ihm als Gegner gegenübersteht und ihn zur Flucht zwingt: 'da spaltete Zeus dem Amphiares mit dem allgewaltigen Donnerkeil die breite Brust der Erde und barg ihn sammt den Rossen, bevor er, vom Speer des Periklymenos in den Rücken getroffen, auf sein Heldenherz Schande geladen; denn im Schrecken, den Götter erregen, fliehen selbst die Söhne der Götter'.¹ Aus der Amphionsage lässt sich mit dem Auszug des Amphiaraoos wenigstens eine von Hyginus (*fab.* 9) aufbewahrte Variante vergleichen, wonach Amphion 'den Tempel des Apollon erobern wollte und dabei durch die Pfeile des Gottes seinen Tod fand'.

V.

Thersites.

Jedem, der in der Jugend einmal die Ilias gelesen, wird die Thersitesepisode B 211—277 in lebhafter Erinnerung bleiben. Niemand vergisst dies Bild des missgestalteten, keifenden und dann kläglich abziehenden Maulhelden, das Urbild des demagogischen Hetzers, dem versessene und versäuerte Magensäfte aufsteigen. Die Scene gehört zu einer Dichtung, die unserer Ilias nicht mit geschickter Hand eingefügt ist.² Agamemnon

¹ Pindar Nem. 9, 24 f., vgl. Bethe, Theban. Heldenlieder S. 60.

² Dass die Thersitesscene und was mit ihr eng verbunden ist, mit den Voraussetzungen der sie umgebenden Dichtung vom Ὀυραός unvereinbar ist, liegt auf der Hand. Der jetzige Eingang hat nur die entscheidenden Worte des uns unbekannten Heros (Diomedes? oder Aias?) bewahrt; es ist wichtig, festzustellen, dass sie ernst gemeint sind: v. 141 οὐ γὰρ ἐν Τροίην αἰρήσομεν εὐραόεσσαν schliesst jeden Doppelsinn aus und ist daher auch im Alterthum verdächtigt worden (Didymus bei Ludwig p. 207 f.). Odysseus, der doch beim Rathe gewesen war, hat ebensowenig eine Ahnung davon, dass die Aufforderung zur Heimkehr nur eine Finte war (169—171), als die Göttinnen selbst (155 ff.). Noch deutlicher spricht die Rede des Thersites, die den Agamemnon, statt ihn wegen seines passenden Rathes zu loben, vielmehr wegen seiner Unersättlichkeit (225—234) im geraden Gegensatze zu der begehrten Heimkehr (236 f.) begeistert. Die Einfügung wird vermittelt durch die Verse B 73—75, die auf die vorangehende Rede des Agamemnon, in der ebenso das Schimpfliche wie das Thörichte eines vorsichtigen Rückzuges betont wird, nicht folgen konnten und mit

selbst, wenn wir dem Dichter glauben wollen, der nur gänzlich vergessen hat für diesen verzweifelten Einfall das leiseste Motiv anzugeben, wie die Hoffnungslosigkeit nach dem Rücktritt des Achilleus oder das Murren des ungeduldigen Heeres: Agamemnon also oder vielmehr ursprünglich ein ganz anderer den Atriden ungünstiger und über die Behandlung des Achilleus entrüsteter Held fordert die Griechen auf, vom vergeblichen Kampf abzustehen und die Heimfahrt anzutreten (134—141). Wie ein erlösendes Wort zündet der Rath beim Volke. Alles stürmt davon und beginnt die Schiffe zum Meer zu ziehen. Die Lage scheint verzweifelt. Hera und Athene selbst müssen sich ins Mittel legen, und mit Mühe gelingt es Odysseus, die Griechen zur Versammlung zurückzurufen. Da ist es Thersites, der, als die anderen zur Ruhe gebracht sind, das Schimpfen über Agamemnon fortsetzt und durch seine maasslose Selbstüberhebung und die verdiente Züchtigung, die Odysseus ihm angedeihen lässt, gegen seine Absicht einen Umschlag der Stimmung beim Heere herbeiführt, und so den Mahnungen des Odysseus und Nestor empfängliche Ohren bereitet. Nur so weit lässt sich heute diese Dichtung verfolgen. Ohne Zweifel war sie in ähnlicher, vielleicht wörtlich übereinstimmender Weise fortgeführt¹ wie die Dichtung vom täuschenden Traumgesicht des Agamemnon, die nach vorheriger Rathssitzung der Führer gleichfalls eine Volksversammlung brachte, an die sich

der Erwiderung Nestors (76—82) sich so übel vertragen, dass darum Aristarch die ganze Nestorrede (76—83) mit dem Obelos versah; sodann durch den ungeschickt nachklappenden Vers 143 πᾶσι μετὰ κληθῆναι, ὅσοι οὐ βουλῆς ἐκείνουσαν, den Aristarch athetierte, obwohl der Einfüger und Diaskeuast seinen triftigen Grund hatte ihn einzufügen; es musste doch klar gesagt sein, dass Agamemnons Aufforderung zur Heimkehr nur eine klug berechnete Versuchung sein sollte. Angedeutet wird das nachher von Odysseus 192—197: aber hier ist, wie Aristarch richtig gesehen, gerade durch diesen Zusatz des Diaskeuasten arge Verwirrung angerichtet: die schönen Verse über die πολυχοιρανίη 203—205 konnten nur an die Adeligen gerichtet sein, sie standen ursprünglich an der Stelle von 192—197.

¹ Der Fürstenrath (53—82) setzt sich fort in dem versprengten Stück 360—380, wo wir den zweiten Theil von Nestors Rede und Agamemnons Erwiderung (diese mit fehlendem Schluss) erhalten. Dafür wird Nestors Rede jetzt v. 83 durch unpassende Wiederholung von v. 72 abgeschlossen. Daran reihte sich die ἀγορή 84—129, Lücke, 381 ff.

dann der Auszug in die Schlacht anschloss. Der jene Variante von der durch Odysseus und Thersites vereitelten Heimfahrt ersann und ausführte, war ein grosser Dichter. Er wusste, wie schon die Alten bemerkt haben, den Groll der Griechen gegen Agamemnon und ihre Sehnsucht nach der Heimat durch das Lächerliche zu lösen und in Kampfeslust umzusetzen.¹

Es ist ein ungewöhnliches und gewagtes Kunstmittel, die tragische Stimmung des Epos durch eine Dissonanz der Komödie zu durchbrechen. Hervorragende Denker wie Lessing und Herder haben versucht, Absicht und Wirkung der Scene zu analysieren.² Nöthiger als solche Fragen aufzuwerfen scheint es mir, den Hintergrund der Sage zu ermitteln und dadurch die Grenzen für die Freiheit der dichterischen Bewegung abzustecken.

Wer war Thersites? Der Dichter weiss uns nichts weiter zu berichten, als dass er der hässlichste Mann war, der vor Ilias gekommen (216), und dass er sich vornehmlich den Hass des Achilleus und des Odysseus zugezogen hatte, die er zu schmähen liebte (220). Von seiner Herkunft hören wir kein Wort. Nachdem er seine Strafe empfangen, verschwindet er für immer in der Menge. Er tritt einmal auf und nicht wieder. Es ist, als habe ihn der Dichter aus der untersten Hefe des Volkes hervorgezogen, den elendesten im ganzen Griechenheer (248). Und so könnte es scheinen, als hätte der Dichter die ganze Gestalt willkürlich geschaffen und in frei gewähltem Namen einfach die Frechheit verkörpert. Nicht erst die Grammatiker haben Thersites von θέρσος aeol. θέρσος abgeleitet;³ dass schon die Epensänger diese Empfindung bei dem Worte hatten, zeigt die Variation, der wir in der Odyssee γ 287

¹ Ein rhetorischer Kunstkritiker bei (Dionysios) ars rhet. 11, 8 p. 131, 6 ff. der Sonderausgabe (1895). Vgl. Jacobs' Vermischte Schriften 6, 81 ff. Armselig ist das Geschwätz des bekannten Christ. Adolf Klotz, der in den Epistolae Homericae (Altenburg 1764) p. 31 f. 43 f. die Episode am liebsten gestrichen hätte.

² Lessing im Laokoon Cap. 23 (B. 6, 508 ff. der Lachmannschen Ausg.), Herder in den Krit. Wäldern I 21. 22 S. 244 ff. (3, 166 ff. Suphan).

³ Schol. AL zu B 212 ὀνοματοποιήται τὸ ὄνομα κατὰ τὸ θέρσος Αἰολικόν vgl. Epim. Homer. in Cramers Anecd. Ox. I 198, 6 (Et. M. 447, 22).

begegnen: ὁ Πολυθερσείδης φιλοκέρτομε wird dort der Freier Ktesippos gescholten.

Gleichwohl trägt der Schein. Thersites gehörte einem der erlauchtesten Heldengeschlechter an, er war mit Diomedes nahe verwandt.¹ Söhne des Porthaon und der Euryte waren unter anderen Oineus und Agrios, jener Vater des Tydeus und Grossvater des Diomedes, dieser Vater des Thersites. Wie Tydeus durch Agrios genöthigt wird ausser Landes zu gehen, so tödtet Diomedes die Söhne des Agrios bis auf Thersites und Onchestos, die in den Peloponnes geflüchtet waren. Noch deutlicher als der Vater Agrios, der an die dorischen und boiotischen Ἀγρίωνια oder Ἀγριώνια gemahnt, verweist uns der Name von Thersites' Mutter Dia² in das Reich der Götter: Dia heisst die Gemahlin des Ixion; wie deren Sohn Peirithoos bald von Zeus, bald von Ixion gezeugt heisst, so wechseln Dia und Hera in der bekannten Sage, dass Ixion nach der Gattin des Zeus begehrt habe.

Vom Tode des Thersites gab es zwei Sagen, die, so frei gestaltet sie auch sein mögen, doch den alten Hintergrund der Sage noch hervortreten lassen. In der Aithiopis war erzählt, wie Achilleus beim Anblick der gefallenen Amazone Penthesileia von Liebe zu ihr ergriffen wurde; Thersites schmäh't ihn darum, und zorn erfüllt tödtet Achilleus den Schmähler. Der Unwille über diesen Mord erregt Gährung und Zwietracht unter den Achaiern. Achilleus muss auf der Insel Lesbos nach einem Opfer an Apollon, Artemis und Leto sich durch Odysseus von der Blutschuld reinigen lassen.³ Ueber die Todesart des Thersites lässt uns der Bericht des Proklos im Ungewissen. Bei Lykophron (v. 1001) ersticht ihn Achilleus mit der Lanze; nach der gewöhnlichen, schon zur Zeit der alten Komödie be-

¹ Apollod. I 7, 10. 8, 5 f. schol. AD und Eustath. (p. 204, 5) zu B 212 Quintus Smyrn. 1, 767 ff. Ovidius ex Ponto III 9, 9 'auctor opus laudat: sic forsitan Agrius olim Thersiten facie dixerit esse bona'. Vgl. Pausan. II 25, 2 Libanios t. IV p. 942.

² Schol. AD zu B 212 μήτηρ δὲ Θερίτου Δία; das hatte Pherekydes überliefert, s. schol. BL ebend.

³ So nach dem Auszug aus Proklos. Epitome Vatic. Apollod. p. 64, 5 ὅπως μετὰ θάνατον ἐρασθεὶς τῆς Ἀμαζόνος κτείνει Θερίτην λοιδοροῦντα αὐτῷ, epit. Sabait. (Rh. Mus. XLVI p. 171, 8) hat hier eine Lücke. Wie Chairemon in der Tragödie Ἀχίλλεος Θεροτοκτόνος die Sage behandelt hatte (siehe Welcker, Gr. Trag. 1086 f. Nauck, Trag. Gr. fr. p. 782), wissen wir nicht.

kannten Ueberlieferung versetzt er ihm eine so wuchtige Ohrfeige, dass ihm nicht nur die Zähne zu Boden fallen, sondern er selbst entseelt zusammenbricht.¹ Hier sehen wir die Andeutung der Ilias bewahrheitet, dass Thersites dem Achilleus besonders verhasst gewesen. Aber es bedarf auch keines Wortes, dass der Nachdichter diesen Tod des Thersites und seine Folgen, die Spaltung des Griechenheeres und die feierliche Entsühnung des Mörders nicht schildern konnte, wenn schon damals die Thersitesscene der Ilias in den jetzigen Zusammenhang eingefügt und zu allgemeiner Geltung gelangt gewesen wäre. Quintus, der unter dem Einfluss der Ilias stand und doch an die Nachdichtung gebunden war, hat den Ausweg gewählt, nur den zur Blutrache verpflichteten Diomedes sich wider Achilleus erheben zu lassen (I, 767 ff.), doch halten ihn dann die übrigen Achaier von Thätlichkeiten zurück, und der Zwischenfall verläuft ohne weitere Folgen.

Als Glied des aitolischen Königsgeschlechtes ist Thersites auch in die Meleagersage verflochten worden. Pherekydes und der Dichter Euphorion berichteten, also nach volkstümlicher Sage, dass Thersites an der Jagd auf den kalydonischen Eber theilgenommen habe, aber feige sich der Gefahr entzog, weshalb er von Meleagros geschmäht und von einem Felsen herabgestürzt wurde.² Die Ilias hatte längst ihr fertiges Gefüge erhalten, als Pherekydes seine Genealogien schrieb. Es versteht sich von selbst, dass diese Episode der Meleagersage mit Rücksicht auf den epischen Thersites, der vor Troia gelegen, umgemodelt wurde. Während der Sturz vom Felsen ursprünglich nur den Tod bedeuten konnte, musste Thersites nun erhalten bleiben, und man glich die widerstrebende Ueberlieferung dadurch glücklich aus, dass die Folge des Sturzes eben jene leibliche Verunstaltung sein sollte, welche die Ilias schildert.

Beide Sagen scheinen jeden Aufschluss über das Wesen des Thersites zu verweigern. Und doch könnten schon sie

¹ Pherekrates b. Miller, *Mél. de litt. grecque* p. 400 f. ὁ δ' Ἀχιλλεύς αὖ πῶς ἐπὶ κόρρης αὐτὸν ἐπάταξεν, ὥστε πῦρ ἀπέλαμψ' ἐκ (siehe Nauck, *Mél. Gr. rom.* 3, 158) τῶν γνάθων Quintus Smyrn. 1, 742 ff. schol. Soph. Philoct. 445 Tzetzes zu Lykophr. 999 Posthom. 205. Vgl. Jacobs' *Verm. Schr.* 6, 97 ff.

² Pherekydes Fr. 82 (*FHG* 1, 91) und Euphorion Fr. 131 (Meineke, *Anal. Alex.* p. 144) beim schol. *BL* zu B 212.

dazu genügen, wenn es von vorneherein als gegeben gelten dürfte, dass sie Varianten derselben Vorstellung seien. Wir verzichten auf die Benützung einer unerwiesenen Annahme. Die Dichtung des Arktinos, so frei sie ist, enthält einen Wink, den wir nicht unbeachtet lassen dürfen. Es ist wichtig, dass Achilleus es ist, der den Thersites tödtet. Auch die beiläufige Angabe der Ilias (B 220), dass Thersites dem Achill besonders verhasst gewesen, kann, da die beiden Epen Homers dazu nicht den geringsten Anhalt boten, während der Hass des Odysseus durch den weiteren Verlauf bestätigt wird, nur ein Nachhall vollerer Sage gewesen sein. Wohin diese gehörte, lehrt uns eine von Istros aufbewahrte Legende des Thargelienfestes.¹ Man erzählte (wahrscheinlich in Athen selbst), Pharmakos habe heilige Opferschalen des Apollon entwendet und sei, von Achilleus ertappt, durch den Steinigungstod bestraft worden: die Bräuche des Thargelienfestes seien eine Nachbildung des mythischen Vorfalles. Das ist zwar nur ätiologische Legende, aber sie hat Gehalt. Die Verflechtung des Achilleus in die Thargeliensage kann nur auf echter und alter Ueberlieferung beruhen. Der Diebstahl Apollinischer Opferschalen ist eine Wandlung der Sage vom Raub des himmlischen Schatzes, die sich in der bekannten Sage von Aisopos' Tod wiederholt.² Aisopos kommt als Abgesandter des Kroisos nach Delphi mit vielem Gold ausgerüstet, um nicht nur dem Gott ein prächtiges Opfer herzurichten, sondern auch jeden Bürger mit vier Minen zu beschenken. Eine Misshelligkeit veranlasst ihn, nur das Opfer zu vollziehen und das übrige Gold nach Sardes zurückzusenden. Um sich zu rächen, verstecken die Delphier eine goldene Schale des Apollon in Aisopos' Reisegepäck, eilen ihm dann nach, überführen ihn des Tempelraubes und stürzen ihn vom hyampischen Felsen herab. Hier kehrt denn auch der

¹ Harpokr. p. 180, 21 (Et. M. p. 787, 55 ff.) ὅτι δὲ ὄνομα κύριόν ἐστιν ὁ Φαρμακός, ἱερὰς δὲ φιάλας τοῦ Ἀπόλλωνος κλέψας ἀλοῦς ὑπὸ τῶν περὶ Ἀχιλλεῖα κατελεύσθη, καὶ τὰ τοῖς Θαργγηλοῖς ἀγόμενα τούτων ἀπομυμήματα ἐστίν, Ἴστρος ἐν αὐτῶν Ἀπόλλωνος ἐπιφανειῶν εἴρηκεν (Fr. 33 FHG 1, 422).

² Plutarch de sera numinis vind. 12 p. 556 f. schol. Arist. vesp. 1446 (φιάλην ἱερὰν τοῖς Αἰσωποῦ σκεύεσιν ὑπέβαλεν). Zur Zeit Herodots (s. 2, 134) war die Sage schon fertig und auf den Fabelerzähler übertragen; vgl. Welcker, Kl. Schr. 2, 228 ff. Auch Herakles' Dreifussraub gehört hierher.

Sturz vom Felsen, den die Meleagersage den Thersites thun lässt, wieder, wie die Steinigung des Pharmakos beim Tod des Neoptolemos, den die Delphier bei Euripides wenigstens der Absicht bezichtigen, den Tempelschatz des Gottes zu berauben.¹ Der legendarische Charakter der von Istros überlieferten Sage besteht also schliesslich nur darin, dass an die Stelle des Eigennamens des Heros oder vielmehr Gottes, den Achilleus tödtet, ein durchsichtiges Appellativum gesetzt ist: *φαρμακός* heisst der Mensch, der als Reinigungsoffer für die Gemeinde am Thargelienfeste in den Tod geht.

Die Unterlage der Thersitesepisode ist damit bereits gegeben. Aber ehe wir die Folgerungen ziehen, wird es sich empfehlen, die sprachliche Bedeutung des Thersites genauer zu bestimmen und seine ehemalige Göttlichkeit nachzuweisen. Zweifellos haben die Alten (S. 44 Anm. 3) richtig gesehen, dass *Θερσίτης* eines Stammes mit *θρασ-* *θαρσ-* *θαρρ-* ist. Aber der Vocalismus *θερσ-* reicht weiter, als sie annehmen. Wir kennen allerdings einen Nasioten *Θέρσιππος*, in Pergamon *Θερσίπη*, in Boiotien *Θερσάνδριχος*, in Opus *Θέρσιππος*, in Thessalien *Θέρσου* *Θερσέας* (*Θερσίας*) *Θερσίτας* *Δαμοθέρης*. Aber auch in Arkadien haben wir *Θερσίας* *Θερσίλος* (Pausan. VIII 32, 1) *Θερσίδανος*, in Argolis *Θέρσανδρος*, auf Rhodos *Θέρσανδρος* und *Θέρσιππος*, auf Karpathos *Θέρσιππος* und *Θερσαγέρας*, in Kerkyra *Θέρσανδρος* *Θερσίλοχος*. Attische Inschriften bieten *Θέρσων* *Θέρσανδρος* *Θερσίλοχος* *Θέρσιππος* *Ἴπποθέρης* neben häufigem *Θράσων* *Θρασέας* *Θράσιππος* und gelegentlichem *Θαρρίας* *Θαρριάδης* *Θαρρίπη*, *Θαρσίας*. Aus Delos ist uns ein *Οἰνεὺς Θέρσιδος* bekannt geworden, der den nahen Zusammenhang der Begriffe Oineus und Thersites anschaulich macht; aus Paros *Θερσίετης*, aus Thasos *Φίλιππος Θερσήχορος*, aus Chios *Θερσῆς*, aus Milet *Θέρσανδρος*, aus Lampsakos *Θερσαγέρας*, aus Erythrai *Θερσέης* (*Θερσῆς*) *Θερσίων* *Ἐπιθέρης* . . . *θέρης*. Darnach ist es nicht nothwendig, die epischen Worte *Θερσίτης* *Θερσίλοχος* *Ἀλιθέρης* *Πελοθερείδης* und die mythologischen *Θέρσανδρος* *Θερσίλοχος* *Λυκοθέρης* (Hygin f. 240) alle aus äolischer Mundart herzuleiten. Ich will im Folgenden die Worte alphabetisch mit den Belegen geben, indem ich, wie das bei der gegenwärtigen Lage der

¹ Steinigung: Eurip. Androm. 1128. Tempelraub: ebend. 1092 — 1095 (Orestes macht den Delphiern das glaublich).

griechischen Epigraphik selbstverständlich ist, mich auf das mir zufällig bekannt Gewordene beschränke und jeden Anspruch auf Vollständigkeit fernhalte.

Ἀλιθέρης Odyssee β 157, Sage von Samos Pausan. VII 4, 1. Δαμοθέρης zu Gyrton (Hermes 17, 472 Z. 85) Μέτο[υπ]ος Δαμοθέρειος.

Ἐπιθέρης in Erythrai: Pausan. VI 15, 6 Mionnet Supplém. t. VI p. 220 n. 950; auch ein Grammatiker aus Nikaia.

Θερσαγόρας in Lampsakos bei Demosthenes R. 23, 142 f., auf der Insel Karpathos Θέρσιπ[ι]ος Θερσαγ[όρα] *I*(nscr.) *G*(raecae) *I*(nsularum) *M*(aris) *A*(egaei) I n. 1034, 25 neben Θαρσαγόρας auf Karpathos ebend. 1034, 10, Rhodos (viermal) und Delos (Bull. de corr. hellén. 6, 36 Z. 62) und Θαρραγόρας zu Metapont bei Imhoof-Blumer, Monnaies grecques p. 5 n. 21. Der Name zeugt für göttliche Verehrung eines Θέρσος oder Θέρσης, beziehungsweise Θάρσος, vgl. Götternamen S. 354 f.

Θέρσανδρος oft mythisch verwendet; in der Argolis Θέρσ. Ἀλικός Fouilles d'Epidaure n. 2, 70; in Trozen Le Bas-Foucart n. 157* 32 p. 70, auf Rhodos *IGIMA* 1, 82 n. 1137, Kerkyra Kaibel epigr. 37 oder *CIA* II n. 1678; in Attika *CIA* II n. 1734 und Aischines R. 1, 52; Milet siehe Meineke, Anal. Alex. p. 227. Von unbekannter Herkunft Athen. Mitth. 10, 126 Θερσά[νδρου].

Θερσάνδριχος in Korone *CIGS* I n. 3207, 7.

Θερσέας in Krannon, Hermes 17, 470 Z. 60 Θερσέας Πεταλλαιος, Πεταλλας Θερσέαιος neben Θαρσέας bei Herodianos (II 2 p. 939, 22 L.) und dem geläufigen Θρασέας *Thrasea*.

Θερσέτης in Erythrai, Schriften der Evang. Schule in Smyrna I p. 128 n. μβ Ἡρόδοτος Θερσέους.

Θερσῆς (nicht Θέρσης, weil aus Θερσέτης contrahiert) auf Münzen von Chios bei Mionnet, Descr. III 270 n. 51 (Suppl. VI 220 n. 950?).

Θερσῆχωρ? in Thasos, Journal des savans 1872 p. 59 Z. 7 Φιλίππος Θερσῆχωρος.

Θερσίτας nach Pausan. V 9, 1 Θερσίτου Θεσσαλοῦ vgl. Θερσέας; in Tegea Le Bas-Foucart n. 337* p. 187. Anderwärts Θαρσίτας Θαρρίτας (*CIA* I 445 Celsus III 20. 21).

Θερσίδανο[ς] in Stymphalos bei Rangabé, Ant. hellén. n. 959, 14 wie Θερσαγώρας zu beurtheilen. Dagegen Δάρ-δανος wohl 'gesundheitgebend' (vgl. βιάδωρος) s. S. 56, nicht 'von Dares gegeben'; dunkel sind Ἰάρδανος Ἡριδανός.

Θερσιέπης auf Paros nach Kaibel, Epigr. 750 (IGA 402).

Θερσίλος in Arkadien (Megalopolis) ergibt sich aus Pausan. VIII 32, 1 ἐκαλεῖτο δὲ (das Sitzungslocal der Myrioi) ἀπὸ τοῦ ἀναθέντος Θερσίλιον.

Θερσίλοχος in der Ilias und bei Vergilius Aen. 6, 483; in Kerkyra Pausan. VI 13, 6; in Athen öfter. Man wird davon das häufige Θρασύλοχος nicht trennen dürfen.

Θερσίππη zu Pergamon in einer fingierten Genealogie Inschr. von Perg. n. 613^b 4 vgl. Fränkel S. 381; auch in Athen CIA II 3533 neben Θαρσίππη ebend. 4257.

Θέρσιππος ein Nasiote der Zeit Alexanders und seiner Nachfolger in den Schriften der Evang. Schule in Smyrna II 1 (1875—1876) S. 132 f.; Wescher-Foucart, Inscr. de Delphes n. 321, 2 p. 217 Θέρσιππος Νίκωνος Ὀπούντιος; Rhodos IGIMA I n. 1138, Karpathos ebend. 998. 1001. 1018. 1034, 25; Athen litterarisch und inschriftlich neben überwiegend Θράσιππος, wofür man zu Tauromenion (IGSI 421 f.) Θάρπιππος sagte.

Θέρσις auf Delos, Inschr. des J. 265 v. Chr. im Bull. de corresp. hellén. 7, 112 Z. 12 Οἰνεὺς Θέρσιδος s. S. 48; dorisches Siegel Arch. Zeit. 1883 S. 338 Θέρσιός ἡμὶ σάμα, μή με ἄνοιγε. Weiblich Anth. Pal. 7, 649. Vgl. den Genetiv Θράσιος Παντελείδου von Naxos Athen. Mitth. 8, 384.

Θερσίτας zu Krannon Hermes 17, 471 Z. 77 Θερσίτας Στρατού-ν[ε]ις, zu Phalanna Athen. Mitth. 8, 103 Z. 22 Εὐ[ρυ]όμου Θερσίταλου. Vielleicht geht der von Hesychios bezeugte und durch Lukianos Wahre Gesch. 1, 28 bestätigte Eigennamen Θέρτης auf *Θερ(ρ)της zurück.

[Θε]ρσίχα zu Thisbe in Boiotien CIGS I n. 2291.

Θερσίων zu Erythrai, Mionnet Descr. III 130 n. 510 f.; auf Samothrake (CIG n. 2157, 8) und Kerkyra (CIG 2, 986 n. 1849^c?)

Θέρσουν thessalisch für Θέρσων Hermes 17, 470 Z. 55.

Θέρσων Θετταλός CIA II n. 2992, auf einer delphischen Proxenenliste Ath. Mitth. 10, 101 f. Θέρσων Γοργε[λου], auch in Attika

nicht unerhört statt des ganz gewöhnlichen Θράσων (selten Θάρσων).

Ἰπποθέροσης in Athen CIA II n. 1454 und Lysias Fr. 122 f. Saupp., das umgekehrte Θέρσιππος.

Λυκοθέροσης mythisch bei Hyginus f. 240.

Πολυθερσείδης als Schimpfwort Od. χ 287, siehe oben S. 44 f.

. . . θέροσης (eine lange Silbe fehlt) in Erythrai, Kaibel Epigr. 769.

Für die Lautverbindung $\overline{\epsilon\rho\sigma}$ haben wir in strenger dorischer Mundart $\overline{\eta\rho}$ zu erwarten. $\overline{\Pi\rho\epsilon\phi\acute{o}\nu\epsilon\iota\alpha}$ sagten die Lakonier für $\overline{\Pi\epsilon\rho\sigma\epsilon\phi\acute{o}\nu\eta}$; $\chi\acute{\epsilon}\rho\text{-}\varsigma$ wird gemeingriechisch zu $\chi\acute{\epsilon}\rho$, dorisch zu $\chi\acute{\eta}\rho$; auf kretischen Inschriften lesen wir $\delta\tau\rho\acute{\alpha}\varsigma$ für $\delta\epsilon\iota\rho\acute{\alpha}\varsigma$ vgl. att. $\delta\epsilon\iota\rho\acute{\eta}$, wo das unregelmässige $\overline{\eta}$ sich aus dem geschwundenen s erklärt, das im lat. *dorsum* erhalten ist. So werden wir auch die Heroine $\overline{\Pi\eta\rho\acute{\omega}}$ als dorische Wortform neben $\overline{\Pi\epsilon\rho\acute{\omega}}$, Name einer Phorkide bei Herakleitos incredib. 13 (Mythogr. 315, 28) stellen müssen. Es ist derselbe Lautwandel, den die Doris auch auf die Lautgruppe $\overline{\epsilon\upsilon\phi}$ angewandt hat: $\xi\acute{\epsilon}\nu\phi\omicron\varsigma$ aeol. $\xi\acute{\epsilon}\nu\nu\omicron\varsigma$ ion. $\xi\acute{\epsilon}\iota\nu\omicron\varsigma$ att. $\xi\acute{\epsilon}\nu\omicron\varsigma$ dor. $\xi\acute{\eta}\nu\omicron\varsigma$ in $\Phi\iota\lambda\acute{o}\xi\eta\nu\omicron\varsigma$.¹ Wenn es also ein dorisches Gegenstück des Thersites gab, so haben wir einen $\overline{\Theta\eta\rho\acute{\iota}\text{-}\tau\alpha\varsigma}$ zu erwarten.² Es ist lehrreich zu beobachten, wie diese Erwartung bei anderen Gestaltungen der Wurzel bestätigt wird.

$\overline{\Theta\acute{\eta}\rho\alpha\nu}$ argivische Gottheit: auf einem Architrav von Argos steht die Weihinschrift $\overline{\acute{\alpha}\nu\epsilon]\theta\epsilon\nu\ \tau\acute{\omega}\iota\ \Theta\acute{\eta}\rho\alpha\nu\iota}$ Le Bas-Foucart n. 111 p. 48. Nicht $\overline{\Theta\eta\rho\acute{\alpha}\nu}$ von $\ast\overline{\Theta\eta\rho\acute{\alpha}\omega\upsilon\varsigma}$ wie $\overline{\acute{\alpha}\lambda\chi\mu\acute{\alpha}\nu\ \Pi\omicron\tau\iota\delta\acute{\alpha}\nu}$, sondern gleich mit $\overline{\Theta\acute{\eta}\rho\eta\nu}$.

$\overline{\Theta\acute{\eta}\rho\alpha\varsigma}$ Eponyme der Insel $\overline{\Theta\acute{\eta}\rho\alpha}$.

$\overline{\Theta\acute{\eta}\rho\eta\nu}$ heisst ein in den Zeusmythos verflochtener Fluss bei Knossos auf Kreta, Diod. 5, 72 $\lambda\acute{\epsilon}\gamma\omicron\upsilon\sigma\iota\ \delta\acute{\epsilon}\ \kappa\alpha\iota\ \tau\acute{\omicron}\upsilon\varsigma\ \gamma\acute{\alpha}\mu\omicron\upsilon\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\ \tau\epsilon\ \Delta\iota\delta\acute{o}\varsigma\ \kappa\alpha\iota\ \tau\acute{\eta}\varsigma\ \overline{\overline{\eta}}\rho\alpha\varsigma\ \acute{\epsilon}\nu\ \tau\acute{\eta}\ \overline{\overline{\kappa}}\nu\omega\sigma\iota\omega\upsilon\varsigma\ \chi\acute{\omega}\rho\chi\ \gamma\epsilon\nu\acute{\epsilon}\sigma\theta\alpha\iota\ \kappa\alpha\tau\acute{\alpha}\ \tau\iota\nu\alpha\ \tau\acute{\omicron}\pi\omicron\nu\ \pi\lambda\eta\sigma\iota\omicron\nu\ \tau\omicron\upsilon\ \overline{\overline{\Theta\acute{\eta}\rho\eta\nu\omicron\varsigma}}\ \pi\omicron\tau\alpha\mu\omicron\upsilon\ ,\ \kappa\alpha\theta'\ \delta\upsilon\ \nu\acute{\upsilon}\nu\ \iota\epsilon\rho\acute{\omicron}\nu\ \acute{\epsilon}\sigma\tau\iota\nu,\ \acute{\epsilon}\nu\ \overline{\overline{\eta}}\ \theta\upsilon\sigma\iota\alpha\varsigma\ \kappa\alpha\tau'\ \acute{\epsilon}\nu\iota\alpha\upsilon\tau\acute{\omicron}\nu\ \acute{\alpha}\gamma\iota\omicron\upsilon\varsigma\ \��\pi\acute{\omicron}\ \tau\acute{\omega}\nu\ \acute{\epsilon}\gamma\chi\omega\rho\acute{\iota}\omega\upsilon\varsigma\ \sigma\upsilon\nu\tau\epsilon\lambda\epsilon\acute{\iota}\sigma\theta\alpha\iota\ \kappa\alpha\iota\ \tau\acute{\omicron}\upsilon\varsigma\ \gamma\acute{\alpha}\mu\omicron\upsilon\varsigma\ \acute{\alpha}\pi\omicron\mu\iota\mu\epsilon\acute{\iota}\sigma\theta\alpha\iota,\ \kappa\alpha\theta\acute{\alpha}\ \pi\epsilon\rho\ \acute{\epsilon}\xi\ \acute{\alpha}\rho\chi\acute{\eta}\varsigma\ \gamma\epsilon\nu\acute{\epsilon}\sigma\theta\alpha\iota\ \kappa\alpha\rho\epsilon\text{-}$

¹ Smith and Porcher, History of the recent discoveries at Cyrene p. 111 n. 7, 10 $\overline{\overline{\Phi\iota\lambda\acute{o}\xi\eta\nu\omicron\varsigma}}\ \overline{\overline{\text{Μελανίπκω}}}$.

² $\overline{\overline{\Theta\epsilon\rho\acute{\alpha}\iota\tau\eta\varsigma}}$ und $\overline{\overline{\Theta\eta\rho\acute{\iota}\tau\alpha\varsigma}}$ hat inzwischen auch W. Schulze, Ztschr. f. Gymn. 1893 S. 162 zusammengestellt, vgl. F. Solmsen in den Indogerm. Forsch. 7, 46.

- δέθησαν. Die ionische Namensform ist aus der Quelle, einem epischen Dichter oder Logographen, herübergenommen. *Θηρέπης* auf einer alten delphischen Weihinschrift (Sitzungsber. d. Berl. Akad. 1888 p. 581), gleich *Θερσιέπης*.
- Θηρικλῆς* bekannter Künstler aus Korinth, auch in Attika kommt der Name vor; häufiger *Θρασυκλῆς* in Ionien, Attika usw. *Θηρίμυχος* in Lakeldaimon und Kreta, auch mythisch (Sohn des Herakles und der Megara); sonst *Θρασύμυχος*, in Akraiphia auch *Θαρσύμυχος* *CIGS* I n. 2720.
- Θηριππίδας* Spartaner bei Diod. XV 30, 3; *Θηριππίδης* in Athen *CIA* II n. 836, 51 und bei Demosthenes. Vgl. *Θέρσιππος* *Θράσιππος*.
- Θηρίπ(π)ιον* Frauennamen auf einer alten Inschrift von Tanagra *IGA* 130 (*CIGS* I n. 630).
- Θήριππος* von Böckh *CIG* 1, 616 aus spartan. *Σήριππος* (n. 1260, 13 γέροντες ἐπὶ Σηρίππου) erschlossen.
- Θῆρις* *Ἀριστάλου Κρής* Kallimachos Epigr. 11 (*AP* 7, 447), in Lakonien *Θῆρι χαῖρε* Le Bas-Foucart n. 265, zu Tegea *Τιμοκλῆς Θήριδος* ebend. 338, in einem delischen Tempelinventar Bull. de corr. hell. 14, 392 *Ὀλυμπιάδης Θήριδος* vgl. *Θέρσις*. [*Θηρίων* *IGA* p. 91 n. 140 würde schön zu *Θερσίων* passen, wenn es nicht auf Bleitafeln von Styra in Euböia stände und darum richtiger zu *θήρ fera* statt zu *θερ-* gestellt würde.]
- Θηρονίκη* und *Θηραιζόνη* oder *Θηρεζ*. Töchter des Dexamenos und Frauen der Molioniden Pausan. V 3, 3.
- Θηρύλος* in Athen *CIA* II n. 953 statt *Θράσυλ(λ)ος*.
- Θηρύων* in Achaia, Bull. de corr. hell. 2, 43 *Δεινίας Θηρύωνος* vgl. *Θρασύας* und *Θαρσύας* (Delphi, Wescher-Foucart n. 301, 8) *Θαρσύτας* (Attika, Hermione Bull. de corr. hell. 3, 75 Z. 5).
- Θηρώ* nach spartanischer Sage (Pausan. III 19, 9) Amme des Ares, nach Hesiodos (Fr. 147 Marks. bei Pausan. IX 40, 6) war sie Tochter des Phylas und Geliebte des Apollon, *ἔκλεγε φάεσσι σελήνην*. Athene führt bei Lykophron 936 den Beinamen *Θρασώ*, nach schol. E 2 *Θαρσὼ δὲ παρὰ πειπμάται τῇ Ἀθηνᾷ*, und als Frauennamen kommt *Θρασώ* in Thessalien vor Athen. Mitth. 11, 123 n. 62.
- Θήρων* in Akragas, auf Aigina *IGA* 353, Thera *CIG* II p. 1090, Skopelos Bull. de corr. hellén. 3, 184; in Elis *IGA* 121, auch in Boiotien und Thessalien; es entspricht *Θέρσων* *Θράσων*.

Θηρώνδας auf einer Hydria des Piräus CIA II, n. 3678 Εὐβουλίδης
Θηρώνδο(υ): sicher ein Zugewanderter. Auf Thasos dafür
Journ. des savans 1872 p. 51, 38 Θρασωνίδης und 60, 42
Ναυσικώδης Θρασωνίδου.

Dieser Gruppe vorwiegend dorischer Wortbildungen gesellt sich nun thatsächlich Θηρίτας zu: das ist die durch Hesychios verbürgte Schreibung, während Pausanias die in seiner Zeit übliche Vertretung des langen ι durch ε anwendet.¹ Enyalios wird so bei den Lakoniern benannt, lehrt uns der alte Glossograph; einen spartanischen Beinamen des Ares nennt Pausanias das Wort und hat zur Erklärung nur die locale Ueberlieferung, dass Thero die Amme des Gottes gewesen und ihr zu Ehren der Beiname gewählt sei. Aber von dieser Amme weiss die hellenische Sage nichts. Der Perieget wirft daher die Frage auf, ob der Beiname nicht von den Kolchern entlehnt sei, aus deren Land nach der Tempellegende die Dioskuren selbst das alte Schnitzbild des Gottes mitgebracht haben sollten. Da kommt ihm eine bessere Erleuchtung. Er findet, dass das Wort von θήρ abgeleitet sein müsse: der rechte Kämpfer muss wie ein wildes Thier, wie ein Löwe gesinnt sein, das will der Ares Θηρίτας andeuten. Man sieht, zu Pausanias' Zeit war Theritas den Spartanern nur ein undeutlicher Klang. Um so mehr glauben wir es ihm, dass der Tempel uralt war und nicht minder das Schnitzbild, das würdig schien, über die Zeiten der Dioskuren zurückzureichen. Werthvoll ist nur der éine Rest heimischer Sage, dass Thero die Amme des Ares gewesen. Der Name konnte nicht wohl aus Θηρίτας erschlossen werden, er musste gegeben sein. Wir werden ohne Bedenken Thero, statt einer Amme, als Mutter des Ares ansehen dürfen. Der Widerstreit älterer und jüngerer gemeingriechischer Sage über die Mutter einer Gottheit pflegt durch die Formel ausgeglichen zu werden, dass die Mutter der gemeingriechischen Sage anerkannt und die Mutter der örtlichen Ueberlieferung zur Amme herabgesetzt wird. So ist Leda als Mutter der Helena dadurch

¹ Hes. Θηρίτας: ὁ Ἐνυάλιος παρὰ Λάκωνιν. Nach Pausan. III 19, 7 f. lag auf dem Wege von Amyklai nach Therapne ἀρχαιότατον Ἄρεως ἱερόν . . . τὸ δ' ἄγαλμα τοὺς Διοσκούρους φασὶ κομίσαι ἐκ Κόλχων. Θηρίταν δὲ ἐπονομάζουσιν ἀπὸ Θηροῦς: ταύτην γὰρ τροφὸν εἶναι τοῦ Ἄρεως λέγουσι. τάχα δ' ἂν ἀληθοῦς παρὰ Κόλχων Θηρίταν λέγοιεν, ἐπεὶ Ἕλληνές γε οὐκ ἴσασιν Ἄρεως τροφὸν Θηρίον usw.

mit der attischen und epischen Sage von Nemesis ausgeglichen, dass Leda das Ei der Nemesis auffindet und die daraus geborene Helena als Pflegemutter aufzieht.¹ Thyone ist noch für Pindar (Pyth. 3, 99) Mutter des Dionysos, aber um Semele in ihrem Recht zu lassen, hiess sie schon bei Panyasis Amme des Dionysos.² Nachdem einmal Ares als Sohn des Zeus und der Hera durch das Epos anerkannt war, konnte sich die örtliche Nebensage von Thero nicht halten; weggeworfen konnte sie darum nicht werden, aber sie bedurfte einer ausgleichenden Umbildung.

Die genauere Angabe des Hesychios bringt den Theritas in Verbindung nicht mit Ares, sondern mit Enyalios. Nur für einen oberflächlichen Beurtheiler kann das einerlei scheinen. Gerade dadurch, dass er den gemeingriechischen Ares ohne weiteres an Stelle des alten Sondergottes setzt, verwickelt sich Pausanias in Schwierigkeiten, die sich nicht erhoben hätten, wenn er oder seine Quelle an Enyalios festgehalten hätten. Wir verdanken lediglich jener genaueren Angabe die Möglichkeit, den Theritas richtiger zu verstehen.

Unweit von Therapne lag ein heiliger Bezirk, in welchem die Epheben dem Enyalios Opfer darzubringen pflegten; innerhalb desselben stand ein Tempel der Dioskuren: das Ganze trug den Namen Φοιβαῖον.³ Von dem merkwürdigen Opferbrauch der Epheben hat uns Pausanias einen Bericht nicht vorenthalten (III 14, 8—10). Die Epheben, unter die Aufsicht der Βιδύαιοι gestellt (Paus. III 11, 2), theilten sich in zwei Schaaren, und jede der beiden brachte im Phoibaion dem Enyalios zur Nachtzeit einen jungen Hund zum Opfer dar.⁴ Nach dem Vollzug des Opfers liessen sie zwei zahme Eber gegeneinander los und

¹ Siehe R. Kekulé, Ueber ein griech. Vasengemälde im akad. Kunstmuseum zu Bonn (Festschrift für das Archäol. Inst. 1879) S. 7 ff.

² Schol. Pind. Pyth. 3, 177 vgl. Funcke, De Panyas. p. 41 f.

³ Pausan. III 20, 2 Θεράπνης δὲ οὐ πόρρω Φοιβαῖον καλούμενόν ἐστιν, ἐν δὲ αὐτῷ Διοσκουρων ναός· καὶ οἱ ἐφηβοὶ τῷ Ἐνυαλίῳ θύουσιν ἐνταῦθα. Vgl. III 14, 9 καὶ τὰδε ἄλλα τοῖς ἐφήβοις δρώμενά ἐστιν· θύουσι πρὸ τῆς μάχης (ebend. § 8—10) ἐν τῷ Φοιβαίῳ· τὸ δὲ Φοιβαῖον ἐστιν ἐκτὸς τῆς πόλεως, Θεράπνης οὐ πολὺ ἀφ' ἐστηκός. ἐνταῦθα ἑκατέρω μοῖρα τῶν ἐφήβων σκύλακα κυνὸς τῷ Ἐνυαλίῳ θύουσι usw. Das Φοιβήιον ἱερόν erwähnt auch Herodot 6, 61. Vgl. Sam Wide, Lakonische Culte S. 147 f.

⁴ Das Hundopfer an Enyalios bezeugt auch Plutarch Qu. Rom. 111 p. 290^d.

entnahmen dem Verlaufe dieses Zweikampfes das Vorzeichen für den Ausgang des ihnen selbst am nächsten Tage bevorstehenden Kampfes. Dieser fand im Platanenhain (Πλατανιστάς) statt, ohne andere Waffen, als die Natur jedem verliehen: Faust und Ferse, Zähne und Nägel wurden nach Kräften gebraucht, selbst die Augen konnten sich gefährdet sehen; mit Vorliebe stiess man sich gegenseitig in das Wasser des den Raum umgebenden Grabens. Wie zähe sich dieser uralte Brauch erhielt, ersehen wir zu unserer Ueberraschung aus Cicero; hat auch nicht, wie er vorgibt,¹ Cicero selbst mit eigenen Augen dem Kampfe zugeschaut, so hat es doch der griechische Schriftsteller des letzten Jahrhunderts vor Christus, den er als Quelle benützt, noch gethan.

Hier tritt uns eine uralte Form der Gemeindesühnung entgegen, welche auf Ablösung ursprünglichen Menschenopfers beruht. Mit den Makedoniern und Italikern theilten ehemals die Hellenen die Sitte, zur Reinigung und Entsühnung der Gemeinde zwei Schaaren jüngerer Leute mit einander kämpfen zu lassen. Bei den Makedoniern schloss sich dieser Kampf an die feierliche Reinigung des Heeres, die alljährlich im Frühjahr stattfand (an den *Ἐανδία* des Monats *Ἐανδιός*). Zu Rom wurde noch in der Zeit des Augustus die Sitte in der Gestalt von Strassenkämpfen aufrecht erhalten, die alte Bezeichnung dafür war *caterua*.² Dass der Zweck der spartanischen Sitte kein anderer war als Reinigung und Entsühnung, dafür bürgt der Name des Heiligthums *Φοῖβαϊον*. Phoibos 'der Reiniger' ist den Griechen der Lustrationsgott,³ wie es den Makedoniern der *Ἐάνδος* (gr. *Ἐάνθος*) gewesen sein muss. Die Bildung des Wortes *Φοῖβαϊον* führt nicht sowohl auf den Verbalbegriff des Reinigens, als auf den Gottesnamen zurück. Also ist in Sparta einmal

¹ Cic. Tusc. disp. V 27, 77 'adulescentium greges Lacedaemone uidimus ipsi incredibili contentione certantis pugnīs, calcibus, unguibus, morsu denique, cum exanimarentur prius quam uictos se paterentur'. Auch Lukian Anach. 38 bewahrt noch eine Erinnerung an den spartanischen Ephebekampf.

² Vgl. die Andeutungen zu Acta Timothei p. 25 f.

³ Siehe Götternamen S. 332 f. Beispiele für das Fortleben eines Gottes im Tempelnamen gibt dort das Register S. 379^a (wo *Ἀλαλχομένειον* S. 236, 43 zugefügt werden kann).

Phoibos als Sondergott der Reinigung verehrt worden, und der Name ist, wie das öfter geschieht, am Heiligthum haften geblieben. Aber älter war die Verehrung des Theritas. Wir hören, dass in dem Heiligthum, worin zum Zweck der Lustration die Epheben dem Enyalios opferten, sich ein Tempel der Dioskuren befand: wir verstehen jetzt wenigstens äusserlich, wie die Dioskuren mit dem alten Schnitzbild in Verbindung gesetzt werden konnten, das den Tempel des Enyalios auszeichnete. Auch die Amme oder vielmehr Mutter des Theritas wird überraschend beleuchtet, indem sich ihr Name $\Theta\eta\rho\acute{\omega}$ als nur dialektisch verschieden von $\Theta\alpha\rho\omega$ $\Theta\rho\alpha\omega$ und damit als eine Göttin herausstellt, die mit Athene identificiert werden konnte. Das dazugehörige Masculinum $\Theta\acute{\eta}\rho\omega\upsilon$ $\Theta\acute{\epsilon}\rho\omega\upsilon$ $\Theta\rho\acute{\alpha}\omega\upsilon$ ist uns bis jetzt bei den Griechen in mythologischer Geltung nicht bekannt geworden. Aber der makedonische Heilgott $\Delta\acute{\alpha}\rho\rho\omega\upsilon$, 'dem sie für die Genesung der Erkrankten Gelübde darbringen', entspricht, wie längst bemerkt, buchstäblich griechischem $\Theta\acute{\alpha}\rho\rho\omega\upsilon$ für $\Theta\alpha\rho\omega\upsilon$ $\Theta\acute{\eta}\rho\omega\upsilon$ usw.¹ Ich zweifle nicht, dass damit auch die Grundbedeutung der Wurzel gewonnen ist, der die obigen und viele weitere Bildungen entsprungen sind. Freilich hat, wie im Griechischen, so schon im Sanskrit Wz. *dharsh* die Bedeutung 'Muth' mit den Schattierungen auch nach der schlimmeren Seite, aber im Zend bewahrt das Adj. *dharshi* noch die Bedeutung 'stark'. Der abstracte Begriff 'Muth' ist wohl nie durch eine primitive Nominalbildung unmittelbar geschaffen worden; er ist stets die Consequenz einer körperlichen oder in Bewegung sinnfälligen Erscheinung. So ist goth. *balth-s* 'kühn' ursprünglich wie später (noch heute *bald*) schnell, hurtig; lat. *fortis*, altl. *forctis* bedeutete in früherer Zeit 'frugi et bonus siue ualidus',² gr. $\iota\sigma\chi\acute{\upsilon}\varsigma$ ist so zur Bedeutung 'dreist' gekommen. $\Delta\acute{\alpha}\rho\rho\omega\upsilon$, $\Theta\eta\rho\epsilon\iota\tau\alpha\varsigma$ usw. sind also Gesundheit und Wohlbsein verleihende Götter: der Lustrationsgott $\Phi\epsilon\beta\acute{\omega}\varsigma$ $\text{Ἀπὸ}\lambda\lambda\omega\upsilon$ ist auch zum $\text{Ἰα}\tau\eta\rho\omega\upsilon$ und $\text{Ἰα}\tau\epsilon\acute{\rho}\varsigma$ geworden. So gewiss Pest und Seuche Schickungen des göttlichen Zornes sind, so gewiss muss auch

¹ Siehe Götternamen S. 171, 64 vgl. Curtius, Gr. Etym. n. 315.

² Nach Festus Pauli p. 84, 8 vgl. 102, 12 Festus p. 348^b 10 und 321^b 8 ff. mit Müllers Bemerkung p. 409 f. Curtius, Gr. Etym. n. 316.

der Gott, der die Gemeinde reinigt, um jene Uebel von ihr ferne zu halten, Heil und Gesundheit bringen.¹

Wir haben oben wahrgenommen, dass Achilleus auch den Südachäern bekannt war und deshalb in Lakedaimon seine Verehrung sich bis tief in die spartanische Zeit hinein erhielt. Auf das Wesen seiner Göttlichkeit fällt erst in dem Zusammenhang der gegenwärtigen Untersuchung aufklärendes Licht. An dem Wege, der von Sparta nach Arkadien hinführte, lag nahe einem Athenebilde ein Heiligthum des Achilleus.² Der Tempel selbst pflegte verschlossen zu bleiben; aber das Heiligthum hatte seine Bedeutung für die spartanischen Epheben. Vor dem bereits besprochenen Kampfe im Platanenhain pflegten alle Jünglinge, die daran theilnehmen sollten, auch dem Achilleus zu opfern. Der Reinigungsbrauch jenes Kampfes stand also gleichzeitig unter Obhut sowohl des Theritas als des Achilleus. Diese beiden Götter schliessen sich gegenseitig aus; sie können nicht als gleichartige Schutzgötter des Ephebenkampfes, sondern müssen als Gegner gedacht sein, deren Kampf das himmlische Vorbild des alljährlichen Vorganges im Platanenhaine war. Der spartanische Achilleus kämpft gegen Theritas und (wir müssen diesen Rückschluss aus dem Brauche der Epheben machen) stürzt ihn ins Wasser, gerade wie in der Aithiopis Achilleus den Thersites und nach der Thargelienlegende Achilleus den Pharmakos tödtet; zum Wassertode des Theritas bietet sich als Parallele der bekannte böhmische Brauch, an einem Sonntage der Fastenzeit anstatt des Winters den Tod (*smrt*) ins Wasser zu werfen. Ist dies Urtheil richtig, so wird man kein

¹ Wenn es zulässig ist, den dorischen Lautbestand für die italische Form des Wortes voranzusetzen, so würde damit die auch in Rom verehrte *Fēronia* erklärt sein als einfache Weiterbildung von *Θηρώνα* *Θηρώ*, und ebenso würden sich die *Fēralia* als Reinigungsoffer (mit Beschränkung auf die Bestattungsgebräuche) ergeben.

² Pausan. III 20, 8 τὴν δὲ ἐπ' Ἀρκადίας ἰοῦσιν ἐκ Σπάρτης Ἀθηνᾶς ἔστηκεν ἐπικλησιν Παρείας ἄγαλμα ἐν ὑπαίθρῳ, μετὰ δὲ αὐτὸ ἱερόν ἐστιν Ἀχιλλέως· ἀνοίγειν δὲ αὐτὸ οὐ νομίζουσιν· ὅποσοι δ' ἂν τῶν ἐφήβων ἀγωνιεῖσθαι μέλλωσιν ἐν τῷ Πλατανιστῆ, καθίστηεν αὐτοῖς τῷ Ἀχιλλεῖ πρὸ τῆς μάχης θύειν. ποιῆσαι δὲ σφισι τὸ ἱερόν Σπαρτιάται λέγουσι Πράξα, ἀπόγονον τρίτον Περγᾶμου τοῦ Νεοπολέμου. Als Tempelgründer wird also ein Nachkomme des Achilleus selbst bezeichnet. Wer sich dafür interessiert, lese bei Sam Wide, Lakonische Culte S. 233 f. nach.

Bedenken tragen, den Kampf des Theritas und Achilleus als eine der bei den Griechen überaus zahlreichen Varianten des Kampfes zwischen Sommer und Winter zu fassen. Das bekannteste Beispiel ist die Gegnerschaft des Dionysos und Lykurgos. Nach der Ilias jagt Lykurgos 'der Lichtwehrer oder -berger' den Dionysos und seine Amme über das nyseische Feld und vertreibt den Gott ins Meer. Lykurgos aber wird von Zeus geblendet (Z 130 ff.).

Diodoros (III 65, 4 ff.) dagegen weiss noch davon, dass Dionysos selbst den Lykurgos geblendet und dann ans Kreuz geschlagen habe; die Güte dieser Ueberlieferung kann durch die euhemeristische Darstellung, der sie eingefügt ist, nicht verdächtigt werden. Auch in Lakedaïmon lebte die Sage, dass Lykurgos vor Alkandros 'dem Glanzmanne' floh und von diesem mit dem Stabe ein Auge ausgeschlagen erhielt,¹ wie noch heute beim Sommereinzug die Kinder singen, dass der Sommer dem Winter die Augen auskratze oder ausblase; der gute Rest alter Göttersage ist in die Geschichte des Gesetzgebers Lykurgos verwebt und uns dadurch erhalten worden. Bei den Ioniern liegt der wichtigste Reflex des alten Mythos in der Apaturiensage vom Kampf des Blondes (Xanthos) mit dem Schwarzen (Melanthos) vor. Doch es kann dieses reiche Capitel der Mythologie eben nur gestreift, nicht abgehandelt werden. Nur darauf muss ich hinweisen, dass der Vertreibung des Winters durch den Sommer, wie sie in der Blendung des Lykurgos vorliegt, in anderer Jahreszeit als unfehlbares Gegenstück der umgekehrte Vorgang, z. B. die Verjagung des Dionysos und die Tödtung des Xanthos zur Seite steht. Wir können jetzt wenigstens ahnen, dass Achilleus, wenn er den Theritas ins Wasser stösst oder den Pharmakos tödtet, als siegreicher Sommergott auftritt. Das Epos hält auch darin einen wesentlichen Zug des alten Mythos fest, dass es den Achilleus in der Blüthe männlicher Kraft hinsterben lässt. Um den früh Dahingeshiedenen trauerten, wie wir gesehen (S. 10, 2), die Weiber von Elis; er theilt das mit den vielen Jünglingsgestalten, in deren Tod die hinwelkende Vegetation des Sommers beklagt

¹ Ueber Lykurgos s. Plut. Lyc. XI und Pausan. III 18, 2, über den Sommereinzug Grimm D. Myth. 725.

wurde. Wenn man sich die von der Sommerhitze rasch aufgetrockneten Wasserläufe Griechenlands vergegenwärtigt, versteht man leicht, wie der mit Acheloos auch sprachlich verwandte Gott des himmlischen Stromes zu einem Vertreter des Sommergottes werden konnte.

Genauer sind wir über das ionische Sühnopfer unterrichtet, das in den kleinasiatischen Städten bis auf die Zeit des Hipponax noch seine Alterthümlichkeit und Strenge bewahrt hat. Es war in Ionien wie in Athen in den Dienst des Apollon gestellt. Wie um den Gott würdig empfangen zu können, dessen Geburtstag am siebenten Thargelion gefeiert wurde, veranstaltete man am Vortag, dem sechsten dieses Monats, eine Reinigung der Gemeinde.¹ Zwei Sühnopfer, *φαρμακοί* genannt, ursprünglich ein Mann und ein Weib, dann zwei Männer, durch die verschiedene Farbe der aufgereihten Feigen, die sie um den Hals trugen, zu Vertretern der beiden Geschlechter gestempelt, schliesslich wohl auch nur ein einzelner Mann, wurden feierlich durch die Stadt umgeführt,² von dem den Zug erwartenden Volk mit Zweigen von Feigenbäumen und mit Meerzwiebeln aus-

¹ Laert. Diog. 2, 44 Θαργελιώνος ἑκτῇ, ὅτε καθαίρουσι τὴν πόλιν Ἀθηναῖοι. In der Wahl des Tages für das Reinigungsopfer stimmte der dorische Cultus mit dem ionischen, siehe Porphy. de abst. 2, 54 ἐβύετο γάρ καὶ ἐν Ῥόδῳ μὲνι Μεταγεινιώνι ἑκτῇ ἱσταμένου ἀνθρώπου τῷ Κρόνῳ.

² Hesych. *φαρμακοί*: καθαρτήριοι, περικαθαίροντες τὰς πόλεις, ἀνὴρ καὶ γυνή. Hel-ladios b. Phot. bibl. 279 p. 534^a 3 ὅτι ἔθος ἦν ἐν Ἀθήναις φαρμακοὺς ἄγειν δύο τὸν μὲν ὑπὲρ ἀνδρῶν, τὸν δὲ ὑπὲρ γυναικῶν πρὸς τὸν καθαρισμὸν ἀγομένους· καὶ ὁ μὲν τῶν ἀνδρῶν μελαίνας ἰσχάδας περὶ τὸν πρᾶχῃλον εἶχε, λευκὰς δ' ἄτερος vgl. Harpokr. p. 180, 20 f. Die Unterscheidung der Geschlechter durch schwarze und weisse Feigen entspricht der Darstellungsweise der schwarzfigurigen Vasen und ist wohl in deren Zeit aufgekommen. Petron. (Fr. 1 Buech.) b. Serv. Aen. 3, 57 'Massilienses quotiens pestilentia laborabant, unus se ex pauperibus offerebat alendus anno integro publicis (sumptibus) et purioribus cibis. hic postea ornatus uerbenis et uestibus sacris circumducebatur per totam ciuitatem cum execrationibus, ut in ipsum reciderent mala totius ciuitatis, et sic praecipitabatur'. Auch im Dienste der Artemis wurde ehemals zu Patrai in Achaia ein Knabe und ein Mädchen als Sühnopfer dargebracht, siehe Pausan. 7, 19. Ueber die Gebräuche der Thargelien vgl. Suchier de victimis humanis apud Graecos (Hanau 1848) S. 37 ff. Mercklin, Die Talos-Sage (Mémoires des savants étrangers de l' acad. de St. Pétersbourg t. VII) p. 62 ff.

gestäubt,¹ während auf der Flöte die Chormelodie des *κραδῆς νόμος* erklang,² und zuletzt ausserhalb der Stadt getödtet. Die Tödtung erfolgte theils durch Steinigung, wie zu Abdera, Massalia und ursprünglich in Athen, theils durch Herabstossen vom Felsen, wie in der Sage vom Tode des Aisopos, später wurde das Thargelienopfer wohl nur über die Grenze gestossen;³ die Leichen wurden auf Holz von unfruchtbaren Bäumen verbrannt und die Asche ins Meer gestreut.⁴ Wir kennen diesen Brauch aus Massalia, Abdera, Kolophon und Athen;⁵ für andere Orte gestattet das Thargelienfest und der davon abgeleitete

¹ Hipponax Fr. 5 βάλλοντες ἐν λειμῶνι καὶ ῥαπίζοντες κρᾶδῃσι καὶ σπᾶλῃσιν, ὥσπερ φαρμακόν, vgl. Fr. 4 κρᾶδῃσι βάλλεσθαι, 8 κρᾶδας ἔχοντες. Die Wichtigkeit des Ausstäupens macht sich in der Ableitung *κραδῆσις* für *φαρμακός* geltend, die Hipponax gebraucht haben muss, siehe Schneidewins Beitr. z. Kritik der poetae lyrici Graeci p. 106. Auf den bekannten Münzen von Kaulonia ist Apollon nackt mit einem Zweige in der erhobenen Rechten gebildet, während auf dem ausgestreckten linken Vorderarm eine kleine, gleichfalls nackte und einen Zweig tragende männliche Figur sich in eiligem Lauf bewegt (siehe z. B. Revue numism. 1843 p. 63 ff.): es ist doch wohl unzweifelhaft, dass hier der Gott selbst als der die Gemeinde entsühnende und den *φαρμακός* geisselnde gefasst wird. Bei den Albanesen der Riça schlägt man am Morgen des 1. März Menschen und Vieh mit einem Cornelkirschenzweig, das soll für die Gesundheit (*σωτηρία*) dienlich sein, siehe v. Hahn, Albanesische Studien I 155.

² Hesych. *κραδῆς νόμος*: νόμον τινὰ ἐπαυλοῦσι τοῖς ἐκπεπομένοις φαρμακοῖς, κρᾶδας καὶ θρίους ἐκτραβίζομένους. Noch Mimnermos hat diese Weise gespielt nach Hipponax Fr. 96, vgl. Welcker, Kl. Schr. 1, 217 f.

³ Steinigung in Athen ergibt sich sicher aus dem Zeugniss des Istros (*FHG* 1, 422 Fr. 33), vgl. Mercklin S. 64; über Massalia siehe Luctat. in Anm. 5; an Herabstürzen vom Felsen scheint Ammonios p. 142 Valck. zu denken: *φαρμακός* . . . ὀξύτωνος δ' ἐπὶ καθάρσει τῆς πόλεως ῥιπτόμενος, zum Tode des Aisopos vgl. Plut. de sera num. uind. p. 557^a Welcker, Kl. Schr. 2, 231 f.; für die Ablösung des Menschenopfers durch Verstossung über die Grenze zeugt (Lys.) R. 6, 53.

⁴ Siehe Tzetzes Chil. 5, 735 f. Das Verbrennen auf unfruchtbarem Holze und das Ausstreuen der Asche ist auch bei den Prodigien Brauch.

⁵ Massalia: Petronius S. 59 Anm. 2 Luctatius z. Stat. Theb. 10, 793; Abdera: Ovid. Ibis 485 f. mit dem Scholion; für Kolophon zeugt Hipponax, vgl. Tzetzes Chil. 5, 726 ff.; Athen: Harpokr. p. 180, 18 Helladios oben S. 59 Anm. 2, Laert. Diog. oben S. 59 Anm. 1; bis in die Zeit des Aristophanes muss sich der Brauch erhalten haben, vgl. Ritter 1405 Frösche 732 f. P. Stengel hat im Hermes 22, 86 ff. den nicht glücklichen Versuch gemacht, das Zeugniss des Harpokrations und Istros zu verdächtigen und den Zusammenhang der *φαρμακοί* mit den Thargelien zu leugnen.

Monatsname, sowie Eigennamen ihn vorauszusetzen.¹ Da es zur Wirksamkeit dieser gottesdienstlichen Handlung erforderlich ist, dass das Sühnopfer freiwillig in den Tod geht, so konnte man in der Regel nur solche Menschen dazu bereit finden, denen das Leben selbst eine Qual geworden war, Hungerleider und armselige Krüppel. Die Aussicht auf die gute Verpflegung mit Weissbrot, Feigen und Käse, deren sie wie ein Opferthier der Weide ein Jahr lang sich erfreuen durften,² wog ihnen den Rest von Liebe zum Leben auf. Nur der Abschaum der Menschheit liess sich zum Opfertod führen; es sind die 'Missgestalteten',³ 'denen die Natur eine feindselige Stiefmutter gewesen', 'die Elendesten', deren Bild alten Schriftstellern vor die Seele tritt, wenn sie an diese Sühnopfer denken. Und in diesem Sinne sind die Worte, die diesen Begriff ausdrücken, *φαρμακός*, *κάθαρμα*, *περικά-*

¹ *Θαργῆλια* in Milet, siehe Parthen. narr. 9 Welcker, Kl. Schr. 5, 58; für Paros und Thasos zeugt Archilochos Fr. 113 *Ταργῆλια*, über das anlautende τ siehe Roscher in Curtius' Stud. I 2 p. 114 f.; für Kolophon Hipponax Fr. 37 *τὴν κράμβην . . . ἣν θύεσκε Πανδώρα Ταργῆλοις ἐγγυτον πρὸ φαρμακοῦ*. Den Monat *Θαργῆλιών* kennen wir aus Athen, Ephesos, Kyzikos, Amorgos, Andros, Delos, Naxos, siehe Bischoff, *De fastis Graecorum* (Leipziger Studien VII) S. 394. 396 ff. 400; auch zu Gambreion in Mysien siehe *CIG* n. 3562. Der Eigennamen *Θαργῆλιος* begegnet in Athen, Milet *CIGS* I n. 951, 11; in Karien zu Bargylia (*IGIMA* I n. 114, 3), Mylasa (Le Bas-Waddington n. 406, 2. 447) und Olymos (ebend. n. 330, 8. 331, 3. 333. 338, 18), in Halikarnass (Le Bas-Foucart n. 26, 7 = *CIGS* I n. 14), auf einer Amphora unbestimmter Herkunft Inschr. von Pergamon 1292; *Ταργῆλιος* nennt Anakreon Fr. 40, vgl. dazu Choïroboskos dict. p. 495, 23 Gf. (Cramers Anecd. Oxon. IV p. 411, 24) *τὸ δὲ Ταργῆλιος ὄνομά ἐστι δαίμωνος*; auch aus Oropos ist *Ταργῆλιος* inschriftlich bezeugt *CIGS* I n. 3498, 46 vgl. 32. Daneben *Θαργελεύς* auf Chios *IGA* 381^o 16. *Θαργῆλια* hiess eine berühmte Hetäre von Milet, siehe Osann Rh. Mus. n. F. 2, 503 f., *Θαργῆλις* eine Dame gleicher Lebensstellung auf Naxos siehe Bull. de corresp. hellén. 2, 587.

² Hipponax Fr. 7 *παρίξειν ἰσχάδας τε καὶ μᾶζαν καὶ τυρόν, ὅλον ἐσθίουσι φαρμακοί*; Tzetzes Chil. 5, 731 ff. hat das irrthümlich auf die Henkersmahlzeit bezogen: *εἰς τόπον δὲ τὸν πρόσφορον στήσαντες τὴν θυσίαν τυρόν τε δόντες τῇ χαρὶ καὶ μᾶζαν καὶ ἰσχάδας· ἐπτάκις γὰρ βαπτίσαντες ἐκεῖνον εἰς τὸ πέος κτλ.* (nach Hipponax Fr. 9; die Siebenzahl ist beachtenswerth); siehe ausserdem Serv. Aen. 3, 57 oben S. 59 Anm. 2.

³ Tzetzes Chil. 5, 729 *τὸν πάντων ἀμορφότατον (-τερον Ausg.) ἦγον ὡς πρὸς θυσίαν* schol. Ar. ran. 730 *φαρμακοῖσι· καθάρμασι. τοὺς γὰρ φαύλους καὶ παρὰ τῆς φύσεως ἐπιβουλευομένους εἰς ἀπαλλαγὴν αὐχμοῦ ἢ λιμοῦ ἢ τινος τῶν τοιούτων ἔθουν, οὕς ἐκδίου καθάρματα*.

θαρμα,¹ sowie das einem ähnlichen Gebrauch unbekannter Heimath entlehnte περίφημα² Schimpfwörter geworden, die dem tiefsten Grad der Verachtung Ausdruck geben. Auch die ersten Christengemeinden, die in die griechische Welt hineintraten, haben sich den Schimpf gefallen lassen müssen: was der Apostel Paulus den Korinthern schreibt:³ 'wie zu Sühnopfern (περικαθάρματα) der Welt sind wir geworden, zum Waschwasser (περίψημα) von Allen bis zur Stunde', würde mit gesuchter Gelehrsamkeit ausgedrückt sein, wenn dieselben Worte nicht an sein Ohr gedrungen wären.

Und wie wird der 'hässlichste Mensch, der vor Ilios gekommen', beschrieben? 'Schiefbeinig war er und lahm an einem Fuss; die Schultern krumm und gegen die Brust zusammengebogen; darüber erhob sich ein Spitzkopf, auf dem dünnes Moos aufsass'.⁴ Es ist das im ionischen Lande jener Zeit geläufige Bild der verkommenen Sühnopfer des Thargelienfestes, der φαρμακοί, was uns hier wie nach der Natur vorgemalt wird; auch die Zungenfertigkeit und Neigung zum

¹ φαρμακός als Schimpfwort Ar. Frösche 733 Ritter 1405 Fr. b. Meineke com. 2, 1194 [Lys.] R. 6, 53 [Dem.] R. 25, 80 οὗτος οὖν αὐτὸν ἐξατήσεται ὁ φαρμακός, ὁ λοιμός, ὃν οἰωνίσαι ἂν τις μᾶλλον ἰδὼν ἢ προσειπεῖν βούλοιτο, öfter in den Acta ap. Thomae, siehe Bonnets Index p. 181, vgl. BAG 315, 22 φαρμακός: ἀνὴρ πονηρός, Meineke zu Babrios p. 95; κάθαρμα Eupolis b. Mein. 2, 466 Fr. 15, 8 αἰρούμενοι καθάρματα στρατηγούς Ar. Plut. 454 γρύζεν δὲ καὶ τολμᾶτον, ὃ καθάρματα; Aischines R. 3, 211 Dem. R. 18, 128 und 21 (Mid.) 185. 198 Apollonios in Anth. Pal. XI 275 Καλλίμαχος τὸ κάθαρμα Plut. Sulla 33 vgl. schol. z. Ar. Plut. 454 καθάρματα δὲ αὐτοὺς φησιν ἀντὶ τοῦ εὐτελεστάτους, Suidas καθάραι: ὑπὲρ δὲ καθαρμοῦ πόλεως ἀνήρουν ἐστολισμένον τινά, ὃν ἐκάλου κάθαρμα; περικάθαρμα bei Arrian Epict. diss. III 22, 78 Paulus an die Korinther I 4, 13; vgl. Apollonios lex. Hom. p. 109, 14.

² Phot. lex. p. 425, 3 (Suid. II 2 p. 238 f.) περίφημα: κατάγμα (l. κατάγμαμα) ἢ ὑπὸ τὰ ἴχνη ἢ ἀπολύτρωσις. οὕτως ἐπέλεγον τῷ κατ' ἐναντιὸν ἐμβαλλομένῳ τῇ θαλάσῃ νεανία ἐπὶ ἀπαλλαγῇ τῶν συνεχόντων κακῶν 'περίφημα ἡμῶν γινεῖν' ἦτοι σωτηρία καὶ ἀπολύτρωσις· καὶ οὕτως ἐνέβαλον τῇ θαλάσῃ ὥσανεὶ τῷ Ποσειδῶνι θυσίαν ἀποτινύντας, vgl. Hesychios usw., die Erklärer zu Suidas und C. O. Müller, Dorier 1, 232.

³ Paulus an die Korinther I 4, 13 δυσφημούμενοι παρακαλούμεν, ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περίφημα ἕως ἄρτι.

⁴ B 216 αἰσχιστος δὲ ἀνὴρ ὑπὸ Ἰλίον ἦλθεν. φολκὸς ἔην, χωλὸς δ' ἕτερον πόδα· τῷ δὲ οἱ ὦμοι κυρτοὶ, ἐπὶ στῆθος συνοχωκότες· αὐτὰρ ὑπερθεν φοδὸς ἔην κεφαλὴν, ψεδνὴ δ' ἐκάνητοδὲ λάχνη vgl. Döderlein, Reden II 263 ff.

Keifen wird der Erfahrung entnommen sein. Und wie es kommen konnte, ja musste, dass die Vorstellungen, die an dem Begriffe *φαρμακός* hafteten, auf den ehemaligen Gott, dem das Sühnopfer fiel, übertragen wurden, das zeigt die ionisch-attische Thargelienlegende. Hier ist an die Stelle des ehemaligen Gottes oder Heros, der durch Achilleus getödtet wird, ohne Weiteres *Φαρμακός*, der personifizierte Inbegriff der *φαρμακoi* gesetzt worden; mit dem von Anakreon erwähnten Dämon Targelios (siehe S. 61, Anm. 1) wird es die gleiche Bewandniss haben.

Der Umstand, dass Thersites, soweit wir jetzt zu sehen vermögen, nur in Thessalien als Mannesname *Θερσίτας* zur Verwendung gekommen ist, darf uns nicht veranlassen, Thessalien als die Heimat des ehemaligen Thersitescultus zu nehmen. Wir haben oben (S. 48) festgestellt, dass die Lautgestalt *θερσ-* wie in äolischen und nordgriechischen Landschaften, so in Arkadien und bei den Ioniern verbreitet, ja sogar den östlichen Doriern nicht unbekannt war. Die Nachricht des Istros über das Thargelienfest ist uns ein fester Anhalt dafür, dass die Gegnerschaft des Thersites und Achilleus ein den Ioniern und Achäern gemeinsamer Zug älterer Göttersage war, wie die Lakonier Theritas und Achilleus zusammenstellten. Die thessalische Geltung des *Θερσίτας* als Mannesname ist also höchstens ein Zeugniss dafür, dass der Einfluss des homerischen Epos in Thessalien wenig durchgedrungen war.

IV.

Die Tübinger Kaṭha-Handschriften und ihre
Beziehung zum Taittirîya-Âranyaka.

Von

L. von Schroeder.

Herausgegeben mit einem Nachtrage von

G. Bühler,

wirkl. Mitgliede der kais. Akademie der Wissenschaften.

Die königliche Universitäts-Bibliothek zu Tübingen hat vor einigen Jahren durch Vermittelung des Herrn Dr. M. A. Stein (Lahore) einen bedeutenden Schatz an indischen Manuscripten erworben, unter denen nicht wenige durch ihre Beziehungen zum Kâṭhaka und zur Kaṭha-Schule von besonderem Interesse sind. Diese letzteren hat die löbliche Direction der eben genannten Bibliothek auf mein Ansuchen mit grösster Liberalität mir zur Durcharbeitung successive nach Innsbruck geschickt, wo ich in aller Ruhe und Musse mich der Förderung des reichen, in ihnen enthaltenen Materials habe widmen können. Allem zuvor ist es mir darum eine angenehme Pflicht, der Direction der königlichen Universitäts-Bibliothek zu Tübingen für diese meinen Studien so bereitwillig geleistete Unterstützung meinen wärmsten, herzlichsten Dank auszusprechen.

Es sind im Ganzen 17 ziemlich grosse Pappkästen, welche sich auf 8 Nummern vertheilen und im Catalog folgende Bezeichnung tragen: M. a. I. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403.

Sämmtliche Manuscripte sind mit Çaradâ-Schrift auf Blätter von Birkenrinde geschrieben und schon darum älteren Ursprungs, wenn auch leider directe Zeitangaben nicht vorliegen. Jeder der 8 Nummern ist eine Notiz von Dr. M. A. Stein (datirt Lahore, December 1894) beigelegt, aus welcher unter Anderem zu ersehen ist, dass alle diese Manuscripte von Stein in Çrinagar

durch Curven von verschiedener Gestalt unter oder auch über der resp. Silbe bezeichnet (so z. B. \curvearrowleft , \curvearrowright , ω , ϵ unter der resp. Silbe, ρ , ∞ u. dgl. m. über der resp. Silbe). Nach demjenigen, was ich früher über die Accentuation der verschiedenen Kāṭhaka-Manuscripte mitgetheilt habe, kann das nicht Wunder nehmen, sondern ist eigentlich dasjenige, was man erwarten musste. Einzelheiten in dieser Beziehung mögen der Besprechung der einzelnen Manuscripte, resp. ihrer Unterabtheilungen vorbehalten bleiben.

Leider sind die Tübinger Manuscripte in einem grossentheils sehr defecten, stark mitgenommenen Zustande nach Europa gekommen. Wie bei alten Bhārja-Manuscripten nicht anders zu erwarten, sind dieselben zu einem grossen Theil zerbrochen, zerrissen, verstümmelt, — theilweise nur in Fetzen bestehend, die, bei respectablem Umfang beginnend, bis zu ganz kleinen, kaum noch verwerthbaren Fragmenten herab alle möglichen Dimensionen und Gestalten aufweisen. Wie viel dabei in Unordnung gekommen ist, lässt sich denken. Da galt es, die zusammengehörigen Stücke nach Möglichkeit zusammen zu bringen, zusammen zu setzen und zu kleben. Roth hat diese Arbeit bereits begonnen, doch war mir freilich viel zu thun übrig geblieben. Da mussten oft Blätter aus 2, 3, 4 und mehr, ja bisweilen aus 10—15 und mehr Stücken zusammengesetzt werden, was begreiflicherweise viel Zeit und Mühe in Anspruch nahm. Auch musste trotz aller angewandten Mühe eine grosse Menge der kleineren Fragmente übrig bleiben, ja bei einer der Nummern ($T_1 = M. a. I. 396$) füllten dieselben einen ganzen Kasten. Manches davon werden vielleicht spätere Bearbeiter, die sich Zeit und Mühe nicht verdriessen lassen, noch verwerthen können. Ich konnte die Arbeit nur bis auf einen bestimmten Punkt fortführen, wo mir für meine Zwecke nichts Erhebliches mehr zu gewinnen schien. Zu bedauern ist, dass Roth beim Kleben ein ziemlich undurchsichtiges Papier benutzt hat, das den Text, wo es über denselben hingeht, dem Leser verbirgt. Wo die Textarbeit es erforderte, habe ich solche Papierstreifen vorsichtig entfernt. Nur das beste, durchsichtigste und doch zugleich feste Pauspapier darf in solchen Fällen verwendet werden. Als Klebestoff hat sich mir zu Schaumgeschlagenes und dann abgestandenes Eiweiss am besten be-

währt, nachdem ich es früher bei ähnlichen Arbeiten auch mit Kleister von Stärkemehl und mit Collodium elasticum versucht hatte. Schon bei der Arbeit an den Wiener Handschriften war ich auf Eiweiss herausgekommen und solches ist dann auch bei den Tübinger Handschriften durchweg von mir angewendet worden.

Sehr viel Arbeit und Beschwerde machten namentlich auch eine ganze Menge von Blättern, welche packweise durch einen früher zwischen dieselben hinein gerathenen Klebestoff derart zusammen geklebt waren, dass es zunächst fast unmöglich schien, etwas mit ihnen anzufangen. Roth bezeichnete dieselben zum Theil als ‚unheilbar verklebt‘. Indessen gelang es, durch andauerndes Aufweichen in warmem Wasser, auch diese verfilzten Packen schliesslich zu lösen, wobei aber natürlich viele Blätter nur in Fetzen herauskamen. Diese galt es dann wieder in die richtige Ordnung zu bringen, zu kleben und nach gehörigem Trocknen durch dazwischen gelegte Blätter weissen Seidenpapiers vor einer Wiederholung ihres einstigen Schicksals zu bewahren. All diese Mühe war aber nicht umsonst, denn die so gewonnenen Texte dürfen zum Theil als recht werthvoll bezeichnet werden.

Der Gewinn, welchen diese Handschriften abwarfen, bestand zunächst in einer Förderung meiner Editionsarbeit am Kâṭhaka. Gegen 160 Capitel des Kâṭhaka — theils zwar nur fragmentarisch, zum grösseren Theil aber vollständig erhalten — fanden sich hier vor und die im Allgemeinen grosse Correctheit des Textes bot die erwünschteste Hilfe für die Constituirung des Kâṭhaka-Textes. Von besonderer Wichtigkeit war es aber, dass die resp. Capitel gut accentuirt vorlagen und darnach die Accente in den Text gesetzt werden konnten. Ich habe früher, als mir noch weniger accentuirte Capitel des Kâṭhaka vorlagen, lange geschwankt, ob ich die Accente in den Text aufnehmen sollte, weil die Hoffnung auf ein vollständiges accentuirtes Manuscript des Kâṭhaka sich nicht zu erfüllen scheint, jedenfalls auf ein solches vorläufig nicht gerechnet werden darf, da alle die eifrigen Bemühungen Dr. M. A. Stein's in dieser Richtung erfolglos geblieben sind, und eine nur theilweise Accentuirung des Textes doch einen seltsamen Eindruck machen dürfte. Da indessen jetzt, mit den in anderen Manu-

scripten enthaltenen zusammen, circa ein paar hundert Capitel des Kāthaka ganz oder doch theilweise accentuirt, und zwar vorzüglich accentuirt vorliegen, halte ich es nicht für statthaft, die gut überlieferte Accentuation, soweit wir derselben habhaft werden können, unberücksichtigt zu lassen und also gewissermassen zu unterschlagen. Mag dann auch der Text einen etwas seltsamen Eindruck machen, indem accentuirte Capitel mit unaccentuirten wechseln, mag auch der grössere Theil des umfangreichen Werkes accentlos bleiben, — das Vorhandene und Gebotene ist doch immer von Werth und darf unter keinen Umständen einer gewissermassen ästhetischen Rücksicht zum Opfer fallen. Ich gebe also, so viel ich kann und habe. Ein Schuft thut nach dem bekannten Sprichworte mehr; ein प्रमादिन् wäre zu schelten, wer weniger thut.

Einen weiteren Gewinn dieser Handschriften bilden die Brāhmaṇa-Capitel, welche sich in dem uns bekannten Kāthaka, d. i. der Kaṭha-Saṃhitā nicht vorfinden. Ich habe schon mehrfach auf derartiges in den verwandten R̥caka-Manuscripten aufmerksam gemacht und mit wachsender Sicherheit diese Capitel als Theile, resp. Reste eines uns sonst nicht mehr erhaltenen oder doch noch nicht entdeckten Kaṭha-Brāhmaṇa (resp. Āraṇyaka) bezeichnet. Eine auf alle derartige Stücke gerichtete specielle Untersuchung dürfte von hohem Interesse sein. Schon jetzt aber glaube ich behaupten zu dürfen, dass ein ganz ansehnlicher Theil dieses vorauszusetzenden Kaṭha-Brāhmaṇa sich zusammenstellen lassen wird. Im Folgenden sollen einzelne Proben aus den Tübinger Manuscripten mitgetheilt werden. Einen besonders hervortretenden Theil dieser Texte bilden aber diejenigen Capitel, welche sich in näherer oder entfernterer Weise mit dem Tāittirīya Āraṇyaka berühren. Ihnen gedenke ich darum in dieser Abhandlung eine eingehendere Besprechung zu Theil werden zu lassen.

Schon in meinem Aufsatz ‚Zwei neuerworbene Handschriften der k. k. Hofbibliothek in Wien mit Fragmenten des Kāthaka‘ (Sitzungsber. der kais. Akademie der Wissenschaften in Wien, phil.-hist. Classe, Bd. CXXXIII, Jahrgang 1896) habe ich p. 13. 16. 22 die Mittheilung gemacht, dass in einer R̥caka-Handschrift der Kaṭhas (W₁) sich die Capitel Tāitt. Ār. 2, 3—8 vollständig vorfinden. In Ergänzung dieser Notiz konnte

ich später in der Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes berichten, dass eine der Tübinger Handschriften (M. a. I. 401 = T₆) weiter nach einander folgende Capitel des Tāitt. Âr. bietet: 2, 9. 10. 11. 14. 15. 13. 17. 12. Ich vermuthete schon bei dieser Gelegenheit, dass sich weitere Capitel noch finden dürften und solches hat sich dann auch bei der Durcharbeitung der anderen Tübinger Manuscripte bestätigt.

Das Manuscript T₁ = M. a. I. 396 enthält Tāitt. Âr. 2, 1; 2, 2 (auch 2, 7; 2, 8; 2, 9; 2, 10, die aber schon nachgewiesen waren); ferner Tāitt. Âr. 1, 17, 1 und 2; 1, 30; 4, 20, 2. 3. 1; endlich noch Fragmente von Tāitt. Âr. 2, 3; 3, 13, 1 und 2; 10, 1, 4; 10, 1, 13 und 14. Das Manuscript T₆ = M. a. I. 400 enthält Tāitt. Âr. 2, 3 und 4, die schon in W₁ nachgewiesen waren; weiter aber noch Tāitt. Âr. 3, 12, 7; 3, 13, 1 und 2; 10, 1, 2. 3. 4; 10, 2, 1. Das Manuscript T₇ = M. a. I. 402 enthält Tāitt. Âr. 2, 3—6 und 1, 30, 1. Dazu kommt als willkommene Ergänzung noch der Codex Stein, welcher, wie ich erst jetzt gesehen habe, folgende Capitel des Tāitt. Âr. enthält: 2, 1; 2, 9; 2, 10; 2, 11; 2, 14; 2, 15; 2, 13; 2, 17; 2, 12; desgleichen Tāitt. Âr. 3, 12, 7; 3, 13, 1 und 2; 10, 1, 2 und 3. Wir haben demnach jetzt in all diesen Kaṭha-Büchern zusammen nachgewiesen: Tāitt. Âr. 2, 1—15 und 17 (also den zweiten Prapāṭhaka des Tāittirīya Âraṇyaka, der nach der Tradition den Weisen Kaṭha zum Verfasser hat, fast vollständig!); ferner Tāitt. Âr. 1, 17, 1 und 2; 1, 30; 3, 13, 1 und 2; 4, 20, 2. 3. 1; 10, 1, 2. 3. 4; 10, 1, 13 und 14; 10, 2, 1. — Dazu bietet aber als besonders interessante Ergänzung die Handschrift T₁ (= M. a. I. 396) noch ein Brāhmaṇa der Pravargya-Ceremonie, das man als Brāhmaṇa zu Tāitt. Âr. 4 bezeichnen könnte, richtiger aber als Brāhmaṇa zu einem auch im Kaṭha-Brāhmaṇa vorauszusetzenden Mantra-Theil der Pravargya-Ceremonie, — denn der Text zeigt deutlich, dass jener Mantra-Theil des Kaṭha-Brāhmaṇa dem vierten Buche des Tāittirīya Âraṇyaka zwar entsprach, aber doch auch nicht mit ihm identisch war. Das Brāhmaṇa bietet also im Wesentlichen dasjenige, was auch das fünfte Buch des Tāittirīya Âraṇyaka bieten will und soll, allein von diesem weicht es im Einzelnen so erheblich ab, dass nur von einer allgemeinen Uebereinstimmung geredet werden kann, wie sie bei der wesentlichen Ueberein-

stimmung in der Aufgabe und der Aehnlichkeit in der Bildung und in den Gesichtspunkten der Verfasser sich mit Nothwendigkeit ergeben musste. Hier liegt auf beiden Seiten, d. i. in beiden Çākhā's, selbständige Arbeit vor, während die sehr nahe Uebereinstimmung bezüglich des zweiten Prapāṭhaka des Tāittiriya Âraṇyaka mit den Kāṭha-Texten doch einen wesentlich anderen Charakter trägt und die oben erwähnte Tradition der Inder durchaus bestätigt.

Aus der gegebenen Uebersicht ergibt es sich, dass wir die Betrachtung unseres Stoffes in zwei Haupttheile zu gliedern haben:

1. Die allgemeine Beschreibung der Tübinger Kāṭha-Handschriften und ihres Inhalts;
2. Die speciellen Beziehungen derselben zu dem Tāittiriya Âraṇyaka.

I.

Allgemeine Beschreibung der Tübinger Kāṭha-Handschriften.

Ich will die Beschreibung dieser Handschriften in derselben Reihenfolge geben, in welcher dieselben im Catalog der königlichen Universitäts-Bibliothek zu Tübingen aufgeführt sind.

T₁.

Die erste und werthvollste, inhaltreichste dieser Handschriften, welche im Catalog die Signatur M. a. I. 396 trägt, will ich als T₁ (d. i. Tübinger Handschrift 1) bezeichnen. Sie ist recht umfangreich und füllt nicht weniger als vier grosse Pappkästen, von denen der vierte allerdings nur eine Menge kleiner, schwer verwertbarer Fragmente, Fetzen und Stückchen bis zum Staube hinunter, enthält. Dr. M. A. Stein hat derselben die folgende Bemerkung beigegeben:

„Foll. 345 ca; ll. 15; ss. ca 26; Çāradā writing; birch bark leaves in original leather binding. The leaves at the beginning and end have much suffered by friction. Pagination up to fol. 354.

Collection of ‚Sūktas‘ and ‚Brāhmaṇas‘ from the Kāṭhaka, arranged for ritual use, with interspersed Paddhatis (in

prose and metre). The Kâṭhaka texts are accented throughout. — Several of the mantras and brâhmaṇas have been identified by me in Sthânakas VIII—XVIII of the Kâṭhaka Manuscript of Paṇḍit Dayârâm. No. of Çlokas 8310.¹

Der Leder-Einband ist jetzt — offenbar durch Roth — entfernt und das ganze umfängliche Manuscript in 17 Theile zerlegt, welche (unter der Bezeichnung 1^a, 1^b, 1^c, 2^a, 2^b, 3, 4, 5^a, 5^b, 6, 7^a, 7^b, 8, 9, 10^a, 10^b, 11) in besonderer Umhüllung untergebracht, zusammen drei Kästen füllen, denen sich dann der vierte Kasten mit kleinen Fragmenten noch anreihet. Dies Manuscript, um welches Roth sich augenscheinlich schon viel Mühe gegeben, hat mir sehr viel Arbeit gemacht, da es leider im Laufe der Jahrhunderte in einen sehr traurigen Zustand gerathen war. Viele Blätterpacken waren fest zusammengeklebt und konnten nur mit der grössten Mühe gelöst und in lesbaren Zustand gebracht werden. Die von Roth begonnene Restaurationsarbeit wurde von mir, so weit es mir möglich war, weiter fortgeführt.

Text und Accentuation dieses Manuscriptes sind vorzüglich und nur die vielfachen Lücken zu bedauern, die der mangelhafte Zustand des Manuscriptes auch nach der Restauration bedingt. Die Accentuation ist die gewöhnliche der Kaṭha-Handschriften. Für den echten Svarita vor unbetonter Silbe finden sich alle die oben p. 3 angeführten Variationen, ohne dass ein ausreichender Grund für die Verwendung so verschiedener Zeichen zu dem gleichen Zwecke bisher sich hat auffinden lassen.

In den ersten Partien dieses Manuscriptes ist die Paginirung durchweg abgebrochen; erst späterhin ist solche erhalten.

Ich will nun den Inhalt der verschiedenen Nummern dieses Manuscriptes angeben:

Kasten I (enthaltend Nr. 1^a—4).

Nr. 1^a enthält nur kleinere Fragmente, accentuirt, mit Bruchstücken verschiedener RV-Lieder, so RV 1, 91; 2, 40; 5, 2; 2, 1; 8, 11 u. A. Man sieht, dass die Lieder vollständig in dem Texte vorlagen.

¹ Die allen Nummern gemeinsame Schlussbemerkung Stein's: „Purchased by me in Srinagar, Kashmir, for the Tübingen University Library. Lahore, December 1894 M. A. Stein,“ lasse ich hier wie im Folgenden als unnöthig fort.

1^b setzt mit den Worten (यथा ह त्वं) इसवी गौर्यक्षित्पदि वितानमुद्धता यज्याः etc. in der Mitte von Kāṭh. 2, 15 ein. Nun aber enthält das Convolut von Blättern, welches nach der bisherigen Ordnung unter Nr. 11 in Kasten III den Abschluss dieses Manuscriptes bildete, zum Schluss gerade die erste Hälfte von Kāṭh. 2, 15 und die letzten Worte des letzten Blattes in Nr. 11 sind die Anfangsworte des Verses, in welchem 1^b einsetzt. Nr. 11 endet mit यथा ह त्वं und 1^b schliesst sich mit इसवी गौर्यक्षित्पदि etc. unmittelbar da an. Es unterliegt keinem Zweifel, dass das unter Nr. 11 enthaltene Convolut von Blättern unmittelbar vor 1^b seinen Platz hat, also zwischen 1^a und 1^b einzusetzen ist und seine Stellung am Ende des Ganzen nur einem Irrthum verdankt. Es gehört vielmehr an den Anfang desselben. Ich glaube daher recht zu thun, wenn ich seinen Inhalt gleich hier angebe, wo er hingehört.

Nr. 11 also (aus Kasten III), das Mittelglied zwischen 1^a und 1^b befindet sich in einem stark fragmentarischen Zustand,¹ lässt sich aber doch schon etwas besser an als 1^a, und es gelang, eine ganze Reihe von Blättern aus diesen Fragmenten ziemlich vollständig zusammen zu bringen. Der Inhalt weist zuerst eine ganze Reihe von RV-Liedern (wie 1^a) auf; daran schliesst sich dann eine weitere Reihe von Capiteln des Kāṭhaka. Wir finden hier in mehr oder weniger defectem Zustande der Reihe nach RV 1, 32; 7, 95; 7, 96; 7, 34; 1, 68; 1, 69; 3, 38; 10, 129; 10, 130; 8, 45; 2, 23; 4, 31; 2, 33; 1, 24; 1, 4; 1, 5; 1, 6; 1, 18; 1, 19; 1, 40; 10, 109; 10, 110 (= Kāṭh. 16, 20); 6, 69; 1, 166; 1, 170; 1, 171.

Daran schliesst sich Kāṭh. 40, 14 beginnend mit dem Verse इति चरिं विपश्चितं etc. bis zum Schluss (mit Lücken, die der Zustand des Textes hier wie auch sonst zu einem grossen Theil leider bedingt, was ich nicht jedes Mal besonders notiren kann und werde). Es folgt Kāṭh. 4, 9 beginnend mit dem Verse उदु त्वं जातवेदसं etc. bis zum Schluss देवि दक्षिणे देवयानेन पथा यती सुकृतां लोके सीद तन्नो संस्कृतम् ॥ Folgt Kāṭh. 4, 10 beginnend mit dem Verse कदा च न क्षरीरसि etc. bis zum Schluss

¹ Man findet daher auf dem Umschlage von Nr. 11 die Bemerkung von Stein's Hand: Fragments of leaves, belonging to bound Ms.

एष ते दीनिर्विशेषस्त्वा देवेभ्यः ॥ Darauf Kāth. 7, 12 beginnend mit dem Verse प्र वेधसे कवये etc. bis zum Schluss तस्मिन्नाधीयतामयम् ॥ Es folgt Kāth. 2, 15 beginnend mit dem Verse बुद्धो दमूना अतिचिर्दुरोण etc. bis zu dem Verse यथा ह त्वद् etc., der, wie schon erwähnt, zu Beginn von 1^b weiter geht.

1^b, dessen Blätter schon besser erhalten sind, wenn auch Lücken im Einzelnen nicht fehlen, führt nun zunächst Kāth. 2, 15 fort bis zum Ende (स वेद यज्ञमानुष्यं). Es folgt Kāth. 14, 10 beginnend mit den Worten रचनारं सोम भवत्वाग्नीय उज्जिता इयं वै रचनारंमस्मानेवाध्वमिषिष्यते etc. bis zum Schluss अतिरिक्तेनैवातिरिक्तमाप्नोति ॥ Es folgt Kāth. 9, 19 beginnend mit dem Verse मन्वतो यज्ञ वो दिवी etc. bis zum Schluss सनयन्निव बीः ॥ Weiter Kāth. 38, 1 beginnend mit dem Verse सीमो रावामर्तं सुतं अवीषेणायहामृतुम् । etc. bis zum Schlussverse इहा परि-कुतो रसं etc. Daran schließt sich Kāth. 38, 2 beginnend mit dem Verse सुरावन्तं (बहिषं) द्वे सुधीरे यज्ञं हित्वानि महिषा नमोभिः etc. bis zu dem Verse यदेष रिप्तिं रसिनस्तुतस्व etc. (incl.). Das Weitere dieses Capitels ist hier nicht gegeben, vielmehr folgt unmittelbar Kāth. 13, 16 beginnend mit dem Verse शमो देवी-रभिष्टय etc. bis zum Schluss मयि पुष्टिं पुष्टिपतिर्दधातु ॥ Es folgt Kāth. 10, 13 beginnend mit dem Verse प्र दीं जज्ञं विदो अस्व बन्धुं etc. bis zu dem Schlussverse दिवी इक्ष्मं उरवचा उदेति etc. Weiter Kāth. 9, 7 beginnend mit den Worten वद्राक्षुने पशुङ्क-रोमि तेन स्वा पशुभ्यो निरवदय एष ते वद्र भारस्तह स्वस्वामिक्वा तञ्जुषस्व स्वाहा etc. bis zum Schluss तेजो सि तेजो मयि धेहि ॥ Es folgt Kāth. 15, 8 beginnend mit den Worten इन्द्रस्व वज्रो सि वाजसास्त्वयार्थं वार्धं सेन्निवावदययोस्त्वा प्रशास्त्रीः प्रशिषा युनक्ति etc. bis zum Schluss अपात्रंस्ते स्वाहोर्जो नम्रे स्वाहापये नृहपतये स्वाहा ॥ Dann heisst es इति ध्रुवस्व und nach dem üblichen श्री setzt der Text in der Mitte von Kāth. 10, 11 ein mit den Worten प्रियंवदनुवाक्या श्रीवती याग्या अतिप्रियवती प्रियमेवैव सजा-तानां करोति यच्छ्रीवती अियमेवैव नमयति etc. und führt dies Capitel fort bis zum Schluss स एतत्सूक्तमपन्नतेनानश्नमययदेतद-नृच्यते (शास्त्री) ॥ Es folgt Kāth. 2, 14 beginnend mit dem Verse अपिर्वृचाणि अह्नवद् etc. bis zum Schluss सुमृतीवी न आविश ॥ Sodann setzt der Text nach der Bemerkung इत्यपेः ॥ und dem श्री gegen das Ende von Kāth. 11, 12 ein mit dem Verse धा-रयन्ता आदितासो वगत्स्वा etc. und führt dies Capitel fort bis zum Schluss इमंमे वदयासाम्नाद् यामसुरः ॥ Daran schließt sich

unmittelbar das folgende Capitel Kāṭh. 11, 13 an, beginnend mit den Worten चंपाविष्णू चंपाविष्णू पावका न चा नो दिवी बृहस्पते जुषस्व नः ॥ etc. bis zum Schlussverse वहिष्ठेभिर्विहरन्वासि तन्मम etc. — Es folgt Kāṭh. 11, 3 beginnend mit den Worten देवा वै न संमज्जानत ते चतुर्थी (बुद्ध) कामन् etc. bis zum Schluss चक्ष्मादेवेन मुञ्चति सो मुमेवाप्योद्यमानमन्वाप्यायते ॥ Folgt Kāṭh. 2, 7 beginnend mit den Worten उक्षा एतन्मूर्धा चवीरहया अनमू ब्रह्मवीर्यो यज्ञसाधुः प्रतिरन्तो etc. bis zum Schluss वाचसमसि वरवाच स्वा ॥ Folgt Kāṭh. 16, 21 beginnend mit dem Verse चर्मिहिता नो चर्धुरे etc. bis zum Schluss जुषतीं हविर्हितयन् ॥ Folgt Kāṭh. 2, 8 beginnend mit den Worten अग्नेसमूरसि विष्णवे स्वा etc. bis zum Schluss उद्यं वची पावधीत्वे वची पावधीत्स्वाहा ॥ Folgt Kāṭh. 2, 9 beginnend mit den Worten देवस्व स्वा सवितुः प्रसवे चिनोर्वाहुषी etc. bis zum Schluss देवान्दे (वाचते य) व ॥ Folgt Kāṭh. 2, 10 beginnend mit dem Verse युजते मग्न etc. bis zum Schluss (भुव) नानि विद्या ॥ (Schluss stark defect). Folgt Kāṭh. 2, 11 beginnend mit den Worten देव (स्व स्वा) etc. (Anfang defect) bis zum Schluss रचोर्ग्री वसगन्त्रसीसादवामि वेष्वाण् ॥ Folgt Kāṭh. 2, 12 beginnend mit den Worten देवस्व स्वा सवितुः प्रसवे etc. bis zum Schluss जुष्टा भवन्तु जुष्टयः ॥ Folgt Kāṭh. 2, 13 beginnend mit den Worten विभूरसि प्रवाहयो वह्निरसि etc. bis zum Schluss पिप्रीहि माये नमस्ते अस्तु मा मा हिंसीः ॥ Folgt Kāṭh. 12, 14 vom Anfang आ नो निषावहया प्र बाहवा etc. bis zum Schluss भीष्मायूषि तव जातवेदः ॥ Folgt Kāṭh. 12, 15 vom Anfang दूतं वो विश्व(वेद)से etc. bis zum Schluss ज्यौक् च सूर्यन्दृष्टि ॥ Folgt Kāṭh. 14, 1 vom Anfang इन्द्राय वाचं वदत etc. bis zum Schluss वावाय स्वा वावजिहि स्वा ॥ (leider mit grossen Lücken, da circa die Hälfte des betreffenden Blattes fehlt). Folgt Kāṭh. 8, 16 vom Anfang चर्मज्ञं सामन्तपता etc. bis zum Schluss वि मृधो नुदस्व ॥ (mit starken Lücken, aus dem gleichen Grunde). Folgt Kāṭh. 8, 17 vom Anfang रेवतीर्नस्तधमाद etc. bis gegen das Ende hin स चर्चनक्त म(नुमिर्जनासः); das Weitere fehlt. Auf einem vereinzelten Blatte setzt sodann der Text ein in Kāṭh. 2, 6 an der Stelle शीभमानी । मुक्नेते मुक्नेष क्रीणामि चर्धं चर्धेण etc. und führt dies Capitel fort bis zum Schluss आजमानो विपश्चिता ॥ Es folgt Kāṭh. 6, 1 vom Anfang प्रजापतिर्वी इदमासीत्तस्मादपिरंध्वसुज्यत सो स मूर्धं उर्ध्वं उदङ्गवत् etc. bis zum Schluss नास्मादन्वस्तमानेषु (वसी) योग्भवति यक्षिवमपिहोषं हयते ॥ Von dem nun folgenden Capitel Kāṭh. 22, 9 sind leider nur die Anfangsworte erhalten

आपो वा इदमासस्तस्मिन्नेव सं प्रजा (पतिः) — alles Weitere fehlt. Damit ist Nr. 1^b abgeschlossen.

Nr. 1^c setzt in Kâth. 8, 2 ein bei den Worten अतस्त्वं चा-
वन्तुस्व (मा) सीतावती मृदमुदहरत् etc. (der Anfang fehlt, da von
dem vorausgehenden Blatte fast nichts mehr übrig ist). Das
Capitel wird weiter fortgeführt bis zum Schluss, dem Satze
पर्णमयानि पद्मयानि भवन्ति पाङ्कजाय, welcher, wie ich schon
früher gezeigt habe,¹ darum ein besonderes Interesse verdient,
weil er (mit Weglassung von पाङ्कजाय und natürlich ohne Ac-
centuation) im Mahâbhâshya zu Pâ. 5, 2, 51, Vârtt. 2 und ohne
das Verbum auch im Scholion zu Pâ. 5, 2, 50 citirt wird. — Es
folgt Kâth. 7, 16 vom Anfang आ वो राजानमध्वरं बद्धं etc. bis
zum Schlussverse ते सुप्रतीक्षी सुदृष्टी स्वयम् etc. (die letzten drei
Worte des Verses sind abgebrochen. Folgt Kâth. 7, 17 vom
Anfang युक्ता हि देवदत्तमी etc. Sehr lückenhaft. Der Schluss
fehlt (abgebrochen). Folgt Kâth. 21, 6 vom Anfang संवत्सरी
वा चकारमस्त्वर्गं लोकज्योतिष्मतीरेताः साहस्रीरिष्टकाः etc. bis
zum Schluss आवृत्ति तावत् प्रधन्वति ॥ Folgt Kâth. 35, 7 vom
Anfang वसवस्त्वोदीरयन्तु etc. bis zum Schluss ध्रुवो राजा विश्वाम
(सि) ॥ Folgt Kâth. 17, 1 vom Anfang ध्रुवचितिर्ध्रुवयोनिर्ध्रुवांसि
etc. bis zum Schluss दिवो वा वृष्टिर्नैरय ॥ Folgt Kâth. 39, 4 vom
Anfang विश्वकर्मा दिशान्वतिः प्रजापतिस्स नः पश्यन्पातु etc. bis zum
Schluss तया देवतयाङ्गिरस्वद्ध्रुवांसीदत्त ॥ Hierauf folgt Paddhati-
Text ohne Accente, über neun Seiten hin; sodann wieder eine
accentuirte Partie, welche Tâitt. Âr. 2, 7 entspricht, beginnend
mit den Worten वातरश्ना ह वा अथयश्मिन अर्धमन्विनो बभूवुः
etc. bis zum Schluss देवलोकास्तममृते ॥²

Es folgt ein daran sich schliessendes, sehr beschädigtes
Stück, beginnend mit den Worten कूरमा ह वै नाम अथयो वा-
तरश्नास ईसा हिरण्यया ज्योतिष्या अचिरा भूत्वाचरंसे कामवता
----- Nach einer grösseren Lücke heisst es dann weiter (संव)
त्सरं दीक्षितो भवति संवत्सरादिवात्मानम्युनीते मासं दीक्षि (तो भ) वति
थी वै मासस्स संवत्सरस्संवत्सरादिवात्मानम्युनीते द्वादश रात्रीर्दीक्षितो
भवति द्वादश मासास्संवत्सरस्संवत्सरादिवात्मानम्युनीते षड्रात्रीर्दीक्षितो
भवति षड्रा अतव अतवस्संवत्सरस्संवत्सरादिवात्मानं पुनीते तस्मिन् व्रतसं

¹ Vgl. Zeitschr. der D. M. G., Bd. 49, p. 165.

² Das Nähere über die dem Tâitt. Âr. entsprechenden Abschnitte s. in dem
zweiten Theile dieser Abhandlung.

मी ----- Nach einigen grösstentheils zerstörten Zeilen beginnt wiederum der Paddhati-Text ohne Accente, der über $2\frac{1}{2}$ Seiten hingeht. Von den folgenden vier, wiederum accentuirten Blättern sind nur Fragmente erhalten. Dieselben enthalten unter Anderem Stücke des Purusha-Liedes RV 10, 90, welches offenbar ursprünglich vollständig vorlag. Sodann eine accentuirte Partie, welche Tāitt. Âr. 3, 13, 1 und 2 entspricht, resp. sich nahe damit berührt (cf. unten); weiter eine Partie, die Tāitt. Âr. 10, 1, 13 und 14 entspricht (cf. unten); sodann ein Stück von Kāṭh. 40, 1 (mehrere Verse des Hiraṇyagarbha-Liedes mit den für die Kāṭha- und Māitr. Çākha charakteristischen Abweichungen, resp. Besonderheiten; य इमे बावापुषिवी तस्यमर्षे चधारयद्दीदसी रेजमाने । यस्मिन्नधि विततस्सूर एति कक्षी etc.; यस्मेने विन्ने निरयो महित्वा समुद्रं यस्म रसया सहोदुः । दिशो यस्म प्रदिशः पञ्च देवीः कक्षी etc.). Dann kommt ein etwas besser erhaltenes Blatt, auf welchem Kāṭh. 21, 5 seinen Anfang nimmt mit den Worten दीचया विराडापन्नवी तिसी रात्रीर्दीक्षितस्सामि-पदा विराड्विराजमेवामोति etc. Der grösste Theil des Capitels ist vorhanden, doch fehlen die letzten Zeilen. Es folgen ein Paar accentuirte Fragmente. Das erste derselben enthält auf der einen Seite eine Partie, welche mit Tāitt. Âr. 10, 1, 4 übereinstimmt; auf der andern eine solche, welche mit Tāitt. Âr. 2, 3 correspondirt (s. unten).

Nr. 2^a setzt in Kāṭh. 17, 11 ein mit den Worten सर्वाश्च वातुधाव्यो धराचीः परासुव ॥ असी यसासी चरणे etc. und führt dies Capitel fort bis zum Schluss (तया) नो मृद जीवसे, jedoch liegen starke Lücken vor, da das Blatt sehr beschädigt ist. Es folgt Kāṭh. 17, 12 vom Anfang नमो हिरण्यवाहवे etc. bis zum Schluss कुसुमाना पतये नमः ॥ (ebenfalls mit starken Lücken). Folgt Kāṭh. 17, 13 vom Anfang नम इयुकृशो धन्वकृशश्च वो नमो etc. bis zum Schluss, dessen letzte Worte allerdings gerade zum Theil weggebrochen sind. Folgt Kāṭh. 17, 14 vom Anfang नमो निरिशाथ शिपिविष्टाय च etc. bis zum Schluss स्वायुधाय च सुधन्वने च ॥ Folgt weiter Kāṭh. 17, 15 vom Anfang नमस्सुखाय च पञ्चाय च etc. bis zum Schluss नम आशिदाथ च विशिदाथ च ॥ Sodann Kāṭh. 17, 16 vom Anfang नमो चः निरिक्तेभ्यो देवानां हृदयेभ्यो bis zum Schluss यन्दिष्मो यश्च नो द्वेष्टि तमेषां जम्भे दधामि ॥ Nach einigen Zeilen Paddhati folgt sodann RV 1, 114 und darauf eine mit RV 2, 1, 6 beginnende, über circa vier

Seiten mit manchen Lücken sich hinziehende, auch in T₅ erhaltene, noch nicht ganz identifieirte Mantra-Partie, von welcher ich, so viel als möglich, hier mittheilen will. Das erste Stück bis स्वाहा ist zu vergleichen mit Taitt. Br. 3, 11, 2 (wo immer अयध्वम् für अयन्ताम् gesagt ist); von भवाशर्वा an ist AV 11, 2, 1 flg. zu vergleichen.

त्वमग्ने रुद्रो असुरो महो दिवस्त्विं शर्धो मारुतं पृच ईशिषे । त्वं वातैररुणैर्यासि शङ्खयस्त्विं पूषा विधतः पासि नु त्वना ॥ देवा देवेषु अयन्तां प्रथमां (द्वितीयेषु अ) यन्तां द्वितीयास्तृतीयेषु अयन्तां तृतीयास्तुर्थेषु अयन्तां चतुर्थीः पञ्चमेषु अयन्तां पञ्चमाषष्ठेषु अयन्तां षष्ठास्सप्तमेषु अयन्तां सप्तमां अष्टमेषु अयन्तामष्टमां नवमेषु अयन्तां नवमां दशमेषु अयन्तां दशमां एकादशेषु अयन्तान्देवास्त्रिरेकादशास्तयस्त्रिंशा उत्तरे भवर्थात्तरसत्त्वान उत्तरवर्त्तान¹ उत्तरलक्ष्माणो यङ्काम इदञ्जुहोमि स मे कामस्समृध्यतां वयं स्याम पंतयो रयीणाम् । भूर्भुवस्स्वस्वाहा ॥ क्षुच्च शुक् चोष्णा चोयां च भीमां च नाष्ट्रां च बीभत्सां च वैशन्तां च शार्दूलाकां चानिराकां चांभीवा चानाहुतिश्च² निर्ऋतिश्च ----- स्तङ्गच्छ यो स्नान्द्विष्टि र्यं च वयं द्विष्मस्तमर्पय ॥ भवाशर्वा³ मृडंतं माभि⁴ यातं पशुपती भूतपती नमो वाम् । प्रतिहितामायता मां वि स्रष्टं मां नो हिंसिष्टं द्विपदो मां चतुष्पदः ॥ शुनं क्रोष्ट्रे मां शरीराणि कर्तमरिक्कविभ्यो⁵ गृध्रेभ्यो ये च कृष्णां अविप्यवः । मन्त्रिकाः पशुपते र्यीसि विघसे मां विदन्त ॥ क्रन्दाय ते प्राणाय ते याश्च ते भव हेतयः⁶ । नमस्त उय कुर्मस्सहस्राचं(या) मर्त्य⁷ ॥

¹ T₁ उत्तर वत्तान oder ०वन्त्वान; T₅ उत्तरव्रह्माण; cf. aber TBr 3, 11, 2, 4.

² Ms. चानाहुतिश्च.

³ Hier beginnt eine Partie, die mit AV 11, 2, 1 flg. übereinstimmt, jedoch mit mancherlei Varianten.

⁴ So corr.; Ms मृडंतमाभि.

⁵ Man beachte die Form अरिक्कविभ्यो gegenüber dem अलिक्कवेभ्यो des AV; da die Bedeutung 'Aasvogel' ist, liegt es nahe, Zusammenhang mit क्रविस anzunehmen und macht die Kāṭha-Form einen vertrauenerweckenden Eindruck.

⁶ AV hat रोपयः

⁷ So corr.; Ms स्राचं मर्त्य

पुरस्ताते नमः कुर्मो धराभुजरादनु¹ । अभिवर्माहिवस्यर्चनारिचाय ते
 नमः ॥ मुखानि ते पशुपते यानि चर्चुषि ते नमः । त्वर्चं रूपाय सन्दृशे
 प्रतीचीनाय ते नमः ॥ अङ्गेभ्यस्त उदराय विद्वायि दृष्टीं नम्राय घ्रा-
 णाय ते नमः² । अहोरात्राणि विदधत्प्रतीचीनाय ते नमः³ । अस्त्रा
 नीलकपर्दिने⁴ सहस्राक्षेण वाणिना । शर्वेणार्धमघातिना⁵ तेन मा
 संमरामहि⁶ ॥ भवं ईशे द्विपदो भवं ईशे चतुष्पदः । भवो विश्वस्य
 भुवनस्य राजति । भवाय मां च जीवधीरजीगुर्भवाय चावापुषिर्बो
 नमेते⁷ ॥ सं नो रुद्रः⁸ परिवृणक्तु हेत्वापं हवामिः परि नो वृणक्तु⁹ ।
 मा नो भि मीक्ष नमो अस्त्वक्षी ॥ चतुर्नमो वृक्षस्यो भवाय दश क्लृप्तः
 पशुपते¹⁰ नमस्ते¹¹ ॥ यो भियातो निक्षयते स्त्री¹² रुद्र निचिकीर्षति । यो
 नः पश्चादभिप्रयुक्ते¹³ तं विज्जस्य¹⁴ पदनीरिव ॥ नमस्तायं नमः प्रातर्न-
 मो रात्र्या नमो दिवा । भवाय च शर्वाय चोभाभ्यामकरत्नमः ॥¹⁵

Hierauf folgt eine kurze unaccentuirte Paddhati-Bemer-
 kung, die theils defect, theils schwer lesbar ist, etwa: अथ
 वाय - - - - - दश पुष (ष) स्य - - - - - कस्य ॥ Es folgt ein Ab-

¹ AV क्वमः उत्तरादधरादुत.

² AV विद्वाया आस्राय ते । दृष्टीं नम्राय ते नमः ॥

³ Dieser Avasāna fehlt im AV ganz.

⁴ So das Ms für das नीलशिखरिण des AV.

⁵ AV hat रुद्रैरार्धमघातिना.

⁶ AV hat संमरामहि.

⁷ Dieser Vers fehlt im AV ganz.

⁸ AV 11, 2, 8 liest भवः.

⁹ Der Vers macht in dieser Form einen besseren Eindruck als im AV 11, 2, 8; schon die bessere Beobachtung des Metrums fällt in der Kāṭha-Recension in die Augen. Sodann gibt अप हवामिः einen guten Sinn: 'Wie das Feuer das Wasser soll Rudra uns vermeiden,' gegenüber dem sinnlosen आप हवामिः im AV.

¹⁰ So corr.; Ms पशुपते

¹¹ Der zweite Avasāna fehlt hier.

¹² So corr. Das Ms wohl स्त्री

¹³ So wahrscheinlich zu lesen; das Ms etwas undeutlich; vielleicht पश्चादति०

¹⁴ AV 11, 2, 13 liest विज्जस्य.

¹⁵ Dieser Vers entspricht AV 11, 2, 16; damit endigt die dem AV correspondirende Partie.

schnitt, der mit Tāitt. Âr. 1, 17 correspondirt, ebenfalls in T₅ erhalten ist, und mehrfach defect und verstümmelt folgendermassen lautet:

ओं प्रधाजमानानीं दद्राणीं खाने स्वतेजसा भानि । (बवजा)
तानां¹ दद्राणीं खाने स्वतेजसा भानि । वासुकिवैद्युतानां² दद्राणीं
(खाने स्व) तेजसा भानि । रजतानीं दद्राणीं खाने स्वतेजसा भानि ।
पद् (पाणां द)द्राणीं खाने स्वतेजसा ----- दद्राणीं
खा ----- कपिलानीं दद्राणीं खाने स्वतेजसा भानि । अतिशो-
हितानीं दद्राणीं खाने स्वतेजसा भानि । ऊर्ध्वानीं दद्राणीं खाने
स्वतेजसा भानि । अवपतनानीं दद्राणीं खाने स्वतेजसा भानि । वि-
द्युतानां दद्राणीं खाने स्वतेजसा भानि ॥³ ॥ ओं भूर्भुवस्स्वः । रूपा-
णि वो मिथुनं मा वो मिथुनं रीदुम्⁴ । प्रधाजमानानीं⁵ दद्राणीनां
खाने स्वतेजसा भानि । बवजातानीं⁶ दद्राणीनां खाने स्वतेजसा
भानि । वासुकिवैद्युतानीं⁷ दद्राणीनां खाने स्वतेजसा भानि । रज-
तानां दद्राणीनीं खाने स्वतेजसा भानि । पद्माणां दद्राणीनीं
खाने । आमाणीं दद्राणीनां खाने । कपिलानीं दद्राणीनां खाने ।
अतिशो (हिता) नां दद्राणीनां । ऊर्ध्वानीं दद्राणीनां खाने । अव-
पतनानीं दद्रा (णीनां) खाने वैद्युतानीं दद्राणीनां खाने स्वते-
जसा (भानि) । भूर्भुवस्स्वः । (रूपाणि) वो मिथुनं मा वो मिथुनं रीदुम् ॥

Hiermit schliesst diese Partie ab, die man wohl mit einiger Wahrscheinlichkeit als ein Stück des Kāṭha-Brāhmaṇa wird ansehen dürfen. Man beachte die Selbständigkeit des Textes

¹ So ergänzt nach T₅ und dem unten erscheinenden बवजातानीं दद्राणीनां gegenüber dem बवदातानीं und बवदातीनीं in Tāitt. Âr. 1, 17, 1 und 2.

² So das Ms.! Ich lasse den Fehler stehen, da die Corr. noch nicht ganz feststeht.

³ So weit entspricht das Stück Tāitt. Âr. 1, 17, 1.

⁴ Was hier am Anfang und am Schluss des zweiten Abschnittes steht, findet sich im Tāitt. Âr. nur am Schluss von 1, 17, 2.

⁵ So das Ms., gegenüber प्रधाजमानानीं im Tāitt. Âr. 1, 17, 2; auch ist die Anordnung dort nicht ganz die gleiche wie hier.

⁶ So das Ms.: Tāitt. Âr. 1, 17, 2 बवदातीनीं.

⁷ So das Ms.; cf. oben.

in den Partien, welche AV 11, 2 und Tāitt. Âr. 1, 17 entsprechen, so wie die entschieden im Ganzen vortrefflichen Lesarten. Interessant und wichtig wäre es, für das dem AV entsprechende Stück, den Text der Pāippalāda-Çākhā zu vergleichen und zu untersuchen, ob nicht ein näherer Zusammenhang zwischen ihr und der oben mitgetheilten Kāṭha-Recension besteht, wie man a priori wohl geneigt sein möchte vorauszusetzen.¹

Der Text setzt nun unmittelbar mit den Worten **सौ वच-
मये धनवन्तः** etc. mitten in Kāṭh. 40, 5 ein und führt dieses Capitel fort bis zum Schluss **तस्मै ब्रह्मैव नमो ब्रह्म देवाः** ॥ Dann heisst es **इति श्रुताध्यायः** ॥, welche Bemerkung darauf deutet, dass die zweite Hälfte von Kāṭh. 40, 5 mit dem Vorhergehenden zusammengehörend, einen grösseren Abschnitt zum Abschluss bringt.

Hieran schliesst sich eine grössere Reihe zusammenhängender Capitel des Kāṭhaka (18, 1—13): Kāṭh. 18, 1 vom Anfang **अपिचिद्विमेन शोचिषा** etc. bis zum Schluss **तदेदं विचं भुव-
चमेधिविमेन** ॥ Kāṭh. 18, 2 vom Anfang **चक्षुषः पिता मनसा हि
धीरी** bis zum Schluss **विचंश्चक्षुषं रवे सार्धं चर्मा** ॥ Kāṭh. 18, 3 vom Anfang **उदिनमुत्तरांशय** etc. bis zum Schluss **विष्णीनाम्बु-
ताम्** ॥ Kāṭh. 18, 4 vom Anfang **आनुस्मिन्मनो वृषमो** bis zum Schluss **ब्रह्मानु देवा ब्रह्मता भरेष्वा** ॥ Kāṭh. 18, 6 vom Anfang **मुक्त्वोतिष विचंज्योतिष** etc. bis zum Schluss **देवीष विंशो मानु-
षीषानुवर्तानो भवन्तु** ॥ Kāṭh. 18, 7 vom Anfang **वाचस मे प्रसवस
मे** etc. bis zum Schluss **वृषस मे वृषिष मे** ॥ Kāṭh. 18, 8 vom Anfang **सत्त्वस मे ब्रह्मा च मे** bis zum Schluss **सीरे च मे सार्धस
मे** ॥ Kāṭh. 18, 9 vom Anfang **अतस मे मृतस मे** bis zum Schluss **मुद्रास मे सत्त्वास मे** ॥ Kāṭh. 18, 10 vom Anfang **अरमा च मे
मृत्तिका च मे** bis zum Schluss **दिशस म ईश्वर मे** ॥ Kāṭh. 18, 11 vom Anfang **सिन्धुस मे रश्मिष मे** bis zum Schluss **बृहद्रथसरे च
मे चक्षेण बल्यताम्** ॥ Kāṭh. 18, 12 vom Anfang **विचंविष मे विच-
धी च मे** etc. bis zum Schluss **प्रजा अभुवन्ननुता अभूम वेद स्वाहा** ॥ (die letzten drei Worte stark lädirt). Kāṭh. 18, 13 vom Anfang **वाचस नु प्रसव इति** bis zum Schluss **पंचसतीः प्रदिशस्वन्तु मङ्गम्** ॥ Dann heisst es **इति च मद्यङ्गं सोर्ध्वभागम्** und nun folgt Kāṭh.

¹ Die Tāitt. Âr. 1, 17, 1 und 2 entsprechenden Partien hätten consequenter Weise erst unten im zweiten Abschnitt mitgetheilt werden sollen; in-
dessen habe ich sie von dem Vorhergehenden nicht trennen mögen und
darum die Inconsequenz in diesem Falle vorgezogen.

11, 5 vom Anfang सीमारौद्रं चरन्निवेपकुलानां व्रीहीणां etc. bis zum Schluss विन्दते प्रजां वा पशून्वा यतरस्मै कामाय निर्वपति ॥

Es folgen die Lieder RV 5, 46 und 10, 127; darauf endlich, mit starken Lücken und Verstümmelungen, eine noch nicht identifizierte Partie, welche auch in T₂ erscheint, beginnend हिरण्यवर्णा हरिणी etc. Ich gebe den Text, so weit mir dies möglich ist, weiter unten bei Besprechung von T₂ nach beiden Handschriften. Es findet sich endlich zum Schluss von Nr. 2^a noch ein wenig Paddhati-Text ohne Accente.

Nr. 2^b beginnt mit einem fragmentarischen Blatt, welches RV 1, 164, 2 flg. enthält. Daran schliesst sich das nächste, ebenfalls unvollständige Blatt mit RV 1, 164, 18 flg. Auf dem vierten Blatte kommt RV 1, 164 zum Abschluss. Es folgt RV 1, 165, ebenfalls stark verstümmelt. Dann RV 10, 125 (gleichfalls mit grossen Lücken). Weiter ist von RV 10, 84 nur der Schluss erhalten, da von dem unmittelbar vorausgehenden Blatte nur ein kleiner Rest übrig ist. Es schliesst sich RV 10, 85 an, welches Lied auf schon weniger mitgenommenen Blättern zum grössten Theil erhalten ist. Es folgt Kāth. 37, 9 vom Anfang सावीर्हि देव प्रथमाय पिबे etc. bis zum Schluss अरुषन्नसुभ्वस्तिस्त्रिवीर्यसम्¹ ॥ Es folgt Kāth. 36, 15 vom Anfang अपां यो द्रवणे रंसस्तमहमस्मा अमुष्मा अमुष्यायणाय तेजसे वर्चसे गृह्णामि etc. bis zum Schluss दीर्घायुत्वायाभिषिञ्चामि ॥ Darauf setzt der Text mit den Worten निषसाद् धृतव्रतो etc. in Kāth. 38, 4 ein (die Anfangssprüche sind nicht gegeben) und führt dies Capitel weiter bis zu den Worten को सि को नामासि कस्मै त्वा काय त्वा सुयोका ३ सुमङ्गला ३ सत्यराजा ३ न् ॥ Die zweite Hälfte des Capitels fehlt. Der Text geht dann unmittelbar auf Kāth. 40, 9 in der Mitte dieses Capitels über mit den Worten राये जातस्सहसे etc. und führt dasselbe fort bis zum Schluss साम्राज्येनाभिषिञ्चामि ॥ Das Folgende ist sehr defect. Von Kāth. 11, 12 fehlt der Anfang und sind überhaupt nur einige Verse von नकिष्टं मेणा an lesbar, das Uebrige fehlt. Es folgen die Lieder RV 10, 96; 3, 44; 3, 45; 2, 25; 2, 26; 10, 166; 10, 14; 10, 58. Daran schliesst sich Kāth. 38, 12 vom Anfang बृहस्पतिपुरोहिता देवा देवानां देवा देवाः प्रथमजा देवा देवेषु पराक्रमध्वम् etc. bis zum Schluss प्रजामस्मै रथिमस्मै नियच्छत ॥ Folgt Kāth. 9, 12 vom

¹ So corrigirt; T₁ liest नस्वभ्वे etc.

Anfang तस्य यमस्यां च प्रतिवृत्तं धर्मिष्ठं स्वापाक्रामत् fast bis zum Schluss, doch ist Einiges weggebrochen und fehlt auch das folgende Blatt, welches die letzten Worte enthalten haben muss. Damit schliesst Nr. 2^b.

Kasten II.

Nr. 3 enthält auf dem ersten fragmentarischen Blatte RV 10, 15 vom Anfang an, jedoch natürlich mit grossen Lücken. Es folgt auf dem nächsten, schon besser erhaltenen Blatte Kāṭh. 40, 8 vom Anfang पितुं सोमं etc. bis zum Schluss, doch sind gerade die letzten Worte stark lüdig. Daran schliessen sich die Lieder RV 10, 151 und 1, 22. Es folgt Kāṭh. 9, 6 vom Anfang (सीमा) य पितुं तं चाप्यमितुं नो बहिर्वज्रं चद्रुपायः etc. bis zum Schluss चक्रं यानि दुष्कृताः । Weiter Kāṭh. 21, 14 vom Anfang उग्रतस्त्वा इवामह etc. bis zum Schluss ईशानं नमस्कृत्य चक्षुः । Dann heisst es इति पितृसूक्तानि । Es folgen die Lieder RV 4, 4; 10, 87; 10, 161; 10, 162; 10, 163; 10, 164. Folgt Kāṭh. 10, 5 vom Anfang अपये पवित्रं द्रौण्यं पवित्रं पितृपते etc. bis zum Schluss सां दद्यान्माणा इहं कोसिदं¹ प्रामज्यं दत्तं दनुर्वते रचसां दुष्टी । Dann heisst es इति पवित्रतम् । Es folgt Kāṭh. 38, 14 vom Anfang उदसाज्जनिद्रोभिद्विद्विद्विरस्यवित् etc. bis zum Schluss अरामुपन-
ज्जेम जीवाः । Dann heisst es इति राषोद्यमन्याः । Hieran schliessen sich sechs zusammenhängende Capitel des Kāṭhaka: 5, 11, 1—6; das erste derselben, 5, 11, 1, beginnend mit den Worten अपये नमो नाथ्यै नमस्त्रिवते नमो etc., das letzte, 5, 11, 6, schliessend mit den Worten इहं नमस्तूयाय नमो भविष्यते नमो मन्त्रे नमः । Daran schliesst sich noch das winzig kleine Capitel Kāṭh. 5, 12, 1, welches blos in sechs Worten besteht अखिवन्दाय स्वाहा अखिव-
न्दाय स्वाहा सर्वस्य स्वाहा । Dann heisst es इति नमस्तारानुवचन-
सूक्तम् । Es folgt Kāṭh. 6, 2 vom Anfang स नारमत स प्रद्विषत्-
स्मिन्ननुहोत्तसा चाज्जत्वाः पुंश्चो जायत etc. bis zum Schluss अन्ना-
दीं भवति च एव वेद । Dann heisst es इति शिशिरसूक्तम् । Es
folgt Kāṭh. 39, 13 vom Anfang अपि देवीं इहावह etc. bis zum
Schluss तेन ब्रह्मणा तेन च्छन्दा तेन देवतयाङ्गिरसद्भुवांस्तीदत ।
Daran schliesst sich Paddhati-Text ohne Accente, beginnend
mit den Worten यो नचचयज्ञेषु नचचदेवतानामुचसाभिर्वचते etc.,
sowie ein paar Blätter mit augenscheinlich jüngerer Schrift.

¹ Dies die richtige Form, die nur T₁ erhalten hat, während Chambers 40, das Ms. des Dayārām und W, कोसिदं lesen; cf. Böhtlingk, WB s. v.

Dann heisst es चच विवाहब्राह्मणानि लिखन्ते । und es folgt Kâth. 20, 9 vom Anfang पशुर्वी अग्निः etc. bis zum Schluss निदानवा-
नायतनवान्भवति च एवं वेद । Dann heisst es इति कथयब्राह्मणं
समाप्तम् । Nach einigen Zeilen Paddhati folgt Kâth. 7, 4 gegen
das Ende hin, beginnend mit dem Verse दधिक्राव्यो अकारिणम्
etc. bis zum Schluss नमस्तत्त्वमेव तत् । Folgt Kâth. 31, 9 vom
Anfang चतुष्टयं वै मधु च प्रजापतिरासीत् etc. bis zum Schluss आ-
तृक्षमेवास्मा उपलिं करोति । Dann heisst es इति मधुपयब्राह्मणम् ।
Es folgt Kâth. 16, 19 vom Anfang अथ पुरी भूखल प्राणी भौवा-
चनी etc. bis zum Schluss चिन्वा रोचने दिवः । Dann heisst es
इति नानागोत्रीयब्राह्मणं समाप्तम् । Es folgt weiter Kâth. 31, 10
vom Anfang देवीरापो अयेनुव इति bis zum Schluss तन्नोपाय-
स्तेति । Dann heisst es इति सप्तहनब्राह्मणम् । Es folgt Kâth. 8,
12 vom Anfang आर्धेयो यी ३ गार्धिया ३ इति bis zum Schluss
नार्धो दधुयादपक्रमस्तं पापीयान्भवति । Dann heisst es इत्यग्निस-
हयब्राह्मणं समाप्तम् । Folgt Kâth. 36, 6 vom Anfang आमयेवा
भवति सर्वस्वीहसो वेत्ये etc. bis zum Schluss सहस्राणि कार्यास्तीह-
सो वेत्ये । Dann heisst es इति कपालेखावावर्जनानां ब्राह्मणम् । (?)
Folgt Kâth. 37, 11 vom Anfang ये राष्ट्रभूतो ये राष्ट्रखानुभर्तार-
स्तेभ्यो etc. bis zum Schluss पूर्वः प्रजापतिः प्रजापतिमेवाप्नोति ।
Dann heisst es इति राष्ट्रभूब्राह्मणं समाप्तम् । Folgt Kâth. 21, 12
vom Anfang देवा ये वाक्प्रसज्य आर्जिमयुः etc. bis zum Schluss
तस्मादं च वज्रपधीयते¹ । Dann heisst es इति चनोरयब्राह्मणं समा-
प्तम् । Folgt Kâth. 24, 5 vom Anfang हंसो हिरण्यकृत्वा मिमीत
etc. bis zum Schluss तस्मात्पराचीः प्रजा रेतो दधते वाचीः प्रजा-
चने । Dann heisst es इति हिरण्ययवनब्राह्मणम् । Folgt Kâth.
37, 16 vom Anfang आन्वा चंसुरो देवेभ्यो नदधत तान्देवा चं-
न्वपयन्

Nr. 4 führt zunächst Kâth. 37, 16 fort bis zum Schluss
एता एवं देवता एतासां हि शान्तरसां अकृत गोपीचाय । Dann heisst
es इत्यारमानब्राह्मणं समाप्तम् । Es folgt Kâth. 24, 4 vom Anfang
दक्षिणेन पदा दक्षिणानि etc. bis zum Schluss अतो हीमाः प्रजाः
प्रजायन्ते प्रवचनाव । Dann heisst es इति सप्तपदप्रक्रमयन्मयुक्त्रा-
ह्मणं समाप्तम् । इति विवाहब्राह्मणानि समाप्तानि । अथोपनयनब्राह्म-
णादि लिखन्ते । मुमम् । Es folgt Kâth. 11, 8 vom Anfang आपा-
विष्णवेमेकादशकपासन्निर्वपेत्सारस्वतं यदम् etc. bis zum Schluss ता-
नस्मादं नयमान्करोति । Folgt ohne Zwischenbemerkung Kâth. 11,

¹ So corr.; T₁ हीचने.

10 vom Anfang **छन्वाविमं भवति मधु करीराणि** etc. bis zum Schluss **य एतया यजेतां चो नुमुवीत¹ तदस्मा व्रतम्** ॥ Folgt ohne Zwischenbemerkung Kāṭh. 10, 7 vom Anfang **अपये यविहाया-ष्टाकपासमिर्वपेदभिरग्वाभिर्यमाज्ञो वा** etc. bis zum Schluss **अचो आऽः अचस्य संवर्ग इति** ॥ Folgt ohne Zwischenbemerkung Kāṭh. 22, 13 vom Anfang **प्राचीनवंशं कुर्वन्ति प्राची वै देवानां दिक्** etc. bis zum Schluss **तीर्थमेव समानानामवति** ॥ Folgt ohne Zwischenbemerkung Kāṭh. 23, 1 vom Anfang **हविर्वै दीक्षितां न हवि-रनभिचूतमीधममुते** etc. bis zum Schluss **पूतदेवचोक्तमब्रवीति** ॥ Folgt unmittelbar Kāṭh. 23, 2 vom Anfang **नेमो दीक्षितां** etc. bis zum Schluss **अब्रह्मवर्षसी भवति नमस्यायुः** ॥ Folgt unmittelbar Kāṭh. 23, 3 vom Anfang **यज्ञो वै देवेभ्यो पात्रामत्** etc. bis zum Schluss **न प्रत्यक्षं वदेदासीं यातयामत्याय** ॥ Folgt unmittelbar Kāṭh. 24, 4 vom Anfang **अङ्गिरसो वै स्वर्गं लोकं यन्तस्य मेखसास्तम्बोकि-रन्** etc. bis zum Schluss **यज्यङ्गिरसान्तीति** ॥ Folgt unmittelbar Kāṭh. 30, 10 vom Anfang **तृतीयस्यां वै दिवि सीम आसीत्** etc. bis zum Schluss (die letzten drei Worte sind abgebrochen). Es folgt ein auch in T₆ vorliegendes (cf. unten) noch nicht identifi- ciertes, accentuirtes Brāhmaṇa-Capitel, vier Seiten des Ms. fül- lend. Der Anfang ist leider lückenhaft, auch weiterhin kommen Lücken vor. Es lautet wie folgt: **को (ब्रह्म) अयमानामित्वाह ब्रह्म वै ब्रह्मा** - - - - - **तानम्यंरिददाति तन्पृच्छति को नामासी- ति प्रजापतिर्वै को नामाग्रायापत्यमेवैनङ्गुलां अनुमन्तमुपनयति भूर्मु- वस्त्रिरित्वाहेमानेवास्मी तन्त्रील्लोकानग्रायाय² प्रयच्छति भूरिति वा अयं लोको भुवरित्वात्तरिषी स्त्रित्वासीं लोकं हेमानेवास्मी तन्त्रीन्वेदा- नग्रायाय³ प्रयच्छति भूरिति वा अचो भुवरिति यवीषि स्त्रिति सा- मान्वधीति हितेषां वेदानामेकम्ही चीन्तर्वाग्वा⁴ यमेधं विद्वानुपनयते तमाह काय त्वा परिददामितीति को वै प्रजापतिः प्रजापतय एवैनन्तर्वा- रिददाति न ब्रह्मचारी म्रियते नास्त्र ब्रह्मचारी संम्रियते य एवं वि- द्वानुपनयते तमाह देवाय त्वा सविषं परिददामितीति स - - - ताह वा इदं चन्द्रप्रजाभ्यः प्रसुयति तत्तत्कुर्वन्ति स यदात्तं - - - - - ताहमिदङ्क-**

¹ So corr.; T₁ नुमुवीत

² Ms. तन्त्रील्लोकानग्रा

³ Ms. तन्त्रीन्वेदानग्रा

⁴ Ms. चीन्तर्वाग्वा

रोमीति सविता मे साविद्विषे तन्मन्त्रे - - - - - तस्मै सविता
 प्रसुवति नास्मै पपि सविता प्रसुवते यमिधे विद्वानुपनयते तमाह बृह-
 स्तये स्वा परिददामीति ब्रह्म वै ब्रह्मस्तिब्रह्म एवेन तत्परिददाति
 न ब्रह्मचारी म्रियते नास्त्र ब्रह्मचारी संम्रियते यमिधे विद्वानुपनयते
 तमाह ब्रह्मचार्यसीति ब्रह्म वा अन्नाद्यमन्नाद्यमेवास्मिन्सहधात्वचो अन्नाद्य
 वा अमृतममृतमेवास्मिन्सहधाति तमाहापो मा भेत्वापो वा इदं सर्वमा-
 मुषीक्षदेनमाह सर्वमाप्नोहीत्वापो वा अन्नाद्यमन्नाद्यमेवास्मिन्सहधात्वचो
 अन्नाद्य वा अमृतममृतमेवास्मिन्सहधातमाह कर्म कुर्विति वीर्यं वै कर्म
 वीर्येण वा अन्नमद्यते कर्म वा अन्नाद्यमन्नाद्यमेवास्मिन्सहधात्वचो अन्नाद्य
 वा अमृतममृतमेवास्मिन्सहधाति तमाह दिवा मा सुषुप्सीरिति¹ पुष्ट्वै
 स्वप्नस्वप्नात्तमपवाधते मृतुर्ह वै स्वप्नस्वप्नाद्यो म्रियते² तमाहुर्दोषि स्व-
 प्नमस्वाप्सीरिति³ दिवा वा अन्नाद्यमन्नाद्यमेवास्मिन्सहधात्वचो अन्नाद्य
 वा अमृतममृतमेवास्मिन्सहधाति तमाह वाचं यच्छेति वाचा अन्नाद्यम-
 न्नाद्यमेवास्मिन्सहधात्वचो अन्नाद्य वा अमृतममृतमेवास्मिन्सहधात्वेतानि
 वै पञ्चाङ्गानि पुरा सावित्र्यनुवचनादाचार्यो ब्रह्मचारिणि निदधाति
 ॥ सं वा एष ब्रह्मचारि सावित्र्यासह प्रजायते तदाऽस्तवत्सरे नूना
 संवत्सरे वै रेतांसि सिक्तानि प्रजायन्त इत्यचो सत्याऽद्वादशहि⁴ नूना
 द्वादश मासास्संवत्सरस्संवत्सरेष्वेव प्रजनयति संवत्सरस्साप्ते तानि सृ-
 ष्वा राक्षीषाम्नातरनुग्रयांस्त्रीष्वहानि तिस्रो राक्षयस्त्रीषि सावानि
 तिस्रतशांसा द्वादश संमयन्ते द्वादश मासास्संवत्सरस्संवत्सरेष्वेव प्रज-
 नयति संवत्सरस्साप्ते सा वा एषा सावित्र्या⁵ लोकां नाम्रतिपदेवा⁶
 वेदानाम्नांतिष्ठन्ननुग्रयादूर्ध्वचुरासीनो⁷ न प्रजन्महदुपसीवोपि सङ्कु-
 ला प्राङ्मासीनः प्रत्यङ्मासीनायान्वाह प्राङ् प्रजापतिं प्रत्यङ्को देवा

¹ Ms. सुषुप्सीरिति

² So corr.; म्रियते

³ So corr.; Ms. दीर्घं स्वप्नस्वाप्सीरिति

⁴ So corr.; Ms. द्वादशहि

⁵ So corr.; Ms. सावित्र्या

⁶ So corr.; Ms. लोकां नाम्रतिपदेवा

⁷ Ms. ननुग्रयाद्

चन्वायना ।¹ आचार्यो ब्रह्मचारिणः प्रजापतिरायतनादेवैनन्तत्कस्ययेदि-
 त्वधिकं² आऊर्दधियत चासीनायान्वाह स यदेवैनन्तदनुवाहरेतिरथ³
 तेन⁴ नमं चागच्छेद्विसिष्यतीति तस्मात्प्राङ्कासीनः प्रतीचीनाथिवासी-
 नायान्वाह प्राङ् वै प्राणः प्राणमेवास्मिन्धाति ताम्बिरेव⁵ छत्वी
 नुग्रुयाच्रयः प्राणाः प्राणो व्यानो पानसामिवास्मिन्धाति ताम्बिरेव⁶
 नुग्रुयाही⁶ हि - - - - पानश्च प्राणापाना एवास्मिन्धाति तीं सक्तस-
 मन्वी - - - - - कीं हि प्राणः प्राणमेवास्मिन्-
 धाति ॥ ॥

Darauf folgt Kāṭh. 9, 16 vom Anfang (प्रजा) स्तुङ्गा सो⁶
 कामयत यच्च सुजेयेति etc. bis zum Schluss तदरेखावश्ये ॥ Hieran
 schliesst sich unmittelbar eine Partie, welche Tāitt. Âr. 2, 2 ent-
 spricht, beginnend रचनीसि ह वा पुरोनुवाक् etc. (cf. unten den
 zweiten Abschnitt). Dann heisst es इति सन्ध्याब्राह्मणम् ॥

Nun folgt ein auch in T₇ erhaltener, als Yajñopavita-
 brāhmaṇa bezeichneter Abschnitt, welchen ich hierher setzen
 will und welcher wohl ebenso wie das oben mitgetheilte Brāh-
 maṇa aus dem Kāṭha-Brāhmaṇa stammen dürfte. Derselbe
 lautet:

अथ यज्ञोपवीतं परमं पवित्रमिति यज्ञो वै पवित्रपतिस्त्वयं पवि-
 चादेवैनं पवित्रपतिङ्करोति प्रजापतेर्ब्रह्महृत्⁷ पुरस्तादिति प्रजापतिर्वै
 देवैर्भ्यो ब्राह्मणैर्भ्यो देवयानिः प्रजावतीङ्करोत्यायुषमग्नं प्रतिमुखं⁸ मुख-
 मिति ब्रह्म वै ब्रह्मा आयुषङ्करोत्यायुर्वै परमः काम आयुरेव तेन
 स्तुषोति यज्ञोपवीतं वचमस्तु तेन इति यज्ञधिवं पवित्रमात्मा वै वचं
 तेजसा धैवं वीर्यं स - - - समा वै प्रतिरन्तु आयुः ॥ इति यज्ञोप-
 वीतब्राह्मणम् ॥

¹ So corr.; Ms. चन्वायना आ०

² Im Ms. रायतनादि० ohne Accent.

³ Im Ms. तेन ohne Accent.

⁴ Ms. wohl चिरं

⁵ Ms. द्विरेव

⁶ So corr.; Ms. सा

⁷ Ms. undeutlich; wahrscheinlich ब्रह्महृत्

⁸ So corr.; Ms. प्रतिमुख

Es schliesst sich hieran eine Partie, welche Tāitt. Âr. 2, 1 entspricht, beginnend mit den Worten सहै वै देवानां सुराणां यज्ञी प्रतता आसाम् etc. Es ist das der Anfang eines wichtigen, weiter unten vollständig mitgetheilten Brâhmaṇa. Es folgen auf einem leider stark mitgenommenen Blatte zwei weitere Capitäl dieses Brâhmaṇa, welche Tāitt. Âr. 2, 9 und 10 entsprechen (das Nähere s. unten im zweiten Hauptabschnitt). Damit ist Nr. 4 abgeschlossen.

Nr. 5^a bietet zunächst ein sehr reducirtes Fragment, dem die Bemerkung इति यदेष्टिब्राह्मणम्¹ folgt. Daran schliesst sich ein ziemlich wohlerhaltenes Brâhmaṇa zu Kâth. 7, 14, das als Pūrāhutibrâhmaṇa bezeichnet ist und folgendermassen lautet:

सौ सप्त ते अने समिध इति पूर्वा सुचं¹ बुद्धति प्रजापतिर्वै पुरा-
मिं सुहा सप्त कृतमकुचत (!) स सप्तधा भूत्वातिष्ठत्तस्य वै सप्त त्रीर्वक्षाः
प्राजा आसीत्² सप्तर्वयो भव(त्सप्रजाप)तिसप्त यज्ञान्सुहापयि प्रावोचत
सो विदेवैभ्यः प्रथमया प्रज्ञाया द्वितीयया वसुना तृतीयया ब्रह्माणां
चतुर्थीदित्यानां पञ्चम्या मरुतां षष्ठा विन्धेवा देवानां सप्तम्या पितृणां
ते सप्त तुष्टास्तप्त समिधः प्रायच्छन्तस्त जिह्वाः प्रायच्छन्तस्तर्षणीप्रायच्छ-
न्तस्त धाम प्रियाणि प्रायच्छन्तस्त होत्राप्रायच्छन्तस्त योनीप्रायच्छन्त-
स्तादभिरन्वयान्वया देवानां हव्यानि प्रावहताञ्जमन्वया हव्यमन्वया
कन्वमन्वया सीममन्वया स्वाहान्वया स्वधान्वया पाचीनान्वया स सर्व-
चापिभानो भवद्वाद्वास्तपसाशास्त्रिभेभ्यो भवन्नेतदेव वनस्यतीनां वीर्यं
यत्स्वामिस्तवीर्य एवेना चवदन्ते मुञ्क्ता आददात्वज्ञायास्त्रावयन्ती तत्पू-
र्याङ्गत्वा पूर्वाङ्गतित्वम् ॥ इति पूर्वाङ्गतिब्राह्मणम् ॥ ॥

Wir werden dies Brâhmaṇa wohl ebenfalls für ein Stück des Kâtha-Brâhmaṇa halten dürfen, wie das unmittelbar daran schliessende, auch in T₆ erhaltene,³ welches als ein zu Kâth. 18, 2 gehöriges Brâhmaṇa bezeichnet werden kann, da es sich wesentlich auf einen dort vorkommenden Vers bezieht. Das-
selbe lautet:

¹ So corr.; Ms. सुचं

² So corr.; Ms. आसीत्

³ Auch in W₁, jedoch ohne Accente; cf. meine Abhandlung 'Zwei neuer-
worbene Handschriften der k. k. Hofbibliothek', p. 21.

ओं यी विश्वचक्षुरतं विश्वतोमुखो विश्वतोहस्त उत विश्वतस्यात् ।
 संवाङ्मना नमते सं यजपैर्वीवापृषिर्वी जनयन्देव एकः ॥ यी विश्व-
 चक्षुरतं इति विश्वचक्षुर्वै देवानां भवति विश्वतोमुख इति विश्वमुखा-
 द्दर्शयति¹ विश्वतोहस्त इति विश्वहस्त उत्तमां भवति विश्वतस्यादिति
 विश्वतस्याहाधार² सं वाङ्मना सर्ववाङ्मनै नमते नमस्तुर्याङ्गुर्वन्ति सं
 यजपैस्सर्वस्व जित्वि³ वावापृषिर्वी इति वावापृषिर्वीवारयति⁴ जनय-
 न्देव एक⁵ इति जनयति जनानां⁶ जनपतिर्वन्मूनामात्मा वै सर्वे ध्या-
 यन्ति⁷ देव एको भवति सं देवेभ्यो रक्षीसि भवति⁸ (!) य एवं वेद ॥

Daran schliesst sich das folgende Brâhmana, dessen Schluss auffälliger Weise ohne Accente ist:

ओं आदित्या इन्द्रा वसवो जुषन्वेव⁹ वा आदित्वी यदादित्वमु-
 च्यते वा नच्छतेदंमृद्वा क्रियमाणम्वीयो नवयहास्त्रीनवीया न यजते
 मृत्स्वन्तु नो दिवा वा आदित्वे यदादित्ववनीयमुपयजन्तोक्तिवानां
 पांक्तिवा (!) नयते सुगोवाता यन्नोवाता ततये (!) यज्ञियास इति यज्ञि-
 वा ऋद्धन्ते ये देवानां यज्ञिया यज्ञिया न ब्रह्मवर्षसी भवत्वमृता
 ऋतञ्चा इत्वमृता ऋद्धन्ते ते नो नमन्तामुदगायमय यूयस्यात स्वस्ति-
 मिसिदा न इति यजमानो वा आयव्यो ऋद्धते यच्च ऋद्धते यजमानाय
 न -- प्रयया ऋद्धते पशुभ्यो ऋद्धते य एवं वेद ॥

Es folgt Kâth. 9, 9 vom Anfang देवस्य त्वा सवितुः प्रसवे
 च्चिर्नोवाङ्मना etc. nicht ganz bis zum Schluss, sondern nur bis
 zu den Worten कामेन त्वा प्रतिगृह्णामि कामितेने ॥ Dann heisst es
 इति प्रतियहन्नाह्वयम् ।

¹ T. विश्वमुखो इ०; W. विश्वमुखा इ०

² So T₀; in T₁ स्यादाधार

³ Mss. यजपै० जित्वि

⁴ So T₁; T₀ वारयते

⁵ T₁ जनयन्देव एक; in T₀ ganz ohne Accente.

⁶ T₁ जनानां; T₀ जनानां

⁷ T₀ ध्यायन्तु

⁸ So T₀; in T₁ रक्षी भवन्ति

⁹ Ms. न्वेवां

Daran schliesst sich das folgende, in seinem zweiten Theile leider nur mangelhaft, mit starken Lücken erhaltene Brähmaṇa:

ओ३ चसुराणां वा इमे लोकं आसीत् देवां चतुर्वर्णां -- यं लोकं-
मुञ्चिष्यति¹ स तस्मै भविष्यतीति ते वसव इमं लोकं मज्जन्तारिचं ब्रह्मा
दिवमादित्यास्तं वसव इमं लोकं जित्वा तारिचं परापतीत् ब्रह्मा ननु व-
न्वन्नो अयेम तन्नस्तद्वांसदिति ते वसवो ब्रह्मा त्वा तारिचं जित्वा दिवं
परापतीत् आदित्या ननु वन्वन्नो अयेम तन्नस्तद्वांसदिति ते वसवो ब्रह्मा-
द्यादित्यानां लोकं जित्वा त्वेमानेव लोकानं सुराण्यभिवर्च्यतो देवां च भव-
न्परां सुरा च भवन्वसवः पितरो ब्रह्माः पितामहा आदित्याः प्रपिताम-
हास्तद्वादा ऊर्देवाः पितरः पितरो देवा इति ये ये देवानां -----
----- पाः पितरस्तानुदपार्थैस्तर्पयन्ति तस्मै चिरेकस्त्रापः प्रदीयते हिं-
रेकस्त्र स कृद्वैकस्त्र ----- सम्पद्यते यथा जितमेवो -- स ----- यद्-
ज्ञानमुदकं सम्पद्यन्ति तत्सप्रभं यदुभयतो मूर्ध्नि स्त्रिभिरग्रजं ----- इमं
य ----- दक्षिणं रोहिति² तद्ग्रभं तेन दक्षो-
दकं आब्रुमु ----- चीनप्रवणे देवं प्राचीनप्रवणे ये वसो
वक्षेयं यथा दक्षिणं पृथिवी दक्षिणायासीदमयास³ इमी भवन्ति दक्षि-
णायेभिर्वा चस्त्र पितरस्तमुपासरन्तु दमयेभिर्देवास्त -----
वन्ता इमीः प्रदीयन्ते पितृणां मुपासरत्वाथिव (!) ----- मुपा-
सरन्तं --- ह्यु --- ददित्वा त्पितरो वो ----- देवेभ्यश्च
मनुष्येभ्यश्च पितर उपमूषं वर्हिर्दाति तेन पितृणां -----
-- हीज्यन्ते वर्हिता हि वीज्यवा (!) मानुष्येभ्यश्चमिव हि ते⁴ वर्हिता
भवन्ति ॥

Die hier anschliessende, das Stück bezeichnende Bemerkung ist grösstentheils weggebrochen, man sieht nur, dass es auch als *प्राज्ञासम्* bezeichnet war. Dann heisst es *अथैकवक्त्रं लिख्यते* ॥ und es folgt Paddhati ohne Accente über 28 Seiten hin. Ein paar stark reducirte accentuirte Fragmente, von denen es fraglich ist, ob sie hierher gehören, liegen bei. Damit schliesst 5^a.

¹ So corr.; Ms. मुञ्चिष्यति

² Ms. राहिति

³ Ms. सोदवयास ohne Accente.

⁴ So corr.; Ms. ते

Nr. 5^b beginnt mit Paddhati ohne Accente, welche sich über circa 13 Seiten hinzieht. Es folgt Kāṭh. 16, 13 vom Anfang वा ऋषिधयः प्रथमवा etc. bis zum Schluss ता नस्तुता ऋषीः पारयन्तु । Das Capitel entspricht natürlich dem Liede des Arztes und Apothekers RV 10, 97, aber mit vielen Abweichungen, welche man als Eigenthümlichkeiten der Kāṭha-Recension dieses Liedes anzusehen hat. Es berührt sich, wie zu erwarten war, weit näher mit Māitr. S. 2, 7, 14 als mit dem RV, ohne doch auch mit dem Liede in der Fassung der Māitr. S. identisch zu sein. Es wäre, wie Herr Hofrath Bühler mit Recht betont, eine wichtige und nicht uninteressante Aufgabe, sämtliche Lieder des RV, soweit sie in den Büchern der Kāṭhas und Māitrāyaṇīyas vorliegen, näher zu untersuchen und mit der uns bekannten RV-Recension zu vergleichen. Es würde dann die Frage zu beantworten sein, ob diesen Ṣākhās nicht eine andere Recension des RV vorgelegen hat. Als instructives Beispiel, welches schon an sich diese Frage rechtfertigen dürfte, möchte ich neben dem Liede des Arztes und Apothekers zunächst namentlich auf das Hiraṇyagarbha-Lied aufmerksam machen, welches uns bei den Kāṭhas und Māitrāyaṇīyas¹ durchaus in einer eigenthümlichen Fassung vorliegt, die von derjenigen des uns bekannten RV nicht unwesentlich abweicht. Ein näheres Eingehen auf die Frage liegt ausserhalb des Rahmens dieser Arbeit.

Es folgen nun einige Zeilen Paddhati, beginnend प्रथमं सम्रोचयन् etc. und darauf ein Stück aus Kāṭh. 38, 13 mitten heraus, beginnend mit dem Verse चपासं देतु etc. bis zu den Worten प्रति सूरिर्विचष्टे । Es folgt circa eine Seite Paddhati ohne Accente, sodann ein kleines Stück von Kāṭh. 38, 5 beginnend am Anfang des Capitels mit den Worten चहेवा देवहिमं etc. und die ersten drei Verse umfassend. Dann heisst es स्वाहा । शिशु-शिशवोः । Es folgt circa die Hälfte des Capitels Kāṭh. 35, 1 vom Anfang भद्रं कर्णेभिः शृणुयाम etc. bis मा नो मध्या रीरिष-तायुर्नोः । Darauf kommt über circa 14 Seiten fortlaufend Paddhati ohne Accente, untermischt hie und da mit ein paar accentuirten Versen. Dann kommt ein kleines Stück von Kāṭh. 38, 12 beginnend am Anfang des Capitels बृहस्पतिपुरोहिता देवाः

¹ Kāṭh. 40, 1 und Māitr. S. 2, 13, 23.

etc. bis पुरोधायामस्त्राह्वेवह्वाम् ॥ Es folgt Kâth. 18, 14 vom Anfang अतावाङ्मुतधामा etc. bis fast zum Schluss, bis zu den Worten महि शर्म यच्छ स्वाहा ॥ Indessen ist zu bemerken, dass die Reihenfolge der Sprüche hier wie auch in T₇, wo derselbe Abschnitt vorliegt, nicht ganz dieselbe ist, wie im Texte des Kâthaka. Im letzteren heisst es अतावाङ्मुतधामाभिर्मन्त्रवर्षस्त्रीवधयो प्सरसो मुदा नाम सं न इदं ब्रह्म चर्षं पातु तस्मै स्वाहा वट् तांभः स्वाहा वट् सुषुम्बः सूर्वरिमन्त्रमा नन्वर्षस्त्र नचचाप्सपसरसो वेकु-रयो नाम सं न इदं ब्रह्म चर्षं पातु तस्मै स्वाहा वट् तांभः स्वाहा वट् etc. Dagegen lautet der Text hier in T₁ folgendermaassen: अतावाङ्मुतधामाभिर्मन्त्रवर्षस्तं न इदं ब्रह्म चर्षं (पातु) तस्मै स्वाहा वट्। तस्त्रीवधयो प्सरसो मुदा नाम तांभस्स्वाहा वट्। सुषुम्बस्सूर्वरिमन्त्रमा नन्वर्षस्तं न इदं ब्रह्म चर्षं पातु तस्मै स्वाहा वट्। तस्त्र नचचाप्सपसरसो वेकुरयो नाम तांभस्स्वाहा वट्। etc.

Man sieht, dass die Abweichung nur in einer anderen Anordnung der Mantras besteht, indem T₁ jedes Mal den vom Gandharven handelnden Passus ganz von dem die Apsarasen betreffenden sondert, während im eigentlichen Kâthaka-Text, der uns hier in den Handschriften Chambers 40 und D (Dayârâm Jotsi) vorliegt, beide verschmolzen sind. Es geht in derselben Weise fort durch den ganzen, vom Gandharven und den Apsarasen handelnden Abschnitt dieses Capitels. Es ist dies eigentlich die einzige grössere Abweichung, welche ich zwischen dem Texte des Kâthaka und den entsprechenden Abschnitten dieser Reaka-Handschriften der Kaṭha-Çākḥā beobachtet habe; und auch sie ist ja nicht sehr erheblich.

Es folgt nun Paddhati ohne Accente, nur ab und zu durch einige accentuirte Verse unterbrochen, über circa 6 Seiten und einige Fragmente hin sich erstreckend. Damit schliesst Nr. 5^a ab.

Nr. 6 enthält nur Paddhati ohne Accente, mit einigen accentuirten Versen untermischt, über 40 Seiten hin sich erstreckend. Die Blätter sind paginirt und wir lesen die Zahlen von 221—239. Damit ist Kasten II zu Ende.

Kasten III.

Nr. 7^a enthält zunächst Paddhati, über 26 Seiten sich hinziehend, bis zu dem die Paginirung 253 tragenden Blatte (incl.)

Darauf folgt eine noch nicht identificirte, nicht ganz durchweg accentuirte Brāhmaṇa-Partie, die folgendermassen lautet:

देवा आयुष्मन्तस्ते मनुष्यायुष्मन्तस्तेषामयमायुषायुष्मानस्त्वसीं अ-
मुकच्छन्दाः असीं शब्दस्थाने शिशोः प्रथमानां वामपाद्वाम् । ब्रह्मायुष्म-
न्तद्वाङ्मनसायुष्मन्तस्त्रायमायुषायुष्मानस्त्वसीं । अमुकदेवः । अपिरायु-
ष्मान्त्वं वनस्थितिभिरायुष्मन्तस्त्रायमायुषायुष्मानस्त्वसीं । अमुकशर्मा ।
यच्च आयुष्मान्त्वं दक्षिणाभिरायुष्मन्तस्त्रायमायुषायुष्मानस्त्वसीं । अ-
मुकस्वामी । सीमं आयुष्मान्त्वं जीवधीभिरायुष्मन्तस्त्रायमायुषायुष्मा-
नस्त्वसीं । अमुकदत्तः । जीवधय आयुष्मतीक्षां अङ्गिरायुष्मतीक्षां वा-
मयमायुषायुष्मानस्त्वसीं । अमुकसोमः । तत्पिबति निरवधयेक्षिरक्षा-
वृत्तं प्रचाक्य तत्पिबत्तायुरेव तत्पिबति यदेव तस्य तन्निरवधयेक्षिरक्षा-
वृत्तं प्रचाक्य इममप इति हिरण्यमावध्नाति इममप आयुषे वर्चसे ह्यधि
----- मीनो वक्ष्य सीशिश्याधि । मातेवासा अदिते शर्म यच्छ विन्ने
देवा अरदष्टिर्यवांसत् । तस्य सखाटमभिमृशान्विनी----- इति जयति
---- अश्विनोः प्राणसीं ते प्र----- मिवावक्ष्यद्योः प्राणसीं ते
प्राणवृत्तां तेन जीव बृहस्पतिः प्राणस्त्वं ते प्राणवृद्धानु तेन जीव ॥

Es folgt wiederum Paddhati ohne Accente, über circa 13 Seiten sich erstreckend. Schluss von 7^a.

Nr. 7^b enthält nur Paddhati ohne Accente, über circa 42 Seiten sich hinziehend. Wir lesen Paginirung von 261 bis 281 (doch sind die Blätter nicht in der richtigen Ordnung).

Nr. 8 enthält zunächst ein accentuirtes Capitel, welches Tāitt. Âr. 1, 30 entspricht, beginnend पुनर्माभित्विष्टियं etc. So-
dann weitere drei Capitel, welche Tāitt. Âr. 4, 20, 2. 3. 1 ent-
sprechen und folgende Anfänge zeigen: मां नो चर्मो वक्षितो etc.;
मां नो मिवावक्ष्य etc.; विधुवृक्षां etc. (vgl. unten den zweiten
Hauptabschnitt). Es folgt Paddhati, über 34 Seiten hin. Ich
lese die Paginirung 282—297.

Nr. 9 enthält Paddhati, über circa 38 Seiten und einige
Fragmente sich erstreckend. Ich lese die Paginirung 300—312.

Nr. 10^a enthält Paddhati über circa 34 Seiten hin (Pagi-
nirung 321—337). Daran schliesst sich das wichtige Pravargya-
Brāhmaṇa, das man als ein Brāhmaṇa zu Tāitt. Âr. 4 bezeichnen
möchte, richtiger aber als Brāhmaṇa zu einem, Tāitt. Âr. 4 ent-

sprechenden, Abschnitt des Kāṭha-Brāhmaṇa bezeichnet (cf. unten, Abschnitt II). Dieser Text erstreckt sich über $6\frac{1}{4}$ leidlich wohl erhaltene Seiten (Paginirung 337—340).

Nr. 10^b enthält nur halbirtre Blätter, deren obere (kleinere) Hälfte leider durchweg fehlt. Wir haben hier die Fortsetzung des in Nr. 10^a begonnenen Pravargya-Brāhmaṇa, dessen Text unten mitgetheilt werden soll. Die Paginirung der Blätter läuft von 341—354. Die letzten drei Blätter sind Fragmente ohne Zahlzeichen.

Damit endet Kasten III. Den Inhalt von Nr. 11 haben wir bereits oben mitgetheilt.

Kasten IV enthält, wie bereits bemerkt ist, nur ganz kleine Fragmente, mit welchen ich vorläufig noch nichts habe anfangen können.

Damit ist der Inhalt von T₁ erschöpft.

T₂.

Die zweite der Tübinger Kāṭha-Handschriften, im Catalog als M. a. I. 397 (Kāṭhaka-Gr̥hyapañcikā), von mir als T₂ bezeichnet, füllt einen Pappkasten. Zur Charakterisirung ihres Inhalts dürfte die beigefügte Bemerkung Dr. M. A. Stein's genügen, da die hie und da eingestreuten, nach Kāṭha-Art accentuirten Mantras nicht von Belang sind, weder für die Kāṭhaka-Kritik noch auch in anderer Beziehung.

Stein's Bemerkung lautet:

Foll. 120, ll. ca. 17, ss. ca. 20; Çaradā writing on birch bark; leaves much injured and only in parts paginated.

Collection of Prayogas relating to the Kāṭhaka Gr̥hya ceremonies. In the case of several texts का०वृ०प० is found written on the margin which according to the colophon found towards the end may be taken to mean Kāṭhaka-gr̥hyapañcikā. Other short manuals inserted in the collection are described as taken from Purāṇas. — Mantra-passages quoted are accentuated in the Kāṭhaka-fashion.

The following is an analysis of the several ceremonies discussed:

सहस्रान्तिः

तडाकप्रतिष्ठा

तुलापुष्पविधानम् आदिपुराणे

दशधेनुविधानम् मत्स्यपुराणे

गुह्यधेनुविधिः	सद्रहोमः महार्णवप्रबन्धे
तिस्रधेनुविधिः विष्णुधर्मेषु	गोदानविधिः
घृतधेनुदानम् विष्णुधर्मेषु	ग्रहशान्तिविधानम्
जलधेनुविधिः विष्णुधर्मेषु	कार्तिकीव्रतहोमविधिः
सप्तधेनुविधानम्	वृषप्रतिष्ठा
श्रवणधेनुविधानम् भविष्योत्तरे	तोरणप्रतिष्ठा
दानधर्मेषु	ग्रहशान्तिः
श्रवण श्रव्याया भूमेः दानमन्त्राः	भागीरथीगंगास्त्रिषेपविधिः
कृष्णचतुर्दश्युद्यापनविधिः	अनन्तव्रतमाहात्म्यम्
कांगुण्यं अश्वष्टकाविधिः	अनन्तव्रतोद्यापनम्
कांगुण्यं पराश्वादि प्रेतकर्म	गोदानविधिः
कांगुण्यं उदकक्रिया	असदानविधिः
कांगुण्यं प्रेतपिण्डविधिः	कांगुण्यं गोमङ्गलविधिः ब्रह्मपु- रा०
कार्तिकीव्रतविधिः	कांगुण्यं गृह्यपञ्चिका कृत्तिमंजस- हिता समाप्ता ॥
मुक्ताष्टमीव्रतोद्यापनविधानम्	गायत्रीवप अविच्छेदोदेवतावर्ण- नम् ॥
कृष्णाष्टमीव्रतोद्यापनविधानम्	
द्वादशप्रतिपदाशक्तानिर्णयः	
अनन्तचतुर्दशीव्रतोद्यापनविधिः	

Bei genauerem Studium des Kaṭha-Rituals wird natürlich auch dies Ms. in Betracht kommen. Für unsere Zwecke genügt obige Mittheilung.

T₃.

Die dritte der Tübinger Kaṭha-Handschriften, im Catalog als M. a. I. 398, von mir als T₃ bezeichnet, findet sich in vier ziemlich grossen Pappkästen vertheilt. Das Manuscript zerfällt in zwei Haupttheile:

A. Eine Sammlung von Sūktas und Paddhatis, zum Grhya-Ritual der Kaṭha-Çākḥā gehörig.

B. Mammata und Allaṭas Kāvya-prakāṣa.

A füllt Kasten I und II; B ist hauptsächlich im Kasten III enthalten, während Kasten IV nur noch kleinere Fragmente enthält.

Auch dies Manuscript ist mit Çaradâ-Schrift auf Birkenrinde geschrieben.

Ich führe im Folgenden von Stein's Bemerkung nur dasjenige an, was sich auf A bezieht, da B uns seines andersartigen Inhaltes wegen hier nicht weiter angeht. Er sagt über A:

‚A collection of Sûktas and Paddhatis relating to the Grhya ritual, as shown in the appended list. The sûktas are marked in the colophon as belonging to the R̥gveda or Yajurveda, but show the uniform system of accentuation peculiar to the Kâṭhakas. Several of the Vidhis are described as taken from Purāṇas, one from the Mârtāṇḍasamhitâ. N° of Çloka 6640.‘

Die umfängliche Inhaltsangabe lautet wie folgt:

मेखलापद्धतिस्त्राः व्रतमन्त्राः	चमस्नानकम्?
मेखलाप०	त्रीकामयानः
मेखलाप०	यज्ञस्नानयानः
मेखलाप०	आद्यव्रतम्
मेखलाप०	औपनिषद्व्रतम्
नान्दीमुखआहुविधिः	पराची पद्धतिः
यजु० विष्णुसूक्तम्	प्रेतपिण्डविधिः
यजु० आदित्यसूक्तम्	दशार्हिकोदकक्रिया
यजु० चन्द्रसूक्तम्	नवआहुविधिः
यजु० शनिश्वरसूक्तम्	ब्रामुष्यायनोदकक्रिया
यजु० केतुसूक्तम्	ब्रामुष्यायननवआहुविधिः
यजु० ध्रुवसूक्तम्	पक्षोद्दिष्टआहुविधिः
नावचीब्राह्मणम्	प्रेतान्वष्टकाआहुविधिः
शिवसूक्त०	सोदकुम्भक्रियावि०
यमसूक्त०	प्रथमसावत्सरिकसपिण्डीकरणआहुविधिः
पितृसूक्तम्?	प्रथमसाव० सपिण्डीकरणान्वष्टका
आद्यब्राह्मणम्	नारायणवसवि०
साध्याब्रा०	नारायणव० विष्णुआहुनि
दीवाब्रा०	

अष्टमीव्रतविधानम्	अह० वैश्वदेववि०
द्वादशुवापनविधिः	अह० भोजनवि०
शुक्लाष्टमीव्रतोवापनविधिः	भोजनविधिः
अनन्तव्रतोवापनपूजनकथादि	गोप्रदानवि०
भविष्योत्तरे	अन्नखापनवि०
आदित्यवारव्रतवि०	अन्नदानवि० देवीपुराणे
आदित्यवा० व्रतोवापनवि	दीपत्रासवि० महाभारते
संक्रान्त्युवापनवि० मत्स्यपुराणे	पक्षीहिष्टदीपत्रास०
पूर्वमात्रतोवापनवि०	अग्नेदानित्वसूक्तम् द्विविधम्
कार्तिकीव्रतवि०	अग्ने० चन्द्रसू०
सहस्रान्निविधानम् ईश्वरप्रोक्तम्	अग्ने० भीमसू०
अमृतशा० वि० कूर्चसचक्षपन्मूपाहा-	अ० बुधसू०
रचक्ष० च	अ० बृहस्पतिसू०
वायुविधा० वायुविद्योक्तशंकुप्रति०	अ० शुक्रसू०
वायुपूजनप्रतिष्ठादि आदिपुराणा-	अ० शनैश्वरसू०
नर्गतम्	अ० राजसू०
वायुश्चक्षः वायुयानश्च	अ० केतुसू०
सहस्रवेशवि०	अ० ध्रुवसू०
वृषप्रतिष्ठा	अ० अनस्तसू०
तोरणप्रतिष्ठापूजनवि०	यजुर्वेदीयाभिसूक्तम्
वायुयानपूजनम्	यजुर्वेदीयादित्वसूक्तम्
कन्यासंस्कारवि०	यजु० चन्द्रसू०
वरप्रक्षानहोमः	य० भीमसू०
अहर्विधिः	य० बुधसू०
अहर्वि० मूषपुरीषोत्सर्गवि०	य० बृहस्पतिसू०
अह० आचमनवि०	य० शुक्रसू०
अह० सम्बोधोपासनवि०	य० शनैश्वरसू०
अह० स्नानवि०	य० राजसू०
अह० अर्चनवि०	य० केतुसू० द्विविधम्

य० ध्रुवसू०	सूर्यवसो भर्गवाद्यवि०
य० अमस्तवसू०	भानीरषीर्गमादिषेयवि०
यजु० आयुष्यसूक्तम्	धन्वादिवर्णनम्
सूर्यवसिविधानम् मार्ताण्डसंहिता-	आदित्यपश्चितकृतिश्च
या दत्तात्रेयसंवादे अमग्रमे	

Eine Musterung von Kasten I und II, welche uns hier allein näher angehen, ergab in Kürze das folgende Resultat.

Kasten I enthält fünf Fascikel.

Nr. 1 stark reducirte Fragmente, welche jedoch vielfach die Kāṭha-Accentuation erkennen lassen.

Nr. 2 sehr defect, enthält auf fragmentarischen Blättern Stücke von Kāṭh. 13, 16; 10, 13; 9, 7; 15, 8; 10, 11 (Mitte); den Anfang von RV 10, 96; ferner Stücke von RV 3, 44; 2, 25; 10, 14; 10, 58; Kāṭh. 38, 12; Kāṭh. 9, 12; RV 10, 15; 1, 187 u. a. m.

Nr. 3, sehr defect, enthält Paddhati ohne Accente.

Nr. 4, schon weit besser erhalten, enthält ebenfalls Paddhati ohne Accente. Zum Schluss einige Verse, von denen jeder mit einem **चौ** eingeleitet wird, was hier wie in allen mir bekannten R̥caka-Manuscripten ein deutliches Zeichen dafür ist, dass keine zusammenhängenden Stücke, sei es aus dem Kāṭhaka, sei es aus dem RV, vorliegen.

Nr. 5 beginnt mit einigen accentuirten Versen (immer **चौ** dazwischen), dann wieder Paddhati ohne Accente.

Kasten II enthält sechs Fascikel.

Nr. 6, Paddhati ohne Accente; dann einzelne accentuirte Verse (mit **चौ** dazwischen); darauf wiederum Paddhati ohne Accente.

Nr. 7, Paddhati ohne Accente.

Nr. 8, Paddhati ohne Accente; hie und da einzelne accentuirte Verse und Sprüche eingestreut.

Nr. 9 gut erhalten, accentuirt. Dieser und der folgende Fascikel beanspruchen ein höheres Interesse. Die Blätter von Nr. 9 sind mit Zahlzeichen versehen, und zwar 201—220.

Fol. 201 ist auf der ersten Seite unbeschrieben, auf der anderen heisst es oben zuerst **अथान्यानि ऋग्वेदसूक्तानि निबन्धने ।**

चो नमो पदे । Es kommt nun zunächst RV 1, 59 vollständig; weiter, ebenfalls vollständig, die Lieder RV 1, 60; 8, 56; 1, 115; 1, 24; 5, 2; 7, 99; 7, 100; 4, 49; 7, 95; 7, 96; 10, 129; 10, 130; 2, 23; 10, 136; 10, 137; 1, 18; 1, 19;¹ 6, 69; darauf Kāth. 2, 14 vollständig; Kāth. 11, 12 a. Z. von dem Verse धारयन् आदितांसी bis zum Schluss इमंमे वरणांशम्नाद् यामंसुरः ॥; weiter Kāth. 11, 13 vollständig; 11, 3 vollständig; 16, 21 vom Anfang.

Nr. 10, ebenfalls accentuirt, enthält 20 Blätter, mit den Paginazahlen 221—240 versehen, schliesst sich also unmittelbar an Fascikel 9 an. Hier wird zunächst das Capitel Kāth. 16, 21 weiter geführt und zum Abschluss gebracht. Es folgen weiter eine Reihe von vollständig gegebenen Kāthaka-Capiteln, und zwar Kāth. 2, 8; 2, 9; 2, 10; 2, 11; 2, 12; 2, 13. Dann heisst es इति बुधस्व; es folgen Kāth. 14, 1; 2, 5; 2, 6; 6, 1. Unter diesen Capiteln waren mir namentlich 2, 5 und 6 von Werth, weil mir dieselben accentuirt bisher noch nicht vorlagen. Dann heisst es इति शनिस्वरस्व ॥ und nun folgt Kāth. 8, 2 in der Mitte, beginnend mit den Worten आपो वा इदमासन्सन्निधमेव सं प्रजापतिर्वराहो भूत्वा etc. bis zum Schluss परमंयानि पञ्चानि भवन्ति पाङ्कजाय² ॥ Es folgen weiter Kāth. 7, 16; 7, 17; 21, 5; 21, 6; 35, 7; 39, 4. Dann heisst es इत्यनस्व (स्व) ॥ इति यजुर्वेदसूक्तानि ॥ Sodann folgt eine als आयुष्यसूक्तम् bezeichnete metrische Partie, welche sich auch in T₂ vorfindet und dort ebenso benannt ist.³ Ich will dieselbe, trotz vielfacher Fehler, hier mittheilen, da ich sie sonst nicht nachweisen kann; nur in RV kommt eine Anzahl dieser Verse vor, jedoch in anderem Zusammenhange und mit zum Theil starken Abweichungen. Man wird wohl auch in diesem Stück ein Capitel des Kātha-Brāhmaṇa vermuthen dürfen. Es lautet:

¹ Es fällt hier wie auch in all den anderen Ṛcaka-Texten, die ich kenne, auf, wie häufig zwei auf einander folgende Lieder des RV zusammen gegeben werden.

² Die schon erwähnte wichtige Stelle, welche als Citat im Mahābhāṣhya zu Pā. 5, 2, 51 Vartt. und im Schol. zu Pā. 5, 2, 50 auftritt.

³ Leider habe ich mir seiner Zeit nicht das ganze Lied aus T₂ ausgeschrieben, sondern nur den Anfang und noch ein paar spätere Verse; daher bin ich hier wesentlich auf T₂ angewiesen.

चो चायुष्यं वर्षस्य रायस्पोषमीन्द्रिदम्¹ । इदं हिरण्यं वर्षस्वस्यै-
चायाविशतादिनाम् । उच्चैर्वाजी पृतनायाद् (सभामाहार्धगजवम्)² ।
सर्वास्समयं चन्द्रयो हिरण्ये सिन्धुमाहितः । शुभमहो हिरण्यस्य³ पितु-
र्नमिष वयम् । तेनेमां सूर्यत्वचमकरं पुष्य प्रियम् । सखावस्य विराजसा-
भिष्टिर्या च मे ध्रुवा । सखां रात्र्यस्य यां मुखे तयासांमिन्द्र संसुव । जयैः
प्रजातं परि चक्षिरस्यममृतज्ञे चधि मर्त्येषु । य एनवेद स⁴ इदेनवर्हति
करामृतमूर्भवति यो विमर्ति ॥ यवेद⁵ राजा वषटो यदु देवी संर-
खती । इन्द्रो यदुषहा वेद⁶ तन्मे वर्षस चायुषे । न तद्रचीसि⁷ न पि-
शाचांसरन्ति देवानामोषः प्रथमथि ह्येतत्⁸ । यो विमर्ति दाषायव⁹
हिरण्यं स देवेषु ह्यसुते दीर्घमायुस्तं मनुष्येषु¹⁰ ह्यसुते दीर्घमायुः यदा-
वध्नन्दाषायव¹¹ हिरण्यं शतानीषाय सुमनस्यमानाः । तस्य चावभ्रामि
शतशरदायायुष्माजरदृष्टिर्यथासत् । घृताङ्गुष्ठं¹² मधुमत्सुपर्णम्वनज्जवन्ध
---- धारयिष्युं मृक्षकपलानजानीष ह्रस्वदारोह मां महते सीमनाय ।
प्रियं मा कुरु देवेषु प्रियं राजसु मा कुरु¹³ । प्रियं विक्षेपु गोप्त्रेषु मधि
धेहि यथा वचम् ॥ इत्यायुष्यसूक्तम् ॥

Dann heisst es **यच्च सूर्यवज्रविधानं सिद्ध्यते** ॥ und es folgt
Paddhati ohne Accente.

Nr. 11, Paddhati ohne Accente. Dann einige ursprüng-
lich unbeschriebene Blätter, auf welchen, wie schon Stein be-
merkt hat, spätere Eintragungen stattgefunden haben.

¹ So T₂; in T₁ मीन्द्रिदम्

² Das Eingeklammerte ist nach T₂ hergesetzt.

³ So corr. T₂ हिरण्यस्य ⁴ So corr. T₂ स

⁵ T₂ यवेद; T₁ यवेद; zu diesem Vers cf. AV 5, 25, 6.

⁶ T₂ वेद ' cf. den Parallelvers AV 1, 35, 2.

⁷ So T₂; in T₁ ह्येतत्

⁸ So corr.; in T₁ दाषायवा; AV दाषायव

⁹ T₂ मनुष्येषु; T₁ मनुष्ये; AV जीर्वेषु

¹⁰ So T₂; cf. den Parallelvers AV 1, 35, 1, wo दाषायवा steht.

¹¹ cf. den Parallelvers AV 5, 28, 14.

¹² Zu diesem Verse cf. AV 19, 62, 1, wo indeessen ह्यसु für कुरु steht.
Der zweite Avasāna weicht stark ab.

Da Kasten III und IV für uns hier von keiner erheblichen Bedeutung sind, wäre T₃ damit erledigt. Ich bemerke nur noch, dass dies Manuscript eine grössere Anzahl von Fehlern zeigt, welche merkwürdig mit solchen an den entsprechenden Stellen in T₁ übereinstimmen, so dass wohl Abhängigkeit des einen Manuscriptes (wohl T₃) von dem anderen, oder eine gemeinsame Quelle für beide zu vermuthen ist.

T₄.

Die vierte der Tübinger Kāṭha-Handschriften, im Catalog M. A. I. 399, von mir als T₄ bezeichnet, besteht aus einer ganzen Reihe von recht verschiedenen Stücken, welche zusammen in vier Pappkästen vertheilt sind. Dr. M. A. Stein beschreibt dies Manuscript in der beigefügten Notiz folgendermassen:

Foll. c. 327 (excluding blank pp.), ll. 14, ss. 25; Çaradā writing. Birch-bark leaves in Kashmirian leather binding. Different portions separately paginated; first fol. numbered 31.

Miscellaneous Codex containing:

A. Vṛddha-Gārgi's Jyotishaçāstra (ending fol. 43).

B. Çṛipati's Jyotisharatnamālā (ends fol. 86).

C. Lokaprakāṣa, a glossary (chiefly of Kashmirian Sanskrit terms) ascribed to Kshemendra. The text differs considerably from the Paper Manuscripts of the work known to me and is much shorter. The text of the Bhūṛja Codex embraces the first Prakāṣa, as found in those manuscripts, and small portions of Prakāṣa II and III; it has been collated by me. Ends fol. 96.

D. Cāpakya's Rājanīti, complete; end fol. 130.

E. Bhūkampalakṣhaṇa and other brief astrological Notes.

F. Collection of Stotras, Gītās and other devotional texts. At the end of the Durgāṣṭaka the copyist gives the date (Laukika samvat 87 çrāvati 5 çanau).

G. The Grahasthānaka from the Kāṭhaka (IV Sthānaka of 1. Grantha, see Weber, Verzeichniss Nr. 142). Complete on foll. 8. Accented.

H. Fragments of other Kāṭhaka texts. Accented. Leaves much injured.

N° of Çlokas 7150.

Von Bedeutung für die Kāthaka-Kritik ist hier vor Allem G, eine ganz vorzügliche, accentuirte Handschrift des ganzen Grahasthānaka, d. i. Kāth. 4, 1—16. Das erste dieser 16 zusammenhängenden Capitel beginnt mit den Worten पाचस्यते पचस्व etc.; das letzte, welches auch den Schluss von Kāth. 4 bildet, schliesst mit den Worten दिता नचच पमचस्व भूम ।

Die Lesarten sind hier wie auch in anderen Theilen der Tübinger Handschriften so vortrefflich, dass ich in Hunderten von Fällen die nothwendigen Correcturen des Codex Chambers 40 hier bestätigt gefunden habe. Nur in sehr wenigen Fällen, wo Dittographieen u. dgl. m. vorliegen, ist dies Manuscript im Unrecht gegenüber Chambers 40. Auch die Accentuation ist sehr correct. Es ist die gewöhnliche der Kātha-Manuscripte. Bezüglich des echten Svarita ist zu bemerken, dass derselbe vor einer accentuirten Silbe auch hier durch ^ unter der respectiven Silbe, vor einer nicht accentuirten Silbe aber durch das Zeichen ~ unter der respectiven Silbe bezeichnet wird. Sonst fällt nur auf, dass das Zeichen ~, resp. ^ hier vermieden und durch den einfachen Anusvāra-Punkt ersetzt ist. Läge uns das ganze Kāthaka in solchen Manuscripten vor, so wäre die Edition ein Vergnügen.

Weiter ist von dieser Handschrift noch H zu berücksichtigen, leider sehr mitgenommen, zerrissen, zerbrochen, fragmentarisch. Es enthält diese Nummer namentlich grosse Stücke von Kāth. 35. Die Accentuation ist dieselbe wie in G. Von der Orthographie ist nur zu sagen, dass hier das Zeichen ~ reichlich angewendet wird, und zwar nicht nur vor Zischlauten und ह, sondern auch z. B. vor den Halbvocalen, wenn auch nicht consequent.

Der Text beginnt mitten in Kāth. 35, 3 mit den Worten नी विथत्वाय इत्ताः । तीन्नी रंखी etc. und geht, wenn auch lückenhaft, da die Blätter sehr beschädigt sind, gut accentuirt fort bis zum Schluss von 35, 20 (also bis zum Schluss des ganzen Prāyaścittasthānaka, Kāth. 35). Ich habe trotz des beschädigten Zustandes der Blätter Kāth. 35 fast ganz nach diesem Manuscript accentuiren können, — immerhin ein grosser Gewinn.

Es folgen noch ein paar fragmentarische Blätter, mit denen ihres schlimmen Zustandes wegen nicht viel anzufangen war. Ueber die andern Nummern von T₄ dürfte das genügen, was Stein darüber bemerkt.

T₅.

Die fünfte der Tübinger Kaṭha-Handschriften, im Katalog M. A. I. 400, von mir als T₅ bezeichnet, füllt einen Pappkasten.

Dr. M. A. Stein bemerkt zu diesem Manuscript auf dem beiliegenden Blatte:

Foll. ca. 55, ll. 11, ss. 18; Çāradā-writing on birch-bark; leaves much injured; several more fragments.

Collection of Kāṭhaka-Mantras, arranged for ritual use, under the heads shown below. Accentuated except under the head of snānavidhi, where a kind of paddhati is given. — The colophon Çriçāka 1364 found after the Lakshmisūkta is a modern forgery.

N^o of Çlokas 680.

शताध्यायः

अस्त्वाममन्त्राः

देवीसूक्तम्

दुर्गासूक्तानि

कूष्माण्डमन्त्राः

यजुर्वेदीयागस्त्यसूक्तम्

ध्रुवसूक्तम्

स्नानविधिपद्धतिः

संकल्पविधिः

बृहत्पुरुषसूक्तम्

लक्ष्मीसूक्तम्

यजुर्वेदीयदेवीसूक्तम्

विष्णुपचकसमाप्तिः

आयुष्यसूक्तम्

रुद्रमन्त्राः

Die Accentuation ist die gewöhnliche der Kaṭha-Manuscripte. Bezüglich des echten Svarita vor folgender unbetonter Silbe ist zu bemerken, dass derselbe hier durch das Zeichen ^ über der respectiven Silbe bezeichnet wird, wie im Berliner Manuscript or. fol. 1412 und einem Theil von T₁.

Das Manuscript beginnt mit den Worten एमां नवमेषु अयन्तां नवमां दशमेषु अयन्तां दशमां एकादशेषु अयन्ताम् etc. ॥ बुञ्च शुक् चोष्णा चोयां च भीमां च नाद्रां च etc.

Wie man sieht, ist dies derselbe Abschnitt, welcher auch in T₁ sub Nr. 2^a vorliegt und von mir bereits oben mitgetheilt worden ist (p. 14 flg.), und zwar bis zum Schluss भवाय च शर्वाय चोभाभ्यामकरत्नमः ॥

Ebenso finden wir hier weiter den auch in T₁ sub Nr. 2^a daranschliessenden Abschnitt, welcher Tāitt. Âr. 1, 17 entspricht, beginnend श्री प्रभावमानायां रुद्रायां स्तुति etc.

Auf diese den verschiedenen Formen des Rudra, Bhava, Çarva nebst Gemahlinnen gewidmeten Abschnitte folgt RV 1, 164 (अस्स वामस्स पस्सितस्स etc.), über 8 Blätter sich erstreckend, bis zum Schluss. Dann heisst es इत्यस्स वाममन्त्रास्तमाप्ताः । Es folgt RV 1, 165 = Kāth. 9, 18; sodann RV 1, 125 und 1, 106.

Daran schliessen sich Abschnitte, welche Tāitt. Âr. 10, 2, 1 und Tāitt. Âr. 2, 3 und 4 entsprechen. Das Nähere darüber siehe weiter unten im zweiten Hauptabschnitt dieser Abhandlung. Es folgt Kāth. 16, 17 (der Anfang fehlt); sodann eine klein geschriebene, wohl später zugesetzte Partie mit Accentuation; darauf die Snānavidhi, ohne Accente, über sechs Blätter sich erstreckend. — Nun folgt das Purusha-Lied (RV 10, 90) und zwar zweimal nach einander! zusammen über vier Blätter sich erstreckend. Sodann mehrere Abschnitte, welche Tāitt. Âr. 3, 12, 7; 3, 13, 1 und 2; 10, 1, 2 und 3 entsprechen (siehe das Nähere darüber weiter unten). — Darauf kommt Kāth. 40, 1 vollständig, d. i. das Hiranyagarbha-Lied (RV 10, 121) in der Version des Kāthaka. Sodann eine Partie, welche Tāitt. Âr. 10, 1, 3 a. E. und 10, 1, 4 entspricht (siehe das Nähere unten).

Es folgen fünf Blätter mit einem Abschnitt, welcher auch in T₁ sub. Nr. 2^a vorliegt und von mir bereits oben (p. 18) erwähnt worden ist. Ich gebe im Folgenden einen Theil des Textes¹ nach T₂, unter vergleichender und ergänzender Hinzuziehung von T₁.

श्री हिरण्यवर्षा हरिणी² सुवर्णरजतस्रजम्³ । चक्षुः हिरण्यघ्नी
चक्षुः जातवेदो ममावह । ताम्र चावह जातवेदो चक्षुःमनपमानि-
नीम् । चक्षुः हिरण्यं विन्देयकान्मन्त्रं पुनवानहम् । अन्वपूर्वा⁴ रजम-

¹ Leider habe ich mir, als ich T₂ bei mir hatte, dies Capitel nur theilweise ausgeschrieben. T₁ ist in dieser Partie sehr lückenhaft und verdorben, so dass ich auf Mittheilung des ganzen Textes verzichten muss und nur einen Theil gebe.

² In beiden Manuscripten T₁ und T₂ हरिणी ohne Accent.

³ So T₂; in T₁ सुवर्णरजतस्रजम्

आ¹ हसिनादप्रमोदिनीम् । त्रियदेवीमुपपद्ये त्रीमां देवीं सुवताम् ।
 कीर्त्तयितीं हिरण्मया -- रा माह्नां ज्वलन्तीन्पुतामर्षयन्तीम् । पत्ने
 स्त्रितीं पद्मवर्णानामिहोपपद्ये त्रियम् । चन्द्रां प्रभासां यशसा ज्वलन्तीं
 त्रिं चोक्तं देवपुष्टामदाराम् । तां पद्मनिमि शरवणं प्रपद्ये चक्षुःक्षीमे²
 नक्षतां त्वावृणोमि । आदित्यवर्णे तपसीं धि जातीं वनस्पतिस्तव³ वृक्षे³
 विस्रः । तस्मै फांलानि चंप मां गुदन्तु मायन्तु राधांश्च बाह्यां चक्षुःक्षीः⁴
 उपेतु मान्देवमुक्षः कीर्त्तय मणिना सह । प्रादुर्भूतीं सिन्धुपद्मे सिन्धुकीर्त्तिं
 वृक्षं ददातु मे । ----- लाज्येष्ठामक्षणीं नाशयाम्यहम् । चभूतिम-
 समृद्धिश्च सर्वाभिः ----- इ मे गृहात् । गन्धद्वारान्दुराधर्षां जितपुष्टाङ्करी-
 विक्षीम् । ईश्वरी सर्वभूतानामामिहोपपद्ये त्रियम् । ----- निं च
 देवीं मातरं त्रिं च वासधा मे कुक्षे । आह्नां पुष्करिणीं पुष्टां पिङ्गलां
 प ----- मांक्षिणीम् । सूर्यां हिरण्मयीं सक्ष्मींजातवेदो ममावह । आ-
 ह्नां पुष्करिणीं यष्टीं सुवर्णां फेममांक्षिणीम्⁵ । चन्द्रां हिरण्मयीं
 सक्ष्मींजातवेदो ममावह । ताम् आवह जातवेदो सक्ष्मीमनपमामि-
 नीम् । यस्यां हिरण्मयं भूतकृत्वोदासी विन्देयं पुष्टवानहम् ॥ यं आनन्दं
 समाविशद्गुप ----- u. s. w.

Hieran schliesst sich eine offenbar später zugesetzte Partie von mehreren Seiten, dann das von Stein markirte forged Colophon und darauf das आयुष्यसूक्तम्, welches ich bereits oben (p. 36 flg.) mitgetheilt habe, da es sich auch in T₃ sub Nr. 10 findet. — Es folgt eine kürzere, noch nicht identificirte Brâhmapa-Partie, beginnend ओं धेनुर्वा एषा सती न दुहे etc. und endigend चक्षुः स त्रिं च प्राप्नोतिवमेव त्रिं च प्रापयति ॥ Nach einer kurzen Partie Paddhati ohne Accente folgt Kâth. 17, 11, und zwar zuerst dreimal nacheinander der einleitende Vers तत्पुष्टवाय विद्महे etc., darauf circa eine halbe Seite nicht in jenes Capitel gehöriger Text ohne Accente, beginnend शतवद्विंश देवानां चद्र-
 ज्ञस्य मवाय शर्वाय etc., und dann erst geht es im Text von Kâth. 17, 11 vorwärts नमस्ते चद्र मन्त्रे etc. bis zum Schluss

¹ In beiden Mss. dies Wort ohne Accent.

² So T₁; in T₂ वनस्पतिस्तव

³ So beide Mss., T₁ und T₂!

⁴ So T₁; in T₂ सक्ष्मीः ⁵ So T₁; T₂?

dieses Capitels¹ Weiter haben wir die daran schliessenden Capitel Kâth. 17, 12—16 vollständig, bis auf die grösseren und kleineren Lücken, welche der hier sehr läderte Zustand des Manuscriptes bedingt.

Mit dem Schluss von Kâth. 17, 16 schliesst auch das ganze Manuscript T₆.

T₆.

Die sechste der Tübinger Kâtha-Handschriften, im Catalog M. a. I. 401, von mir als T₆ bezeichnet, füllt einen Pappkasten. Dr. M. A. Stein's beigelegte Bemerkung lautet wie folgt:

Foll. 39, ll. 15, ss. 18; Çâradâ characters on birch-bark leaves; first 6 foll. missing; incomplete. Leaves well-preserved.

Kâthaka: Collection of Sûktas and Brâhmanas from the Kâthaka; extracted for use in the ritual. Accentuated throughout. The texts contained are:

अशीतिधृम	मार्ताण्डब्राह्मणम्
कलशार्चनम्	द्रुप्राब्राह्मणम्
अचकम्	अग्वेदयजुर्वेदभौमसूक्तम्
स्वाध्यायब्राह्मणम्	यजुर्वेदबुधसूक्तम्
उपनयनब्राह्मणम्	वलगहणं विष्णुसूक्तम्
विवाहब्राह्मणम्	अग्वेदबुधसूक्तम्
रचोघ्नसूक्तम्	अग्वेदबृहस्पतिसूक्तम्
रचोघ्नमन्त्राः	अखवाममन्त्राः देवीसूक्तखाः
रचामन्त्राः	यजुर्वेदचर्मसूक्तम् बृहस्पतेः

N° of Çlokas 658.

¹ Es erscheint dies als eine der in den Reakas verhältnissmässig so seltenen Abweichungen vom Text der Kâthaka-Capitel. Vielleicht verhält sich die Sache aber doch etwas anders. Der hier in T₅ dreimal nacheinander gegebene Einleitungsvers तत्पुरुषाय विद्महे etc. findet sich in Chambers 40 einmal gegeben, in D (Ms. des Dayârâm) fehlt er aber ganz. Es darf bei diesem Zustand der Texte die Frage aufgeworfen werden, ob dieser Vers nicht ein späterer Zusatz ist, und in diesem Falle bûte T₅ das eigentliche Kâthaka-Capitel (von नमस्ते रुद्र an) ohne jede Abweichung. In T₁ erscheint dies Capitel leider nur fragmentarisch; der Anfang fehlt.

Die Accentuation ist im Allgemeinen die bekannte der Kāṭha-Schule, jedoch mit einigen Besonderheiten. So wird der echte Svarita vor betonter Silbe auch hier durch \wedge unter der respectiven Silbe bezeichnet (z. B. fol. 8^b चर्चिरच; fol. 53^b चर्चो खेवपाद् u. dgl.), aber wir finden auch in demselben Falle das Zeichen \sim unter der respectiven Silbe, z. B. fol. 8^b प्रसवे चिञो: fol. 9^a इप्सुमये; sodann lesen wir fol. 48^a स्वस्तु २ इच-मेडा; der echte Svarita vor unbetonter Silbe wird theils durch das Zeichen \sim unter der respectiven Silbe, theils durch \wedge über der respectiven Silbe bezeichnet; also z. B. fol. 9^a चर्मो सि und पृष्ठिपुसि; 9^b तन्वुस्तनु und मनुष्या आयुष्कृत: dagegen z. B. fol. 48^b सिङ्गसि महिषसि; fol. 51^b वीर्याणि; 52^a वीर्येण; 53^b समुद्रो सि u. dgl. m.

Das erste Blatt, fol. 7, zeigt zunächst die Bhadra-Sprüche und dann heisst es 7^a unten इत्यशीतिभद्रं समाप्तम्। Es folgt Kāṭh. 26, 12 vollständig (इदं नम etc.); sodann Kāṭh. 5, 3, 2 vollständig (भूतं भवं etc.). Dann kommt der Vers चीं विस्वव-चुचतं विस्वतोमुखो etc.; darauf Kāṭh. 5, 5, 14 vollständig (आं ब्रह्मन्नाह्वयीं ब्रह्मवर्चसी etc.), und daran schliessen sich Kāṭh. 1, 1—3 (इवे लोवे ला etc.), ebenfalls vollständig.

Es folgt fol. 9^a Kāṭh. 7, 2 a A. (die ersten 6 Verse); dann 2 Verse aus Kāṭh. 7, 12 (सं वस्तुजानि etc. und सं चा वः प्रियांस-न्वः etc.); darauf Kāṭh. 11, 7 vollständig. Es folgt Kāṭh. 15, 2 in der Mitte, von ये देवाः पुरस्तदो etc. bis zum Schluss (रचः पञ्चवाही इचिषा). Dann kommen die 3 Schlussverse von Kāṭh. 16, 4 (आपो हिं हां मयोभुवः etc.). Dann heisst es इति प्रणीतपा-चा विष्टरेण मन्त्रयेत und es folgt der Vers आयायस्व संमेतु ते etc. aus Kāṭh. 16, 14 a. E.; sodann der Vers पुष्पवतीः प्रसूमतीः etc. aus Kāṭh. 16, 13 mehr a. A.; darauf der Vers मन्त्रद्वारान्दुराध-र्षीन् etc., welcher weder im Kāṭh., noch RV, AV, TS, MS vor-kommt, wohl aber Tāitt. Âr. 10, 1, 10. — Es folgt Kāṭh. 1, 4 vom Anfang (वर्मणे वां etc.) bis उचं ला वाताय; dann die Stelle वस-वस्त्वा धूपयन्तु नायवेण च्छन्दा etc. bis विष्णुस्त्वा प्रचयतु इति (cf. Kāṭh. 16, 5 a. E.). Nach dem Verse उदयं तमसस्पति etc. (Kāṭh. 18, 16) kommt Kāṭh. 1, 10 in der Mitte, von तेजो सि मुक्रमसि ज्यो-तिरसि etc. bis चक्षिषेभ्यो नृकामि। Dann heisst es इति वसशा-र्चनम्। अथ अथकम्। ओ चध्वर्यो ये यज्ञी etc. Kāṭh. 35, 7 in der Mitte bis zum Ende. Es folgen Verse verschiedenen Ursprungs:

RV 1, 23, 13; 5, 84, 1; 10, 112, 9; 5, 2, 1 (die beiden ersteren auch im Kâth. vorkommend, die beiden letzteren nicht); die beiden Verse चत्वर्यधूर्वी रचमध्वं etc. und वीर्यवित्तां हिरण्यं etc., welche weder im RV, Kâth., TS oder Târ vorkommen, wohl aber in dem oben schon mitgetheilten merkwürdigen Abschnitt dieser Handschrift (cf. p. 40. 41). Es folgt der Vers विश्वकर्मा विश्वदेवो etc. (Kâth. 36, 15; im RV nicht vorhanden) und dann heisst es इति कव्यशतं चतुः इति द्वारदेशे द्वारपात्रं नवपतिं पूजयेत् ॥ चतुः ब्रह्मकव्यशतं पूजयेत् ॥

Es folgen weiter vereinzelte Verse aus verschiedenen Capiteln des Kâth., resp. aus dem RV, und dann heisst es इति कव्यशतं समाप्तम् ॥ Darauf kommen wieder verschiedene Verse, welche theils im Kâth., theils im RV, theils in beiden vorkommen, beginnend mit dem Verse इन्द्रायर्षितां वृहतां etc. und schliessend mit dem Verse राजाधिराजाय प्रसन्नं etc., welcher weder im RV, noch im Kâth., wohl aber Tâitt. Âr. 1, 31, 6 vorkommt. Dann heisst es कुवीराय वैश्रवणाय महाराजाय वै नमो नमः कुवीरदेवताभ्यो नमः ॥ वैश्रवणदेवताभ्यो नमः ॥ देवतम् ॥

Damit schliesst fol. 14 ab und es folgt eine Lücke von 7 Blättern.

fol. 22^a setzt dann zu Anfang eines Capitels ein, das Tâitt. Âr. 2, 9 entspricht, mit den Worten वामुचित्वान्देवा उपातिष्ठन् etc., und führt dies zu Ende; es folgen Capitel, welche Tâitt. Âr. 2, 10. 11. 14. 15. 13. 17. 12 entsprechen, und dann heisst es इति स्वाध्यायब्राह्मणं समाप्तम्¹. अथोपनयनब्राह्मणं विवक्षते । Es folgt Kâth. 11, 8 vollständig.

Daran schliesst sich ein Brâhmaṇa-Abschnitt, beginnend mit dem Verse चेति ब्रह्मचर्यमानामित्याह ब्रह्म वै ब्रह्मा etc. Es ist derselbe Abschnitt, welchen ich bereits oben nach T₁ sub Nr. 4 (cf. p. 21) mitgetheilt habe. Leider habe ich mir aus T₂ nur den Anfang notirt. Roth hat in der Handschrift bei diesem Capitel auf Çat. Br. 11, 5, 4 verwiesen. Zum Schluss desselben heisst es dann इत्युपनयनब्राह्मणम् ॥ अथ विवाहब्राह्मणम् ॥ und es folgt RV 10, 87 vom Anfang bis zum Ende. Darauf heisst es इति रथोपसूतम् ॥ चेति मुञ्चामि प्राजापत्यो etc. 5 Zeilen ohne Accent, und dann die Lieder RV 10, 161. 162. 163. 164. Dann heisst es इति राथोपसूतम् ॥

¹ Das Nähere s. unten im zweiten Hauptabschnitt dieser Abhandlung.

Es folgt nun fol. 34. 35 ein Abschnitt, welchen ich noch nirgends habe nachweisen können und welcher vielleicht auch aus dem Kāṣha-Brāhmaṇa oder Âraṇyaka stammt. Ich theile denselben hier mit, obwohl ich nur einen sehr fehlerhaften Text bieten kann, auf dessen Emendierung ich vorläufig verzichten muss:

चौ चौ मे कुर्वते प्रदारे¹ चौ गृहे चौ² निवेशने । चौ मे केशेन-
पौ (!) कुर्यादङ्गने धनु (!) धावने ॥ प्रतिस्वर प्रतिधाव कुमारीव पि-
तुर्गृहात्³ । भूवागमेवा न्द्रोधय (!) संनिमेवा कुक्षे वहि ॥ चौ मे पुर-
स्तात्पाप्मा पापकेनाभिमन्वते । इन्द्रस्य राजा जम्भयतु कक्षिं तक्षी प्रय-
च्छतु कृतं मम शुभं मम⁴ चातिं स्वस्त्वयनं मम ॥ चौ मे दक्षिणतः
पापकेनाभिमन्वते । यमस्य राजा जम्भयतु सुभयतु मोहयतु नाशयतु
कक्षिं तक्षी प्रयच्छतु । कृतं मम शुभं मम⁴ चातिं स्वस्त्वयनं मम ॥ चौ
मे पश्चिमगतपाप्मा⁵ पापकेनाभिमन्वते । वरुणस्य राजा जम्भयतु सुभयतु
मोहयतु नाशयतु कक्षिं तक्षी प्रयच्छतु । कृतं मम शुभं मम⁴ चातिं स्व-
स्त्वयनं मम ॥ चौ मे उत्तरगतपाप्मा⁶ पापकेनाभिमन्वते । सोमस्य राजा
जम्भयतु etc. etc. ॥ चौ मे भूमिगतपाप्मा etc. । अप्सिं देवी जम्भयतु
etc. ॥ चौ मे अक्षरिचनतपाप्मा⁷ etc. । वायुस्य देवी जम्भयतु etc. ॥
चौ मे दिविगतपाप्मा⁸ पापकेनाभिमन्वते । आदित्यस्य देवी जम्भयतु
etc. ॥ चौ मे दिशि विदिशि गतः पाप्मा (!) पापकेनाभिमन्वते । वि-
श्वस्य देवी जम्भयतु etc. ॥ चौ मे सर्वगतपाप्मा⁹ पापकेनाभिमन्वते ।
विष्णुस्य देवी जम्भयतु etc. ॥ इन्द्रस्य चतुरादिते¹⁰ वायुस्य हस्ता¹¹

¹ Im Ms. ohne Accente.

² Dieses und das vorhergehende चौ im Ms. ohne Accent.

³ T. प्रतिस्वरः प्रतिधाव कुमारीव पितुर्गृहात् ।

⁴ Dieses und das vorhergehende मम im Ms. ohne Accent.

⁵ Ms. पश्चिमगतः पाप्मा

⁶ Ms. मे उत्तरगतः पाप्मा

⁷ Ms. अक्षरिचनतः पाप्मा

⁸ Ms. दिविगतः पाप्मा

⁹ Ms. सर्वगतः पाप्मा

¹⁰ Ms. चतुरादिते ohne Accent.

¹¹ Ms. हस्ता ohne Accent.

सं न चप्रिस्सर्वाणि नांवाणि यो मेसंक्राणि (??) कुर्वते¹ । यथा वि-
बुद्धतो यच्च वंगत्सर्वं चिकीर्षति । एवं समुज्जितो (?) यच्च यो मे पापं
चिकीर्षति यां मे पापं चिकीर्षति ॥

Weiter heisst es fol. 35^b अथ माताष्टब्राह्मणम् ॥ यो तद्ब्राह्मणो
यमुषिपुत्रो कश्चपत्नेयं सा भार्या etc. Auf fol. 36^a in der Mitte
hören die Accente auf und das Weitere dieses Abschnittes bis
fol. 38^b unten ist ohne Accente. Dann heisst es इति माताष्टब्राह्मणं
समाप्तम् । अथ द्वाष्टब्राह्मणं लिखति ॥ यो यो विस्ववचसुवते इति
विस्ववचसुर्वं देवानां भवति विस्वतोमुखो इति etc. Damit beginnt,
wie man sieht, das Brāhmaṇa, welches auch in T₁ sub Nr. 5^a
vorliegt, ohne Accentuation auch in W₁, und welches ich bereits
oben (p. 25) mitgetheilt habe. Daran schliesst sich auf fol. 39
ein weiteres Brāhmaṇa, welches sich auf Kāth. 5, 5, 14 bezieht,
resp. diesen Text erläutert und, ohne Accentuation, auch in W₁
vorliegt.² Ich setze den Anfang des sehr fehlerhaften Textes
nach T₆ hierher:

यो चां ब्रह्मब्राह्मणो ब्रह्मवर्चसी जायतामिति ब्राह्मणं एवं
ब्रह्मवर्चसं ददाति तस्मात्पुरा ब्राह्मणो ब्रह्मवर्चसी जायतामिति ब्राह्म-
णं रावन्मूर ईश्वरी मिं वृते महारणो जायतामिति रावन्मूर एवं सीधं
महिमान्दधाति तस्मात्पुरा रावन्मूर ईश्वरी मिं वृते महारणो
अथे दीगधी³ धेनुरिति धेन्वामिव⁴ पयो दधाति तस्मात्पुरा धेनुर्दी-
गधी⁵ अथे वोढान्नामित्थनकुंक्षेव⁶ अवन्द्धाति etc.

Der Text bricht fol. 39^b unten ab, da das folgende Blatt
hier nicht anschliesst. Es ist ein vereinzelt stehendes Blatt,
das RV 1, 164, 45—52 und RV 1, 165, 1 und 2 (= Kāth. 9, 18
vom Anfang) enthält. Ein weiteres einzelnstehendes Blatt ohne
Zahlzeichen enthält RV 5, 2, 7—12; sodann RV 6, 1, 1—9
(= Kāth. 18, 20); das folgende ebenfalls einzelnstehende Blatt

¹ Ms. कुर्वते

² Vgl. meine Abhandlung „Zwei neuerworbene Handschriften der k. k. Hof-
bibliothek in Wien“ etc., p. 21.

³ T. दुग्धी; W₁ दोगधी

⁴ T. धेन्वामिव; W₁ धेन्वामिव

⁵ So corr.; T. दुग्धी

⁶ So corr.; T. वोढान्नामित्थनकुंक्षेव एवं

ohne Zahlzeichen enthält RV 8, 64, 12 (Kāṭh. 7, 17 a. E.); RV 6, 69, 1 (Kāṭh. 12, 14); das ganze Lied RV 6, 69; endlich RV 7, 22, 1 und 2.

Es folgt fol. 47 mit RV 7, 100, 1—7; dann heisst es इति ऋक्संहितानि ऋग्वेदसूक्तानि । Hierauf folgen auf diesem und dem folgenden fol. 48 die Capitel Kāṭh. 2, 8 und 9 vollständig; sodann Kāṭh. 6, 10 fast vollständig, nur die ersten drei ein halb Worte fehlen sonderbarerweise, aus keinem ersichtlichen Grund. Das Manuscript schreibt nämlich यो न पचस देवाज्ञसा । यदे यज्ञेयु सुकृतो । (Kāṭh. 6, 10 beginnt mit dem Verse वेत्वा हि वेधो यध्वनः पचस देवाज्ञसा । etc. Es folgen die Capitel Kāṭh. 12, 14 und 15 vollständig. Dann heisst es अथ वसन्तहर्षं विष्णुसूक्तं चिन्तते । und es folgen die Capitel Kāṭh. 2, 10—13 und dann heisst es इति वसन्तहर्षं विष्णुसूक्तम् । अथान्वहर्षवेदसूक्तम् । Es folgt RV 10, 101 vom Anfang, bricht aber in V. 10 auf fol. 54^b unten ab. fol. 55 fehlt. Auf fol. 56 finden wir weiter RV 4, 49, 1—6 und RV 4, 50, 1—8; dies Lied bricht fol. 56^b unten ab, da die folgenden Blätter wiederum fehlen. fol. 60, das letzte Blatt, enthält Kāṭh. 8, 16 von dem Verse तस्य ययं सुमती यज्ञियस्यापि etc. bis zum Schluss विं श्रुतादि विं मृधो नुदस । Damit endigt T₆.

T₇.

Die siebente der Tübinger Kāṭha-Handschriften, im Catalog M. a. I. 402, von mir als T₇ bezeichnet, füllt einen Pappkasten. Die beigelegte Bemerkung Dr. M. A. Steins lautet:

Foll. 33, ll. 18, ss. 17; Çāradā writing on birch-bark leaves, which are numbered 3—19 and 25—37. Kāṭhaka-Extracts, arranged for ritual use and partly accentuated, under the following heads:

पूर्वाङ्गितब्राह्मणसमाप्तिः

प्रतियहर्षाङ्गसमाप्तिः

देवीसूक्तम्

यज्ञोपवीतब्राह्मणम्

दुर्गासूक्तम्

अग्निधारणम्

देवीपञ्चकम्

पचयानविधिः

कुरमाष्टमन्त्राः

वसन्तपूजनम्

नक्षत्रचक्रः

N° of Çloka 603.

Bezüglich der Accentuation ist nur zu bemerken, dass in diesem Manuscript der echte Svarita vor unbetonter Silbe durch \sim unter der respectiven Silbe bezeichnet wird, z. B. fol. 14^b बुद्धी; fol. 16^a तन्वु वर्धयामि; सो सी; fol. 25^b तन्वु तनूमि: u. dgl. m. Der echte Svarita vor betonter Silbe wird dagegen, wie gewöhnlich, durch \wedge unter der respectiven Silbe bezeichnet, z. B. fol. 25^a कृ खा; कृय: u. dgl. m.

Als erstes Blatt dieses Manuscriptes hat nicht fol. 3 zu gelten, sondern ein fragmentarisches Blatt ohne Zahlzeichen, welches das letzte Blatt bildete, als ich das Manuscript zur Durchsicht erhielt, nach seinem Inhalt aber an den Anfang des Manuscriptes zu setzen ist. Dasselbe enthält nämlich das Cap. Kāth. 9, 9 vom Anfang सो देवस्व(त्वा)सवितुः प्रसव् स्विन्वो-र्वाङ्मो पूष्णो हस्ताम्वा प्रतिगुहामि etc. an bis gegen das Ende hin. Die Schlussworte dieses Capitels aber bilden die ersten Worte von fol. 3, nämlich (मा देवाणां तं) मुञ्चेदि मां मनुष्या-याम् ¹. Demnach darf das ersterwähnte Blatt als Rest von fol. 2 betrachtet werden, was auch die daran schliessende Bemerkung bestätigt इति प्रतिग्रहब्राह्मणं समाप्तम् ।

Daran schliesst sich das यज्ञोपवीतब्राह्मणम्, welches ich nach T₁ sub Nr. 4 bereits oben (S. 23) mitgetheilt habe.

Es folgt der Tāitt. Ār. 2, 2 entsprechende Abschnitt, den wir ebenfalls in T₁ sub Nr. 4 vorfinden, jedoch dem Yajñopavitabrāhmaṇa vorausgehend (cf. oben S. 23). Auch hier heisst es nach Abschluss desselben इति सन्ध्याब्राह्मणम् ।

Es folgt ein Abschnitt, der als यमिधारणम्, ein weiterer, der als पञ्चयामतन्त्रम् bezeichnet ist. Diese und die folgenden Blätter zeigen keine oder nur wenig Accentuation. Solche beginnt regelmässig erst fol. 7^a mit den Worten पञ्चानाम्वा वा-तानाम्वायं गृह्णामि etc.

fol. 9 enthält Kāth. 38, 12 vom Anfang बृहस्पतिपुरोहिता देवा etc. bis देवहवाम् (6 Zeilen meines Textes). Es folgt ein Stück Paddhati ohne Accente und darauf Kāth. 18, 4 vom Anfang अतावाङ्मुतधामाभिर्नन्वर्वस्तं न इदं ब्रह्म यत् पातु तस्मै स्वाहा वद् etc. fast bis zum Ende des Capitels (महि शर्म यच्छ स्वाहा); und zwar zeigt der Text hier ganz dieselbe Abweichung von

¹ Das Ms. schreibt मुञ्चेदि मां मनुष्यायाम् ।

Kāṭh. 18, 4, welche wir bereits oben in T₁ sub Nr. 5^b, wo derselbe Abschnitt vorliegt, beobachtet haben (cf. oben p. 28).

fol. 10^b finden wir die beiden ersten Verse von Kāṭh. 2, 14; darauf Paddhati ohne Accente; fol. 11^a unten heisst es dann **इति काशीपाकः**; fol. 12 Paddhati ohne Accente; fol. 13 und 14 bieten eine Reihe accentuirter Mantras aus dem Kāṭhaka, jedoch kein zusammenhängendes Stück des Textes; desgleichen fol. 16; fol. 15 und 17 Paddhati ohne Accente; fol. 17^b unten heisst es dann **इति पूर्वाङ्गित्वाङ्गणं समाप्तम्** und fol. 18^a **इति धन्वतन्व-विधिः** **॥ अथ कवचपूजनम्** ॥ Dies Thema behandeln offenbar die folgenden unaccentuirten Blätter 18 und 19. Dann kommt eine Lücke von 5 Blättern, indem fol. 20—24 fehlen.

fol. 25, accentuirt, enthält RV 1, 165 (= Kāṭh. 9, 18) vom zweiten Verse an. Dies Lied kommt fol. 26^b zum Abschluss und dann heisst es **इति देवीसूक्तम्** ॥ Es folgt RV 10, 125 vom Anfang an (im Kāṭh. nicht vorhanden); kommt fol. 27^a zum Abschluss und dann heisst es **इति दुर्वासूक्तम्** ॥ Es folgt RV 1, 106 vollständig (im Kāṭh. nicht vorhanden); darauf accentuirte Verse verschiedenen Ursprungs, so RV 5, 4, 9; 8, 11, 10 u. a. m. (nicht im Kāṭh. vorhanden).

fol. 28^b heisst es **इति देवीपञ्चकम्** ॥ **अथ कुरमाख्यमन्त्राः** ॥ und fol. 29^b oben beginnt nun mit den Worten **यदेवा देवहोत्रं चक्षामासुतमूदिमं** etc. ein Abschnitt, welcher Tāitt. Âr. 2, 3 entspricht. Wir kennen denselben bereits aus W_{1a} fol. 41 flg.¹ und ich theile ihn unten im zweiten Abschnitt dieser Abhandlung nach T₆, theilweise auch T₁ und T₇ mit. Daran schliesst sich der nächste Abschnitt, welcher Tāitt. Âr. 2, 4 entspricht, beginnend **यदेदीचमुचमहे** etc.; derselbe ist in T₆ nicht mehr vollständig erhalten, wohl aber in W_{1a}. Ebenso stimmt auch der weitere Text mit den Abschnitten, welche Tāitt. Âr. 2, 5 und 2, 6 entsprechen, ganz zu W_{1a}, nur dass derselbe hier in T₇ accentuirt vorliegt und hie und da eine Form correcter gegeben ist. Es schliesst sich aber in diesen Kāṭha-Manuscripten (T₇ sowie W_{1a}) das Capitel, welches Tāitt. Âr. 2, 6 entspricht, keineswegs unmittelbar an jenes an, welches Tāitt. Âr. 2, 5 entspricht, vielmehr liegen umfängliche Parteen dazwischen,

¹ Vgl. meine Abhandlung „Zwei neuerworbene Handschriften der k. k. Hofbibliothek in Wien mit Fragmenten des Kāṭhaka“, p. 13.

welche in T₇ nicht weniger als 5 Seiten füllen. T₇ und W_{1a} stimmen in allen Einzelheiten dieses Zwischentextes so vollständig überein, dass wir nicht daran zweifeln können, dass diese Gestaltung des Textes Gemeingut der Kāṭha-Çākhā war. Sowohl in T₇ als in W_{1a} heisst es nach Abschluss des Tāitt. Âr. 2, 5 entsprechenden Abschnittes सीवामखानि चाकुनख ।¹ Darauf folgen in beiden Manuscripten 3 Verse aus dem Anfang von Kāṭh. 38, 5, beginnend mit वहेवा देवहेवनन्देवासवकमा व-
चम् । अपिर्मा etc. Dann heisst es प्रायश्चित्तानि सर्वातीतानि त्रि-
मुशेषवयोः ॥ Es folgt der Anfang von Kāṭh. 35, 1 भद्रं कर्णेभि-
स्सुषुष्याम etc. und die 3 darauf folgenden Verse. Dann heisst es in beiden Manuscripten शेषः कोविदस्य राजपुत्रस्य राज्ञेयोः ॥
und es folgt, beginnend mit dem Verse पुनश्च मा पितरस्तीत्यासः
etc. ein Stück aus Kāṭh. 38, 2 bis पंतयो रवीशाम् Dann heisst es
ब्रह्महो यज्ञानिरुक्तम् ॥ पुनर्ममैतिलिङ्गिथं etc. यन्ने च रेतः पृचि-
वी etc. यन्ने रेतः प्रसिष्यति etc. Diese 3 Verse bilden einen Ab-
schnitt, der Tāitt. Âr. 1, 30, 1 entspricht (ebenso in W_{1a}). Der-
selbe Abschnitt ist auch in T₇ sub Nr. 8 erhalten (cf. unten).
Darauf heisst es in T₇ अपि वो द्रव्य इति प्रवापतेः ॥ Es folgt,
beginnend mit रवे चरेषु वृषभस्य वशि etc. ein öfters vorkommen-
des Stück aus Kāṭh. 36, 15 bis zu dem Verse या राजन्ते दुन्दुभा
etc. (incl.).² Dann heisst es हिरण्यवर्णा इति वज्रपत्न्यः ॥ श्री हिं-
रण्यवर्णास्सुवयः पावका etc. यासान्देवा दिवि कृष्वन्ति etc. यासां
राजा वदसो etc. Weiter heisst es श्री अपये नमः (!) वाचये नमः ।
सूर्याय नमः । ब्रह्मणे नमः । प्रवापतये नमः । क्रूरमर्षिभ्यः नमः । इति
व्रतहोमः । अपि त्वं पारयेति स्विष्टकृतम् ॥ अपि त्वं पारया नमो च-
खान्सिभिरेति दुर्गाय विन्वा । धूय पुष्ट्या वज्रका न उर्वी भवा
तोकाय तनवाय शिखोः ॥ वैज्ञानर्षेण सूतेन प्राप्नुयः प्राज्ञविदपतिष्ठते
अपेत्सूक्तानि परादि चानि वैज्ञानरीच च ॥ श्री वैज्ञानराच प्रतिवे-
दयामो चंदी मुनिं सङ्गरीं देवतासु etc. Damit beginnt, mit Accen-
tuation, das Tāitt. Âr. 2, 6 entsprechende Stück, welches ohne
Accentuation in W_{1a} vorliegt und von mir in meiner Abhand-
lung 'Zwei neuerworbene Handschriften der k. k. Hofbibliothek
zu Wien' etc., p. 15. 16 bereits vollständig mitgeteilt worden
ist. Nur die zweite Hälfte dieses Abschnittes hat in T₇ infolge

¹ Cf. 'Zwei neuerworbene Handschriften' etc., p. 14.

² Cf. 'Zwei neuerworbene Handschriften' etc., p. 15.

der Ladirtheit des Blattes einige Lücken. Nach dem letzten Verse **यद्वन्नमसि वज्रधा विष्णुं** etc. heisst es hier gleich **इति कूर्माख्यमन्त्रास्समाप्ताः** (während in W_{1a} noch Einiges dazwischen steht).

Wie man sieht, stimmt der ganze Abschnitt, welcher auf fol. 29^b mit den Worten **यदेवा देवदेवनं यदावाणुतमूदिनं** etc. beginnt und auf fol. 36 mit den Worten **इति कूर्माख्यमन्त्रास्समाप्ताः** abschliesst, ganz überein mit dem, was W_{1a} , foll. 41 bis 47 bietet (cf. ‚Zwei neuerworbene Handschriften‘ etc., p. 13–16).

Weiter heisst es **श्रीमद्योगाय नमः** **॥ अथ नवचक्रं (!) लिखते ॥** Es folgen die Verse RV 1, 12, 3; 7, 12, 1; 10, 91, 8; 5, 21, 1; 5, 6, 3 (sämmlich ohne Accente); dann wieder auf fol. 36^b und 37^a ein accentuirter Abschnitt, beginnend **ओं अग्निर्देवता उतिष्ठा नवचक्रं** etc. und endigend **तेन ब्रह्मणा तेन चन्द्रेणा तथा देवतयाश्चिरस्वद् भुवा वीदतु** **॥**

Endlich finden sich auf fol. 37^b nur noch eine Reihe von Mantra-Anfängen ohne Accente **हिरण्यवर्म - - - । ३ । मुखा नो षट् । ४ । - - - । ५ । तव त्रिवे । ६ । जनो जसु सपेभो । ७ । आह्वितुम् । ८ ।** u. s. w.

Damit schliesst T_7 ab.

T_8 .

Die achte der Tübinger Kāṣha-Handschriften, im Catalog M. a. I. 403, von mir als T_8 bezeichnet, einen Pappkasten füllend, ist für uns hier nur von nebensächlichem Interesse, da sie bloss Paddhati zum Kāṣhaka (ohne Accente) enthält. Wir können uns darum bezüglich dieses Manuscriptes mit demjenigen begnügen, was Dr. M. A. Stein darüber auf dem beigefügten Blatte bemerkt:

Foll. 29, ll. 20, ss. 18; Çaradâ writing on birch-bark leaves, numbered 3—18 and 29—40.

Portions of a Paddhati apparently referring to the ritual of the Kāṣhakas. In parts metrical. The rites discussed are: Anantavratodyâpanavidhi, fol. 3.

Dvâdaçivratodyâpanavidhi, fol. 6 (said to be taken from a ‚Padmodbhavabrahmanâradasaṃvâda‘).

Çuklâshṭamivratodyâpanavidhi fol. 14.

Sûryabalavidhi fol. 29.

Çankupratishthâ fol. 37 (form the ,Vâstuvidyâ').
 Toranapratishthâ fol. 40 (incomplete).
 N° of Çlokas 585.

II.

Die Beziehungen der Tübinger Kāṭha-Handschriften zum Tāitt. Āraṇyaka.

Wenn wir schon im Vorausgehenden manche accentuirte Brāhmaṇa-artige Capitel kennen gelernt haben, welche im Kāṭhaka nicht vorhanden und also wohl als Reste eines an die Saṃhitā sich ergänzend anschliessenden Kāṭha-Brāhmaṇa (resp. Āraṇyaka) angesehen werden dürfen, so bieten uns die vorliegenden Kāṭha-Handschriften noch eine besonders werthvolle und interessante Reihe derartiger Capitel, welche zu gewissen Capiteln des Tāitt. Āraṇyaka in ganz unverkennbar naher Beziehung stehen. Bezüglich des zweiten Buches des Tāitt. Āraṇyaka, das in unseren Kāṭha-Manuscripten fast vollständig vorliegt, ist die Uebereinstimmung besonders auffällig und ausgedehnt, und wie vortrefflich dies gerade zu der Tradition der Inder stimmt, welche jenes Buch des Tāitt. Āraṇyaka auf den Weisen Kāṭha als Autor zurückführt, habe ich bereits mehrfach hervorgehoben. Wir haben jest keinen Grund mehr, daran zu zweifeln, dass diese Tradition im Wesentlichen richtig dasjenige Verhältniss andeutet, welches zwischen den respectiven Kāṭha- und Tāittirīya-Texten thatsächlich vorliegt. Vergleichen wir unter diesem Gesichtspunkte die Texte beider Çākhās, so bemerken wir: 1. dass die Anordnung der Capitel bei beiden nicht ganz die gleiche, ja vielfach eine stark abweichende ist; 2. dass auch im Einzelnen die Verse und Sprüche eine vielfach von einander abweichende Gestaltung zeigen, also von einer sklavischen Abhängigkeit der einen Çākhā von der andern nicht geredet werden darf. Eine nähere Untersuchung des Verhältnisses, in welchem die beiden Texte zu einander stehen, dürfte wohl für alle diejenigen, welche sich mit den indischen Schulen und ihrer Geschichte beschäftigen, von nicht unerheblichem Interesse sein. Aus diesem Grunde habe ich mich dazu entschlossen, die bezüglichen Texte unserer Kāṭha-Handschriften mit den

entsprechenden Texten des Tāitt. Āraṇyaka zusammengestellt den Fachgenossen vorzulegen. Um dieser Untersuchung möglichste Vollständigkeit zu verleihen, will ich mich bei derselben nicht auf die allerdings besonders reichhaltigen Tübinger-Handschriften beschränken, sondern auch die sonstigen, mir bis jetzt bekannten Kāṭha-Manuscripte vergleichend und ergänzend berücksichtigen, wo dieselben für die beregte Frage einen Gewinn abwerfen. Es kommt dabei der Codex Stein in Betracht, sodann auch das Wiener Manuscript W_{1a} mit den Tāitt. Ār. 2, 3—8 entsprechenden Capiteln, welches in seiner respectiven Bedeutung bereits früher von mir charakterisirt worden ist; besonders wichtig, weil sehr vollständig, ist endlich das grosse Rcaka der Kāṭha-Schule, welches der königl. Bibliothek zu Berlin gehört und dort die Bezeichnung Or. fol. 1412 trägt, — dasselbe, welches ich bereits in der Zeitschr. d. D. M. G. Bd. 49, p. 150—155 besprochen habe. Dies letztere Manuscript erhielt ich leider erst während des Druckes dieser Abhandlung zugesandt, aus welchem Grunde dasselbe für den ersten Theil derselben gar nicht, für den zweiten, hier beginnenden, nicht in vollem Umfange hat verwerthet werden können. Ich bezeichne im Folgenden das Berliner Manuscript als Brl, den Codex Stein als St.

Von besonderem Werth und hervorragendem Interesse ist ein grösserer Abschnitt von 9 Capiteln, der als Svādhyāya-brāhmaṇa bezeichnet ist. An ihm lässt sich dasjenige, was ich über die Verschiedenheit der Capitelordnung bemerkt habe, am besten und deutlichsten wahrnehmen. Der grösste Theil dieses wichtigen Abschnittes liegt uns in der Handschrift T₆ vor. Dieselbe setzt nach einer grösseren Lücke mit den Worten बामु-दित्वनादेवा उपातिष्ठन् ब्रह्मनामादीन् etc. in einem Capitel ein, welches Tāitt. Ār. 2, 9 genau entspricht, und es reihen sich daran weitere sieben Capitel, welche alle gewissen Capiteln desselben Buches des Tāitt. Ār. entsprechen; und zwar haben wir der Reihe nach Tāitt. Ār. 2, 9. 10. 11. 14. 15. 13. 17. 12, worauf der Abschluss deutlich durch die Bemerkung इति स्वाध्यायब्राह्मणं समाप्तम् ॥ markirt ist.

Die wohlerhaltenen Capitel zeigen am Schluss fortlaufend eine Zahlbezeichnung, mit 2 beginnend und mit 9 schliessend, so dass sich also entsprechen:

Kaṭha-Handschrift T₆ Nr. 2 = Tāitt. Âr. 2, 9

"	"	"	"	3 =	"	"	2, 10
"	"	"	"	4 =	"	"	2, 11
"	"	"	"	5 =	"	"	2, 14
"	"	"	"	6 =	"	"	2, 15
"	"	"	"	7 =	"	"	2, 13
"	"	"	"	8 =	"	"	2, 17
"	"	"	"	9 =	"	"	2, 12

Abgesehen von dem hier fehlenden Anfang des Cap. 2 muss also noch ein Anfangscapitel für diesen Abschnitt vorausgesetzt werden. Welches Capitel als solches zu gelten hat, lehrt uns eine andere der Tübinger Handschriften, in welcher zum Glück gerade der Anfang dieses Svādhyâyabrahmana erhalten ist, während die Mehrzahl der folgenden Capitel fehlen. Es ist das T₁, welches Manuscript sub N° 4 nach dem Yajñopavitabrahmana einen weiteren Brāhmaṇa-artigen Abschnitt bietet, welcher mit einem Capitel beginnt, das mit den Worten **सहै देवानां सुराणां चर्षी प्रतता आकां** etc. anfängt und Tāitt. Âr. 2, 1 entspricht; daran schliessen sich Tāitt. Âr. 2, 9 und 10 — das Weitere fehlt. Daraus liess sich mit grosser Wahrscheinlichkeit entnehmen, dass an der Spitze des in T₆ überlieferten Abschnittes, vor Tāitt. Âr. 2, 9. 10 als Anfangscapitel eben dieses Tāitt. Âr. 2, 1 entsprechende Capitel stand. Zur vollen Gewissheit wird diese an sich schon sehr wahrscheinliche Vermuthung durch den Codex Stein erhoben, der uns in seinem Schlusstheil (p. 91 fig.) diesen ganzen Abschnitt vollständig und im Zusammenhange darbietet, also Tāitt. Âr. 2, 1. 9. 10. 11. 14. 15. 13. 17. 12, — also genau in der Reihenfolge der Tübinger Manuscripte, und auch hier heisst es zum Schluss **इति स्वाध्यायब्राह्मणम्** ! Die Zahlbezeichnung der Capitel ist hier am Anfang ebenfalls vorhanden, und zwar ist Tāitt. Âr. 2, 1 mit 1, Tāitt. Âr. 2, 9 mit 2 bezeichnet; die 3 steht dann aber zu früh, mitten in Tāitt. Âr. 2, 10 (vor dem Abschnitt **चर्षी चर्षी**), und weiterhin fehlen die Zahlen ganz; im Uebrigen aber ist die Uebereinstimmung eine vollständige. Auch das grosse Berliner Kaṭha-Ṛcaka Or. fol. 1412 enthält denselben Abschnitt vollständig, auf foll. 87—89, ganz übereinstimmend mit St, nur dass die einzelnen Capitel hier gar kein Zahlzeichen zum Schluss haben; doch ist es immer deut-

lich markirt, wo das eine abschliesst und das andere beginnt. — Wir dürfen demnach mit Bestimmtheit behaupten, dass das vorauszusetzende Kāṭha-Brāhmaṇa (resp. Âraṇyaka) einen Svâdhyâyabrāhmaṇa betitelten, aus 9 Capiteln bestehenden Abschnitt enthielt, welche Capitel 9 solchen von Tâitt. Âr. 2 deutlich entsprechen, jedoch in anderer Reihenfolge vorliegen, — ganz abgesehen davon, dass die übrigen Capitel des Tâitt. Âr. hier fehlen und an anderer Stelle geboten werden. Die Wichtigkeit des hiermit aufgefundenen grösseren Abschnittes eines Kāṭha-Brāhmaṇa dürfte es wohl ohne Weiteres gerechtfertigt erscheinen lassen, wenn ich den Text, wie er sich aus der Combination der Handschriften T₂, T₁ und St ergibt, hier mittheile und gleichzeitig zur Vergleichung den entsprechenden Text des Tâitt. Âr. daneben stelle.¹ Auch das Berliner Kāṭha-Ācaka Or. fol. 1412 (Brl) ist nachträglich verglichen worden.

Kāṭha-Recension Cap. 1.

Tâitt. Âr. 2, 1.

(Nach T₁ und St; auch Brl).

जोँ सह वै देवांनाखासुराणां च
जोँ प्रततावासा² वयं स्वर्गे लो-
कमेष्टामो³ वयमेष्टाम इति ते सु-
रास्तन्नंहीव सहसावरन्मन्त्रचार्थेण⁴
तपसि देवांसि सुरा जमुह्यं⁵ न
प्राजानं⁶ पराभवन्प्रसुतेन वै जज्ञेन
देवास्त्वर्गं लोकमायन्नप्रसुतेनासु-
राः⁶ पराभवन्प्रसुतो वै जज्ञं उप-

सह वै देवांनाखासुराणां च
जोँ प्रततावासां वयं स्वर्गे लो-
कमेष्टामो वयमेष्टाम इति ते सु-
राः सन्नं सहसावरन्मन्त्रचार्थेण
तपसि देवांसि सुरा जमुह्यं⁵ न
प्राजानं⁶ पराभवन् न स्वर्गं
लोकमायन् प्रसुतेन वै जज्ञेन देवाः
स्वर्गे लोकमायन्नप्रसुतेनासुरान् प-

¹ Ich gebe den Text des Tâitt. Âr. nach der Ausgabe des Rājendralāla Mitra (Calcutta 1872) mit allen Fehlern, und wende nur, der Kürze wegen und um Verwirrung zu vermeiden, das Accentsystem der Carakas an.

² Brl प्रततावासां

³ So T₁ und Brl; St मेष्टामं; T₂ fehlt für dies wie für den ersten Anfang des folgenden Capitels.

⁴ So T₁ und Brl; St सहसावरन्मन्त्रचार्थेण

⁵ So T₁; St जमुह्यं न

⁶ So T₁ und Brl; St जज्ञं प्रसु०

Kāṭha-Recension Cap. 1. 2.

Tāitt. Âr. 2, 1. 9.

(Nach T₀, T₁ und St; auch Brl).

वीतिनी¹ प्रसृतो नुपवीतिनो² यं वै
किञ्च ब्राह्मणो यज्ञोपवीत्धीते³
यजत एवं तत्तत्कामाद्वाक्यो⁴ यज्ञो-
पवीत्त्रिधाधीयत⁵ यजेत याजयेद्वा
दद्यात्प्रतिगृहीयाद्यज्ञं प्रसृत्वा
अजिनं⁶ वासो वा⁷ दक्षिणत उप-
वीय⁸ दक्षिणमार्थिमुद्धरत्वध-
नो⁹ सर्वमिति यज्ञोपवीतमेतदेव
विपरीतमाचीनावीतमितुदेवत्¹⁰
संवीतं मानुषं विवीतमासुरं¹¹ ॥ १ ॥

अजान्ह वै पुंस्त्रीरूपसंमाना-
न्न स्वयंभ्यभूतवर्त¹² अजयो भ-
वीकृषीक्षामृषित्वनादिवा उपा-
तिष्ठन् यज्ञकामाखेभ्य एतन्ब्रह्मच-
र्यमप्यज्ञस्वाध्यायनैनाद्यजन्¹³ । य-
द्वचो ध्वनीयत ताः पञ्चाहुतयो

राभावयन् प्रसृतो ह वै यज्ञोपवी-
तिनो यज्ञोऽप्रसृतोऽनुपवीतिनो
यत्किञ्च ब्राह्मणो यज्ञोपवीत्धीते
यजत एवं तत्तत्कामाद्यज्ञोपवीत्त्रि-
धाधीयत याजयेद्यजेत वा यज्ञं
प्रसृत्वा अजिनं वासो वा दक्षिणत
उपवीत दक्षिणं बाहुमुद्धरते य-
जते सर्वमिति यज्ञोपवीतमेतदेव
विपरीतं प्राचीनावीतं संवीतं
मानुषं ॥ १ ॥

अजान्ह वै पुंस्त्रीरूपसंमाना-
न्न स्वयं स्वयंभ्यभूतवर्त तद्वच-
योऽभवत्तद्वचोक्षामृषित्वनां देव-
तामुपातिष्ठन् यज्ञकामाखे एतं
ब्रह्मचर्यमप्यज्ञस्वाध्यायनैनाद्यजन् ।
यद्वचो ध्वनीयत ताः पञ्चाहुतयो

¹ So Brl; T₁ वीतिनो; St वीतिनं² So corr.; T₁ und St प्रसृतेनोपवीतिनो; desgl. Brl.³ So T₁ und Brl; St यज्ञोपवीत्धीते⁴ So T₁; St यजेत एतत्तत्कामाः Brl यजत एवं तत्तत्कामा⁵ So T₁; St यज्ञोपवीत्-----धीयत; Brl यज्ञोपवीत्त्रिधाधीयत⁶ So Brl; St प्र-----अजिनं; T₁ प्रसृ----- das Weitere abgebrochen.⁷ वा fehlt in Brl.⁸ So Brl; die anderen Manuscripte उपवीय ohne Accent. Beachte dem उपवीय der Kāṭha-Rec. gegenüber das Fehlerhafte उपवीत des Tāitt. Âr.⁹ T₁ und Brl मुद्धरं¹⁰ So T₁ und Brl; St पितुदेवत्¹¹ St मानुषं¹² So T₁ und Brl; St स्वयंभूतवर्त¹³ So T₁; T₀ एतद्ब्रह्म

Kāṭha-Recension Cap. 2. 3.

Tāitt. Âr. 2, 9. 10.

(Nach T₀, T₁ und St; auch Brl).

देवानामभवत्सर्वेषु तां घृताञ्ज-
तयो चत्सामानि तांस्त्रोमाञ्जतयो
चंद्वर्वाङ्गिरससा¹ मध्याञ्जतयो
चंद्राङ्गसानीतिहासांभुराणां
कस्यान्नाचा नारायसीसां मेद-
काञ्जतयो देवानामभवत्सामिः पुं
पाप्मानमपात्रतापहतपाप्मानो दे-
वास्त्वर्गं लोकमाद्यन्मन्त्रास्त्युज्य-
मृषयो नच्छन् पुंमेव पाप्मानम-
पहन् स्वर्गं लोकमेति ब्रह्मवत्सा-
युज्यं नच्छति च एवं विद्वांस्ता-
ज्जायन्मधीति ॥ २ ॥

पंच वा एते चक्षास्सद्दिं प्रता-
यनो सद्दिं² संनिष्ठानि देवयज्ञः
पितृयज्ञो भूतयज्ञो मनुष्ययज्ञो ब्र-
ह्मयज्ञ इति चंदपीं जुहोत्वपि³ स-
मिधत्तदेवयज्ञस्संनिष्ठति । चत्पि-
तृभस्सधा करोत्वप्यपसंत्पितृयज्ञ-
स्संनिष्ठति⁴ । चंभूतेभ्यो वसिं हरति
तंभूतयज्ञस्संनिष्ठति । चंद्राङ्गसानीं
सं ददाति⁵ तन्मनुष्ययज्ञस्संनिष्ठति
चत्साज्जायन्मधीति एवामयुं च च-

देवानामभवत्सर्वेषु तां घृताञ्जतयो
चत्सामानि त्रोमाञ्जतयो चंद्व-
र्वाङ्गिरसो मध्याञ्जतयो चंद्राङ्ग-
सानीतिहासांभुराणां कस्यान्
नाचा नारायसीमेदकाञ्जतयो दे-
वानामभवत्सामिः पुं पाप्मानम-
पात्रतापहतपाप्मानो देवाः स्वर्गं
लोकमाद्यन्मन्त्रास्त्युज्यमृषयो
नच्छन् ॥ ९ ॥

पंच वा एते महायज्ञाः सततिं
प्रतायनो सततिं संनिष्ठानो देवयज्ञः
पितृयज्ञो भूतयज्ञो मनुष्ययज्ञो ब्र-
ह्मयज्ञ इति । चंदपीं जुहोत्वपि स-
मिधं तदेवयज्ञः संनिष्ठते । चत्पि-
तृभः स्वधा करोत्वप्यपसंत्पितृयज्ञः
संनिष्ठते । चंभूतेभ्यो वसिं हरति
तंभूतयज्ञः संनिष्ठते । चंद्राङ्गसानीं
सं ददाति तन्मनुष्ययज्ञः संनिष्ठते ।
चत्साज्जायन्मधीति कामयुं च (!)

¹ T₀ und Brl चंद्वर्वाङ्गिरससा; St चंद्वर्वाङ्गिरससा; in T₁ Lücke.

² So T₁ und Brl; in T₀ सद्दिं प्रतायनो सद्दिं; St सद्दिं प्रतायनो सद्दिं

³ St पंद्रा जुहोत्वपि

⁴ So T₁; St स्वधाकरोत्वप्यप; T₀ स्वधाकरोत्वप्यप; Brl स्वधाकरोत्वप्यप

⁵ St संदधाति

Kāṭha-Recension Cap. 3.

(Nach T₀, T₁ und St; auch Brl).

Tāitt. Âr. 2, 10.

कुत्साम वा तद्रक्षयचस्समिठति¹।
 चंदुची धीति² पंचसः कुक्षा चक्ष
 पितृभ्यधा अभिवहति चंबवीचि
 घृतकुक्षा³ यत्सामानि सीम⁴ एभ्यः
 पवते चंदचर्वाङ्गिरसो⁵ मंधोः⁶ कु-
 क्षा चंद्राक्षयानीतिहासांपुरा-
 खानि कस्यान्माचा नाराक्षीसी-
 मेदसः कुक्षा चक्ष पितृभ्यधा च-
 भिवहति । चंदुची धीति पंचसा-
 ङ्गतिभिरेव⁷ देवीक्षर्ययति चंबवीचि
 घृताङ्गतिभिर्द्यत्सामानि⁸ सीमा-
 ङ्गतिभिर्द्यंदचर्वाङ्गिरसो⁹ मंधा-
 ङ्गतिभिर्द्यद्राक्षयानीतिहासांपुरा-
 खानि¹⁰ कस्यान्माचा नाराक्षीसी-
 मेदसाङ्गतिभिरेव¹¹ देवीक्षर्ययति¹²
 त एनं तुमाः प्रीताक्षेयसा चर्चसा
 द्रुविजेन चाक्षेयन तर्पयति¹³ ॥ ३ ॥

चंदुः साम वा तद्रक्षयचः समिठ-
 ति । चंदुची धीति पंचसः कुक्षा चक्ष
 पितृभ्यधा अभिवहति चंबवूचि
 घृतक्ष कुक्षा यत्सामानि सीम एभ्यः
 पवते चंदचर्वाङ्गिरसी मंधोः कु-
 क्षा चंद्राक्षयानीतिहासांपुरा-
 खानि कस्यान् माचा नाराक्ष-
 सीमेदसः कुक्षा चक्ष पितृभ्यधा च-
 भिवहति । चंदुची धीति पंचसा-
 ङ्गतिभिरेव तंदेवांक्षर्ययति चंब-
 वूचि घृताङ्गतिभिर्द्यत्सामानि सी-
 माङ्गतिभिर्द्यंदचर्वाङ्गिरसो मंधा-
 ङ्गतिभिर्द्यद्राक्षयानीतिहासां पु-
 राखानि कस्यान् माचा नाराक्ष-
 सीमेदाङ्गतिभिरेव तंदेवांक्षर्य-
 यति त एनं तुमां चायुवा तेषसा
 चर्चसा जिघां चक्षसा द्रक्षवर्चसे-
 नाक्षेयन च तर्पयति ॥ १० ॥

¹ St तिठते ॥ ३ ~ ॥ Hier liest also St fälschlich das Capitel schliessen.² St धीति³ So T₁ und Brl; in T₀ घृतकुक्षा; St ता घृताकुक्षा (dann in St Lücke bis zum nächsten कुक्षा).⁴ So T₁ und Brl; in T₀ सीम⁵ So T₁ und Brl; in T₀ चंदचर्वाङ्गिरसो ohne Accent.⁶ So T₁; in T₀ मंधोः ohne Accent.⁷ So corr.; alle 3 Mss lesen hier पंचसाङ्गतिभिः; ebenso Brl; aber cf. oben.⁸ T₀ und St घृताङ्गतिभि⁹ So T₁ und St; in T₀ चंदचर्वाङ्गिरसो¹⁰ St मंधा¹¹ So T₁ und Brl; T₀ und St मेदसाङ्गतिभिः¹² So T₁ und T₀; in St तर्पयति¹³ So T₀ und Brl; in St तर्पयति; in T₁ nicht vorhanden, da dies Ms. hier kurz vor Schluss des Capitels abbricht und also überhaupt nicht mehr in Betracht kommt.

Kāṭha-Recension Cap. 4.

Tāitt. Âr. 2, 11.

(Nach T₀ und St; auch Brl).

ब्रह्मचर्येण चर्त्तमाद्यः प्राच्या-
द्विंशं यामादच्छदिर्दश¹ उदीच्या
प्रागुदीच्या² बोदित आदिविं इ-
चिद्यत उपवीचीपोपविंश³ चिरपं
चाचामेष्टि⁴ परिमुञ्चिर्भानाम्महं-
पवीचीर्षोपकृत्वा प्राङ्कासीनस्त्वा-
द्यायमधीचीतापां⁵ वा एवं चो-
ववीचा रवो वद्वर्मास्तरसमेव त-
द्रुह⁶ कुपते इचिद्योत्तरी पावी
कृत्वा⁷ सं पविचा⁸ चो ३ मिति⁹
प्रतिपद्यते⁹ एतद्विं तंबवुस्त्रवी वि-
ची प्रमेया वमितत्परममचरमादे-
तद्वचाभुक्तम्¹⁰ । अचो चचरे प-
रमे योमन्मस्त्रिदेवा¹¹ अधि विंचे
निचेदुः । अक्षत्त वेद किमुचा क-
रिचति च इत्तद्विदुसं¹² इमे समा-

ब्रह्मचर्येण चर्त्तमाद्यः प्राच्या
द्विंशं यामादच्छदिर्दश उदीच्या
प्रागुदीच्या बोदित आदिविं इ-
चिद्यत उपवीचीपोपविंश इक्षाव-
विंश चिराचामेष्टिः परिमुञ्च स-
हदुपस्युक्त शिरचंचुवी नासिके
अचि इद्वयमाद्यं च चिराचामिति
तेन चचः प्रीयाति चष्टिः परिमु-
चति तेन चकुं चित्सहदुपस्युचति
तेन सामानि चित्सचं पाविं पादीं
प्रोचति चष्टिरचंचुवी नासिके
अचि इद्वयमाद्यं तेनाचर्चाङ्गि-
रवो ब्राह्मणां नीतिहासां पुराणा-
नि कस्यान् नाचा नारायणीः
प्रीयाति इर्भावां महदुपवीचीर्षो-
पकृत्वा प्राङ्कासीनः स्वाध्यायम-

¹ So corr. T₀ च्छदिर्दश; Brl und St च्छदिर्दश² So T₀ und Brl; cf. TÂr.; in St प्रागुदीच्या³ So T₀ und Brl; in St उपवीचीपोपविंश⁴ So St; in T₀ मधीचेतापां; Brl मधीचेतापां⁵ So corr.; in T₀ ohne Accent; St तद्रुह; Brl नेव ब्रह्म⁶ So Brl; in den anderen Mss. ohne Accent.⁷ So T₀; in St सं पविता; Brl सं पविचा ३⁸ Die ३ fehlt in St und steht in Brl vor dem चोमिति, cf. die vorhergehende Anmerkung.⁹ So Brl; die anderen Manuscripte प्रतिपद्यते¹⁰ So T₀; St चाभुक्तम्; Brl चाभुनक्तम्¹¹ So corr.; in den Manuscripten योमन् ohne Accent, — ein überaus häufiger Fehler dieser Çāradā-Manuscripte.¹² T₀ und Brl च इत्तद्विदुसं; St च इत्तदि

Kātha-Recension Cap. 4. 5.

Tāitt. Âr. 2, 11. 14.

(Nach T_o und St; auch Brl).

सत इति¹ चक्षमेव प्रयुक्तायासीत
सावित्रीकृत्वायत्रीं चिरम्बाह पञ्चो
र्ध्वर्ध्वो नवान्नं सविता अत्रिः प्र-
सविता अत्रिमेवाभोत्वचो² प्रज्ञात-
वैव प्रतिपदा क्वा³सि प्रतिपद-
ते⁴ ॥ ४ ॥

धीवीतापां वा एव चोवधीना-
रसो चक्षमीः सरसमेव प्रज्ञा कृत्ते
दक्षिणोत्तरीं पाद्वी पाद्वी कृत्ता
सं पवित्रावोमिति प्रतिपद्यत एतद्वै
चक्षुस्त्रयी विधीं प्रविद्या वानित्य-
रममचरं तदेतद्वचोभुक्तं चक्षो च-
चरे परमं चोमन्वसिन्देवा चक्षि
विन्दे विन्दुर्ध्वसं वेद विन्दुषां
करिष्यति च इत्तद्विदुषं इमे सं-
मासत इति चोमेव प्रायुक्तं भुम्भुः
स्त्रिरित्याहितद्वै वाचः सत्त्वं चदेव
वाचः सत्त्वं चदेतत्तायुक्तं चक्ष सा-
वित्रीं नावत्रीं चिरम्बाह पञ्चो
र्ध्वर्ध्वो नवान्नं सविता अत्रिः प्र-
सविता अत्रिमेवाभोत्वचो प्रज्ञात-
वैव प्रतिपदा क्वा³सि प्रतिपद-
ते ॥ ११ ॥

तस्य वा एतस्य चक्षस्य मेचो
हविर्धाम⁴ चक्ष⁵ हविर्विबुधप्रिस्स-
नविबुधवद्गारीं चक्षवस्त्वुर्वति सौ
नुववद्गारीं⁶ वाचुरात्माभावत्वा⁷

तस्य वा एतस्य चक्षस्य मेचो
हविर्धाम विबुधप्रिर्वर्ध्वं हविस्त्रय-
विबुधवद्गारीं चक्षवस्त्वुर्वति सौ नु
ववद्गारीं वाचुरात्माभावत्वा

¹ So St und Brl; in T_o खते । इति² So St und Brl; T_o अत्रिमेतवा³ St पञ्चव्यो⁴ So corr. T_o und Brl हविर्धाम; St हविरात्रि⁵ So Brl; die anderen Manuscripts चक्ष⁶ Brl सौ नववद्गारीं⁷ St भावात्; Brl भावा

Kāṭha-Recension Cap. 5. 6.

Tāitt. Âr. 2, 14. 15.

(Nach T₀ und St; auch Brl).

स्विष्टकृचं एवं विद्वांश्चेत्¹ वर्धति
विद्योतमाने खनयत्नवस्तूर्वति यं-
वमाने वाचा² समावक्षायां स्वा-
ध्यायमधीते उत्तमं नाकं रोहत्सु-
त्तमस्तमानानाश्रयति चावक्षा³ इ-
मांशुचिर्वी वित्तस्य पूर्वा⁴ इदंस्वर्गं
लोकं जयति विद्यावताजयति भू-
वीषसायवर्मपः⁵ पुनर्भुजयति
यं एवं विद्वांस्त्वाध्यायमधीते ॥ ५ ॥

तस्य वा एतस्य यज्ञस्य हां च-
नधावी⁶ यदात्मानुचिर्यद्देशो⁷
यं एवं विद्वांसहाराचं⁸ उर्वस्तुदित
चासीनस्विष्टमन्त्रजन्त्राचानीं रक्षे
यामि वा चावत्तरसं⁹ स्वाध्यायम-
धीते सर्वलोकानमिजयति सर्वं⁹
लोकान् जयति पुंसंहरति¹⁰ तदेवाभ्य-
नूता¹¹ ॥ जनुषा¹² अक्षिन्ननुषाः¹³

स्विष्टकृचं एवं विद्वांश्चेत् वर्धति
विद्योतमाने खनयत्नवस्तूर्वति यं-
वमाने वाचावमावाक्षायां स्वा-
ध्यायमधीते तप एव तत् तपते
तपो हि स्वाध्याय इति उत्तमं
नाकं रोहत्सुत्तमः समानानां भ-
यति चावता इ वा इमां वित्तस्य
पूर्वा इदं स्वर्गं लोकं जयति ता-
वता लोकं जयति भूवांसं चाव-
त्तं चाप पुनर्भुजयति ब्रह्मणः सा-
युज्यं नयति ॥ १४ ॥

तस्य वा एतस्य यज्ञस्य हां च-
नधावी यदात्माऽनुचिर्यद्देशः ।
संभुचिर्दिवतानि । यं एवं विद्वांस-
हाराचं उर्वस्तुदिते ब्रजं चिन्तना-
सीनः ब्रह्मणो रक्षे यामि वा चा-
वत्तरसं स्वाध्यायमधीते सर्वं
लोकान् जयति सर्वान् लोकान् पु-
ंसं नु संहरति तदेवाभ्युता । जनु-

¹ So Brl; St und wohl auch T₀ मेची² St वचा³ So T₀ und Brl; St यदा⁴ So T₀; St स्वाध्यायमः; Brl स्वाध्यायमः⁵ So T₀; St अनध्यायी⁶ T₀ यदात्मा⁷ St अनुचिर्यद्देशो; T₀ अनुचिर्यद्देशो; Brl अनुचिर्यद्देशो⁸ So Brl; St महाराचं; T₀ महाराचं⁹ So Brl acc.; die anderen Mss. सर्वं¹⁰ So T₀; St नुवीं नसं; Brl नुवीं नुसं¹¹ T₀ तदेवाभ्यनूता; St तदेवाभ्यनूता; Brl तदेवाभ्यनूता¹² So T₀ und Brl; St जनुषा¹³ So T₀ und Brl; St अक्षिन्ननुषा

Kāṭha-Recension Cap. 6.

(Nach T₀ und St; auch Brl).

Tāitt. Ār. 2, 15.

परस्मिन्सुतीये लोके जगुषांस्वाम
 वै^१ देवयानाः पितृयानाश्च लोका-
 स्सर्वाहोक्ताजगुषांस्संखरेभित्तिं वै^२
 वृष्ट्याप्ता जयाह तं प्रजापति-
 राऽऽतिभिः पाप्मानमपाहताऽऽती-
 ना^३ यज्ञेन यज्ञं हविषामिदं-
 चिदानाम्नायज्ञेन ब्राह्मणं च-
 ष्मोमिच्छन्सां स्वाध्यायेनापहत-
 पाप्मा^४ स्वाध्यायी देवयविं वा
 एतच्चविं^५ यो विबुधत्वभावी^६
 वाचिं भवत्वभावी^७ नाके तदेवा-
 भ्यनुता । चक्षित्वा चविधिं^८
 संखायन्न तं वाचपि भावी च-
 क्षि^९ । यदी मुञ्चोत्संख^९ मुञ्चोति
 नहिं प्रवेदं वृक्षतं पञ्चामिति
 तंसात्स्वाध्यायो^{१०} ध्येत्यो यं य-
 ज्मनुमधीति तेन तेनाक्षिष्टं च तदे-
 वाचोरादित्वं^{११} सांयुज्यच्छति
 तदेवाभ्यनुता ॥

यां चक्षित्वाजगुषाः परस्मिन्सुतीये
 लोके जगुषां स्वाम । वै देवयाना
 उत पितृयानाः सर्वाभ्ययो जगुषां
 चाक्षीयेमिति । चक्षिं वै जातं पा-
 प्मा जयाह तं देवा चाऽऽतिभिः
 पाप्मानमपाहताऽऽतीना यज्ञेन य-
 ज्मं हविषामिदं चिदानां ब्राह्म-
 णेन ब्राह्मणं च ष्मोमिच्छन्-
 सां स्वाध्यायेनापहतपाप्मा स्वा-
 ध्यायी देवयविं वा एतत्तं योऽ
 नूत्सुबलभावो वाचिं भवत्वभावो
 नाके तदेवाभ्यनुता । चक्षित्वा च-
 विधिं संखाय न तं वाचपि
 भावी चक्षि । यदी मुञ्चोत्संख
 मुञ्चोति न हिं प्रवेदं वृक्षतं प-
 ञ्चामिति । तंसात्स्वाध्यायो ध्येत-
 यो यं यं ज्मनुमधीति तेन तेनाक्षिष्टं
 भवत्वयैवाचोरादित्वं सांयुज्य न-
 चति तदेवाभ्यनुता ॥

^१ In T₀ ohne Accent.^२ So T₀ und Brl; in St चिं^३ So Brl; T₀ हताऽऽतीना; St हताऽऽतेना^४ So Brl; die anderen Mss. वैनापहतपाप्मा^५ So St und Brl; in T₀ तंभावी^६ So St; in T₀ वाचि भवत्व; Brl वाचि भवत्व^७ So T₀ und St! Desgleichen Brl.^८ St चक्षि^९ So T₀ und St! Desgleichen Brl.^{१०} St तंसात्स्वाध्यायो^{११} So Brl; T₀ चिवाचोरा; St चिवाचुरा

Kāṭha-Recension Cap. 6. 7.

Tāitt. Âr. 2, 15. 13.

(Nach T₀ und St; auch Brl).

ये अर्वाक्ष उत वा पुराणां वेदं
विहीयमभितो वदन्ति आदित्यमेव
ते परिवदन्ति¹ सर्वे त्रिंशत्तीक्ष-
न्मवृतं च हीयमिति चावतीर्थं देव-
तासांस्सर्वा वेदविदि ब्राह्मणे वस-
न्ति² तस्माद्ब्राह्मणेभ्यो वेदविज्ञो
दिवे दिवे³ नमस्तुवाग्नाहीचङ्क्री-
तवेदेता एव देवताः प्रीयाति ॥ ६ ॥

मध्यन्दिने प्रवक्षमधीयीताधि-
र्थे⁴ ब्राह्मणो वा आदित्यो त्रिंश-
त्खादेव तैजिष्ठतपति⁵ तदेवाभ्य-
नूत्ता⁶ ॥ विषन्देवानामुद्गादधीक-
ञ्चुर्मिषं च वक्षसाधैः । चाप्रा
चावापृषिषी चमरिषं सूचं चा-
त्तां वनतः खलुषधैति स वा एव ब्रह्म-
चरस्सचः प्रतापते⁷ सचस्सन्तिष्ठते⁸
तस्य प्राक्साधमवभृषी⁹ नमो ब्रह्म-
ण इति परिधानीयान्निर्न्वाहापं
उपस्पृञ्च नृहान्परेत्¹⁰ तच चत्किञ्च
ददाति¹¹ तद्विषया ॥ ७ ॥

ये अर्वाकुत वा पुराणि वेदं वि-
द्वांसमभितो वदन्त्यादित्यमेव ते
परिवदन्ति सर्वे अर्पि द्वितीयं तु-
तीयं च हंसमिति । चावतीर्थं दे-
वतासांः सर्वा वेदविदि ब्राह्मणे
वसन्ति तस्माद्ब्राह्मणेभ्यो वेदविज्ञो
दिवे दिवे नमस्तुवाग्नाहीचङ्क्रीर्त-
वेदेता एव देवताः प्रीयाति ॥ १५ ॥

मध्यन्दिने प्रवक्षमधीयीताधौ
खलु वाधैष आदित्यो चद्वाह्यच-
क्षान्तर्हि तैरिष्ठं तपति तदेवाभ्यु-
त्ता । विषं देवानामुद्गादधीकं
चचुर्मिषं च वक्षसाधैः । चाप्रा
चावापृषिषी चमरिषं सूचं चा-
त्तां वनतः खलुषधैति स वा एव
चक्षः सचः प्रतापते सचः संति-
ष्ठते तस्य प्राक्साधमवभृषः । नमो
ब्रह्मण इति परिधानीयां चिर-
न्वाह अपं उपस्पृञ्च नृहानेति ततो
चत्किञ्च ददाति वा दद्विषया ॥ १३ ॥

¹ So T₀; St परिविदन्ति² St ब्राह्मणो वसन्ति; Brl ब्राह्मणे वसन्ति³ St दिवि देवे⁴ So St; T₀ und Brl मधीयेता⁵ So St; T₀ तपति⁶ So T₀; St अभ्यनूत्ता; Brl देवाभ्यनूत्ता ohne Accent.⁷ So St; T₀ प्रतापते; Brl प्रतापति⁸ So T₀; St संतिष्ठति⁹ So Brl; T₀ und St lesen प्राक्साधमवभृषो¹⁰ So T₀; St परिरेत्; Brl परीरेत्¹¹ So St und Brl; T₀ चत्किञ्चिदधाति

Kāṭha-Recension Cap. 8. 9.

Tāitt. Âr. 2, 17. 12.

(Nach T_o und St; auch Brl).

दुहे ह वा एषं च्छन्दीसि यो¹ चावयति सं एषं यज्ञकृतुना² चाव-
येत्तमरखन्परीत³ मुची भूयवका-
श्च⁴ यामादच्छद्दिर्द्दि⁵ स्वाध्यायमे-
धेनमधीचन्नासीत्⁶ तत्रा हास पु-
नरापायवन्ते⁷ दीचामुपेति दीचि-
तो वा एषं भवति चस्वाध्यायम-
धीति तस्मान्नश्नन्दीच⁸ खानमुप-
सद⁹ चासनं सुता¹⁰ वाग्वुद्धर्मन उपभु-
त्तिर्धुवा प्राची इविः सामाध्वर्युः स
वा एषं यज्ञः प्राचद्विचिर्वाऽनन्त-
द्विचिः समुत्तरः ॥ १७ ॥

दुहे ह वा एषं च्छन्दीसि यो¹ चावयति सं येन यज्ञकृतुना चा-
वयेत्तो रखं परीत मुची देवे
स्वाध्यायमेधेनमधीचन्नासीत् । त-
स्मान्नश्नन् दीचा खानमुपसद चा-
सनं सुता वाग्वुद्धर्मन उपभु-
त्तिर्धुवा प्राची इविः सामाध्वर्युः स
वा एषं यज्ञः प्राचद्विचिर्वाऽनन्त-
द्विचिः समुत्तरः ॥ १७ ॥

यामे¹² मनसा स्वाध्यायमधीति

द्विवा¹⁵ नक्तं वेति¹⁴ ह आह ग्रीच
आयेच उत्तरखे¹⁵ वक्ष्यदुत वा
नीत तिष्ठतुतं वक्ष्यतासीन¹⁶ उत्तं

यामे मनसा स्वाध्यायमधीति
द्विवा नक्तं वा इति ह आह ग्रीच
आयेचः उत्तरखेऽवक्ष्य उत्तं वा-
नीतं तिष्ठतुतं वक्ष्यतासीन उत्तं

¹ T_o तुना; St एषं यज्ञकृतुना; Brl सं येन यज्ञकृतुना

² T_o चावयेत्तं; St यवयत्तं; Brl चावयेत्तमरखं परीत

³ So Brl; St भूयवकाश्च; T_o ०काश्च

⁴ T_o und Brl च्छद्दिर्द्दि; St च्छद्दिर्द्दि

⁵ So Brl; St मधीचन्नासीत्; T_o धीचिन्नासीत्

⁶ So Brl; St हासपुनरापायवन्ति; T_o हास पुनरापायवन्ते

⁷ So Brl; T_o तस्मान्नश्नन्दीच; St तस्मान्नश्नन् दीचा

⁸ St मुपसाद

⁹ So St; T_o und Brl सता

¹⁰ So Brl; T_o वक्ष्यदुत; St वक्ष्यदुत

¹¹ So T_o und Brl; cf. TÂr 2, 17; St प्राचद्विचिर्वास्तवस्त्वम्यवतमो

¹² St यामे

¹³ St द्विवा

¹⁴ So Brl; in T_o und St वेति ohne Accent.

¹⁵ T_o und Brl आयेचमुता; St आयेच उत्तं

¹⁶ T_o तासीन

Kāṭha-Recension Cap. 9.

Tāitt. Âr. 2, 12.

(Nach T₂ und St; auch BrI.)

श्रयानो धीयतीव¹ स्वाध्यायमान-
 खाद्वा एव तपस्यते च स्वाध्याय-
 मधीते तपस्वी² पुंस्त्री भवति त-
 देवाभ्यनूता । नमो ब्रह्मणे नमो
 अस्त्वय नमः पृथिवी नम ओष-
 धीभ्यः । नमो वाचे नमो वाचस्प-
 तये नमो विष्णवे बृहते कृणोमी-
 त्वेतासामेव देवतानां सार्धितं³
 सायुष्यं सलोकतामामोति य एवं
 विद्वान्स्वाध्यायमधीते ॥ ९ ॥

इति स्वाध्यायब्राह्मणं समा-
 प्तम्⁴ ॥

श्रयानोऽधीयतीव स्वाध्यायं तप-
 स्वी पुंस्त्री भवति य एवं विद्वान्-
 न्स्वाध्यायमधीते नमो ब्रह्मणे न-
 मो अस्त्वय नमः पृथिवी नम
 ओषधीभ्यः । नमो वाचे नमो वा-
 चस्पतये नमो विष्णवे बृहते करो-
 मि ॥ १२ ॥

Die Uebereinstimmung zwischen beiden Texten ist so evident, dass ich darüber kein Wort zu verlieren brauche. In einigen Capiteln lässt sie sich Satz für Satz genau verfolgen (z. B. Cap. 6 = Tāitt. Âr. 2, 15; Cap. 7 = Tāitt. Âr. 2, 13 u. a. m.). In anderen ist hier und da der Text des Tāitt. Âr. durch eingeflochtene Bemerkungen erweitert, — bisweilen spar- sam, wenn z. B. in Tāitt. Âr. 2, 14 तप एव तपस्यते eingeschoben wird; oder Tāitt. Âr. 2, 15 a. A. समुज्जिह्वतानि u. dgl. m. Am stärksten ist solche Erweiterung merklich bei Tāitt. Âr. 2, 11. Bisweilen bietet aber auch der Kāṭha-Text ein paar Bemerkungen mehr, so z. B. im Cap. 2 = Tāitt. Âr. 2, 9, in Cap. 8 und 9 a. E. In den einzelnen Formen finden sich beachtenswerthe Divergenzen (z. B. सद्दि der Kāṭhas gegenüber सतति im Tāitt. Âr., शौच आपेयः gegenüber शौच आह्वयः, कृणोमि gegenüber करोमि u. a. m.); doch dürfte es angezeigt sein,

¹ So corr.; T₂ und BrI. श्रयानो धीयतीव: St श्रयानो धीयतीव

² So corr.; alle drei Mss. तपस्वी

³ So BrI; T₂ und St सार्धितं

⁴ So T₂; in St und BrI fehlt nur das समाप्तम्

diesen Punkt erst weiter unten, nach Vorlegung des ganzen Materials näher zu erörtern.

Dem Vorstehenden dürften sich wohl am natürlichsten einige Capitel der Kaṭha-Manuscripte anreihen, welche wiederum gewissen Capiteln von Tāitt. Âr. 2 entsprechen; und zwar hätten wir da zunächst das vereinzelt stehende, auch als ब्राह्मणम् bezeichnete Capitel, welches Tāitt. Âr. 2, 2 entspricht; sodann wieder eine Reihe näher zusammenhängender Capitel, welche Tāitt. Âr. 2, 3—8 entsprechen.

Kaṭha-Recension.

(Nach T₁ sub Nr. 4 und Brl.)

रंशीसि ह वा पुरोमुवाक्ते¹ त-
पो यमतिष्ठन् तांनि प्रजापतिर्वैरे-
क्षीपामन्वयत तांनि वरमवुक्षता-
दित्थो नो योश्चेति तांनि प्रजाप-
तिरब्रवीद्वोधयध्वमिति² तस्मादु-
त्तिष्ठन्ती³ ह वा⁴ तांनि रंशीस्त्रा-
दित्थं⁵ बोधयन्ति⁶ चावदसमन्व-
मात्तांनि ह वा⁷ एतांनि रंशीसि
मायत्र्याभिमन्त्रितेनाश्रया शान्ध-
नि तदु ह वा एते ब्रह्मवादिनः
पूर्वाभिमुखास्सन्ध्यायां मायत्र्याभि-
मन्त्रिता⁸ अप ऊर्ध्वं विंशियन्ति तां

Tāitt. Âr. 2, 2.

रंशांसि ह वा पुरोमुवाक्ते त-
पो यमतिष्ठन् तान्मजापतिर्वैरेक्षो-
पामन्वयत तांनि वरमवुक्षितादि-
त्थो नो योश्चा इति तान्मजापति-
रब्रवीद्वोधयध्वमिति तस्मादुत्तिष्ठ-
न्ती³ ह वा तांनि रंशांसि⁴ स्त्रादित्थं
बोधयन्ति⁶ चावदसमन्वमात्तांनि
ह वा एतांनि रंशांसि मायत्रि-
याभिमन्त्रितेनाश्रया शान्धनि तदु
ह वा एते ब्रह्मवादिनः पूर्वाभि-
मुखाः सन्ध्यायां मायत्रियाभिम-
न्त्रिता आप ऊर्ध्वं विंशियन्ति तां

¹ So T₁; in Brl ह वा पुरोमुवाक्ते; man beachte die entsprechenden fehlerhaften Formen des Tāitt. Âr.

² So corr.; T₁ und Brl बोधयध्वमिति

³ So corr.; T₁ und Brl उत्तिष्ठन्ती

⁴ So T₁ und Brl; vgl. das ebenso fehlerhafte ह वा des Tāitt. Âr.

⁵ So corr. in Anlehnung an Tāitt. Âr.; T₁ und Brl स्त्रादित्थो

⁶ So corr.; T₁ und Brl बोधयन्ति

⁷ So corr.; T₁ ह वा; desgleichen Brl!

⁸ So Brl; T₁ मायत्र्याभि

Kaṭha-Recension.

Tāitt. Âr. 2, 2.

(Nach T₁ sub Nr. 4 und Brl.)

एतां चापो वक्षो भूत्वा तानि र-
चीसि मन्दिहादये दीपे प्रचिपन्ति
यत्प्रदक्षिणं प्रक्षामन्ति तेन पाप्मा-
नमवधून्वन्तु यन्मसीं ज्ञानमादि-
त्तमं^१ भिधायन् कुर्वन् ब्राह्मणो विद्वा-
न्सकसं भद्रं मनुते सावादिर्त्तो^२ ब्र-
ह्मेति ब्रह्म वै सद्रह्माध्येति^३ य एवं
वेद ॥ इति सन्ध्याब्राह्मणम्^४ ॥

एतां चापो वक्षो भूत्वा तानि र-
चा^०सि मन्दिहादये दीपे प्रचिपन्ति
यत्प्रदक्षिणं प्रक्षामन्ति तेन पाप्मा-
नमवधून्वन्ति सद्यन्तमसंयन्तमा-
दित्वमभिधायन् कुर्वन् ब्राह्मणो
विद्वान् सकसं भद्रं मनुते स वादि-
र्त्तो ब्रह्मेति ब्रह्मैव सन् ब्रह्मायेति
वेद ॥ २ ॥

(Es folgt in T₁ wie in Brl das
Yajñopavittabrâhmaṇa.)

Die Uebereinstimmung ist bei diesem Capitel eine voll-
ständige, fast wörtlich zu nennende. Besonders bemerkenswerth
scheint mir dabei die Uebereinstimmung in einigen Fehlern:
so gleich am Anfang des रचीसि इ वा पुरोनुवाजे der Kaṭha-
Recension gegenüber dem रचा^०सि इ वा पुरोनुवाजे des Tāitt.
Âr.; desgleichen wieder das spätere इ वा der Kaṭha-Recension
(für इ वै) gegenüber dem इ वा des Tāitt. Âr.; vielleicht auch
die beiden Recensionen eigene Betonung पूर्वाभिमुखाः. Mehr-
fach hat die Kaṭha-Recension hier wie auch sonst die correcteren
Formen, so in dem अप ऊर्ध्वं विचिपन्ति gegenüber dem fehler-
haften चाप ऊर्ध्वं विचिपन्ति des Tāitt. Âr.; dann zeigt allerdings
auch das Kaṭha-Manuscript Fehler gegenüber dem Tāitt. Âr.
Den Einfluss der Tāittirīya-Çākhā erkennen wir, wenn für das
वाचय्या der Kaṭha-Recension im Tāitt. Âr. वाचयिया gelesen wird.

Wir haben ferner einen grösseren Abschnitt, der sich als
Kūçmāṇḍa-Abschnitt charakterisiren lässt und Tāitt. Âr. 2,
3—8 entspricht. Derselbe zerfällt in zwei Theile: die Kū-

^१ T₁ मवधून्वन्तु यन्मसीं ज्ञानमादित्वं Brl मवधून्वन्तु यन्मसं ज्ञा-
नमादित्वं

^२ T₁ und Brl सावादिर्त्तो

^३ So Brl; T₁ ब्राह्मेति

^४ So Brl; in T₁ nur इति ब्राह्मणम्

çmâṇḍamantrâḥ, entsprechend Tâitt. Âr. 2, 3—6, und das Kûçmâṇḍabrâhmaṇa, entsprechend Tâitt. Âr. 2, 7 und 8. Der ganze Abschnitt, jedoch ohne Accentuation, ist in W₁, zum grössten Theil auch in W₂ (accentuirt), enthalten und von mir bereits früher besprochen und theilweise nach W₁ mitgetheilt worden.¹ Da die Tübinger Kaṭha-Manuscripte wie auch Brl denselben accentuirt bieten, halte ich es für angezeigt, ihn hier vollständig mitzutheilen, unter vergleichender Danebenstellung des Tâitt. Âr.

Der erste Theil, die Kûçmâṇḍamantrâḥ, findet sich vollständig, wenn auch mit mehrfachen Lücken und zahlreichen Fehlern in T₇ enthalten; das Tâitt. Âr. 2, 3 entsprechende Stück, desgleichen ein Theil des Tâitt. Âr. 2, 4 entsprechenden Stückes findet sich auch in T₆ und einige Verse von dem Tâitt. Âr. 2, 3 entsprechenden Stück auch auf einem Fragment von T₁ sub Nr. 1^a. Von dem Wiener Manuscripte habe ich dabei nur dasjenige vergleichen können, was ich selbst früher aus demselben mitgetheilt habe. Dass dasjenige Stück, welches Tâitt. Âr. 2, 6 entspricht, in dem Kaṭha-Manuscripte nicht unmittelbar auf dasjenige folgt, welches Tâitt. Âr. 2, 5 entspricht, sondern grössere Partien dazwischen liegen, welche im Manuscripte T₇ fünf Seiten füllen, habe ich bereits oben (p. 49 fig.) dargelegt. Da ich den Inhalt dieses Zwischenstückes dort auch bereits geschildert habe und derselbe im Tâitt. Âr. nichts Entsprechendes zur Seite hat, sehe ich hier von ihm ab und reihe die Tâitt. Âr. 2, 5 und 6 entsprechenden Stücke unmittelbar aneinander. Der zunächst zu gebende erste Theil des Kûçmâṇḍa-Abschnittes wird in T₇ eingeleitet durch die Ankündigung चच कूरमाखमन्त्राः । Darauf folgen noch zwei Seiten Paddhati ohne Accente und dann erst beginnt der eigentliche Text. In Brl sind alle respectiven Capitel auch enthalten.

Kaṭha-Recension Cap. 1.

Tâitt. Âr. 2, 3.

(Nach T₆ und T₇; auch Brl; theilweise auch T₁ sub Nr. 1^a und W_{1a}.)

यद्देवा देवहेतुं यद्वाचानृतम्- यद्देवा देवहेतुं देवासचक्रमा
दिम् । चादितासंख्यामुद्यतर्त- वचम् । चादितासंख्याम्ना मुद्यत-

¹ Vgl. meine Abhandlung 'Zwei neuerworbene Handschriften' etc. p. 13—16. 22. 23. 34.

Kāṭha-Recension Cap. 1.

Tāitt. Âr. 2, 3.

(Nach T₅ und T₇ auch BrI; theilweise auch T₁ sub Nr. 1° und W_{1a}.)

तन मांमुतं ॥ देवा जीवन्काम्या¹
 यद्वाचांनूतमूदिमं । तस्मान्न इह मु-
 खत विंशे देवास्सर्वोषसः² ॥ अतैन
 बावापृषिवी अतैन त्वं सरस्वति³ ।
 कृतान्नः⁴ पाक्षिणसो यत्किंवांनूतमू-
 दिमं ॥ इन्द्रापी मिषावचखी सौ-
 मो धातां बृहस्पतिः । ते नो मुख-
 स्त्वेनसो यत्किंवांनूतमूदिमं ॥ स-
 वातश्चैसादुतं जामिर्गसांज्यायस-
 ऽश्विंसादुतं वा कनीयसः । अनाधु-
 ष्टदेवकृतं यदेनसंस्वात्स्वमसा-
 ज्ञातवेदो मुमुग्धि⁵ ॥ यद्वारिचं
 पृषिवीमुतं वां यत्पितरं मातरं
 वा जिहिंसिमं । अपिर्नसंसादेन-
 सो गार्हपत्यः प्रमुखतु चक्रमं याणि
 दुष्कृता⁶ ॥ धेन चितो अर्षवान्नि-
 र्बभूव⁷ धेन सूर्यसामसो निर्मुमोच⁸ ।
 धेनेन्द्रो विंश्या अंवाहादरातीक्ष्णा-

तस्मिन्नेन मांमितं ॥ देवा जीवन्का-
 म्यां यद्वाचांनूतमूदिमं । तस्मान्न
 इह मुखत विंशे देवाः सर्वोषसः ॥
 अतैन बावापृषिवी अतैन त्वं स-
 रस्वती । कृतान्नः पाक्षिणसो यत्किं-
 वांनूतमूदिमं ॥ इन्द्रापी मिषाव-
 चखी सौमो धातां बृहस्पतिः । ते
 नो मुखस्त्वेनसो यद्व्यकृतमारिमं ॥
 स्वातश्चैसादुतं जामिश्चैसां-
 ज्यायसः श्वैसादुतं वा कनीय-
 सः । अनाधुष्ट देवकृतं यदेनसं-
 स्वात्स्वमसाज्ञातवेदो मुमुग्धि ॥ य-
 द्वाचां यन्मनसा वाङ्मामूचंभाम-
 णीवज्याश्विर्नैर्यदेनूतं चक्रमं ययं ।
 अपिर्मा तस्मादेनसः गार्हपत्यः प्र-
 मुखतु चक्रमं याणि दुष्कृता ॥ धेन
 चितो अर्षवान्निर्बभूव धेन सूर्यं तं-
 मसो निर्मुमोच । धेनेन्द्रो विंश्या

¹ So T₇ und BrI; in T₅ जीवन्काम्या

² So T₅ und BrI; in T₇ सर्वोषसः

³ So T₅ und BrI; in T₇ सरस्वति

⁴ So T₇ und BrI; in T₅ कृतान्नः

⁵ Das Fragment in T₁ sub Nr. 1° beginnt mit den drei letzten Worten dieses Verses.

⁶ Der erste Avasāna dieses Verses findet sich wesentlich ebenso Tāitt. Âr. 2, 6, 2; es heisst dort nur यन्मातरं पितरं वा; der zweite Avasāna lautet dort: अपिर्मा तस्मादेनसो गार्हपत्य उन्नो नेचहुरिता याणि चक्रमं ।

⁷ So T₅; in T₇ und BrI निर्बभूव ⁸ BrI निर्मुमोच

Kaṭha-Recension Cap. 1. 2.

Tāitt. Âr. 2, 3. 4.

(Nach T₂ und T₇; auch Brl; theilweise auch T₁ sub Nr. 1° und W_{1α}.)

इज्जोतिषा ज्जोतिरागगानं जा-
चि¹ । चत्कुसीदमप्रतीतम्वेहं धेन
यमस्य मिथुनां चरामि² । एतत्तदये
चनुत्तो भवामि जीवन्नेव प्रति
तन्ते दहामि ॥ १ ॥

चवहादरातीखेनाहं ज्जोतिषा ज्जो-
तिरागगानं जाचि ॥ चत्कुसीदम-
प्रतीतं मवेहं धेन यमस्य मिथिना
चरामि । एतत्तदये चनुत्तो भवा-
मि जीवन्नेव प्रति तन्ते दहामि ॥
चम्मचि मातां चदा पिपेव चदन्त-
रिचं चदाग्रसांतिक्कामामि चित्ते
देवां दिवि मातां चदाप हं मे
वदस तत्पायामि त्वंनो जये सं
त्वंनो जये त्वंमे जचासि ॥ ३ ॥

चंददीव्वसुसमहं³ वभूवादिस्स-
म्भा⁴ सज्जनंर जनेभः⁵ । अपिमां
तत्तादिक्खं संविदानीं प्रमुत्ता-
म ॥ चंदसाभा चकर किंत्विवा-
ज्जचायां वपुमुपबिज्जमानः⁶ । उय-
मज्जा⁷ च राट्ठभुं च तावप्परसा⁸
चनुत्तामुत्तामि ॥ उयमज्जे राट्ठ-
भुत्त⁹ किंत्विवाचि चंदचवृत्तमनु-

चंददीव्वसुसमहं वभूवादिस्स-
म्भा सज्जनंर जनेभः । अपिमां
तत्तादिक्खं संविदानीं प्रमुत्ता-
म ॥ चंदसाभा चकर किंत्विवा-
ज्जचायां वपुमुपबिज्जमानः । उय-
मज्जा च राट्ठभुं च तावप्परसाव-
नुत्तामुत्तामि ॥ उयमज्जे राट्ठभु-
त्त किंत्विवाचि चंदचवृत्तमनुद-

¹ So T₂ und Brl; in T₁ जाचि; T₇ hat hier eine Lücke; der zweite Avasāna dieses Verses und der erste des folgenden sind abgebrochen.

² So T₁; in T₂ und Brl चरामि; hier bricht das Fragment in T₁ sub Nr. 1° ab.

³ So corr.; T₂ und T₇ चनुत्तमं; desgl. Brl; desgl. W_{1α}, nur ohne Accent.

⁴ So corr.; T₂ वभूवादिस्सम्भा; T₇ und Brl वभूवादिस्सम्भा

⁵ So T₇ und Brl; in T₂ जनीभः

⁶ T₇ वपुमुपबिज्जमानः; Brl वपुमुपबिज्जमानः; T₂ वपुमुप-----मानः

⁷ So T₂; in T₇ उयमज्जा; Brl उयमज्ज

⁸ So T₇ und Brl; in T₂ Lücke, राट्ठभु-----सा

⁹ In T₂ an der Stelle von राट्ठभुत्त eine Lücke.

Kaṭha-Recension Cap. 2. 3.

Tāitt. Âr. 2, 4.

(Nach T₁ und BrI; theilweise auch
T₂ und W_{1a}.)

इत्तमेतत्¹ । भेन्न च्छयाणुयव इत्स-
 म्मानो यमस्स लोके चधिरज्जु-
 रायत्² ॥ अथ ते हेणो वदस्व न-
 मोभिरव यत्तेभिरीमहे हविभिः ।
 चचल्लसंभमसुर³ प्रचेतो राज्ञेना-
 सि शिञ्जवः⁴ कताणि ॥ उदुत्तमं व-
 दस्व पाञ्चमसंदवाधनं वि मध्यमं
 अथाव । अथा वचमादित्थं व्रते
 तत्तानामसो चदितये स्साम ॥ २ ॥
 इमंमे वदस्व मुधी इवमसां च नृ-
 षव । त्वामवच्छुराचके ॥ तत्त्वाया-
 मि ब्रह्मणा वन्दमानसंदवाधो
 वचमानो हविभिः । अहेणमानो
 वदस्वेह बोधुवशीस⁵ मां न चायुः
 प्रमोवीः ॥ त्वंनो अपे वदस्व वि-
 द्वान्देवस्स हेणो ववासिसीठाः । य-
 विणो चङ्कितमशोमुचानो विन्हा
 हेवीसि प्रमुग्धस्सत् ॥ स त्वंनो
 अपे वमो भवोती⁶ चेदिणो अस्सा
 उवसो नृही । अथ यत्त नो वदस्व
 ररायो वीही मृहीसि सुहवो न ए-

त्तमेतत् । भेन्न च्छयाणुयव इत्स-
 मानो यमस्स लोके चधिरज्जु-
 राय ॥ अथ ते हेण उदुत्तममिम-
 म्मे वदस्व तत्त्वायामि त्वंनो अपे
 स त्वंनो अपे ।

¹ Mit चदस्वु---- bricht der Text in T₂ ab; das Weitere nach T₁ u. BrI.² BrI चधिरज्जुरायत्³ BrI चयमसं०⁴ So BrI; T₁ राज्ञेना शिञ्जवः⁵ So corr.; T₁ बुधुवशीस; BrI बोधुवशीस⁶ So BrI; T₁ भवती

Kaṭha-Recension Cap. 3. 4.
(Nach T, und Brl; theilweise auch
W_{1a}.)

Tāitt. Âr. 2, 4. 5.

धि¹ । संकुसुको विंकुसुको निर्वर्ध-
चो यच्च निस्तरः² । ते खंखम-
नामसो दूरादूरमचीचतम्³ ॥ नि-
र्वर्धमचीचत कृत्वा निर्वर्धत । ते-
नाम्नो खंत्समुच्छतात्मकी⁴ प्रसुवा-
मसि ॥ दुश्शसानुशसांभा⁵ घर्णेना-
नुघर्णेन च । तेनाम्नो⁶ खंत्समुच्छ-
तात्मकी⁷ प्रसुवामसि ॥ सं वर्चसा
पयसा संतानूभिरान्नहि मनसा
सं शिवेन⁸ । त्वष्टा⁹ सुदचो विद-
धातु राधो¹⁰ नु नो माहुं तन्वो
यद्विद्विष्टम् ॥ ३ ॥

आयुषो विवर्धतो दधदधमपिर्व-
रेणः । पुनस्ते प्राचं आयातु परा
यच्छं सुवामि ते ॥ इममप आयुषे
वर्चसे ऊधि तिग्ममौजो वरुण सं-
शिश्राधि । मातेवासा अदिते शर्म

संकुसुको विंकुसुको निर्वर्धचो यच्च
निस्तरः । ते येऽखंत् यखंमनाम-
सो दूरादूरमचीचतम् ॥ निर्वर्धम-
चीचते कृत्वा निर्वर्धति । तेन
चोऽखत् संमुच्छति तमकी प्रसुवा-
मसि ॥ दुःशसानुशसांभा घ-
र्णेनानुघर्णेन च । तेनाम्नोऽखत् संमु-
च्छति तमकी प्रसुवामसि ॥ सं वर्च-
सा पयसा संतानूभिरन्नहि मनसा
सं शिवेन । त्वष्टा नो यच्च विद-
धातु राधोऽनु माहुं तन्वो ३ च-
द्विद्विष्टम् ॥ ४ ॥

आयुषे विवर्धतो दधदधमपिर्व-
रेणः । पुनस्ते प्राचं आयाति परा
यच्छं सुवामि ते ॥ आयुर्दां यये
हविषो युषाधो घृतप्रतीको घृत-
धोनिरेधि । घृतं पीत्वा मधु चाव

¹ Ich setze erst hier wieder den Text des Tāitt. Âr. daneben, um das Zu-
sammengehörige möglichst nebeneinander zu zeigen.

² So Brl; in T, नेस्तरत्

³ Brl चीचतन्

⁴ Brl च्छति तमकी

⁵ So in T, betont दुश्शसानुशसांभा; Brl दुश्शसानो-शसांभा; vgl.
Tāitt. Âr.

⁶ So corr.; T, तेन यो खंत्सं; cf. aber den Vers vorher; Brl तेन यो
न्वो खंत्सं

⁷ Brl च्छति तमकी

⁸ So Brl; in T, ohne Accent.

⁹ So Brl; in T, त्वष्टा

¹⁰ So Brl; in T, राधे

Kāṭha-Recension Cap. 4, 5.

Tāitt. Âr. 2, 5.

(Nach T, und BrI; theilweise auch
W_{1a}.)

अच्छ विन्धे देवा अरदष्टिर्विधासत्¹ ॥
अप चायूषि पवस चासुवोर्वमिषस्र
नः । आरे वाधस्र दुक्कुनाम ॥ अ-
पिच्छ्विः पवमानः पांस्रवन्धः पुरो-
हितः । तमीमहे महानयम् ॥ अपे
पवस स्वपा अक्षीं वर्चस्सुवरीर्यम् ।
दधद्रविं मयि पोषम् ॥ ४ ॥

अपे जाताम्प्रगुदा नस्सपत्ताम्प्र-
त्त्वजातजातवेदो गुदस्र । अंधि नो
ब्रूहि सुमना अहेउच्छर्मको खाम
चिवरूच उग्नौ ॥ सहसा जाताम्प्रगु-
दा नस्सपत्ताम्प्रत्त्वजातजातवेदो
गुदस्र । अंधि नो ब्रूहि सुमनस्स-
मानो वयं खाम² प्रगुदा नस्सप-
त्तान् ॥ अपे यो नो भित्तो वृको
वृको वारो विधासति । तन्त्वं वृ-
हज्जहि वसवस्यमाकधि ॥ अपे
यो नो मिदासति समानो वयं
निष्यः । तं वयं समिधकुत्वा तुभ्य-
मपे पिदधसि ॥ ५ ॥

गन्धं पितेव पुचमभिरचतादिमं ॥
इममप चायुषे वर्चसे कधि ति-
ग्ममोवो वदस्र संशिश्राधि । मा-
तेवासा अदिते शर्म यच्छ विन्धे
देवा अरदष्टिर्विधासत् ॥ अप चा-
यूषि पवस चासुवोर्वमिषस्र नः ।
आरे वाधस्र दुक्कुनाम ॥ अपे प-
वस स्वपा अक्षीं वर्चः सुवरीर्यम् ।
दधद्रविं मयि पोषम् ॥ अपिच्छ्वि-
विः पवमानः पांस्रवन्धः पुरोहितः ।
तमीमहे महानयम् ॥ अपे जाता-
म्प्रगुदा नः सपत्तान् प्रत्त्वजाता-
जातवेदो गुदस्र । अक्षीं दीदिहि
सुमना अहेउच्छर्मको खाम चिव-
रूच उग्नौ ॥ सहसा जाताम्प्रगुदा
नः सपत्तान् प्रत्त्वजाताजातवेदो
गुदस्र । अंधि नो ब्रूहि सुमनस्स-
मानो वयं खाम प्रगुदा नः सप-
त्तान् ॥ अपे यो नो भित्तो वृको
वृको वारो विधासति । सा-
स्त्वं (!) वृहज्जहि वसवस्यमा-
भर ॥ अपे यो नो मिदासति स-
मानो वयं निष्यः । तं वयं समि-
धं कृत्वा तुभ्यमपे पिदधसि ॥ यो

¹ So BrI; in T, यथासत्² वयं खाम fehlt in T, wegen einer Lücke, in BrI vorhanden.

Kāṭha-Recension Cap. 6.

Tāitt. Âr. 2, 5.

(Nach T₇ und Brl, theilweise auch W_{1a}.)

यो नश्यपादशपतो यंच नश्यप-
तशपात् । इध्मस्वेव प्रस्थापयतस्तस्य
मुक्चिषि¹ (!) किञ्चन² ॥ संश्रितमे
ब्रह्म संश्रितं वीर्यमसम् । संश्रितं
चचमे³ जिष्णुं ब्रह्माहमस्मि पुरी-
हितः ॥ उदेवा ब्राह्मं अतिरमुदचो
चचो बसम् । चिबोमि ब्रह्मयामि-
चानुमयामि स्त्रीं अहम् ॥ पुनर्मनः
पुनरायुर्म आनात्पुनश्चितं पुनरा-
धीतं न आनात् । पुनश्चतुः पुन-
श्चोचम् आनाद्विज्ञानरो अद्व-
यपोवा चयवाधतान्दुरितानि वि-
द्या ॥ ६ ॥

In T₇ und W₁ folgt hierauf
nun das oben charakterisirte
längere Zwischenstück, begin-
nend सीचामस्यानि चाकुयस्य ॥
उदेवा देवहेचन etc., welches
hier wegleibt, da ihm nichts
Entsprechendes im Tāitt. Âr.
gegenüber steht. Wir gehen
gleich auf das Tāitt. Âr. 2, 6
entsprechende Stück über.

नः शपादशपतो यंच नः शपतः श-
पात् । उवाच तस्मीं निमुक् च सं-
र्व पापं समूहताम् ॥ यो नः सप-
त्तो यो रणो मर्तोऽभिदासति दे-
वाः । इध्मस्वेव प्रस्थापतो मां तं-
स्वीच्छेपि किञ्चन ॥ यो मां देहि
आतवेदो यं चाहं देहि यंच मां ।
संवा-सांये संदह यां-चाहं दे-
प्ति ये च माम् ॥ यो अस्मभ्यमरा-
तीयायंच नो देवते वनः । निन्दा-
यो अस्मादिप्साच संवा-सां-
प्सवां कुच ॥ सं-श्रितं मे ब्रह्म
सं-श्रितं वीर्यं बसम् । सं-श्रितं
चचं मे जिष्णुं ब्रह्माहमस्मि पुरी-
हितः ॥ उदेवा ब्राह्मं अतिरमुदचो
चचो बसम् । चिबोमि ब्रह्मयामि-
चानुमयामि स्त्रीं ३ अहम् ॥ पुन-
र्मनः पुनरायुर्म आनात् पुनश्चतुः
पुनः शोचं न आनात् पुनः प्राहः
पुनराकूतं न आनात् पुनश्चितं पु-
नराधीतं न आनात् । विज्ञानरो
मे द्वयसूपां चयवाधतां दुरिता-
नि विद्या ॥ ५ ॥

¹ So T₇; Brl मुक्चिषि² T₇ und Brl किञ्चन³ So Brl; T₇ चचमे

Man sieht, dass in den Tāitt. Âr. 2, 3—5 entsprechenden Stücken die Kaṭha-Manuscripte eine eigene, vom Tāitt. Âr. abweichende Capiteleintheilung haben; im Folgenden mangelt eine solche. Brl hat übrigens auch im Vorhergehenden keine Zahlzeichen am Ende der Capitel.

Kaṭha-Recension

Tāitt. Âr. 2, 6.

(Nach T₇ und W_{1a}; auch Brl).

वैश्वानराय प्रतिवेदयामो यं-
दीमुखं¹ सङ्करो देवतासु । स एता-
न्पाशान्प्रमुचन् प्रवेद² स नो मुञ्चा-
तु³ दुरितादवशात् ॥ वैश्वानरः पं-
पावचा नः पविष्येत्सङ्करमभिधा-
वान्पाशान् । ज्ञानाज्ञानजनसा यां-
चमानो यद्वै नो ज्ञेयं तत्सुवामि ॥
अमूं वै⁴ सुभगे दिवि विचृतौ नाम
तारके⁵ । प्रेहामृतस्य यच्छतमेतद्व-
ज्जन्मोचनम्⁶ ॥ विजिहीष्व⁷ लोका-
न्कृधि वन्धान्मुञ्चासि⁸ बन्धकम् । यो-
नेरिव⁹ प्रच्युतो गर्भस्सर्वान्पथो ज्ञ-
मुञ्चात् ॥ स प्रजान्प्रतिगृह्णाति
विद्वान्प्रजापतिः प्रथमया चतस्र ।
अस्माभिर्दत्तं वरसः पुरस्तादच्छिन्न-

वैश्वानराय प्रतिवेदयामो यं-
दीमुखं सङ्करो देवतासु । स एता-
न्पाशान्प्रमुचन् प्रवेद स नो मुञ्चा-
तु दुरितादवशात् ॥ वैश्वानरः पं-
पावचा नः पविष्येत्सङ्करमभिधावा-
न्याशान् । ज्ञानाज्ञानजनसा यां-
चमानो यद्वै नो ज्ञेयं तत्सुवामि ॥
अमूं वै सुभगे दिवि विचृतौ नाम
तारके । प्रेहामृतस्य यच्छतामेतद्व-
ज्जन्मोचनम् ॥ विजिहीष्व लोका-
न्कृधि वन्धान्मुञ्चासि बन्धकम् । यो-
नेरिव प्रच्युतो गर्भः सर्वान्पथो ज्ञ-
मुञ्च ॥ स प्रजान्प्रतिगृह्णीति वि-
द्वान्प्रजापतिः प्रथमया चतस्र ।
अस्माभिर्दत्तं वरसः पुरस्तादच्छिन्न-

¹ So T₇ und Brl; in W_{1a} यदीमुखं

² So T₇ und Brl; in W_{1a} प्रमुचन् प्रवेद

³ So T₇ und Brl; in W_{1a} मुञ्चातु

⁴ वै in T₇ und Brl ohne Accent.

⁵ So accentuiren die Mss., sowohl T₇ als auch Brl.

⁶ So Brl; T₇ यच्छतमेतद्वज्जन्मोचनम् (ohne Accent).

⁷ T₇ und Brl विं विजिहीष्व

⁸ So T₇ und Brl; in W_{1a} वन्धान्मुञ्चासि

⁹ So Brl; T₇ योनेरिव; W_{1a} योनेरिव

Kātha-Recension.

(Nach T, und W_{1a}; auch BrI.)

Tāitt. Ār. 2, 6.

तन्मनुसंस्मरेम¹ ॥ ततस्तन्मनुसंस्मरेके
संस्मरन्ति येषां दत्तं पित्र्यमायत-
नवत् । अत्रास्मिन्नेके ददतः प्रयच्छ-
न्नातुर्ध्वेच्छन्नावाप्तं² स्वर्गं एषाम् ॥
आरभेषामनु संरभेषां समानम्य-
न्वामवतो घृतेन । यदा पूर्तं परि-
विष्टं यदपीं तस्मिन् गुप्त्वा इह जा-
यापती संरभेषाम् ॥ यदन्तरिक्षं
पृथिवीमुत चां यत्पितरं मातरं
वा जिह्वीसिम । अपिमां तस्मादे-
नसो गार्हपत्यं उन्नो नेषदुरितां
यानि चक्रम³ ॥ भूमिमातादितिर्गो
अनिचं आतामरिचमभिश्चखा
नः⁴ बीर्गः पिता पित्र्याच्छ्रवाति
जामिं मृतामवपत्तिं लोकां⁵ ॥
यच⁶ सुहार्दस्सुक्रतो मन्दन्ति विहाय
रीगं⁷ तम् स्वाम् । अन्नोया⁸ च-
क्रैरुतास्स्वर्गे लोके तच पश्चेम पि-

तन्मनुसंस्मरेम ॥ ततं तन्मनुसंस्मरेके
अनु संस्मरन्ति येषां दत्तं पित्र्यमा-
यनवत् । अत्रास्मिन्नेके ददतः प्रयच्छा-
न्नातुर्ध्वेच्छन्नावाप्तं स्वर्गं एषाम् ॥
आरभेषामनु संरभेषां समानं
पन्वामवतो घृतेन । यदा पूर्तं परि-
विष्टं यदपीं तस्मिन् गोपायेह जा-
यापती संरभेषाम् ॥ यदन्तरिक्षं
पृथिवीमुत चां यन्मातरं पितरं
वा जिह्वीसिम । अपिमां तस्मादे-
नसो गार्हपत्यं उन्नो नेषदुरितां
यानि चक्रम ॥ भूमिमातादितिर्गो
अनिचं आतामरिचमभिश्चखा
एनः । बीर्गः पिता पितृयाच्छ्रवा-
ति जामिं मितां मां विवित्तिं लो-
कां ॥ यच सुहार्दः सुक्रतो मन्दन्ति
विहाय रीगं तन्वा ३ स्वाम् ।
अन्नोयाक्रैरुता स्वर्गे तच पश्चेम

¹ So BrI; T, संस्मरम; W_{1a} संस्मरेम² दातु ohne Accent in T, und BrI.³ Dieser Avasāna in T, weggebrochen; ergänzt mit Hilfe von W_{1a}; in BrI zum Theil lüdt, jedenfalls steht da aber nicht गार्हपत्य, sondern etwa गोपायकं an dessen Stelle.⁴ Die beiden letzten Silben in T, fast ganz weggebrochen.⁵ So BrI; W_{1a} मृतामावपत्तिं लोकां; T, जामिं मृतां अवपत्तिं लो-
कां⁶ So T, und BrI; in W_{1a} यच⁷ So BrI; in T, रीगं ohne Accent.⁸ So W_{1a}, nur ohne Accent; in T, und BrI अन्नोया

Kāṭha-Recension.

Tāitt. Âr. 2, 6.

(Nach T₇ und W_{1α}; auch Brl.)

तंरं च पुषम् ॥ यदंनमद्वयंनृतेन दे-
वा दासंनदासंनृतेन वा करिष्यन् ।
यदेवाणां चपुष्यान्वो अस्ति यदेव
किञ्च प्रतिजयंहाहमपिर्मा तस्माद्-
नृषंङ्करोतु ॥ यदंनमद्वयं वज्रधा
विरूपं वासो हिरण्यमुत नामवा-
मविम् । यदेवाणां चपुष्यान्वो अ-
स्ति यदेव किञ्च प्रतिजयंहाहमपि-
र्मा तस्मादनृषंङ्करोतु ॥ इति कू-
रमास्त्रमन्त्रास्त्रमाप्ताः ॥

पितरं च पुषम् ॥ यदंनमद्वयंनृतेन
देवा दासंनदासंनृतेन वा करि-
ष्यन् । यदेवाणां चपुष्यान्वो अस्ति
यदेव किञ्च प्रतिजयंहाहमपिर्मा त-
स्मादनृषं ङ्करोतु ॥ यदंनमद्वयं व-
ज्रधा विरूपं वासो हिरण्यमुत ना-
मवामवि । यदेवाणां चपुष्यान्वो
अस्ति यदेव किञ्च प्रतिजयंहाहमपि-
र्मा तस्मादनृषं ङ्करोतु ॥ यन्मया
मनसा वाचा कृतमिदं कदाचन ।
सर्वस्यात्तस्माभिमदितो मोग्धि त्वं
हि वेत्स्य यथातथम् ॥

Damit sind die Kūçmāṇḍamantrāḥ abgeschlossen. Das Kūçmāṇḍabrāhmaṇa, welches ich ohne Accentuation bereits früher¹ mitgetheilt habe, findet sich nicht in T₇, dafür aber in T₁ sub Nr. 1^o erhalten, allerdings nicht ganz vollständig, zufolge der Lückenhaftigkeit des Manuscriptes.² In Brl ist dieser Text auf fol. 138 ganz vollständig erhalten. Ich gebe im Folgenden den accentuirten Text nach T₁, unter Ausfüllung der Lücken nach W_{1α} und Brl.

Kāṭha-Recension Cap. 1.

Tāitt. Âr. 2, 7.

(Nach T₁ sub Nr. 1^o, Brl und W_{1α}.)

वांतरयना ह वा अययममि-
न³ ऊर्ध्वमन्त्रिणो वभूवुसानृषयो
वमायक्षे निजायमचरंक्षान्प्रदह-

वांतरयना ह वा अययः अम-
ना ऊर्ध्वमन्त्रिणो वभूवुसानृषयोऽ
वमायक्षे निजायमचरंक्षेऽनु-

¹ Vgl. 'Zwei neuerworbene Handschriften' etc. p. 22. 23.² Die beiden, Tāitt. Âr. 2, 7 und 8 entsprechenden Capitel werden in T₁ als Cap. 1 und 2 gezählt.³ Diese wichtige Form also auch in T₁ bezeugt; cf. 'Zwei neuerworbene Handschriften' etc. p. 22, Anm. 2.

Kātha-Recension Cap. 1. 2.

(Nach T₁ sub Nr. 1^c, Brl und W_{1a}).

Tāitt. Ār. 2, 7.

मुः कूरमाख्यानि¹ तांक्षि² न्वपञ्च-
 ञ्मन्त्रया च तपसा च तानृषयो
 पुच्छन्मया³ निजायंश्चरन्ति तं च-
 षीनब्रुवन्मो वो सु भगवन्तो वि-
 श्वाम्नि केन वस्सपयामेति तानृष-
 यो ब्रुवन्पविच नो ब्रूत धेनारेपसो⁴
 भविष्याम इति तं एतानि सूक्ता-
 न्वपञ्चन्द्देवा देवहेडनं चंददीव-
 मृषमहमायुक्षे⁵ विचंतो दधदित्वे-
 तैराव्यं जुहुत तैनारेपसो⁶ भविष्य-
 चेति तं एतैराव्यमजुहुक्षे⁷ रेपसो
 भवन्कर्मादिव्येतैर्जुहुयात्पूतो देव-
 लोकान्तमनुते ॥ १ ॥

प्रविमुः कूरमाख्यानि तांक्षि-
 न्वविच्छन्मन्त्रया च तपसा च ता-
 नृषयोऽनुवन्मया निजायंश्चरन्ति
 तं चषीनब्रुवन्मो वो सु भगवन्तो
 विश्वाम्नि केन वः सपयामेति ता-
 नृषयोऽनुवन् पविचन्तो ब्रूत धेना-
 रेपसं खामेति तं एतानि सूक्ता-
 न्वपञ्चन् चंदेवा देवहेडनं चंददीव-
 मृषमहं बभूवायुष्टे विचंतो दध-
 दित्वेतैराव्यं जुहुत विश्वामराव प्र-
 तिवेदयाम इत्युपतिष्ठत चंदर्वा-
 चीनमैवो भूषहत्वायासंसाको-
 षाध इति तं एतैरजुहुक्षेऽरेप-
 सोऽभवन् कर्मादिव्येतैर्जुहुयात् पू-
 तो देवलोकान्तमनुते ॥ ७ ॥

कूरमा ह धे नाम चषयो वा-
 तरज्जनाक्षे ईसा हिरक्षया ज्योति-
 ष्या चविरा भूत्वाचरन्ते कामय-
 नाक्षेपु नः प्रजां ब्रह्म वदेयुरिति⁸

¹ So corr.; T₁ und Brl कूरमाख्यानि

² So corr.; T₁ und Brl तांक्षि; desgl. W_{1a} ohne Accent.

³ Brl कषा

⁴ So corr.; T₁ und Brl धेनारेपसो; cf. unten.

⁵ So corr.; T₁ und Brl चंददीवमृषम; desgl. W_{1a}, ohne Accent.

⁶ So corr.; T₁ und Brl तैनारेपसो

⁷ So W₁, nur ohne Accent; T₁ मजुहुक्षे; desgl. Brl.

⁸ So T₁ und Brl; W_{1a} वादेयुरिति; von hier ab grössere Lücke in T₁, da der untere Theil des respectiven Blattes abgebrochen ist. Text nach Brl und W_{1a} gegeben; Accentuation nach Brl.

Kaṭha-Recension Cap. 2.

Tāitt. Âr. 2, 8.

(Nach T₁ sub Nr. 1^c, Brl und W_{1a}.)

तेषामाख्येनैव प्रजां ब्रह्मावादिषुखं
 आष्टायां चवदंसात्कूरमाष्टा-
 नि कूरमाख्यैर्बुद्धयाखीं पूत इव म-
 न्येत यद्वर्वाचीनमेनो भूयहत्वा-
 चासंख्याम्मुख्यमित्ययोगी वा रे-
 तस्सिक्ता बुद्धयाचंचा वै खेनो
 चंचा भूयह्वैवमेव भवति योऽयो-
 नी रेतस्सिद्धति यदेतैराख्यं जुहो-
 ति तैरेवात्मानं पुनीते दीक्षामुपे-
 ति दीक्षितं एतैस्सददि जुहोति
 संवत्सरं¹ दीक्षितो भवति संवत्स-
 रादेवात्मानमुनीते मांसं दीक्षितो
 भवति यो वै मांससं संवत्सरस्सं-
 वत्सरादेवात्मानमुनीते द्वादश
 रात्रीर्दीक्षितो भवति द्वादश मा-
 सासंवत्सरस्संवत्सरादेवात्मानमु-
 नीते² षड्रात्रीर्दीक्षितो भवति षड्रा
 ऋतव ऋतवस्संवत्सरस्संवत्सरादे-
 वात्मानं पुनीते तंस्व वृत्तं³ मांस-
 मग्नीयाह्नं स्त्रियमुपेयाह्नोपयासी-
 त जुगुप्सेतां नृतात्पथो ब्राह्मणंस्व
 व्रतं यवान् रावन्स्वामिषा वैश्वस्व
 सीर्ध्वेऽध्वर इत्येतद्व्रतं ब्रूयाच्चदि
 मन्वेतोपदक्षामीत्योदनान्वानांस्सं-

कूरमाख्यैर्बुद्धयाखीं पूत इव म-
 न्येत यंचा खेनो यंचा भूयह्वैवमेव
 भवति योऽयोगी रेतः सिद्धति
 यद्वर्वाचीनमेनो भूयहत्वाचासं-
 ख्याम्मुख्यते यावदेनो दीक्षामुपेति
 दीक्षितं एतैः सतति जुहोति संव-
 त्सरं दीक्षितो भवति संवत्सरादे-
 वात्मानं पुनीते मांसं दीक्षितो भ-
 वात यो मांसः सं संवत्सरः संव-
 त्सरादेवात्मानं पुनीते चतुर्विंश-
 तिं रात्रीर्दीक्षितो भवति चतु-
 र्विंशतिरर्धमासाः संवत्सरः संव-
 त्सरादेवात्मानं पुनीते द्वादश रा-
 त्रीर्दीक्षितो भवति द्वादश मासाः
 संवत्सरः संवत्सरादेवात्मानं पुनीते
 षड्रात्रीर्दीक्षितो भवति षड्रा ऋ-
 तवः संवत्सरः संवत्सरादेवात्मानं
 पुनीते तिस्रो रात्रीर्दीक्षितो भवति
 त्रिपदा गायत्री नायत्र्या एवा-
 त्मानं पुनीते न मांसमग्नीयाह्नं
 स्त्रियमुपेयाह्नोपयासीत जुगुप्सेतां
 नृतात्पथो ब्राह्मणंस्व व्रतं यवान्

¹ Hier, mit त्सरं दीक्षितो भवति setzt T₁ wieder ein.² W₁ द्वादशमाससंवत्सर³ Das Weitere in T₁ ziemlich lückenhaft.

Kāṭha-Recension.

Tāitt. Ār. 1, 30, 1.

(Nach T₁ sub Nr. 8 und T₇; auch Brl.)

इा मे प्रतित्तिष्ठति तेन माममृत-
कुष तेन सुप्रवसकुष¹ ॥

सिञ्चते । यन्म चावायते पुनः ।
तेन माममृतं कुष । तेन सुप्रवसं
कुष ॥ १ ॥

Nach einigen kurzen Paddhati-Bemerkungen (ohne Accente) fährt der Text in T₁ mit mancherlei Fehlern folgendermassen fort:

Kāṭha-Recension.

Tāitt. Ār. 4, 20, 2. 3.

(Nach T₁ sub Nr. 8.)

ओ मा नो घर्मो व्यधितो वि-
वर्धो नो मा नः परमधमो मा-
इतो मे: (!) । मां प्वर्धोसंमखन्-
राधा मा इद्रियासो अभि कुर्वता
नः ॥ मा नः क्रतुभिरीडते मि द्विष
अस्मांसुनीते मा परादाः । मा नो
अपिर्निर्धर्तिर्मां चरातिर्मां नो
आवापुचिवी हेडते हेडवेचाम ॥

ओ मा नो मिचावदद्या इहा-
वतामन्वादीध्याना अभि नस्स-
खावी । आदितानां -----
----- हविषः परि यो
वृषत्तु ॥

निष्कर्ता विहृतं पुनः । पुनरुर्वी
सह रखा । मा नो घर्म व्यधितो
विवर्धो नः । मा नः परमधर मा
रजोऽमे: । मां स्वंखा-संमखन्-
राधाः । मा इद्रियासो अभिगुर्व-
धानः । मा नः क्रतुभिर्हीडितेभिर-
खान् । द्विषा सुनीते मा परादाः ।
मा नो इद्रो निर्धर्तिर्मां नो च-
खा । मां आवापुचिवी हीडिषा-
ताम् ॥ २ ॥

उप नो मिचावदद्याविहावतं ।
अन्वादीध्यायामिह नः सखाया ।
आदितानां प्रसितिर्हेतिः । उयां
शतापाठाऽथ विषा परि यो वृ-
षत्तु ॥ इमे मे वदन् तत्त्वायामि ।
त्वन्तोऽमे सं त्वन्तोऽमे । त्वंममे
अयासि । उद्वन्तमसस्परि । उदु
त्वन्धिषं । वयः सुपर्णाः ॥ ३ ॥

¹ Brl सुप्रवसकुष

Kāṭha-Recension.

Tāitt. Âr. 4, 20, 1.

(Nach T₁ sub Nr. 8.)

सो विधुन्द्वाणां (!) समने न-
 हनी युवानं संतं पक्षितो जगार ।
 देवस्य पक्ष काव्यं महित्वा सो म-
 मार सङ्गस्समानः ॥ सो भूस्वाहा
 (viermal so, ohne Accente).

भूर्भुवः सुवः । ऊर्ध्वं ऊ पु व
 ऊतये । ऊर्ध्वं नः पाद्वा-हसः
 विधुन्द्वाणां समने बहना । सु-
 वानं संताम्यपक्षितो जगार । देव-
 स्य पक्ष काव्यं महित्वा सो ममा-
 र । सङ्गः समान । संवृते चिदभि-
 त्रिवः । पुरा जर्तुभि जातुद्दः । सं-
 म्वाता सन्धिं मर्षवा पुरोवसुः ॥ १ ॥

Also auch in diesem Stück ist die Reihenfolge der Capitel eine andere in den Kāṭha-Manuscripten und im Tāitt. Âr., und auch sonst im Einzelnen Vieles abweichend, wenn auch im Wesentlichen Uebereinstimmung vorwaltet.

Wir finden weiter eine zusammenhängende Reihe von Abschnitten in T₆ und übereinstimmend damit auch in St (fol. 96), welche bestimmten Capiteln des Tāitt. Âr. entsprechen und unter der Bezeichnung Brhatpurushastūktā zusammengefasst werden. Es correspondiren diese Abschnitte der Reihe nach mit Tāitt. Âr. 3, 12, 7; 3, 13, 1 und 2; 10, 1, 2 und 3; 10, 1, 13 und 14; und wiederum 10, 1, 3 und 4.¹ Fragmente der Handschrift T₁ sub Nr. 1^c bringen für den Text weitere Ergänzung. Ein solches Fragment bietet einen Theil von Tāitt. Âr. 3, 13, 1 und 2; ein anderes enthält Stücke, die Tāitt. Âr. 10, 1, 13 und 14 entsprechen, welche sowohl T₆ als auch St weiter ergänzen; endlich bietet uns ein drittes fragmentarisches Blatt von T₁ sub Nr. 1^c eine Partie, welche Tāitt. Âr. 10, 1, 4 entspricht. Die Reihenfolge der Capitel ist zunächst durch T₆ und St deutlich an die Hand gegeben; auch die Fragmente von T₁ stimmen dazu. In allen drei Handschriften geht das Purusha-Lied RV 10, 90 (und zwar 2 Mal gegeben) voraus, worauf der im Wesentlichen übereinstimmende Text folgt. — In Brl

¹ Von 10, 1, 13 und 14 sind eigentlich nur Bruchstücke in 10, 1, 3 eingeschoben.

finden wir die Tāitt. Âr. 3, 12, 7; 3, 13, 1. 2; 10, 1, 2. 3. 4 und 10, 1, 13. 14 entsprechenden Abschnitte in demselben Zusammenhange fol. 94. 95. Auch hier geht das Puruṣa-Lied 2 Mal gegeben voraus; das erste Mal heisst es darnach **सो पुष्यमेधः पुष्यस्य नारायणस्य ॥**; das zweite Mal fehlt der Schlussvers und es schliesst unmittelbar daran das Folgende **वेदाहमेतं पुष्यं** etc. Der ganze Abschnitt stimmt demnach in Brl, St und den Tübinger Manuscripten vollständig überein.

Kaṭha-Recension.

(Nach T₅ und St; auch Brl; Fragm.
von T₁ sub Nr. 1^o.)

**वेदाहमेतं पुष्यं महात्मादि-
त्वंवर्षानामसः पुरस्तात् । सर्वाणि
रूपाणि विभज्य धीरो नामानि
कृत्वाभिवदन्वदास्ये ॥** धाता पुर-
स्तात्समुदावहार शक्रः प्रविशाम्प्र-
दिशश्चतस्रः । तमेव विदित्वामृत-
त्वमेति जान्मः¹ पन्था चयनाय वि-
च्यते² ॥ यज्ञेन यज्ञमयजन्त देवा-
स्यानि धर्माणि प्रचमान्वासन् । ते
ह नाकं महिमानस्तपन्त यच्च पूर्वं
साध्यास्सन्ति देवाः ॥³

Tāitt. Âr. 3, 12, 7.

**वेदाहमेतं पुष्यं महान्तं । आदि-
त्वंवर्षं तमसस्तु परि । सर्वाणि रू-
पाणि विचिन्त्य धीरः । नामानि
कृत्वाभिवदन्वदास्ये ॥** धाता पुर-
स्तात्समुदावहार । शक्रः प्रविशाम्प्र-
दिशश्चतस्रः । तमेवं विदित्वामृत
इह भवति । जान्मः पन्था चयनाय
विच्यते ॥ यज्ञेन यज्ञमयजन्त देवाः ।
तानि धर्माणि प्रचमान्वासन् । ते
ह नाकं महिमानः सचन्ते । यच्च
पूर्वं साध्याः सन्ति देवाः ॥

Tāitt. Âr. 3, 13, 1. 2.

**अज्ञस्संभूतः पुषिन्वा रसादि-
चक्रमर्चस्संभवर्तताधि । तस्य त्वष्टा
विदधद्रूपमेति तत्त्वार्थस्य देवमाजा-**

**अज्ञः संभूतः पुषिन्वा रसाच्च ।
विचक्रमर्चः संभवर्तताधि । तस्य
त्वष्टा विदधद्रूपमेति । तत्पुष्यस्य**

¹ So corr.; alle Mss., auch Brl, जान्मः; aber cf. unten.

² So St und Brl; in T₅ विच्यते

³ Das Folgende schliesst hier unmittelbar an; nur die Rücksicht auf Tāitt. Âr. liess mich es verschieben

Kāṭha-Recension.

Tāitt. Âr. 3, 13, 1. 2.

(Nach T₂ und St; auch Brl; Fragm.
von T₁ sub Nr. 1^c.)

नमो¹ ॥ इति पूर्वगारायणम्² ॥
अष्टोत्तरगारायणम् ॥

यो प्रजापतिश्चरति गर्भे अन्त-
र्यायमानो ब्रह्मा विवाचते ।
तस्मै योनिं परिपश्यन्ति धीरास्त-
स्मिन्निष्ठानि भुवनानि विष्वा ॥
वेदाहमेतं पुष्टं महान्तमादित्व-
र्धनमसक्तुं परं । तमेवं विदित्वा-
ति मृतुमेति³ नान्यः पन्था विद्यते
यनाय ॥ यो देवेभ्य⁴ आतपति यो
देवानां पुरोहितः । पूर्वो यो देव-
भ्यो आतः नमो दद्यात् ब्राह्मणे⁵ ॥
इत्थं ब्राह्मज्जनयन्⁶ देवां चये य-
द्वृणवन्⁷ । यस्त्वेवं ब्राह्मणो विद्या-
तस्मै देवां असम्भवे⁸ ॥ अग्रे ते

विश्वमाजानमये । वेदाहमेतं पुष्टं
महान्तं । आदित्ववर्धं तमसः पर-
स्तात् । तमेवं विद्वानमृत इह भव-
ति । नान्यः पन्था विद्यतेऽयनाय ।
प्रजापतिश्चरति गर्भे अन्तः । अजा-
यमानो ब्रह्मा विवाचते ॥ १ ॥

तस्मै धीराः परिजानन्ति यो-
निं । मरीचीनां पदमिच्छन्ति वे-
धसः । यो देवेभ्य आतपति । यो
देवानां पुरोहितः । पूर्वो यो देव-
भ्यो आतः । नमो दद्यात् ब्राह्मणे ।
इत्थं ब्राह्मं जनयन् । देवां चये
तद्वृणवन् । यस्त्वेवं ब्राह्मणो वि-
द्यात् । तस्मै देवां असम्भवे । इति च

¹ So St; in T₂ und Brl माजानमये; hier erst schliesst in der Kāṭha-Recension das Capitel ab, während in Tāitt. Âr. der hier letzte Vers schon als erster in 3, 13, 1 steht; in Brl fol. 95 ebenso wie in den anderen Manuscripten.

² So St, Brl und das Fragm. von T₁ sub Nr. 1^c; T₂ liest offenbar irrig पुष्टगारायणम् । Das Fragm. von T₁ nimmt hier seinen Anfang.

³ So das Fragm. von T₁ sub Nr. 1^c und Brl; T₂ und St lesen विदित्वाति-मृतमेति, was man nach dem Verse oben versucht sein könnte in मृतमृतमेति zu ändern, wenn nicht T₁ und Brl das zweifellos Richtige böten.

⁴ So Brl; die anderen Ms. देवेभ्यो

⁵ So T₂, St und Brl; im Fragm. von T₁ ब्राह्मणे; vielleicht die Lesart im Tāitt. Âr. das Richtige.

⁶ So Brl; T₂ und St ब्राह्मज्जनयन्; Fragm. von T₁ ब्राह्मजन--- Damit bricht dies Fragment ab.

⁷ So St; in T₂ und Brl यद्वृणवन्

⁸ So St; in T₂ und Brl असम्भवे

Kāṭha-Recension.

Tāitt. Âr. 3, 13, 2.

(Nach T₅, St, Brl und Fragm. von
T₁ sub Nr. 1°.)

सखीस ते पत्नी¹ अहोरात्रे पा-
र्ये² नचचाणि रूपमस्विनी वा-
तम्³ । इष्टम् इषाखामुम् इषाण
सर्वलोकेम् इषाण ॥⁴

ते सखीस पत्नी । अहोरात्रे पा-
र्ये । नचचाणि रूपं । अस्विनी
वातम् । इष्टं मनिषाण । अमुं म-
निषाण । सर्वं मनिषाण ॥ २ ॥

Tāitt. Âr. 10, 1, 2.

(Ich lasse hier den Anfangsvers fort.)

तदेवापि सदायुस्तस्यैव सदा च-
क्रमाः । तदेव मुक्तं तद्वत्⁵ तदा-
पस्तत्रापातिः ॥ सर्वे निमेषा व-
च्चिरे विद्युतः⁶ पुष्पादधि⁷ । क-
साः काठा मुहूर्ताखाहोरात्राणि
सर्वशः ॥ अर्धमासा मासा चतुर्व-
परिवत्सराः । स चापस्सुदुधे उभे
इमे अक्षरिचमयो स्तुः ॥ नैनमूर्ध्व⁸
न तिर्यक्ष न मध्ये परिवयम् । न
तस्मिन्ने कस्यन यस्स नाम मह्यंशः⁹ ॥

तदेवापि सदायुस्तस्यैव सदा च-
क्रमाः । तदेव मुक्तममृतं तद्वत् त-
दापः स प्रजापतिः । सर्वे निमेषा
वच्चिरे विद्युतः पुष्पादधि । कसा
मुहूर्ताः काठाखाहोरात्राणि सर्व-
शः ॥ अर्धमासा मासा चतुर्वः स-
वत्सरे च कल्पमा । स चापः प्रदुधे
उभे इमे अक्षरिचमयो सुवः ॥ नै-
नमूर्ध्वं न तिर्यक्ष न मध्ये परिव-
यम् । न तस्मिन्ने कस्यन तस्स ना-
म मह्यंशः ॥ २ ॥

¹ So St und Brl; in T₅ पत्नी ohne Accent.² So T₅; in St पार्ये ohne Accent; Brl पार्ये³ So T₅ und Brl; in St स्विनायातम्⁴ Das Folgende schliesst hier unmittelbar an! Nur aus Rücksicht auf Tāitt. Âr. verschoben!⁵ T₅ मुक्तं तद्वत्⁶ So St und Brl; in T₅ विद्युतः⁷ So T₅ und Brl; in St पुष्पादधि⁸ In T₅ nur diese ersten Worte dieses Avasāna erhalten; das Weitere nach St und Brl.⁹ Von diesem Avasāna in St nur das Folgende erhalten न तस्मिन्ने-----
-----शः; in T₅ nur --तस्मिन्ने कस्यन यस्स ना----- Das Fehlende
nach Brl ergänzt.

Tāitt. Âr. 10, 1, 3.

न सम्पृष्टे तिष्ठति रूपमस्य न
चक्षुषा पश्यति कश्चन । इदा म-
नीषा मनसाभिकृप्ते च एन विदु-
रमृतास्तै भवन्ति ॥²

Tāitt. Âr. 10, 1, 13 a. E.
und 14.

अतं च सत्त्वं चाभीक्षात्तपसो
ध्यायत । ततो राचिरजायत त-
तः समुद्रो अर्णवः ॥ १३ ॥
समुद्रादर्षवादिंश्च संवत्सरौ
अजायत । अहोरात्राणि विद्व-
द्विषस्य मिषतो वशी ॥ सूर्याच-
म्भमसौ धाता यथापूर्वमकल्पयत् ।
दिवस्य पृथिवीं चान्तरिक्षमथो

Vers. setzt das zweite Fragment von T₁ sub Nr. 1^a ein mit
न चक्षुषा etc. T₂ hat von diesem Vers nur noch die Worte
ततो राचिरजायत । इदा erhalten. Es fehlt auch der Anfang
des Verses. Der Absatz nur mit Rücksicht auf Tāitt. Âr.
10.

Weitere von Tāitt. Âr. 10, 1, 3 hier weggelassen, da der weitere,
anschliessende Kātha-Text keine Entsprechung bietet.

in T₁ Fragm. भीक्षत्तपसो; Brl भीक्षात्तपसो

in T₂ und T₁ सो ध्यायत; desgl. Brl.

in T₂ und T₁ राचिरजायत; desgl. Brl.

in Brl und T₂; in T₁ ततस्समुद्रं

in Brl सूर्याचम्भमसौ; T₂, T₁ und Brl सूर्याचम्भमसौ; vielleicht

in diesen Lesarten eine richtige Doppelbetonung, welche ich
nicht zu construiren wage. Die vorliegenden Formen können nicht
gleich sein.

in T₂ und T₁ मथो; desgl. Brl.

Der Bruch St. 94, fol. 96 ist das letzte des Ms.; T₁ Fragm. hat vom
folgenden Verse nur einige Worte (समवर्तताधि तस्य), dann bricht es

Kāṭha-Recension.

Tāitt. Âr. 10, 1, 14.

(Nach T₂, BrI und Fragm. von T₁
sub Nr. 1°.)

संयुतः पृथिव्या रसादिबन्धन-
संभवतर्ताधि । तस्य त्वष्टा विद-
धकूपमेति तत्त्वत्स्य देवमाजानम-
ये¹ । सरिताङ्कशपीनाम । सरि-
तो यज्ञकीर्तिमिच्छमानानाम् ।

सुवः । (Das Uebrige von Tāitt.
Âr. 10, 1, 14 hat hier keine
Entsprechung und wird daher
weggelassen. Den Vers यज्ञः
संयुतः etc. s. oben, zu Anfang
von Tāitt. Âr. 3, 13, 1.)

Es folgt nun in T₂ und BrI Kāṭh. 40, 1 vollständig, d. i. das Hiranyagarbha-Lied (RV 10, 121) in der Version des Kāṭhaka, welche derjenigen der Māitr. S. nahe verwandt ist. Dass auch in T₁ eben dies Lied hier folgte, ist deutlich zu erkennen, da die zweite Seite des letztverwendeten Fragmentes einen Theil dieses Liedes aufweist. Es beginnt sodann ein Text, der der zweiten Hälfte von Tāitt. Âr. 10, 1, 3 und weiter Tāitt. Âr. 10, 1, 4 entspricht. Die Correspondenz der Texte fällt um so mehr ins Auge, als ja auch Tāitt. Âr. 10, 1, 3 nach dem oben bereits angeführten, in der Kāṭha-Recension ebenfalls sich findenden ersten Verse न सन्तुये etc. fortfährt: यज्ञः संयुतो हिरण्यगर्भ इत्यष्टौ; es wird also der in der Kāṭha-Recension hier vollständig gegebene Vers यज्ञः संयुतः sowie darauf das Hiranyagarbha-Lied als hier herein gehörig angedeutet.² Die Differenz der Recensionen besteht also namentlich darin, dass vor dem Verse यज्ञः संयुतः bei den Kāṭhas ein Stück eingeschoben ist, welches dem Ende von Tāitt. Âr. 10, 1, 13 und dem Anfang von Tāitt. Âr. 10, 1, 14 entspricht. Sodann bietet Tāitt. Âr. 10, 1, 3 nach dem Hiranyagarbha-Liedanfang

ab. Das Weitere ist darum zunächst nur nach T₂ und BrI gegeben, später tritt ein drittes Fragment von T₁ sub Nr. 1° hinzu.

¹ BrI देवमाजानमये

² Sehr beachtenswerth scheint mir die Bemerkung इत्यष्टौ nach हिरण्यगर्भ im Tāitt. Âr.; das Hiranyagarbha-Lied hat in der Recension des Kāṭhaka 8 Verse, während es im RV deren bekanntlich 10 aufweist! Also scheint auch darin Uebereinstimmung der Tāitt.-Recension mit der Kāṭha-Recension bestanden zu haben. Um so bedauerlicher ist es, dass das Tāitt. Âr. die 8 Verse nicht mittheilt, sondern sich auf jene interessante Bemerkung beschränkt.

zwei bei den Kāṭhas fehlende Verse (एष हि देवः etc. und विश्वतश्चक्षुषते etc.). Weiterhin aber correspondiren die beiden Recensionen wiederum recht deutlich, wie die folgende Nebeneinanderstellung zeigen dürfte:

Kāṭha-Recension.

(Nach T₈ und BrI; weiter unten tritt ein Fragm. von T₁ sub Nr 1^c hinzu.)

वेनसात्पञ्चभुवनस्य विद्वान्च
विश्वं भवत्वेकगीडम् । यस्मिन्निदं
संख वि वेति¹ सर्व² स चोतः प्रो-
तस्य विभुः प्रजासु ॥ प्रं तद्वेदमु-
तसु³ विद्वान्मन्धर्वो नाम निहित-
कुहा⁴ संत ।⁵

चैषि पदानि निहिता गुहासु
यस्मांनि वेदं स पितृष्यतांसत् । स-
तो⁶ बन्धुर्वजिता स विधाता ना-
मानि वेदं भुवनानि विद्या । यच्च
देवा अमृतमानशान्छुतीये धाम-
नक्षिरवन्त⁷ । परीत्वा भूतानि प-
रीत्वा लोकान्परीत्वा सर्वान्प्रदि-
शो⁸ दिशश्च । प्रजापतिः प्रथमजा
अतस्मात्तन्नात्मानमुप संविशेत् । प-

Tāitt. Âr. 10, 1, 3 Schluss
und 4.

वेनसात्पञ्च विद्या भुवनानि
विद्वान्च विश्वं भवत्वेकगीडम् ।
यस्मिन्निदं संख वि वेत्तुं स
चोतः प्रोतस्य विभुः प्रजासु । प्रं
तद्वेदे अमृतं नु विद्वान् मन्धर्वो
नाम निहितं गुहासु ॥ ३ ॥

चैषि पदा निहिता गुहासु
यस्मैवेदं सवितुः पितासत् । स नो
बन्धुर्वजिता स विधाता धामानि
वेदं भुवनानि विद्या । यच्च देवा
अमृतमानशान्छुतीये धामान्व-
क्षिरवन्त । परं खावापुषिवी च-
न्ति सखः लोकान्परि दिशः परं
सुवः । अतस्त्वं तन्नु विततं विवृत्वा
तदपञ्चतदभवत्प्रजासु । परीत्वा

¹ So T₈ und BrI!

² So BrI; T₈ स सर्वं

³ So T₈ und BrI!

⁴ So BrI; T₈ निहिताकुहा

⁵ Der Absatz ist nur mit Rücksicht auf Tāitt. Âr. gemacht; der folgende Text schliesst unmittelbar hier an.

⁶ So T₈ und BrI!

⁷ So T₈ und BrI!

⁸ So in T₈, BrI und Fragm. von T₁! Das letztere nimmt hier seinen Anfang mit den Worten परीत्वा सर्वान्प्रदिशो

Kāṭha-Recension.

Tāitt. Âr. 10, 1, 4.

(Nach T₅, Brl und Fragm. von T₁
sub Nr. 1^c.)

रि चावापुषिर्वी वितते सच इत्वा
परि लोकां परिरि दिशः परिरि¹ स्तुः ।
अतस्तत्तनुं विततं विवृतं तदप-
क्रान्तदभवत्तदासीत्² । सदसस्यति-
मद्भुतं प्रियमिन्द्रस्तु कांम्य³ । स-
मिं मेधामयासिबम् । यस्मादन्वो⁴
न⁵ परीं स्ति जातो यं आविवेश
भुवनानि विश्वा । प्रजापतिः प्रज-
या संविदानस्त्रीषि ज्योतींषि
संयते सं बोद्धरी ॥

इति बृहत्पुरुषसूक्तं समाप्तम् ॥

लोकां परीत्य भूतानि परीत्य सं-
वाः प्रदिशो दिशश्च । प्रजापतिः
प्रथमया अतस्त्रात्मनात्मानमभि
सम्भूय । सदसस्यतिमद्भुतं प्रिय-
मिन्द्रस्तु कांम्यं । समिं मेधामया-
सिबं । उद्गीष्यस्व जातवेदो ऽपन्न-
मिर्हति मम ॥ ४ ॥

Die völlige Uebereinstimmung der Handschriften T₅, St und Brl sowie auch der Fragmente in T₁ sub Nr. 1^c, soweit diese erhalten sind, lassen uns hier wiederum einen grösseren zusammenhängenden Abschnitt der Kāṭha-Çākhā (wohl des Kāṭha-Brāhmaṇa, resp. Âraṇyaka) erkennen, welcher am Schluss in T₅ als Brhatpuruṣasūkta bezeichnet wird. Dieser Abschnitt zerfällt in zwei Theile, das Pûrvanârâyaṇa und das Uttaranârâyaṇa. Das Erstere besteht aus dem wiederholt gegebenen Puruṣa-Liede RV 10, 90 und einem daran anschliessenden Capitel, welches Tāitt. Âr. 3, 12, 7 entspricht, wobei noch der Anfangsvers von Tāitt. Âr. 3, 13, 1 hier als Schlussvers hinzu kommt. Das Letztere setzt sich aus folgenden Theilen zusammen: Tāitt. Âr. 3, 13, 1 und 2; 10, 1, 2

¹ So in T₅; Brl und T₁ परि ohne Accent!² So Brl; die anderen Mss. दासीत्³ So T₁ und Brl; in T₅ कांम्यः⁴ Nach यस्माद्--- bricht das Fragment von T₁ ab. Dieser Vers nicht in Tāitt. Âr.; cf. aber Tāitt. Br. 3, 7, 9, 5.⁵ न् ohne Accent, sowohl in T₅ als auch Brl!

und 3 a. A.; 10, 1, 13 Schluss und 10, 1, 14 Anfang; darauf das Hiranyagarbha-Lied (dessen Einfügung in Tāitt. Âr. 10, 1, 3 ebenfalls angedeutet ist); endlich wieder Tāitt. Âr. 10, 1, 3 Schluss und 10, 1, 4.¹ — Also auch hier finden wir ausser allen Besonderheiten im Detail eine von Tāitt. Âranyaka abweichende Anordnung des Stoffes, wenn auch im Uebrigen die Uebereinstimmung beider Çākhās deutlich genug in die Augen springen dürfte.

Nach alledem hätten wir mehrere grössere Abschnitte (Svādhyāyabrāhmaṇa, Kūçmāṇḍamantrāḥ und Kūçmāṇḍabrāhmaṇa, sowie Brhatpurushasūkta), desgleichen eine Reihe kleinerer Partien aus den Tübinger Kaṭha-Handschriften (ergänzt durch St, BrI und W₁) nachgewiesen und mitgetheilt, welche aufs Deutlichste gewissen Capiteln des Tāitt. Âranyaka entsprechen und als Theile eines Kaṭha-Brāhmaṇa (resp. Âranyaka) angesehen werden dürfen. Einen weiteren ziemlich umfangreichen Abschnitt dieses Kaṭha-Brāhmaṇa haben wir wohl in dem Pravargyabrāhmaṇa zu erkennen, welches in der Handschrift T₁ sub Nr. 10^{a, b} enthalten ist. Man könnte denselben als ein Brāhmaṇa zu Tāitt. Âr. 4 bezeichnen und würde er also im Allgemeinen Tāitt. Âr. 5 entsprechen, welches bekanntlich das Brāhmaṇa zu Tāitt. Âr. 4 bildet. Doch wäre das natürlich nur eine ungenaue Ausdrucksweise, denn das Pravargyabrāhmaṇa der Kaṭhas bezieht sich natürlich nicht auf Tāitt. Âr. 4, sondern vielmehr auf einen diesem Buche des Tāitt. Âr. entsprechenden Abschnitt der Kaṭha-Çākhā, wohl des Kaṭha-Brāhmaṇa. Dass dem so ist und dass jener voraussetzende Abschnitt des Kaṭha-Br. nicht einfach mit Tāitt. Âr. 4 zu identificiren ist, das ergibt sich bald, wenn man die hier behandelten Mantras mit denjenigen des Tāitt. Âr. vergleicht. Bei aller Uebereinstimmung im Allgemeinen finden sich doch Abweichungen im Einzelnen zahlreich genug, um darüber keinen Zweifel zu lassen. Noch ungenauer und unrichtiger wäre es, das Pravargyabrāhmaṇa der Kaṭha's mit Tāitt. Âr. 5 gleich zu setzen. Die Uebereinstimmung beider darf nur als eine ganz allgemeine bezeichnet werden, insofern sie beide den

¹ Ich drücke mich der Kürze wegen hier so aus. Eigentlich müsste es ja natürlich heissen: Stücke, welche Tāitt. Âr. 3, 13, 1 etc. entsprechen.

wesentlich gleichen Stoff des Pravargya in Brāhmaṇa-Art behandeln; sie gehen im Uebrigen aber ihre eigenen Wege und hier kann nicht (wie wohl zum Theil im Früheren) von einer directen Abhängigkeit der einen Çākhâ von der anderen gesprochen werden. Da uns nun aber leider jener Abschnitt des Kaṭha-Brāhmaṇa, welcher Tâitt. Âr. 4 entspricht, nicht erhalten ist, so werde ich trotz der Abweichungen im Einzelnen den Text jenes Buches als Surrogat des respectiven Kaṭha-Textes hier verwenden, und nach Möglichkeit die entsprechenden Abschnitte über die respectiven Abschnitte des nun hier mitzutheilenden Pravargyabrāhmaṇa der Kaṭha-Çākhâ setzen.

Leider hat der Text dieses wichtigen Brāhmaṇa beklagenswerthe Einbusse erlitten. Derselbe findet sich auf den Blättern 338—354 der Handschrift T₁ (sub Nr. 10), wozu noch drei Fragmente kommen, welche wohl als Reste der Blätter 355—357 anzusehen sind. Abgesehen nun von diesem fragmentarischen Schluss, abgesehen ferner von Lücken im Einzelnen, ist von sämmtlichen Blättern 341—354 das Oberstück abgebrochen; dadurch sind auf jeder Seite des respectiven Blattes circa 5—6 Zeilen in Verlust gerathen, was ungefähr ein Drittel der Seite ausmacht. Nur die ersten drei Blätter (338—340) sind leidlich vollständig.

So sehr nun auch der oben erwähnte Verlust zu beklagen ist, liegt von dem Text doch immer noch genug vor, um unser Interesse in hohem Masse zu erregen. Denn, ob auch im verstümmelten Zustande, haben wir hier doch ein noch recht umfangliches Stück des Kaṭha-Brāhmaṇa (resp. Âraṇyaka) vor uns. Ich stehe daher nicht an, was mir von dem Texte vorliegt, nach der einzig vorhandenen Handschrift T₁ (sub Nr. 10^{a u. b}) hier mitzutheilen.

Ich setze den respectiven Text des Tâitt. Âr. über den unseres Brāhmaṇa; von der Anführung sonstiger hierher gehöriger vedischer Texte, wie Âp. Çr. 15 u. a. m., sehe ich ab, um Ueberladung zu vermeiden.

Tāitt. Âr. 4, 2, 1. 2.¹

युजते मंग उत युजते धियः । विप्रा विप्रस्य बृहतीं विपश्चितः ।
 वि होंवा दधे वयुनाविदेक इत् । मही देवस्य सवितुः परिदुतिः ।
 — देवस्य त्वा सवितुः प्रसवे । अश्विनोर्वाज्जम्भा । पूष्णीं हस्ताभ्यामाददे ।
 — अश्विरसि नारिरसि । अध्वरुक्षदेवेभ्यः उत्तिष्ठ ब्रह्मणस्यते ॥ १ ॥

देवयन्तस्त्वमेहे । उप प्रयन्तु मरुतः सुदानवः । इन्द्र प्रामूर्धवा
 सवा । प्रेतु ब्रह्मणस्यतिः । प्र देवेतु सृजता । अक्षा वीरन्नर्थं पङ्क्तिरा-
 धसं । देवा यच्चं नयन्तु नः । देवी वावापृषिवी अणु मेऽम-साचां ।
 अध्वासमय । मरुस्य शिरः ॥ २ ॥

Pravargyabrâhmaṇa der Kaṭha-Çākṣâ.

ओं यजते मंग इत्वाह-----
 कर्मणा मंगस्यैतत्तज्जमानो यच्चं वितत्त्व ततो वचा-----
 करोति देवस्य वस्तवितुः प्रसवे इत्वा-----ीरादत्ते सवितुमसूत एवैना
 देवताभिरादत्ते चतस्र चाद्-----चत-----दिग्भ्यः प्रवर्ग्यस्तस्मिन् यते दि-
 ग्भ्य एव प्रवर्ग्यं संभरति वागस्यत्वा भवन्ति वनस्यतिभिर्वै प्रवर्ग्यस्तस्मि-
 यते वनस्यतिभिरेव प्रवर्ग्यं संभरत्युत्तिष्ठ ब्रह्मणस्यत इत्युत्तिष्ठति बृहस्प-
 तिवै ब्रह्मणस्यतिर्वृहस्यतिरेव भूत्वोत्तिष्ठत्युप प्रयन्तु मरुतस्सुदानव इति
 सुदानवो वै मरुत आरक्षां चरन्ते प्रवर्ग्यस्तस्मिन् यते रक्ष एवारक्षं करो-
 ति प्रेतु ब्रह्मणस्यतिरिति प्रतितिष्ठति बृहस्यतिर्वै ब्रह्मणस्यतिर्वृहस्यतिरेव
 भूत्वा प्रतितिष्ठत्वा देवेतु^२ सृजतेति वाचै देवी सृजता वाचा प्रवर्ग्य-
 स्तस्मिन् यते वाचैव प्रवर्ग्यं संभरत्यक्षा वीरं नर्थं पङ्क्तिराधसमिति चक्षो
 वै वीरो नर्थः पङ्क्तिराधा देवेभ्य एव यच्चं संभरति ॥ ॥ देवी वावा-
 पृषिवी देवयजने णु मे मीसाचामितीमे वै महावीरात्सस्मिन् यमावादि-
 भीतं । तेजमाना तद्वक्षतेतीति सं बृहस्यतिरजवीयुवयोर्मानधेयमिति तत
 एनमन्वमन्वतामृतस्य अध्वासमय मरुस्य शिर इति संभरति चक्षो वै मरुतो

¹ Cf. Tāitt. Âr. 5, 2, 5. 6. Âp. Çr. 15, 1. 2.² So corr.; T₁ देवेतु

Tāitt. Âr. 4, 2, 3. 4. 5.¹

मखाय त्वा । मखंख त्वा शीर्षी । — इयंत्वंय चासीः । अर्ध्यासमब । मखंख शिरः । मखाय त्वा । मखंख त्वा शीर्षी । देवीर्वमीरखं भूतंख प्रचमवा अतावरीः । अर्ध्यासमब । मखंख शिरः ॥ ३ ॥

अर्ध्यासमब । मखंख शिरः । मखाय त्वा । मखंख त्वा शीर्षी । — अपिवा असि प्रजापते रेतः । — अर्ध्यासमब । मखंख शिरः ॥ ४ ॥

मखाय त्वा । मखंख त्वा शीर्षी । चायुर्धेहि प्रायं धेहि । अपानं धेहि वानं धेहि । चयुर्धेहि ओषं धेहि । मनो धेहि वाचं धेहि । आ-
ज्ञानं धेहि प्रतिष्ठां धेहि । मां धेहि मयि धेहि । मधु त्वा मधुना
करोतु । मखंख शिरो सि ॥ ५ ॥

Pravargyabrāhmaṇa der Kaṭha-Çākhā.

यज्ञंखीव-----विहरति विषत्वा हि देवास्समन्तमधीः
परिभ्रमति रचसाम्परायणी प्रजापतेर्वै प्रजास्त्सिमुचमाखस्य तस्य तेजो
चक्षिद्यमपाक्कामत्तद्दिमाप्त्राविशत्तद्वराहो भूत्वांश्वविन्ददियत्वंय चासी-
रिति यद्वराहविहतम्भवत्सया एवं तेजो यज्ञिथी सम्भरति देवीर्वमि-
यो खं भूतंख प्रचमवा इति वसिथो वा अस्य भूतंख प्रचमवासां वा
एतद्विदुर्धवासां जीवं यज्ञिथी यद्वलीकवपाणी सम्भरत्सया एवं जीवं
यज्ञिथी सम्भरतीन्द्रो वै यदुचमहंसखीजो वीर्यमपाक्कामत्तद्दीवधीः
प्राविशत्तै पूतीका अभवन्निन्द्रखीजो सीति यत्पूतीकानीं सम्भरती-
न्द्रखीजो वीर्यं सम्भरति प्रजापतेस्तनूरसीत्वयां ब्रह्मि प्रजापतेर्वा एषां
प्रियां तनूर्धवां ब्रह्मि प्रजापतेरेव प्रियानाम्भू² सम्भरति मधु त्वा
मधुना करोत्वित्पं उपसृजति मधु वा एतन्मधुना संयौति मध्वो भ-
वति मखंख शिरो सीति पिण्डमुपादत्ते यज्ञो वै मखो यज्ञंखीव शिरः
करोति यज्ञंख पदे ख इत्वंवधावते यज्ञंखीव पदे करोति नायवो सी-
ति प्रचममाधिमादधाति तेजो वै ब्रह्म नायवो तेज एवं ब्रह्म संजमाने

¹ Cf. Tāitt. Âr. 5, 2, 6—5, 3, 4; Âp. Çr. 15, 2, 3.² So corr. T₁ पियानाम्भस्सम्भरति

Tâitt. Âr. 4, 2, 6; 4, 3, 1. 2.¹

यज्ञस्य पदे स्तः । गायत्र्यै त्वा ह्यन्द्सा करोमि । ऋग्यजुर्मे त्वा ह्य-
न्द्सा करोमि । जागतेन त्वा ह्यन्द्सा करोमि । मयस्य रात्रासि । अ-
दित्ये विश्वं गृह्णातु । पाङ्क्त्यै ह्यन्द्सा । सूर्यस्य हरसा आय । मस्यो
सि ॥ ६ ॥ २ ॥

रचतीर्देवीरिन्द्रस्त्रीजो सपिना जसायुर्धेहि प्राबं पंख । वृष्णो
 चञ्चल जिष्दसि । वंशस्त्वा धृतव्रत चाधुपयतु । निपावहस्यचोर्ध्वैव
 धर्मज्ञा । अर्चिषे त्वा शोचिषे त्वा । ज्योतिषे त्वा । तपसे त्वा । ज-
 भीमं महिना दिव । मित्रो बभूव सप्रजाः । उत त्रयसा पृथिवी ॥ १ ॥

मिचक्ष चर्षणीधृतः । अगो देवस्य सागसिं । सुखं चिचग्रवसमं ।

Pravargyabrâhmaṇa der Kaṭha-Çâkhâ.

दधाति वैदुषो णीति द्वितीयमाधिमादधात्वोचो वै वीर्यं विदुषोच
एवं वीर्यं यजमाने दधाति जांगतो णीति तृतीयमाधिमादधाति पञ्च-
वो वै जंगती पशूनेवं यजमाने दधाति मखो णीति मखमेवैवं करोति
मखंख राखाणीति राखा करोति चञ्चो वै मखो चञ्चाधिवैजङ्करोति
प्रादेशमाचो भवत्वैतावदेवं मुखं मुखं देवानामधिमुंखेन संमित उपरिष्ठा-
त्याचो भवति देवताणां तुष्टी तुष्टति प्रवचा पशुभिर्द्विर्णं सोमपीचो जम-
ति यं एवं वेद सूर्यंख इरसा आर्वेत्वातपे मिदधात्वमुधिवैनमादित्वंख
तैजसा तपति पूर्वं पूर्वं सादयतीमानेवं सोकाण रोहति वृष्णो निष्यद-
सि प्राजापत्वमित्वंखशक्रांखाहरति प्राजापत्वो वा चञ्चो खपेवैवैवं संम-
धयति देवानाम्खा पंली वृष्णो चञ्चख निष्यदा धूपयन्त्वंखशक्रैर्धूप-
यति प्राजापत्वो वा चञ्चो यज्ञः प्रजापतिस्सवोनित्वाचार्यंवे त्वा ज्ञो-
र्विंवे त्वा इरसे त्वेति शमीशाखा चञ्चादधाति तैजो वा अपिंक्षेवशमी-
शाखाक्षेजखेवं तैजो दधाति मिचंख चर्वषीधृतं इत्तुपतिष्ठते मिचाधिवै-
जङ्करोति देवंस्त्वा सवितोवपतिर्वति सावित्रीवपति प्रसुत्वा चञ्चयमाना

¹ Cf. Taitt. Âr. 5, 3, 3—5; Âp. Çr. 16, 3.

¹ So corr.; T₁ संवत्समानाः

Taitt. Âr. 4, 3, 2. 3.¹

सिंघी त्वा । देवस्त्वा सवितोदपतु । सुपाणिं स्वकुटिरिः । सुबाहुं चत श्र-
तया । अथ यजमानः पृथिव्यां । आशा दिश आपृण । उत्तिष्ठ बृहन्भव ॥ २ ॥

ऊर्ध्वसिष्ठ ध्रुवस्त्वं । सूर्यस्व त्वा चक्षुषांन्वीचे । ऋजवे त्वा । सा-
धवे त्वा । सुचित्तिं त्वा भूषि त्वा । इदमहममुमामुष्यायणं विशां पशु-
भिर्ब्रह्मवर्चसेन पर्युहामि । गायत्रेण त्वा छन्दसां कृणसि । षैष्टुभेन त्वा
छन्दसां कृणसि । आगतेन त्वा छन्दसां कृणसि । कृणन्तु त्वा वाक् । कृ-

Pravargyabrâhmaṇa der Kāṭha-Çâkhâ.

पृथिव्यामाशा दिश आपृथेति तस्मादभिसर्वा दिशो विभालुत्तिष्ठ बृह-
न्नवीर्ध्वसिष्ठ पूर्वस्त्वमिति बृहत्त्वेनैवमिदमहममुमामुष्यायणममुष्याः पुच-
मोक्षसा ब्रह्मवर्चसेन समर्धयामीति ब्राह्मणं तैजो वै ब्रह्म गायत्री तैज-
सेनैव ब्रह्मवर्चसेन समर्धयति यद्यभिवरेदिदमहममुमामुष्यायणममुष्याः
पुचमोक्षसा ब्रह्मवर्चसेन व्यर्धयामीति तैजो वै ब्रह्म गायत्री तैजसा
ब्रह्मवर्चसेन व्यर्धयतीदमहममुमामुष्यायणममुष्याः पुचमोक्षसा वीर्येण
समर्धयामीति राखन्मोक्षो वै वीर्यं षिष्टुर्बोक्षसेनैव वीर्येण समर्धयति
यद्यभिवरेदिदमहममुमामुष्यायणममुष्याः पुचमोक्षसा वीर्येण व्यर्धया-
मीत्योक्षो वै वीर्यं षिष्टुर्बोक्षसेनैव वीर्येण व्यर्धयतीदमहममुमामुष्याय-
णममुष्याः पुचमूर्वा पशुभिस्तमर्धयामीति वैश्वाम्यश्वो वै वंगतुर्वै न-
म्यश्वं पशुभिस्तमर्धयति यद्यभिवरेदिदमहममुमामुष्यायणममुष्याः पुचमूर्वा
पशुभिर्व्यर्धयामीति पश्वो वै वंगतुर्वै नम्यश्वं पशुभिर्व्यर्धयतीदमहमामोक्ष-
सा ब्रह्मवर्चसेनोक्षसा वीर्येण प्रजया पशुभिरज्ञायेन समर्धयामीत्यात्मा
वै ब्रह्मवर्चसात्मानमेव तत्तैजसा ब्रह्मवर्चसेनोक्षसा वीर्येण प्रजया पशु-
भिरज्ञायेन समर्धयत्युजवे त्वा साधवे त्वा सुचित्तिं त्वेति यथायवुरप-
रमपरं सादयतीमानेव लोकान्प्रत्यवरोहति सूर्यस्व त्वा चक्षुषांन्वीच
रत्नवेचते यदा इदं मनुष्याणां चक्षुषा प्रेचेत्प्रदेहेच्चक्षुरन्वाः प्रजा जाये-
रन्सूर्यक्षेपेन चक्षुषांन्वीचते ऋजन्तु त्वा वामिति पंचसां कृणन्ति वामि

¹ Cf. Taitt. Âr. 5, 3, 6—8; Âp. Çr. 15, 4.

Taitt. Âr. 4, 3, 3; 4, 4, 1.¹

णत्तु त्वोर्कः । कृणत्तु त्वा हविः । कृन्धि वाचं । कृन्धूर्जः । कृन्धि हविः ।
देव पुरश्चर सध्यासं त्वा ॥ ३ ॥ ३ ॥

ब्रह्मन् प्रवर्ग्येण प्रचरिष्यामः । होतर्धर्ममभिष्टुहि । अग्नीद्रौहिणौ
पुरोडाशवधियत्रय । प्रतिप्रस्थातर्विहर । प्रस्तोतः सामानि गाय । यजु-
र्युक्तं सामभिराक्तत्वं त्वा । विश्वेदेवैरनुमतं मरुद्भिः । दक्षिणाभिः प्रततं
पारयिष्णुं । सुभो वहन्तु सुमनस्मान् । स नो रुचं धेह्यहणीयमानः ॥
भूर्भुवः सुवः । ओमिन्द्रवन्तः प्रचरत ॥ १ ॥ ४ ॥

Pravargyabrâhmaṇa der Kâṭha-Çâkhâ.

गायत्री वाचैर्वैनमांकृणत्ति कृणत्तु त्वोर्गित्वन्नं वा ऊर्गन्नाद्येनैवैनमा-
ंकृणत्ति कृणत्तु त्वा पय इति पशवो वै पयः पशुभिरैवैनमांकृणत्ति
कृणत्तु त्वा रसः कृणत्तु त्वा हविः कृणत्तु त्वा सौमः कृणत्तु त्वा
यज्ञः कृणत्तु त्वा ब्रह्म कृणत्तु त्वा प्रजापतिरिति यथायजुः ॥ १ ॥
ब्रह्मन्प्रवर्ग्येण प्रचरिष्याम इत्यध्वर्युर्ब्रह्माणमामन्त्रयते ब्रह्मणि वा एतर्हि
यज्ञस्तस्मादेनमाह यजुर्युक्तमिति^३ ब्रह्मा यजुषो वा एष रथो यद्यज्ञस्त-
म-----त्ति तदध्वर्योरध्वर्युत्वमध्वर्युरेनम्रणयत्वध्वर्युरेवास्व --
-----युरन्यानृत्विजस्समेष्टीदङ्कु रतेदङ्कु रतेत्येवैतदाह सामभि-
-----न्त्विति सामान्येवास्याभितश्चक्रे विश्वाभिधीभिस्सम्भृतमिति सर्वाभि-
धीभिर्यज्ञस्सम्भ्रयते सर्वाभिरेव धीभिर्यजमानो यज्ञं सम्भरति दक्षि-
णाभिः प्रततम्पारयिष्णुमिति विततम्पारगं दक्षिणाभिरित्येवैतदाह सु-
भो वहन्तु सुमनस्माना इति होचा वै सुभास्ता वा एतर्हि यज्ञं वहन्ति
भूर्भुवस्सुरोमित्येतद्वै वाचस्तत्त्वं यदेव वाचस्तत्त्वं नैनैर्न सह प्रचरतीन्द्र-
वन्तः प्रचरतेति सेन्द्रत्वाय ॥ ॥ प्राच्या त्वा दिशाग्निना देवतया गाय-

¹ Cf. Taitt. Âr. 5, 3, 9; 5, 4, 1; Âp. Çr. 15, 6.² Hier schliesst offenbar das erste Capitel des Pravargyabrâhmaṇa der Kâṭha.³ So corr.; T₁ यजुर्युक्तमिति; über der Silbe यु ist ein यो gesetzt, wohl als Correctur योक्त

Tāitt. Âr. 4, 5, 1.

ब्रह्मन् प्रचरिष्यामः । होतर्चर्ममभिष्टुहि । यमाय स्वा मखाय स्वा ।
सूर्यस्व हरसे स्वा । प्राणाय स्वाहा ज्ञानाय स्वाहापाणाय स्वाहा । च-
क्षुषे स्वाहा । मनसे स्वाहा वाचे सरस्वती स्वाहा । इंद्राय स्वाहा क्रतवे
स्वाहा । चीजसे स्वाहा बन्धाय स्वाहा । देवस्त्वा सविता मन्धानक्तु ॥ १ ॥

Pravargyabrâhmaṇa der Kāṭha-Çākḥâ.

वेद्यं ऋक्षसा वसन्तमृतुम्विशामीति प्राचीक्ष्व वसन्तं पुरस्तात्प्रवि-
शन्त्वप्रदाहाय दक्षिणं त्वा दिशेभ्य देवतया षेष्टुमेन ऋक्षसा ग्री-
ष्ममृतुम्विशामीति दक्षिणाक्ष्व ग्रीष्मं दक्षिणतः प्रविशन्त्वप्रदाहाय
प्रतीक्षा त्वा दिशा सविता देवतया जागतेन ऋक्षसा वर्षां अतुम्वि-
शामीति प्रतीचीक्ष्व वर्षां पश्चात्प्रविशन्त्वप्रदाहाद्योदीक्षा त्वा दि-
शा मिचावद्व्याभ्यान्देवतयानुष्टुमेन ऋक्षसा शरदमृतुम्विशामीत्युदी-
चीक्ष्व शरदश्चोत्तरात्प्रविशन्त्वप्रदाहाय ----- बृहस्पतिना देवतया
पाङ्क्तेन ऋक्षसा हेमन्तमृतुम्वि ----- चोपरिष्ठात्प्रविशन्त्वप्रदाहा-
यानया त्वा दिशा प्रजा ----- न ऋक्षसा शिशिरमृतुम्विशामी-
तीमाक्ष्व शिशिर ----- त्वप्रदाहाय ॥ ॥ गायत्री ऋक्षः प्रविशामी-
ति तैजो वै ब्रह्म गायत्री तैज एवं तत्प्रविशन्त्वप्रदाहाय चिष्टुमं ऋक्षः
प्रविशामीत्यौजो वै वीर्यं चिष्टुबोज एवं तत्प्रविशन्त्वप्रदाहाय जगती
ऋक्षः प्रविशामीति पशवो जगती पशूमेव तत्प्रविशन्त्वप्रदाहायानु-
ष्टुमं ऋक्षः प्रविशामीति वाक्वा अनुष्टुप्वाचमेव तत्प्रविशन्त्वप्रदाहा-
यातिच्छन्दसं ऋक्षः प्रविशामीति छन्दसि वा अतिच्छन्दाच्छन्दि-
क्षेवं तत्प्रविशन्त्वप्रदाहाय छन्दसि प्रविशामीति पशवो वै छन्दि-
सि पशूमेव तत्प्रविशन्त्वप्रदाहाय तानि नः पारयन्तु तानि नो वन्धि-
त्वाग्निचमेवाग्नास्ते तानि सं अकृतु यो आन्वेष्टि यं यथं द्विष्य इति
यमेव द्वेष्टि ते मुचापयत्वापो अस्मात्प्रविशन्त्वापो अस्मासु जानुतेत्वाप-
स्वर्वा देवता देवता एवं तत्प्रविशन्त्वप्रदाहायानुर्विचायुर्विचमायुर्विचवि
सर्वमायुर्विचवा इत्येवैतदाह सर्वमायुरेति य एवं वेदाचो संवत्सरक्ष्व

Tāitt. Âr. 4, 5, 2.

पुषिर्वी तपसस्त्रायस्व । अर्चिरसि शोचिरसि ज्योतिरसि तपोऽसि । स० सीदस्व महा० असि शोचस्व देववीतमः । वि धूममणे चक्षुर्मिषेध । सुव प्रशस्तदर्शतं । अजानि वै प्रशयन्तो न विप्राः । वपावन्नापिना तपन्तः । पितुर्न पुत्रं उपसि प्रेष्ठः । आ चर्मो अपिमृतवस्त्रसादीत ॥ २ ॥

Pravargyabrâhmaṇa der Kāṭha-Çâkhâ.

दिशश्च सर्वतो वर्म कुक्षे यमाय स्वा मखाय त्वेति महावीरमोचति यज्ञो वै मखो यज्ञादिवैमोचति¹ -----

fol. 341^a रन्ति देव पुरश्चर घ्यास त्वा स्वघ्यास² त्वेति वेदेन महावीरं सम्मार्ष्टि-----र चिस्सम्मार्ष्टि चिबत्वा हि देवास्सर्वतस्सम्मार्ष्टि सर्वत एवैवमेधं यज्ञियन्तेन करोति ॥ ॥ पुषिवास्सम्युचस्याहीति रजतमधस्तादधिकर्षतीति वै लोका महावीरात्प्रवृज्यमानादविभयुस्सर्वानो यन्तेवसोद्वक्षतीति प्रजापतिमुपाधावन्तं प्रजापतिः पुषिर्वीमत्रवीद्रजतां भूत्वा महावीरं धारयल्लेखनारिचमत्रवीद्वनसतिभिस्त्वान्तर्ध्यामीति दिवमत्रवीक्षरितां भूत्वोपरिष्टात्तमहावीरं सहल्लेति तस्माद्रजतम----- पुषिवा अंप्रदाहायार्चिरसि शोचिरसीति ज्वलन्तमग्निं हरतस्सतेजस्त्वायाजानि यमिति तस्मिन्मुखं महावीरं प्रयुनक्ति तेजो वा अपिस्तेजो महावीरस्तेजस्तेव तेजो दधाति ॥ ३ ॥³ प्राजाय स्वाहा ज्ञानाय स्वाहापानाय स्वाहेति -----

fol. 341^b रचम्यम्युनक्ति दिशो वै महावीरात्प्रवृज्यादविभयुस्सर्वानो यन्तेवसोद्वक्षतीति ताः प्रजापतिमुपाधावन्तं प्रजापतिरत्रवीत्प्रादेशं प्रादेशं चः प्रदहति देवताभिर्वा अन्तर्ध्यामीति तस्मात्प्रा-

¹ Hier hat T₁ Nr. 10^a ein Ende; es folgt 10^b mit den halbirtten Blättern; um die Lücken zu markiren, gebe ich fortan die Seitenzahlen an.

² So das Ms.! Zu vermuthen सघ्यास त्वा सघ्यास त्वेति; cf. Tāitt. Âr. 4, 3, 3 a. E.

³ Hier schliesst offenbar das dritte Capitel des Pravargyabrâhmaṇa der Kāṭha-Çâkhâ. Den Schluss des zweiten habe ich nicht notirt gefunden.

Tāitt. Âr. 4, 5, 3—6.

अनाधुषा पुरंसात् । अघेराधिपत्वे । आधुमे दाः । पुषवती दधि-
सतः । इन्द्रसाधिपत्वे । प्रजा मे दाः । सुवदा पसात् । देवस्य सवितु-
राधिपत्वे । प्राथं मे दाः । आमुतिवत्तरतः ॥ ३ ॥

मिचावद्वययोराधिपत्वे । औष मे दाः । विधुतिवपरिष्ठात् । बृह-
स्यतेराधिपत्वे । ब्रह्म मे दाः । चयं मे दाः । तेजो मे धा वचो म धाः ।
चञ्चो मे धास्यो मे धाः । मनो मे धाः । मनोरञ्जासि भूरिपुषा । वि-
जाभ्यो मा नाद्राभ्यः पाहि ॥ ४ ॥

सूपसदा मे भूषा मा मा हि० सीः । तपो व्युमे चमरा० अभि-
चान् । तपो ब्र० समरव्यः परस्य । तपो वसो चिद्वितानो अचिन्तान् ।
वि ते तिष्ठतामवरा अयासः । चितः स्य परिचितः । स्वाहा मरुद्भिः
परित्रयस्य । मा असि । प्रमा असि । प्रतिमा असि ॥ ५ ॥

समा असि । विमा असि । उमा असि । अन्तरिक्षान्तरिर्षि ।
दिवं तपसस्त्रायस्य । आभिर्नीभिर्विदतो न ऊमं । आयायय हरिवो वरु-

Pravargyabrâhmaṇa der Kāṭha-Çākhâ.

देशेन दिशो निमीते ॥ नाधुषा पुरंसादघेराधिपत्वे इत्यग्निमेव पुरं-
सादन्तर्द्धात्वप्रदाहायाधुमे दा इत्यात्मन एवेतामाश्रिवमाशास्ये पुषव-
ती दधिसत इन्द्रसाधिपत्वे इतीन्द्रमेव दधिणादन्तर्द्धात्वप्रदाहाय
प्रजा मे दा इत्यात्मन एवेतामाश्रिवमाशास्ये पसादेवस्य सवि-
तुराधिपत्वे इति सवितारमेव पसादन्तर्द्धा हाय चयुमे दा
इत्यात्मन एवेतामाश्रिवमाशास्ये आ धिपत्वे इति
मिचावद्वया एवोत्तरादन्तर्द्धात्वप्रदाहाय औष मे दा इत्यात्मन एवे
तामाश्रिवमाशास्ये विधुतिवपरिष्ठाद्बृहस्यतेराधिपत्वे इति बृहस्यतिमे-
वोपरिष्ठादन्तर्द्धा

fol. 342^a यो मरुतो रश्मिमिरेवैनम्यरित्रयतो अन्तरिक्षान्-
धिर्रसीक्षुपरिष्ठात्समिधमादधाति वनस्यतिभिरेवोपरिष्ठादन्तर्द्धाति
दिवं स्वमृषसाहीति हरितेनापिदधाति दिवी प्रदाहायाईन्विमर्षि

Tāitt. Âr. 4, 5, 6. 7. 4, 6, 1.

मानः । यदा सोतुभ्यो महि गोषां ददासि । भूयिष्ठभाजो यंभ ते खाम ।
मुक्तन्ते चान्यच्चतन्ते चान्यत् ॥ ६ ॥

विपुल्ये चहनी बौरिवासि । विखा हि मायां चवसि स्वभावः ।
भद्रा ते पूषन्निहं रातिरसु । चहन् विमर्षिं सायकानि धन्व । चहं-
न्निष्कं यजतं विश्वरूपं । चहंनिदं दयसे विश्वमभ्युषं । न वा जीवीषो
रह त्वदसि । नाचर्चमसि । वैहुभमसि । जानतमसि ॥ मधु मधु मधु
॥ ७ ॥ ५ ॥

दश प्राचीर्दश भासि दक्षिणा । दश प्रतीचीर्दश माकुदीषीः ।
दशोर्ध्वा भासि सुमनस्मानः । स नो दंष्ट्रं धेनुहवीयमानः । अपि-
हा वंसुभिः पुरस्ताद्गोचयतु नाचर्चं हवसा । स मा दक्षितो रोचय ।
रन्द्रस्त्वा दह्रिर्दक्षितो रोचयतु वैहुभेन हवसा स मा दक्षितो रो-
चय । वरुहस्त्वादितिः पश्चाद्गोचयतु जानतेन हवसा । स मा दक्षितो
रोचय ॥ १ ॥

Pravargyabrâhmaṇa der Kāṭha-Çākṣā.

सायकानि धन्वाहंनिष्कं यजतं विश्वरूपम् । चहंनिदं दयसे विश्वमभ्युषं
वा जीवीषो रह त्वदस्येति महिमानमेवाकीर्तयुञ्जयति नाचर्चमसि
वैहुभमसि जानतमसीति प्रस्मार्थं प्रयच्छति होषा वा अत्विषो हो-
षाभ्य एवेनम---प्रयच्छत्वैकमपिधो प्र-----मरिचति ॥
मधु मधु मध्विति धूम्वन्ति मधु सारथिं सम्भरिष्वामीत्वैतदाह प्राबो
सि व्यानो क्षपानो सीति प्राबं व्यानमपानकानिव यजमाने दधाति
ओषमसीति ओषमेव यजमाने दधाति सर्वं अत्विषः परिविश्रान्ति
होषा वा अत्विषो होषाभ्य एवेनमेतत्सम्यक्त्वपिहा धूजत्वित्ता-
मिरेवेन देवता -----

fol. 342^b ब्रह्मविषेनमुपचरति दिवि ते सध्वं दिवि ते नृहं-
त्वैतदाह दिवि पुष्टो यजतस्सूर्यत्वमिति ॥ देवा वै रक्षं स्वर्गे लोकं
नतं न अवागन्नादित्यवर्षं चरन्तको मुचन्तो सीत्वहं रद्रो हंमिन्द्रो हमा-

Tāitt. Âr. 4, 6, 2. 4, 7, 1.

सुतामस्त्वा मादतीं मरुद्भिश्चत्तरतीं रोचयत्वांगुभेन हृन्दसा ।
 स मा रचितो रोचय । नृहस्यतिस्त्वा विन्देदेवैरपरिष्ठाद्रोचयतु पाङ्केन
 हृन्दसा । स मा रचितो रोचय । रोचितस्त्वं देव घर्म देवेष्वासि । रो-
 चिषीथाहं मनुष्येषु । संसाद् घर्म रचितस्त्वं देवेष्वायुष्मा^१ खेवस्वी ब्र-
 ह्मवर्षसि । रचितोऽहं मनुष्येष्वायुष्मा^२ खेवस्वी ब्रह्मवर्षसी भूधास ।
 रजसि । रचं मयि धेहि ॥ मयि रच । रश्च पुरस्ताद्रोचसे । दंश्च दधि-
 खा । दंश्च प्रलङ् । दंश्चोदङ् । दंश्चोर्ध्वं भासि सुमनसमानः । स नः
 सखाद्विषमूर्ध्वं धेहि । वाक्सी वाविने पवस्व । रोचितो घर्मो रचीव
 ॥ २ ॥ ६ ॥

अपञ्चं मोपामनिपद्यमान । आ च परा च पश्चिभिश्चरन्त । स
 सध्रीचीः स विबूचीर्वसानः । आवरीवर्ति मुवनेष्वन्तः । अच प्रावीः ।

Pravargyabrâhmaṇa der Kāṭha-Çākhâ.

दित्वो हं सर्वसावया हरसो दिव्यस्तेति तू नृवन्निर्भजामिनमिति तानुव-
 नम्बवदन्तान्प्रवेति तू नृवम्भवान्सर्वमिति यद्रुपदम्बवदन्तद्रुद्रस्य रुद्रत्वं
 यद्रवामिति तद्रवस्य भवत्वं यत्सर्वमिति तच्छर्वस्य शर्वत्वं स शिवो भव-
 त्त्वास्त्वस्य शिवत्वं तेभ्यो मुडात तन्मुडस्य मुडत्वंत्वां देवा अनृवम्भवस्य^१
 भूतस्य मन्वसाधिपत्वमिति सर्वसाधिपत्वं यजमान गमयत्यनवयाभिस्स-
 मजग्म्याभिरिति होवा वा अनवयासाभिर्वा एव प्रवर्धे संकुच्छते ता-
 निरेव प्रवर्धे संकुमयति समुद्रं आसां सदनं च आऊरिति वेदा वै
 समुद्राखेषु वा ए -----

fol. 343^a वा संविशत्या च परा च पश्चिभिश्चरन्तमिति तस्या-
 देव सर्वान्पथो नु संहरति यद्विषया यदुदङ् स सध्रीचीस्स विबूची-
 र्वसान इति चतस्रो वा एतस्य दिशस्सध्रीचीचतस्रो विबूचीसां वा^२
 एवं वसान इमां लोकास्तेजसां वृषोत्तम प्रावीर्मधु माध्वीर्भा मधु माधु-

^१ Ms. wohl मवास्व

^२ So corr.; Ms. व

Tāitt. Âr. 4, 7, 1—4.¹

मधु माध्वीभा मधु माध्वीभा । अणु वा देववीतये । संमधिरभिना-
मतः । सं देवेन सविचा । संसूर्येण रोचते ॥ १ ॥

स्वाहा संमधिरभिनामतः । सं देवेन सविचा । संसूर्येणारोचिष्ट ।
धर्ता दिवो विभासि रजसः । पृथिव्या धर्ता । उत्तीरन्तरिक्षस्य धर्ता ।
धर्ता देवो देवानां । अमर्त्यस्यपोषाः । इदं त्वा मनसे त्वा । दिवे त्वा
सूर्याय त्वा ॥ २ ॥

ऊर्ध्वमिममध्वरं कृधि । दिवि देवेणु होषा यच्छ । विश्वासा भुषां
पते । विश्वस्य भुषणस्यते । विश्वस्य मनस्यते । विश्वस्य यजस्यते । वि-
श्वस्य तपस्यते । विश्वस्य ब्रह्मणस्पते । देवभूस्त्वं देव घर्म देवान्पाहि ।
तपोषां वाचमसौ निचच्छ देवायुवं ॥ ३ ॥

अर्भो देवानां । पिता मतीनां । पतिः प्रजानां । मतिः कवीनां । सं
देवो देवेन सविचायतिष्ठ । संसूर्येणारुत । आयुर्दास्त्वमसंभं घर्म
वर्चोदा असि । पिता नोऽसि पिता नो नोध । आयुर्धास्तनूधाः पयो-
धाः । वर्चोदा वरिचोदा ब्रुविचोदाः ॥ ४ ॥

Pravargyabrāhmaṇa der Kaṭha-Çākha.

तीन्नामिति चदा-----तो घर्म इति मधु मधुधि संभरिषामीत्ये-
तदाह संमधिरभिनामत सं देवेन सविचा सं सूर्येण रोचते स्वाहित्य वा
एवं एतद्विभिरभिना संकृच्छते संमधिरभिनामत सं देवेन सविचा सं
सूर्येणारुत धर्ता दिवो रजसो विभाति धर्तरीरन्तरिक्षस्य धर्ता पृथि-
व्याः धर्ता देवो देवानाममर्त्यस्यपोषा इत्यसौ वा आदित्य इमांस्तोका-
स्तैजसा धारयति ॥ इदं त्वा मनसा दिवे त्वा सूर्याय त्वेत्वमुमेवेन
नोके नमयतूर्ध्वमिममध्वरमिति यज्ञो वा अध्वरो यज्ञस्तोर्ध्वत्वाय दि-
वि देवेणु होषा यच्छिति होषाभि-----

fol. 343^b त अर्भो देवानाम्पिता मतीनाम्पतिः प्रजानामिति ---
----- देवानाम्पिता मतीनाम्पतिः प्रजानामायुर्दास्त्वमसंभं (!) घर्मा-

¹ Cf. Tāitt. Âr. 5, 6, 6—8.

Tāitt. Âr. 4, 7, 5. 4, 8, 1.¹

अन्तरिक्षं उरोर्वरीयान् । अग्नीमहि त्वा मा मा हिंसीः । त्व-
मये गृहपतिर्विश्रामसि । विश्वासां मांनुवीयां । शतं पूर्वमिच्छन्ति पा-
द्म-हसः । समेकार-शत-हिमाः । तस्माद्विश-हार्दिवाभं । इहैव रातयः
सन्तु । त्वद्रीमती ते सपेय । सुरेता रेतो दधाना ॥ वीरं विदेय तव सम्पु-
त्रि । माह-राक्षस्पेविश्व विदोष ॥ ५ ॥ ७ ॥

देवस्य त्वा सवितुः प्रसवे । अश्विनोर्वाङ्मना । पूषो हंसाभ्यामा-
ददे । अदितौ रासासि । इह एहि । अदित एहि । सरस्वतीहि । असा-
वेहि । असावेहि । असावेहि ॥ १ ॥

Pravargyabrāhmaṇa der Kaṭha-Çākha.

सि वचनो दाः(!)² पिता नो सि पिता नो बोधीत्वात्मन एवेतामा-
श्रितमाश्रितो नमस्ते अस्तु मा मा हिंसीरिन्वात्मनो हिंसायै त्वष्टुमना-
रत्वा सवेमेत्ततो ह्रीमाः प्रजाः प्रजायन्ते प्रजननाय ॥ यज्ञस्य वै शिरो
स्थित ता³ एतद्विचिन्वा अचर्मयी मिषवी देवानामासां ती देवा अत्रु-
वम्भिषवी वै स इदं यज्ञस्य शिरः प्रतिधत्तमिति तां अत्रुतां वार्षं
बुधावहा आवधोरैव प्रवर्गो भवत्विति ती देवा अत्रुवन्तर्वै वै पर्वनु-
ह्यचामकु नो चापीति तां अत्रुतामावधोरैवे बुधतामावधोरैवे ह्ययता-
मिति तस्मादेतयोरेवाये बुध्यते ये ह्ययते वार्यवृत् ह्येनयोस्तौ यज्ञस्य
शिरः प्रत्यधत्तान्तो यज्ञोहितमन्त्रवत्तत उदुम्बरस्तमभवद्यदौदुम्बरा-
णि⁴ पांचाणि भवन्ति यज्ञ एवोर्ध्वं दधाति यो रसस्य मुञ्जासंस्त्राणीजं
वेदं कुर्वन्ति पवित्र -----

fol. 344^a दिव्य एवेनामेतदाह्यत्वंसा एहीत्वात्तरिचादेवेनामेत-
दाह्यत्वंसा एहीति पृथिव्या एवेनामेतदाह्यति ब्रह्म वा एतस्मा वत्सो
वेदास्तेना देवा वै ब्रह्मणा वत्सिन वाचमदुह्यन्मूखामृतस्य वो वै वेदानां

¹ Cf. Tāitt. Âr. 5, 6, 1. 10.² Ms. vielleicht वचनो; die Correcturen liegen nahe प्रजांनमायुर्दाः
und वचोदाः³ So corr.; Ms. स्थित तां⁴ So corr.; Ms. बंदादुम्बराणि

Tāitt. Âr. 4, 8, 2. 3. 4.

अदित्वा उष्णीषमसि । वाचुरखीदः । पूषा त्वोपावसुवतु । अ-
श्विभ्यां प्रदापय । चक्षे खनः शशयो यो मयोभूः । येन विन्वाः पुषसि
वावाशि । यो रत्नधा वसुविषः सुदचः । सरस्वति तमिह धातवेऽकः ।
उस चर्म शिच । उस चर्म पाहि ॥ २ ॥

चर्माय शिच । बृहस्पतिस्त्वोपसीदतु । दानवः ख पेरवः । वि-
ष्णवृतो सीहितेन । अश्विभ्यां पिन्वस्व । सरस्वती पिन्वस्व । पूषे पि-
न्वस्व । बृहस्पतये पिन्वस्व । इंद्राय पिन्वस्व । इंद्राय पिन्वस्व ॥ ३ ॥

मायचो सि । वैदुभोऽसि जानतमसि । सहोर्वो भार्गेनीप भेहि ।
इन्द्राश्विना मधुनः सारचस्व । चर्म पात वसवो यजता वद । स्वाहा
त्वा सूर्यस्व ररमये वृष्टिवनये जुहोमि । मधु हविरसि । सूर्यस्व तप-

Pravargyabrâhmaṇa der Kāṭha-Çākhâ.

मुद्यानि नामानि वेद सर्वमायुरेति ब्रह्मवर्चसी भवति प्रतितिष्ठत्वं-
वानसादीं भवति मयोभूरेको वसुविदेकसुदच एको विन्वपोषेक इ-
ज्जेतानि ये वेदानां मुद्यानि नामानि सर्वमायुरेति ब्रह्मवर्चसी भवति
प्रतितिष्ठत्वंवानसादीं भवति च एवं वेद चक्षे खनश्शशयो यो मयो-
भूरेको रत्नधा वसुविषसुदचः । येन विन्वा पुषसि वावाशि सरस्वति
तमिह धातवे कः । इत्वनुमन्त्रयते दिता उष्णीषमसीत्पिधान्वापि-
धांय सुवतामेवेना करोति ॥ पूषा त्वेति वत्समुपावसुवति सतनूत्वाच
चर्माय शिचैतत्पवर्तयति चर्म एवं -----

fol. 344^b सख्यद्वयो जुह्विनि चर्म एवं तदुहत्वं -----

----- जुह्विनि चर्म एवीर्धे संभरतसंसादाऊस्तहीर्धे भार्गेनीप मे ही-
न्द्राश्विना¹ मधुनस्तारचस्व चर्म पात वसवो यजता वदिति महावीर
उर्वमवनयतो चर्म एवीर्धे समानयतस्सूर्यस्व त्वा ररमये वृष्टिवनये
स्वाहेतूर्ध्वमुत्क्रान्तमनुमन्त्रयते या वा इतं चाऊतिवदयते सामुतो वृष्टिं
आवयति स्वधेवाऊत्वा दिवी वृष्टिं निनयति ॥ मायचो सि वैदुभो सी-

¹ So corr. T₁ भार्गेन हीन्द्राश्विना; cf. Tāitt. Âr. 4, 8, 4 a. A.

Tāitt. Âr. 4, 8, 4. 4, 9, 1. 2.

क्षप । बावापृषिवीभां त्वा परिगृह्णामि ॥ अन्तरिक्षे त्वोपयच्छामि ।
 देवानां त्वा पितृणामनुमतो भर्तुः शक्येयं । तेजोऽसि । तेजोऽनुप्रेहि ।
 दिविस्पृक् मा मा हिंसीः । अन्तरिक्षस्पृक् मा मा हिंसीः । पृषि-
 बिस्पृक् मा मा हिंसीः । सुवरसि सुवर्मे यच्छ । दिवं यच्छ दिवो मा
 पाहि ॥ ४ ॥ ८ ॥

समुद्राय त्वा वाताय स्वाहा । सवित्राय त्वा वाताय स्वाहा ।
 अनाधृषाय त्वा वाताय स्वाहा । अप्रतिधृषाय त्वा वाताय स्वाहा ।
 अवसवे त्वा वाताय स्वाहा । दुवसते त्वा वाताय स्वाहा । शिमिदते
 त्वा वाताय स्वाहा । अमये त्वा वसुमते स्वाहा । सोमाय त्वा बद्रवते
 स्वाहा । वदवाय त्वादित्ववते स्वाहा ॥ १ ॥

बृहस्पतये त्वा विश्वदेवावते स्वाहा । सवित्रे त्वर्भुमते विभुमते
 प्रभुमते वाववते स्वाहा । यमाय त्वाङ्गिरसते पितृमते स्वाहा । विश्वा

Pravargyabrâhmaṇa der Kāṭha-Çākha.

ति शफा आदत्ते वागतो वीक्षुपयामं इन्द्रोभिरैवैगम्यरिगृह्णाति बा-
 वापृषिवीभाग्त्वा परिगृह्णामीति शफाभा महावीर्यरिगृह्णातीति ये
 शफा आभामैवैगम्यरिगृह्णातन्तरिक्षे त्वोपयच्छामीत्यधस्तादुपयामेन
 धारयत्वचो अन्तरिक्षं वा उपयामो न्तरिक्ष एवैगन्धारयति देवाना-
 न्त्वा -----

fol. 345* ----- वाताय स्वाहेति जुहोति यवायजुर्वज्रुज्याङ्गुद्राय
 पशून्पिदधादपशुस्त्वावजुरेव वदेद्गुद्रादेव पशून्परिवृणक्ति सर्वा वा
 एतद्धेतस्विन्देवता आशीसन्ते मङ्ग्यं होष्यति मङ्ग्यं होष्यतीति देवता एवै-
 गमभिध्यावन्तीका एगमभाना ईश्वरा हिंस्योर्ध्वाहापये त्वा वसुमते
 खोहेति देवता एव भार्गवीः करोत्वात्मनो हिंसायै यजुर्भाजो-----
 आङ्गतिभाजो नै तानेवोभयान्नीयाति ॥ ॥ दिवि धा इमं यज्ञमिमं
 यज्ञं दिवि धा इतीमं ये लोका दिशश्च जने पितृमिच्छन्त यदाह दि-
 वि धा दिवं गच्छान्तरिक्षं गच्छ पृषिवी गच्छ पञ्च प्रदिशो गच्छेती-

Taitt. Âr. 4, 9, 2. 3. 4, 10, 1.

आशा दक्षिणसत् । विश्वान्देवानयाचिह् । स्वाहाकृतस्य चर्मस्य । मधोः
पिबतमन्त्रिणा । स्वाहापंचे यज्ञियाय । शं यन्मुनिः । अन्त्रिणा चर्मपा-
तं हार्हिषानं ॥ २ ॥

अहर्हिषाभिर्कृतिभिः । अंनु वा आवापुषिवी मसाता । स्वा-
हेन्द्राय स्वाहेन्द्रा वद । चर्ममपातमन्त्रिणा हार्हिषानं । अहर्हिषाभि-
कृतिभिः । अंनु वा आवापुषिवी चर्मसाता । तं प्राब् चचा वद ।
नमो दिवे । नमः पृथिवी ॥ दिवि धा इमं यज्ञं । यज्ञमिमं दिवि धाः ।
दिवं नच्छ । अन्तरिचं नच्छ । पृथिवी नच्छ । पञ्च प्रदिशो नच्छ । दे-
वान् चर्मपां नच्छ । पितॄन् चर्मपां नच्छ ॥ ३ ॥ ९ ॥

इधे पीपिहि । ऊर्ध्वं पीपिहि । ब्रह्मणे पीपिहि । चचां पीपिहि ।
अज्ञः पीपिहि । औषधीभ्यः पीपिहि । वनस्यतिभ्यः पीपिहि । आवापु-
षिवीभ्यां पीपिहि । सुभूताय पीपिहि । ब्रह्मवर्चसाय पीपिहि ॥ १ ॥

Pravargyabrâhmaṇa der Kaṭha-Çakṣâ.

मानेवं लोकान्दिशस्य चर्मं तर्पयति देवान्चर्मपांश्चैति य एवं देवा
चर्मपांस्तानेवं तद्वर्मे तर्पयति देवेभ्यस्त्वा चर्मयेभ्यस्त्वाहेत्युपचारेण महा-
वीरे जुहोति य एवं देवा चर्मपांस्तानेवं तद्वर्मे तर्पयति देवाश्च वा अ-
सुराश्च समावदेवं प्रवर्ग्यै कुर्वत यदेवं देवा अकुर्वत तदसुरा अकुर्वत ते
सुरा उपनिमुप्रवर्ग्यैवाचरन्स एनाग्निरदहदुधैर्दे-----

fol. 345^b तीयान्देवास्त तैज वषट्कृतमभवति-----

-----यजमानसुप्रिमेवं तत्पृच्छत्तच्चो वषट्कृतमभवति विश्वा आशा दक्षि-
णासदिति ब्रह्मा ऊतमनुममयते तदेवास्त तैज ऊतमभवतीवे पितृस्त्वोर्ध्वं
पितृस्त्वैतीयमेवोर्ध्वं यज्ञे दधात्वथै ब्रह्मणे पितृस्त्वाथै चचां पितृस्त्वाथै
दिशं पितृस्त्वैति ब्रह्मचये विश्वं यैव भाविनः करोत्वथै सुमते यजमा-
नाय पितृस्त्वैति यजमानायैवेतामाग्निवमाग्नासौ सुभूताय पितृस्त्वैति
भूतिमेवोपेति ब्रह्मवर्चसाय पितृस्त्वैति ब्रह्मवर्चसा भवति ब्रह्ममायुषे
वर्चसे औष्वाय रावसीवाय सुप्रवास्ताय पितृस्त्वैतामन एवेतामाग्नि-

Tāitt. Âr. 4, 10, 2. 3.

यजमानाय पीपिहि । मङ्गं धीम्याय पीपिहि । त्विषी त्वा । यु-
क्ताय त्वा । इन्द्रियाय त्वा भूषी त्वा । धर्मासि सुधर्मा मेऽन्वक्षी । ब्र-
ह्मासि धारय । चर्चासि धारय । विश्वं धारय । भेत्वा वातः स्वर्ग-
चात् ॥ २ ॥

चमुष्य त्वा प्रार्थे सादयामि । चमुना सह निरर्थं नञ्च । चोऽस्मा-
न्नेष्टि । यक्ष यथं दिव्यः । पूषीं शरसे स्वाहा । यावभः स्वाहा । प्रति-
रेभ्यः स्वाहा । वावापुषिवीम्या स्वाहा । पितृभ्यो धर्मपंभ्यः स्वाहा ।
पद्माय पद्महोषे स्वाहा ॥ ३ ॥

Pravargyabrâhmaṇa der Kāṭha-Çâkhâ.

यमाश्रये ॥ त्विषी त्वा युक्ताय त्वा भूषी त्वेन्द्रियाय त्वेति प्रदक्षिण-
स्याचक्ष्मं यति दिश एव भागिनीः करोत्वात्मनो हिंसायै धर्मासि सुध-
र्मेमांस्त्वक्षी ब्रह्मासि धारयेति -----

fol. 346^a --- पथे समवसत्वेवम --- भूर्भुवस्त्वर्जते हविर्मधु हवि-
रिन्द्रतमे यी स्वाहेत्यपिहोचविधिं जुहोति संस्त्रितरेवैवा स्वर्गाकृतिरथो
चनकार्हीत्वि मनसा प्राजापत्यां जुहोति मन इव वै प्रजापतिः प्राजाप-
त्यां यज्ञो यज्ञमेव संस्तनोति प्राज्ञा ३ न प्राज्ञा ३ इति मीमंसिनो
यत्प्राज्ञीयात्प्राकायकस्त्वायन्नं प्राज्ञीयाद्दहविस्त्वाद्दवजिघ्रेदुभयमेव क-
रोति यजमान एव प्राज्ञाति ब्रह्मवर्चसमेवात्मन्वते सैसायमानायानुब्रू-
हीत्याह प्रतिष्ठात्वा (!) चङ्गे त्वा सूर्याय त्वा रात्र्यै त्वा नचचेभस्त्वैत्यहो-
राथे सूर्यं नचचाणि चैव भागिनः करोति ॥ ७ ॥ युजती ब्राह्मण ----
समाप्ता ॥¹ जो चर्माजठरान्नादं² माखिजने कुषतमन्नादो इमखिजने

¹ Hier schliesst offenbar das siebente Capitel und damit die erste Hälfte dieses Pravargyabrâhmaṇa; dieselbe ist, wie die zugefügte unaccentuirte Bemerkung zeigt, nach dem Beginne des ersten Capitels (युजते etc.) benannt. Die Capitelzählung beginnt nun wieder von vorne. Man beachte, dass im Folgenden nicht mehr die gleiche regelmässige Correspondenz mit Tāitt. Âr. vorliegt, wie bisher.

² Des ठ bin ich hier und im gleichen Worte späterhin nicht sicher.

Tâitt. Âr. 4, 10, 5. 4, 12.¹

एषां ते अपि समित् । तथा समिधस्व । आयुर्मे दाः । वर्चसा मा-
ज्जीः । अग्निर्ज्योतिर्ज्योतिरग्निः स्वाहा । सूर्यो ज्योतिर्ज्योतिः सूर्यः स्वाहा ।
भूः स्वाहा । ऊतं हविः । मधु हविः । इन्द्रतमे ऽग्नी ॥ पिता नो ऽसि मा
मा हि ऽसीः । अश्वाम ते देव घर्म । मधुमतो वाजवतः पितुमतः । अङ्गि-
रस्वतः स्वधाविनः । अशीमहि त्वा मा मा हि ऽसीः । स्वाहा त्वा सूर्यस्व
रश्मिभ्यः । स्वाहा त्वा नचवेभ्यः ॥ ५ ॥

महीनां पथो ऽसि विहितं देवता । ज्योतिर्भा असि वनस्पतीना-
मौषधीनां रंसः । वाजिनं त्वा वाजिनो ऽवनयामः । ऊर्ध्वं मनः सुवर्गं ॥
अनु० १२ ॥

Pravargyabrâhmaṇa der Kaṭha-Çâkhâ.

भूयासमितीन्द्राणी वै देवानां घर्माजठरीं तां अन्नाद्यस्त्रेशते तां अस्मा
अन्नाद्यस्त्रयच्छतो त्नादीं भवति य एवं वेद कवी मातरिश्वाना पुष्टि-
वन्त मास्त्रिज्जने कुरुतमुष्टिवानहमस्त्रि -----

fol. 346^b एवं वेद पितरा मातरा औचवन्त ----- भूया-
समिति द्यावापृथिवी वै देवानां पितरा मातरौ तौ औचस्त्रेशते तां
अस्मै औचस्त्रयच्छत औचवान्भवति य एवं वेद यमाङ्गिरसा आयुष्मन्तं
मास्त्रिज्जने कुरुतमायुष्मानहमस्त्रिज्जने भूयासमिति यमश्चैव वरुणश्च देवा-
नां यमाङ्गिरसौ तां आयुष ईशते तां अस्मा आयुः प्रयच्छत आयुष्मा-
न्भवति य एवं वेद ॥ ॥ श्वामं ते घर्म मधुमतः पितुमतो रंसस्ते अस्तु
मा मा हिंसीरित्यात्मनो हिंसायै ज्योतिरसि वनस्पतीनां रंस इति
मधु मा प्रथमं सरति वनस्पतीनां वा एषं पुष्पफलानां रंसो यममधु
तेनैवैव संमर्धति तदाहायुर्वै मध्वायुरपीं प्रदध्यात्प्रमायुकस्त्रादिति य-
दाहायुर्मयि धेहीत्यायुरेवात्मन्यत्ते आयुष्मान्भवति ज्योतिर्भा अस्त्रमौ-
षधीनां रंस इति घृतेन द्वितीयमेतदा एतस्त्र प्रियं धा -----

Ich ändere hier die Reihenfolge der Capitel des Tâitt. Âr., je nachdem
es dem Text des Kaṭha-Brâhmaṇa entspricht. ² So das Ms.

rupt; wohl nach Anleitung von Tâitt. Âr. 4, 12 zu corrigiren.

Tāitt. Âr. 4, 10, 4.

चहर्जोतिः केतुना जुषता० । सुज्जोतिर्जोतिषा० स्वाहा । रात्रिर्जो-
तिः केतुना जुषता० । सुज्जोतिर्जोतिषा० स्वाहा । अपीपरो माहो रा-
त्रिषी मा पाहि । एषा ते अग्ने समित् । तंवा समिधस्य । चाबुर्मे दाः ।
वर्षसा माहोः । अपीपरो मा रात्रिषा अहो मा पाहि ॥ ४ ॥

Pravargyabrâhmaṇa der Kāṭha-Çâkhâ.

fol. 347^a ----- वंस्त्राभयत्तुयं च धुनिर्धैतार ----- क्रौ
वर्षसांस्त्रा अग्ने व्रतपते वाचो व्रतपते सूर्य व्रतपत इत्येते वै देवानां
व्रतपतयस्तेभ्य एवं प्रोक्षावाकारदीर्घाभ्युपेति पृथिवी समिधिति यथा-
यवुः ॥ १ ॥¹ चहः केतुना जुषतां सुज्जोतिर्जोतिषी स्वाहेति रौहिषं
जुहोत्वसौ वा आदित्यौ ह्रां केतू रात्री केतुना जुषतां सुज्जोतिर्जोतिषां
स्वाहेति रौहिषं जुहोति चभ्रमा वै रात्रीषां केतुचपुषी वा एते प्रव-
ग्धस्य चत्सूवाचभ्रमसौ चपुषी रौहिषी चपुषोरेव चपुर्द्धाति नमो
रद्गाव दिविषदे वस्य वर्षमिषव इति वर्षं वा एष इवून्कत्वा प्रजा हि-
नस्त्रि यदौषं वर्षति तस्मी नम इति वर्षमेव शिवं करोति तेन मां संमन
इति मां सम्वाधे समानमामेत्वेतदाह ----- वस्य वात
इवव इति वातं वा एष इवून्कत्वा प्रजा हिनस्त्रि यदौषं वाति तस्मी नम
इति वातमेव शिवं करोति तेन मां संमन इति मां सम्वाधे समानमामे-
त्वेतदाह नमो रद्गाव पृथिवीषदे चस्त्रात्रमिषव इत्यन्नं वा एष इवून्क-
त्वा प्रजा हिनस्त्रि -----

fol. 347^b सुतिभिरेवेन ----- ति यद्वृक्षस्य मृगवो भूरिति
ब्रह्मवर्षसंनिवात्स्यते तस्मात्ताम्रोचिये प्रवृज्ज्यान्नं वा एष तर्हि श्रूतब्रह्मा
भवत्सं भूविष्ठभाव इह ते स्नामेति वेदानामेवेन भागिनं करोति तस्मा-
दाऊरभ्युर्वी चभ्रं वेदाभ्युर्वेवामयसीर्भवत्सं चिह्नदधुषा हरिर्महा-
स्त्रिषी न दर्शत² इति यद्वा एष वरुणो भूत्वा प्रजा अभितपेन्न कश्चनाव-

¹ Hier endigt das erste Capitel des zweiten Theiles im Pravargyabrâhmaṇa der Kāṭhas.

² S. dies Tāitt. Âr. 4, 11, 6.

Tāitt. Âr. 4, 16. 4, 11, 1. 2.

पूर्वे स्वाहा पूर्वे ग्रसे स्वाहा । पूर्वे प्रपञ्चाय स्वाहा पूर्वे नर-
न्धियाय स्वाहा । पूर्वे ऽङ्गुलये स्वाहा पूर्वे नरन्धियाय स्वाहा । पूर्वे सावे-
ताय स्वाहा ॥ अनु० १६ ॥

धर्मं वा ते दिवि मुक् । वा गायत्रे क्वक्षि । वा ब्राह्मणे । वा
हविष्ये । तां त एतेनावयवे स्वाहा । धर्मं वा ते ऽन्तरिचे मुक् । वा
वैष्टुमे क्वक्षि । वा रावन् । वापीधे । तां त एतेनावयवे स्वाहा ॥ १ ॥

धर्मं वा ते पृथिव्यां मुक् । वा जानते क्वक्षि । वा वैश्वे । वा
सदसि । तां त एतेनावयवे स्वाहा । अनु नो ऽवानुमतिः । चन्विदनु-

Pravargyabrâhmaṇa der Kaṭha-Çākḥâ.

शिष्टान्निषं एवं भूत्वा प्रजा अभितपति सं सूर्येणादिषुतदिति सूर्यस्तेषां¹
वा एवं एतस्य प्रकाशो भवति येस्तेषां प्रवृज्यन्ते² सर्वा वा एतद्ध्येतस्मिन्नेव-
ता अभ्यर्चोर्दधिधर्मं चाग्नीषन्ते मङ्गं यही ----- यहीषतीति
देवता एवैनमभिधायनीका एन ----- हिंसोर्देताम्बा सर्वदेव-
ताम्बा मुक्ताति चमिन्द्रं जावतीति देवता एवं भाग्निनीः करोत्वाम्बनी
हिंसायै सर्वमायुरेति च एवं वेद ॥ २ ॥³ पूर्वं चापृथवे⁴ स्वाहेति प-
ञ्चाङ्गतीर्तुहोति पूर्वां च दह्रीं दह्रं चापृथिरेतानि च द -----

fol. 348^a वा ते धर्मं दिवि मुग्धा जानते क्वक्षि वा सप्तदशं
सोमे वा हविर्धनि तान् एतद्वयवे तस्मै स्वाहेत्वमुग्धा एवैनमेतज्जान-
ताक्वक्षसस्तप्तदशात्सोमाहविर्धनाच्च दह्रीं निरवदयते सर्वमायुरेति च
एवं वेद वा ते धर्मान्तरिचे मुग्धा वैष्टुमे क्वक्षि वा पञ्चदशं सोमे
वापीधे तान् एतद्वयवे तस्मै स्वाहेत्वन्तरिचादेवैनमेतत्रैष्टुमाक्वक्ष
पञ्चदशात्सोमादापीभाच्च दह्रं निरवदयते सर्वमायुरेति च एवं वेद वा
ते धर्मं पृथिव्यां मुग्धा गायत्रे क्वक्षि वा विवृति सोमे सदसि तान्

¹ So corr.; T₁ सूर्यस्तेषां

² So corr.; in T₁ ohne Accent.

³ Hier schliesst demnach das zweite Capitel der zweiten Hälfte des Pra-
vargyabrâhmaṇa.

⁴ So corr.; T₁ चापृथवे; cf unten चापृथि

Tāitt. Âr. 4, 11, 2. 3.

मते त्वं । दिवस्ता परस्तायाः । चर्त्तरिचस्त तनुवः पाहि । पृचिन्वास्ता धर्मणा ॥ २ ॥

वयमनुक्तामाम सुविताय नञसे । ब्रह्मस्ता परस्तायाः । चर्त्तस्त तनुवः पाहि । विशस्ता धर्मणा । वयमनुक्तामाम सुविताय नञसे । प्रा-
स्ता त्वा परस्तायि । चंचुवस्तनुवः पाहि । श्रीचस्त त्वा धर्मणा । वय-
मनुक्तामाम सुविताय नञसे । वस्तुनुरसि शंचुधायाः ॥ ३ ॥

Pravargyabrâhmaṇa der Kātha-Çākhâ.

एतेनावयमे तस्मै स्वाहेतस्ता एवेनमेतन्नायवाच्छदसस्त्रिवृतस्त्रीमात्सद-
सस्त दद्रं निरवदयते¹ सर्वमायुरेति य एवं वेदान्वयं नो अनुमत इति
प्रतिष्ठिते जुहोतोयं वा अनुमतिरियं प्रतिष्ठास्वामिव प्रतिष्ठति ॥
अधुना प्रथममूरयत्वेतदा एतस्त प्रियं धाम ते -----

fol. 348^b -- मत्तुदानयन्ति पत्नीमुदानयन्त्यखूरित्वाय वाससा
पत्नी प्रच्छादयति सर्वदेवत्वं वै वासस्तर्वाभिरैवेन देवताभिस्तमर्धयति
मामसम्यैष्यत्तुपमायनमेवास्तीतदयो न्नेवास्ती भूवते भिप्रयान्ति दिवस्ता
परस्तामर्त्तरिचस्त तन्वेमाहि पृचिन्वास्ता धर्मणा वयमनुक्तामाम सुवि-
ताय नञसे इतीमाहोक्तायां हिंसीरित्वेवेतदाह प्रायं मे पाहीत्वात्मन
एवेतामाश्रिषमाशास्ते ज्येष्ठे द्वितीयमुपयन्त्यभिप्रयान्ति ॥ ब्रह्मस्ता
परस्तां चर्त्तस्त तन्वे पाहि विशस्ता धर्मणा वयमनुक्तामाम सुविताय
नञसे इति प्रथामां हिंसीरित्वेवेतदाह ज्ञानं मे पाहीत्वात्मन एवेता-
माश्रिषमाशास्त उपप्राप्य तृतीयमुपयन्त्यभिप्रयान्ति प्रास्ता त्वा परस्तां
चंचुवस्तन्वे पाहि श्रीचस्त त्वा धर्मणा वयमनुक्तामाम सुविताय नञसे
इति प्रा -----

fol. 349^a --- रौत्वभितो दक्षीं निदधाति चंचुवी एवं तत्करोति
पश्चाददक्षाणीं निदधात्वामेव तत्करोति पश्चात्पुवं निदधाति श्री-
वामेव तत्करोत्वभित्तप्यीं निदधात्वसा एवं तत्करोति जुषीं वाहं

¹ So corr.; T₁ निरवदयते

Tāitt. Âr. 4, 11, 4.

शिशुर्वनधायाः । शं च वचि परि च वचि । चतुःस्रतिर्नाभिर्ध-
तस्य । संदो विद्यायुः शर्म सप्रचाः । अप द्वेषो अप दूरः । अक्षतस्य स-
क्षिमः । धर्मितेऽसमेतपुत्रीध । तेन वर्जस्य चाप व्यास्य । वर्जिणीमहि
च वयं । चा च व्यासिणीमहि ॥ ४ ॥

Pravargyabrâhmaṇa der Kāṭha-Çākha.

करोति साचत्वाद्याभितो¹ धविचे भवतः पार्श्वे एवं तत्करोति मध्य उप-
यामो रज्ज्वीय वै -- वाणि भवत्युदरमेव तत्करोति पश्चादोर्ध्वी निद-
धातुपक्षमेव तत्करोत्यभितो मधूखा भवति अक्षि ऊर्ध्व एवं तत्करोत्य-
भितो वृष्टी निदधाति पादा एवं तत्करोति मध्ये धविच निदधाति
नाभिमेष तत्करोत्युपवास्य² निदधातुर एवं तत्करोति कृष्णाजिनेन
प्रच्छादयति ब्रह्मणो वा एतद्रूपं यत्कृष्णाजिनं ब्रह्मण्येनमप्रच्छादयति
मुञ्जैः प्रच्छादयत्यूर्ध्वं मुञ्ज ऊर्ध्वेन प्रच्छादयति द्वाभ्यां संयुजति सतेज-
स्त्वाद्याघातुक³ एनी दहती भवति ॥ ॥ ईसवत्करोत्यसौ⁴ वा आदित्यो
ईसा ए -----

fol. 349^b --- सि वयोधाया इति वय एषास्तीतदुजयति¹ शिशु-
र्वनधाया इति रूपमेवास्तीतस्यहिमान् व्यापटे चेदि वयीक्षुपासीरन्ध-
र्ममेताः प्रजा उपासिष्यन्त इति विद्यान्तस्याद्योभ्यः परिरचतामुक्तमुखीं
वि ना इवेति द्वाभ्यां जुञ्जयावृत्तुर्ध्वं यमस्त्वैनेनेन भानधेनेन श्रमयति
शंस वचि परि च वचि त्वाशिवमेवाशास्ते सुमिचा न चाप इत्यपं उत्ति-
यति सुमिचा एवेनाः करोति दुर्मिचासंक्षी सन्धिति यस्यामस्य द्विशि
द्वेषस्यान्तामिदंशर्मरासिद्धेदुर्मिचा एवेनाः करोत्येतत्ते धर्मसमेतपुत्री-
धमिति घृतं वै दधि मध्वितेतस्यान्नमेनेनेने समर्धयति तेन त्वं वर्धस्व-

¹ Die Silben, welche ich durch साचत्वा wiedergegeben habe, im Ms. sehr undeutlich; ich las zuerst सातदा

² So corr.; Ms. चाचातु एनी

³ So corr.; das Ms. ईसवत्क

⁴ So meine Vermuthung; das Ms. wohl eher स्तीत चक्षयति

Tāitt. Âr. 4, 11, 5. 6. 8.

रन्तिर्नामासि दिव्यो नन्दर्हः । etc.¹ ॥ ५ ॥-----रन्तुर्द्विः श्रेण चतुर्वा ----- ॥ ६ ॥²

-----सोमपीषाऽनु मेहि ----- ॥ ८ ॥

Pravargyabrâhmaṇa der Kāṭha-Çākḥâ.

त्वन्नाद्येनैवैवै संमर्धयति वर्धयतीमहि च वर्धमा च ध्यायिषीमहीत्वाग्नि-
पमेवाग्नाद्ये रन्तिर्नामासीत्येतद्वै च -----

fol. 350^a ----- त्वात्मान एवेतामाग्नि ----- रन्तुर्द्विः श्रेण
चतुर्वा ----- मपीषाऽनु मेहि धो धेधिषीमहीति चतुर्मेव नि-
रव ----- पचन्ति सन्निदसि संनिधिषीमहीत्वाग्निपमेवाग्नाद्ये
----- जो मेयि धेहीति तेन एवात्मानं चतुर् त्वन्नातवेदवमिति
इत्याहु ----- कुहोति इत्याचरा विराडं विराड्विराज्येवाग्नाद्ये प्रति-
तिष्ठति ॥ ॥ किन्हीचवा सृष्टीतीत्याहुः किमवान्तरदीर्घत्वात्मानमेव
दीर्घवा सृष्टीति प्रजामवान्तरदीर्घवा दादय वा एवं वर्धयि दीर्घितो
भवति चो ब्रह्मचारी तस्य वा एषा दीर्घा चदवान्तरदीर्घा मेखत्तमा-
वभ्राति इच्छन्मुपवच्छति सन्निध चाहरति पुनरधाहरत्यौदुम्बरीमव-
न्मूर्त्वी उदुम्बरं चतुर्मेव ब्रह्मचारिणि निदधाति पर्यमचीमवन्ति ब्रह्म-
वर्चसं च पर्यो ब्रह्मवर्चसमेव ब्रह्मचारिणि निदधाति शमीमचीम -----

¹ Ich lasse das Weitere dieses Capitels fort, da nur dieser Anfang sich im Pravargyabrâhmaṇa der Kāṭha findet; der Rest fällt in die Lücke.

² Ich führe von Tāitt. Âr. 4, 11, 6 und 8 nur das Wenige an, was davon im Pravargyabrâhmaṇa ebenfalls sich vorfindet; 4, 11, 7 lasse ich ganz weg, da ich nichts Entsprechendes im Pravargyabrâhmaṇa finde. — Im Weiteren gehen die beiden Texte so weit auseinander, dass ich auf regelmässige Fortführung des Textes des Tāitt. Âr. ganz verzichten muss, nur noch hie und da einzelne Stücke desselben biete, und im Uebrigen mich auf die Mittheilung des noch übrigen Textes des Pravargyabrâhmaṇa der Kāṭha-Çākḥâ beschränke.

Tâitt. Âr. 4, 41, 1—6.¹

पृथिवी समित् । तामपिः समिन्धे । etc. ॥ १ ॥

----- आदित्य व्रतपते । ----- द्यौः समित् । तामादित्यः समिन्धे । etc. ॥ ४ ॥

Pravargyabrâhmaṇa der Kāṭha-Çākhâ.

fol. 350^b ----- प्रोच्य व्रतञ्चरति व्रत्यो भवति सूर्य व्रतपते द्यौः-
 स्समि ----- पां समिधमादधाति सूर्यो वै देवानाममुष्मिं लोके ---
 ----- तस्मा एव प्रोच्य व्रतञ्चरति व्रत्यो भवति नाभिव्याहरते ---
 भिप्रेक्षते तेज एवात्मन्धत्ते पर्वणि तिष्ठेद्दिवा आसीत नक्ती सतेजस्त्वाया-
 प्रिरादित्येन च श्रीतमश्नाति हविर्वै दीक्षितो हविरेवात्ति समाप्ते न्वाह
 प्र वा इतरेभ्यो लोकभ्यश्च्यवते यो ब्रह्मचारी यदित ऊर्ध्वं समिध आ-
 दधात्यमुष्मिंस्तेन लोके प्रतितिष्ठति यदमुतो वाङ् प्रत्यादधात्यस्मिंस्तेन
 लोके प्रतितिष्ठति य -- मुतो विरोहति त ----- याद्वरिणो यदा यव-
 मत्ति तदानुब्रूयात्सूकरो यदा विसमत्ति तदानुब्रूयाद्भूपसमुद्धिमेवांन्वाह
 तेजसा वा एष प्रजया पशुभिर्ब्रह्मवर्चसेनाम्नायेन च व्युद्धते यो -----

fol. 351^a ----- देवा व्याधि प्राणदाः प्राणं मे देहीति प्राणमेवात्म-
 न्धत्ते व्यानदा व्यानं मे देहीति व्यानमेवात्मन्धत्ते पानदा अपानं मे देही-
 त्यपानमेवात्मन्धत्ते चक्षुर्दाक्षुर्मे देहीति चक्षुरेवात्मन्धत्ते श्रोत्रदा-
 श्रोत्रं मे देहीति श्रोत्रमेवात्मन्धत्ते वचोदा वचो मे देहीति वचं
 एवात्मन्धत्त आयुषे नः पुनर्देहीत्यायुरेवात्मन्धत्ते यो विस्रसायेवाप्र-
 दाहाय नमो रुद्रार्थेति ॥ ॥ रुद्रं वै देवा यज्ञान्निरभजन्त धनुर्वष्टभ्या
 तिष्ठत्स्तेन्द्रो वसिष्ठेण धनुर्ज्यामच्छिनत्स धृङ्करोत्तस्मार्तिष्पिर उ-
 त्पिपेष स प्रवर्ग्यो भवत्यन्धहतीर्देवता वीर्यवतीस्तस्मान्महावीरो यङ्गनु-

¹ Der ganze Abschnitt Tâitt. Âr. 4, 41 ist hier und schon zu der grösseren Hälfte von 350^a zu vergleichen, jedoch nur mehr im Allgemeinen, weil auch die अवान्तरदीक्षा behandeln; ich habe daher auch nur einiges Wenige angedeutet. — Man beachte wohl den grossen Sprung von Tâitt. Âr. 4, 11 zu 4, 41.

Pravargyabrâhmaṇa der Kāṭha-Çākhâ.

चुङ्कुं करोतं स्याद्दमो यत्प्रवृज्यते तस्यात्प्रवर्गस्तस्यात्प्रवर्ग्येण यज्ञेन
यजते ब्रह्म शिर उपदधाति तेन ब्रह्म चावको भवति -----

fol. 351^b ----- पुरस्ताद्वक्ष्यं प्रावृज्यत यत्प्रावृज्यत तस्यात्प्रव-
र्गाणि तस्यात्प्रवर्गस्तस्यात्प्रवर्ग्येण यज्ञेन यजते मुख्यो ब्रह्मवर्चसी
भवत्येष वाचं तर्हि चक्षुः आसीददेव ज्योतिष्टोमस्तद्वशा वा इदमपेक्षाता-
दप्ये नै विद्विषन्त एवमस्यादन्ते चक्षुःकृतवः प्रजापते तस्याज्योतिष्टोमे
प्रवृज्यावक्ष्योर्ध्वत्वाय नोक्ते¹ प्रवृज्यात्प्रजा वै पश्य चक्षुःकृतं यदु-
क्थं² प्रवृज्यात्प्रजाश्चास्य पशुं च ----- यो न
प्रवृज्यादसी वा आदित्यो ब्रह्म महावीरो ब्रह्मादेव प्रजास्यभूम्यरिवु-
क्षति तस्याद्वाससा पत्नीन्प्रच्छादयति प्रजाया चंप्रदाहाय सर्वोपक्रमे
प्रवृज्याद्भुविस्सूर्गमो वाचं नमो वाचस्यतये इति वाचं संरखती---

fol. 352^a --- शिवमंजसमिति शिवमिवैनामंजसां करोति -----
----- ति देवेभ्य एषेनां जुष्टां करोति स्वधावतीम्यतृभ्य इति ----
--- नां स्वधावतीङ्करोति मुश्रूषेभ्यं मनुष्येभ्य इति मनुष्येभ्य एव -----
मुश्रूषेभ्यंङ्करोति तस्यादेवा³ अवन्तु शोभाथि पितरो गुमदन्ति त्वंभ्येन
देवा अवन्ति शोभाथि पितरो गुमदन्ति सुचचा अहमचिभ्यां सुवर्चा मु-
खेन मुश्रुर्कणाभ्यां भूयासमिति यथायवुरपवर्गे पि मार्जयन्ते शिवां नश्य-
न्तमा भव सुमृडीकां संरखतीति वागै संरखती वाचैव प्रयन्ति वा-
चोचन्ति ब्रह्म ----- संरणमसि ब्रह्मणे त्वोपसृणामीति प्रजाया एव पशू-
नामुपसंरणं करोतीडाथि वास्त्वमसीति प्रतिष्ठित्वा चा वात वाहि
मेवमं चि वात वाहि यद्रूप इति प्राणो वै वायुः प्राणमेवास्त्र भूचिष्ठं
करोत्पापो हि ठां म⁴ -----

fol. 352^b ----- यजुषि सा ----- ते खी चेधा योगचेमः
प्रजायाः पशू ----- संरणम्यरेत्वा मुची भूम्यवकाशे यामा -----
----- मूर्त्तीर्वा एव मोष्ठो यन्नामो धिव देवाणां यद ----- जयति च

¹ So corr.; das Ms. नोक्ते

² So das Ms.

³ So corr.; das Ms. तस्यादेवा

⁴ Vgl. diesen Vers in Tâitt. Âr. 4, 42, 4.

Tāitt. Âr. 4, 42, 1.

----- शिवा नः शक्तमा भव सुमुडीकां संरस्तति । मां ते श्चोम
संरुशि । इडाथै वास्त्वमसि वायुमहाकुमनो भूयास मां वाचोऽम्ह्वा
ह्यवाकुः स भूयाचोऽकान्हेष्टि यच्च वयं द्विष्मः । प्रतिष्ठाऽसि प्रतिष्ठा-
वक्तो भूयास मां प्रतिष्ठावाऽम्ह्वा ह्यप्रतिष्ठः स भूयाचोऽकान्हेष्टि यं
च वयं द्विष्मः । आ वात वाहि मेवयं विं वात वाहि चंद्रपः । त्वं हि
विचमेवयो देवानां दूत ईषसे । दाविनीं वातौ वात आ सिन्धोरां
परावतः ॥ १ ॥

Pravargyabrâhmaṇa der Kāṭha-Çākḥâ.

एवं वेदोदित आदिभिः पूर्वाङ्के पूर्वपक्ष उदगधने धीधीतितैः चिन्मुक्तिच
चिन्मुक्तियो भवति य एवं वेद ॥ ॥ नात्रिषु न समोहे नवति न पर्वोप-
पर्वोरात्रां नो हिंसाथै न मृतं द्विपदास्तुष्यदान्प्रत्वात्त्रां नो हिंसाथै न
मृतं द्विपदं चतुष्यदं मसिमन्त्रि लोहितं चष्टाचमन्त्रि वा कृतां मेधा-
नि^१ वा एतानि मेधत्वाथ न पूर्वेषुर्मां स मत्वा न पूर्वेषुरत्रष्टाचर्मन्त्रि न
तदहः पूर्वाङ्के केशरमन्त्रं लोमनखांनि वापयेत्तावन्निषेत्ताम्बज्जात्रं ला-
यात्तैजसीं नवर्षीयाच न याम्यायाम्पन्त्रिं सन्दर्शनेनांशान्निष्ठतस्सिषुवे--

fol. 353*----- पांचाशि कारयेत्तपो वै दीक्षां तपसिवास्त्र प्रचुन-
त्यन्तं----- तस्मिन्नुक्तं महावीरं प्रचुनत्यन्वहमितरीं नाचचो वा
ए-----मस्त्रिष्टुभो द्वितीयो जागतस्तृतीयो भवमेव चषापूर्वं हं-
न्दीसि चुनक्ति शिरो वा एतत्तत्रास्त्र यत्प्रवर्युत्तं कपांशानि कपांसा-
नि केशा वेदी^२ धविषि कर्षी धविषदक्षीं नासिके दक्षीं चषुषी लीव-
र्षीं दक्षिणं रात्रत उत्तरं महावीरां कष्टां आस्त्रिष्टुत्तानीं इन्नु शफां
चषुष्टु-^३ 'नी चडीवन्ती ईष्टा मर्षुष्टा दन्ता यद्वर्मे निदधाति विष्टोपचामीं
रज्ज्वन्तं वै----- मस्त्रिष्टु चदङ्गुरिरभूहति तन्नीसं केशा
वेदा चाञ्च मत्वा पंचसी मेद चचो रूपं चषुषि प्राणांस्तानानि लवी-

^१ Ms. मेधांनि^२ Ms. वेदी

Tāitt. Âr. 4, 40.

भूर्भुवः सुवो भूर्भुवः सुवो भूर्भुवः सुवः । भुवोऽधाधि भुवोऽधा-
धि भुवोऽधाधि । नृन्धाधि नृन्धं नृन्धाधि नृन्धं नृन्धाधि नृन्धं । नि-
धाधोऽवापि निधाधोऽवापि निधाधोऽवापि । ए चक्षे चक्षे । सु-
वर्धं ज्योतिः ॥ अनु० ४० ॥

Pravargyabrāhmaṇa der Kaṭha-Çakhā.

तीर्षि दिग्भ्रम्योचमेतं च वै यच्चक्षीर्यस्वच्छीर्यन्तो मुखो भवति च एवं
वेदित्वा एतच्छिरो नास्मादु -----

fol. 353^b -- स्तित्वाहिमानं चापष्टे देवानां क्रतुभिर्देवाभ्यङ्गैर
----- वज्राभासीत्वेतद्वै ----- यं नामधेयप्रियेक्ष्वेन नामधे-
येन देवाभ्यङ्गैस्समनक्ति तस्य तं चक्षुश्च यक्षीषि सामानि चेतुचो यक्षी-
षि सामानीत्वेतदाह वांगमा चक्षुश्चक्षुस्त्वै न्वत्सुर्वै न्वदमा चक्षुदमा
चक्षुदमा चक्षुदिति चक्षुषी एवास्तीतदुच्चर्वयत्तन्धो हि भग्नो नास्मान्धाः
प्रजां जायन्ते भगवान्भूयासमिति चक्षुरेवात्तन्धस्त एरेणं सि चक्षुरसि
ओचमसि पुरन्धिरसि वांगसीति साक्षिर्वेननास्माच्छिष्टाः प्रजां जायन्ते
येन शतक्रतुभर्मिमुपबुद्धं तेन त्वोपहृये भर्गेति बह्वं वै देवा यच्चान्निरभ-
जन्त देवानांयतयाभिपर्यावर्तत ते देवा एतेन नामधेयेन प्रियेक्ष धा-
क्षोपहृयन्तप्रवर्ग्यस्त्वैवेन नामधेयेन प्रियेक्ष धाक्षोपहृयते तद्वान ---

fol. 354^a (noch stärker beschädigt, als die früheren Blätter)

देवाश्च वा चक्षुराश्च समावदेव -----
ते देवा एतानवकाशानपञ्जीक्षे -----
चमवर्ग्यरासुरा अभवन्तप्रवर्ग्यमेत -----
को भवति दंश प्राचीर्दंश भासि दक्षि -----
वक्ष्मी को ह तद्वेद यावन्त इमे कोकास्तर्वा -----
श्च प्राचीर्दंश भासि दक्षिणां दंश प्रतीचीर्दंश भ -----
मनस्मान इति तेजो वै भासेष्व एवास्तीतदुच्चर्वयति स नः प्रजा -----
----- जमान इति प्रजायाः पशूनां गोपीचाश्च प्रजावाग्यमुमाभवति

Pravargyabrâhmaṇa der Kaṭha-Çâkhâ.

प्रवर्णोपनिषदो वा वै महावीराद्
 ते प्रजापतिमुपाधावत्स प्रजापतिरब्रवीद्वैजैनमुपतिष्ठत¹
 fol. 354^b वा व नृन्नां पञ्चवो नृन्नांमवाभ्यवी
 निधाज्यो वा निधाज्यो² वेति वै साज्यो
 स्पर्धोती ३ रिखसी वा आदित्य ए
 वा एतस्य प्रियासांभूसाभिरेवथैवी संम
 सुतयसाभिरेवैनमभिद्रुवन्मेता वा एत-
 खानि वैजमभिव्याहरन्मेतानि वा एतखानिदत्तानि
 नाम भुवो नृन्नां निधिस्पर्धोतिसमेव प्रत्नचमुद्रुवन्मथं
 वै लोको नार्हपत्यो सा आहवनीयो यन्ति वा एते
 काथ एतं नार्हपत्ये हविष्कृत्य प्राक्षमुद्रुति तेनाहवनीये चरन्ति ते एत-
 मुनस्सीखाय प्रचरन्ति त्वमपे गृह्यत इति नार्हपत्यमुपतिष्ठते खिन्नेव
 लोके प्रतितिष्ठति ॥

fol. 355* (Zahlzeichen fehlt, muss aber wohl 355 gewesen sein) मिति तस्मैतमुदुह्य माध्वग्निने संवने प्रवर्ग्येण चरे -----
प्रवर्ग्येण एवं ब्रह्मवर्चसमवहन्ने यदि प्रवृज्ज्या -----
पिच्छं कुर्यादांवा चनुदुज्ज्याचमेव यच्चमुखं पुनक्ति द्वैधस्यांवाणि कारये-
त्तांवा सुतांवाकिञ्चिदुरवातयामत्तांवापीध्रे प्रवृज्ज्यादापीध्रे रोचयेता-
पीध्रे धि त्रियेतापीध्रायतनो वा एवं एतर्हि स्वं एवांवा आद्यतने रंभं
दधात्वीत्तरवेदिकं कुहोति स्वर्गो धै लोकं जीत्तरवेदिकस्त्वर्गं लोकं
समग्या एतस्मिन्नेव प्रागवभूयात्पांवाणि संविनोति -----
त्वाहवर्णीयस्यांवाणि संविनोति प्रत्य -----
पि वा द्वीपं हरेचुरसीं वा आदित्यो ----- मनु-
ष्येषु भवति तदहर्बन्धे प्र -----

fol. 350^b ----- वरुणप्रघासेष्वापरारुहिकं महाहवि-
 पि पीर्वा ----- चापरारुहिकमेतत्सिद्धेयं प्राग्वयभुक्त्याचा-

¹ So corr.; das Ms. ब्रवीसन्ने
² So das Ms.

Pravargyabrāhmaṇa der Kaṭha-Çākḥā.

किं संक्षिप्येति दक्षिणत उप होहत्वाहवनीयम्पावाहि संक्षिप्येति प्रत्य-
 गुपयत्वाहवनीयं ----- पावाह्यपि वा द्वीपं हरेयुरसी वा आ-
 दिव्यो बह्वो महावी ----- वक्ष्ये तदाऊरनवक्ष्यं वा आ-
 सोमयाजिनो ----- कुर्यात्स्व एव योनीं ब्रह्मवर्चसं दधा-
 ति ब्रह्म ----- परिसामानि प्रवर्ग्यस्व वा एतानि संमुखी -
 ----- जातकूपयोर्नायतीयं¹ वै शुक्र-
 मसीं चक्षुः ----- स्व तन्वी भवतस्ते भीष्ममाने
 नायति स्वथी -----

fol. 356^a (? ohne Zahlzeichen, doch wohl p. 356) व्रतपथी
 भवतस्ते अधिष्ठयमा ----- मि ती
 प्रामदो वक्षो व्रतपथी सामपहत्वा अग्निनी व्रते भवतस्ते ऊत -----
 ----- स्वदयत्पुपनायनमेवाक्षीतदधो न्वेवाक्षी ह्रुवते राजनरौहिणे
 भवतस्व पुरोडाशयोर्नायति चक्षुषी वा एवा तं प्रवर्ग्यस्व यत्सूर्याचक्ष्म-
 सी चक्षुषी राजनरौहिणे चक्षुषोरेव चक्षुर्दधात्वङ्गिरसंभवति तत्परिच-
 र्वाङ्गिरोषमाखे नायत्वङ्गिरसो वा इतस्त्वर्गं लोकमायसं एतेन सांख्योर्धा-
 स्त्वर्गं लोकमायन्वदाङ्गिरसंभवता ----- स्वर्गं लोकस्त्वर्गस्व लो-
 कस्व समथी -----
 प्रवृत्तानि सर्वमेवेन सर्वा -- संयोर्धि संतनुमू -----
 चायुषा वा एव वीर्येण च्छते वक्ष महावीरो -----
 व इति कर्मस्त्रीया मुदा वृढीकरणेन वाग्नेय -----

fol. 356^b वा एतस्व वैशुतः प्रवर्ग्यं क्रन्दते वक्ष महावीरे प्रवृत्त-
 माने खनय ----- शुच्यमानमृच्छति चन्दक्रन्दो क्रन्ददधिरिति
 द्वाभ्यां जुञ्जयादधि-वे ----- नैवेनन्वागधेयेन श्रमयति सर्वमायु-
 रेति सैव तत्र प्रायश्चित्ति र्विज्ञेय वा एतस्व प्रवर्ग्यो भिहन्ते वक्ष महा-
 वीरे प्रवृत्तमाने वर्धति स प्रमायुको भवति पर्जन्याय प्रगाथतेदं वयः
 पर्जन्यार्थेति ----- वै पर्जन्यस्त्वेनैवेनन्वागधेयेन श्रमयति
 सर्वमा ----- सैव तत्र प्रायश्चित्तिसमो वा एत -----

¹ Das Ms. wohl नायपीयं

Pravargyabrâhmaṇa der Kaṭha-Çâkhâ.

ते यस्य महावी ----- आर्तिं यजमान आर्क्ष्युदु त्वं जा-
तवेद ----- जुञ्जयादसौ वा आदित्यो रुद्रौ महावीरं
----- सर्वमायुरेति सैव तत्र प्रायश्चित्तिः ॥ ॥

Schlussfragment ohne Zahlzeichen (wohl 357?).

a. पशूनभिर्मन्त्रते यस्य महावीरं प्रवृत्त्यमाने घर्मधुङ् निषीदति
त ----- यस्माज्जीषां निषीदति ततो नो अभयङ्कुधि ॥ अ-
भयन्नः पशुभ्यो नमो रुद्राय मीढुष इति द्वाभ्यां जुञ्जयादप्तिर्वै रुद्रस्त्वेनै-
वैनन्नागधेयेन ----- सर्वमायुरेति सैव तत्र प्रायश्चित्तिर्मृत्युर्वा
एतस्य प्रजा ----- श्वापदानि वापिधाव -----
----- स्त्वेनैवैनन्नागधेयेन प्र ----- आत्मनो हिं-
सायै -----

b. --- तूध्वा उदुस्वर ऊर्जैर्वैनन्दाधार माञ्जविवारा भवतू ---
----- वैनां दाधार प्रादेशमाचपादा भवत्येतावद्धीमं वि प्राणा ---
----- दाधार कृष्णाजिनमास्तृणाति -----
तद्रूपं यत्कृष्णाजिनं ब्रह्मणै ----- परोप-
रो करोत्ययं वै ----- त्वे ज्ञतं स्वर्गं लोकं
गम ----- याथो पापवसीयसंस्थ
व्यावृत्त्यै ॥ ॥ ----- वा आदित्यो रुद्रौ महावीरं

Damit ist dasjenige, was uns hier von dem Pravargya brâhmaṇa der Kaṭha-Çâkhâ vorliegt, abgeschlossen.

Es fällt in die Augen, wie viel enger die erste Hälfte dieses Textes mit Tâitt. Âr. 4 correspondirt, als die zweite. Bemerkenswerth erscheint auch der Sprung von Tâitt. Âr. 4, 11 zu 4, 41. 42. 40. Von den dazwischen liegenden Capiteln standen 2 (4, 12 und 16) wohl vor 4, 11 (cf. oben p. 108. 109); ein anderes (4, 20) ist uns oben in anderem Zusammenhange begegnet (s. oben p. 81. 82). — Der Text ist ein recht correcter und bleibt nur zu bedauern, dass er nicht vollständig ist.

Die im Vorstehenden mitgetheilten Capitel eines Kāṭha-Brāhmaṇa (resp. Âraṇyaka), welche bald in näherer und nächster, bald in entfernterer Beziehung zum Tāitt. Âraṇyaka stehen, können den Ausgangspunkt für noch manche weitere Untersuchung abgeben. Indessen muss ich mich für jetzt damit begnügen, diese alten Texte den Fachgenossen in vergleichender Zusammenstellung mit den entsprechenden Capiteln des Tāitt. Âr. vorgelegt zu haben.

Nachtrag.

Ueber einige Lesarten in den aus dem Kāṭhaka entlehnten Abschnitten des Tāitt. Âraṇyaka.

Von G. Bühler.

In Verbindung mit Professor v. Schroeders schönen Entdeckungen, welche die Tradition über den Ursprung eines Theiles des Tāittirīya Âraṇyaka in so überraschender Weise bestätigen und es ermöglichen, an zahlreichen Stellen die ursprüngliche Form und Bedeutung des oft stark corrumpten Textes zu erkennen, möchte ich darauf hinweisen, dass eine Vergleichung der differirenden Lesarten¹ mitunter interessante Resultate für die indische Lautlehre und die Geschichte der vedischen Textüberlieferung ergibt.

Einerseits zeigt sich mehrfach der Einfluss von prakritischen Neigungen. Hieher gehört Tāitt. Âr. 10, 1, 4^a चचदेह सचिनुः पितासत्. Das Kāṭhaka bietet für die letzten Worte: स चिनुः पितासत्, und das ist ohne Zweifel das Ursprüngliche. Denn obschon सचिनुः zur Noth, wie Sāyaṇa will, 'des Erzeugers' bedeuten könnte und demnach der Sinn 'Wer das weiss, soll seines Vaters Vater sein' (d. h. selbst von seinem Vater verehrt werden) derselbe bliebe, so ist die Lesart des Tāitt. Âr. doch schlecht, weil das durch das vorhergehende चः erforderte Demonstrativpronomen fehlt. Die Entwicklung desselben wird mit der prakritischen Erweichung des *pa* zu *va* begonnen

¹ Ich beziehe mich im Folgenden auf eine Zusammenstellung, die mir Prof. v. Schroeder freundlichst übersendet hat.

haben, die auch in Âpastamba's *vyupajâva* für *vyupajâpa* (Dh. Sû I, 8, 15) erscheint, und durch die Vereinigung des *sa*, das seinen Udâtta einbüßte, mit dem nicht mehr verständlichen *vitûh* vollendet sein.

Beispiele des umgekehrten Vorganges, der Verhärtung einer Media, liegen in dem sonst nicht belegten *सतति*, welches¹ Tâitt. Âr. 2, 10 für das gut vedische *सद्दि* des Kâthaka gebraucht wird, und in *चर्मिगुप्तो* (Tâitt. Âr. 10, 1, 3) für *चर्मिगुप्तो*. Im ersten Falle hat wahrscheinlich der Anklang an *सततम्* zur Ausbildung der Form beigetragen. Im zweiten Falle ist, wahrscheinlich um der Neubildung doch irgend einen Sinn zu geben, auch der Vocal geändert und für *u* ein *l* substituiert, das in Südindien mit einem Nachschlag von *u* wie *lû* gesprochen wird.

Eine zweifache prakritische Umwandlung eines ursprünglichen Sanskritwortes dürfte in dem schwierigen Mantra, Tâitt. Âr. 2, 4^c, vorliegen, wo unser Text das unverständliche *इत्समानो* bietet, dem im Kâthaka *इक्कमानो* gegenüber steht. Die zweite Hälfte des Verses ist in der Kâthaka-Recension verständlich, wenn man für das gewiss verschriebene *चवार्दुं चवार् च*² herstellt und das nach kâsmîrischem Brauche für *u* gesetzte *o* in *चधिरज्जोरा*³ entfernt. Der Halbvers lautet dann:

येन चवार् चवार् इक्कमानो यमस्य कोके चधिरज्जोरावत् ।

„Möge nicht unser Gläubiger,³ die Schuld verlangend, in der Welt des Yama mit dem Stricke (in der Hand) herbei kommen.“

Es wäre nun möglich *itsamâno* als falsche Aussprache für *icchamâno* zu erklären, da im westlichen und südlichen Indien für *ca* und *cha* ganz gewöhnlich *tsa* gesprochen wird. Trotzdem glaube ich, dass beide Formen Entstellungen aus dem, wie mir scheint, richtigeren *êrtamâno*⁴ sind, welches in der Parallel-

¹ Tâitt. Âr. 2, 8 bietet *सतति*

² Die Lesart des Tâitt. Âr. *चवार्दुं* dürfte aus einer fälschlich nasalirten Form *चवार् चव* entstanden sein, und bestätigt die Correctur.

³ Wenn auch *ṛṇavân* und *ṛṇavat* gewöhnlich nur ‚Schuldner‘ bedeutet, so kann es seiner Etymologie nach ebenso gut zur Bezeichnung des *uttamâra* verwendet werden.

⁴ Die Ausgabe hat irregulär *êrtamâno*.

stelle des Atharvaveda 6, 118, 2 vorkommt. Dies wurde zunächst mit prakritischer Kürzung des *positione* langen Vocals und Assimilation des r^1 zu *itsamāno* und weiterhin mit der so gewöhnlichen Substitution von *cha* für *tsa* zu *ichamāno* und weiter regularisirt zu *icchāmāno*. Bei dieser Auffassung ist natürlich der Kāṭhaka-Text am stärksten corrumpt und *itsamāno* die Form, welche er zur Zeit seiner Uebernahme durch die Tāittirīyas hatte.

Eigenthümliche anomale Entwicklungen eines *an* aus einem nasalirten *a* scheinen in zwei Stellen vorzuliegen. Den sinnlosen Lesarten des Tāitt. Âr. 3, 13, 2 इदं मनिषाय । अमुं मनिषाय । सर्वं मनिषाय gegenüber bietet das Kāṭhaka इदम् इषायामुम् इषाय सर्वलोकम् इषाय । „Das Gewünschte sende mir, jene (Welt) sende mir, die Allwelt sende mir!“ Es ist unzweifelhaft, dass das Kāṭhaka in म इषाय das Richtige hat. Die Fehler des Tāitt. Âr. sind wahrscheinlich so entstanden, dass für म zunächst मे oder म eintrat in Folge der, den Prātisākhya zufolge, nicht ungewöhnlichen Nasalirung eines auslautenden Vocals, und weiter *man* für *mañ* oder *maṇ*. Einige nicht ganz genaue Analogien für diesen letzten Wandel bieten die in Âp. Dh. Sū.¹, p. VI, Note, aufgeführten Fälle, in denen *ānt* und *āns* für *ānt* oder *ānt* und *āns* oder *āns* erscheint. Genau aber stimmt das sinnlose प्रमुचन् des Tāitt. Âr. 2, 6, für welches das Kāṭhaka das richtige प्रमुचन् bietet. Die Zwischenstufe wird auch hier **pramucañ* oder **pramucan* gewesen sein.

Von etwas anderer Art ist das Resultat der Vergleichung der Lesart चञ्चुवन्, Tāitt. Âr. 4, 5, 7 mit dem चञ्चुन् des entsprechenden Kāṭhaka-Abschnittes. Das letztere ist natürlich das Ursprüngliche. Die Form des Tāitt. Âr. aber ist dadurch entstanden, dass sich an dieser Stelle zunächst die nach Pāṇ. 8, 4, 47 erlaubte Verdopplung festsetzte und danach stets चञ्चुन् gesprochen wurde. Weiterhin wurde nach dem Brauch der Tāittirīyas *uv* für *v* substituirt, wie in *suvaḥ* für *svaḥ* u. s. w. Sāyaṇa, der चञ्चुवन् in चप + मुचन् zerlegt und danach erklärt, hat diesen Vorgang nicht erkannt. B. W. aber hat mit Recht von seiner Erklärung keine Notiz genommen.

¹ Vgl. Âpastamba's *bhatr* für *bhartṛ*.

Noch interessanter ist die Differenz in Tāitt. Âr. 3, 13, 2¹, wo von Nārāyaṇa behauptet wird: **ह्रीं ते लक्ष्मीं पत्नीं** ,deine Gattinnen sind Hṛī und Lakṣmī², und das Kāṭhaka an erster Stelle **श्रीं** bietet. Letzteres, das auch Vāj. Samh. 31, 22 erscheint, ist ohne Zweifel die ursprüngliche Lesart. Denn Nārāyaṇa-Viṣṇu¹ wird sonst nicht mit Hṛī, wohl aber mit Śrī verbunden. Śrī und Lakṣmī werden auch schon in den späteren Upaniṣaden als selbstständige Gottheiten neben einander genannt, und zwar als Gemahlinnen des Sonnengottes oder des Prajāpati,² sowie in der purāṇischen Mythologie als Frauen des Viṣṇu. Die Lesart des Tāitt. Âr. **ह्रीं** ist aber alt, da sie schon durch das Hiranyakeśi-Śrautasūtra 14, 4, 13 im Abschnitte über den Aśvamedha bezeugt wird.³ Wenn dieselbe, wie ich glauben möchte, nur ein Fehler, nicht eine beabsichtigte Verdrehung des Textes ist, so kann sie nur durch die Aussprache verursacht sein, und zwar dadurch, dass die Gruppen *śr* und *hr* ähnlich klangen und deshalb verwechselt wurden. Diese Verwechslung wäre keineswegs auffällig, da noch jetzt der Laut des *ś* dem unseres deutschen palatalen *ch* in *ich* u. s. w. nahe kommt und Anzeichen vorhanden sind, dass *ś* auch in älterer Zeit einen ähnlichen Klang hatte.⁴



Auf eine ganz andere Weise wird die Variante des Tāitt. Âr. 2, 12 in dem Namen **श्रीं चाग्नेयः** zu erklären sein, für den das Kāṭhaka **श्रीं चाग्नेयः** bietet. Trotzdem dass Sāyana uns versichert, die Mutter des citirten Lehrers habe *Ahni* geheissen und *āhneyā* sei ein Metronymicum, wird man die Lesart des Âraṇyaka schwerlich für echt halten dürfen, sondern der des Kāṭhaka den Vorzug geben, da weder *Ahni* noch ein ähnliches Wort als Nomen proprium im Sanskrit be-

¹ Die Identification der beiden Götter findet sich schon im Tāitt. Âr. 10, 1, 6.

² Siehe in B. W. die unter **लक्ष्मी**, 5, citirten Stellen und besonders Weber, Ind. Stud. 9, p. 10, Note 1.

³ Freundliche Mittheilung des Herrn Prof. A. Hillebrandt. Ueber das älteste Vorkommen der Hairanyakeśas in den Inschriften, siehe S. B. E. II², p. XXXVI.

⁴ Vgl. meine Bemerkungen über *ś* auf der Rückseite der Schrifttafel zum Leitfaden für den Elementarcursus des Sanskrit, sowie O. Franke in den Nachr. der Gött. Gel. Ges., 1895, p. 539 und meinen Nachweis, dass in der Kharoṣṭhi *śa* durch das aramäische *Cheth* ausgedrückt wird.

kannt ist, und da *Saucā Āgneyā* sich sehr gut deuten lässt, z. B. als ‚Sohn der *Śuci* (fem.) und Sohn des *Agni*, d. h. *Agnibhūti* oder *Agnidatta*. Ist aber *Āgneyā* die ursprüngliche Lesart, so lässt sich der Fehler *Āhneyā* schwerlich anders als durch eine Verlesung erklären. Selbst mittleres *hna* ist für einen arischen Inder nur schwer aussprechbar, und für einen Dravidier, dessen Sprachen (mit Ausnahme des modernen Kanaresischen) kein *ha* besitzen, unaussprechbar. Die Annahme, dass Jemand den Laut *hna* für *gna* substituirt hätte, ist deshalb sehr unwahrscheinlich. Dagegen ist *ga*  dem *ha*  im Grantha der dritten Stufe vom 10. Jahrhundert so ähnlich dass eine Verwechslung, besonders bei einem Namen, sehr leicht möglich ist.¹ Die Aehnlichkeit der beiden Zeichen ist so gross, dass die Verlesung mehr als einem Abschreiber und Commentator passirt sein kann, und es ist gar nicht nöthig anzunehmen, dass unsere Manuscripte alle aus einer Quelle stammen. Die Erklärung des Fehlers durch eine Verlesung setzt blos voraus, dass alle Devanāgarī-Manuscripte des Āraṇyaka aus Grantha-Manuscripten abgeschrieben sind, sowie dass auch Sāyana entweder eine Grantha-Handschrift oder eine in diesem Punkte fehlerhafte Abschrift aus einer solchen benutzte. Hiefür kann man anführen, dass er im Commentare zu Tāitt. Ār. 10, 5^c selbst angibt,² seine Vorgänger Vijñānātman u. s. w. hätten nur den *drāviḍa pāṭha* d. h. die im Tamil-Lande gebräuchliche Recension commentirt und er folge ihrem Beispiele. Die Tamil-districte sind aber diejenigen, wo die Granthaschrift gebraucht wird. Was die modernen Devanāgarī-Manuscripte des Tāitt. Ār. betrifft, so kann ich nur sagen, dass alle die, welche ich gesehen habe, Spuren der Umschreibung aus dem Grantha tragen. Ich möchte deshalb die Entstehung der Form *āhneyā* durch einen Lesefehler für wahrscheinlich erklären und annehmen, dass dieselbe in oder nach dem 10. Jahrhundert p. Chr. erfolgt ist.

¹ Siehe auch Burnell, Elem. S. Ind. Pal.², pl. 13—14, und die Tafel VIII zu meiner Paläographie, Col. XIV—XV, sowie p. 69 f. des Textes.

² Tāitt. Ār., p. 769 (Bibl. Ind.): तच्च विज्ञानात्मप्रभृतिभिः पूर्वैर्निबन्ध-
नकारिर्द्राविडपाठश्चादृतत्वादयमपि तमेवादृत आख्यायामः ।

Zum Schlusse möchte ich darauf aufmerksam machen, dass eine sorgfältige Untersuchung aller der vielen Varianten in andern vedischen Werken für die Geschichte der indischen Laute und der Methode der Ueberlieferung sehr nützlich werden kann, wenn dieselbe mit der gebührenden Rücksicht auf die moderne Aussprache des Sanskrit in den verschiedenen Gegenden Indiens, auf die lautlichen Wandlungen in den Prakritdialecten und auf die Angaben der Prātisākhya über die Aussprachefehler geführt wird, und ich glaube, dass dieselbe unternommen werden sollte.

V.

Mittheilungen aus altdutschen Handschriften.

Von

Anton E. Schönbach,

corresp. Mitglieder der kais. Akademie der Wissenschaften.

Sechstes Stück:

Ueber ein mitteldeutsches Evangelienwerk aus St. Paul.

Vorbemerkung.

Auf den folgenden Blättern wird es unternommen, das mitteldeutsche Reimwerk aus dem Anfange des 14. Jahrhunderts, welches uns eine Handschrift des Benedictinerklosters St. Paul im Lavantthale aufbewahrt hat, wissenschaftlich zu beschreiben. Das ist in einer Anzahl von Abschnitten geschehen, die von der Ueberlieferung, der Sprache und dem Versbau des Werkes, der Arbeit des Dichters und ihren literarischen Beziehungen handeln, sowie den werthvollen Wortschatz der Handschrift ausnutzen. Es konnte das mit um so grösserer Beruhigung vorgenommen werden, als der Umfang des Codex eine vollständige Publication kaum erhoffen lässt, andererseits jedoch die mannigfachen Eigenthümlichkeiten des Dichtwerkes die theilnehmende Aufmerksamkeit der Fachgenossen verdienen.

Diese Vorbemerkung darf ich nicht schliessen, ohne dem [nunmehr leider schon verstorbenen] Herrn Prälaten des Stiftes St. Paul, Sr. Gnaden P. Augustin Duda, dem Herrn Archivar des Hauses P. Anselm Achatz und dem ehrwürdigen Convente für die grosse Freundlichkeit aufrichtigst zu danken, mit der sie mir die bequemste Benutzung der kostbaren Handschrift durch viele Monate hin ermöglicht haben.

1. Die Ueberlieferung.

Das Benedictinerstift St. Paul im Lavantthale in Kärnten besitzt (das erste und letzte Blatt tragen jetzt den Stempel des Archives) eine Handschrift mit der modernen Signatur XXV $\frac{c}{53}$ ($\frac{d}{10}$ scheint die ältere gewesen zu sein), welche eine unvollständige Bearbeitung der vier Evangelien in gereimten Versen enthält. Sie besteht aus 110 Blättern Pergament, durchschnittlich 15 Cm. breit, 21.3 Cm. hoch, die in zwei, durch vertikale Tintenstriche eingerahmten Spalten mit je 34 Zeilen auf Tintenlinien beschrieben sind. Sie ist in Holzdeckel gebunden, die mit rothbraunem Leder überzogen sind, auf das ein Linienmuster eingepresst wurde. Die Innenseiten der Deckel sind mit Pergamentblättern beklebt, welche in stark abbreviierter Schrift des 13. Jahrhunderts Reste eines logischen Tractates enthalten. Der Einband ist wenig später als die Handschrift hergestellt worden. Diese wurde durch Hoffmann von Fallersleben in der ersten (und bisher einzigen) Notiz (Altdeutsche Blätter von Moritz Haupt und Heinrich Hoffmann, 2. Band, 1840, S. 83f.) dem 14. Jahrhundert zugewiesen; ein Vermerk auf dem Signaturblättchen von moderner Hand bezeichnet sie als *Cod. saec. XIV. in.* (XV ist getilgt worden); soweit in solchen Dingen mit Bestimmtheit gesprochen werden kann, möchte auch ich annehmen, dass sie in der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts entstanden sei.

Die 110 erhaltenen Blätter sind in 11 Lagen zu je 10 Blättern, also Quinionen, gesondert und durch römische Ziffern oben am Kopf der Blätter gezählt: XXXI—CXL. Diese Bezeichnung ist mit anderer Tinte eingezeichnet, als die ist, welche bei der Herstellung des Textes verwendet wurde, aber nicht sehr viel später. Allerdings muss der Einband bereits vorhanden gewesen sein, denn die Ziffern gehen im vierten erhaltenen Quinio ruhig fort, trotzdem dort zwei Blätter beim Einbinden versetzt worden sind: die richtige Ordnung ist 63. 67. 65. 66. 64. 68, was durch nachgetragene kleine Buchstaben *a—e* links oben auch notiert wurde. Die Handschrift ist also ganz kurze Zeit nach ihrer Herstellung auch in der Weise gebunden worden, wie sie uns heute vorliegt. Die einzelnen Quinionen

sind auf den fünf ersten Blättern rechts unten mit den Buchstaben *a—e* zur Controle markiert, natürlich vor dem Einbände, wie aus der Verwirrung in der vierten Lage sich ergibt. Am Schlusse eines jeden Quinio wurden die ersten drei oder vier Worte des Verses, mit dem der nächste Quinio beginnt, in besonderer Umrahmung vom Schreiber hinzugefügt; ein triftiger Schluss auf die Weise der Zutheilung der Arbeit an den Schreiber ist aus diesen *reclamantes* (Wattenbach, Schriftwesen³, S. 180) kaum zu ziehen. In den Aussenrändern der Blätter sind mittelst des *punctorium* (Wattenbach, S. 217) Löcher eingestochen, um die Abstände der Linien gleichmässig herzustellen, der Buchbinder hat sehr schonend beschnitten und so sind sie bewahrt geblieben.

Bei oberflächlicher Durchsicht des Codex möchte man wohl glauben, dass an verschiedenen Stellen die Schreiber wechseln (z. B. 46^d, 93^a u. s. w.). Man überzeugt sich aber, wenn man genauer prüft und weiter liest, dass die Verschiedenheit des Pergamentes, das bald rauher bald glatter ist, den Anschein von Verschiedenheit der Schrift hervorruft. Auch setzt der Schreiber mehrmals mit neugeschnittener Feder an, dann ist seine Schrift zunächst kleiner und zierlicher, bis er nach ein paar Spalten allmählig in seinen gewöhnlichen Ductus geräth. Nur zwei Partien der Handschrift glaube ich doch mit einiger Bestimmtheit auseinanderhalten zu können. Mit 81^a, dem Beginne des 5. Quinio in der jetzigen Gestalt des Codex, hebt eine Schrift an, die durch rundere Bildung der Buchstaben, sowie durch reichlich beigefügte Zierstriche von der vorausgehenden sich unterscheidet. Wesentlich ist nun, dass die Ausstattung der Handschrift sich von diesem Punkte ab etwas ändert. Bis dahin war der einzige Schmuck (ausser den rothen Initialen und Zeilen am Anfange der Vorreden und der Evangelien) nur die rothe Linie gewesen, welche durch die Capitalbuchstaben am Anfange der Verse senkrecht gezogen ward. Nun beginnen aber, zuvörderst am Anfange jeder Spalte, dann der Seiten und Blätter grössere Zierbuchstaben von einfacher Ornamentierung, die jedesmal irgendwie in einen mit der Feder gezeichneten Kopf ausläuft. Dieser wird sehr verschieden behandelt, bisweilen nur angedeutet, dann aber auch wieder sehr detailliert, manchmal mit langem Bart, zuweilen mit einem

Barett ausgestattet, das hie und da eine Feder trägt. Einige Male gelingt es dem Schreiber sogar, zwei Köpfe, einen grösseren und einen kleineren, in der Initiale unterzubringen. Die Hauptlinien dieser Schmuckbuchstaben zieht dann der Miniator gewissenhaft nach. Der gänzliche Mangel dieser Zierstücke auf den Blättern 31—80, ihre Anwesenheit auf den späteren Quinionen scheint mir die Unterscheidung zweier Schreiber in diesen Partien zu bestätigen. Noch kommt dazu, dass von Blatt 31—80 nach jedem Vers ein Reimpunkt steht, von dort ab jedoch bezeichnen die Punkte nur den Schluss von Sätzen und sind daher viel sparsamer.

Nur ganz wenige Unterschiede weist die Lautbezeichnung auf, der sich die beiden Schreiber bedienen. Etwas mehr *i* zeigt der zweite in den Nebensilben, häufiger *ë* = mhd. *i*, als der erste, und einige Besonderheiten im Consonantismus: *sch* und *ssh* für mhd. *hs*; prothetisches *h* in *her* = *er*, regelmässig *-en* in der 1. Pers. Sing. Ind. Präs. der Verba, Eintritt von *n* in das Part. Prät. schwacher Zeitwörter (z. B. *gesehent* 88^c) — aber das wird so ziemlich alles Bemerkenswerthe sein. Im Uebrigen theilen die beiden Schreiber die Eigenthümlichkeit der Mundart. Da sie mit der des Dichters in allen Hauptpunkten übereinstimmt und diese für sich eingehend behandelt wird, so ist es überflüssig, hier noch eine besondere Darstellung zu liefern. Es mag genügen, wenn ich hervorhebe, dass die Schreiber selbstverständlich Einiges gewähren, was durch die Reime nicht belegt werden kann, andererseits hie und da weitergehen als der Verfasser des Werkes. So prägen bei dem Verhältniss von *a* zu *e*, von *ë* zu *i* die Schreiber den mitteldeutschen Charakter der Sprache deutlicher aus als der Dichter. *ei* setzen beide oft für *ie* (Weinhold § 136), was niemals im Reime vorkommt. Desgleichen *eu* für *iu* und besonders *ou*. *p* wird vor *l* nie verschoben (also immer *plegen*, *plag*), wohl aber steht sonst an allen Stellen *ph*. Bezeichnend ist (Weinhold § 171) irrthümliches *ph* für *p*, also *phîn* durch das ganze Werk, *ypphey* für *Ûppec* u. s. w. *t* fällt sehr häufig ab, also: *craf*, *kunf*, *schrif* (besonders beim zweiten Schreiber). Im Uebrigen entspricht auch der Consonantismus der Handschrift dem durch die Reime gesicherten des Autors.

Schon daraus und weiter aus den zahlreichen Fehlern der Ueberlieferung wäre zu schliessen, dass uns in dieser Hand-

schrift kein Autograph des Verfassers vorliegt. Andere Beobachtungen erweisen es. 31^a stehen 6 Zeilen zweimal. Der Corrector hat neben sie am Innenrande einen verticalen Strich gezogen und *Vacat* hinzugeschrieben. Ein äußerer Grund für den Irrthum ist kaum ausfindig zu machen, es wäre denn, dass der 6. Vers: *der groste ist er in himelrich* leicht wieder auf den ersten: *cleine und wenig sin geliche* zurückgeführt hätte. Bemerkenswerth scheint, dass in den beiden Aufzeichnungen derselben sechs Verse folgende Differenzen vorkommen: *so mogent a*, *so enmogent b*; *demüdeclich a*, *demudiclich b*; *erzeyget a*, *erzeiget b*. — 38^c ist ein Stück der Uebersetzung von Matth. 23, 14 ausgefallen. Nach dem Verse *we schribere und pharisey* steht nämlich zwar *muz aber dar nach wesen bi*, was zu 14 gehört: *propter hoc amplius accipietis iudicium*, es folgt aber darnach statt der weiteren Uebersetzung dieser Stelle der Vers *wan ir durchstrichent alle lant*, welcher zu Matth. 23, 15 gehört: *quia circuitis mare et aridam*. — Der Vorgang erklärt sich wohl auf diese Art: Matth. 23, 13. 14. 15 beginnen jedesmal mit: *Vae vobis, scribae et Pharisei*; es ist von einem Verse der Uebersetzung dieser Worte zum nächsten hinübergelesen, dabei jedoch ein Vers von dem Ausgefallenen noch irrthümlich mitgenommen worden. Daraus ergibt sich, dass die Vorlage in abgesetzten Versen geschrieben war, was allerdings für die Zeit der Abfassung des Werkes allein gebräuchlich ist. — 58^c ist eine Zeile ausgefallen (wegen des gleichen Anfanges mit einer nächsten) und vom Schreiber selbst nachgetragen worden. — 60^a hat der Schreiber falsch geschrieben: *wan da man faste und bede rehte*, hat den Fehler bemerkt, das Irrige ausgestrichen und darnach das Richtige hingesetzt: *wan da faste und gebe nach rehte*. Er war unaufmerksam gewesen und hatte die gewöhnliche asketische Formel vom Fasten und Beten an die Stelle des Ueberlieferten gebracht. — 91^c sind zwei Zeilen umgestellt, was ungebessert blieb. — 104^b sind vier Verse ausgefallen, weil der ihnen vorangehende und ihr vierter beide mit den Worten *die sollent* anfiengen. Der Corrector hat sie am Rande, in die Quere schreibend, nachgetragen. — 107^a enthält durch ein Versehen die Spalte nur 33 Zeilen, der letzte Vers, der das erhaltene Triplet *daz: was: was* mit einem vierten Reime hätte vervollständigen sollen,

fehlt. — Auf den Spalten 111^d—112^e stehen 60 Verse 2 Mal, wunderlicher Weise, ohne dass Schreiber und Corrector es bemerkt hätten. Das versteht sich nur aus dem Inhalte des wiederholten Abschnittes, der Joann. 1, 15—31 entspricht, also einem Capitel angehört, das mehrfach ähnliche Gedanken mit ähnlichen Worten ausdrückt. So beginnen 15 und 32: *Joannes testimonium perhibet de ipso, et clamat dicens* und *et testimonium perhibet Joannes dicens*. Der Verfasser hat nun solche übereinstimmende Stellen seiner Praxis gemäss mit denselben Worten übersetzt, weshalb entsprechend den Versen Joann. 1, 15, 30: *ante me factus est, quia prior me erat* dreimal 111^d (= Joann. 1, 15), 112^a (= Wiederholung), 112^e (= Joann. 1, 30) die Verse auftreten: *der vor mir doch geworden ist und e dan ich was lange frist*; in den ersten beiden Malen folgt: *und von siner volkumenheit wol allen uns ist zu geleit*, an der dritten Stelle: *und ich um in niht wiste, sunder daz zu friste* —. Es bedarf unter diesen Umständen gar nicht der besonderen Annahme, dass die übereinstimmenden Stellen in der Vorlage sich am Schluss oder Anfang zweier Seiten befunden hätten oder an correspondierenden Plätzen der Spalten, um den Irrthum zu erklären. Sollte man das aber doch für wahrscheinlicher halten, so sei aufmerksam gemacht, dass vor der Stelle, wo die Wiederholung beginnt, 250 Verse der Uebersetzung des Evangelium Johannis stehen, einschliesslich des dieser vorangehenden Gebetes. Da nun zwischen Gebet und Uebersetzung 10 Zeilen Zwischenraum in der Handschrift sich befinden, vor dem Gebete wieder 10 Zeilen, so könnte der Bestand der Vorlage bis dahin 270 Zeilen = 9×30 betragen haben. Begann das Gebet oben an einer Spalte, dann standen die Stellen, welche die Wiederholung veranlassten, zu unterst in den Columnen 7 und 9, was das Versehen gut erklärt. Zugleich wäre dann anzunehmen, dass in der Vorlage die Bearbeitung des Evangelium Johannis in einem Heft für sich aufgezeichnet war, demnach wahrscheinlich wohl auch die der übrigen Evangelien. — Auch hier scheinen mir die Unterschiede zwischen beiden unmittelbar auf einander folgenden Aufzeichnungen beachtenswerth, und ich notiere sie deshalb vollständig: *vor mir er ie a, der vor mir doch b; sicher a, sich' b; got ie a, ie got b; einborne a. eingeborne b; zû der a, nû zû b; von a, vō b; prist' a,*

prister b; *yn* a, *in* b; *laukente* a, *leukente* b; *fragten* a, *fragtē* b; *ein* fehlt a; *nein* a, *neī* b; *sprachē* a, *sprachen* b; *hant* a, *hāt* b; *yn wir hei getragē* a, *wir yn heim getragen* b; *sagē* a, *sagen* b; *stymme* a, *styme* b; *prophete* a, *ꝥphete* b; *vor* a, *uor* b; *schryft* a, *schryfte* b; *las* a, *laz* b; *sie* fehlt b; *deufest* a, *daufest* b; *ꝥps* a, *cristus* b; *Helias* a, *Helyas* b; *Johannes* a, *Johañes* b; *daufinde* a, *taufende* b; *in mitten* a, *enmitten* b; *enwizzēt* a, *enwissent* b; *niht* a, *nit* b; *lōse* a, *lose* b; *mine* a, *min* b; *Johannē* a, *Johañē* b; *Johannes* a, *Johañes* b; *and'n* a, *ander* b; *Jh'm* a, *Jhesū* b; *daz* a, *das* b; *w'ldē* a, *werlde* b; *vō* a, *von* b; *māsche* a, *mensche* b. — Es findet sich in der Ueberlieferung der altdutschen Denkmäler gewiss selten Gelegenheit, den Fall zu beobachten, dass ein Schreiber dasselbe Stück zweimal copiert. Darum scheint mir das vorliegende Beispiel trotz seines geringen Umfanges methodisch von Interesse. Denn es bleiben unter den aufgezählten Differenzen, auch wenn man die rein graphischen weglässt, die nur als Zeugnisse für den überall regen Trieb der Variation Werth besitzen, ziemlich viele Unterschiede der Lautbezeichnung und sogar der Worte und Wortstellungen übrig. Solche Differenzen würde man in unseren gewöhnlichen philologischen Combinationen bei der Annahme eines einzigen Schreibers theoretisch gar nicht zulassen. Ich kenne Fälle in der Geschichte unserer Wissenschaft, wo von Unterschieden der Lautbezeichnung und des Gebrauches von Form- oder Füllworten aus, die nicht erheblicher sind als die hier verzeichneten, auf Unterschiede der Schreiber geschlossen worden ist. Dem gegenüber mahnt unser vollkommen gesichertes Beispiel zu besonderer Vorsicht. — 135^c wird nach Joann. 18, 14 das Verspaar geschrieben: *die werlt, gerechter vater, dich erkante niht, dich kenne aber ich*; das übersetzt Joann. 17, 25 und steht demgemäss auch schon an der richtigen Stelle 135^a. Zwischen beiden Stellen befinden sich 64 Verse. Aus diesem Abstände auf die Beschaffenheit der Vorlage zu schliessen, hat seine Schwierigkeit, weil es durchaus an irgend einem Zeichen der Aehnlichkeit in den vorhergehenden und nachfolgenden Zeilen fehlt, das ein Abirren des Auges erklären könnte.

Bei der Herstellung des Textes ist von dem Schreiber an den Innenrändern der Spalten durch zwei schiefe Strichlein // überall die Stelle bezeichnet worden, wo mit dem deutschen

Verse ein Abschnitt der Vulgata beginnt. Doch decken sich diese Abschnitte keineswegs mit den *Capitula* der Bibeleintheilung des späteren Mittelalters (vgl. dazu Otto Schmid, Ueber verschiedene Eintheilungen der heiligen Schrift etc., Graz 1892), noch weniger mit den *Versus* (vgl. ebenda S. 49 ff. 119), sondern sie zerfallen gemäss den *Capitula* der älteren Uebersetzung in kleinere Gruppen von Versen, deren Gliederung den Gebrauch des Textes hauptsächlich beim Vorlesen erleichtert). Der Miniator (vgl. Wattenbach a. a. O. S. 244 ff. 344 ff.) hat dann an die Stelle der vorgezeichneten Strichlein das bekannte alte Paraphenzeichen gesetzt ¶. Bisweilen hat er die Vorzeichnung übersehen, z. B. 75^a. 103^d. 104^c. 105^e u. a. Oeflers noch hat der Corrector an Stellen, wo keine Vorzeichnung bestand, mit der von ihm gebrauchten schwärzeren Tinte das Zeichen eingetragen.

Nach den Schreibern ist der eben genannte Corrector an dem Codex thätig gewesen, und zwar erst, als die ganze Abschrift beendet war, denn seine Arbeit erstreckt sich gleichermassen über die beiden, von verschiedenen Schreibern herrührenden Partien des Codex. Er bessert, indem er falsche Buchstaben radiert und die richtigen einsetzt (117^a *wart* zu *wasz*'), fehlende Buchstaben einträgt (117^c *michel*, *s* hinzugefügt; 127^a *gephden*, *a* eingefügt), im letzten Quinio (den er vielleicht zuerst behandelte) sind über sämtliche *y* die mangelnden Strichlein ' gesetzt. Ausgefallene Worte stellt er an ihren Platz über die Zeile (90^b *er sprach: du war unbetrogen*, vor *war* wird *hast* übersetzt). Versetzte Worte stellt er mit den Zeichen um, die der Schreiber gelegentlich auch für solchen Zweck verwendet (34^d: "*ym*" *solle* = *solle ym*). Er tilgt unrichtige Worte und ersetzt sie durch bessere (33^a: *den nehsten du minne als auch dich*, *du* wird zu *din* geändert). Das erstreckt sich auch über mehrere Worte (83^a: *mit ym in sime huse ein maz*, gebessert aus: *in ein hus*). Ein Beispiel, dass er vier ausgefallene Verse am Rande nachtrug, ist vorhin (S. 5) erwähnt worden.

Diese Correcturen rühren aber nicht von dem Verfasser selbst her, was ja der Zeit nach, aus der die bessernde Schrift stammt, wohl möglich wäre. Denn sonst wären nicht so viele

grobe Fehler stehen geblieben, von denen ich hier nur einige Beispiele nenne: 41^a *yme* für *yle*, im Reime *giht* für *git*; 43^b *man* für *nam*; 44^b *schyfte* für *schrifte*; 49^d *nu* für *nie*; 51^b *gestig* für *gesteig*; 52^d *erbirt* für *enbirt*; 65^a *der* für *den*; 68^a *verrieder* für *verrader*; 84^d *weddene* für *weidene*. Aber der Corrector hat mit einem Exemplare des Werkes in der Hand gearbeitet, das folgt nicht blos aus den von ihm nachgetragenen Versen, sondern auch daraus, dass er Worte einfügt, die nicht dem Sinne nach, nur den Forderungen des Metrums gemäss fehlen, z. B. 64^b *al* in *alle uf alsolichen genuz*; 72^a *da* in *unberhaft wart sie da vernumen*. Er corrigiert aber auch falsch, mindestens in zwei Fällen: 92^b macht er aus *ir kleine herte* (= *pusillus grex* Luc. 12, 32) *kleines*, weil er wegen der vorausgehenden Worte *nicht forthent uch, sint unverzagt an pusillae fidei* Luc. 12, 28 = *kleines hertzen* denkt. 102^d bessert er *han* zu *hant*, es ist aber der Infinitiv. Ob sein Exemplar das des Autors selbst war? Das hat eine gewisse Wahrscheinlichkeit. Ich kann mir schon an sich nicht denken, dass von diesem Werke eine grössere Anzahl von Copien wird hergestellt worden sein. Ferner liegt die Thätigkeit des Correctors, wie bereits hervorgehoben ward, der Zeit der Entstehung des Werkes ganz nahe. Und weiters: auch der Corrector muss die Mundart gesprochen haben, der Schreiber und Verfasser angehörten. Andersfalls hätte er doch bei seinen vielen Besserungen hie und da auch die Lautbezeichnung geändert: das ist nirgends der Fall. Es besitzen aber auch die von ihm selbst nachgetragenen Zeilen und Worte durchaus den besonderen mitteldeutschen Charakter des Denkmals überhaupt; dafür genügen etliche Beispiele: 66^a wird *iz* aus *ich* hergestellt; 89^a *roz*; 120^c *ding*; 140^a *git*. Die Wahrscheinlichkeit, dass der Corrector schon mit Hilfe einer Abschrift gearbeitet habe, wird noch durch den Fall vermindert, dass 72^b in dem Verse *win und . . . er drinket nikt* die Lücke, welche hier statt des *sicera* Luc. 1, 15 sich befindet, nicht ausgefüllt worden ist. Mit dem lateinischen Texte hat der Corrector das Werk gewiss nicht verglichen, weil er sonst ausser den bereits erwähnten Fehlern wohl auch mehreren Auslassungen aufgeholfen hätte, die sich im Verhältniss zur Vulgata vorfinden und die später noch besprochen werden sollen.

Im 15. Jahrhundert ist der Versuch unternommen worden, das Werk den Zwecken erbaulicher Lectüre (vielleicht sogar liturgischem Gebrauche) bequemer dienstbar zu machen. Das geschah dadurch, dass am Rande die Tage des Kirchenjahres angemerkt wurden, für die nach Massgabe hauptsächlich des alten Comes (vgl. Stejskal, Zeitschr. f. d. Philol. 15, 15 ff.) die Perikopen galten. Der Arbeiter, von dem diese Zuweisung der Perikopen herrührt, hat dann versucht, dafür am Ende der Handschrift 140^b noch ein in der Folge der evangelischen Texte geordnetes Verzeichniss beizugeben, er ist jedoch mit seinem Unternehmen nur bis Blatt 43 des Codex gediehen und hat 140^d abgebrochen, bevor der ihm verfügbare Raum aufgebraucht war. Immerhin verdanken wir ihm eine lehrreiche Wahrnehmung. Sein *Registrum hujus libri* lässt den Anfang des Matthäusevangeliums, das *ewangelium libri generacionis* auf Blatt 11 der Handschrift stehen. Dort muss also die Uebersetzung begonnen haben. Gewiss ist ihr eine Vorrede des Dichters vorangegangen. Entsprach deren Umfang dem der Vorreden zu den übrigen uns erhaltenen Vorreden, so konnte sie und damit der Beginn des ganzen Werkes noch auf Blatt 11 gestanden haben, denn dieses Blatt hatte natürlich auch vier Spalten und der Anfang des *liber generacionis* braucht davon nicht viel weggenommen zu haben, weil die darauf folgende Perikope nach dem Register erst auf Blatt 14 sich befand. Demnach kann der erste Quinio des vollständigen Codex sehr wohl Etwas enthalten haben, was zu dem Werke der Evangelienbearbeitung gar nicht gehörte. Unsere Ueberlieferung hebt jetzt mit Blatt 31 an, die ersten drei Quinionen fehlen. Begann das Evangelienwerk wirklich erst mit 11^a, so standen auf dem zweiten und dritten Quinio ungefähr 2700 Verse, was mit den (nach Abrechnung aller Irrthümer und Wiederholungen) uns bewahrten 14760 Versen rund 17500 Verse ausmacht. Solchen Umfang hat also die ganze gereimte Evangelientübersetzung wahrscheinlich besessen.

Am unteren Rande von 140^{ab} steht der Vermerk: *comparavit Monasterio S. Blasii in Silva nigra P. Anselmus Bus t. t. professor poeseos in gymnasio Friburgensi Brisgaviae 1794*. Wenig später, 1807, wurde das altberühmte Kloster St. Blasien definitiv aufgehoben, 35 Mönche wanderten in das ihnen gastlich erschlossene St. Paul im Lavantthale aus.

2. Die Sprache des Werkes.

ä verharret im Allgemeinen auf dem mhd. Stande. Reimbelege für *a* in *viant* fehlen, so dass die geschriebene Schwächung zu *e*, sowie die Synkope auch der Sprache des Dichters angehören kann. (Das Metrum verlangt *vinden* mehrmals im Innern des Verses.) Widerstand gegen den Umlaut wird in dem Dat. *gedrange* : *lange* 31^b ebenso wenig anzunehmen sein wie in *drahen* (tropfe) : *getrahen* 56^c, eher in den Formen Dat. Sing. *gewande* (stf.) : *lande* 78^a. 113^b, Acc. Plur. *gewande* : *lande* 104^b, Dat. Plur. *gewanden* : *handen* 139^a, denen 58^b ein Dat. Sing. *gewende* : *hende* entgegensteht. Den Dat. Plur. *graben* : haben 39^a. 53^a neben *grebern* im Reim. Zweimal erscheint *gagen* (= *gegen*) : *dagen* 50^c. 66^c, dann : *sagen* 95^a, sonst nur *gegen* oder *gein*. Die schwachen Verba 1. Conj. folgen der md. Regel insofern, als die Formen mit *a* für den Ind. Prät. in den Reimen belegt sind *gewante* : *volante* 54^a : *gemante* 106^c; *erwante* : *rante* 59^c; *gesasten* : *lasten* 101^d : *gefasten* 136^c. Imper. Präs. ist *geraste* : *maste* 92^a; Conj. Präs. ist *geresten* : *esten* 94^a. Gesichert sind durch den Reim die Formen des Präteritums von *decken* : *endahten* : *mahten* 50^a, Part. Prät. *bedaht* : *gemaht* 135^a; von *legen* (= *lecken*) Part. *gelaht* : *naht* 43^c. 64^{bc}. 99^a : *maht* 87^a. 93^b : *gemaht* 127^c; darnach werden wohl auch die Formen *lahten* : *bedahten* 68^c, *gelahten* : *bedahten* 106^d dem Dichter gehören. Der Conj. Prät. fehlt in den Reimen. Nur 128^a steht: *sunder daz godes kinder er, die hin zurstrauwet und auch her gar wide waren, in ein brehte und eine samenunge mehte*, wobei *mehte* gemäss der Vorlage Joann. 11, 52: *sed ut filios Dei, qui dispersi erant, congregaret in unum* nicht anders denn als Conj. Prät. von *machen* gefasst werden kann, vgl. Weinhold § 388. Die Part. Prät. unterscheiden normal zwischen ein- und zweisilbigen Formen, also *gestalt* : *vergalt* 33^a : *balt* 42^a : *gewalt* 102^d : *kalt* 135^c; *bestalt* : *gewalt* 34^d. 62^{ab}. 78^a. 97^c. 117^d : *behalt* 138^c; *erzalt* : *manigfalt* 39^c; *ungezalt* : *gewalt* 71^b; *verzalt* : *manigfalt* 86^b (*erwelt* : *gezelt* 132^d); *behaft* : *eigenschaft* 134^a. Dem gegenüber findet sich nur einmal *volendet* : *verswendet* 60^c. Für den Vocal der Wurzelsilbe im Präsens starker Verba beweist weder der Reim *ver-*

kaldet : enthaldet 40^a noch *beheldet : scheldet* 131^d. 132^a. Dagegen ist das Part. Prät. *erweschen : eschen* 88^b als md. in Anspruch zu nehmen. Die Part. Prät. *besnebet : erhebet* 95^a, *entsaben : begraben* 97^d sind nicht mundartlich. Das Präsens von *suln* zeigt kein md. *a*, sondern nur *o*, also *sol : zol* 31^c : *wol* 34^d. 36^b. 38^a. 40^d. 43^{ab}. 45^d. 47^a : *hol* 35^c. 42^a : *gehol* 40^a und immer. Desgleichen in der 2. Pers., wo *solt : ungedolt* 125^b reimt, ja sogar Verdampfung eintritt in *schult : solt* 97^a (das Lexen aus der Martina bezeugt).

Altes *ë* und umgelautetes *e* reimen auf einander und zwar (vgl. Wilmanns I² § 197, Anm. 2, § 199, Anm. 1. Weinhold § 41) vor *st*: *swëster : bester* 34^a : *vester* 95^c; *vëste : este* 128^c; vor *h*: *geslechte : rëhte* 60^a. 73^b. 105^d : *knëhte* 135^d; vor *g*: *gegen : wëgen* 61^b. 116^d. 128^d : *gelëgen* 75^d. 128^a; *legen : sëgen* 61^b; *gefegen : gelëgen* 39^a; *gelege : wëge* 100^c; vor *l*: *entphëlnt : gequelnt* 116^b; *gevellet : zerwëllet* 36^d; vor *r*: *ër : her* 37^a : *wer* 95^c : *mer* 49^a; *gevërret : versperret* 36^d; *verdërret : enerbet* 52^c : *enterbet* 58^d; *erne : gërne* 87^d : *gewërne* 116^b; vor *t*: *veter : wëter* 80^d; vor *b*: *gëbe : gehebe* 100^c; *gegëbe : gehebe* 136^b. Das *e* in Fremdworten wird, wie allerwärts, als *ë* aufgefasst (reimt auf *e* in *castëllen : bestellen* 54^d. Das gilt natürlich auch für die Endsilben, die überdiess nach *i* hin schwanken; so reimt zwar *Jherusalem* gewöhnlich auf *dem* 35^c. 39^c. 63^a. 74^d. 80^c. 87^c. 93^c. 94^a. 94^c. 98^b. 101^c. 104^b. 116^c. 128^a, aber auf *im* 34^c. 70^a. 75^c. 109^b, das *em* geschrieben wird 86^d. 111^d. 112^b; *Symonem : dem* 138^a : *em* = *im* 112^d. Hierher gehört auch der Reim *Schariothis : is* = *ëz* 130^d (vgl. *dis : Schariothis* 120^c). *gebëde : mide* findet sich 72^c. 108^c geschrieben, aber irrig: es ist das stf. *gebite* gemeint; wie denn zu bemerken ist, dass *mide* sonst sehr häufig im Reim gebraucht wird, jedoch immer nur auf *i*. Für die Aussprache des *ë* wird dadurch nicht viel entschieden, denn es muss gleich hinzugefügt werden, dass unter den sehr zahlreichen Reimen von *ë* : *ê* = *æ* fast nur *ë*, dagegen *e* als seltene Ausnahme sich findet. Darüber, sowie über Synkopen und Apokopen von *ë* im Reime weiter unten, desgleichen über die Conjugation.

Was *ï* anlangt, ist nur zu bemerken, dass ausser den eben angeführten Reimen zwischen *ë* und *ï* in Wurzelsilben und Suffixen keine vorkommen. — *numme* (= *nimmer*) steht einmal im Reim auf *umbe* 63^a. *schruwen* = *clamabant* 45^d.

Im Conj. Präs. des Verbums *wëllen* erscheint *ö* durch den Reim gesichert: *solle* : *wolle* 32^c. 34^d. 46^c. 118^b; *wollest* : *sollest* 117^b. Verdampfung von *ö* zu *ü* ist ziemlich häufig im Reim, dahin wird gehören: *gult* (aurum) : *schult* 38^d; *schult* : *solt* 97^a (vgl. *gedult* : *schult* 32^d, *schuldig* : *ungeduldig* 32^d, aber auch *wolden* : *dolden* 31^b, *solt* : *ungedolt* 125^a); *wullent* : *erfullent* 41^b; *gedulde* : *wulde* 116^c (auf Rasur); hingegen sind *solnt* : *erfolnt* 81^a, *solle* : *erfolle* 137^b, *erfollet* : *sollet* 137^d, *sollen* : *erfolgen* 136^a als reine Reime auf *ö*, *erfolnt* : *gedult* 134^c auf *ü* anzusehen. Desgleichen sind *dor* : *vor* 44^d, *dur* : *fur* 50^a beide ganz normal. Zu beachten ist 80^b: *daz ir dar nider sollent treden die slangen schorpione und creden* (= mhd. *kroten*), calcandi supra serpentes et scorpiones Luc. 10, 19, also die Form wie bei Herbort von Fritzlar.

Auch die mitteldeutsche Erhöhung von *ü* zu *ö* (vgl. Weinhold § 63ff.) ist durch Reime zu belegen. Zwar beweisen natürlich *moge* : *doge* 31^d, *dugen* : *mogen* 71^c und andere nur für den Schreiber, *mugent* : *gezogent* 129^c aber auch für den Dichter. *sun* reimt auf *von* 31^b. 38^a. 86^d. 105^b. 116^{cd}. 134^c. 139^a, auf *don* 48^d und sogar *sune* : *lône* 81^a. So wird auch *antworte* : *bekorte* 135^d als Reim mit *ö* aufzufassen sein trotz *antworte* : *geburt* 136^d, *gespurte* 67^d, *antworten* : *spurten* 60^b. — Den mitteldeutschen Widerstand gegen den Umlaut *ü* bezeugen die Reime *geburt* : *spurt* 34^a. 40^c. 66^b. 91^b. 104^c; gemäss anderen Reimen, die *u* in *spurte* sichern, muss auch *spurte* : *geburt* 91^a als Reim ohne Umlaut gelten.

ā erscheint als Dehnung von *ǣ* im stumpfen Reime *besaz* : *gāz* 50^d, *dar* : *ungevār* 44^c, hauptsächlich aber in den verschiedenen Fällen, wo das Adverb *an(e)* als Reimwort gebraucht wird, und zwar: *sān* 32^a (*sān* : *gān* 95^d, nirgend *sā*) : *stān* 35^d : *getān* 55^d. 107^c, : *ergān* 108^a, : *hān* 111^c. 114^c. 135^a. 137^c. *brudegam* : *strām* 41^b. *sabbat* wird bald lang (z. B. *hāt* 80^a. 124^c), bald kurz (z. B. *quat* 124^c) gereimt; das erstreckt sich auch auf den klingenden Reim, wo *spāte* : *sabbathe* 138^d neben *sabatte* : *schatte* 40^b, *schatten* (= schaden) : *sabbathen* 51^a gebraucht wird. Sonst tritt Dehnung nur vor Liquiden ein *gewāren* : *gefaren* 71^d und besonders bei der Verwendung von *rāme(n)*, das sowohl auf *sāme* 52^d. 123^a, *sāmen* 50^d, *vernāmen* 31^a, *quāmen* 107^d. 119^a. 136^a reimt als auf *samen* 86^a, *name*

73^b, *namen* 88^c. 104^a; ausserdem findet sich noch *gendāmen* : *brudegamen* 113^c. *entwāhent* : *enphāhent* wird wohl als klingender Reim gelten müssen, da sehr zahlreiche Reime des Verbums *enphāhen* auf die verschiedenen Präsensformen von *nāhen*, *vāhen*, Präterita *jāhen*, *sāhen* etc. vorkommen; auf *gān* und *stān* reimen einsilbige Formen von *emphān*. Die Reime *enphehet* : *genehet* 60^b, : *versmehet* 129^d beweisen zwar nicht den Umlaut, werden aber im Zusammenhange mit den übrigen Zeichen der Mundart des Dichters als Reime auf *ê* = *æ* angesehen werden dürfen, vgl. Rieger zur Elis. S. 30.

Den mitteldeutschen Widerstand gegen den Umlaut von *ā* (Weinhold § 94) bezeugt der Conj. Prät. *wāre* : *altāre*, da *altāre* noch auf *fāre* reimt 91^a; *uffenbāre* : *altāre* 39^c beweist hingegen nichts, weil das im Reime vielgebrauchte Adj. und Adverbium sowohl *uffenbāre* als *uffenbēre*, *uffenbēr* in seinen verschiedenen Formen gesprochen ward und so durch Reime belegt ist. *æ* wird in der Hs. nur durch *e* gegeben und muss auch vom Dichter so gesprochen worden sein, das sichern die zahlreichen Reime des Pronomens *ēr* : *-ær(e)*, also *er* : *wer* (= *wære*) 32^b. 100^c. 114^a. 117^b; *er* : *ler* (= *lære*) 113^b. 123^c; *gefer* (= *gevære*) 42^d. 120^c; *gewer* (= *gewære*) 78^b; *swer* (= *swære*) 61^c. 64^b. 78^a. 81^d. 84^c. 86^c; *uffenber* 66^b. 100^a. 110^a; *seldenber* 81^b; *ercler* (= *erclære*) 134^b; hierher gehört *hēr* : *ercler* (= *erclære*) 129^b, ferner *swért* : *unerfert* 44^a. 135^b, *wērdēn* : *geberden* 61^c, *ērden* : *ungeberden* 102^a, *rēhte* : *volbrehte* 66^d, : *gebrehte* 111^c, *volbrehte* : *knēhte* 125^a, *knēhtēn* : *brehtēn* 121^c, *gerēhtēn* : *verēhtēn* (= *veræhtēn*) 91^a; *bequem* (= *bequæme*) : *Iherusalem* 61^d. Es reimt auch *ê* : *æ* in *mēre* : *wēre* (= *wære*) 47^a. 139^d. Die Nomina agentis erscheinen auf *-ēre*, *-ēr* und *-er* je nach dem Bedürfniss des Reimes, für den *sunder* : *er* und ähnliche viele Male genügen muss. Der Reim bestimmt auch die Formen von *gān* und *stān*, die neben einander mit *ā* und *ê* verwendet werden (z. B. 77^b *gedet* : *stêt* und sofort darnach *gestât* : *hât*; 73^a *gêt* : *Elizabêth* und sogleich *hât* : *ergât*).

Einen seltsamen Reim bietet 31^c: *er sprach*: „*Symon, nu nim des war: wes dunket dich zu herzen dins die rede, und sage, von welchen zins die kunige nement oder bede? dunt si daz von der kinder brode oder nement ez den armen abe?*“ *er sprach*:

,von fremeder lude habe'. Es wird damit übersetzt Matth. 17, 24 f.: *dicens: quid tibi videtur, Simon? reges terrae, ex quibus accipiunt tributum vel censum? a filiis suis an ab alienis? et ille dixit: ab alienis.* Unzweifelhaft ist *bede*, denn eben vorher hatte es geheissen: *die da zu lande bede nu namen* = qui didrachmam accipiebant, Matth. 17, 23. Es wird nichts übrig bleiben, als *brode* für mhd. *bræde* zu nehmen, vgl. Weinhold § 116.

î erscheint häufig im Reime als Dehnung von i. Die Pronominalformen *ich*, *mich*, *dich*, *sich* reimen 26 Mal auf die Adjectivendung *-lich*, 87 Mal auf die Adverbialendung *-lich(e)*, die sonst zweisilbig mit der Länge unter sich und auf *riche* gereimt wird. Auf *rich* und Zusammensetzungen damit reimen die Pronomina 8 Mal. Das Adverb *unwiszentlich* steht im Reim auf den Imperativ *verzich* 108^a, *dich* reimt auf *entwîch* 94^a, *sich*: *wîch* 31^a, *drin* = tribus ist immer kurz, *dîns*: *zîns* 31^a, *zwîge*: *lige* 132^b, *mide*: *Dâvide* 35^a. Die contrahierten Formen *gît*, *lît*, *quît* reimen zahlreich unter einander und auf *zit*. — *dît* (= *ditz*): *Dâvid* 35^b, *schrit*: *Dâvid* 76^d. — Es reimen meistens *liet*, *diet*, *schiet*, *riet*, *niet* etc. auf einander, aber auch *liet*: *Dâvid* 35^b. 35^c, *dîfel* (= *tievel*): *zwîfel* 85^d. 90^a. 123^d. — Andere Belege für die Monophthongierung von *ie* bieten die Reime reduplizierender Präterita: *dîng*: *gefîng* 61^a, : *ergîng* 62^d, : *gîng* 116^b. 135^b, *enphîng* 111^b, *dînge*: *gefînge* 110^b, *dîngen*: *gîngen* 74^d, : *gehîngen* 137^a, *jungelîng*: *hîng* 70^c, *rîng*: *fîng* 60^b.

Dehnung von *ô*: *ô* zeigt sich in stumpfen und klingenden Reimen, zumeist vor Liquiden und wieder besonders vor *r*. Also *lôn*: *von(e)* 56^d, *schôn*: *von* 99^a, *schône*: *vone* 52^d, *wort*: *gehôrt* 116^b. 126^a, : *verhôt* 69^d. 74^c. 76^c, *vort*: *gehôrt* 123^a. 135^d, : *verhôt* 132^c, *dort*: *verhôt* 77^c, *worte*: *verhôrte* 55^a, *orte*: *gehôrte* 75^b, *gehôrten*: *worten* 63^a: *porten* 100^a. — *hôrte*: *gewor(h)te* 55^b, *erhôrte*: *for(h)te* 136^d. — *Scharioth*: *dôt* 66^d gehört wohl hieher. — *godes* nöthigt zu den Reimworten: *dôdes* 59^a: *nôdes* 74^a, *gebôt* ez 80^b. — *lône*: *sune* (= *sone*) ist schon unter *û* erwähnt. — *ô* ist zu *â* erhöht in *zwâ*: *dâ* 40^d. 74^d. 99^a.

û wird gedehnt, das lehren ausser *ûf*: *huf* 79^b und vielleicht den zwölf Fällen von *genuz*: *ûz* die Reime *sun*: *dun* (= *tuon*), die 29 Mal vorkommen, auch *sune*: *dune* (= *tuonne*) 111^a. 115^b. 131^c. 136^d. (Der Genetiv *suns* ist immer kurz:

uns 40^b. 48^c. 73^d : *runs* 120^a.) Sogar *da von : dun* (= *tuon*) findet sich 119^b, vgl. Weinhold § 141. Sonst steht *rum* (= *ruom*) : *ewangelium* 43^a : *Capharnaum* 49^a. Die Reime *geburt : berurt* 104^a, *gefurt : gespurt* 122^b, *gerurte : spurte* 106^b, *gefurte : antwurte* 67^c, *gefuren : geburen* (= *gebüren*) 125^d beweisen die Aussprache des nicht umgelauteten *uo* als *u*. — In *û* fallen bei den Reimen die mhd. Diphthonge *iu*, *ou* und *uo* zusammen. *ûch* (= *iuch*) : *rûch* 39^a. 44^c. 58^a. 60^b. 65^c. 80^c. 123^a. 132^d. 133^d, : *drûch* 94^d. 129^a, : *bûch* 80^d. 91^c; *buwe : truwe* 34^a : *nuwe* 102^b : *ruwe* 96^a 2 Mal, 110^b; *fur* (= *fiur*) : *sûr* 32^a. 42^b. 60^c. *geburen : gesturen* 95^a; *hûs : kus* (= *kius*) 59^a; *verluset : behuset* 86^c; *furgehuse* (= *gehiuse*) : *suse* 126^a; *mûlen : hulen* (= *hiulen*) 32^a; *gesluz* (= *gesliuz*) : *ûz* 41^c; *enbudet : drudet* 117^d. — *û* : *ou* : *hûf* : *louf* 106^d; *hûfe : verkoufe* 33^d; *hûfen : toufen* 112^c; *gehûft : getouft* 114^d; *sûgent : ougent* 107^d. — *û* : *uo* findet sich unzählige Male in den Reimen zwischen *zu* : *nu* : *du*. Ferner reimt *zu(o) : Jhesu* 46^d, *nu : fru(o)* 70^c, (auch *fru(o) : zu(o)* 45^a. 49^c), *du : missedu(o)* 32^b. Auch *du* (= *dô*) : *zu(o)* findet sich 37^c. 44^a. — Endlich reimt *iu* : *uo*, d. h. in beiden Fällen *û*, *lude : gude* 75^a. 104^c.

ei entsteht oftmals aus Contraction. Am häufigsten ist *geseit*, durch 14 Reime gesichert; *geleit* gleichfalls 14 Mal. *seide* : *gereide* 79^b. 104^b. 105^a. 113^a. 132^a : *leide* 93^c : *cleide* 79^d. 136^c : *beide* 74^d; *seiden : leiden* 86^b; *geleide : leide* 78^b : *arbeide* 84^c; *geleiden : beiden* 127^c; das Präsens *seit : warheit* 133^c. (In den Reimen auf *magd* und *verzagt* wird geschrieben *gesagt*, *verjagt*, *gedagt*, *bedagt*.) Ferner reimt *dreit : bereit* 43^d. 81^d. 97^b. 98^d : *heimlichkeit* 52^b : *gesellikeit* 133^b; *dreist : geist* 71^b. Vom Vers gefordert wird *seist* (= *sagest*) 45^b. 424^c. *geine* (= *gegene*) : *eine* 64^a : *reine* 78^d. Die Reime zwischen diesen contrahierten Formen selbst erwähne ich nicht, weil sie nichts beweisen. Der Reim *gesniden : gebreiden* 62^d fällt (ebenso wie *geviel : erweil* 64^c) dem Schreiber zur Last, denn es muss *gesneiden* (Prät. des swv. *sneiten*) heissen.

58^b steht: *und im gespauw in die augen eines mundes dauw* = et expuens in oculos ejus Marc. 8, 23, womit für das stv. *spûwen* das Prät. *spou* belegt ist, das Lexer aus Walther von Rheinau nachweist. Vgl. *uf die erden er da gespauw* 124^b = *expuit in terram* Joann. 9, 6.

Wichtig ist der Reim *freuden : geuden* (mhd. *giuden*) 110^b, : *ergeuden* 115^a, weil er den Uebergang von *iu(ū) : eu* für die Sprache des Dichters erweist, vgl. Weinhold § 108.

Aus dem Consonantismus ist für die Mundart des Dichters bedeutsam, dass die Reime unzweifelhaft und reichlichst die Verwendung von *d* an Stelle des mhd. *t* festlegen. Die Beispiele einzeln anzuführen, scheint überflüssig: es reimt mhd. *t* : mhd. *d* im Ganzen 108 Mal, und zwar nach kurzen, langen Vocalen, Diphthongen, *l*, *n*, *r*. — Der einzige Fall von unverschobenem *t* ist *dit* : *Dávid* 35^b, sonst wird mhd. *ditz* vertreten durch *dis* : *Schariothis* 120^c, *isz* : *diz* 116^b. Während *sus* die gewöhnliche im Reime belegte Form (z. B. : *Bartholomeus* 51^b) ist, erscheint *t* hinzugefügt in : *verlust* : *alsust* 80^b, *lust* : *sust* 111^c. Abfall von *t* ist nur durch den Reim *bæsewich(t) : sich* 31^c belegt. Positionslänge durch Verdoppelung von *t* (vgl. Rieger zur Elis., S. 34) scheint in Reimen auf das Fremdwort *sabatte* : *schade* 40^b : *hatte* 79^d. 93^d; *sabbatten* : *schaden* 51^a : *staten* 79^d hergestellt. Dazu gehört noch *redten* (= *redeten*) : *hetten* 122^b; *bitten* : *gemitten* 40^a, *mitten* : *gebitten* 104^b, *mittel* : *tittel* 97^c. 137^a; *zwelfbotten* : *rotten* 55^c, aber auch *gode* : *rotte* 73^c, *rotte* : *gotte* 74^c. — *z* reimt auf *s* in *daz* : *was* 45^b. 50^c. 70^d. 73^d. 74^b. 107^a. 111^b; : *Jeremias* 44^b : *Zacharias* 72^b; *godes* : *gebôt* ez 80^b. — *crûce* : *gehûze* 39^b. 45^d. 69^bc. — Sibilantion von *z* vor *t* belegen *gesasten* : *lasten* 101^d : *gefasten* 136^c; *lesten* : *besten*, das von 34^c ab häufig ist; *grôste* : *trôste* 87^b.

b ist im Auslaute beliebt, vgl. *gab* : *lab* 110^a. 115^c. 135^b : *urhab* 118^b; *urhab* : *lab* 115^b. — Einmal erscheint unverschobenes *p* in beweisendem Reime *gab* : *nab* (= *naph*) 43^b. — *cropphe* : *Belzebupphe* 89^d. — *mb* wird mit *mm* gebunden *umbe* : *numme* 63^a : *kum(m)e* 66^b. 99^a. 133^a. Sehr häufig ist *umme* : *krumme* u. s. w.

Die Reime zwischen *g* und *h* gehören durchwegs dem Schreiber, nur einer dem Dichter *fugel* : *bugel* 87^c (der Schreiber gibt 108^a *buheln*). — Die schwachen Präterita, welche hier genannt werden müssten, sind unter *ä* aufgezählt. *ck* wird vor *t* zu *h*: *verdruht* : *fruht* 84^a, *geschiht* (von *schicken*) : *niht* 44^c. 98^c. 100^b. 112^c. *ch* zu *h* vor Allem in den Formen des Präteritums von *machen*, beweisend sind *gemahte* : *achte* 63^d. 95^a. 116^c; *endahten* : *mahten* 50^a; *gemaht* : *acht(e)* 36^d. 103^d

: *bedaht* 135^a : *gelaht* 127^c. Auch das schon oben (S. 11) besprochene *brehte* : *mehte* 128^a gehört hieher. — *h* fällt in Verbindungen aus nach den beweisenden Reimen *entphēlnt* (= *entphēlhent*) : *gequelnt* 93^a; *enphal* : *al* 47^c. zu *tal* : *enphal* 137^c. *for(h)te* : *worte* 58^d. 60^a. 87^b : *bekorte* 119^a : *erhōrte* 136^d; *for(h)ten* : *orten* 91^c : *worten* 120^d; *gewor(h)te* : *hōrte* 55^b; *wor(h)te* : *for(h)te* 102^d. — *ch* fällt ab nach *ā* in den 27 Reimen von *nā(ch)* : *dā*, ferner in *nā* : *Mariā* 46^d : *Judā* 51^a : *thana* 51^c : *Johanna* 76^c. 113^a : *Bethsaida* 86^a; nach *ē* in *ē* : *gefē(ch)* 121^b; nach *ō* in 14 Reimen von *sō* : *hō(ch)*.

m reimt auf *n* in *Barnabam* : *dan* 45^{cd}. — *r* fällt aus in *mohten* : *gefo(r)hten* 104^d.

Besondere Bemerkungen über die Formen der Declination können hier unterbleiben, weil sowohl in den metrischen Beobachtungen als im Verzeichniss des Wortschatzes die wichtigeren Fälle behandelt sind. Dagegen ist über die Conjugation Einiges schon hier anzuführen.

Neben einer ungezählten Menge normaler Bildungen findet sich die 1. Pers. Präs. Sing. Ind. und Conj. auf *-en* mehrere Male im Reime belegt: *ich tragen* : *behagen* 31^a; *ich kunden* : *sunden* 43^b; (*ich gedreden* : *ich gebeden* 43^c); *jehen* : *ich gesehen* 58^b; *ich sagen* : *dagen* 74^a; *ich mûren* : *schûren* 92^a; *ich kumen* : *frumen* 101^a; *ich mēwen* : *ensēwen* 101^b; *dekeinen* : *ich erscheinen* 122^c; *gesehen* : *ich verjehen* 123^b. 125^b; *ich geben* : *leben* 126^a; *eben* : *ich engeben* 129^b; (*ich sagen* : *ich dragen* 131^c); *ich leben* : *gegeben* 131^d; *innen* : *ich minnen* 132^b; *ich bringen* : *dingen* 136^c; *ich gesehen* : *jehen* 138^d; *ich minnen* : *enbinnen* 139^d. Nicht weniger sind diese Formen im Inneren des Verses gemäss den metrischen Grundsätzen des Autors gesichert: *ich dir gebieden* : *ûz im var* 59^d; *und in drin dagen bâwen ich* 68^b; *und ich uch aber sagen eben* 89^c; *biz geeszen und gedrinken ich* 98^b; *in vaste, und waz besitzen ich* 99^c; *got lob und dang dir sagen ich* 99^c; *und (ich) heben uf, daz ich niht hin* 101^b; *er sprach: kein sach erfinden ich* 107^a; *und (ich) lâzen in von hinnen gân* 107^c; *enphelhen ich die sele mîn* 108^b; *durch niht in ûz gewerfen ich* 119^c; *sunder ich êren âne zwîfel* 123^d; *geunêret und niht suchen ich* 123^d; *ich kenne in und ob jehen ich* 123^d; *da sprach er: herre ich glauben ie* 125^b; *die minen die bekennen ich* 125^d; *wan mîne*

sêle legen ich 125^d; *und von dem slâfe erwecken in* 126^d; *sus, waz ich sage und reden eben* 129^d; (*ich*) *gereichen ein genetzt brôt* 130^d. In einigen dieser Fälle musste das Richtige gegen die Ueberlieferung des Schreibers hergestellt werden. Andererseits sind aber auch die normalen Formen öfters durch den Versbau gefordert, wo der Schreiber sie nicht bietet, z. B. *vur-wâr sage ich* 100^c. 119^d; *in wiszende, und ob nu jehe ich* 121^b; *und ich verurteile ir dekeinen* 122^c und oftmals sonst. In der 2. Person ist die Endung *-es* sehr häufig überliefert, beweisende Reime fehlen, denn *erwels : zels* 67^a, *lêres : kêres* 67^b u. dgl. gehören nicht dazu. — In der 2. Pers. Plur. findet sich häufig *-ent* geschrieben, im Reim ist es nur einmal belegt: *ir sehent : daz alle dise ding geschehent* 40^c. Die Endung *-en* scheint nur dem Schreiber zu gehören. — Die 2. Pers. Prät. Sing. Ind. weist mehrmals *-te* auf (*enmohte dû gewachen niht* 64^d; *wie mohte du uns also gedun* 75^c; [*du*] *gesalbte niht und sint von dir* 83^b; *da mit du wolde wol erscheinen* 88^c), jedoch ohne Reimbelege und ohne dass der Versbau die Form erzwänge. — Der Genetiv des Infinitivs ist zweisilbig nach: *doch weinens werdent ir niht quît* 80^d; der Dativ ist belegt in den Reimen *weinene : erscheinene* 106^d; *dragene : sagene* 83^c. 102^b; *erne : gewerne* 116^b und ausserdem bezeugt durch den Vers, z. B. *mit weinene, als auch kumber hât er* 59^d; *zu salbene den lîcham mîn* 66^d; *zu slahene* (l. *slâne*) *ûf aller werke bane* 92^d. — Das Part. Prät. ohne *ge-* wird gesichert durch *und werdest brâht zu eime ende dar* 65^c; *gelaubig werde ich nummer funden* 139^a.

Altes *ë* im Ind. Präs. der Verba der 5. Ablautsreihe ist sowohl durch die eben angeführten Beispiele (1. Pers. auf *-en*) gesichert als durch: *ich jehe : geschehe* 32^c; *ich gegebe : gehebe* 136^b. — Ferner notiere ich *wert* (= *wirt, wirdet*) : *wert* 38^d; *verderbet : enterbet* 58^d. — Im Reime wechseln *lie* (31^a. 46^d. 49^b. 53^a. 64^c. 103^d. 123^d. 129^a) und das häufigere *liez* (32^d. 45^c. 49^d. 56^a. 57^c. 60^a. 62^b. 63^a. 101^a. 128^a. 138^c). — *laden* (= *invitare*) hat im Prät. *gelût : gût* 83^a. 95^a, das Part. Prät. lautet nur *geladen*. — Die mhd. Verba *dræjen, mæjen, sæjen, wæjen, kræjen* erscheinen durchweg mit *êw*, also *mêwest : gesêwest* 41^d. 101^b; *gêcrêwet : sêwet* 43^c; *wêwet : drêwet* 93^b; *mêwen : ensêwen* 101^b; *sêwet : mêwet* 116^b. — Von den Verbis *gân* und *stân* werden, je nach dem Bedürfniss des Reimes, Formen mit

â und mit *ê* gebraucht, also z. B. gebunden mit *an(e)*, *ân(e)*, *sân* (95^d), *enphânt* : *gânt* 42^c, *erstânt* 40^a; *stâst* : *hâst* 61^b. 100^a; *gâst* : *hâst* 58^c; dagegen mit *ê* im Reim auf Namen *Elizabêth* : *stêt* 72^a : *gêt* 73^a (gleich darauf *hât* : *ergât*); *Jarêth* : *gêt* 76^d; *Nazarêth* : *stêt* 113^a, *Abrahê* : *stê* 76^d, dann: *mê*, *wê*, *ê*; 77^b stehen nach einander *gedet* : *stêt*, *gestât* : *hât*; auch wenn die beiden Verba unter einander reimen, wechseln die Vocale; zu *gêne* : *zwêne* 43^d. — *tuon* und *hân* weisen im Präteritum sehr verschiedene Gestalten auf. Häufig ist *det* : *Nazareth* 48^d : *Gennesareth* 56^b : *gebet* 49^c. 99^c. 106^a; aber auch *dede* (Ind.): *bede* 53^d. 72^a. 75^b. 86^b. 106^a. 110^d : *rede* 75^a : *phede* 101^d : *rêde* 105^d; (Conj.) : *drede* 121^a : *gerede* 134^b. Da der Plur. Ind. mit *â* (*dâden* : *gedrâden* 46^a : *quâden* 51^b. 137^a : *gnâden* 100^c, also wohl auch : *hâden* 53^c. 54^d. 55^c. 69^c. 108^d. 113^c. 114^d. 115^b. 123^c. 124^a. 128^{cd}), der Conj. dagegen mit *ê* gebildet wird (wie aus dem Reime *hêden* : *dêden* [Subst.] 59^d. 88^c. 101^a. 125^c sich ergibt), so werden auch die Reime zwischen beiden Verbis im Conj. Prät. *gededen* : *heden* 47^b. 75^a und ferner die Conj. Prät. Sing. *dede* : *hede* 32^d. 93^a. 96^a. 126^d. 127^d. 130^{ad} so aufzufassen und als Entsprechungen zu mhd. *tâten*, *tate* anzusehen sein. Dazu passen die durch Reime belegten Formen des Präteritums von *hân*, das im Ind. Sing. *het*, *hete*, Plur. *hâden*, Conj. Sing. *hêde*, Plur. *hêden* lautete. Als Part. ist *gehabet* durch den Vers gesichert; Inf. zu *hâne* : *wâne* 34^b.

Ueberblickt man die hier angeführten Eigenthümlichkeiten der Laute und Formen des Denkmals, so weit sie durch die Reime einigermaßen gesichert sind, so ergibt sich zunächst zweifellos der Gesamteindruck, die Sprache des Dichters sei mitteldeutsch gewesen. Vergleicht man weiter die vorgebrachten Beobachtungen mit den bezüglichen Abschnitten von Weinhold's *Mittelhochdeutscher Grammatik* (2. Auflage) und versucht mit Hilfe des dort niedergelegten Materials den umfassenden Begriff 'mitteldeutsch' enger zu begrenzen, so wird klar, dass die Mundart des Verfassers mit der jener Dichtungen am meisten übereinstimmt, denen Oberhessen als Heimat zugewiesen wird. In dieser Ueberzeugung fand ich mich bestärkt, als ich Max Rieger's sorgsame Einleitung zu seiner Ausgabe der heil. Elisabeth (Stuttgarter Litterarischer Verein, Bd. XC,

1868, S. 27—51) mit meinen Aufzeichnungen verglich. Nun ist freilich auch diese Bestimmung noch weit genug, doch muss ich es Forschern überlassen, sie präziser einzuengen, die mit den Dialekten jenes Gebietes genauer vertraut sind, als ich sein kann.

Die Sprache des Evangelienwerkes ermöglicht den Schluss, dass es in der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts entstanden sei. Eine obere Grenze gewährt die Handschrift selbst; eine untere ist dadurch festzulegen, dass aller Wahrscheinlichkeit nach die Uebertragung der Evangelien erst nach der Legende von der heil. Elisabeth gearbeitet ist, deren Entstehung um 1300 wird angesetzt werden dürfen (Rieger S. 59).

3. Der Versbau.

Das Gedicht enthält, soweit es die St. Pauler Handschrift uns bewahrt hat, 14821 Verse; davon müssen jedoch, weil 66 Zeilen zweimal stehen, 5 nachgetragen sind, 61 abgezogen werden, so dass 14760 erübrigen.

Man gewinnt sofort Einblick in die metrischen Grundsätze des Verfassers, wenn man folgende Thatfachen erwägt. Unter diesen 14760 Versen befinden sich 1411 Reimpaare, also ungefähr ein Fünftel des ganzen Bestandes, die vier Hebungen mit klingendem Ausgang enthalten. Neben diesen stehen nur 202 Reimpaare, die der älteren Metrik gemäss mit drei Hebungen und klingendem Ausgange gebildet sind, sie stehen somit zu den vierhebigen klingenden im Verhältniss wie 1 : 7. Das sind bereits entscheidende Züge für das Bild der metrischen Praxis des Autors. Er hat demnach zwar das Gefühl für die Quantitätsunterschiede im Reim noch nicht ganz verloren (die Reime $_ \cup : \cup \cup$ habe ich den klingenden zugeordnet), denn er bildet auch 918 Verspaare mit stumpfem zweisilbigen Reim, hinwiderum nicht einen einzigen Vers von drei Hebungen mit stumpfem zweisilbigen Ausgang, aber die Vierhebigkeit der Verse ohne Rücksicht auf die Beschaffenheit des Reimes ist für ihn zum leitenden Princip geworden, nur $\frac{1}{35}$ der Gesamtzahl seiner Verse folgt mit drei Hebungen klingend der älteren Weise.

Es scheint nun allerdings, dass der Verfasser nicht gleich anfangs sich über die Sache völlig klar gewesen ist. Prüft

man nämlich, in welcher Weise sich die angegebenen Gattungen von Versen über die einzelnen Quinionen der Handschrift vertheilen, so gelangt man zu einem lehrreichen Ergebniss. Die 202 Reimpaare mit drei Hebungen klingend folgen in den 11 erhaltenen Quinionen dermassen auf einander: 30, 31, 31, 18, 28, 8, 12, 22, 8, 8, 6. Das bedeutet: vom ersten bis zum elften Quinio nimmt die Zahl der dreihebigen klingend gereimten Verspaare von 30 bis auf 6 ab, wobei allerdings in Betracht kommt, dass der letzte Quinio um drei Spalten weniger hat als die übrigen, so dass die Ziffer der Verspaare, wäre er vollständig, vielleicht auch 8 betrüge wie beim 9. und 10. Quinio. Die Abnahme könnte gleichmässig genannt werden, wenn nicht die Zahlen 28 beim 5., 22 beim 8. Quinio die Reihe unterbrechen. Da ist nun zu beachten, dass in beiden Fällen diese Quinionen die selbständig abgefassten Vorreden des Dichters enthalten, und zwar der 5. zum Evangelium Lucä, der 8. zum Evangelium Johannis: jene enthält allein für sich auf 44 Reimpaare 11 dreihebige klingende (also ein Viertel), diese auf 67 Reimpaare 6 dreihebige klingende (somit mehr als ein Zehntel). Im 2. Quinio steckt die Vorrede zu Marcus mit 4 dreihebigen klingenden Verspaaren auf 32 Reimpaare (also ein Achtel). Daraus ersieht man, dass der Dichter, wenn er selbständig Verse bildete, länger an der alten Praxis festhielt, als wenn er den Text der Vulgata versificierte. Ich schreibe das dem Umstande zu, dass die Uebersetzung geräumige Verse bedurfte, dass deshalb die vierhebigen klingenden so häufig, die dreihebigen klingenden so selten verwendet wurden. Trotzdem lässt sich nicht verkennen, dass die gesammte Richtung des Werkes, der gemäss die Zahl der dreihebigen klingenden Verse stetig abnimmt, auch die des Dichters bei selbständiger Production ist (wie sich ja erwarten lässt): dafür zeugt das Verhältniss des 5. zum 8. Quinio, wo die dreihebigen klingenden Verspaare erst ein Viertel, dann ein Zehntel des gesammten Bestandes ausmachen. Dass die Vorreden früher verfasst seien als die Uebersetzung selbst, dies anzunehmen, ist sonst kein Anlass vorhanden.

Dieses Resultat ist um so beachtenswerther, als die Zahlen, in denen sich die beiden übrigen Versgattungen (ausser den bei weitem überwiegenden vierhebigen stumpf einsilbigen) bewegen, in

den verschiedenen Quinionen ziemlich gleich bleiben. Es vertheilen sich die 1411 vierhebigen klingenden Verspaare auf die elf Lagen in dieser Weise: 126, 101, 134, 133, 105, 159, 138, 156, 129, 125, 105. Die kleinere Zahl des 5. Quinio erklärt sich daraus, dass eben dort die Vorrede zu Lucas steht, die des 11. aus dem Minus von 3 Spalten. Die Sprünge im 6., (7.) und 8. Quinio auf 159, (138) und 156 Verspaare verstehen sich, wenn ich recht bin, aus dem Uebergewichte des erzählenden Stoffes in den bezüglichen Partien des Evangelium Lucä, wodurch besonders viele Plurale Präteriti von starken Verbis, Singulare und Plurale Präsens von schwachen in den Reim treten. — Die 918 vierhebigen stumpf-zweisilbigen Verspaare zerlegen sich, der Reihe der Quinionen entsprechend, in folgende Zahlen: 81, 83, 85, 80, 87, 100, 97, 82, 78, 71, 74. Auch hier herrscht also im Ganzen Gleichmässigkeit, nur der 6. und 7. Quinio weisen etwas höhere Ziffern auf, die ich dem dort durch den Stoff geforderten Gebrauche der Verba *jehen*, *sehen*, *geschehen* etc. zuschreibe. — Gegenüber solchen Beobachtungen darf also die Abnahme der dreihebigen klingenden Verse im Verlaufe des Werkes nicht durch Zufall erklärt, sondern muss auf eine Veränderung in der Technik der Versification zurückgeführt werden.

Bei meinen Zählungen habe ich die dreisilbigen Reime von der Form $\cup\cup\cup$ den klingenden zugerechnet. Ausser dem häufigen *tugende : mugende* sind es folgende: *trugene : lugene* 42^a; *bewegete : regete* 46^b. 69^d. 73^a; *bejagete : behagete* 55^b; *predige(te)n : ledige(te)n* 55^a. 77^c. 85^d; *dragene : sagene* 83^c. 102^b; *sprehende : besehende* 116^b; *lebenis : unvergebenis* 119^d. Nicht in allen diesen Fällen bin ich sicher, ob ich recht gethan habe: einige Male muss ich die Möglichkeit zulassen, dass die Wurzelsilbe gedehnt und die Reime dann als gleitende aufgefasst werden sollten.

Solcher gleitenden Reime, die in vierhebigen Versen als $\cup\cup\cup$ gezählt werden, weist das Werk 14 auf: *gefruchtigen : miselsuhtigen* 50^a; *vereineget : gereineget* 57^a; *fûgeten : rûgeten* 69^a; *ahrende : drahtende* 76^b; *bûweten : zurblûweten* 102^c; *weinene : erscheinene* 106^d; *schrîbere : tribere* 107^b; *versmâhete : gâhete* 107^b; *frieten : gebenedieten* 110^b; *gefûgeten : gerûgeten* 119^c; *neigete : zeigete* 122^b; *ûbete : betrûbete* 127^c; *geweichete :*

gereichete 130^d; *neigete* : *erzeigete* 138^b. Diese Reime, welche auch durch ihre litterarische Abkunft von Interesse sind, weisen deutlichst auf die Lockerheit der Betonungsgesetze hin, die dem Leser des Werkes sofort auffällt.

Es befindet sich diese Wahrnehmung in ganz engem Zusammenhange mit der wichtigsten Thatsache, welche die Physiognomie des Versbaues der Dichtung bestimmt: zu oberst steht dem Verfasser das Gebot, Hebung und Senkung regelmässig abwechseln zu lassen. Ich habe das Werk einmal vollständig, einzelne Partien mehrmals durchscandiert, und dabei den Eindruck gewonnen, dass dieses metrische Gesetz allein dem Autor entscheidend vorgekommen ist, und dass alle anderen Rücksichten weichen müssen, sobald es in Frage kommt. Von diesem Punkte aus sind sämmtliche metrische Eigenheiten der Uebersetzung zu beurtheilen und zu verstehen.

Zuvörderst lässt sich ruhig behaupten, dass es beinahe keine Möglichkeit versetzter Betonung gibt, welche von dem Verfasser nicht benutzt würde. Das Uebergewicht der regelrecht betonten Verse ist dabei so gross, dass Zweifel über die Versetzung des Tones nicht aufkommen können. Eine ungefähre Vorstellung davon gewährt es, wenn im 1. Quinio, der 1260 Verse umfasst, rund 80 Fälle starker Tonversetzung vorkommen. Der letzte (11.) Quinio, der um 100 Verse weniger zählt, enthält rund 120 Fälle der Art, wobei die besonders zahlreichen Umstellungen des Accentues in den durch die kirchliche Ueberlieferung bekanntesten Eigennamen (*Jhesús, Petrás, Judás* u. s. w.) gar nicht in Betracht gezogen worden sind. Dieses Resultat stimmt mit den früher vorgelegten Beobachtungen über den Reimgebrauch insofern überein, als es gleichfalls zeigt, wie der Uebergang von der älteren Praxis des Versbaues zur späteren sich bei dem Autor während seiner Arbeit durchsetzt. Es wird genügen, wenn ich für die Versetzung des Tones aus dem ersten und letzten Quinio der Handschrift nur einige bezeichnende Belege vorbringe: *sie sprachen: waz redént dar zú* 31^a; *den kein irrúnge wart erkant* 32^b; *sô menschen sun sitzénde erspurt* 34^a; *wol einem búmanné der sich* 34^a; *in sinen wíngartén zu búwe* 34^a; *er sprach: wiszént ir daz die fursten* 34^d; *die folg spráchen: ez ist Jhêsús* 35^c; *den hie búméister wurfen abe* 36^d; *und in bispéllen sprach alsus* 36^d; *dá*

sol ir einer sīn wīp nemen 37^c; kein man wīp nimet nōch wīp man 37^d; gesweiget dise ūzrihte gnāmen 37^d; der wārheit ein meistēr Cristūs 38^c; enbinnen von ypphégem lobe 39^a; ir slangen der nātérn geflūde 39^b; und driegendēr prophēten 40^b; wiszént sō der hūsvāter wiste 40^d. — ein bīzeichén hān ich gegeben 130^c; in geiste und er gab gézūgnisse 130^c; und uns wonūnge nīch begir 132^a; mīn vater eim bāmāne ist glich 132^b; und kein bīspēl gesagen nū 134^a; mich, bī dir selber mit clārheide 134^c; und des bīschōfs kneht er slūg 135^b; dīn swert stōz in die scheiden nū 135^b; hin in daz deil dā des furhōfs inmitten des sellen bīschōfs 135^c; daz wir iemānnen dōden solden 136^a; die ritter von dornén zu stunden 136^c; nū crūcigē, nū crūcige in 136^c; und den jungérn den minne er jach 137^c; geleit zu den linlūchen dā 138^b; got mīnem und ūwerm alsam 138^c; war dū woldést und weg gefinge 139^d. — Dass verschiedene Möglichkeiten, die vorgeführten Beispiele anders zu betonen, durch den Gebrauch des Verfassers ausgeschlossen sind, müssen mir die Fachgenossen vorläufig glauben, soweit es nicht aus den folgenden Darlegungen sich ergibt.

Es reicht nämlich, wie sich von selbst versteht, das Umsetzen des normalen Wortaccentes keineswegs aus, um den vom Autor gewünschten regelmässigen Wechsel zwischen Hebung und Senkung zu bewerkstelligen, es müssen noch andere Mittel angewandt werden. Da ist zunächst das Streben, die zweisilbige Senkung unschädlich zu machen, in deren Behandlung der Verfasser, wofern seine sonstigen Principien nicht zu anderer Auffassung nöthigten, mit den strengsten Verskünstlern der guten Zeit wetteifert. Das gilt allerdings nur für die Fälle, in denen die zwei zu verschleifenden Silben des dreisilbigen Fusses ˘ ˘ ˘ zwei verschiedenen Wörtern angehören (dreisilbige Füße der Form ˘ ˘ ˘ berücksichtige ich hier nicht). Deren sind: *hēden ergeben 31^c; sīme gebode 32^d; gesetzte den 38^a; sīme gewalde 41^a; gnūge bekumt 42^a; genēme des endes 44^c; zu eime gezūgnisse 49^d; lēre gedūden 55^c; sēle verderbet 58^d; in eime gebresten 61^b; feste gelag 75^b; sūze gedūne 96^c; in eime gebode 97^b; in eime gebresten 100^a; wēre gemacht 103^d; ēre bequēme 110^b; von ērste geschūf 110^d; ēre gesāhen 111^c; umme gewante 112^d; wēre gewisse 116^c; wēre genesen 127^b; stunde gelīt 137^a. Ich denke, das werden sämtliche Fälle*

dieser Gruppe sein, und sie gehen, wie man sieht, über das den besten mhd. Dichtern Gestattete nicht hinaus.

Nun wird die Sache dem Verfasser freilich durch seine weitherzige Praxis in Bezug auf Synkope und Apokope sehr erleichtert. Zwei Silben mit *e* (die erste auch mit *i* nach der Ueberlieferung des Schreibers), zwischen denen ein einfacher Consonant steht, werden in demselben Worte unbedenklich verschliffen, also: *heilige*(*n, r, s, t*) 40^a. 46^c. 65^a. 72^b. 73^d. 75^a. 76^c. 89^b. 91^d. 128^a. 132^a. 134^d. 138^d; *êwige*(*n*) 99^d. 118^b. 120^c. 134^b; *gecrûciget* 69^d (vielleicht l. *gecrûcet*); *ungleubigen* 92^d; *entschuldige* 95^b; *nûnzegen* 32^b; *gereîneget* 77^d. 78^d. 132^b; *gefangenen* 69^a; *markete* 82^d; *gezûgede* 111^d. 115^a. Dazu gehören die dreisilbigen, zweisilbig gesprochenen Formen des Präteritums schwacher Verba: *gezeigeten* 39^c. *knûweten* 46^a. *verdampneten* 68^c. *geschauweten* 70^c. *frawweten* 73^c. *bescheuwete* 75^a. *enkuschete* 83^b. *strawweten* 101^d. *minnete* 132^c. *frâgete* 135^b. *neigete* 138^b. Diese Synkopen haben nicht die geringste Schwierigkeit, da der Verfasser die zweisilbigen Formen im Reime sehr häufig neben den selteneren dreisilbigen verwendet und auch im Inneren der Verse unmittelbar nach einander verschiedene Formen derselben Verba gebraucht, z. B. *die strâuwetén ir cleider dan* 35^b, *und strawweten sie an den weg da niden* 35^b; *erzeigete* (Hs. *erzeigte*) *an dem mere sich* 139^b, *was daz der herre in zeigte sich* 139^c. Zu demselben Ergebniss führt es, wenn *geminnet* : *geinnet* 135^a, aber *gemin* : *kint* 132^c gesetzt wird. 42^b stehen im Verse *minnesten* und *minsten* nach einander, daher dürfen auch andere Synkopen dieser Art nicht verwundern: *aldesten* 45^a. 106^b. 122^b. *jungesten* 119^d. *angesten* 102^a. *frâgenden* 111^d. Und so werden sich dann auch die paar schwereren Fälle verstehen lassen: *enhôrêst dû niht* 68^c. *die hôrêst dû* 114^b. *er hôrêt gereide* 136^b. *und âf sîn haubet in die gesasten* 136^c. *wâren dû behende* 118^a. *sîner almehtikeit* 35^c. *waz wollent* (l. *wolnt*) *ir grôzer finden* 38^d. — Ganz gewöhnlich sind eine Anzahl bequemer Synkopen, die auch der mhd. Versbau fordert, wie *eime* 70^d. 76^a. 81^d. 94^a. 107^d. 114^a. 132^c. 138^d. *keime* (= *keineme*) 120^b. 130^d. *mîme* 134^a. *dîme* 110^c. 134^c. *sîme* 111^c. *der bilcher* (= *billicher*, vgl. Rieger, Einl. z. Elisabeth S. 12), *dem er mê liez farn* 83^b. *ûwer* und *ûr* neben einander 62^b. 92^b, *eins* und *eines* 100^d. Dass

unter diesen Umständen ein steter Wechsel zwischen den Formen z. B. *redete* 58^c und *redte* : *dredte* 59^a, *redten* : *hetten* 122^b, zwischen *gein* und *gegen*, *solnt* und *sollent* u. s. w. nichts Verwunderliches hat, ist zu begreifen. Das Präfix *ge-* wird gern vor Consonanten verkürzt, oft schon in der Schrift: *glich* 32^c (*ieglich* 81^b). *gnámen* 37^c, fast immer *glauben*, *gnüg* 40^a. 42^a. 130^d. *glang* 53^c. *gwinnen* 58^d. *gwandern* 61^a. *gnumen* 137^c^d u. s. w.; aber auch vor Vocalen, z. B. *geübet* 39^a. 81^b. 114^d. 131^b. 139^d. *geészen* 55^c. *geahet* 69^c. *geuffent* 74^c. 75^b. 129^c. *geergert* 79^d. *gearbeitet* 116^b. *geuffenbart* 129^a. 131^d. 139^c. *geázen* 139^c. — *drane* 137^d.

Ziemlich weit ist der Begriff der Apokope. Dazu trägt schon das durch den Zwang des Reimes und der Einsilbigkeit von Hebung und Senkung hervorgerufene Bedürfniss bei. Die Ueberlieferung wechselt bereits stark mit den Formen: 63 Reime auf *ane*, *dane*, *bane*, *drane*, *mane* stehen neben etwa 40 auf *an*, *dan*, *ban*, *dran*, *man*, oder *·ân* (s. unter *á* S. 13). *im* : *gezim(e)* 64^a; *kum(e)* : *evangêlium* 42^d. 61^d : *Jacobum* 64^c : *Jhesum* 45^c : *stum* 59^c u. s. w. sind so wenig bedeutsam wie *nam(e)* : *forthsam* 74^d. Wichtiger sind die Reime zwischen *ân(e)* und *getân* 31^c. 107^c : *hân* 76^a : *gân* 102^c. *wâr* : *vâr(e)* 57^a. 64^a. *gemacht* : *ah(e)* 36^d. *wart* : *hart(e)* 69^a. *gesiht(e)* : *nîht* 108^d. Darnach ist im Vers ohne Bedenken *ân(e)* 78^d. 110^b. *wêr(e)* 54^a^d. 136^b. *allein(e)* 134^b. *râd(e)* 45^c. *bekorung(e)* 43^d.

Elisionen vollziehen sich nach mhd. Regel. Besonders häufig (in allen vorkommenden Fällen) werden *sie* und *die* (gesprochen *sî*, *dî*) mit anlautendem Vocal zusammengezogen, desgleichen die Präposition *zu* (das Adverb lautet *zû*), sie wird auch oft incliniert, Proclise von *en* zeigt sich vielfach. Beachtenswerther ist, dass auch sonst vocalischer Auslaut und Anlaut verschmelzen, selbst bei Länge und Verschiedenheit der Vocale, z. B. *dû* mit *en-* als leichtester Fall 52^b. 72^c. 97^a u. s. w., aber mit *in*, *im* auch *âne*, *ein* 49^b. 60^c. 80^d. 88^d. 101^b. 108^d. 115^d. 139^a, mit *uns* 49^b; *dâ* mit *in*, *im*, *ich*, *ûz* 40^b. 49^b. 66^a. 79^b. 100^d. 112^d. 121^d, mit *âzen* 50^b, *andern* 116^b; *wâ er*, *ûz*, *ist* 68^d. 114^b. 122^d, *nû* mit *ane* 127^d. Nur *ei* in der Endung der Eigennamen *Pharisei*, *Galilei* (auch *der spay ûf die erden sô zu hant* 124^b) steht häufig unberührt vor folgendem Vocal. Der eigentliche Hiatus im Sinne der mhd. Metrik, also schwaches auslautendes *e* vor Vocal, kommt so gut wie gar nicht vor;

denn in einer kleinen Anzahl von Fällen genügt es, die sonst üblichen Formen einzusetzen, um ihn zu beseitigen, z. B. *ein glîchnisse er gesagte* in 81^a, l. *gesagete*; *erbermde in bewegte hie* 82^a, l. *erbermede*; und *nâch gefolgte im der fart* 100^c, l. *gefolgte*; *daz man sie solde auch verderben* 108^a, l. *auch da verderben*. Ich finde nur einen Fall 51^a: *heilen die sêle oder verliesen*, wo es zweifelhaft ist, ob man durch die Betonung *odér* den Hiatus vermeiden darf.

Dem Charakter dieses Versbaues ist es nur angemessen, wenn die Senkung äusserst selten fehlt. Nur die fremden Eigennamen sind frei, also: *mit Jhesu Galiléó* 44^d, *nû quâmen Pharisét* 56^c, *antwortende in sprach Jhésús* 67^c, *den sagent und auch Pétró* 70^c, *sîn vater Zachariás* 73^d (und mehrmals), *Maria Magdaléná* 83^c, *die hiez mit namen Márthá* 89^a, *nû stânt er dá Zachéús* 100^d, *Herôdes und Pilátús* 107^b, *ein mensche Nico-démús* 114^a. Bezeichnender Weise fehlt da überall die Senkung nur zwischen der 3. und 4. Hebung. So verhält es sich auch in den wenigen Fällen, wo bei deutschen Worten die Senkung mangelt: *um die drîzig phénninge* 45^b, *moge eigentliche wârheit* 72^a, *genâmen nâch gewónheit* 75^c, *nû mahte er eine wirtschâft* 79^b, *daz er in allen siechtâgen* 80^c, und auch *um einen dôtslâg* 107^c. Dass zwischen zwei verschiedenen Worten die Senkung fehlt, zeigt sich ein einziges Mal 65^c: *wan uber fôly fôlg âf stât* (oder: *wan uber fôly folg âf stât*), dem aber leicht durch Einsetzung des gewöhnlichen *gestât* abgeholfen werden kann.

Gleichfalls der bisher beschriebenen Eigenthümlichkeit dieser Metrik ist es gemäss, wenn von zweisilbigem Auftakt nur die leichtesten Formen vorkommen, also *und en-*, *er en-*, *sie en-*, *ez en-*, *ich en-*, *so en-*, *nu en-*, *du en-* u. s. w., oder: *uber*, *oder*, *aber*, *abe*. Nur die letzten Quinionen weisen einige schwerere Fälle auf, die jedoch nach mhd. Brauch noch immer gut zulässig sind: *unggúrteilt* 81^a, *die unmúgeliç* 91^a, *die ein-ânder* 97^c, *sie gelobten* 105^a, *da grâhtet* 106^a, *nîht geâbet* 110^b, *die du dûst* 114^a, *ûwer (= ûr) véter* 119^d; *sînen* (l. *sîn*) *óssen* 93^d; *wént* (= *wenet*) *íeman* 99^b.

Desgleichen ist es sehr charakteristisch, dass der einsilbige Auftakt beinahe gar nicht fehlt. Was will es bedeuten, wenn unter fast 15000 Versen folgende Fälle vorkommen:

wist er der dá wese ein kneht 41^a, er wirt grôz erkennet hie 72^d, Jhesus sprach: hát iemer mich 85^b, der kam eine grôze schar 87^a, nein ich sage uch wol in dem 93^c? In ein paar anderen Beispielen liegt der Fehler offen und ist leicht zu bessern, so: daz ich sunder núwen 79^c, erg. *die*; bist (erg. *dú*, wie es dann 5 Verse später richtig steht) der kunftig ist bescheiden 82^b; nú plag er an (erg. *den*) samezdagen 93^d; ob (erg. *er*) ez sî der wære Crist 116^a; sô von (erg. *den*) dôden, von des wegen 128^d.

Das Bild des Versbaues, das diese Beobachtungen gewähren, bliebe unvollständig, wenn nicht erwähnt würde, dass der Verfasser eine syntaktische Grenze seiner Verse gar nicht kennt, und das Enjambement in der rücksichtslosesten Weise gebraucht: es bildet für ihn keine Ausnahme mehr. Einige Beispiele aus dem ersten und letzten Quinio der Handschrift werden genügen: an | den sînen hals 32^a. mit swêren | arbeiden 33^a. ane | gehûben 34^b. wesen | wil 34^d. geseit' sî 35^c. wer | ist 35^c. Johan | kam 36^b. quâmen | in wunder 37^d. sol ich | hân 38^a. sîn | gebot 38^a. genant | sint 38^c. bî | des tempels golde 38^d. gegeben | kunde 39^c. verleide | úch 39^d. siht | man 40^c. gekundet | wirt 40^a. — vol | wirt 133^d. hân ich | geseit 134^a. leben | gebe 134^b. gegeben | mir hâst 134^c. geminnet | hâst 135^a. wir | sûchen 135^b. ungefûg' det 135^d. ich hin | quam 136^b. des | sich warnete 138^a. enweiz | ich 138^c. gesant | hát 138^d. genâmen | in 139^b. wiszentlich | was 139^c. zû | gesprach 139^c. Auch hier zeigt es sich, dass der Verfasser während der Arbeit seine Metrik immer stärker mechanisiert und seine Sätze auf das rhythmische Schema allmählig gröber zuschneidet, denn während der erste Quinio 31 Fälle schlimmen Enjambements enthält, finden sich im letzten, dem überdies drei Spalten mangeln, solcher Fälle 94.

Trotz alledem bedarf der Autor noch verschiedener anderer Erleichterungen, um seine Aufgabe lösen zu können. Vor Allem macht er es sich bequem, indem er je nach Bedarf Formen derselben Wörter von verschiedener Silbenzahl verwendet. Einiges davon ist schon erwähnt worden, die reichsten Fälle jedoch sind folgende: der Dativ des Artikels lautet *dem* im Reime (vgl. oben S. 12 unter *ü*), aber auch *deme*: *verneme* 86^a; im Verse ist nun unzählige Male *deme* statt des überlieferten *dem* einzusetzen, z. B.: an golde wan an dem(e)

tempel 38^d. und gebüdet dem(e) portenêre 66^b. glich dem(e) hefel ez wol stât 94^a. erstât an dem(e) dritten dage 109^a. in dem(e) schatzgehûse dort 122^d. geheischet ir an dem(e) dage 134^a. Ueberliefert ist nur die Form *werlt*, vom Vers gefordert wird jedoch überaus häufig *werelt* (vgl. Max Rieger im Glossar zu seiner Ausgabe der Elisabeth S. 424), z. B. *und in die werlt sînen sâmen* 73^c. *der kumt in dise werlt her* 111^c. *got in der werlt sînen sun* 114^c. *uns kunftig in die werlt her* 118^d. *dû machest kunt der werlt dich* 120^d. *ir sît von diser werlt hie* 122^d. *der her in dise werlt ist* 127^c. *ein lîht quam in die werlt ich* 129^d. *nîht als die werlt gibe ûch ich* 132^a. *die werlt lâze ich anderweit* 138^a. Das überlieferte *kelch* darf zuweilen bleiben (*daz solle mich der kelch vergân*), mehrmals jedoch zu *kelich* (wie es auch an anderen Stellen geschrieben ist) geändert werden, z. B. *der kelch dirre nôt vergê* 43^d. *den kelch den ich drinken sol* 62^a (gleich darnach: *den kelch er dô dar nâch genam* 64^b). *solchen, solichen, menige* und *menje* (118^a), *widewe* und *widwe* u. s. w. finden sich unmittelbar nach einander. Am freiesten behandelt der Verfasser die Eigennamen und zwar im Reime und ausserhalb dessen. So wird z. B. gewöhnlich *Pharisei* geschrieben und mit vier Silben gezählt, es reimt in dieser Gestalt sehr häufig auf *î*: *bî*: *Phariseî* 38^c. 39^a. 47^a. 50^b. 51^a. 56^c. 58^a u. s. w. Doch findet sich im Reim auch *Pharisêen*: *geschrêen* 50^c. 101^d, *wêen* 50^c; *Phariseie*: *geschreie* 121^c; *Phariseien*: *leien* 121^a und sogar *Phariseien*: *dreigen* 135^a. Im Innern des Verses wird es (vgl. die Beispiele S. 27 unter Hiatus) aber oft auch dreisilbig gezählt, *ei* als Diphthong gefasst. Ähnlich steht es mit *Sadducei*. *Johannes* ist die gewöhnliche Form im Verse, der Reim kennt die Dative *Johanne*: *manne* 31^b: *banne* 49^b: *niemanne* 87^b, den Accusativ *Johannen*: *niemannen* 54^b. 85^c u. s. w., aber in beiden Fällen auch *Johan*: *gewan* 36^b: *nieman* 73^c: *dan* 102^b u. s. w. *Pilatus* reimt auf *sus*, *Jhesus* u. a., jedoch *Pilât*: *rât* 69^b. Die Eigennamen können so viele Silben als Vocale haben (*Jheremias* fünf, *Esaya*, *Aaronis*, *Beelzebup* vier, *Isaac*, *Caypha*, *Moyse*, *Jairus* drei), aber auch weniger: *Moyse* zwei, *María* und *Marja* oft nach einander, *Bethania* und *Bethanja*, *Zacharias* und *Zacharjas*. *Jherusalem* ist gewöhnlich viersilbig, doch wird es mit drei Silben gezählt (also wohl *Grusalem* gesprochen,

vgl. Rieger, zur Elisabeth S. 16): *die menschen alle in Jherusalem* 93^c. *noch úzer Jherusalem gefáhet* 94^c. *zu Jherusalem man angefinge* 110^b.

Die Reime sind in dem ganzen Werke durchaus rein, und zwar nicht bloß gemäss der Schreibung für das Auge, sondern auch nach der Sprache des Verfassers. Die später noch zu erörternde Schwierigkeit, die es ihm macht, bei der Treue gegen die heilige Vorlage die Reime zu finden, gibt sich auch in einigen Besonderheiten zu erkennen, die noch hier angeführt werden sollen. Dahin gehören Reime von einem auf zwei Worte. Am gefährlichsten war das Reimwort *vater*, es wird gebunden mit *hát er* 59^d. 74^a. 94^b. 115^c. 117^d. 120^c. 131^c, *lât er* 133^a, *gât er* 124^a. *gât her* 119^d, *gedrat er* 96^b, *gebat er* 96^a, *quat er* 105^c. Aehnlich ergeht es mit *múder*: *lúd er* 54^b: *dúd er* 60^d. 100^b. 119^d; *brúder*: *dúd er* 54^c; *aber*: *gab er* 46^c. 61^a. 130^b. 136^d; *einer*: *erscheín er* 99^c; *godes*: *gebód es* 80^b; *Cristes*: *ist es* 60^b; *Nôes*: *sô es* 98^d; *Herôdis*: *sô nôdis* 58^a; *tempel er*: *grempler* 113^d. — Rührende Reime sind nicht selten; *-lích* findet sich mit *-lích* gebunden 39^d. 48^d. 71^a; *-liche*: *liche* 46^c. 52^d (nicht *-keit*: *-keit*, *-heit*: *heit*) und sonst: *dú*: *missedú* 32^b; *erkorn*: *senískorn* 31^c. 98^b; *wart*: *bewart* 42^b; *maht*: *gemahnt* 33^b; *Jhesus*: *sus* 74^d. 75^c. 76^d u. o.; *reinegunge*: *ordenunge* 74^d; *lösunge*: *predigunge* 77^c; *nieman*: *Naaman* 77^d; *geleide*: *leide* 78^b; *Herodes*: *des* 85^d; und die schlimmsten Fälle *habe* (Subst.): *habe* (Verb.) 96^b, *swert*: *swert* 105^d, endlich das Aergste *sie*: *sie* 80^b. — Man darf hierher wohl auch die erweiterten Reime zählen, deren eine grosse Zahl dadurch entstanden ist, dass den reimenden Verbalformen beide Male das wegen des Wechsels zwischen Hebung und Senkung unentbehrliche *ge-* vorne angehängt wird: *getragen*: *getwagen* 83^b; solcher Reime finden sich in dem Werke 111, bei starker Zunahme in den letzten Quinionen. 4 erweiterte Reime mit *ver-*, 3 mit *be-*, 2 mit *er-* und *en-*, 1 mit *un-* schliessen sich an.

Ob die 44 Fälle von Vierreim, die das Werk aufweist (ebenfalls in den letzten Lagen zunehmend), mehr dem Einflusse eines litterarischen Vorbildes angerechnet werden sollen oder der Reimnoth, könnte unentschieden bleiben, wofern nicht der Umstand, dass gerade die allerschäufigsten Reimworte in

diesen Verbindungen auftreten, die Reimarmuth des Verfassers als eigentlichen Grund erkennen liesse. Wenn sich, was oft der Fall ist, die beiden Reimpaare nur aus zwei Worten bilden, so folgen sich diese naturgemäss in den Stellungen abba (meistens) oder abab. — Vier Mal erscheinen drei Reime, davon sind 107^a *daz : was : was* (es ist unten eine Zeile frei gelassen) und 117^b *er : wer (= wære) : der* nur durch einen Fehler der Ueberlieferung unvollständig, 63^c *getrāden : hāden : dāden*, 64^c *ennaht : naht : gelaht* scheint dem Inhalte nach ein Irrthum des Verfassers vorzuliegen, der einen Vers zu viel hat mitlaufen lassen.

Die ganz strenge Regelmässigkeit im Baue der Verse, die aus dem Dargelegten sichtbar wird, macht es an vielen Stellen möglich, die Mängel der Ueberlieferung mit voller Sicherheit zu bessern: Fehlendes zu ergänzen, Ueberschüssiges abzusondern. Davon brauchen hier besondere Beispiele nicht vorgelegt zu werden, weil das Verzeichniss des Wortschatzes Gelegenheit genug darbietet, die als Belege aufgenommenen Verse richtig zu stellen.

4. Die Arbeit des Dichters.

Um sachgemäss zu beurtheilen, was der Verfasser des Evangelienwerkes geleistet hat, wird es vorerst nöthig sein, die Stellen genauer zu betrachten, an denen er sich selbst über den Zweck seiner Arbeit ausspricht. Das geschieht mehrmals, denn er hat den vollständig erhaltenen Uebertragungen der Evangelien Marcus, Lucas, Johannes je ein poetisches Vorwort vorangestellt. Aller Wahrscheinlichkeit nach war auch dem Evangelium Matthaei ein solches Prooemium beigegeben worden (das *aber* in V. 1 und 3 der Vorrede zu Marcus weist deutlich darauf hin), vielleicht sogar dem ganzen Werke noch eine besondere Einleitung. War dies der Fall, so sind die Stücke verloren, weil die ersten Lagen der Handschrift fehlen, und damit ist uns vielleicht auch für immer der Name des Dichters und die Kenntniss etwa mitgetheilte Lebensumstände entzogen. Die drei uns erhalten gebliebenen Vorreden umfassen 64 Verse zu Marcus, 88 zu Lucas, 138 zu Johannes. Im Zusammenhange mit den früher angeführten Beobachtungen über

die metrische Technik und den Reimgebrauch scheint mir auch diese Steigerung des Umfanges der Vorworte zu beweisen, dass die Evangelien in der biblischen Reihenfolge, die unsere Ueberlieferung beibehält, übersetzt worden sind.

Ich lege nun zunächst den Text dieser einleitenden Gebete vor, wobei nur die unentbehrlichen Besserungen der Handschrift vorgenommen und die Satzzeichen eingefügt worden sind.

Die Vorrede zu Marcus lautet:

48^a Nu darf ich aber, herre, din,
daz du mir helfe machest schin.
Nu suche ich aber rat als e,
vil lieber herre, daz mir ste
din helfe bi, du warer Crist! 5
wan wem din gnade niht enist
bestanden, nummer gudes iht
an keinen dingen da geschicht;
den glauben han ich ummer stede.
mit flize ich gerne dich gebede, 10
daz mir din gnade wurde schin.
so ist also vil der sunden min
und also swere ir uberlast,
daz ich ir ummer bin ein gast,
enwilt du niht erbarmen dich 15
uber vil armen menschen mich
und hie zu ruwen bringen.
wan ich mich niht betwingen
enmag mit keiner dat dar ane,
daz ich kume uf die rehten bane 20
der seldenhaften ruwen.
nu hilf mir selber buwen
die gruntfeste in den gnaden din,
so muz die dan wol stede sin.
ach da bin ich zu sundich zu! 25
nach dinen gnaden, herre, du
mir armen, diner hantgetat,

Die beiden ersten Zeilen sind roth geschrieben. 3 hat eine rothe
Initiale. 6 *weme* Hs. 10 *ich dich gerne bede* Hs. 24 *musste* Hs.
27 *hangetal* Hs.

Sitzungsber. d. phil.-hist. Cl. CXXXVII. Bd. 5. Abh.

3

der anders keinen trost enhat
 wan an dich, du hoher got!
 30 nu han ich wider din gebot
 so grober sunden vil getan
 und enmag den ruwen niht gehan.
 des sich hude an die grimmen not
 und an den bitterlichen dot,
 48^b 35 den du durch alle menschen lide,
 und deile mir auch armen mide
 dine uzerwelten gnade,
 die der schacher so drade
 zu diner zesewen ericarh,
 40 der bi dir an dem cruce erstarb;
 alsus erbarme auch, herre, dich
 genedeclichen uber mich
 durch diner muter ere!
 Maria, frauwe here,
 45 bide auch fur mich durch dine zucht,
 du hochgelobte werde fruht,
 von allen fruhten uzerkorn,
 an eine, die von dir geborn
 so gar unse gelichen ist.
 50 das ist din sun, der ware Crist,
 den du gebere an allen phin,
 so daz lip und daz herze din
 bestunt gantz und auch unverseret,
 da von dich noch zu himel eret
 55 alle ordenunge waz der ist.
 ¶ gedenke min zu dirre frist,
 ewangelista, werder Markis,
 so daz mir got gebe etswaz starkis
 der gnaden sin zu disen dingen,
 60 daz mir doch moge ein deil gelingen
 zu lobe im und zu nutze mir;
 und wer dar zu habe auch begir,
 der ez lese oder hore ez lesen,
 daz der deilheftig solle auch wesen!

- des alles wis gemanet nu
 und fuge mir, drut herre, zu
 sinne unde witze und den gedang,
 40 die von in selber sint so crang,
 daz sie gewirkent nummer gut,
 ob in din craft niht helfe endut.
 so laz mir hie gelingen,
 daz ich zu dutzsche auch bringen
 45 daz Lucas hat beschriben eben
 und aller cristenheit gegeben
 zu lobe dir und ir zu lere.
 Nu sich hude an dins selbes ere
 und an die magt, die dich gebar
 50 und gab dir uz ir brusten nar
 zu dime jungen libe,
 rehte als auch ander wibe
 dunt iren jungen kinden.
 Nu laz mich hie befinden
 55 wort, die zu disen dingen dugen
 und ungelerte lude mogen
 dar an begrifen gudes iht
 und haben gantze zuversiht
 zu diner werden lere,
 60 die Lucas hat der here
 nach dinen Worten uz geleit.
 din helfe laz mir sin bereit,
 daz ich ez bringe in dutzsche wort,
 wa man ez lese hie und dort,
 65 daz ungelerte lude
 ez haben auch zu dude
 und kumen mide uf rehte bane.
 Maria, dinen sun auch mane
 71^a mit bede, daz er mich gewer.
 70 Luca, vil lieber, drit auch her
 fur mich an dinen herren ('rist,
 wan er dir auch wol genedig ist:
 daz er mir gunne, des bite in,

*wan ich gar unberihtig bin
 zu disen hohen dingen, 75
 daz er mir da gelingen
 laze um sin selbes ere
 und von mir armen kere
 den sinen zorn um mine schult
 und haben wolle an mich gedult 80
 und sine gnade mir gieze in:
 gedenke gut und rehten sin,
 daz ich bi tuginden blibe
 und eben diz beschreibe,
 als ez ist in latine 85
 uns kumen fur zu schine,
 und ich mit freuden kume aldar.
 Nu hærent und nement der rede war.*

Das Johannesevangelium wird durch folgendes Vorwort eingeleitet:

110^b *Jhesu, min sheppher und min got,
 doch han ich leider din gebot
 niht geubet, als ich solde dun.
 o minneclicher godes sun,
 dar fur so hilf mir buwen, 5
 daz ich zu gantzem ruwen
 von dinen gnaden muze kumen,
 wan mir mag anders niht gefrumen.
 daz weiz ich eigentlichen wol:
 waz ieman gudes wirken sol, 10
 110^c *daz ez ist allez gar ein wiht,
 enhat er diner helpe niht.
 des sich hude an dins selbes ere
 und her an mich mit gnaden kere,
 als ich dich han vor me gebeden. 15
 ich wolde hie zu lobe dreden
 dir, und der cristenheit zu sture:
 in allen, den die schrift ist dure
 und in latin ir niht verstant,**

- 20 *als ane hirten schaf auch gant
an einer durren weide,
daz die doch hie gereide
etswaz befunden zu der nar.
des wolde ich, daz der himelar*
- 25 *Johannes, der so hohe flog
und dir uz dime herzen sog
den fluz der waren suszekeit,
den noch hat all die cristenheit
zu troste und zu einer spise,*
- 30 *in dutscher worte wise
mit diner helfe bringen nu.
da gib rat und auch sture zu,
du godes sun vor aller zit,
geborn von einer megde sit*
- 35 *der werlde hie zu troste,
die du von hellenroste
erlost in diner marter,
so grimmer noch so harter
nie mensche me genam an sich.*
- 40 *der marter aller mane ich dich,
und die Maria leit mit dir,
da sam ein swert din marter ir
al durch die sele drang hin dane;
der marter aller ich dich mane,*
- 110⁴ 45 *Jhesu, du droster armer diet,
nu laz mich missedreden niet
durch sie, die dich von kinde erzoch!
Maria, ob allen frauwen hoch
gebenedirt und gesegent,*
- 50 *ican din mit dienste in himel plegent .
der engel chore und alle schar,
waz ir wart ie gesament dar,
sit got die werlt von erste geschuf,
drut frauwe her, vernim den ruf,*
- 55 *den an dich dun ich snoder man,*

24 *Johannes ewangeliste, den man heizet den himelarn Heinz. v. Const.*
124, 25. 52 ie fehlt Hs.

- der gudes niht gewirken kan,
 wan daz von dime kinde mir
 erwirbest du, der gerne dir
 gehorsam ist an aller bede.
 als an Theophilo er gedede, 60
 der sich dem difel hatte ergeben,
 mit eigen sinen briefen eben
 versigelt im sele unde lip.
 ob allen frauwen selig icip,
 den du mit bede erlost 65
 des ich mich auch getroste,
 daz mir din helfe bi geste.
 wan du bist manigem sunder me
 mit diner bede bi gestanden,
 der in des difels herten banden 70
 verstricket lag unmazen dief
 und dan mit ruwen an dich rief;
 gar balde so wer du bereit,
 du muter der barmherzikeit,
 und wisete in uf die rehten stige, 75
 biz daz er quam gar wol zu sige.
 nu laz mich auch enphinden des,
 ewangelista Johannes,
 111^a du Cristes warer mumen sun,
 geruche auch mir zu sture dun 80
 an disem werke, daz din ist,
 an diner mumen sun mir Crist
 erwirb, daz er mir wolle gunnen,
 daz ich des grundelosen brunnen
 moge einen dropphen auch enphahen, 85
 dem er dich liez also genahen,
 daz du uf der bruste sin entslife.
 dar uz du richen schatz so diefe
 gesuge, der noch ist bereit
 zu nutze aller der cristenheit, 90
 den er dir da liez zu gefliezen

73 were Hs.
 rector nachgetragen.

75 die aus des gebessert Hs.
 88 dar aus da gebessert Hs.

87 der vom Cor-

- und liez dich gerne des geniezen,
 daz du von sinen gnaden blibe
 ein kusche magt und auch vertribe
 95 mit im in liden dine dage.
 daz ich dir hie zu lobe sage:
 du godes frunt und auch sin mag,
 in also diefer minnen wag
 du wer mit im versenket ie,
 100 daz er dir sine muter lie,
 so daz sie were ein muter dir
 und du da bliben soldes ir
 in truwen zu eime sune.
 daz was im wol zu dune,
 105 da beiden uch die marter sin
 zu herzen drang, als ir det schin
 her Simeon mit worten vor;
 er sprach: durch diner selen dor
 dir muz ein swert noch dringen.
 110 in allen disen dingen
 mit truwen ich uch beide mane,
 daz ir diz wollent schawen ane
 111^b und fur mich stant mit uwer bede,
 daz uzer wege ich iht getrede
 115 an dirre als uszerwelten schrift,
 die sweimet hohe als an der trift
 fur ander vogel dut der ar.
 wie mohte ich noch gereichen dar
 ane uwer helfe beider,
 120 ir enwoldent dan geleider
 min willig sin an dirre fart;
 so mag ich bliben wol bewart
 an disem werke als uzerkorn.
 Maria, frauwe, hochgeborn
 125 von kuneclichem kunne schone
 (Jesse, Davidr und Salomone),
 du muter suze, senfte, gut,

99 were Hs.
corr. Hs.

105 die aus din corr. Hs.

115 als aus an

vor allem unflade behut,
ane ende erwelte maget reine,
trost und auch helfe mir erscheine, 130
mit flehe an dinen sun gedinge
also, daz mir iht misselinge;
so wil ich keren uf die bane
und alsus frolich heben ane.
Amen. Amen. Amen. 135

Diese drei Gebete, welche als Einleitungen dienen, sind ganz gleichmässig aufgebaut. Jedes beginnt im ersten Verse mit einer Anrufung Christi, der um Gnade und Hilfe gebeten wird. Dabei werden allerdings Unterschiede sichtbar. In dem Vorworte zu Marcus wird die Sündhaftigkeit des Verfassers besonders stark hervorgehoben, die nur durch Christi Gnade und Verleihung der rechten Reue getilgt und gebüsst werden kann. Das Vorwort zu Lucas hebt Christi Stellung in der Dreifaltigkeit heraus und bespricht die Geheimnisse ihres göttlichen Wirkens. Im Vorworte zu Johannes scheint das Hauptgewicht auf Christi Leiden und Kreuzestod gelegt. Wie man sieht, decken sich diese Verschiedenheiten der Behandlung des Gebetes keineswegs mit den Verschiedenheiten der kirchlichen Auffassung der drei Evangelien und Beurtheilung der drei Evangelisten. Nur im Vorworte zu Johannes scheint die Anrufung Christi mit der Person des Evangelisten in einen naheliegenden Bezug gesetzt, in den beiden anderen Stücken schöpft der Verfasser aus eigener Eingebung. — Als zweiter Abschnitt folgt in allen drei Proömien die Anrufung Marias um ihre Fürbitte, und zwar bei Marcus nur ein Mal V. 44 ff., bei Lucas V. 49 ff. 68 ff., bei Johannes V. 48 ff. 124 ff., also je zweimal. Die Stelle im letzten Vorworte ist durch den Hinweis auf die Theophiluslegende V. 60 ff. erweitert, die als Beispiel für die Kraft der Fürbitte der Gottesmutter dient. — Jedesmal wird dann zum Schlusse auch der Evangelist selbst noch um seine Unterstützung angefleht: Marcus V. 56 ff., Lucas 70 ff., Johannes 77 ff., und zwar dieser so bald (im Verhältniss zu dem Umfange des Stückes), weil die Beziehungen des Lieblings-

135 Die drei *amen* sind roth durchstrichen.

jüngers zu Jesus und Maria (V. 118 ff.) nachdrücklich verwerthet werden.

Alle diese Anrufungen und Bitten zielen darauf ab, dem Verfasser die göttliche Hilfe, Rath und Förderung zu sichern, ohne die er sein schwieriges Vorhaben nicht auszuführen vermag. Bei Marcus wird nur in den Schlussworten V. 58 ff. die Gnade Gottes für das Werk erbeten, das auch dem Autor zum Nutzen (V. 61) gereichen soll; wer es liest oder vorlesen hört, soll diese Vortheile mit geniessen. Die ersten Verse des Stückes mögen schon einen Hinweis auf die Arbeit in sich schliessen, sind aber jedenfalls ganz allgemein gehalten. — Deutlicher sind die Angaben des Verfassers im Vorworte zu Lucas. Dort beginnt der Bezug auf sein Werk V. 37. Er will das Evangelium Lucas aus dem Latein ins Deutsche übertragen V. 44 ff. 85 f., damit ungelehrte Leute (V. 56. 65) den Sinn verstehen, Gottes Lehre besser erkennen und dadurch zum Heile ihrer Seele auf die rechte Bahn gelangen mögen. (Man sieht den Unterschied der Zeiten: bei Hartmann von Aue war noch der Ritter gelehrt, der überhaupt zu lesen vermochte; hier ist *ungelehrt*, wer zwar Deutsch, aber nicht Latein lesen kann.) Der Verfasser nennt sich selbst nicht gut unterrichtet und zu seiner hohen Aufgabe nicht ausreichend befähigt V. 74 ff. — Das Vorwort zu Johannes umschreibt diese Mittheilungen von Neuem. V. 15 erwähnt der Autor seine früheren Bitten. Nach V. 17 ff. soll seine Arbeit der Christenheit dienen und vornehmlich jenen Gläubigen, die entweder überhaupt Geschriebenes nicht lesen können oder Latein nicht verstehen: die sollen hier geistige Nahrung finden. Seltsam ist V. 20 ff. der Vergleich des Publicums, auf das er rechnet, mit Schafen ohne Hirten auf einer dünnen Weide. Hat der Verfasser sich überhaupt etwas Sachliches bei diesen Worten gedacht, dann sind sie doch wohl nur auf Christen zu beziehen, die der priesterlichen Leitung entbehren, ohne Seelsorger und Prediger leben. Welche können da gemeint sein? — Die besondere Schwierigkeit, die das Evangelium Johannis dem deutschen Bearbeiter darbietet, ist dem Verfasser wohl bekannt: V. 26 ff. 88 ff. 110 ff. deutet der Autor, der sich V. 55 als *ich snoder man* bezeichnet, darauf hin, und V. 112 ff. 130 ff. fleht er deshalb besonders um die Hilfe Maria's und Johannes', damit ihm bei dem mühevollen Werke keine Fehler unterlaufen.

Der Verfasser ist also ein Mann, der selbst Latein gelernt hat und seine bessere Kenntniss dazu benützen will, das Verständniss der lateinischen Evangelien den ungelehrten Laien zugänglich zu machen. Es genügen ihm somit die von der Kirche zu diesem Behufe bereitgestellten Mittel religiöser Unterweisung nicht, vor Allem die Predigt: er will, dass die Laien das neue Testament selbst in deutscher Sprache lesen oder vorlesen hören. Welche Stände der Laien, ob Vornehm oder Gering, ob Männer oder Frauen, er sich als Benutzer seines Werkes denkt, sagt er nirgend. Auf die niedersten Volkskreise wird er durch Verse schwerlich haben wirken wollen, die höchsten bedurften dieser Vermittlung nicht. Ich meine, es wird der Mittelstand gewesen sein, und da wieder hauptsächlich die Frauen, denen der Verfasser nutzen wollte. Sollte er eine Erbauungslectüre für Religiösen haben schaffen wollen in einer Weise, wie dann sein Werk thatsächlich von einem späteren Besitzer eingerichtet und aufgetheilt worden ist? — Das Beiwort *snode*, das er selbst sich gibt, gestattet keinen Schluss auf den Stand des Verfassers, der damit nur in formelhafter Weise sich selbst herabsetzt; einen Geistlichen wird man am liebsten in ihm vermuthen, und zur Beschränkung auf einen einfachen Priester wird dieses Epitheton wohl ausreichen.

Nicht mit einer Silbe erwähnt der Verfasser in seinen Vorworten, dass er den Reimvers der Erzählung und Lehre zur Form seiner Uebersetzung gewählt, dass er ein, gewiss seiner Meinung nach, poetisches Werk geschaffen hat. Das ist wunderlich und wird es noch mehr, wenn man wahrnimmt, wie mühsam der Autor gearbeitet hat, welche besonderen Hindernisse ihm Vers und Reim bereiteten. Warum schrieb er nicht in Prosa? War ihm die Versification eine so geläufige Sache oder, was leichter einzusehen ist, galt ihm die Umgestaltung des evangelischen Textes in deutsche Verspaare an sich schon als die höhere, der Weihe des Stoffes angemessene Art der Uebersetzung? Jedenfalls hat er damit seiner Kraft ein sehr stolzes Ziel gesteckt. Aus seinen eigenen Aeusserungen in den Vorworten ergibt sich, dass es sein oberster Gesichtspunkt bei der Arbeit war, die lateinischen Evangelien dem Sinne nach ganz getreu wiederzugeben: es forderte nun seine höchsten Anstrengungen, diese Aufgabe in Verbindung mit der metrischen Form

und dem Reime zu lösen, die beide einen drückenden Zwang auf ihn ausübten.

Die Genauigkeit der Uebertragung braucht hier, wie ich glaube, nicht besonders erwiesen zu werden: die grosse Menge von Stellen, die ich in dem Abschnitte ‚Wortschatz‘ mit den entsprechenden Worten der Vulgata verzeichnet habe, muss dafür vollständig ausreichen. Sie bezeugt auch, dass die Kenntniss des Latein, die der Verfasser mitbrachte, für die Aufgabe genügte. Es begegnen ihm nur wenige Fehler und Missverständnisse. Ich habe das ganze Werk, Vers für Vers, mit dem Texte der Vulgata verglichen, und es sind mir dabei nur folgende anmerkenswerthe Fälle untergekommen: 31^c (die Stelle ausführlich unter *bede*) wird das erste *ab alienis* (Vulgata und Italahss.) durch *den armen* übersetzt, vielleicht nur als Deutung. — 34^a ist (die Stelle s. u. *widergeburt*) der Nebensatz (Vulgata und Itala) *qui secuti estis me* unübersetzt geblieben. — 38^b: *gar swere burde man sie siht den menschen laden uf den nag* = *onera gravia enim imponunt in humeros* (Vulgata und Itala) *hominum* Matth. 23, 4 ist wohl um des Reimes wegen fehlerhaft übertragen. — 39^c bleibt Matth. 23, 38 unübersetzt. — 42^a f. werden die *hoedi* Matth. 25, 32 ff. durch *geize* wiedergegeben. — 45^a kann das *bewaren* (die Stelle s. dort) zur Noth aus missverstandenen *detestari* der Vulgata Matth. 26, 74 erklärt werden; besser allerdings aus dem *devotare* des Veronensis und Vercellensis der Itala (Bianchini, Evangeliarium quadruplex, Rom 1749: 1, 240 f.). — 58^d wird Marc. 8, 38 *confusus* und *confundetur* (Vulgata und Itala) durch *begiht* und *sin sol bejehen* übersetzt, als ob *confessus* und *confitebitur* stünde; da ist der Verfasser durch die Erinnerung an Luc. 12, 8 abgelenkt worden. — 66^d (die Stelle s. u. *gehugede*) wird Marc. 14, 9 *ejus* übertragen, als ob es auf Jesus, nicht auf die Salberin zu beziehen wäre. — Luc. 12, 55 steht *aestus*, das ist 93^b (die Stelle s. u. *austerwint*) als *aestas* verstanden und übersetzt worden. — 104^d (die Stelle s. u. *korper*) wird *corda* Luc. 21, 34 (Vulgata und Itala) übersetzt, als ob *corpora* gelesen wäre. — Ebenda (die Stelle s. u. *abeswanc*) ist die Erklärung der Glossa ordinaria = Migne, Patrol. Lat. 114, 336 D in den Text einbezogen worden. — 129^a ist Joann. 12, 26 *si quis mihi ministrat* (Vulgata und Itala) übersetzt durch: *wer minnet mich*, also

diligit; dabei hat die Analogie anderer Johannesstellen (z. B. 14, 21 ff. oder im ersten Johannisbriefe) entscheidend mitgewirkt.

Man wird gerne zugestehen, dass die geringe Zahl dieser Fehler eine recht aner kennenswerthe Vertrautheit sowohl mit der lateinischen Sprache an sich, als insbesondere mit der Ausdrucksweise des evangelischen Textes bekundet. Ich kann sie nur aus dem geistlichen Amte des Verfassers hinreichend erklären.

Dass der Verfasser ausser dem Vulgatatexte der Evangelien noch ein Hilfswerk bei seiner Arbeit zu Rathe gezogen habe, lässt sich nicht erweisen. Denn (neben dem erwähnten *Phase* = *Pascha*) könnte nur noch angeführt werden, dass an folgenden drei Stellen der Beiname *Didymus* des Apostels Thomas eine eigenthümliche Deutung erfährt: *Thomas und Didimus man in genennet, daz ist zwifeler* 127^a; *Thomas, qui dicitur Didymus Joann. 10, 16. der zwolfer einer da Thomas der zwifeler genannt auch was* 138^d; *Thomas autem unus ex duodecim, qui dicitur Didymus Joann. 20, 24. und zwifeler genant Thomas* 139^b; et *Thomas, qui dicitur Didymus Joann. 21, 5.* W. Walther hat in seinem Werke ‚Die deutsche Bibelübersetzung des Mittelalters‘ P. 745f. Anm. darauf hingewiesen, dass diese in verschiedenen deutschen Evangelien vorkommende Deutung auf die Glossa ordinaria zurückgeht, in der es heisst: *Didymus i. e. geminus, quia dubius.* Wenn Umschreibungen und Zusätze sich finden, die den evangelischen Text zu erläutern scheinen, so sind diese dem Zwange von Vers und Reim zuzuschreiben, nicht aber dem Gebrauche eines Commentars.

Theils als ein Zeichen des Verständnisses, das der Autor für seine Vorlage und ihre Sprache besass, theils als einen Beweis seines gelegentlichen Ungeschickes, wird man es ansehen dürfen, wenn er verschiedene lateinische Wörter mehr und weniger umgedeutet in seine Arbeit herübernimmt. Beinahe unverändert bleiben: *aromat, decret, exempel, kastel, legie, mête, prophête, pseudoprophête, strât, tabernakel, tribüne* m. Umgebildet sind: *hame, korper, klæren, laterne* (*malât* und seine Zusammensetzungen), *ministrieren, pinappel, prophetizieren, vesperstunde, fulmunt, zippelære* = *discipulus*. Sie werden als ungeformte Blöcke in den deutschen Text gestellt, wenn der Reim verlockt, zumal der bequeme auf *â*, z. B. *in excelso gloria: da* 74^c = Luc. 2, 14; *ein fischenze probatica: da* 117^a =

Joann. 5, 2; auf *i*: *nardi spicati* : *bi* 66^c = Marc. 14, 3; *nardi pistici* : *bi* 128^b = Joann. 12, 3, ferner die vielen Fälle von *Pharisei*, *Sadducei* : *bi*; *prophetisse* : *gewisse* 75^b = Luc. 2, 36; *ez ist niht mugelich, daz man sie lege hin in corbanan* 45^b = non licet eos mittere in corbonam Matth. 27, 16; *hat anders einen namen me, daz ist locus Calvarie* 46^a = quod est Calvariae locus Matth. 27, 33. Wegen des Reimes wird das lateinische Wort geändert: *aromatum* : *Jhesum* 70^b = *aromata* Marc. 16, 1. Aber auch ausserhalb des Reimes finden sich lateinische Worte in ursprünglicher Gestalt: *azima* 66^c = Marc. 14, 1. *als an sin tribunal er hin gesaz* 45^c = *sedente autem illo in tribunali* Matth. 27, 19, wozu vgl. 137^a: *und uf sin tribunal zu hant saz er, lithostratus genant und in hebreysch gabbatha* = *et sedit pro tribunali, in loco qui dicitur Lithostratos, hebraice autem Gabbatha* Joann. 19, 13; *und von maritima* 88^c = *et maritima* Luc. 6, 17; *Herodiani in waren bi* : *Pharisei* 51^a = *cum Herodianis* Marc. 3, 6; *und auch Herodiani an in* 67^a = *et Herodianis* Marc. 12, 13; *daz ist ypcrisis genant* 91^b = *quod est hypocrisis* Luc. 12, 1; *wan er ein Galileus ist* 106^c = *nam et Galilaeus est* Luc. 22, 59.

Andererseits versucht es der Autor auch, neue deutsche Bildungen an die Stelle eigenthümlicher fremder Begriffe zu setzen, nicht immer glücklich: so ist *menisch* = *lunaticus* als Bezeichnung der Krankheit selbst eine Missbildung; *miselsühtig* 50^a = *paralyticus* Marc. 2, 3 falsch. *eselmülenstein* = *mola asinaria*, *ölgebäume* = *(mons) olivarum*, *lettenacker* = *ager figuli* sind schwerlich zu loben, eher: *ambetman* = *praeses*, *bischove* 121^d = *pontifices* Joann. 7, 45, *laubertac* = *scenopegia*, *zentgräfe* = *centurio*. Welche Schwierigkeiten dem Verfasser der deutsche Ersatz eines seltenen lateinischen Wortes bereitet, sieht man sehr deutlich aus der Behandlung von *genimen*, das in den Evangelien viermal vorkommt; davon steht es zweimal, Matth. 23, 33. Luc. 3, 7, in der Formel *genimina viperarum* und muss durch kühne tropische Wendung eines deutschen Wortes *gevlute*, *vluot* übertragen werden; zweimal, Matth. 26, 29. Marc. 14, 25, findet es sich in dem Ausdrucke *genimen vitis*, was durch neue Bildungen *rebetranc*, *rebevazzer* sinngemäss wiedergegeben werden muss, indess das gleichbedeutende *generatio vitis* Luc. 22, 18 durch *geburt der reben* 105^b einfach wörtlich übersetzt wird. Ganz ähnlich verhält es sich mit *azyma*,

das fünfmal in den Evangelien begegnet. Das erste Mal 43* = Matth. 26, 17 wird es umgangen, indem *in prima die azymorum* wiedergegeben wird durch: *des ersten dages an der zit, an der daz osterfest gelit*; das zweite Mal Marc. 14, 1: *erat autem Pascha et Azyma post biduum* bleibt *azyma* schlechtweg 66^c: *ez was ostern und nach zwein dagen so quam auch azyma zu gagen*, während es das nächste Mal Marc. 14, 12 durch *derbbrôt* und an den beiden übrigen Stellen Luc. 22, 1. 7 mit *hefelbrôt* übersetzt wird.

Zeigen diese Beobachtungen, dass der Verfasser manchmal den Schwierigkeiten lieber ausweicht, als dass er sie zu überwinden trachtet, so tritt diese Neigung noch deutlicher in den Wiederholungen hervor, durch welche der Autor sich die Arbeit des Uebersetzens gleichlautender Stellen erleichtert. Das geschieht schon in Partien, die nahe beisammen stehen: so liest man z. B. 60^{cd} dreimal fast wörtlich zehn Verse als Uebertragung von Marc. 9, 42f. 45f. 47f. Noch auffälliger ist es, wenn die Beschreibung des Weltendes bei Matthäus, Marcus und Lucas jedesmal in einer beinahe wortgetreu übereinstimmenden grösseren Gruppe von Versen erfolgt. Das kann nicht wohl anders geschehen sein, als indem der Verfasser bei der Bearbeitung des späteren Abschnittes seine Aufzeichnungen über die früheren zur Hand hatte. An vielen Stellen wiederholen sich für ähnliche Sätze der Vorlage einzelne Verspaare oder Gruppen von Worten, das Verzeichniss des Wortschatzes bietet reichlich Beispiele dafür. So verliert dann die oben (S. 5 ff.) beigebrachte Wahrnehmung ihr Erstaunliches, dass es den Schreibern begegnete, einmal sechs, einmal sechzig Verse hintereinander zweimal aufzuzeichnen: die Praxis des Verfassers hatte sie gegen Wiederholungen abgestumpft.

Gewiss dürfen auch diese wiederkehrenden Verse und Versgruppen zu den Hilfsmitteln gezählt werden, durch die der Autor über das Hinderniss des Reimes, das ihm so besonders schwer fiel, hinwegzukommen sich bemühte. Und das versteht sich ganz wohl. In den Vorreden zu den Evangelien weist sich, dass der Verfasser ganz gut und bequem deutsche Verse macht und mit Reimen zielt. Bei der Uebertragung selbst zwang ihn sein oberster Grundsatz, die Treue gegen die evangelische Vorlage, eine Menge von Wörtern ans

Ende des Verses zu bringen, für welche sich nur sehr mühsam und mit Durchmusterung des ganzen verfügbaren Wortschatzes ein Reim ausfindig machen liess. Die Schwierigkeit ist zuweilen so gross, dass geradezu neue Wörter gemacht werden müssen, wie *mêten* (im Reime auf das häufige *prophâten*). Gewitzigt durch solche Fälle, hat der Verfasser überaus oft von vornherein jede Wortgruppe seiner Uebersetzung mit kleinen, sachlich bedeutungslosen Beigaben ausgestattet, die keine andere Function als die des Reimes haben. Dadurch erklären sich also zwei Besonderheiten seiner Sprache: einmal die seltsamen, aus verschiedenen deutschen Mundarten hergeholten Reimworte, und dann die Flickworte, durch welche der um jeden Preis geforderte Reim hergestellt wird, auch in der Weise, dass ihre Bedeutungen auf das Mannigfachste verschoben, verzerrt und ganz aus den Gelenken ihrer normalen Entwicklung gerissen werden. Obzwar nun auch dafür das Verzeichniss des Wortschatzes eine Menge von Belegen darbietet, sollen doch hier noch eine Anzahl von Beispielen vorgelegt und dadurch die verschiedenen technischen Kunstgriffe vorgeführt werden, die der Verfasser bei seiner Arbeit verwendet; sie sind hauptsächlich den ersten Abschnitten des Werkes entnommen.

Es werden einzelne Worte oder kleine Wortgruppen der genauen Uebersetzung beigelegt: *und die dan hant den grosten schin* 34^a = et qui majores sunt Matth. 20, 25; *der drede an uoers knehtis zil* 34^a = erit vester servus Matth. 20, 27; *gesprochen dort hat der prophete in disem don* 35^b = quod dictum est per prophetam dicentem Matth. 21, 4; *er fellet dicke in furis stricke und in daz waszer auch gar dicke* 31^b = nam saepe cadit in ignem et crebro in aquam Matth. 17, 14; *wie lange blibe ich bi dir in dem gedrange?* 31^b = quousque ero vobiscum? Matth. 17, 16; *snel an geleide er sinen rok, want er stunt blozer als ein stog* 139^c = tunica succinxit se, erat enim nudus Joann. 21, 7; *ein wolken lihter dan ein glas* 31^a = nubes lucida Matth. 17, 5; *ich sage uch auch bi disen dingen* 31^b = dico autem vobis Matth. 17, 12; *bis daz des menschen sun erstat von dode und den verdrucket hat* (schon im Introitus der Messe am Osterfeste: devicta morte) 31^a = donec Filius hominis a mortuis resurgat Matth. 17, 9; *also sol von in auch hie dolden des menschen sun und liden han* 31^b

= sed et Filius hominis passurus est ab eis Matth. 17, 12; *die jungern kunden da verstan, daz er in seide von Johanne Baptisten, dem erwelten manne (electa sagitta schon im Introitus der Messe am 24. Juni, ausserdem mit Bezug auf Luc. 1, 13 ff. 76 ff. 7, 28. Jerem. 1, 6 ff.)* 31^b tunc intellexerunt discipuli, quia de Joanne Baptista dixit eis Matth. 17, 13; *sie sprachen: wie mohte er beliben, daz wir sin kunden niht vertriben?* 31^b quare nos non potuimus ejicere illum? Matth. 17, 18; *ich sage uch, daz in himel dort ir engel schauwent richen hort, mins vater antlitze alle frist, der in den himeln richende ist* 32^a quia angeli eorum in coelis semper vident faciem patris mei, qui a coelis est Matth. 18, 10; *die glaubten im und siner sage* 36^b crediderunt ei Matth. 21, 32; *zur hochgezide um ir frumen* 37^a invitatos Matth. 22, 3; *die knehte fingen sie uf der bane* 37^a tenuerunt servos ejus Matth. 22, 6; *gebent ez an dirre dat* 42^a date Matth. 25, 28; *sweig an alle rede* 44^c Jesus autem tacebat Matth. 26, 63; *gant hin nach uwer selbis mude* 47^a ite Matth. 27, 65.

Hatte sich der Verfasser gewöhnt, solchergestalt umschreibende Zusätze des Reimes wegen einzuschalten, so ist es nicht verwunderlich, wenn er hie und da formelhafte Redensarten dazu gebrauchte; z. B. *uwer keiner nie gewan doch glauben an in um ein har* 36^b non credidistis ei Matth. 21, 32; *um uch enweiz ich niht ein har* 41^c. 42^b. 82^d Matth. 25, 12 ff., Luc. 7, 32. 140^a s. u. *beziugnisse* im Wortschatz; *daz du mir an den fuzen iht gewessen sollest umb ein har* 130^b non lavabis mihi pedes Joann. 13, 8; *sie gleubten im niht umb ein stro* 98^a neque credent Luc. 16, 31; *himel und erde sol man sehen vergangen, aber mine wort ir einz vergat niht um ein ort* 40^c. 66^b coelum et terra transibunt, verba autem mea non praeteribunt Matth. 24, 35. Marc. 13, 31; ferner dieselbe Formel 99^c. 103^a. 109^a; *Jhesus sprach: daz ist ein wiht, ich wil dir sagen uffenbar* 43^c ait illi Jesus: amen dico tibi Matth. 26, 34; *sunder allen schamen* 39^c, Zus. zu Matth. 23, 39; *sunder zil* 39^d, Zus. zu Matth. 24, 5.

Bisweilen wachsen sich die Zusätze und Umschreibungen zu ganzen Versen aus, z. B.: *gantz und gar in vollem schine antworte im gab der herre sleht* 41^d respondens autem dominus ejus Matth. 25, 26; *gedenkent an die rede min, als ich uch det mit Worten schin: uber den herren sin der kneht enist niht:*

daz ist alters reht 132^d *mementote sermonis mei, quem ego dixi vobis: non est servus major domino suo Joann. 15, 20; da dise rede zu ende quam und Jhesus ir ein zil genam und sie volbrahte al uf ein ort (= Elis. 8805) 42^c cum consummasset Jesus sermones hos omnes Matth. 26, 1; und anders ist kein wan 43^a, Zus. zu Matth. 26, 13; mit worten blozen uz geleit 44^c, Zus. zu geseit = dixit Matth. 26, 61; ir haubte sie bewegeten und uber al sich regeten 46^b moventes capita sua Matth. 27, 39; durch ruwe sol werden ez um uch vergoszen, rehte als ein bach von mir gefloszen 105^b (sanguine meo), qui pro vobis fundetur Luc. 22, 20; und sprach da mide um dise sache und dise side 33^a et dixit Matth. 19, 4; da hatte er niht daz er zu stunt ym da vergelten mohte, als im zu noden dohte. sin herre in da verkeufen dede 32^d cum autem non haberet, unde redderet, jussit eum dominus ejus venundari Matth. 18, 25; da sol ir einer sin wip nemen und im die dugent lan gezemen, daz er sins bruder samen du uf stan 37^c ut ducat frater ejus uxorem illius et suscitet semen fratri suo Matth. 22, 24; Helyam hat geheischen er; nu dar, ob er noch kume her 46^c Eliam vocat iste Matth. 26, 47.*

Die Zusätze sind nun nicht überall (was sie nach des Verfassers Absicht eigentlich sein sollten) für die Sache gleichgiltig, sie suchen manchmal zu verdeutlichen, z. B. in dem sonderbaren: *und alsus stille an in gerief* 140^a et dixit Joann. 21, 20, wo *stille* nur leise bedeutet. Oder das unter *zersucellen* angeführte Beispiel, wo der Vergleich in den beiden letzten Versen hinzugefügt wird, um den vorangehenden zu erläutern. Auch poetische Wirkung hat der Autor zuweilen im Sinne, das lehren die früher angeführten Fälle formelhafter Zusätze oder ein Beispiel wie 119^a: *und finsternisse uz liez ein her = et tenebrae jam factae erant Joann. 6, 17; oder: ein wizez cleit rehte als der sne* 70^c = *stola candida Marc. 16, 5; betrubet von dem dorne, der uz irs herzen blintheit stach* 51^a = *contristatus super caecitate cordis eorum Marc. 3, 5; dar nach drit ir begirde fuz* 38^b = *amant Matth. 23, 6*. So gibt es auch eine Anzahl von Fällen, in denen der Verfasser durch Zusätze, die er aus seinem eigenen Anschauungskreise nimmt, die fremden Zustände verlebendigen will: solche Beispiele gestatten mitunter erwünschte Schlüsse auf seine persönlichen Verhältnisse. Dahin zähle ich:

von *menten* und von *ruten* *nement* den zehenden *ir* und auch *gezement* von *anise* und von *zinemin*. und daz da hat vil grozern *schin* und in der *e* wol herter ist, daz *lazent* *ir* durch *gides list* 38^a = *qui decimatis mentham et anethum et cyminum et reliquisti, quae graviora sunt legis* Matth. 23, 23. Zwar wird man in dem Umstande, dass *ruten* hier beigelegt sind, keine deutsche Erweiterung sehen dürfen, weil *mentem et rutam decimare* Luc. 11, 42 steht und leicht von dort entlehnt sein kann (s. u. *verzehenden*); aber den Einfluss deutscher Vorstellungen über kostbare Gewürze glaube ich in der irrigen Wiedergabe von *cyminum* durch *zinemin* (= *cynamonium*) wahrzunehmen, indess alle Glossarien (Diefenb. 119) es richtig übertragen. Das Gleiche wird man annehmen dürfen bei der Uebersetzung von *culex* durch *hummel*, s. u. *gesihen*; die Glossare irren sich da nicht (Diefenb. 161). — Deutsche Anschauung wirkt mit bei der Auffassung von *cathedrae* Matth. 23, 6, s. u. *stüelen*. — Ein Burggraben statt des biblischen Sees schwebt dem Verfasser vor bei der Uebersetzung von Marc. 12, 1, s. u. *gegraben*. — Auch *lettenacker* für *ager figuli* wird hier noch zu nennen sein. — Ein Waschbecken ist aus Messing: *und waszer in ein meszin vaz, ein becken, goz* 130^a = *deinde mittit aquam in pelvim* Joann. 13, 5. — Vielleicht darf hier auch erwähnt werden: *ensprechent ir niht, daz noch dar vier wochen sint und erne kunt* 116^b = *nonne vos dicitis, quod adhuc quatuor menses sunt et messis veniet* Joann. 4, 35. — *phylacteria* Matth. 23, 5 sind 38^b schlechtweg *brife*. — *milites* Marc. 15, 16. Luc. 3, 14 u. ö. wird stets durch *ritter* 69^b 76^a u. ö., *exercitus* Matth. 22, 7 durch *ritter her* 37^a wiedergegeben (vgl. *bischove* = *pontifices*). — Dass *peregre proficisci* nur mit *wallevart, betevart* (s. u. den Worten) übersetzt wird, scheint mir auf die Lebensanschauung eines Geistlichen zu weisen. Vielleicht gehört auch die *portenærinne* (s. dort) hierher, mit der wie in einem Frauenkloster die *ancilla ostiaria* vorgestellt wird. Sicherlich aus dem Klosterleben stammt die *släfzelle* (s. dort), welche das *cubiculum* ersetzt. Wenn *hymno dicto* Matth. 26, 30 durch *nu sie volbrahten lobes werg* 43^c übertragen wird, so wird man dabei an die klösterlichen Laudes denken. — Die Gestalt der Uebersetzung scheint durch die Volksrede beeinflusst: *zwei oder drier munt ein islich wort gemachen kunt und zu*

gezuge wol gezemen 32^b = *ut in ore duorum vel trium stet omne verbum* Matth. 18, 16. Merkwürdig ist die Abneigung gegen die Reichen, welche aus der (unter *unmöglichlichen* angeführten) Uebersetzung von Matth. 19, 23f. spricht, wo die Schwierigkeit für einen Reichen, in den Himmel zu kommen, zu einer Unmöglichkeit umgewandelt wird. — Vielleicht ist es nicht zu viel behauptet, wenn man nach den angegebenen Beobachtungen den Verfasser für einen Ordensgeistlichen hält, vielleicht einen Minoriten, der im Kloster für Laien geschrieben hat.

Wie stark der Zwang des Versbaues bei den sehr streng ausgebildeten metrischen Grundsätzen des Verfassers auf die Arbeit muss gedrückt haben, das erhellt schon aus der früheren Darstellung, oben S. 24 ff. Hier mögen zur Ergänzung dessen und als weitere Belege über die beim Wortschatz verzeichneten Fälle hinaus ein paar Beispiele nur aus dem Anfange des Werkes dafür vorgelegt werden, welche Verschiebungen in Wortordnung und Construction durch den Vers (neben dem Reim) nöthig gemacht wurden: *getragen ewiclichen du enmuzest keiner fruhte last* 35^d = *nunquam ex te fructus nascatur in sempiternum* Matth. 21, 19; *kneht einen andern sante er hin* 63^d = *et iterum misit ad illos alium servum* Marc. 12, 4. — *und von in niht bekant enwas* 31^b = *et non cognoverunt eum* Matth. 17, 12; *er sprach: unglaupe ez hat getan, des ir niht sint gewesen an* 31^c = *dixit: propter incredulitatem vestram* Matth. 17, 19; *wan daz geslehte nieman siht vertriben uz dan mit gebede, und als in vasten man getrede* 31^c = *hoc autem genus non ejicitur nisi per orationem et jejunium* Matth. 17, 20; *ir enwerdent dan als dirre hie cleine und wenig sin geliche, so mogent ir niht in daz riche der himel kumen* 31^d = *nisi conversi fueritis et efficiamini sicut parvuli, non intrabitis in regnum coelorum* Matth. 18, 3; *des menschen sun quam her, daz er geheilte, waz verdorben wer* 32^b = *venit enim Filius hominis salvare quod perierat* Matth. 18, 11; *gesuntheit sie von im genamen* 33^a = *et curavit eos* Matth. 19, 1; *zu grozem wunder sie da quamen* 37^c = *mirati sunt* Matth. 22, 22; *und uf dem fulen, daz ein sun ist, dem man joch mag an gedun* 35^b = *pullum filium subjugalis* Matth. 21, 5. — *απο νεκρου*, oder wenigstens eine sehr ähnliche Ersparung in der Construction ist beim Wortschatz mehr-

fach belegt; ein deutliches Beispiel bietet noch: *und mit im gnumen alle engel hat gesetzet schone* 42^a = et omnes angeli cum eo Matth. 25, 31.

Man wird schon diese Fälle für Proben eines schlechten Deutsch halten dürfen, es braucht keine weiteren Belege. Es fehlt nun freilich auch nicht an Stellen, in denen, vielleicht durch die Tradition unterstützt, die Sprache der Uebersetzung klar und fließend wird, z. B.: *fur war sage ich uch, waz uf erden ir bindent hie, daz muz auch werden dort in den himeln noch gebunden; waz dan erlost ab uch wirt funden von allen banden uf der erden, loz sol ez auch zu himel werden* 32^a = amen dico vobis, quaecunque alligaveritis super terram, erunt ligata et in coelo, et quaecunque solveritis super terram, erunt soluta et in coelo Matth. 18, 18. Eine noch bessere Probe gewährt die Uebersetzung des Vaterunser 89^b = Luc. 11, 2—4:

Vater, du der in himeln bist,
geheiligit werde zu aller frist
din name. uns kum din riche zu.
din wille der gewerde nu
5 rehte als in himel uf der erden.
und unser degelich brot du werden
uns hude. und unser sunde nim
uns abe. reht als uns gezim,
daz wir verlazen allen eben,
10 die sollent uns iht wider geben.
also daz du in bekorunge iht
verleidest uns in der geschiht.

Damit mag es genug sein. Eine ästhetische Würdigung der ganzen Arbeit, etwa in der Weise, wie das Bechstein (Einl. zu dem Evangelienbuch des Matthias von Beheim, S. XXX ff.) unternommen hat, ist hier schon deshalb unmöglich, weil der Zwang von Reim und Vers die Vergleichung des Werkes mit der Vulgata von Wort zu Wort unnütz erscheinen lässt; ganz abgesehen davon, dass der völlige Misserfolg jenes Versuches (vgl. Walther's Bibelwerk S. 498 ff.) nicht sonderlich zu ähnlichen Bemühungen ermuntert.

5. Litterarische Beziehungen des Werkes.

In dem Verzeichniss der Eigenthümlichkeiten des Wortschatzes der Handschrift, welches der nächste Abschnitt enthält, findet sich bei vielen Artikeln neben dem Lemina ein *Beh.* oder „= *Beh.*“ in Klammer beigesetzt. Das bezieht sich auf die eben erwähnte mitteldeutsche Evangelienübersetzung des 14. Jahrhunderts, die Reinhold Bechstein (Leipzig 1867) herausgegeben hat, und soll besagen, dass die dadurch markierten seltenen Wörter entweder in dieser, unter dem Namen des Bestellers der Arbeit citierten deutschen Version der Evangelien überhaupt, oder bei derselben Stelle des biblischen Textes vorkommen wie im St. Pauler Codex. Solche merkwürdige und verhältnissmässig zahlreiche Uebereinstimmungen im Wortschatze und seiner Verwendung leiten von selbst zu dem Gedanken, dass zwischen dem mitteldeutschen Reimwerk aus St. Paul und zwischen jenem mitteldeutschen Evangelienbuch nähere Beziehungen stattfinden möchten. Nun lehrt freilich W. Walther's vortreffliches Werk: Die deutsche Bibelübersetzung des Mittelalters (Braunschweig 1889—1893), solche Vermuthungen mit äusserster Vorsicht zu behandeln, denn es wird dort an vielen Beispielen dargethan, wie häufig verschiedene deutsche Uebersetzungen der evangelischen Texte zufällig übereinstimmen, ohne dass angesichts anderer wesentlicher Differenzen auf einen engeren Zusammenhang geschlossen werden dürfte. Immerhin reizten die beim Sichten des Wortschatzes gemachten Wahrnehmungen dazu, der Sache näherzutreten, und ich lege im Folgenden eine Reihe von Beobachtungen darüber vor.

Um sicher zu gehen und zugleich dem Leser die Nachprüfung möglichst zu erleichtern, habe ich zunächst die St. Pauler Arbeit mit den Proben verglichen, die Walther a. a. O. S. 463—484 aus den von ihm 18.—23. Zweig benannten Evangelienübersetzungen gedruckt hat. 18 ist eine Zürcher Handschrift des 14. Jahrhunderts nebst Varianten einer Basler (Walther, S. 485 ff.); 19 eine Münchner Evangelienharmonie (S. 493 ff.); 20 die von Bechstein edierte Leipziger Handschrift (S. 498 ff.); 21 ein Melker Codex (S. 507 ff.); 22 die von H. Heppe in der Zeitschrift für deutsches Alterthum 9, 267—302 gedruckten

propheten und die wisen senden
und auch die schriber zu uch
da hin;

dem dode gebent ir uz in
ein deil und henkent an daz
cruce,
und geisschelnt ir auch mit
gehuze

in uwer synagogen vil
und an gefehtent sie áne zil
und jagent sie von stede in stat,

so daz uf uch bekumet mat

allez gerehtez blut vil gar,
daz ie gefloz uf die erden dar
von blude Abelis des gerehten,
den got bewiste selber slehten,
39^c biz an daz blut her Zacharies,
der doch ein sun was Bara-
chies,

den ir erslugent uffenbare
zwiischen dem tempel und al-
tare.

furwar so wil ich uch daz sagen:

teil der helle, 21 von deme ge-
richte des ewigen vures, 23 von
dem gericht des helles feures)

di propheten und di wisen und
die scribere (= 18. 23; 19 mein
pr. mein aposteln und mein
schr., 21 pr. w. und die meistere
der e, 22 pr. w. n. scribas =
prophetas et sapientes et scri-
bas)

etliche uz en (18 us den etliche,
19 ir etlich, 21. 23 us den, 22
von den = et ex eis)

und jagen si von stat zu stat
(18. 19 und sulent sie [18 du-
rehten und] jagen, 21. 23 und
wer dis sie echtin, 22 und ver-
volget — 18. 19. 22 von stat zu
stat, 21 us ainer stat in die an-
dere, 23 von ainer stat hinz der
anderen = et persequemini de
civitate in civitatem)

uf daz uf uch kume (= 21. 22;
18. 19. 23 uber úch = ut ve-
niat super vos)

alliz (= 18; 19. 21. 22. 23 alle,
al) daz girehte blut (= 18. 21.
22; 19 die rache des plutes,
23 schrei al daz plut = omnis
sanguis justus) uf di erden (18.
19. 21 uf der erde, 22 ubir di
erde, 23 fehlt = super terram)

furwar (= 21. 22; 18 war, 19

geburt uf dise wirt erslagen
 daz allez, daz ich han erzalt,
 und wirt geruchen manigfalt.
 Jherusalem, Jherusalem,
 du die sich fugen wil zu dem,
 daz die propheten du gedodes,
 versteinende auch die gar be-
 nodes,
 die da gesendet sint an dich;
 wie dicke kinder din wolde ich
 gesament han zu mir durch
 gut,
 rechte als ein hene ir hunelin
 dut
 und faszet sie under flugel ir,
 des woldent ir niht hengen mir.
 da von so wil ich uch verjehen:
 ir sollent mich niht me gesehen,

biz daz ir sprechent: ummer si
 gebenediet, der her bi
 bekumen ist in deme namen
 des herren sunder allen scha-
 men.

werlichen, 23 amen = amen)
 sage ich uch
 daz alle dise dinc sullen kumen
 ubir dise geburt (= 22; 18. 19.
 21. 23 uf dis geslechte = super
 generationem istam)

ir sult mich nicht vorbaz sehen
 (= 18; 19 daz ir mich niht
 mere schult sehen, 21. 22. 23
 ir enseht mich nicht = non
 me videbitis amodo)

biz daz ir sprechit (= 18; 19
 bis ir schult sagen, 21 bis also
 lange daz ir sprechent, 22 biz
 ir spr., 23 unz ir spr. = donec
 dicatis)

Matthäus 27, 1 ff.

45^a Zu rade gingen sie alle fru
 der prister fursten und dar zu
 die aldesten uz der folke schar,
 gemeine waren sie alle gar

da wider Jhesum, wie daz sie in

alle die fursten der pristere und
 di eldesten des volkes (= 22;
 18 eltern, 21 fehlt, 23 alten =
 omnes principes sacerdotum et
 seniores populi)

uf daz si en gebin dem tode

gegeben zu dem dode hin.

Nu furten sie in gebunden
dem rihter zu den stunden
Pilato Pontio dahin,
daz er gebe urteil uber in.
Da nu gesach diz an Judas,

daz er also verdampnet was,
in ruwen er geviel da nider,
die drizig phenninge er drug
wider

den pristerfursten und den
alten.

er sprach: in sunde ich bin
geschalten,

daz ich han daz gerechte blut
verraden um ein snodez gut.
sie sprachen: was gat uns daz
ane?

du solt gesehen daz in mane.
die phenninge in den tempel hin
gewarf er und lief snel von in,
an einen strig erhing er sich.
der prister fursten samentlich

45^b die phenninge in genamen
und sus zu rede quamen:
ez ist niht mugelich, daz man
sie lege hin in corbanan,
in den gemeinen stog ist daz,

(18. 22. 23 daz sie in in den
tot [22 dem tode] geben, 19
fehlt, 21 zu deme tode brochten
= *ut eum morti traderent*)

und si furten en zu ime ge-
bunden (18 und gebunden fur-
ten si in, 19 da namen sie in
und furten in gepunden, 21
und des vurten sie in gebunden,
22 und brachten in gebunden,
23 und gepunden sy furten in =

et vinctum adduxerunt eum)
daz her vortumet was (= 23;
18. 19 ze dem tode, 21 alsus
v. u., 22 gedammet = *quod*
damnatus esset), her wart von
ruwen gefurt (18 was es in ge-
ruwen, 19 da beruwe ez in, 21
nam er ruwe, 22 wart in ruwe,
23 den rau das = *poenitentia*
ductus)

ich han verraten daz gerechte
blut (= 21; 18 hingebende d.
g. b., 19 ich han d. g. b. ver-
kaufte, 22 vorradende g. b., 23
daz ich verkauft han daz recht
plut = *tradens sanguinem ju-*
stum)

und hinc sich an einen strik
(= 19. 23; 18 erhing, 21 mit
e. str., 22 in e. str. = *laqueo se*
suspendit)

in den stok carbonan (18 in den
schatzstok, 19 in die arche, 21
in den schatz, 22 in corbana, 23
in corbanam daz ist ain pe-
haling des schaczses = *in cor-*
bonam)

wan ez ein lon des bludes was.

Nu gingen sie zu rade wacker
und kauften einen lettenacker
um die drizig phenninge,
daz man dar in enphinge
elende menschen hin zu grabe.
da von der acker namen habe
Acheldamach biz hude her,
daz ist, daz si genennet er
des bludes acker, als auch daz
beweret Jheremias

in siner prophecien flizig:
sie namen die phenninge drizig,
die doch lon eins verkauften
waren,

der zu verkeufene gefaren
sie kunden mit begirde snel,
um einen lettenacker sie
die gaben, als ez doch auch hie
besetzt mir der herre hat,
in des gewalde ez allez stat.

wan iz ist ein lon des blutes (= 22. 23; 19. 21 sie sint e. l. d. bl., 18 ez ist gelt bluts = quia pretium sanguinis est)

und si gingen in einen rat (= 18. 23; 19 wurden sie z. r. 21 namen einen rat, 23 angingen einen rad = consilio autem inito)

die drizec (die fehlt allen übrigen)

alse mir der herre gesetzt hat (18 hat gesezzet, 19 a. m. der herre geoffenbart hat, 21 a. m. is d. h. g. hatte, 22. a. m. int-hiez d. h., 23 sam mir got g. h. = sicut constituit mihi Dominus)

Luc. 2, 1 ff.

- 73^a Nun quam ez auch in disen
dagen,
daz ein gebot wart uz getragen
73^b von deme keiser Augusto,
daz alle die werlt solde also
beschriben werden; und ge-
schach,
daz man von erst beschriben sach

von Cyrino, dem ambetman,
und des in Syria began.
besunder gingen sie alle gar
in sine stat islicher dar.

und si gingen alle uf — iclicher
in sine stat (18 und aller men-
lich gieng hin ieder man in sin
stat, daz si gehorsam tetin, 19
und alle die menschen gingen
iglicher sunderlich zu irr stat,
21 und sie gingen alle, uf das
sie iren horsam bewisten, ein
itlicher in sine stat, 23 und gien-
gen alle, daz sie jehen, icliche
in ire stat = *et ibant omnes,
ut profiterentur, singuli in suam
civitatem* — es fehlt also nur
der Münchner Evangharm. und
dem St. Pauler Cod. die Ueber-
setzung von *ut profiterentur*)
ouch (= 21; fehlt den übrigen)

Joseph gezoeh auch sinen phat
uz Galileen von der stat,
die Nazareth den namen hat,
in Bettlehem Davides stat.
von huse und von gesinde er was
David, daz er verjehe daz,
mit im Maria, die er enphing
zu wibe, und da mit kinde ging.
so sie nu hin bequamen dar,
die dage erfollet waren gar,
daz sie gebere. und daz ge-
schach,

daz man sie da geberen sach
ir erstgebornen sun, und in
gewant in duch und also hin

uf daz her vorjehe (18 daz ouch
er gihorsam teti, 19 umb sich
da zu weisen, 21 uf daz er auch
sinen horsam geleiste, 22 daz
her jehe = *ut profiteretur*)

und sie gebar iren erstgebornen
sun (18 fehlt ‚sie‘, 19 ersten, 21
geerstgeborn, 22 son, den erstge-
bornen = *et peperit filium
suum primogenitum*)

sie in in die crypphen leide
dar.

sie enmohte haben anders war
niht stede gnug, die dohte,

in di krippen (= 18. 19; 21.
22 fehlt ‚die‘ = *in praesepio*)
wan ime was da keine stat
nicht (‚im‘ und ‚nicht‘ fehlt den

übrigen = *quia non erat eis locus*)

da sie in gelegen mohte.

Nu waren hirten in den landen,

ir warte hatten sie understanden

und huten irre herte,
so lange die naht gewerte.

der engel godes quam da hin
und da gestunt beneben in;
die clarheit 'godes sie umme
schein,

gar groze forthe in was gemein.

73^c der engel redte da mit in,
er sprach: dunt alle forthe hin,
ich kunden uch hie freude
groz,

der alle lude sin genoz:

wan uch geboren ein heiler ist
hude, und daz ist der herre
Crist,

in stat Davides hie beneben.
ein zeichen uch si des gegeben:

daz kint wirt von uch funden
in duchehe gecunden,
in eine crypphen da geleit.

snel mit dem engel was bereit
von himel gar ein michel schar,
nu mit dem engel namen war,
wie daz sie got gelobten da
und 'in excelsis gloria'
sie sunen in gemeiner rotte:
ere in den obersten si gotte,

und wachiten uber ire herte (= 21; 18 uber ir sweigge ir herte, 19 uber ir hirten, 22 obir ir vihe = *super gregem suum*)

stunt nebin en (18 bi si, 19. 21 bi en, 22 beneben in = *juxta illos*)

heilant (= 21; 18. 19 behalter, 22 loser = *Salvator*)

in tuchere gecunden und gelegit
in eine crippen (18 tuchelin gewindelet — in die krippe geleit, 19 in tucher — in die krippen, 21 in einer kripn, 22 mit tuchern beicunden = *pannis involutum et positum in praeseptio*)
und snel (18 al zehant, 19. 22 zehant, 21 vollen balte) ist geschen mit dem engile eine menige himelischer ritterschaft

in den hoesten (18 in den höhten,

19 in den höchsten, 21 in der
 hohisten hohe, 22 in den obirsten
 = in altissimis)
 und menschen uf der erden uf der erden (18 in ertrich, 19.
 fride, 21 in der erden, 23 an erden
 den guter wille wonet mide. = in terra)

Joann. 16, 1 ff.

133^a Diz han ich uch geseit dar
 umme,
 daz ergerunge an uch iht kume;
 sie lazen uch in synagogen
 zu samen niht ein ander zogen.
 Her fur sol noch die stunde

gan,
 daz ein islicher hat den wan,
 daz er gode einen dienst du,
 als er den dot gefuge uch zu.
 daz uch dar um ab in geschiht,
 daz sie des vaters noch min niht

133^b erkennt. dar um ich uch nu
 diz han geseit, so kumet zu
 die zit, daz dan gedenkent ir,
 daz ez uch wart geseit von mir.

Diz han von anbeginne ich
 doch
 uch niht geseit, wan ich was
 noch

mit uch; nu wider dar an in,
 der mich gesante uz, vare ich
 hin,

und uwer keiner fraget mich:
 war gast du hin? um daz han
 ich

uch daz geseit, wen uwer
 hertze

die stunde sal kumen (18. 19
 kumet, 21 wirt kumen, 23 die
 weil chumt = cum venerit hora)
 got ein dinst tun (= 21. 23;
 ,einen' fehlt 18. 19 = obsequium
 se praestare)

daz ir gedenkit (= 23; 18 ir
 denn gedenkent, 19 ir es gedenket,
 21 ir sin gedenkit = ut remi-
 niscamini)

aber diz habe ich uch von dem
 beginne (18 von beginne, 19 von
 beginnen, 21 von aneenge, 23
 von anfang = ab initio)
 und nu (= 21; 18 me nu, 19
 nu, 23 fehlt = et nunc)

so hat die trurikeit (= 18. 23;
 19. 21 betrubnisse = tristitia)

*erfollet truren und auch smertze.
doch in warheide ich sage uch
me:*

*ez fuget uch wol, daz ich ge.
ist daz ich niht von hinnen
kere,
der troster zu uch nit kumet
here.*

*var aber ich von hinnen hin,
da her an uch gesende ich in;
und als er dan ist kumen her,
die werlt die gestrafet er
um sunde und von gerehtikeit
und von gerihte, als ez sich
dreit
von sunden.*

*irfullit (= 19. 21. 23; 18 wirt
erfüllende = implevit) uwer her-
ze (= 19. 21. 23; 18 hertzen =
cor vestrum)*

*iz fugit uch (18 es ist uch nütze,
19 ez fromet euch, 21 is ist uch
bequeme. 23 es zimt ew = ex-
pedit vobis)*

*so sal her bestrafen di werlt (18
die welt strafen, 19 berispen die
werlt, 21 wirt er strofen die
werlt, 23 der wurt straffen diu
welt = arguet mundum) von der
sunde (18 von sunden, 19. 23
von den sunden, 21 umme sun-
de = de peccato) und von gi-
rehtikeit (18 und von urteile, 19.
23 von der gerehtikeit, 21 umme
gerehtikeit = de justicia)*

Das Bild, welches diese Vergleichen bieten, wäre ein ganz falsches, wofern man nicht beachtete, dass dabei die grosse Menge der Stellen weggeblieben ist, in denen mit dem St. Pauler Codex ausser dem Evangelienbuche Beheim's noch andere oder alle Handschriften übereinstimmen. Allerdings sind auch die wenigen Stellen weggeblieben, in denen mit dem St. Pauler Codex Beheim nicht stimmt, aber andere. Ich fürchte nicht, dass diese zu einer geänderten Auffassung des Verhältnisses zwingen.

Darum verzichte ich darauf, noch weitere Parallelen aus dem übrigen Bestande der beiden Werke anzuführen, und muss einstweilen bitten, mir zu glauben, dass sie reichlich vorhanden sind. Sogar Uebersetzungen, die Walther für Fehler hält, finden sich in beider Ueberlieferung: zu Marc. 14, 26 *hymno dicto* = *lop gesprochen* bei Beheim, vgl. die oben S. 51

citirte Uebertragung des St. Pauler Codex: *wan sie volbrahten lobes werg.*

Es lässt sich nun aus den Beobachtungen, die das Verzeichniss des Wortschatzes erlaubt, aus den vorgebrachten Vergleichen und den sonst noch vorhandenen Folgendes erschliessen:

1. Das Evangelienbuch des Matthias von Beheim steht der Uebersetzung in dem Reimwerke näher als die anderen von Walther in Proben charakterisirten Uebertragungen.

2. Noch mehr: zwischen dem Beheim'schen Evangelienbuch und dem St. Pauler Codex besteht ein unmittelbarer Bezug, die beiden Werke sind mit einander verwandt.

3. Unter den theoretischen Möglichkeiten der Erklärung dieses Bezuges muss die eine, der Verfasser des St. Pauler Reimwerkes habe die Handschrift des Matthias von Beheim direct benutzt, ausgeschlossen werden, weil schon der St. Pauler Codex, der doch nur eine Copie des ursprünglichen Werkes darstellt, älter ist als die Beheim'sche Handschrift.

4. Aber auch das umgekehrte Verhältniss ist nicht anzunehmen. Es ist schon an sich unwahrscheinlich, dass eine prosaische Evangelienübersetzung aus einer poetischen werde aufgelöst sein, weil dabei die für einen mittelalterlichen Bearbeiter unentbehrliche Treue gegen den heiligen Text keinesfalls gewahrt werden kann. Und thatsächlich ist diese Vermuthung noch weniger zulässig, denn es wäre nicht zu vermeiden gewesen, dass Manches von den Zusätzen und Flickwörtern des Reimwerkes in die Prosa mit hätte eingehen müssen; davon zeigt jedoch Beheim's Evangelienbuch keine Spur.

5. Erweisen sich somit diese Möglichkeiten einer directen Beziehung zwischen den beiden mitteldeutschen Arbeiten als unannehmbar, so erübrigt bei dem Charakter des St. Pauler Reimwerkes nur die Hypothese, eine dem Evangelienbuche Beheim's voraufliegende (wie weit, ist nicht zu wissen) Handschrift sei von dem Verfasser der St. Pauler Uebertragung bei seiner Arbeit benutzt worden. Eine ziemlich grosse Anzahl von Stellen stimmen zwischen beiden nicht blos wörtlich überein, sondern auch der Wortstellung nach, und zwar in den verschiedensten Abschnitten des Werkes und am liebsten in den ersten zwei Dritteln der einzelnen Verse, so dass dort durch den blossen Beisatz

des Reimes oder etlicher Flickworte die Prosa in Verse umgewandelt scheint. Trotzdem sind, wiederum an sehr vielen anderen Stellen, die Unterschiede zwischen der prosaischen und der poetischen Uebersetzung so erheblich, und das Reimwerk bindet sich so genau an die Vulgata, dass sich seine Entstehung am besten in folgender Weise denken lässt: der Verfasser des Evangelienwerkes aus St. Paul bearbeitete die Vulgata, befragte jedoch dabei häufig und benutzte reichlich eine mitteldeutsche prosaische Uebersetzung der Evangelien, welche die (nähere oder entferntere) Vorlage von Beheim's Evangelienbuch bildete.

6. Walther weist in seinem Bibelwerke S. 498 ff. nach, dass der Bearbeiter von Beheim's Evangelienbuch eine in einer Münchener Handschrift aufbewahrte deutsche Evangelienharmonie vielfach zu Rathe gezogen habe. Fragmente dieser Harmonie haben sich inzwischen auch in Graz gefunden und sind von mir Zeitschr. f. d. Alterth. 36, 233 ff. veröffentlicht worden. Wie verhält sich nun zu dieser Thatsache das Problem der Herstellung des St. Pauler Dichtwerkes? Darauf antworten schon hinlänglich die a. a. O. von Walther beigebrachten Proben aus der Münchener Handschrift. Vergleicht man diese mit den entsprechenden Stellen des St. Pauler Codex, so zeigt sich augenscheinlich, dass der Verfasser des Reimwerkes die Harmonie nicht benutzt hat. Es ist daher sehr naheliegend, zu vermuthen, er habe die Vorlage von Beheim's Evangelienbuch in einem Zustande gekannt und für seine Arbeit verwerthet, bei dem die in Beheim's Handschrift nachgewiesene Beeinflussung durch die Evangelienharmonie noch nicht eingetreten war.

Walther's Observationen sind ungemein nützlich, denn sie eröffnen uns den Einblick in einen weiteren Zusammenhang von mitteldeutschen Bearbeitungen der Evangelien. Freilich noch lange nicht weit genug, denn auch Walther sind die wichtigen Erörterungen Joseph Haupt's im 1. und 2. Theil seiner Beiträge zur Litteratur der deutschen Mystiker (Sitzungsber. der kais. Akademie der Wissenschaften in Wien, phil.-hist. Classe, 76, 51 ff. 94, 235 ff.) unbekannt geblieben. Auch V. E. Mourek hat in seinen interessanten Erörterungen über die Zusammenhänge der Krumauer Perikopen von 1388 mit ihren älteren Vorlagen diese Arbeiten Haupt's nicht berücksichtigt. Es scheint also über ihnen noch derselbe Bann zu liegen, den ich

einstens (Zeitschr. f. d. Philol. 6, 248 ff., Anz. f. d. Altert. 7, 165) beklagte. Das gereicht der Sache zum Schaden, denn mit Haupt's Vermuthungen über die Thätigkeit Hartung's von Erfurt (a. a. O. besonders 94, 245 ff.) und sein Verhältniss zu dem Evangelienbuche des Matthias von Beheim muss sich Jeder auseinandersetzen, der in diesen Fragen entscheidend urtheilen will. Das ungeheure Material der deutschen Plenarien des Mittelalters wird erst verzeichnet, untersucht und verarbeitet werden müssen (was auch Mourek in seiner Abhandlung fordert, Sitzungsber. der königl. böhmischen Gesellschaft der Wissenschaften, phil.-hist.-philol. Classe, 1892, 179 ff.), bevor wir uns über die Bedeutung des neuen Testaments in deutscher Sprache für die alte Kirche vor Luther klar werden können.

Ist durch meine bisherigen Darlegungen gezeigt worden, woher der Verfasser des St. Pauler Reimwerkes für den sozusagen materiellen Theil seiner Uebersetzerarbeit sich Hilfe geholt hat, so scheint es nun nothwendig, zu ermitteln, ob er bei der Gestaltung des übersetzten Stoffes in Verse sich noch einer besonderen Unterstützung bedient hat. Auch dafür bieten sich glücklicherweise feste Anhaltspunkte dar.

Die Durchsicht des von mir zusammengestellten Wortschatzes aus dem St. Pauler Werke, die, an Lexer's Mhd. Wtb. gemessen, nur seltene Worte oder Wortbedeutungen enthält, ergibt nicht weniger als 115 Artikel, welche diesem Evangelienbuche und den beiden, nach Bartschens Beweis von einem Verfasser herrührenden Gedichten Erlösung und Elisabeth gemeinsam sind. Damit sind freilich die Uebereinstimmungen keineswegs erschöpft. Da ich in meiner Wortsammlung nur die Seltenheiten und Merkwürdigkeiten berücksichtigt habe, so gibt es noch eine grosse Menge von Worten, die bei dem Autor des St. Pauler Werkes und in jenen beiden Dichtungen gleichmässig und oftmals vorkommen und so das Bild des gemeinschaftlichen Wortgebrauches vervollständigen. Ich führe aus der von Bartsch, Germania 7, S. 15—27 vorgelegten Liste, durch die er die Vermuthung einheitlicher Autorschaft für Elisabeth und Erlösung begründet, nur folgende Worte an: *ei* (Interj.), *leie*, *lobesam*, *meine*, *mêr*, *mugelich*, *ordenlich*, *persône*, *reinegen*, *überlast*, *underláz*, *underscheit*, *vletze*, *volleist*,

werbe, wert. Dazu kommt ferner als ein nicht unbedeutendes Moment die Menge der von Bartsch a. a. O. S. 27 f. angeführten Füllwörter, die dem Dichter von Elisabeth und Erlösung dazu dienen, die Reime herzustellen: sie finden sich sämtlich in dem St. Pauler Evangelienwerk wieder, die meisten von ihnen werden in den von mir bei dieser Abhandlung angezogenen Stellen, sowie im Wortschatz mehrfach belegt.

Diese Uebereinstimmungen sind so gross und augenfällig, dass sie mir, zusammengehalten mit dem Charakter der mitteldeutschen (hessischen) Sprache und etlichen Eigenheiten des Versbaues, zuerst den Eindruck hervorriefen, auch das Evangelienbuch aus St. Paul sei von dem Dichter von Elisabeth und Erlösung verfasst. Dem stehen jedoch entscheidende That-sachen gegenüber.

Die Sprache weist, wie der Vergleich meiner Zusammenstellung mit der Rieger's (Einl. S. 28 ff.) lehrt, Uebereinstimmung in einer grossen Reihe von Punkten auf, aber auch Unterschiede. *i* ist weder in den Endungen, noch in der Wurzel für *ē* so häufig wie Elis. Erlös. Den Reim *ē : æ* hat St. Paul, den anderen Dichtungen fehlt er. *ē* aus *ei* fehlt St. Paul. Die Contractionen von *ige* gehen in St. Paul nicht so weit. *ô* aus *ou, uo* fehlt St. Paul, dagegen werden dort *iu, ou, uo, ū* rücksichtsloser vermischt. — St. Paul hat ein unverschobenes *t* im Reim, Elis. Erlös. nicht. Abfall von *t* ist in St. Paul äusserst beschränkt. *g* herrscht bei St. Paul im Auslaut, nicht *c. ss : hs* fehlt St. Paul.

Wichtiger sind die Differenzen des Versbaues. Zwar stimmt der Gebrauch gleitender, rührender Reime und solcher von einem auf zwei Worte, die Dehnung kurzer Wurzelsilben verwendet im klingenden Reim mit drei Hebungen und manches Andere: aber das St. Pauler Werk hat (s. oben S. 21 ff.) als ein Fünftel des ganzen Bestandes vierhebige Verse mit klingendem Ausgange gebildet, die Elis. Erlös. fehlen. Gegen diese gehalten befinden sich die dreihebigen, klingend gereimten Verse von St. Paul ungemein in der Minderzahl. Die ganze Mechanisierung des Versbaues, das Durchsetzen des alle Hindernisse brechenden regelmässigen Wechsels zwischen Hebung und Senkung, ferner des einsilbigen Auftaktes, der weder fehlen noch belastet werden darf u. s. w., sind in St. Paul um sehr Vieles

weiter vorgeschritten als in Elis. Erlös. Von diesen beiden Dichtungen ist, bei manchem Durchbruch im Einzelnen, doch die Gesamtpphysiognomie der mittelhochdeutschen Metrik noch gewahrt; das ist in dem St. Pauler Werke nicht der Fall, hier ist die Epoche des Ueberganges schon siegreich eingetreten.

Auch der Wortschatz zeigt bei aller Einstimmung noch Unterschiede. Die Schwierigkeit des Reimes nöthigt den Verfasser des St. Pauler Evangelienbuches, Wörter aus ganz verschiedenen Mundarten, alemannische und niederdeutsche, aufzunehmen. Der Wortschatz seiner Arbeit ist daher buntscheckig, der von Elis. Erlös. einheitlich.

Ist das St. Pauler Werk auch unzweifelhaft jünger als Elis. Erlös., so genügt dieser Abstand doch nicht, um vielleicht eine Entwicklung des Autors von früheren zu späteren Anschauungen zu vermuthen. Es erübrigt meines Erachtens, um die schlagenden Aehnlichkeiten ebenso wie die Differenzen zu erklären, nur die eine Annahme: der Verfasser des Evangelienbuches aus St. Paul hat sich an den beiden Werken seines oberhessischen Landsmannes, an Elisabeth und Erlösung herangebildet. Mit vollem Bewusstsein hat er, was er an Wortschatz und Reimtechnik bei seiner Arbeit bedurfte, diese durch die Sprache, theilweise durch den Stoff, vielleicht auch durch die Verhältnisse ihres Autors ihm naheliegenden Vorbilder ausgenutzt.

Die angeführten Eigenheiten genügen ferner, um den Autor des St. Pauler Werkes von dem Verfasser des mitteldeutschen Gedichtes über Marien Himmelfahrt (Zeitschr. f. d. Alterth. 5, 515 ff.) zu sondern, den Bartsch seinerzeit für identisch mit dem Dichter von Elisabeth und Erlösung gehalten hatte. Man braucht sich nur zu überlegen, was Max Rieger (Einl. S. 51 ff.) bemerkt, und das mit dem Evangelienbuch zu vergleichen, um die Unvereinbarkeit der beiden Werke festzustellen.

Trotz alledem gehört das Evangelienwerk aus St. Paul engstens in den grossen Zusammenhang mitteldeutscher Dichtungen, der in dieser Mundart den Schwerpunkt deutscher Litteratur während der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts erkennen lässt. Die Einzelheiten des ganzen Phänomens sind uns noch nicht verständlich: Josef Haupt's Arbeiten bedürfen dringend der Fortsetzung, desgleichen müssen Studien wie die

von Adolf Hauffen über Walther von Rheinau erweitert werden, was z. B. die umfassende Abhandlung eines älteren Zuhörers von mir, Herrn Dr. Johann Bezjak (derzeit k. k. Bezirksschul-inspector in Marburg a./D.), mit Glück versucht hat. Vor Allem aber brauchen wir noch Publicationen verschiedener ungedruckter Texte oder wenigstens wissenschaftliche Beschreibungen der handschriftlich überlieferten Denkmäler dieser Gruppe. Einen Beitrag zu den Studien, die das wichtige Problem der mitteldeutschen geistlichen Dichtung dieses Zeitraumes erfordert, sollten diese Blätter darbieten: der namenlose Mann, von dem sie handeln, besass nur kleine Gaben, und sein Werk ist bei vieler Mühe kümmerlich gerathen; es erhält aber Licht und Bedeutung dadurch, dass es einem wichtigen litterarischen Zusammenhange bestimmt eingegliedert werden kann.

6. Der Wortschatz.

. In diesem Abschnitt wird das Wichtigste aus dem Wortvorrathe des Werkes verzeichnet, und zwar im Wesentlichen auf dieselbe Weise, wie ich es in früheren Heften der ‚Mittheilungen aus altdeutschen Handschriften‘ (I, S. 19 ff., IV, S. 63 ff.) gethan habe. Zugrunde gelegt wurde Lexer's *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch*, das bis auf Weiteres noch immer den allgemein zugänglichen Massstab darstellt. Deshalb sind die Lemmata in streng mittelhochdeutscher Form angesetzt, die bei Lexer fehlenden Worte besternt worden. In Klammern beigesezt sind verschiedenen Wörtern abgekürzt die Titel einiger mitteldeutschen Dichtwerke, welche den Gebrauch dieser Ausdrücke mit unserer Evangelienübersetzung theilen. Sie sind alle wohl zu erkennen; *Beh.* ist das von R. Bechstein (Leipzig 1867) herausgegebene Evangelienbuch des Matthias von Beheim: das Zeichen = davor bedeutet, dass dieselbe Evangelienstelle in der St. Pauler Handschrift und in Beheim's Buche mit denselben Worten übertragen wurde. Die Abkürzungen für die citierten Wörterbücher sind, wie ich meine, gleichfalls sämmtlich leicht verständlich. Von dem ‚Oberhessischen Wörterbuch‘, das der Historische Verein für das Grossherzogthum Hessen herausgibt, waren mir nur die erste und zweite Lief-

zung A—H (1890. 1897) zugänglich, für das Uebrige musste Vilmar's Idiotikon von Kurhessen (in der Ausgabe von 1883) eintreten. Das Schweizerische Idiotikon ist bis zum dritten Hefte des vierten Bandes (1896) benutzt worden. — Die Belegstellen sind zumeist in der Folge ihres Vorkommens angeführt; nur dort, wo die Bedeutungen sehr verschieden sind, wurden Gruppen gebildet. Die lateinischen Citate sind der Vulgata entnommen.

Abe adv. *er sprach: wis sorgen abe* 85^a; *noli timere* Luc. 8, 50.

abentezzen stn. (Elis. Pass. Evang. Beh.) *und hin an die ersten sesz irzogen zu dische an abenteszen ist* 65^a; *et primos discubitus in coenis* Marc. 12, 39. *ein man der mahte ein abenteszen hoher ahte* 95^a; *homo quidam fecit coenam magnam* Luc. 14, 16. *des abenteszens* 95^a; *coenas* Luc. 14, 17. *ir keiner mag enbizen niht mins abenteszens* 95^e; *nemo gustabit coenam meam* Luc. 14, 24. *als abenteszen was getan* 130^a; *et coena facta* Joann. 13, 2. *uf stunt er von dem abenteszen* 130^a; *surgit a coena* Joann. 13, 4.

abentimbiz stm. (Elis. Erlös.) *als sie den abentimbiz sus enphingen* 43^b; *coenantibus autem eis* Matth. 26, 26.

**abentmaz* stn. *da machten sie im ein abentmaz* 128^b; *fecerunt autem ei coenam ibi* Joann. 12, 2. *uf siner brust er uf daz abentmaz entslief* 140^a; *qui et recubuit in coena super pectus ejus* Joann. 21, 20.

abescheiden stn. *sunder ein abescheiden hie* 93^a; *sed separationem* Luc. 12, 51.

**abeswanc* stm. *den man mag geheizen Phase, und ein durchgang ist ez oder ein abeswang* 104^d; *qui dicitur Pascha (= transitus)* Luc. 22, 1.

aher stn. *von ersten gras, dar nach so wirt daz aher schin in frischer zuht, dar nach in aller folle fruht, und so die fruht ist follenkumen, zu handen wirt die sichel genumen und an daz korn er sie geleget, so die erne sich zu nutze erceget* 52^d; *primum herbam, deinde spicam, deinde plenum frumentum in spica. et cum produxerit fructus, statim mittit falcem, quoniam adest messis* Marc. 4, 28 f.

ahselbein stn. *ez uf sin ahselbein er nimt* 95^d; *imponit in humeros suos* Luc. 15, 5.

ahte stf. nu waren ir, die sament azen, mit ahte an vier tusent erkant 58^a; *erant autem, qui manducaverant, quasi quatuor millia* Marc. 8, 9.

allewege adv. (Elis. Erlös.) du bist bi mir doch allewege, und waz ich gudes han in plege, daz ist auch mit einander din 96^a; *fili, tu semper mecum es, et omnia mea tua sunt* Luc. 15, 31. doch wist ich daz wol eigentlich, daz du allewege erhorest mich 127^a; *ego autem sciebam, quia semper me audis* Joann. 10, 42. mich allewege ir niht enhant 128^c; *me autem non semper habetis* Joann. 12, 8. und in dem tempel allewege 135^a; *semper in templo* Joann. 18, 20.

alsolich pron. (Elis.) *Jhesus sprach: alsolicher dat nicht werent im* 60^b; *Jesus autem ait: nolite prohibere eum* Marc. 9, 38 u. o.

altarstein stm. beneben an den altarstein 72^a; *a dextris altaris* Luc. 1, 11.

altern subst. plur. und die altern auch des folkes zu 36^a; *et seniores populi* Matth. 21, 23. verworfen von den altern wurde 58^c; *reprobari a senioribus* Marc. 8, 31.

altvater stm. niht doch als eben, daz sie von Moysesse uf ste, sunder von den altfatern ge 121^a; *non quia ex Moyse est, sed ex patribus* Joann. 7, 22.

ambetman stm. (Elis.) von Cyrino dem ambetman 74^b; *a praeside Cyrino* Luc. 2, 2.

andelagen swv. so folgten sie im mit flize nach, im zu andelagen was in gach 70^a; *sequebantur eum et ministrabant ei* Marc. 15, 41. (Vilmar hält das Wort für hessisch, dort Belege für die Bed. = *operam praebere*.)

anderweit adv. (Elis. Erlös. gleichfalls beinahe nur im Reim) fur war sage ich uch anderweit (: geseit) 44^c; *verumtamen dico vobis* Matth. 26, 64. ein islicher dan anderweit geboren wirt uf selikeit 114^b; *nisi quis renatus fuerit* Joann. 3, 5. zu dranke enphahet anderweit, wirt aber im der durst bereit 115^c; *qui bibit ex aqua hac, sitiet iterum* Joann. 4, 13. *Jhesus nu zu in sprach anderweit* 125^c; *dixit ergo eis iterum Jesus* Joann. 10, 7. her zu uch so kume ich anderweit 131^b; *iterum venio* Joann. 14, 3. die werlt laze ich anderweit 134^a; *iterum relinquo mundum* Joann. 16, 28 u. ö.

- anevehtunge** stf. die glaubent hin biz an die zit, daz anfehtunge in liden git 84^a; *qui ad tempus credunt et in tempore tentationis recedunt* Luc 8, 13. so sint ir die, die hie mit mir bestanden sint in anfehtungen 105^c; *vos autem estis, qui permansistis mecum in tentationibus meis* Luc. 22, 28 (Beh.).
- angesihtecliche** adv. wan daz sie Lazarum gehan da mohten angesihteclich 128^c; *ut Lazarum viderent* Joann. 12, 9.
- antwortte** stf. er sprach und in antworte lie 31^a; *at ille respondens* Matth. 17, 11.
- arclist** stm. da nieman forthet argelist 61^d, Zusatz zu Marc. 10, 30.
- arômât** (Erlös. Elis.) sie kerten um und mahten nu ir salben aromat dar zu 108^d; *et revertentes paraverunt aromata* Luc. 23, 56. und drugen auch da hin ir salben aromat mit in 108^d; *portantes, quae paraverant, aromata* Luc. 24, 1. und aromat dar zu gebunden 138^a; *cum aromatibus* Joann. 19, 40.
- *austerlant** stn. die kunigin uz austerlant 90^c; *regina Austri* Luc. 11, 31.
- austerwint** stm. (Beh.) und wan der austerwint dan wewet, ir sprechent: sumer uf sich drowet 93^b; *et cum austrum flantem, dicitis quia aestus erit* Luc. 12, 55.
- âz** stn. wo libes az mag hin gefarn, da kument auch zu samen die arn 40^b; *ubicunque fuerit corpus, illic congregabuntur et aquilae* Matth. 24, 27. — az uwer kein mir nie gebot 42^b; *et non dedistis mihi manducare* Matth. 25, 42. des menschen sun ist her nu kumen, der az und drang zu munde gnunen hat 82^d; *venit Filius hominis manducans et bibens* Luc. 7, 34. daz kumen moge disen zu asze (: masze) 118^c; *ut manducent hi* Joann. 6, 5.
- Bâbe** swf. (Pass.) so hat gegeben dise babe (: gabe) von dem, daz ir gebristet gar, waz sie hatte inne und alle ir nar 103^d; *haec autem ex eo, quod deest illi, omnem victum suum, quem habuit, misit* Luc. 21, 4.
- bane** stf. (als Füllwort auch Elis.) zu sexte und auch zu none er bane (: ane) mahte andern als den ersten e 34^b; *circa sextam et nonam horam et fecit similiter* Matth. 20, 5. an Jhesum drat er uf die bane 44^a; *accedens ad Jesum*

- Matth. 26, 49. *da sie in gehonten uf der bane (: ane) 46^a; illuserunt ei Matth. 27, 31. zu lerene aber hub er ane und an daz mer gezoch er bane 52^a; et iterum coepit docere ad mare Marc. 4, 1. da si so vil nicht hatten bane, daz sie des brodes geeszen drane 55^c; et nec spatium manducandi habebant Marc. 6, 31 u. o.*
- bat* stn. (oder bade stf.? Pass.) von oben abe er uns uf gat ein lihter glanz, ein morgentrot, ein schin auch disen, des ist not, die sitzent in den finstern baden und ligent in des dodes schaden 74^a; in quibus visitavit nos, oriens ex alto; illuminare his, qui in tenebris et in umbra mortis sedent Luc. 1, 78f.
- bede* stf. die da zu lande bede nu namen 31^c; qui didrachma accipiebant Matth. 17, 23. gleich darnach wird dasselbe Wort didrachma wiedergegeben: git uwer meister niht den zol, den phennig, als man geben sol? er sprach: Symon, nu nim des war: wes dunket dich zu herzen dins die rede und sage, von welchen zins die kunige nement oder bede? dunt si daz von der kinder brode oder nement ez den armen abe? er sprach: von fremeder lude habe 31^c; dicens: quid tibi videtur, Simon? reges terrae, a quibus accipiunt tributum vel census? a filiis suis an ab alienis? et ille dixit: ab alienis Matth. 17, 24.
- bedringen* stv. nu enmohten sie niht kumen dar, so gar bedringen was die schar 79^a; et non inuenientes, qua parte illum inferrent, prae turba Luc. 5, 19. uch we, die hie hant saden buch, wan hunger dort bedringet uch 80^d; vae vobis, qui saturati estis, quia esurietis Luc. 6, 25.
- begaten* swv. (bes. Elis. Erlös.) sie sprachen: ir wollent begaden, daz er mit zorne wirt beladen 51^c; dicebant enim: quoniam in furorem versus est Marc. 3, 21. wanne du ein morgeneszen gut oder des abindes wilt begaden 95^a; cum facis prandium aut coenam Luc. 14, 12. mit sage ich aber uch begaden (: geladen) 95^b; dico autem vobis Luc. 14, 24. Jhesus antworte in des begatte (: sabbatthe) 117^c; Jesus autem respondit eis Joann. 5, 17.
- begerunge* stf. (= Beh. Pass.) mit begirde ich han begerunge uf diz mal getan der ostern 105^b; desiderio desideravi hoc pascha Luc. 22, 15.

begir stf. (formelhaft auch *Elis.*) nach iren werken sollent ir uch rihten niht mit der *begir* 38^b; *secundum opera vero eorum nolite facere* Matth. 23, 3 u. o.

begnügen swv. (*Elis.*) zeige uns den vater, herre, uns sol daran begnügen allen wol 131^c; *domine, ostende nobis patrem, et sufficit nobis* Joann. 14, 8.

behage stf. ir hant wol mit uch alle dage vil armer lude und nach *behage* 42^d; *nam semper pauperes habetis vobiscum* Matth. 26, 11. so wiszent daz ich alle dage mit uch wil wesen nach *behage* 47^d; *et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus* Matth. 28, 20. er sprach: furwar ich uch sage, daz kein prophete nach *behage* wert in sins vater lande enwirt, wan kuntschaft solichen schaden birt 77^d; *ait autem: amen dico vobis, quia nemo propheta acceptus est in patria sua* Luc. 4, 24 u. 8.

behagelicheit stf. (Erlös., *behagel*, *behagelich* *Elis.*) der heilige geist liplich uf in gesaz rehte als ein dube hin und wart ein stimme da verhort, in der auch liefen dise wort: du bist min sun geminnet mir, *behaglicheit* han ich zu dir 76^c; *et descendit Spiritus sanctus corporali specie sicut columba in ipsum, et vox de coelo facta est: tu es Filius meus dilectus, in te complacui mihi* Luc. 3, 22.

behagen stn. sie sprach: diz ist, in dem ich tragen, min lieber sun, mir groz *behagen* 31^a; *vox dicens: hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui* Matth. 17, 5.

behaltnisse stf. (*Pass.*) *behaltnisse* er ir schone erkuset 58^d; *salvam faciet eam* Marc. 8, 35.

beharren swv. und sie *beharten* fraginde in 122^b; *cum ergo perseveraverint interrogantes eum* Joann. 8, 7.

beheften swv. (*Elis.*) und auch uz allen creften, die sich in sinnen din *beheften* 88^d; *et ex omnibus virtutibus tuis* Luc. 10, 27. und wie sie sich in den wirtscheften zu den hosten seszen *beheften* 103^c; *et primos discubitus in conviviis* Luc. 20, 46.

behelfen stv. (*Elis.*) den vater und die muter din solt du eren und *behulffen* sin 56^d; *honora patrem tuum et matrem tuam* Marc. 7, 10.

behûsen swv. wer dan die sele sin verluset, in rehtem funde er sie *behuset* 86^c; *nam qui perdiderit animam suam*

propter me, salvam faciet illam Luc. 9, 24. als ist ez, wer hie gut uf erden behuset und zu samen liset 92^a; sic est, qui sibi thesaurizat Luc. 12, 21.

bekantnisse stf. wan er erzeugte ein fremdes bilde, daz an bekantnisse in was wilde 70^d; *ostensus est in alia effigie* Marc. 16, 12. und wie bekant er wurde ab in also zuhant, da sie des brodes bruchin namen, sie mit bekantnisse uf in quamen 109^d; *et quomodo cognoverunt eum in fractione panis* Luc. 24, 35. hettent ir zu mir bekantnisse 122^d; *si me sciretis* Joann. 8, 19.

bekoren stn. daz ir iht in bekoren dredent 64^d; *ut non intretis in tentationem* Marc. 14, 38.

bekumen stv. (Elis.) so grozen wunder si bequamen 33^d; *mirabantur valde* Matth. 19, 25. zu antworte er des in bequam 50^c; *ait illis* Marc. 2, 17 u. o. der Pharisei zu geschriden ein deil bequamen 79^d; *quidam autem Pharisaeorum dicebant* Luc. 6, 2.

**bekunden* swv. ichn weiz sin niht noch han bekunt, waz du mir sagest hie zu stunt 68^d; *neque scio, neque novi quid dicas* Marc. 14, 68.

beladen stv. ir herze wunders me belut, dan vor beladen was ir mut 56^b; *et plus magis intra se stupebant* Marc. 6, 51. er strafte sie um den herten mut, der in ir herze also belut 70^d; *et exprobravit duritiam cordis* Marc. 16, 14. — ir herze in blintheit was beladen 56^b; *erat enim cor eorum obcaecatum* Marc. 6, 52. und mich unglaube hat beladen, da stant mit helfe mir zu staden 59^d; *adjuva incredulitatem meam* Marc. 9, 23 u. o.

**belasten* swv. noch da mide sich belasten 50^c; Zusatz zu Marc. 2, 19.

belesen swv. die daz wort horent und belesen sich lant 84^a; *audientes verbum retinent* Luc. 8, 15.

beneben adv. (Pass.) einen menschen sahen sie im beneben 46^a; *invenerunt hominem* Matth. 27, 32. der schribere etsliche beneben da saszen 50^a; *erant autem illic quidam de scribis sedentes* Marc. 2, 6. beneben uz und sie ez gesahen 55^d; *et viderunt* Marc. 6, 33. da hundert funfzig hie beneben uf grunes hauce und grunes gras 56^a; *et discubuerunt in partes per centenos et quinquagenos* Marc. 6, 40 u. o.

benœten swv. *Jherusalem, Jherusalem, du die sich fugen wilt zu dem, daz die propheten du gedodes, versteinende auch die gar benodes, die da gesendet sint an dich* 39^c; *Jerusalem, Jerusalem, quae occidis prophetas et lapidas eos, qui ad te missi sunt* Matth. 23, 27. *die uwer veter hant benodet und jemerlichen gnug erdodet* 91^a; *patres autem vestri occiderunt illos* Luc. 11, 47. *der sollent sie gar vil erdoden und anefehtinde benoden* 91^a; *et ex illis occident et persequentur* Luc. 11, 49. *niht lazent schrecken uch benoden* 91^c; *ne terreamini* Luc. 12, 4.

bequæmelich adj. (Beh.) *so nu bequemelicher dag erstunt* 55^b; *et cum dies opportunus accidisset* Marc. 6, 21.

berâmen swv. *und in den furhof sie niht quamen, daz sie sich mohten iht beramen* 136^a; *et ipsi non introierunt in praetorium, ut non contaminarentur* Joann. 18, 28.

bërn stv. *Jhesus in des antworte bar* 37^d; *respondens autem Jesus* Matth. 22, 29. *fur war sag ich uch, war ez kum geseit diz ewangelium, daz ez in al der werlde birt und uffentlich gekundet wirt* 42^d; *amen dico vobis, ubicunque praedicatum fuerit hoc evangelium in toto mundo* Matth. 26, 13 u. 8.

besachen swv. *ir blinden, waz mag grozer sin, der altar oder opphers schin, der doch daz oppher wirdig machet und heilikeit an im besachet* 38^d; *caeci, quid enim majus est, donum, an altare quod sanctificat donum?* Matth. 23, 19. *des sint gewarnet unde wachent und mit fursehene uch besachent* 66^c; *vigilate* Marc. 13, 37. *und ein geseze da besachent, ez eben und uns eszen machent* 64^a; *stratum, et illic parate nobis* Marc. 14, 15.

beschetewen swv. (= Beh.) *ein wolken beschedewite sie zu hant* 31^a; *obumbravit eos* Matth. 17, 5. *des hosten craft beschedewet dich* 72^d; *et virtus Altissimi obumbrabit tibi* Luc. 1, 35.

beschouwunge stf. (Erlös.) *daz dir bekant niht mag gesin die zit der beschauwunge din* 102^a; *eo quod non cognoveris tempus visitationis tuae* Luc. 19, 44.

beschrîben stv. (Beh.) *also daz man beschrîbe sie beide in einem fleische* 33^b; *et erunt duo in carne una* Matth. 19, 5. *min hus, daz ist beschrîben ein hus gebedes wol belîben*

- 35^c; *scriptum est: domus mea domus orationis vocabitur* Matth. 21, 13 u. ö.
- beschuoehen* swv. *die fuze sin beschuhent nach dem willen min* 96^c; *et (date) calceamenta in pedes ejus* Luc. 15, 22.
- beseben* stv. (Elis.) *zu hant der flus alda zu stunt verging, also daz sie besub, wie daz sich heil an ir erhüb* 54^a; *et confestim siccatus est fons sanguinis ejus, et sensit corpore, quia sanata esset a plaga* Marc. 5, 29. *besaben* ich han, *daz von mir craft uz bequam* 85^b; *nam ego novi, virtutem de me exisse* Luc. 8, 46.
- besehen* stv. (Beh.) *er wart fur dot alda gesehen* 54^d; *et factus est sicut mortuus* Marc. 9, 25.
- besetzen* swv. (Elis.) *als ez doch auch hie besetzt mir der herre hat, in des gewalde ez allez stat* 45^b; *sicut constituit mihi dominus* Matth. 27, 10.
- besnaben, besneben* swv. *wan islicher, der sich erhebet, mit demude er so wirt besnebet* 95^a; *quia omnis, qui se exaltat, humiliabitur* Luc. 14, 11.
- besnidunge* stf. (= Beh.) *her um hat Moyses gegeben besnidunge uch* 121^c; *Moses dedit vobis circumcisionem* Joann. 7, 22.
- besorget sin* (Elis.) *du bist besorget niht um iht* 37^b; *non est tibi cura de aliquo* Matth. 22, 16.
- besoufen* swv. (Elis.) *und du, Capharnaum, erhaben uf an den himel, du solt snaben, beseufet in den hellegrunt* 88^b; *et tu, Capharnaum, usque ad coelum exaltata, usque ad inferum demergeris* Luc. 10, 15. *wie daz er keinen doch besaufte in daufe* 115^b; *quamquam Jesus non baptizaret* Joann. 4, 2.
- bestellen* swv. *wa hus uf huse wirt bestellet, daz mag bestan niht, wan ez fellet* 51^c; *et si domus super semetipsam dispertiat, non potest domus illa stare* Marc. 3, 25.
- bestendec* adj. *und wen man dan bestendig siht biz an daz ende an glauben balden, der wirt zu selden wol behalden* 65^d; *qui autem sustinuerit in finem, hic salvus erit* Marc. 13, 13.
- betagen* swv. *niht dot enist sie noch die maget, ir ist zu slafe her bedagt* 54^b; *puella non est mortua, sed dormit* Marc. 5, 39.
- betasten* swv. (Elis. Erlös.) *betastent und beschauwent mich* 110^a; *palpate et videte* Luc. 24, 39.

betelwerc stn. und ein blinder man sich an den weg dar uf genade an bettelwerg gesetzt hade 100^b; *caecus quidam sedebat secus viam, mendicans* Luc. 18, 35. ist daz niht er, der allen dag da saz und bettelwerkes plag 124^b; *nonne hic est, qui sedebat et mendicabat?* Joann. 9, 8.

betermen swv. (Elis.) nieman bekumen mag an mich, ez ensi von minem vater eben bedirmet im und auch gegeben 120^b; *quia nemo potest venire ad me, nisi fuerit ei datum a patre meo* Joann. 6, 66.

betevart stf. er leich in hin bumannen und schied also von dannen da hin uf sine bidevart 63^a; *et locavit eum agricolis, et peregre profectus est* Marc. 12, 1.

betæren swv. wer aber mine wort verhort und selber sich dar an bedort, daz er sie niht behudet eben 129^a; *et si quis audierit verba mea et non custodierit* Joann. 12, 47.

betrüebnisse stf. (Elis. Erlös. Beh.) es wirt bedrubnisse also groz, nie wart beschauwet sin genoz 40^b; *erit enim tribulatio magna, qualis non fuit* Matth. 24, 21.

betwancnisse stf. betwangnisse in der werlt ir hant 134^b; *in mundo pressuram habebitis* Joann. 16, 33.

bevallen stv. (Elis.) sol dise sache werden schin also dem menschen zu einem wibe, so ist im vil beszer daz er blibe âne e, dan er also bevalle 33^b; *si ita est causa hominis cum uxore, non expedit nubere* Matth. 19, 10.

bewallen stv. daz dan in erden gut gefallen ist, daz sint die da sint bewallen von hertzen guden und den besten 84^a; *quod autem in bonam terram, hi sunt, qui in corde bono et optimo* Luc. 8, 15.

bewæren swv. da hub er zu beweren ane und auch zu swerene uf der bane 45^a; *tunc coepit detestari et jurare* Matth. 26, 74.

beicisen swv. nu agent: wer hat under disen des vaters willen hie bewisen 36^b; *quis ex duobus fecit voluntatem patris?* Matth. 21, 31. — von blude Abelis des gerechten, den got bewiste selber slehten 39^b; *a sanguine Abel justi* Matth. 23, 35.

beziehen stv. (Elis.) und mit der werlde sint bezogen 52^a; *et aerumnae saeculi* Marc. 4, 18.

beziugen swv. des dise uf dich bezugent nu 44^a; *quae isti adversum te testificantur* Matth. 26, 62.

- beziugnisse* stf. und wissen wir wol daz bestat ein bezugnisse und ist auch war, noch felet niht als umb ein har 140^a; *et scimus, quia verum est testimonium ejus* Joann. 21, 24.
- biege* swfm. (Vilmar u. Oberh. Wtb. bezeichnen das Wort als oberhessisch) *Jhesus sprach zu in: hat uwer kein gelesen in der schrift: der stein, den die bumeister wurfen abe, daz man den nu gesetzet habe zu haubete in eine biegen gar?* 36^d; *dicit illis Jesus: nunquam legistis in scripturis: lapidem, quem reprobaverunt aedificantes, hic factus est in caput anguli?* Matth. 21, 42. *der ist dort gesetzet in eins biegen ort* 67^a; *hic factus est in caput anguli* Marc. 12, 10. *der stein, den der bumeister list verworfen hat, gesetzet ist zu haubetsteins in einen biegen (: gefliegen)* 102^d; *lapidem, quem reprobaverunt aedificantes, hic factus est in caput anguli* Luc. 20, 17.
- **biegen* stn. nu hub sich aber dar ein criegen under den juden und ein biegen 126^a; *dissensio iterum facta est inter Judaeos* Joann. 10, 19.
- billiche* adv. (Elis. Beh.) *er sprach: mich dunket daz er dede dem (Hs. der) bilcher, dem er me liez farn* 83^b; *respondens Simon dixit: aestimo quia is, cui plus donavit* Luc. 7, 43.
- binden* stv. mit bede sie in gar faste bant 57^b; *et rogabat eum* Marc. 7, 26.
- bi sîten* adv. nu kument her, sprach er da zu in, bi sîten in die wusten hin 55^b; *et ait illis: venite seorsum in desertum locum* Marc. 6, 31. *Petrus nam in bi sîten hin* 58^c; *et apprehendens eum Petrus* Marc. 8, 32.
- bîte* stf. und werdent menschen glich erkant, die bide irs herren hant uf genumen, biz er sol von der brutlaufft kumen 92^c; *et vos similes hominibus exspectantibus dominum suum, quando revertatur a nuptiis* Luc. 12, 36.
- biunte* swf. wîszent, ir werdent hin gegeben von vetern und von brudern eben, von magen und von frunden, und uf des dodes bunden sie werfent uch in grimme phin 104^b; *tradimini autem a parentibus et fratribus et cognatis et amicis, et morte afficient ex vobis* Luc. 21, 16. (Vgl. Oberhess. Wtb. 1, 156.)
- bîzeichen* stn. ein bîzeichen han ich gegeben uch 130^c; *exemplum enim dedi vobis* Joann. 13, 15.

blat stn. und furten in die rihte hin des berges uf daz hoste blat 77^a; *et duxerunt illum usque ad supercilium montis* Luc. 4, 29 (vgl. Oberhess. Wtb. 1, 172).

bläter stf. die muter wirt der dohter blater (: vater), die dohter an ir muter kert, die swiger auch ir snuren sert, die snure ir swiger widerstat 93^a; *mater in filiam, et filia in matrem, socrus in nurum suam, et nurus in socrum suam* Luc. 12, 53.

bletz(e) swm. nieman gesuchet nuwen bletzen hin an ein aldez cleit zu setzen 50^c; *nemo assumentum panni rudis assuit vestimento veteri* Marc. 2, 21 (vgl. Oberhess. Wtb. 1, 177: bletsche).

bort stm. ? n. ? (Pass.) ein islicher, der uber bort sins mundes uz gelat ein wort, daz uf des menschen sun gestreben mag, daz wirt im wol hie vergeben 91^c; *et omnis, qui dicit verbum in Filium hominis, remittetur illi* Luc. 12, 10.

bringen stv. so diz geschach, daz nu Jhesus die rede uz hatte braht alsus 33^a; *et factum est, cum consummasset Jesus sermones istos* Matth. 19, 1.

brogen swv. von zorne sie begunden brogen waz ir was in der synagogen 77^a; *et repleti sunt omnes in synagoga ira* Luc. 4, 28. mit handen an uch sie gefallen und auch zu bringent michel brogen (stn.) 104^a; *injecient vobis manus suas et persequentur* Luc. 21, 12 u. o. — sie waren kumen uber ein die juden, wer sin da bejehe zu Criste, daz man im gar smehe uf bunde haz und hertez brogen und wurfe in uz der synagogen 124^a; *jam enim conspiraverant Judaei, ut, si quis eum confiteretur esse Christum, extra synagogam fieret* Joann. 9, 22.

bruch stm. (Elis. Erlös. Pass.) doch was ir bruch an werken des (: Herodes) 55^b; *nec poterat* Marc. 6, 19.

***brätkleit** stn. da fant er einen menschen, smehe und âne brudecleit saz er. er sprach: wie bist du kumen her, frunt, âne brudecleit also? 37^b; *et vidit ibi hominem non vestitum veste nuptiali. et ait illi: amice, quomodo huc intrasti, non habens vestem nuptialem?* Matth. 22, 11 f.

bûch stm. daz noch gewalt dan an im stat, daz er git in der helle buch (: uch) 91^c; *habet potestatem mittere in gehennam* Luc. 12, 5.

bühel stm. die fusche hol, nest hant die fugel, des menschen sun niht einen bugel noch anders niht enmag erzeigen, da er sin haubt moge an geneigen 87^c; *vulpes foveas habent et volucres coeli nidos, Filius autem hominis non habet ubi caput reclinat* Luc. 9, 58. s. u. gestrecken.

bühof stm. die bi dem buhofe ist erkant, den Jacob, als im was zu dune, da gab Josebe sime sune 115^b; *juxta praedium, quod dedit Jacob Joseph filio suo* Joann. 4, 5.

bûman stm. die bumanne zu rade quamen 63^d; *coloni autem dixerunt ad invicem* Marc. 12, 7. Dat. bûmannen s. u. betevart, sonst Plur. bûlûde (Beh.).

bûsûnen swv. wan waz ir hant in finsternisse geseit, ez werden sol gewisse mit rede in lihte gebusunet 91^b; *quoniam quae in tenebris dixistis, in lumine dicentur* Luc. 12, 3.

Decrêt stn. die sin mit flisze namen war als eins waren propheten in allen den decreten 36^d; *quoniam sicut prophetam eum habebant* Matth. 21, 46. bist du niht Christus nach decrete noch Helias noch ein prophete? 112^a; *si tu non es Christus, neque Elias, neque propheta?* Joann. 1, 25. (Darnach ist die Bedeutung ganz formelhaft: in allen Beziehungen, in jedem Betrachte.) — ein buch gab man im der decreten Esaye dar des propheten 77^b; *et traditus est illi liber Isaiae prophetae* Luc. 4, 17. er sprach zu im: in den decreten der e, Moyses und propheten 113^a; *et dicit ei: quem scripsit Moyses in lege et prophetae* Joann. 1, 45.

derbbbrôt stn. der derbbrode an dem ersten dage 66^d; *et primo azymorum* Marc. 14, 12. Bei Marc. 14, 1 ist *azyma* im Deutschen beibehalten und auch sonst.

des diu (Elis. Pass.) sie riefen ummer des die me 35^a; *at illi magis clamabant* Matth. 20, 31. sie schruwen faste des die me 45^d; *at illi magis clamabant* Matth. 27, 33 u. ö.

diekeiner ist die gewöhnliche Form des Pronomens (Elis.), z. B. nu sehent an daz ir diekeinen versmahen uzer disen kleinen 32^a; *videte, ne contemnatis unum ex his pusillis* Matth. 18, 10. so daz ez fruht engab diekeine 52^a; *et fructum non dedit* Marc. 4, 7. daz ieman durch den tempel druge diekeine vas noch kar noch cruge 63^a; *ut quisquam trans-*

- ferret vas per templum* Marc. 11, 16. sie hielden in, daz er iht name diekeine bane und von in queme 78^b; *et detinebant illum, ne discederet ab illis* Luc. 4, 42.
- dienestkneht* stm. des du mich bi dir wesen rehte als ander dine dienesknehte 96^b; *fac me sicut unum de mercenariis tuis* Luc. 15, 19.
- dîhen* stv. von himel bin ich abe gestigen und under uch sus her gedigen 119^d; *de coelo descendi* Joann. 6, 42.
- dinc* stn. an dinen nesten minne auch kere, reht als ez si din selbes ding 33^c; *et diliges proximum tuum sicut te ipsum* Matth. 19, 19.
- dinsen* stv. (Elis.) *Jhesus gedunsen uf der fart hin fur den hosten priester wart* 68^b; *et adduxerunt Jesum ad summum sacerdotem* Marc. 14, 53 (vgl. Oberhess. Wtb. 272).
- diu* instr. und ir kein helfe enwart noch gnade und vil die grozer wart ir clage 54^a; *nec quidquam profecerat, sed magis deterius habebat* Marc. 5, 26. daz sie die baz gehieltent sich 58^c; Zusatz zu Marc. 8, 32. die minner man auch im verlat, wem minner minnen kumet zu 83^b; *cui autem minus dimittitur, minus diligit* Luc. 7, 47. dar um der mich dir hat gegeben, die baz muz er in sunden sweben 136^d; *propterea qui me tradidit tibi, majus peccatum habet* Joann. 19, 11.
- dol* stf. (Pass.) in jamers dol (: sol) die schaf der herte und auch ir schar zurstrauwent werdent sie vil gar 43^c; *dispergentur oves gregis* Matth. 26, 31 (= 64^b. 64^c; Marc. 14, 27. 30). er sprach: werfet hin forthe und auch alle unsanfte dol 47^b; *nolite timere vos* Matth. 28, 5.
- dôn* stm. hin um die zit der none *Jhesus in grozem done gerief er sus* 46^c; *et circa horam nonam clamavit Jesus voce magna* Matth. 27, 46. nu sehent, dirre hat me donis (: Salomonis) und uber Salomon ergat und auch vil me gewaldes hat 90^c; *et ecce plus quam Salomon hic* Luc. 11, 31.
- **dornenkrône* swf. nu ging uz *Jhesus unde drug die dornen-cronen unde gnug gesmehet mit dem purpercleide* 136^c; *exivit ergo Jesus portans coronam spineam et purpureum vestimentum* Joann. 19, 5.
- drouwe* stf. *Jhesus sin trauwe uf in gelie* 49^b; *et comminatus est ei Jesus* Marc. 1, 25.

drûch stf. *da sprach er zu in: wer ist under uch, dem uf den sabbat in ein druch geviel ein esel oder ein rint* 94^a; *cujus vestrum asinus aut bos in puteum cadet* Luc. 14, 5. s. u. *rockenkorn*.

durchganc stm. s. u. *abeswanc*.

durchwandern swv. (= Beh.) und *durchwanderte Jhericho* 100^c; *perambulabat Jericho* Luc. 19, 1.

Eben adv. *er giht: der alte kumt baz eben dem menschen, dan der nuwe dut* 79^d; *dicit enim: vetus melius est* Luc. 5, 39.

êbrechen stn. (= Beh.) *wan uz des menschen herzen innen gat ebrechen und unkuscheit* 57^a; *ab intus enim de corde hominum procedunt adulteria, fornicationes* Marc. 7, 21.

êbrecherinne stf. *wer lat sin wip und nimt dan eine ebrecherin, der wirt unreine, auch ein ebrecher so mit ir* 61^a; *quicumque dimiserit uxorem suam et aliam duxerit, adulterium committit super eam* Marc. 10, 11.

eigenliche adv. *daz ir der himmel riche bestlizent eigenliche den luden* 38^c; *quia clauditis regnum coelorum ante homines* Matth. 23, 13. Als Zusatz sehr häufig.

eigenschaft stf. *wan er âne zil gut hette und eigenschefte vil* 33^d; *erat enim habens multas possessiones* Matth. 19, 22.

ein adv. (bes. Elis. Erlös.) *ab ein*, von einander: *er kan sie ab ein gescheiden heizen* 42^a; *et separabit eos ab invicem* Matth. 25, 32 u. ö. — *bî ein*: *zu lest so sie gesazen bi ein* 70^d; *novissime recumbentibus* Marc. 16, 14 u. ö. — *mit ein*: *ich sage uch daz uf steine stein enblißen mogent niht mit ein* 39^c; *amen dico vobis, non relinquetur hic lapis super lapidem* Matth. 24, 2. *got der geschuf von anbeginne der creaturen einen lip, mit ein zu wesen man und wip* 60^d; *ab initio autem creaturae masculum et feminam fecit eos Deus* Marc. 10, 6. *der sie mit ein gehorte nu da reden* 67^c; *qui audierat illos conquiritentes* Marc. 12, 28. *so groz, schone und wit mit ein* 65^b; *omnes magnas* Marc. 13, 2 u. o. — *under ein*: *Jhesus in auch mit frage erschein, er sprach: waz rede ir under ein hant uf dem wege her getriben?* 60^a; *interrogabat eos: quid in via tractabatis* Marc. 9, 32. und *redten under ein* 70^b; *et dicebant ad invicem* Marc. 16, 3 u. ö. — *zuo ein*: *zusamen*

- aber man in sach die schar geheischen zu ein, er jach 57^a; *et advocans iterum turbam dicebat* Marc. 7, 14.
- *einouget adj. dir ist vil beszer daz du gast in godes riche einuget, wan da dir wirt erzeuget mit beiden augen hellefur 60^o; *bonum est tibi luscum introire in regnum Dei, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis* Marc. 9, 46.
- einvar adj. da mit ein ander alles gar wurde in den faszen ez einvar 94^a; *donec fermentaretur totum* Luc. 13, 21. (Vielleicht von varn: auf einerlei Art sich bewegend?)
- eischen stv. geheischen zu den besten ist ir gar vil ein michel deil, erwelt doch lutzel hin an heil 34^b; *multi enim sunt vocati, pauci vero electi* Matth. 20, 16 — und so durchaus.
- enbinnen adv. (md.) daz allez von enbinnen sich her uz zu lihte kan erscheinen 57^b; *omnia haec mala ab intus procedunt* Marc. 7, 23 u. 8.
- enbûzen adv. (md.) sus zeichent ir enbuzen uch gereht den luden unde ruch, enbinnen von ypphegem lobe und aller bosheit swebent obe 39^a; *sic et vos aforis quidem paretis hominibus justi, intus autem pleni estis hypocrisi et iniquitate* Matth. 23, 28. den aber, die da enbuzen stant, in bispellen sie ez allez hant 52^b; *illis autem, qui foris sunt, in parabolis omnia fiunt* Marc. 4, 11 u. o.
- enden swv. (Elis.) gesiht er zu ir gewante, die dise dat wol ante 54^a; *circumspiciebat videre eam, quae hoc fecerat* Marc. 5, 32.
- entbrechen stv. (Elis.) von in er aber sich enbrach 64^a; *et iterum abiens* Marc. 14, 39.
- enthalt stm. also kein wille enist bestalt vor uwerem vater, derenthalt hat in den himeln 32^b; *sic non est voluntas ante patrem vestrum, qui in coelis est* Matth. 18, 14. (Vgl. Oberhess. Wtb. 343.)
- entladen swv. so daz er solde, welcher sin wip verlazen wolde, dar einen scheidenbrief begaden und sie gelieze und wol entladen 33^b; *mandavit dare libellum repudii et dimittere* Matth. 19, 7.
- entreden swv. nu sehent, wachent unde bedent, wan ir zu wissen niht entredent, wannê daz die zit kumen sol; dar uf so sint gewarnet wol 66^b; *videte, vigilate et orate; nescitis enim, quando tempus sit* Marc. 13, 33.

entreinen swv. dem menschen ist enbuzen niht, daz in entreinen moge um iht 57^a; *nihil est extra hominem quod possit eum coinquinare* Marc. 7, 15. und so den menschen gar entreinen 57^b; *et communicant hominem* Marc. 7, 23.

**entschuldec* adj. geruche mich entschuldig geben 95^b; *habe me excusatum* Luc. 14, 18.

entschütten swv. und mohten mich auch wol entschuden, daz ich gegeben niht den juden wurde 136^b; *utique decertarent, ut non traderer Judaeis* Joann. 18, 36. wir han ein e, nach der entschuden (: juden) in mag nieman, er enmuze sterben 136^d; *nos legem habemus, et secundum legem debet mori* Joann. 19, 7.

entsoben stv. (bes. Elis. Erlös.) daz si gnuge wol entsuben 58^a; *et saturati sunt* Marc. 8, 8. der riche auch dodis hatte entsaben und in der hellen wart begraben 97^d; *mortuus est autem et dives, et sepultus est in inferno* Luc. 16, 22. und grozer slege er vil entsub (: gehub), die er da zu sime hertzen det 99^c; *sed percutiebat pectus suum* Luc. 18, 13. so sehent um uch und erheben uf uwer haubet und entsoben, daz uwer losunge ist gar nahe 104^a; *respicite et levate capita vestra, quoniam appropinquat redemptio vestra* Luc. 21, 28. zu hant liez alle suchede in den menschen unde niht entsub 117^b; *et statim sanus factus est homo ille* Joann. 5, 9. so Jhesus die augen uf gehub und mit gesichte des entsub 118^c; *cum sublevasset ergo oculos Jesus et vidisset* Joann. 6, 5. er-des dodes nummer mag entsoben 123^d; *non gustabit mortem in aeternum* Joann. 8, 52.

entsitzen stv. (Elis.) daz er entsaz daz selbe her 52^a, Zusatz zu Marc. 4, 1.

entwâl stf. Jhesus sprach: da gant ân entwâl (: ostermal) an einen man hin in die stat 43^a; *et Jesus dixit: ite in civitatem* Matth. 26, 18. so zeigt er uch âne entwâl (: ostermal) 105^a; *et ipse ostendit vobis* Luc. 22, 12.

êr stn. so daz sie wessen solten ir kelche, ir cruge, ir vas von ere (: lere) 56^c; *baptismata calicum et urceorum et aeramentorum* Marc. 7, 4.

erbärme stf. daz wir erherme wollen han mit unsern vetern 73^d; *ad faciendam misericordiam cum patribus nostris* Luc. 1, 72.

- erbarmec* adj. *erbermic* ir auch wesen solnt, nach uwerem vater daz erfolnt, wan er auch wol *erbermig* ist gein iedem menschen zu aller frist 81^a; *estote ergo misericordes, sicut et pater vester misericors est* Luc. 6, 36. *erbermig* gar wart er gein im alda zu stunt 89^a; *misericordia motus est* Luc. 10, 33.
- erbarmen* swv. *Jhesus an im erbarmte sich* 49^d; *Jesus autem misertus ejus* Marc. 1, 41.
- erbesun* stm. sie sprachen: hie ist der *erbesun*, den selben wir von libe dun 63^d; *hic est heres: venite, occidamus eum* Marc. 12, 7.
- erbiben* swv. (bes. Elis.) *Jhesus aber zu herter plihete erbibete in im selber nu* 127^c; *Jesus ergo rursum fremens in semet- ipso* Joann. 10, 38.
- erbiegen* stv. nu was auch da in ir synagogen ein mensche, dem die lide erbogen des bosen geistes argen side 49^b; *et erat in synagoga eorum homo in spiritu immundo* Marc. 1, 23.
- ergeben* stv. (Elis.) und uzen sich gar licht ergebent, von innen vol gestankes swebent 39^d; *quae aforis parent hominibus speciosa, intus vero plena sunt omni spurcitia* Matth. 23, 27.
- ergen* swv. (sonst ergern) als sie dan auch in noden streben betrubnisses als uf ein ort und liden hant durch godes wort, so werden geerget sie zu hant 52^c; *deinde orta tribulatione et persecutione propter verbum, confestim scandalizantur* Marc. 4, 17. (geergert wurden 54^c; *scandalizabantur* Marc. 6, 3.)
- ergerunge* stf. (Beh.) ob dir dan ergerunge dut din fuz, hauwe abe in, daz ist gut 60^c; *et si pes tuus te scandalizat, amputa illum* Marc. 9, 44. wer an dem dage wandert nu, dem gat kein ergerunge zu 126^d; *si quis ambulaverit in die, non offendit* Joann. 11, 9. in ergerunge er da bestat 126^d; *offendit* Joann. 11, 10 u. 8.
- erglimmen* stv. (Erlös. Jerqschin) ez kumt die stunde und ist iezu, daz die doden verhorent stimme des menschensuns, und wer erglimme, daz er sie mag gehoren wol, daz leben er auch haben sol 117^d; *quia venit hora et nunc est, quando mortui audient vocem Filii Dei, et qui audierint, vivent* Joann. 5, 25. (Vgl. Oberhess. Wtb. 425. DWtb. 3, 825.)

ergraben stv. *wiszent, so der husvater wiste, zu welcher stunde in falscher liste der dieb war an sin hus geneme, daz er dar in gegraben queme, uf wachen kunde er fliz gehaben und lieze im niht sin hus ergraben 41^a; illud autem scitote, quoniam, si sciret paterfamilias, qua hora fur venturus esset, vigilaret utique et non sineret perfodi domum suam Matth. 24, 43.*

ergroezen swv. *min sele ergrozet sunder werren mit lobe got, den lieben herren 73^b; magnificat anima mea Dominum Luc. 1, 46. so nachgebure des gewar nu werden und die mage, daz der erbermde wage an ir ergroezet was von gode 73^c; et audierunt vicini et cognati ejus, quia magnificavit Dominus misericordiam suam cum illo Luc. 1, 58.*

erheben stv. (Elis.) *und einen turn dar inne erhub 36^b; et aedificavit turrin Matth. 21, 33.*

*erirren swv. *und des nit enmident, daz der mensche uf den sabbath wirt besniden, und daz niht erirt die Moyses git an der e 121^b; si circumcisionem accipit homo in sabbato, ut non solvatur lex Moysi Joann. 7, 23.*

erkiesen stv. (Elis.) *in mitter ruwe er dar erkos der enden Decapoleos 57^c; inter medios fines Decapoleos Marc. 7, 31.*

erklæren swv. (vgl. DWtb. 1, 875) *si wurden an gemude erfert, in liechter wede schon erclert in bi gestunden zwene man, da von ir herze uncrafft gewan 108^d; et factum est, dum mente consternatae essent de isto, ecce duo viri steterunt secus illas in veste fulgenti Luc. 24, 4. die giengen, e dan wurde erclert (: erfert) der dag 109^c; quae ante lucem fuerunt Luc. 24, 22 u. o. — daz er sin ere erclerte und alsus uffenberte 113^c; et manifestavit gloriam Joann. 2, 11. den namen, vater, din ercler 129^b; pater, clarifica nomen tuum Joann. 12, 28.*

erkræjen swv. *furwar, furwar sage ich, geschiht dir, daz der hane erkrewet niht, e du verleukenst dristunt min 131^b; amen, amen dico tibi: non cantabit gallus, donec ter me negas Joann. 13, 38.*

erloufen stv. *daz lant sie erliefen allez gar 56^b; et percurrentes universam regionem illam Marc. 6, 55.*

ern stv. *und ein islicher also bester, der hus lat, bruder unde swester, den vater und die muter farn, wip oder kint, die*

ecker gearn (Part. Prät.), *dem sol ez hundertfalt genahen und ewig leben mide enphahen* 34^d; *et omnis, qui reliquerit domum vel fratres aut sorores aut patrem aut matrem aut uxores aut filios aut agros (propter nomen meum — bleibt weg), centuplum accipiet et vitam aeternam possidebit* Matth. 19, 29. (Vgl. Oberhess. Wtb. 45.)

erne stf. (Elis. Beh. Oberhess. Wtb. 355) *groz ist ein erne erstanden hie* 87^d; *messis quidem multa* Luc. 10, 2. *den herren bittent von der erne, daz er geruche uch senden gerne in die erne werlude* 87^d; *rogate ergo dominum messis, ut mittat operarios in messem suam* Luc. 10, 2 u. 8.

êrsam adj. *eime andern, der ersamer ist, dich heize entwichen da zu frist* 94^d; *ne forte honoratior te sit invitatus ab illo* Luc. 14, 8.

erschînen stv. *so lange als ir dunt um ein har den minnesten bruderen minen hie gudes iht erschinen* 42^b; *quamdiu fecistis uni ex his fratribus meis minimis* Matth. 25, 40. *wa daz ir liezent niht erschinen den minnesten under den minen gemaches iht, des selben ir gemiden allez hant an mir* 42^c; *quamdiu non fecistis uni ex minoribus, nec mihi fecistis* Matth. 25, 46. *laz in mit sage daz erschinen* 53^d; *annuntia illis* Marc. 5, 19. *als er die wort liez noch erschinen* 54^a; *adhuc eo loquente* Marc. 5, 35 u. 8.

ersiuofzen swv. *und uf zu himel da gesach ersuofzende* 57^c; *et suspiciens in coelum ingemuit* Marc. 7, 34. *in geiste ersuofzende sprach er* 58^a; *et ingemiscens spiritu ait* Marc. 8, 12.

**ertbewegunge* stf. *groz ertbewegunge auch geschicht* 104^a; *et terraemotus magni erunt* Luc. 21, 11.

ertbibunge stf. *und ertbibunge lat an manigen steden schawwen sich* 39^d; *et terraemotus per loca* Matth. 24, 7. *ertbibunge eigentliche an manigen steden sol geschehen* 65^c; *et erunt terraemotus per loca* Marc. 13, 8.

erwallen stv. *und in gebede er heize erwiél* 43^d; *orans* Matth. 26, 39. = 64^c; Marc. 14, 35. 106^a; Luc. 22, 41.

erwaschen stv. *und so sie sint von markte kumen, kein eszen wirt ab in genumen, sint sie niht vor erwessen eben* 56^c; *et a foro, nisi baptizentur, non comedunt* Marc. 7, 4. *sie hetten sich hie vor erwessen in heren cleiden und in*

- eschen* 88^b; *olim in cilicio et cinere sedentes poeniterent* Luc. 10, 13.
- erwegen* swv. (Elis. Beh.) *sie baden in, daz er erwegen geruhte sich uz irre gegen* 53^c; *et rogare coeperunt eum, ut discederet de finibus eorum* Marc. 5, 17.
- erzeln* swv. (ein schar) *die nieman mohte erzelen gar* 50^b, Zusatz zu Marc. 2, 15. *und uwer har in solicher pliht sint eigentlich erzelet gar* 91^c; *sed et capilli capitis vestri omnes numerati sunt* Luc. 12, 7.
- **eselmülenstein* stm. *dem wurde weger, daz im were ein eselmulenstein gar swere an sinen hals gehenket hin* 60^b; *bonum est ei magis, si circumdaretur mola asinaria collo ejus* Marc. 9, 41.
- eselvolen* stn. *ein eselfulen uch wirt bekant gebunden* 62^c; *invenietis pullum ligatum* Marc. 11, 2.
- eteswâ* adv. (Elis. Erlös. so gebraucht) *als etswa verre er Jhesum nu gesach* 53^b; *videns autem Jesum a longe* Marc. 5, 6 u. 8.
- eteswie* adv. *da bleib er etswie manigen dag* 126^c; *et mansit illic* Joann. 10, 40.
- exempel* stn. *sprach zu antwurte in uf ein exempel (: tempel)* 65^a; *docens* Marc. 12, 35. *winkende er in da gab exempel (: tempel)* 72^c; *et ipse erat innuens illis* Luc. 1, 22 u. o. wegen des Reimes.
- ezzehûs* stn. *so zeigt er uch ein eszehus* 64^a; *et ipse vobis demonstrabit coenaculum* Marc. 14, 15. *ein eszehus, groz, wit an seszen (: ostereszen)* 105^a; *coenaculum magnum stratum* Luc. 22, 12.
- Gæheclîche* adv. *und aber kume in uch verborgen der selbe dag so geheclîch, der als ein strig gewirfet sich uf alle menschen, die gegeben uf allem ertrich sint an leben* 104^a; *et superveniat in vos repentina dies illa. tanquam laqueus enim superveniet in omnes, qui sedent super faciem omnis terrae* Luc. 21, 34 f.
- gân* stv. mit *abe*: *ab gande liezen sie in zu stunt* 67^a; *et relicto eo abierunt* Marc. 12, 12. *gat saltz dan abe* 60^a; *quod si sal insulsum fuerit* Marc. 9, 49. — mit *uf*: *und pharisey dar uf quamen, daz sine bispel uf sie gingen*

36^d; *et pharisaei parabolas ejus, quod de ipsis diceret* Matth. 21, 45.

ganc stm. da nu die stunde wart gar lang, an in was siner jungern gang 55^d; *et cum jam hora multa fieret, accesserunt discipuli ejus* Marc. 6, 35.

gartenman stm. (Diefenb.) sie wande, er were ein gartenman 138^c; *illa existimans, quia hortulanus esset* Joann. 20, 15.

geben stv. als in dar zu weg minne gab, daz sie bescheweten daz grab 47^a; *videre sepulcrum* Matth. 28, 1. daz ich da gebe uz nutze rede 49^c; *ut et ibi praedicem* Marc. 1, 38. — er gab daz ewangelium des riches godes uz uf rum mit predige 48^d; *praedicans evangelium regni Dei* Marc. 1, 14. zu hant ging er uz, sinen rum (: Capharnaum) geben mit lere an den sabbaten 49^a; *statim sabbatis ingressus* (in synagogam) *docebat eos* Marc. 1, 21.

geberer stm. dirre oder die geberer sin hant sunden nie begangen iht 124^a; *neque hic peccavit, neque parentes ejus* Joann. 9, 3. (Das wäre somit das von Bechstein S. 256 gewünschte Analogon zu den bisher isolierten Stellen des Evang. Beh.)

gebinden stv. (Beh.) und an ein ror gebant er in 70^a; *circumponensque calamo* Marc. 15, 36.

gebitten stv. (Beh.) die jungern din gebat auch ich 59^c; *et dixi discipulis tuis* Marc. 9, 17. und sus gebat er in 61^b; *rogabat eum* Marc. 10, 17 u. o.

gebluwen stv. und als sie dan in gebluwen mit geisseln 100^b; *et postquam flagellaverint* Luc. 18, 33.

gebrechen stv. hin ander mal er uf gebrach 43^d; *iterum secundo abiit* Matth. 26, 42. und sie gebrach zu stucken gar 57^d; *fregit* Marc. 8, 6. Jhesus durch sie gebrach da hin 77^d; *ipse autem transiens per medium illorum* Luc. 4, 30. — die craft wart Jhesu so zu hant in selber im alda bekant, rehte als sie von im uz gebrach 54^d; *et statim Jesus in semetipso cognoscens virtutem, quae exierat de illo* Marc. 5, 30.

gebreiten swv. und von den baumen laup gesneiden (Schmeller 2^a, 584f. Vilmar, s. u. schnetteln 362) und ez dar an den weg gebreiden 62^d; *alii autem frondes caedebant de arboribus et sternebant in via* Marc. 11, 6.

gebrinnen stv. da lazent sie gebrinnen in 132^b; *et ardet Joann. 15, 6.*

gebrogen swv. mit nihte enmohte sie gebrogen uf uber sich noch auch gesehen 93^d; *nec omnino poterat sursum respicere Luc. 13, 11.*

gebūwe stn. ja sihes du diz gebuwe nu 65^b; *vides has omnes magnas aedificationes Marc. 13, 2.*

gebūwen swv. daz er den tempel godis nider gewerfen moge und in dan wider gebuwen wolle in dagen drin 44^c; *possum destruere templum et post triduum reaedicare illud Matth. 26, 61.*

gedanc stn. daz in gedenken sie besaz 36^a; *at illi cogitabant Matth. 21, 25. Jhesus zu hant bekante wol in sime geiste, wes sie vol gedenke waren innen 50^a; quo statim cognito Jesus spiritu suo, quia sic cogitarent intra se Marc. 2, 8. waz gewinnen in uweren herzen mogent ir mit den gedenken 50^a; quid ista cogitatis in cordibus vestris Marc. 2, 8. hant ir noch in gedenken iht 58^b; non recordamini Marc. 8, 18 u. o.*

gedringen stv. er sprach: hie fuge ich dir geniez gewaldes aller dirre dinge und ere dir da zu gedringe 77^a; *et ait illi: tibi dabo potestatem hanc universam et gloriam illorum Luc. 4, 6. ir veter auch nach disen dingen propheten kunden vor gedringen 80^c; secundum haec enim faciebant prophetis patres eorum Luc. 6, 23.*

gedrücken swv. forthe alle sie gedruce nider 82^b; *accepit autem omnes timor Luc. 7, 16.*

geebenen swv. in welcher maze ir maze uz gebent, die selbe maz uch auch wirt geebent 52^d; *in qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis Marc. 4, 24.*

geeischen stv. furwar sage ich uch aber daz: wa zicene uz uch uf etesicaz einmudig wurden, daz in dochte, waz dinges ez gewesen mohte, gehieszen siez, ez wurde in schin (Elis.) gegeben von dem vater min, der in den himeln ist binamen 32^c; *iterum dico vobis, quia, si duo ex vobis consenserint super terram de omni re, quaecumque petierint, fiet illis a patre meo, qui in coelis est Matth. 18, 19. Jhesus sie da gehiesch fur sich 34^d; Jhesus autem vocavit eos ad se Matth. 20, 25. Jhesus gestunt und gehiesch sie an sich*

35^a; *et stetit Jesus et vocavit eos* Matth. 20, 32. und waz ir gabe dan geheiscent, mit gantzem glauben ir gefreischent 35^d; *quaecunque petieritis in oratione credentes* Matth. 21, 22 u. o.

geeszen stv. daz geeszen wir und wol geleben 96^c; *et manducamus et epulemur* Luc. 15, 23. und niht engiht zu im: gang, bereide mir, daz ich geesze, und niht enbeide und schurze mir zu dienste dich, biz geeszen und gedrinken ich 98^b; *et non dicat ei: para quod coenem, et praeceinge te, et ministra mihi, donec manducem et bibam* Luc. 17, 8 u. 8.

gegân stv. Pilato hin geding er zu 46^d; *hic accessit ad Pilatum* Matth. 27, 58. und Jhesus da geding in vor 61^d; *et praecedebat illos Jesus* Marc. 10, 32. und die nu da gegingen vor 62^d; *et qui praeibant* Marc. 11, 9. als in gegat der husvater 94^b; *cum autem intraverit paterfamilias* Luc. 13, 25 u. o.

gegeben stv. zu sorgen werdent niht gezalt, wie daz ir antworte in gegebent und redende auch mit in gelebent 91^d; *nolite solliciti esse, qualiter aut quid respondeatis aut quid dicatis* Luc. 12, 11 u. o.

gegen adv. daz in der brudegom benumen wirt und sin niht enhant zu gagen (: dagen) 50^c; *cum auferretur ab eis sponsus* Marc. 2, 20. ez was ostern und nach zwein dagen so quam auch azyma zu gagen 66^c; *erat autem Pascha et Azyma post biduum* Marc. 14, 1.

gegraben stv. und sinen zun dar um gemachte und einen graben hoher ahte dar um gegrub uf wehen sin 63^d; *et circumdedit sepem et fodit lacum* Marc. 12, 1.

gegürten swv. und umme sich geurte daz 130^a; *et praecinxit se* Joann. 13, 4.

gehacken swv. ich mag hacken nu niht me 97^a; *fodere non valeo* Luc. 16, 3.

gehâhen stv. die schar die vor da gingen und auch da nach gehingen 35^d; *turbae autem, quae praecedebant et quae sequebantur* Matth. 21, 9. und zu gehanget sinem wibe 60^d; *et adhaerebit ad uxorem suam* Marc. 10, 7.

gehaszen swv. (= Beh.) die werlt uch niht haszen mag 120^d; *non potest mundus odisse vos* Joann. 7, 7.

gehebe adv. sie waren din, und mir sie gebe; die rede din si wol *gehebe* behalden hant 134^c; *tui erant, et mihi eos dedisti; et sermonem tuum servaverunt* Joann. 17, 6.

geheben stv. und uf den licham sin gehuben und in gar lobrich begruben 55^c; *et tulerunt corpus ejus et posuerunt illud in monumento* Marc. 6, 29. so sie gehuben zu eszene ane 96^c; *et coeperunt epulari* Luc. 15, 25. daz gezugniss ich gebe ganz der warheide und auch *gehebe* 136^b; *ut testimonium perhibeam veritati* Joann. 18, 37.

geheilen swv. also daz er *geheilete* in 81^a; *et salvaret servum ejus* Luc. 7, 3. und uf der stat *geheilete* in 94^a; *sanavit eum* Luc. 14, 4 u. 8.

geheiligen swv. und fur sie so *geheilige* ich mich selber, daz sie werden glich *geheiliget* auch in der warheide 134^a; *et pro eis ego sanctifico meipsum, ut sint et ipsi sanctificati in veritate* Joann. 17, 19.

gehuize stn. und henkent an daz cruce und geisschelnt ir auch mit *gehuze* in uwer synagogen vil 39^b; *et crucifigetis et ex eis flagellabitis in synagogis vestris* Matth. 23, 34. daz sie in gehingen an ein cruce mit smacheide und auch mit *gehuze* 45^a; 69^c; *ut crucifigeretur* Matth. 27, 26. Marc. 15, 20. ie me sie riefen mit *gehuze*: *henke uf, henke uf* in an ein cruce 69^b; *at illi iterum clamaverunt: crucifige eum* Marc. 15, 13,

geholn swv. von eckern wider keren sol nieman, daz er sin cleit *gehol* 40^a; *et qui in agro, non revertatur tollere tunicam suam* Matth. 24, 18. her abe er kumen niht *ensol*, daz er des selben iht *gehol* 99^a; *ne descendat tollere illa* Luc. 17, 31. die hitze er wolde an sich *geholn* 135^a; *et calefaciens se* Joann. 18, 25.

gehorden swv. nu sich, gesunder bist du worden, niht sunden solt du uf dich *gehorden* 117^c; *ecce sanus factus es, jam noli peccare* Joann. 5, 14.

gehouden stv. und da von so *gehouwe* in abe; durch waz er machet die erden swach 93^c; *succide ergo illum: ut quid etiam terram occupat?* Luc. 13, 7.

gehüeten swv. und uffentlich kume an den dag, wie faste man *gehuden* mag 84^a; *et in palam veniat* Luc. 8, 17.

***gehüfen** swv. und da nu gar ein groze schar von manigen steden quam al dar und sich gehauften zu im da hin 83^c; cum autem turba plurima convenirent, et de civitatibus properarent ad eum Luc. 8, 4.

gehugede stf. (Elis. Pass.) daz sie daz habe sunder wan im zu gehugede also getan 66^d; quod fecit haec in memoriam ejus Marc. 14, 9.

geinnen swv. sie sprachen: meister, Moyses in siner schrift uns geinnet des 130^a; dicentes: magister, Moyses scripsit nobis Luc. 20, 28.

geil stn. (Vilmar 120, DWtb. 4, 1, 2589) wer durch mich in gat, er wirt heil; in gat er, uz gat er, und geil und weide sol er finden gnug 125^a; per me si quis introierit, salvabitur; et ingreditur, et egredietur, et pascua inveniet Joann. 10, 9. s. u. gevrîen.

geisten swv. (= Beh. Eckhart 28, 11; DWtb. 4, 1, 2743) der geist der geistet wa er wil 114^b; spiritus ubi vult spirat Joann. 3, 8.

gejehen stv. und heimelichen zu im gejehen: war um enmohten wir ergaken niht, daz wir in vertriben hetten 59^d; discipuli ejus secreto interrogabant eum: quare nos non potuimus ejicere eum? Marc. 9, 27.

gekêren swv. nu lant uns uber se da hin gekeren 84^b; transfretemus trans stagnum Luc. 8, 22.

geklûben swv. noch uf den busch endorfent stigen also, daz si gemogen truben zu herbeste dar abe gekluben 81^b; neque de rubo vindemiant uvam Luc. 6, 44.

gekoufen swv. daz wir zu nar gekeufen in 55^d; emamus (panes) Marc. 6, 37. man sie sach gekeufen und verkeufen vil 98^d; emebant et vendebant Luc. 17, 28 u. 8.

***gekræjen** swv. ich wil dir sagen daz fur war: e munt des hanen uffenbar dristunt in dirre naht gecrowet, din munt dru leuken uf mich sewet 43^c; in hac nocte, antequam gallus cantet, ter me negabis Matth. 26, 34.

***gekriuzegen** swv. daz sie gecrucigeten in 137^b; ut crucifigetur Joann. 19, 16.

geküssen swv. (= Beh.) uf daz er in gekuste und gebe in zu verluste 106^b; ut oscularetur eum Luc. 22, 47.

gelaben swv. und als ir wollent, sie gelabent 66^d; et cum volueritis, potestis illis benefacere Marc. 14, 7. wan sie des mogent nit gelaben, daz sie dich auch also gelaben 95^a; quia non habent retribuere tibi Luc. 14, 14.

*geläch stf.? n.? (DWtb. 4, 1, 2841. Vilmar 251 f. Besonders Schweizer Idiot. 3, 998 ff.) wer minnet mich, der ge mir nach. da dan ich bin, da hat gelach zu sine er auch der diener min 129^a; si quis mihi ministrat, me sequatur; et ubi sum ego, illic et minister meus erit Joann. 12, 26.

geladen stv. ein deil geviel in erden gut, daz fruht uf gande uf sich gelut, wassinder fruht ir einz gab drizig, und einz daz was an seszig flizig, und einz an hundert sich gedrug 52^a; et aliud cecidit in terram bonam et dabat fructum ascendentem et crescentem; et afferebat unum triginta, unum sexaginta, et unum centum Marc. 4, 8. — Auch das swv. geladen bekommt st. Prät., z. B. ein phariseus in gelut (: gut) 83^a; rogabat autem illum quidam de Pharisaeis Luc. 7, 36.

gelâgen swv. er sprach: wes mahte du mich gefragen von gude? wilt du dem gelagen, so ist eine got der herre gut 33^c; qui dixit ei: quid me interrogas de bono? unus est bonus, Deus Matth. 19, 17. hast du dan frage, wer dir mit griffe hie gelage 54^a; et dicis: quis me tetigit? Marc. 5, 31. furbas gedorsten sie mit fragen an keinen dingen sin gelagen 103^c; et amplius non audebant eum quidquam interrogare Luc. 20, 40 u. o.

gelangen swv. wer dich gesleht an dinen wangen, den andern solt du im dar gelangen 80^d; et qui te percutiat in maxillam, praebe et alteram Luc. 6, 29.

gelecken swv. s. u. gerische.

geledigen swv. (Pass.) und daz ich den verserten predige, in abelaze sie geledige 77^c; dimittere confractos in remissionem Luc. 4, 19.

gelegen swv. daz er die hende sin in zu geleide 33^c; ut manus eis imponeret Matth. 19, 13.

geleiter stm. we si, geleider, uch so blint, wan uwer lere und wort die sint: wer bi dem tempel iht geswere, daz si nit, und in gar verhere 38^c; vae vobis, duces caeci, qui dicitis: quicumque iuraverit per templum, nihil est Matth. 23, 16.

gelenden swv. (Elis.) *ir fart sich hin gelendet het* 56^b; *et applicuerunt* Marc. 6, 53.

gelesen stv. *der herre zorn an sich gelas* 33^a; *et iratus dominus* Matth. 18, 34. *ir vil die die ersten sint gewesen, zun lesten werden sie gelesen* 34^a; *multi autem erunt primi novissimi* Matth. 19, 30. und zu verluste sie gelesent 38^c, Zusatz zu Matth. 23, 15: *facitis eum filium gehennae duplo quam vos.* — *da sich zu samen auch gelas der schriber und der alten rat* 44^b; *ubi scribae et seniores convenerant* Matth. 26, 57. und sie im zu wibe heim gelas 55^a; *quia duxerat eam* Marc. 6, 17 u. o.

gelichen swv. *sie sint geglichet als die kint, die sitzende an dem markete sint* 82^d; *similes sunt pueris sedentibus in foro* Luc. 7, 32.

**gelitzen* swv. (litzten Lohengr. 5096 u. Anm., zu liz stm. Lexer 1, 1945. DWtb. 6, 1072. Schweiz. Idiot. 3, 1563 ff.) *wer ist der grozer, der da sitzt zu disch, oder der sich gelitzet dar zu, daz man in dienen siht?* 105^c; *nam quis major est, qui recumbit, an qui ministrat?* Luc. 22, 27.

gelæsen swv. *war um ir ez gelæsent abe* 101^c; *quare solvitis?* Luc. 19, 31.

geloufen stv. (bes. Pass.) *von des wegen die schar im auch gelief engegen* 128^d; *propterea et obviam venit ei turba* Joann. 12, 18 u. o.

geltstoc stm. (DWtb. 4, 1, 2923) *Jhesus gein dem geltstocke saz* 65^a; *et sedens Jesus contra gazophylacium* Marc. 12, 41. *wie daz die richen gaben drugen in den geltstog des tempels dar* 103^d; *qui mittebant munera sua in gazophylacium divites* Luc. 21, 1.

geluogen swv. und da begunde er zu gelugen 103^d; *respiciens autem vidit* Luc. 21, 1.

gemachen swv. (bes. Elis.) und auch mit ir locken gemahte im sine fuze drocken 126^c; *et extersit pedes ejus capillis suis* Joann. 11, 2. daz sie sich in dem gemachen heilig mohten 128^b; *ut sanctificarent seipsos* Joann. 10, 55 u. o.

gemaln stv. in ein gemalen sollent zwa 99^a; *duae erunt molentes in unum* Luc. 17, 35.

gemazze swm. daz die gemaszen er gesehe 37^b; *ut videret discumbentes* Matth. 22, 11. und den gemaszen dar gedagt

(: magt) 55^b; *simulque recumbentibus* Marc. 6, 22 (wahrscheinlich ist *gedagt* = versammelt = simul; denn dass es = *betagt* aus *recumbere* erschlossen sei, ist doch nur möglich). *gang uz in winkel und in gaszen der stede und drib in zu gemaszen arm unde siech, blint unde lam* 95^b; *exi cito in plateas et vicos civitatis, et pauperes ac debiles et caecos et claudos introduc huc* Luc. 14, 21.

gemerken swv. *er sprach: die lude enmogent alle gemerken niht diz wort als eben dan eine, den ez wart gegeben* 33^b; *qui dixit illis: non omnes capiunt verbum istud, sed quibus datum est* Matth. 19, 11. und eben auch da bi *gemerke* 67^d, Zusatz zu Marc. 12, 33.

gemezzen stv. und mit der maz, da mit ir hie *gemeszent* 81^a; *mensura, qua mensi fueritis* Luc. 6, 38. ir vil den weg da hin *gemeszent* und in dem riche *godes eszent* 94^b; *et venient et accumbent in regno Dei* Luc. 13, 29.

gemüezen swv. durch waz *gemuwen woldes du alsus den meister furbas nu?* 54^b; *quid ultra vexas magistrum?* Marc. 5, 35.

gemügen anv. und sie *gemohten sine wort gestrafen niht als um ein ort* 103^a; *et non potuerunt verbum ejus reprehendere* Luc. 20, 26.

genâde stf. da nu die sunne *quam zu gnaden (: haden)* 78^b; *cum autem sol occidisset* Luc. 4, 40.

genâhen swv. (Beh.) mag ez dem rechten auch *genahen*, so daz ein man von sinem wibe sich scheide und sie von im vertribe, in welchen sachen ez geschiht 33^a; *si licet homini dimittere uxorem suam, quacunque ex causa?* Matth. 19, 3. daz ir dem *genahent* und ez gar schone *enphahent* 35^d; *et accipietis* Matth. 21, 22. wir kunnen deme niht *genahen* 36^a; *nescimus* Matth. 21, 27. lant uwer æl uns auch *genahen* 41^b; *date nobis de oleo vestro* Matth. 25, 8 u. o.

genidern swv. berge alle und buhel sich *genidernt* und bese ding zu slehte *widernt* 76^a; *et collis humiliabitur, et erunt prava in directa* Luc. 3, 5.

genüege stf. ob er die gnuge an kosten hede 95^c; *si habeat ad perficiendum* Luc. 14, 28. her sprach: wie gar unmüglich daz ist, der geldes hat die gnuge, zu godes riche er sich gefuge 100^a; *dixit: quam difficile, qui pecunias habent, in regnum Dei intrabunt* Luc. 18, 24.

**genuz* stm. (DWtb. 4, 1, 3518 ff.) *nu gingen uz sie predigen zu ruwen sie bestedigen mit lere uf ewigen genuz 55^a; et exeuntes praedicabant, ut poenitentiam agerent Marc. 6, 12. er gab in an, sie drunken druz alle uf alsolichen genuz 64^b; et bibunt ex illo omnes Marc. 14, 23. man hat ein furbaz kein genuz, wan daz werde ez geworfen uz 95^d; neque utile est, sed foras mittetur Luc. 14, 35. und die gefuret er auch uz, als er die lat uf ir genuz gan weiden 125^c; et eduxit eas Joann. 10, 3. — der himel riche daz ist glich wol einem bumanne, der sich des ersten morgens machet uz und dinget knechte um ir genuz in sinen wingarten zu buwe (: truwe) 34^a; simile est regnum coelorum homini patrifamilias, qui exiit primo mane conducere operarios in vineam suam Matth. 20, 1. daz sie gesendet wurden uz von im zu predigen uf genuz 51^b; ut mitteret eos praedicare Marc. 3, 14. islichen ritter uf genuz ein deil 137^b; unicuique militi partem Joann. 19, 23. lant uf genuz zur rehten hant des schiffes uz 139^b; mittite in dexteram navigii Joann. 21, 6. — er in den tempel ging, in dem verkeufende unde keufende uz gewarf, der vesseler genuz dische in dem tempel um er stiez, und des verkeufer niht erliez der duben, und auch in warf umme ir stule, ir benke 63^a; et cum introisset in templum, coepit ejicere vendentes et ementes in templo, et mensas nummulariorum et cathedras vendentium columbas evertit Marc. 11, 15. Vielleicht ist hier genuzdische als ein Wort in gebrochenem Reim aufzufassen. S. u. *gepredigen*, *gesihen*, *marterliche*.*

gephaden swv. *der juden sach man vil gephaden an Marthen und Marien dar 127^a; multi autem ex Judaeis venerant ad Martham et Mariam Joann. 10, 29.*

**gephlanzen* swv. *wie daz er geplantzete in in sinen wingarten da hin 93^c; quidam plantatam in vinea sua Luc. 13, 6.*

**gepredigen* swv. *ich gepredigen uf ir genuz, gewerfe auch da die difel uz 49^c; praedicans et daemonia ejiciens Marc. 1, 39.*

gequeln swv. *und wem sie dan gar vil entphelnt, noch vil ab im auch sie gequelnt 93^a; et cui commendaverunt multum, plus petent ab eo Luc. 12, 48.*

gerämen swv. dem bispelle ich alsus gerame daz godes wort 83^d; *est autem haec parabola: semen est verbum Dei* Luc. 8, 11.

gerasten swv. (Elis.) bi dem geraste, isz unde drink, in freuden maste 92^a; *requiesce, comede, bibe, epulare* Luc. 12, 19. daz sie da geresten uf zwigen und auch uf den esten 94^a; *requieverunt in ramis ejus* Luc. 13, 19.

gerat adj. daz er als ein gerader (= gesunder) man gesiht uf alle ding gewan 58^b; *ut clare videret omnia* Marc. 8, 25. der ander sprach: gekauft han ich gerader osshen wol funf joch 95^b; *et alter dixit: juga boum emi quinque* Luc. 14, 19.

geræte stn. (Elis. Pass.) die man zu helfe und auch zu sture um druhundert phenninge hede verkauft den armen zu gerede 66^d; *poterat venumdari plus quam trecentis denariis et dari pauperibus* Marc. 14, 5.

geregen swv. er sprach: mit stozen noch mit slegen niemannen sollent ir geregen 76^b; *neminem concutiatis* Luc. 3, 14.

***gerehtfertigen** swv. (DWtb. 4, 1, 3606) gerehtfertigen sich wolde er 88^d; *ille autem volens justificare seipsum* Luc. 10, 29.

gerehtikeit stf. (= Beh.) sleht giengen sie in allem gebode und in godes gerehtikeiden (: bescheiden) 72^a; *incedentes in omnibus mandatis et justificationibus Domini* Luc. 1, 6.

gereichen swv. sie suchten an im, daz ein zeichen von himel mohte an sie gereichen 58^a; *quaerentes ab illo signum de coelo* Marc. 8, 11 u. o.

geremen swv. als ir von striden iht vernement und uwer strides mere gerement 65^c; *cum audieritis autem bella et opiniones bellorum* Marc. 13, 7. wer in dem acker ist, der sol niht wider keren, daz er neme sin cleit da heime noch sin gereme 65^d; *et qui in agro erit, non revertatur retro, tollere vestimentum suum* Marc. 13, 16. und die des reges dan gerement, daz sint die godes wort vernement 83^d; *qui autem secus viam, hi sunt, qui audiunt* Luc. 8, 12.

gerennen swv. nach keinen fremden sie gerennent 125^c; *alienum autem non sequuntur* Joann. 10, 5.

***geriben** stv. und als er ging hin durch die samen, die jungern sin der aher namen und mit den henden sie geriben 79^b;

- cum transiret per sata, vellebant discipuli ejus spicas, confricantes manibus* Luc. 6, 1.
gerihten swv. zu huse als er gerihte sich 31^c; *et cum intrasset in domum* Matth. 17, 24.
- geringe** adv. sie liefen uz geringe, solicher werke nemen war 53^c; *et egressi sunt videre, quid esset factum* Marc. 5, 14.
- *gerische** adv. (DWtb. 4, 1, 3714) zu himel sach gerische (: fische) 86^b; *respexit in coelum* Luc. 9, 16. da quamen hunde zu im gerische (: dische), die im geleckten sin geswer 97^c; *sed et canes veniebant et lingeabant ulcera ejus* Luc. 16, 21.
- gerüezen** swv. (= Beh. Pass.) als sie nu hin gerugeten (: gefugeten) 119^a; *cum remigassent* Joann. 6, 19.
- gerüeren** swv. ob in kein zwifel da geruret und hat sin ganze zuversiht 63^b; *et non haesitaverunt in corde suo* Marc. 11, 23.
- geruofe** stn. (Pass.) die stat beweget wart in dem gerufe gar 35^c; *commota est universa civitas dicens* Matth. 21, 10. die strafen in da, daz er swige und sins gerufes sich verzige 100^c; *increpabant eum, ut taceret* Luc. 18, 39. und mit gerufe in uber quamen 107^d; *et invalescebant voces eorum* Luc. 23, 23.
- geruofen** stv. und wie die kint geriefen ho 35^c; *et pueros clamantes* Matth. 21, 15. ie me von sime herzen diefe gerief er 61^b; *at ille multo magis clamabat* Marc. 10, 48. den jungern sin gerief er zu 80^b; *et vocavit discipulos suos* Luc. 6, 13 u. 8.
- gesagen** swv. daz sie zu ruge uf in gesagen dan mohten daz fur missedat 80^a; *ut invenirent, unde accusarent eum* Luc. 6, 7.
- gesæjen** swv. und dicke snidest unde mewest, da du doch lutzel hin gesewest 101^b; *et metis, quod non seminasti* Luc. 19, 21.
- gesalben** swv. sie kauften dure aromatum, daz sie gesalbeten Jhesum 70^b; *emerunt aromata, ut ungerent Jesum* Marc. 16, 1.
- gesæze** stn. (Elis. Beh.) hin zu gesesze er sich geliez 60^a; *et residens* Marc. 9, 34. S. u. besachen.

- geschalten* stv. *der prister fursten und auch die alten dem pofel kunden zu geschalten mit rade 45^b; principes autem sacerdotum et seniores persuaserunt populis* Matth. 27, 20.
- gescheine* stf. (Elis., sonst nirgends) *als er die wort da zu gescheine uz sinem munde nu geliez 49^a; et cum dixisset* Marc. 1, 42. *den creaturen kundent da gar uffentlichen zu gescheine daz ewangelium gemeine 70^a; praedicare evangelium omni creaturae* Marc. 16, 15. *die linenduch gesach er eine und anders fant er kein gescheine 109^a; vidit linteamina sola posita* Luc. 24, 12.
- geschellen* stv. (Elis. Erlös.) *ein lumunt verre und uber al sus in der gegen uz geschal 77^b; et fama exiit per universam regionem de illo* Luc. 4, 14.
- geschicken* swv. *daz ich mich nider für in geschicke und riemen siner schuhe entstricke 48^c; procumbens solvere corrigiam calceamentorum ejus* Marc. 1, 7.
- geschiezen* stv. *und beiden, des sie gar verdruzet, daz al der werlde zu geschuzet 104^c; et expectatione, quae supervenient universo orbi* Luc. 21, 26.
- geschiht* stf. (Elis. Erlös.) *er liez sie da gereden niht, sie erkanten in in der geschiht 49^c; et non sinebat ea loqui, quoniam sciebant eum* Marc. 1, 34.
- geschihten* swv. (DWtb. 4, 1, 3866) *auch daz ir dise zit uz rihtent und an uch selber daz geschihtent 93^b; hoc autem tempus quomodo non probatis?* Luc. 12, 56.
- geschînen* stv. *forhte in ir herz hin geschein 84^c; qui timentes* Luc. 8, 25.
- geschouwen* swv. *nu sie geschauweten umme sich 70^c; et respicientes* Marc. 16, 4.
- geschrei* stn. (Beh.) *sie sprachen: wer ist der in solichen noden her nu kumet mit geschreis alsus? 35^c; quis est hic* Matth. 21, 10.
- geschrien* stv. *Johannis und der Phariseen die jungern an in da geschreen und im also gesprochen zu: war um die jungern vastent nu Johannis und der Phariseen, und dine jungern keinen ween vastende in lazent kumen zu? 50^c; et erant discipuli Joannis et Pharisei jejunantes et veniunt et dicunt illi: quare discipuli Joannis et Phariseorum jejunant, tui autem discipuli non jejunant?* Marc. 2, 18.

geschrīten stv. *Petrus an in hin bi geschreit 32^c; tunc accedens Petrus ad eum Matth. 18, 21. ein jungeling im nach geschreit 68^b; adolescens autem quidam sequebatur eum Marc. 14, 51. hin in die schif sie da geschriden und zu Capharnaum sie riden 119^b; ascenderunt in naviculas et venerunt Capharnaum Joann. 6, 24. und in die werlt her geschreit 134^a; et venit in mundum Joann. 16, 28.*

geschuoe stn. niht wirdig bin ich daz ich im die riemen sins geschuohes nim abe und ich mich dar zu schicke, so daz ich sie im entstricke (s. u. geschicken) 76^b; *cujus non sum dignus solvere corrigiam calceamentorum ejus Luc. 3, 16. sag, deschen noch geschuohes endragent uf wege 87^d; nolite portare sacculum neque peram neque calceamenta Luc. 10, 4. niht wirdig bin ich, daz die bant geschuhis sin lose uf mine hant 112^a; cujus ego non sum dignus, ut solvam ejus corrigiam calceamenti Joann. 1, 27.*

geschuohet part. adj. sunder geschuohet sie solten gan 54^d; *sed calceatos sandaliis Marc. 6, 9.*

geschūten swv. *sehs waszercrüge, stande ler (: er), gesast nach reinekeit der juden, da man in islichen geschuden wol mohte zwo maz oder dri 113^b; erant autem ibi lapideae hydrae sex positae secundum purificationem Judaeorum, capientes singulae metretas binas vel ternas Joann. 2, 6.*

geselleschaft stf. nach den gesellescheften eben 56^a; *secundum contubernia Marc. 6, 39.*

gesenden swv. daz du gesenden wollest in zu mines vater huse hin 97^d; *ut mittas eum in domum patris mei Luc. 16, 27.*

***gesihen** stv. ir blinden leider, durch genuz den hummel ir gesihent uz und ein kamel ir wol verslindent, als ir die fuge dar zu findent 39^a; *duces caeci, excolantes culicem, camelum autem glutientes Matth. 23, 24.*

gesiht stf. (Elis. Erlös. Beh.) sie erhuben die augen zu gesiht, da sahen sie gemeine niht dan Jhesum alleine 31^a; *levantes autem oculos suos neminem viderunt nisi solum Jesum Matth. 17, 8.*

gesiuse stn. (Pass.) nu furten sie in in dem gesuse fur Cayphan in daz furhuse 136^a; *adducunt ergo Jesum a Caypha in praetorium Joann. 18, 26.*

geslichen stv. s. u. vürhof.

**gesloufen* swv. *Joseph ein blankez dach gekaufte, den licham er dan in geslaufte, den man im von dem cruce gab* 70^b; *Joseph autem mercatus sindonem, et deponens eum involvit sindone* Marc. 15, 46.

gesmac stm. *als an gesmacke er den versuchte, zu dranke er sin da niht geruchte* 46^a; *et cum gustaret, noluit bibere* Matth. 27, 34.

**gesmiegen* stv. *vil balde sie sich da gesmogen und gingen uz der synagogen* 49^b; *et protinus egredientes de synagoga* Marc. 1, 29.

**gesneiten* swv. s. u. *gebreiten*.

**gesoln* anv. *waz zeichens wir gesollen sehen zu diner kunft, so si uf erstat* 39^d; *quod signum adventus tui* Matth. 24, 3.

gespeken swv. *die dodes niht an in gespehent* 86^c; *qui non gustabunt mortem* Luc. 9, 27.

gespisen swv. *dunt selber ir in daz gemach, daz ir sie hie gespisent* 55^d; *date illis vos manducare* Marc. 6, 37. und *sie gespisen hie zu not* 55^d; *et dabimus illis manducare* Marc. 6, 37. *daz er sie gespisen mohte an brode hie* 57^d; *quis poterit hic saturare panibus* Marc. 8, 4.

**gespiwe* stn. und *gespue* liez uz *sinem munde* 57^c; *et expuens* Marc. 7, 33. und *det da werden uf dem gespue letten weich und im den uber die augen streich* 124^b; *et fecit lutum ex sputo, et linivit lutum super oculos ejus* Joann. 9, 6.

gespiwen stv. und im *gespauw* in *die augen sines mundes dauw* 58^b; *et expuens in oculos ejus* Marc. 8, 23. *uf die erden er da gespauw* 124^b; *expuit in terram* Joann. 9, 6.

gespræche stn. (Elis. Erlös.) *rechte als ein bach gespreche uz sinem munde brach* 57^c; *et loquebatur recte* Marc. 7, 35. *hin in gesprechen (= Beh.) gebent sie uch* 65^c; *tradent enim vos in conciliis* Marc. 13, 9.

gesprechen stv. und da *gesprachen lobes liet: heil si Davides sun al hie* 35^c; *et dicentes: Hosanna filio David* Matth. 21, 15. *sus Symoni sprach er zu: in baz geruche hoher farn, zu fahene uz gewerfent garn* 78^c; *dixit ad Simonem: duc in altum, et laxate retia vestra in capturam* Luc. 5, 4.

gesprengen swv. und in *die wusten ferre hin der difel dan gesprengete* in 84^c; *et agebatur a daemónio in deserta* Luc. 8, 29.

gespringen stv. s. u. *getanzen*.

gespürn swv. (Pass.) so *Jhesus an im da gespürte*, daz er so wislich im antwurte 67^a; *Jesus autem videns, quod sapienter respondisset* Marc. 12, 34.

gestân stv. daz *liez er im niht uf gestan* 53^a; *et non admisit eum* Marc. 5, 19.

gestecken swv. nieman *lucernen eine enzunt gesetzt under digel runt also*, daz sie da si bedeket, noch under bette sie gesteket 84^a; *nemo autem lucernam accendens operit eam vase, aut subtus lectum ponit* Luc. 8, 16.

**gesteinen* swv. daz sie in gesteinten, was ir meine 126^b; *ut lapidarent eum* Joann. 10, 31. um welchez ir der werke sin nu wullent also herte mir, daz dar um mich gesteinent ir? 126^b; *propter quod eorum opus me lapidatis?* Joann. 10, 32.

gestellen swv. er ist wol einem menschen glich, der uf ein hus zu buwen sich gestellet 81^c; *similis est homini aedificanti domum* Luc. 6, 48. daz *riche godes in uch ist*, wer dar zu kan *gestellen list* 98^a; *regnum Dei intra vos est* Luc. 17, 21.

gesteln stv. (Pass.) s. u. *metzeln*.

gesterben stv. und auch der dritte also *gestarb* 37^a; *et tertius* Matth. 22, 26. ze *jungest auch gestarb* daz *wip* 37^a; *et mulier defuncta est* Matth. 22, 27. der *gesterbe dot des dodes*, der da bringet not 56^a; *morte moriatur* Marc. 7, 10 u. ö. — *gan wir und im gesterben mite* 127^a; *eamus et nos, ut moriamur cum eo* Joann. 10, 16.

gestigen stv. *hin uf den berg gesteig er da* 51^b; *et ascendens in montem* Marc. 3, 13. da sie nu von dem berge hin *gestigen abe* 59^b; *descendentibus illis de monte* Marc. 9, 8. *uf unden in dem se gar dief gestigen* 84^b; *et descendit procella venti in stagnum* Luc. 8, 23 u. ö.

gestiuren swv. daz sie sich dar uf iht *gesturen* (: nachgeburen), daz sie dich wider auch geladen 95^a; *ne forte te et ipsi reinvitent* Luc. 14, 12.

gestôzen stv. *groze unden kunden ir gevaren von winde*, der *gestiez de flut*, daz er daz *schif vol waszers lut* 53^a; *et fluctus (procella) mittebat in navim, ita ut impleretur navis* Marc. 4, 37. die *finger sin er im gestiez in die oren* 57^c;

misit digitos suos in auriculas ejus Marc. 7, 33. *uz fur die stat gestiezen* (= Beh.) *sie in 77^a; et ejecerunt illum extra civitatem* Luc. 4, 29 u. ö.

gestrafen swv. s. u. *gemügen*.

gestreben swv. (Pass.) s. u. *bort*.

gestrecken swv. *unde den buheln: uch gestreckent her uber uns und uns bedeckent* 108^a; *et collibus: operite nos* Luc. 23, 30. *die hende din gestreckest du* 139^a; *extendes manus tuas* Joann. 21, 18.

gestrichen stv. *daz quat, daz unsern fuzen ane ist, daz gestrichen wir her dane uf uch* 88^a; *etiam pulverem, qui adhaesit nobis de civitate vestra, extergimus in vos* Luc. 10, 11.

gesuochen swv. *durch waz geburt disse oder wie ein zeichen kan gesuchen hie?* 58^a; *quid generatio ista signum quaerit?* Marc. 8, 12.

geseweben swv. *der minne enmag niht obe geseweben (: gegeben)* 132^a, Zusatz zu Joann. 15, 13.

getaget part. adj. s. u. *gemazze*.

getæne stn. *er sprach: waz sol uch diz gedan (: stan), daz ir den dag hie muzig stant* 34^b; *dicit: quid hic statis tota die otiosi?* Matth. 20, 6.

getanzen swv. *und da gedanzete und gesprang, lob und auch grozen habedang von Herode bejagete* 55^b; *et saltasset et placuisset Herodi* Marc. 6, 22.

getæten swv. (Beh.) *dar nach sie in gedoden* 100^b; *occident eum* Luc. 18, 33.

getoufen swv. *und sie gedaufent in dem namen des vaters und des sunes samen und auch des heiligeistes mide* 47^a; *baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti* Matth. 28, 19.

getragen stv. *wan sie der rache sint die dage, uf daz zu erfollene uf gedrage sich allez und an zu getriben werde allez gar, waz ist geschriben* 104^b; *quia dies ultionis hi sunt, ut impleantur omnia, quae scripta sunt* Luc. 21, 22.

getreffen stv. *sie wiste wol, daz die geschiht an sie getraf* 54^a; *sciens quod factum esset in se* Marc. 5, 33.

getriben stv. (er sach) *den geist als eine duben gan uf in von himel, und da bleib und uz den himeln sich getreib*

- 48^d; *Spiritus tanquam columbam descendentem et manentem in ipso* Marc. 1, 10. *uz er gedreib mit ein sie hin* 54^b; *ejectis omnibus* Marc. 5, 40. *und da genam gebedes war, daz er gedreib* 80^b; *in oratione Dei* Luc. 6, 12 u. 8.
- getrinken* stv. (= Beh.) *und mogent ir gedrinken wol den kelch, den ich trinken sol* 62^a; *potestis bibere calicem, quem ego bibo* Marc. 10, 38. *ja sollent ir den minen kelch, den ich sol gedrinken, auch gedrinken wol* 62^a; *calicem quidem, quem ego bibo, bibetis* Marc. 10, 39 u. 8.
- **getuoche* stn. *als er dar in sich neigete, linen geduche erzeigete sich im* 138^b; *et cum se inclinasset, vidit posita linteamina* Joann. 20, 5.
- getürsticliche* adv. *getorsticliche er in getrat und um den licham Jhesu bat Pilatum* 70^b; *et audacter introivit ad Pilatum et petiit corpus Jesu* Marc. 15, 43.
- getwahren* stv. *daz sie niht eneszent, wa niht vor geschicht, daz sie uf ir hende manigen drahen genement und sich vil getwahren* 56^c; *nisi crebro laverint manus, non manducant* Marc. 7, 3.
- geüeben* swv. *ein junger mag sich nit wol geuben (: gruben), daz er ste sinem meister obe* 81^b; *non est discipulus super magistrum* Luc. 6, 40. *vollkumen ist er gnug an lobe, ein junger, der so geubet sich, daz er wirt sinem meister glich* 81^b; *perfectus autem omnis erit, si sit sicut magister ejus* Luc. 6, 40.
- **geunvrumen* swv. *so wil ich zu frist sie rechnen, daz sie niht enkume zu jungest und da mir geunfrume und mich also verderbe und schamelich ersterbe* 99^b; *vindicabo illam, ne in novissimo veniens sugillet me* Luc. 18, 5.
- gevâhen* stv. *dar nach er aber weg gefing* 50^d; *iterum cum Dominus ambularet* Marc. 2, 23. *von dannen weg sie nu gefingen* 60^a; *et inde profecti* Marc. 9, 29. *nu quam ez, daz er weg gefing* 83^c; *et ipse iter faciebat* Luc. 8, 1.
- gefallen* stv. *und da gevil in hunger an* 35^d; *et esuriit* Matth. 21, 18. *diz evangelium gekundet wirt al der werlde und durchgrundet den luden zu gezugnisse allen, so kumt daz ende auch zu gefallen* 40^a; *et praedicabitur evangelium regni in universo orbe in testimonium omnibus gentibus et tunc veniet consummatio* Matth. 24, 14.

gevære adj. *diz wiste Jhesus wol und er sprach zu in: war um ir sint gefer dem wibe die gewirkt hat an mir eins guden werkes dat?* 42^d; *sciens autem Jesus ait illis: quid molesti estis huic mulieri? opus enim bonum operata est in me* Matth. 26, 10.

gevärē swv. *sie namen die phenninge drizig, die doch lon eins verkauften waren, des zu verkaufene gefaren sie kunden mit begirde snel den sunen da von Israel* 45^b; *et acceperunt triginta argenteos pretium appretiati, quem appretiaverunt a filiis Israel* Matth. 27, 9. mit *hone* auch kunden sin gefaren, gecruciget die mit im waren 46^b; *idipsum autem et latrones, qui crucifixi erant cum eo, improperebant ei* Matth. 27, 44 u. o. (besonders in der Bedeutung: zu Jemandes Schaden wirken).

gefasten swv. (= Beh.), *er sprach: und mogent dan die kint gefasten, die der brutlauff sint?* 50^c; *numquid possunt filii nuptiarum jejuna?* Marc. 2, 19. so mogent sie gefasten niht 50^c; *non possunt jejuna* Marc. 2, 19.

gevehten stv. *sie sprach: dir und auch dem gerechten laz arges wider niht gefehten* 45^b; *dicens: nihil tibi et justo illi* Matth. 27, 19. *er sprach: gebieter, groze not wir hatten alle dise naht: waz unser aller lip gefaht, doch wart zu fahene uns niht schin* 78^c; *dixit illi: praeceptor, per totam noctem laborantes nihil cepimus* Luc. 5, 5.

geverren swv. *nieman gedienen mag zwein herren: entweder er muz sich geferren dem einen und in hasze in dreit* 97^b; *nemo servus potest duobus dominis servire: aut enim unum odiet* Luc. 16, 13.

**geviēde* subst. plur. *wan sie da vor geviēde waren gewesen in etswe vil jaren* 107^b; *nam antea inimici erant ad invicem* Luc. 23, 12.

gevilde stn. *er sprach: wes ist diz bilde und schrift um sin gefilde?* 37^c; *et ait illis Jesus: cujus est imago haec et superscriptio?* Matth. 22, 20.

gevinden stv. *waz man der mohte da gefinden* 35^c, Zusatz zu Matth. 21, 14. *daz er sie wachinde gefindet* 92^c; *invenerit vigilantes* Luc. 12, 37.

gevliēgen stv. *ein islicher, der wil gefliēgen (: biegen) zu falle uf disen selben stein, zurquetschet wirt er gar von ein*

102^d; *omnis, qui ceciderit super illum lapidem, conquassabitur* Luc. 20, 18.

gevliezen stv. und von der lere sich genamen die schar gemeine wunder groz von lere, als sie von im gefloz 63^a; *quoniam universa turba admirabatur super doctrina ejus* Marc. 11, 18.

**gevlute* stn. (Vilmar 106, dazu vgl. Oberhess. Wtb. 386, bes. DWtb. 4, 1, 2147 unter *gefluder* [Schweiz. Idiot. 1, 1231 f. hennebergisch ist *flut* = Pflütze]; 3, 1860 die bildliche Verwendung von *Flut*) *ir slangen, der natern geflude, wer wenent ir, daz uch behude also vor manigen ungefellen und vor gerihte von den hellen?* 39^b; *serpentes genimina viperarum, quomodo fugietis a judicio gehennae?* Matth. 23, 33. Die Stelle wird aufgeklärt durch: *ir vipper natern waszers flut* (: *dut*) 76^a; *genimina viperarum* Luc. 3, 7.

**gevorhuse* stn. = *vorgehuse, vürgehuse*: *uz ging er zu der juden schar fur daz gefurhuse aber dar* 136^b; *iterum exivit ad Judaeos* Joann. 18, 38.

gevrîen swv. (Pass.) *so kan die werlt sich gefrien zu freuden und zu manigem geile* 132^d; *mundus autem gaudebit* Joann. 16, 20.

gevrîunde subst. plur. (= Beh.) *und wurden sie gevrunde sider* 107^b; *et facti sunt amici* Luc. 23, 12.

gevrûhtigen swv. *waz mag lihter gefruhtigen* (: *misselsuhtigen*) 50^a; *quid est facilius?* Marc. 2, 9.

gevrûmen swv. *sie sprachen: ja zu helpe er quam den andern, selben im gefrûmen enmag er noch zu helpe kumen* 46^b; *alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere* Matth. 27, 42.

gevrûeren swv. *und an in dise wort gefurte* 49^d; *ait illi* Marc. 1, 41.

gewachen swv. *enmohtent niht gewachen ir* 43^d; *sic non potuistis vigilare* Matth. 26, 40.

gewallen stv. *ez ist unmugelich daz nu niht ergerunge zu gefallen; we dem, von dem sie uz gewallen* 98^a; *impossibile est, ut non veniant scandala; vae autem illi, per quem veniunt* Luc. 17, 1. und auch gefangen hin gewallent 104^b; *et captivi ducentur* Luc. 21, 24.

gewande stf. (bes. Elis.) *die menschen wandernde ich gesehen rehte als die baume uf der gewende (: hende) 58^b; video homines velut arbores ambulantes Marc. 8, 24. sin lumunt nu gebreidet wart in aller der gewande, die was in deme lande 78^a; et divulgabatur fama de illò in omnem locum regionis Luc. 4, 37. die sollent fliehen uf gewande der berge 104^b; fugiant ad montes Luc. 21, 21. in Galileenlande zu Chana der gewande 113^b; in Cana Galileae (= in regione Cana) Joann. 2, 1. und minen finger nach gewanden (: handen) niht in die stat der nagel lege 139^a; et mittam digitum meum in locum clavorum Joann. 20, 25.*

gewandern swv. mit uns gewandernt her und dar 54^c; *hic nobiscum sunt Marc. 6, 3. und ob ein wip nach ir begir verlat ir man und einen andern gelat an der e hin zu ir gewandern 61^a; et si uxor dimiserit virum suum et alii nupserit Marc. 10, 12. und ob er lihte wil gewandern hin in der dritten wahte al dar 92^c; et si in tertia vigilia venerit Luc. 12, 37. gewander hin war wollest du 117^b; et ambula Joann. 5, 12 u. 8.*

gewart stf. und mit gewarheit in hin furent 68^a; *et ducite caute Marc. 14, 44.*

gewarten swv. und andern lihe die wingarten, die dar zu lihte baz gewarten 67^a; *et dabit vineam aliis Marc. 12, 9. uf daz in den noden daz erbe moge an uns gewarten 102^c; ut nostra fiat hereditas Luc. 20, 14.*

gewaschen stv. daz du mir an den fuzen iht gewaschen sollst umb ein har 130^a; *non lavabis mihi pedes Joann. 13, 8. gewaschen der endarf zu frist 130^b; nisi ut lavet Joann. 13, 10. als er gewusch ir fuze da 130^b; postquam ergo lavit pedes eorum Joann. 13, 12.*

gewaten stv. wan er da von den waszern hatte manige flut; *waz ir da hin an in gewut und sich so hatten dar gehauft, die wurden alle ab im gedaufft 114^b; quia aquas multae erant illic, et veniebant, et baptizabantur Joann. 3, 23.*

geweichen swv. als er daz brot geweichete, Judas er ez gereichete 130^d; *et cum intinxisset panem, dedit Judae Joann. 13, 26.*

gewerden stv. (Pass.) wan alle ir werg, die sie begant, die lude sie die schawen lant, uf daz sie mugen hie geworden

gelobet von in uf der erden 38^b; *omnia vero opera sua faciunt, ut videantur ab hominibus* Matth. 23, 5. ein wolken daz gewart dar na, daz sie beschedewete da 59^a; *et facta est nubes obumbrans eos* Marc. 9, 6 u. 8.

gewerfen stv. (Beh.) gar dicke in so gewirfet er in fur und in die waszer hin 59^c; *et frequenter eum in ignem et in aquas misit* Marc. 9, 21. und uz dem wingarten da hin gar verre sie gewurfen in 67^a; *et ejecerunt extra vineam* Marc. 12, 8. daz sie hin abe gewurfen in 77^a; *ut praecipitarent eum* Luc. 4, 29 u. 8.

*gewesche stn. er ging hin und gewesche er nam 124^b; *abiit ergo et lavit* Joann. 9, 7.

gewesen stv. *sus quam ez auch dar zu, daz siben bruder zu uns gewaren (: vâren)* 37^c; *erant autem apud nos septem fratres* Matth. 22, 25. wa man sie ir hendē legen siht uf siechen hin, die sint genesen, wie siech sie mogent joch gewesen 71^a; *super aegros manus imponent et bene habebunt* Marc. 16, 18. und die mit im da gewaren 80^a; *et qui cum illo erant* Luc. 6, 3 u. 8.

gewîchen stv. und sollent niht da hin gewichen 104^b; *non intrent in eam* Luc. 21, 21. S. u. vûrhof.

gewizzen anv. sie mohten niht gewizzen eben 64^a; *et ignorant* Marc. 14, 40. daz er gewiste 101^a; *ut sciret* Luc. 19, 15.

gezît stn. nach vil gezides quam her wider der knehte herre dar nach sider 41^c; *post multum vero temporis venit dominus servorum illorum* Matth. 25, 19.

geziugede stn. Johannes ein gezugede git 111^a; *Joannes testimonium perhibet* Joann. 1, 15. und sin gezugede nieman nimt 115^a; *et testimonium ejus nemo accipit* Joann. 3, 32.

gezogen swv. nach im gezogen da die schar 78^b; *et turbae venerunt usque ad ipsum* Luc. 4, 42.

gezucken swv. wie vil der korbe an stucken ir mohtent uf gezucken? 58^b; *quot sportas fragmentorum tulistis?* Marc. 8, 20. und gezucken (= Beh.) ez nieman uz siner hende mag hindan 126^b; *et nemo potest rapere de manu patris mei* Joann. 10, 29.

giel stm. und den kneht er slug des hosten pristers also gnug zu sime halse und um den giel, bis im der oren eins enphiel

- 68^a; *percussit servum summi sacerdotis et amputavit illi auriculam* Marc. 14, 47.
- giude* stf. (Elis.) und uf der erden wirt der lude gedrenget ein gar michel gude 104^c; *et in terris pressura gentium* Luc. 21, 25.
- giuden* stn. und in dem tempel hatten geuden (: freuden), zu godes lobe sie sich friethen und stedes in gebenedieten 110^b; *et erant semper in templo, laudantes et benedicentes Deum* Luc. 24, 53.
- glast* stm. als erst der glast der sunnen schein 70^b; *orto jam sole* Marc. 16, 2.
- glinden* stv. (vgl. *glind* bei Vilmar 128 f., ein ndd. Wort) er sprach: und mag geleiden hin ein blinder einen andern blinden? ist niht, daz sie da beide glinden zu falle hin in eine gruben? 81^b; *numquid potest caecus caecum ducere? nonne ambo in foveam cadunt?* Luc. 6, 39.
- goume* stf. (Elis. Erlös.) des nam er gaum dort ferre an einen figenbaum 62^d; *cumque vidisset ficum* Marc. 11, 13. uz disen steinen mag Habrahames sune erscheinen got und erwecken wol zu gaume (: baume) 76^a; *quia potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae* Luc. 3, 8.
- grempler* stm. und da fant in dem tempel er verkeufer und auch grempler: osshen, schaf, duben sie da mide verkaufte nach gewinnes side 113^d; *et invenit in templo vendentes boves et oves et columbas* Joann. 2, 14.
- grif* stm. (Pass.) der wint der was mit herten griffen in wider und an sie gefaht 56^d; *erat enim ventus contrarius eis* Marc. 6, 48.
- grûs* stm. so nimt er im dan sin hus und sine habe an allen grus 51^d; *tunc domum ejus diripiet* Marc. 3, 27. da von auch funfe in eime huse gedeilet werden wol zu gruse 93^a; *erunt enim quinque in domo una divisi* Luc. 12, 52. und alle sie die daz gesahen, in murmerunge hatten grus 100^d; *et cum viderent, omnes murmurabant* Luc. 19, 7.
- grûse* swm. von meres und der waszer suse. die menschen derret grozer gruse 104^c; *prae confusione sonitus maris et fluctuum. arescentibus hominibus prae timore* Luc. 21, 25 f.
- gurgeln* stn. gar suze gedune er da vernam uz heller stimme gorgeln von phifen und von orgeln 96^c; *audivit symphoniam et chorum* Luc. 12, 25.

Habe stf. sie schiden fortsam von dem grabe und auch mit grozer freuden habe 47^b; et exierunt de monumento cum timore et gaudio magno Matth. 28, 8.

halb adv. mit in er uz'gegangen drat nu feldes half an eine stat 80^b; et descendens cum illis, stetit in loco campestri Luc. 6, 17.

halsstreich stm. (DWtb. 4, 2, 269, aus Walther von Rheinau belegt) s. u. zerrüezen.

halten sty. sie hielten in, ob er kein meil an samezdagen mehte heil 51^a; et observabant eum, si sabbatis curaret Marc. 3, 2. und haldent uf mich hie dri dage 57^a; jam triduo sustinent me Marc. 8, 2.

hame swm. (DWtb. 4, 2, 307) gant, geruchent legen den hamen in des meres flut. der erste fisch, der sich gedut dar in, den brich uf sinen munt, da findest du inne da zu stunt snel einen phennig sicherlich; den bringe in dar fur mich und dich 31^a; vade ad mare et mitte hamum; et eum piscem, qui primus ascenderit, tolle et aperto ore ejus invenies staterem. illum sumens da eis pro me et pro te Matth. 17, 26. und muzent allen luden sin gefallen in des haszes hamen 104^b; et eritis odio omnibus Luc. 21, 7.

***harme** adv. er rief an in und sprach gar harme: ey, vater Habraham, erbarme dich uber mich 97^a; et ipse clamans dixit: pater Abraham, miserere mei Luc. 16, 24.

hæze stn. (hauptsächlich alemannisch, besonders schwäbisch, vgl. DWtb. 4, 2, 555; Schweizer Idiot. 2, 1678 f.) sie leiden druf ir heze, daz er dar uf gesesze 35^b; et imposuerunt super eos vestimenta sua, et eum desuper sedere fecerunt Matth. 21, 7. uf heze sin ein loz gefingen 46^a; (diviserunt) vestimenta ejus, sortem mittentes Matth. 27, 35. Johannes heze waren von kemmelines haren 48^o; et erat Joannes vestitus pilis cameli Marc. 1, 6. ir heze spreiten sie fur in 62^a; vestimenta sua straverunt Marc. 11, 8. nieman ennimt von nuwem cleide ein stucke und daz eime alten haze iht gerne zu gefugen laze 79^a; quia nemo commissuram a novo vestimento immittit in vestimentum vetus Luc. 5, 36. die senfte heze und wollust hant, in kuniges husen sie bestant 82^o; ecce, qui in veste pretiosa sunt et deliciis, in domibus regum sunt Luc. 7, 25. und

- er lief quit (: zit) der heze 84^c; *et vestimento non indubatur* Luc. 8, 27. die hesze sin an in gemessen er hin ab im geleide da 130^a; *et ponit vestimenta sua* Joann. 13, 4. S. u. lesten.
- hazzec adj. war um ir heszig sint gein ir? 60^d; *quid illi molesti estis?* Marc. 14, 6.
- hebel stm. (Oberhess. Wtb. 453) und hudent vor dem hefel uch der Phariseien, er ist ruch, und vor dem hefel auch Herodis, wan uch enwart nie niht so nodis 58^a; *et cavete a fermento Pharisaeorum et a fermento Herodis* Marc. 8, 15. gewarnet vor dem hefel stant, den Pharisei ab in gelant 91^a; *attendite a fermento Pharisaeorum* Luc. 12, 1 u. 8.
- *hebelbrôt stm. nu nahets auch der here dag der hefelbrode 104^d; *appropinquabat autem dies festus azymorum* Luc. 22, 1. nu was der dag auch in der nehe der hefelbrode 105^a; *venit autem dies azymorum* Luc. 22, 7.
- heil adj. heil solt du selber dich nu sagen 46^b; *salva temetipsum* Matth. 27, 40 (vgl. Beh.).
- heilunge stf. mag ez gesin, daz man mache uf den sabbat schin heilunge? 94^d; *si licet sabbato curare?* Luc. 14, 3.
- heimlicheit stf. (Elis. Beh.) daz ir bekennen sollent eben des riches godis heimlicheit 52^b; *nosse mysterium regni Dei* Marc. 4, 11.
- heizen swv. geheizet Judas Iskarioth 43^a; *qui dicebatur Judas Iscariotes* Marc. 26, 14. S. u. kür.
- helbelinc stm. bis du den lesten helling dar gereichst und bezalest gar 93^b; *donec etiam novissimum minutum reddas* Luc. 12, 59.
- hêr adj. ez sol niht sin an herem dage 42^d; *non in die festo* Matth. 26, 5. S. u. stôz.
- herburge stf. (bes. Elis.) hant under dem schaden reste als in herburgen geste 53^a; *ut possint sub umbra habitare* Marc. 4, 32. so sie nu da herburge enphingen 60^a; *qui cum domi essent* Marc. 9, 32.
- hêren swv. (Elis.) den er der vater hat gehert mit heilikeide 126^b; *quem Pater sanctificat* Joann. 10, 36.
- her umbe adv. causal = dar umbe (Elis. Erlös.): her um ir mugent irre gan 67^c; *vos ergo multum erratis* Marc.

- 12, 27. *her um uf swachen suchet funt* 41^c; *vigilate itaque* Matth. 25, 13 u. o.
- **hewe* swf. *waz sihest du in dins bruder augen ein hewen, und die sunder laugen ein balke ist in dem augen din? — laz mich dir uz dem augen din die hewen nemen — daz sich dir zu gesichte schin gein dinem bruder moge uf drewen* (= mhd. *dræwen*, *dræjen*), *daz du im genemest uz die hewen, die dreit in sinem augen er* 81^b; *quid autem vides festucam in oculo fratris tui, trabem autem, quae in oculo tuo est, non consideras? — sine ejiciam festucam de oculo tuo — et tunc perspicies, ut educas festucam de oculo fratris tui* Luc. 6, 41 f. — Es ist ohne Zweifel das Wort, über welches Vilmar S. 167 bemerkt, *hibbe*, fem., auch *hiuwe*, *hebbe*, *hewwe* gesprochen, Granne der Getreideähren. Ein vorzugsweise nur in Niederhessen, aber hier auch ausschliesslich gebrauchtes Wort. Im Fuldaischen (Haungrund) gilt *habe* (vgl. S. 142), welches wohl nur eine Variation von *hibbe* ist. — Man unterscheidet in Niederhessen den *hibbenwaiss* von dem kahlen *waiss* (*wetzen*), Gerste mit langen *hiuwen* von Gerste mit kurzen *hiuwen*. Vgl. Zeitschr. f. hess. Gesch. u. Landesk. 4, 75^c.
- himelbrôt* stn. *die unsern veter himelbrot in der wusten azin zu der not* 119^b; *patres nostri manducaverunt manna in deserto* Joann. 6, 31. *dort in der wusten himelbrot uwer veter azen und sint dot* 119^d; *patres vestri manducaverunt manna in deserto, et mortui sunt* Joann. 6, 49. (Wörtlich = Beh.)
- **hinderwerten* adv. *nu ging sie hinderwerten zu* 85^b; *accessit retro* Luc. 8, 44.
- hinderwertes* adv. *sie quam im hinderwertes na* 54^a; *venit retro* Marc. 5, 27.
- hinsît* adv. *die hinsît meres stunt die schar* 119^a; *turba quae stabat trans mare* Joann. 6, 22. *hiensît* 115^a = *trans*. Vgl. *jensît*.
- **hôchgesalbet* adj. (DWtb. 4, 2, 1619) *im queme is vor an sin gesiht der hochgesalbete des herren* 75^a; *nisi prius videret Christum Domini* Luc. 2, 26.
- **hôchgetriben* adj. (DWtb. 4, 2, 1621) *und was ein sabbath hochgetriben* 137^c; *erat enim magnus dies ille sabbati* Joann. 19, 31.

hōchklunge adj. sie sprachen zu im: wis du sin junger; wir sin eins deiles wol hochclunger, wir sin die jüngern Moysi 125^a; et dixerunt: tu discipulus illius sis; nos autem Moysi discipuli sumus Joann. 9, 28.

hoffen stn. hoffen hat er zu gode hin 46^b; confidit in Deo Matth. 27, 43. so kumt des knehtes herre dar uf einen dag, des er gewan nie hoffen 92^d; veniet dominus servi illius in die, qua non sperat Luc. 12, 46.

**horngeblāse* stn. sin engel er uz sendet balde in horngeblase und in busunen mit grozer stimme sunder runen 40^c; et mittet angelos suos cum tuba et voce magna Matth. 24, 31.

houbetstein stn. s. u. biege.

hovegesinde stn. des fures hitze er auch begerde da bi dem hovesinde, der luft was etswas swinde (= scharf, kalt) 68^b; sedebat cum ministris ad ignem et calefaciebat se Marc. 14, 54.

hovelich adj. (Erlös.) wir engan dan keufen, daz wir muzen han zu dirre hobelichen schar 86^a; nisi forte nos eamus et emamus in omnem hanc turbam Luc. 9, 13.

hūfen swv. gan hin und daz verkaufe, so wisze, daz sich haufe ein schatz (= Elis. 5356) in dem himel dir 33^d; vade et vende, et habebis thesaurum in coelo Matth. 19, 21. und die schar gehufet (Elis. 2957. 9482) alle wart aldar 45^d; congregaverunt universam cohortem Matth. 27, 27. und dar inne er sach gehaufet folg an freuden swach 54^b; et videt tumultum Marc. 5, 38. uch wirt auch gegeben gut eine maz gehufet wol, gestozen überfluszig vol 81^a; mensuram bonam et confertam et coagitatam et supereffluentem Luc. 6, 38.

hülwe swf. wer aber dut kein arge dat an einem under disen cleinen, die mich mit irme glauben meinen, daz kumet wol, daz im werde an den sinen hals gehangen san der stein von eines esels mulen und in hin in des meres hulen versenke gar biz an den grunt 32^a; qui autem scandalizaverit unum de pusillis istis, qui in me credunt, expedit ei ut suspendatur mola asinaria in collo ejus et demergatur in profundum maris Matth. 18, 6f.

huobeliute plur. subst. so des wingarten herre nu den hufeluden kumet zu 36^c; cum ergo venerit dominus vineae, qui faciet agricolis illis? Matth. 21, 40.

huonlîn stn. gesament han zu mir durch gut, rehte als ein hene ir hunelin dut und faszet sie under flugel ir 39^a; *quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas* Matth. 23, 37.

hûsgehôz stm. oder wa bist du ein husgenoz gewesen unser in elende? 42^b; *quando autem te vidimus hospitem et collegimus te?* Matth. 25, 38.

hûsherre swm. ein mensche, ein husherre, an gevie zu buwe einen wingarten 36^b; *homo erat paterfamilias, qui plantavit vineam* Matth. 21, 33.

hûsman stm. mit rede an den husman sie quamen 34^b; *adversus patremfamilias* Matth. 20, 11.

Iemerêwic adj. wer dan diz brot iszet eben, dem wirt ein ummerewig leben 120^b; *qui manducat hunc panem, vivet in aeternum* Joann. 6, 59.

**iemerêwiclich* adj. und ich in geben ein ummerewiclichez leben 126^a; *et ego vitam aeternam do eis* Joann. 10, 28.

iemerleben stn. und wer des brodes in genîmt, ein ummerleben im gezimt 120^a; *si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in aeternum* Joann. 6, 52.

ihtes iht — ob ihtsiht sprichet eteswer 35^b; *si quis vobis aliquid dixerit* Matth. 21, 3.

inganc stm. (Beh.) inganges er mit in geplag hin, da die dode magt gelag 54^b; *et ingreditur ubi puella erat jacens* Marc. 5, 40.

ingehiuse stn. und ist ir rede worten bi, so daz er in der wusten si, dar sollent ir uz keren niht; ob dan etslicher zunge giht: er ist in ingehuse dort, des glaubent niht als um ein wort 40^b; *si ergo dixerint vobis, ecce in deserto est, nolite exire; ecce in penetralibus, nolite credere* Matth. 24, 26.

innen swv. daz minne, in der du mich geminnet hast, daz sie werden dir auch geinnet 135^a; *ut dilectio, qua dilexisti me, in ipsis sit* Joann. 17, 26.

irrunge stf. (Beh.) wes dunket uch, ob etswer hede ein hundert schaf und einz gedrede an irrunge uz der rechter phliht 32^b; *quid vobis videtur? si fuerint alicui centum oves et erraverit una ex eis* Matth. 18, 12. den kein irrunge wart erkant 32^b; *quae non erraverunt* Matth. 18, 13.

isenrinc stm. so daz er wart zu manigen stunden in isenringen hart gebunden 84^c; *et vinciebatur catenis* Luc. 8, 29.

**Jâmerbane* stf. nu sehent hie den menschen ane vor uch uf diser jamerbane 136^c; *ecce homo!* Joann. 19, 5.

jâmerbære adv. der also gar jamerbere geviel den mordern in die hant 89^a; *qui incidit in latrones* Luc. 10, 36.

jâmervar adj. eine widewen jamervar 82^a; *vidua erat* Luc. 7, 12.

jungestlich adj. an deme jungestlichen dage 127^a; *in novissimo* die Joann. 6, 39.

Kâre stf. = *kêre*: sie bleib an vier und ahzig jar und von dem tempel keine kar sie dag und auch die naht getede 75^b; *ad annos octoginta quatuor, quae non discedebat de templo* Luc. 2, 37. die sundig waren uffenbar, die namen auch nu zu im ir kar 76^a; *venerunt autem et publicani* Luc. 3, 12. die zu disen karen nu Symonis gesellen waren 78^d; *qui erant socii Simonis* Luc. 5, 10. sie sprachen: in eins menschen hus hette er genumen eine kar (: uffenbar) 100^d; *dicentes, quod ad hominem divertisset* Luc. 19, 7 u. 8.

karn swv. der mensche da mit flize bat, den fur der difel twang uf karn, daz er mit im in lieze farn 53^d; *coepit deprecari, qui a daemonio vexatus fuerat, ut esset cum illo* Marc. 5, 18. der rief und da begunde karen (: faren) 78^a; *et exclamavit* Luc. 4, 33. ein doter man, ein einig barn der muter sin, die man da karn sach 82^a; *defunctus efferebatur filius unicus matris suae; et haec vidua erat* Luc. 7, 12.

kastel stn. (Beh.) al um und um in den castellen ging er die lere sin bestellen 54^d; *et circuibat castella in circuitu docens* Marc. 6, 6. nu ging Jhesus in die castel Cesaree Philippi snel 58^c; *et egressus est Jesus in castella Caesareae Philippi* Marc. 8, 27. hin in daz castel, daz ir hant da gein uch ligende al zu hant 62^c; *in castellum, quod contra vos est* Marc. 11, 2.

kehesalp adv. sie sprachen zu im: wir sin geborn niht kebeshalb, wir sin erkorn so, daz wir got zu vater han, der mag uns auch wol bi gestan 123^b; *dixerunt itaque ei: nos*

ex fornicatione non sumus nati; unum patrem habemus Deum Joann. 8, 41.

klæren swv. (Beh.) *er sprach: die zit ist kumen hie, daz er des menschen sun geclart sol werden; daz wirt geuffenbart 129^a; dicens: venit hora, ut clarificetur Filius hominis Joann. 12, 23. ich han geclert und aber nu wie daz ich sol ercleren mich 129^b; et clarificavi et iterum clarificabo Joann. 12, 28 u. ö.*

korper stm. (Erlös.) *nu merkent und uch sehent fur, daz uicern corpern iht gebur, daz sie belestet und beleit ein von frazheit und drunkenheit 104^d; attendite autem vobis, ne forte graventur corda vestra in crapula et ebrietate Luc. 21, 34.*

koufhūs stn. (Erlös. 2880) *und machent niht mins vater hus ein kaufhus in solichem grus 113^d; et nolite facere domum negotiationis Joann. 1, 16.*

kræjen stn. *e crewen wirt des hanen kunt 45^a; priusquam gal- lus cantet Matth. 26, 75.*

kresen stv. (Erlös.) *so heimlich mag auch niht gewesen, ez enmuze iedoeh zu lihte cresen 52^c; nec factum est occultum, sed in palam veniat Marc. 4, 22.*

krie stf. *dir einz in hoher wurde krie, einz Moysi und einz Helie 86^d; unum tibi et unum Moysi et unum Eliae Luc. 9, 33.*

kriechisch adj. (Beh.) *nu was ein schrift uber in gescriben, mit buchstaben in ein getriben, criesch, latin, hebreisch gewer: der juden kunig daz ist er 108^b; erat autem et superscriptio scripta super eum litteris graecis et latinis et hebraicis: hic est rex Judaeorum Luc. 23, 38. gescriben was daz brievelein hebreisch, criesch und auch latin 137^b; et erat scriptum hebraice, graece et latine Joann. 19, 20.*

kriegen stn. *nu was ir criegen under wegen, wer under in den hosten segen hede an gewalde, ere und geniez 60^a; siquidem in via inter se disputaverant, quis eorum major esset Marc. 9, 33. S. u. biegen.*

krizen stv. *wie mohten wir gewiszen, wa sie der weg gecriszen 131^b; et quomodo possumus viam scire Joann. 14, 5.*

krote swf. (vgl. Vilmar 225: *kreder*) *daz ir dar nider sollent treden die slangen schorpione und creden 88^b; calcandi supra serpentes et scorpiones Luc. 10, 19.*

kroten swv. (Vilmar 228) *Jhesu, du sun des hosten godes, ich bitte dich, du mir nit crodes noch lege an mich diekeine quale* 84^c; *Jesu, fili Dei altissimi, obsecro te, ne me torqueas* Luc. 8, 28.

kumen stv. (bes. diese Wendungen Elis.) *Jhesus stunt vor dem rihter nu, mit frage im quam der rihter* zu 45^b; *Jesus autem stetit ante praesidem, et interrogavit eum praeses* Matth. 27, 11. *in gahez wunder er des quam* 45^c; *ut miraretur* Matth. 27, 14. *die muter und die bruder dine dich suchent uze, in kum zu schine* 51^d; *ecce mater tua et fratres tui foris quaerunt te* Marc. 3, 32. *zu wunder quamen sie alle gar* 53^d; *et omnes mirabantur* Marc. 5, 20. *in wunder quam da manigfalt daz povel mit gedenken gar* 54^c; *et obstupuerunt stupore magno* Marc. 5, 42. *wan sie sin gar zu forthen quamen* 63^a; *timebant enim eum* Marc. 11, 18. *mit frage an in quam er gefallen* 67^c; *interrogavit eum* Marc. 12, 28.

kündiger stm. *zurstrauwet hat die kundiger mit sins herzens gedenken er* 73^b; *dispersit superbos mente cordis sui* Luc. 1, 51.

künigelin stn. (= Beh.) *ez was ein kunigelin* 116^c; *et erat quidam regulus* Joann. 4, 46. *daz kunigelin sprach zu im dar under* 116^d; *dicit ad eum regulus* Joann. 4, 49.

kuntschaft stf. (Elis. Erlös.) *noch da gewirt ein kuntschaft schin* 54^d; *et in cognatione sua* Marc. 6, 4.

kür stf. *uz dohtern Aaronis kür sin wip, als in der schrifte stet, geheizet was Elisabeth* 72^a; *uxor illius de filiabus Aaron, et nomen ejus Elisabeth* Luc. 1, 5.

Laden stv. *ein deil sin viel in erden gut, daz hundertfeldig frucht uf lut und zu genuhte wol gelief* 83^d; *et aliud cecidit in terram bonam, et ortum fecit fructum centuplum* Luc. 8, 8.

lâgel swf. *gent in die stat, uch kumt engeine ein mensche, der dreit lageln eine mit waszer* 64^a; *ite in civitatem, et occurret vobis homo lagenam aquae bajulans* Marc. 14, 13. *ein mensche engegen uch da gat, mit waszer eine lageln hat zu dragene er* 105^a; *occurret vobis homo quidam amphoram aquae portans* Luc. 22, 10.

- lap* stn. vol eszegis er den gefing und an ein ror enbor gehing und im zu drinken also gab; daz was ein jemerlichez lab 46^c; implevit aceto et imposuit arundini et dabat ei bibere Matth. 26, 48. craft und gewalt er in da gab, daz sie allen siechen mohten lab er bieten 51^b; et dedit illis potestatem curandi infirmos Marc. 3, 15. auch hatte da der brunne urhab, den Jacob mahte durch ein lab 115^b; erat autem ibi fons Jacob Joann. 4, 6. Jhesus ir des antworte gab, er sprach: wer von dem waszer lab — 115^c; respondit Jesus et dixit ei: omnis, qui bibit ex aqua hac Joann. 4, 13.
- laterne* swf. nu die lanternen (diese Form ist nur Germania 7, 339; 12 belegt, vgl. auch DWtb. 6, 176) geben schin in uuern handen schone enbrant 92^c; et lucernae ardentes in manibus vestris Luc. 12, 35. S. u. dræjen.
- lâzen* stv. sie erligent hunger uf der strazen, ir ist ein deil verre uz gelazen 57^d; deficient in via; quidem enim ex eis de longe venerunt Marc. 8, 3.
- legen*, *lecken* swv. (Elis. Erlös.) als ez die schrift hat uz gelah (:) naht 43^c; 64^b; scriptum est enim Matth. 26, 31. Marc. 14, 27. so daz sie in hetten abe gelah (:) maht 87^a; ut ejicerent illum Luc. 9, 40.
- legie* swf. daz er sende nu mir her me dan zwolf legien zu 44^b; et exhibebit mihi modo plus quam duodecim legiones Matth. 26, 53.
- leichen* swv. oder welch ander zeichen sol sich gein disen dingen leichen 103^d; et quod signum, cum fieri incipient Luc. 21, 7.
- leime* swm. mahte einen leimen er da weich 124^b; lutum fecit Joann. 9, 11.
- lerc* adj. der eine zu der zesewen din, der ander zu der lirken sin, sitzen da in dime riche 34^d; unus ad dexteram tuam, et unus ad sinistram, in regno tuo Matth. 20, 21. den minen kelch ir gedrinkent, aber daz mir bi zur zesewen noch zur lirken si 34^d; calicem meum bibetis, sedere autem ad dexteram meam vel sinistram Matth. 20, 23. zur lirken 42^a; a sinistris Matth. 25, 33 u. o.
- lesen* stv. Jhesus sprach zu in: ir sollent wesen vor forthen fri, freude an uch lesen 47^c; tunc ait illis Jesus: nolite

- timere* Matth. 28, 10. und dauf der ruwen las dem folke in siner predige er 48^c; *et praedicans baptismum poenitentiae* Marc. 1, 4. dar uber er den seggen las 57^b; *gratias agens* Marc. 8, 6. ir vil, die die ersten sint gewesen, zun lesten werdent sie gelesen 61^d; *multi autem erunt primi novissimi* Marc. 10, 31 u. o.
- lesten* swv. ir heze dar uf gurten und ez begunden lasten, *Jhesum* dar uf gesasten 101^d; *et jactantes vestimenta sua supra pullum, imposuerunt Jesum* Luc. 19, 35.
- **lettenacker* stm. nu gingen sie zu rade wacker und kauften einen lettenacker 45^b; *consilio autem inito emerunt agrum figuli* Matth. 27, 7. um einen lettenacker sie die gaben 45^d; *et dederunt eos in agrum figuli* Matth. 27, 10.
- lieht* stn. des morgens stunt er uf gar fru vor lihte und ging der wuste zu 49^c; *et diluculo valde surgens, egressus abiit in desertum locum* Marc. 1, 35.
- linentuoch* stn. (vgl. Beh.) ein linenduch nam er dar na (: da) 130^a; *et cum accepisset linteum* Joann. 13, 4. mit deme linenduche da 130^a; *linleo* Joann. 13, 5. in linenducher sie in gewunden 138^a; *et ligaverunt illud linteis* Joann. 19, 40. die linenduch sach er da ligen 138^b; *vidit linteamina posita* Joann. 20, 6.
- liuhtære* stm. (= Beh.) enist niht beszer uf gemacht, sie enwerde uf einen luhter dar gesetzt fur gemeine schar 52^c; *nonne ut super candelabrum ponatur* Marc. 4, 21.
- lobesanc* stm. nu sprach Maria an dirre stat den lobesang *Magnificat* 73^b; *et ait Maria* Luc. 1, 46.
- lôse*, *læse* stf. (DWtb. 6, 1186) den allen, die mit reinen siden der lose in Israhel gebitten 75^b; *omnibus, qui expectabant redemptionem Israël* Luc. 2, 38.
- losen* swv. so nu die jungern hatten dem gelusent und ez an gesahen 87^c; *cum vidissent autem discipuli ejus* Luc. 9, 54.
- loubertac* stm. (Diefenb., DWtb. 6, 294) daz here fest was nahe da, der juden *scenopheia*, daz ich fur lauberdage nim 120^c; *erat autem in proximo dies festus Judaeorum, scenopegia* Joann. 7, 2.
- louf* stm. wol sehtzig laufe zalte man von Jherusalem biz hin dan 109^a; *quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab Jerusalem* Luc. 24, 13.

louge stf. (Jerosch.) *smacheit und hochfart sunder lauge* 57^b; *blasphemia, superbia* Marc. 7, 22.

lougenunge stf. zu *leukenunge* quam er nu 44^d; *at ille negavit* Matth. 26, 70.

lügen-trager stm. als er gesprichet *lugene iht*, uz siner eigenschaft er giht, wan er ein *lugendrager* ist 123^c; *cum loquitur mendacium, ex propriis loquitur, quia mendax est* Joann. 8, 44.

luoder stn. so kunnent kint daz auch gedun, daz sie gein vater und gein muter sich leinent uf in solich *luder*, daz sie sie *erdodent* auch in *phinen* 65^d; *et consurgunt filii in parentes, et morte afficiunt eos* Marc. 13, 12.

luogen swv. da sante er sine *knehte* aldar, daz sie der *fruhte* solten *lugen*. die *bulude* ir ein *deil* *erslugen* 36^c; *misit servos suos ad agricolas, ut acciperent fructus ejus* Matth. 21, 34. er sprach: *ey meister, luge wa* 59^c; *dixit: magister* Marc. 9, 16 u. ö.

lûze stf. (DWtb. 6, 363. 358) wan er uze in *wusten steden* bleib zu *luze* 49^c; *sed foris in desertis locis esset* Marc. 1, 45.

lûzen swv. nu swig *balde unde luz* und *var von disem menschen* uz 49^b; *dicens: obmutesce et exi de homine* Marc. 1, 25.

Malât adj. (Elis. Erlös.) da *Jhesus* zu *Bethania* in *Symonis* *icas huse* da des *malaten* 42^d. 66^c; *cum autem Jesus esset in Betania in domo Symonis leprosi* Marc. 26, 6. Marc. 14, 3. nu *quam fur* in ein *malat* man 49^d; *et venit ad eum leprosus* Marc. 1, 40 u. ö.

* *malât* stn. daz *malat* *floch* und *reine* er *hiez* 49^d; *discessit ab eo lepra et mundatus est* Marc. 1, 42. zu *hant* ab im daz *malat* *schiet* 78^d; *et confestim lepra discessit ab illo* Luc. 5, 13.

* *malâtsühte* stf. als er nu was in einer *stat*, ein *man*, der was an *libe frat* von *malatsuhten* *uber al*, *fur Jhesum* nam er einen *fal* 78^d; *cum esset in una civitatum, et ecce vir plenus lepra, et videns Jesum et procidens* Luc. 5, 12.

mane stf. (Elis.) nu saz doch in dem *tempel* ich uch *lerende* *alldagelich* mit *zuhten* in *getruwer mane*, und mich doch *niht engriffent ane* 44^b; *quotidie apud vos sedebam docens in templo, et non me tenuistis* Matth. 26, 55. als in *Jhesus*

- enphal an mane* 47^a; *ubi constituerat illis Jesus* Matth. 28, 16. — *du solt gesehen ez in mane* 45^a; *tu rideris* Matth. 27, 4. Ist das Wort an dieser Stelle = lat. *mane*? *marterliche* adv. *gar merterlich verwunten sie in und schame- lich gewurfen uz, und anders wart im kein genuz* 102^c; *qui et illum vulnerantes ejecerunt* Luc. 20, 12.
- mat* adj. *und an gefehtent sie âne zil und jagent sie von stede in stat, so daz uf uch bekumet mat allez gerehtez blut vil gar* 39^b; *et persequemini de civitate in civitatem, ut veniat super vos omnis sanguis justus* Matth. 23, 35.
- maz* stn. *und in vergaz daz sie niht brot uf kunftig maz ge- namen in daz schif mit in* 58^a; *et obliti sunt panes sumere* Marc. 8, 14. *er bat daz wolde er han für gut mit im in sime huse ein maz* 83^a; *ut manducaret cum illo* Luc. 7, 36. *daz er mit im geneme ein maz* 90^c; *ut pranderet apud se* Luc. 11, 37 u. 8.
- meintât* stf. *und dannoch zu allem dem unflade beging er dise meindat groz* 76^c; *adjecit et hoc super omnia* Luc. 3, 20.
- mendisch* = *mænisch* (vgl. Schweiz. Idiot. 4, 239 *wetter- mænisch* und 238 *mönig*) *er sprach: ei herre erbarmde dich, der mendisch ist an minem son und michel liden hat der von* 31^b; *dicens: domine, miserere filio meo, quia lunaticus est et male patitur* Matth. 17, 14.
- menschenleben* stn. *der mensche niht sin leben hat von brode alleine, wan daz gat uz godes munde ein islich wort; daz ist des menschenlebens hort* 77^a; *quia non in solo pane rivot homo, sed in omni verbo Dei* Luc. 4, 4.
- **menschenpersône* swf. (*persone* Elis. Erlös.) *menschenper- sonen zu angesiht die augen nement zu keinen stunden* 37^b; *non enim respicis personam hominum* Matth. 22, 16.
- menschentât* stf. *und waz got so gefuget hat zu samen, daz sol menschentat gescheiden niht durch keine not* 33^b; *quod ergo Deus cunjunxit, homo non separet* Matth. 19, 6.
- **mête* f. Sämtliche Beispiele werden zuerst vorgelegt: *in disen zwein geboten glich begriffen ist zu rehten meten wol alle die e mit den propheten* 38^a; *in his duobus mandatis universa lex pendet et prophetae* Matth. 22, 40. *irbuurent greber der propheten gezieret schone zu allen meten* 39^b; *qui aedificatis sepulchra prophetarum* Matth. 23, 29. *vil*

driegender Criste uf erstant und driegender propheten und gebent da uz zu meten gar groz wunder und auch zeichen 40^b. 66^a; *surgent enim pseudochristi et pseudo-prophetas, et dabunt signa magna et prodigia* Matth. 24, 24. Marc. 13, 22. daz man erfollet solde sehen die schrifte der propheten vil gar an allen meten 44^b; *ut adimplerentur scripturae prophetarum* Matth. 26, 56. so sprachen ander zu den meten: ez ist ir einer der propheten 55^a; *alii vero dicebant: quasi unus ex prophetis* Marc. 6, 15. die sint zu reden geil, du sist ir einer der propheten. da sprach er zu in nach solichen meten: wer jehent ir dan daz ich si? 58^a; *alii vero quasi unum de prophetis. tunc dicit illis: vos vero, quem me esse dicitis?* Marc. 8, 28f. die von der werlde sint propheten gewesen biz zu disen meten 73^d; *qui a saeculo sunt prophetarum ejus* Luc. 1, 70. daz ein der alten propheten erstanden were uf zu den meten 85^d; *quia propheta unus de antiquis surrexit* Luc. 9, 8. du sist uz allen den propheten erstanden einer hie zu meten 86^b; *quia unus propheta de prioribus surrexisti* Luc. 9, 19. we widerfert uch noch zu meten, ir buwent greber der propheten 91^a; *vae vobis, qui aedificatis monumenta prophetarum* Luc. 11, 47. gestanden die e und die propheten hant her biz an Johannis meten 97^c; *lex et prophetae usque ad Joannem* Luc. 16, 16. von Moyse und den propheten und auch uz aller schrifte meten 109^c; *et incipiens a Moyse et omnibus prophetis* Luc. 24, 27. auch an des jungesten dages meten. geschriben ist in den propheten 119^d; *in novissimo die. est scriptum in prophetis* Joann. 6, 44f. Habraham zu des dodis meten ist kumen und auch die propheten 123^d zweimal; *Abraham, qui mortuus est. et prophetae mortui sunt* Joann. 8, 52f. — Das Wort kann meiner Ansicht nach aus dem Deutschen nicht erklärt werden, und zwar weder aus den oberdeutschen Mundarten noch aus dem Niederdeutschen. Bezeichnend ist, dass es nur in dem äusserst schwierigen Reim auf *prophêten* auftritt, für den sich sonst an ein paar Stellen das für die übrigen unmögliche *decrêten* findet. Ueberall ist es, und zwar ausnahmslos, dem evangelischen Texte bei der Uebersetzung frei hinzugefügt. Es bedeutet zumeist

ganz allgemein die Umstände der Zeit (vielleicht auch des Modus), mehrere Male drückt es unzweifelhaft den Zielpunkt, das Ende aus, und zwar: 73^d. 91^a. 97^c. 119^d. 123^d. Das Alles zwingt zu der Annahme, der Verfasser habe mit diesem Worte das lat. *mēta* als Fremdwort bewusst ins Deutsche eingeführt, um dem Reimzwange zu genügen, für den ein anderes blosses Füllwort ihm nicht zu Gebote stand, wie er sie sonst zahllos gebraucht. Sein Vorgehen ist ihm durch die ganz verallgemeinerte Bedeutung von *meta* in der Latinität des Mittelalters wesentlich erleichtert worden. Schon in der classischen Sprache kann *meta* ‚pro quocunque termino‘ verwendet werden nach Forcellini 3, 68; dazu vgl. Du Cange 5, 368; Brinckmeier 2, 280. 235 und die verschiedenen Möglichkeiten deutscher Uebertragung bei Diefenbach 359 und Nov. Gloss. 252. Vgl. den Vorgang bei *strāt*.

metzeln swv. *der dieb niht dan uf sin gefug enkumt, also daz er gestielt und metzel, des in niht bevielt, und moge auch zu verluste geben* 125^c; *fur non venit, nisi ut furetur et mactet et perdat* Joann. 10, 10.

**metzelvleisch* stn. *ein islicher mit fure sol gesalzen sin, daz kumet wol; ein islich metzelfleisch mit salze gesalzen werde in sime smalze* 60^d; *omnis enim igne salietur, et omnis victima sale salietur* Marc. 9, 48.

miltecliche adv. *wan got der hat in disen landen sin folk beschauwet miltecliche* 82^b; *et quia Deus visitavit plebem suam* Luc. 7, 16.

ministrieren stn. inf. *er wonte da mit dummen dieren, von engeln hatte er ministrieren* 48^d; *eratque cum bestiis, et angeli ministrabant illi* Marc. 1, 13.

minnesam adv. (Elis.) *Elizabeth sie minnesam die gruzte* 73^a; *et salutavit Elisabeth* Luc. 1, 40. *sus in dem geiste minnesam gegangen in den tempel quam* 75^a; *et venit in spiritu in templum* Luc. 2, 27.

misschagen swv. (Pass.) *we kume im, dem ez misschaget* 67^d; Zusatz zu Marc. 12, 32.

**mitejunger* stm. (DWtb 6, 2354) *den midejungern zu sprach er* 127^a; *dixit ad condiscipulos* Joann. 10, 16.

mitekneht stm. nu ging er uz von dannen sleht und einen sinen middekneht er fant 32^d; *egressus autem servus ille invenit unum de conservis suis* Matth. 18, 28. da diz die middeknehte sin gesahen alsus werden schin 32^d; *videntes autem conservi ejus quae fiebant* Matth. 18, 31. solt du dich auch niht so bewarn gein dinem middeknehte, erbermig sin nach rehte 33^a; *nonne ergo oportuit et te misereri conservi tui* Matth. 18, 33.

miteliden stn. daz sie mit ir da weinten, miteliden ir erscheynten 127^c; *et Judaeos, qui venerant cum ea, plorantes* Joann. 11, 33.

***morderhol** stn. (DWtb. 6, 2540) daz ist ein hus gebedis wol, daz machent ir ein morderhol 102^a; *domus orationis est. vos autem fecistis illam speluncam latronum* Luc. 19, 46.

mordisch adj. (Vilmar 271) und der was doch ein mordesche man 136^c; *erat autem Barrabas latro* Joann. 18, 40.

morgeneszen stn. er sprach: gant hin und sagent rehte den, die geladen sint, daz ich min morgenteszen ordenlich bereit habe 37^a; *dicite invitatis: ecce, prandium meum paravi* Matth. 22, 4. S. u. begaten.

müge stf. daz er niht balde âne underbint dar zu gedede sine muge und uz der putzen ez gezeuge? 94^d; *et non continuo extrahet illum die sabbati?* Luc. 14, 5. da sprach Petrus: sich, nu han wir begeben alle ding und dir gevolget wol nach unser muge, wa daz du landes hin gezeuge 100^a; *ait autem Petrus: ecce nos dimisimus omnia et secuti sumus te* Luc. 18, 28.

mugent stf. (bes. Elis.) und der himel tugende beweget werdent an ir mugende 40^c. 66^a. 104^c; *et virtutes coelorum commovebuntur* Matth. 24, 29. Marc. 13, 25. Luc. 21, 26. und kument in in ganzer mugent (: tugent) 44^c; *venientem* Matth. 26, 64. gebot daz erste hat da mugent 67^d; Zusatz zu Marc. 12, 30. und weren dise tuginde in also gantzer muginde 88^a; *si factae fuissent virtutes* Luc. 10, 13 u. 8.

mûlberboum stm. und sprechent zu dem mulberbaume (: saume) 98^b; *dicetis huic arbori moro* Luc. 17, 6.

murmerunge stf. mit mormerunge sie den namen 34^b; *accipientes murmurabant* Matth. 20, 11. in murmerunge furten mere 79^c; *et murmurabant* Luc. 5, 30.

Nächfolge stf. *Symon im da nachfolge det und waz ir da mit im gewaren. nu sie mit funde sin gefaren begunden* 49^c; *et persecutus est eum Simon, et qui cum illo erant. et cum invenissent eum* Marc. 1, 36f.

**nächvolgen* swv. (DWtb. 7, 51) *und im nachfolgete allez her* 50^b; *omnisque turba veniebat ad eum* Marc. 2, 13. —

**nächgevolgen* swv. *wan Jhesu nachgefolgte ein schar* 50^b; *erant enim multi, qui et sequebantur eum* Marc. 2, 15. *im nachgefolgten biz dar* 53^d; *sequebatur eum* Marc. 5, 24. *nahten* swv. *als ez begunde nahten da* 46^d; *cum autem sero factum esset* Matth. 27, 57.

napf stm. *vil balde er des antworte gab, er sprach: wer die hant in den nab mit mir gelat* 43^b; *at ipse respondit: qui intingit mecum manum in paropside* Matth. 26, 23.

neige stf. (Pass.) *als er genahete nu der steige des berges Olivetis neige* 101^d; *et cum appropinquasset jam ad descensum montis Oliveti* Luc. 19, 37.

nemen stv. *und dise wort zu munde namen* 46^d; *dicentes* Matth. 27, 54. *und von Jherusalem alsam gemeine an in die reise nam* 48^c. 78^b; *et egrediebatur — et Jerosolymitae universi* Marc. 1, 5. Luc. 4, 42. *Jhesus geheischen her sie nam* 62^a; *Jesus autem vocans eos* Marc. 10, 42. *und nam gesichte al um uf alle ding* 62^d; *et circumspectis omnibus* Marc. 11, 11. *wol uf, nach mir die folge nim* 79^b; *sequere me* Luc. 5, 27. *und in sich sie bedocket nam* 86^d; *et obumbravit eos* Luc. 9, 34.

niden stv. (Elis.) *daz sie daz straften unde niden (: siden)* 56^c; *vituperaverunt* Marc. 7, 2.

niht neg. *bi nihte dar an glauben hant* 40^b; *nolite credere* Matth. 24, 23.

niut neg. *er sprach: des dun ich niht bi nude (: hude = hiute)* 36^b; *nolo* Matth. 21, 29.

niuwe adv. (neuerlich, jetzt) *dich setze ich uber grozerz nuwe (: getruwe)* 41^d; *super multa te constituam* Matth. 25, 23. *ein mensche, der hub an zu buwe wingarten einen, den er nuwe auch hofeluden hin gelech, und verre in elende er gedeck gar lange zit und manige stunde* 102^b; *homo plantavit vineam et locavit eam colonis, et ipse peregre fuit multis temporibus* Luc. 20, 9.

niuwen swv. sunder daz man von mir gefreische daz ich sunder nuwen, die hant an herzen ruwen 79^c; sed peccatores ad poenitentiam Luc. 5, 32.

nætec adv. so nodig arm âne allen rat 65^b; de penuria sua Marc. 12, 44.

nôz stn. (Erlös. Pass. Beh.) war umme enbindent ir daz noz? ir antwurte hin wider doz, sie sprachen sus 101^d; quid solvitis pullum? at illi dixerunt Luc. 19, 33f.

** Offenbærer stn. (DWtb. 7, 1176f.) und wil der uffenberer sin ein frunt und der sunder da mide und wesen als auch sie geside 82^d; amicus publicanorum et peccatorum Luc. 7, 34.*

ölgebäume stn. hin an des ælgebeumes berg 62^c; ad Montem Olivarum Marc. 11, 1.

ort stn. des quam uz sines mundes orte antworte niht gein einem worte 45^c; et non respondit ei ad nullum verbum Matth. 27, 14.

ösen swv. (Vilmar 292) daz er dode ungutlich die losen und sie da von der erden osen 36^c; malos male perdet Matth. 21, 41. nu hoften wir, er solde erlosen von noden Israhel und osen 109^b; nos autem sperabamus, quia ipse esset redempturus Israel Luc. 24, 21.

** ôsterezzen stn. die jungern daz geschufen gar, sie mahten ostereszen sus rehte als ez in gebot Jhesus 43^a; et fecerunt discipuli, sicut constituit illis Jesus, et paraverunt Pascha Matth. 26, 19. da machent ir daz ostereszen 105^a; et ibi parate Luc. 22, 12.*

ôsterhôchzît stf. (Pass.) als osterhochzit was geleit 75^c; in die solemni Paschae Luc. 2, 41.

** ôstermâl stn. (DWtb. 7, 1377) sie sprachen zu im: wa wilt du nu daz wir dir machen ostermal? 43^a; dicentes: ubi vis paremus tibi comedere Pascha? Matth. 26, 17. so man wol daz ostermal zuslahen sol 105^a; in qua necesse erat occidi Pascha Luc. 22, 7. daz ich mit minen jungern moge genomen in daz ostermal 105^a; ubi Pascha cum discipulis meis manducem Luc. 22, 11. daz ostermal sie mahten nu 105^a; et paraverunt Pascha Luc. 22, 13.*

** ôstermaz stn. min ostermaz mache ich bi dir 43^a; apud te facio Pascha Matth. 26, 18. war wilt du daz wir sollen*

gahen, ein ostermaz bereiden dir 66^d; *quo vis eamus et paremus tibi, ut manduces Pascha?* Marc. 14, 12. er sprach: gant, machent uns gewer, daz geeszen wir ein ostermaz 105^a; *dicens: euntes parate nobis Pascha, ut manducemus* Luc. 22, 8. daz geeszen sie daz ostermaz 136^a; *ut manducarent Pascha* Joann. 18, 28.

**ôsteropfer* stn. als osteroppher nach behage sie gaben 66^d; *quando Pascha immolabant* Marc. 14, 12.

**ôstervest* stn. (DWtb. 7, 1374) des ersten dages an der zit, an der daz osterfest gelit 43^a; *prima autem die azymorum* Matth. 26, 17.

**ôstervritac* stm. nu was auch osterfriday da 137^a; *erat autem parasceve Pascha* Joann. 19, 14.

ôtmuoteclêche adv. (Elis.) den kelch er nam ohtmudeclêche 105^b; *accepto calice* Luc. 22, 17.

ougen swv. (bes. Elis.) dar zu die bruste, die niht seugent. so hebent sie an und die wort eugent 107^d; *et ubera, quae non lactaverunt. tunc incipient dicere* Luc. 23, 29 f.

Phaden swv. (Pass.) der sime sune hat gemacht ein hochgezide in weher aht und det uz sine knehte phaden, daz sie gehieschen die geladen 36^d; *qui fecit nuptias filio suo et misit servos suos vocare invitatos* Matth. 22, 2 f.

**phif* stm. (DWtb. 7, 1696) der wint verliez da sinen phif 56^b; *et cessavit ventus* Marc. 6, 51.

phliht stf. (Elis.) der prister fursten man gesiht gesament dan in einer pliht 42^c; *tunc congregati sunt principes sacerdotum* Matth. 26, 3. besunder sprachen sie an der pliht 43^a; *coeperunt singuli dicere* Matth. 26, 22.

pinakel stn. zu Jherusalem furte er in uf des tempels pinaphel hin 77^a; *et duxit illum in Jerusalem, et statuit eum super pinnam templi* Luc. 4, 9.

plêge stf. (Elis.) waz ir da plage mahte unfro 51^b; *quotquot habebant plagas* Marc. 3, 10. wie sie in gebrehte uf dodes plage 55^a; *et volebat occidere eum* Marc. 6, 19. und auch von aller hande plagen 82^b; *et plagis* Luc. 7, 21 u. 5.

**portenærinne* stf. (DWtb. 7, 1790) die portenerin sprach er ane 135^c; *et dixit ostiariae* Joann. 18, 16. die magt, die portenerin, jach 135^c; *dicit ergo ancilla ostiaria* Joann. 18, 17.

povel stn. *wen da daz pofel lazen hiez* 45^c; (*populo*) *quem voluissent* Matth. 27, 15 u. 8.

pristervürste swm. *des menschen sun wirt hin gegeben den pristerfursten* 34^c; *filius hominis tradetur principibus sacerdotum* Matth. 20, 18. *gesant von pristerfursten dar* 44^a; *missi a principibus sacerdotum* Matth. 26, 47. *der pristerfursten kneht er slug* 44^a; *percutiens servum principis sacerdotum* Matth. 26, 51 u. 8., aber häufig auch getrennt.

prisære stm. *uf in der e gestunt ein wiser versuchende in, sin selbes priser* 88^c; *et ecce quidam legisperitus surrexit tentans illum* Luc. 10, 25.

prophêtizieren swv. (Erlös.) *prophetizierende er nu sus sang: Benedictus Dominus* 73^d; *et prophetavit dicens: Benedictus Dominus* Luc. 1, 67 f.

pseudoprophête swm. *pseudopropheten auch ir veter die suchten soliches lobes weter* 80^d; *haec enim faciebant pseudoprophetis patres eorum* Luc. 6, 26.

purperkleit stn. *uz zugen sie im daz purpercleit* 46^a. 69^b; *exuerunt eum chlamyde* Matth. 27, 31. Marc. 15, 20. *in purpercleit auch sie in gefasten* 136^c; *et veste purpurea circumdederunt eum* Joann. 19, 2. S. u. dornenkrône.

Quec adj. *unmazen einen stein so queg, und da mit er auch ging enweg* 47^a; *et advolvit saxum magnum, et abiit* Matth. 27, 60.

queden stv. (Erlös.) *sich einer dar an in gedrat, ,ey guder meister', er da quat* 33^c; *et ecce unus accedens ait illi* Matth. 19, 16. *der meister quat* 43^a; *magister dicit* Matth. 26, 18. *du bist des godes sun, sie quaden* 51^b; *dicentes: tu es filius Dei* Marc. 3, 12. *als uz dem tempel er gedrat, der sinen jungern einer quat* 65^b; *et cum egredere-tur de templo, ait illi unus ex discipulis suis* Marc. 13, 1 u. o.

queln stv. *wan wir in hertem slafe qualn* 47^c; *nobis dormientibus* Matth. 28, 13.

quît adj. (Erlös.) *we lachende uch in dirre zit, dort weinens werdent ir niht quît* 80^d; *vae vobis, qui ridetis nunc: quia lugebitis et flebitis* Luc. 6, 25. S. u. hæze.

Räche stf. *uber uns alleine und uber unser kint so ge sin blut und auch zu rachen ste* 45^d; *sanguis ejus super nos et super filios nostros* Matth. 27, 25.

rame swm. (Pass.) *siner erbermekeide rame (: name) gat von geslechte zu geslechte* 73^b; *et misericordia ejus a progenie in progenies* Luc. 1, 50. *dan frouwen uch, daz uwer namen geschriben sint in himels ramen* 88^c; *quod nomina vestra scripta sunt in coelis* Luc. 10, 20.

râme stswf. (Elis.) *nu heizent sitzen sie zu samen ie funfzig hin an einre ramen* 86^a; *facite illos discumbere per convivium quinquagenos* Luc. 9, 14. *wir sin Habrahamis same und nie bequamen wir zu rame, daz wir gedienten iemanne ie* 123^a; *semen Abrahæ sumus et nemini servivimus unquam* Joann. 8, 33.

râmen swv. *des sollent mit gehorde ir ramen* 31^a; *ipsum audite* Matth. 17, 5. *vil minner ist ez dan kein same, mit dem man hie der erden rame, als ez in die erden wirt gesat* 52^d; *quod cum seminatum fuerit in terra, minus est omnibus seminibus, quæ sunt in terra* Marc. 4, 31.

râthof stm. *in dem rathofe Jhesum nu sie da gefingen* 45^d; *suscipientes Jesum in praetorium* Matth. 27, 27.

râze swf. (DWtb. 8, 154) *sie brahten im zu solicher pliht ein stücke eins fisches, was gebraden, und eine razen die sie haden von honige, im dar uf ein maz* 110^a; *at illi obtulerunt ei partem piscis assi et favum mellis* Luc. 24, 42.

rebestoc stm. *ein warer rebestog bin ich* 132^b; *ego sum vitis vera* Joann. 15, 1. *ich bin der rebestog, ir zwige* 132^b; *ego sum vitis, vos palmites* Joann. 15, 5.

**rebetranc* stm. *ich sage uch, daz ich furbaz me zu disem rebedranke enge niht* 43^b; *dico autem vobis: non bibam amodo de hoc genimine vitis* Matth. 26, 29.

**rebewazzer* stn. (DWtb. 8, 333) *fur war ich uch daz sagen wil: des rebewazzers ich niht mag gedrinken me* 64^b; *amen dico vobis, quia jam non bibam de hoc genimine vitis* Marc. 14, 25.

rechære stm. *des rihters richer griffen zu* 45^d; *tunc milites praesidis* Matth. 27, 27.

rede stf. *als er noch in der rede was* 31^a; *adhuc eo loquente* Matth. 17, 5 u. o. — *Jhesus nu gab rede an die schar*

- und sus den sinen jungern dar 38^b; *tunc Jesus locutus est ad turbas et ad discipulos suos* Matth. 23, 1.
- **rehtverteclich* adj. da sprach er zu in: ir sint, die sich gemachent gar rehtferteclich 97^b; *et ait illis: vos estis, qui justificatis vos* Luc. 16, 15.
- reise* stf. der eine in sin dorf reise nam 37^a; (*abierunt*) *alius in villam suam* Matth. 22, 5.
- rêren* swv. und wisse du, daz ich snide in, da ich han niht gesewet hin, und lesen uf, da ich niht enrere, da soldes du gefliszen sere dich han 41^d; *sciebas, quia meto, ubi non semino, et congrego, ubi non sparsi, oportuit ergo te* Matth. 25, 26 f.
- rihte* stf. da Johannes verraden wart, in Galileam siner fart Jhesus gezoch die rihte den luden zu angesichte 48^d; *postquam autem traditus est Joannes, venit Jesus in Galilaeam* Marc. 1, 14.
- rinc* stm. (Elis.) sie sprachen: er hat alle ding geschaffen wol um disen ring 57^d; *bene omnia fecit* Marc. 7, 37. ein kint er nam, daz stalte er hin in mitten under sie in den ring 60^b; *et accipiens puerum, statuit eum in medio eorum* Marc. 9, 35.
- rische* adv. (Pass.) Simon Petrus ging hin gar rische (: fische) 139^c; *ascendit Simon Petrus* Joann. 22, 11.
- **rîz* stm. s. u. **slîz*.
- rockenkorn* stn. furwar, furwar, so sage ich uch: gefellet niht hin in die druch der erden ez daz rockenkorn 129^a; *amen, amen dico vobis, nisi granum frumenti cadens in terram* Joann. 12, 24.
- rôst* stm. mit worten er getroste, er sprach: vor sorgen roste wis ledig und an forthen fri 54^b; *ait: noli timere* Marc. 5, 36.
- rûejen* swv. (Pass. Beh.) er sach daz ir arbeit niht kleine enwas mit rugene in dem schiffe 56^b; *et videns eos laborantes in remigando* Marc. 6, 48.
- runs* stf. so gant zu den, die veilez æl da hant, und kaufent zu genuge runs, daz niht gebreste uch und auch uns 41^b; *ne forte non sufficiat nobis et vobis, ite potius ad vendentes et emite vobis* Matth. 25, 9. und auch sines bludes runs en-drinkent ir 120^a; *et biberitis ejus sanguinem* Joann. 6, 54.

rûpe swf. noch mag kein mutte im da geschaden, noch auch die ruphen, noch die maden 92^c; *neque tinea corrumpit* Luc. 12, 33.

Sage stf. so daz frage und sage erschein, die sie da hatten under ein 49^b; *ita ut conquirerent inter se dicentes* Marc. 1, 27. daz nieman wurde sin gewar, gebot er in mit vesten sagen 54^c; *et praecepit illis vehementer, ut nemo id sciret* Marc. 5, 43.

sæjære stm. zu sade ein sewer uz gedrat 52^a; *exiit seminans ad seminandum* Marc. 4, 3.

samentliche adv. der prister fursten samentlich die pheninge in genamen 45^b; *principes autem sacerdotum acceptis argenteis* Matth. 27, 6.

sange swf. unde ging mit sinen jungern durch die samen. die jungern vor begunden ramen, sie sniden sangen unde riben (= zerrieben sie), daz sie des hungers not vertriben 50^d; *et discipuli ejus coeperunt progredi et vellere spicas* Marc. 2, 23.

sarc stm. und sines herren gelt verbarg begraben in der erden sarc 41^c; *fodit in terram et abscondit pecuniam domini sui* Matth. 25, 18. daz kint nu wuhs und wart auch stark, der wisheit ein so voller sark 75^b; *puer autem crescebat et confortabatur, plenus sapientiae* Luc. 2, 40.

sâze stf. (Elis., bes. Pass.) *sus* fullent uwer veter maze ervollen ir zu ganzer saze 39^b; *et vos implete mensuram patrum vestrorum* Matth. 23, 32. wan den er hat got uz gesant, die wort godes er seit zu saze: got git den geist niht uf die maze 115^b; *quem enim misit Deus, verba Dei loquitur: non enim ad mensuram dat Deus spiritum* Joann. 3, 34.

schaffenære stm. und husfrauwe Chuse Johanna was Herodis ein schaffenere 83^c; *et Joanna uxor Chusae procuratoris Herodis* Luc. 8, 3 u. 8.

schâfhûs stn. (= Beh.) uer zu der dur nit in engat in daz schafhus der schafe hin 125^b; *qui non intrat per ostium in ovile ovium* Joann. 10, 1. zu ander schafen han ich pliht, die in diz schafhus gehorent niht 125^d; *et alias oves, habeo, quae non sunt ex hoc ovili* Joann. 10, 16. ein

- schafhus und ein hirte wirt* 125^d; *et fiet unum ovile et unus pastor* Joann. 10, 16.
- schalten* stv. *er sprach: in sunde ich bin geschalten* 45^a; *dicens: peccavi* Matth. 27, 4. *anders daz nuwe von dem alten geriede sich zu balde schalten* 50^c; *aliouin aufert supplementum novum a veteri* Marc. 2, 21. *den schribern und den alten, die zu dem dode in schalten* 61^d; *et scribis et senioribus, et damnabunt eum morte* Marc. 10, 33. *und von der handen umberal, die haszes uf uns schielden val* 73^d; *et de manu omnium, qui oderunt nos* Luc. 1, 71. *daz buch er da zu samen vielt und in des dieners hant ez schielt* 77^c; *et cum plicuisset librum, reddidit ministro* Luc. 4, 20.
- schame* swf. *daz er mir boses iht nach schamen so balde niht gesprechen kan* 60^b; *et possit cito male loqui de me* Marc. 9, 38. — *gebenedeiet sunder schamen* 62^d; *benedictus* Marc. 11, 10 (ist vielleicht der Infinitiv von swv. *schamen*).
- schatzære* stm. *und dich der rihter gebe dem schetzer, und der schetzer strebe, bis du in den kerker bist gelaht* 93^b; *et iudex tradat te exactori, et exactor mittat te in carcerem* Luc. 12, 58.
- **schatzgehûse* stn. *Jhesus geredte dise wort in deme schatzgehuse dort* 122^d; *haec verba locutus est Jesus in gazophylacio* Joann. 8, 20.
- scheidebrief* stm. *Moyse der hat gebotten, daz zu solicher dat man scheidebrife moge geschriben* 60^d; *Moyse permisit libellum repudii scribere* Marc. 10, 4.
- scheiden* stv. *der nu verretnisse uf in schiet* 44^a; *qui autem tradidit eum* Matth. 26, 48.
- scherf* stn. *zwei scherf gewarf sie dar in bar* 65^b; *misit duo minuta* Marc. 12, 42. *zwei cleine scherph dar in gelie* 103^d; *mittentem aera minuta duo* Luc. 21, 2.
- schimel* stm. *ich sage uch, groze freude in himel ist, als ein sunder sunden schimel lat und stat gantzen ruwen bi* 96^a; *dico vobis, quod ita gaudium erit in coelo super uno peccatore poenitentiam agente* Luc. 15, 7. *und als er hohte sunder schimel (: himel) den slangen in der wusten ho her Moyse* 114^c; *et sicut Moyse exaltavit serpentem in deserto* Joann. 3, 14. *sunder min vater uch von himel git warez brot âne allen schimel* 119^c; *sed Pater meus dat vobis*

- panem de coelo verum* Joann. 6, 32. *ich bin daz lebende brot, von himel bin ich bekumen sunder schimel* 120^a; *ego sum panis vivus, qui de coelo descendit* Joann. 6, 51.
- schîn* adj. (bes. Elis.) *Jacobus Zebedei wart im da zu der gesichte schin* 49^a; *vidit Jacobum Zebedaei* Marc. 1, 19. u. sehr oft.
- schînliche* adv. (Elis. Erlös. Pass.) *und alle dage schinlich* az 97^c; *et epulabatur quotidie splendide* Luc. 16, 19.
- schrantz* stm. (Elis. 3633) *da was er vierzig dage gantz und vierzig naht auch sunder schrantz* 48^d; *et erat quadraginta diebus et quadraginta noctibus* Marc. 1, 13.
- schrîten* stv. *zu hant er uz quam so geschritten* 41^c; *et profectus est statim* Matth. 25, 15.
- schrôten* stv. *du la die doden ir doden hin zu grabe schroden* 87^d; *sine, ut mortui sepeliant mortuos suos* Luc. 9, 60.
- schûmen* swv. *so daz er jemerlichen schumet* 59^c; *et spumat* Marc. 9, 17. *daz er sich schumende um erwant* 59^c; *volutabatur spumans* Marc. 9, 19. *so daz er rufet unde schumet* 87^a; *et subito clamat et dissipat eum cum spuma* Luc. 9, 39.
- schûrzen* swv. *daz man die dage siht gekurzet und werdent nahe in ein geschurzet* 66^a; *breviavit dies* Marc. 13, 20.
- schûzzel* stf. *mist an kelche und an schuzscheln ist. ir gliche-sere, nu sint bereit und twahent innen dannen vor an kelche und auch an schuzscheln hor, daz uze auch moge werden reine und sich unflades niht erscheine* 39^a; *mundatis, quod de foris est calicis et paropsidis. Pharisee caece, munda prius, quod intus est calicis et paropsidis, ut fiat id, quod de foris est, mundum* Matth. 23, 25 f.
- seil* stn. *um daz sie zu gebede bindent sich an gar langer stunden seil* 65^a; *sub obtentu prolizae orationis* Marc. 12, 40.
- senefkorn* stn. *glich eime senifkorne ez stat* 52^d; *sicut granum sinapis* Marc. 4, 31.
- sete* stf. (Pass.) *und eszent dicke die zu sede. da sprach er zu ir: um dise rede* 57^b; *comedunt — et ait illi: propter hunc sermonem* Marc. 7, 28 f.
- sintvluot* stf. *vor der sentflut* 40^d; *ante diluvium* Matth. 24, 38. *biz die sentflut quam* 40^d; *donec venit diluvium* Matth. 24, 39.

- **sláfzelle* swf. (DWtb. 9, 314) und waz in oren wirt gerunet nu von uch in den slafecellen 91^c; et quod in aurem locuti estis in cubiculis Luc. 12, 3.
- sluide* swf. ist niht geschriben: min hus si ein hus gebedes allen luden? daz hant gemacht ir zu einer sluden der morder und auch zu eine hol; daz siht man an den werken wol 63^a; nonne scriptum est: quia domus mea domus orationis vocabitur omnibus gentibus? vos autem fecistis eam speluncam latronum Marc. 11, 17.
- **sliz* stm. und wirt dan vil ein wider risz, da vor gewas der erste slisz 50^a; et major scissura fit Marc. 2, 21.
- snelliche* adv. (Elis. Beh.) die snellich auch da hin gedrat 83^a; attulit Luc. 7, 37. sin bette er snellich uf gehub 117^b; et sustulit grabatum suum Joann. 5, 9.
- snuor* stf. der ander nach gebodes snur (: verfur) 37^c; similiter secundus Matth. 22, 26.
- sô* hin adv. der kneht der viel fur in so hin 32^d; procidens autem servus ille Matth. 18, 26. des det er niht und lief so hin 32^d; ille autem noluit, sed abiit Matth. 18, 30.
- soufen* swv. und seufte in grunt des meres in 60^a; et in mare mitteretur Marc. 9, 41.
- spar* swm. (Erlös.) enwerdent niht funf sparen hin verkoufet um ein scherf 91^c; nonne quinque passeress veneunt dipondio Luc. 12, 6. wan ir sint me dan sparen vil 91^c; multis passeribus pluris estis vos Luc. 12, 7.
- sparn* stn. (Pass. Jerosch.) des gunde in Jhesus sunder sparn 53^c; et concessit eis statim Jesus Marc. 5, 13.
- spehen* swv. sie gingen in gedenken zu ein ander und in rade spehen 63^c; at illi cogitabant secum Marc. 11, 31.
- spil* stn. da sprach er zu im: der name min ist legio, wan unser vil han hie mit ein verlorne spil 53^b; et dicit ei: legio mihi nomen est, quia multi sumus Marc. 5, 9.
- spor* stf. (Elis. Erlös.) die schar die lerte er auch als vor nach siner gewonheide spor 60^d; et sicut consueverat, iterum docebat illos Marc. 10, 1.
- **sprechen* stv. wer aber in den heiligen geist smacheit iht spricht, kein volleist von abelaze im wirt getan 51^d; qui autem blasphemaverit in Spiritum sanctum, non habet remissionem peccatorum Marc. 3, 29.

- spriu* stn. den weize in sine schuren dut er und die spru in einer glut verbrinnet 76^b; *et congregabit triticum in horreum suum, paleas autem comburet igne* Luc. 3, 17.
- spürn* swv. er sprach: ei meister, sich, wir spurten 60^b; *dicens: magister, vidimus* Marc. 9, 37. furwar sage ich uch, dise geburt vergat niht, e dan so man spurt daz dise ding sint gar geschehen 66^b; *amen dico vobis, quoniam non transibit generatio haec, donec omnia ista fiant* Marc. 13, 30 u. 8.
- **spûwehte* stn. ein deil ir spuwehte uf in lahten (von: lecken = legen) und im sin antlitze auch bedahten 68^c; *et coeperunt quidam conspuere eum et velare faciem ejus* Marc. 14, 65.
- stade* swm. Jhesus zu schiffe steig und uber zu dem staden quam 53^d; *et cum transcendisset Jesus in navi rursum trans fretum* Marc. 5, 21. daz er ein lutzel von dem staden gefure. in worten so geraden gelerte er willich uz dem schiffe die schar zu hoher tuginde griffe 78^c; *rogavit eum a terra reducere pusillum. et sedens docebat de navicula turbas* Luc. 5, 3 u. 8.
- stalkneht* stm. zu dem stalknehte sprach er 89^a: *stabulario, et ait* Luc. 10, 35.
- stân* stv. wan allez folg Johanne an stat, fur einen propheten in hat 36^a; *omnes enim habebant Joannem sicut prophetam* Matth. 21, 26. — der rihter sprach: waz hat getan er arges, daz uch ubel ste? 45^d; *quid enim mali fecit?* Matth. 27, 23.
- staren* swv. als er um sich begunde staren, die fischer wuschen auch ir garn 78^c; *et vidit piscatores — lavabant retia* Luc. 5, 2.
- state* swf. waz dunt ir, des in den sabbatten kein mensche ensolte haben staten? 79^a; *quid facitis, quod non licet in sabbatis?* Luc. 6, 2.
- stætēs* adv. in grebern stedes naht und dag 53^b; *et semper die ac nocte in monumentis* Marc. 5, 5.
- steige* stf. (Pass.) s. u. neige.
- sterben* swv. und die bulude auch dan verderbet und jemerliches dodes sterbet 102^d; *et perdet colonos istos* Luc. 20, 16.
- sterclîche* adv. daz er den bosen geisten mide gebudet sterglich in gecalde 49^b; *quia in potestate etiam spiritibus im-mundis imperat* Marc. 1, 27.

- stillunge* stf. ‚*swig und verstumme und habe gemacht.*‘ der wint gelag und wart da mide groz stillunge unde senfter fride 53^a; ‚*tace, obmutesce.*‘ et cessavit ventus et facta est tranquillitas magna Marc. 4, 39.
- stiure* stf. blint er gesaz dem wege bi, sture als ein betteler genam 62^b; *sedebat juxta viam mendicans* Marc. 10, 46.
- stoc* stm. in den gemeinen stog ist daz 45^b; Zusatz zu *corbonam* Matth. 27, 6.
- stæren* swv. als sie nu hatten daz verhoret, sie sprachen: daz werde ab gestoret 102^d; *quo audito dixerunt illi: absit* Luc. 20, 16. — so wiszent daz im storen nahet 104^b; *tunc scitote, quia appropinquavit desolatio* Luc. 21, 20.
- stôz* stm. sie sprachen: doch ez sol niht wesen, uf heren dag, daz iht gelesen des folkes werde ein hufe groz zu samene uf den selben stoz 66^c; *dicebant autem: non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo* Marc. 14, 2.
- strât* stm. der mich gemachte hie gesunt, ‚hebe uf din strat‘, zu mir sprach er 117^b; *qui me sanum fecit, ille mihi dixit: tolle grabatum tuum* Joann. 5, 11.
- streben* swv. daz sie uf in strebten da zu stunt 51^b; *ut irruerent in eum* Marc. 3, 10.
- stroum* stm. als ez begunde sich verspaden, da sumte sich der brudegam, sie vielen alle in slafes stram 41^b; *moram autem faciente sponso dormitaverant omnes et dormierunt* Matth. 25, 5.
- strûz* stm. (Jerosch.) daz gelt der wessheler er uz vergoz, und uf den selben struz ir dische er in al umme warf 113^d; *et nummulariorum effudit aes et mensas subvertit* Joann. 2, 15.
- stüelen* swv. und in den synagogen heden gestulet an den hosten greden 38^b; *amant primas cathedras in synagogis* Matth. 23, 6.
- sturm* stm. und fur git ewiclichen sturm 60^c; *et ignis non extinguitur* Marc. 9, 43. 45. 47.
- sühte* swf. die wurden zu der selben stunt von aller sucheden wol gesunt 35^c; *et sanavit eos* Matth. 21, 14.
- suoche* stf. durch waz so hant ir suche dan 121^a; *quid quaeritis* Joann. 7, 20. ist er niht der, dem sie genahen mit suche wollent 121^b; *nonne hic est, quem quaerunt* Joann.

7, 25. *ir sollent suche han nach mir 121^c; quaeretis me Joann. 7, 34. 36.*

**sürgemuot* adv. *etsliche* auch waren da zu stunt, die in der zit im daden kunt von Galilein dar, *ir blut Pilatus hete surgemut gemischt in ir oppher hin 93^b; aderant autem quidam in ipso tempore, nuntiantes illi de Galilaeis, quorum sanguinem Pilatus miscuit cum sacrificiis eorum Luc. 13, 1.*

sûs stm. *sie quamen in dem selben suse zu Symons und Andreas huse 49^b; venerunt in domum Simonis et Andreae Marc. 1, 29. da quamen sie zu huse, im lief in snelem suse vil volkes nach ein michel diet 51^c; et veniunt ad domum, et convenit iterum turba Marc. 3, 20. er enmohte in dem suse da tuginde iht bewisen nu 54^d; et non poterat ibi virtutem ullam facere Marc. 6, 5. volkumen was sins amptis sus 72^c; et factum est, ut impleti essent dies officii ejus Luc. 1, 23. snel als in eime suse 79^b; et confestim Luc. 5, 25. die juden in gemeinem suse um draden in 126^a; circumdederunt ergo eum Judaei Joann. 10, 24 u. 8.*

swach adj. *ein deil ir stunt in zwivel swach 47^d; quidam autem dubitaverunt Matth. 28, 17.*

sweiztuoch stn. (= Beh.) mit eime *sweizduche* bewunden 127^d; *sudario erat ligata Joann. 11, 44. und daz sweizduch, daz im gegeben wart 138^b; et sudarium, quod fuerat Joann. 20, 7.*

swingen stv. und einer quam da fur *geswungen* von eime dorfe, den sie *twungen*, daz er da *drug* daz *cruce sin 69^c; et angariaverunt praetereuntem quempiam — venientem de villa — ut tolleret crucem ejus Marc. 15, 21.*

Tabernakel stm.? n.? *wan so gebreste uch fellet zu, hin in ewige tabernakel sie nement uch âne alle makel 97^b; ut, cum defeceritis, recipiant vos in aeterna tabernacula Luc. 16, 9.*

tac stm. *so kumet zu sin herre dan uf dag, des er nie wan gewan 41^a; veniet dominus servi illius in die, qua non sperat Matth. 24, 50.*

tæte stf. *wir enheten uns niht gemischt zu iren deten, die sis an den propheten begingen und mit dem dode sie befügen*

- 39^b; *non essemus socii eorum in sanguine prophetarum* Matth. 23, 30. *Jhesus sprach zu in: mit keinen deten* 60^a; *et dixit illis: in nullo* Marc. 9, 28.
- teiler* stm. (= Beh.) *du mensche, wer zu rihter und zu teiler her hat uber uch gegeben mich?* 91^d; *homo, quis me constituit iudicem aut divisorem super vos?* Luc. 12, 14.
- titel* stm. *vil mugelicher uf gestat, daz himel und ertrich vergat, dan an dem ende oder dem mittel der e verfallen moge ein tittel* 97^c; *facilius est autem coelum et terram praeterire, quam de lege unum apicem cadere* Luc. 16, 17.
- tôtslac* stm. *und auch um einen dotslac, um den er in dem kerker lag* 107^c; *propter homicidium missus in carcerem* Luc. 23, 19.
- touc* stm. *die hosten prister und dar zu gemeiner rat, die suchten nu, wie sie wol daz bedekten und zu dem dode in brehten. sie funden dar zu keinen daug (: laug)* 68^b; *summi vero sacerdotes et omne concilium quaerebant adversus Jesum testimonium, ut eum morti traderent, nec inveniebant* Marc. 14, 55.
- touwen* swv. s. u. *verreinigen*.
- tragen* stv. *sich, bist du godes sun, so sage, daz sich der stein zu brode drage* 77^a; *si filius Dei es, dic lapidi huic, ut panis fiat* Luc. 4, 3. — *zu glicher wis, als in den dagen Noes, wirt auch uf getragen zukunft des menschensunes* dan 40^d; *sicut autem in diebus Noë, ita erit. et adventus Filii hominis* Matth. 24, 37.
- trahten* swv. *und dar uf wir getrahtet han* 47^a; *recordati sumus* Matth. 27, 63.
- trahten* stn. *als sie geziehent in die crumme verradende uch sus um und umme, so sollent ir kein drahten han* 65^a; *et cum duxerint vos tradentes, nolite praecogitare* Marc. 13, 11. *nu was sin drahten rehte* 66^d; *et quaerebat* Marc. 14, 11. *ir drahten was, wa von ez quæme, da dirre gruz den urhab neme* 72^d; *et cogitabat, qualis esset illa salutatio* Luc. 1, 29. *nu was daz folg sus ahtende und in ir herzen drahtende* 76^b; *existimante autem populo et cogitantibus omnibus in cordibus suis* Luc. 3, 15.
- tribære* stm. *der prister fursten und die schribere mit vester rede herte tribere sie waren uf in da mit ruge, mit grozem*

hasze und auch unfuge 107^b; *stabant autem principes sacerdotum et scribae constanter accusantes eum* Luc. 23, 10.
triben stv. *daz er den samen sin uf tribe* 67^b; *ut resuscitet semen fratri suo* Marc. 12, 19.

tribüne swm. *den fursten und tribunen da* 55^b; *principibus et tribunis* Marc. 6, 21.

trift stf. *er sprach: ir irrent in der schrift und wiszent niht, war gat ir trift* 37^d; *erratis nescientes scripturas* Matth. 22, 29. *zur lirken zu angesihtes trift* 46^a; *unus a sinistris* Matth. 27, 38. *daz hude in uvern oren ist erfollet, als auch dise schrift gegeben ist zu warer trift* 77^c; *quia hodie completa est haec scriptura in auribus vestris* Luc. 4, 21.

trit stm. *Petrus nach ging in verrem dride (: mide)* 44^b; *Petrus autem sequebatur eum a longe* Matth. 26, 58.

trügenisse stn. *sie wanden, ez were ein drugnisse* 56^b; *putaverunt phantasma esse* Marc. 6, 49.

trünne stf. *auch ging in der trune die muder Zebedeis sune* 46^d; *et mater filiorum Zebedaei* Matth. 27, 56.

**truop* stm. *die schribere, die bekumen waren von Jherusalem, sin da varen, die sprachen durch heszigen trub: er hat in im Beelzebub* 51^c; *et scribae, qui ab Jerosolymis descenderant, dicebant: quoniam Beelzebub habet* Marc. 3, 22.

tuon anv. *Johannen er sich deufen det* 48^d; *et baptizatus est a Joanne* Marc. 1, 9.

twingen stv. *daz sie von im in solten twingen* 59^c; *ut ejicerent illum* Marc. 9, 17. — *so duldest du gar hertez twingen her um in allen disen dingen* 97^d; *tu vero cruciaris* Luc. 16, 25.

Überec adj. *nu sehent und in huden stant, von aller gidekeide lant; in uberger genuge enstat niemannes leben, in dem daz hat besessen er nach willekur* 91^d; *videte et cavete ab omni avaritia: quia non in abundantia cujusquam vita ejus est, ex his, quae possidet* Luc. 12, 15.

überval stm. *wan die alle gegeben hant von ubervalle des gudes ir an godes gabe* 103^d; *nam omnes hi ex abundanti sibi miserunt in munera* Luc. 21, 4.

uferstandunge stf. (Beh.) die jehent und sint glauben bi, daz keine uferstandunge ensi 37^c; *qui dicunt non esse resurrectionem* Matth. 22, 23.

uferstende stf. (Erlös.) hin in der uferstende und an der werlde ende wes wip mag sie gewesen da? 37^d; in *resurrectione ergo cujus erit uxor?* Matth. 22, 28. wan an der uferstende dag 37^d; in *resurrectione* Matth. 22, 30. und von der uferstende hant 37^d; *de resurrectione* Matth. 22, 31. die sprechent: uferstende ensi diekeine 67^d; *qui dicunt, resurrectionem non esse* Marc. 12, 18 u. 8.

ufgang stm. nu bitent des, daz die geschiht habe ufgang in dem winder niht 65^d; *orate vero, ut hieme non fiant* Marc. 13, 18.

ufsaz stm. wiszent daz stride ir vil vernement und auch ufsetze, die gezement zu criege und der man sich vil geubet 39^d; *audituri enim estis proelia et opiniones proeliorum* Matth. 24, 6.

umbeligen stv. als ir dan schauwent, daz zu frist Jherusalem umlegen ist und heres craft ez ummevahet 104^b; *cum autem videritis circumdari ab exercitu Jherusalem* Luc. 21, 20.

umbe sus adv. **umsus* sie mich gehaszet hant und dar an so verirret stant 133^a; *quia odio habuerunt me gratis* Joann. 15, 25.

unbedâht adj. des menschen sun sich an der stede sin schamt, als er in siner maht kum und sins vater unbedaht (= unerwartet?) 86^c; *hunc Filius hominis erubescet, cum venerit in majestate sua et Patris* Luc. 9, 26.

unberhaft adj. unberhaft wart sie ja vernumen 72^a; *quod esset Elisabeth sterilis* Luc. 1, 7. die sus unberhaft ist 73^a; *quae vocatur sterilis* Luc. 1, 36.

**unbestoubet* adj. adv.? sie sprach: ichn wil niht anders han wan Joannis Baptisten haubet, daz heiz mir tragen unbestaubet 55^c; *et illa dixit: caput Joannis Baptistae* Marc. 6, 24.

unbetrogen adv. er sprach: du hast war unbetrogen: auch selig sint, die godes wort verhornt und ez behudent fort 90^b; *at ille dixit: quinimmo beati, qui audiunt verbum Dei et custodiunt illud* Luc. 11, 28.

- unbilde* stn. die beide schif sie volten gar, daz sie von überlaste sich da nider sangkten in den dîch. so Symon Petrus daz gesach, daz diz unbilde (= miraculum) also geschach 78^c; *et impleverunt ambas naviculas, ita ut pene mergerentur. quod cum videret Simon Petrus* Luc. 5, 7f.
- underbiegen* stv. nu was auch in der synagogen dem difel ein mensche underbogen 78^a; *et in synagoga erat homo habens daemonium* Luc. 4, 33.
- underbint* stm. (Erlös.) daz sie zwei furbaz niht ensint, sunder ein fleisch âne underbint 33^b; *itaque jam non sunt duo, sed una caro* Matth. 19, 6. sin bruder solle âne underbint sin wip im nemen auch zu wibe 67^b; *accipiat frater ejus uxorem ipsius* Marc. 12, 19 u. 8.
- uneben* adv. (Pass.) und ez dem alten kumt uneben 79^d; *et veteri non convenit* Luc. 5, 36.
- **unerbermeclîche* adv. in geisscheln unerbermeclîch 61^d; *et flagellabunt eum* Marc. 10, 34.
- unêren* swv. (= Beh.) und ir hant mich geuneret 123^d; *et vos inhonorastis me* Joann. 8, 49.
- unerværet* adj. der zwolfer einer unerfert vil balde da gezugte ein swert 44^a; *et ecce unus ex his exemit gladium suum* Matth. 26, 51.
- ungebitten* adj. und die dan sint in mitten, dar inne keren ungebitten 104^b; *et qui in medio ejus, discedant* Luc. 21, 21.
- **ungedol* stf.? von forthen lieden sie ungedol 53^c; *et timuerunt* Marc. 5, 15. Jhesus wiste an im selber wol, daz sine jungern ungedol mit murmerunge enphingen nu 120^b; *sciens autem Jesus apud semetipsum, quia murmurarent de hoc discipuli ejus* Joann. 6, 62.
- ungefuore* stf. ungefure mit grozer quale und auch arbeide er manige zit an in geleide 84^c; *multis enim temporibus arripiebat illum* Luc. 8, 29.
- ungereht* adj. gesunder funden sie den kneht, der fur lag siech und ungerecht 82^a; *invenerunt servum, qui languerat, sanum* Luc. 7, 10. Vgl.: sprich ein wort, er wirt gerecht 81^d; *sed dic verbo, et sanabitur puer meus* Luc. 7, 7. S. u. verschrîben.
- ungetwagen* adj. (= Beh.) das sie mit handen ungetwagen brot azen und begunden nagen 56^c; *manibus non lotis manducare panes* Marc. 7, 2.

- **ungeurteilt* adj. *verurtheiln ir nieman ensolnt, ungeurteilt obe ir blißen wolnt* 81^a; *nolite judicare, et non judicabimini* Luc. 6, 37.
- ungevâr* adj. *falscher gezeuge zwene dar zu jungest quamen ungefar* 44^c; *novissime autem venerunt duo falsi testes* Matth. 26, 60.
- ungunstec* adj. *sie waren ir ungunstig mide* 66^d; *et fremebant in eam* Marc. 14, 5. *sit mir die widewe ist ungunstig* 99^b; *quia molesta est mihi haec vidua* Luc. 18, 5.
- unkleine* adj. *er rief mit einer stimme unckleine* 49^b; *et exclamans voce magna* Marc. 1, 26.
- unkündec* adj. *der mensche ist mir unkundig gar* 44^d; *quia non novi hominem* Matth. 26, 72.
- unlaz* adv. adj. (Pass. Jerosch.) *die salben sie vergoz unlaz rehte als er da zu dische saz* 42^d; *et effudit super caput ipsius recumbentis* Matth. 26, 7. *er sach wie daz die schar unlaz gelt in den stock gewurffen hin* 65^a; *aspiciebat quomodo turba jactaret aes in gazophylacium* Marc. 12, 41. *nu wusz von im die rede baz, des wurden vil der schar unlaz* 78^d; *perambulabat autem magis sermo de illo, et conveniebant turbae multae* Luc. 5, 15. *und gebent gute gabe doch den uweren kinden gar unlaz* 89^d; *nostis bona data dare filiis vestris* Luc. 11, 13 u. 8.
- unlobesam* adj. *als sie verwerfent uweren namen vor bosen und unlobesamen* 80^c; *et ejecerint nomen vestrum tanquam malum* Luc. 6, 22.
- unmehtic* adj. *unmehtig ir geboren sint als uz der libe muter kint; auch findet man ir âne maht, die von den luden sint gemacht; auch findet man, die selber sich gemachet durch der himel rich unmehtig, daz si dem genahen. diz halte, wer ez mag enphahen* 33^c; *sunt enim eunuchi, qui de matris utero sic nati sunt; et sunt eunuchi, qui facti sunt ab hominibus; et sunt eunuchi, qui se ipsos castraverunt propter regnum coelorum. qui potest capere, capiat* Matth. 19, 12.
- unmenschheit* stf. (= Beh.) *so dise unmenscheit ir gesehent des undrostes* 40^a; *cum ergo videritis abominationem desolationis* Matth. 24, 15. *so dise unmenscheit ir gesehent der zustorunge* 65^d; *cum autem videritis abominationem desolationis* Marc. 13, 14.

unmezlich adj. *wan er was groz unmezlich* 70^c, Zusatz zu Marc. 16, 3.

unmilteclîche adv. *und uz dem wingarten da hin unmildeclich gestiezen* 36^c; *eum ejecerunt extra vineam* Matth. 21, 39. *so man sie unmildeclich an rurt, in alle folg gefangen furt* 104^b; *et captivi ducentur in omnes gentes* Luc. 21, 24.

unmügelîchen adv. *fur war dun ich mit worten schin uch, daz unmugelichen kan in himelriche ein richer man bekumen nach gesaster e. fur war sage ich uch aber me: vil mugelicher mag gesin, daz sich gelaze ein k Emmelin durch einer nadeln ôre gar* 33^d; *amen dico vobis, quia dives difficile intrabit in regnum coelorum. et iterum dico vobis: facilius est camelum per foramen acus transire* Matth. 19, 23 f.

unmuot stm. (Elis.) *er sprach: war um ir hant unmut?* 54^b; *ait illis: quid turbamini?* Marc. 5, 39.

unschame stf. *unschame, druge und bosez auge* 57^b; *dolus, impudicitiae, oculus malus* Marc. 7, 22.

unstate stf. (Elis. 1725) *und sehen in, der mit unstaden was mit dem difel vor beladen* 53^c; *et vident illum, qui a daemónio vexabatur* Marc. 5, 15.

unstæte adj. *unstede wip beladent swere in sunden* 36^b; *meretrices* Matth. 21, 31. *unstede wip auch alle dage* 36^b; *meretrices* Matth. 21, 32.

untætec adj. *ei herre got, nu wis mir genedig, mir armen sunder als undedig* 99^c; *Deus, propitius esto mihi peccatori* Luc. 18, 13.

**untæter* stm. *sam rauber und als auch undeter (: verreter)* 99^c; *raptores injusti* Luc. 18, 11.

untougen adv. *sie fragten aber in untaugen* 124^c; *iterum ergo interrogabant eum* Joann. 9, 15. *er hat verblindet in ir augen, verhertet in ir hertze untaugen* 129^c; *excaecavit oculos eorum, et induravit cor eorum* Joann. 12, 40.

unvergebenes adv. (Elis. 6369. 9806; vgl. 9909) *ich bin daz brot des lebens, daz sage ich unvergebenis* 119^d; *ego sum panis vitae* Joann. 6, 48.

unvrume stm. *sunder den suchde dut unfrumen* 50^c; *sed qui male habent* Marc. 2, 17. *alsus hat er zwifalt unfrumen* 52^d, Zusatz zu Marc. 4, 25. *mogent werden uch zu unfrumen* 106^a, Zusatz zu Luc. 22, 46.

unwæge adj. (Elis.) *ir dore und an dem herzen drege, und an dem glauben noch unwege* 109^c; *o stulti et tardi corde ad credendum* Luc. 24, 25.

***unwandelmælic** adj. *wer aber stede sich enthaldet biz an daz ende, der wirt selig und blibet auch unwandelmelig* 40^a; *qui autem perseveraverit usque ad finem, hic salvus erit* Matth. 24, 13. *so sint die knechte sicher selig und blibent auch unwandelmelig* 92^c; *beati sunt servi illi* Luc. 12, 38. *sprach wider in: der ist wol selig und aller dinge unwandelmelig* 95^a; *dixit illi: beatus* Luc. 14, 15.

unwerde stf. *zu unwerde sie da von bequamen* 34^d; *indignati sunt* Matth. 20, 24. *nu waren da, die des verdroz und ez enphingen gar zu unwerde* 66^c; *erant autem quidam indigne ferentes* Marc. 14, 4. — *da diz die zehen nu vernamen, zu unwirde sie da von bequamen* 62^a; *et audientes decem coeperunt indignari* Marc. 10, 41.

unwizzende adj. *und uf eine stunt unwissende im und auch unkunt* 92^d; *et hora qua nescit* Luc. 12, 46.

unzerstæret adj. *enlibet unzustoret niht* 65^b; *qui non destruetur* Marc. 13, 2.

ûzrihte stf. *so nu gehorten Pharisey, daz so von Jhesu Saducey gesweiget dise uzrihte gnamen, in ein sie des zu samen quamen* 37^d; *Pharisaei autem audientes, quod silentium imposuisset Sadduceis, convenerunt in unum* Matth. 22, 34.

ûzsetzel stm. (Elis.) *auch was uzsetzel vil erkant* 77^d; *et multi leprosi erant* Luc. 4, 27.

Vallen stv. *gedenke in in gefallen quamen* 87^b; *intravit autem cogitatio in eos* Luc. 9, 46.

valten stv. *Maria dise wort behielt und in ir herze gar sie vielt* 74^d; *Maria autem conservabat omnia verba haec, conferens in corde suo* Luc. 2, 19.

vâre stf. (Elis.) *sie sprach: ei herre, du hast war; so nement hundelin doch var, wie sie die brosemen erwischen der kinde mogen under disschen* 57^b; *dixit illi: utique Domine, nam et catelli comedunt sub mensa de micis puerorum* Marc. 7, 28.

vasten stn. *und si dan in fasten kumen* 79^c; *tunc jejunabunt* Luc. 5, 35.

- vater* stn. ir sollent auch niht vaters nennen uf erden, sunder daz erkennen, daz uwer vater einer ist zu himel dort gar sunder frist 38^c; *et patrem nolite vocare vobis super terram: unus est enim pater vester, qui in coelis est* Matth. 23, 9.
- vaterlant* stn. (Elis. = Beh.) die mache in vaterlande din hie vor uns allen auch nu schin 77^c; *fac et hic in patria tua* Luc. 4, 23.
- vaterrière* stn. von dannen weg er nu genam, hin in sin vater-riche er quam 54^c; *et egressus inde, abiit in patriam suam* Marc. 6, 1.
- vel* stn. da doch beslozen wart daz fel des himels sehs mande und dru jar 77^d; *quando clausum est coelum annis tribus et mensibus sex* Luc. 4, 25.
- veræhten* swv. biz an daz blut, daz man verehten herrn Zacharias det mit fare zwischen dem huse und dem altare 91^a; *usque ad sanguinem Zachariae, qui periit inter altare et aedem* Luc. 11, 51.
- verberc* stn. her um in im der tuginde werg nu wirkt und hat kein verberg 55^a; *et propterea virtutes operantur in illo* Marc. 6, 14. daz sine werg gehaben mogen kein verberg 114^d; *ut manifestentur opera ejus* Joann. 3, 21. er sprach: daz ist wol godes werg, so daz ir habent kein verberg und glauben hant an in gewant 119^b; *hoc est opus Dei, ut credatis in eum* Joann. 6, 29.
- verdriez* stn. forthe und verdriez besazen in 64^c; *et coepit pavere et taedere* Marc. 14, 33.
- verdriezen* stn. und folgten im gar âne verdriezen 78^d; *secuti sunt eum* Luc. 5, 11.
- vergân* stv. und da den morgen sie vergingen, den figbaum mit gesiht enphingen durre an den wurzeln biz hin ane uf an der hosten zwige bane 63^b; *et cum mane transirent, viderunt ficum aridam factam a radicibus* Marc. 11, 20.
- **verhefeln* swv. gelich dem hefel ez wol stat, den zu ir ein wip genumen hat verborgen melwes in dru faz, biz daz verhefelt ez gesaz 94^a; *simile est fermento, quod acceptum mulier abscondit in farinae sata tria, donec fermentaretur totum* Luc. 13, 21.
- verhæren* swv. (bes. Elis.) wil er aber dir des niht gunnen, daz du verhoret sist ron im 32^b; *si autem te non audierit*

Matth. 18, 16. *sie die durch voller gnaden rat daz wort verhorrent und enphahent* 52^c; *qui audiunt verbum et suscipiunt* Marc. 4, 20. *als Herodes nu daz verhorte, er quam mit rede alsus zu worte* 55^a; *quo audito Herodes ait* Marc. 6, 16. *da nu verhorten dise mere* 63^a; *quo audito* Marc. 11, 18. *daz sint dise wort, rehte als ir hant sie hie verhort* 69^d; Zusatz zu Marc. 15, 34. *da sie verhorten dise mere, daz er mit ihte an lebne were* 70^d; *et illi audientes, quia viveret* Marc. 16, 11 u. o. — = nicht hören: *enwollent sie der niht vernemen, gemeiner samenunge ez kunde. verhöret er auch diser funde, so laz in von dir sin gescheiden als uffen sunder unde heiden* 32^b; *quod si non audierit eos, dic ecclesiae. si autem ecclesiam non audierit, sit tibi sicut ethnicus et publicanus* Matth. 18, 17.

verkalten swv. (= Beh.) *des hat die minne cleinen frumen an luden vil und gar verkaldet* 40^a; *refrigescet charitas multorum* Matth. 24, 12.

verkêrer stm. (Beh. Pass.) *und in der fragete in ein lerer versuchende in und ein verkerer* 37^d; *et interrogavit eum unus ex eis legis doctor tentans eum* Matth. 22, 35.

verkoufeler stm. *und in den tempel hin ging er, die keufer und verkaufeler, die warf er uz sam windes sus* 102^a; *et egressus in templum, coepit ejicere vendentes in illo et ementes* Luc. 19, 45.

verlâzen stv. *daz uwer vater uch auch danne verlaze uch uwer missedat* 63^b; *ut et pater vester dimittat vobis peccata vestra* Marc. 11, 25.

verleiter stm. (= Beh.) *gesprochen der verleider hat, so daz er wolle âne alle undat an deme dritten dage erstan* 47^a; *quia seductor ille dixit: post tres dies resurgam* Matth. 27, 63.

verlîben stv. (Pass.) *und sus gesturben sie alle siben und sunder samen sie verlieben* 103^b; *et non reliquerunt semen, et mortui sunt* Luc. 20, 31.

verloufen stv. *und ist die zit verlaufen* 55^d; *et hora praeteriit* Marc. 6, 35.

vermünden swv. *die den aposteln ez verkunten. die lutzel sich dar an vermunt, in spotte enphingen sie die wort und glaubten ir niht um ein ort* 109^a; *quae dicebant ad*

apostolos haec. et visa sunt ante illos sicut deliramenta verba ista, et non crediderunt Luc. 24, 11.

vernemen stv. mit der gesichte er da vernam *Levin Alphaei* 50^b; *vidit Levi Alphaei* Marc. 2, 14.

**verreinigen* swv. *contaminare*: wan ez niht in daz herze engat, sunder sich in den lip gelat und dauwende uz verreineget, alle eszen ez gereineget 57^a; *quia non intrat in cor ejus, sed in ventrem vadit, et in secessum exit, purgans omnes escas* Marc. 7, 19.

verrêren swv. und auch der win wirt so verrert 50^d. 79^d; *et vinum effundetur* Marc. 2, 22. Luc. 5, 37.

verrihten swv. (Elis. Erlös.) nach uwer e verrihtent in 136^a; *et secundum legem vestram judicate eum* Joann. 18, 31.

verschalket part. adj. dise geburt an aller dat verschalket und verboset stat 90^b; *generatio haec generatio nequam est* Luc. 11, 29.

verschalten stv. (Elis. Erlös.) den kelch nu von mir verschalt 64^d; *transfer calicem hunc a me* Marc. 14, 36. mine rede er niht beheldet und sich von uns verscheldet 132^a; *sermones meos non servat* Joann. 14, 24.

verschriben stv. (Elis.) Jhesus in strafete und verdreib ab im den difel und verschreib und mahte auch an der selben stunt daz kint gereht und wol gesunt 31^b; *et increpavit illum Jesus, et exiit ab eo daemonium, et curatus est puer ex illa hora* Matth. 17, 17.

versichern swv. sie gingen hin brvesten eben daz grab, ein zeichen dar gegeben, ein stein dar uber den kuterer, daz sie sin wol versichert weren 47^a; *illi autem abeuntes munierunt sepulcrum, signantes lapidem, cum custodibus* Matth. 27, 66.

verslûchen swv. und nu din sun mit ungerede (: hede) ist kumen und versluchet hat sin habe in lesterlicher dat 96^d; *sed postquam filius tuus hic, qui deroravit substantiam suam, venit* Luc. 15, 30.

verspiuren stv. (Erlös. Beh.) sin antlicze sie im gar verspueren 46^a; *et expuentes in eum* Matth. 27, 30. und in verspuerent jemerlich 61^d; *et conspuent eum* Marc. 10, 34. und auch verspueren 100^b; *et conspuetur* Luc. 18, 32 u. ö.

- versuochen* stn. *doch uf versuchen sie diz redten* 122^a; *hoc autem dicebant tentantes eum* Joann. 8, 6.
- verswenden* swv. (von Teufelaustreibung) *von minnen wirt volendet, da von wirt ez verswendet* 60^a; Zusatz zu Marc. 9, 28.
- vervlizen* stv. (bes. Pass.) *und noch dar uf verfliszen sint die sinne uch, daz ir mich erdodent und uch mit suche uf daz benodent, wan in uch mag verfahren niht min rede uf nutze zuversiht* 123^b; *sed quaeritis me interficere, quia sermo meus non capit in vobis* Joann. 8, 37.
- verwære* stm. (= Beh.) *kein verwer mag uf diser erden so liechte varwe erzugē me* 59^a; *qualia fullo non potest super terram candida facere* Marc. 9, 2.
- verzehenden* swv. *wan menten, ruten man uch siht verzehinden und auch allez crut* 90^d; *quia decimatis mentham et rutam* Luc. 11, 42.
- verzeln* swv. (Erlös.) *von den altern wirt er verzalt* 86^b; *et reprobari a senioribus* Luc. 9, 22.
- vesperstunde* stf. (Beh.) *so vesperstunde nu an gefing und die sunne under auch geging* 49^b; *vespere autem facto, cum occidisset sol* Marc. 1, 23.
- vezzer* swf. (= Beh.) *in ketten, vezzern und in ringe man in gar vil und gnug gefinge, daz ab im gar zu stucken quam* 53^b; *quoniam saepe compedibus et catenis vinctus dirupisset catenas* Marc. 5, 4. *in vezzern und in ketten swer* 84^c; *catenis et compedibus* Luc. 8, 29.
- **riebersühte* stf. *da lag in febres banne Symonis swiger ungesund. sie seiden im von ir zu stunt. zu ir ging er und sie uf gehub, er nam ir hant, niht me besub sie da von febersuchten und diēte in da mit zuhten* 49^c; *decumbabat autem socrus Simonis febricitans, et statim dicunt ei de illa. et accedens elevavit eam, apprehensa manu ejus, et continuo dimisit eam febris, et ministrabat eis* Marc. 1, 30 f. *des swiger was in grozer swer der febersuchte da belegen* 78^a; *socrus autem tenebatur magnis febris* Luc. 4, 38.
- vieren* swv. *und Herodes nu was ein gevierter furste zu Galileen* 75^d; *tetracha autem Galileae Herode* Luc. 3, 1. *und Lysanias so gewis ein furste zu Abiline gefieret so zu schine* 75^d; *et Lysania Abilinar tetrarcha* Luc. 3, 1. *Herodes*

- der gevierte furste, da strafen in Johan gedurste 76^b;
Herodes autem tetrarcha, cum corripereetur ab illo Luc.
 3, 19.
- vihe stn. in eime sturme unz in daz mer geworfen wart der
 veher her 53^c; *et magno impetu grex praecipitatus est in*
mare Marc. 5, 13. und wie den vehern allen gelang 53^c;
et de porcis Marc. 5, 16.
- vihehirte swm. der saste in nu zu einem veherhirten hin zu
 dorfe 96^b; *et misit illum in villam suam, ut pasceret*
porcos Luc. 15, 15.
- villære stm. er gab in den villeren 33^a; *tradidit eum tortori-*
bus Matth. 18, 34.
- ringerin stn. und gebent im ein fingerin, daz im gezim, an
 sine hant 96^c; *et date annulum in manum ejus* Luc. 15, 22.
- vischenze swf. nu was zu Jherusalem da ein fischenze probatica
 117^a; *est autem Jerosolymis probatica piscina* Joann. 5, 2.
 der engel godes nach der zit quam in die fischenzen so
 wit 117^a; *angelus autem Domini descendebat secundum*
tempus in piscinam Joann. 5, 4. sit daz ich keinen men-
 schen han, der in die fischenzen gelan mich wolle, als sie
 betrubet wirt 117^b; *hominem non habeo, ut, cum turbata*
fuerit aqua, mittat me in piscinam Joann. 5, 7.
- viuhkenunge stf. wan ez niht fuhtenunge enhade 83^d; *quia*
non habebat humorem Luc. 8, 6.
- vlêhe stf. (Elis.) mit flehe er sprach 32^d; *rogabat eum* Matth.
 18, 29. mit grozer flehe bat er in 85^a; *rogans eum* Luc.
 8, 41 u. 8.
- vlôz stm. daz im dar uz ein michel floz von blude und auch
 von waszer roz 137^d; *et continuo exivit sanguis et aqua*
 Joann. 19, 34.
- volc stn. die folg sprachen 35^c; *populi dicebant* Matth. 21, 11.
- vollecheit stf. und von des hertzen vollekeit der munt zu reden
 ist bereit 81^a; *ex abundantia enim cordis os loquitur* Luc.
 6, 45. (= Heinrich und Kunigunde des Ebernand von
 Erfurt 4393 f.)
- vorganc stm. wem dan furgang gezimet wol 105^c; *qui praeces-*
sor est Luc. 22, 26.
- vorgehiuse stn. (Diefenb.) in Salamonis furgehuse 126^a; *in*
porticu Salomonis Joann. 10, 23. Petrus der bleib da stande

vor des selben furgehuses dor 135^c; *Petrus autem stabat ad ostium foris* Joann. 18, 16.

vorhûs stn. (Pass.) s. u. *gesûse*.

vort adv. tempor. (Elis.) *nieman gedorste in fragen fort keins dinges me nach deme dage noch werben iht an in nach sage* 38^a; *neque ausus fuit quisquam ex illa die eum amplius interrogare* Matth. 22, 46.

crat adj. und eigentlichen uch *daz sage, daz Sodomiten an dem dage ez lihter wirt wan dirre stat. die rede enmag niht werden frat* 88^a; *dico vobis, quia Sodomis in die illa remissius erit quam illi civitati* Luc. 10, 12. s. u. *malâtsûhte*.

crist stf. (Elis. Erlös.) *als er nu hatte da zu frist die hende sin an sie gewant, von dannen schiet er so zu hant* 33^c; *et cum imposuisset eis manus, abiit inde* Matth. 19, 15. *des keisers, sprachen sie zu frist* 37^c; *dicunt ei: caesaris* Matth. 22, 21 u. ö.

**vröudensal* stm. *daz aber mich dich setzen dut* (construiert wie: *hoc me facit te ponere*) *hin uber schatzes manige zal, gang in dins herren freudensal* 41^a; *super multa te constituam, intra in gaudium domini tui* Matth. 25, 21.

*vruo*t adv. (Elis.) *also wart dise wirtschafft frut* 37^a; *et impletae sunt nuptiae* Matth. 22, 10.

fundamentum stn. *sit daz sin fulmunde ist gelegt uf einen stein herte unde gut* 81^c; *et posuit fundamentum super petram* Luc. 6, 48. und *âne fulmunt stat. so dar an wazzers ungewider bekumt, zu hant ez fellet nider* 81^c; *sine fundamento; in quam illisus est fluuius, et continuo cecidit* Luc. 6, 49.

vuoten swv. *we den die dan da swanger sint und in den dagen fuden kint* 40^a; *vae autem praegnantibus et nutrientibus in illis diebus* Matth. 24, 19. *we den, die zu den selben dagen kint sollent fuden oder tragen* 104^b; *vae autem praegnantibus et nutrientibus in illis diebus* Luc. 21, 22.

vuoz stm. (Erlös. 1953 und Anm.) *sie sprachen: waz redent dar zu die schribere, daz Helyas muz von ersten kumen uber fuz* (= sofort, alsbald) 31^a; *dicentes: quid ergo scribae dicunt, quod Eliam oporteat primum venire* Matth. 17, 10. *nu merkent ir an den schriberen, wie sie sich wollent uffenberen in stolen wehe, und minnent gruz dort uf den*

merkten uber fuz 103^c; *attendite a scribis, qui volunt ambulare in stolis et amant salutationes in foro* Luc. 20, 46.

vürbringen stv. ein boser mensche uz boser habe bosheit furbringet er dar abe 81^c; *et malus homo de malo thesauro profert malum* Luc. 6, 45.

vürhof stm. Petrus in dem furhofe saz enbuzen ane und niht zu laz 44^a; *Petrus vero sedebat foris in atrio* Matth. 26, 69. Petrus von verren nach gesleich und in den furhof hin geweich 68^b; *Petrus autem a longe secutus est eum usque intro in atrium summi sacerdotis* Marc. 14, 54. und lief in zu hant hin in daz deil da des furhofis in mitten des selbin bischofis 135^c; *et introivit in atrium pontificis* Joann. 18, 15. = vorhof.

vürkomen stn. ein mensche gut von schatze gut sins hertzen gut furkumen dut 81^c; *bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bonum* Luc. 6, 45.

vürsehen stv. und dannoch got sie wol fursiht und werdent sie von im gespiset 92^a; *et Deus pascit illos* Luc. 12, 24.

vürstentuom stm. (Elis.) und er dan uf der selben stede furfurstendum und den gewalt des fogtes wurde da gestalt 102^a; *ut traderent illum principatui et potestati praesidis* Luc. 20, 20.

Wæger adv. adj. (Elis.) wer ez niht weger vil verborn und geldes vil da mit gelost und da mit arme diet getrost 42^a; *potuit enim istud venundari multo et dari pauperibus* Matth. 26, 9. dem wurde wæger 60^b; *bonum est ei magis* Marc. 9, 41.

wallen swv. reht als ein mensche uz wallen gat 41^c. 66^b; *sicut enim homo peregre proficiscens* Matth. 25, 14. Marc. 13, 34.

wallerart stf. (Elis. Erlös.) bumannen er in dar nach lech und fur uf sine wallefart 36^c; *et locavit eam agricolis et peregre profectus est* Matth. 21, 33.

walten stv. und under ein der rede wielten 59^b; *et verbum continuerunt apud se* Marc. 9, 9.

walthonec stm. (— Beh.) heuschrecken und walthonig er az 48^c; *et locustas et mel silvestre edebat* Marc. 1, 6.

wandern swv. *la varen*, sprachen die andern, laz schauwen, ob er wandern Helyas zu im nu wolle 46^c; *ceteri vero dicebant: sine videamus, an veniat Elias liberans eum* Matth. 27, 49.

*wārgesagen swv. wan er des jares bischof was, so wargesagte er Cayphas 128^a; *cum esset pontifex anni illius, prophetavit* Joann. 11, 51.

warnen swv. die hant niht her gewarnet sich uf libes spise zu bejage 57^d; *nec habent, quod manducent* Marc. 8, 2.

wārsagen swv. si sprachen: Criste, nu warsage 44^d; *dicentes: prophetiza nobis, Christe*. Matth. 26, 68.

*wede swf. und er gesprach: du sunder wang in Siloe die weden gang und wesche dich (daz ist genant, mit worten uz geleit: ‚gesamt‘) 124^b; *et dixit ei: vade, lava in natatoria Siloe (quod interpretatur: missus)* Joann. 9, 7. und sprach zu mir: nu gang aldar, nim Siloe der weden war und wesche dich 124^b; *vade ad natatoria Siloe et lava* Joann. 9, 11. — Am wahrscheinlichsten entspricht dieses Wort dem niederd. *wadd*, neuniederl. *wadde* (Weigand 2, 1028), nhd. *watte* (Paul, DWtb. 534^b), bei niedrigster Ebbe blossgelegte Meeresuntiefe. Vielleicht ist unmittelbare Umbildung aus lat. *vadum* anzunehmen, das Forcellini zunächst wiedergibt: *locus in mari aut flumine, ubi aqua brevis est*, dann davon sagt: *poetae usurpant de ipsa aqua maris aut fluminis*. Für *piscina* wird es in Urkunden gebraucht Du Cange 8, 232 und Brinckmeier 2, 664, der 721 auch die Bedeutung ‚Pferdeschwemme‘ ansetzt, vgl. Schmeller 2^a, 850.

wegen swv. daz kint uber al sich in ir libe regete und auch zu freuden wegete 73^a; *exultavit infans in utero ejus* Luc. 1, 41.

*weider stm. da sprach er zu im: der lemmer min geruche ein weider furbas sin 139^d; *dicit ei: pasce agnos meos* Joann. 21, 15. Dieselben Herrenworte Joann. 21, 16. 17 werden 139^d wiedergegeben: da sprach er zu im: so driß gereide die lemmer min hin an die weide. — der schafe min, sprach er zu im, war an der weide du genim.

werken swv. (Pass.) ist mugelich an den sabbathen gut werken oder schaffen schatten? 51^a; *licet sabbatis benefacere an male?* Marc. 3, 4.

- wert* stm. der *quam Jhesu* zu schauwe, er wolde ez niht zu werde han 61^a; *quos cum videret Jesus, indigne tulit* Marc. 10, 14.
- wide* stf. ist under allen uch niht side, daz einer lose von der wide sinen ossen an dem samezdage 93^d; *unusquisque vestrum sabbato non solvit bovem suum a praeseptio* Luc. 13, 15.
- widergábe* stf. (Beh.) des maht du widergabe han 95^a; *retribuetur enim tibi* Luc. 14, 14.
- widerganc* stm. er wiste wol, daz er uz ging und widergang zu gode enphing 130^a; *sciens, quia a Deo exivit et ad Deum vadit* Joann. 13, 3.
- **widergeburt* stf. fur war in der widergeburt, so menschen sun sitzende erspurt uf stule wirt gewaldes sin 34^a; *amen dico vobis, quod vos — in regeneratione, cum sederit Filius hominis in sede majestatis suae* Matth. 19, 28.
- widergift* stf. und godes jar geneme sage, auch mit der widergifte dage 77^c; *praedicare annum Domini acceptum et diem retributionis* Luc. 4, 19.
- widersage* stf. und werden an dem dritten dage verzert ich áne widersage 94^c; *et tertia die consumor* Luc. 13, 32.
- wie* daz: *Jhesus sprach zu im: ich sage dir niht, wie daz ez siben stunt geschehe. sibenzig werbe siben ich jehe, daz ez geschehen solle, so man genesen wolle* 32^c; *dicit illi Jesus: non dico tibi usque septies, sed usque septuagies septies* Matth. 18, 22 u. sehr oft.
- wíle* stf. ern kumet niht min herre, er nimt im wíle, er strichet niht mit ile 41^a; *moram facit dominus meus venire* Matth. 24, 48.
- wingartære* stm. kneht einen andern sante er hin da zu den selben wingarteren, den sie mit streichen also sweren ver-
wuntten durch daz haubet sin 63^d; *et iterum misit ad illos alium servum, et illum in capite vulneraverunt* Marc. 12, 4. und er sprach zu dem wingartere 93^c; *dixit autem ad cultorem vineae* Luc. 13, 7.
- wirken* stn. sunder zu setzene ist kein wirken zu miner zeseiten noch zur lirken gegeben mir niht der gewalt sunder den ez ist so bestalt 62^a; *sedere autem ad dexteram meam vel ad sinistram, non est meum dare vobis, sed quibus paratum est* Marc. 10, 40.
- wíwære* stm. genant ein wíer und ein æ 117^a; *piscina* Joann. 5, 2.

- **wolgeminnet* adj. ein stimme und ein gar suzer don: du bist min wolgeminter son, in dem ich mir behegelych bin hude und ummer ewiglich 48^d; et vox: tu es filius meus dilectus, in te complacui Marc. 1, 11.
- woltāt* stf. und ob ir woldede iht beginnent gein den 80^d; et si benefeceritis his, qui vobis benefaciunt Luc. 6, 33.
- wol ūf*: wol uf, senke in daz mer dich nu 35^d; tolle et jacta te in mare Matth. 21, 21.
- wonen* stn. der dan uf dachen wonen habe, der stige niht in hus her abe 65^d; et qui super tectum, non descendat in domum Marc. 13, 15.
- wort* stn. und diz die jungern sin gehorten von worten allez gar zu worten 63^a; et audiebant discipuli ejus Marc. 11, 14.
- wunderhaft* adj. sie wurden alle wunderhaft da von der grozen godes craft 87^a; stupebant autem omnes in magnitudine Dei Luc. 9, 44.
- wünnesam* adj. in reine ein duch, was wunnesam 46^d; in sindone munda Matth. 27, 59.
- wurfschūfel* stf. sin wurfschufel in siner hant, und sin hofstat wirt reine erkant 76^b; cujus ventilabrum in manu sua, et purgabit aream suam Luc. 3, 17.
- **Zanebīzen* stn. werfent in in uzer finsternisse hin, da nieman sich enmag gefrien für zanebizen unde schrien 37^b; mittite eum in tenebras exteriores, ibi erit fletus et stridor dentium Matth. 22, 13. da weinen unde zanebizen mag ewiclichen niht verslizen 41^b; illic erit fletus et stridor dentium Matth. 24, 51. da groz weinen ist und zanebizen sunder frist 42^a; illic erit fletus et stridor dentium Matth. 25, 30. und zanebizen sich niht sumet 59^c; et stridet dentibus Marc. 9, 17 u. 8.
- zentgrāve* swm. der centgrafe und die sinen schar 46^d; centurio autem et qui cum eo erant Matth. 27, 54. da nu gesach der centgrafe ane 70^a; videns autem centurio Marc. 15, 39. der centgrafen gefragt er einen, der im die warheit kunde erscheinen 70^b; et accersito centurione interrogavit eum Marc. 15, 44 u. 8.
- **zerbliuwen* swv. daz er gehiesche fruht ab in von dem wingarten, den sie buweten. den kneht sie da gar wol zur-

- bluweten mit streichen 102^c; *ut de fructu vineae darent illi. qui caesum dimiserunt eum* Luc. 20, 10.
- zerkînen stv. und die erde erbidemte und zurkein von grozen noden manig stein 46^c; *et terra mota est et petrae scissae sunt* Matth. 27, 51.
- zerquetzen swv. und im zurquettet sine glider 87^a; *et elidit* Luc. 9, 39. der difel warf in da dar nider und gar zurquettet im die glider 87^a; *elisit illum daemonium et dissipavit* Luc. 9, 42 a. u. gevliegen u. ö.
- *zerrüezen swv. (das Simplex rüezen ist bei Lexer nur aus des Tenfels Netz belegt) der juden kunig si gegruzet! mit halsstreichen wart er zurruzet 136^a; *ave rex Judaeorum! et dabant ei alapas* Joann. 19, 3.
- zerschrôten stv. wir sollen sin zuschroden niht 137^b; *non scindamus eam* Joann. 19, 24.
- zerslîfen stv. Pilatus Jhesum da begreif und geisscheln vil uf im zursleif 136^c; *tunc ergo apprehendit Pilatus Jesum et flagellavit* Joann. 19, 1.
- zerswellen swv. uf wen (!) der stein gefellet, zurbruchen und zurswellellet er wirt, und uf den dan der stein gefellet, der wirt so von ein rehte als ein schirben hor zurtriben, als an ein ander ist niht bliiben 63^d; *et qui ceciderit super lapidem istum, confringetur; super quem vero ceciderit, conteret eum* Matth. 21, 44.
- zertreten swv. ern wiste niht, waz er da redte, forthe ir gemute da zudredte 59^a; *non enim sciebat quid diceret: erant enim timore exterriti* Marc. 9, 5.
- zeten swv. im wurde von der lere erkant, wer sinen willen dede, ob sie von got uz drede, oder ich sie von mir selbe uz zede (: rede) 121^a; *si quis voluerit voluntatem ejus facere, cognoscet de doctrina, utrum ex Deo sit, an ego a meipso loquar* Joann. 7, 17.
- *zickîn stn. und mir ein zigkin nie gesluge, daz ich fur mine frunt gedruge und ein mal mit in geeszen hede 96^d; *et nunquam dedisti mihi hoedum, ut cum amicis meis epularer* Luc. 15, 29.
- zil stn. und niht gar langez zil dar na 44^d; *et post pusillum* Matth. 26, 73. wan er gar uber zil von schatze hatte und gudes vil 61^b; *erat enim habens multas possessiones* Marc. 10, 22 u. ö.

**zippelære* stm. mit *miner zippelere* schar 43^a; *cum discipulis meis* Matth. 26, 18.

zit stf. ist *kumen her uf zit*, zu *stunden* und zu *frist*, als ez von im geschriben ist 59^b; *Elias venit, sicut scriptum est de eo* Marc. 9, 12.

zouwelliche adv. sie *brahten in gar zauwelich* 59^c; *et attulerunt eum* Marc. 9, 19. er warf von im gar *zauwelich* sin cleit 62^c; *qui projecto vestimento suo exiliens* Marc. 10, 50.

zuc stm. er eszen im *gereichte dar und auch in rehten zugen* nar 41^a; *ut det illis cibum in tempore* Matth. 24, 45.

zuogevallē stn. *beladen wunder in began und die mit im da waren alle von diser fische zugefalle* 78^d; *stupor enim circumdederat eum et omnes, qui cum illo erant, in captura piscium, quam ceperant* Luc. 5, 9.

zuokunft stf. die *stunde*, so des menschen *sun zukunft sol an gerihte* dun 41^a; *qua hora filius hominis venturus est* Matth. 24, 44.

zuoname swm. nu *fur in Judam Sathanas*, der auch mit dem *zunamen was geheizen Scharioth* 104^d; *intravit autem Satanas in Judam, qui cognominabatur Iscariotes* Luc. 22, 3.

**zuoteilec* adj. und auch die *engel also heileg*, den auch sin *riche ist ie zuteilig* 86^b; *et sanctorum angelorum* Luc. 9, 26.

zuotriber stm. die *hosten prister unde schriber* nu wurden *suchende zutriber*, wie sie mit *truge in da gefingen und zu dem dode in mohten bringen* 66^c; *et quaerebant summi sacerdotes et scribae, quomodo eum dolo tenerent et occiderent* Marc. 14, 1.

zweien stn. und *wart ein zweien under in* 124^c; *et schisma erat inter eos* Joann. 9, 16.

Uebersicht des Inhaltes.

	Seite
Vorbemerkung	1
1. Die Ueberlieferung	2
2. Die Sprache des Werkes	11
3. Der Versbau	21
4. Die Arbeit des Dichters	32
5. Litterarische Beziehungen des Werkes	54
6. Der Wortschatz	70

VI.

Zur Kritik und Interpretation romanischer Texte.

Vierter Beitrag.

Von

Adolf Mussafia,

wirkl. Mitgliede der kais. Akademie der Wissenschaften.

PÉAN GATINEAU.

Leben und Wunderthaten des heil. Martin.¹

Allgemeine Bemerkungen.

A. *s* und *l*.

Lang gestrecktes *s* und *l* werden leicht mit einander verwechselt. *s* ist statt *l* einzusetzen:

3461 et li leu par tens rassaudroient
les bestes que li pastres garde;
quant el auront perdu lor garde,
sel vodront totes acorer.

Es kann nichts anderes als *ses vodront* gelesen werden.

Einer war

5172 contre et de pi[e]z et de mains,
si l'en souffrist il bien de mains.

Ich verstehe: ‚er hätte mit weniger vorlieb genommen‘, eine launige Wendung, die zunächst durch den leoninischen Reim herbeigeführt wurde.

Der Teufel erscheint einem Kranken,

7104 mes uns qui ot chiere de saint
li dist qu'encontre lui le saint.

¹ Ed. W. Söderhjelm. Tübingen 1896. — Bourassé's Ausgabe eines Theiles des Gedichtes konnte ich nicht erreichen.

Lat.: *facito super frontem tuam signum crucis*. Es muss *se saint* gelesen werden.¹

l ist statt *s* einzusetzen:

Man soll M.'s Leib ausgraben. Ein alter Mann fordert die Anwesenden auf:

4722 si prëissunt
 le cors, ne ne s'esbahissunt.
 Lors se prist, et tuit ensement.

se prist könnte allenfalls, zumal wenn man *s' i prist* läse, ‚machte sich daran‘ bedeuten. Einfacher *le prist*.

6228 Tece, sa fille a un prevoire.

‚Eines Priesters seine Tochter‘ könnte allerdings eine volksthümliche Construction sein; schlichter ist *la f.*²

Der Kaufmann empfiehlt sich und die Seinigen der Obhut M.'s:

7032 cele nuit em pes se coherent.
 L'andemain, quant il l'esveillerent,
 au port de Treves se troverent.

Lat.: *mane excitans me cum puericellis . . . invenimus nos apud portam Trevericam*. Also ohne Zweifel *s' esv.*³

B. *le li; que qui; ne ni; se, si.*

Bei diesen Procliticis verwechselt oft die Handschrift unter einander *e* und *i*;⁴ mehrere Fälle sind schon von S. berichtigt worden. Es seien noch folgende verzeichnet:

¹ Vgl. unter L zu 842.

² 2025 *Si chanoine de Tors*; vielleicht ‚seine (des M.'s) Domherrn‘. Oder doch *li ch.*?

³ 9607 *Lors ses pristrent et les menerent*.
Ich wäre geneigt *les pr.* zu lesen.

⁴ Gleiche, rein graphische Verwechslung in 2761 *dülez* (Druck *d'ülez*) nb. sonstigem *delez*, 8386 *i ricint*, 8945 *ci devant derriere*. Zu vergleichen auch 7235 *s'igaille* (Druck: *s' i g.*) nb. 7932 *s'egaille* (Druck: *se g.*), wenn auch das *i* hier lautliche Geltung haben kann; vgl. *igal*. — *e st. i* finden wir in 6427 *d'equi* (Druck: *de qui*) nb. sonstigem *iqui*, 2925 *eloques*, 8084 *velanie*.

li statt *le*: 6223 *ot fevre qui de menger si li dessevre*; 8992 Jemand hat einen lahmen Arm, *li sainz . . . li* (Druck *l' i*) *li a menois tendu*. Péan hat nicht die übliche Scheu vor *le* (*la, les*) *li* (*lor*).¹

le st. *li*: 4169 die Wölfin² ging nicht fort, *enjunque cil le repartist dou relief*; 6421 eine Frau ist krank, *de l' eve aporter le firent*.³

qui st. *que*: Pronomen; 5204 *rentes qui* (Druck *qu' i*) *li cleric tenoient*; 6821 *une plateinne qui donnee avoit au saint uns empereres*; 9929 *feiz (= fiez) qui bien a saus l' eglise*. Conjunction; 5537 *mes puis ne l' osa asaillir deables qui fut en l' eglise*; der Teufel ist nicht in der Kirche; *que* (od. *qu' i*) verbindet sich mit *puis*. 8597 *vost que s' iglise creust . . et qui de toz fust ennoree*.⁴

que st. *qui* (*cui*): 3348 *Martin, par cui . . et devant que . .*; 8462 *si li conseillessunt . . que il i enveieroit* (Druck *il jëuneieroit*).⁵

ni st. *ne*: 1030 bis zur Stunde des Gottesdienstes *ja ni seist en iglise*.⁷

ne st. *ni* (*n' i*): 4163 *mesonete . . si trespetitete que mes hom fors lui ne peust*.

se st. *si*: 7375 *por la peor se s' en föirent*.

¹ 1189 Feuer bricht aus unter dem Stuhle des Kaisers; *si li fist lever*; eher *le* oder allenfalls *l' i*.

² *loe* (: *quoe*), nicht ‚Lerche‘, wie es im Register heisst.

³ 5773 Die Mutter fragt ein stummes Mädchen, ob sie den Weihrauch gespürt habe; *cele qui onc parlé n' avoit | le dist lores que bien savoit*. Proleptisches *le* ist zwar nicht ausgeschlossen, man wird aber *li* vorziehen.

⁴ 2393 *dist qu' i molt li a valu sis venirs*; 2454 *vit l' arbre qui plesseit si fort qu' i passer ne pooient les genz*; *i* = *il* als grammatisches Subject wäre immerhin möglich; schlichter *qui* = *que*.

⁵ *que* als Nominativ wäre man versucht zu *qui* zu ändern, doch sind es der Fälle zu viele; auch spricht Elision (110 *ceus qu' o lui sunt*) eher für *que* als für *qui*. [An einer einzelnen Stelle, 10010, hat Södj. Rectus *que* zu *qui* geändert.]

⁶ Druck *n' i*; proleptisches *i* ist wenig wahrscheinlich.

⁷ 5157 Ein Priester wird wiederholt in Fesseln geschlagen; dank M.'s lösen sich stets wieder die Bande; *quant li rois vit ce qu' i ester n' i poeit, qu' en ne l' en gilst, bien li sembla qu' il le quilast*. Das erste *i* mag immerhin = *il* sein, den *que*-Satz ankündigend, das zweite ist kaum = *ibi*; eher *ni* = *ne*; nach *ce* besser Komma: ‚als er dies sieht, dass es nämlich nicht sein kann, dass man ihn nicht befreie‘.

C. *li l' i; qui qu' i; ni n' i; si s' i.*

Die *Distinctio verborum*¹ ist bei diesen Nexen nicht immer befriedigend. Selten hält S. vereinigt, wo man trennen möchte, z. B.:

li st. l' i: 517 er war 55 Jahre alt, *quant esleu li* (Martin zum Erzbisthume) *orent*; 2165 *nus ne li herberge*; 3068 *cil qui li attendeient*; 6201 ein Cleriker kommt dorthin, *quant un mal li achace*. 8469 Niemand wäre so tauglich wie sein Sohn, *si li envoiast*.

qui st. qu' i: 9304 *dou pechié qui ot fet*, die er' (oder *que ot*).

ni st. n' i: 4000 *ja sanz l' abbé ni alessunt*; 8084 hätte er auch können, *ni feïst il pas vilanie*.

si st. s' i: 528 *de fust fu faite sa maison. Si furent* 801 *moïne*.

Viel häufiger wird *i* getrennt, und fast immer wird *i* = *ibi* gemeint, das aber theils durch den Sinn, theils durch die Stellung ausgeschlossen ist.

qui, wenn man': 580 *n' i a nul qui se meust, qu' i li donnast tot l' or do monde*; 9831 *dela les monz... voit l' an vers destre qu' i*² *i muse... unes valees*.

qui, wer': 4650 *riens qui lor deust desplaire ne trovoient qu' i lor feïst*.³

¹ Viele der Bemerkungen zu einzelnen Stellen betreffen die *Distinctio verborum*; ich hielt für nützlich oben verzeichnete Fälle in Zusammenhänge zu behandeln. — Es seien hier noch einige geringfügige Versehen angeführt, von denen die meisten wohl durch den Setzer verschuldet wurden: 911 *onc not trové*, 1044 *a chief depose*, 1282 *lorde boe de luxure*. 2727 *lo ot (laudabat)*, 3404 *qui por cela venir le firent (cela kommt nicht vor)*, 3690 *la messe de maine* und 5659 *gastoient la chose de meinne as clers de Tors*, 3779 *tot atire*, 4559 *le commandoit auslever* ‚aufzustehen‘, 6007 *termes deconplie*, 6333 *aviaire*, 7510 *la posee*, 7536 *s'est dilec partie*, 7581 *cessaia* (= *s'ess*), 7623 *operrieres*, 8681 *sen ala*, 9058 *dels* ‚von ihnen‘, 9205 *des lore qu' ele fut nasque*, 9212 *sen retournerent*, 9252 *la tira (l'atira..)* 9744 *antres* (= *antr'e[l]l*). — 3944 *qu'es* und 6846 *s'es, l'or uis* (ihre Thür).

² Hier würden zwei *i* aufeinander folgen; 9155 richtig *qui i muse*. An beiden Stellen stünde *qui i muse* besser zwischen Kommata.

³ 3625 Druck: *ne ne li chant qui le degent*; auf S. VII will Södj. *qu' i* setzen. Es ist *qui* beizubehalten. [*degent* wird im Register als 3. Präs. Indic. angegeben. Es ist Conjunctiv von *degener*.]

qui ,der, die': 3713 *cil . . . qu' i i ala*; 7116 es heilen zwei Lahmen *qu' i venu estoient*; 8314 *les miracles . . qu' i pas ne firent a celer*; 9221 *une tose qu' i¹ angoussiee avoit fievre.*²

si 1390 *s' i a mise de l' uile en la bouche*, wo proleptisches *i* wenig wahrscheinlich ist.³

D. Zur Declination.

Im Inneren des Verses flectiert der Dichter die Masculina⁴ durchwegs richtig. Die Imparisyllaba bewahren die ursprünglichen Formen:⁵ *hom home*,⁶ *cuens conte*; *abes abé*, *ber(-s)*

¹ *qui* = *cui*.

² 5620 *a la feste qu' i fut venue* (i möglich, aber nicht recht am Platze); 6867 Einer schickt nach Tours seinen Vater, *qu' i li preia que a S. M. l' envoias* (etwa ,denn er'; einfacher *qui* ,der'); 7113 es heilen drei Blinde *qu' i venir i firent* (das erste *i* kann = *il* sein; Péan verwendet sehr oft 3. Plur. im Sinne von ,man', meistens aber ohne Pronomen); 8197 es wurde das Fest gefeiert, *car li évesque l' establirent, qu' i par tot bien ferier la firent* (i = *il* gibt eine recht ungelenke Construction); 9281 ein Besessener hält den Leuten ihre geheimen Sünden vor; *nus n' i ert qu' i ne redie . . .*; es liesse sich *qu' = que* bei nicht ausgedrücktem *li* annehmen; *qui* = *cui* ist weit vorzuziehen. — Es sei hier noch handschriftl. *qu'il* statt *qui (cui)* erwähnt. Einen Fall, 6558, hat schon Södj. berichtet; andere sind: 6646 das Wunder wurde dem Abte erzählt *qu' il en proia tant le conte*; lies *qui*. 9369 *sainz Briz qu' il ot fait tort tant*; l. *cui*.

³ 2360 *son pié en mist sus une esquerre sis ames, si parut la trace*. Wenn auch nicht unentbehrlich, so doch besser *s' i*.

⁴ Zur Beurtheilung des Verhaltens des Rectus bei oxytonen Femin. Sing., die in der Hs. häufiger ohne als mit *-s* erscheinen, bietet das Innere des Verses keinen Anhaltspunkt.

⁵ An Belegen der secundären Bildung, die, vom Rectus oder Obliquus ausgehend, dem Typus *murs* folgt, kommt zunächst nur *mendre* vor, nicht bloss im Verse vorconsonantisch, wo man allenfalls *menor* lesen könnte, sondern auch durch Reim gesichert, aber gewiss nicht durch ihn herbeigeführt: 62 *le mendre a : engendra*. Dazu *emperiere* 123. 173. 274, das man ebenfalls bewahren könnte. Da aber sonst *empereor* sich findet, und das Metrum an allen drei Stellen diese Form gestattet, so wird man ihr den Vorzug geben.

⁶ 220 *mes maint prodomme en ot geni*. Da auch anderswo das *n*-Zeichen fehlt, so ohne weiters *ont*. Wie aber 6409 *uns maus dom maint home moroit* (: *coroit*)? Wäre also, da man dem Dichter *home* als Rectus Sing. nicht zumuthen darf, doch Singular gestattet? Ob nicht etwa *mainles hom*? Péan gebraucht sehr oft masc. *mainle*.

baron, enfes enfant,¹ lerre (-es) larron, nies nevou, prestre (-es) proveire, -ere (-es) -ëor.

Als einzige Abweichung von der strengen Regel ist zu bemerken, dass Péan bei paroxytonen Eigennamen und Personenbezeichnungen neben *-es* sich *-e* gestattet. So z. B.:

- 1556 Maxime a Treves assembla
 7442 Sainz Gregoire a Tors dediot
 7052 mes l' evesque ot une feiee
 547 l' arcevesque òit le renon
 1044 l' arcediacre a chief de pose
 10051 tant que deable en fist choier.

Man darf darin analogisches Walten erblicken; wie *lerre lerres, emperere empereres* so *evesques evesque*.²

Hie und da scheint das Metrum Rectus Plur. auf *-es* zu fordern. Leicht zu berichtigen ist

- 8166 par els li saint sonoent
 et lampe et cerges alumoent
 neben 8160 li saint sanz i tocher sonerent,
 cerges et lampes alumerent
 sanz ce que nus fou i mëist.

Da 8166 weder Sing. *lampe* noch Plur. Femin. ohne *-s* möglich ist, so ergibt sich bei richtiger Flexion von *cierge*:

et lampes et cerge alumoient

Man wird darnach auch 8161 lesen:

[et] cerge et lampes alumerent.

Andere Fälle sind:

- 1069 et .iij. moines o robes noires
 3994 moignes en maintes leus vivoient
 4995 li messages isnelement.³

¹ Als Deminutiv erwartet man *enfantes -et*. Statt dessen findet man im Rectus *enfetes*, eine bemerkenswerthe Bildung, die *-et-* als Infix behandelt. Nur 5837 *li enfantet*; der kritische Text kann sich mit *-ez* begnügen; mit etwas mehr Muth lässt sich auch hier *enfetes* ansetzen.

² Sonst: 1214 *le* (lies *li*) *servise a l'empereriz | li fut . . . meris* (neben 2139 *fust fais li servises : prises*); *a* zu streichen und *-es* anzuwenden wäre um so willkürlicher als 3291 *si fut le* (l. *li*) *concire amasees* (neben 9753 *l'an quidot que fist* [l. *fust*] *uns concires : sires*) vorkommt. Beide Substantive sind latein. Neutra.

³ 928 *qu' angres a lui parlent sovent*. Die Form *parlent* ist sehr verdächtig; wohl *angre a lui parolent*. [Selbst wenn man *parlent* zugäbe, wäre es leicht *que angre* zu lesen.]

Zumal in der dritten Stelle (wegen der Discordanz zwischen Artikel und Nomen) entschliesst man sich schwer, Rectus mit -s anzunehmen. Die Entscheidung hängt mit der Lehre des Hiatus zusammen (vgl. unten unter J). Wer Hiatus annimmt, wird nicht zögern -s zu streichen.

Im Reime ist der Percentsatz richtiger Formen sehr hoch; doch fehlt es nicht an Verwendung von Obliquus statt Rectus (nirgends umgekehrt). Es handelt sich zunächst um prädicierende Ergänzungen,¹ selten um Subject.²

Oxytone Fem. Sing. erscheinen da theils mit -s,³ theils ohne -s.⁴ Erstere durch Reimzwang zu erklären, oder in nicht beweisenden Fällen⁵ dem Schreiber zuzuschreiben, geht schwer; eher liesse sich diess von den letzteren sagen; indessen kann man das Schwanken dem Dichter zuschreiben, so dass ein geregelter Text nicht überall -s einzuführen brauchte.

Mit diesen wenigen Bemerkungen ist die Art, wie eine kritische Ausgabe bei Behandlung der Declination zu verfahren hat, gekennzeichnet. Da es aber bei textkritischen Studien von Nutzen ist, auch auf den Gebrauch der Handschriften einzugehen, so seien noch einige Bemerkungen hinzugefügt.

Der Schreiber folgt in der bei weitem überwiegenden Zahl der Fälle dem Originale; zumal die scharf sich abhebenden

¹ Z. B. 1010 *si fut . . l'uis lé*, 1185 *ne s'est mieu*, 1471 *qui gile | ne fust*. Dazu auch 1272 *Adans iert en tel viltez | quant de paradis fut gelez*; 620 *s'en est sus la maison montez | don li fist Deus si grant bontez | que . . li feus cessa*, denn *viltez*, *bontez* sind als Sing. nicht möglich, und Plur. lässt sich beim ersten Worte gar nicht, beim zweiten nur schwer annehmen. — Nicht die besondere syntaktische Function, sondern der Umstand, dass attributives Adjectiv in Dichtungen, die kein starkes Enjambement zulassen, am Ende des Verses kaum vorkommt, hat zur Folge, dass es sich fast ausschliesslich um prädicative Ergänzungen handelt.

² 182 *nou tint ne fer ne fust*. Auch hier gilt das in voranstehender Anmerkung Gesagte. Wo kein Enjambement, dort schwerlich voranstehendes Subject am Ende des Verses; daher zeigt sich die durch Reimnoth herbeigeführte Infraction meist bei invertirtem Subjecte.

³ 9415 *si com est reons : en ses maisons*.

⁴ 528 *de fust ful faite sa maison : en tote saison*.

⁵ 1366 *nule vie n'est itaux | com est la vie esperitiaux*.

Formen der Imparisyllaba tastet er nicht an.¹ Eben so respec-
tiert er Sing. und Pl. *li*, *cil*,² *cist*; *sis si*;³ *tuit*;⁴ *dui*.⁵ Nur
dort, wo in Folge der Verstummung der Endconsonanten⁶ der
Unterschied der Casus lediglich graphisch geworden war —
diess ist ja das wichtigste Moment, welches den Untergang
des Rectus herbeiführte — verlässt vielfach der Schreiber die
Vorlage und verwendet nach dem zu seiner Zeit überhand-
nehmenden Gebrauch Obliquus statt Rectus.⁷ Auch nimmt
man deutlich wahr, dass vorangehendes *li*, *cil* u. s. w. die
Rectusform meist schützt, während Nomina die ohne solche
Begleitung oder nach *unus* auftreten, viel leichter preisgegeben
werden: .i. *païen* 645. 659 *li païens* 649. 656, *Sathan* 7304
li Sathans 5550, *sanc alot* 6625 *li sans* 8693; *larrons* 5305
li larron 5310, *pelerins* 10044 *pelerin* 10049, *notoniers* 5520

¹ Ein paar Versehen in den Formen von *homo* (so z. B. 9080, vgl. unter L) kommen vor. Etwa noch 6191 *li enfans*, falls = -anz; doch mag es sich auch um latinisierende Schreibung handeln; vgl. *abbas* 3549.

² Nur einmal 3042 *por cil escondit*.

³ Nur 1824 *son cors repose*, 9190 *bret son filz*.

⁴ 8112. 8268 *toz*, 8960 *trestoz*; überall für sich stehend, nie etwa *toz li païen*.

⁵ 9072 *vit dui bacins*; 9159 *dui pucelles*; 10197 *dui seles*. Die Vorlage wird hier .y. gehabt haben; der Schreiber, der in den früheren Theilen des Gedichtes ausgeschriebenes *dui* gefunden haben mag, meinte auch hier dieselbe Form verwenden zu müssen. — Für ‚drei‘ kommt sowohl theils ursprüngliches *treis* 6756, theils analogisches *trei* 9983 vor.

⁶ Verstummung des Lautes führt hie und da zu Vernachlässigung des Zeichens; so ausser im häufigen *cor saint*, das gleichsam ein Wort bildet, in *du cler* 9921, *li cler* 6404, 1984 *nus mor*, *Floren* (= -nz) 1773. [An Indeclinabilia gehören hieher *on om* = *one*, *don dom* = *dont*, *for* = *fors*] — Auch fehlt oft das -s des Plurals: *lor enfanz riche fistrent* 6859, *des demoniaque* 7302, *par set jor* 1992; *tempeste* 9845. Indifferenz bei graphischen Zeichen führt auch zur Verwechselung eines Zeichens mit dem anderen; *done* = *dont* 237. 3260, *cine cenz tant* 9899, *par trestot [lis sainz]* 8427; selbst *les bontez que fez li avoient* 8048. 8550 (aber 8642 richtig *fet*); auch in *sot* = *soz* 7559 und in *met* [hschr. *mer*] — *Mez* 7026 dürfte eher dieselbe Erscheinung als ein mundartlicher Zug, t für z, zu erkennen sein).

⁷ Obliquus mit -s ist sehr selten: *Floires* 137. 162, *a Martins* 1376, *li cenz toz le* (den Baum) *peceia* 2449, *cel abbés* 4426, *si anemi assis avoient uns* 4763, *detres le rois* 6790; *un deables illec encontra* 312 gegen das Metrum; Femin. *de veritez* 7910, *a receue santez* 6227. Es handelt sich weniger um Rectus an Stelle von Obl. als um umgekehrte Schreibung; das

li notonier 10047.¹ Man kann andererseits bemerken, dass in Folge des Schwundes von *s* vor Consonant² *unus*, *bonus* in vorconsonantischer Stellung gerne als *un*, *bon* erscheinen: *un prestre* 6584, *un lecheres* 6784, *nostre bon peres* 6823, *li bon sainz* 7162, aber *uns escrivains* 6830, *uns enfes* 6298, *li boens hom* 1311. Nicht anders *suus*, das vorconsonantisch meist *si*, vorvocalisch fast ausschliesslich *sis* geschrieben wird.³

E. Pronomen *ou*, *o*.

Neutrales Pronomen der dritten Person als Subject hat Södj. (S. 232) mit Hinweis auf G. Paris' Untersuchung an vier Stellen verzeichnet: 6418 *ou semblot meselerie*; 4883 *ou semblot qu' il èust*; 7632 *o semblot que ou plèust*. Es kommt noch vor:

Zeichen für einen verstummtten Laut wird eben bald weggelassen, bald unrichtig gesetzt. So *des ors* ‚von nun an‘ 3737, häufigeres Possess. Plur. *lors* (wenn nicht analogisch oder Druckfehler); *totes Tors soleit estre* 3620.

¹ Fälle wie Sing. *li serf* 1438, *li oil* 6069, *li vallet* 8606 *cil vallet* 5482, *li feu* 6523. *si mal* 6909 sind im Ganzen selten und meist kommt daneben richtige Flexion des Nomens vor. Das unzählige Male sich wiederholende *ille sanctus* erscheint vielfach als *li saint*; häufiger ist *li sainz*. Eben so selten sind Pluralia wie *li paiens* 626, *li bues* 1283, *li sarpenz* 1541, *li moignes* 1657, *li oiseaus* 3435 nb. *li oiseau* 3442, *li sainz* (‚Glocken‘) 8160 nb. *li saint* 8166, *si amis* 5963 nb. *si ami* 5989. Hie und da nimmt auch der Artikel die oblique Form an: *le fou* 3095, *le pié* 8668, *le fil* 9383; Plural nur einmal *les clers* 9874. Wir finden also für *ille focus* 1. *li fous*, 2. *li fou*, 3. *le fou*; 1. in den bei weitem zahlreicheren Fällen, 2. und 3. selten, und zwar 3. seltener als 2. — Wenn endlich *le* als Rectus selbst vor richtig flectiertem Nomen — *le plus vis* (= *vilis*) 139, *le sires* 1719, *le jors clers* 9463 — oder *li* als Obliquus erscheint, so wird man da lediglich das Schwanken zwischen *le* und *li* (vgl. unter B) erblicken.

² Zumal vor *t*; manchmal auch in der Schrift: *patre* 3462, *etre* 3847, *tetre* 6450; Perfecta wie *oïnt* 702, *reïent* (: *neïent*) 3010, *resteïnt* 4619: Impf. Conj. *vëit* 7634. — Die umgekehrte Erscheinung — Schreibung eines unrichtigen *s* —: *restez* (= *relez*) 902, *oustre* 9551 *ostre* (*d'aler ostre tost ne desroie* 5887; im Druck und Register *ostretost*); *seïst* (Conj. von *estre*) 9440; Condit. *ireïst* 2797. Ziemlich oft *fust* statt *fut* 4638. 6868. 9521 u. s. w., denen *ful* = *fust* in *sanz ce que nus en ful grevez* zur Seite steht.

³ Andere Fälle, in denen bei Procliticis vorconsonantisches *-s* unbezeichnet blieb: *ne poeit* (*non illos*) 3888, *le fist* (*illas*) 5477, *le sequerent* (*illos*) 7650. An mehr als einer Stelle (1511. 4127. 4992), wo von bestimmten Wesen die Rede ist, ist *as* gemeint und *a* geschrieben.

1047 *dist qu'o csitout que fust rendue*, dass es nöthig war'; 1877 *qu'o lui fut vis* (Druck: *jus*); 2511 *quant ou lor mesa-venoit*; 2587-8 *quant il aveit voie alee a pié, si qu'o li anuieit*; 5329 *s'o li lëust, molt volentiers l'ëust tué*; ¹ 7213 *ausi com s'o* ² *descendist plue*; 9686 *n'i ot ne povre ne riche qui n'i alast, car ou covint*. Aus *el eu*, das proklitisch zu *ou* wird, wie *feugiere foug.*, *deu pere dou p.* Der Diphthong *ou* vereinfacht sich zu *o*.³ Daneben *il*: 338 *il ne li plëust*. Die entsprechende vorvocalische Form *el* erscheint nicht; wir finden da nur *il*:⁴ 972 *il ajorna*; 3777 *qu'il onc plëu i ëust*.

ou, *o* kommt ferner in Verbindung mit einsilbigen grammatischen Wörtern als Accusativ vor. Damit concurriert (ausser *le*) das Enklitikon *l*. Es ist also *nel*, *jel*, *tel*, *sel*, *quel* ebenso wie *del* behandelt worden; wie [*deu*] *dou do*, so [*neu*] *nou no*.⁵ Bei Masculinum ist keine andere Deutung möglich; aber auch für das Neutrum ist meines Wissens in solchen Fällen Deutung aus *hoc* nie versucht worden. Hier einige Belege:

ne; Masculinum: 484-5 *se il cestui puent avoir, nou chan-geront por nul avoir*; 1116-7 *que vers terre nou* (Martin) *tirissent et qu'o bastons no batissent*. — Neutrum: 869 *cil dit que il nou lessera que il n'i aut*.

¹ Es ist von einem Teufel die Rede, der in einen Mann gefahren ist; der Druck hat *s'o li l'ëust*.

² Druck *so desc*.

³ Vgl. auch *cel ceu çou ço*, z. B. 4322. 10037 *en ço päis*, 6327 *ço même jor*, 8354 *en ço tens*. Es kommt zwar auch vor 4493 *de lui gila çol qui maint mau ... dël a*; die Aenderung von *e* zu *o* ist aber wohl später als *u*. Wenn ein paar Mal *ce* = *cel* vorkommt, dürfte es sich eher als um Abfall von *l* um Vereinfachung von *eu* zu *e* handeln. — Hie und da auch *a*, wo *al* au erforderlich ist: 978 *a beau arcevesque se boute*; auch 7552 *li pria qu'il ne li faille a grant besoing de sa bataille* würde man *au* erwarten. Liegt eine lautliche Erscheinung oder blos graphische Nachlässigkeit vor? [Wenn letztere, so läge der umgekehrte Fall 3758 *au pou trestuit ne perillèrent* vor; hier ist unbedingt *a* zu lesen. 4593 *au chief de pore* neben sonstigem *a ch.* dürfte ebenfalls dem Schreiber zuzuschreiben sein.]

⁴ Ist es Zufall oder konnte *ou* sich neben *il* besser als *el* halten? — Eigenthümlich, dass es im Prologe heisst: 6 *si comme el le testimonie | li lires*. Darf man mit S. *el* einfach als Schreiberfehler streichen, oder stellt es neutrales Subject dar (wie in *il arrive des malheurs*), das in alter Sprache auch bei bestimmtem Subjecte zulässig war?

⁵ Auch *nu*, mit *du* zu vergleichen.

je; 9480 *jo vi* ,ich sah es'.

te; 2286-7 *Martins te mande que tu chantes et to commande*.

se; 5188-9 *Carivaldes ralout chacier, sou¹ fist si deables cacier*.

que; 2375 *li prie com a serf Dé quo benëisse*; 5110 *cil pree a s. M. quo conseillast*; 5120 *dist a une quo despendist* (ihn, den Gehängten, losknüpfe); 5729 Allomer nannten ihn *cil quo quenoissoient*.¹

Endlich auch nach zweisilbigem Pronomen und nach Begriffswörtern:

5122	<i>cele ou fist qui molt s'en pena</i>
8285	<i>mes n'avoit dont elle ou feïst</i>
3159	<i>si que l' arcevesque ou vëist</i>
4696	<i>car li evesque ou commanderent</i> .
8478	<i>car l' emperere ou commanda</i>
1349	<i>que par mescreance ou feïst</i>
6451	<i>et a molt grant merveille ou tindrent</i>
8083	<i>et si il bien feire ou pëust</i>
8522	<i>et firent duel com fere ou durent</i> . ²

An diesen Stellen, in denen *ou* Neutrum ist, könnte man geneigt sein, *hoc* zu erblicken; wie wäre es aber zu erklären, dass *ou* an die zwei Bedingungen geknüpft ist, dass das vorangehende Wort vocalisch auslaute, das folgende consonantisch anlaute? Warum fände sich nicht *infans hoc vidit* = *li enfes ou vit* oder *imperator hoc amat* = *li emperere ou aime*? Dass auch hier nur *illu* vorliegt, zeigt eine Stelle mit masculinem *ou*. Von einem Ertrunkenen heisst es:

10110 *et comment hors de l'eive ou mist*.

Man wird also in allen Stellen *ou* als *l* = *le* auffassen. Es findet Inclination an mehrsilbigen Wörtern wie im Provenzalischen statt. Für *l* würde man *-u* erwarten: *celle·u*, *evesque·u*; ein solches *u*, phonetisch nicht *ü*, sondern *u*, wird mit *ou* bezeichnet.³

¹ S. druckt *s'ou* und *qu'o*.

² Unter I habe ich noch für eine Stelle (1468) neutrales *ou* vermuthet.

³ Der Unterschied zwischen *ou* in *nou* und jenes in *celle·ou* besteht also darin, dass im ersteren *o* (= *e*) zu *ne* gehört und *u* = *l* ist, während im zweiten das ganze *ou* = *l* ist. — Ob in einem Worte zu drucken

F. Geminatio des Anlautes nach Proclitica.

Diese Erscheinung begegnet ein paar Mal: 6565 *assessons*, im Drucke *a Sessions*. Der Gleichheit halber hätte auch 5675 *a sefor* st. *assefor* gedruckt werden sollen. Hieher gehört

7246 En l'iglise a Tors rert assis
uns perrons, sus lequel assis
maint jor li saint ce recontoient.

Man trenne *a sis* und setze Komma nach *saint* oder vielmehr *sainz*; lat.: *Ecstat . . lapis . . super quem vir beatus dicitur resedisse*. — Wie ist *as ses clers* 3451 zu beurtheilen? Liegt auch hier Geminatio von *s* vor? Oder ist *-s* Artikel?¹ Oder ist endlich *-s* irrig; wie *a = as* so *as = a*? Die erste Möglichkeit ist wenig wahrscheinlich, weil auch *des ses* (oiz 6041, *membres* 6350, *diz* 6785) vorkommt, und *de = lat. de* die geminirende Kraft von *a = ad* nicht haben kann.

Geminatio von *l* bietet die Hs. Vers 8651: die Kirche wurde dem Heiligen dediciert *quillauoit gaheignire*; S. gut: *qui l'av*. Eben so sollte behandelt werden 8580 *cil par² cui furent conforté ot le saintuaire porté toz jorz qu'il li fut commandé*; *qu'* ist nicht Relativadverbium zu *toz jorz*; gemeint ist *le saintuaire . . . qui-lli fut c*.

G. Geminatio des Auslautes von *il*.

Man fragt Menart:

1935 s'il l'avoit commandé
que Martins donnast sa farine.

Martin betet zu Jesus:

3468 que se il veolt et il l'esgart
que encores son peuple gart,
n'en refusera pas la peine.

oder *ou* durch Querstrich oder Punkt (*celle-ou* oder *celle·ou*) zu trennen, ist gleichgiltig; am wenigsten ansprechend ist Isolirung eines solchen *ou*.

¹ Péan verwendet nämlich tonloses Possessivum auch dort, wo sonst sich nur betontes findet: *une sous quous* 2736, *a mis . . le son* (i. e. *bordon*) *as piez* 2281, *do son* neutral 3046; prädicativ: *de ce qui son fust* 2441, *qu'il . . fust sous* (Druckfehler: *sou*) 2892.

² Hs. und Druck *por*. Umgekehrt 16 *Deus par sa creance tant de miracles li monstra*; l. *por*.

8537 menois le servise en fistrent
 qu' il l' orent la novelle öie.

9319 prie au pueple que il l' oie
 de crestienté la creance.

l' könnte proleptisches Pronomen sein; ein solches, leicht annehmbar in den zwei ersten Stellen, wo *que*-Satz folgt, wäre vor Substantiv ziemlich hart. Auch wäre ein seltsamer Zufall, dass immer *il* vorangeht. Ich glaube, es handelt sich um die bekannte Geminatio des Proklitikon (*ill avoit*), die im Drucke gewöhnlich nicht sichtbar gemacht wird. — Ähnlich wäre zu beurtheilen folgende Stelle: Würden sie am Sonntag feiern, so würden sie genesen,

5816 ou si que non, il li parroit.

ill i p. ,es würde sich zeigen [wie es ihnen ergehen würde]‘.

H. Tonloses Personale vor Infinitiv?

Von einem Denkmale der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts versehen wir uns, dass vor Infinitiv nur betontes Personale erscheine. Der Belege für die Formel *Praepos. + bet. Pers. + Infin.* sind in der That viele da: 256 *de moi combattre*; 2766 *sanz lui loer*; 1112 *por eus torner* u. s. w. Ebenso ohne vorangehende Präposition: 524 *a qui il molt pleisoit lui vëoir*.¹ Zugleich aber finden wir ziemlich oft die Formel *Praepos. + le (l') + Infin.*² Man kann immerhin *le (l')* als

¹ Zu dieser Stelle bemerkt S.: Das tonlose Objectspronomen der 3. Person ist in den nordwestlichen Dialekten öfters *lui, li*. Als weitere Belege führt er an *por lui enföir, por lui ocire*, wo *lui* betont ist, und *li paien ne li soffrirent*, wo *li* zwar tonlos, aber Dativ ist ‚gestatteten [es] ihm nicht‘. S. 19 werden *li, lui* als directes Object verzeichnet; als Belege erscheinen nicht blos *si l' ot molt amee et elle lui, por lui enföir*, sondern auch *buef . . . que uns des siens tué li a, deveé esté li out*.

² *me, te* kommen nicht vor; sie würden für unseren Text nichts beweisen, da das Product von *z* zwischen *ei* und *e* schwankt. [Dazu *oi*, das aber nur dem Schreiber gehört.] So finden wir 6360 *sanz se movoir* neben 1809 *de sei prendre*, 921 *por soi herbergier*. — Zu bemerken noch 7484 das Licht stieg herab, *ne se d'apresser ne fina. ie* wird *sei* sein, gehört aber nicht zum Infinitiv, denn es müsste *de sei apr.*, allenfalls *de s' apr.* heissen, sondern zu *fina* (vgl. 8730 *de crier ne se fnoient*). Vielleicht Verstellung für *ne d' apr. ne se f.*

Artikel ansehen, wenn auch diese Deutung an einzelnen Stellen etwas gezwungen erscheint. Wie aber, wenn das Personale Plural ist? 8606 man wirft Reliquien in den Rhein, *li vallez meneis hors saillit et as prendre pas ne faillit*. Ebenso 6997 Gefangene *au saint ont molt demandee s'ajue et qu' il les conseillast et des aider s'apareillast*. Wird man *as* = *a les*, *des* = *de les* anerkennen oder *au prendre*, *de l'aider* lesen? ¹ 7563 Chlodoveus hat dem Kloster ein Pferd geschenkt; später möchte er es wieder haben und bittet den Abt *que tornez li fust li chevaus en deniers; et cil qui n'estoit pas leniers des prendre*; ¹ *dou prendre* oder (mit unrichtigem -s) *de pr*. Soll unberechtigtes -s angenommen werden auch in 3319 ein Mann *vignes et granz tenëures aveit ... ou il aveit grant poine mise por les metre en bon estement*? — Einmal kommt die Formel *tonl. Pers. + Infin.* vor: 292 *fu amonestez | qu'alast son pere visiter | et sa mere, et les forsgiter | de lor fole loi*. Darf man hier *els* (*eus*) lesen? oder etwa *les* streichen, mit Hiatus vor *et*? ³ Es wird Einem schwer, sich eine feste Meinung zu bilden; einerseits möchte man den alten Gebrauch wahren, andererseits besorgt man, in allzu starren Doctrinarismus zu verfallen. Wer sich geneigt fühlte, die Verwendung tonlosen Personals vor Infinitiv bei Péan anzuerkennen, kann einige Unterstützung für seine Ansicht in dem Umstande finden, dass die tonlosen Partikeln *en*, *i* in unserem Texte, wie sehr zahlreiche Stellen beweisen, gebraucht werden: 952 *a i aler*, 1825 *sanz en estre*, 2645 *por s'en torner*.

I. Silbenzählung.

Dass tonloses vorvocalisches *e* noch silbebildend ist, hat Södj. richtig bemerkt.⁴ Verschleifung wird in einzelnen Fällen angenommen. So in

¹ Würde die Hs. *al*, *del* bieten, so möchte man auch hier Verwechslung zwischen *s* und *l* annehmen; diess ist aber nirgends der Fall.

² Druck *le niere d'esprendre*. Das Register verzeichnet *niere*.

³ Anders geartet ist 2071 *il le juger voloient*; *le* gehört zum Modale, und es handelt sich blos um eine ungewöhnliche Wortstellung oder geradezu um eine Verstellung von Seite des Schreibers.

⁴ 629. 4636 *en geune*, *en cendre et en here*; mit Hiatus nach *cendre*; in der Anmerkung wird, wenn auch zägend (der Text erlaubt die eine wie die

1283 cele ou li buef pristrent pasture.

Es gibt aber kein *pastëure*, das eine Verquickung von starkem und schwachem Participialstamm (*pastura* und **pascitura*) darstellen würde.¹ Ferner:

1996 les pans levez a la çaineure.

Eine solche Ableitung von *cingere* (etwa *çaignëure* = *cingitura*) ist nicht vorhanden; es liegt *çainture* vor. Endlich:

2299 (li bordon) tant creisseient et foillisseient

,und andere Formen desselben Verbums'. Kann denn *foli- föill-* ergeben?²

930 que Jesucriz blanche vesture
neben

488 fors que leiz iert et vestëure

1022 que il li donast vestëure

1108 li cheval por sa vestëure.

Das Concurrieren der zwei Formen ist bei diesem Substantiv bekannt.

Das Product von *praedicare* erscheint fast ausschliesslich als *prechier*; *preechier* ist nur einmal (428) metrisch gesichert. An zwei anderen Stellen, wo S. um den Vers voll zu machen die dreisilbige Form einführte, kann die Emendation anders ausfallen:

308 et l' a tant ilec prechié

971 sont venu prechier lor seitte.

Etwa *ileques* und *la lor*.

Zweisilbiges *rote* ‚Strick‘ st. *rëorte*, ital. *ritorta*.

6642 la rote ou que cil le lierent.

Von einem dessen Beine verdreht waren, heisst es:

6134 les ot ausi com une rote

andere Betrachtungsweise), *gëune* vorgezogen. An Verschleifung ist nicht zu denken; man könnte höchstens *june* vermuthen; doch ist dazu kein Grund vorhanden. Man bleibe bei *gëune*; vgl. zum Ueberflusse 2496 *De gëune ot pale le vis* und die vielen Stellen, welche für *gëuner* zeugen.

¹ Vgl. dazu unter K.

² Dass ein Missverständniss vorliegt, erhellt deutlich aus dem Register, wo *et tuit li arbre fullissoient* und *ou li porc orent föillié* als Formen eines und desselben Verbums angesehen werden.

An erster Stelle *qu'il*, an der zweiten *come rëorte* zu lesen, wäre entschieden willkürlich; man wird die Einsilbigkeit von *ror-* anerkennen. Daneben 4025 *et li serpenz se reorta*.

Der Diener M.'s will kaufen

3233 sain, que en son mengier mëist

3245 si en fut li sains achatez

sain ‚Schmer‘ ist zweisilbig; l. *qu'en* und *s'en*.

Für wie viel Silben zählt *Eu-* in *Euphroines*? In

5227 mes sainz Eufroines les fist rendre.

5230 a saint Martin out departie
sainz Eufroines une partie
de terre

ist *Eu-* einsilbig. Daneben aber

5225 Cist saint Eufroines apeleit

wo, da obliques *-es* unmöglich ist, *Eufroine* zu lesen ist. Werden wir dem Dichter die kleine Freiheit gönnen und zweis. *Eu-* annehmen oder auch hier bei eins. *Eu-* bleiben, und etwa *leist* oder *en apeleit* lesen, oder endlich Hiatus (*-oinë en*) zugeben? Für *Eu-* spräche

5234 que l'en Eustoche apeleit

wo nichts berechtigt Hiatus anzunehmen.

S. 15 wird bemerkt *demoniaque* sei stets fünfsilbig, ausser in 1468 *li demoniaque le savoient*. Es sei aber vielleicht *le* zu streichen ‚mit vom Dichter sehr oft gebrauchter Auslassung des Objectes‘. Das an dieser Stelle schwer entbehrliche Object kann durch Ansetzen von enklitischem *ou* erhalten werden.

J. Hiatus.

Auf S. 15 werden mehrere Fälle angeführt, mit der Bemerkung, dass einzelne sich leicht beseitigen liessen. Es lohnt die Mühe, das ganze Material vorzuführen.

Vor *et*, mit leiserer oder schärferer Pause:

eil¹ veeit

qu'il² voleit tantost genz livrer

1601 a occire, et delivrer

les poueit toz de cel martire.

¹ Martin.

² Maximus.

- a l' iglise l' ont convoié
 6036 de la ville et maint et mainte.
 a lui vint sodosement
 6444 une arme lede et effrie¹ — et lede
 Sainz Gregoire a Tors dediot
 7443 une iglise, et mis i ot
 de saint Martin et d' autres sainz.

Vor *et*, zugleich nach *Muta cum Liquida*:

- Uns en i vint qui mout sembla
 924 umbles estre et pacient (: escient)

Nach *Muta cum Liquida*:²

Taetradius bittet M. zu ihm zu kommen, um einen Kranken zu heilen. Da M. sich weigert das Haus eines Heiden zu betreten, verspricht Taetr. die Taufe anzunehmen. Martin

- fist le deable saillir
 de l' omme, et emprés bateia
 735 l' autre, ainsi com l' otreia.

Nach *autre* folgt eine leise Pausa. Oder etwa *com cil (il) l' otr.*?

Maximus will die Arianer bekämpfen

- si les voloît toz faire ocire
 1563 et l' avoir tout prendre a tire. — lor av.?

Martin findet keine Herberge.

- Desoz un arbre ala prendre — ala il?
 son hostel.
 que melz valoît estre a mesaise
 2705 por amor Dieu que vivre aise.

Des Parallelismus wegen wird man *a aise* vorziehen.

Briccius will kein Almosen mehr geben; er bittet M.

- que mes ne l' aguillonast
 3056 qu' a nesun autre en donast.

¹ Die Hs. hat zwar *armee* und S. scheint geneigt, diese Form als vom Dichter herrührend anzusehen. Es ist diess mit Entschiedenheit abzulehnen. — Was ist *effrie* (: *escrie*)?

² Nur scheinbar ist 4680 *ful Perpetres esleuz*, da Rectus Sing. zunächst auf *-es* ausgeht.

Am einfachsten *que a*; oder etwa Komma nach '55 und *n'en d.*; ,er solle ihn nicht mehr auffordern, denn er würde Niemandem mehr etwas geben'.

9365 a bien codre ot mis sa poigne. — mise.

Nach anderen Consonantennexen:¹

2277 et qu'il son asne atachast. — que il

Der Boden kann keine Saat halten;

tant ert la terre et herre et meite
par vent, qui tote la despiece.

3787 La ou ert ferme une piece — el ert?
avoit de grosse herbe verdure.

Nach geminiertem Consonant:

Tout maintenant s'achemina
5484 por requerre au saint santé — sa s.?

Der Teufel würde nur durch M.'s Kraft weichen,

einsi que de lui proprement
9346 fust la messe avant chantee.

Entweder *la m. f.* (da im Nebensatze Inversion des Subjectes wegen der Einleitung wohl üblich, aber nicht streng geboten ist) oder *fust av. la m.*

Ein eigenthümlicher Fall ist

2369 alé devant sa chasse a (: trespassa)
4784 de la chasse uns hom embla.

An einer dritten Stelle finden wir

8361 quant il la cheasse a tochee.

Da *e* in *cheasse* wie ein Schreibfehler aussieht, so möchte man den Schluss ziehen, dass in allen drei Stellen Hiatus vorliege. Diess ist aus zwei Gründen bedenklich. Einmal wäre es sehr

¹ 7056 cil evesque ot un sein home
8787 puis fut l'evesque en l'eglise
8797 et com evesque aornez

Die ursprüngliche Form ist *evesques*. Oder 8787 *li evesque*.

Nicht in Betracht kommt

la selle n'ert pas doree,
2975 ainz ert fustme et derramee.

Das Unwort ist zu *fustine* zu ändern. [Handelt es sich um einen Druckfehler, von denen manche dann in das Register geriethen?]

sonderbar, dass Hiatus, der, wenn überhaupt zulässig, in einer verschwindend kleinen Minorität nicht leicht zu beseitigender Fälle vorkommt, gerade bei einem bestimmten Worte stets erschiene; zweitens zwingt gleichsam der Reim in 2369 die Elision vorzunehmen, und liest man *chass'a*, dann fehlt dem Verse eine Silbe. Man begreift daher, dass S. sich geneigt fühlt, dreisilb. *cheasse* als zu recht bestehend anzusehen und es auch in den zwei anderen Stellen anzuwenden. Wie erklärt sich aber eine solche Form aus *capsa*?

3709 Les genz de ce molt s'esbahirent,
en Toroinne enquerre firent — et en
si c'est voirs.

Nach anderen Consonanten: ¹

1931 ne ja n' en fust apeticiee
la cruce, ainz en iert crèue.

Wenn man nicht auf Pausa recurriren will, so etwa *estoit* (od. *sera*). Kaum *i ert*, da *i* wenig passt.

1177 Que l'emperiere avoit prise — li e., -es

4885 sa³ parole a recovree — a cil³
une chapele

8141 que l'en encore hui apele, — encores?
ce m'est vis, la chapele blanche.

Der heil. Aredius hatte Wasser vom Brunnen M.'s aufbewahrt:

5784 Puis ot Nosinde, un sen frere,
qui si plains de maladie ere
que pié ne main mes ne movoit . . .
Lors prist sainz Arez vistement
de l' eve.

Der Ausdruck „dann hatte er einen Bruder, der krank war“ ist nicht so befremdlich, dass er zu einer Aenderung reizte, die dann zugleich den Hiatus beseitigen könnte. Man kann auf Pausa recurririen oder daran erinnern, dass der Mann im Latein. *Renosindus* heisst.

¹ 1662 Un moigne a sa cheminee.

Die ursprüngliche Form ist *moignes*.

¹ Da et l'œie folgt, so wahrscheinlich *la parole*.

³ So schon im Texte.

Am bedenklichsten ist die Annahme, dass vorvocalisches End-*e* auch nach Vocal seinen Silbenwerth behalten könne. Man wird daher billigen, wenn S. in

6399 por s' ajue illec requerre

illeques liest oder in

403 grant joie out, quar molt l' amout

8862 li clerc qui grant joie aveient

en nach *joie* ergänzt.

Es blieben noch:

L' uil ot uns clers trestot covert

5732 d' une teie et l' autre overt

wo -*e* nach Diphthong sich befindet und *et* folgt.¹

Par poor dom fut esperduz

ot uns les membres toz perduz

6976 et la vëue et l' öie

wo wenigstens *et* folgt; endlich

4975 un drap de soie ont fait tendre
desus.²

K. Zu kurze Verse.

Viele wurden gebessert; zu

8632 Li sainz puis point ne tarda

wird bemerkt: ‚Die Zeile hat eine Silbe zu wenig; ich finde aber keine plausible Correctur.‘ Das häufig vorkommende Deminutiv *pointet* bietet sich von selbst.

¹ Um allen Ansichten gerecht zu werden, will ich nicht unterlassen zu bemerken, dass in vielen der angeführten Fälle Hiatus-*e* die vierte Silbe des Verses bildet. So z. B.

1601 a ocire | et delivrer

6399 por s'ajue | illec requerre

5732 d'une teie | et l'autre overt.

Wer einen Einschnitt im achtheiligen Verse annimmt, kann da Hiatus viel leichter zulassen.

² Nur scheinbar irrig ist:

7631 quarraus et sectes trahieient

Da (trotz des *h*) *trai-* nur eine Silbe bildet, so würde der Vers nur sieben Silben zählen. Es ist selbstverständlich *sectes* zu lesen. [Im Register wird gefragt: ob von *sectare*?]

Ausser diesem blieben noch manche stehen.

Die Leute einer Stadt *eve paiseient a un pois*. M. kommt dorthin;

 si encontra, par aventure,
2332 un qui ot eve paisee.

Etwa *qui i ot*.

2965 qu' il soffreit por sa viellece. — que
 et cil priot molt humblement
6918 saint Martin qu' il li aidast.¹ — que

Martin *vers Reins a tant erré*

 qu' il i vint a un annitant
3365 s' ot en cel jor d' anui tant
 de pluie, que toz fut lassez.

Entweder *si ot* oder *ot ëu*.

7399 cil qui en lor loi creioient. — la lor
8895 Bosogno le revela

Latein.: *cuidam famulo nomine Bosogono*.

 Sainz Giroimes mande en s' epistre
9633 au derrier en icel titre
 qui des ·xii· leçons parole.

Etwa *derrenier*.

 il defendent et maintiennent
9932 ses rentes et sa droiture. — et ses r.

Als zu kurz sehe ich auch an:

 tant s' espoenterent
2905 trestuit qu' a pou que il desverent.

Ein paar Dutzend mal kommt vor *a pou, a pou que, par pou, par pou que*, immer mit folgendem *ne*. Man wird nicht zögern auch hier *qu' il ne d.* zu lesen.

6934 qu' au saint mener le deveroit (: recevroit)

Diese Form des Futurums stünde ganz vereinzelt da;² sie wird beseitigt durch *que au s. m. le devoit*.

¹ Hs. *aidist* (: *plaidant*); Text: *aidiast*; eher Druckfehler als die Unform *aidiast*.

² Ein zweiter Fall

3086 par ses dons, qui la li baudereit (: vaudreit)
wird von dem Metrum abgelehnt; S. setzt richtig in den Text *baudreit*.

Manche zu kurze Verse sind in nicht befriedigender Art behandelt worden:

Martin sagt einem Kranken

qu'a la messe
fust l'endemain quant chanteroit,
et si tost com se torneroit
1734 por la pes de lui prëist
ainçois que autres s'i mëist.

S. emendiert *de l'uile pr.* Bei der angegebenen Ceremonie hat das Oel nichts zu schaffen. Vgl. die lateinische Fassung, die nach einer Handschrift des 15. Jahrhunderts im Cat. cod. hag. bibl. Brux. I 242 ediert wurde: *Hortatur . . . inter communicandum ab ore suo sumere pacem.* Man wird *de lui la pr.* lesen.

Man gibt dem Postumianus einen Mönch mit

por lui par la terre conduire
4105 qualer se voloit deduire.

S. druckt *qu'a aler*, was unverständlich ist. Ohne Zweifel ist *q* ein Versehen für *o*; man lese *ou aler*. Damit sind folgende Stellen zu vergleichen. Eine Frau erkrankt; sie gelobt nach Tours zu gehen. Als sie gesund wird,

est au saint a Tors droit alee
8973 quel s'estoit davant voe[e].

Nicht *qu'ele* ist mit S. zu lesen, sondern *ou el*.

La ou (la terre) ert ferme une piece
avoit de grosse herbe verdure,
3787 qu'il menoient en pasture
les œilles.

S. *pastüre*, das (wie oben unter I bemerkt wurde) unmöglich ist. Man könnte *que il* lesen, mit loser relativischer Anknüpfung. Weit besser *ou il*.¹

Es verbreitet sich die Kunde, die Normannen nahen heran;

7765 Li clerc les bordois manderent
et du cors saint tuit s'acorderent
que a Orlens l'en porteroient.

¹ Vgl. eine vierte Stelle, 7776, wo handschriftl. *quels* bereits von S. zu *ou el* berichtigt wurde.

Die Emendation *commanderent* ist unbefriedigend, nur ‚entbieten‘ gibt einen Sinn. Man ergänze vor *mand.* entweder *lors* oder *tost*, das einigermaßen an die zweite Silbe von *bordois* anklingt.

8044 ff. wird berichtet, dass Martin die Mönche und Cleriker, die seinen Leib nach Burgunden führten, durch Verleihung von Bistümern und Aebteien belohnte. Später, bei der Erzählung der Wahl des Abtes Herbertus zum Erzbischofe von Tours, heisst es wieder, diess sei durch M. geschehen,

li sainz le fist sanz dotance
qu'il ot¹ lonc tens gardé en France,
sanz ce que il riens li donast
ne que il li guerredonast;
mes as autres qui o lui furent

8257 fist tant que par tot les lurent.

Herbert, der früher nichts erhalten, wird jetzt belohnt, während seine Gefährten schon in Burgunden ihren Lohn gefunden hatten. Dem Metrum zu Liebe setzt S. *l'eslëurent* in den Text ein. Dass aber das Accusativpronomen Plural sein muss, lehrt der Sinn, und eine Form wie *eslëurent*, die, wenn sie vorhanden wäre, sich allenfalls durch Angleichung an *eslëumes* *eslëustes* erklären liesse, darf man nicht conjecturieren. Es ist also *les eslurent* zu lesen.

Dem kranken Hildricus erscheinen im Traume Martinus und Briccius. Er erwacht

et puis avise,
8830 mes onques ne s'aparurent
ne ne sot que devenu furent.

S. *s'aparcëurent*; ein Verbum, welches — von der Form abgesehen — in den Zusammenhang nicht passt. Die fehlende Silbe ist dadurch zu ergänzen, dass man *onques mes* oder *o. cil* liest. Es liesse sich auch *ne li ap.* vorschlagen; doch kommt *sei apareir* auch 2443 (*s'est aparue*).

9080 tant que si hom l'aperceurent.

Hier hat zwar auch die Hs. *-ceu-*, *e* aber ist nur Zeichen der sibilanten Aussprache, vertritt also die Cédille. S. durfte nicht viersilbiges *aperceurent* annehmen und dem Dichter einen

¹ Druck *qu' i l'ot*.

Solöcismus wie *hom* als Rectus Plur. zumuthen. Man lese *si home l'aperçurent*.¹

Hagel und Sturm verwüsten das Land; die Bewohner flehen M. an; Gott

9094 dou tempeir les delivra.

S. druckt *tempeir*; diess geht nicht an, da *temp* + *ariu* nur für zwei Silben zählen kann; man ergänze ein Adjectiv vor *tempier* oder lese *toz les d.*

A un estoient eschapees

6885 ses eix et si haut volees.

Auch hier ist damit, dass man *eïx* druckt, nicht viel gethan, denn *ei* ist wohl zunächst nur die hie und da vorkommende Darstellung für *e* aus freiem *á*. Es ist *ees* zu lesen. mit Uebergang von der oxytonen zur paroxytonen femin. Declination.²

Gut überlieferte Verse werden als zu kurz angesehen und daher emendiert:

Valentinianus sieht M. und bleibt sitzen,

1187 mes feus sa chiere esprise a.

S. *lors sa ch.* Da das Product von *cathedra* schwerlich schon zweisilbig ist, so ist *chatiere* oder *cheiere*³ zu lesen.

Einer verliert den Gebrauch der Glieder, die Stimme, den Verstand,

¹ Eine vierte Stelle, in welcher eine solche unberechtigte Form der 3. Plur. Perf. eingeführt wurde, ist folgende. Ein Mann und eine Frau erkranken
lor genz au cors saint les voerent

8950 et por i venir si esmurent.

Text *s'esmeurent*. Man wird *s'i* lesen, wenn auch das zweite *i* etwas schwerfällig ist. Es kann übrigens *si* auch = *sic* angenommen werden; *esmurent* als Intransitiv oder [*s'*] *esm*.

² Ich drücke mich so aus und sage nicht ‚mit Uebergang zur A-Declination‘ (vgl. florent. *apa lapa* st. *ape*), weil ein noch lateinisches *ap* + *a* nur *eve* hätte ergeben können.

³ Da *ë* oft als *e* erscheint, so liesse sich selbst *cheere*, und mit protonischem *i* statt *e*, *chiere* lesen. An einer späteren Stelle, in der das hier erzählte Ereigniss erwähnt wird, heisst es

7678 la sale Valentinien . . .

qui sa chëuille tost vuida

quant li fous bruler le quida.

Ist diese Form berechtigt, oder muss man *cheeire* lesen?

mes a l'iglise au saint ala,
 7070 si lera li saint atire
 de quant quil auoit adire.

Es ist klar, dass '70—'71 männliche Verse sind: ‚der Heilige hat ihn mit allem wieder versehen was er verloren hatte‘. S. sieht sie als weiblich an und druckt:

si l' era¹ li saint [tot] a tire
 de quant qu[e] il avoit a dire.

VV. 3305—3421 wurde erzählt, es sei eine sehr arme Kirche, eigentlich eine Kapelle, da gewesen. Durch M. dazu aufgefordert, habe ein Mann, *qui vignes et grant teneure avoit dedecoste l'eglise* erklärt, er wolle dies Alles der Kirche schenken; *n'i ot plus fait de la demore que l'iglise n'en fust saisie*. Nach seinem Tode machen die Kinder der Kirche den Besitz streitig. M. wird herbeigeholt. Er betet zu Gott, und man vernimmt die Stimme des Todten, welcher die Schenkung erneuert. Péan kündigt an, er werde am Schlusse seines Werkes weiteres über diese Kirche berichten. Wir lesen da in der That Folgendes: Ein Ritter sieht eine alte, dem heil. M. geweihte Kirche

en la vigne et ou tenement
 9778 que par lui ot en l'eglise,
 dom li morz porta garentise
 par le saint et par sa bonté,
 si com vos ai desus conté
 en un miracle de sa vie.

Ob die Hs. *en* oder *eu* biete, mag dahin gestellt bleiben; ohne Zweifel ist *eu*, d. h. *ëu*, zu lesen, wodurch Alles in Ordnung ist. S. emendiert *avoit en l'egl.*, als ob Weinberg und Landgut in der Kirche wären.

Einer will heimlich sein Land verlassen;

un vallet tot sol acena,
 10195 qu'en la marchaucie mena
 et li mostra que il mëist
 dous seles.

S. mag *marchaucié* betont haben, daher die Ergänzung [*le*] *mena*. Bei solcher Lesung meint man, *qu'* sei Nominativ und

¹ Gern möchte man *l'era* als Druckfehler ansehen; welches wäre aber das Prädicat zum Subjecte *li sainz*?

der Knappe habe den Herrn in den Stall geführt und ihm gezeigt u. s. w. Es ist kaum nöthig zu sagen, dass *marchaucie* viersilbig ist; *qu'* ist Accusativ.

L. Zu lange Verse.

Solche kommen selten vor; sie wurden meist gebessert. Es blieben stehen:¹

il alout en pelerinage
1686 a saint Sovain chascune saison.

Da 6115 *de cheque part* vorkommt, so wird man *chasque s.* lesen.

A Tors avoit une feiee
10249 une fame fet sa bueree.

Lies *buee* oder vielmehr (vgl. unter N) *buiee*.

Zu lang ist auch

et li dist qu' ele fust mout liee
2439 que au terz jor sereit envee
a Dé.

Die Hs. schreibt oft *-e* st. *-ee*, noch öfters *-ee* st. *-eee*.² Auch hier ist *enveee* (= *-eiee*) gemeint; folglich *qu' au*, da der Druck

¹ Nur scheinbar überzählig ist

1948 par souemet s'est aperçue.

Es ist *par soumet* (*somet*, *sommel*) gemeint, eine bei Péan neben *par en somet* (2751) vorkommende adverbelle Locution. Das *e* ist irrig, oder *ue* stellt das erste *m* dar.

² Nur sehr selten umgekehrt *-ee* st. *-e*. Södj. berichtigt in der Regel beide Fehler. Doch nicht immer. 2480-1 wurde in den Anmerkungen berücksichtigt. Es blieben stehen 2181 *une poignie : ot aragie | une espaul*, 2869 *chambre .. joinchie : et lanbruchie*. Dann 5432 *Seine a passé* trotz des Reimwortes *bleee* und 8360 *cele feie* reimend mit *tochee*. An einer Stelle hat sich Södj. vergriffen. Die Bürger von Tours bitten den König von Frankreich

7901 que lor saint rendist a lor terre,
car trop en ert desconseille,
et trop seroit esleiee
si il lor seignor lur rendoit.

S. gleicht '3 an '2 an und druckt *esleiee*. Es war umgekehrt in beiden Versen *-ee* oder vielmehr *-iee* zu drucken.

mit Recht es anderswo (z. B. 6660) nicht dem Leser überlässt, die Elision des *e* von *que* vorzunehmen.¹

6. Impf. Conjunct. ist bis auf eine Ausnahme² stets oxyton.³ Selbst wenn der Dichter sich die Freiheit gegönnt hätte, öfters paroxytone Formen zu gebrauchen, so müssten diese in beiden Versen eines Couplets vorkommen; sonst gäbe es keinen Reim. Man sehe nun die zwei folgenden Stellen an. Hunde verfolgen einen Hasen, *et par poi nou tenoient*,

1254 car las estoit et pris l'ëussent
li levrier, se il pëussent
si vos di que j'öi conter
2212 que de ce que il i plantissent
por nule rien ne mengissent.

Man wird nicht die zwei Verspaare als weiblich ausgehend ansehen⁴ und je den zweiten Vers ändern, sondern den umgekehrten Weg einschlagen. 2212 *qu'il*; 1254 ist etwa *las iert* zu lesen oder *et* zu streichen.

Mit der vorgenommenen Emendation darf man sich hie und da nicht vollkommen einverstanden erklären.

494 Li evesques do Mans qui la vint.

S. *qu'i vint*. Schonender *L'evesques*.

Martin speist bei Kaiser Maximus;

842 Un jor par grant force a mengié
o lui, s'i furent arrengié
Evodes, sis oncles et li freres.

Die überzählige Silbe von '44 entfernt S. durch Streichen von *li*. Dass *sis on. et fr.* nicht Apposition zu *Ev.* sein kann, versteht sich von selbst; es sind drei Personen gemeint (*consul*

¹ Daher auch

9366 un peau d'eigneaus que il ot.

Da *peau* nur Femininum sein kann, so *une p. d'e. qu'il ot*. Eben so war *qu'il* zu drucken in

5757 uns deables que il empeignoit.

² 7134-5.

³ Die Endung ist meist *-ünt, -önt*, hie und da auch *-ént*.

⁴ Meint etwa S. *levrier* sei wie im Neufrz. dreisilbig?

Ecodius, et comites duo . . : frater regis et patruus). Es ist also *li freres*, d. h. *si fr.*¹ zu behalten; das Versmaass liesse sich durch Tilgung von *et* herstellen; möglich aber ist auch Nomin. *oncle*; siehe oben unter D.

Les genz qui les fuz aporientoient
a l'iglise faire, passoient
4798 a un gué qu'ilec dejoste avoit.

S. *qu' i* (jedenfalls *qui*) *dej. av.* Man wird die im Gedichte häufige Locution *il. dej.*, *il. delez* u. s. w. bewahren und *a* streichen, das sich aus '97 eingeschlichen haben mag. Vgl. 8484 *le Rin, que passer durent*.

7172 De Peregoriz i fut venu.

S. streicht das *i*. Man kann bemerken, dass an allen ähnlichen Stellen eine Angabe des Ortes vorkommt: *i vint*, *i recint*, *i alerent*, *a Tors vint*, *a Tors ala* u. s. w. Auch flösst viersilbiges *Peregoriz* Bedenken ein. Es ist kaum zu zweifeln, dass *Peregorz* zu lesen ist.

Chlodoveus setzt grosses Vertrauen in Martin. Alarich verwüstet sein Land.

7549 Lors vint une granz plenté de genz
jusque a Tors, si vint en l'iglise
por le saint que molt aime et prise,
et li pria qu'il ne li faille
a grant besoing de sa bataille.

S. streicht *granz*, was allerdings das Einfachste und möglicherweise das Richtige ist. Ich kann mich aber des Gefühles nicht erwehren, dass der Erzähler eigentlich nur über das Thun des Königs berichten will, und frage daher, ob nicht vielleicht *vint o grant plenté* zu lesen sei.

Der Marquis von Monferrat begibt sich in Erfüllung eines Gelübdes nach Tours.

Menois a sa voie adrecee
li marquis tot droit a l'iglise.
Li clerc fesoient le servise,
car de la feste fut la veille.
9027 et li marquis tote la nuit veille
davant le saint.

¹ Dieser Fall von *l st. s* ist den oben unter A angeführten **hinzuzufügen**.

S. streicht *et*, wodurch die Erzählung einigermaßen abgehackt erscheint. Sollte sich *tote nuit* nicht besser empfehlen?

n'i ot nul n'en èust pesance
9535 quant cil la verité lor conterent.

S. streicht *lor*, das zwar nicht unentbehrlich, aber doch willkommen ist. Man bleibt der Ueberlieferung treuer, wenn man die 3260. 3711 vorkommende Form *verté* einführt.

Ein gut überlieferter Vers wird durch unrichtige Emendation zu lang. Hagel verwüstet das Land, die Bewohner

si ont Martin de ce preié,
et li ont Aupice enveié,
qui premiers sa part en avoit.
1485 Cil li pria qu' il les avoit
de ce que plus mal ne lor face.

Södj.'s *ajuoit* ergibt — abgesehen von der Form eines erweiterten Conjunctivs, der unserem Dichter völlig unbekannt ist — neun Silben. Man bleibe bei *avoit*, 3. Präs. Conj. von *avoier* (*aveier*). Nach *ce* gehört ein Komma; *que* bedeutet ‚so dass‘; Subject von *face* ist *tempeste*.

M. Präfix *re-*.¹

Eine, so viel ich weiss, bisher noch bei keinem anderen Schriftsteller nachgewiesene Eigenthümlichkeit der Sprache Péan's ist, dass das Präfix *re-* bald wie üblich zum Verbum tritt, bald von ihm durch tonloses Personalpronomen oder Pronominalpartikel getrennt ist.² Ist die Wahl der Stellung rein willkürlich oder lassen sich bestimmende Momente erkennen? Wenn man bedenkt, dass Voranstellung von *re* die Möglichkeit bietet eine Silbe mehr zu erlangen (*relor ajue* st. *lor rajue*) oder eine zu ersparen (*rigarirent* st. *i reg.*), so wird man

¹ Vgl. Södj.'s, Anmerkung zu 1074.

² Es liegt hier eine Erweiterung des altfranzösischen Gebrauchs vor, nach welchem *re-* (Meyer-Lübke, Gramm. II 632) geradezu zum Adverbium wird, wo man also sagt *en mi le piz li ra tel coup doné*, nicht *li a t. c. redoné*. Während es sonst bei *li ra donné* bleibt, verwendet unser Denkmal sowohl diese Stellung als *re-li a d.*

jedenfalls das Metrum als die Stellung von *re-* beeinflussend ansehen. Doch nur zum Theile, denn sonst müsste überall dort, wo die Silbenanzahl bei beiden Stellungen die nämliche bleibt, *re-* die übliche Stellung bewahren. Diess findet allerdings bei *le* statt: 7070 *le ra.. atiré*, 7195 *le ra curé*, 7785 *le ront porté*, 1198 *le rama*, 4648 *le redevoient fere*. — Bei *la* aber sowohl 6873 *la rot drece* als 5775 *re-l' a.. enquise*; 7879 *re-l' ot aveiee*. — Bei *se*: 1145 *se restoient assemblé*, 5785 *se rest adreciez* gegen 846 *re-s' asistrent*, 10075 *re-s' adrecierent*. Ein Grund für das Schwanken bei *la* ist nicht ersichtlich; bei *se* lässt sich engerer Anschluss des Reflexivums an das Begriffsverbum als an das Auxiliare wahrnehmen.

Bei *li*, *l'i*, *les*, *lor*, *l'en*, *s'en* ist, wenn das Verbum mit Consonant anlautet, die Stellung metrisch indifferent. Wir finden da fast ausschliesslich die übliche Stellung: 2375. 7101 *li redist*, 5396 *li refist*, 4781. 5139 *li revint*; 4593 *lor redist*; 6937 *l'en remena*, 6985 *l'en remenerent*; 3598. 5271 *s'en revont*¹ und nur 7664 *re-s' enföirent*, wo *en* schon auf dem Wege ist mit *föir* ein Wort zu bilden, so dass eigentlich nur *se* bleibt, das wie *resasistrent*, *resadrecierent* zu beurtheilen ist. Lantet das Verbum mit Vocal an, so ergibt vorangestelltes *re* eine Silbe mehr. Und da mag Péan eben nach Bedürfniss einerseits *re* + *Pr.* + *Vb*:

7306 si re-l' i ot de cele ointure
4721 et sainz Martins re-lor ajue
8785 li clerc et puis re-s' en alerent
9179 si garit et re-s' en alerent

andererseits *Pr.* + *re* + *Vb* angewandt haben:

6989 si les ra li sainz aveiez
7735 et quant les eves s' en ralerent.

Bei *en* und *i* ist, wenn das Verbum vocalisch anlautet, die Stellung metrisch indifferent; bei consonantisch anlautendem Verbum erspart *re* + *Part.* eine Silbe. Für *en* sprechen

¹ 7734 *s'en retournerent* gehört nicht hieher; denn die Trennung von *re-* ist nur dort möglich, wo das Präfix die Bedeutung „noch ein Mal, seitwärts“ hat, so dass dessen Selbständigkeit sich einigermaßen fühlbar macht bei *retourner* ist es mit dem Verbum völlig verwachsen.

die wenigen Belege meist zu Gunsten der Annahme von metrischem Einflusse:

- 4612 cist r-en fist maintes aveier
 4427 r-en vint uns autres ensement
 8754 r-en quoitot autres dous baillier.

Wenn sich zugleich findet:

- 7972 ren alerent au roi de France

wo das Metrum *en ral.* gestattet, so darf man wieder die später zu völligem Durchbruche gelangte Neigung erblicken, *en* mit dem Verbum verwachsen zu lassen.

Am häufigsten kommt *i* vor, zumal in der Reihenfolge der Wunder nach Greg. Turon. und Hebernus; hier weist *i* beständig auf die Stadt, die Kirche hin, wo das Wunder stattfand. Wenn wir nun da vergleichen:

- 6764 doze contret i regarirent mit 6757 r-i garirent une seree¹
 8734 puis i revint une autre tose² „ 5572 uns r-i vint, qui ravoit perie³
 8729 i revindrent mout angioissoses „ 9420 r-i vienent et por els esbatre
 8928 de Nefbore i refut venue „ 9200 de Paluau r-i fut venue

so kann man sich kaum der Wahrnehmung verschliessen, dass von zwei möglichen Stellungen jene gewählt wurde, die gerade metrisch bequem war. Und eben so wäre zu beurtheilen:

- 6987 cinc ce et amener r-i firent.

Einmal auch vor vocalisch anlautendem Verbum: 9281 *nus ne r-i ert cui ne redie*; *n'i rert* ergäbe eine Silbe weniger.

Aber auch bei metrisch indifferenten Fällen scheint *r + i* + *Vb.* beliebt.

- 6120 la Pasque, si r-i ala modre
 3943 et si r-i a veroiement
 2802 si r-i a de chief enveié
 9835 et fondé r-i a mainte eglise.

¹ 6986 *a une feste rigarirent* ist nicht durch Metrum bedungen; *i reg.* hätte gleiche Silbenanzahl ergeben.

² Eben so 8386 *lors i rivint une feiee*; hier ist *riv.* = *rev.* (vgl. unter B).

³ Eben so 5436. 6201. 6235. 7923. Auch 7161 *si rivint ou ses potenceles*; liest man *s'i*, so ist *riv.* = *rev.* wie in 8386. — 8674 *une autre r-i vint ensement* ist vom Metrum unabhängig; *i rev.* ging eben so gut in den Vers.

Die übliche Stellung nur in

3015 si i ront un povre amené neben 6980 de Creon r-i ont amené
und in

8922 de Loreor i ramenerent.¹

N. Reim.

„Die männlichen Reime sind durchgängig reich, die meisten noch dazu leoninisch.“² Die Bemerkung ist richtig; doch sind einige Ausnahmen vorhanden, und zwar nur bei häufig wiederkehrenden Endungen. In hunderten solcher Fälle gelingt es dem Dichter reich zu reimen; hie und da vermag er es nicht. Infinitiv; *vengier : desdeignier*³ 2516 — Imperf. Indic. (Condition.); *movoit : covenoit* 1206, *demenoit : voloit* 1324, *meneit : areit* 2652; *devoit : porteroit* 760 — Imperf. der I. und *habuit : amout : fille out* 403,⁴ *peor out : alout* 1632, *devalout : degré out* 812,⁵ *taie out : encombrout*⁶ — Perf. der I; *conveia : entiga* 888. —

¹ Eine gleichmässige Art vorangestelltes *re* (*r'*) bei Drucken zu behandeln ist schwer zu finden. Die von mir der Deutlichkeit halber angewandte will nicht präjudizieren.

² 5046 *mist de l' uile es oiz d' un orbeau,*
si vit puis des uiz maint orbeau.

Sollte gemeint sein: „der nunmehr sehend Gewordene sah nun seinerseits manchen Blinden“? Der leoninische Reim wäre billig. Ein Meisterstück der Reimkunst wäre *maint or beau* „manches schöne Gold“. Oder *main[t] or beau* „manchen schönen Stier“?

³ Die Consonanten haben wenigstens einen ähnlichen Laut.

⁴ 404 lautet: *Encor sa fame et sa fille out*; wäre diess der einzige Fall, so würde man *sa fille et sa fame out* lesen können (vgl. *amout : fame out* 1196); da aber Péan sich doch hie und da genügenden Reim gestattet, so wird man bei der überlieferten Wortfolge bleiben.

⁵ Die Stelle lautet:

Einsi com Martins devalout
de sa maison, un degré out
qui molt iert mals a devaler.

Dazu die Anm.: Sehr wahrscheinlich hat im Original *deval out* gestanden. Es ist schwer einzusehen, warum an Stelle eines vollkommen richtigen Ausdruckes ein anderer ebenso ungewöhnlicher als unklarer gesetzt werden sollte. Wenn des Reimes halber, so gibt *out : out* zwar einen identischen, aber darum um nichts reicheren Reim.

⁶ 7209 *molt grant gent ot* (: *ventot*); *gent ot* bietet sich von selbst.

Perf. der I. und *habet*; *despit a : fonda* 407,¹ *osa : poeir a* 958²
 — Partic. der I. *loé : monté* 884.

Nur scheinbar sind folgende Fälle:

Einen Besessenen, der nach Tours gekommen war, um von M. Hilfe zu erflehen, sagt Gregorius,

5633 qu'il i venoit
 por noient, et bien i partoît,
 car ja li sainz nul n'en garroit,
 mes a Romme mout en fesoit.

'34 kann es kaum heissen ‚und dass er wohl daran that abzureisen‘. *partroit* ist nicht annehmbar, da Péan solche Formen des Futurs und Cond. nicht kennt; es ist gewiss *parroit* zu lesen; wohl würde es sich zeigen [dass er vergeblich nach Tours gekommen war].

Von einem Kranken heisst es:

5672 idrope le recevoit (: venoit)
 si fort qu' au cinquantiesme jor
 morit.

Es ist offenbar *retenoit* zu lesen.

6140 En Anjo, la ou sa forge ot,
 uns feivres une clef feriot.

Es ist *ferjot* = *forjot* = *fabricavit* gemeint.³

,Dieses Streben des Dichters lässt uns an einigen Stellen sehen, dass der Schreiber am Ende der Verszeile einen Fehler begangen hat; und hilft uns die richtige Lesart herzustellen.' Diess findet Anwendung noch an folgenden Stellen. Der todte Martin

3530 sembloit enfant de .vj. anz
 qui fust encore alaitanz.

Wer wird daran zweifeln, dass Péan sieben Jahre angab, um den schönen Reim *set anz : aletanz* zu erlangen?

¹ *Martins, qui le mont despit a; despit le mont a* gäbe einen (wenn auch nicht ganz reinen) reicheren Reim; man wird aber ihm zuliebe nicht die ansprechendere Wortstellung aufgeben.

² S. vermuthet *n'osa voeir* und *a poeir*.

³ Etwa *e-ó* st. *o-ó*, wie an ein paar anderen bei späterer Gelegenheit zu erwähnenden Wörtern. Bei der Vorliebe Péan's für leoninische männliche Reime wird man *forjot* als ursprünglich ansehen.

Einer ist besessen; Taetradius geht zu M.

724 si l'em pria,
mes Martins bien li deveia
qu'il n'ira, quar tote raison
deffent entrer en la meson
a païen escommenié.

Die Bewohner von Tours schicken Boten nach Auxerres,
um die Rückgabe des Leibes M.'s zu erbitten; *preierent l'evesque*

7892 que lor cors saint lor enveiaist
ne que pas lor ne deveiaist
chose qu'il devoit par droit fere.

Der tonlose Stamm von *deveer* kann nur *deve-* lauten; durch Ansetzen von *deneier* erhält man die reichen Reime *preia*: *deneia*, *enveiaist*¹: *deneiaist*. Dazu kommt der Sinn. Zwar kann *veer* auch die Bedeutung ‚abschlagen‘ annehmen (vgl. die bald folgende Erörterung über *é*: *ié*) und dasselbe mag für *deveer* in Anspruch genommen werden; *deneier* bietet sich aber leichter, zumal an ersterer Stelle, wo das Verbum zunächst ‚verneinend aussagen‘ bedeutet.

781 li meseaus a recüe
santé por ce qu'il le baisa.
Et fait as genz maint gran bien a
ce que de sa robe ont trové.

Man kann mit ziemlicher Sicherheit annehmen, Péan habe *mainz granz biens a* geschrieben.

M. sieht auf der Schulter des Avicianus einen Teufel,

1500 desus l'espaule le souffa,
et Aviciens de ce a
demandé que senefiout.

Gewiss *de ce l'a*; das Pronomen, wenn auch in alter Sprache leicht entbehrlich, kommt sowohl der Klarheit als dem Reime zu statten. — Ebenso an folgender Stelle. Ein Mann trägt sein todtkrankes Kind,

¹ Zwar würde *enveaist* (die theoretische Wiedergabe von *-viasset*) mit *deveaist* reich reimen; es ist aber bekannt, dass sowohl bei diesem Verbum als bei *av.*, *dev.* u. s. w. der tonlose Stamm seit jeher *-vei-* aufweist, sei es durch Angleichung an den betonten Stamm oder weil es sich um lauter Ableitungen aus dem französischen *veie* handelt.

5850 dedesus l' auter mis a
et cil maintenant revila.¹

mis l' a gibt, da *s* verstummt ist, einen leoninischen Reim.

Ein Kürschner näht an einer Schafhaut,

9367 tant qu' il avint qu' il enfilot
s' aguille tot en retornant (: tort tant)

en retornant gäbe zur Noth einen Sinn; der Reim weist eher auf *retortant*, Part. Präs. von *retortre*.²

Es sei zum Schlusse noch folgende Stelle erwähnt: Einem verdorrt der Arm; sein Zustand war elend,

8907 car dou braz point ne säinot,
a mainz sainz quise sa vie ot,
mes uns ne la li otroia.

Offenbar ist zu lesen *s'ajuot*; vgl. 8928 eine Frau *ot contrez les membres, mes main ot une de quoi s'ajua*. Dass *sa vie* nicht richtig ist, liegt auf der Hand; das Leben des Kranken war nicht im Spiele. Dem ductus litterarum und dem Reime nach bietet sich am leichtesten *s'ajue* (auch anderswo ist *s'ajue* statt *sa vie* zu lesen); der Vergleich mit dem Lateinischen — *spe obtinendae sanitatis* — gestattet indessen zu fragen, ob nicht *quise santé ot* mit genügendem Reime gemeint sei. [Dass '9 nus st. uns zu lesen ist, braucht kaum gesagt zu werden.]

,Oft wäre man versucht, die reichen Reime für die Feststellung lautlicher Thatsachen in derselben Weise auszunützen wie die einfachen; da ihnen jedoch lange nicht dieselbe Beweiskraft zukommt, thut man wohl am besten, wenn man in dieser Hinsicht vorsichtig ist.' Es ist mir nicht recht klar, ob damit blos der reiche Reim, also der dem Reimvocale unmittelbar vorangehende Laut, oder zugleich der leoninische Reim, also die noch weiter gegen den Beginn des Wortes liegenden Laute, gemeint sind. Ich bin zwar überzeugt, dass auch der leoninische Reim als Anhaltspunkt bei der Herstellung

¹ ,wurde heil, munter' = *revela*.

² Vgl. 1148 *detortoit* (: *portoit*), 6544 *tort[i]erent*; *tortre* von *torquere* wie *vaindre* von *vincere*; *lordre* ist an *mordre* angelehnt.

eines kritischen Textes benützt werden muss,¹ will aber hier nur den einfach reichen Reim² berücksichtigen. Wenn nun ein Dichter fast ausnahmslos reich reimt, so zeugen allerdings die Reime für die Lautgestalt der gerade vorliegenden Worte, ein allgemeiner Schluss über die Lautverhältnisse der Sprache des Dichters lässt sich jedoch daraus nicht ziehen. Wenn z. B. *paradis* dreimal mit *vis* reimt (2494 *le vis*, 2726 *devis*, 3478 *estre vis*), so ist man berechtigt und vielleicht verpflichtet, *paravis*³ als die hier vom Dichter gewollte Form anzusehen; einmaliges *paradis* : *jadis* verträgt sich damit recht gut, da der Dichter nach Bedarf bald die volksthümliche, bald die gelehrte Form verwendet. — Wenn man vielfach innerhalb des Verses *bordés* (*e* = *ei*) *bordois* findet, so wird man mit Fug und Recht 1912 statt *borjois* : *sordois* die Form mit *-d-* ansetzen.⁴ — *Femina* im Reime stets als *fenne*; *feminam habuit* reimend mit *forsenot* ist wahrscheinlich nicht *fame ot*, sondern *fenne ot*.⁵ — Wenn man statt *poor* im Reime mit *empereor* (89. 830. 8492) u. mit *sauveor* (2610) das sonst häufige *peor* in den Text setzt, so schützt man wohl den Dichter gegen den Schreiber. — Dass in 2300 *que au dessoz tel umbre ot* (: *aumbrot*) der Reim den Hiatus ablehnt, und es daher besser sei *itel* anzusetzen, hat S. richtig gesehen; man wird daher auch 1646 *tant en pria | que trestoute la mesniee a | santé* eher *mesnie a* lesen.⁶ — *loer* : *trover* 2766 könnte ein Fall mehr für genügenden Reim bei Infin. der I. sein. Vergleicht man *loez* : *esproez* 6194, *esproé* : *enboé* 9324, *retroa* : *voa* 9258, so

¹ Ich würde daher nicht anstehen, die zahlreichen *comment* : *-ement* und *conta* : *chanta* 2288 nach dem Vorbilde von *quement* : *hautement* 10090, *canta* (‘erzählte’) : *vanta* 10128 zu ändern.

² Reime wie *ëor* : *ëor*, *ïa* : *ïa*, *öer* : *öer* erlaube ich mir hier als bloß reich anzusehen, obwohl sie in der That leoninisch sind.

³ Oder vielmehr leoninisch *parevis*, da die volksthümliche Form den zwischentonigen Vocal gesetzmässig behandelt.

⁴ *d* statt *g*; ebenso wohl in *verdereiz* (3840) als Wiedergabe von *virgultis* [Einmischung von *viridem* ist möglich, aber nicht unerlässlich].

⁵ Beschränkt sich die Identität auf *-not*, dem einmal *ē*, das andere Mal *e* vorangeht, oder ist *forēnot* auszusprechen?

⁶ Da *mesnie* eine Sonderstellung einnimmt, so ist daraus nicht der Schluss zu ziehen, Péan kenne *ïée* zu *ie*. [Das S. 18 verzeichnete, einzige Beispiel *coignée* : *empoignée* ist zu streichen; beiden Wörtern kommt *-ïée* zu.]

ist man eher geneigt, an erster Stelle reichreimendes *troer* als an den drei anderen *esprovez -ové retrova* mit genügendem Reime einzuführen. Ist diess richtig, so ergibt sich daraus — da nichts berechtigt, dem Dichter Willkür zuzumuthen — dass der Lautvorgang *ov' = o'* ihm bekannt war; ob aus seiner Mundart oder aus einer anderen, bleibt zu untersuchen. Unberechtigt aber wäre der Schluss, dass ein auch auf Formfragen eingehender kritischer Text in allen Fällen die in Rede stehende phonetische Erscheinung zur Geltung bringen müsse.

Ob der reiche Reim nicht auch auf Fragen über Lautwerth einzelner Buchstaben Antwort gibt? 8578 *que il ajut | a lor bon seignor qui la jut* würde zu Gunsten von *aju-*, nicht *aiu-*, sprechen.¹

Reimt *é* (aus freiem *á* und aus *íci*) mit *ié*? Betrachten wir zuerst die weiblichen Reime.² Wir finden da *loerent = locaverunt* gebunden mit *entendierent* 8488 und mit *nagierent* 4838. 10046, gemeinfz. *encroez (= incrocare)* mit *anoiez* 2972 und *poiez*³ 5327, endlich *buee*⁴ (prov. *bugada*, ital. *bucato*) mit *feiee* 10249. Also überall mundartliche Entwicklung von *c* vor *á* nach labialem Vocal zu *i*; vgl. im Versinnern *joiant = jocante* 4167.⁵ Damit ist zu vergleichen: 380 heisst es, keine Schlange *venist d'une leviee | vers la borne qu'il out fchiee*. S. fragt, wie *d'une l.* zu verstehen sei. Es ist *leuiee* zu lesen,

¹ *s'apaiza : fais a* ist eigentlich nur ein genügender Reim, da *s* im Inlaute tönend, im Auslaute tonlos ist. Da es sich um Verbalendung handelt, so kann man sich mit blosser *-a : -a* zufrieden geben; auf die Gefahr hin, zu weit zu gehen, frage ich, ob nicht *sa paiz a* gemeint sei.

² Von den S. 17 angeführten Fällen sind zu streichen *defoulee (= nfz. foulée) : priez (= prata)*, da beiden Wörtern *é* zukommt, und *querre : erre, terre*, die hieher nicht gehören.

³ Dass die Hs. *encroiez : poiez* hat, bedeutet nichts; gemeint ist *-oiez*. Vgl. 3286-7, wo die Hs. *encroer : apoer* hat und *-ier* gemeint ist.

⁴ *a Tors avoit une feiee | une fame fel sa bueree*; wodurch der Vers neun Silben erhielt. Am Ende geht *r* auf *i* zurück; wir hätten dann *bueiee = buiee*.

⁵ Dass sich zugleich *une nef qu'a loee : levee* 3740, *desloez (= dislocatos) : voez* 9232 findet, nimmt nicht Wunder; neben der mundartlichen Form kommt die der herrschenden Literatursprache zur Geltung.

aus *leuc + ata*, und auch hier ergibt *-eucá-* nicht das übliche *-eucé-*, sondern *-euié-*.

Ferner finden wir *fondee : essaucée* 365; *blecée : levee* 4278, *passée* 5432; *parlerent : solacerent* (geschr. *-cierent*) 872; *tencerent : acorderent* 3906; *forcerent : alerent* 6498; *chacerent : porterent* 7656 und in Bindung mit *drecee dreecerent* und *Composita renommée* 4572, *finée* 5494, *mee* (= *medicus*) 5832, *celebrée* 6390, *alee* 8278; *esterent* 6346, *dessevr.* 6390, *celebr.* 6546, *al.* 7114, *pos.* 7794, *aport.* 7822, *os.* 8134, *dement.* 10074. Es kann kein Zufall sein, dass es sich überall um *ç* handelt; wir werden vielmehr ein specielles Verhalten des *ié* nach diesem Laute erkennen.¹

Wie ist *nee : estretee (ot si la gorje estr.)* 8382 zu beurtheilen? Wenn *estr.* unmittelbar von *strict-ata* käme, so wäre *estreitíee* zu erwarten, es ist aber erst aus franz. *estreit* gebildet,² also zu einer Zeit entstanden, in der das *ié*-Gesetz nicht mehr wirkte.

Es sind nun noch zwei Stellen zu erwägen:

5524 Quant cil bons hom a demandee
au saint s'ajue, qui nee
ne fut onc a qui l'a requise.

Man soll von M. Hilfe erflehen,

9860 car onques riens (= Niemand) ne fut vëue
a qui elle onques fust neee (: loee = laudata).

Wir hätten hier zu *-ee* das Product von *negata*, das nie anders als *neíee* lautete. Trotzdem genügt diess nicht, um *é : íé* anzunehmen. Wir finden nämlich: M. verlangt Reliquien,

1793 mes molt les li ont bien vee[e]s (: demandeas)
li chanoine.

S. ändert hier allerdings *veees* zu *neees*; da aber *veer* vom Begriffe ‚verbieten, verwehren‘ zu dem von ‚vorenthalten, abschlagen‘ schritt,³ so wird man mit Recht fragen, ob beim

¹ Daneben *drecíee drecierent* zu Wörtern mit *-ié-*; neben dem secundären Laute vielfach noch der primäre.

² Aus Adjectiven (Participien) werden Verba der I. (*estreter*) und der II. gebildet (*contretir*, z. B. *li doi li contretivent* zu *firent* 6436).

³ Ein armer Mann

2960 teus fut que nule riens nee
ne li dëust estre vee,
por quei il querre la deignast.

Fehlen von anderen Belegen für *ée : iée* es nicht methodischer sei, den umgekehrten Weg einzuschlagen und *nee* zu *vee* zu ändern.

Bei männlichen fast immer reich reimenden Couplets ist die in Frage stehende Verbindung von vorneherein ausgeschlossen, die Identität des vorangehenden Lautes bringt Identität des *é*-Lautes mit sich.¹ Wenn *cessier*, -ez mit *plessier* 6540, *abessiez* 1014 reimt, so liegt Analogie zu eben diesen Verben (so wie z. B. zu *engraissier*, *afaissier* u. s. w.) vor, vgl. *crier* nb. regelrechtem *crier*. Wenn mit *ce* = *caecus*, dessen *e* sonst mit *é* aus *á* reimt,² *drecé* 3076 reimt, so handelt es sich wieder um *ç*, speciell um jenes Verbum, das in weiblicher Endung so oft mit *é* sich bindet.

Weisen zwei oder mehr auf einander folgende Couplets denselben Reim auf? Scheinbar ist diess der Fall bei männlichem Ausgange, und zwar bei gleichen flexivischen Endungen; in der That aber, da der (bei männlichen Couplets fast beständige) reiche, beziehungsweise leoninische Reim sich nicht blos aus dem betonten Vocale, sondern zugleich aus dem vorangehenden Laute oder den vorangehenden Lauten ergibt, so handelt es sich um verschiedene Reime. Wenn z. B. 3618-21 mit *enterré : serré : cité : antiquité* endigen, so liegen nicht zwei Couplets auf -*é* vor, sondern eines auf -*erré* und eines auf -*ité*. Besonders oft bei Impf. (Condit.); z. B. 1456-9 *atendoit : rendoit : comparroit : garroit*. Wenn 3702-5 *hasté : gasté : conquesté : esté*, 5290-3 *devoit : home voit : savoit : avoit* begegnen, so scheinen die reichen Reime -*sté* und -*voit* sich zu wiederholen; vom Standpunkte des leoninischen Reimes aber sind es in beiden Fällen zwei verschiedene Reime: -*asté*, -*esté*; -*evoit*, -*avoit*. Ein Beispiel für drei Couplets wäre 5632-7 *demenoit : venoit | parroit : garroit | fesoit : tesoit*.

Bei weiblichen Endungen hat es oft den Anschein, als ob ein nur genügender Reim in zwei, drei, vier auf einander fol-

¹ *espéé : escomenée*, auf S. 17 angeführt, ist zu streichen, da beiden Wörtern *ie* zukommt.

² *cee : apelee* 4898, *nommee* 5334. *cé* ist schwerlich = *cçc/u/ ciei*, es verhält sich eher wie *Dieu Deu Dé*; das Femininum ist dann entweder aus dem Masculinum oder direct aus *cçca cieie* zu erklären.

genden Couplets wiederkehre; in der That aber ergeben sich durch Richtigstellung der in Betracht kommenden Formen die Reime als von einander verschieden. Wenn z. B. 2552-5 auf *batirent*, *derompirent*, *hüirent*, *soffrurent*, 4988-91 auf *requirent*, *rompirent*, *firent*, *föirent* ausgehen, so sind es nicht je zwei Couplets auf *-irent*, denn je das erste geht auf *-ierent*. In allen übrigen Fällen handelt es sich um Formen des Imperfectums Indicativs. Ich muss da die Andeutungen S.'s (S. 20) weiter ausführen.

Bei 3. 6. Impf. Ind.¹ der I. Conjugation bethätigt Péan seine Gepflogenheit, im Reime Doppelformen zu verwenden. Er kennt sowohl die ursprüngliche *-ab*-Bildung: *-ot* (*-out*), *-gent* (*-ouent*) als die an II. III angegliche *-eb*-Bildung: *-eit* (*-et*, *-oit*), *eient* (*-eent*, *-oient*).² Die erste kann als seiner Sprache eigen angesehen werden; zur zweiten greift er aus Reimnoth. In ungefähr 250 Couplets reimt Impf. I mit Impf. I oder mit *habuit* (Wörter auf *-gent*, mit denen der Plural reimen könnte, — z. B. *loent* — sind sehr selten).³ In 50⁴ dagegen finden

¹ 1. 2. kommen im Reime nicht vor.

² Die Producte von *e*, *eo*, *e* + *i* schwanken nämlich zwischen *ei* (*e*) und *oi*. [Dass von 1 bis 1977 und von 3460 bis zum Schlusse *oi* bei Weitem überwiegt, in dem dazwischen liegenden Abschnitte fast ausschliesslich *ei* erscheint, kann kein Zufall sein. Lässt sich in der einzigen uns erhaltenen Handschrift kein Unterschied der Hände erkennen, so ist ein solcher für die Vorlage anzunehmen.] Dem Dichter war gewiss *ei* (etwa schon *e* lautend, da auch *ai* vorkommt, *lampraie* : *praie* [*praedat*] 1552) eigen; daher urspr. *ei* nie mit urspr. *oi* gebunden. Nur sowohl *paine* : *Toraine* als *poine* (*poigne*) : *Sassoigne*. Wirkte ausnahmsweise Labial ein? [Die Frage, ob nicht in *poigne pugna* oder wenigstens Einnischung von *pugna* zu erkennen sei, will ich hier blos angedeutet haben.]

³ Zur Schreibung: *-abat* zu *habuit*, stets *ot* (*out*); *-abat* : *-abat* meist *ot* : *ot*, nur sporadisch *oit* (zunächst im *ei*-Abschnitte) *oit*; *-abant* : *-abant* dagegen im grösseren Theile der Hs. *eient*, *oient*, sporadisch *oent*; nur in den letzten 3000 Versen wird *oent* recht häufig. Dass bei Bindung mit Impf. II. III *ei*, *oi* erscheint, versteht sich von selbst; nur ein paar Mal (9334. 5604; vgl. das Verzeichniss in der zweitnächsten Anmerkung) begegnet Impf. III auf *-ot*, *-oent*, die man kaum als an Impf. I angeglichen ansehen wird. Im Versinneren einmaliges *querout* 6867.

⁴ Erwägt man nun, dass über 300 Fälle vorkommen, in denen Impf. II. III mit sich selbst oder mit anderen Wörtern auf *-eit*, *-eient* reimen, so erhellt deutlich die Tendenz, Impf. I von Impf. II. III auseinander zu halten.

wir Impf. I mit Impf. II. III gebunden und in ungefähr 20 davon liegt Impf. von *estre* vor: *achatoit* : *estoit* 532; *asembloient* : *estoient* 1156.¹

Wenn nun zwei weibliche Couplets auf einander folgen, deren Reimwörter (ausschliesslich oder zum Theile) Imperf. sind, so meint man beim Anblicke der willkürlichen Schreibung der Handschrift, dass beide gleichen Reim aufweisen; in der That enthält immer (bis auf zwei Ausnahmen) eines der zwei Couplets bloss Impf. der I., für die also die -*o*-Form in Anspruch zu nehmen ist, das andere dagegen Imperf. der II. III., entweder ausschliesslich oder in Verbindung mit analogischem Impf. I oder Wörtern mit stammhaftem *ei* (*oi*). Hier das Verzeichniss der Fälle; ich stelle der Uebersichtlichkeit halber zuerst das Impf. I und bezeichne mit * die Fälle, in denen die factische Reihenfolge die umgekehrte ist:

*1350	eschauguetoient	: escot.	parl. ²	: est.
2260	chanteient	: cri.	est.	: fais.
*2512	redepeceient	: ost.	av.	: plais.
2528	aoreient	: sacrifi.	ser.	: tormenter.
3780	douteient	: ventoient	fesoient	: cress.
*3848	gardoient	: covoit.	achet.	: vend.
*4746	voloient ³	: trebuch.	ven.	: av.
5032	eschauguetoient	: aproch. ⁴	vol.	: rel[u]is.

¹ Hier die übrigen Fälle [ich stelle immer zuerst das Impf. I]: *gardoit* : *ard.* 616. 5044; *tardoit* : *ard.* 4820. 7182; *portoit* : *detort.* 1148; *demenoit* : *vol.* 1324; *chanteient* : *porr.* 2108; *preeit* : *se.* 2334; *priseit* : *dis.* 2444; *meneit* : *ven.* 2466 (-oit : -oit 7084; *demenoit* : *ven.* 2632); *meneit* : *av.* 2652; *angoisseit* : *conoiss.* 2834 (-oit : -oit 4340; -ot : -ot 9334); *lesseit* : *pesseit* 3456; *demoroit* : *por.* 3514; *regretoient* : *av.* 3534; *apeloient* : *av.* 4762; *estot* (v. *ester*) : *estot* (v. *estre*) 4888; *sonneent* : *garis.* 5196; *redreçoient* : *estend.* 5422; *serroent* : *joign.* 5604; *apeloient* : *quenoiss.* 5728; *penoit* : *poign.* 6243; *meneent* : *av.* 6910; *tiroit* : *sentir.* 7106; *tueient* : *remen.* 7698; *apor-toient* : *ven.* 8166; *donoient* : *av.* 9878.

² Die Fälle von analogischem Impf. I in fetter Schrift.

³ ‚flogen‘.

⁴ Druck: *aperchoient*. Die Stelle lautet: In der Lombardei

out une tor assise
que maintes genz eschauguetoient,
mes si tost com genz s'aperchoient
que nul mal fere lor voloient
les armes leienz relisoient.

*5320	cochoient	: apel.	gariss.	: bev.
*5924	lavoient	: chant.	oign.	: bev.
*6410	profetoient	: al.	est.	: fes.
6842	perpensoient	: don.	fer.	: av. ¹
7636	hurtoient	: crol.	fer.	: av.
8504	ploroient	: dement.	torner.	: av.
*9208	remenjoient	: amen.	est.	: mord.
*9570	portoient	: pens.	est.	: av.
9584	desiroient	: covoit.	est.	: vol.

Dazu die Fälle, in denen schon die Handschrift durch richtige Graphie scheidet:

*7398	apeloent	: quid.	fesoient	: cre.
*8156	blancheoent	: pass.	florissoient	: fulliss.
*8166	sonoent	: alum.	venoient	: aport.
8310	chantoent	: son.	servoient	: est.
*9057	nomoent	: pre.	estoient	: av.
10054	ploroent	: tir.	avoient	: entend.
10155	sonoent	: ennor.	leireient	: feseient.

Einmal kommen drei Couplets mit scheinbarem *-oient* vor:

4394 querroient : ve. | convers. : parl. | dis. : ven.

Ein anderes Mal vier, und schon die Hs. scheidet:

3432 plumjoient : aport. | esteient : signifi. | agnetoent : sejour. |
mengeient : po.

Die oben erwähnten Ausnahmen begegnen uns 7758 *ovroent* ‚öffneden‘ : *entr.* | *fornissoient* : *av.* und 7808 *voloient* : *est.* | *offroent* : *covoit.* Werden wir sagen, dass *ovrir*, *offrir* die Endung des Impf. I angenommen haben,² oder dass Péan sich doch zwei Couplets mit gleichem Reime (*-eient*) erlaubte? Ich würde mich der zweiten Ansicht, zumal in Hinblick auf folgende Stelle, zuneigen.

3737 Des or voil que vos soit descrite
la voie que cil a alee:
a Nerbone a primes trovee
une nef, qu' ilec a loee;
puis alerent, vele levee.

¹ ‚setzen auf den Weg‘.

² Die Schreibung *-oent* schiene darauf zu deuten, wenn überhaupt auf die willkürliche Graphie unserer Hs. etwas zu geben wäre.

alé: *truvé* anzusetzen wäre, da Péan Congruenz des Partic. mit *habere* fast immer verwendet,¹ ziemlich gewagt.

Die Abneigung gegen unmittelbare Wiederholung desselben Reimes gibt sich nur innerhalb desselben Abschnittes kund; an der Grenze zweier Abschnitte zeigt sie sich nicht wirksam. So finden wir 5600-1 *tant a : canta* und 5602-3, womit der Bericht über ein neues Wunder beginnt, *espoanta : enfanta*. Nicht anders bei weiblichen Endungen, so 9984-7 vier Verse auf *-té*.

0. Pause innerhalb des Reimpaares.

Péan ist sichtlich bestrebt, dieses Kunstmittel anzuwenden. Trägt man dem Rechnung, so ergibt sich an manchen Stellen bessere Interpunction.

König Florius hat einen Sohn gleichen Namens. Dem Tode nahe,

162 a Floire son filz fist jurer;
 la terre et ses filz li bailla
 Floires ses freres qu' en bailla
 hautement, et bien maria
 en son país

Dazu Södj.: Diese Zeilen sind schwer begreiflich, wenn man nicht *ses freres* in Komma einschliesst und als Apposition zu *ses filz* betrachtet, wobei *ses* in *ses filz* auf den Vater und in *ses freres* auf den Sohn hinweist. — Selbst wenn man diese ungelenke Construction zulässt, bleibt die Stelle dunkel. Sie lautet im lat. Original: *Florus . . . terram suam primogenito suo dimisit et duos fratres juvenes in manu ejus reliquit. Qui mortuo fratre terram viriliter rexit, et fratres suo cum filiabus nobilissimorum pagi Hunnorum copulavit.* — Es ist also das Kolon nach 162 zu streichen und nach 163 entweder Kolon oder Punkt zu setzen; man lese dann:

¹ Da man gerade bei *a alé*, wo das Substantiv kein ächter Accusativ ist, Unterbleiben der Congruenz leichter annehmen könnte, so sei bemerkt, dass bei dieser oft wiederkehrenden Construction sich Congruenz immer findet. — Auch der Versuch, '40 vor '39 zu stellen, um das eine Mal *-ee*, das andere *-vee* zu erhalten, ist nicht sehr überzeugend; früher findet man Etwas, dann miethet man es.

Floires ses freres qu'en baille a
hautement et bien maria.

M. speist beim Kaiser Maximus;

843 s' i furent arrengeié
Evodes, sis oncle et si freres,
l' empereriz et l' empereres,
et l' arcevesques re-s' assistrent.¹

Nach '44 ist Semikolon zu setzen nach '45 Komma zu tilgen;
,es sassen nebeneinander Evodius, der Onkel und der Bruder
des Kaisers; der Kaiser selbst, die Kaiserin und Martin sassen
ihrerseits zusammen'.

1611 Au matin, o molt leide chiere,
s' en part Martins et s' en retorne
molt iriez, molt pensis, molt morne.
S' en veit toute jor dementant.

Punkt nach '12 zu setzen, nach '13 zu tilgen.²

Die Heiden, deren Götzen M. zertrümmert hat, sind von
Schrecken erfüllt,

2631 et Deus si lor cuers espris a
ileques qu' il se convertirent
et qu' a lui bateier se firent,
si tost com il lor sermona
'35 et de proveire ordre dona,
si com a toz faire soleit,
a saint Romain.

'35 ist nicht an '34 koordiniert. Es beginnt vielmehr damit
der Bericht über eine neue Handlung, wenn auch desselben
Subjectes. Der Sinn fordert nach *sermona* eine starke Inter-
punction, entweder Semikolon oder geradezu Schlusspunkt.
Dass in letzterem Falle die neue Periode mit *Et* beginnt, ver-
schlägt nichts.

M. reist in grosser Einfachheit:

2657 ja sommers ne portast somme
ne coffre n' autre trossëure
por lui, ne n' alast l' amblëure;

¹ Hs. *resaisistrent*.

² Zugleich vermeidet man tonloses Pronomen an der Spitze des Satzes.

'60 carz davant lui male trossee
ne robe d'ermine coee . .
ne vestist ja.

Es ist zu interpungieren: *n' alast l' ambl. carz* (= *chars*, Wagen)¹
dav. lui m. trossee,² *ne robe* u. s. w. Sowohl innerhalb von
58—59 als von 60—61 ergibt sich dann eine Pause.

Postumianus verabschiedet sich von Hieronymus, und

3985 s'en retorna vers Egypte,
ou genz en hermitage estoient,
genz assez qui segu l'avoient.
Et son hernois et sa mesnee
ot a saint Jeroime lessee.

Punkt nach '6 zu setzen und nach '7 zu tilgen. Post. läßt bei
Hier. die Leute die ihm gefolgt waren: *huic . . commissis
omnibus meis omnique familia, quae me contra voluntatem
animi mei secuta tenebat implicitum.*

Zwei Mönche suchen einen Gefährten:

4251 mes il ne le troverent mie.
Einz furent li .vii. mois passé
si estoient ja molt lassé,
et en un desert le troverent.

'52 gehört zu '51; also nach '51 Komma, nach '52 Punkt.

M. erfleht von Gott Heilung für die erblindeten Löwen:

4295 si qu' il lor rendist
la lumiere qu' orent perdue,
tot maintenant, sanz atendue.
Einz qu' il eüst son dit finé,
furent tuit .v. enluminé.

Die Adverbia Temporis gehören zu '99. Punkt nach '96,
Komma nach '97.

4812 de l' uile puis nezeia³
maint home de sa maladie,

¹ Da das Register *carz* ‚quare‘ verzeichnet, so muss S. die Stelle anders auffassen.

² *male trossee* ist ein absoluter Accusativ, welcher der Deutlichkeit zuliebe zwischen Kommata stehen könnte.

³ Gegen sonstiges *neleier*; *z* (= *ts*) für *t* liesse sich mit *z* (= *dz*) für *d* in *bordoiz* vergleichen.

en vigne, en champ, en prairie,
ja tant petit n' en i mëist
que james tempeste i chëist.

Komma nach '13 ist zu wenig; es ist Schlusspunkt zu setzen,
da mit '14 ein anderer Bericht beginnt.

König Charibert hört, dass die Cleriker des heil. Martins
zu Nazelles reiche Einkünfte hatten.

5206 Cil i envoia maintenant,
et de quanqu' il furent tenant
illeques les fist desseoir,
sanz lor dire,¹ par son plesir.
'10 Ses chevaus i fist envoyer
por sejourner.

'9 schliesst sich weit besser an '10 als an '8.

Der Bischof erblickt M.

7485 et cil vers terre s' enclina
quant il ot saint Martin vëu.
Ausi com l' ëust quenëu
s' entrebeserent maintenant.

So im Drucke; in den Anmerkungen heisst es, der Punkt
müsse wohl nach '87, statt nach '86 stehen. Es kommt in der
That vor, als ob die Angabe ,wie wenn er ihn gekannt hätte,
eher zu ,er verbeugt sich' als zu ,sie küssten sich' gehörte.
Nicht so sehr um Pause innerhalb des Couplets zu erreichen
— denn dieses Kunstmittel ist beliebt, keineswegs aber ge-
boten² —, sondern um tonloses Pronomen am Beginne des

¹ *sanz lor dire* ist eine ziemlich matte Angabe, etwa ,ohne sie darum zu befragen'. Es verdient bemerkt zu werden, dass das Lat. *sine acquitatu ordine praecepit equos alii* hat. Man ist versucht, zwischen *sine ordine* und *sanz lor dire* einen Zusammenhang zu vermuthen; *sanz l' ordine* (*ordene*, befriedigt nicht, da der Artikel einen Zusatz fordert; streicht man den Artikel, so ist der Ausdruck wenig klar. Dazu kommt die metrische Schwierigkeit, da *ordene* doch nur zwei Silben zählen kann.

² An folgenden Stellen muss z. B. die von S. angenommene Brechung des Couplets abgelehnt werden:

Der sterbende Martin

3484 onc en son lit ne demora,
de Deu servir: toz jorz ora
a l'esperit, qui (Druck: qu'i) pou force a,
ses membres servir efforçot.

Satzes zu vermeiden, möchte ich der Interpunction des Druckes den Vorzug geben.

Die Cleriker von S. Martin und S. Germain streiten mit einander, wem die Opfergaben zufallen sollen. Da machen die Ersteren den Vorschlag, man solle einen Aussätzigen zwischen die zwei Kirchen stellen; heilt er auf der Martinseite und nicht auf der anderen, so gehören die Gaben ihnen,

7837 et si cele messelerie
rest devers saint Germain ostece,
et sainz Martins ne l' ait curee,
autresi de la soue part
n' i volent point avoir de part.

'39 ist Komma zu streichen und nach '40 zu setzen.

Der Erzbischof und die Cleriker von Tours erweisen sich gegen Ingelgerius und die Seinigen dankbar,

8206 si li donerent de lor rende
a toz jorz mes une provende . . .
'10 La garde de totes lor terres
li redonerent por les guerres
que les genz d' entor lor fesoient,
et as homes que il avoient
puis empres la censorerie,
'15 car censsoreir n' i avoit mie
et il eslere le devoient

Nach '85 Schlusspunkt. [Das Komma nach '84 ist selbstverständlich zu tilgen.]

8347 Un jor ala la femme la
au mostier, qui n' estoit essue:
bien avoit .iii. anz de l'essue
de son ostel.

Kolon nach '48 zu tilgen; ,die seit drei Jahren aus (dem Thore) ihrer Wohnung nicht herausgetreten war'. — Wie ist folgende Stelle zu beurtheilen? Der Teufel in Gestalt eines Koches sagt, Hilarius wäre durch ihn so geizig, dass er nichts loslassen würde;

2882 ainz morist o la coveitise;
de la mauvaïse manentise
par somet s' estoit entremis,
tant qu' il l' aveit en robe mis . . .

Es wäre demnach zu verstehen: ,Er (der Teufel) habe sich, mit einem Worte, um den schlecht erworbenen Reichthum so bemüht, dass . . .'. Ich zöge vor, Semikolon nach '82 zu tilgen und Punkt nach '83 zu setzen. Komma nach '84 bliebe dafür weg.

as barons, qui alé estoient
 por le cors saint et l'aportèrent
 dedenz Tors et dehors donerent
 '20 granz fiez, don¹ lor home devindrent
 et du censorier puis les tindrent.

Vor Allem ist nach '12 Komma zu tilgen² und nach '13, '15, '18 anzusetzen. Dann — und aus diesem Grunde gehört die Stelle hieher — muss nach '16 Schlusspunkt stehen; ,der Erzbischof und die Cleriker überweisen die Obhut über ihr Land dem Grafen, und verleihen ihm überdiess die Würde eines *censorier*, denn sie sollen gerade einen solchen wählen.³ Den Baronen aber, die den heiligen Leib nach Tours zurückgebracht hatten, gaben sie u. s. w.'⁴

Der Kaiser von Deutschland lässt in Mainz eine Kirche bauen, die M. geweiht wird. Er schickt seinen Sohn mit anderen Boten nach Tours, um Reliquien des Heiligen und Fraternität zwischen den Clerikern von Tours und Mainz zu erbitten. Unterwegs ertrinkt der junge Mann im Rhein. Die übrigen Boten setzen ihre Reise nach Tours fort. Sie kommen dort an

8525 et as clers molt se dementerent
 de cele grant mesavenue
 qui ainsi lor fut avenue;
 et puis lor letres lor baillierent
 et lur requistrent et prierent
 '30 que por lor seignor fëissunt⁴
 ne pas ne l'escondëissunt.
 Li clere tantost lor otroierent
 qu'il ferunt ce qu'i lor requierent
 et ce por qui⁵ sont la venu
 '35 et dom lor fut mesavenu.
 Molt lor en poise, ce lor distrent,
 et menois le servise en fistrent
 qu'il orent⁶ la nouvelle oïe . . .

¹ Druckfehler *don*, so auch 3179.

² *et as homes* ist coordinirt an *lor*.

³ Handelt es sich um ein erledigtes oder um ein neu geschaffenes Amt?

⁴ *faire* hat hier wie an andern Stellen unseres Gedichtes prägnante Bedeutung; ,sie mögen handeln, thätig sein'.

⁵ Lies *que* oder besser *por quei*.

⁶ Druck: *qu' il l'orent*; vgl. oben unter E.

- '43 Teus reliques com il soloient
doner, a matin¹ lor donnerent,
la fraternité confermerent . . .
'48 Li mesage lor s'en partirent.

'33—'34 beziehen sich auf '29—'30 (*ce qu'il requierent* sind die Reliquien; *ce por quei sont venu* ist die Angelegenheit der Verbrüderung); '35—'36 dagegen auf '25—'26; es liegt die Construction *molt lor poise dom*,² *em* nimmt das vorangestellte *dom lor fu* wieder auf. Es ist demnach Punkt nach '34 zu setzen und nach '36 zu tilgen.

Sturm und Hagel verwüsten die Felder. Man fleht S. M. an und verspricht reiche Gaben. Die Bitte wird erhört; *Dex por son saint*

- 9895 tant vin et blé lor livra
qu'as autres genz prou en vendirent,
mes puis au saint pas ne rendirent.

¹ Sonst wiederholt *au matin*, und wohl so zu lesen (zu *a* = *au* sieh unten D). Das Komma nach *doner* habe ich der Deutlichkeit halber hinzugefügt.

² Péan verwendet mit besonderer Vorliebe *dom* im Sinne von *de ce que* (das Register erklärt weniger passend *par ce que*), und zwar nach Ausdrücken des Schmerzens, Verzweifels, Aergers: *se doleit, grant duel (dolor) demenerent* oder *orent, de duel* 2557. 8497. 9182, *grant dolor et grant ire* *ot* 2839, *marri furent* 4089, *se dementoient, s'est dementee* 6501, *se desconforterent* 8553, *durement l'angoissot* 9334; *molt li pesoit* 231, *a cui peseit molt durement* 3214; *en ont gemit* 220; *molt se haoient* 10071 = Mitleid: *pitié ot* 9068 — zu Thränen rührende Freude: *de joie plorerent* 8189. Dann dort, wo die Gemüthsbewegung aus dem Ausspruche eines Urtheils über die Thatsache zu erschliessen ist (Tobler VB. I 136) *c'est folie* 1952, *grant hardement fëis* 2851, *n'ot pas bon conseil crëu* 'war nicht gut berathen' 5941, *a qui bien fu chëu* 4377. Endlich in Verwendungen, die sich immer mehr von der ursprünglichen entfernen, so nach Ausdrücken für folgende Begriffe: Belohnung: *en loier et en guerredon* 4317 — Lob: *le loerent* 2488. 8847 — Dank: *mercia, graces renderent* 7695. [Vor *dom* setzt S. mehrfach Komma. Gleichartigkeit ist geboten; am besten kein Komma.] Bemerkenswerth ist 1614 *s'en vait dementant de ce dom estoit repentant*, 8692 *molt s'emaia de ce dont li sans en raia*; eine Verquickung von *de ce que* und *dont*. Und wiederum beide Wendungen neben einander 2557 *cil qui .c. tanz se doleit dont les images n'abateit | que de ceu don l'en le bateit*; 'der heil. Romanus war hundert Mal mehr betrübt darüber, dass es ihm nicht gelang die Bilder zu zerstören als darüber, dass er geschlagen wurde'.

Teus i ot ce qu'il li promistrent
mes cinc cent tanz du lor i mistrent.

Wie wäre diess zu verstehen? Etwa: ‚Mancher hatte (= behielt) das was ihm versprochen worden war? Man tilge den Punkt nach '7, und setze nach '8 Punkt oder Kolon. *Teus i ot* bedeutet ‚Manche‘ und stellt das Subject zu *rendirent* dar: ‚Manche erstatteten nicht was sie versprochen‘.

Ein Ritter, der sich gegen den heil. Briccius vergangen hatte, verliert die Sprache. Er verlässt mit seinem Knappen heimlich das Haus, um sich nach Tours zu begeben.

10201 Li vallez arme n' encontrot
qu' il ne preiaist qu' il alessunt
a sa dame et li contessunt
en quel endroit les encontrerent.
'5 Maint i furent et li conterent
comment encontrez les avoient
li dui qui au chemin estoient.
Vers Tors sanz arest chevauchierent,
puis i vindrent . . .

S. versteht also: ‚Manche erzählten wie ihnen die zwei Reisenden begegnet waren‘. Setzt man den Punkt, statt nach '7, nach '6, so erhält man die weit ansprechendere Construction: ‚Manche erzählten der Dame wie sie ihnen (den Reisenden) begegnet waren. Die zwei Reisenden ritten u. s. w.‘

Der Ritter wird geheilt und verlässt Tours in Begleitung seiner Frau, die ihm dahin gefolgt war;

10240 si s'en alerent
et a la feste retorerent
sa fame et il par compaignie
toz jorz tant com furent en vie.
Ja nus cele essoigne n' eüst
ne ja nus d' els ne se mēust
de Tors por nessune riens nee
jusque la Saint Briz fust passee.

Da es sich um zwei zeitlich getrennte Handlungen handelt, so setze man nach '40 Semikolon oder noch besser Punkt. ‚Sie gingen fort [und kehrten heim. Aus Dankbarkeit für den Heiligen] fanden sie sich [in den folgenden Jahren] in Tours am Bricciustage ein.‘ — '43 und '44 lässt sich besser mit dem

Vorangehenden als mit dem Nachfolgenden verbinden. Setzt man Komma nach '43 und 44, so ist wiederum das Couplet gebrochen.

P. Lücken in der Handschrift.

457 Chies un prodome . . .
 '59 s'iert o un laz uns hom penduz
 Martins a les criz entenduz.
 Bien sevent tuit que secoruz f. 12^v
 seront . . .

Drei miteinander reimende Zeilen erregen stets Verdacht, zumal bei einem sonst so sorgfältigen Versificator, wie sich Péan stets erweist. Offenbar hat der Schreiber beim Uebergehen auf die Versoseite eine Zeile übersprungen, die etwa *maintenant i est acoruz* gelautet haben wird.

Es wird ein Vergleich zwischen M. und den übrigen gottesfürchtigen Menschen gezogen. Es nützt, dem französischen Texte die lateinische Vorlage gegenüberzustellen:

- | | |
|--|--|
| <p>4606 Car si l' uns au for se bota
 et le feu point ne redota,
 cist par sol son commandement
 le restein[s]t maint jor ensement.</p> <p>'10 Si les bestes rebehissoient
 a eus ne mal ne lor fessoient,
 cist r-en fist maintes aveier
 que Sathans out fet desvoier,
 si que les homes ocieient;</p> <p>'15 et cels qui de venim moroient
 delivroit et si se coroit
 des genz, ou s' il les menaçot
 ou si par sa robe fuieient
 cent mille tanz plus le cremoient</p> <p>'20 que nul autre, et tot ensement
 fuieient por son vestement.</p> | <p>1. Nam si admirandum est quod illum Aegyptium flamma non attigit, hic quoque saepius imperavit incendiis.</p> <p>2. Si revolvās quod anachoretis feritas bestiarum victa succubuit, hic familiariter et rabiem bestiarum et serpentium venena compescuit.</p> <p>3. Quodsi illum conferas, qui immundis spiritibus obsessos verbi imperio aut etiam fimbriarum virtute curabat, ne in hac quidem parte inferiorem fuisse Martinum multa documenta sunt.</p> |
|--|--|

Der erste Vergleich (4606-9) ist in der Ordnung. Dass beim zweiten *anachoretis* durch das *vage a eus* wiedergegeben ist, macht das Verständniss einigermassen schwer. Man kann, falls man nicht schon hier eine Lücke annehmen will, entweder

die kleine Unebenheit dem Reimer, der etwa *anachoretis* in den Vers nicht unterbringen konnte, zu gute halten oder *as uns* lesen. Dass *rebehissoient* für *victa succubuit* richtig sei, bezweifle ich; ich kenne das Wort nicht, und vermuthe *regëissoient*, altital. *si aggeccivano*. Der Uebergang zwischen dem zweiten und dem dritten Vergleiche ist nicht zu finden. Der zweite mag mit '16 (wo *secoroit* zu lesen ist) schliessen; dem dritten fehlt ohne Zweifel der Anfang; wenn nicht mehr, so doch wenigstens ein Couplet, dessen erster Vers mit *secoroit*, der zweite mit *menaçot* reimte. — S. hat *secoroit* zu *se chaçot* geändert. Damit (und mit dem beim ersten Anblicke sich empfehlenden *les chaçot*) ist aber für das Verständniss der Stelle nichts gewonnen.¹

6986 A une feste r-i garirent
cinc ce, et amener r-i firent
genz par deable desveiez,
si les r-a li sainz aveiez.

Darauf ein anderer Abschnitt:

Une fievre si angresse ot
que reposer ne l'en lessot,
mes elle garit . . .

Von wem ist die Rede? Offenbar fehlen zwei Verse, worin diess angegeben war. Nach dem Lat. war die Kranke *Leonis presbyteri nostri vernacula*.

Nicht mit gleicher Sicherheit ist eine Lücke anzunehmen in folgender Stelle. Ein Geistlicher, vom Fieber geplagt, geht in die Martinskirche. Im Friedhofe begegnet er einem Juden, welcher meint, der Heilige würde ihm nichts nützen,

6594 car pas ne garroient
li mort les vis, s'il bien voloient.
Mes onc por ce ne se lessa;
quant il fut la, si s'abeissa
a dous chandeles, ses a prises,
en son ostel les a esprises.

¹ Höchstens lässt sich sagen, dass der vor '17 fehlende Vers aller Wahrscheinlichkeit nach mit *chaçot* endete; „[Wenn ein Dritter die bösen Geister] aus den Leuten [vertrieb] oder sie bedrohte u. s. w.“

Möglich, dass hier Péan abgekürzt habe; ‚er bückte sich zu zwei Kerzen‘ klingt aber so sonderbar, dass man sich des Gedankens nicht erwehren kann, ein Verspaar sei ausgefallen, welches das Lateinische genauer wiedergab: *abiit quo coeperat et prostratus coram sanctis pignoribus orationem fudit reperit-que ibi duas candelas. a* in '98 wäre = *habet*.

Zu einzelnen Stellen.¹

Diocletianus sieht ein, dass König Florus nicht immer im Kerker bleiben dürfe;

- 102 si li manda que se, par chartre,
tout le reame li quitot
de Hongrie, que il quite ot
avant que il fust en prison . . .
110 ainsi² lui et ceus qu' o lui sont
toz ensemble deliverroit.

Zu 104 bemerkt S.: Man könnte wohl, ohne Hiatus zwischen *que il* anzunehmen, *quité ot* lesen; wegen des reichen Reimes ziehe ich vor *quite ot* zu lesen, ungeachtet der etwas eigenthümlichen Construction. — Es liegt kein Participium ‚verlassen‘, sondern das Adjectivum *quite* vor; *avoir quite a. r.* ‚etwas als freies Eigenthum besitzen‘ ist gang und gäbe.³

Martin begegnet dem Teufel in Gestalt eines Menschen.
Dieser

- 316 le menaça que la guerre
toz jorz mes do deable avra,
ja si garder ne se savra.

In den Anmerkungen meint S., es sei vielleicht besser, das nach *avra* stehende Komma nach *ja* zu setzen. Diess wäre keine Besserung; *ja ne se s. g.* hat concessive Bedeutung ‚möge er sich noch so sehr hüten‘.

¹ Der erste Abschnitt vorliegender Studie war bereits theils gedruckt theils gesetzt, als Tobler's Revision des nämlichen Textes in ZRP. XXI 409 ff. erschien. Ich konnte mich daher bei dem zweiten Abschnitte auf die Stellen beschränken, die T. entweder nicht besprach oder anders als ich deutete.

² *ainsi* am Beginne des Hauptsatzes nach längerem Bedingungssatze auch 3231 ff.

³ 2218 *habilot en un tertre, que tot quite ot, que nus hom fors lui n' i esta.*

359 Si se porpensa qu'il ireit
et a tote la gent direit
comment il devoient Deu crerre.
De la loi ne se volt retrerre
por rien que l'en doie avenir.

Die Reime lehren, dass die Producte von freiem *e*, *ee*, *ei* und von *a + i* nur vor Nasalen miteinander reimen. Es ist demnach '62 *recrerre* (= *receire*) zu lesen. — Dass 7779 *re-treire* (: *Leire*) zu *receire*¹ zu ändern und 2665 nicht *l'afeire* (: *neire*), sondern *la feire* zu trennen ist, wurde bereits von T. bemerkt.

Auf der Suche nach Hilarius kommt M. in Poitou an;

408 ilec a l'iglise fonda
un mostier . . .

Von welcher Kirche ist die Rede? Auch ist die Verwendung der Präposition *a* verdächtig. Das Richtige lehrt uns eine Stelle des Briefes des Guibert de Gemblay an den Erzbischof von Köln (Anal. Boll. III 250), worin über das bei Sulpicius Severus fehlende Wunder mit dem Messbuche berichtet wird. Wir ersehen daraus, dass es sich um das Kloster zu Ligugé (*Ligniacum*) handelt, und wir werden mit voller Sicherheit lesen:

ilec a Ligugé fonda.

448 si volt Deus que portee arriere
fust l'ame en cors et dedenz mise.

¹ Diese Stelle führt Södj. auf S. 17 an, um die Bindung *ei : ai* auch vor anderen Lauten als nasalen zu beweisen. Dazu noch:

3085 ne li plëust
nul jor aver le deliet
ne de viande ne de liet

wo *er liet* = *lacte* deutet. „Speise und Milch“ wäre ein sonderbarer Ausdruck. Es ist „Bett“ gemeint; also *ect* : *ect*, gemeinfrz. *delit* : *lit*. Ferner:

1052 Lors achata cil d'un ribaut
en une taverne une peille (: pareille).

peille kann nicht = *pallia* sein, wie Meyer-Lübke zeigte. Es sei noch an folgende, von S. nicht verzeichnete Stelle erinnert:

8332 Uns contrez qui ot nom Gofrez
estoit si de cholor toz freiz
que les jambes avoit perdues.

Wenn *freiz* = *fractus*, so hätten wir doch einmal *ei : ai*. Es ist indessen die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, dass *freiz* = *frigidus* sei. Der etwas seltsame Ausdruck *freiz de cholor* wäre auf Rechnung des Reimes zu setzen.

Da es sich um einen bestimmten Leib handelt, scheint der Artikel unentbehrlich; man darf *eu cors* lesen. Leichter zu vermissen ist der Artikel 5566 *le deable avoit en cors*; vgl. ital. *aveva il diavolo in corpo*.¹ Bei Angabe eines Körpertheils kommt artikellooses Substantiv auch 6906 *il ot ëu grant mal en reins*. — Doch 9824 *contricion de quant qu'en mont vers De mesfist* und vollends 1416 *el chüit en pavement* ist wohl *eu* zu lesen.² — Tobler erwähnt nur die letzte Stelle, wo er ebenfalls *eu* fordert.

Taetradius bittet M. in sein Haus zu kommen, um den Besessenen zu befreien,

719 *car nus ne le sout remuer*

,wusste ihn von der Stelle zu rücken' ist nicht unmöglich, aber unwillkürlich denkt man an *l'osout*.³

Die Bischöfe, aus Furcht, ihrer Habe beraubt zu werden, leisten dem Kaiser Maximus Gehorsam

835 *mes quant a Martin riens toloit*
ou quant il s'iert do sien paieiz,
ja par Martin n'en fust paieiz . . .

'39 *ainz li mandout que tost rendist.*

'36 würde bedeuten ,wie er seine Habgier befriedigt', '37 ,so wäre er nicht besänftigt worden'; zwei gezwungene Ausdrucksweisen, die zum schlichten Stile Péans nicht gut stimmen wollen. Da nun das Lat. *imperavit potius quam rogavit* bietet, so liegt es sehr nahe '37 *preiez* zu lesen; dann ergibt sich '36 *s'iert preiez* (*praedatus*) ,sich bemächtigt hatte' wie von selbst. Man vergleiche:

4762 *Si anemi assis avoient*
un que les genz Gile apeloient,
et dou sien s'estoient preié (: preié ,gebeten').

Wenn T. es für nöthig hält, 4764 *l'avoient proié* zu lesen, so geschieht es offenbar, weil ihm der Ausdruck *soi proier*

¹ Dieselbe Locution 4747 *genz qui a cors deables avoient*; *a* ist kaum haltbar; entweder *an* (= *en*, wie sonst oft) oder *a* = *au*. 7168 *ot une frange a col pendue*; eher *au* als *an*.

² Daneben 9801 *el chëit morte au pavement*.

³ In der Hs. oder in deren Vorlage etwa *lesout*; *o—ó* zu *e—ó* oder Schreibfehler?

d'auc. rien sonst nirgends begegnet ist, und diess fällt bei seiner vollen Beherrschung des altfranzösischen Lexikons schwer ins Gewicht. Indessen glaube ich, dass die zwei Stellen einander beleuchten, so dass man sich für berechtigt halten kann, die bisher nicht nachgewiesene Locution anzuerkennen.

Ein Knappe hält vor dem Kaiser einen goldenen Napf (*coupe*):

855 Li empereres l' a bailliee
a Martin,¹ mes quant bœu a,
la coupe tantost rendue a
au chapelain, qui se soeit,²
car nul si haut n' en i voeit.

'59 liest T. *n' en avoit*. Es liegt kein Grund zu einer Aenderung vor; M. sah bei der Tafel Niemanden, den er für so hochgestellt gehalten hätte, als den Caplan.

872 O Martin li angre parlerent
maintes foiz et le solacerent;
ne Sathans tant ne s' en sœust
muer, qu' il ne l' apercœust.

'5 liest T. *mucer*; eine Conjectur, die vom Latein. nicht bestätigt wird: *diabolum ita conspicabilem . . . habebat, ut sire se in propria substantia contineret, sive in diversas figuras spiritalis nequitiæ transtulisset, qualibet ab eo sub imagine videretur*.

Der Teufel *si beau s' atorna que robe a roi et corone out*: er sagt zu Martin: „*Je sui Dieus, . . si m' aore*“.

983 Martins lores ne se pout teire
qu' au deable ne giet son coube.
Si li dist que Deus o tel roube
ne vit onques.

Dass *coube* nicht *cubus* ‚Würfel‘ sei, sondern ‚Stoss, Schlag‘ bedeute, hat T. bereits bemerkt.³ — '86 möchte ich *rint* lesen;

¹ Péan kürzt hier zu stark ab; Latein. *pateram regi minister obtulit. Ille . . . episcopo potius dari iubet, expectans . . . ut ab illius dextera poculum numeret*. M. aber gibt sie dem Kaplan, den er höher als den Kaiser schätzt.

² *soeit* wird im Register unter *secre* (= *sequi*) verzeichnet. Es ist aber = *sedebat* wie *voeit* = *videbat*; vgl. *soier*, *voier*, *choier*.

³ *cobe* = *colapus* (statt *colaphus*); spätere Syncope der Penultima *a*; daher *p* zu *b* und auslautendes *-e*. Brachet verzeichnet in seinem Vocabulaire

die Vorlage wird *uit* gehabt haben;¹ latein.: *non se' inquit*
„Jesus . . purpuratum . . venturum esse praedixit“.

- 992 Un jor fu en sa diocese
 alez, si vint a une iglise,
 mes nus provoivre ne caillot.
 '95 Li prestres son lit de paille ot
 fet feire a ses genz richement.

Zu 994: Die Zeile ist ein Zusatz des Dichters. Sie ist mir unklar; man könnte wohl *caillot* als von *chaloir* hergeleitet betrachten, dann stünde aber *nus* für *nul*. Soll das vielleicht heissen, dass kein Presbyter ihn begleitete (*chadeler*)? — *nul* muss jedenfalls gelesen werden, denn Péan verwendet als Rectus nur *prestre* (-es). *caillot* ist nicht möglich, weil (abgesehen von -ill-) Péan ein Verbum der III. franz. Conjug. in der 3. Sing. Imperf. nie mit *ot* reimen lässt. *chadeler* erweckt noch mehr Bedenken. Man müsste ausnahmsweise Nom. *provoivre* (-es) und eine gar starke Contraction des Wortes zugeben. Auch würden wir einen nur genügenden Reim *lot* : *lot* erhalten. Dieser Ablehnung der Vermuthungen S.'s vermag ich keine befriedigende Deutung entgegenzusetzen. Um doch etwas vorzubringen, frage ich, ob nicht *tailloit* zu lesen sei; *taillier* im Sinne von *mettre à contribution*; ,er kam in eine Kirche, ohne jedoch irgend einen der dortigen Priester in Anspruch zu nehmen'. Das Folgende wäre dann so zu verstehen: ,Der Priester aber hatte ihm [aus eigenem Antriebe] ein bequemes Lager bereiten lassen'.

Feuer bricht aus; M. will fliehen, kann aber die Thür nicht aufsperrn;

tourangeau (Romania I 90) *cobe* ,contusion'. *geler son coup* ,einen Schlag versetzen'; hier ,durch eine treffende Einwendung zurückschlagen'. Man vergleiche: Ein Ritter trennt sich von seiner Frau; der Teufel

4512 li gita un mal entre dous.

,er gab ihm einen bösen Rathschlag'; er flosste ihm nämlich den Gedanken ein, seine Frau zu sich zu nehmen, um zwei Seelen statt einer zu retten. Es ist *entredous* in einem Worte zu lesen, der bekannte Fechterausdruck.

¹ Sollte, was schwer zu glauben ist, *vit* gemeint sein ,dass er nie Gott sah', dann *Deu*.

1011 lors l' a ulé
 li feus, qui forment l' asprea.
 Martins maintenant deprea
 et s' est vers le feu abeissiez,
 qui est ene[s]lepas ceissiez.
 Cil qui enföir l' a[s]preot
 se cessa quant il depreout.

„Das Feuer, das, während er floh, ihn bedrängte, hörte auf, als er betete.“ Also *en föir*.¹ Vgl. lat. *non in fuga sed in Domino sciens esse praesidium*.

Eine Schlange hat einen aus dem Gefolge Evantius' gebissen.

1097 Lors li a Martins debailliee
 la plaie; si doiz resemblout
 triacle, que la s' ensemblout
 toz li venins, la ou il touche.

Die Anmerkung zu '99 — *triacle*; das Original hat *utris instar* — kann irreleiten. Die angezogenen lateinischen Worte kommen früher bei der Beschreibung der Wunde vor: *cerneres omnibus venis inflatam cutem et ad utris instar tensa vitalia*. Péan begnügt sich da mit der blossen Angabe: *uns serpenz mors a un*. Der Vergleich des Fingers M.'s mit Theriak ist ein Zusatz des französischen Reimers; lat. *vidimus venenum . . . ad Martini digitum cucurrisse*.

Eine Frau trägt auf den Armen ihr todes Kind:

1154 Martin sent qu' ouvrer le quovient,
 quar a convertir li covient
 les genz qui por lui s' asembloient.
 Le cors prist, et les genz s' estoient
 a une part, et cil ovra.
 Mes guere ilec ne demoura
 '60 que li morz fut resuscitez.

Es ist nicht nöthig, dass '54 und '58 dasselbe Verbum aufweisen. Es ist vielmehr '58, wie der Zusammenhang, die Vorlage (*consummata oratione surrexit*) und der Reim² zeigen, *oura* zu lesen.

¹ Oder *eu föir*; vgl. oben zu 448.

² Zwar befriedigt auch *ocra* das Bedürfniss nach reichem Reime; aber je reicher, desto besser.

Valentinianus bleibt bei M.'s Erscheinen sitzen; Feuer bricht aus unter seinem Stuhle, da erhebt sich der Kaiser und gewährt M.'s Bitte.

1194 Sis palois¹ estoit apelez
ce que la beseche a pelez.

Dass '95 *apelez* ‚ihr nennet‘ zu lesen sei, hat T. bereits bemerkt. Auch sollte *Beseche* gedruckt werden. Man vergleiche

7674 Une autre iglise refonderent...
'6 qu'il ont la Besoiche apelee.
Iqui fu jadis grant et lee
la sale Valentinien.

Die Frau des Avicianus schickt dem M.

1402 une ampole d'uile, mes plaine
n'estoit pas, ainz estoit bien saine.

T. bemerkt, '3 sei unverständlich. Offenbar gilt diess von *saine*. Ich erblicke darin das Adjectiv *semus*, ital. *scemo*. Masc. *sein* (*sain*), Femin. *saine* oder in Anlehnung an das Masc. *saine*;² *l'ampolla non era piena, ma molto scema*.

Ein Ritter geht in eine Abtei *et sa fame refut velee*. Dann zieht der Ritter in ein einsames Haus und auf Anstiften des Teufels

1300 volt que o lui abit
sa fame o trestout son abit.

Die Anm. fragt: Könnte *abit* als Verbalsubstantivum aufgefasst werden mit einer Bedeutung von ‚Haushalt‘ oder Aehnlichem, oder ist das Vorhandensein des Wortes hier nur aus Reimnoth zu erklären? — *abit* ist ‚Klosterkleid‘; *o*, zumal in Verbindung mit *trestot* (vgl. ital. *con tutto ciò*), hat adversative Bedeutung; also ‚trotzdem sie das Nonnenkleid trug‘.

Ein Hund bellt einen Cleriker an; dieser befiehlt ihm in M.'s Namen still zu sein,

1423 lors ne pëust
abaier, qui bien le rorstast
ou qui sa viande em portast.

¹ *palois* = *palais*; 7678 *sale* (lat. *aula*).

² Vgl. im Berry *sener* nb. *semer*; dieses aus **sem-are*, jenes durch das Masc. beeinflusst.

Anm.: Ich erkläre mir die eigenthümliche Form *rorstast* als von *re* + *oster* herrührend, denn die Bedeutung ist wohl ‚enlever‘; das überflüssige *r* hat wohl dem Reimworte seine Existenz zu verdanken. — Tob. bessert: *l'enortast*. Ich gestehe, dass der Gedanke: ‚der Hund hätte nicht gebellt, selbst wenn man ihn dazu aufgefordert oder wenn man ihm sein Fressen weggenommen hätte‘, mich nicht recht befriedigt. Oder soll *enorter* im Sinne von ‚aufreizen, hetzen‘ gemeint sein? Ich hatte gedacht an *rorstast* = *rëort*. (wie *rorte* st. *rëorte*) ‚gebunden hätte‘.

1433 Aviciens se repose
 et Martins pou dou repos out.
 Mes a ce qu'il se reposout
 diest uns angres.

In der Anm. wird *a ce que* mit ‚pendant que‘ übersetzt. Dann eher *a* = *à* = *en*. Der Gegensatz zwischen dem Ruhenden und Dem, der wenig Ruhe genoss, wird deutlicher, wenn man *a cel qui se rep.* liest. Sowohl *ce* für *cel* als *quil* für *qui* findet sich an anderen Stellen.

Der Engel sagt zu Avicianus:

1436 ‚Cheitif, com oses
 si reposer com tu reposes,
 et li sers Dieu la hors estait? ¹
 Je ne soiz comment li estait‘. ²

Dass *soiz* = *sapis* ist, hat schon T. bemerkt, der *seiz* ansetzt. Ich möchte noch *Je* zu *Ja* ändern.

Avicianus, den M. vom Teufel befreit hatte,

1506 lessa le mauvais a faire
 que il fesoit et fesoit faire.

Substantiviertes *maucès* ‚Uebles, Uebelthat‘ erregt gewichtige Bedenken. Ich hatte zuerst an *affaire* gedacht, und dass T. seinerseits diese überaus einfache Aenderung als genügend betrachtet, sollte mich darin bestärken. Es sei mir indessen gestattet, eine weitere Vermuthung vorzubringen, nach welcher

¹ Hs. *estoit*.

² Hs. *esteit*.

mauves = *maufes* = *maus faiz*¹ wäre. *v* statt *f* conjecturiere ich nämlich auch an folgender Stelle: Perpetuus wird Erzbischof,

4683 lors fist et fust et pierre querre,
si avoit une iglise fete
a Tors, mes de cele fu maite
que sainz Briz out devant fondee.

Dass die neue Kirche grösser war als die von Briccius erbaute, wird in allen Berichten hervorgehoben; speciell in der Vorlage zu unserer Stelle heisst es; *fundamenta templi . . ampliora quam fuerant . . locare disposuit*. Unpassend ist ferner das Plusquampf. in '84; wenn Perp. erst das Baumaterial zusammenbringt, so lässt sich doch ,er hatte eine Kirche gebaut, nicht gut sagen. Offenbar ist zu lesen, und so thut auch T.:

si a fait² une iglise faire (: maire).

1507 Au chasteau d' Ambaize un temple out
qui chescun jor de genz emplout
por l'imagre qu'il aoroient.

Darf man ein Verbum *empler* annehmen? Oder ein durchaus isoliertes Imperfectum der II., III. auf *-out*? Wenn man, wie ich glaube, beides verneinen muss, dann wird die Vermuthung, dass *em plout* (*inde pluit*) vorliege, so sonderbar sie beim ersten Anblicke erscheinen mag, Berücksichtigung verdienen. *qui* entweder zu *que* (losere relative Verbindung) oder geradezu zu *ou*; *partitives de genz* macht bei der Vorliebe Péan's für diese Construction keine Schwierigkeit; ,ein Tempel, wo es Leute regnete'.

1547 commande a Chaton prendre
les roiz . . .
et cil dit que il les tendra
volentiers, si s'est ale[z] tendre.

¹ -s st. -z ist in der Hs. nicht selten. — *mau[s]* *faiz* für hachr. *maufes* auch 2846, wo der Teufel *cil qui fut de trestoz maufes* genannt wird [So auch T.]. Diess kann nun allerdings *faiz de tr. mauz* bedeuten; es kann aber auch ein Genetivus qualitatis *de tr. m. f.* ,mit allen Missethaten belastet' vorliegen.

² Oder *faite*. — *oi st. ai* wie in *palois* = *palais*. Mit *v* für *f* vgl. *v* für *h* in *vergiers* = *bergiers*, da es schwer ist, Verbleiben des lat. *v* von *vervec-* anzunehmen. Aehnlich *h* = *p* in *balle* = *paille* 9851, umgekehrt *pleça* — *bleça* 5098.

Wenn auch das Objectspronomen leicht zu ergänzen ist, so dürfte *sis est* gemeint sein.

Die Anhänger des Ithacius fürchten sich vor M.

1577 si sevent molt bien que s'ie
l'evesque cheoniste avra.

Es ist vom Bischofe Theognistus die Rede.

Lycontius erbittet M.'s Hilfe für seine kranken Diener.

1643 Cil manda que li entremetres
estoit gieux; car bien sauz dotance
sout que Deus en prenoit venjance.

Also ‚ein Spiel‘ war es nicht, sich solcher Leute anzunehmen; lat. *rem esse promisit difficilem impetrari*. Lies *grieus*.

Martin sieht zwei Teufel,

1672 qui saint Briz forment escioient.
Je quit bien qu'il li enseñoient
que il son parein foleast.

Man darf an der Aechtheit eines Verbuns *escier* zweifeln.¹ Da die Teufel Briccius gegen Martin hetzen, so könnte man an *entiçoient* denken. Da indessen das Lat. bietet: *vocem istius modi exhortationis emittere: Heja te Briccio, Heja te Briccio*, so empfehle es sich, im Anschluss an das Ueberlieferte, *escioient* zu lesen.²

1741 Martins lor dist qu'il se merveille
des iauz qui par ilec volerent
c'onques cele nuit ne chanterent.

Es ist *jauz* zu schreiben. Lat. (*Catal. cod. hagiogr. bibl. Bruxell.* I 243): *Miror, cum tantum hic videam pullorum gallinarumque examen, quod nullus ipsorum . . . hac nocte cantavit*.

Martin sagt der Persois, er würde zu ihr wiederkommen, wenn der Todte den Lebenden anreden wird. Sie antwortet ihm darauf,

¹ Im Register wird es nicht verzeichnet.

² Soll *saint Briz* als Accusativ oder als Vocativ angesehen werden? Nach *escioient* ‚laut anrufen‘ eher Accusativ.

- 1982 que quant mes dont a lui¹ vendra,
que li jöices avendra,
qu'avant nus morz ne parlereit.

Zu '82—'83 bemerkt S. Ich fasse das zweite *que* als Wiederholung der Conjunction auf und übersetze: ,denn wenn er also je zu ihr kommen wird, dann wird das jüngste Gericht da sein'. — Ich nehme *quant mes* im Sinne von it. *quando mai, se mai* an (möchte es daher der Klarheit halber zwischen Kommata setzen); *dont* (= *donc*, temporales Adverbium) . . . *que* = ,zur Zeit als' (Komma nach *vendra* zu streichen); ,dass er, wenn je, zur Zeit des jüngsten Gerichtes zu ihr kommen würde'.

Meinhardt wird des Mordes beschuldigt; man hat ihn gebunden und ins Gefängniss gesteckt;

- 2066 L'endemain fut menez en cort . . .²
'9 Molt ot dolor et honte et ire,
quant il distrent qu'il le prendreient.

,festgenommen' war er bereits; gewiss *pendreient*.

- 2195 l'erbe estoit si nete
et teus que por nule rien nee
ne lessast qu'il n'i fust portee.

Hier bessert S. zu *qu'el*. Aber auch anderswo kommt *il* vor. Die Mönche wünschen, dass *cent livres*, die M. empfangen hatte, ihnen, *a lor despense*, überlassen werden; M. aber

- 1660 dist qu'en l'iglise doivent estre,
et il les doit vestir et pestre.

¹ Lies *li*, die gewöhnliche Form des betonten Pronomens Femin. Auch an einigen anderen Stellen kommt Fem. *lui* vor: 4211. 4231. Neben *li* die der Mundart mehr angemessene Form *le*; auch *lie*.

² Dazwischen: mes qui ne peche si encort,
ce solt l'om en reproche dire.

S. meint, das Sprichwort *tel ne peche qui encort* begegne hier in einer eigenthümlich travestierten Form, und fügt hinzu ,wenigstens fasse ich es so auf, als ob der Dichter sagen wollte: ,wer nicht sündigt, wird zuweil doch bestraft'. — Dass diess der Sinn ist (,wer nicht sündigt' = ,der Unschuldige') unterliegt keinem Zweifel; in der leisen, eigentlich nur den grammatischen Ausdruck betreffenden Modification des Sprichwortes wird jedoch Niemand eine ,Travestierung' erblicken. Dasselbe besagt ein anderes Sprichwort: 8345 *comme l'en dit que cil prent qui meffet ne l'a*.

- 4291 lors a cil sanz dote vëue
l'ajue qu'il (die Löwin) out requise.

Aredius heilt eine Lahme;

- 6770 il dist, que quant la baillot,
que la main au saint sanz faille ot
joste la sone main sentie.

- 8896 qu'il dëist
a l'abaasse qu'il fëist
sun cerge si li fust renduz.¹

Auch im Plural:²

- 6889 quant cil vit qu'il (die Bienen) ne s'asserroient.

Eine Quelle reinen, gesunden Wassers entspringt,

- 2254 puis i fu une vile faite
ou por l'eve s'est la grant trete.

Missverstanden Abkürzung; es ist *la gent* (besser *genz*) gemeint.³

- 2364 A Tors n'esteit nus crestiens
quant il i vint sainz Gracïens,
qui la precha premerement
et i morit molt saintement,
'8 quant de cest siecle trespasa.
Ale[z] devant sa chasse a
un jor Martins.

T. liest '65 *qu. i vint fors*, so dass, wenn ich gut verstehe, gemeint wäre, bei der Ankunft M.'s in Tours sei kein Christ da gewesen ausser G., der da predigte u. s. w. Tours war aber schon seit längerer Zeit ein Erzbisthum. Gregorius (*De gloria confessorum* IV) sagt: *Gatianum* (andere Hs. haben *Grat.*) epi-

¹ 2012 zu *el esgardoit* des Textes steht am Fusse der Seite wieder *d* Druckfehler für *il*?

² Für lat. *illae* erscheint sonst, neben *des*, auch *el*, sowohl vor Consonant: 6885 *quant el ne porent estre vëues*, als vor Vocal: 3463 *quant el aeron perdu lor garde*; hieher gehört wohl auch 4334 *savoir mie ne pëust par savor quel force ele* (i. e. *les herbes*) *avoient*. Darnach ist zu bessern: Zwei Mädchen sind taubstumm,

9161 *mes quant elles furent venues,
et l'öirent bien et parlerent.*

Lies *el öirent*. (So auch T.)

³ Auf 8419 *fil a mors el a vie genz bien*, wo umgekehrt *granz st. genz* und daher *biens* zu lesen ist, hat bereits T. hingewiesen.

*scopum.. ad urbem Turonicam transmissum, primumque Turonicis pontificem datum, fama ferente cognovimus. Ad cujus tumulum b. M. cum ad orationem venisset...*¹ Es ist also nichts zu ändern. Proleptisches *il* ist nicht gerade ansprechend, doch kommt es wenigstens noch einmal vor.² — T. will auch nach '7 Punkt und nach '8 Komma. Diess vertrug sich sehr gut mit der von ihm angenommenen Lesung, wird aber jetzt von ihm selbst aufgegeben werden. Die kleine Tautologie ist leicht durch Reimnoth zu entschuldigen; ‚als er von diesem Leben schied, starb er als ein Heiliger‘.

Martin sagt der Vitalina

2438 qu'ele fust molt liee
 que au³ terz jor sereit envee[e]⁴
 a De.

T. liest *aunee*, das allerdings ein schönes, typisches Wort ist; es hat aber — von der Ueberlieferung abgesehen — Das gegen sich, dass Péan sonst *é: ié* nicht bindet. Aus demselben Grunde vermag ich nicht in

6132 Les jambes ot mal atornees
 uns hom de Tors, car cordelees
 les ot ausi come une rorte

T.'s Emendation *torteilliees* anzunehmen.

3058 ne lor donreit mie
 a toz le vaillant une fie.

T. fordert *d'une fie*. Wir finden in der That:

8539 n'onques le vaillant d'une fie
 ne lor soffrirent a despendre.

¹ Vgl. (*Historia Francorum* X, 31) die Reihe der Bischöfe von Tours; *Primus Gatianus... in hac urbe... annos 50 commoratus obiit in pace... et cessavit episcopatus 37 annis. Secundus... Litorius ordinatur episcopus... sedit annos 33... Tertius s. Martinus.*

² 2915 *včist et sčust quel mengier il li aprestit li bons quous qui o lui estoit*, wo freilich, da vom Koche schon vielfach die Rede war, *il* das eigentliche Subject und *li b. qu.* erklärende Apposition ist. Daher Komma nach *apr.* — Aber 4365 *fut la ou il conversoient en dous iglises mainte moinne.*

³ lies *qu'au*.

⁴ [e] habe ich ergänzt; gemeint ist selbstverständlich *enveice*.

Sitzungsber. d. phil.-hist. Cl. CXXXVII. Bd. 6. Abh.

Es sind indessen folgende Stellen zu erwägen:

228 Martins de vaillant un festu
ne s'en orgueillit.

8343 mes onc de vaillant une poire
ne li mesfist.

Ohne *de*:

3017 qui n'aveit pas vaillant .ij. billes.

Hier hat *vaillant* noch volle Verbalkraft und wird so wie *ce ne vaut un festu* construiert. Denkbar ist nun, dass es, selbst dort wo es articulirt, also auf dem Wege zur Substantivierung weit vorgeschritten ist, noch immer den Accusativ des Preises bei sich habe: ‚das eine Feige Werthe‘. Angleichung von 3059 an 8539 mag daher empfehlenswerth sein; streng geboten scheint sie mir nicht. — Es sei hier gleich bemerkt, dass gleiches *de* wie in 228 und 8343 sich findet in

4753 mes d'une poire
ne li fist onques de damage.

Ebenso könnte es: *ne li fist damage* (= *ne li mesfist*) *de vaillant une poire* heissen. T. streicht *d'*. Genügt der Umstand, dass schon ein *de* (das partitive vor *damage*) vorangeht, um diese Emendation als unerlässlich erscheinen zu lassen?

M. fordert Briccius auf, einem dritten Bettler einen Dinar zu geben,

3080 Et sainz Briz dist que nou fereit,
sainz alast de l'aumosnes faire,
car il ne poeit le mautraire,
qu'il traheit.

'81 liest Tob. *d'el aum.* ‚aus anderem Almosen geben‘. Voranstehendes ‚er (wohl: Martin) solle gehen‘ will mir da nicht recht passend erscheinen. Ich schlage vor *est las de l'aumorne¹ faire*. — Wenn Relativsatz nicht folgte, so liesse sich '82 *poeit* im Sinne von ‚konnte dulden‘ auffassen; wegen *qu'il tr.* aber ist es besser *mau traire* zu trennen.

M. verkündet den Clerikern, die ihn umgeben, seinen nahen Tod.

¹ Mit Streichung eines überflüssigen *-s*, eher als *des aumorne^s f.*

3453 Lors i ot mainte temple rote
des clers, qui grant duel demeneent.

Anm.: Kann *rote* als Adj. aufgefasst werden mit der Bedeutung ‚voll‘, oder wäre es besser zu ändern: *Lors i ot en maint temple rote*? — Es liegt *tempora*, nicht *templum*, vor; Zerschneiden der Schläfen als Geste grosser Verzweiflung.

Man will den kranken M. ins Bett bringen; er weigert sich,

3494 car l'om a qui de De sovient
sus la cendre morir covient,
n'autre exemple ne l'orderoit,
car bien savoit qu'il pecheroit.

,würde ihn nicht besudeln‘, wäre ein zu gesuchter Ausdruck. Aus T. ersehe ich, dass Bourassé *lor leroit* liest. Wenn nach der Hs., so muss es dabei sein Bewenden haben. Ist es eine Emendation, so ist sie überflüssig, es genügt *lor deroit* (= *derroit*; *e . . . ó st. o . . . ó*) zu trennen; ‚ein Beispiel geben‘ ist noch schlichter als ‚ein B. lassen‘. Nur vom Standpunkte des Reimes wäre *leroit* vorzuziehen.¹

3535 O grant plor Martin regreteient
et les nonnains et li chanoine
et li pueples communement;
nus n'i ert qui ne se dement
de la perte qu'il out perduc.

Der Singular in '39 liesse sich allerdings auf *nus* beziehen, besser aber *ont*.²

Tours fordert die Leiche M.'s, sei er doch Erzbischof der Stadt gewesen,

3576 et si rert costume ancienne
qu'en la cité ou l'en l'ordenne
soit l'arcevesques enterrez,
et bien ot esté enerrez
quant l'arcevesquié li donerent.

¹ Es reimt nämlich fast immer Fut. und Cond. -er- mit -er-. Doch beim Mangel an leoninischen Reimen begnügt sich der Dichter mit einem reichen: so reimt *donreit* mit *preiereit* 2244, *trovereit* 2340, ferner mit *laiss.*, *est.*, *fer*.

² Vgl. 4030 *la joie . . . que cil ont quant il lor canta*; *lies ont*.

Sowohl hier als 6619 sieht S. *enerrer* als eine Nebenform von *ennorer* an. — Dass die Bürger meinen sollten, M. sei dadurch wohl geehrt worden, dass man ihn zum Erzbischof von Tours ernannte, ist nicht gerade passend. Und wie käme *honorare* zum geminierten *r*? Ich glaube, dass *in-arrhare* vorliegt; sie hatten dadurch, dass sie ihm das Bisthum verliehen, gleichsam eine Darangabe gezahlt und sich dadurch ein Anrecht auf dessen Leib gesichert. Und nun die zweite Stelle. Ein Kind liegt im Sterben; die Eltern

6617 jusqu' au seir le firent guetier
 por lui tost illec enterrer;
 mes sainz Martins, qui enerrer
 vost les genz de bone creance,
 garit l' enfant sanz atendance.

,der die Gläubigen ehren wollte' gäbe einen guten Sinn. Ich zöge vor, wegen *rr*, hier dasselbe Verbum wie 3579 zu erblicken, ,der durch das Wunder sich die Leute — wie mittels einer Darangabe — sichern wollte'.¹

3634 Si cum sainz Gregoire raconte,
 quatre cenz et douze anz a conte
 avoit que Deus ot mort soferte
 quant de Martin avint la perte.

Anm.: Ich weiss nicht, woher Gatteau dieses Datum hat...; in so späte Zeit wie 412³ ist diese Begebenheit wohl von keinem Biographen verlegt worden. — Gat. nennt doch seine Quelle, und in der Hist. Franc. I 43 ist zu lesen: *a passione ergo Domini usque transitum S. M. anni 412 computantur*. Ebenso am Schlusse des IV. und X. Buches. Man vergleiche das *Chron. Petri filii Bechini* (ed. Salmon, Recueil S. 12): *a passione D. usque ad transitum b. M., ut refert G. T., anni 412 computantur; juxta vero computum Isidori et Hieronymi sunt anni 369*. Ferner: *Chron. Turon. magnum* (ed. Salmon, Recueil S. 72): *secundum Greg. Tur. a passione . . . computantur; sed secundum numerum dierum imperatorum, ab incarnatione*

¹ Ist *de bone creance* als Genet. qualit. zu *genz* oder als weiteres Object zu *enerrer* anzusehen?

² ,wie 445' sollte S. sagen, denn wir rechnen nach Christi Geburt, Gat. und seine Quelle aber nach Christi Passion.

Dom. usque ad transitum eius anni 412 tantummodo inventi sunt. Und im *Chr. Tur. abbreviatum*: 412 S. M. moritur. — Zu vergleichen ist noch

152 des le jor
que Deus nasquit jusque fu nez
icist Martins, qui ãunez
avra les anz, sanz nul abatre,
·ij· c. anz et ·lxiiij·
i trovera.

Auch hier meint S., es sei schwer zu ersehen, wo Gat. die Jahreszahl 364 her habe; es hätten vielmehr die Angaben bei Gregorius erlaubt, das Datum auf 316 oder 317 zu setzen. — Um die Berechnungen der modernen Historiker haben wir uns nicht zu kümmern. Péan hält an Gregor's Angabe fest und rechnet ganz genau. M. starb, 81 Jahre alt, im Jahre 412 nach der Passion, also im Jahre 445 nach der Incarnation; 445 — 81 = 364.

3826 d'erbe un pou, que je ne mente,
qui sembloit de la foille mente,
mes centanz estoit savoree.

Im Register erscheint *centanz* als Part. Präs. Sollte S. darin *sentanz* erblicken? Es ist aber *cen[t]* tanz gemeint.

Postumianus ist in Bethleem.

3941 Jusqu' ilec est la terre leve (: Eve)
de Jerusalem droitement.

T. ist '41 unverständlich. Das Lat. hat: *Bethleem oppidum, quod ab Hierosolymis sex milibus separatur*. *leve* ist also = *leuca*; nimmt man an, dass Péan ·ij· statt ·vj· in seiner Vorlage gelesen habe, so ist *terce* zu lesen.¹

Postumianus ist bei Hieronymus;

3975 et si que son proposement
d'estre en hermitage eüst,
james partir ne li plëust
de lui.

T. begnügt sich (zur Vermeidung des Hiatus?) *d'ester* zu lesen. Das Lat. hat indessen *nisi mihi fuisset fixum animo et promissum Deo ante propositam eremum adire, vel exiguo tem-*

¹ Sonst *seste*.

poris punctum a tanto viro discedere noluissem. Liegt in '75—'76 eine eigenthümliche Ausdrucksweise vor? Leicht wäre *n'èust* zu lesen;¹ *que* in '78 macht aber einige Schwierigkeit. Soll man *et si le son (suen) pr . . . n'èust* lesen?

Eine Löwin fällt M. zu Füßen

- 4273 com s'el li requèist aiue;
et cil l'ot menois entendue
'5 que sa vie li requeroit
mes ne sot pas queus el seroit . . .
'91 Lors a cil sanz dote vèue
l'aiue qu'il li out requise.

'76 wäre bei der Lesung von '75 unverständlich; '73 und '92 zeigen deutlich, dass *s'ajue* zu lesen ist.

Sulpicius preist M.; er sagt

- 4604 que nus ne de vie ne d'estre
ne se prevoit a lor bon mestre.

T. *se provoït*, und da die Hs. an ein paar Stellen *e* statt *o* bietet,² so ist die Emendation paläographisch unanfechtbar. Ich hatte *u* als *n* gedeutet; die Locution *nus ne se preneit a . . .* ‚Niemand kam gleich‘ ist recht üblich.

Nach Aufzählung der Gründe, warum Martin andere fromme Männer übertraf, heisst es:

- 4661 par soumet ou fou ou lumiere
vint le jor de ne sai quel feste
li sainz esperiz sus sa teste.

T. *en fou*. ‚mit Feuer und Lichtglanz‘ scheint mir tadellos; asyndetische Construction kommt bei Péan nicht selten vor. Nach *fou* selbstverständlich Komma.

- 4678 Seixante et quatre anz puis sa³ mort,
par quei Deus maint povre home amort.

Lies *a mort*, und vergleiche 32, wo die gleiche Berichtigung schon durch T. vorgebracht wurde.

¹ Dann selbstverständlich *estre en*.

² In *previit* = *probat* könnte auch *e-ó* statt *o-ó* phonetische Berechtigung haben.

³ Martins.

Der Königin Chrodechilde wird berichtet, dass ein Taubstummer durch Martin geheilt wurde;

4893 si tint celui, tant com fut vis,
a s'estoz et le fist aprendre
a clere, ou il li plout entendre.
Si fut puis bons clers et parfez
et par enseignement et par fez.

Södj.: *estoz* habe ich aufgefasst als von *estor* herrührend und etwa ‚auf ihre Kosten‘ bedeutend; die Hs. hat jedoch *a ses toz*. Könnte man vielleicht so lesen und ‚mit ihr‘ interpretieren? — Beides ist unhaltbar. T.'s Emendation *a ses coz* (Plur. von *cost*) ist so trefflich, dass sie unbedingte Billigung verdient. Nur als Warnung gegen Herumtappen theile ich meinen Deutungsversuch mit. Vom Lat. ausgehend — *a Chr. regina . . . collectus est et ad scholam positus, omnem psalmorum seriem memoriae commendavit* — frug ich, ob nicht *a s'escole* (*a l'esc.*, *a esc.*) zu lesen sei.¹

Baudinus, Erzbischof von Tours, durchschifft die Loire; in Folge eines heftigen Sturmes ist das Schiff nahe daran umzukippen; Baud. fleht M. an,

4913 et si li priout
qu' a droit port menast le chalan.
Lors li dist uns hom qu'en mal an
ert entrez et si perereit
por noient, car ja n'en ireit.
Mes por ce ne se leissa mie.

Man denkt beim ersten Anblicke an *perireit*, mit *ireit* leoninisch reimend. Diess verträgt sich aber nicht mit *por noient*. Es ist folglich *preiereit* zu lesen. So auch Tobler. Ob aber *n'en ireit* im Sinne von ‚er würde nicht davon gehen‘ (= ‚davon kommen, sich retten‘) ächt ist? Man darf daran zweifeln und fragen, ob nicht etwa leoninisch reimendes *neiereit* gemeint sei.

Ein König von Galicien, dessen Sohn schwer krank ist, schickt M. reiche Geschenke, mit der Meldung, dass er

¹ *tant com fut vis* ist eigentlich (eben so wie das damit reimend *com me fut vis*) ein Füllsel, verträgt sich aber weit besser mit *a ses coz* als mit *a escole*.

4947 creiroit en sa¹ creance
 que il, quant il fut vis, creiot,
 si il son filz li lerreiet.

T. bezeichnet '49 als unverständlich. Der Sinn fordert ein Impf. Indic. Begnügt man sich mit einfachem Reim, so bietet sich *garisseit* (das sich freilich allzu stark von der Hs. entfernt) am leichtesten.

Reliquien vom heil. M. werden aus der Stadt getragen; die Glocken läuten; die Gefangenen fragen nach dem Grunde des Geläutes,

4985 et l'en lor dist que hors en voient
 dou saintuaire de lor saint,
 et por ce sonoient lor saint.

,dass sie draussen sehen' könnte allenfalls einen Sinn geben; wozu aber ein gewundener Ausdruck dort, wo ein schlichter vorliegt? Man lese *envoient. saintuaire* wird im Gedichte stets in der Bedeutung 'Reliquien' verwendet, *de in dou* ist partitiv. T.'s Emendation *que hors venoient* vermag mich daher nicht zu überzeugen.

Es ist ein Thurm da,

5032 que maintes genz enchauguetoient;
 mes si tost com genz s'aprochoient
 que nul mal faire lor voloient,
 les armes leienz rel[u]isoient
 ausi com cierge fussent.

Dem Metrum zu liebe liest S. *com [se] cierge*. Diess stimmt genau zum Lat.: *tale lumen reddebatur ex universo gladio, tanquam si illud ferrum verteretur in cereum*. — Wie ist T.'s Emendation *ausi com concierges fussent* zu verstehen?

Eufronius hat M. ein Stück Land zugewiesen; diess ärgert den Eustochius.

5235 Cist saint Eufroine apeleit
 por ce ou mise tençona.

Södj.: *apeleit* ist hier wohl ,klagte an' und *mise tençona* ein jurisdischer Terminus, ungefähr ,machte ihm das Besitzthum streitig'. — T.: *ou mise* heisst wohl ,mit Schiedspruch'. Von einem

¹ la?

solchen weiss aber das Lat. nichts. Dem ductus litterarum folgend möchte ich, statt *mi*, *lui* lesen; wir erhielten: *por ce ou¹ lui se tençona*. Ist diess richtig, dann Komma nach '35.

Vor einer Kirche werden Almosen gespendet.

5244 Li povre ilec un garde mistrent
au recevoir, et puis enquistrent
si puis² i ot riens d'aventure.
Et cil par saint Martin lor jure
que non, fors un denier d'argent
qu'uns pelerins i mist, car gent
'50 n'i avoient pas puis³ offert.
Mes un truant i fut offert,
si morut, que plus n'i dura,
por ce que le saint parjura.

T.'s Emendation zu '51 *mes au truant ne fut soffert* ist sehr sinnig, aber, wie das Lat. zeigt, nicht zutreffend. *Quidam devotus unum triantem . . . detulit*; als die Armen hören, es sei etwas gespendet worden, fragen sie den Wächter, was ihnen der heil. M. habe zukommen lassen. Er antwortet: *Per . . virtutes s. M. quia hic amplius non venit quam unus argenteus*. Also *truant* statt *triant*.⁴

Einer nimmt ein Stück von der Bettstätte des Heiligen,

5286 si n'orout pas si saintement
com il dëust.

Sein Gesinde erkrankt; ein Mann erscheint ihm im Traume und sagt ihm, diess sei geschehen, weil er *ne portout ennor au fust*. *orout*, wenn = *orabat*, befremdet, weil das Verbum nicht recht passt, weil es mit *portout onor* nicht übereinstimmt, weil endlich das Lat. hat: *[lignum] non sic honorabatur . . ut sibi decuerat*. Man wird daher geneigt sein eine contrahierte Form *onrout* (*orrout*) anzunehmen. Das schwer zu missende Object liesse sich durch *nou orrout pas si s.* erhalten.

¹ *ou* = *o*, mit' auch anderswo.

² Ob *mis* oder *mise*? vgl. '49 *i mist*.

³ Ob *plus*?

⁴ Zu vergleichen mit der in der Hs. häufigen Verwechselung von *fist* mit *fust* und umgekehrt. — Wir hätten hier einen sicheren Fall der Wiederholung des Reimwortes.

Ein Besessener hat eine Leiter (*eschale*) bestiegen;¹ der Teufel

5381 dou mont l' a jus estrué.

Ist *mont* für ‚Höhe, oberste Sprosse‘ richtig? Oder soll *d'ament* gelesen werden?

5376 trop fort fu sa maladie,
que de fievre out tout adecie.

T.: *adecie* ist mir unverständlich, und ich weiss es durch Passendes nicht zu ersetzen. — Als ein Deutungsversuch möge gelten: *ades*² *hie*; *hie* im Sinne von ‚Anfall‘.

Ein Lahmer wird geheilt

5414 si que sousprise sa veie a
cil cui l' en devant charreia.

Selbstverständlich *sous* (= *solus*) *prise*.

Ein paralytisches Mädchen,

5491 sanz ce que lever se puisse,
i vit .iii. mois trestoz a tire;
si fut a sa feste ceo dire.

'92 ist *i jut* zu lesen. '93 ist mit dem Ueberlieferten auszukommen ‚sie ging diess zu sagen‘; S.'s Emendation *ç'oi dire* ist ansprechend, aber um so weniger nöthig, als das Lat. *illa vociferare coepit et flere, indicans se torqueri* bietet.

Schiffer sind auf der Loire

5522 nuiz estoit et li vent venterent,
si que par poi qu'il n'afonderent.

Da die Hs. *afondrent* hat, so *afondrerent*.

Eine Frau mit gelähmten Gliedern betet zu M.;

5696 une nuit, que dormi ot,
li fut vis que sa maladie
techot, et ainsi fut garie.

T. bemerkt, *techot* sei ihm unverständlich. Das Lat. — *visum est ei quadam nocte venisse ad se senem, qui molli tactu membra ejus cuncta attraheret* — zeigt, dass *tochot*³ gemeint ist.

¹ *machinam conscendens*.

² -c statt -s (z) auch in den Pluralen *cieur* 681 und *membrez* 7538.

³ o-ó zu e-ó oder lediglich graphisches Versehen?

Ein Cleriker legt ein mit Oel zur Hälfte gefülltes Fläschchen (*ampoule*) auf M.'s Grab, findet es dann voll, und das Oel heilt sein Fieber. Nun tritt wieder ein Wunder ein;

- 5715 a une part des genz la sevre
 en un boeau, dom est chëue,
 si est l' uile tote expandue.
 Puis fu d' ileques tota ostee
 et en un vesseau seielee,
 '20 si n' en fut pas plus de demez,
 mes de tout com il fut semez
 einz les ·vij· jorz tot plain le virent.

Ich hatte an *bocau* = nfr. *bocal* gedacht; doch geht diess kaum an, denn *la* als Object von *sevre* und *chëue* können sich nicht auf *uile* beziehen, das als neues Subject in '17 erscheint; sie müssen auf *ampoule* zurückgehen. Dass das Fläschchen in einem grösseren Gefäss aufbewahrt werde, hat keinen rechten Sinn.¹ Das Lat. hat: *cum [ampulla] . . . de pariete penderet . . . percussa est atque in frusta decidit comminuta, effusumque oleum . . . terra absorbit.* *Boeau* muss daher ein Substantiv darstellen, welches etwa ‚Schrank, Gestell‘ u. dgl. bedeutet. Gibt es ein solches, welches, wie auch T. liest, *bocau* lautet?² — '20-'21 bezeichnet T. als unverständlich. Das neue Wunder besteht darin, dass das Gefäss, in welches das von der Erde aufgelesene Oel gethan wurde, zuerst halb voll war, dann aber nach und nach sich ganz füllte. *semez*³ ist = it. *scemato*; ‚um das was fehlte wurde es, bevor sieben Tage verstrichen waren, voll‘. *tout* ist haltbar; das Folgen von *com* berechtigt zur Frage, ob nicht *tant* gemeint sei.

- 5796 Sisulfes, uns povres de Meine
 neben
 5658 Rucolenes et cil dou Maine
 6426 Au Maine un mostier dediot
 8712 Uns autre ceus rivint du Maine.

¹ Auch würde *don* = *dont* nicht gut passen; das Oel fällt nicht von dem Gefässe herunter. Oder sollte sich *dont* auf *une part* beziehen? Dann wäre *en un b.* in Klammern zu setzen. Es liesse sich auch an *dom* = *done* ‚dann‘ denken; in solchem Falle wäre nach *b.* Semikolon zu setzen.

² Oder ist mit normän. *boel* ‚cour, mesure‘ (Godefroy) etwas zu beginnen?

³ *demé*: *semé* zu lesen ist überflüssig; die Construction *il fut demez* = *fuit dimidius* bleibt auch bei *plus de d.* Vgl. Tobler, VB. I 122.

Soll nicht auch an ersterer Stelle der Artikel eingeführt werden?
Dazu die Frage: Ist nicht auch

6860 A vile Turce vers Cemainne
vers le Maine zu lesen?

Die Amme hat keine Milch,

5837 li enfantez n' amendroit mie,
einz empiroit tot a vëue.

T.: *amendoit* oder *ameudroit*. Ich hatte nur an *ameudroit* gedacht, das zu *empiroit* in Gegensatz steht.

Der Vater bringt das schwächliche Kind zur Taufe. Dieses

5845 molt se prist a afebloier,
car tant ne quant mes n' alenot
quant ariere aporté l' en ot.

Dazu S.: *alenot* ist aus dem Original zu erklären; es steht da dass das Kind *ad alendum datur*, aber nichts essen konnte; das lat. Verbum hat offenbar den Dichter zu dieser Bildung geführt, die er sich wohl als ‚Speise zu sich nahm, ernährt wurde‘ oder ähnlich erklärt hat. — Péan ist von so seltsamem Missverständnisse frei zu sprechen. Die angeführten lateinischen Worte gehören dem Anfange der Erzählung an. Der in Rede stehenden Stelle entspricht im Latein.: *nullum jam flatum spiraminis habens*.

Eine Frau mit verdorrter Hand pilgert zu M.'s Grab. Nach verrichtetem Gebete zieht sie ab, ohne geheilt zu sein. Während der Heimkehr hat sie eine Vision;

6023 Quant s' esveilla, si fu molt lee
de sa main qu' ot seinne trovec.
Au saint est au matin trovec
rendre merciz.

'25 emendiert S.: *s' est au m. tr.* ‚sie hat sich eingefunden‘. Ich zöge vor *tornee* ‚sich wenden‘ = ‚sich wieder wenden, wieder hingehen‘; latein. *diluculo regressa ad basilicam*.¹ Der Zusatz von *s'* ist dann überflüssig.

Einen Kranken

6125 poserent
a l' auter ou le saint preia,
tant que De trestot l' aveia.

¹

9559 environ le leu s' en tornoient
ou il orent les croiz posees.

Da schliesslich *De* = *Deus* einen Sinn geben könnte, so ist nicht überflüssig zu bemerken, dass *de* gemeint ist.

Einer erkrankt

6306 et si frere lors le cocherent . .
'9 et distrent que de desverie
estoit plains, por ce le cochoient.

Lat. *de domo paterno projicitur* und *ejecerunt*. Södj. will darin *chacier* erblicken, verhehlt sich aber nicht die lautlichen Schwierigkeiten. Tobl. emendiert *coitierent*, *coitoient*. Kann *coitier* nicht bloss die allgemeine Bedeutung von ‚bedrängen, hart zusetzen‘, sondern die specielle von ‚wegjagen, hinausstossen‘ haben? Jedenfalls wäre die Wiederholung des Fehlers sehr auffallend.¹

Ein Dorn steckt in der Hand eines Mannes

6368 si que n'en pot estre arrachiee.
Mes li sainz l'avot tost sachee.

¹ Denn an eine lautliche Erscheinung — *ü* zu *é* — ist schwer zu denken. — Es sei bei dieser Gelegenheit gestattet auf die eigenthümliche Verwendung des Verbums *coitier* in unpersönlicher Construction und mit der Bedeutung ‚nöthig sein‘ hinzuweisen. Eine Frau

6672 aider de ses mains ne se pot,
si c'onc puis par soi ne se pot,
einz coita que l'en la pëust.

Einer, der herbeigerufen wird, lässt sagen

2806 qu'il n'ireit mie,
qu'il aveit si fort maladie
dom il coitoit qu'il se gëust.

Aehnlich:

9230 a un coitot qu'il se gëust,
car movoir pas ne se pëust.

Der Archidiaconus, welcher den Befehl Martins, einem Armen ein Kleid zu geben, nicht ausgeführt hatte, ermahnt den Heiligen zum Aufbrechen;

1046 si dist que la genz se coitout
d'aler, et cil dist qu'o coitout
que au povre fust einz donee
la robe.

Einer ist schwer krank;

8749 por alongement de vie
quoitot que dui poucin pelé
fussent bien matin apelé
a baillier a sa maladie,
et au soir après la complie
r-en quoitot autres dous baillier.

Die Begriffsentwicklung erinnert an die von *chaloir*.

Wenn auch Péan manchmal Imperfectum anwendet, wo man eher Perfectum erwartet, so ist hier zweifellos *l'an ot* zu lesen.

Eine Kranke genest in M.'s Kirche,

6551 puis la pristrent a son servise
si seignor, si li racorut
ce dont li sainz la secorut;
puis garit quant la fut alee
'5 et fut de toz els delivree.

T. fragt zu '5: Was ist *els*? Wohl = *ses seignors*. Péan kürzt wie fast immer: *sed illico a dominis in servitio mancipata. eadem incurrit. Revertitur iterum et sanatur. Tunc venientes domini ejus, et eam abducere nitentes, accepto de rebus sancti pretio, quieverunt, et ita haec libertati donatur.*

Sehr oft verwendet Péan *tant que* um den Bericht über eine neu eintretende Handlung einzuleiten. Steht *tant* in irgend einer Beziehung zum Vorangehenden, so ist die Conjunction durch ,und diess währte so lange, dass' oder ,bis' wiederzugeben;¹ fehlt jede logische Verbindung, so bedeutet sie ,und da geschah es, dass'.² Hieher gehört meines Erachtens auch folgende Stelle. Einer ist Geld schuldig, der Gläubiger macht ihn dingfest und droht,

6562 que jamais jor ne mengeroit
jusque tot rendre li feroit.
Tant fut que par illec passoient
clere.

Eben so gut könnte es *tant que* heissen. T.'s Emendation *Tens fut* scheint mir nicht streng nothwendig.

¹ Es ist die Rede von einem Abte.

Toz jorz quant par illec passoient
il et li sien, i descendoit
et ses oroisons i rendoit
a saint Martin demeinement:
tant que a Tors, ne sai comment,
fut a arcevesque eslëuz.

² 6608 Dou saint ot un moustier a Saintes,
ou avoit des reliques saintes
qu'une dame i ot fet venir;
tant qu'uns enfetes dut fenir
d'enfermeté.

,In einem Münster gab es Reliquien. Da geschah es dass ein Knäblein dem Tode nahe war.'

Aus dem Leibe eines Kranken

6712 sont volé
 dui ver cain serpent grivolé.

T. emendiert *grivelé*. Bei der entschiedenen Vorliebe Péan's für leoninischen Reim werden wir bei *grivolé* bleiben, das Godefroy belegt.

Da im Lateinischen von einem *custos suillae, qui nocte circa gregem creditum excubabat* die Rede ist, so wird Péan

6760 De nuiz ot perdu la vëue
 uns pestres

geschrieben haben, nicht *uns prestres*, wie die Hs. liest.

Einer zieht aus; um den Mundvorrath zu heiligen, lässt er ihn auf M.'s Altar legen;

6955 trosser fist et enmaler
 vin et pain, que por saintuaire
 a l'auter choer li plot faire.

choer soll = *coactiare* sein, also *cachier* 'verstecken'. Das Verbum, abgesehen von der unmöglichen Form, ist unpassend. T. liest *tochier*. Erwägt man, dass das Lat. *deposuit* hat, so wird man nicht anstehen, *cochier* zu lesen.¹ Auch an einer früheren Stelle liesse sich dasselbe Verbum anwenden. Pferde sind erkrankt; die Besitzer flehen M.'s Hilfe an;

 lors a checuns d'els la clef prise,
 dom li clerc l'iglise fermoient
 et a lor chevaus l'atochoent.

atochier la clef as chevaus st. *les chev. o la clef* erscheint eigenthümlich. Ob nicht wieder *la cochoent*? Die im Uebrigen etwas verschiedene Fassung des Lat. unterstützt in Bezug auf das Verbum diese Vermuthung: *ut de clave ferrea, quae ostium oratorii recludebat, characteres caballis imponerent*.

7018 Uns chanceliers le roi de France
 avoit en soi pou d'atendance,²

¹ Auch anderswo wird ein Gegenstand auf das Grab des Heiligen gelegt

4808 si a sainz Perpetre aportee
 une ampole d'uile demee
 qu'il a au sepuchre couchee.

Das Oel wird dadurch wunderwirkend.

² *atendance, atendement, atendue* verwendet Péan oft in der Bedeutung von 'Aussicht auf Heilung'; daher *n'aveit at*, av. *pou d'at*, 'war dem Tode nahe'.

tant l' ot une fevre gregié;
mes li sainz ot tantost legié
qu' il ot de la poudre bëue¹
qui fut de s' iglise venue.

Wenn auch das Objectspronomen in alter Sprache oft unausgedrückt bleibt, so wird man '21 doch *l'ot legié* lesen.

Ein Kaufmann von Trier hätte mit Salz gute Geschäfte gemacht

7026 s' en ot a mer molt acheté.

Lat. *dum enim Mettis salem negotiasset. Also Met.*

In Folge eines Erdbebens fällt Einer zur Erde,

7066 si perdoit enterinement
voiz et membres sodousement
et de son sen remes ala;
mes a l' iglise au saint ala.

'68 liest T. *remes a la*. Vergleicht man 5269 *Armentaire* ... *qui fut de son sen mesalez*, so wird man *remesala* vorziehen; überdiess wurde er wahnsinnig².

Ein Stummer, *auditis b. Martini miraculis, unum trian-tem nautis porrexit, innuens cum supplicatione ut eum ad b. Antistitis templum deferrent. Quibus abeuntibus, ille ad domum suam reversus, vidit ante pedes suos aureum in similitudinem triantis*. Die kurze Angabe *quibus abeuntibus* besagt, dass die Schiffsleute wohl die Münze nehmen, aber weiter ziehen, ohne sich um die durch Geberde vorgebrachte Bitte des Kranken zu kümmern. Diess wird nun im Französischen wie folgend erzählt:

7131 il vit puis en une rue
notonniers, a qui un triant
bailla si com pot² en priant
qu' a l' iglise au saint le portassent.

'5 Cil le promet, et outre passent;
si ont d' iqui lor voie alee,

¹ Zu bemerken die Congruenz, trotzdem die präpositionale Bedeutung von *de* noch lebhaft gefühlt wird. So öfters; z. B. 1640 *si lor a de la cirr quise qui devant le cors saint ardoit*; 4924 *uns hons . . ot requises des reliques dou saint*.

² Worauf bezieht sich *si cum pot*? Wenn auf *bailla*, so 'wie es ihm gerade seine Mittel erlaubten'; wenn auf *priot*, 'durch Geberden'.

et cil a d'or tantost trovee
une rien, qui semblot triant.

Der Sing. *promet* in '5 ist unhaltbar; auch ist von einem Versprechen hier nicht die Rede. Man wird nicht fehl gehen, wenn man *cil le prenent* liest. — '6 könnte allenfalls Semicolon angesetzt werden.

7442 Seinz Gregoire a Tors dediot
une iglise, et mis i ot
de saint Martin et d'autres sainz.

T. fragt, ob etwa *et cors mis i ot*? Zur Emendation veranlasst ihn gewiss nur der Wunsch, den Hiatus zu beseitigen. Ohne die Frage entscheiden zu wollen, ob die ziemlich starke Pause nicht doch den Hiatus ermögliche, muss man den Zweifel, den T. selbst über die Annehmbarkeit seines Vorschlages hegt, als begründet bezeichnen. M.'s Leib kann nicht so nebenher genannt werden; wird doch über dessen Schicksal mit grösster Ausführlichkeit berichtet. Es handelt sich nur um Reliquien; *de* ist Partitiv. Man vergleiche das Lat. (Gr. Tur., *Gl. conf.* 20), *De oratorio nostro, in quo reliquiae b. Saturnini . . ac Martini . . vel aliquorum sanctorum collocatae sunt . . narrare aliquid non pigebit . . Concepit . . animus ut cellulam . . ad opus orationum . . dedicarem.*

Als man die durch die Dänen angerichteten Verwüstungen vernahm,

7739 tuit plorent
et suz trestoz meiesmement
plorerent de lor ossement
a saint Martin tuit li chenoine.

Sollte diess etwa 'über ihre (der Dänen) Kühnheit' bedeuten? Ich lese *delorosement*.¹

Die Bewohner von Tours, die sich darnach sehnen M.'s Leib wieder zu erlangen, meinen, Graf Ingelgerius könne ihnen am besten dazu verhelfen. Da geschieht es, dass der Graf gerade nach Tours kommt und ihnen sagt, es nehme ihn Wunder, dass sie sich um ihren Heiligen nicht kümmern.

¹ *delor* = *dolor* ist aus mancher Mundart bekannt, und belegt wieder o-ó zu e-ó.

7964 Maintenant tuit se merveillierent
et a Dé lor graces rendierent
dom il les vost escommovoir
de parler de lor estovoir.

Es ist '66 *le vost* zu lesen. Lat.: *Gratias vobis agimus, et primum Divinitati, quae tuo inspiravit cordi ut de talibus nobiscum dissereres nobis in desiderio positis.*

Der Bischof von Auxerres hat dem Grafen Ingelgerius M.'s Leib überbracht,

8042 et li distrent qu' il li rendoient.
Li quens, li abes querre envoient
les moines, les clers qu' o lui vindrent
qui par la Borgoigne maintindrent
et evesquez et abbies.

Mit Recht sagt T., 8043 sei dunkel. Man fragt in der That, wer der Abt sei, da von einem solchen in dem Berichte über des Grafen Sendung noch nicht die Rede war. Es ist Herbertus (oder vielmehr Herbernus) gemeint; dieser hatte in Begleitung von Mönchen und Geistlichen M.'s Leib nach Burgund gebracht; zum Lohn dafür hatte Gott seinen Gefährten Bisthümer und Abteien zugewendet; Herb., der nichts erhalten hatte (später wurde ihm das Erzbisthum von Tours zu Theil), war also von denen, die einst den heiligen Leichnam nach Auxerres überführt hatten, allein da; er und der Graf entbieten nun die Uebrigen. Das Lat. hat: *Adfuit etiam abbas H. una cum Ingelgerio, jam sine sociis. Divina siquidem providentia jam promoti erant per .. Burgundiae provinciam .. in episcopatibus et abbatibus Ipsis mandavit .. Herb. ut interessent ducatu.* Eine Lücke im Französischen anzunehmen ist schwer, denn was würde das Fehlende gesagt haben? Es liegt wohl nur eine Nachlässigkeit des Dichters vor.

Als Erzbischof von Tours soll Herbertus gewählt werden,

8244 qui avoit gardé longuement
saint Martin, de Tors essillié,
quant tort avoient essillié.

'46 schlägt T. *qu' a tort* vor. Ich hatte ebenfalls daran gedacht; die Erwägung aber, dass die Uebertragung des Leibes M.'s von Tours nach Auxerres wegen des Herannahens der Normannen, daher mit vollem Rechte, stattgefunden hatte, liess

mich von einer solchen Emendation abstecken. Ich meine, *tort* stehe für *Tors*. Die unmittelbare Wiederholung des Namens der Stadt ist nicht auffällig; man kann selbst darin ein rhetorisches Mittel erblicken. Man würde zwar, da *Tors* stets als Femininum gebraucht ist, *essilliee* erwarten; indessen mag die Congruenz aus Reimrücksichten unterblieben sein.

Die Mainzer bekommen eine Reliquie, die ihnen zu gering scheint, man sagt ihnen, sie sollen sich darüber nicht kränken,

8568 car de riens ¹ n' estoit riens petite,
tant estoit de haute merite,
'70 et bien avier lor porroit
si qu' en joie lor duel torroit.

'70 ist *bien ajuer* zu lesen.

8922 Do l' Oreor i ramenerent.

Lat. *Oratorium*. Entweder *De* oder mit bereits angewachsenen Artikel *Loreor*, jetzt *le Louroux*.

Eine Frau

9255 par pou ne se forsenot
de son filz, qui si grant mal ot
qu' a pou l' arme ne s' en alot;
mes par le saint le retroa
si tost com el le li voa.

T. etwa *rencroa* ‚brachte wieder in die Höhe‘. Ohne gerade die ingenüose Vermuthung ablehnen zu wollen, bemerke ich doch, dass die Lesart der Hs. begrifflich befriedigt: ‚sie fand den für verloren Gehaltenen wieder‘; was den reichen Reim betrifft, so haben wir andere Fälle von *oé*, *oái* = *ové*, *ová* nachgewiesen.

9687 Cil bers ot ne sai quinze ou vint
chivaliers puz de sa mesnee.

Södj.: Soll *puz* hier ‚simples, non équipés‘ heissen? und wie würde das mit dem Reichthum des Ritters zusammengehen? — T. sieht darin eine contrahierte Form von *pëuz* ‚erzogen, erhalten‘. Da aber contrahierte Participien im ganzen Gedichte nirgends vorkommen, so scheint es mir misslich, ein solches durch Conjectur einzuführen. Ich lese *pruz*.²

¹ keineswegs.

² Hie und da kommt *u* für *o* vor.

10049 Li pelerin tuit entendoient
au päis tot encor voier.

encor gibt keinen befriedigenden Sinn, man lese *entor*.

Der Ritter *avise l'auter saint Briz*, *n'onc ne cessa en-
jusque cheier se lessa*. Seine Frau eilt herbei.

10224 Einsì vint cinc jorz a l'auter
n'onc ne fut jorz que le sauter
sa fame tost ne verseillast.

Das *n* von *vint* stellt ein irriges *n*-Zeichen dar; es bleibt *vit*,
das wie an mehreren anderen Stellen *jut* zu lesen ist.

10093 quoment sainz Martins li a
aidé et secoru meneis.

T.: *l'i*; da indessen *aidier* stets mit Dativ construiert und da,
wenn coordinierte Verba verschiedene Objecte fordern, das
nur einmal gesetzte Object sich nach dem ersten Verbum
richtet, so möchte ich bei *li* bleiben.

— — — — —

VII.

Elisabeth von Aragonien, Gemahlin Friedrich's des Schönen von Oesterreich. (1314—1330.)

Von

Dr. Heinrich Ritter v. Zeissberg,
wirkl. Mitglieder der kais. Akademie der Wissenschaften.

Mit einem Anhang von Urkunden des Generalarchivs der Krone von
Aragon, aus dem Nachlasse Don Manuel de Bofarull y Sartorio's.

Vorwort.

Es war im Herbst des vorigen Jahres, als Herr Hofrath v. Thallóczy, Director des k. und k. Reichsfinanzarchivs, mir eine Serie von Urkundenabschriften einhändigte, um dieselben im Namen des gegenwärtigen Vorstandes des Archivs der Krone von Aragon in Barcelona, Herrn Francisco de Bofarull y Sans, der kais. Akademie der Wissenschaften zu übergeben. Die Abschriften stammen aus dem Nachlasse seines Amtsvorgängers und Vaters, des um die Geschichtsforschung seiner Heimat hochverdienten Don Manuel de Bofarull y Sartorio¹ und sind, wie nachträgliche Collationirung erwies, mit grosser Sorgfalt angefertigt.

Indess, so überaus interessant sich auch der Inhalt dieser Documente erwies, so ergab sich doch auf den ersten Blick, dass dieselben in der vorliegenden Gestalt nicht wohl der Oeffentlichkeit übergeben werden könnten. Einerseits wiesen nämlich die Abschriften mehrfache Lücken auf, die zwar in

¹ Ueber die Familie Bofarull, eine wahre Dynastie von Archivaren und Historikern, vgl. Vilar y Pascual, D. Luis, *Dizionario historico, genealogico y heráldico de las familias ilustres de la monarquía Española* V, 94.

dem traurigen Zustand jener Registerbände, denen sie entnommen wurden, ihre Erklärung finden, die aber doch wo möglich aus den Originalabschriften — wenn dieser Ausdruck gestattet ist — ergänzt werden sollten. Andererseits zeigten die in den Urkunden vorkommenden zahlreichen österreichischen Orts- und Personennamen so verballhornte Formen, dass, obgleich dieselben in den meisten Fällen an der Hand anderweitiger Urkunden richtig gestellt werden konnten, auch in dieser Hinsicht eine nochmalige Vergleichung des Textes wünschenswerth schien, um zu ermitteln, ob diese Formen in der That in den spanischen Registern begegnen, oder ob sie vielleicht auf einer an sich durchaus begreiflichen Unkenntniss der localen Bezüge seitens der spanischen Copisten beruhen. Auch in dieser Hinsicht hat sich, wie schon hier bemerkt werden mag, herausgestellt, dass in den meisten Fällen das erstere gilt.

Indess schien es überhaupt nicht angezeigt, diese für die Geschichte Oesterreichs so wichtigen Urkunden, einfach, wie dieselben vorlagen, ohne jeden Commentar in die Welt hinaus zu senden. Handeln doch die betreffenden Actenstücke über die Heirat Friedrichs des Schönen mit Elisabeth von Aragon, deren Zeitpunkt sogar bisher nicht genau festzustellen war, mit einer Ausführlichkeit, wie dieselbe für ähnliche Fälle im Mittelalter — wenigstens in Oesterreich — kaum wieder begegnen dürfte. Nur annähernd lässt sich etwa damit vergleichen, was uns Nicolaus Lanckmann über die Heirat der Portugiesin Leonore mit Kaiser Friedrich III. erzählt. Aber auch der bedeutsame rechtsgeschichtliche Inhalt unserer Sammlung fordert zu eingehender Betrachtung gleichsam heraus.

Dass in diesem Sinne eine Ausgabe unserer Urkunden veranstaltet werden konnte, die den Bedürfnissen der Wissenschaft gerecht zu werden sucht, verdanken wir der Güte Herrn Francisco de Bofarull's, der mit grosser Liebenswürdigkeit auf meinen Vorschlag einging, mich jener Arbeit unterziehen zu wollen, so dass die vorliegende Schrift auf den Copien des verewigten Don Manuel de Bofarull, welche die Grundlage unserer Edition bilden, und auf der von mir verfassten Einleitung beruht, die, über das ursprünglich ins Auge gefasste Ziel hinausgehend, sich zu einem Lebensbilde Elisabeths und ihrer Familie erweitert hat.

Wichtige Dienste verdankt diese Arbeit auch dem Monumentisten Herrn Dr. Alfred Dopsch. Es fügte sich günstig, dass derselbe gerade in diesem Jahre eine Reise nach Spanien unternahm, die ihn auch nach Barcelona führte und ihn in den Stand setzte, eine sorgfältige Collationirung der betreffenden Register für mich zu besorgen. Nicht minder dankbar sei auch der Bereitwilligkeit gedacht, mit welcher mir Herr Dr. Rudolf Beer, Amanuensis der k. k. Hofbibliothek, seine reichen Kenntnisse auf dem Gebiete spanischer Literatur und Sprache zur Verfügung stellte.

Die hier veröffentlichten Urkunden waren bisher nahezu völlig unbekannt; nur Zurita hat einige wenige derselben im Auszuge benützt, Feliu de la Peña sie flüchtig erwähnt.¹ Der überwiegenden Mehrzahl nach sind dieselben dem derzeit mit Nr. 292 bezeichneten Registerbände der königlichen Kanzlei von Aragon, Fol. 105—138 (I.)² entnommen. Bloss die ‚Legatio commissa Francisco de Xiarch canonico Turolensi ad ducem Austrie super premissis misso per dominum Regem nostrum una cum dicto fratre Chunrado revertente‘ enthält auch der Registerband Nr. 336, Fol. 138. Dazu kommen noch (II.) einige einzelne Stücke aus dem jetzt mit Nr. 318 signirten, früher als ‚Varia 31 Literarum Regis Jacobi II. et Frederici Regis Romanorum‘ bezeichneten Registerbände, dessen weiteren Inhalt ich bei späterer Gelegenheit verwerthen zu können hoffe. Endlich kommen noch einige Urkunden in Betracht, deren

¹ Análes de Cataluña II, 167: ‚En el Real Archivo de Barcelona se halla esta Embaxada con el origen, parentescos, Estados, y razones para solicitar este casamiento la casa de Austria.‘

² Ueber das Archivio general de la corona de Aragon vgl. Anuario del cuerpo facultativo de archiveros, bibliotecarios y anticuarios 1881. Madrid 1882, p. 69 ff., wo aber leider nichts Näheres über den Bestand der Register angegeben wird, und bei D. Andres Avelino Pi y Arimon, Barcelona antigua y moderna T. II. Barcelona 1854, S. 201 ff. Vgl. auch Carini, *Is.*, gli archivi e le biblioteche di Spagna in rapporto alla storia d'Italia in generale e di Sicilia in particolare. Parte I, Palermo 1884, S. 20 ff. Einiges bringt auch die Beilage zum Archivio storico Siciliano. Nuova serie anno XX (1895) in dem Aufsätze von Starraba, Monsignor Isidoro Carini p. VIII ff. und die Noticia de la vida y escritos de D. Próspero de Bofarull y Mascaró por D. Manuel Milá y Fontanals. Barcelona 1860. S. 40 ff.

Abschrift ich der Güte Herrn José Francesco v. Bofarull's verdanke, und über deren Provenienz an den betreffenden Stellen Aufschluss gegeben werden soll.

Was die Ausgabe der Urkunden betrifft, so will ich hier nur bemerken, dass im Texte die in den spanischen Registerbänden begegnenden Namensformen beibehalten, hingegen in den Noten dieselben, soweit dies nothwendig schien, auf die damals in Oesterreich üblichen Formen zurück geführt worden sind. Um den Zusammenhang der officiellen Aufzeichnung, als welche sich jene des Registerbandes Nr. 292 ohne Zweifel darstellt, nicht zu zerreißen, wurden die sonstigen in denselben Zeitraum fallenden Urkunden im Anhang zu jener mitgetheilt. Die am Rande ausgeworfenen fortlaufenden Zahlen sollen das Auffinden und das Citiren der einzelnen Stücke erleichtern. Einzelne Actenstücke, in denen dieselben Bestimmungen sich wiederholen, wurden dementsprechend gekürzt. Hingegen schien es nicht angezeigt, das gleiche Verfahren bezüglich jener Urkunden zu befolgen, welche auf den von dem aragonesischen Hofe formulirten ‚Capitula‘ beruhen, da eine Vergleichung beider von rechtsgeschichtlichem Werthe ist.

Nicht erst im 15. Jahrhundert haben Heiraten im Hause Habsburg eine bedeutsame Rolle gespielt. Aehnliches war schon seit den Tagen Rudolfs, des Ahnherrn des erlauchten Hauses, der Fall. Beruhte doch zu jener Zeit mehr denn je die Bedeutung des einzelnen Fürsten vor allem auf dem Besitze einer ansehnlichen Hausmacht, die man daher mit allen Mitteln, namentlich aber durch Familienverbindungen zu begründen, zu sichern und zu mehren bestrebt war. Gilt ähnliches auch von vielen anderen Dynastengeschlechtern, so waren doch vor allem die Habsburger auf die Anknüpfung derartiger Friedensbände bedacht, in denen sie die sicherste Gewähr ihrer dauernden Machtstellung erblickten.

Dies musste um so mehr der Fall sein, als die habsburgischen Brüder nach dem Tode ihres Vaters, König Albrechts I., wenn auch nicht für immer, so doch für den Augenblick dem

Königstraume entsagten, und sich zunächst auf den nüchternen Boden realer Territorialpolitik zurückzuziehen beschlossen. Sie erkannten Heinrich VII. als König an und liessen sich von demselben mit ihren Ländern belehnen. Ja sie suchten sich in die besten Beziehungen zu dem Reichsoberhaupte zu setzen, um gefördert durch dessen Gunst im stillen, aber bewusst und beharrlich an der künftigen Grösse ihres eigenen Hauses zu bauen. Und dies Bemühen war von dem besten Erfolge begleitet. Die Kaiserin Margaretha selbst bewarb sich für Friedrichs nächstältesten Bruder Leopold um die Hand ihrer Nichte Katharina, der Gräfin von Savoyen, und als Margaretha starb, gedachte sich Heinrich VII. mit der Schwester der Habsburger, Katharina, zu vermählen. Ja Kaiser Heinrich hegte sogar den lebhaften Wunsch, eine Heirat zwischen Friedrich dem Schönen und seiner eigenen Schwester (wohl Felicitas) zustande zu bringen, über welche zwischen ihm und den Gesandten des Oesterreichers, Eberhard v. Wallsee und Dietrich v. Pilichdorf, im Lager von Brescia ernstlich unterhandelt wurde.¹ Doch ist es zu dieser Verbindung nicht gekommen, vielmehr trat zu Ende des Jahres 1311 Friedrich der Schöne zuerst mit der Bewerbung um die Hand der aragonesischen Königstochter hervor. Und als Friedrichs Schwester, in Begleitung des jungen Böhmenkönigs Johann auf der Reise nach Italien begriffen, zu Diessenhofen am Rhein eintraf, erhielt sie die erschütternde Nachricht von dem Tode ihres Bräutigams, des Kaisers. Später (1317) wurde sie dem Herzoge Carl v. Calabrien, Sohne König Roberts von Neapel, angetraut.

In seiner treuherzigen Art erzählt Johann, der Abt von Victring, in dem Buche gewisser Geschichten,² der Ruf ihrer Schönheit und Tugend habe den Herzog Friedrich den Schönen in die Tochter des Königs von Aragon verliebt gemacht, ihr aber habe eine Traumerscheinung berichtet, dass sie einen Königssohn, nämlich den Herzog von Oesterreich zum Gemahl erhalten werde.

Es muss zunächst dahingestellt bleiben, inwieweit diese romantisch gefärbte Erzählung auf Wahrheit beruht, doch kann

¹ Brief Heinrichs VII. an den Erzbischof Peter von Mainz. Im Lager vor Brescia, 1311. 17. Juni bei Würdtwein, *Subsidia* I, 412.

² I. 4, c. 9 bei Böhmer, *Fontes* I, 380.

uns dies selbstverständlich nicht der Beantwortung der Frage entheben, was den ersten Impuls zu der Heirat gegeben, und wer wohl zuerst die Aufmerksamkeit des jungen Habsburgers auf die aragonesische Königstochter gelenkt hat.

Wie es scheint, war es der neapolitanische Hof, von dem sich trotz der bitteren Feindschaft, die zwischen Kaiser Heinrich VII. und dem Könige Robert von Neapel bestand, und trotz der Rücksicht, welche die Habsburger auf die Politik des Reichsoberhauptes nehmen mussten, die ersten zarten Fäden der neuen Verbindung nach Aragon spannen, wie denn bei derselben überhaupt mehr die schon vorhandenen verwandtschaftlichen Beziehungen als politische Momente in Betracht gekommen sein dürften. War doch die Mutter Elisabeth's von Aragon, Blanca, eine Tochter König Karls II. von Neapel, demnach eine Schwester König Roberts und jenes allerdings bereits verstorbenen Karl Martell, der mit der Tochter Rudolfs von Habsburg, Clementia, vermählt gewesen war. Auf dem ungarischen Throne sass jetzt Karl Martell's Sohn, Karl Robert, der in den freundschaftlichsten Beziehungen zu den Habsburgern stand und der, wie wir sehen werden, das Zustandekommen der Heirat Friedrichs mit seiner aragonesischen Cousine mit lebhafter Freude begrüßte.

Es war übrigens nicht das erste Mal, dass eine verwandtschaftliche Verbindung der Häuser Aragon und Habsburg angeregt wurde. Die erste Bewerbung dieser Art ging von König Pedro III. von Aragon aus, der (1284) in diesem Sinne seinen Gesandten an König Rudolf, den Ritter Raymund von Brunignach, instruirte.¹ Ging damals die Bewerbung von Aragon aus, und wurde dieselbe von einem eminent ghibellinischen Interesse dictirt, so trat jetzt ein Habsburger als Freier auf und gewann die Heirat Friedrichs erst in der Folge im Zusammenhang mit seinem Königthum einen politischen Hintergrund.

Der Vater Elisabeth's (Isabellas), König Jakob (Jayme, katal. En Jaçme) II. von Aragon war der zweitgeborene Sohn jenes Schwiegersohnes des Staufers Manfred, Peter's III. von

¹ Saint Priest, *Histoire de la conquête de Naples*. IV, 236. Ich verdanke die Kenntniss dieser Stelle meinem verehrten Collegen an der Universität, Herrn Prof. Dr. Redlich.

Aragon, der in Folge der sicilischen Vesper auch in den Besitz von Sicilien kam. Auch im aragonesischen Hause spielten Heiraten eine grosse Rolle. Um die Vicegrafschaft Castelbon zu erwerben, wurde Jakob von seinem Vater frühzeitig (1278) mit Constance, der Tochter des Grafen Roger-Bernard v. Foix verlobt.¹ Doch kam die Heirat in der Folge nicht zustande.

Als Peter III. starb, folgte ihm in Aragon sein ältester Sohn, Alfonso III. Sicilien wurde unserem Jakob zutheil, der am Feste Mariae Reinigung 1286 zu Palermo gekrönt wurde und die Insel in einer Weise regierte, dass sich trotz des andauernden Krieges mit Neapel der Wohlstand mehrte und ,alle, mehr als sich sagen lässt, mit dem Könige und dessen Regimente zufrieden waren'.² Doch wurde er bald nach seiner Krönung von Pabst Honorius IV. in den Bann gethan. Im Kampfe gegen Neapel und Frankreich anfangs von Alfonso, dem Eroberer Menorca's, nachdrücklich unterstützt, sah er sich zuletzt von seinem Bruder in Stich gelassen, der ebenfalls mit dem Banne belegt und auch von Castilien bekriegt, im Frieden von Brignoles sich verpflichtete, Jakob von Sicilien nicht mehr Hilfe zu leisten. Doch starb Alfonso wenige Monate nach diesem Vertrage (18. Juni 1291).³

Seinem Testamente gemäss sollten Aragon und Sicilien auch fernerhin getrennt bleiben. Jakob sollte sein Nachfolger in Aragon nur unter der Bedingung sein, dass er Sicilien seinem Bruder Friedrich (Don Fadrique) abtrete. Doch Jakob war nicht gesonnen, dies Testament anzuerkennen. Er hielt vielmehr zunächst auch Sicilien fest und setzte, als er die Insel verliess, seinen Bruder Friedrich bloß als Statthalter über dieselbe ein. In Barcelona aber, wo er am 13. August landete, und wohin er die katalanischen Stände berief, gab er in sophistischer Deutung des Testamentes seines Vaters, die für sein ganzes Herrscherleben bezeichnende Erklärung ab, dass

¹ Baudon de Mony, Ch. Relations politiques des comtes de Foix, avec la Catalogne. Paris 1896. T. I, 232. 250 ff. und T. II, 172, N. 74.

² Anonymi chron. Sicul. c. XLVIII bei Gregorio, Bibl. scriptorum qui res in Sicilia gestas retulere. Panormi 1792, S. 161.

³ Bartholomaei de Neocastro, Hist. Sicula l. c. 213. Nicolaus Specialis I. c. 17 bei Gregorio I, 345.

er von den Königreichen nicht als Erbe seines Bruders, sondern nach Primogeniturrecht Besitz ergreife.¹

Auf das Fest der Kreuzeserhöhung (14. September) berief der König die aragonesischen Stände nach Zaragoza. Hier wurde er auch, da der Stuhl von Tarragona erledigt war, von dem Bischofe von Zaragoza zum König gekrönt. Bei seiner Krönung soll er die herkömmliche Verwahrung gegen die Lehensansprüche der Curie auf sein Reich erneuert haben.²

Setzte sich Jakob II. in Gegensatz zu den testamentarischen Verfügungen Alfonso's III., so kehrte er in der äusseren Politik bald auf die Bahnen, die sein Bruder zuletzt eingeschlagen hatte, zurück. Er hatte sich anfangs³ König Sancho von Castilien genähert und (1. December 1291) mit dessen achtjähriger Tochter, der Infantin Isabella, verlobt,⁴ die zur Erziehung an den aragonesischen Hof gebracht⁵ und bereits als ‚Königin von Aragon‘ bezeichnet wurde.⁶ Da aber diese Verbindung ihn nach aussen nicht sicher stellte, vielmehr der Besitz von Sicilien ihn in neue Kämpfe mit Frankreich und Neapel verwickelte, schloss er trotz der Erfolge, welche Don Blasco de Alagón in Calabrien und der Seeheld Roger de Lauria in den sicilischen Gewässern errangen, am 5. Juni 1295 unter Vermittlung des Pabstes Bonifacius VIII. Frieden mit beiden Mächten. Es war dies der Vertrag von Anagni, durch den König Jakob auf Sicilien verzichtete und dem Könige von Frankreich Philipp dem Schönen, dessen Bruder Karl v. Valois, dem Pabste und König Karl v. Neapel sogar nöthigenfalls seinen Beistand bei der Unterwerfung der Insel zusagte, auch die in seiner Gefangenschaft befindlichen Söhne Karls v. Neapel, (den heiligen) Ludwig und Robert (v. Calabrien), freizugeben versprach. Der König von Frankreich und Karl von

¹ Zurita, *anales de la corona de Aragon* I. 4, c. 123 (Ausg. Zaragoza 1669). Balaguer, V. *Historia de Cataluña* IV, 445. Bofarull, Antonio, *Hist. de Cataluña* IV, 8. Schirrmacher, Fr. W., *Gesch. von Spanien* IV, 69.

² Balaguer a. a. O. IV, 445—446.

³ *Chronicon Dni. Joannis Emmanuelis* in: Benavides, A., *Memorias de D. Fernando IV. de Castilla*, T. I, 676.

⁴ Zurita, I. IV, c. 124. Balaguer IV, 447.

⁵ Zurita, I. IV, c. 126.

⁶ Zurita, I. V, c. 7.

Valois entsagten für sich und ihre Nachkommen allen Rechten auf die ihnen von Pabst Martin IV. verliehenen Besitzungen der aragonesischen Krone. Karl v. Anjou sprach im Namen des Pabstes die Aufhebung aller geistlichen Censuren, die in letzter Zeit über König Pedro III. und dessen Söhne, sowie über ihr Land und ihre Anhänger verhängt worden waren, aus, sowie er auch dem Bruder König Jakob's, Friedrich, und dessen Mutter, ferner allen Sicilianern, die sich gegen die Franzosen empört hatten, im Namen des Pabstes Verzeihung in Aussicht stellen durfte.

Nichts aber kennzeichnet so sehr den Wandel der aragonesischen Politik, als dass Don Jaime, der Sohn Pedro's III., sich durch den Vertrag von Anagni anheischig machte, sich mit der Enkelin des Todfeindes seines Vaters und seines ganzen Hauses, mit Blanca, der Tochter Karls II. von Neapel, zu vermählen. Als Mitgift wurden 100.000 M. Silber bestimmt, und schon jetzt davon 25.000 M. ausbezahlt. Um die Heirat möglich zu machen, löste der Pabst die frühere Verbindung Jakob's mit der castilischen Infantin unter dem Vorwande naher Verwandtschaft beider auf; auch stellte in einem geheimen Artikel der Pabst dem Könige Jakob die Schenkung der Inseln Corsika und Sardinien in Aussicht.¹

König Jakob legte den Vertrag den Cortes zu Barcelona zur Bestätigung vor. Wir finden nicht, dass diese erheblichem Widerstande begegnete, obschon man dem Könige nicht den Vorwurf ersparte, dass er preisgebe, was er bereits besitze, für einen Besitz, den er erst erwerben solle.

Von Barcelona aus setzte König Jakob seine bisherige Braut Doña Isabel und deren Mutter Doña Maria, die mittlerweile durch den Tod König Sancho's Witwe geworden war, von seinem Entschlusse in Kenntniss und traf sodann, während die beiden Frauen sich von ihrem Aufenthaltsorte Daroca nach Castilien begaben, die Vorbereitungen zum Empfange seiner zweiten Braut. Jakob selbst zog derselben und ihren Begleitern, König Karl II. von Neapel und dem Cardinal von S. Clemente,

¹ Nicolaus Specialis l. I, c. 20. Zurita, l. V, c. 10. Feliu de la Peña y Farrell, D. Narcisso, Análes de Cataluña II, 122. Lafuente, Modesto, Historia general de España T. VI, 386 ff. Schirrmacher a. a. O. S. 82. Balaguer a. a. O. IV, 457.

bis Perelada entgegen, dessen Ruinen noch an die vorausgegangenen Kämpfe mit Frankreich erinnerten.

Jakob besuchte seine neue Braut in dem Kloster St. Felix¹ und setzte ihr bei dieser Gelegenheit eine kostbare Krone aufs Haupt. Am Hochzeitstage — 1. November 1295² — hörten beide in dem Kloster Villabeltran die Messe. Die glänzenden Feste, mit denen die Heirat gefeiert wurde, störte nur als böse Gewissensmahnung die Anwesenheit sicilischer Gesandter, die den König von der neuen Verbindung zurückhalten wollten und nun unfreiwillige Zeugen derselben wurden. Sie nahmen die ablehnende Antwort des Königs wie ein Todesurtheil hin; in Trauergewande gehüllt, zogen sie sich aus dem lärmenden Treiben der Hochzeitsgäste in ihre Herberge zurück, nachdem sie sich und ihr Land von dem Könige förmlich losgesagt hatten.

Hingegen findet Muntaner nicht Worte genug, um als echter Höfling in überschwenglicher Weise das Glück zu preisen, das dem Könige, wie dem Lande die Heirat mit der neapolitanischen Königstochter beschied. „Man kann wohl sagen“, ruft er aus, „dass niemals ein so schönes Paar als Mann und Frau verbunden wurde. Der Herr König En Jaçme von Arago ist, das kann ich Euch versichern, der freundlichste, höflichste, verständigste und tapferste Herr, den es jemals gab, und der beste Christ von der Welt. Und von der Frau Königin Blanca kann man nicht minder sagen, dass sie die schönste und verständigste Dame ist, die jemals auf einen Thron kam, Gott und Menschen wohlgefällig und die beste Christin; ja die Quelle der Anmuth und aller Tugenden war in ihr. Darum verlieh ihnen Gott die Gnade, dass es niemals einen Mann und eine Frau irgend eines Standes gab, die sich so herzlich liebten, darum gebührt ihr mit Recht der Name, den ihr das Volk in Cathalunya, Arago und Valencia gab, das sie die heilige Frau Blanca und Friedenskönigin nannte; denn mit ihr kam der heilige Friede und Segen über das ganze Land.“³

¹ Kloster St. Felix zwischen Perelada und Cabanes.

² Chronicon Barcinonense I. in Petrus de Marca, *Marca Hispanica* 757 und in *España sagrada* 28, 335.

³ Muntaner c. 182. Ausg. von K. Lanz in: *Bibl. d. literar. Verlus* in Stuttgart VIII, 327,

Blanca hat, wie wir bereits hier vorgreifend bemerken wollen, dem Könige fünf Söhne und fünf Töchter geboren.¹ Von den Söhnen war der Erstgeborene Jaime (Jakob, en Jaçme, geboren 1296),² den die aragonesischen Cortes schon 1301 als Thronfolger anerkannten, der sich aber später, obgleich bereits verlobt, dem geistlichen Stande weihte und 1333 starb.³ Der zweite Sohn (Nanfos, geboren zu Castel d'Uovo bei Neapel 1298/9)⁴ folgte als Alfonso IV. seinem Vater in der Regierung, der dritte Don Juan (en Joan) starb 1334, 19. August, als Patriarch von Alexandrien und Erzbischof von Tarragona, erst 33 Jahre alt, und wurde zu Tarragona beigesetzt, wo sein prächtiges Grabmal in der Kathedrale zu sehen ist. Der vierte Sohn Don Pedro (En Pere), Graf v. Ribagorza und Ampurias, vermählte sich 1327 mit der Tochter des Fürsten Philipp von Tarent, der fünfte, Raymon Berenguer, Graf von Prades, das er später mit Don Pedro gegen Ampurias vertauschte, war seit 1338 mit Maria Alvarez de Exerica vermählt. Von den Töchtern war Maria schon 1299 am Leben, da in diesem Jahre (9. Juni) der König den Bischof von Valencia und den Abt von Foix ermächtigte, über deren Vermählung mit dem ältesten Sohne Roger-Bernard's, Grafen von Foix⁵ zu verhandeln. In Wirklichkeit wurde sie zu Weihnachten 1311⁶ mit dem Infanten Pedro von Castilien, der 1319 starb, vermählt. Sie beschloss gleich ihrer jüngeren Schwester Blanca ihr Leben im Kloster Sixena. Die zweitgeborene, Constanza wurde 1311 mit dem castilischen Infanten Don Juan Manuel, Herrn von Saluatierra, Almansa und Villena, Sohne des Infanten Manuel, vermählt. Die dritte Tochter war unsere Isabella, welche Herzog Friedrich von Oesterreich sich zur Gemahlin ersah. Blanca,

¹ Die Reihenfolge derselben bieten Muntaner c. 290 und 291 und die Cronica del rey de Aragon D. Pedro IV. el Ceremonioso (castillische Uebersetzung von Antonio de Bofarull). Barcellona 1850, S. 27. Falsch ist die Reihenfolge bei Marineus Siculus, de rebus Hispaniae memorabilibus (1533) fol. VIII^a und in Hispania illustrata I, 394.

² Vgl. Zurita, l. V, c. 52.

³ Próspero Bofarull y Mascaró, Los condes de Barcelona vindicados II, 253.

⁴ Siehe unten.

⁵ Baudon de Mony, Relations politiques des comtes de Foix avec la Catalogne. Paris 1896. T. I, 303.

⁶ Antonio Bofarull 147. Nach Próspero Bofarull 1317.

die vierte Tochter, stand dem Nonnenkloster zu Sixena, das ist dem angesehensten Frauenorden in Spanien¹ vor. Violanta, die jüngste, heiratete 1337 Philipp, den Despoten von Romanien, Erstgeborenen Philipps I., Fürsten von Tarent, und nach dessen Tode (1339) Don Lope de Luna, Señor de Segovia. Sie starb 1353.²

Königin Blanca selbst, die Mutter dieser Kinder, starb zu Barcelona bereits am 12. October 1310³ — also noch vor der Vermählung ihrer Tochter Elisabeth mit dem Herzoge von Oesterreich. Ihrem Gatten war sie, nach allem, was wir wissen, in treuer Liebe zugethan; sie hat ihn selbst auf seinen Feldzügen zu Land und Meer begleitet. Und König Jakob, obgleich er sich in der Folge noch zweimal vermählte, hat ihr Andenken dadurch geehrt, dass er sich ihr zur Seite seine letzte Ruhestätte ersah. Auf Blanca geht auch die Gründung des Nonnenklosters der heil. Agnes in Barcelona zurück.

So hatte also, menschlich genommen, Muntaner Recht, diese Ehe glücklich zu preisen; aber der Name einer ‚Friedenskönigin‘ in dem von Muntaner gebrauchten Sinne des Wortes steht Blanca nicht zu. Es waren dies eben noch die Lehrjahre König Jakob's, die ihm manche Enttäuschung brachten. Statt des gehofften Friedens trug ihm der Vertrag von Anagni die Feindschaft Castiliens und einen Bruderkrieg ein. Wohl gelang es König Jakob im Bunde mit dem Fürsten von Granada und mit dem Könige von Portugal das Königreich Murcia an sich zu reißen, hingegen misslang der Versuch, dem Sohne König Sancho's, König Ferdinand IV. von Castilien, für den seine geistestärke Mutter Maria de Molina die Regierung führte, den Prätendenten Alfonso de la Cerda entgegen zu setzen,⁴ und fand bei demselben des Königs jüngster Bruder Don Pedro den Tod. Sicilien fiel von ihm ab, und sein Bruder Friedrich

¹ Muntaner c. 291 Ausg. Lanz 351.

² Próspero Bofarull, Los condes II, 255.

³ Chronicon Barcinonense I. in Petrus de Marca l. c. 757 und in España sagrada 28, 335.

⁴ Zurita, I. V, c. 20 ff. Auf diese Zeit bezieht sich auch die wichtige Urkunde von 1296 in: Boletín de la real academia de la historia T. XXVIII, 433 ff.: Treguas de D. Jaime II. de Aragón con el noble D. Juan Manuel, hijo del infante D. Manuel, en 1296.

liess sich zum König dieser Insel krönen.¹ Andererseits aber war der Pabst (Bonifacius VIII.) bemüht, König Jakob noch mehr in das Interesse der Curie zu ziehen, indem er ihn zum Fahnen-träger, Generalkapitän und Admiral der Kirche ernannte² und bei seiner ersten Anwesenheit in Rom (4. April 1297), wohin ihn Königin Blanca begleitete,³ und wo auch die Vermählung der Schwester Jakob's, Violante, mit dem Herzoge von Calabrien stattfand,⁴ mit dem Königreiche Sardinien und Corsika belehnte.

Im Jahre 1298 kam König Jakob, auch diesmal von der Königin begleitet, zum zweiten Male nach Rom, wo er aus den Händen des Pabstes die geweihte Fahne entgegennahm, die er im Kampfe gegen seinen Bruder Friedrich entfalten sollte. Doch der Seekrieg in Sicilien verlief für ihn nicht glücklich, obgleich er für denselben wohl eine der grössten Flotten der Zeit ausgerüstet und sich mit jener von Neapel unter dem Herzoge Robert von Calabrien vereinigt hatte, und obgleich ihm Seemänner von der Erfahrung eines Roger de Lauria und eines Bernardo de Sarriá zur Seite standen, während sein Bruder über so ungleich geringere Streitkräfte verfügte, dass man den Krieg dem Kampfe Davids mit dem Riesen Goliath verglichen hat. Ein Theil der aragonesischen Flotte unter Roger's Neffen Juan de Lauria wurde geschlagen, Juan selbst gefangen genommen und hingerichtet. Aber auch die begonnene Belagerung von Syrakus schlug fehl. König Jakob kehrte (Februar 1299) ruhmlos und erkrankt nach Neapel zurück, wo damals Blanca ihm im Castel D' Uovo den Infanten und späteren König Alfonso gebar.⁵

Um so glänzender für König Jakob verlief ein neuer Feldzug, den er noch im Laufe des Jahres 1299 nach Sicilien unternahm. In einer Seeschlacht am Cap Orlando (4. Juli),⁶

¹ Zurita, l. V, c. 19.

² Zurita, l. V, c. 17.

³ Chronicon Barcinonense I. in Petrus de Marca a. a. O. 757 und in España sagrada 28, 335.

⁴ Zurita, l. V, c. 28.

⁵ Anonymi chron. Siculum c. 59 bei Gregorio, Bibliotheca scriptorum II, 173. Zurita, l. V, c. 37.

⁶ Ueber das Datum vgl. Balaguer IV, 483 ff., wo eine schöne Schilderung der Schlacht geliefert wird.

in welcher er gleich seinem Bruder durch persönliche Tapferkeit glänzte, trug er einen vollständigen Sieg über diesen davon. Aber er wurde des Sieges nicht froh. Hatten doch in der Schlacht Bruder gegen Bruder, Aragonesen gegen Aragonesen, und zwar lediglich zum Vortheile eines Dritten gekämpft. Auch das grässliche Blutbad, das Roger de Lauria, um die Hinrichtung seines Neffen zu rächen, unter den Gefangenen anrichten liess, mag nicht ohne Eindruck auf den im Grunde doch friedliebenden König geblieben sein. Er war fortan nur darauf bedacht, sich, so gut es eben ging, aus dem bösen Handel zu ziehen. Mit der Erklärung, er habe mehr gethan, als wozu er verpflichtet sei, und wichtige Geschäfte riefen ihn nach Aragon ab, überliess er seinem berühmten Admiral Roger de Lauria und dem Herzog von Calabrien die Fortsetzung des Krieges und kehrte über Salerno, wo seine Mutter Constanze und die Königin Blanca sich seiner weiteren Fahrt anschlossen, und über Neapel nach Barcelona zurück,¹ vielleicht auch verstimmt durch die Haltung des Pabstes, welcher nicht abgeneigt schien, Ferdinand IV. von Castilien als rechtmässigen Sohn König Sancho's anzuerkennen, wohl nicht minder auf die Sicherung der Grenze seines Reiches gegen Castilien und der jüngsten Eroberung — Murcia's — bedacht,² um derentwillen er sich bald darnach (29. April 1301) neuerdings mit dem Emir von Granada verband.³ Hingegen brachte er von seiner Reise als köstliches Geschenk jenes päpstliche Breve mit, welches die Gründung der Universität Lerida gestattete, und auf Grund dessen er am 1. September 1300 den Stiftungsbrief ausstellte.⁴

Bald trat in den äusseren Beziehungen insofern eine Aenderung ein, als König Friedrich namentlich durch den Sieg bei Falconara (1. December 1299) sich den Besitz der Insel Sicilien sicherte, und 1302 zu Calatabellota ein Friede zwischen ihm und dem Könige Karl II. von Neapel zustande kam, während sich der Pabst Bonifacius VIII. mit König Philipp dem

¹ Zurita I. V, c. 38. 39.

² Bofarull, Antonio a. a. O. 68—71.

³ Bofarull, Antonio a. a. O. 76.

⁴ Zurita, I. V, c. 44. Denifle, Die Universitäten des Mittelalters bis 1400 Bd. I, 499. Villanueva, D. Jaime, Viage literario T XVI, 26 ff. 196 ff.

Schönen von Frankreich gänzlich entzweite.¹ Es fand in Folge dessen französischerseits der Versuch einer Annäherung an König Jakob statt, dem nun auch sein Bruder Friedrich ein Bündniss anbot. Während aber König Jakob diesen Bewerbungen gegenüber eine hinhaltende Politik befolgte, brachte der Tod des Papstes Bonifacius eine neue Wendung mit sich, da sein Nachfolger Benedict XI. sich mit Frankreich versöhnte. Für König Jakob schwand damit die Aussicht einer eventuellen Unterstützung seiner gegen Castilien gerichteten Pläne, und so fand er sich, zumal dort die Königin-Mutter Maria die Oberhand über ihre Gegner gewann, zum Frieden mit König Ferdinand IV. unter Vermittlung des Königs von Portugal, des Bischofs von Zaragoza und des castilischen Infanten Don Juan bereit. Zu Campillo zwischen Agreda und Tarragona fand (1304) eine persönliche Zusammenkunft der Könige Dionys von Portugal, Jakob von Aragon und Fernando von Castilien statt, bei der auch die Gemahlin Jakob's, Blanca, und die Gemalin Dionys', die heil. Isabella, Schwester König Jakob's II. zugegen waren.² Am 5. August 1304 erfolgte zu Torellas der Schiedsspruch, welcher als Grenze des bei Aragon verbleibenden Theiles des Königreiches Murcia die Segura annahm, den Rest — darunter insbesondere die Stadt Murcia selbst — an Castilien zurückgab,³ und den Prätendenten Alfonso de la Cerda fallen liess. Bei jener Zusammenkunft zu Campillo bestätigten die beiden Könige diese Entscheidung. In der Folge — bei neuen Zusammenkünften — gab Jakob dem Könige von Castilien auch Cartagena zurück, wogegen dieser ihm (auf Rechnung Almerías) den sechsten Theil des Königreiches Granada, das man gemeinsam zu bekriegen beschloss, abzutreten versprach.⁴ Zugleich wurde Jakob's ältester Sohn Jakob, den bereits 1301

¹ Zurita, I. V, c. 56. 58.

² Chronicon Dni. Joannis Emmanuelis era 1342 (1304) bei Benavides, I. c. I, 676. Vita S. Elisabethae in Acta SS. Boll. Jul. I, 178. Benavides, Ante., Memorias de D. Fernando IV. de Castilla I, 429. Nach Zurita, I. V, c. 66 wäre die Zusammenkunft im Jahre 1303 erfolgt.

³ Zurita, I. V, c. 67.

⁴ Schirmacher, Fr. W., Geschichte von Spanien V, 127—128. Bofarull, Antonio a. a. O. 106.

die aragonesischen Stände als Thronfolger anerkannt hatten, mit Ferdinands Tochter Eleonore verlobt.¹

In der That wurde das gemeinsame Unternehmen gegen Granada 1308 ins Werk gesetzt. Auch der König von Marokko wurde von Jakob ins Einvernehmen gezogen. Es war vereinbart, dass Jakob Almería, der König von Castilien Algecira belagern sollten. Der Feldzug begann unter günstigen Auspicien. Ceuta, welches der Emir von Granada besetzt hielt, fiel den Aragonesen und deren marokkanischen Verbündeten, Gibraltar den Castiliern in die Hände. Als der Emir von Granada dem bedrängten Almería zu Hilfe eilte, erlitt er eine vollständige Niederlage. Als aber sodann König Fernando von dem Infanten Juan im Stiche gelassen, die bereits begonnene Belagerung von Algeciras aufheben musste, stand auch Jakob, der sich auf diesem Zuge abermals durch persönliche Tapferkeit hervorgethan hatte,² von der Belagerung von Almería ab und ging (1310) einen siebenjährigen Waffenstillstand mit Granada ein.³

Doch wurde durch diese Ereignisse das gute Einvernehmen zwischen Aragon und Castilien nicht getrübt. Eben damals vereinten die Könige Jakob und Fernando ihre Bemühungen bei Pabst Clemens, um den von dem Könige von Frankreich angestrebten Process gegen den verstorbenen Pabst Bonifacius VIII. zu hintertreiben, dem der eine die Schenkung von Sardinien und Corsika, der andere seine Legitimierung verdankte. Am 1. December 1308⁴ kam auch die vereinbarte Verlobung des erstgeborenen Sohnes Jakob's II. mit der castilischen Infantin Eleonore, und 1311 auch jene des Sohnes Fernando's, des Infanten Pedro, mit Jakob's Tochter Maria zustande.⁵

Zu einhelligen Beschlüssen sahen sich auch die beiden Könige, und zwar in Gemeinschaft mit jenem von Portugal.

¹ Zurita, I. V, c. 74.

² Muntaner cap. 247.

³ Zurita, I. V, c. 78—85. Bofarull, Antonio a. a. O. 109—115. Balaguer a. a. O. V, 13 ff.

⁴ Próspero de Bofarull y Mascari, Los condes de Barcelona vindicados II, 253.

⁵ Zurita, I. V, c. 87. Bofarull a. a. O. 115. Schirmacher a. a. O. 159.

in Betreff der zu erwartenden Aufhebung des Templerordens veranlasst. Als Philipp der Schöne (26. October 1307) auch unseren König Jakob aufforderte, gleich ihm gegen die Templer einzuschreiten, erklärte dieser (17. November 1307), dass es ihn wundere, dass man den Orden so schändlicher Delicte beschuldige, dass aber, auch wenn sich derselbe solcher schuldig gemacht haben sollte, dies doch nicht in seinem Reiche geschehen sei, dass er übrigens gegen die Templer nur dann einzuschreiten gedenke, wenn die ihnen zur Last gelegten Verbrechen wirklich erwiesen würden, oder wenn ihm dies der Pabst gebiete. In der That wendete sich der König (19. November) an Clemens V. um Instructionen, aber noch ehe dies Schreiben an den Pabst gelangte, erging (22. November) von letzterem die Aufforderung an Jakob II., die Templer in seinem Reiche zu verhaften, und die Güter derselben in Beschlag zu nehmen, um sie nach Ende des eingeleiteten Processes im Falle der Freisprechung des Ordens den Templern zurückzustellen, sonst aber ihren Ertrag dem heil. Lande zuzuwenden. In der That gab der König dem Drängen des Inquisitors Fr. Juan Llotger und des Fr. Guillermo de Aragon, zweier Dominikaner, insoferne nach, als er am 4. December 1307 den Bischöfen von Zaragoza und Valencia, sowie dem Inquisitor den Auftrag ertheilte, den Process gegen den Orden zu eröffnen, und am folgenden Tage den Procuratoren von Catalonien, Aragon und Valencia befahl, die Ritter zu verhaften und ihre Güter in Beschlag zu nehmen. Viele Ritter flüchteten sich ins Gebirge, manche setzten sich in ihren Burgen zur Wehr, doch wurde eine derselben nach der anderen bezwungen, während eine am 5. December nach Valencia einberufene Synode, der der König wohl gefissentlich ferne blieb, um keinen Druck auf dieselbe auszuüben, über das Schicksal des Ordens berieth. Der billige Sinn des Königs trat übrigens aus diesem Anlass noch in anderer Art zu Tage. Fr. Raimundo Zaguardia, der Stellvertreter des Grossmeisters im Gebiete der aragonesischen Krone, erklärte sich bereit, den von ihm vertheidigten Platz Miravet unter gewissen Bedingungen zu übergeben. Eine dieser Bedingungen lautete dahin, dass sich der König bei dem Pabste verwenden möge, auf dass man gegen den Orden unparteiisch und ohne Grausamkeit vorgehe. Dazu bemerkte der König: „Es ist dies zwar, wie die

ganze Sache, eine Glaubensangelegenheit; doch wird der König, wofern er aus den darüber eingezogenen Informationen ersehen sollte, dass die Ritter unschuldig sind, auf jeden Fall bei dem Pabste sich dahin verwenden, dass die Inquisition mild und barmherzig vorgeht.¹ Und in der That fehlte es zwar auch in Aragon nicht an harten Massregeln gegen den unglücklichen Orden, namentlich kam es selbst zur Anwendung der Folter wider die Templer, aber sonst hat der Process weder zu Barcelona, noch zu Zaragoza, noch zu Valencia ein Opfer gefordert. Am 22. März 1312 erfolgte die päbstliche Aufhebung des Ordens. Aber schon früher (October 1310) hatte die gerichtliche Untersuchung auf einer Provinzialsynode zu Salamanca ergeben, dass die den Templern zur Last gelegten Verbrechen durchaus nicht erwiesen seien, und dasselbe Resultat förderte die im October 1312 abgehaltene Provinzialsynode zu Tarragona zu Tage.

Fügte sich nun auch König Jakob in den Willen des Pabstes, soweit es sich um die angeordnete Aufhebung des Ordens handelte, so liess er es doch nicht an Anstrengungen fehlen, um zu verhüten, dass nicht auch in seinem Reiche, sowie es die Bulle vom 2. Mai 1312 für die ausserhalb Spaniens gelegenen Länder bestimmte, die Güter der Templer sammt und sonders dem Johanniterorden einverleibt würden.

Es verständigten sich die Könige von Aragon, Castilien und Portugal dahin, dass sie keine Verfügung des apostolischen Stuhles über die Güter und Einkünfte des Ordens zulassen würden.¹

Jakob II. bat den Pabst, ihm die Güter der Templer in seinem Reiche zu überlassen, um mittelst derselben einen neuen geistlichen Ritterorden zu stiften, dessen Aufgabe es namentlich sein sollte, seine Vasallen gegen die häufigen räuberischen Einfälle der Mauren zu beschützen. Doch trotz wiederholter Gesandtschaften vermochte der König, so lange Clemens V. lebte, diese Gunst nicht zu erlangen. Daher stattete er am 15. Februar 1316 Don Vidal de Vilanova mit neuen Vollmachten

¹ Villanueva, *Viage literario*. Madrid 1806. V, p. 175 ff. A Benavides, *Memorias de Fernando IV. de Castilla*, Madrid 1860, T. I, 608 ff. Gama, *Die Kirchengeschichte Spaniens* III, 260 ff.

aus, um sein Anliegen bei dem Nachfolger Clemens V., Johann XXII., nochmals vorzubringen. Und diesmal erreichte er auch, wenngleich nur zum Theile, seinen Zweck. Wohl fiel schliesslich auch in Aragon der grösste Theil der Güter der Templer den Johannitern zu, aber der Pabst ertheilte durch eine Bulle vom 10. Juni 1317 die Erlaubniss zur Errichtung eines Klosters vom Orden von Calatrava, in dem Schlosse Montesa, im Königreiche Valencia, das früher den Templern gehört hatte. 1319 hatte der König endlich auch den Widerstand des Meisters von Calatrava besiegt, so dass er daran schreiten konnte, den geistlichen Ritterorden Unserer Lieben Frau zu Montesa ins Leben zu rufen und ihn mit einem Theile der Güter des aufgehobenen Templerordens auszustatten. Der neue Orden sollte übrigens dem von Calatrava unterworfen sein und die Regel des heil. Benedict nach der Reform der Cisterzienser befolgen.¹

1311 berief König Jakob die aragonesischen Cortes nach Zaragoza, wo der Infant Jaime, der bereits 1301 von den Cortes als eventueller Nachfolger seines Vaters anerkannt worden² und mittlerweile mündig geworden war, (19. Mai) den Eid auf die Fuiros des Reiches leistete.

1310 war, wie bereits bemerkt, die zweite Gemahlin König Jakob's, Blanca, zu Barcelona aus dem Leben geschieden. Ihr Testament datirt vom 18. August 1308; sie setzte in demselben zu ihrem Erben ihren ältesten Sohn Don Jaime ein, dem sie den zweitgeborenen Alfonso substituirte. Auch hatte sie eine Caplanei an der Kirche zu Villabertran gestiftet, in der ihre Ehe eingesegnet worden war.³

Zu Weihnachten 1311 fand zu Calatayud die Vermählung der Tochter König Jakob's, Maria, mit dem castilischen Infanten Don Pedro statt.⁴ Auch sonst nahmen den König zu jener Zeit mehrfach Familienangelegenheiten in Anspruch. So kam damals die castilische Infantin Eleonora (Leonor), ein dreijäh-

¹ Pi y Arimon, Andres Avelino, Barcelona antigua y moderna I, 558—559. D. P. Piferrer y D. Fr. Pi Margall, España, sus monumentos etc. Cataluña I, 364.

² Zurita, I. V, c. 52.

³ Bofarull, Próspero, Los condes II, 256.

⁴ Zurita, I. V, c. 95.

riges Kind, an den aragonesischen Hof, um als Braut des vermuthlichen Thronfolgers Don Jaime daselbst erzogen zu werden. Und bald darnach bewarb sich — wie unten des Näheren dargestellt werden wird — Herzog Friedrich von Oesterreich um die Hand der Infantin Elisabeth.¹

Der im Jahre 1314 erfolgte Tod des letzten Grafen von Urgel, Armengol aus dem Hause Cabrara, brachte diesen wichtigen Besitz an die Krone. Denn in seinem Testamente bestimmte er, dass die Grafschaft um 100.000 M. an den König Jakob unter der Bedingung verkauft werde, dass sich der zweitgeborne Infant Alfonso mit seiner Erbnichte Doña Teresa de Entenza y Antillon vermähle und Namen und Wappen der Grafschaft führe. Die Heirat fand wirklich statt; die Ehe wurde am 10. November 1314 von dem Erzbischof von Tarragona, Guillen de Rocaberti, in der Hauptkirche von Lerida eingesegnet. Der Infant nannte sich fortan bis zu seiner Thronbesteigung: „Conde de Urgel y vizconde de Áger.“²

Bald nach dem Tode seiner zweiten Gemahlin Blanca — noch vor Ablauf des Trauerjahres — hatte sich König Jakob um die Hand Louisens, der jüngeren Schwester des Königs von Cypern Heinrich (Tochter Hugo's III.), unter der für ihn bezeichnenden Bedingung beworben, dass dieselbe ihrem Bruder in der Regierung Cyperns folge. Darauf ging nun zwar König Heinrich nicht ein, er trug vielmehr seinerseits dem Könige Jakob die Hand seiner älteren Schwester Maria an, während die jüngere mit dem zweitgeborenen Sohne Jakob's, dem Infanten Alfonso, vermählt werden sollte.³ Während aber diese Verbindung nicht zustande kam, fand 1315 die Vermählung des Königs mit Maria wirklich statt. Nach stürmischer Fahrt war sie zu Marseille gelandet. König Jakob reiste ihr bis Gerona entgegen, wo am 27. November die Hochzeit gefeiert wurde. Seine dritte Gemahlin brachte ihm eine Mitgift von 300.000 Byzantinern in Silber zu.⁴

¹ Bofarull, Antonio, a. a. O. 147—148.

² Cronica del Rey de Aragon D. Pedro IV, 28. Bofarull, *Los condes II*, 261 ff. Pi y Margall, *Recuerdos y bellezas. Cataluña I*, 248. Vgl. Balaguer a. a. O. V, 378.

³ Zurita, I. V, c. 91.

⁴ Zurita, I. V, c. 96. 98. Balaguer a. a. O. 25.

Um auch seinen jüngsten Sohn Don Juan entsprechend zu versorgen, hatte ihm der König das durch den Tod Don Guillen de Rocaberti's (1316) erledigte Erzbisthum Tarragona zugedacht, dessen Kathedrale bald darnach durch die Erwerbung des Armes der heil. Thecla, welchen Jakob II. von dem Könige von Armenien für diese Kirche erbat, zu besonderem Ruhm gelangte.¹ In der That wurde der Infant von der Mehrheit des Domcapitels postulirt, doch der Pabst (Johann XXII.) versagte seine Zustimmung, weil Don Juan damals noch im Knabenalter stand.² Vielmehr verlieh der Pabst das Erzbisthum Tarragona dem Ximeno de Luna, Bischof von Zaragoza, dem auf seinem Bischofsitze Don Pedro, bisher Abt von Mont Aragon, folgte, während diese Abtei dem Infanten zufiel.³ Doch gab, wie es scheint, der König seinen Plan nicht auf. Vermuthlich steht damit die bald darnach erfolgte Erhebung Zaragoza's zum zweiten Erzbisthum seiner Reiche neben Tarragona in Zusammenhang. Der König mochte hoffen, dass sein Sohn um so leichter dereinst in den Besitz eines der beiden Erzbisthümer gelangen werde. Da geschah es aber, dass wider Erwarten, doch unter dem Beifall nicht nur der Aragonesen, die sich gleich ihrem Könige von dieser Erhebung die Möglichkeit politischer Einflussnahme auf das Nachbarreich versprachen, sondern auch der Castilier selbst, der erst 17jährige Infant,⁴ mit Zustimmung des Pabstes und des Königs von Castilien zum Erzbischof von Toledo erhoben wurde. Zu Lerida empfing er aus den Händen der Erzbischöfe von Tarragona und Zaragoza das Pallium (1320). Als er aber sofort die Primatialrechte seiner Kirche über ganz Spanien für sich in Anspruch nahm und daher auf seiner Reise durch die Diöcesen der genannten Erzbischöfe das Primatialkreuz vor sich hertragen liess, stellte jener von Tarragona in seinem Gebiete den Gottesdienst ein, und sprachen beide Erzbischöfe die Excommunication über den neuen Erzbischof von Toledo und seine Begleiter aus. Aber auch in Castilien vermochte sich Don Juan, wie im Grunde vorauszusehen war, nicht auf die Dauer zu

¹ Villanueva, Viage literario T. XIX, 333. 335.

² Ebenda 328.

³ Gams, Die Kirchengeschichte Spaniens III, 278.

⁴ Vgl. dessen Grabinschrift bei Próspero Bofarull, Los condes II, 253.

behaupten. Das Amt eines Kanzlers und Siegelbewahrsers des Königreichs Castilien, welches mit dem eines Erzbischofs von Toledo verbunden war, konnte nicht wohl den Händen eines aragonesischen Infanten anvertraut werden. Die Königin Maria verband sich gegen ihn mit dem Vormund des Königs Alfons XI., Don Juan Manuel. Man entzog dem Infanten Don Juan das Kanzleramt, und tief gedemüthigt kehrte derselbe nach Catalonien zurück. Er verzichtete auf das Erzbisthum Toledo, wogegen nunmehr über seine Erhebung zum Administrator des Erzbischofs von Tarragona mit dem Titel eines Patriarchen von Alexandrien verhandelt wurde. Zuletzt liess sich derselbe Ximeno von Luna, der zuvor das Anathem über den Infanten ausgesprochen hatte, bewegen, ihm das Erzbisthum Tarragona gegen das Erzbisthum Toledo zu überlassen.¹

Hatte sonst das Familienleben des Königs, abgesehen von dem Tode seiner dritten Gemahlin, der cyprischen Königstochter, welche im April 1319 starb, ohne Nachkommen zu hinterlassen, und daher zu ihrem einzigen Erben ihren Gemahl eingesetzt hatte, kein trauriger Zwischenfall getrübt, so gab hingegen das Benehmen des Erstgeborenen Don Jaime zu den ernstesten Besorgnissen Anlass. Schon im Jahre 1301 hatten ihm die Cortes als dereinstigen Nachfolger seines Vaters gehuldigt. Letzterer hatte damals den Ständen eidlich gelobt, dass in neun Jahren, sobald nämlich der Infant 14 Jahre alt sein werde, dieser die Fueros beschwören werde.² Dies war denn auch in der That im Jahre 1311 auf einer Versammlung der aragonesischen Cortes zu Zaragoza geschehen.³ Indess zeigte der Infant schon frühzeitig Hinneigung zu klösterlichem Leben. Eines Tages fand man in seiner Kammer den Habit eines Dominikaners; es war dies der Orden, in welchen der Infant einzutreten gedachte. Man hatte deshalb damals seinen Beichtvater, einen Dominikaner, entfernt. Doch hielt der Infant an seiner Absicht fest, obgleich er bereits Procurador general des Reiches und seit Jahren mit Leonor von Castilien verlobt war, die der Sitte der Zeit gemäss am aragonesischen Hofe

¹ Bofarull, Antonio, a. a. O. 232 ff. Gams a. a. O. 283. Villanueva, *Viag. literario* T. XIX 332.

² Zurita, I. V, c. 52.

³ Zurita, I. V, c. 89.

erzogen wurde. Möglich, dass auf den Prinzen das Beispiel Einfluss übte, das erst kürzlich in dem aragonesischen Vasallenreiche der mit ihm verwandte Kronprinz Don Jaime gab, der dem Throne entsagt hatte, um in ein Kloster zu treten, so dass, als 1311 König Jaime von Mallorca starb, ihm sein zweitgeborener Sohn Sancho in der Regierung folgte. Auch Jaime's Oheim, der heil. Ludwig, hatte in ähnlicher Weise der Thronfolge in Neapel entsagt. Auch sonst war das Verhältniss Jakob's zu seinem Erstgeborenen getrübt, dessen übermässige Strenge in der Handhabung der Justiz er nicht billigte.

Im Jahre 1319 kam es zu erregten Scenen, da König Jakob, der dem castilischen Hofe gegenüber nicht wortbrüchig werden wollte, in seinen Sohn drang, die Ehe mit der Infantin Leonor wenigstens der Form nach zu schliessen. Wirklich ertheilte der Erzbischof von Tarragona zu Gandesa den Verlobten den Segen der Kirche, und beide wohnten der Messe bei. Als ihnen der Erzbischof das Pacificale reichte, nahm es Jaime an, liess es aber seiner Braut nicht reichen, sondern verliess zum grossen Aergermiss des versammelten Hofes die Kirche. Nachdem ein letzter Versuch des Königs und der Grossen, bei einer Zusammenkunft zu Riudoms den Infanten umzustimmen, gescheitert war, liess der König darüber ein Document ausfertigen, worauf er sich nach Tarragona begab, wo am 22. December¹ vor dem versammelten Hofe die förmliche Verzichtserklärung Don Jaime's, der das Ordenskleid der Hospitaliter annahm, in der Folge aber in den neu gegründeten Orden von Montesa eintrat, stattfand.

Auf demselben Reichstage zu Tarragona (14. December 1319) erliess König Jakob ein Gesetz, durch welches die Königreiche Aragon und Valencia, die Grafschaft Barcelona und die Lehenshoheit über die Länder des Königs von Mallorca zu einem untheilbaren Ganzen auf ewige Zeiten vereinigt wurden. Jakob II. selbst beschwor dieses Gesetz, welches fortan auch seine Nachfolger beschwören mussten.²

¹ Cronica del Rey de Aragon D. Pedro IV, 31 ff. und 59. Zurita, I. VI, c. 32. Próspero Bofarull y Mascaró, Los condes de Barcelona II, 253.

² Zurita, I. VII, c. 5. E. A. Schmidt, Geschichte Aragoniens im Mittelalter 215.

Am 5. September 1320 erkannten die in der Erlöserkirche zu Zaragoza versammelten Cortes von Aragon den Infanten Alfonso als Erstgebornen und eventuellen Nachfolger seines Vaters Jakob II. an. Alfonso selbst leistete den Eid auf die Fueros, bestätigte auch das Privileg, welches im Jahre zuvor der König in Bezug auf die Union seiner Reiche ausgestellt hatte,¹ und nahm den Titel: „Infante En Alfonso primogénito del muy alto señor rey de Aragon, procurador general del mismo y Conde de Urgel“ an.

Während der Infant Don Jaime dem Vater auch fernerhin durch anstössigen Lebenswandel, den er trotz des selbst-erwählten geistlichen Standes führte, schwere Sorgen bereitete und den König sogar zur strengen Bewachung des missrathenen Sohnes zwang,² fand Jakob II. Trost in der hoffnungsreichen Begabung des jüngeren Infanten Alfonso, dem eben damals (5. September 1319) seine Gemahlin Teresa den späteren Kronprinzen und König, den berühmten Don Pedro el Ceremonioso, bekannter noch unter dem Namen Punyalel, gebar.³

Dieser Infant Alfonso war es denn auch, den König Jakob mit der längst geplanten und immer wieder verschobenen Eroberung des ihm einst vom Pabste zu Lehen ertheilten Inselreiches Sardinien betraute, in dessen Besitz sich Pisa und Genua theilten, während im Innern noch die „Richter“ herrschten. Begleitet von seiner vierten Gemahlin, Doña Elisenda, Tochter des Grossseneschalls von Catalonien, Don Pedro de Moncada, die er nach dem Tode der cyprischen Königstochter zu Weihnachten 1322 (zu Tarragona) heimgeführt hatte,⁴ begab sich der alternde König nach Port-Fangós, wo Ende Mai die Flotte zur Ausfahrt nach Sardinien bereit stand, um seinem Sohne selbst das königliche Banner zu überreichen und ihn mit dem dreimaligen Zurufe: „Siegen oder sterben“ zu entlassen.⁵ Der Infant rechtfertigte die in ihn gesetzten Hoffnungen in vollem Masse; gleich bei seiner Landung ergab sich die Insel bis

¹ Zurita, I. VI. c. 36.

² Zurita, I. VI. c. 47.

³ Cronica del Rey de Aragon D. Pedro IV. 57.

⁴ Cronica del Rey de Aragon D. Pedro IV. 35.

⁵ Zurita, I. VI. c. 45.

auf die beiden festen Plätze Villa di Chiesa und Cagliari. Und auch diese wurden von dem Infanten in glorreichem Kampfe bezwungen, der erste noch vor der Ankunft der Pisaner, der zweite, nachdem ein Entsatzversuch gescheitert war.¹ Die Pisaner schlossen im Juni 1324 mit Alfonso Frieden und erkannten in demselben den König von Aragon als Herrn und König der Insel Sardinien an. Spätere Versuche der Pisaner, im Bunde mit den Genuesen die Insel wieder zu gewinnen, schlugen fehl und führten nur den Verlust der letzten Besitzungen der Pisaner auf der Insel herbei.² So sicherte König Jakob noch kurz vor seinem Tode den Besitz dieser Insel seinem Reiche, dessen innere Ruhe er auch auf dem letzten Reichstage zu Zaragoza 1325 durch die Declaration des Generalprivilegiums zu befestigen suchte. Es ist gewiss ein eigenthümliches Zusammentreffen der Umstände, dass Jakob diese grossen Erfolge gerade zur Zeit erzielte, als sein Schwiegersohn Friedrich, an dessen römisches Königthum sich einst auch für Jakob grosse Erwartungen knüpfen mochten, aus der Haft auf der Trausnit entlassen wurde.

Während Don Alfonso auf Sardinien weilte, wurde das wohlerworbene Thronfolgerecht seines Sohnes durch seinen Bruder Pedro bedroht. Diesem hatte König Jakob die zu einer Grafschaft erhobene Herrschaft Ribagorza und ebenso die (1321) durch den Tod des letzten Besitzers (Magolino) erledigte Grafschaft Ampurias verliehen,³ während er 1325 am 6. Mai in der Kathedrale von Barcelona in feierlicher Weise seinem jüngsten Sohne Don Ramon Berenguer den Titel eines Grafen von Prades ertheilte und ihn dementsprechend mit Städten und Burgen ausstattete.⁴

Die schwere Krankheit, in welche der Infant Alfonso auf Sardinien während der Belagerung von Villa di Chiesa ver-

¹ Cronica del Rey de Aragon D. Pedro IV. 35 ff.

² E. A. Schmidt, Geschichte Aragoniens im Mittelalter 248 ff. Interessante Documente zur Geschichte der Insel zur Zeit der Eroberung durch Jakob II. in Lippi, Silvio, L'archivio comunale di Cagliari. Cagliari 1897. S. 123 ff., wo auch das Siegel Jakob's II. beschrieben ist.

³ Zurita, I. VI, c. 40. Feliu de la Peña, Anales de Cataluña II, 176. Bofarull, Antonio, 183. Balaguer a. a. O. V, 379.

⁴ Zurita, I. VI, c. 57. Bofarull, Antonio, 207. Balaguer V, 379.

fiel, scheint den Ehrgeiz Don Pedro's beflügelt zu haben. Man sprach davon, dass er, falls sein Bruder Alfonso auf Sardinien sterben würde, damit umgehe, auf Kosten seines Neffen, des Knaben Don Pedro, seine eigene Thronfolge zu ertrotzen, indem er behauptete, dass die Krone von dem Bruder auf den Bruder und nicht von dem Vater auf den Sohn vererbe. Diesen Umtrieben machte die Rückkehr Don Alfonso's nach Spanien ein Ende. Don Alfonso setzte es, hierin von der Königin Elisende unterstützt, durch, dass, wie dies schon einmal zur Zeit König Jakob's I. geschehen war, die Cortes von 1325 für den Fall, dass sowohl Jakob II. als sein Sohn Don Alfonso aus dem Leben scheide, dem Knaben Don Pedro als ihrem König und natürlichen Herrn den Eid der Treue leisteten. Don Pedro, der Oheim des Knaben widersprach zwar anfangs diesem Acte, nach Jahresfrist aber leistete auch er den Eid.¹

Schon längere Zeit hindurch kränkelnd, fühlte der König im Jahre 1327 sein Ende nahen. „Daher,“ sagt Muntaner, „als ein guter, frommer, würdiger Herr, erfüllt vom heiligen katholischen Glauben, beichtete er vielfach, empfing den Leib des Herrn und die letzte Oelung und alle Sacramente der heiligen Kirche. Und nachdem er diese bei gutem Verstand und Gedächtniss empfangen, kreuzte er die Hände, umarmte das Kreuz, und sein Geist erhob sich in die Hände unseres Herrn Jesus Christus, Montags am 2. November des Jahres 1327,² zur Zeit, da man die Lichter anzündete; unser wahrhaftiger Herrgott und seine gebenedeite Mutter, die heilige Jungfrau Maria, sammt allen Heiligen empfingen seine Seele und brachten sie inmitten der Gläubigen in des Himmels Glorie . . . Gottes Barmherzigkeit nehme seine Söhne und seine Völker in gnädige Obhut und in seinen Befehl; denn er ist wohl aufgehoben, er war geboren zum Heile seiner Seele und seiner Unterthanen; er hatte guten Anfang, gute Mitte und ein treffliches Ende, und um seiner Treue, Güte und Wahrheit willen sehete, welche Gnade ihm Gott erwies. Darum bemühe sich ein Jeglicher, tugendhaft zu handeln nach Gottes Willen.“³

¹ Zurita, I. VI, c. 62. Bofarull, Antonio, a. a. O. 214—215.

² Vgl. Bofarull 217—218.

³ Muntaner c. 292. Uebersetzt von Lanz II, 303—304.

Minder günstig ist König Jakob II. von Aragon von neueren, selbst heimischen Geschichtsschreibern beurtheilt worden.¹ Wohl musste man dem Helden von Alicante den Preis der Tapferkeit zuerkennen, auch dem Gründer der Universität Lerida und dem Erbauer der herrlichen Kathedrale von Barcelona² vermochte man billige Anerkennung nicht zu versagen, sowie er auch durch die Erklärung der Untheilbarkeit seiner Reiche unzweifelhaft mit an der künftigen Grösse Spaniens baute; wohl aber hat man seiner Politik, und zum Theile auch mit Recht, den Vorwurf der Unentschiedenheit und Unaufrichtigkeit — letzterer insbesondere gegen seinen Bruder Friedrich von Sicilien — nicht erspart. Allein auch in dieser Beziehung wird man den König nicht wohl nach den Anschauungen unserer Zeit, sondern nach dem Sittencodex des 14. Jahrhunderts beurtheilen müssen. Welches Tugendideal nicht nur dem Castilier jener Zeit, sondern dem Spanier überhaupt vor Augen schwebte, das lehren uns die Romanzen vom Cid, in denen sich nach den geistvollen Ausführungen Dozy's die mit den Jahrhunderten wechselnden sittlichen Anschauungen der Nation treu widerspiegeln. Als ein nationaler Typus dieser Art — in seinen Vorzügen, sowie in seinen Schwächen — will uns König Jakob II. erscheinen, der sich, wo nicht Alles trägt, in erster Linie als Aragonese fühlte.

König Jakob II. lebte inmitten eines merkwürdigen Aufschwunges seines Volkes. Es war dies die Zeit, als Barcelona zu einer ebenbürtigen Rivalin Genua's und Pisa's erwuchs,³ Handel und Gewerbeleiss in den catalonischen Städten blühten,⁴

¹ Eine Ausnahme macht nur De la Fuente, Vicente, *Estudios críticos sobre la historia y el derecho de Aragón III*, 145 ff.: *Reacción en favor del orden*, por D. Jaime II el Justo.

² Ueber diese (Pi y Margall) *Recuerdos y bellezas de España. Cataluña I*, 54. 57: Avelino Pi y Arimon, Andres, *Barcelona antigua y moderna I*, 441 und *España, sus monumentos. Cataluña* por Piferrer u. Fr. pi Margall T. I, Barcelona 1884, S. 314, Anm. 1. Vgl. 327 die auf den Beginn des Neubaues (1298) bezügliche Inschrift des Domes. Auch der Bau von Santa Maria del Pi (Pino) in Barcelona fällt in seine Zeit; vgl. *Boletín de la Real academia de la historia*, T. XXVIII, 138 ff.

³ Vgl. Pi y Arimon, Andres Avelino a. a. O. II, 6 ff.

⁴ Ebenda S. 64 ff. und vor Allem Capmany, *Memorias historicas sobre la marina comercio y artes de la antigua ciudad de Barcelona*. Madrid 1779 ff.

die aragonesische Kriegs- und Handelsflotte als anerkannt erste der Welt in den Kreis der Seemächte eintrat, der veredelte Geist der Nation Bauwerke von seltener Grösse und Schönheit schuf,¹ der ‚Doctor illuminatus‘ Ramon Lull seine ‚Grosse Kunst‘ ersann, während die Dichtkunst der Troubadours hier eine letzte Nachblüthe fand,² aber auch die überschäumende Lebenskraft dieses Volkes Sicilien in ihre Wirbel riss und selbst das byzantinische Reich erbeben machte. Dem gegenüber mag es als ein Glück für die weitere Entwicklung Aragon's gelten, dass dessen Schicksale in den Händen eines Fürsten lagen, der im Ganzen friedliebend, massvoll und, zugleich jeder abenteuernden Politik abhold, vor Allem auf das Wohl seines Volkes bedacht war.

Darum wohl entsagte er dem Besitze Siciliens, das auf die Dauer zu behaupten er für unmöglich erachten mochte, darum aber bereitete er auch Jahrzehnte lang die Eroberung des näher gelegenen Sardinien vor, welche den Abschluss seines Herrscherlebens bildete, so wie er sich anderseits Tunis tributpflichtig machte,³ und nach dem Tode König Sancho's von Mallorca (1324), gestützt auf die einst von Jaime el Conquistador angeordnete Substitution, selbst Ansprüche auf dieses aragonesische Vasallreich erhob, das er dann freilich dem Neffen Sancho's, dem 10jährigen Jaime III., überliess, den er aber dadurch an sich zu fesseln suchte, dass er ihm seine Enkelin Constanza, Tochter Don Alfonso's, zur Gemahlin gab.⁴ Auch seine freilich erfolglose Politik gegen die Grafen von Foix, deren Ausbreitung in Catalonien er vergebens hintanzuhalten suchte, steht damit im Zusammenhang.⁵

Als echter Aragonese theilte Jakob II. die Abneigung seines Volkes gegen Castilien, das er anfangs bekämpfte, bis ihn gereifte Erfahrung andere Bahnen wies. Im Innern aber hielt er den Frieden seiner Länder aufrecht und beobachtete namentlich bei auftauchenden Streitigkeiten mit den Ständen

¹ Vgl. die angeführten Werke von Pi y Margall und Pi y Arimon.

² Helfferich, Adolf, Raimund Lull und die Anfänge der catalonischen Literatur. Berlin 1858.

³ Balaguer a. a. O. V, 21.

⁴ Ebenda 40.

⁵ Vgl. hierüber das ausgezeichnete Buch von Baudou de Mony, *Ch. Relations politiques des Comtes de Foix avec la Catalogne*. Paris 1896.

so gewissenhaft die Formen des Rechtes, dass er wohl deshalb den Beinamen ‚der Gerechte‘ empfing. Zu den acht Büchern der *Fueros* fügte er ein neuntes, in dessen Einleitung sich der schöne Ausspruch findet, dass er nach königlicher Sitte in schlaflosen Nächten darauf bedacht sei, dass seine Unterthanen in Frieden leben, und dass das Recht unter ihnen bewahrt werde. Als die Krönung seiner Gesetzgebung ist der Anhang jenes neunten Buches der *Fueros*, die Bestätigung oder vielmehr die Erläuterung des von König Pedro erlassenen *Privilegium generale Aragonum* zu betrachten, die *Magna charta* dieses Volkes, die sich als eine friedliche Auseinandersetzung des Königs und der Stände über ihre beiderseitigen Rechte darstellt.¹ Mit dem Könige Friedrich von Sicilien lebte er in späteren Jahren in Frieden, wiederholt war er als Vermittler zwischen diesem, seinem Bruder und König Robert von Neapel, seinem Schwager thätig, und es war nicht seine Schuld, dass ein dauernder Friede nicht zustande kam.

Jakob II. von Aragonien starb, 66 Jahre alt, wenige Tage, nachdem seine Schwiegertochter Teresa, die Gemahlin des Infanten Alfonso, der die Geburt ihres jüngsten Sohnes (Sancho) das Leben gekostet hatte (26. October 1327), im Minoritenkloster zu Barcelona zur ewigen Ruhe bestattet wurde.² In seinem letzten Testamente,³ welches aus Barcelona vom 28. Mai 1327 datirt, setzte er seinen Sohn Alfonso zum Universalerben der Reiche Aragon, Valencia, Sardinien und Corsica, der Grafschaft Barcelona und aller der Rechte ein, die ihm auf das Königreich Mallorca, auf die Grafschaften Roussillon, Cerdagne u. s. w. zustanden, bezeichnete er ferner als Nachfolger Alfonso's dessen Sohn Pedro, dem vorkommenden Falls seine Brüder und erst in Ermangelung solcher seine Oheime, d. i. die Söhne des Erblassers, substituirt werden sollten, jedoch mit Ausschluss der Infanten Jaime und Juan, die sich dem geistlichen Stande geweiht hatten.

König Jakob II. wurde zunächst in dem Minoritenkloster zu Barcelona beigesetzt, bald darnach aber in das Cisterzienser-

¹ De la Fuente, *Estudios criticos* III, 145 ff

² Muntaner, c. 291. Zurita, I. VI, c. 75

³ Bofarull, *Los condes* II, 256.

kloster Santas Creus, die grossartige Schöpfung des Grafen Berengar IV. von Barcelona, übertragen. Hier fand er seinem Wunsche gemäss gegenüber seinem grossen Vater König Pedro und zur Seite seiner zweiten Gemahlin Blanca, der Mutter seiner Kinder, eine würdige Ruhestätte. Es ist eine Tumba von Marmor mit einem Sargdeckel, auf dessen beiden Wänden der König und die Königin in natürlicher Grösse ausgehauen liegen, beide im Cisterzienserhabit, da sie beide gelobt hatten, unter der Regel des heil. Bernhard ihr Leben zu beschliessen. Zwischen beiden erhebt sich eine Pyramide und über dem Ganzen ein säulengetragener gothischer Baldachin. König Jakob liess das schöne Denkmal bereits 15 Jahre vor seinem Tode (1312), unmittelbar nach dem Hinscheiden Blanca's anfertigen, wie aus der noch erhaltenen Weisung an den Hofarchitekten Beltran de Richer von Barcelona hervorgeht.¹

Die vierte Gemahlin Jakob's II., Elisenda de Moncada, hatte bereits 1325 mit Zustimmung ihres Gemahls das Clarissenkloster Santa Maria de Pedralbas bei Barcelona gegründet, dessen Kirchenportal das Wappen Jakob's II. zwischen den Wappenschildern des Hauses Moncada zeigt und² in welchem sie als Witwe den Rest ihrer Tage verlebte und 1364 ihr Leben beschloss.³ Dort ist sie auch begraben.

¹ Abbildung des Grabmales bei Carderara y Solano, Val., *Iconographia Española* T. I, 55, Estamp. 15 und 15 b und *España sus monumentos etc. Cataluña* (Piferrer y Pi Margall) II, 450, Inschrift ebenda 451. Die Abbildung des Grabmales und die Inschrift bei (Pi y Margall) *Cataluña* II, 297, die Inschrift auch bei Próspero Bofarull, *Los condes* II, 258. Bofarull, *Historia de Cataluña a. a. O.* 227. Villanueva, *Viage literario* T. XX, 116.

² *Boletín de la real academia de la historia* T. XXVIII, 141.

³ 1358 stiftete sie ihrem verstorbenen Gemahl ein Anniversar, welches den Anlass gab, dass alljährlich in der Vigilie Allerheiligen in der sogenannten Sancta Iglesia zu Barcelona eine Predigt abgehalten wurde. Eine Predigt dieser Art erschien 1602 zu Barcelona unter dem Titel: „Sermo vulgarment anomenat del serenissim senyor don Yaume Segon Justicier y pacific, Rey de Arago . . . predicat en la sancta iglesia de la insigne ciutat de Barcelona a 4 de Novembre del any 1597 per Honofre Manescal Doctor en Theologia, y Rector de la Iglesia Parroquial de Sanct Andreu de la Selua.“ Diese Predigt enthält einen Abriss der spanischen Geschichte und Geographie.

Ihr Grabmal¹ erinnert an das einst in der Minoritenkirche zu Wien befindliche ihrer Stieftochter Elisabeth, nur dass auf der Tumba des Clarissenstiftes zu Pedralbas die Gestalt der Königin Elisenda ruht.

König Jakob II. von Aragon hielt sich im Februar 1312² zu Teruel³ auf, da kam zu ihm als Abgeordneter des Herzogs Friedrich von Oesterreich der Deutschordenscomthur Konrad von Wiener-Neustadt,⁴ um ihm ein versiegeltes Schreiben seines Herrn zu überbringen. Es war ein Credenzbrief, der das Datum: Wien, den 5. November (1311) trug.⁵ Hierauf übergab Konrad dem Könige zwei Zettel von Papier. In dem ersten kündigte sich Bruder Konrad von Verhebang, der sich hier Comthur von Gratz nennt, als Gesandter Herzog Friedrichs, des Sohnes und Nachfolgers des römischen Königs, d. i. Kaiser Albrechts, und als Bewerber für diesen um die Hand der Tochter des Königs Elisabeth an. Ausdrücklich werden die edle Abkunft, die Weisheit und die Macht, sowie die Schönheit der Tochter des Königs als Motiv dieser Werbung bezeichnet, „auf dass beide (Friedrich und Elisabeth) hier, d. i. auf dieser Welt im Dienste Gottes so leben, um dereinst zusammen das ewige Leben zu besitzen“. Aber der Gesandte vergisst auch nicht die Vorzüge seines Herrn gebührend hervorzuheben. „Bei meinem Gewissen,“ heisst es, „kann ich bezeugen, dass es keinen so mächtigen und edlen Fürsten in der Welt gibt, der nicht zu seiner grossen Ehre ihm, d. i. meinem

¹ Abbildung bei Carderara y Solano a. a. O. Tafel XX und bei Bofarull, Antonio a. a. O. zu S. 231.

² Gemäss der in Spanien üblichen Rechnung nach Incarnationsjahren (vgl. Muñoz y Rivero, *Nociones de diplomática española*. Madrid 1881, p. 119), im Jahre 1311 nach dortiger Zählung.

³ In villa Turolí.

⁴ Zurita, dem unsere Acten ohne Zweifel bekannt waren, I. V, c. 96 nennt ihn Konrad von Verhebang, *commendador de Greas* (d. i. Gratz). S. u.

⁵ Anhang I, Nr. 1.

Herrn, seine Tochter geben könnte; denn mein Herr ist ein sehr edler, weiser und gar leutseliger Herr, 23 Jahre alt, um Vieles grösser von Gestalt als ich und von allen deutschen Fürsten der mächtigste, sowohl was seine Kriegsmacht, als was seine Einkünfte anlangt.¹ Sollte also der König ‚nach Rath seiner Weisen und Edlen‘ geneigt sein, seine Tochter Elisabeth dem Herzoge zur Ehe zu geben, so möge er mit ihm seine feierlichen Gesandten in das Land seines Herrn senden. Er werde diese sodann von all dem Gesagten überzeugen, hierauf auch mit denselben und adeligen Gesandten seines Herrn wieder kommen und den König von der Wahrheit seiner Aussage überzeugen, worauf, so Gott wolle, er und seine Mitgesandten die Braut mit grösster Freude und Ehre nach Deutschland bringen würden.¹

Der zweite Zettel enthielt die Versicherung, dass der Herzog von Oesterreich sich nicht aus Gewinnsucht, sondern lediglich durch den Ruf der edlen Herkunft und der Schönheit der königlichen Töchter zur Werbung veranlasst gefunden habe. Aus einem der deutschen Fürstenhäuser könne er seine Braut nicht ersehen, da er mit denselben verwandt sei. Sein Herr sei ein Onkel des Königs von Ungarn,² der König von Böhmen (Johann) der Sohn des Kaisers (Heinrich VII.), habe eine Tante (materteram) seines Herrn zur Gemahlin.³ Der Herzog⁽¹⁾ von Brandenburg sei der Sohn seiner Schwester,⁴ der Herzog von Breslau sei mit seiner Schwester vermählt,⁵ der Herzog von Kärnten⁶ der Bruder seiner Mutter, der Herzog von Lothringen (Londring) habe seine Schwester zur Gemahlin,⁷ der Herzog

¹ Anhang I, Nr. 2 und Zurita, l. V, c. 96, der dieses Actenstück benützte

² Karl Robert, der König von Ungarn, war der Sohn Karl Martell's und der Clementia, einer Tochter Rudolfs von Habsburg.

³ Johann von Böhmen war vermählt mit der Přemysliden Elisabeth; deren Schwester Anna war die Gemahlin H. Heinrich's von Kärnten, des Bruders der Mutter Friedrich's des Schönen Elisabeth.

⁴ Friedrich's Schwester Anna war die Gemahlin des Markgrafen Hermann von Brandenburg († 1308). Aus dieser Ehe stammte Markgraf Johann V. († 1317).

⁵ In zweiter Ehe vermählte sich Friedrich's Schwester Anna (1310) mit H. Heinrich VI. von Breslau.

⁶ Heinrich.

⁷ Elisabeth, seit 1304 Gemahlin Herzog Friedrich's III. von Lothringen

von Sachsen sei der Sohn seiner Tante,¹ der von Baiern sein Onkel,² der Pfalzgraf bei Rhein³ Sohn seiner Tante.⁴

Erfahren wir aus dem ersten Zettel, wie alt damals Friedrich war, so sind wir bezüglich des Lebensalters der Infantin Elisabeth auf blosse Vermuthungen angewiesen. Erwägen wir, dass die Vermählung Jakob's mit Blanca am 1. November 1295 erfolgte, dass der Infant Jaime 1296 — und zwar jedenfalls erst in der zweiten Hälfte dieses Jahres —, der Infant Alfonso zur Zeit des ersten sicilischen Feldzuges, d. i. um die Neige der Jahre 1298/99, das Licht der Welt erblickte, dass die älteste Tochter Maria schon am 9. Juli 1299 den Gegenstand von Heiratsverhandlungen abgab, dass Don Juan, ihr Bruder, am 18. August 1334, 33 Jahre alt, starb, demnach 1301 geboren sein muss, und dass endlich Elisabeth die drittbegorbene Infantin war, so ergibt sich selbst unter der Voraussetzung, dass im Hause des Königs Jahr für Jahr Kindstaufe war, für die Familie desselben folgendes Schema:

Jaime geboren zu Ende des Jahres 1296.

Maria geboren 1297.

Alfonso geboren zu Ende des Jahres 1298 oder zu Anfang des Jahres 1299.

Blanca geboren zu Ende des Jahres 1299 oder zu Anfang des Jahres 1300.

Isabella zu Ende des Jahres 1300? oder 1302.

Juan im Jahre 1301.

Wir sind also für das muthmassliche Geburtsjahr Elisabeth's entweder auf das Ende des Jahres 1300 oder auf das Jahr 1302 angewiesen, so dass demnach dieselbe zur Zeit der ersten Bewerbung Herzog Friedrich's um ihre Hand, d. i. zu Anfang des Jahres 1312, entweder 12 oder gar erst 10 Jahre alt war. Kann an sich gemäss der Sitte der Zeit das zarte Alter der Braut nicht Befremden erregen, so ist doch die erste Ver-

¹ Albrecht's I. Schwester Agnes war die Gemahlin Herzog Albrecht's II. von Sachsen-Wittenberg.

² Otto, Herzog von Niederbaiern, vermählt mit Katharina, Tochter Rudolf's von Habsburg.

³ Rudolf, Sohn Ludwig's II. von Oberbaiern und Pfalzgrafen bei Rhein und Mathilden's, Tochter Rudolf's von Habsburg.

⁴ Anhang I, Nr. 2. Auch dieses Stück war Zurita, I. V, c. 96 bekannt.

Sitzungsber. d. phil.-hist. Cl. CXXXVII. Bd. 7. Abh.

muthung, die für das Geburtsjahr 1300 spricht, aus verschiedenen Gründen vorzuziehen, und würde sich dies Datum vielleicht selbst in das Jahr 1299 hinaufrücken lassen, falls man etwa annehmen dürfte, dass Blanca und Elisabeth Zwillingsskinder waren.

Der Gesandte Friedrich's wünschte natürlich auch die Infantin zu sehen, und es scheint, dass diesem Begehren entsprochen wurde, wie aus nachstehendem interessanten Schreiben hervorgeht, das der König an Petrus Lulli, einen der Bediensteten der Infantin, richtete: ‚Ich, Jaime, von Gottes Gnaden König von Aragon,‘ so lautet das in aragonesischer Sprache abgefasste Schreiben,¹ ‚seinem Getreuen P(etrus) Lull von unserem Hause etc. Schon dieser Tage sendeten wir Euch einen andern Brief von uns, in dem wir Euch zu wissen thaten, dass der sehr edle Herzog von Oesterreich uns neulich seinen Gesandten C., Ritter des deutschen Ordens, um der Infantin Donna Isabella, unserer Tochter wegen, welche er zum Weibe begehrt, geschickt, und dass der erwähnte Gesandte uns inständig gebeten habe, dass er die erwähnte Infantin sehen dürfe, sowie dass wir ihm dies zugestanden haben. Und darum beauftragen wir Euch, dass Ihr gewisse Gewänder für die Infantin anfertigen lasset, damit der erwähnte Ritter sie in wohl-anständigem Aufzuge antreffe. Jetzt thun wir Euch zu wissen, dass der erwähnte Ritter von uns weggezogen und zu dem erwähnten Herzog zurückkehrt und die erwähnte Infantin sehen soll, mit unserem Einverständniss, wie bereits erwähnt wurde. Darum wollen wir Euch auftragen, dass Ihr dem besagten Ritter die erwähnte Infantin sehen lasset, ein- oder zweimal. Und thuet dies in der Weise, dass sie wohl vorbereitet sei, wie wir Euch bereits zu wissen gethan. Und wenn er sie sieht, soll sie von ordentlichen Leuten umgeben sein. Und wenn Ihr den Sacristan von Barcelona sehet, von dem wir hörten, dass er von den Infanten dorthin kommen soll, soll er dort seine Aufwartung machen, wenn nicht, so sollen ehrenwerthe und ordentliche Personen um sie sein und nicht viele, von der Stadt, in der Ihr Euch befindet, aber wir wollen nicht, dass Ihr irgend eine Kunde davon gebet. Gegeben in

¹ Anhang I, Nr. 5. Die Uebersetzung verdanke ich der besonderen Güte Herrn Dr. Rudolf Beer's.

Valencia, zwei Tage nach Ende Februar, in dem Jahre etc. wie oben.⁶

Am 27. Februar 1312¹ richtete von Valencia aus König Jakob ein Schreiben an Herzog Friedrich,² worin er demselben unter Anrührung des Eifers, den der Deutschordenscomthur Konrad an den Tag gelegt habe, anzeigt, dass er Franz von Xiarch, Canonicus von Teruel (Diöcese Saragossa), an ihn sende, um mit ihm über die Heirat zu verhandeln. Franz von Xiarch selbst erhielt den Auftrag, den Herzog von Seiten des Königs zu begrüßen und demselben sein Credenzschreiben zu überreichen, den Herzog auch zu versichern, dass dem Könige Gesandter und Gesandtschaft gleich angenehm gewesen sei, zugleich aber den König zu entschuldigen, wenn er nicht sofort auf dessen Wunsch eingegangen sei. Denn wohl habe er — König Jakob — viel von der edlen Abkunft und von der Macht des Herzogs durch das ‚Gerücht‘ vernommen, doch habe er nicht durch jemand, der in dessen Lande gewesen sei, darüber Näheres erfahren können, und da es denn doch nicht angehe, in einer so ernsten Sache sich bloß durch das Gerücht bestimmen zu lassen, habe er ihn — Franz von Xiarch — gesandt, um sich durch den Augenschein von dem Thatbestande zu überzeugen. Der Gesandte sollte auch bemerken, dass sein Herr wohl im Stande gewesen wäre, eine oder auch mehrere Personen höheren Ranges an Friedrich zu schicken, allein er wünsche, dass die Sache geheim gehalten werde, so lange man sich nicht geeinigt habe. Speciell sollte sich Franz nach dem Alter und den Verhältnissen des Herzogs, insbesondere auch darüber erkundigen, ob er sein Land, beziehungsweise seine Länder zu Eigenbesitze oder zu Lehen trage. Auch andere Erkundigungen sollte er gemäss den ihm vom Könige mündlich ertheilten Aufträgen, jedoch mit Vorsicht und namentlich bei Geistlichen und anderen glaubwürdigen Personen einziehen. Zugleich erging an alle Beamten und Unterthanen des Königs der Auftrag, dem Boten insgeheim Geleit zu gewähren.³

¹ Nach spanischer Rechnung noch: 1311.

² Anhang I, Nr. 4. Von der Sendung des Franz von Xiarch weiss auch Zurita, I. V, c. 96; ebenso von den verlangten Verzichten.

³ Anhang I, Nr. 7.

Franz von Xiarch machte sich mit dem Comthur auf den Weg. Die Verhandlungen scheinen rasch zum Ziele geführt zu haben. Denn schon vom 1. Juni 1312 lauten die Briefe und Vollmachten,¹ welche der Herzog jenen Gesandten mitgab, die sich mit Franz von Xiarch nach Spanien begaben. Es waren dies der Abt von St. Lambrecht in Steiermark Otto von La.² der Deutschordenscomthur von Graz Konrad und der Hofmeister des Herzogs Hervord von Simaning. Sie überbrachten zwei Briefe und ein ‚Procuratorium‘,³ von denen den ersten Brief Franz von Xiarch, die beiden anderen Schriftstücke die Gesandten des Herzogs dem König überreichten.⁴ Uebrigens ist der Inhalt aller drei Stücke fast identisch, nur enthält die zuletzt genannte Urkunde die ausdrückliche Bevollmächtigung der Gesandten, an Stelle und im Namen des Herzogs die Ehe zu schliessen, bezüglich der Morgengabe (der dos und der donatio propter nuptias)⁵ jeglichen Eid in die Seele des Herzogs zu leisten und jeglichen Vertrag einzugehen, auch wenn derselbe ein besonderes Mandat erheischen würde, indem zugleich der Herzog dafür mit seinem beweglichen und unbeweglichen Vermögen bürgen zu wollen erklärt.

Die Gesandten des Herzogs, welche etwa im Juli 1312 nach Spanien gekommen sein mögen, und von denen der eine, Abt Otto, auch mit einem Empfehlungsschreiben des Cardinals P. von Colonna versehen war,⁶ fanden günstige Aufnahme bei dem König. Jedenfalls muss der Bericht, den Franz von Xiarch

¹ Dieselben waren auch Zurita, I. V, c. 104 bekannt.

² Vgl. über ihn M. Pangerl in *Fontes rer. Austr.*, 2. Abth., XXIX, S. 85, Anm. 13.

³ Anhang I, Nr. 8, 9, 10.

⁴ Auffallend ist, dass die beiden Briefe an einem und demselben Tage (1. Juni) wie das Procuratorium ausgestellt sind, dass aber die Briefe aus Klosterneuburg datiren, das Procuratorium hingegen aus Wien, sowie dass die Gesandten des Herzogs von ihrer Vollmacht dem Könige nur eine Abschrift gaben, das Original aber ihrem Herrn zurückbrachten.

⁵ Dos und donatio propter nuptias sind identisch; so heisst es in dem von Chmel edirten Formelbuche König Albrecht's I. (*Archiv für Kunde österr. Geschichtsquellen* 1849, S. 273, Nr. 35): ‚in dotem seu donationem propter nuptias, vel id quod vulgariter Morgengabe dicitur‘; ebenso ebenda, S. 275, Nr. 38.

⁶ Vgl. Anhang I, Nr. 14. Es ist Pietro Colonna gemeint; s. Cardella. *Memorie storiche de' cardinali* II, S. 37.

über die von ihm in Oesterreich gewonnenen Eindrücke erstattete, sehr günstig gelautet haben, da sich der König nunmehr bereit fand, auf nähere Verhandlungen über die unter diesen Umständen auch ihm erwünschte Heirat einzugehen. Dabei kamen wohl nicht so sehr anderweitige politische Erwägungen, zu denen erst in der Folge Friedrich's Königswahl Anlass bieten konnte, als vielmehr im Allgemeinen die angesehene Stellung, welche Friedrich als Haupt seines Hauses einnahm, in Betracht; hingegen ergab sich sofort eine ernste Schwierigkeit, die nicht so leicht zu beseitigen war. Der König hatte sich ja bekanntlich besonders um die rechtliche Grundlage, auf welcher der Besitz des Herzogs beruhe, erkundigt und nunmehr in Erfahrung gebracht, dass Oesterreich nicht ausschliesslich Besitzthum Friedrich's sei, sondern dass auch dessen Brüdern ein Anrecht auf Oesterreich zustehe. Es erhob sich insbesondere auch die Frage, wem nach Friedrich's Tode Oesterreich zufallen werde, und die Besorgniss, dass es auch in Oesterreich, wie in anderen deutschen Ländern jener Zeit, zu Theilungen kommen könne. Dem gegenüber wünschte König Jakob der Nachkommenschaft seiner Tochter die Nachfolge in ganz Oesterreich zu sichern. Dies war nur dann möglich, wenn die Brüder Friedrich's sich zu einem Verzicht bereit erklärten, der mindestens die Gefahr einer Theilung ausschloss. Da nun aber der König vernommen hatte, dass von den jüngeren Herzogen nur einer das 14. Lebensjahr erreicht habe, dass daher der Verzicht der übrigen, auch wenn er geleistet würde, keine Rechtskraft besitze, so war er nahe daran, die Verhandlungen überhaupt abubrechen, und nur die Versicherung der Bevollmächtigten Friedrich's, dass es diesem gelingen werde, als ältester Bruder Mittel zu finden, um diese Schwierigkeiten zu beheben, bewirkte, dass die Sache weiter verhandelt wurde, und dass man sich über gewisse Punkte (*capitula*)¹ einigte, die dem Herzoge zur Annahme vorgelegt werden sollten. Demgemäss sollten die Brüder Friedrich's einen eidlich beschworenen Verzicht ausstellen, entweder in einem öffentlichen Instrument, oder wenigstens mittelst eines Briefes, der mit den Siegeln zweier Bischöfe versehen sei. Der Verzicht sollte geleistet werden: „de omni

¹ Beil. I, Nr. 12.

jure siquid eis competat vel competere possit in dignitatibus et honoribus quas et quos nunc tenet dictus dux ratione legitime paterne vel materne vel ratione alicuius legis vel consuetudinis vel alio quovis modo', so zwar, dass nach Ableben Friedrich's ihm lediglich seine Nachkommenschaft — also implicite auch die weibliche — ,in dignitatibus et honoribus antedictis' folge; den Brüdern sollte ein Nachfolgerecht nur dann zustehen, wenn der Herzog, ohne Nachkommenschaft zu hinterlassen, sterbe. Von den einzelnen Verzichtleistungen sollten je zwei Briefe ausgefertigt und davon der eine dem Herzog, der andere den Bevollmächtigten des Königs übergeben werden. Da aber, wie gesagt, bei dem minorennen Alter der Brüder Friedrich's Zweifel entstand, ob diese Verzichtleistungen Giltigkeit haben würden, so liess sich der König bewegen, seinerseits einen ,einfachen Boten' an den Herzog zu senden, auf dass dieser auf Mittel und Wege Bedacht nehme, jenen Zweifel zu beheben. Ferner sollten die Prälaten der sämtlichen Länder des Herzogs, nämlich die Erzbischöfe (!), Bischöfe, Aebte und Pröbste, welche weltliche Jurisdiction besässen, auf das Evangelium dem Herzog und den Bevollmächtigten, die der König zu diesem Behufe absenden werde, schwören, dass sie stets Herzog Friedrich als Herrn der genannten Länder und nach seinem Tode dem Erben desselben aus der genannten Ehe und keinem Andern anhängen würden. Denselben Eid und die Huldigung sollten auch die Grafen, Herren, Ritter und Syndici der Städte und Dörfer aller genannten Länder leisten. Der Herzog sollte der Prinzessin eine Mitgift von 15.000 Mark Silber Wiener Gewichts verschreiben, über welche diese frei verfügen könne, sowohl wenn Nachkommenschaft vorhanden sei, als wenn dies nicht zutrefte, sowohl während der Ehe, als auch wenn dieselbe durch den Tod eines der Beiden aufgelöst werde. Für diese Summe sollte ihr der Herzog Burgen und Städte mit einem Jahresertrage von mindestens 1500 Mark verschreiben, und diese Orte sollte Elisabeth während der Ehe und nach Auflösung derselben so lange behalten, bis ihr oder dem, den sie dazu bestimme, die Mitgift ausbezahlt werden würde, und zwar ohne Abschlag der seither bezogenen Zinsen. Auch sollte nach Auflösung der Ehe Elisabeth oder ihr Erbe das Recht haben, die Ausbezahlung der Mitgift zu verlangen. Die Ritter und

sonstigen Bewohner (homines) der ihr für die Mitgift verpfändeten Orte sollten ihr eidlich geloben, dass ihr die Einkünfte pünktlich entrichtet werden würden, und dasselbe sollten auch die Brüder des Herzogs, die Grafen, Barone und Prälaten geloben. Durch den ‚einfachen Boten‘, den der König an den Herzog zu schicken gedanke, sollte ihm dieser mittelst ‚offenen Schreibens‘ zu wissen machen, ob er auf diese Bedingungen einzugehen bereit sei, sowie auch die Mittel und Wege, die er gefunden habe, um den wegen der Minderjährigkeit der Mehrzahl seiner Brüder auftauchenden Bedenken zu begegnen. Würde diese Antwort befriedigend lauten, so versprach der König sofort eine feierliche Gesandtschaft an den Herzog abgehen lassen zu wollen, der, sowie den genannten Bevollmächtigten des Königs die Eide der Prälaten und Eid und Huldigung der Grafen, Barone, Ritter und Syndici zu leisten seien. Ueber diese Eide seien zwei gleichlautende Instrumente auszufertigen und mit den Siegeln zweier derselben zu versehen, und von den beiden Instrumenten das eine dem Herzog, das andere den Gesandten des Königs auszufolgen. Der König versprach dem Herzog mit Brief und Siegel, sowie mit seinem königlichen Worte, dass die Prinzessin Elisabeth keinem anderen Manne verheiratet werden solle, bevor der ‚einfache Bote‘, den er an den Herzog senden wolle, zurückkomme. Der König will auf die feierliche Gesandtschaft des Herzogs bis zum nächsten Feste der Apostelfürsten Petrus und Paulus warten. Erscheint dieselbe bis dahin nicht, so erachtet sich der König jeder weiteren Verpflichtung für ledig. Erscheint bis dahin die Gesandtschaft des Herzogs, so wird er seine Tochter bis zum nächsten Mariae Himmelfahrtstage dem Herzog an einen zu deren Uebernahme geeigneten Ort zusenden. Der Infant Jakob, der Erstgeborene des Königs, verspricht, das Gesagte zu erfüllen, falls etwa der König, sein Vater, mit Tod abgehe, ehe er die gemachten Zusagen erfüllen könne, oder sonst an deren Erfüllung gehindert sei. Diese ‚Capitula‘ wurden auf Verlangen des Königs und mit Zustimmung der Gesandten in zwei gleichlautenden Exemplaren ‚per litteras divisa‘¹ ausgefertigt und

¹ Wohl identisch mit ‚per alphabetum divisa‘, ‚cartas partidas‘, die in Aragon häufig begegnen. Vgl. Muñoz y Rivero, Don Jesus, Nociones, p. 44 ff.

mit dem Siegel des Königs einer- und des Abtes Otto anderseits versehen, welch' Letzterer für sich, den Comthur und den Hofmeister siegelte, da die beiden letzteren kein eigenes Siegel besaßen. Von beiden Ausfertigungen wurde die eine der Partei des Königs, die andere den Gesandten des Herzogs übergeben. Die ‚Capitula‘ datirten aus Gerona, 3. September 1312.¹

Der König ersah zum Boten an Herzog Friedrich den Canonicus von Vique Bartholomäus de Turri. Da dieser zuvor noch in Privatangelegenheiten nach Barcelona sich begab, traten die österreichischen Bevollmächtigten schon früher die Rückreise über Montpellier und Avignon an. An einem der beiden Orte sollten sie — so wünschte König Jakob — auf Bartholomäus sieben bis acht Tage warten, um sodann mit ihm die Reise fortzusetzen.² Da aber die Oesterreicher Eile hatten, verfügte der König, dass Bartholomäus bereits am 18. September von Barcelona aufbreche, so dass er in sieben Tagen Montpellier erreiche. Treffe er dort die Gesandten des Herzogs nicht mehr an, so solle er denselben nach Avignon oder Malaussanne³ folgen, das er von Montpellier in drei Tagen erreichen könne. Indess solle letzteres nur dann geschehen, wenn er sicher sei, daselbst die Gesandten zu treffen, sonst solle er Avignon und Malaussanne nicht berühren.⁴ Das Schreiben des Königs,⁵ welches Bartholomäus de Turri dem Herzoge überbringen sollte, lautete vom 7. September 1312.

Die Gesandten des Herzogs, von denen Abt Otto ein Empfehlungsschreiben des Königs an den Cardinal von Colonna mit auf den Weg nahm, und der Bote des Königs trafen am 1. November in Wien bei Herzog Friedrich ein, dem sie die ‚Capitula‘ überreichten. Der Herzog war mit dem Inhalte derselben vollkommen einverstanden und schickte daher, wie dies König Jakob wünschte, diesem durch den heimkehrenden Bartholomäus de Turri eine ‚littera patens‘,⁶ mit seinem grossen Siegel auf der Rückseite versehen, zu, worin er erklärte, Allem, was zwischen dem Könige und seinen Bevollmächtigten ver-

¹ Anhang I, Nr. 11. Die Urkunde des Infanten Jakob vom 5. September 1312. Ebenda, Nr. 13.

² Anhang I, Nr. 15.

³ Malaussanne in der Gascogne, 30 Kilometer von Orthez.

⁴ Anhang I, Nr. 16.

⁵ Anhang I, Nr. 17.

⁶ Anhang I, Nr. 18.

einbart worden sei, nachkommen zu wollen. Nur bezüglich der Verzichtleistung seiner minorennen Brüder erklärte der Herzog, es wäre ihm lieber gewesen, wenn der König wie die übrigen Punkte so auch in diesem seine Forderung bestimmt formulirt hätte. Da aber der König es ihm überlassen habe, ihn in diesem Punkte sicherzustellen, so eröffnete der Herzog demselben, er habe bestimmt, dass, sobald der König feierliche Gesandte an ihn schicke, sowohl seine bereits herangewachsenen, als auch seine minorennen Brüder den verlangten Verzicht leisten. Seine Mutter, die verwitwete römische Königin Elisabeth, er selbst und zwei von den angesehensten Baronen des Landes würden sich dafür verbürgen, dass seine gegenwärtig minorennen Brüder, sobald sie mündig geworden, die Verzichte erneuern. Sollte diese Sicherstellung dem Könige nicht genügen, so möge derselbe durch seine feierliche Gesandtschaft ihm eine andere bezeichnen, da er bereit sei, ihm jede ihm passend dünkende Sicherstellung zu leisten. Schliesslich bat der Herzog den König, seinen feierlichen Gesandten Auftrag und Vollmacht zu ertheilen, die Heiratsangelegenheit zum Abschlusse zu bringen.

Mit Bartholomäus de Turri zugleich sandte der Herzog seinen Caplan, einen Canonicus von Friesach, dessen Name nicht genannt wird, der aber vielleicht mit dem in einer Urkunde Friedrich's vom 30. Juni 1316¹ genannten Kammermeister der Königin Isabella, dem Friesacher Canonicus Friedrich von Gloyaco identisch ist, und der dem König ein verschlossenes² Schreiben überbrachte, in welchem sich der Herzog viel offener als in jener ‚littera patens‘ über den Gegenstand der Verhandlung äussert. Auch hier wird angedeutet, dass der Verzicht der jüngeren Brüder sich auf die ‚Fürstenthümer und Länder‘ Friedrich's erstrecken sollte. Doch geht der Herzog wohl gefissentlich auf diese Frage nicht näher ein; um so mehr ist er dagegen bemüht, die Besorgnisse des Königs, dass es etwa zu einer Theilung dieser Länder kommen könne, zu zerstreuen, indem er geradezu betont, dass ‚eine Trennung und Theilung seiner Fürstenthümer und Länder bisher unerhört und un-

¹ Böhmer, 87.

² Anhang I, Nr. 19.

gesehen und stets unerträglich sei'.¹ Bezüglich der Zugeständnisse aber, zu denen sich Friedrich bereit findet, wird ausdrücklich auf jene ‚littera patens‘ hingewiesen, welche ihrerseits sich auf die Formulirung der ‚Capitula‘ beruft.

Die Briefe des Herzogs sind am 4. und 5. November 1312 ausgefertigt, und gleichzeitig (5. November) richtete auch der Abt Otto von St. Lambert in Steiermark ein Schreiben² an den König, in dem er sich als dessen Capellan bezeichnet, eine Würde, die ihm Jakob II. wohl deshalb verliehen hatte, um sich seinen Eifer dienstbar zu machen. Denn Otto versichert in diesem Schreiben, er habe die ihm von dem König anvertraute Sache so eifrig betrieben, dass der Herzog, obwohl er schon zuvor sich nach dem Besitze der Infantin gesehnt habe, doch nunmehr mit allen Kräften darnach strebe, dass ihm dieselbe als rechtmässige Gattin zutheil werden möge. Daher ersuche auch er den König, dem Wunsche des Herzogs zu willfahren, da er bei Gott und seinem Gewissen versichern könne, dass sich dem Könige in keinem ihm bekannten Hause eine bessere Versorgung darbieten werde.

Es dauerte diesmal längere Zeit, bis sich der König zu einer Antwort entschloss. Diese datirt nämlich erst vom 14. Februar 1313. Die betreffenden königlichen Schreiben sind in dem Kloster Rueda³ ausgestellt. In dem Hauptschreiben erwidert der König auf die in dem offenen Schreiben des Herzogs enthaltenen Anerbietungen, dass er in Anbetracht der edlen Abstammung, des Charakters, der Macht des Herzogs und seines aufrichtigen Bemühens um das Zustandekommen der Heirat seine Einwilligung zu derselben ertheile. Aber noch mehr. Es war zuvor vereinbart worden, dass der König feierliche Gesandte und Bevollmächtigte nach Oesterreich senden werde, um die zu leistenden Eide und Huldigungen entgegenzunehmen. Darauf verzichtet der König und überlässt es dem

¹ Damit ist zu vergleichen, was später dem zu einer Ländertheilung drängenden Herzoge Otto entgegengehalten wurde: ‚*terrarum et fratrum coherentiam non competere sequestrari*'. Joh. Victor. Bei Böhmer, *Fontes* I, 401.

² Anhang II, Nr. 80.

³ Rota Scatronis. Es kann nur das Kloster Rueda gemeint sein, in dessen Nähe ein Ort Escatron liegt; vgl. Piferrer y Quadrato, *Recuerdos y bellezas de España*. Aragon, S. 411.

Herzog selbst, alles das auszuführen, was er ihm unter Siegel durch Bartholomäus de Turri zusenden wolle und worüber dieser nöthigenfalls mündlich noch weitere Aufschlüsse werde geben können. Er schicke Bartholomäus an ihn, um bei den zu vollziehenden Rechtsgeschäften persönlich zugegen zu sein. Sobald die Urkunden, auf welche seine Zuschrift Bezug nehme, ausgefertigt seien, möge der Herzog feierliche Gesandte senden und diese oder einige von ihnen nach der Formel, die er ihm übersende, als Bevollmächtigte ausrüsten, um in seinem Namen die Ehe per verba de praesenti mit seiner Tochter einzugehen. Sobald dieselben mit den betreffenden besiegelten Schriftstücken eintreffen würden, werde er selbst unverzüglich die Vermählung mit den Bevollmächtigten per verba de praesenti vor sich gehen lassen und alsdann seine Tochter mit seinen eigenen feierlichen Gesandten und mit jenen des Herzogs als rechtmässige Gattin zu ihm entlassen.¹

Speciell bezeichnete der König den Bartholomäus de Turri als Denjenigen, der bei etwa auftauchenden Zweifeln über die Form des von dem Herzog zu leistenden Eides und bezüglich der Deutung dessen, was von den Prälaten, weltlichen Grossen und anderen Bewohnern der herzoglichen Lande kraft der dem Herzog übersandten Schriftstücke zu geschehen habe, ferner auch bezüglich der Wahl der Städte und Orte, die der Infantin Elisabeth zuzuweisen seien, endlich über die Frage, ob die Reise der Prinzessin zu Meer oder zu Land erfolgen solle, seine Willensmeinung kenne.² An die Mutter des Herzogs, die verwitwete römische Königin Elisabeth, richtete König Jakob ein verbindliches Schreiben,³ worin er auch sie in Kenntniss setzte, dass er nunmehr beschlossen habe, seine Tochter mit ihrem Sohne zu vermählen, und auch ihr Bartholomäus de Turri als Denjenigen bezeichnet, der die Verhandlungen zum Abschluss bringen solle. Wir erfahren übrigens aus diesem Schreiben, dass die Königin-Witwe die Heirat eifrig gefördert habe, was schon an sich einen hohen Grad von Wahrscheinlichkeit besitzt. ‚Wenn es,‘ so schliesst das Schreiben, ‚in unseren Reichen Etwas gibt, was Euch angenehm ist, so fordert es nur ohneweiters.‘ Auch an den Abt Otto von St. Lambrecht,

¹ Anhang I, Nr. 20.

² Anhang I, Nr. 21.

³ Anhang I, Nr. 23.

an den Deutschordenscomthur Konrad und an den herzoglichen Hofmeister Herbord von Simaning ergingen ähnliche Schreiben des Königs.¹

Was diesmal Bartholomäus de Turri dem Herzoge zu überbringen hatte, das war ausser seinem Beglaubigungsschreiben ein Papierquaternio, der mit zwei Siegeln des Königs versiegelt war,² und welcher die Entwürfe jener Urkunden oder jene ‚Instrumente‘ enthielt, welche den ‚Punctionen‘ gemäss von Herzog Friedrich dem Könige beschafft werden sollten, und zwar: 1. die Verzichtleistung seitens der Brüder des Herzogs;³ 2. die Urkunde, durch welche die Königin-Witwe Elisabeth verspricht, ihre Söhne, die Brüder des Herzogs, zu bewegen, die erfolgte Verzichtleistung nach Eintritt in die Mündigkeit zu erneuern,⁴ sowie die entsprechende Urkunde des Herzogs und zweier angesehenen Barone desselben Inhalts; 3. das Versprechen der Prälaten, Grafen, Herren, Ritter u. s. f.,⁵ Herzog Friedrich als ‚Herrn der Würde und Ehren, die er jetzt innehat, und nach seinem Tode als solche seine Erben aus der zu schliessenden Ehe‘ anerkennen zu wollen; 4. die Schenkungsurkunde über die Morgengabe von 15.000 Mark Silber;⁶ 5. das eidliche Versprechen der Städte und Dörfer, welche Elisabeth auf ihre Morgengabe verpfändet werden sollten, derselben gehorsamen zu wollen;⁷ 6. das eidliche Versprechen der Brüder des Herzogs, der Prälaten, Grafen, Barone, Ritter und städtischen Obrigkeiten — hier *procuratores, sindici seu actores civitatum et villarum* genannt —, dass die erwähnte Verpfändung nicht angetastet werden würde;⁸ 7. das eidliche Versprechen des Herzogs, dass er innerhalb zwei Monaten nach der Ankunft seiner Braut in Oesterreich mit Erfolg dafür Sorge tragen werde, dass seine Brüder, die Prälaten, Barone, Ritter und Vertreter der Städte der oder den von der künftigen Herzogin zu bezeichnenden Personen, und zwar die Prälaten den Eid, die Uebrigen Eid und Huldigung leisten, dass sie stets derselben und ihren Leibeserben von Friedrich als ihren Herrn in dem angedeuteten Umfange anhangen würden, und dass sie derselben die Morgen-

¹ Anhang I, Nr. 24.

⁴ Anhang I, Nr. 28.

⁷ Anhang I, Nr. 31.

² Anhang I, Nr. 36.

⁵ Anhang I, Nr. 29.

⁸ Anhang I, Nr. 32.

³ Anhang I, Nr. 27.

⁶ Anhang I, Nr. 30.

gab von 15.000 Mark Silber verbürgen, sowie die Zusage, dass alsbald nach Ankunft der Prinzessin von den Rittersn, Bürgern und sonstigen Bewohnern der ihr verpfändeten Städte und Dörfer Gehorsam geschworen werden würde.¹ Endlich 8. den Entwurf des Vollmachtsbriefes des Herzogs für seine Gesandten, die Heirat mit Prinzessin Elisabeth per verba legitima de praesenti abzuschliessen.² Von den Urkunden 5, 6 und 7 sollten je zwei Exemplare ausgefertigt werden, das eine für den König, das andere für die Prinzessin Elisabeth.

Die Instruction für Bartholomäus de Turri kennen wir nicht, wenn eine schriftliche überhaupt vorhanden war. Dagegen liegt von Seiten des Königs die Beantwortung einiger zweifelhafter Punkte vor, über die sich Bartholomäus nähere Weisung erbeten hatte.³ So gestattete der König, dass Leopold, der Bruder Herzog Friedrichs, falls er sich nicht in Oesterreich oder Steiermark befinde, den Verzicht auch in eine andere Hand als die des ältesten Bruders, doch nach der von diesem angeordneten Form leisten dürfe. Es wurde Bartholomäus überlassen, nach sorgfältigst eingezogenen Erkundigungen die beiden Barone zu ersehen, welche den „Capiteln“ und „Instrumenten“ gemäss sich mit der Königin-Witwe dafür verbürgen sollten, dass die gegenwärtig minorennen Herzoge später den Verzicht erneuern würden. Würde es im Lande des Herzogs keine Erzbischöfe und Bischöfe geben oder diese nicht schwören wollen oder können, so sollte die Verhandlung trotzdem ihren Verlauf nehmen. Auch sollten sich im Nothfall Erzbischöfe, Bischöfe, Prälaten und Barone durch einen legitimen Bevollmächtigten bei der Ableistung der durch die Capitel und Instrumente geforderten Eide vertreten lassen können. Ebenso sollte der Herzog nöthigenfalls den in den Instrumenten enthaltenen, ihm zu leistenden Eid durch einen Andern in Empfang nehmen lassen. Die feierlichen Gesandten, die der Herzog neuerdings zu senden beabsichtige, sollten dem König öffentliche Instrumente überbringen oder in anderer Weise die Bürgschaft für jene Personen übernehmen, die im Namen der Gemeinden dem Herzog den Eid zu leisten hätten. Der Städte und Ortschaften, auf welche Elisabeth die jährliche Rente von 1500 Mark an-

¹ Anhang I, Nr. 33.² Anhang I, Nr. 34.³ Anhang I, Nr. 35.

gewiesen werden würde, sollten zwei, drei oder mehrere sein. Es sollte genügen, wenn das Homagium in der in Deutschland üblichen Weise geleistet werde. Der König überliess auch dem Herzog, zu entscheiden, ob die Infantin zur See oder zu Land reisen solle. Die feierlichen Gesandten sollten auch eine Copie des Instrumentes mitbringen, durch welches der Herzog den Städten und Orten aufträgt, der Infantin anlässlich ihrer Morgengabe Eid, Bürgschaft und Huldigung zu leisten. Womöglich sollte das auf die Morgengabe bezügliche Instrument in zwei Exemplaren ausgefertigt werden.

Es handelte sich nunmehr um den wichtigsten Theil der Action, der auch uns das weitaus grösste, namentlich rechtsgeschichtliche Interesse bietet — um die Ausfertigung aller jener von König Jakob geforderten ‚Instrumente‘, die bis auf ein erst nachträglich eingelangtes zwischen dem 4. Mai und 14. Juni zu Stande kamen. Der verhältnissmässig kurze Zeitraum, den die Verhandlungen des Herzogs mit seinen Brüdern, mit seiner Mutter, mit den Prälaten, Adeligen und Städten in Anspruch nahmen, beweist, dass die Sache schon vorbereitet war, jedesfalls auf keine Schwierigkeiten stiess. Von den betreffenden Urkunden tragen jene der österreichischen Prälaten und jene des österreichischen Adels das früheste Datum (4. Mai, jene der steirischen Prälaten ist nicht datirt. Am 11. Mai ist die Urkunde Herzog Friedrich's über die Morgengabe von 15.000 Mark Silber, am 13. Mai die Verzichtleistung der Brüder des Herzogs, Albrecht und Otto ausgestellt. Das Versprechen der steiermärkischen Städte datirt bereits vom 14. Mai, indess jenes der österreichischen erst am 21. Mai ausgestellt wurde. Das Versprechen der zwei Barone, von welchem unten zu handeln sein wird, ist am 3., die gleiche Zusage des Herzogs Friedrich bezüglich der Verzichtleistung seiner jüngeren Brüder am 4., jene der Königin-Witwe Elisabeth am 10. Juni ausgefertigt. Am 13. und 14. Juni sind die durch die Bestimmung von Korneuburg, Tulln und Lengbach als Pfandschaften für die Mitgift bedingten Gehorsamserklärungen der dortigen Gemeindevertreter ausgestellt, denen schon am 10. Juni das bezügliche Versprechen von zehn Baronen vorausgegangen war. Hingegen erfolgte die Ausfertigung der Verzichtleistung Herzog Leopold's erst am 6. September, d. i. zu einer Zeit, da die

feierliche Gesandtschaft Herzog Friedrich's längst nach Spanien abgegangen war, noch später (s. u.) jene Herzog Heinrich's.

In die aragonesischen Register sind indessen diese Urkunden nicht in der chronologischen Reihenfolge, sondern mit Betonung des Rechtsgeschäftes, d. h. genau entsprechend der durch die Forderungen König Jakob's gegebenen Abfolge der oberwähnten Instrumente eingetragen. Die Vergleichung dieser Instrumente mit den thatsächlich ausgefertigten Urkunden ist hochinteressant. Es zeigt sich, dass letzteren der von dem König geforderte Wortlaut zu Grunde gelegt wurde, und diese Thatsache ist so lehrreich, dass um ihretwillen sich ausnahmsweise der Abdruck der Vorlagen wie der Urkunden selbst empfahl. Aus dieser wörtlichen Uebereinstimmung dürfte indess nicht zu folgern sein, dass der Wortlaut der Vorlagen und demnach auch jener der Urkunden der aragonesischen Kanzlei seinen Ursprung verdankt. Denn der Natur der Sache nach musste es sich, abgesehen von jenen Verzichten, welche die minorennen Herzoge leisten sollten und deren Formulirung König Jakob überhaupt dem Herzog Friedrich überlassen hatte, auch bezüglich der übrigen Documente dem aragonesischen Könige empfehlen, seine Forderungen in die gerade in Oesterreich geltenden Rechtsformen zu kleiden. Wir werden demnach annehmen dürfen, dass die betreffenden 'Instrumente' im Wesentlichen bereits in Oesterreich, und zwar im Einvernehmen mit Bartholomäus de Turri werden festgestellt worden sein, ehe sie dem Könige vorgelegt wurden, der dieselben gutgeheissen haben wird und als seine eigenen 'Instrumente' nach Oesterreich abgehen liess, wobei die Frage, ob das Urkundenformular österreichischer oder aragonesischer Provenienz ist, dahingestellt bleiben mag.

Auch wir wollen im Allgemeinen der in den aragonesischen Registern festgehaltenen Reihenfolge der Urkunden uns anschliessen, da diese dem inneren Wesen des Rechtsgeschäftes entspricht. Dieselbe wird durch die Verzichtleistungsurkunde der Brüder Herzogs Friedrich's, Albert und Otto, vom 12. Mai eröffnet. Da fällt sofort in die Augen, dass die beiden Aussteller Albert und Otto sich nur als 'Söhne Herrn Alberts sel. Andenkens, Königs der Römer', nicht aber als Herzoge von Oesterreich und Steiermark bezeichnen. Fällt dies bei mino-

rennen Prinzen weniger auf, so ist doch die Verzichtleistung selbst in eine Form gekleidet, die von vorneherein Befremden erregt. Denn es ist hier nicht mit einfachen, klaren Worten von einem Verzicht auf die österreichischen Länder zu Gunsten Friedrich's und seiner Nachkommenschaft aus der einzugehenden Ehe die Rede, sondern nur von jenem vieldeutigen Verzicht, dessen wir bereits oben gedachten, und der durch die ‚Capitula‘ vorgeschrieben war. Nur darauf bezieht sich auch der Eid, den sie durch Berührung der vier Evangelien leisten, dass die Nachkommenschaft Friedrich's aus der besagten Ehe ihm in allen seinen Rechten folgen solle, in Bezug auf welche den Brüdern das Recht der Nachfolge nur für den Fall gewahrt bleibt, dass Friedrich ‚sine prole‘, d. i. ohne männliche und weibliche Nachkommenschaft sterbe. Doch sollte auch in diesem Falle Elisabeth ihr Recht in Bezug auf jene Güter verbleiben, die ihr als Morgengabe zuständen. Die jungen Herzoge verpflichteten sich für die Erfüllung dieser Zusage mit allen ihren beweglichen und unbeweglichen Gütern und entsagen mit vollem Bewusstsein jedem Recht, Gesetz, Grundsatz und Herkommen, das dagegen spricht. Da sie selbst kein Siegel haben, und zwar, wie ausdrücklich bemerkt wird, ‚weil wir persönlich keine ehrwürdigen Titel besitzen‘, haben auf ihr Geheiss die Bischöfe von Passau und Seckau die Urkunde besiegelt.¹

¹ Anhang I, Nr. 40. Der Sinn letzterer Stelle ist wohl der, dass, da die Herzoge noch im Kindesalter stehen, demnach auch noch keinen Titel führen, ein Siegel nicht angefertigt werden kann. Vgl. Urkunde Poppo's und Engelbrecht's von Liebenberch von 1299 in Lib. fund. mon. Zwettl. (Fontes rer. Austr., II. Abth., Bd. III, S. 403), die bloss Poppo besiegelt, ‚wand mein brvder als ain chint noch nicht ingesiegels hat‘; Urkunde Hugo's von Liechtenvels vom Jahre 1317, ebenda, S. 669: ‚wand meiner chint noch niht aigens insigel habent‘. Uebrigens heisst es auch in der Stiftungsurkunde Friedrich's für die Karthause Mauerbach vom 18. April 1313: ‚praesentem paginam regalis nostri sigilli signaculo pro nobis et supradictis fratribus nostris tradidimus roboratam. Quo quidem sigillo et nos Leopoldus — der übrigens damals schon sein eigenes Siegel besass — Albertus, Henricus et Otto super promissis omnibus contentamur.‘ Merkwürdig aber ist, dass selbst 1320 die Herzoge Albrecht und Otto noch kein Siegel haben. Vgl. Birk, Regesten, 546, und ebenso heisst es in einer Urkunde vom 3. Juni 1325 (Berichte und Mitth. des Alterthumsvereines in Wien XIII, S. 79) von Herzog Albrecht: ‚wan wir se den seiten aygens insigel nit heten.‘

Wie schon bemerkt, merklich später, nämlich erst am 6. September erfolgte die Verzichtleistung des Herzogs Leopold, welche inhaltlich jener seiner beiden jüngeren Brüder vollkommen gleichlautet. Nur wird hier noch überdies ausdrücklich und eidlich bekräftigt, dass Leopold das Alter von 14, ja 20 Jahren bereits überschritten habe. Auch ist die zu Säckingen ausgestellte Urkunde mit seinem Siegel versehen.¹ Er selbst bezeichnet sich nicht als Herzog von Oesterreich, sondern als ‚Sohn des erlauchtesten Herrn Albert, Königs der Römer sel. Andenkens, Grafen von Habsburg und Kyburg, Landgrafen vom Elsass‘.

Die Königin-Witwe Elisabeth, sowie auch Herzog Friedrich leisteten der getroffenen Uebereinkunft gemäss auf die Evangelien und in die Hände des Abtes Otto von St. Lambrecht einen Eid als Bürgschaft dafür, dass die derzeit noch nicht mündigen Söhne, beziehentlich Brüder, Albert und Otto zur Zeit ihrer Volljährigkeit den eben erwähnten Verzicht eidlich erneuern werden, sowie dass deren noch unmündiger Bruder (Heinrich), der in Folge seiner weiten Entfernung den Eid und Verzicht derzeit nicht leisten konnte, innerhalb zwei Monaten nach Ankunft der Infantin Elisabeth diesen Eid und Verzicht leisten und zur Zeit seiner Mannbarkeit erneuern werde.² Dieselbe eidliche Bürgschaft leisteten im Namen des österreichischen Adels die beiden Herren Ulrich von Wallsee, Hauptmann und Truchsess von Steiermark, und Dietrich von Pilichdorf, Marschall des Herzogs von Oesterreich, ebenfalls in die Hände des genannten Abtes.³ Im Namen der österreichischen Prälaten gelobten ferner auf das Evangelium der Bischof Wernhard von Passau, die Benedictineräbte von Melk, Göttweih, von den Schotten zu Wien und von (Klein-) Maria-Zell, die Cistercienseräbte von Heiligenkreuz, Lilienfeld, Zwettl und Baumgartenberg und die Pröbste der Augustinerconvente von Kloster-Neuburg, St. Pölten, Herzogenburg und St. Andrä dem Herzog Friedrich, dem König Jakob und dessen Tochter Elisabeth, ersterem als dem Herrn der Würden und Ehren, die er momentan innehabe, und nach seinem Tode seinen Erben aus dieser Ehe und niemand Anderem anhängen und

¹ Anhang I, Nr. 41. ² Anhang I, Nr. 42 und 43. ³ Anhang I, Nr. 44.
Sitzungsber. d. phil.-hist. Cl. CXXXVII. Bd. 7. Abh.

ebensowohl dynastischer als staatsrechtlicher Natur waren, die Zuziehung der Städtegemeinden und die Art, in welcher letztere erfolgte. Bisher waren meines Wissens nur jene Urkunden bekannt, durch welche so wie von den Landherrn von Oesterreich ob und unter der Enns, Steiermark und Kärnten, ebenso auch von den Städten die Zustimmung zu dem Brünner Verträge von 1364 eingeholt wurde.¹ Die nunmehr vorliegenden Urkunden von 1313 sind wohl das früheste Beispiel dieser Art.

Die Eidesleistung sollte in zwei gemeinsamen Acten vor sich gehen; die österreichischen Städte einer-, die steirischen andererseits wählten hiezu ihre Vertreter, beziehungsweise Bevollmächtigten, und zwar jede Stadt je zwei. Die Wahlen dieser Vertreter erfolgten in Oesterreich — und zwar kam dabei nur Oesterreich unter der Enns in Betracht — zwischen dem 14. April und dem 20. Mai;² jene der steirischen Städte wurden zwischen dem 14. und 21. April gewählt. Ausser Wien waren noch folgende Städte aus Oesterreich vertreten:³ Wiener-Neustadt, Krems und Stain, Kloster-Neuburg und Kornenburg, Tuln, Laa, Eggenburg, Ibs, Heimbürg und Bruck. Von steirischen Städten wurden Gratz, Judenburg,⁴ Marburg, Radkersburg, Fürstenfeld, Voytsberg, Bruck, Leoben und Knittelfeld zur Eidesleistung zugezogen. Diese erfolgte seitens der stei-

¹ Vgl. A. Huber, Geschichte des Herzogs Rudolf IV. von Oesterreich. S. 108, und Lichnowsky, Nr. 557 ff.

² Wohl scheint auf den ersten Blick die Wahl der Bevollmächtigten von Wien (Anhang I, Nr. 49) erst am 26. Mai, die jener von Eggenburg erst am 22. Mai erfolgt zu sein, womit im Widerspruch steht, dass die Promissio der Bevollmächtigten der österreichischen Städte schon am 21. Mai erfolgte und unter den letzteren auch jene von Wien und Eggenburg erscheinen. Der Widerspruch scheint in der Wiener Vollmacht die Correctur von VII. Kal. Junii in XVII. Kal. Juni = 16. Mai zu fordern. Auch bei Eggenburg mag ein ähnlicher Fehler vorliegen. Daran freilich, dass in diesem Falle das Datum und Actum auseinanderzuhalten, und dass auf diese Art der Widerspruch zu erklären sei, ist nicht wohl zu denken, da die städtischen Procuratoren sich in Wien gewiss mit ihren schriftlichen Vollmachten ausweisen mussten.

³ Anhang I, Nr. 50.

⁴ Von Judenburg ist noch die den Vertretern von der Stadt ausgestellte Vollmacht im Original erhalten. Abgedruckt im Anhang II, Nr. 81.

Zelking, Heinrich von Wallsee,¹ Heidenreich und Rapoto, Burggrafen von Gars, Friedrich von Walsee,² Syboto von Potendorf, Ortlieb von Winkel, Dietrich von Pilichdorf, magnus comes de Busonio et capitaneus terrae Moraviae,³ Markward von Mistelbach, Krafto und Hadnar von Sonnenberg, Otto Tuerso, Dominik von Volfkersdorf, Vich von Topel, Otto von Grunenburg, Heinrich von Wartenfels, Stefan von Hainveld, Konrad von Arnstein, Rüdiger von Kranichberg, Albert von Pilichdorf, Christian von Lengenbach, Ulrich von Pergau, Wulfig von Chyowe.

Die Urkunde des steirischen Adels⁴ besiegelten: die Grafen Otto von Ortenburg⁵ und Ulrich von Pfannberg,⁶ aus dem Herrenstande: Ulrich von Walsee,⁷ Truchsess und oberster Hauptmann, Heinrich von Stubenberg, Mundschenk, Rudolf von Liechtenstein,⁸ Kämmerer, Hertnid von Wildon,⁹ Marschall, Hertnid von Pettau, Berchthold von Emmerberg, Otto von Perneck, Sigfried der Kranichberger, Alram von Feistritz, Konrad von Luttenberg.

Besonderes Interesse erweckt bei der Verbürgung dieser Verträge, welche die Hausordnungen berührten und daher

¹ Vgl. Huber, ebenda; Stifter der Ennsrer Linie. Erscheint schon 1312, 13. Mai (Urkundenbuch des Landes ob der Enns V, S. 49) als Hauptmann zu Enns.

² Vgl. Huber, ebenda, S. 173. Stifter der Drosendorfer Linie.

³ Pressburg war damals als Morgengabe des Königs Andreas für seine Gattin Agnes, die seither verwitwete Schwester Herzog Friedrich's, in des Letzteren Besitz; vgl. Fejér, Codex diplom. Hungariae, VIII, vol. 1, S. 581—582. Vgl. auch Diplom. aus der Anjouzeit (ung.) I, S. 315: „Nos Ditricus marchaleus illustris ducis Austriae et comes Posoniensis“ (1313). Er erscheint auch 1311—1313 als curialis comes siue castellanus eiusdem loci; vgl. Ortway, Geschichte der Stadt Pressburg, Pressburg 1894, III, S. 198, 199, 204. Der Ausdruck „capitaneus terrae Moraviae“ ist mir dunkel.

⁴ Anhang I, Nr. 48.

⁵ Otto V.; vgl. Karl. Tangl, Die Grafen von Ortenburg in Kärnten; in: Archiv für Kunde österr. Geschichte XXXVI, S. 152 ff.

⁶ Ulrich IV.; vgl. Karl. Tangl, Die Grafen von Pfannberg; in: Archiv für Kunde österr. Geschichtsquellen VIII, S. 176 ff.

⁷ S. Huber, a. a. O., S. 172; Stifter der Grazer Linie. Vgl. auch ebenda S. 162.

⁸ Vgl. Falke, Jacob, Geschichte des fürstlichen Hauses Liechtenstein I, S. 167 ff.

⁹ Vgl. Kummer, K. F., Das Ministerialengeschlecht der Wildonie; in Archiv für österr. Geschichte LIX, S. 281, und den Stammbaum daselbst.

des Abtes Otto von St. Lambrecht. Die verpfändeten Orte entband er des Eides und der Huldigung gegen ihn und wies sie mit beiden an seine künftige Gemahlin Elisabeth, der sie auch die gebührenden Leistungen zu erfüllen hätten.

Da die verpfändeten Ortschaften in Oesterreich lagen, wurde über die Pfandschaft am 10. Juni eine Bürgschaftsurkunde von zehn österreichischen Landherren ausgestellt.¹

Sehr interessant ist aber auch hier die Art der Gewährleistung dieser Verfügung durch die zum Pfand ausersehenen Ortschaften selbst. In Korneuburg wurden auch in diesem Falle zunächst Bevollmächtigte ausersehen. Wir erfahren, dass der Stadtrichter Konrad und die Rathsherren und Geschworenen ‚der Sitte gemäss‘ die gesammte Bürgerschaft durch das Anschlagen einer Glocke in die Hauptkirche beriefen, wo Volshard Vaschang und Otto Hautzendorfer zu Bevollmächtigten ersehen wurden, um im Namen der Stadt der Infantin die betreffenden Zusagen zu leisten. Die Vollmachtsurkunde selbst ist aber nicht in Korneuburg, sondern zu Wien am 12. Juni ausgestellt.² Am folgenden Tage (13. Juni) leisteten diese Bevollmächtigten in Wien die Promissio in Gegenwart einer grösseren Anzahl von Zeugen, von denen, als dem Ritterstande angehörig, Griffo von Wien, Ulrich bei den Minderbrüdern, Konrad der Hubmeister und Heinrich Krannest namentlich angeführt werden, und zwar auf das Evangelium und in die Hände des Abtes Otto von St. Lambrecht.³ Am 13. Juni wurden zu Tulln von der Stadt Tulln Konrad und Vulfig zur Ausstellung derselben Promissio ermächtigt⁴ und am 14. Juni diese zu Wien ausgefertigt.⁵

Am 9. Juni stellte Herzog Friedrich eine Urkunde aus, durch die er dem König von Aragon und seiner Braut versprach, innerhalb zweier Monate nach Ankunft der Letzteren bewirken zu wollen, dass seine Brüder Albrecht, Heinrich und Otto, die Prälaten, Herren und Ritter des Landes, sowie die Bevollmächtigten der Städte den von der Infantin dazu bestimmten Personen gegenüber ihrer Verpflichtung nachkommen, dass nämlich die Prälaten den Eid, die übrigen Eid und Huldigung des Inhaltes leisten würden, stets der Fürstin und ihren Leibes-

¹ Anhang I, Nr. 58.

² Anhang I, Nr. 54.

³ Anhang I, Nr. 55.

⁴ Anhang I, Nr. 56.

⁵ Anhang I, Nr. 57.

erben von Friedrich als ihren Herren anhängen zu wollen, in allen den Würden und Ehren, die er gegenwärtig besitze, und dass sie ihr und den Ihrigen gutständen für jene Mitgift von 15.000 Mark Silber Wiener Gewichts. Auch sollte alsdann ihr oder den von ihr bezeichneten Bevollmächtigten Eid und Huldigung der Ritter, Bürger und sonstigen Bewohner der verpfändeten Ortschaften geleistet werden.¹

Am folgenden Tage (10. Juni) fertigte Herzog Friedrich die Vollmachten für jene Gesandten aus, welche in seinem Namen die Heirat mit der Infantin *per verba legitima de praesenti* zum Abschluss bringen sollten. Zu Bevollmächtigten ersah der Herzog Otto den Abt von St. Lambrecht, der ja von Beginn an an all' diesen Verhandlungen hervorragend thätig gewesen war, ferner den Kämmerer von Steier Rudolf von Liechtenstein, den Hauptmann ob der Enns Heinrich von Walsee und den Hofmeister Hervord von Simaning.²

Ehe noch diese Bevollmächtigten die Reise antraten, kehrte Bartholomäus de Turri nach Spanien zurück. Ihn begleitete dahin von Seiten des Herzogs ein Cleriker Namens Friedrich (dieser vielleicht identisch mit jenem Caplan, der bereits früher Bartholomäus nach Spanien begleitet hatte), Beide mit je einem Empfehlungsschreiben³ versehen, welche beide aus Wels vom 20. Juni datirten, und in denen Friedrich den König von Aragon zum ersten Male *mit der Ehrerbietung des Sohnes* als *Vater* begrüsst. Er habe — so heisst es sehr bezeichnend in dem Schreiben des Herzogs für den Canonicus von Vique — die von dem Könige gewünschten *Instrumente* von den Magnaten, Bischöfen, Prälaten, Grafen, Baronen und Städten ausfertigen lassen, aus denen seine Herrschaft bestehe, und gegen die ein Fürst von Oesterreich nichts mit Versprechen und Eiden, sowie mit offenen Briefen bestätigen könne. Sollten die Instrumente in irgend einem Punkte den vereinbarten *Capiteln* nicht völlig entsprechen, so werde dies doch keinen

¹ Anhang I, Nr. 59.

² Anhang I, Nr. 60. Johann Victor.; in: Böhmer, *Fontes* I, S. 379. Vgl. auch Johann von Victring, *Das Buch gewisser Geschichten*, I. IV, c. 9. Uebersetzt von W. Friedensburg (Geschichteschreiber der deutschen Vorzeit, Lf. 82, S. 186).

³ Anhang I, Nr. 36, Nr. 37.

Schaden mit sich bringen, da es ja doch in Niemandes Interesse mehr als in dem seinigen liege, seine Frau und seine Söhne im Besitz ihrer Güter und Ehren zu erhalten. Er kündigte dem Könige durch Bartholomäus de Turri das baldige Erscheinen einer feierlichen Gesandtschaft an und bat, nach Vollziehung der Heirat seine Braut ihm bis nach Freiburg im Uechtlande zuzusenden, wo er dieselbe durch seinen Bruder Leopold und mehrere andere ihm befreundete Fürsten, Herren und Adelige seines Landes feierlich wolle in Empfang nehmen lassen. Wie es scheint, hatte der Cleriker Friedrich den Auftrag, verschiedene Detailfragen mit dem König ins Reine zu bringen, ehe noch die feierliche Gesandtschaft sich am aragonesischen Hofe einfand.

Wir erfahren nicht den Zeitpunkt, zu welchem die letztere ihre Reise nach Spanien antrat. Derselbe lässt sich nur annähernd bestimmen, insoferne das von der Königin-Witwe Elisabeth mitgegebene Beglaubigungsschreiben¹ vom 4. August, jenes des Herzogs Friedrich² vom 5. August (zu Wien) datirt und wohl angenommen werden darf, dass die Abreise unmittelbar nach der Ausfertigung dieser Schreiben erfolgt sein wird. Die beiden Schreiben verdienen auch sonst Beachtung, jenes des Herzogs wegen des unterwürfigen, jenes der Mutter wegen des überschwänglichen Tones, in welchem es abgefasst ist. ‚Wir werden,‘ heisst es in jenem, ‚fortan gegen Euch ein demüthiger und unterwürfiger Sohn sein, der des geliebtesten Vaters Wünsche ehrerbietig beobachten und von dessen Gebote niemals und in keinem Falle abweichen wird.‘ ‚O wüsste nur Eure Beflissenheit,‘ heisst es in dem Briefe der Königin, ‚o könnte die Zuversicht Eurer Seele nur ahnen, mit wie heisser Sehnsucht, mit welch’ sehnlicher Liebe wir darauf erpicht sind, eine Verwandtschaft zwischen Eurem erlauchten Hause und unserer Nachkommenschaft durch den Leim einer edlen Heirat zu Stande zu bringen. Selbst wenn es uns freigestanden hätte, für uns und unsere Kinder die Freundschaft irgend eines all’ der Fürsten auszuwählen, welche uns der ausgebreitete Weltruf empfiehlt, so hätten doch unsere Wünsche vor Eurem be-

¹ Anhang Nr. 39.

² Anhang I, Nr. 38. Dieses wird von Zurita, l. V, c. 104 erwähnt.

rühmten, durch den Glanz der Tugenden strahlenden und durch alle Macht hervorragenden Hause keines anderen Fürsten Verhältnissen oder Würde den Vorzug gegeben. Wir beglückwünschen uns daher höchlichst, wenn durch den Vollzug dieser Ehe und durch die Anwesenheit und den Anblick Eurer erlauchten Tochter und nicht minder der unsrigen den Wünschen unseres sehnsuchtsvollen Herzens Genüge geschieht. Wir wollen, dass Ihr von unserer Aufrichtigkeit, mit der wir ihr entgegenkommen, nichts Anderes erwartet, als dass wir an ihr die Stelle einer leiblichen Mutter vertreten und ihr dieselbe Liebe, als wäre sie unsere leibliche Tochter, erweisen, ihre Seelenruhe so pflegen, so auf ihren Nutzen und ihre Ehre bedacht sein werden, dass Ihr in Bezug auf sie so werdet ruhig sein können, als wenn sie täglich der Gnade väterlicher Fürsorge, Leitung und Trostes theilhaftig wäre.'

Die vier oben genannten Bevollmächtigten des Herzogs, in deren Gefolge sich nach der Angabe Johann's von Victring auch noch ,andere ehrenwerthe Personen des geistlichen wie des Laienstandes' befanden, wurden von Dietrich von Wussowe, dem späteren Bischof von Lavant, ,einem ausgezeichneten Gelehrten und Doctor decretorum', bis an die Curie nach Avignon begleitet.¹

Die feierliche Gesandtschaft fand am Hofe des Königs Jakob die freundlichste Aufnahme. Die Königstochter insbesondere erklärte sich ,frohen Muthes' bereit, mit den Gesandten in ihre neue Heimat zu ziehen.

Die Gesandten übergaben dem Könige die auf die Heirat bezüglichen ,Instrumente', so dass, da dieser den Inhalt der letzteren billigte, dem Abschlusse derselben nun nichts mehr im Wege stand. Derselbe fand am 14. October 1313 statt. Nachdem nämlich zuvor die Vollmachten der Gesandten sorgfältig geprüft und als rechtsgiltig befunden worden waren, begaben sich dieselben an dem genannten Tage in den königlichen Palast zu Barcelona, wo der König mit der Infantin Elisabeth, ferner als Bevollmächtigter des Königs der Erzbischof von Tarragona Wilhelm von Rocabert, ein Notar und als

¹ Johann Victor.; in: Böhmer, *Fontes* I, S. 380. Abt Johann von Victring, *Das Buch gewisser Geschichten*. Uebersetzt von W. Friedensburg (Geschichtsschreiber der deutschen Vorzeit, Lf. 82, S. 186).

Zeugen des bevorstehenden feierlichen Actes Michael Ximenes de Urrea, Bischof von Tarazona (episcopus Tirasonensis),¹ und die Adeligen Raimond Folch, Vicegraf von Cardona, Felipe de Salucis, Pedro de Queralto, G. de Cervilio u. A. erschienen waren. In ihrer Gegenwart und in Beisein einer grossen Anzahl Edler, Ritter und anderen Volkes fand die Heirat ‚per verba de praesenti‘ in folgender Weise statt: Rudolf von Liechtenstein sagte zur Infantin gewendet, vermuthlich in deutscher Sprache: ‚Ich, Rudolf von Liechtenstein, Bevollmächtigter und specieller Gesandter des erlauchten Herrn Friedrich, Herzogs von Oesterreich, künde Euch, erlauchte Herrin Isabel, Tochter des erlauchtesten Herrn Jakob, Königs von Aragon, an, dass der genannte Herr Friedrich durch meine Vermittlung und durch meinen Mund Euch zu seiner rechtmässigen Gemahlin annimmt und in Euch als seine rechtmässige Gemahlin willigt.‘ Nachdem diese Worte der Infantin durch den Erzbischof von Tarragona in spanischer Sprache verdolmetscht worden waren, ging diese ihrerseits sofort die Ehe ‚per verba de praesenti‘ ein, indem sie in aragonesischer Sprache an Rudolf von Liechtenstein folgende Worte richtete: ‚Ich Isabel, Tochter des erlauchtesten Herrn Jakob von Gottes Gnaden Königs der Aragoner, nehme durch Eure Vermittlung und Eure Botschaft, Rudolf, als Bevollmächtigten und speciellen Gesandten des erlauchten Friedrich, Herzogs von Oesterreich, den genannten Herzog zu meinem Gemahl an und willige in ihn als meinen legitimen Gatten.‘ Nachdem sodann diese Worte durch den genannten Erzbischof dem Bevollmächtigten des Herzogs verdolmetscht worden waren, wurde über den Vorgang auf Befehl des Königs und auf Wunsch der Infantin, sowie der Gesandten des Herzogs ein Notariatsinstrument ausgefertigt.²

Drei Tage darnach — am 17. October — stellte die Infantin ihrem Majordomus, dem Ritter Bertrand von Gallifa die Vollmacht aus, in ihrem Namen Eide, Huldigungen und andere Sicherstellungen in Oesterreich entgegenzunehmen; und zwar: den Verzicht Heinrich's, des Bruders Herzog Friedrich's, der in derselben Weise wie jener der unmündigen Brüder beider,

¹ Vgl. *España sagrada*, t. XLIX, S. 187.

² Anhang I, Nr. 61. Bei Zurita, l. V. c. 104, nur kurz erwähnt.

Albrecht und Otto zu erfolgen habe, nur dass hier wieder von den Rechten in den Herzogthümern, Ländern und Herrschaften Friedrich's, welchen in der bekannten Form entsagt werden solle, die Rede ist; die Erneuerung des Verzichtes, welche Albrecht und Otto, sowie Heinrich, sobald sie volljährig geworden, zu leisten haben; die Eide der Prälaten und die Eide und Huldigungen der Barone, Ritter und Städte bezüglich der Nachfolge, die Eide der Brüder des Herzogs, der Barone, Ritter und Vertreter der Städte bezüglich der Morgengabe von 15.000 Mark Silber, und die Huldigung der beiden verpfändeten Städte. Diese Vollmacht wurde mit dem hängenden Majestätsiegel des Königs versehen, sie wies ferner, wie die spanischen Königsurkunden jener Zeit gewöhnlich, das Handzeichen (signum) der Infantin Elisabeth und des Königs Jakob auf. Als Zeugen erscheinen: Gondisalvus Garcie, Rath des Königs, Pedro de Boil, Rath und Rechenmeister (magister rationalis) des Hofes desselben Königs,¹ und die Ritter G. Gallifa und Galcerandus de Ourte.²

Der König versah die Infantin für die Reise auf das Beste.³ Ist auch auffallenderweise von einer Mitgift, die dem geldbedürftigen Bräutigam gerade damals sehr zu statten gekommen wäre, nirgends die Rede,⁴ so erfahren wir doch, dass für ihre Ausstattung 1500 Barceloner Solidi bestimmt waren, zu deren Aufbringung unter anderen die Sarazenen im Reiche, die man ‚Alfori‘ nannte, herangezogen werden sollten.⁵ Jedesfalls war ihr ‚Trousseau‘ reichlich bestellt; es fehlte in demselben insbesondere nicht jenes ‚gulden schöpf‘, das, drei Mark zwei Loth schwer, in dem Testamente Elisabeth's erwähnt wird.

Als Führer gab ihr der König den Bischof von Gerona Wilhelm von Villamarin und seinen ‚Verwandten‘ Felipe de Saluciis mit.⁶ Von ihrem weiblichen Gefolge wird Frau Blanca

¹ Ueber ihn vgl. Avelino Pi y de Arimon, *Barcelona antigua y moderna* I, 64.

² Anhang I, Nr. 62.

³ Johannes Victoriensis l. c.

⁴ Die angebliche Mitgift von 15.000 Mark Silber, die also der Höhe der Morgengabe entsprochen haben würde, geht auf Zurita, l. V, c. 104 zurück, der in diesem Punkte unsere Actenstücke wohl gekannt, aber missverstanden hat.

⁵ S. Anhang II, Nr. 82.

⁶ Den Bischof nennt auch Johann von Victring.

de Calderiis ausdrücklich genannt. Mit der Braut zugleich traten auch die Bevollmächtigten des Herzogs die Rückreise nach Oesterreich an. Desgleichen gehörten der Majordomus Bertrand von Gallifa und Petrus Lulli zu dieser Reisegesellschaft und endlich Bartholomäus de Turri, den der König nochmals nach Oesterreich sendete, um bei den noch ausstehenden Verhandlungen zu interveniren. Natürlich hatten die aragonesischen Botschafter auch Briefe an Friedrich und dessen Mutter zu überbringen, in denen jener von dem Könige gebeten wurde, bei seiner Tochter nicht nur Gatten-, sondern auch Vaterstelle zu vertreten, diese aber, sich der Infantin als zweite Mutter zu erweisen.¹ Aus dem Schreiben an den Herzog ist insbesondere noch hervorzuheben, dass, obgleich noch Einiges in den Verträgen fehle, der König doch hoffe, das Betreffende werde von Friedrich wirklich erfüllt werden. Beide Schreiben sind von Barcelona den 17. October datirt.

Den Bischof von Gerona und Philipp de Saluciis versah der König noch mit einer besonderen Instruction in catalanischer Sprache, welche folgendermassen lautete: „Nachfolgendes ist die Information dessen, was der ehrwürdige Bischof von Gerona und der Edle Herr Philipp de Saluçà zu thun haben auf der Reise, auf welche sie sich in Gesellschaft der Frau Infantin begeben. Erstens sollen sie die genannte Infantin wohl und sorgfältig behüten und sie bedienen, wie es ziemt, ebenso mögen sie dieselbe auf dem Wege stets in der Nähe halten. Und wenn in den Städten oder in den Dörfern eine oder mehrere ehrenwerthe Personen sie zu sehen kommen wollen, so wird der Majordomus der Infantin diesen zu wissen thun, dass sie kommen mögen, die Infantin zu begleiten. — Ebenso befiehlt der Herr König, bittet sie und rath ihnen, dass, bevor sie aus seinem Lande gehen, ein jeder von ihnen mit seinen Gefährten spreche und ihnen einscharfe, vor allen Dingen in der Welt sich vor Streit und Zwist untereinander zu hüten und den Fremden zu sagen, dass sie keine Hoffnung auf Hilfe oder auf einen Schiedsspruch von ihrer Seite hätten, und dass sie die Ersten wären, welche sie bestrafen würden. So werden sie Ehre und Dienst dem Herrn König und der Infantin

¹ Anhang I, Nr. 63, 64.

erweisen und sich selbst so vor Gefahren behüten. — Ebenso, wenn es dazu kommen sollte, dass dem Herrn Pabst gefalle, dass die Infantin ihn sehe und ihm ihre Aufwartung mache, so wünscht der Herr König, dass man dies in jener Weise thue, die dem Herrn Pabst gefalle. Und der Bischof sage einige gute Worte, deren Inhalt folgender ist: „Dass die Heirat lange Zeit verhandelt wurde zwischen dem edlen Herzog von Oesterreich und der Infantin Donna Isabel, Tochter des Herrn Königs von Aragon, welche Thatsache durch Gottes Gnade zum Abschlusse gelangte. Und so kommt es, dass die erwähnte Infantin zum Herzog zieht. Und es war der Wille des erwähnten Herrn Königs von Aragon, ihres Vaters, dass sie Eurer Heiligkeit ihre Aufwartung mache und Euren Segen empfangen.“ Und es wünscht und befiehlt ausdrücklich der Herr König, dass weder von der Infantin, noch von einer Person, die mit ihr eintritt, dem Herrn Pabst irgend eine Bittschrift übergeben werde, mit Ausnahme jener, welche von dem Abt und von den anderen Gesandten des Herzogs Leopold bezüglich der Angelegenheiten des Herzogs angeordnet werden. — Ebenso will und befiehlt der Herr König, dass nach erfolgter Aufwartung von Seite der Infantin bei dem Herrn Pabste sie sofort am folgenden Tage ihren Weg fortsetze. — Ebenso wünscht der Herr König, dass die Infantin sich an keinem Orte, wo sie einziehen wird, länger aufhalte als den Tag über, an dem sie daselbst weilt, wenn es nicht anders nöthig ist, angenommen, dass der König von Mallorca durchaus haben wollte, dass sie einen zweiten Tag sich in Perpignan aufhalte. Ebenso in den Orten des Grafen von Savoyen und des Dauphins von Vienne, wenn sie oder einer von ihnen es durchaus wünschen. — Ebenso wünscht der Herr König, dass, wenn die Infantin dort sein wird, wo der Herzog sich befindet, der Bischof von Gerona eine schöne Rede bei sich vorbereitet habe über dieses Ereigniss, in welcher er besonders berühre und spreche von dem guten Willen, welchen der König von Aragon für die Sache gehabt und wie er gewünscht habe, die Sache zum Abschluss zu bringen, mit Rücksicht auf den Edelmuth, die Güte und grosse Neigung, welche der besagte Herzog gegenüber diesen Ereignissen gezeigt habe. Und gegen Ende der Anrede möge er von Seite des Königs von Aragon die In-

fantin sehr herzlich dem Herzog und ausserdem der Königin, seiner Mutter, falls sie bei der Rede gegenwärtig sein sollte, empfehlen und auch sagen, wie er dies wohl zu sagen wissen wird, wie der Herzog von da ab ihr nicht blos die Stelle eines Gatten, sondern er und die Königin ihr an Stelle von Vater und Mutter sein müssen. — Ebenso mögen sie nach geschehener Anrede den Herzog, sobald sie ihn in seinem Rathe finden, ersuchen, dass er von nun an in seiner Person die Infantin formell agnoscire (reformat et affermar). Und wenn dies geschehen ist, so mögen die Gesandten sich schön und geziemend von dem Herzog verabschieden und zurückkehren. Wenn der Herzog jedoch durchaus wünscht, dass sie einige Tage zurückbleiben, so sollen sie dies thun. — Ebenso mögen die besagten Gesandten sich erinnern, dass sie den Herzog ersuchen, dass er jene Dinge, die erfüllt werden sollen, innerhalb der zwei ersten Monate, nachdem die Infantin sich im Lande des Herzogs befinden wird, so wie auch die anderen Dinge, die von seiner Seite zu erfüllen sind, der Infantin erfüllen lasse und an ihrer statt dem Herrn Bertran Gallifa, Ritter und Majordomus der Infantin, der ihr Procurator ist, auf Wunsch des Herrn Königs und auch durch sie dazu bestimmt wurde. Und über diese Dinge ist Herr Bartholomeu çà Torra vollständig informirt. — Ebenso mögen der Bischof und Herr Philipp dem Herzog sagen, dass der Herr König von Aragon mit der Infantin ein Gefolge in der Weise geschickt habe, wie sie seiner Ehre, der des Herzogs und der Infantin zu entsprechen schien. Er möge entweder Alle oder einen Theil derselben zurückbehalten, wie es ihm gut scheine. Und es mögen die Gesandten veranlassen, dass, wenn der Herzog nicht Alle zurücksenden will, nur einige männliche und weibliche Personen zurückbleiben, welche, mehr zum Hause gehörend, der Infantin vertrauter wären.¹

Nach einer vermuthlich quellenmässigen Angabe² trat die Braut ihre Reise nach Oesterreich am 15. November an. Die Reisenden kamen mit dem Pabste (Clemens V.) zusammen. ‚Der Pabst,‘ so erzählt Johann von Victring, der sich hier als

¹ Anhang I, Nr. 65. Auch die Uebersetzung dieses Schriftstückes verdanke ich der Güte Herrn Dr. Beer's.

² Zurita, l. V, c. 104.

wohlunterrichteter Berichterstatter erweist, bot der Infantin, als sie Carpentras passirte, einen prächtigen Zelter, um darauf zu sitzen, dar und versah sie mit dem apostolischen Segen und den besten Wünschen für die glückliche Vollendung der angetretenen Reise. So reiste sie weiter¹ und erreichte das Herrschaftsgebiet ihres Bräutigams am Rhein, wo sie in freundschaftlichen Verkehr mit dessen Angehörigen, namentlich seiner Schwester, zu deren grosser Freude trat. Hier verweilte sie einige Zeit und ruhte sich nebst ihrer Begleitung ein wenig von den Strapazen einer so grossen Reise aus, gleichwie Ovidius (Kunst zu lieben 2, 351) sagt:

Gönne ihr Ruhe, geruht trägt reichliche Frucht nur der Acker,
Und die Erde, gedörrt, schlürft das himmlische Nass.²

Nach dem späteren Dankschreiben des Königs und den früheren Vereinbarungen werden wir annehmen dürfen, dass Herzog Leopold es war, der seine künftige Schwägerin am Rhein zuerst begrüßte.

Von Friedrich's nächsten Verwandten war mittlerweile (28. October 1313) seine Mutter, die Königin-Witwe Elisabeth, gestorben.

Unter den Schwestern Friedrich's, mit denen die Braut in Freundschaft verkehrte, ist hier ausser der verwitweten ungarischen Königin Agnes, die in der Stiftung ihrer Mutter Elisabeth, dem Kloster Rheinfelden sich aufhielt, namentlich Katharina, die Braut des verstorbenen Kaisers Heinrich VII. zu nennen, die im Begriffe, in Begleitung des Böhmenkönigs Johann nach Italien zu reisen, zu Diessenhofen am Rhein (zwischen Constanz und Schaffhausen) die Trauerbotschaft von dem unerwarteten Tode ihres Bräutigams vernahm. Sie blieb vorläufig in jener Gegend, wo sie im Vereine mit ihrer Mutter Elisabeth ihr herbes Schicksal beweinte,³ und hier wird auch die Infantin mit ihr zusammengetroffen sein. Der König fand sich in der Folge veranlasst, sowohl ihr, als auch dem Herzoge Leopold besonders für den freundlichen

¹ Die weitere Reise ging durch Savoyen; vgl. Anhang I, Nr. 72, und Zurita, I. V, c. 104.

² Johann von Victring, a. a. O., S. 186—187.

³ Ebenda, S. 182.

Empfang zu danken, den sie ihrer künftigen Schwägerin zutheil werden liessen.¹

Die beiden hohen Frauen setzten sodann gemeinsam im Januar 1314 die Reise nach Oesterreich — wohl über Tirol² — bis Kärnten fort. Hier kam ihnen Friedrich frohen Sinnes entgegen, begrüßte seine Braut, sobald er sie erblickte, entfernte die Decke von ihrem Wagen, ergriff ihre Hand und redete sie in züchtigen, gesetzten Worten kurz an, worauf er seine Schwester tröstete und ihr einen anderen Gemahl verhiess.³

Der Herzog geleitete sodann unter dem Jubel der Bevölkerung seine Braut nach Judenburg, „das gleichsam an den ersten Pforten seiner Lande lag“, und feierte hier am 31. Januar die Hochzeit in Beisein des Erzbischofes von Salzburg, Weichard von Polheim, der auch an diesem Tage die Messe las und die Ehe feierlich einsegnete, des Bischofes von Gerona, dann der Salzburger Suffraganen Heinrich von Gurk und Friedrich von Seckau und mehrerer anderer Prälaten, Grafen, Barone und Adeligen, die sich eigens zu diesem Zwecke daselbst versammelt hatten.⁴

Am Tage vor der Vermählung (30. Januar) stellte der Herzog eine Urkunde⁵ des Inhaltes aus, dass auf Verlangen des Bischofes von Gerona und des Markgrafen von Saluça in seiner Gegenwart das „Instrument“ über die Verlobung der Infantin „per verba de praesenti“ verlesen und von ihm ratificirt worden sei; am Vermählungstage selbst fertigte der Erzbischof von Salzburg eine Urkunde über die in seiner Gegenwart erfolgte und von ihm eingeseignete Trauung aus.⁶

Der Herzog wollte die spanischen Gesandten, den Bischof von Gerona und den Markgrafen von Saluça bewegen, noch längere Zeit bei ihm zu verweilen, theils um ihnen seine Lande und Städte zu zeigen, theils um seiner in zartestem Alter stehenden Gemahlin die Annehmlichkeit zu gewähren, noch längere Zeit in ihrer neuen Heimat mit bekannten Personen ihrer früheren zu verkehren. Doch die Gesandten baten um die Erlaubniss sofortiger Rückkehr nach Spanien, indem sie

¹ Anhang I, Nr. 72.

² Von Zurita, I. V, c. 104, ausdrücklich genannt.

³ Johannes Victor., I. 4, c. 10, bei Böhmer, Fontes I, S. 380.

⁴ Anhang I, Nr. 66.

⁵ Anhang I, Nr. 67.

⁶ Anhang I, Nr. 68.

dafür verschiedene Gründe geltend machten.¹ Aus zwei Schreiben des Königs vom 2. Mai 1314² ersehen wir, dass sie damals bereits nach Spanien zurückgekehrt waren. Hingegen blieben Bertrand de Gallifa und Bartholomäus de Turri vorläufig in Oesterreich zurück, um die noch erforderlichen Abmachungen zum Abschluss zu bringen.

Herzog Friedrich begab sich mit seiner Gemahlin zunächst nach Wien.³ Hier stellte er am 16. Mai 1314 jenen Brief aus, durch welchen er dem Pfleger der Burg Lengbach, Konrad dem Kyburger — es war dies der oberste Kellermeister Herzog Heinrich's, später der Herzoge von Oesterreich⁴ — den Auftrag ertheilte, dieses zur Sicherstellung der Morgengabe von 15.000 Mark der Aragonesin verpfändete Schloss dem Bevollmächtigten derselben Bertrand von Gallifa einzuantworten.⁵ Am 21. Mai fand die Uebergabe in Gegenwart erbetener Zeugen in der Art statt, dass zuerst Gallifa den Brief des Herzogs dem Pfleger übergab und verlesen liess, worauf Letzterer, nachdem man die Pforten der Burg verschlossen, zum Zeichen der Besitzübertragung alle Schlüssel der Burg Bertrand übergab und sich selbst so jedes Besitzrechtes entäusserte. Ueber diesen Vorgang wurde eine mit dem Siegel des Herzogs versehene Urkunde ausgestellt.⁶ Am folgenden Tage wurde die Burghut dem bisherigen Pfleger Konrad dem Kyburger neuerdings übergeben und stellte dieser darüber Bertrand von Gallifa den üblichen Revers aus.⁷

Am 20. Mai erfolgte der Eid und die Huldigung von Korneuburg, den der Richter Konrad und zehn Rätthe der verpfändeten Stadt, „nachdem die Ehe des Herzogs mit Frau Elisabeth angesichts der Kirche geschlossen worden“ und der Herzog sie durch ein eigenes Mandat dazu angewiesen hatte,

¹ Anhang I, Nr. 66.

² Anhang I, Nr. 69, 70.

³ Anonymi chron. Austriac. bei Rauch, Rer. Austr. Script. II, 299. Doch fälschlich zum Jahre 1315.

⁴ 1309. Font. rer. Austr. II, 3, 569; Archiv für Kunde österr. Geschichtsquellen 1848, I, 524, 528. — 1319, 18. März, Font. rer. Austr. II, 16, 59. — 1322, 24. April, 13. Juli. Ebenda 81. 84.

⁵ Anhang I, Nr. 76.

⁶ Anhang I, Nr. 77.

⁷ Anhang I, Nr. 78.

in der Hauptkirche der Stadt und angesichts der ganzen Bürgerschaft in die Hände Bertrand's und auf die Evangelien leisteten.¹ Am 21. Mai fand zu Tulln in gleicher Weise durch den Stadtrichter Heinrich und zehn Stadträthe in der Hauptkirche und vor der durch das Glockenzeichen einberufenen Gemeinde Eid und Huldigung statt.² Den Abschluss bildete am 29. Juni die zu Wien erfolgte Verschreibung von 1550 Wiener Pfund auf die Mauth von Krems und Stein durch Herzog Friedrich an seine Gemahlin als weitere Sicherstellung ihrer Morgengabe, da sich herausstellte, dass die bisherigen Pfandschaften zur Sicherstellung einer Jahresrente von 1500 Mark Silber Wiener Gewichts nicht ausreichten, sondern auf diese Summe noch jener Betrag fehlte.

Am 7. Juni 1314 fand in Gegenwart Rudolf's von Liechtenstein, des herzoglichen Hofmeisters Herbord und Bartholomäus de Turri die Verzichtleistung Herzog Heinrich's statt. Sie erfolgte in denselben Ausdrücken wie die Verzichte seiner Brüder, doch mit dem Beisatze, dass er das 12. und 15. Jahr überschritten habe. Auch er leistete auf die Evangelien und in die Hände des Herzogs Friedrich und des Ritters Bertrand von Gallifa als Bevollmächtigten Elisabeth's den Eid und stellte darüber eine mit den Siegeln des Probstes Berthold von Klosterneuburg, Johannes des Abtes von Heiligenkreuz und des „Seneschalls“ des Herzogs von Oesterreich Dietrich von Pilichsdorf versehene Urkunde aus.³

Am 29. Juni 1314 treffen wir die junge Herzogin in Wien. Damals kehrten Bertrand de Gallifa und Petrus Lulli nach Spanien zurück. Elisabeth benachrichtigt aus diesem Anlasse ihren Vater über ihr körperliches und geistiges Wohlbefinden, über den fröhlichen Einzug, den sie in die Länder ihres Gemahls gehalten, sowie über den glänzenden Empfang, den sie namentlich in der Stadt Wien gefunden habe. Sie meldet ihrem Vater, dass ihr Oesterreich recht gut gefalle; denn es sei ein ebenso schönes und fruchtbares, als angenehmes und an allen Gütern reiches Land, weshalb sie sich sehr beruhigt

¹ Anhang I, Nr. 74.

² Anhang I, Nr. 75.

³ Anhang I, Nr. 73. Heinrich selbst besass damals kein eigenes Siegel; vgl. Kopp, Geschichte der eidg. Bünde IV, 2, S. 77, Anm. 6. Vgl. oben S. 48.

fühle. Sie rühmt in warmen Worten den Eifer, den Bertrand von Gallifa in allen Geschäften bethätigt habe, und empfiehlt ihn der besonderen Gnade des Königs. Desgleichen die Söhne Blanca's de Calderiis, ihrer Begleiterin, welche ebenfalls heimkehren wollte, auf ihren Wunsch aber bei ihr zu bleiben beschloss. In einem späteren Schreiben vom 8. Juli legt sie auch das Schicksal des Galcerandus Lulli, der den Petrus Lulli in seinen Diensten um ihre Person eifrig unterstützt habe, dem Könige ans Herz.

In jenem früheren Schreiben aber theilte sie ihrem Vater auch mit, dass ihr Gemahl bereits auf vier Stimmen bei der bevorstehenden Wahl eines römischen Königs zählen könne und daher bestimmte Hoffnung hege, diese Würde zu erlangen. Sie konnte dies wohl im Hinblick auf den Kurfürstentag von Rense (5. Juni) behaupten, der dem Herzoge von Oesterreich die Stimmen des Erzbischofes Heinrich von Köln, des Pfalzgrafen Rudolf, des Markgrafen Heinrich von Brandenburg und wenn auch nicht auf Grund eines Vertrages jene des Herzoges Rudolf von Sachsen sicherte,¹ während auch Herzog Heinrich von Kärnten, der sich noch immer als König von Böhmen und demgemäss als Kurfürst betrachtete, auf habsburgischer Seite stand.²

Auch Herzog Friedrich übersandte durch Bertrand de Gallifa dem Könige ein Schreiben; auch er setzte ihn von seiner Bewerbung um den deutschen Thron und von den Aussichten seiner Candidatur in Kenntniss. Wir erfahren dies aus dem Antwortschreiben König Jakob's aus Ilerda (17. October 1314), worin er seinem Schwiegersohne seine Unterstützung in dieser Sache in Aussicht stellt. Zugleich vernehmen wir, dass König Karl von Ungarn ihm brieflich seine Freude über das Zustandekommen der Heirat geäussert und dass derselbe der jungen Herzogin einen Besuch in Wien abgestattet habe. König Jakob ermahnt seinen Schwiegersohn, in dauernd freundliche Beziehungen zu seinem ungarischen Nachbar zu treten.

Werfen wir zum Schlusse dieses Abschnittes noch einmal einen Blick auf die geschilderte Heirat, so sind es namentlich die

¹ Vgl. Birk, Regesten, S. 242, 243, 245.

² C. Mühling, Die Geschichte der Doppelwahl des Jahres 1314, München 1882, S. 50 ff. Vgl. Birk, Regesten, S. 253.

Verträge, auf denen dieselbe beruht, welche unser Interesse in Anspruch nehmen. Wirft sich dabei sofort die Frage nach der Tragweite dieser Verträge auf, so bietet sich ein analoger Vorgang zur Vergleichung dar, der einzige aus jener Zeit, über den wir, wenn auch nicht mit der Ausführlichkeit des hier in Frage stehenden, so doch immerhin ausreichend unterrichtet sind.¹ Es sind dies die Verhandlungen, welche im Jahre 1299 zwischen dem römischen Könige Albrecht I. und dem französischen Könige Philipp dem Schönen über die Vermählung ihrer Kinder gepflogen wurden. Bekanntlich verabredeten die Bevollmächtigten eine Heirat zwischen Albrecht's ältestem Sohne Rudolf und Philipp's Schwester Blanca, sowie zwischen einem der Söhne Philipp's und einer der Töchter Albrecht's. Und zwar sollten Rudolf und seinen Leibeserben aus dieser Ehe die Herzogthümer Oesterreich und Steiermark, sowie Krain, die Mark und Portenau als erbliches Besitzthum verbleiben, und wurde für die Braut die Grafschaft Elsass und das Land Freiburg in der Diöcese Lausanne als Morgengabe und Witthum bestimmt. Die jüngeren Brüder Rudolf's sollten auf die Länder Verzicht leisten, und zwar mit Ermächtigung ihres Vaters und der Kurfürsten und Fürsten des Reiches, und auch Albrecht's Gemahlin Elisabeth ihre Zustimmung zu diesem Uebereinkommen ertheilen, lediglich unter Vorbehalt ihrer eigenen Morgengabe. Doch sollte den jüngeren Brüdern ihr Recht für den Fall vorbehalten bleiben, dass Herzog Rudolf stürbe, ohne aus der Ehe mit Blanca Kinder zu hinterlassen.² In der That stellte (Ulm, den 5. Februar 1300) Albrecht dem Könige von Frankreich eine Urkunde des Inhaltes aus, dass seine Söhne Friedrich und Leopold in seiner Gegenwart, mit seiner Zustimmung und mit jener der römischen Königin Elisabeth, ferner mit Zustimmung dreier Kurfürsten auf alle Rechte auf Oesterreich, Steiermark, Krain, die Mark und Portenau, sowie auf die Grafschaft Elsass und das Land Freiburg zu Gunsten Rudolf's und seiner Kinder aus der Ehe mit

¹ Vgl. Leroux, Alfred, *Recherches critiques sur les relations politiques de la France avec l'Allemagne de 1292—1378*, in: *Bibliothèque de l'école des hautes études*, Fasc. 50, Paris 1882, p. 97 ff.

² Das Formelbuch König Albrecht's I. von Josef Chmel, *Archiv für Kunde österr. Geschichtsquellen*, Jahrgang 1849, Heft II, S. 278 ff.

Blanca verzichtet und sich nur eine entsprechende Versorgung und ihre Rechte für den Fall vorbehalten hätten, dass Rudolf, ohne Erben aus jener Ehe zu hinterlassen, sterben würde. Der Prinzessin Blanca wird in ihrem Witthum gehuldigt, welches ihr, falls sie den Herzog Rudolf überlebt, verbleibt. Die Söhne König Albrecht's, die das siebente Jahr noch nicht erreicht haben, werden, sobald sie herangewachsen sind, sowie Friedrich und Leopold den Verzicht eidlich beschwören.¹ Dass freilich Friedrich und Leopold, obgleich beide damals noch keineswegs mündig waren, dennoch den Verzicht leisteten, war nur dadurch möglich geworden, dass König Albrecht sie auf ihre Bitte hierzu ausdrücklich der väterlichen Gewalt entliess: *ipsis primo petentibus et volentibus per nos emancipatis — etatis venia petita a nobis impetrata pariter et obtenta.*²

Vergleichen wir den Verlauf dieser Verhandlungen mit jenen, welche 1313 stattfanden, so stimmen beide insofern überein, als in dem einen wie in dem andern Falle der Verzicht der jüngeren Erzherzoge gefordert und geleistet, bei erfolgter Mündigkeit derselben die Erneuerung des Verzichts in Aussicht gestellt, die Zustimmung Elisabeth's, 1299 römischer Königin, 1313 Witwe des römischen Königs, eingeholt, ein bestimmtes Gebiet als Morgengabe und Witthum angewiesen und der Braut die Huldigung dieses Gebietes zugestanden wird. Hingegen fällt es sofort auf, dass in den Verträgen des Jahres 1313 die Zustimmung des römischen Königs und der Kurfürsten weder gefordert, noch beigebracht wird. Erklärt sich dies zum Theile schon daraus, dass im Jahre 1313 der deutsche Thron unbesetzt war und daher weder die Zustimmung des römischen Königs, noch der Consens der Kurfürsten eingeholt werden konnte, so wird damit doch nicht der Kern der Sache berührt. Für diese ist es vielmehr unseres Erachtens entscheidend, dass es sich im Jahre 1313 um einen Verzicht handelte, zu welchem nicht so wie zu jenem des Jahres 1299 der königliche und kurfürstliche Consens erforderlich war.

Das Recht der Söhne Albrecht's I. beruhte auf der Gesamtbelehrung, welche ihnen 1298 ihr Vater,³ 1309 König

¹ Ebenda, S. 281. Auch in *Acta imperii inedita* II, 191, Nr. 274, und ebenda 192, Nr. 275 (letzteres über die Morgengabe).

² Notizblatt (der Wiener Akademie) 1856, S. 107.

Heinrich VII.¹ erteilte. Eine Abänderung dieses Verhältnisses konnte selbstverständlich in rechtsgiltiger Weise nur mit Zustimmung des obersten Lehensherrn, d. i. des Königs erfolgen, der im Sinne der Reichsverfassung jener Zeit seinerseits den Consens der Kurfürsten einholen musste. Eine solche Abänderung der Gesamtbelehnung lag in dem beabsichtigten Verzicht der jüngeren Brüder Herzog Rudolf's auf die österreichischen Länder, welcher demnach die Zustimmung König Albrecht's und der Kurfürsten bedingte. Anders im Jahre 1313. In den damals ausgestellten Urkunden ist, wie bereits oben hervorgehoben wurde, nirgends von einem Verzicht auf die österreichischen Länder, sondern nur im Allgemeinen und in ganz unbestimmten Ausdrücken von einem solchen auf jene ‚Würden und Ehren‘ die Rede, welche Friedrich innehatte und auf welche auch den Brüdern kraft väterlichen oder mütterlichen oder eines sonstigen Rechtes oder einer Gewohnheit irgend ein Anspruch zustehe.

Welche ‚Ehren und Vorrechte‘ hier gemeint sind, erhellt aus dem Vertrage, welchen am 20. April 1310 Herzog Leopold von Oesterreich aus Anlass seiner Vermählung mit Katharina mit deren Vater Grafen Amadeus von Savoyen einging. Hier heisst es unter Anderem: ‚Est preterea conuentum quod, si Deo dante ex dicta Catarina, sponsa nostra, nos contingeret liberos procreare, iidem liberi masculi nobis in omnibus bonis et honoribus nobis vna cum nostris fratribus pro indiuiso competentibus, in eo statu et honore quo essemus si viveremus, succedere debeant, cuiuslibet obstaculi materie posthabita: liberi vero foeminini sexus succedent nobis in rebus mobilibus et allodialibus, secundum terrae consuetudinem approbatam.‘ Leopold verspricht zu erwirken, dass sein Bruder Herzog Friedrich durch körperliche Eide zugleich mit seiner Mutter, der römischen Königin Elisabeth, diese Vereinbarung genehmige und Brief und Siegel darüber ausstelle, und dass die Brüder Heinrich, Albrecht und Otto ‚cum ad annos legitimos deuenierint‘ ebenfalls auf Verlangen binnen Monatsfrist ihre urkundliche Zustimmung erteilen.²

¹ Ebenda.

² Guichenon, *Histoire généalogique de la royale maison de Savoye* II. p. 159.

Gemeint sind also, abgesehen von den in dieser Urkunde erwähnten ‚bonis‘, jene Ehren, die dem Herzoge ‚pro indiuiso‘, d. i. als ungetheiltem Mitbesitzer der österreichischen Länder gleich seinen Brüdern zustehen. Und Anderes kann auch bei den Verträgen von 1313 und 1314 nicht gemeint sein; da die Ehe Leopold's mit Katharina von Savoyen wirklich zu Stande kam und zu dem Vertrage von 1310 auch die entsprechenden Consense Herzog Friedrich's und der übrigen Brüder Leopold's erfolgten,¹ ohne dass unseres Wissens hieran in der Folge etwas geändert wurde, kann den Ausdrücken der Urkunden von 1313 und 1314 nicht ein Sinn untergeschoben werden, der mit jenem Vertrage unvereinbar gewesen wäre. Nur jene ‚Ehren und Würden‘ können gemeint sein, die eben Herzog Friedrich genoss, vielleicht auch jene Ehren und Vorrechte, welche trotz des gemeinsamen Besitzes jederzeit dem Aeltesten des Hauses stillschweigend zugestanden wurden und die nach Friedrich's Tode nicht ohneweiters seinem ältesten Sohne zuzufallen hatten.

Zur Regelung derartiger Fragen bedurfte es der speciellen Zustimmung des Königs und der Kurfürsten nicht. Angelegenheiten dieser Art betrachtete man seit jeher als solche, die durch Hausgesetze geregelt wurden, wie denn unter Anderem das bekannte Hausgesetz Herzog Albrecht's II. von 1355 bestimmte: ‚Der Aelteste soll die Jüngerer in allen Ehren und Würden und die Jüngerer den Aeltesten gleichfalls in allen Ehren und Würden halten, wie sie dies einander zu erweisen schuldig sind.‘²

Wenn in den Urkunden des Jahres 1313 die Bezeichnung der jüngeren Brüder Herzog Friedrich's als Herzoge von Oesterreich fast ängstlich vermieden wird, und wenn sich selbst Leopold in der betreffenden Verzichtsurkunde bloß als Sohn König Albrecht's und Grafen von Habsburg und Kyburg und Landgrafen von Elsass bezeichnet, so ist daraus doch keineswegs zu folgern, dass der Verzicht sich auch auf den herzoglichen Titel erstreckt habe. Wir glauben vielmehr, dass die Bezeichnung der Brüder Friedrich's des Schönen als Herzoge aus einem anderen Grunde vermieden wurde. Wurden nämlich dieselben

¹ Birk, Regesten, Nr. 78, 79 (1310, 11. Juni); Archiv für Kunde österr. Geschichtsquellen 1848, I, S. 523.

² Schwind und Dopsch, Ausgewählte Urkunden, S. 190, Nr. 102.

blos als Brüder Friedrich's und als Söhne Albrecht's I. bezeichnet, so wurden eben dadurch die Verträge gänzlich auf den Boden des Familienrechtes gestellt, während die Bezeichnung Leopold's als Graf von Habsburg und Kyburg nicht befremden kann, da man ja den schwäbischen Besitz des Hauses ganz vorzüglich als Familiengut betrachtete.

Wider die Annahme, dass die Herzoge auf den ihnen nach der Gesamtbelehnung zustehenden Titel verzichteten, spricht die Thatsache, dass Herzog Leopold der am 6. September 1313 ausgestellten Verzichtsurkunde sein Siegel anhängt, das wie alle seine Urkunden aus jener Zeit¹ die Umschrift: „S. Leopoldi dei gracia ducis Austrie et Stirie necnon comitis in Habsburg“ gezeigt haben wird. Auch hat in der Folge (13. Mai 1315), ohne dass mittlerweile eine Aenderung in den Vertragsbestimmungen erfolgt wäre, Herzog Friedrich in einem Schreiben an seinen Schwiegervater seinen Bruder Leopold ausdrücklich als „Herzog von Oesterreich“ bezeichnet.

Dass aber auch von einem Verzicht der jüngeren Herzoge auf die österreichischen Länder nicht die Rede sein könne, geht aus anderen Thatsachen hervor. Nicht nur dass die Urkunden der nächstfolgenden Zeit keine bemerkenswerthe Aenderung in dem Verhältnisse König Friedrich's zu seinen Brüdern aufweisen, die auf den anlässlich der aragonesischen Heirat geleisteten Verzicht zurückgeführt werden könnte, nicht nur dass insbesondere Leopold auch in der nächsten Zeit als Herzog von Oesterreich und Steiermark urkundet, auch Herzog Heinrich wird (24. Juli 1314) anlässlich seiner beabsichtigten Vermählung mit Elisabeth, Tochter des verstorbenen Grafen Ruprecht von Virneburg, Bruders des Erzbischofs Heinrich von Köln, von seinen Brüdern ermächtigt, nach eigenem Ermessen Heiratsgut, Hochzeitsgeschenk und Morgengabe zu bestimmen und sowohl diese, als Elisabeth's allfälliges Heiratsgut auf des herzoglichen Hauses Land und Leute, Gerichte, Schlösser und Städte zu widerlegen, ohne dass es hiezum der Zustimmung der jungen Herzogin Elisabeth (von Aragon) bedarf.²

¹ Vgl. Sava, K. v., Die Siegel der österr. Regenten. in: Mitth. der Central-Commission XI. S. 147.

² Herrgott, Monum. III. 1. 2. Archiv für Kunde österr. Geschichtsquellen II. S. 340.

Auffallend bleibt es allerdings, dass die im Jahre 1313 ausgesprochenen Verzichte auch den weiblichen Nachkommen Herzog Heinrich's aus der Ehe mit der aragonesischen Prinzessin zu Gute kommen sollten. Allein auch bei den Verhandlungen von 1299 war das Gleiche der Fall gewesen, obgleich die Ausführung der Verträge zu Gunsten der weiblichen Descendenten in beiden Fällen wohl auf unüberwindliche Schwierigkeiten würde gestossen sein.

Auffallend ist es auch, dass wir in der Folge nirgends auch nur einer Spur begegnen, welche darauf hinweisen würde, dass Friedrich als römischer König seine Brüder mit den österreichischen Ländern belehnt habe, etwa so wie er selbst und seine damals lebenden Brüder von ihrem Vater Albrecht I. einst belehnt worden war.¹ Indessen besitzen wir eine bisher allerdings unbeachtet gebliebene Nachricht, die uns einen Fingerzeig geben dürfte, weshalb die Belehnung unterblieb, die aber, indem sie zugleich ein überraschendes Licht auf die rechtliche Stellung König Friedrich's zu seinen Brüdern wirft, beweist, dass, wenn überhaupt von einem gewissen Verzichte der Letzteren auf die Mitregierung die Rede sein kann, dieser mit der aragonesischen Heirat nichts zu schaffen hat.

Bekanntlich forderte nach Herzog Leopold's Tode (1326) Herzog Otto eine Theilung der habsburgischen Lande. Es wird nun gewöhnlich² angenommen, Otto habe verlangt, Friedrich solle sich mit der römischen Königswürde begnügen, die habsburgischen Besitzungen zwischen ihm und Albrecht gleich getheilt werden. Hingegen geht aus einem merkwürdigen Schreiben des Erzbischofes Friedrich III. von Salzburg (1328),³ der selbst in diesem Streite freilich vergebens zu vermitteln suchte, an den Pabst hervor, dass Herzog Otto für sich den dritten Theil der Herzogthümer und des übrigen väterlichen Erbes in Anspruch nahm, dass ihm aber König Friedrich sowie einst dem aragonesischen Könige die Gewohnheit der Herzog-

¹ Vgl. übrigens Kopp, Geschichte der eidg. Bünde IV, 2, S. 170, Anm. 2, der aus der gelegentlichen Bezeichnung Herzog Heinrich's als „princeps“ auf eine erfolgte Belehnung desselben und seiner Brüder schliesst.

² Huber, A., Geschichte Oesterreichs II, S. 143—144.

³ Mayer, Fr. M., Beiträge zur Geschichte des Erzbisthums Salzburg II, in: Archiv für österr. Geschichte LXII, S. 194, Nr. 14.

thümer, welche eine Theilung nicht zulassen, und der zufolge ihm als dem Aeltesten die Verwaltung derselben zustehe, entgegenhielt. Zugleich aber berief sich, wie der genannte Erzbischof erzählt, König Friedrich auch auf ein Uebereinkommen, das, als er zum römischen Könige gewählt wurde, getroffen worden sei, demzufolge er die Verwaltung der Herzogthümer ohne jedes Hinderniss führen und ausüben sollte, auf dass er die Lasten des Kampfes um die Krone, die ihm zufielen, desto leichter tragen könne. Wir fühlen uns versucht, diese Vereinbarung mit jenem Familiencongresse in Verbindung zu bringen, von dem Johann von Victring spricht,¹ auf welchem insgeheim die Candidatur Friedrich's um die deutsche Krone verabredet wurde und alle Anwesenden versprachen, ihm zur Verwirklichung seines erhabenen Vorsatzes zur Seite stehen und ihn aus allen Kräften fördern zu wollen. Und wenn in der Folge Friedrich in zwei grossen Urkunden zu Selz (1326, 10. Februar)² seinen Brüdern das Zeugniß ausstellt, dass sie fast allein unter den Fürsten des Reiches ‚mit dem Schilde guten Willens‘ und ‚mit dem Helme schuldiger Treue‘ sich für ihn jeglicher Gefahr ausgesetzt hätten, so nimmt auch diese Aeusserung wenigstens indirect auf jene Verzichtleistung derselben Bezug. Zugleich aber leuchtet ein, dass dieser theilweise Verzicht auf die ihnen aus der Gesamtbelehnung zukommenden Rechte von den Brüdern nicht aus Anlass der aragonesischen Heirat, sondern aus Anlass der für das ganze Haus so bedeusamen Candidatur ihres Seniors um die deutsche Krone geleistet wurde. Jene Vereinbarungen bezüglich der Thronbewerbung gingen übrigens jedenfalls von der Voraussetzung aus, dass den jüngeren Brüdern ein gewisses Recht auf die Mitverwaltung der Herzogthümer zustehe, da sie ja erst durch jenen Vertrag auf dieses Recht zu Gunsten Friedrich's verzichteten, und eben dieser Verzicht beweist, dass sie diesem Rechte nicht schon bei den Verhandlungen mit Jakob von Aragonien, die jedenfalls schon vor jener Vereinbarung der Hauptsache nach zum Abschlusse gelangt waren, entsagt hatten.

¹ Böhmer, *Fontes* I, 381.

² Kurz, *Fr., Oesterreich unter K. Friedrich dem Schönen*, S. 499. 501, Beilagen Nr. XXX und Nr. XXXI. — *Geschichtsblätter aus der Schweiz* II, S. 304. 305.

Worauf es übrigens dem Könige von Aragonien bei jenen Verträgen vor Allem ankam, scheint nicht so sehr die ausschliessliche Nachfolge der Kinder Friedrich's und Elisabeth's in den österreichischen Ländern, als die Vermeidung einer Ländertheilung gewesen zu sein, die ja eine Schmälerung der Rechte Friedrich's und seiner Nachkommenschaft von Elisabeth zur Folge gehabt hätte. König Jakob selbst hatte diese Besorgniss geäussert, Friedrich dieselbe zu zerstreuen gesucht, und gerade das Uebereinkommen, das dieser mit seinen Brüdern aus Anlass seiner Bewerbung um den deutschen Thron traf, musste ja in dieser Hinsicht den Wünschen König Jakob's entsprechen.

Zu Verträgen, wie es jene waren, welche Herzog Friedrich, seine Mutter und seine Brüder mit König Jakob eingingen, pflegte man auch sonst die Mitwirkung jener Gesellschaftskreise, aus denen sich die späteren Stände entwickelten, in Anspruch zu nehmen.¹ So wurde schon zu jener von König Rudolf am 1. Juni 1283 zu Rheinfeldern ausgestellten Urkunde, welche bestimmte, dass Albrecht fortan allein die früher ihm und seinem Bruder Rudolf gemeinsam übertragenen österreichischen Länder beherrschen solle, und die man häufig als das älteste habsburgische Hausgesetz zu bezeichnen pflegt, in einer besonderen Urkunde² von Otto von Haslau, dem Landrichter von Oesterreich, und acht anderen Ministerialen Oesterreichs und der Steiermark die Zustimmung ertheilt. So hat auch in der Folge Herzog Albrecht II. sein bekanntes Hausgesetz von 1355³ ausdrücklich unter den Schutz der Landherren gestellt. Auch der Brünner Erbvertrag wurde von den Prälaten, Herren und Städten der österreichischen Länder beschworen; besondere Zustimmungserklärungen des Adels und der Städte schlossen sich dieser pragmatischen Sanction des 14. Jahrhunderts an.⁴ Es liegt auf der Hand, dass derartige Bestimmungen der Ausbildung des Ständewesens in

¹ Vgl. Luschin von Ebengreuth, A. L., Die Anfänge der Landstände, in: Sybel's hist. Zeitschrift 78, S. 452.

² v. Schwind und Dopsch, a. a. O., S. 136.

³ v. Schwind und Dopsch, a. a. O., S. 189 ff.

⁴ Vgl. z. B. v. Schwind und Dopsch, a. a. O., S. 229, Nr. 115. Steyerer, Commentarii pro historia Alberti II., S. 388.

seiner späteren Gestalt sich in hohem Masse förderlich erweisen mussten, es ist aber um so überraschender, dass uns in den vorliegenden Verträgen diese Erscheinung bereits in den ersten Decennien des 14. Jahrhunderts lebensvoll und kräftig entgegentritt, und dass schon damals Herzog Friedrich bekennt, dass ein Fürst von Oesterreich gegen die Stände seines Landes nichts mit Versprechungen und Eiden, sowie mit offenen Briefen bestätigen könne.¹

Im Zusammenhang mit dem Gesagten sind hier noch jene Stellen in unseren Urkunden in Betracht zu ziehen, welche den Mündigkeitstermin der österreichischen Herzoge, sowie das Lebensalter Friedrich's und seiner Brüder betreffen.

Bezüglich des in dem Hause Habsburg geltenden Mündigkeitstermines sind die Ansichten bis heute noch nicht vollständig geklärt. Während die Einen, wie Hormayr,² sich für den Eintritt des 16. Lebensjahres entscheiden und sich hiefür auf den Beivertrag Albrecht's III. und Leopold's III. von Neuberg (1379)³ berufen, wonach, wenn Einer von ihnen minderjährige Kinder hinterliesse, der Andere die Vormundschaft und Verwaltung ihrer Länder führen sollte, bis ein Sohn 16 Jahre alt geworden wäre, sowie auf die Vereinbarung, die im Jahre 1386 zwischen Herzog Albrecht III. und Herzog Wilhelm⁴ in gleichem Sinne getroffen wurde, bezeichnen die Anderen nach dem Vorgange Steyerer's⁵ das 14. Jahr als Mündigkeitstermin, wobei sie sich vor Allem auf die am 30. October 1411 von König Sigismund als Schiedsrichter getroffene Entscheidung⁶ stützen, welche verfügte, dass Albrecht V., der damals 14 Jahre zählte, aus der Vormundschaft zu entlassen sei.

Am eingehendsten wurde bisher unsere Frage von Dr. Franz Hauke,⁷ jedoch von mehr historischem als juristischem

¹ S. oben S. 55.

² Hormayr, Josef Freiherr von, Ueber Minderjährigkeit, Vormundschaft und Grossjährigkeit im österr. Kaiserstaate, Wien 1808.

³ Rauch, Script. rer. Austr. III, 404.

⁴ Ebenda III, 400.

⁵ Commentarii pro historia Alberti II., Additiones ad caput 1.

⁶ Rauch, l. c. III, 499.

⁷ Fr. Hauke, Die geschichtlichen Grundlagen des Monarchenrechts, Wies. Leipzig 1894, S. 30 ff.

Standpunkte aus, behandelt. Er kommt zu dem Ergebnisse, dass der Hausvertrag Rudolf's IV. mit seinen Brüdern vom 18. November 1364 allerdings zu Gunsten der Annahme spreche, dass das 14. Lebensjahr als Mündigkeitstermin zu betrachten sei, findet aber, dass in der Folge thatsächlich als solcher das 16. Lebensjahr gegolten habe, wie dies nicht nur die Vereinbarung vom 10. October 1386, sondern auch die Quittbriefe, die Herzog Sigismund am 29. Juni und am 8. August 1443 dem Kaiser über die geführte Vormundschaft ausstellte, beweisen. Uebrigens hebt Hauke mit Recht hervor, dass ,wir es hier keineswegs mit Rechtssätzen, sondern mit Rechtsgeschäften zu thun haben, die nur insoweit principielle Bedeutung beanspruchen können, als sie es in ihrem Zusammenhange ermöglichen, das für das Haus Oesterreich zur Ausbildung gelangte Herkommen zu erkennen'. In der That lässt sich gegen die Beweiskraft jener Vereinbarung und jener Quittbriefe einwenden, dass es zweifelhaft sei, ob dieselben dem damals geltenden Rechte entsprechen, oder ob sie nicht vielmehr das Ergebniss politischer Erwägungen sind.

Letzteres scheint Hauke auch von dem Schiedsspruche König Sigismund's vom 30. October 1411 annehmen zu wollen, indem er vermuthet, dass derselbe ,unter ausserordentlichen Verhältnissen zu Stande gekommen und wohl auch durch diese beeinflusst worden sei'. Indess sind es gerade die Vorgänge, welche zu diesem Schiedsspruche führten, und der Schiedsspruch selbst, die eine andere Deutung fordern. Die in dem Streite zwischen den Herzogen Leopold und Ernst als Schiedsrichter anerkannten Stände von Oesterreich hatten am 12. September 1406¹ bestimmt, dass die Vormundschaft über Albrecht V. bis zum 23. April 1411 zu dauern habe. Da nun dieser Termin ablief, ohne dass die Herzoge Miene machten, ihr Mündel zu entlassen, bemächtigten sich bekanntlich die Stände des vierzehnjährigen Albrecht und nahmen für ihn die Selbstregierung in Anspruch. Wohl hielt Herzog Ernst — Herzog Leopold war gerade damals gestorben — an der Forderung fest, dass die vormundschaftliche Regierung im Sinne des Neuberger Vertrages fort dauern sollte, bis Albrecht 16 Jahre alt wäre. Da

¹ Sonntag nach vnserm frawn tag als sy geboren wart. Rauch III, S. 459.

griff aber König Sigismund in die österreichischen Verhältnisse ein und setzte es durch, dass die hadernden Parteien — Herzog Ernst ebenso wie Albrecht und die österreichischen Stände — ihn als Schiedsrichter anerkannten.¹ Als solchem wurden ihm jene Vereinbarungen vorgelegt, auf denen der Anspruch Ernst's, die Vormundschaft bis zum 16. Lebensjahre Albrecht's V. zu erstrecken, beruhte. Allein für Sigismund waren nicht jene Verträge massgebend, sondern die Mittheilung der Räthe Ernst's und Albrecht's, sowie „anderer glaubhafter Leute“ entscheidend, „daz eyn gemeyn landesrecht in Osterrych sy, daz ein vater sinen sun vber vertzeihen jar, desselben suns alter, nicht verschriben moge“.

Es war also nicht irgend eine politische Erwägung bei der Entscheidung Sigismund's im Spiele; ausschlaggebend war für dieselbe das in Oesterreich geltende gemeine Landrecht, welches das 14. Lebensjahr als Mündigkeitstermin des Knaben bezeichnete. Eben für dieses geltende Landrecht traten die Stände erfolgreich in die Schranken, und unter dem Eindrucke desselben ist ohne Zweifel auch der Hausvertrag von 1364 zu Stande gekommen. Denn ausdrücklich heisst es in demselben, dass die Brüder Rudolf's IV. „nu zū unsern tagen kommen sein“, und wird am Schlusse der Urkunde das Alter der Contrahenten, und zwar für Albrecht (III.) das 15., für Leopold (III.) das 14. Jahr vermerkt.² Uebrigens dürfte nicht zu übersehen sein, dass es sich bei den späteren Streitigkeiten über die Vormundschaft zunächst um den Vormundschafts-, nicht aber um den Mündigkeitstermin, der ja keineswegs mit jenem zusammenfallen musste, handelte.

Das 14. Lebensjahr als Mündigkeitstermin, der, um den Eintritt der Mündigkeit weiter hinauszuschieben, den älteren von zehn oder zwölf Jahren allmählig verdrängte, lässt sich übrigens auch sonst als in Oesterreich geltend erweisen. So

¹ Huber, A., Geschichte Oesterreichs II, S. 418—419.

² Vgl. Alf. Huber, Geschichte des Herzogs Rudolf IV. von Oesterreich S. 137, Anm. 3. Im k. u. k. geheimen Haus-, Hof- und Staatsarchiv befindet sich diese Urkunde in vier Originalausfertigungen, von denen drei die Schlussbemerkung enthalten, während dieselbe in der vierten, welche dem Abdrucke bei v. Schwind und Dopsch, *Ausgewählte Urkunden*, S. 235, zu Grunde gelegt wurde, fehlt.

heisst es im ‚Oesterreichischen Landrecht‘,¹ Artikel 52: ‚Wenn vater und mütter iren kindern absterbent, was die gûts iren kinden lassent in nucz und in gewer, das sullen si mit rûbe haben vor aller ansprach, uncz daz si koment zu iren iaren, der knecht hincz vierzechen iaren, die junkfraw hincz zwelif jaren.‘ So auch noch im Wiener Stadtrechts- und Weichbildbuche,² Artikel 15: ‚Ein junchherre, der zu seinen jarn nicht können ist, daz ist über vierzechen jar‘, und Artikel 19: ‚Wir schüllen euch beweisen, wer nicht zeug gesein mûg. Die chind, die nicht zu irn jarn können sind, daz ist zu vierzechen jarn.‘³

Für die Fixirung des Volljährigkeitstermines im Hause Habsburg mangelte es bisher bis zum Neuberger Vertrage vom 26. September 1379 an jedem directen Zeugniß.⁴ Um so werthvoller erweisen sich auch in dieser Hinsicht die Angaben der Verträge über die aragonesische Heirat. Spricht König Jakob von Aragonien in dem Schreiben vom 5. September 1311 an Friedrich den Schönen⁵ die Besorgniß aus, er habe von dessen Gesandten vernommen, *fratres vestros uno excepto XIII annis esse minores, propter quod eorum renunciatio ubi eam facerent, non valeret*, so ist nicht an den in Aragonien geltenden Mündigkeitstermin zu denken,⁶ da es dem Könige ja nur auf den in Oesterreich geltenden ankommen konnte. Das Gleiche gilt von dem Verzichtsfornulare, worin die Brüder Herzog Friedrich's bekennen sollten, *nos etatem XIII^{im} et eciam uiginti annorum excessisse*, in welcher Form der Verzicht in der That von Herzog Leopold geleistet wurde, wobei der Ausdruck ‚uiginti annorum‘ sich auf sein wirkliches Lebensalter (s. u.) bezieht. Wenn freilich sodann in der Verzichtsurkunde Herzog Heinrich's gesagt wird: *in veritate recognoscimus nos etatem duo-*

¹ Hasenöhr, Victor, Oesterreichisches Landrecht im 13. und 14. Jahrhundert, S. 254.

² Ebenda, S. 107.

³ Das Wiener Stadtrechts- und Weichbildbuch, herausgegeben von H. M. Schuster, Wien 1873, S. 54 und S. 109.

⁴ Hauke, a. a. O., S. 30.

⁵ Vgl. auch die ‚capitula‘ vom selben Datum.

⁶ Uebrigens bezeichnet auch das für Spanien geltende Westgothenrecht (L. Wisig. lib. IV, t. 3, c. 3; l. IV, t. 3, c. 4) das zurückgelegte 14. Jahr als Mündigkeitstermin; vgl. Krant, Die Vormundschaft I, S. 133, Anm. 3. Für Aragonien vgl. Zurita, l. V, c. 42.

decim et quindecim annorum totaliter excessisse', so könnte — die Richtigkeit dieser Stelle vorausgesetzt — hier neben dem gewöhnlichen Mündigkeitstermin (14. Jahr) an den Termin der Eidesmündigkeit gedacht werden, für den auch sonst noch in ziemlich späten Zeiten, obgleich der Termin der Mündigkeit meist weiter hinausgerückt war, das Alter von 12 Jahren zuweilen beibehalten wurde.¹ Doch drängt sich hier noch eine andere Vermuthung auf, von welcher unten gehandelt werden soll.

Es wurde bereits bemerkt, dass unsere Urkunden auch für das Geburtsdatum der österreichischen Herzoge jener Zeit beachtenswerth sind. Ueber die Geburtsdaten Friedrich's des Schönen und seiner Brüder enthalten die Quellen keine näheren Aufschlüsse. Herrgott und Steyerer gingen von jener Urkunde vom 9. October 1301 aus, in der Abt Heinrich von Fulda den Söhnen König Albrecht's Rudolf, Friedrich, Leopold, Albrecht, Heinrich, Meinhard und Otto gewisse Lehengüter im Breisgau verleiht. Unter Einbeziehung der fünf Töchter, welche Elisabeth ihrem Gatten Albrecht I. gebar, und unter Berücksichtigung der physisch nothwendigen Geburtsintervalle, ist Herrgott zu dem im Allgemeinen auch von späteren Genealogen, wie Cohn,² adoptirten Resultate gelangt, dass Rudolf III. um 1280, Friedrich der Schöne um 1286, Leopold I. um 1292, Albrecht II. im December 1298, Heinrich Ende October 1299, Meinhard ungefähr im December 1300, Otto der Fröhliche im Juli, August oder wenigstens vor October (Cohn: im September) 1301 geboren worden sei. Seither hat Alfons Huber³ diese Angaben einer Revision unterzogen, wonach die Geburt Rudolf's III. wahrscheinlich in das Jahr 1281 anzusetzen wäre, jene Friedrich's des Schönen unbestimmt bleibt, Albrecht und Heinrich vermuthlich Zwillinge und schon Ende 1298 am Leben waren. Meinhard etwa im Frühjahr 1300, Otto im Sommer oder im Herbst (vor October 1301) das Licht der Welt erblickte. Was endlich den drittgeborenen Sohn Albrecht's I. Leopold I. betrifft, so hat Kopp⁴ darauf hingewiesen, dass er am 7. Mai

¹ Kraut, Die Vormundschaft I, S. 117.

² Stammtafeln, Tafel 32.

³ Die Geburtsjahre einiger Kinder König Albrecht's I., in: Mitth. des Instituts für österr. Geschichtsforschung I, S. 304—305.

⁴ Urkunden zur Geschichte der eidg. Bünde I, S. 82.

1305 mindestens 14 Jahre alt gewesen sein müsse, da er an diesem Tage als Zeuge seines Bruders Rudolf auftritt,¹ dass er es aber schon am 4. August 1304 gewesen zu sein scheine, da er in einer Urkunde² seines Bruders Friedrich von diesem Tage neben Rudolf III. als Einwilligender angeführt wird. Ja Böhmer³ wollte das Geburtsjahr Leopold's selbst über 1290 hinausrücken.

Einige weitere Beiträge zur Ermittlung des Geburtsjahres Friedrich's des Schönen, für das es bisher an jedem Anhaltspunkte gebrach,⁴ und der Geburtsjahre seiner Brüder bieten die von uns mitgetheilten Documente. Wenn Friedrich der Schöne nach Angabe jener Cedula, welche der Deutschordenscomthur Konrad zu Beginn des Jahres 1312 dem Könige Jakob von Aragon überreichte, damals erst 23 Jahre alt war, so muss derselbe 1289 geboren sein. Und wenn Leopold in der Verzichtsurkunde vom 6. September 1313 bezeugt, er habe *etatem quatuordecim et eciam XX annorum excessisse*, d. h. nach unserem Sprachgebrauche, dass er 20 Jahre alt sei, so ergibt sich hieraus, dass derselbe am 6. September 1294 ein Jahr alt, demnach vermuthlich zu Ende des Jahres 1293 geboren war.⁵ Dem steht auch die von Kopp angeführte Urkunde vom 7. Mai 1305 nicht im Wege, da Leopold an diesem Tage 12 Jahre alt war und demnach auch bereits, wie wir oben gezeigt haben, als Zeuge in Urkunden auftreten konnte. Werden doch auch in Urkunden Rudolf's IV. des Stiflers von 1359 wiederholt (9. Juli Bau der Stefanskirche, 1. November für die Karthause Gaming, 15. November für das Frauenkloster in Graz) dessen Brüder Friedrich, Albrecht und Leopold als Zeugen genannt,⁶ obgleich die beiden Letzten damals noch nicht einmal 12 Jahre alt waren.

¹ Pez, Cod. dipl. 2, S. 202.

² Herrgott, Genealogia II, S. 588.

³ Böhmer, Regesten Leopold's, S. 509.

⁴ Vgl. Gerbert, Taphographia I, S. 158. Fr. Kurz, Oesterreich unter Friedrich dem Schönen, S. 407, Anm., wo jedoch annähernd richtig erwähnt wird, dass Friedrich etwa 41 Jahre alt gestorben sei.

⁵ Dagegen kommt die Urkunde König Albrecht's I. vom 5. Februar 1300 nur insoweit hier in Betracht, als aus derselben hervorgeht, dass damals Leopold mindestens sechs Jahre alt und also spätestens 1294 geboren war.

⁶ Lichnowsky, Nr. 58, Nr. 94, Nr. 100. Kürschner, Die Urkunden Herzog Rudolf's IV. von Oesterreich, Archiv für österr. Geschichte XLIX, S. 40.

Sitzungsber. d. phil.-hist. Cl. CXXXVII. Bd. 7. Abh.

Die scharfsinnige Vermuthung Huber's, dass Albrecht und Heinrich Zwillinge gewesen seien, wird durch unsere Documente bestätigt. Für das Lebensalter dieser beiden Herzoge kommen zwei Urkunden unserer Sammlung in Betracht: die am 10. Juni 1313 ausgestellte Urkunde der Königin-Witwe Elisabeth und der Verzicht Herzog Heinrich's vom 7. Juni 1314. Werden in jener Urkunde die Herzoge Albrecht, Heinrich und Otto noch als ‚impuberes‘, d. h. als noch nicht 14 Jahre alt, bezeichnet, bezeugt anderseits in dieser Heinrich, er habe ‚etatem duodecim et quindecim annorum totaliter excessisse‘, so liegt in diesen beiden Angaben allerdings anscheinend ein unlösbarer Widerspruch, da zwischen beiden Urkunden nicht ein Jahr verstrichen war, nach dessen Ablaufe erst der zuvor noch nicht vierzehnjährige Heinrich 15 Jahre alt geworden sein konnte. Allein allem Anscheine nach liegt hier einer jener Fälle vor, in denen wir zwischen Actum und Datum zu unterscheiden haben. Die Urkunde der Königin-Witwe Elisabeth ist wohl vom 10. Juni 1313 datirt, nimmt aber ausdrücklich auf einen am 13. Mai desselben Jahres erfolgten Rechtsact, nämlich die Verzichte Albrecht's und Otto's, Bezug, für welche damals sowie für Heinrich allerdings die Bezeichnung ‚impuberes‘ passte. Ist diese Deutung richtig, so ergibt sich anderseits daraus, dass Heinrich zwischen dem 13. Mai und dem 7. Juni 1313 14 Jahre alt geworden sein musste, um am 7. Juni 1314 behaupten zu können, dass er das 15. Lebensjahr bereits zurückgelegt habe. Und dasselbe musste natürlich auch von seinem älteren Bruder Albrecht gelten, der demnach in der That sein Zwillingsbruder war. Es ergibt sich ferner hieraus, dass Beide zwischen dem 13. Mai und 7. Juni 1300 das erste Lebensjahr zurückgelegt haben, und dass daher ihre Geburt zwischen dem 13. Mai und 7. Juni 1299 anzusetzen ist. Dem widerspricht freilich, dass nach der von Huber angezogenen Urkunde des Grafen Ludwig von Oettingen¹ bereits am 2. Januar 1299 Albrecht und Heinrich am Leben gewesen sein sollen. Es bleibt hier nichts übrig, als eine Zurückdatirung dieser Urkunde anzunehmen, oder dass hier vielleicht, wie uns das ja heute noch beim Jahreswechsel begegnet, ein Irrthum (Fortzählung nach dem ab-

¹ Lichnowsky II, Beil. Nr. XII.

gelaufenen Jahre, also 1299 statt 1300) vorliegt. Wenn nun aber in jener Verzichtsurkunde Heinrich's vom 7. Juni 1314 neben dem 14. auch das 12. Lebensjahr als überschritten bezeichnet wird, so haben wir bereits oben versucht, für diese Anführung zweier Altersstufen eine passende Erklärung ausfindig zu machen. Es drängt sich uns indess noch eine andere Vermuthung auf. Es hatte, wie aus den spanischerseits vorgelegten Formularen hervorgeht, die Absicht bestanden, die Verzichte der Brüder Friedrich's in eine einzige Urkunde zusammenzufassen, in der, da zur Zeit, als sie entworfen wurde, nur Herzog Leopold mündig war, nur dessen Lebensalter Aufnahme fand. Indess musste in der Folge von der Ausstellung eines gemeinsamen Verzichtes abgesehen werden. Das vorbereitete Formular wurde nur dem Verzicht Leopold's zu Grunde gelegt. Für die drei jüngeren Brüder Friedrich's und Leopold's wurde vermuthlich ein neues Formular entworfen, wobei man auf das Lebensalter — 12 Jahre für Otto, 14 Jahre für Albrecht und Heinrich — Bezug genommen haben wird, das dieselben zur muthmasslichen Zeit des Verzichtes erreicht haben würden, das aber, da zur Zeit ihres wirklichen Verzichtes Albrecht und Otto noch ‚impuberes‘ waren, nicht benützt werden konnte. Dürften wir nun annehmen, dass man in Folge dessen für den Verzicht Albrecht's und Otto's eine neue Urkunde — eben den vorliegenden Verzicht — ausfertigte, in welchem man überhaupt von der Altersbestimmung absah, während dem Verzicht Heinrich's das zuvor für ihn und seine Brüder Albrecht und Otto bestimmte gemeinsame Formular untergelegt und dass in demselben nur der mittlerweile verflossenen Zeit entsprechend statt des 14. das 15. Lebensjahr Heinrich's eingesetzt wurde, so würde das daneben erwähnte ursprünglich auf Otto bezügliche 12. Jahr hinreichend erklärt sein.

Am 19. October 1314 wurde Herzog Friedrich von Oesterreich, am folgenden Tage von seinen Gegnern Ludwig, der Pfalzgraf und Herzog von Baiern vor den Thoren von Frankfurt zum König gewählt. Hierauf wurde am 25. November

Friedrich von dem Kölner Erzbischof zu Bonn, Ludwig von dem Mainzer zu Aachen gekrönt. So hatte das Reich zwei Herrscher, zwischen denen das Schwert entscheiden musste. Der Habsburger hatte in Oberdeutschland, Ludwig in den Rheinlanden die Mehrheit für sich.

König Friedrich setzte von diesem ersten Erfolge seinen Schwiegervater Jakob durch ein Schreiben in Kenntniss, das uns Zurita¹ im Auszug erhalten hat. Er theilte ihm mit, dass er zum König der Römer von der ‚pars maior et sanior‘ der Kurfürsten, und zwar in ordnungsmässiger Form gewählt, dass er von dem Erzbischofe von Köln, dem dieses Amt zustehe, gesalbt und gekrönt worden sei, und dass er demnach von dem Imperium Besitz ergriffen habe. Er bat ihn zugleich, sein Recht bei dem Pabst und bei den Cardinälen zu unterstützen, da sich Ludwig, der Herzog von Baiern, gewaltsam den Titel und Namen des Kaiserthums angeeignet habe.

Ein Schreiben desselben Inhalts hat damals König Friedrich auch an die Stadt Barcelona gerichtet. Auch sie bat er, ihm in der Ausübung seines Amtes gegen die Versuche derer, die sich wider ihn und das Imperium erhoben hätten, zu unterstützen. Es ist bemerkenswerth, in welcher Weise die stolze Handelsstadt, offenbar, um sich von vorneherein gegen alle Ansprüche, die etwa aus dem von Friedrich so nachdrücklich betonten Imperium abgeleitet werden könnten, zu erwehren, jene Zuschrift beantwortete. In Anbetracht der Verwandtschaft Friedrich's mit ihrem Könige — erwiderten sie — hätten sie seinen Brief mit geziemender Ehrerbietung empfangen, sich über seine Erhöhung gefreut und Gott dafür gedankt. ‚Und obgleich,‘ heisst es weiter, ‚wir niemand Anderem unterworfen sind als dem Könige von Aragon, den wir allein als unseren Herrn und Fürsten in seinen Ländern anerkennen, so sind wir doch in Erwägung der Verbindung, in der unser König mit Euch steht, bereit und erbötig, zu thun, was uns zu thun geziemt und Eurer Herrlichkeit zu Nutzen und Ehre gereicht.‘²

¹ Zurita, I. VI, c. 14.

² Capmany, *Memorias historicas de la marina*, Madrid 1779, t. II, p. 73, Nr. 41. Das Schreiben des Rathes von Barcelona datirt vom: XII Kal. April. 1314 (d. i. 1315 unserer Zeitrechnung).

Friedrich zog nach seiner Krönung von Bonn rheinwärts und gelangte so nach Sels, einer unterhalb Strassburg zwischen Hagenau und Weissenburg gelegenen Stadt, wo er das Weihnachtsfest beging. Hier weilte er auch noch in den ersten Tagen des Jahres 1315, indem sowohl er als sein thatkräftiger Bruder Leopold sich eifrig bemühten, ihren Anhang zu mehren. Von Sels brach endlich Friedrich nach Hagenau auf und nahm dann eine Stellung bei Weissenburg, während sein Gegner Ludwig bei Speier ein Lager bezog. In solcher Nähe, ohne sich anzugreifen, setzten die Gegnerkönige ihre Werbungen fort. Zuletzt rückten die beiden Brüder Friedrich und Leopold vereinigt gegen Speier. Doch Ludwig wich der Entscheidung einer Feldschlacht aus und verliess die Rheingegend, während sich Friedrich südwärts wandte und das Osterfest zu Strassburg beging.¹

Nachdem er hierauf die Städte Schlettstadt, Colmar und Breisach besucht hatte, begab sich Friedrich über Basel nach Constanz und in die Gegend am Bodensee, wohin er über Baden und Zürich gelangte. Endlich zog er nach dem westlichen Schwaben, und nachdem er so, wie er in einem Briefe an seinen Schwiegervater rühmend hervorhebt, „seiner Macht alle Städte und Burgen, die Edlen und die Gemeinen der Länder Schwaben und Elsass, die er für den vorzüglichsten Theil von ganz Deutschland erachte, sich unterworfen,“ beschied er seine Gemahlin, die mittlerweile in Oesterreich zurückgeblieben war, zu sich. Er traf mit ihr zu Ravensburg² zusammen, wo er in Beisein zahlreicher geistlicher und weltlicher Fürsten (28. April) nochmals Hochzeit hielt. Hierauf zog er mit seiner Gattin nach dem Elsass und über Constanz nach Basel, wohin er für das Pfingstfest (11. Mai) einen Hoftag angesagt hatte. Hier wurde Elisabeth am Pfingstsonntag von dem Erzbischofe Heinrich von Köln, „dem allein dieses Recht zusteht“, in hergebrachter feierlicher Weise gekrönt;³ dem zuströmenden

¹ Kopp, Geschichte der eidg. Bünde IV, 2, S. 81.

² Vgl. die Urkunden bei Kopp, a. a. O., S. 88. Die oben berührten That-
sachen aus einem Briefe Friedrich's an König Jakob von Aragonien
vom 23. Mai 1315 im Archiv der Krone von Aragon.

³ Irrig ist die Angabe Johannes von Victring (Böhmer, Fontes I, 385),
sowie des Mathias von Neuburg (Böhmer, Fontes IV, S. 189), dass zu

Volke wurde das sogenannte Regnum, d. i. des heiligen Reiches Kleinodien vorgezeigt: Speer, Nagel und ein Theil vom Kreuze des Herrn, Krone und Schwert Karl's des Grossen.¹ Anlässlich dieses Festes, das auch durch Turniere und Ritterspiele verherrlicht wurde, fand auch die Vermählung des Herzogs Leopold mit Katharina, der Tochter des Grafen von Savoyen, statt.

König Friedrich knüpfte an diese Thatsache und an den Beistand, den er von seinem Schwiegervater erhoffte, die kühnsten Entwürfe. „Jener Graf (Amadeus), so schrieb er von Basel aus an König Jakob, „hat sich verpflichtet, uns treu mit Rath und That beizustehen, und will, sobald der künftige Pabst erwählt sein wird, an der römischen Curie zugleich mit anderen Fürsten und Edlen, die wir ihm in feierlicher Gesandtschaft zugesellen, für unsere Angelegenheiten treu und eifrig beflissen sein. Da wir jedoch aus Eueren Briefen, sowie aus denen einiger Cardinäle ersahen, dass Ihr, sowie es Euch für den Augenblick zu genügen schien, den ehrwürdigen Vätern in Christo, den Herren Cardinälen uns und unsere Sache empfohlen und sie um unsere Erhebung (*super promotione nostra*) mit väterlichem Wohlwollen angegangen habt, danken wir Euch dafür auf das Verbindlichste und bitten Euch inständigst, dass Ihr sofort, ohne die Wahl des Pabstes abzuwarten, Einige aus dem Cardinalscollegium, welche zuverlässig auf unsere Beförderung bedacht sind, für Euch und uns gewinnt und uns deren Namen mittheilen möget, da wir ebenfalls mittlerweile darauf hinwirken wollen, dass wir bei der Wahl des Pabstes zuverlässige und unermüdliche Freunde und Förderer im Cardinalscollegium besitzen. Und auf dass sich die Gunst dieser Cardinäle auf authentische Förderer stütze und durch die Anwesenheit angesehener Personen zu dem erwünschten Erfolge führe, schöpfen wir aus der uns Euererseits bisher zutheil

Basel Friedrich mit seiner Braut Hochzeit gehalten, und jene des Johannes von Vietring, dass er selbst seine Gattin gekrönt habe. Ersteres scheint eine Verwechslung mit der Hochzeit Leopold's und Katharina's zu sein. Das Richtige enthalten die grösseren Baseler Annalen (Baseler Chroniken V, S. 18): „1315 hielt hertzog Friderich von Osterreich, ein erwelter romischer kung, hof zu Basel und liz sin husfrow, frow Elisabeth des kung Jacob von Arrigonia dochter ze Basel zu einer kungenen cronen.“

¹ Mathias Nuewenburgensis (Böhmer, Fontes IV, S. 189).

gewordenen väterlichen Güte den Muth, Euch zu bitten und ermahnen Euch, soweit dies gestattet ist, in nicht geringem Vertrauen, dass Ihr zur Ersparung der vielen Kosten und Mühen Euch, soferne es nur irgend geschehen kann, persönlich zum künftigen Pabst begeben, indem wir fest überzeugt sind, dass zufolge Eurer erwünschten persönlichen Anwesenheit und jener unserer mit Euch daselbst zusammenwirkenden Gesandten auf Grund offenkundigen Rechtes unsere Wahl binnen Kurzem bestätigt und einen entsprechenden Ausgang nehmen werde, so dass wir, sobald unsere Wahlsache erledigt sein wird, uns an die schwierigen und grossen Aufgaben in Italien ungehindert werden machen können, im Vertrauen, dass wir mit Hilfe Gottes mittlerweile unsere Gegner in Deutschland, die wir mit all' unserer Macht und einem starken Heere, das wir derzeit ausrüsten, feindlich angreifen wollen, so demüthigen, dass wir fortan keine Anfechtung in Deutschland erleiden und kühn zu Höherem uns erheben können.' Doch die überschwänglichen Hoffnungen König Friedrich's erfüllten sich bekanntlich nicht. Ohne Entscheidung zogen sich die Kämpfe um die Krone bis ins Jahr 1322 dahin.

Es kann nicht unsere Aufgabe sein, den wechselnden Verlauf dieser Kämpfe zu schildern. Wir beschränken uns fortan darauf, die Nachrichten, welche wir über die Königin Elisabeth aus diesen Jahren besitzen, zusammenzustellen. Leider liegen uns für diese Zeit nur wenige vor.

Wie es scheint, hat Elisabeth ihren Gemahl auf den folgenden Feldzügen nicht mehr begleitet. Sie weilte vermuthlich meist in Wien, und hier hat sie wohl auch ihre drei Kinder geboren, einen Sohn und zwei Töchter, von denen unten zu sprechen sein wird, und von denen die ältere Tochter 1316 oder 1317 das Licht der Welt erblickte.

Es war im Ganzen eine, wie es scheint, für sie glückliche Zeit. Von dem Kriege, der draussen, am Rhein, in Schwaben und Baiern tobte, blieb Oesterreich selbst unberührt, wenn man auch diesem Kampf um die Krone hier nicht ganz theilnahmslos gegenüberstand, wie unter Anderem aus dem Gedichte Teichner's: 'von der büren¹ kriege' hervorgeht, aus dem man

¹ Denkschriften der Wiener Akad. der Wiss., phil.-hist. Cl. VI, S. 91.

ersieht, dass die Bauern in Oesterreich theils für ihren Landesherrn, theils für König Ludwig Partei nahmen. Es ist die Zeit Otto's des Fröhlichen und des Pfaffen vom Kahlenberge; es ist die Zeit jenes Bauernfeindes Neithard Fuchs, der entsprechend dem realistischen Sinn und Geschmack der Zeit seine derben Schwänke dichtete, in denen auch von König Friedrich die Rede ist.

Im Jahre 1320 weilte Königin Elisabeth längere Zeit in Graz. Es geht dies aus zwei Urkunden hervor, in deren einer sie erwähnt wird, und von denen sie die andere selbst ausgestellt hat. Am 12. September nämlich schenkte Margarethe von Eppenstein drei Güter ihres Eigens dem Kloster Reun; Königin Elisabeth bestätigte ihrerseits, dass diese Schenkung mit ihrem und der Herzoge Albrecht und Otto Willen geschehen, unter ihrem Insiegel ,wan vnser brueder die vorgeannten herzoge noch nicht insigel haben vnd vnser herre der chunich nicht ze lande was'.¹ Am 21. October erliess sie an den Richter von Aussee den Befehl, den jährlichen Zins an Geld und Salz an das Kloster Reun zu entrichten.²

Zu jener Zeit war Albert, Sohn Albrecht's II. Herzogs von Sachsen, Pfarrer bei St. Stefan in Wien. Er war mit König Friedrich verwandt, denn seine Mutter Agnes war eine Tochter des Königs Rudolf. 1320 wurde Albert zum Bischof von Passau gewählt, erhielt jedoch erst aus diesem Anlass die höheren Weihen. 1321 wurde er von dem Erzbischof von Salzburg zum Bischof geweiht und brachte am Sonntage nach Pfingsten³ in der Dominikanerkirche zu Wien sein erstes Messopfer dar. Dem feierlichen Acte, der sich demnach zu einer Art Familienfeste gestaltete, wohnten König Friedrich und seine Gemahlin, sowie die Herzoge Albert, Heinrich und Otto bei.

War, wie es scheint, bis dahin das Leben der Königin, woferne sie nicht etwa schon zuvor den frühzeitigen Tod ihres einzigen Sohnes Friedrich zu beklagen hatte (s. u.), ruhig und

¹ Birk, Regesten, Nr. 546. Die Urkunde im Johanneum. Muchar, Geschichte des Herzogthums Steiermark VI, S. 220.

² Birk, Regesten, Nr. 548. Vgl. Fröhlich II, S. 32. A. J. Caesar, Ann. duc Styriae II, p. 429.

³ In octava pentecostes.

glücklich dahingeflossen, so brach mit dem Jahre 1322 über das Königspaar bitteres Leid herein. Im Herbst dieses Jahres — am 28. September — fand die Entscheidungsschlacht in dem jahrelangen Ringen um die Krone zwischen den Gegenkönigen Friedrich dem Schönen und Ludwig dem Baiern zu Mühldorf statt. Dieselbe endete mit der Niederlage und Gefangennehmung Friedrich's, der bekanntlich nach dem festen Schlosse Trausnitz bei Nabburg in der Oberpfalz gebracht wurde. Auch Friedrich's Bruder Heinrich befand sich unter den Gefangenen; als Antheil an der Kriegsbeute dem Böhmenkönige Johann überlassen, wurde er aus strengem Gewahrsam auf Schloss Bürglitz erst auf Grund eines Vertrages vom 18. September 1323 wieder freigegeben, während Friedrich durch dritthalb Jahre auf Trausnitz schmachtete.

Während der Haft ihres Gemahls trat Königin Elisabeth, soweit uns bekannt ist, nur einmal öffentlich hervor. Im Jahre 1322 nämlich, am Tage der heil. Kreuz-Erhebung, hatten in Klosterneuburg durch eine Feuersbrunst die Stiftskirche und die umliegenden Gebäude grossen Schaden erlitten.¹ Der damalige Probst Stefan sah sich dadurch sogar genöthigt, die Mehrzahl seiner Geistlichen in andere Ordenshäuser zum Aufenthalt zu schicken, bis wieder eine Wohnung für sie hergestellt war. Möglich, dass von diesem Brande auch eines der beiden in Klosterneuburg befindlichen Frauenklöster — jenes zu Maria Magdalena in der oberen oder jenes bei St. Jakob in der unteren Stadt — heimgesucht wurde. Denn in einem Verzeichnisse der Gäste des Stiftes Klosterneuburg aus dieser Zeit² wird zum 23. September des Jahres 1324 der Einweihung der ‚ecclesia dominarum‘ gedacht, welche wohl nach erfolgter Zerstörung durch jene Feuersbrunst damals wieder hergestellt worden sein mag. Die Einweihung fand vermuthlich durch den Erzbischof Albert von Passau, jedesfalls aber in dessen Gegenwart und im Beisein der Herzoge Heinrich und Otto, sowie der Königin Elisabeth statt. Diese hat in ihrem Testament beide Frauenklöster bedacht. Doch dürfte in diesem Falle das Maria Magdalenenstift gemeint sein, da das Kloster sich in der

¹ Die kleine Klosterneuburger Chronik (Archiv für Kunde österr. Geschichtsquellen VII, S. 231).

² Fontes rer. Austr., II, 28, S. 207.

Nähe des Herrenstiftes befand und demnach wohl der Feuersgefahr besonders ausgesetzt gewesen sein wird. Auch am 24. März 1325 werden die Königin, die Herzoge Heinrich und Otto und der Bischof von Passau als Gäste des Stiftes genannt.¹

Am 6. December 1324 stellte die Königin ‚ihren armen Leuten‘ zu Gleissenfeld² und Puchberg³ eine Urkunde aus, zu welcher der Umstand den Anlass gab, dass den genannten Ortschaften die Verschreibung über die Rechte, die sie von Alters gehabt und die sie alljährlich im Panteiding eidlich anzumelden pflegten, in Verlust gerathen war. Die Königin fertigte ihnen daher diese neue Verbriefung aus, derzufolge sie keine Mauth und keinen Zoll in Städten und Märkten, ‚wo sie ihren kauf treiben mit kauf und verkauf, in ihr haus oder daraus, an alles waz ein gewerbig man auf gewinn kauft oder verkauft und kaufmanschaft damit treiben wollte‘, entrichten und auch kein Richter noch Amtmann auf ihrem Eigen und Vogtei irgend etwas zu schaffen haben sollte, ausser in drei Dingen: Todschlag, Nothnunft und Diebstahl.⁴

Vergebens setzten die Herzoge von Oesterreich Gewalt und List in Bewegung, um die Freilassung ihres Bruders Friedrich zu erzwingen. Wie Zurita,⁵ der hier ohne Zweifel aus den aragonesischen Registern schöpft, bemerkt, hatte Friedrich selbst, wie aber an sich näher liegt, wahrscheinlich seine Gemahlin Elisabeth, mit der traurigen Nachricht von dem Tage bei Mühldorf Friedrich von Gloyach, ihren Kammermeister, an König Jakob gesandt, der seinerseits Vidal de Vilanova an den Pabst und König Robert von Neapel schickte, um deren Intervention zu Gunsten des Gefangenen zu erwirken. Diesem selbst liess Jakob melden, dass er ihm gerne persönlich zu Hilfe eilen würde, woferne sein Befinden und sein Alter dies zulassen würden, und dass er ihm leider auch den Infanten Alfonso nicht zusenden könne, da soeben das Unternehmen gegen Sardinien in vollem Zuge sei. Seiner Tochter sprach er brieflich Trost zu, dessen sie auch vor Allem bedurfte. Denn

¹ Fontes rer. Austr., II, 28, S. 208.

² Bei Neunkirchen.

³ Puchberg am Schneeberg.

⁴ Birk, Regesten, Nr. 668. Pez, Beruh., Thesaur. Anecd. VI, III, S. 10.

⁵ Zurita, I. VI, c. 42, vgl. auch c. 52.

am tiefsten wurde Königin Elisabeth durch das traurige Loos ihres Gemahls erschüttert. Da sich irdischer Beistand unzureichend erwies, wandte sie sich Hilfe suchend an die himmlischen Mächte. Sie unterzog sich den schwersten Wallfahrten, Fasten und Kasteiungen, denen ihr jugendlich zarter Körper erlag. Es wird erzählt, dass sie zu kränkeln begann,¹ und vermuthlich hat sich schon damals der Keim frühzeitigen Todes in sie gesenkt.² Dabei vergoss sie so viele Thränen, dass sie erblindete.³ So war ihr, als endlich — Ende April 1325 — Friedrich aus der Haft zu Trausnit nach Oesterreich zurückkehrte, selbst die Freude des Wiedersehens versagt.⁴

Nochmals kehrte Friedrich zu seinem Gegner (nach München) zurück, da er seine Brüder nicht zur Anerkennung des Trausniter Vertrages zu bewegen vermochte, und wenn er auch jetzt nicht mehr als Gefangener behandelt wurde, sondern Ludwig der Baier, durch politische Verhältnisse, namentlich durch seine Zerwürfnisse mit dem Pabste und durch die drohende Haltung Herzog Leopold's genöthigt, in neuen Verträgen zu München und Ulm seinem Gegner anfangs Theilung der Reichsgewalt, sodann unter gewissen Bedingungen sogar Abtretung derselben in vollem Umfange zugestand, so waren dies doch nur vorübergehende Phasen in der verhängnissvollen Entwicklung, welche die Geschicke des österreichischen Hauses, namentlich seit dem unerwarteten Tode des wohl kräftigsten der Brüder, Herzog Leopold's (28. Februar 1326), erfuhren. Auch sonst hielt der Tod im Hause Habsburg reiche Ernte. Schon am 15. Januar 1324 war Katharina, die Gemahlin des Herzogs Karl von Calabrien, gestorben. Am 19. März 1326 starb auch Friedrich's älteste Schwester Anna. Am 3. Februar

¹ Zurita, l. VI, c. 65, nach vielleicht guter Quelle: „Al tiempo que Federico fue puesto en su libertad, adoleció la Reyna de Romanos, y tuuo vna tan graue enfermedad de la cabeça que del todo perdió la vista.“

² Notiz in der Grazer Handschrift des anon. Leob. bei Zahn, J., Anonymi chron. Leob., p. 35.

³ Johannes Victoriensis, l. V, c. 5; bei Böhmer, Fontes I, p. 397.

⁴ Nebenbei bemerkt, ist es ein Irrthum, wenn W. Friedensburg, Ludwig IV. der Baier und Friedrich von Oesterreich, S. 28, annimmt, Leopold sei damals zu seinem Bruder Friedrich nach Oesterreich geeilt. Denn das Bruck der Urkunde bei Birk, Regesten, Nr. 681, ist nicht einer der österreichischen Orte dieses Namens, sondern Brugg im Aargau.

1327 folgte ihr Herzog Heinrich in den Tod, der seit seiner harten Haft auf Burg Bürglitz sich nie mehr einer festen Gesundheit erfreut hatte. Dazu kam noch ein Zerwürfniß zwischen König Friedrich und seinem Bruder Otto, der nach Leopold's Tode eine Ländertheilung forderte und, unterstützt von den Königen von Ungarn und Böhmen, mit Waffengewalt die Ueberlassung der Verwaltung der Vorlande erzwang. Am 23. Februar 1329 schied Friedrich's jüngste Schwester Jutta, Gemahlin des Grafen Ludwig von Oettingen, aus dem Leben. Im Jahre 1330 — am Tage Mariä Verkündigung (25. März) — wurde Herzog Otto's Gemahlin Elisabeth bei einer Mahlzeit vergiftet. Sie starb an den Folgen der Vergiftung, während ihr Schwager, Herzog Albrecht von Oesterreich, der gleichfalls von den Speisen genossen hatte, fortan an Händen und Füßen gelähmt blieb, so dass er die Waffen nicht führen konnte und sich auf einem Tragstuhl herumtragen lassen musste.

Friedrich hatte dies neue Unglück in seiner Familie nicht mehr erlebt. Zu Anfang des Jahres 1327 nach Oesterreich heimgekehrt, war er damals (23. März) Augenzeuge einer furchtbaren Feuersbrunst gewesen, welche, durch einen heftigen Sturmwind begünstigt, mehr als ein Drittel der Stadt verzehrte und in der unmittelbaren Umgebung der Burg am ärgsten wüthete. Von der Herrengasse aus, den Kohlmarkt entlang, ergriff das Feuer die St. Michaelerkirche, so dass die Glocken schmolzen, von dort verbreitete es sich durch die Bräunerstrasse auf den Graben und Stock im Eisenplatz und einerseits in die Kärntnerstrasse bis auf den Neuen Markt, andererseits entlang der Singerstrasse und dem St. Stefansfreithof bis zur Stadtmauer und dem Hafnersteig.

So hatte sich in letzter Zeit Unglück auf Unglück gehäuft; immer mehr wandte sich deshalb der Sinn des Königs kirchlichen Dingen zu. Sowie in jungen Jahren die Karthause Mauerbach, so hat er vor seinem Tode (1327) das Siechenhospital vor dem Werderthore in Wien¹ und das Augustinerkloster neben der Hofburg in Wien² gegründet und hat wohl auch seinen Brüdern den Impuls zu ähnlichen Stiftungen ge-

¹ Birk, Regesten, Nr. 743.

² Duellius, Fridericus pulcher, p. 88.

geben — zur Gründung des Cistercienserklosters Neuberg in Steiermark, welches Herzog Otto (1327) ins Leben rief, und zur Gründung der Karthause Gaming in Niederösterreich, wohin auf Herzog Albrecht's II. Ruf die ersten Mönche aus Mauerbach kamen. Noch in seinem Testamente (24. Juni 1327),¹ in welchem er auch seiner ‚herzlieben‘ Gattin gedenkt, hat Friedrich der Schöne eine lange Reihe von Kirchen und Klöstern mit Legaten bedacht, wobei ihn vor Allem die Absicht leitete, die vielen Schäden gutzumachen, welche er in dem langen Kriege wider König Ludwig Kirchen und Klöstern zugefügt hatte.

In letzter Zeit kränkelnd, zog sich der König, wie es scheint, oft und gerne in seine Lieblingsstiftung Mauerbach oder auf die romantisch gelegene Burg Gutenstein zurück; hier ist er auch am 13. Januar 1330 aus dem Leben geschieden. In Mauerbach wurde er zur letzten Ruhe gesenkt.

Johann von Victring gibt an, dass er nach Einigen einem Schlaganfälle, nach Anderen einer Dysenterie erlegen sei. ‚Man erzählt sich,‘ fügt er hinzu, ‚der König habe eine von einer gewissen Edelfrau verfertigte Speise genossen, an der er im Interesse ihres Gatten sterben sollte, und in der That habe diese Speise den Aussatz herbeigeführt und den Todeskeim in ihn gepflanzt. Dieses Verbrechen wurde durch den grausamen Tod jenes Mannes gestühnt, während die Frau leben blieb, da sie schwanger war.‘²

Noch abenteuerlicher lautet, was Johann von Winterthur erzählt. ‚Von König Friedrich,‘ so lautet sein Bericht, ‚wird gesagt, dass er nach seiner Freilassung seinen von ihm früher löblich geführten Wandel mit üblem Ende beschlossen habe. Denn er raubte die heil. Nonne eines Klosters, die schön war und ihm sehr gefiel, indem er seine ehrbare Gattin, die Tochter des Königs von Aragonien, hintansetzte. Ausserdem behandelte er diese seine königliche Gemahlin, die wegen einer ihr angethanen Vergiftung des Gesichtes beraubt war, ohne Achtung, ja verabscheute sie, wie es heisst, auf das Aeusserste bis zum Tode. Darum wohl reizte er Gott so sehr, dass er, indem

¹ Bei Baumann, Joh. Friedr., *Voluntarium imperii consortium inter Fredericum Austr. etc.*, Frankfurt u. Leipzig 1736, p. 28.

² Johannes Victor. I. V, c. 8, bei Böhmer, *Fontes I*, p. 406.

Gott es nach seinen gerechten Gerichten zuliess oder veranlasste, von einer unheilbaren Plage, nämlich von den Bissen und Stichen der Läuse lange gepeinigt und zuletzt aufgerieben wurde.¹

Die Angabe, zu deren Gunsten man auf die zwei natürlichen Söhne (s. u.), die Friedrich hinterliess, hinweisen könnte, steht doch zu vereinsamt da, um irgendwie Glauben zu verdienen. Das Motiv der Erblindung Elisabeth's ist unhistorisch, und sowie die Erzählung nur als ein 'on dit' hingestellt ist, trägt sie ein sagenhaftes Gewand. Sie wird durch das Testament Friedrich's widerlegt, in welchem er seiner Gattin zärtlich gedenkt. Auch fehlt es nicht an einigen Notizen aus den letzten Lebensjahren Friedrich's und Elisabeth's, welche sie zwar als ein 'trauerndes Königspaar', aber in öfterem friedlichen Zusammensein zeigen.

Wie schon bemerkt, war 1327 Herzog Heinrich zu Bruck in Steiermark gestorben und, zwar als er im Begriffe war, seinem Bruder König Friedrich entgegenzueilen, der damals aus den Rheingegenden nach Steiermark kam.² Vermuthlich reiste damals auch Königin Elisabeth ihrem Gemahl entgegen, welcher der Beisetzung seines Bruders in Graz beiwohnte,³ sich urkundlich am 26. Januar zu Marburg, am 28. Februar in Reun befand und wohl noch vor der Königin nach Oesterreich eilte, wo er bereits am 5. März zu Neustadt, am 12. März in Wien urkundet.⁴ In Begleitung Herzog Otto's trifft die Königin, von Graz kommend, am 19. April zu Klosterneuburg mit König Friedrich und dem Bischofe von Passau zusammen.⁵ Auch am 23. August wird das Königspaar unter den Gästen des Stiftes Klosterneuburg genannt.⁶ Der eine der beiden Aufenthalte währte 17 Tage.⁷ Vielleicht dass mit dem Aufenthalte der Königin in Steiermark jene Urkunde vom 5. August 1327 zusammenhängt, durch die

¹ *Johannis Vitodurani chronicon*, in: *Archiv für schweizerische Geschichte* XI, S. 77.

² *Anonymi chron. Austr.* bei Rauch, *Rer. Austr. Script.* II, p. 299.

³ *Johannes Victorians.* I. V, c. 6, bei Böhmer, *Fontes* I. p. 401.

⁴ Birk, *Regesten*, Nr. 722, 724, 725, 726.

⁵ *Fontes rer. Austr.* II, 28, S. 211.

⁶ *Fontes rer. Austr.* II, 28, S. 212.

⁷ Chmel, *Oesterr. Geschichtsforscher* I, S. 35.

Ortolf von Horneck, wie es scheint, mit ihrer Ermächtigung Güter zu St. Gallen im Walde dem Kloster Admont verkaufte.¹

Im Uebrigen kann es nicht befremden, dass die Umnachtung der irdischen Welt auch sie immer mehr auf die Betrachtung der überirdischen lenkte, zumal sie auch aus ihrer Heimat fortan nur noch Schlimmes erfuhr.

Eben damals (2. November 1327) starb ihr Vater, König Jakob II. von Aragon. Sie hat wohl noch den traurigen Umschwung erlebt, der sich bald darnach auch im aragonesischen Königshause vollzog. Die Grösse, zu der sich in den Tagen Jakob's II. die aragonesische Monarchie erhob, kam noch einmal bei der Krönung seines Sohnes Alfonso IV. zum Ausdruck, die mit einem an ‚Tausend und Eine Nacht‘ erinnernden Glanze begangen wurde. Von der Aljaferia von Zaragoza bis La Seo gaben dem jungen Könige 30.000 Ritter das Geleite.² Acht Jahre später — und der König verfügte nicht über 300 Getreue. Nach dem frühen Tode seiner ersten Gemahlin Teresa führte Alfonso (1327) eben jene castilische Infantin Leonor als zweite Braut heim, die einst seinem älteren Bruder, dem Infanten Jaime bestimmt gewesen war; ein verhängnissvoller Ehebund, welcher unendliche Leiden über Aragon und dessen Königshaus heraufbeschwören sollte, während Alfonso selbst in der Blüthe der Jahre, wassersüchtig und dem Trübsinn verfallen, dem Grabe entgegenwankte.

Am 12. November 1327 gewährte Pabst Johann XXII. der Königin Elisabeth die Erlaubniss, sich auch an solchen Orten, die mit dem Interdict belegt seien, die Messe lesen zu lassen. 1327 stiftete die römische Königin dem Clarenkloster in Wien 13 Pfund Pfennige Bergrecht, auf Weingärten zu Grinzing gelegen, welches ihr am St. Gilgen-Abend dieses Jahres Otto der Waldner und Friedrich von Atzenbruck, wie deren Hausfrauen, verkauft und das diesen dem Testamente des Marschalls Dietrich von Pilichdorf gemäss die Herren Ulrich und Otto von Pilichdorf für 200 Pfund Wiener Pfennige als Ersatz

¹ Wichner, J., Geschichte des Benedictinerstiftes Admont III, 241, Nr. 374.

² Cronica del rey de Aragon Pedro IV, p. 56. Vgl. auch namentlich Muntaner, c. 294 ff. •

des Schadens, den sie in Baiern in seinem Dienst genommen, überlassen hatten.¹

Im Jahre 1329 hielt sich König Friedrich längere Zeit — vom Feste der heil. Kreuz-Erhöhung (14. September) bis zum Feste der Apostel Simon und Juda — in Graz auf,² bei welcher Gelegenheit er auch ein Anniversar für die Königin an einer der dortigen Kirchen gestiftet zu haben scheint.³ Auch die Königin selbst mit ihren Frauen treffen wir daselbst in der Zeit vom 17. September bis zum 12. December. Aus den Rechnungen über die Reiseauslagen⁴ geht hervor, dass die Königin auf dem Wege dahin und zurück die Orte Rottenmann, Mautern, Bruck, Kindberg berührte, beide Male also den Weg durch das Palten- und Ennsthal nahm.

Auch im Jahre 1330 treffen wir die Königin in der Steiermark. Am 4. Juli, wenige Tage vor ihrem Tode, stellte sie zu Strehau — im Paltenthale — eine Urkunde aus, durch welche sie der Margarethe von Tribuswinkel zwei Weingärten zu Neuburg schenkte, welche früher Haunold, dem einstigen Richter zu Wels, gehört, und deren sie sich für zwei Mark Gold, die er ihr an dem dortigen Gericht schuldig war, unterwunden hatte.⁵

An der noch im Original (k. u. k. geheimes Haus-, Hof- und Staatsarchiv) in Wien befindlichen Urkunde hängt ihr Majestätssiegel mit der Inschrift: * ELIZABETH * DEI * GRATIA * ROMANORUM * REGINA zwischen zwei Perlenreihen: das Siegelbild zeigt sie auf einem Throne mit Spitzbogenförmigen ohne Rücken- und Armlehnen, dessen Schemel mit Blumen verziert ist. Sie trägt über einem herabwallenden Schleier die Krone, ein langes, am Halse verbrämtes Kleid, darüber einen weiten, offenen Mantel. Die Mantelschnur ist an rosenförmigen Buckeln befestigt; die Säume des Mantels

¹ Historische und topographische Darstellung der Pfarren, Stifte, Klöster im Erzherzogthum Oesterreich, herausgegeben von einigen Freunden der Geschichte, 2. Abth., II. Bd., S. 313.

² Nach der Rechnungslegung des Pfarrers von Grauscharn, bei Chmel, Oesterr. Geschichtsforscher I, S. 47.

³ Ebenda, S. 48; unter den Ausgaben für den König: „ad anniversarium domine regine.“

⁴ Ebenda I, S. 48, 49, und II, S. 205, 215. Ihre Frauen scheinen über Peggau, Fronleiten, Kindberg und Mürzanschlag zurückgekehrt zu sein.

⁵ Birk, Regesten, Nr. 816.

sind gestickt. Die linke Hand ruht segnend auf der Brust; in der Rechten befindet sich der Reichsapfel. Im damascirten Siegelfelde links der einköpfige Reichsadler. Das Siegel in ungefärbtem Wachs.¹

Als Schreiber (Notar) der Königin wird in den Jahren 1324—1330 Dietrich bezeichnet;² als ihr Hofmeister 1322 Herbord von Symonig,³ (wohl identisch mit dem früheren Hofmeister des Königs, der sie einst von Spanien nach Oesterreich eingeholt hatte), 1327 und 1328 Heinrich von Rappach;⁴ als Kammermeister 1316 jener Friedrich von Gloyach (in Steiermark), Canonicus von Friesach, der vermuthlich zuvor (s. o. S. 41 und 55) in der Heiratsangelegenheit und später (s. o. S. 90) mit der Hiobspost von Mühldorf nach Spanien gesandt wurde.⁵ Als Küchenmeister ‚der edel- und wolgeborn fürstinen Chuniginn Elsbeten von Rome‘ wird 1342 als bereits verstorben ein gewisser Heinrich erwähnt;⁶ es bleibt allerdings zweifelhaft, ob hier unsere Königin oder die Witwe König Albrecht's I. gemeint ist. 1315 wird Johannes von Verona als Leibarzt des Königs Friedrich und seiner Gemahlin bezeichnet.⁷ Von den spanischen Frauen ihrer Umgebung haben wir oben (S. 59 und 67) Blanca der Calderiis kennen gelernt. Auch Floreta, die Tochter ihrer Amme

¹ Abbildung bei Sava, Siegel österr. Fürstinnen des Mittelalters, in: Berichte und Mittheilungen des Alterthumsvereines in Wien I, S. 110; sehr mangelhafte Abbildung als Titelpuffer bei Duellius, Raim., Fridericus Pulcher Austriacus, Norimbergae 1733. Aus der Siegelclausel ihres Testamentes: ‚versigelten mit unsern grozzen insigel‘ ist zu schliessen, dass die Königin ausser dem Majestätssiegel noch ein kleines, bis jetzt unbekanntes besass.

² Im Testament ihrer Schwägerin Jutta, Gemahlin des Grafen Ludwig von Oettingen, vom 30. Mai 1324 bei Herrgott, Mon. IV, 2, p. 104, in einer Urkunde vom 6. November 1325 bei Hormayr, Wiens Geschichte, Urkundenbuch, S. LXX, und in einer Rechnung des Jahres 1330 bei Chmel, Oesterr. Geschichtsforscher I, S. 49.

³ Schreiben König Friedrich's an den Pabst vom 25. Mai 1322, bei Raynaldus XV ad a. 1322, Nr. 8. Böhmer, S. 200.

⁴ Urkunde von 1327, in: Historische und topographische Darstellung der Pfarren, Stifte, Klöster u. s. f. II, 2, S. 313. Urkunde vom 1. Januar 1328, in: Quellen zur Geschichte der Stadt Wien II, S. 113.

⁵ Böhmer, S. 87, nach Verci, Marca 7, 13.

⁶ Fontes rer. Austr. II, 18, S. 236.

⁷ In den aragonesischen Registern.

Sitzungsber. d. phil.-hist. Cl. CXXXVII. Bd. 7. Abh.

Dona Bonanada, scheint der Infantin nach Oesterreich gefolgt zu sein.¹ Später dürfte ihr Haus- und Hofhalt aus deutschen Personen bestanden haben.² Von den weiblichen wird wenigstens eine ‚domina puella Ella, quae fuit domicella reginae‘ in dem Anniversarien-Verzeichnisse der Minoriten zum 13. October genannt. Dass dies Ella von Potenstein war, geht aus dem Testamente der Königin (s. u. S. 106) hervor, wo die ‚treue Dienerin‘ mit 20 Mark Silber bedacht wird. Es ist unzweifelhaft dieselbe Ella von Potenstein, die auch in dem Testamente der Gräfin Gutta von Oettingen (1324) erwähnt wird mit den Worten: ‚die uns mütterlich trewe von unsern chindlichen Tagen erzaiht hat‘,³ und die als Gönnerin der Minoriten zu Wien⁴ als ‚maxima mater fratrum‘ in deren Anniversarien-Verzeichniss bezeichnet ist. Sie lebte noch im Jahre 1338;⁵ 1345 war sie bereits verstorben.⁶ Sie fand in der Katharinenkapelle der Minoritenkirche ihre letzte Ruhestätte.

Ob und welche Veränderungen das Leibgedinge der Königin erfuhr, wissen wir nicht. Wie sich oben zeigte, besass sie in der Folge Puchberg am Schneeberg und Gleissenfeld bei Neunkirchen. Dass auch Pottenstein und Gutenstein ihr gehört haben, wird wohl behauptet,⁷ lässt sich jedoch ebensowenig erweisen, als ihr Antheil an der Erbauung der Katharinenkapelle im Schlossturm zu Gutenstein,⁸ die wohl immerhin ihre Entstehung dem Umstande verdanken mochte, dass Friedrich der Schöne am Festtage der heil. Katharina zum Könige gekrönt worden war, keineswegs aber der besonderen Ver-

¹ In einem Briefe im aragonesischen Kronarchiv.

² Von untergeordnetem Dienstpersonal werden in der Wiener Hofmeisterschaftsrechnung des Jahres 1329 (Chmel, Oesterr. Geschichtsforscher I, S. 31) Pilgrin und Christina genannt.

³ Herrgott, Mon. IV, 2, S. 104.

⁴ Pez, Script. rer. Austr. II, p. 489. Vgl. Berichte und Mittheilungen des Alterthumsvereines in Wien XII, S. 75, und XXII, S. 26.

⁵ Am 2. Februar 1338 fügte sie dem von ihr 1333 gestifteten Jahrtage bei den Minoriten in Wien weitere Bestimmungen bei; vgl. Archiv für Kunde österr. Geschichte LXIV, S. 211, Nr. 64, und S. 212, Nr. 66. Vgl. über sie auch die Rechnungen bei Chmel, Oesterr. Geschichtsforscher I, S. 34, II, S. 206.

⁶ Fontes rer. Austr. II, 28, S. 251.

⁷ (Schweikhardt), Darstellung des Erzherzogthums unter der Enns V, S. 7.

⁸ Newald, J., Geschichte von Gutenstein in Niederösterreich I, S. 115.

ehrung, welche Elisabeth dieser Heiligen zollte, eine Annahme, die auf der falschen Voraussetzung¹ beruht, dass sie die Katharinenkapelle an der Minoritenkirche in Wien gestiftet habe.

Die Bedürfnisse ihres Hofhaltes an Wein bezog sie — wie es scheint, gegen nachträgliche Abrechnung — theils von dem Gerichte, theils von dem Kelleramte in Klosterneuburg,² das Futter für ihre Pferde aus dem Marchfutter zu Krems,³ Weizen und Gerste, Hafer und Eier von dem Hubmeister in Graz;⁴ dazu kam noch Bargeld, das ihr aus dem Gerichte zu Krems,⁵ von den ‚Officialen‘ Oesterreichs⁶ und von dem Bestandinhaber des Urbars im Ennstale und dem Gerichte zu Eisenerz⁷ gereicht wurde.

Einst hatte Blanca, die Schwester Philipp's IV. des Schönen von Frankreich und Gemahlin Herzogs Rudolf's III. von Oesterreich, die Absicht gehegt, das ‚Münster‘ der Minderbrüder in Wien zu Ehren des heil. Ludwig neu zu erbauen. Doch erhielt das namhafte Legat, welches Blanca für diesen Bau in ihrem Testamente ausgesetzt hatte, nach ihrem Tode eine ganz andere Bestimmung; es wurde zum Baue des Klosters der Clarissen in Wien verwendet. Was sie beabsichtigt hatte, wurde, wenn auch in reducirtem Massstabe, von Elisabeth von Aragon ausgeführt. Sie liess die herrliche St. Ludwigskapelle⁸ mit dem kostbaren St. Ludwigsaltar erbauen,⁹ die sich an den sogenannten alten Chor der Minoritenkirche anschliesst, und die späterhin nach der daselbst befindlichen Familiengruft auch die Hoyoskapelle genannt wurde.¹⁰ Der Bau kam noch bei Lebzeiten der Königin zu Stande, wie aus

¹ So wird sie in der Chronik von Königsfelden bei Herrgott, Mon. IV, 2, S. 166, und darnach wohl von Ebendorfer, bei Pez, Script. rer. Austr. II, p. 747, fälschlich als Erbauerin der Katharinenkapelle bezeichnet.

² Chmel, Oesterr. Geschichtsforscher I, S. 31, 35, 36, 38.

³ Ebenda, S. 37.

⁴ Ebenda, S. 41.

⁵ Ebenda, S. 32.

⁶ Ebenda, S. 42.

⁷ Ebenda, S. 47.

⁸ Abbildung der Aussenseite bei Salvadori.

⁹ Minoritenneкроlog bei Pez, H., a. a. O., S. 489: ‚fundatrix capellae S. Ludouici‘.

¹⁰ Josef Maurer, Die Hoyos'sche oder St. Ludwigskapelle bei den Minoriten in Wien, in: Berichte und Mittheilungen des Alterthumsvereines zu Wien XXV, S. 1 ff. Salvadori, Don Giovanni, Die Minoritenkirche und ihre älteste Umgebung, Wien 1894, S. 36 ff.

dem Ablasse hervorgeht, den Pabst Johann XXII. am 12. November 1328 den Besuchern der neuen Kapelle ertheilte.¹ Doch fehlte damals noch Manches an der Ausschmückung der Kapelle, wie aus dem eben im Jahre 1328 verfassten Testamente der Königin Elisabeth erhellt.

Es hatte einen sehr intimen, persönlichen Grund, dass die Königin Elisabeth gerade dem heil. Ludwig diesen Tribut besonderer Verehrung zollte. Vorerst muss jedoch der mehrfach verbreiteten Meinung entgegengetreten werden, als sei hier von König Ludwig IX. dem Heiligen die Rede.² Es ist vielmehr der Ordensheilige Ludwig, der zweitgeborene Sohn Karl's II. von Neapel, demnach Oheim unserer Elisabeth von Aragon gemeint, der, anlässlich der Vermählung seiner Schwester Blanca mit König Jakob II. aus aragonesischer Haft entlassen, gleich dem ihm befreundeten Prinzen Jakob von Mallorca dem Rechte der Thronfolge entsagte, in den Orden des heil. Franciscus eintrat, nachmals wider Willen Bischof von Toulouse und als er in jugendlichem Alter starb, um der vielen Wunder willen, durch die sein Grab erglänzte, von Pabst Johann XXII. 1316 canonisirt wurde.³

Im Besitze der Minoriten in der Alservorstadt in Wien befand sich früher ein Gebetbuch, das leider seither in Privatbesitz übergegangen ist⁴ und das unserer Elisabeth von Aragon angehört zu haben scheint. Das Gebetbuch, dessen

¹ Der Ablass abgedruckt im Archiv für österr. Geschichte LXIV, S. 210. Vgl. auch Preger, W., in Abhandlungen der königl. bair. Akad. der Wiss. III. Cl., XV. Bd., 2. Abth., S. 241, Nr. 392.

² Dieser Ansicht sind Salvadori und Maurer. Doch heisst es in dem sogenannten Minoritennecrologe bei Pez, l. c., S. 489, ausdrücklich: „Capellae S. Ludouici episcopi et confessoris“; ebenso in dem von Lind in Berichte und Mittheilungen des Alterthumsvereines in Wien XII, S. 54, mitgetheilten mittelalterlichen Gräberverzeichnisse.

³ Muntaner, und Vita S. Ludovici, episcopi Tolosani in Analecta Boll. IX, p. 282. Nach dieser Quelle hätte er am Hochseitsstage seiner Schwester, der Königin von Aragon, die Predigt gehalten; allein nach Muntaner scheint er damals noch nicht dem geistlichen Stande angehört zu haben. Nach Johannes Victorius. l. 5, c. 3 bei Böhmer, Fontes I, p. 392, wurde Ludwig erst 1322 canonisirt.

⁴ In dem von dem Conventualen P. Barnabas Strasser 1768 verfassten, in der Hofbibliothek abschriftlich befindlichen Kataloge kommt die Handschrift nicht mehr vor.

Schrift und künstlerische Ausstattung nach dem Urtheile eines Sachverständigen auf das 14. Jahrhundert zurückwies, war mit Miniaturen in allerdings ziemlich roher Ausführung geschmückt. Besonders bemerkenswerth aber war der Einband, dessen oberer Deckel durch gepresste Streifen von Silber in einzelne Felder — ein grösseres in der Mitte, oben und unten je zwei flache längliche, zu beiden Seiten des Mittelfeldes aber je zwei kleinere schmale — getheilt war. In diesen Feldern waren auf Pergament theils Heilige — im Mittelfelde auf Goldgrund der heil. Nicolaus, rechts und links davon vier Aebte in Mönchstracht — theils Ornamente gemalt. Auf dem hinteren Deckel befand sich das Bild des heil. Oswald. Den Verschluss des Gebetbuches bildeten zwei Goldborten, deren Vordertheile durch aufgelegte vergoldete Silberschliessen geziert waren. Es waren je zwei durch eine Charniere verbundene viereckige Plättchen mit vertiefter Füllung, in deren einer je drei Buchstaben, in der andern aber je ein kleiner sitzender Löwe angebracht war. Die Buchstaben der beiden Schliessen bildeten zusammen den Namen Elspet (Elisabeth), der sich wohl ohne Zweifel auf Elisabeth von Aragon, die besondere Wohlthäterin des Minoritenklosters, bezog.¹

Am 24. April 1328 machte die Königin Elisabeth ihr Testament,² welches in vielen seiner Bestimmungen an jenes ihrer Schwägerin Jutta von 1324 und jenes ihres Gemahls erinnert; insbesondere werden auch hier vor Allem die Minoriten- und Clarissenklöster in Oesterreich und auch einige Klöster in der Schweiz mit Legaten bedacht. Im Einzelnen verfügte sie, dass sie bei den Minderen Brüdern in Wien in der von ihr erbauten St. Ludwigskapelle begraben werde, ‚von besonder lieb vnd andacht, die wir dazue haben‘. Sie vermachte den Frauen zu St. Clara in Wien 400 Mark Silber Wiener Gewichts

¹ Essenwein, A., Ein Büchereinband vom Beginn des XVI. (soll vielmehr heissen XIV.) Jahrhunderts, in: Mittheilungen der k. k. Central-Commission für Erforschung und Erhaltung der Baudenkmale, VIII. Jahrgang (1863), S. 287 ff.

² Maurer, Josef, Zwei Wohlthäterinnen der Minoriten, in: Berichte und Mittheilungen des Alterthumsvereines in Wien, Bd. XXVI, S. 41 ff. Dasselbst ist das Testament nach einer Copie im f.-e. Consistorial-Archiv in Wien mitgetheilt. Frühere Abdrücke bei Pex, Thes. anecd. VI, III, 12, ex autogr. P. H. Darnach im Urkundenbuch des Landes ob der Enns V, S. 505 ff.

von ihrer Morgengabe, 300 aus ihren ‚Silber vazzen vnd münz‘, das noch etwa Fehlende von ihren ‚goldenen sechs¹ Kleinoden‘. Und zwar sollten die genannten Frauen um jene Summe eine Rente kaufen und letztere zunächst dem Ausbau der Ludwigs-kapelle ‚vncz si gar bereit werde, an maur, an dache und an glesern‘ zu statten kommen, weiterhin davon alljährlich 40 Mark Wiener Münze den Minderen Brüdern zur Anschaffung ihres Gewandes gegeben werden, 2 Mark denselben Brüdern am St. Ludwigstag zu einem Mahle, 2 Mark an dem Jahrtage der Königin und 2 Mark zu zwei ewigen Lichtern, von denen das eine vor St. Ludwig's Altar, das andere ob ihrem Grabe brennen sollte. Endlich sollten die Frauen jährlich 4 Mark geben, um daraus die Gläser an ihrer Kapelle und was sonst daran auszubessern sein würde, zu repariren. Den Ueberschuss jener Gult sollten die Clarissen für sich, namentlich zur Begehung ihres Jahrtages verwenden. Sollte in ungünstigen Jahren die Gult weniger tragen als sonst, so sollte der Abgang die Nonnen und nicht die Brüder treffen. Den Clarissen zu Königsfeld vermachte sie 100 Mark aus ihrer Morgengabe ‚vnd dazue vnser gulden schöpf, daz wir brachten von Arragonien, daz da wigt drei marckh gold vnd zwey lott‘, wofür sie einen ‚ewigen‘ Priester des Minderbrüderordens, auf dass derselbe für sie bete, bei sich behalten und ihren Jahrtag begehen sollten. 100 Mark aus ihrer Morgengabe wies sie der Karthause Mauerbach zu, für die Bestellung zweier Priester daselbst und für die Abhaltung eines Jahrtages. Ferner vermachte sie über 400 Mark, die man von ihren Kleinodien nehmen und unter die folgenden Klüster und Hospitäler vertheilen sollte:

Den Predigern in Wien	8 M. ²	Uebertrag	. . 16 M.
Den Augustinern in		Den Frauen zu der Him-	
Wien	3 M.	melsporten	2 M.
Den Schotten in Wien	3 M.	Den Predigerinnen zu	
Den Frauen zu St. Maria		St. Lorenz	2 M.
Magdalena	2 M.	Den Frauen zu St. Jakob	2 M.
Fürtrag	16 M.	Fürtrag	22 M.

¹ ‚sechs‘ fehlt Urkundenbuch des Landes ob der Enns.

² Im Texte bei Pez und des Urkundenbuches des Landes ob der Enns überall statt ‚Mark‘ ‚Pfund‘.

Fürtrag . . 22 M.	Fürtrag . . 72 M.
Den Frauen zu St. Nicola in der Stadt . 2 M.	Den Frauen zu Erla . 3 M.
Den Frauen zu St. Nicola vor der Stadt . 2 M.	Dem Kloster Seitestetten 3 M.
Dem Bürgerspital . . . 2 M.	Dem Spital zu Waidhofen 1 M.
Dem heil. Geistspital . 2 M.	Nach Waldhausen ² . . 2 M.
Den ‚sundern siechen‘ zu St. Johann . . . 1 M.	Den Frauen zu Ybbs 2 M.
Den ‚sundern siechen‘ am Klagbaum . . . 1 M.	Dem Spital 1 M.
Zu St. Lazars 1 M.	Dem Kloster Baumgartenberg 3 M.
Der Pfarre St. Stefan . 5 M.	Dem Kloster Zwettl . 4 M.
Der Kirche St. Michael (in Wien) 3 M.	Zu Sant Pernarten ³ . . 2 M.
Dem Kloster Lambach 2 M.	Dem Kloster Melk . . 3 M.
Dem Cistercienserkloster Wilhering . . . 2 M.	Dem (Chorherrenstift) St. Pölten 3 M.
Den Mindern Brüdern zu Linz 3 M.	Dem (Stifte) St. Andre 2 M.
Dem Spital daselbst . . 1 M.	Dem (Stifte) Herzogenburg 2 M.
Dem Kloster Kremsmünster 3 M.	Dem Kloster Göttweih 3 M.
Den Mindern Brüdern zu Wels 3 M.	Den dortigen Nonnen 2 M.
Dem Spital daselbst . . 1 M.	Dem Stifte Altenburg 2 M.
Dem Kloster Garsten . 5 M. ¹	Den Clarissen zu Dürnstein 3 M.
Dem Spital zu Steyr . 2 M.	Den Mindern Brüdern zu Stein ⁴ 4 M.
Dem Kloster Gleink . . 2 M.	Den Predigern zu Krems 4 M.
Dem Kloster St. Florian 3 M.	Dem Spital 2 M.
Den Mindern Brüdern zu Enns 3 M.	Dem Kloster Minnebach 2 M.
Dem Spital 1 M.	Den Predigerinnen zu Tuln 4 M.
Uebertrag . . 72 M.	Fürtrag . . 129 M.

¹ Nach dem Text im Urkundenbuche des Landes ob der Enns nur 1 Pfund.

² Bei Maurer fälschlich: Mauthausen.

³ Bei Maurer fälschlich: Richarten. Gemeint ist das Cistercienserkloster St. Bernhard bei Horn.

⁴ Vgl. Archiv für österr. Geschichte LXIV, S. 95.

Uebertrag . . .	129 M.	Uebertrag . . .	176 M.
Den Predigern zu Tulln	2 M.	von unserm gesind	
Den Mindern Brüdern		gastunge haben', .	7 M.
zu Tulln	3 M.	Den Augustinern zu	
Dem Spital	1 M.	Marchegg	1 M.
Den Brüdern zu Laa	3 M.	Den Augustinern zu	
Dem Spital	1 M.	Bruck	1 M.
Den Brüdern zu Felds-		Den Minoriten zu Bruck	
berg	3 M.	in Steierland. . . .	3 M.
Dem Spital	1 M.	Dem Spital	1 M.
Den Predigern zu Retz	2 M.	Zu Gratz der Pfarre .	3 M.
Dem Kloster Heiligen-		Den Mindern Brüdern	3 M.
kreuz	5 M.	Den Predigerinnen . .	2 M.
Dem Kloster Lilienfeld	4 M.	Dem Spital	1 M.
Den Mindern Brüdern		Dem Kloster Reun . .	4 M.
zu Neustadt	3 M.	Den Reglern (!) zu	
Den Predigerinnen . .	2 M.	Stainz	2 M.
Dem Spital	1 M.	Dem Stifte Vorau. . .	2 M.
Den Brüdern zu Hain-		Den Mindern Brüdern	
burg	3 M.	zu Marburg	3 M.
Dem Spital	1 M.	Dem Spital	1 M.
Dem Spital zu Kor-		Den Seitzern, ³ die zwi-	
neuburg	1 M.	schen Marburg vnd	
Dem Stifte Klosterneu-		Pettau sizenť	3 M.
burg	8 M. ¹	Den Mindern Brüdern	
Den Witwen daselbst	2 M.	zu Pettau	3 M.
Den Frauen zu St. Ja-		Den Predigern	3 M.
kob ² daselbst. . . .	1 M.	Dem Spital	1 M.
Dem Kloster Maria-		Den Predigerinnen zu	
Zell, ,ze pezzern,		Studenicz	2 M.
ob sie chain schaden		Den Predigerinnen zu	
von uns und		Mehrenberg	2 M.
Fürtrag . . .	176 M.	Fürtrag . . .	224 M.

¹ Wiener Gewichts.² Vgl. Fischer, Max, Merkwürdigere Schicksale des Stiftes und der Stadt Klosterneuburg I, S. 345.³ Bei Maurer fälschlich: ,den Brüdern'.

Uebertrag . . .	224 M.
Den Clarissen zu Münchendorf ¹	2 M.
Den Mindern Brüdern zu Cilli	3 M.
Den Mindern Brüdern zu Laibach	3 M.
Den Augustinern	2 M.
Dem Spital	1 M.
Den Predigern zu Leoben	4 M.
Dem Spital	1 M.
Den Mindern Brüdern zu Judenburg	3 M.
Den Clarissen ²	2 M.
Den Mindern Brüdern zu Wolfsberg	3 M.
Dem Spital	1 M.
Den Mindern Brüdern zu Villach	3 M.
Dem Spital	1 M.
Den Predigerinnen zu Lienz	1 M.
Den Predigerinnen zu Innichen	1 M.
Den Clarissen zu Brixen	2 M.
Den Minoriten zu Bozen	3 M.
„Darnach so schaffen wir sübenzig Wiener Gewichts vnter die kloster die vmb Rauelspurch liegt, denen auch von vns	
Fürtrag . . .	260 M.

Uebertrag . . .	260 M.
schaden geschehen ist, die man thailen soll nach vnser liben schwester rath vrowen Agnesen weilent Chünigin ze Vngarn, der wir iz empfehlen hintz iren trewen ³	70 M.
Den Predigerinnen zu Diezzenhoven	5 M.
Dem Paradeis der Frauen St. Claren Ord.	5 M.
Den schwarzen Mönchen (Benedictinern) zu Schaffhausen	5 M.
Den schwarzen Nonnen zu St. Agnes daselbst	2 M.
Den Mindern Brüdern daselbst	3 M.
Den Predigerinnen zu Tözze ³	2 M.
Der Schwester Elspet, Tochter des Königs von Ungarn, die in diesem Kloster lebte	5 M.
Ihrem Beichtvater	20 M.
Seinen Gesellen	8 M.
Ihrem „nödigen“ Gesinde	40 M.
Fürtrag . . .	425 M.

¹ Minkendorf in Krain.

² Vgl. Archiv für österr. Geschichte LXXIII, S. 400.

³ Dominikanerinnenkloster Töss in der Diöcese Constanx (Canton Zürich).

Uebertrag . . 425 M.	Uebertrag . . 425 M.
Ihrer ,treuen Dienerin	tenburg, die da li-
Elien v. Potenstein,	gent in den Enstal
die wir gelest haben	in dem vrbar ze
von vnsern ohn	Noppenberg in der
graff Otten von Or-	Tulnich' 20 M.
Fürtrag . . 425 M.	Zusammen . . 445 M.

Elisabeth empfahl ihrem Gemahl König Friedrich und bat ihn ,durch den trewen willen, der vns gebunden ist', dass er nach ihrem Tode für die Vollziehung dieses Testamentes Sorge, in welchem sie über hundert Klöster und Spitäler bedacht hatte.

Was nun aber die Legate betrifft, die ihrem Testamente zufolge dem Kloster der Minoriten zu Wien zufallen sollten, so behaupteten nachher die letzteren, sie hätten diese Stiftung niemals erhalten, was wenigstens in diesem Umfange nicht wahrscheinlich ist, wenn auch manche der den Minoriten vermeinten Gaben nicht an diese, sondern an das Frauenkloster zu St. Clara gekommen sein mögen. Auch die für den Bau der Ludwigskapelle bestimmten Kleinodien Elisabeth's gelangten nicht in den Besitz der Minoriten, doch wurde ihnen dafür anderweitig Ersatz.¹ Doch wurde für die Stifterin jener Legate ein Jahrtag, und zwar aus Dankbarkeit für die Erbauung der Ludwigskapelle gehalten² und noch 1779 jährlich eine Messe für dieselbe gelesen.³ Auch wurde Königin Elisabeth ihrem letzten Wunsche gemäss in der Ludwigskapelle, welche den Minoriten als Chor diente,⁴ vor dem Altare des heil. Ludwig beigesetzt.⁵ Ihr Grabmonument, eine rechteckige längliche

¹ Necrol. RR. PP. Minor. conv. Vienn. bei Pez, Script. rer. Austr. II, S. 487: ,Quae testata est pro opere omnia clenodia sua: sed non sunt data. Habetur tamen pro opere passagium in Stain, in Verthofen et aliqua plura hic inferius in civitate et in Margraff-Neusidl.'

² Karl Lind, Protocollum etc., in: Berichte und Mittheilungen des Alterthumsvereines in Wien XXII, S. 4, 26.

³ Berichte und Mittheilungen des Alterthumsvereines in Wien XXVI, S. 47.

⁴ Herrgott, Mon. IV, 1, S. 151, 152.

⁵ Minoritennekrolog bei Pez, Script. rer. Austr.: ,in choro ante altare immediate'. In der darauffolgenden, mit den Worten: ,Sepultura principum' beginnenden Aufzeichnung: ,Ante altare in choro immediate' (Pez, l. c. p. 510). Auch das Jahrzeitbuch von Königsfelden (gleichzeitig), in H. v.

Tumba, hatte keine Inschrift. Die Deckplatten waren glatt geschliffen, ohne alle Zier; nur an den mit Spitzbogen und dem Kleeblattornamente geschmückten Seitenwänden waren Wappenschilder angebracht, die über die Bestimmung des Monumentes keinen Zweifel obwalten liessen, nämlich je ein österreichischer Bindenschild an beiden Längsseiten und das doppelte Wappenschild von Aragon, die vier rothen Pfähle in Goldgrund an den Schmalseiten der Tumba. Auch soll noch in der Kirche an etlichen Schwibbügen und sonst neben dem österreichischen das aragonesische Wappen angebracht gewesen sein.¹ Die Tumba wurde im Jahre 1600 anlässlich eines Streites, zu dem die Anlage der benachbarten Hoyos'schen Gruft den Anlass gab, geöffnet und ‚auss den daselbst ligenden vnnnd in ainem verwesenen Rotten Taffet eingewickhelten gepainen ein Person oder Leich tumolirt gefunden‘. Zu Herrgott's Zeit soll sich das Monument nicht mehr in der Ludwigskapelle, sondern im heutigen Kirchengebäude in der Mitte der Evangelium-abseite, beiläufig an der Stelle der jetzigen Abschlusswand gegen die Antonskapelle befunden haben. Dies wird freilich von Salvadori bestritten. Denn als im Jahre 1784 die Minoritenkirche aufhörte, Klosterkirche zu sein, und zum Gotteshause für die italienische Nation in Wien bestimmt wurde, befand sich das Grabmal, welches damals wieder geöffnet wurde, vor dem Altar des heil. Michael, der seit 1698 mit jenem von Luca

Liebenau, Hundert Urkunden zur Geschichte der Königin Agnes, S. 53 (= Mon. Germ. Necrol. I, p. 358) sagt: ‚sepulta in choro fratrum minorum in Vienna‘. Karl Lind, Ein mittelalterliches Gräberverzeichniss des Wiener Minoritenklosters, in: Berichte und Mittheilungen des Alterthumsvereines in Wien XII, S. 54: ‚sepulta ante altare (sc. S. Ludovici) in sepulcro elevato‘. Anonym. Leob. bei Pez I, p. 931: ‚apud fratres minores in Vienna sub marmoreo sarcofago prope Blankam, Rudolphi regis Bohemorum relictam ... tumulatur‘. Genealogie in: Mittheilungen des Instituts für österreichische Geschichtsforschung XIV, S. 121: ‚zu den minnern pfriedern in dem chor zu Wienn‘. Königsfelder Chronik bei Herrgott, Mon. IV, p. 166: ‚wart öch in ir cappelle (d. i. der Ludwigskapelle) begraben‘. Nach Ebendorfer, l. c., S. 747, wäre sie vielmehr in der Katharinenkapelle neben der Königin Blanca begraben, ein Irrthum, der wohl darauf zurückzuführen ist, dass er Elisabeth für die Erbauerin der Katharinenkapelle ansieht.

¹ Die beiden Wappen auch in dem von Lind a. a. O. publicirten mittelalterlichen Gräberverzeichnisse.

Giordano gemalten Bildniss des heil. Michael geschmückt gewesen sein soll, das in der Folge von den Brüdern in das aufgelöste Trinitarierkloster, zuletzt aber in die Gemäldegalerie in das Belvedere übertragen wurde.¹ Es ist indess doch zweifelhaft, ob dieser St. Michaelsaltar, wie Salvadori annimmt, mit jenem des heil. Ludwig identisch war. „Ihre Ueberreste“ (d. i. jene der Königin), so berichtet der damalige Custos der Kirche Domenico Benvenuti, „wurden gefunden, wenn es jene sind, die man mit Sand und Schutt vermengt im Grabmale vorgefunden hat. Dies Alles wird gesammelt und beigesetzt werden, wie später erzählt wird, und da das Grabmal aus Sandstein bestand und der Grabstein aus gewöhnlichem rothen Marmor war, zerfiel er, und es blieb nichts mehr übrig.“² Auch Gruber spricht nur von wenigen Gebeinen und Ziegelstücken, die man daselbst gefunden habe, und Geisau,³ der zugegen war, als das Grab Elisabeth's von Aragon in Beisein eines Priesters des Minoritenklosters, des Herrn von Hohenberg und des Kirchenvorstehers Milani geöffnet wurde, bemerkt, dass man darin nichts als den oberen Theil eines Schädels, welcher sehr braun aussah, und ein einziges Stück Knochen fand. Es sind dies die letzten Nachrichten, die wir über das Grabmal Elisabeth's besitzen, das gleich jenem der Königin Blanca seither spurlos verschwunden ist.⁴ Wir kennen beide Grabmäler nur aus Herrgott's Taphographie,⁵ und es ist nach dem, was Benvenuti über den Zustand des Grabmales zu seiner Zeit sagt, wohl überhaupt zweifelhaft, ob eine Wiederauffindung desselben noch zu hoffen ist.

¹ Salvadori, S. 52. Vgl. Kunsthistorische Sammlungen des Allerh. Kaiserhauses. Gemälde, von E. v. Engerth I, S. 160.

² Salvadori, a. a. O., S. 45.

³ Geschichte der Stadt Wien IV, S. 150.

⁴ Vgl. Feil, Die Fürstinnengräber bei den Minoriten in Wien, in: Berichte und Mittheilungen des Alterthumsvereines in Wien XXVI.

⁵ Tab. XI. Darnach bei Lind, Die Grabdenkmale während des Mittelalters, in: Berichte und Mittheilungen des Alterthumsvereines in Wien XI, S. 170, auch bei Feil, ebenda, XXVI, S. 57, bei Salvadori, Tafel III. Vgl. auch Karl Lind, Die Ruhestätten der ersten österr. Habsburger, in: Blätter des Vereines für Landeskunde von Niederösterreich, XVI. Jahrg. S. 534–535. Vgl. auch: Festchrift zur sechshundertjährigen Gedenkfeier der Belehnung des Hauses Habsburg mit Oesterreich. Wien 1882. S. 225.

Königin Elisabeth überlebte ihren Gemahl nur um fünf Monate; sie starb in jugendlichem Alter¹ am Tage der heil. Margaretha,² welcher in der Salzburger Diöcese auf den 12. Juli fiel, zur Zeit der zweiten Vesper, in der Abenddämmerung, wie ein anscheinend wohlunterrichteter Zeitgenosse — vermuthlich ein Dominikaner zu Leoben — vermerkt hat. „Sie hatte,“ wie derselbe hinzufügt, „züchtig und demüthig gelebt, und war fromm, wahrheitsliebend, klug, schamhaft und devot gewesen.“³ Auch Johann von Victring widmet ihr und der kurz zuvor verstorbenen ersten Gemahlin Herzog Otto's in seiner Art einen bewegten Nachruf. „O wie trauervoll war doch dieser Heimgang der noch jugendlichen fürstlichen Personen. Denn „der Tod der Jungen ist bitterer als der der Greise“, sagt Tullius, indem er das Beispiel der Aepfel anführt, welche, so lange sie unreif sind, nur mit Schwierigkeit vom Aste gerissen werden,

¹ Vgl. Johannes Victor. I. V, c. 8 (Böhmer, Fontes II, p. 408).

² Das Jahr steht unbedingt fest. Als Todestag bezeichnen das Nekrolog der Minoriten in Wien bei Pez, Script. rer. Austr. II, p. 489, den 12. Juli, der sogenannte Anonymus Leobensis und Johann von Victring, sowie die mit den Worten: „Sepultura principum“ beginnende Aufzeichnung der Minoriten in Wien bei Pez II, p. 510, den dies beatae Margarethae, ein Fest, das sonst auf den 13. Juli, in der Salzburger Diöcese hingegen auf den 12. Juli fällt. Demgemäss ist ihr Tod wohl im Necrol. Admont. bei Pez II, p. 207, zum 13. Juli verzeichnet, hingegen zum 12. Juli im Nekrolog (oder vielmehr Anniversarienverzeichniss) von Gaming (Archiv für österr. Geschichte LX, S. 593), im Necrolog. Feldbacense (Mon. Germ. Necrolog. I, 394) und im Jahrzeitbuch von Königsfelden (Naboris et Felicis martirum) bei H. v. Liebenau, Hundert Urkunden zur Geschichte der Königin Agnes, S. 53, und Mon. Germ. Necrolog. I, p. 358; IV. Id. Julii in dem von Lind (Berichte und Mittheilungen des Alterthumsvereines in Wien XII, S. 54) veröffentlichten Gräberverzeichnisse; „an dem zwelften tag des moned junii“ (!) in der von Seemüller in den Mittheilungen des Instituts für österr. Geschichtsforschung XIV, S. 121, mitgetheilten Genealogie. Bemerkenswerth wegen ihrer umständlichen Zeitbestimmung, zumal die Königin vermuthlich in Steiermark starb, erscheint übrigens eine Notiz in dem Grazer Codex des Anonym. Leobensis, abgedruckt in: Anonymi Leobensis chronicon, herausgegeben von J. Zahn, Graz 1865, S. 35. Darnach starb Elisabeth von Aragon: „in secunda vespera festi sancte Margarete in crepusculo“. Genealogia principum Austrie et Styrie bei Rauch, Rer. Austr. Script. I, p. 382: „am sibenten tag des andern May“ (d. i. Juni!!)

³ Zahn, a. a. O., S. 35.

während sie, sobald sie reif, von selbst fallen. Aber freilich, auf uns Alle wartet dies leidbringende Ende, denn „wir sterben Alle und fallen wie Wassertropfen zur Erde“, wie zu David jenes thecutische Weib sagte. Und Horaz singt: „Der Tod ist das Ende der Dinge“.‘¹

Es wird gewöhnlich angenommen, dass Elisabeth, sowie ihr Gemahl, zu Gutenstein gestorben sei.² Da sie aber wenige Tage vor ihrem Tode zu Strechau im Paltenthale urkundete,³ so liegt an sich die Vermuthung nahe, dass sie auf steirischem Boden aus dem Leben schied. Dies wird zur Gewissheit, wenn man die im Jahre 1330 erfolgte Rechnungslegung Meister Pittrer's, Pfarrers zu Grauscharn, d. i. Steinach,⁴ über das von ihm gepachtete Urbar des Ennsthales und das Gericht Eisenerz in Betracht zieht, worin es unter Anderem heisst: „Item exposuit pro exequiis et deductione predictae regine versus Wien nam 51 marcas argenti puri.“⁵

Elisabeth hatte ihrem Gemahl drei Kinder geboren; einen Sohn und zwei Töchter. Der Sohn, Namens Friedrich,⁶ starb frühzeitig;⁷ sein Geburtsjahr ist unbekannt, sein angebliches Todesjahr 1321 nicht authentisch bezeugt. Er wurde im Kloster

¹ Joh. Victor. l. V, c. 8 (Böhmer, Fontes I, p. 408).

² Muchar, a. a. O. VI, S. 248, lässt sie 1329 (!) in Wien sterben.

³ S. oben S. 96.

⁴ S. Zahn, Ortsnamenbuch der Steiermark im Mittelalter s. v. Steinach.

⁵ Chmel, Oesterr. Geschichtsforscher I, S. 46.

⁶ Herrgott, Mon. IV, 1, S. 135, 146; IV, 2, S. 29. Hagen bei Per. Script. rer. Austr. I, p. 1141. Vitus Arenpeckh, ebenda I, p. 1242.

⁷ Chronicon Königsfeldense bei Herrgott, Mon. IV, 2, S. 166. Dafür spricht auch die geringe Grösse seines Sarges (abgebildet bei Herrgott, l. c. IV, 2, Tafel X, 11). Nach „Denkmäler des Hauses Habsburg in der Schweiz. Das Kloster Königsfelden, dargestellt von Th. v. Liebenau, kunstgeschichtlich von W. Lübke, Zürich 1867“, S. 18, wäre Herzog Friedrich 1322 gestorben, aber ein Beweis dafür ist nicht erbracht. Die Inschrift des Kenotaphs zu St. Blasien bei Herrgott, Mon. IV, 2, Tafel CVIII, g: „Fridericus filius Friderici regis Romanorum obiit MCCCXII“ beweist natürlich nichts. Wäre es richtig, dass, wie das Chronicon Eiwacense bei Pez, Thes. anecd. IV, p. 777, zum Jahre 1325 angibt, die Vermählung einer Tochter König Ludwig's mit Friedrich's Sohn ver-

Königsfelden in der Schweiz, der Gründung Elisabeth's, der Witwe König Albrecht's I., beigesezt.¹

Von den Töchtern hiess die eine Elisabeth, die andere Anna. Ebendorfer² nennt Anna an erster, Elisabeth an zweiter Stelle, doch ist dies nicht richtig. Ausdrücklich wird Elisabeth in einem Schreiben des Papstes Johann XXII. vom 26. September 1332 (s. u.) als erstgeborene Tochter Friedrich's des Schönen bezeichnet.

Elisabeth dürfte im Jahre 1316 oder 1317 geboren sein.³ Sie wird zum ersten Male im Vertrage von Trausnit (13. März 1325) genannt; denn dieser nahm auch eine Familienverbindung in Aussicht. Darnach verlobte Friedrich seine Tochter Elisabeth Ludwig's noch nicht sechsjährigem⁴ Sohne Stefan und versprach er, dieselbe alsogleich Ludwig zur Erziehung zu übergeben. Das Heiratsgut für sie sollten der Graf Berthold von

einbart worden sei, so müsste dieser damals noch am Leben gewesen sein; vgl. jedoch unten. Jedenfalls scheint dies zur Zeit der Abfassung des Testamentes Friedrich's des Schönen (1327) nicht mehr der Fall gewesen zu sein.

¹ Herrgott, Mon. IV, 1, S. 147, stellt mit Recht in Abrede, dass die beiden Söhne, welche König Friedrich in seinem Testamente (Baumann, a. a. O., S. 28) bedenkt, aus der Ehe mit Elisabeth von Aragon stammten, und dass der eine derselben mit unserem Friedrich identisch sei; er irrt indess, wenn er wegen des geringen Betrages der betreffenden Legate ihre Abstammung von König Friedrich bezweifelt. Es sind Friedrich's natürliche Söhne gemeint, von denen der eine uns auch dem Namen nach bekannt ist. Er hiess, wie sein Vater, Friedrich und war 1331 Akolyth und Caplan der Kapelle zu St. Johann Baptist in Klosterneuburg. Der Pabst ertheilte ihm damals zunächst (10. August) Dispens zur Erlangung niedriger kirchlicher Würden, dann unbeschränkte Dispens. S. Preger, W., Die Verträge Ludwigs des Baiern mit Ludwig dem Schönen in den Jahren 1325 und 1326 (Abh. der III. Cl. der bair. Akad. der Wiss., XVII. Bd., Abth. I, S. 315, Nr. 578 und Nr. 581). Friedrich wird auch in einer Rechnung aus dem Jahre 1330 (Chmel, Oesterr. Geschichtsforscher I, S. 42) genannt: „Item Friderico filio regis pro phantlosa 4 tal.“ Er wird wohl auch „der Sohn des Königs“ in der Wiener Hubmeisteramtsrechnung (ebenda, I, S. 31) sein.

² Ebendorfer bei Pez, Script. rer. Austr. II, p. 784.

³ In dem unten zu besprechenden Urkundenentwurfe von 1325 heisst es von ihr, sie habe „nuper octauum etatis sue“ vollendet (Geschichtsblätter aus der Schweiz II, S. 113).

⁴ Vgl. Riezler, Geschichte Baierns II, S. 359, Anm. 1.

Henneberg und der Burggraf von Nürnberg bestimmen; zum Unterpfand des Heiratsgutes sollten die Herzoge dem König Ludwig Burgau und Riesenburg einräumen. Um die päbstliche Dispensation zur Vermählung ihrer Kinder werden sich Ludwig und Friedrich bewerben, wenn einmal der päbstliche Stuhl mit einer tauglichen Person besetzt sein wird.¹

Friedrich begab sich bald nach seiner Freilassung — etwa zu Ende des Monates April² — nach Oesterreich, um seine Brüder zur Annahme der Trausniter Sühne zu bewegen. Auch über das Eheverlöbniß wurde weiter verhandelt. Aller Wahrscheinlichkeit nach ist auf dasselbe eine Notiz in dem Verzeichniß der Gäste des Stiftes Klosterneuburg aus dieser Zeit zu beziehen. Hier liest man zum 5. Mai 1325³ folgenden Vermerk: ‚Juvenis regina et dominus Marschalcus cum Wiglino vicedomino de Bavaria.‘ Man hat diese Stelle auf die Königin Elisabeth bezogen, jedoch mit Unrecht; letztere ist vielmehr, trotzdem sie selbst noch in jungen Jahren stand, jene ältere Königin, deren Existenz die ‚Juvenis regina‘ zur Voraussetzung hat. Unseres Bedünkens ist hier also eine der Töchter Elisabeth's gemeint und jene Bezeichnung nicht nach urkundlichem, sondern nach conventionellem Gebrauche als ‚Königstochter‘ zu fassen.⁴ Ist dies richtig, so kann hier nur an unsere Elisabeth gedacht werden, wie sich aus dem Beisatze ergibt. Denn von den Personen, die gleichzeitig mit der jungen Königin zu Klosterneuburg weilten, kann der ‚Marschalcus‘ niemand Anderer als der Marschall von Oesterreich Dietrich von Pilichdorf sein, der ebenfalls in der Schlacht bei Mühldorf gefangen genommen worden war und der die Trausniter Sühne mit vermittelt hatte; der zweitgenannte aber Wiglinus, Vicedom von Baiern, ist der Hüter Friedrich's auf der Trausnit.⁵ Das Zu-

¹ Ohlenschlager, Anhang, S. 129. Baumann, I. c., S. 113. Kurz, Oesterreich unter König Friedrich dem Schönen, S. 454.

² Vgl. Fr. Kurz, Oesterreich unter Friedrich dem Schönen, S. 307.

³ Fontes rer. Austr. II, 28, p. 208.

⁴ Vgl. Du Cange s. v. Regina; Lexer s. v. küniginne.

⁵ Er wird unter den Zeugen des Münchener Vertrages vom 5. September 1325 als Weignant (wohl Weigant) von Trausnicht angeführt (Fr. Kurz, a. a. O., S. 493, Beil. XXVII). Koseform von Weigand oder Wigand ist Wigel (vgl. Fr. Stark, Die Kosenamen der Germanen, in: Sitzungsber. der Wiener Akad. LII, S. 303); Wigel = Wiglinus. Vgl. auch den ‚Streit

sammen treffen dieser Personen wird aber kein zufälliges gewesen sein, sondern hing sicherlich mit jenem Heiratsprojecte zusammen. Bald darnach — am 14. Juli — treffen wir den mittlerweile aus der Haft zurückgekehrten König Friedrich selbst mit seiner Tochter unter den Gästen des Stiftes Klosterneuburg.¹

Bekanntlich vermochte Friedrich der Schöne den Vertrag nicht auszuführen und kehrte daher unverrichteter Dinge nach Baiern zurück, doch nicht mehr als Gefangener auf die Trausnitz, sondern als Freund seines bisherigen Gegners nach München. An dem Eheversprechen hielt er auch jetzt noch fest.² Die Sache wurde bald auch in weiteren Kreisen ruchbar. ‚Der zum römischen König erwählte Herr Friedrich,‘ berichtet der Erzbischof von Salzburg dem Pabste, ‚ist jetzt bei dem Herzog Ludwig von Oberbaiern, aber was sie mit einander verhandeln, und welches Inhaltes ihre Vereinbarung ist, ist mir völlig unbekannt, bis auf den Umstand, dass sich das öffentliche Gerücht verbreitet hat, dass der Sohn des Herzogs Ludwig und die Tochter des genannten Herrn Friedrich mit einander ehelich sich verbinden sollen, welche beide — Sohn und Tochter — noch unmündig (impuberes) und im dritten Grade in schräger Linie (in linea transversali) mit einander verwandt sind.‘³

Dass über die Heirat weiterhin verhandelt wurde, geht insbesondere auch aus einem merkwürdigen Urkundenentwurf hervor, der, da in demselben Ludwig als König, Friedrich als Herzog bezeichnet wird, wahrscheinlich noch vor den Münchener Vertrag (vom 5. September 1325) zu setzen ist und der den Reichsfürsten vorgelegt werden sollte, um von ihrer Seite

zu Mühldorf, in: Mittheilungen des Instituts für österr. Geschichtsforschung I, Ergänzungsband, S. 213.

¹ Fontes rer. Austr. II, 28, p. 209. Mit dieser ihm entgangenen Notiz fällt die Vermuthung Friedensburg's, S. 38, dass Friedrich bereits Anfangs Juli wieder in Baiern gewesen sei.

² In den St. Emmeramer Klosterrechnungen vom 26. Juli 1325 bis 26. Juli 1326, welche Roman Zirngibl in Westenrieder's Beiträgen IX, S. 237, veröffentlicht hat, findet sich die Stelle: ‚Cuidam vigilatori ex parte regis et ducis Austrie de nupciis librorum suorum VII sol. 11 den.‘ Dass diese Stelle hieher gehört, hat J. Ficker in Geschichtsblätter aus der Schweiz II, S. 114, constatirt.

³ Archiv für österr. Geschichte LXII, S. 182, Nr. 5.

Sitzungsber. d. phil.-hist. Cl. CXXXVII. Bd. 7. Abh.

bezeugt zu werden.¹ Darin erklärten König Ludwig und Herzog Friedrich, dass sie die heilige römische Kirche stets als ihre Mutter verehren und deren geheiligte Satzungen ehrerbietig befolgen wollen; dass sie ferner entschlossen seien, ihre Kinder Stefan und Elisabeth, die in einem verbotenen Verwandtschaftsgrade zu einander stehen, ehelich verbinden und bis zum Abschlusse der Ehe gemeinsam erziehen zu lassen (? sociare); dass Stefan noch nicht sein sechstes, Elisabeth kürzlich ihr achttes Lebensjahr vollendet habe; dass Ludwig und Friedrich diese Ehe nicht aus Uebermuth und Leichtfertigkeit, sondern in guter Absicht schliessen, damit sie, die, obgleich mit einander verwandt, doch bekanntlich einander sehr feindlich gesinnt gewesen seien, wahre Freundschaft und Liebe verbinde, jeder Argwohn aus den Herzen der übel Denkenden entfernt, dem Vaterlande und der Welt Friede zutheil, Freude verbreitet, die heilige römische Kirche geehrt und verherrlicht und dem verheerenden Kriege ein Ende gemacht werde. Ludwig und Friedrich betheuern schliesslich, dass durch die beabsichtigte Ehe den Einrichtungen der heiligen römischen Kirche und dem allgemeinen Herkommen der Christenheit nicht Abbruch geschehen und kein Aergerniss gegeben, sondern die Zwietracht beseitigt und Freundschaft erzielt werden solle, und dass sie von der heiligen römischen Kirche, der sie stets ergeben sein und bleiben wollen, die Wohlthat der Dispens zur passenden Zeit, ehe die Genannten — Knabe und Mädchen — zu heiratsfähigen Jahren kämen, anzustreben gedenken.² Dem entsprechend heisst es auch in dem Ulmer Vertrag (7. Januar 1326, Gegenurkunde Friedrich's):³ „Wir sullen auch den hirat

¹ Auch Friedensburg, S. 10, Anm. 1, scheint anzunehmen, dass der Entwurf in die Zeit zwischen den Verträgen von Trausnit und München zu setzen sei. Hingegen muss betont werden, dass es sich in diesem Entwurfe lediglich um die Rechtfertigung der beabsichtigten ehelichen Verbindung handelte und nicht um eine allgemeine Vereinbarung über den obschwebenden Thronstreit. Jene Heirat wird eben nur als eines der Mittel hingestellt, durch welche dauernde Versöhnung angebahnt werden soll.

² Der Entwurf mitgetheilt von Julius Ficker, Zur Sühne der Gegenkönige Friedrich und Ludwig im Jahre 1325, in: Geschichtsblätter aus der Schweiz II, S. 113.

³ Bei Preger, W., S. 128.

unser kinder durch kainer slachde dinge ab lazzen gen vnd
sullen ez werben von einem babest an den andern bis ez er-
laubet wirt.⁴

Wenn es indess in den Melker Annalen¹ heisst, der Sohn
König Ludwig's und die Tochter König Friedrich's seien ehelich
verbunden worden, um das friedliche Bündniss zwischen den
Fürsten selbst zu beobachten, so ist dies ebensowenig wörtlich
zu nehmen als die entsprechende Angabe der Chronik von
Königssaal² oder die Behauptung des päpstlichen Processes vom
3. April 1327, es sei Stefan's Vermählung mit Elisabeth voll-
zogen worden. Doch dürfte diese Behauptung der Umstand
veranlasst haben, dass, wie es scheint, Friedrich der Schöne,
bald nachdem er nach München zurückgekehrt war, der Traus-
niter Vercinbarung und der Sitte der Zeit gemäss seine
Tochter Elisabeth wirklich nach Baiern kommen liess, damit
sie am Hofe ihres künftigen Gatten erzogen werde; so wie das
Gleiche in der Folge (1326) auch mit Friedrich's zweiter
Tochter Anna der Fall gewesen sein wird, als dieselbe zur
künftigen Gattin des Herzogs Heinrich des Jüngeren von Nieder-
baiern ersehen wurde. Bestimmt wird von Johannes von Winter-
thur bezeugt, dass Friedrich ‚zwei seiner Töchter‘ in die Stadt
München abgeordnet habe.³ Wir möchten dies auch aus den
Abrechnungen schliessen, die in den Jahren 1330 und 1331
mit den österreichischen Amtsleuten gepflogen wurden. Da
heisst es nämlich in jener mit den Officialen von Oesterreich
über das Jahr 1329:⁴ ‚Item Gerdrudi famule puerorum domini
regis pro expensis versus Bawariam 4 tal.‘ und in jener mit dem
Amte zu Krems über das Jahr 1330:⁵ ‚Item pro expensis
filiarum regis in descensu earum de Bavaria 13 tal. et 76 den.‘,
sowie in jener mit dem Umgelt zu Ybbs:⁶ ‚Item in litteris domini

¹ Ad a. 1325. Mon. Germ. Script. IX., p. 512: ‚filius Ludovici regis illustris
... filie Friderici regis matrimonialiter coniungitur in robur pacifice
confederacionis inter ipsos principes obseruande‘.

² ‚Matrimonium satis inconsuetum hi inter suos pueros statuerunt; duxit
enim filius Ludowici filiam Friderici, licet hi pueri sint in tercia con-
sanguinitatis linea constituti.‘ Fontes rer. Austr. I, 8, p. 433.

³ Archiv für schweizerische Geschichte XI, S. 75.

⁴ Chmel, Oesterr. Geschichtsforscher I, S. 42.

⁵ Ebenda II, S. 232. ⁶ Ebenda II, S. 246.

ducis Ottonis pro expensis filiarum domini regis in ipsarum descensu de Bavaria.'

Wir möchten aus diesen Stellen schliessen, dass 1329 die Dienerin Gertrud nach Baiern gesendet wurde, um die beiden jungen Frauen nach Oesterreich zu geleiten, und dass diese wirklich 1330 von Baiern in ihre Heimat kamen, wo wir ihnen — in eben jenen Rechnungen — während des Jahres 1331 in Steiermark (Graz) begegnen, und von wo sich dieselben nach Wien begaben.¹ Denn wenigstens die eine Tochter Friedrich's, Elisabeth, kehrte nicht mehr nach Baiern zurück. Wie es scheint, wurden mit dem Tode Friedrich's die Sponsalien rückgängig. Denn als 1332 Krieg zwischen Böhmen und Oesterreich entbrannte und die Truppen König Johann's von Böhmen von den Oesterreichern bei Mailberg geschlagen wurden, musste sich jener am St. Margarethentag (12. oder 13. Juli 1332) zu einem Friedensschlusse bequemen, in welchem er nicht nur mehrere an ihn verpfändete Städte und Orte zurückstellte, sondern wonach Johann, der vor Kurzem Witwer geworden war, sich selbst mit Elisabeth, Friedrich's des Schönen hinterlassener Tochter, vermählen sollte.² Da die österreichische Prinzessin mit der verstorbenen Königin Elisabeth von Böhmen im dritten Grade verwandt war, sollte sich Johann verpflichten, bis nächste Lichtmesse auf seine Kosten des Papstes Erlaubniss einzuholen. Die Brüder Albrecht Bischof von Passau und Herzog Rudolf von Sachsen sollten die Heimsteuer bestimmen, Elisabeth auf Oesterreich keine Ansprüche haben, so lange ein Mannserbe lebe, dagegen dieselben Rechte wie jede andere Königin von Böhmen geniessen und ihre Kinder ebenso erben wie die anderen Kinder des Königs.³ Indess geht aus der Darstellung Peter's von Zittau hervor, dass noch im Laufe des Jahres 1332 sich auch gegen das Zustandekommen dieser Vermählung Zweifel erhoben. Peter bringt diese Zweifel in folgenden Versen zum Ausdruck:

¹ Ebenda II, S. 217, 218.

² Urkunde vom 13. Juli 1332 bei Sommersberg III, S. 58. Lünig, C. G. D. II, S. 494, bei Spiess, a. a. O., S. 12. Vgl. Die Königsaaaler Geschichtsquellen, in: Fontes rer. Austr. I, 8. p. 490—491.

³ Königsaaaler Geschichtsquellen, a. a. O., S. 491.

„Wohl hat den jetzigen Krieg das schöne Mädchen beseitigt,
Denn sie wurde verlobt und durch lieblich tönende Worte
Mit dem König verbunden; doch lauert im Grase die Schlange.
Ist doch das Martinsfest, an welchem sie Beide zusammen
Ein Bett sollten besteigen — darüber bestehet kein Zweifel —
Schon vorbei und noch lässt sich davon nichts vernehmen.
Weiss der Himmel, wann wohl diese Vermählung vor sich geht.“¹

Im Herbst des Jahres 1332 begab sich König Johann nach Frankreich und wohnte in Paris der Wehrhaftmachung des französischen Königssohnes Johann bei. Sodann begab er sich nach Avignon, wo er ausser politischen Angelegenheiten auch seine Heiratssache betrieb und Pabst Johann XXII. ihm unter Anderem die nöthige Dispens zu seiner Vermählung mit Elisabeth von Oesterreich in Aussicht stellte.² Er brachte sodann den grössten Theil des Jahres 1333 in Oberitalien zu; erst am 18. October trat er die Rückreise über die Alpen an.³ Ende November weilte er in den Niederlanden, Anfangs December traf er zu Frankfurt am Main mit Kaiser Ludwig zusammen. Dürften wir Johann von Victring hierin Glauben schenken, so müsste der König auf der Rückreise auch Oesterreich berührt haben. Denn er gibt ausdrücklich an, dass derselbe im Jahre 1333 nach Oesterreich gekommen sei und dort über seine Ehe mit Elisabeth, der Tochter Friedrich's des Schönen, verhandelt habe. Es würde dies der im Vorjahre getroffenen Vereinbarung entsprochen haben, der gemäss ‚were aber, daz Gott nicht wollt, daz die chunschafft und die heyratt in der frist von dem Pabst nicht erworben noch erlaubt wurde‘, der König und die Herzoge von Oesterreich miteinander zu Rathe gehen sollten, ‚wie wir mit der heyrath fürbas faren und leben wollen‘.⁴ Nach Johann von Victring wäre nun auch ‚die schöne, Gott und den Menschen angenehme Jungfrau‘ dem Böhmenkönig verlobt worden, zur grossen Freude der Länder; denn alle sagten, dass künftig Satan sich nicht zwischen ihnen erheben werde. Indessen ist die angebliche Anwesenheit des Böhmenkönigs

¹ Ebenda.

² Die Königssaaler Geschichtsquellen, a. a. O., S. 493, nach einem vom 28. November aus Avignon datirten vertraulichen Schreiben an Peter von Zittau.

³ Werunsky, E., Geschichte Kaiser Karl's IV. und seiner Zeit I, S. 107.

⁴ Urkunde vom Margarethentag 1332 bei Spiess, S. 13.

in Oesterreich für das Jahr 1333 schon von anderer Seite¹ wohl mit Recht bezweifelt worden, zumal Johann von Victring's Darstellung des Vorganges sagenhaft gefärbt ist. „Allein,“ so fährt nämlich dieser in seiner Erzählung fort, „ein Geist der Arglist mischte Unkraut in diesen Weizen. Denn als die für die Hochzeit festgesetzte Zeit des Stillstandes näherrückte, erklärte der König, er sei behext und zu ehelichem Umgang unfähig. Und während er sich nun anschickte, Heilmittel zu beschaffen, welche diesen Schaden heilen sollten, verbreitete sich der Ruf von seinem Fehler immer weiter und weiter und schliesslich — in welcher Erwägung, gestehe ich nicht zu wissen, dieweil, wie Salomo sagt: das Herz der Könige unerforschlich ist — ging die Heirat zurück, was von den Einen auf diese, von den Anderen auf jene Weise aufgefasst und viel besprochen wurde.“²

In Wirklichkeit scheint die Heirat nicht an einem körperlichen Gebrechen König Johann's gescheitert zu sein, das diesen ja auch nicht hinderte, sich im December 1334 mit Beatrix, einer Tochter Herzog Ludwig's von Bourbon, zu vermählen, welche ihm 1337 einen Sohn (Wenzel) gebar, sondern an anderen Hindernissen, die sich seiner Vermählung mit der ihm verwandten Habsburgerin entgegenstellten. Hatte es zuvor Pabst Johann XXII. Ludwig dem Baier zum Vorwurfe gemacht, dass er angeblich in einer mit dem Interdict belegten Kirche die Vermählung oder vielmehr blutschänderische Verbindung seines zweiten Sohnes mit einer Jungfrau (d. i. eben mit der Tochter Friedrich's des Schönen), die in verbotenem Verwandtschaftsgrade mit demselben stehe, vollzogen habe,³ so hatte auch in diesem Falle der Pabst die anfänglich in Aussicht gestellte Dispens zuletzt nicht gewährt.

Schon am 26. September 1332 — schon vor seiner Zusammenkunft mit König Johann — theilt der Pabst dem König Philipp von Frankreich mit, dass zwischen jenem und der erstgeborenen Tochter des verstorbenen „Herzogs“ Friedrich von Oesterreich eine Heirat verabredet sei, die der Dispensation durch den römischen Stuhl bedürfe. Er bringe dies zur

¹ Palacky, Geschichte von Böhmen II, 2, S. 212, Anm. 256, gegen Böhmer.

² Johann von Victring, Uebersetzung von Friedensburg, S. 241.

³ Müller, Carl, Der Kampf Ludwig's des Baiern mit der röm. Curie I, S. 172.

Kenntniss Seiner Majestät und bitte sich eine Meinungsäusserung darüber aus. Man habe sich übrigens dahin vertragen, dass der Friede zwischen den Königen von Böhmen und Ungarn sammt den Herzogen von Oesterreich unverletzt bleiben solle, möge die Heirat zu Stande kommen oder nicht.¹ Empfängt man schon aus diesem Schreiben den Eindruck, dass weder auf Seiten des Papstes, noch, wie es scheint, auf Seiten König Johann's eine besondere Geneigtheit für die besagte Heirat zu Tage trat, so schrieb am 1. Mai 1333 der Papst geradezu an König Johann, dass er ihm die Gründe seiner Weigerung, die Dispens zu ertheilen, mündlich, dem Herzog Albrecht brieflich mittheilen werde.² Es ist dies freilich um so auffallender, als im Jahre 1335 die Heirat zwischen Johann's Tochter Anna und dem verwitweten Herzog Otto von Oesterreich zu Stande kam, obgleich auch in diesem Falle zwischen den beiden Brautleuten das Impediment der Verwandtschaft im dritten Grade bestand, von welchem jedoch diesmal Papst Johann XXII. absolvirte.³

Im Jahre 1336 wurde Elisabeth, die Tochter König Friedrich's, von einer schweren Krankheit befallen, der sie auch erlag. ‚Als man nämlich,‘ so erzählt Johann von Victring, ‚der Jungfrau sagte, dass sie mit dem König von Serbien vermählt werden sollte, entsetzte sie sich in dem Masse vor dem Irrglauben des schismatischen Menschen, dass sie täglich mit Thränen zu Gott flehte, durch Fasten ihren Körper schwächte und lieber sterbend ihre Keuschheit dem Herrn bewahren, als eine solche Ehe eingehen wollte. Inzwischen kam der König von Böhmen nach Wien, um seine Tochter, die Gemahlin Otto's, zu besuchen und die neu erstandene Freundschaft zwischen ihm und den Herzogen durch sein persönliches Auftreten zu befestigen. Hier führte ihn dann sein Schwiegersohn Herzog Otto an der Hand zu der krank darniederliegenden Jungfrau,

¹ Beil. Nr. 13 zu Preger, W., Beiträge und Erörterungen zur Geschichte des deutschen Reiches in den Jahren 1330—1334, in: Abh. der hist. Cl. der kgl. bair. Akad. der Wiss. XV, 2, S. 69.

² Dudik, Iter Romanum II, p. 119, Nr. 283.

³ Die Königssaaler Geschichtsquellen, a. a. O., S. 518. Nur nebenbei sei erwähnt, dass Franciscus Tertius Bergomas (s. u.) Elisabeth als Gemahlin Karl's IV. bezeichnet.

welche in schamhafter, mädchenhafter Art ihm gestattete, sie anzusprechen, obschon ihr im Innersten ihres Herzens die Erinnerung verblieben war, dass sie ihm einst verlobt gewesen war und er sich unter eitlen Vorgeben von ihr getrennt hatte, um dann doch eine Andere heimzuführen. Da der König das Mädchen erblickte, seufzte er auf und verliess sie mit thränenüberströmtem Antlitz und lautem Schluchzen, gepeinigt durch das Bewusstsein seiner Vergehen. Als sich aber wider die Krankheit kein Heilmittel mehr finden liess, wurde die Frage erörtert, wo sie am passendsten ihre Ruhestätte finden möchte, und Einige sagten, bei ihrer Mutter, die bei den Mindern Brüdern beigesetzt ist. Sie selbst aber verlangte bei den Karthäusern im Kloster Mauerbach, welches ihr Vater, der König, gegründet hatte, bestattet zu werden. Das setzte denn auch Herzog Albrecht ins Werk, indem er ihr grosse Leichenfeiern mit einer Procession ausrichtete. Am 23. October starb sie. Durch ihren Tod erschien die Erde des Spiegels der Sonne beraubt; Hof und Stadt hüllten sich in den Nebel der Traurigkeit, und der ganze Adel beklagte sie und legte Trauer an. Von ihr wird auch erzählt, dass sie im vertrauten Umgange mit Gott Trost gefunden, häufig Gebete auf ihre Schreibtafel geschrieben und Christus zu ihrem besonderen Bräutigam erwählt habe. Mit grossem Lobe feierte sie auch Graf Ulrich von Pfannberg,¹ welcher sagte, bei ihrem Heimgang habe die Fröhlichkeit aller Edlen geschwiegen. Sie pflegte die Edlen, die zu Hofe kamen, um ihre Huldigung ihr darzubringen, auf das Leutseligste aufzunehmen, verachtete aber auch keinen Armen und soll vor ihren Dienerinnen und Begleiterinnen sich nie hoffärtig überhoben haben.²

Die Stelle, wo König Friedrich und seine Tochter Elisabeth in der Klosterkirche zu Mauerbach beigesetzt wurden.

¹ Der hier genannte Ulrich von Pfannberg war der Fünfte seines Namens, Marschall in Oesterreich und Hauptmann in Kärnten, auf den Peter Suchenwirt einen schönen Lobspruch gedichtet hat. Er starb am 23. October 1354; sein Herz und seine Eingeweide wurden in der Minoritenkirche zu Wien in der St. Katharinenkapelle vor dem St. Georgaltar beigesetzt. Vgl. Tangl, Karlmann, Die Grafen von Pfannberg III, in: Archiv für Kunde österr. Geschichtsquellen XVIII, S. 249, 266.

² Johann von Victring, Uebersetzung von Friedensburg, S. 265—266.

gerieth bald in Vergessenheit, bis 1514 Kaiser Maximilian Nachforschungen veranstalten liess, welche zur Auffindung der beiden Tumben in der Krypta unter dem Chor der Kirche führten. Die Gebeine wurden gesammelt und vorläufig in der Sacristei aufbewahrt, bis das von dem Kaiser geplante Grabmal errichtet sein würde. Zur Ausführung dieses Grabmales kam es jedoch nicht. Als die Türken 1529 das Kloster Mauerbach heimsuchten, öffneten sie auch die Behältnisse, welche jene Gebeine verwahrten, in der Meinung, dass dieselben Schätze enthielten. Doch wurden die Gebeine wieder gesammelt und nachdem man sie vorübergehend in den dem Kloster Mauerbach gehörigen Seitzerhof übertragen, im nächsten Jahre in das Kloster zurückgebracht.¹

1735 befand sich unfern dem Hochaltare in einem kleinen Fache eine gelb angestrichene Kiste von Holz, ungefähr 1 $\frac{1}{2}$ Ellen lang und $\frac{3}{4}$ breit, mit rother Seide bedeckt. Die Aussen- seite der Kiste zeigte eine Malerei, die heil. Maria und den Evangelisten Johannes unter dem Kreuze des Herrn, mit der Inschrift: „Hic requiescit Augustiss: princeps Fridericus Pulcher, Rom. Imp. S. A. Dux Austriae et Styriae etc. Fundator huius cartusiae cum sereniss: filia Elisabetha virgine: quorum animae Deo vivunt.“ Innen war die Kiste mit rother Seide verkleidet und enthielt die Gebeine des Kaisers und den Schädel seiner Tochter.²

Noch jetzt befindet sich zu Mauerbach nächst dem Presbyterium der heutigen Anstaltskirche, d. i. im ehemaligen Karthäuserchor eine Marmortafel mit der Grabschrift Friedrich's des Schönen und seiner Tochter Elisabeth in goldenen Lettern, die indess keineswegs die ursprüngliche, sondern im Jahre 1557 im Auftrage des Priors Johann Seelos in classischem Latein abgefasst ist.³ Die Gebeine Friedrich's und seiner Tochter wurden nach der Aufhebung des Klosters in die Pfarrkirche von Mauerbach, welche damals auf dem Allerheiligenberge

¹ Herrgott, Mon. IV, 1, p. 155.

² Baumann, Voluntarium imperii consortium, p. 50—51.

³ Der richtiggestellte Text bei Fr. A. Scholz, Mauerbach. Historisch-kritischer Beitrag zum Capitel der Wiener Armenpflege, Wien 1897, S. 12. Die ältere Grabschrift, die sich an den Stufen des Hochaltares befand, theilt Duellins, Fridericus Pulcher, p. 73, mit.

war, übertragen und von hier im Jahre 1789 in die Fürstengruft von St. Stefan gebracht, wo sie noch gegenwärtig ruhen.¹

Die zweite Tochter Friedrich's des Schönen aus seiner Ehe mit Elisabeth war Anna. Nach der Chronik von Königsfelden,² welche die Quelle des sogenannten Hagen³ war, wäre Anna in erster Ehe mit dem ,khunig von Krakow', nach Ebdorfer⁴ mit dem Könige von Polen vermählt gewesen. Der Zeit nach könnte nur an Wladyslaw Lokietek's Sohn Kasimir den Grossen gedacht werden. Dem entspricht es, wenn auf dem unten zu erwähnenden Ambraser Stammbaum ihr erster ,Hauswirth', des khünigs sūn zū Polln Catzimier' genannt wird. Allein diese Angaben entstammen verhältnissmässig späten Quellen, und wenn auch die Möglichkeit zugestanden werden mag, dass sich an einen der in jener Zeit so häufigen Verträge ein Eheversprechen zwischen Anna und dem polnischen Prinzen Kasimir geschlossen haben mag, das dann bei dem steten Wechsel der politischen Combinationen wieder von der Bildfläche schwand, so muss doch bemerkt werden, dass urkundliche Belege dafür nicht vorhanden sind, und dass auch sonstige, namentlich auch die polnischen Quellen von einer derartigen Verbindung schweigen.⁵

Hingegen ist es das Verdienst Philipp Ernst Spiess', die Verbindung unserer Anna mit Herzog Heinrich dem Jüngeren von Niederbayern, nach der Burg bei Deggendorf, auf der er erzogen wurde, von bairischen Geschichtschreibern auch der Natterberger oder Natternberger zubenannt, zuerst urkundlich nachgewiesen zu haben. Wie es scheint, hat das lebhaft empfundene Bedürfniss einer Aussöhnung mit seinem Gegner Friedrich König Ludwig, der, wie wir sahen, durch

¹ Scholz, p. 23.

² Herrgott, Mon. IV, 2, p. 166.

³ Pez, H., Script. rer. Austr. I, p. 1141.

⁴ Pez, H., Script. rer. Austr. II, p. 784.

⁵ Nach Coronini, Tentamen, p. 108, gibt es sogar eine Münze bei Strada, welche Fugger, p. 303, bringt, wo Anna ,Regina Poloniae Friderici Pulchri Imperatoris filia' genannt wird. Franciscus Tertius Bergoma (s. u.) nennt ,Poloniae regis filium' als ihren Gemahl.

⁶ Aufklärungen in der Geschichte und Diplomatie als eine Fortsetzung der archivalischen Nebenarbeiten, Bayreuth 1791, S. 1 ff.

1
er
n
es
m-
des
an-
ten.
die
Jo-

e. XVIII,

s, a. a. O.,

dings zweifelhaft, ob damals bereits die Ehe vollzogen war oder nur das Eheverlöbniß bestand. Jedenfalls befanden sich Heinrich der Jüngere und seine Braut noch im zartesten Alter: jener war am 26. August 1312 geboren, also erst 16 Jahre alt. Seine Braut, Friedrich's des Schönen jüngere Tochter, muss, da dieser sich erst 1314 vermählte, damals noch ein Kind von höchstens 12 Jahren gewesen sein.

Allerdings wird weder in der Vollmacht von 1326, noch in dem Friedensinstrumente vom 21. September 1328 der Name der mit dem Herzog Heinrich dem Jüngeren von Niederbaiern verlobten Tochter Friedrich's des Schönen genannt. Dass aber nur Anna gemeint sein kann, geht nicht nur daraus hervor, dass zwischen 1325 und 1327 ihre Schwester Elisabeth als Braut Herzog Stefan's, des Sohnes König Ludwigs, galt, sondern insbesondere auch daraus, dass letztere im Jahre 1332 (s. o. S. 116) zur Braut des Böhmenkönigs Johann erkoren wurde, während Herzog Heinrich der Jüngere erst am 28. Juni 1333¹ starb, und dass Anna in dem Eheversprechen mit Graf Johann Heinrich von Görz von 1335 (s. u. S. 125) als „vrow“ bezeichnet wird. Uebrigens geht auch aus zwei Urkunden des Jahres 1331² mit Bestimmtheit hervor, dass damals die Heirat zwischen Heinrich dem Jüngeren und Anna bereits erfolgt war.

Die Ehe Anna's mit Heinrich dem Jüngeren blieb kinderlos, und Anna kehrte nach dem Tode ihres Gemahls zu ihren Brüdern nach Wien zurück. Aber schon nach zwei Jahren ersah man der jugendlichen Witwe einen zweiten Gemahl. Habsburgische und Wittelsbachische Interessen haben wohl zu dieser Heirat Anna's mit dem jungen Grafen Johann Heinrich von Görz zusammengewirkt. Johann Heinrich's Vater war jener Graf Heinrich II. von Görz gewesen, der sich dereinst an König Jakob II. von Aragon als Brautwerber für seinen Sohn aus erster Ehe, den seither (1318) verstorbenen Meinhard VI. gewendet hatte.³ In zweiter Ehe war Heinrich II. mit Beatrix, der Tochter Herzog Stefans von Niederbaiern vermählt. Als er starb (1323), hatte sein Sohn aus dieser Ehe

¹ Nekrologe von Seligenthal, Mon. Boic. XV, p. 526, 557.

² Bei Oefele, Script. rer. Boic., T. II, p. 161.

³ Dies geht aus einem ungedruckten Briefe in den Registern der aragonesischen Kronarchiven hervor.

Johann Heinrich noch nicht sein zweites Lebensjahr erreicht.¹ Diesem war zuerst als Braut Beatrix, die Tochter König Peter's II. von Sicilien, zgedacht. Die Verbindung wurde mit besonderem Eifer von Elisabeth, der Gemahlin Peter's II., betrieben, deren Mutter Euphemia, Herzogin von Kärnten, Gräfin von Görz-Tirol war. Noch am 27. April 1335 wurde über die bereits zuvor erfolgte förmliche Verlobung ein notarieller Act ausgefertigt, der die Zustimmung der beiden Könige von Sicilien Friedrich und Peter zu den Ehepacten enthielt.²

Allein unmittelbar darnach müssen diese Verabredungen rückgängig geworden sein, ohne dass uns bekannt ist, was diese überraschende Wendung verursacht hat. Doch dürfen wir vielleicht vermuthen, dass die kärntnerische Frage, die durch den am 2. April 1335 erfolgten Tod des Herzogs Heinrich eine brennende geworden war, auch nicht ohne Einfluss auf jene Heirat geblieben sein wird. So wie nun einerseits die Habsburger eifrig beflissen waren, die Grafen von Görz in ihr Interesse zu ziehen und von sich abhängig zu machen, was wohl am passendsten durch die Verheirathung ihrer Base Anna mit Johann Heinrich von Görz erreicht werden konnte, so zeigte sich die Mutter des Letzteren bemüht, aus diesem Anlasse eine noch grössere Annäherung ihres — des wittelsbachischen — und des habsburgischen Hauses herbeizuführen als jene, die ohnedies seit 1330 zwischen beiden Häusern bestand. Denn in der von ihr und ihrem Sohne am 18. Juni 1335 zu Laibach ausgestellten Heiratsabrede³ wird nicht nur die Zusage gemacht, dass die Heirat noch vor dem nächsten Michaelsfeste stattfinden solle, sondern auch festgesetzt, dass Kaiser Ludwig und Herzog Albrecht von Oesterreich bestimmen sollten, was einerseits Herzog Otto ‚Frau‘ Anna, seines Bruders Tochter, zur Heimsteuer und zu Heiratsgut und anderseits Beatrix und ihr Sohn als Widerlage zu geben hätten. Ueberdies wurde in dieser Heiratsabrede vereinbart, dass die Herzoge Albrecht und Otto Land und Leute des Grafen Jo-

¹ Czörnig, Das Land Görz und Gradisca, S. 538.

² Die betreffenden Urkunden bei Herrgott, Mon. IV, 2, p. 108 ff., Nr. XVIII, XIX, XX.

³ Gedruckt bei Herrgott, Mon. IV, 2, p. 111, Nr. XXI, bei Spiess, a. a. O., S. 11.

hann Heinrich, bis dieser 18 Jahre alt geworden sein würde, in ihre ‚Gewalt und Pflege‘ nehmen, insbesondere gegen ihre Vettern Graf Albrecht und dessen Bruder von Görz beschirmen sollten. Dagegen sollten den Herzogen Vesten und Schlösser offenstehen und Leute und Herrschaft denselben gewärtig und hilfreich sein. Die Herzoge sollten in wichtigen Dingen keinen Wandel schaffen ohne Rath des Grafen Johann Heinrich und seiner Mutter und auch der besten ihrer Ministerialen (unsers gedigens) und ebenso auch die Letzteren den Herzogen gegenüber zu dem Gleichen verpflichtet sein.

Die Hochzeit wurde zu Wien festlich begangen.¹ Doch war auch diese Ehe nur von kurzer Dauer. Denn Graf Johann Heinrich von Görz starb im Jahre 1338, wahrscheinlich am 17. März,² nachdem er noch am 1. März seiner Gattin 6000 Mark Aquilejer Münze als Morgengabe und, wie es scheint, als Pfand dafür die Görzer Burgen in der Möttlinger Windischen Mark und in Kärnten verschrieben hatte.³ Wirklich legten die Herzoge auf die in der Mark und Kärnten gelegenen Schlösser der Grafschaft als Witthum ihrer Nichte Beschlag, bis sich die Nachfolger Johann Heinrich's, Albrecht, Meinhard und Heinrich, die Söhne des Grafen Albrecht, mit ihm verglichen.⁴ Es wird dies im Jahre 1340 der Fall gewesen sein; denn damals stellte Anna auf Rath ihres ‚lieben Vetters‘ Herzog Albrecht II. von Oesterreich einen Verzicht auf die Herrschaften in der Mark Müttling und in Kärnten, auf welche ihr verstorbener Gatte Johann von Görz sie mit ihrer Morgengabe von 6000 Aquilejer Mark angewiesen, sowie auf alle Forderungen, welche sie an ihre Vettern, den Grafen Albrecht von Görz und dessen Bruder, erheben könnte, aus, da sie mit ihrer Morgengabe auf die Veste Kreuzenstein und das Gericht von Korneuburg angewiesen sei.⁵

¹ Johannes Victor. I. VI, c. 5 (Böhmer, Fontes I, 426).

² Necrol. Min. Vienn. bei Pez, H., Script. rer. Austr. II, p. 479.

³ Coronini, Tentamen, p. 108, 109, 291.

⁴ Johannes Victor., I. c.

⁵ Die Urkunde bei Herrgott, Mon. IV, 2, p. 112, mit dem Datum: geben . . . ze Wienn, da man zalt von Christes geburd dreuzehen hundert jar, darnach in dem vierzigisten jar, an vreytag vor sandt Anthonitag. Es ist dies, woferne Anton der Eremit gemeint ist, der 17. Januar, woferne Anton von Padua, der 13. Juni.

Sie selbst war, durch den Tod ihres zweiten Gatten im tiefsten Herzen schmerzlich verwundet, in eine Krankheit gefallen, welche so heftig wurde, dass, wie Johann von Victring erzählt, „indem Hände und Füße contract wurden, die blühenden Gliedmassen verdorrten und den Dienst versagten“. „Aber Gott,“ so fügt er hinzu, „welcher die, welche es verdienen, in Gesundheit aufrichtet, welcher zugleich verwundet und heilt, gab voll Barmherzigkeit der Brust der Kranken den Vorsatz ein, ein klösterliches Gelübde zu thun, von dem sie sich weder durch die Bitten, noch durch die Vorstellungen ihrer nächsten Verwandten abbringen liess. In Gegenwart einer Schaar von hervorragenden Edlen gelobte sie sich vielmehr, nachdem sie nochmals ermahnt worden war, ohne auch jetzt von ihrem Vorsatze zu lassen, fromm dem Dienst des Herrn nach der Regel der Clarissinnen innerhalb der Mauern der Stadt Wien. Zur Bestreitung ihrer Bedürfnisse wurden ihr genügende Erträge ausgesetzt. Mit ihr zugleich nahmen mehrere ihrer Gefährtinnen das nämliche Joch auf sich. Und so verschmähete sie die Wahngebilde dieser Welt und erwählte die Abgeschlossenheit des Klosters, wo sie sich gleichsam wie in das Brautgemach mit ihrem Bräutigam einschloss; indem sie aber aus den Händen des ehrwürdigen Bischofs Konrad von Gurk den Schleier entgegennahm, schien sie das Wort Salomo's im Hohen Lied zu gebrauchen: „Ich pflege Zwiesprach mit meinem Geliebten und er mit mir.“ Auch mochte sie denken, was Anselmus sagt:

„Schneller vergeht nicht die Stunde, als wechselt der Anblick der Dinge Diesseits, und für nichts ist die irdische Zierde zu achten“. ¹

Anna wurde zur Aebtissin des Clarenstiftes in Wien gewählt, ² starb aber schon am 15. December des Jahres 1343. ³ Sie

¹ Johann von Victring, a. a. O. (Uebersetzung), S. 267—268.

² Jedesfalls erst nach dem Montag nach dem Perchtag 1342, da damals Aebtissin Clara dem Kloster vorstand (Historische und topographische Darstellung II, 2, S. 319). Dass sie aber das Clarenkloster in Wien gestiftet, die ersten Nonnen dahin aus Paradies bei Judenburg in Steiermark berufen habe und die erste Aebtissin des Wiener Klosters gewesen sei, wie Mnchar, Geschichte des Herzogthums Steiermark VI, S. 262, unter Berufung auf Herzog und Caesar behauptet, ist falsch; s. Friess, Geschichte der österr. Minoritenprovinz, in: Archiv für österr. Geschichte LXIV, S. 118.

³ Continuatio Claustro-Neob. VII, in: Mon. Germ. Script. IX, p. 766.

wurde zu St. Clara begraben.¹ Ihr Gedächtnisstag wurde von den Minoriten am 14. December begangen, ‚weil‘, wie es in dem sogenannten Nekrolog dieses Klosters² heisst, ‚die Brüder von ihr in grosser Noth 50 Pfund Pfennige erhalten hatten‘. Auch erhielten die Mönche an diesem Tage eine Pitanz, für welche auf einen bei St. Clara hinterlegten ‚Brief‘ Bezug genommen wird. Auch das Gedächtniss ihres Gatten Johann (Heinrich) von Görz wurde am 17. März bei den Minoriten in Wien um der denselben von seiner Witwe erwiesenen Wohlthaten willen begangen.³

So war das Traumgesicht in Erfüllung gegangen, das einst Nikolaus, der Notar Herzog Otto's, geschaut:⁴ schon hatten die beiden Engel von den sechs hohen und schlanken Bäumen, welche in dem herrlichen Garten vor der Herzogsburg in Wien standen, den fünften gefällt. Der edle Schössling Friedrich's war bis auf das letzte Blatt verdorrt. Auch den sechsten (Otto) ereilte das gleiche Loos. Nur der siebente blieb verschont; aus seinem Samen erblühte das verjüngte Herrschergeschlecht.

Excurs.

Hier müssen wir noch einer Urkunde gedenken, welche in vollem Widerspruche mit dem durch die von uns mitgetheilten Actenstücke festgestellten Thatbestande der Vermählung Friedrich's des Schönen mit Elisabeth von Aragon steht. Dieser Urkunde⁵ zufolge hätte König Friedrich dem Grafen Rainald von Geldern ausser anderen Vergünstigungen, so namentlich der Erhebung in den Reichsfürstenstand, versprochen.

¹ Anonymi Coenobitae Zwetlensis chronicon bei Pez, H., Script. rer. Austr. I, p. 995.

² Pez, H., Script. rer. Austr. II, p. 505.

³ Ebenda, p. 479.

⁴ Johann von Victring, I. VI, c. 9 (Böhmer, Fontes I, p. 435).

⁵ Bloase Inhaltsangabe derselben bei Kremer, Christoph Jakob, Akademische Beiträge zur Gölch- und Bergischen Geschichte I, S. 124.

,eine von seinen Töchtern entweder selbst zu heiraten, oder doch seinem Bruder, dem Herzoge Albrecht, oder dem Herzoge Heinrich von Kärnten nach der Wahl des Geldrischen Grafen beizulegen, wenn er ihn mit 1000 Bewaffneten nach Aachen begleiten und zu seiner Krönung behilflich sein würde'. Die Urkunde datirt von ,sabbato post festum b. Martini episcopi 1314', d. i. vom 16. November 1314, und kann auch ihrem Inhalte nach nur in diese Zeit gesetzt werden, da sie die Wahl Friedrich's zum römischen Könige, welche am 19. October erfolgt war, schon zur Voraussetzung hat. Allein damit ist die Thatsache, dass damals Friedrich der Schöne bereits verheiratet war, nicht in Einklang zu bringen.¹ Leider ist uns die fragliche Urkunde nur mehr in einem Auszuge erhalten, und es bleibt zweifelhaft, ob die Inhaltsangabe nicht auf einem Missverständnisse beruht. Das Versprechen Friedrich's, den Grafen von Geldern in den Reichsfürstenstand zu erheben, wurde 1317 eingelöst, obgleich die Erhebung nicht rechtskräftig geworden zu sein scheint und 1339 erneuert wurde.² Jedesfalls kam auch die in Aussicht genommene Verbindung einer der beiden Töchter des Grafen Rainald von Geldern Philippine und Isabella mit Friedrich's des Schönen Bruder Herzog Albrecht oder Herzog Heinrich von Kärnten nicht zuwege. Wir ersehen dies aus einem päbstlichen Schreiben vom 22. October 1317,³ wonach Graf Rainald von Geldern, da er einerseits mit allen benachbarten Edlen verwandt sei und demnach mit ihnen nicht in verwandtschaftliche Verbindung treten könne, da es ihm aber anderseits zur Schande gereichen würde, mit einem Minderbürtigen in verwandtschaftliche Verbindung zu treten, von Pabst Johann XXII. die Erlaubniss erhielt, den Edlen Villermus mit seiner Tochter Isabella zu vermählen, obgleich auch dieser sein Verwandter war. Doch auch diese Verbindung scheint in Brüche gegangen zu sein, da in der Folge (1333)

¹ Schon Kopp, Geschichte der eidg. Bünde IV, 2, S. 75, Anm. 2, fiel dieser Widerspruch auf, der aber durch die übrigens unmögliche Verlegung der Einholung der aragonesischen Braut von 1313 auf 1314 nicht gelöst wird.

² Ficker, Vom Reichsfürstenstand, S. 115.

³ Vaticanische Acten zur deutschen Geschichte in der Zeit Kaiser Ludwigs des Baiern, S. 61, Nr. 83.

hann Heinrich, bis dieser 18 Jahre alt geworden sein würde, in ihre ‚Gewalt und Pflege‘ nehmen, insbesondere gegen ihre Vettern Graf Albrecht und dessen Bruder von Görz beschirmen sollten. Dagegen sollten den Herzogen Vesten und Schlösser offenstehen und Leute und Herrschaft denselben gewärtig und hilfreich sein. Die Herzoge sollten in wichtigen Dingen keinen Wandel schaffen ohne Rath des Grafen Johann Heinrich und seiner Mutter und auch der besten ihrer Ministerialen (unsers gedigens) und ebenso auch die Letzteren den Herzogen gegenüber zu dem Gleichen verpflichtet sein.

Die Hochzeit wurde zu Wien festlich begangen.¹ Doch war auch diese Ehe nur von kurzer Dauer. Denn Graf Johann Heinrich von Görz starb im Jahre 1338, wahrscheinlich am 17. März,² nachdem er noch am 1. März seiner Gattin 6000 Mark Aquilejer Münze als Morgengabe und, wie es scheint, als Pfand dafür die Görzer Burgen in der Möttlinger Windischen Mark und in Kärnten verschrieben hatte.³ Wirklich legten die Herzoge auf die in der Mark und Kärnten gelegenen Schlösser der Grafschaft als Witthum ihrer Nichte Beschlag, bis sich die Nachfolger Johann Heinrich's, Albrecht, Meinhard und Heinrich, die Söhne des Grafen Albrecht, mit ihm verglichen.⁴ Es wird dies im Jahre 1340 der Fall gewesen sein: denn damals stellte Anna auf Rath ihres ‚lieben Vetters‘ Herzog Albrecht II. von Oesterreich einen Verzicht auf die Herrschaften in der Mark Müttling und in Kärnten, auf welche ihr verstorbener Gatte Johann von Görz sie mit ihrer Morgengabe von 6000 Aquilejer Mark angewiesen, sowie auf alle Forderungen, welche sie an ihre Vettern, den Grafen Albrecht von Görz und dessen Bruder, erheben könnte, aus, da sie mit ihrer Morgengabe auf die Veste Kreuzenstein und das Gericht von Korneuburg angewiesen sei.⁵

¹ Johannes Victor. I. VI, c. 5 (Bühmer, Fontes I, 426).

² Necrol. Min. Vienn. bei Pez, H., Script. rer. Austr. II, p. 479.

³ Coronini, Tentamen, p. 108, 109, 291.

⁴ Johannes Victor., I. c.

⁵ Die Urkunde bei Herrgott, Mon. IV, 2, p. 112, mit dem Datum: ‚geben . . . ze Wienn, da man zalt von Christes geburd dreuzehen hundert jar, darnach in dem vierzigisten jar, an vreytag vor sandt Anthonitag.‘ Es ist dies, woferne Anton der Eremit gemeint ist, der 17. Januar, woferne Anton von Padua, der 13. Juni.

Sie selbst war, durch den Tod ihres zweiten Gatten im tiefsten Herzen schmerzlich verwundet, in eine Krankheit gefallen, welche so heftig wurde, dass, wie Johann von Victring erzählt, indem Hände und Füße contract wurden, die blühenden Gliedmassen verdorrten und den Dienst versagten'. „Aber Gott,“ so fügt er hinzu, „welcher die, welche es verdienen, in Gesundheit aufrichtet, welcher zugleich verwundet und heilt, gab voll Barmherzigkeit der Brust der Kranken den Vorsatz ein, ein klösterliches Gelübde zu thun, von dem sie sich weder durch die Bitten, noch durch die Vorstellungen ihrer nächsten Verwandten abbringen liess. In Gegenwart einer Schaar von hervorragenden Edlen gelobte sie sich vielmehr, nachdem sie nochmals ermahnt worden war, ohne auch jetzt von ihrem Vorsatze zu lassen, fromm dem Dienst des Herrn nach der Regel der Clarissinnen innerhalb der Mauern der Stadt Wien. Zur Bestreitung ihrer Bedürfnisse wurden ihr genügende Erträge ausgesetzt. Mit ihr zugleich nahmen mehrere ihrer Gefährtinnen das nämliche Joch auf sich. Und so verschmähte sie die Wahngebilde dieser Welt und erwählte die Abgeschlossenheit des Klosters, wo sie sich gleichsam wie in das Brautgemach mit ihrem Bräutigam einschloss; indem sie aber aus den Händen des ehrwürdigen Bischofs Konrad von Gurk den Schleier entgegennahm, schien sie das Wort Salomo's im Hohen Lied zu gebrauchen: „Ich pflege Zwiesprach mit meinem Geliebten und er mit mir.“ Auch mochte sie denken, was Anselmus sagt:

„Schneller vergeht nicht die Stunde, als wechselt der Anblick der Dinge Diesseits, und für nichts ist die irdische Zierde zu achten“. ¹

Anna wurde zur Aebtissin des Clarenstiftes in Wien gewählt, ² starb aber schon am 15. December des Jahres 1343. ³ Sie

¹ Johann von Victring, a. a. O. (Uebersetzung), S. 267—268.

² Jedesfalls erst nach dem Montag nach dem Perchtag 1342, da damals Aebtissin Clara dem Kloster vorstand (Historische und topographische Darstellung II, 2, S. 319). Dass sie aber das Clarenkloster in Wien gestiftet, die ersten Nonnen dahin aus Paradies bei Judenburg in Steiermark berufen habe und die erste Aebtissin des Wiener Klosters gewesen sei, wie Muchar, Geschichte des Herzogthums Steiermark VI, S. 262, unter Berufung auf Herzog und Caesar behauptet, ist falsch; s. Friess, Geschichte der österr. Minoritenprovinz, in: Archiv für österr. Geschichte LXIV, S. 118.

³ Continuatio Claustro-Neob. VII, in: Mon. Germ. Script. IX, p. 756.

Friedrich's des Schönen.¹ In der deutschen Ausgabe Gerhard's van Roo² zeigt sich auf Seite 85 blos das Bildniss Kaiser (!) Friedrich's und Elisabeth's von Aragon. In einem Nachtrage aber, Seite 474, heisst es: „Ferner seyndt etliche Bildtnusse vnd Wappen auch in den drey ersten Büchern aussgelassen, die andere in grosser vnordnung zum thail verlegt, zum thail anderstwo versteckt worden, vnnd was spaters an tag kommen, dass sie nicht an ihre rechte stell vnd örter, wie sichs gebürt, beygeleget worden. Damit sie aber dannoch nicht gar dahinden bliben, hat man solche allhie zu end, mit vermeldung dess blats, dahin sie gehören, setzen wollen.“ Doch sind dem Herausgeber neue Confusionen begegnet. Denn als Nachtrag zu Folio 94 theilt er Seite 477 ein Bild der „Elisabetha auss Arragonia, Kaiser Friderichs des schönen, erstes Gmahel“ mit, ohne dass zuvor von zwei Gemahlinnen Friedrich's die Rede gewesen wäre. Auch ist, wie der Vergleich mit den Stammbäumen lehrt, nicht Elisabeth von Aragon, sondern Isabella von Geldern abgebildet.

¹ (Kenner, Fr.) Führer durch die Porträtsammlung des Erzherzogs Ferdinand von Tirol, Wien 1892, S. 59.

² Annales oder Historische Chronick der durchleuchtigsten Fürsten und Herren, Erczherczogen zu Oesterreich etc., Augspurg, Johann Schultes, 1621.

A N H A N G.

Urkunden aus dem Archiv der Krone von Aragon,
herausgegeben
aus dem Nachlasse Don Manuel de Bofarull y Sartorio's.

I.

Inter inclitum Fredericum Ducem Austrie et Stirie
et dominam Infantissam Elizabet uxorem eius filiam
domini Regis nostri.

In hac parte registratum est negocium matrimonii tractati
et finaliter consummati inter inclitum Fredericum Ducem
Austrie et Stirie et inclitam Infantissam dominam Elisabet
filiam domini Regis nostri Jacobi Aragonum Valencie Sardinie
et Corsice ac Comititis Barochinone. Estque hic totus tractatus
et effectus prelibati negocii integraliter registratus.

Excellentissimo domino Rege nostro domino Jacobo Dei
gracia Regi Aragonum etc. existente personaliter in villa Turolii
mense februarii anno Domini M^oCCC^oXI^o¹ venit ad eum reli-
giosus quidam theutonicus ex parte magnifici domini Frederici
Ducis Austrie et Styrie et presentavit eidem domino Regi quan-
dam litteram clausam et sigillatam ut apparebat sigillo dicti
Ducis cuius tenor sequitur.

1312
Febr.

Excellenti et magnifico principi domino Jacobo Regi Aragonum amico
karissimo Fredericus Dei gratia Dux Austrie et Styrie dominus Carniole
Marche ac Portusnaone sincerum in omnibus complacendi affectum. Hono-
rabilem et religiosum virum fratrem Comendatorem fratrum theutonum
domus nove Ciuitatis ad vestram presentiam duximus transmittendum,
magnificentiam vestram rogantes attente quatenus verbis suis vobis nostro
nomine proponendis auditum prebere beneuolum et fidem dignemini cre-
dulam adhibere. Datum Vienne III^o nonas Nouembris.

1.
1311
5. Nov.

¹ Siehe oben S. 31, Anm. 2.

Qua littera presentata dictus Nuncius presentavit domino Regi duas cedulas in papiro, unam post aliam, in quibus erant scripta ea que sequuntur.

Cedula prima.

2. Significo vobis domine excellentissime Rex Aragonie quod ego frater Chunradus dictus de Verhebang Comendator de Grecs nunc ambassator domini Frederici illustrissimi Ducis Austrie et Styrie videlicet qui fuit filius domini Alberti illustrissimi Regis Romanorum hoc est Imperatoris predecessoris ipsius ex parte eiusdem domini mei Ducis sum missus ad uestram magnificenciam in legatione infrascripta.

Primo quia propter uestram excellentem nobilitatem sapientiam et potentiam et propter pulcritudinem filiarum uestrarum dominum meum predictum illustrem Ducom Austrie et Styrie libuit et libet vobiscum contrahere mutuum et amicitiam specialem, qui petit et ego ex parte sui et ad mandatum suum uestram excellentem dominationem omni studio quo possum et affectu peto instantissime et requiro quatenus domicellam Elizabet uestram filiam sibi hoc est predicto domino meo dare dignemini legitime in uxorem, ut hic hoc est in hoc seculo in seruicio Dei simul stando sic uiuant ut eternam vitam in futurum simul valeant possidere.

Insuper domine Rex per conscienciam meam vobis dico quod non est princeps in mundo ita potens ita nobilis quin¹ posset cum magno honore sibi hoc est domino meo filiam suam dare, quia dominus meus est princeps multum nobilis sapiens et valde affabilis, tempore suo iuuenis XXIII annorum, longior me in multo, inter omnes principes Alimanye potencior, videlicet in milicia et in certis redditibus dicior.

Item domine quod omnia predicta per me proposita vera sint, et si etiam ad Consilium uestrorum sapientum deliueraueritis et nobilibus sibi hoc est domino meo uestram filiam domicellam Elizabet dare legitime in uxorem, tunc peto uestram magnificenciam instantissime et requiro ut vestros sollempnes Nuncios mecum ad terras domini mei in Alymannia dirigere dignemini. Tunc eis loco vestri sicut vobis omnia per me vobis proposita plenius reddam certos et tunc etiam cum nobilibus predicti domini mei unde cum uestris in reuersione nostra vobis probabo et probabimus plenarie viua voce. Hoc facto et expedito uestram filiam nobiscum in Alymannia deducemus Deo dante cum maximo gaudio et honore.

Cedula secunda.

3. Significo vobis domine excellentissime Rex quod ex parte domini mei illustrissimi Ducis Austrie et Styrie sum missus ad uestram magnificenciam propter nobilitatem et pulcritudinem filiarum uestrarum et non propter pecuniam uestram nec ipse querit pecuniam nec me querere fecit. Quare uestram preclaram nobilitatem peto humiliter et instanter ut super petitione domini mei quam vobis porrexi parte Sui deliberare velitis graciosè et quamcito poteritis super ea michi dignemini respondere.

¹ Im Register: qm.

Insuper sciatis domine Rex quod propter consanguinitatem que est inter eum et principes Alymanie non potest habere uxorem in Alemana, quia dominus meus et dominus Rex Ungarie sunt auunculi. Item dominus Rex Bohemie filius domini Imperatoris habet materteram domini mei. Item Dux de Pramburch¹ est filius sororis sue. Item Dux de Prezelauya habet sororem suam. Item Dux Carinthe est frater matris sue. Item Dux de Lûdring habet sororem suam. Item Dux de Saxonia est filius matertere sue. Item Dux de Wabaria est suus auunculus. Item Comes de Reno est filius matertere sue. Quod omnia ista vera sint ego frater Chunradus ambassator predicti domini mei Ducis vobis dico per conscienciam meam atque fidem.²

Quibus visis per dominum Regem nostrum ipse dominus Rex respondit dicto Duci Austrie et al(?) utriusque fuit processum ut inferius largius per ordinem omnia continentur.

Legatio comissa Francisco de Xiarch canonico Turolensi ad Ducem Austrie super premissis misso per dominum Regem nostrum una cum dicto fratre Currado reuertente.

Inclito egregioque viro Friderico Dei gratia Duci Austrie et Styrie domino Carniole Marche ac Portusnaone Jacobus eadem gratia Rex Aragonum etc. salutem et sincere dilectionis affectum. Vidimus honorabilem et religiosum virum fratrum Curradum Comendatorem fratrum theutonum domus noue Ciuitatis quem ad nos cum littera in ore eius comissam sibi fore credentiam continente nouiter transmisistis, qui Comendator ut prouidus et discretus loquutus est nobis pro vestra parte ut puellam spectabilem infantem Elisabet filiam nostram vobis in uxorem legitimam concedere deberemus. Et tam littere uestre seriem supradicte quam omnia quoque Nuncius uester prefatus circa hec coram nobis exponere voluit quem profecto inde possumus de diligencia comendare audiuius ac intelleximus diligenter. Ad que nobilitati vestre taliter respondemus quod relata nobis pro parte uestra ut prescribitur per Comendatorem predictum nostris affectibus plurimum placuerunt et nostre etiam plurimum voluntati placebit de omni afinitate que inter nos et vos pretacta causa uel alia honorabiliter poterit augmentari. Significantes Nobilitati vestre quod premissorum occasione ad presentiam uestram nostrum euestigio mittimus Nuncium specialem. Datum Valencie III^o kalendas Marcii anno Domini M^oCCC^oXI^o.

4.
1312
27. Febr.

Bernartus de Auersone mandato Regis audita per eum.

En Jaime per la gracia de Deu Rey Darago. Al feel seu en P. Lull de Casa nostra etc. Ja daquests dies vos tramesem una letra nostra en queus feem saber quel molt noble Duch Daustria nos ha trames nouella-

5.

¹ sic! wohl Brandenburg.

² Dieses und das folgende Schriftstück befinden sich auch separat im aragonesischen Kronarchiv. Cartas reales de Jaime II. Nr. 3280.

ment son missatge . 1 . Caualler del Orde dels Alamans per raho de la infanta dona Isabel nostra filla que demana a muller e quel dit missatge nos hauia demanat instanment que pogues veer la dita infanta e que nos liu hauiem atorgat. E per ço manam vos que feeçets certes vestedures a la dita infanta per ço quel Caualler la atrobas be apparellada. Araus fem saber quel dit Caualler ha deliurat ab nos et tornasen al dit Duch et deu veer la dita infanta de nostra uoluntat segons que dit es. Per que volem eus manam que vos lexets veer al dit Caualler la infanta damunt dita I^a vegada ho II. et fets de manera que sia appareylada segons que jaus hauem fet a saber; e encara com la ueura que sia la infanta acompanyada de bones persones; e si lalmirayl et el Sacrista de Barcelona que hauem oyt que deuia venir ab los infans hi son compliment hi aura. Sino, haiats de honrades et de bones persones et no moltes de la Ciutat en que serets. pero no volem quen fassats fama neguna. Dada en Valencia II. dies a la exida de febrer en lany etc. ut supra. Idem.

6. Inclito egregioque viro Friderico Dei gracia Duci Austrie et Styrie et domino Carniole Marche ac Portusnaone Jacobus eadem gratia Rex Aragonum etc. salutem et sincere dileccionis affectum. Vidimus honorabilem et religiosum virum fratrem Curradum Comendatorem fratrum theutonum domus noue Ciuitatis quem ad nos cum littera in ore augmentari (= Nr. 4). Significantes nobilitati vestre quod premissorum occasione ad uestram presenciam discretum virum Franciscum de Xiarch canonicum Turolensem Cesaraugustane diocesis latorem presentium de intentione nostra plene instructum mittimus de presenti, rogantes Nobilitatem vestram quatenus hiis que vobis dictus Canonicus pro parte nostra circa premissa retulerit fidem velitis indubiam adhibere. Datum Valencie ut supra. Idem.

Hoc est memoriale eorum que sunt iniuncta ex parte domini Regis Aragonum Francisco de Xiarch Canonico Turolensi.

7. Primo enim salutabit nobilem Ducem Austrie ex parte dicti domini Regis et postea tradet sibi litteram quam idem dominus Rex mittit ei de credencia. Deinde referet ei qualiter dominus Rex gratanter nuncium dicti Ducis recepit et sibi valde grata fuit legatio per ipsum facta. Verumtamen quod habeat dominum Regem excusatum si super hoc negotio dicti Ducis incontinenti non satisfecerit voluntati. Ratio autem est quia licet multa dominus Rex de ipsius Ducis nobilitate ac potentia fama referente au liuisset, de hoc tamen non potuit per aliquem qui in partibus illis fuisset super hoc se reddere certiore. Et quia in tali et tam arduo negotio ex sola fama non erat procedendum ideo per aliquem qui hec omnia oculata fide videret se certificare. Et ideo misit ipsum Franciscum ad Ducem ipsum, licet potuisset misisse alium et alios magis multo honoratos discretiores. et meliores; fecit enim hoc dominus Rex ut secrecius factum ducatur predictum, quia in talibus debet per viam secreti procedi donec sit procedendum de facto.

Inquirenda autem sunt hec: Primo enim inquiretur de etate ac etiam de abilitate et conditionibus persone Ducis predicti.

Item diligenter perscrutetur quo jure terram seu terras suas quas ipse Dux dicitur possidere possideat, utrum jure proprio vel ipsas in feudum habeat. Et de aliis circumstanciis prout discretioni Nuncii juxta verbalem informationem sibi a domino Rege traditam videbitur melius expedire.

Eec autem omnia caute petantur et potissime a viris religiosis ac etiam ab aliis personis fidedignis, de quibus verisimile sit veritatem scire negotii supradicti.

Fuit scriptum uniuersis officialibus et subditis domini Regis et uniuersis deuotis et amicis super securo conductu dicti Nuncii nostri. Datum ut supra.

Redditus Nuncii nostri.

Reueniente igitur domino Francisco de Xiarch nuncio prelibato atulit litteram responsalem. Venerunt etiam ad dominum Regem Ambaxatores seu Nuncii dicti Ducis Austrye quorum nomina infra in littera Ducis et procuratorio continentur, quarum quidem duarum litterarum et primo allate per dictum Franciscum et secundo per Nuncios supradictos necnon et procuratorii supradicti tenores sequuntur.

Super quibus dominus Rex habito tractatu cum dictis Nunciis ac factis super eo certis Capitulis rescripsit Duci Austrye predicto et ad eum misit Capitula ipsa per dictos Nuncios ac juxta ipsa Capitula misit ad eundem Ducem Nuncium ut hec omnia inferius laciis continentur.

Excellenti et magnifico principi domino Jacobo Regi Aragonum Valencie Sardinie et Corsice Comitique Barchinone necnon Sancte Romane Ecclesie Vexillario Ammirato et Capitaneo generali Fridericus Dei gratia Dux Austrye et Styrie dominus Carniole Marche ac Portusnaone Comes de Hasburg et de Kyburg necnon Lantgravius terre Alsacie beniuolum et paratum in omnibus complacendi affectum. Legationis vestre seriem pregnantem amicitia et fauore per vestrum honorabilem Magistrum Franciscum Canonicum clericum et Nuncium vestrum nobis tam discrete quam distincte propositam tanto alacriori affectione recepimus quanto placidius ex eadem affectus vestre dilectionis arridere vidimus votis nostris. Vnde cum in desideriis habeamus purissimis vobis ac Domui vestre constancia dilectionis perpetue ac indissolubili parentele vinculo aplicari, Nuncios nostros sollempnes videlicet honorabiles viros Ottonem abbatem Monasterii sancti Lamberti ordinis sancti Benedicti, fratrem Cunradum Comendatorem domus in Grets¹ ordinis fratrum theutonicorum et militem strenuum Heriuordum de Symaning Magistrum Curie nostre secretorum nostrorum con-

8.
1312
1. Juni.
Kloster-
neuburg.

¹ Im Register hier, sowie in Nr. 9—12: Breits.

scios ad presenciam vestre magnificencie duximus destinandos qui de hiis que circa premissa querimus et intendimus mentem uestram expressius et suficiencius nostro nomine informabunt. Datum apud Niuenburgam kalendas junii.

9.
1312
1. Juni.
Kloster-
neuburg.

Excellenti et magnifico principi domino Jacobo Regi Aragonum etc. ut supra. Fridericus Dei gratia Dux Austrye etc. benivolum et paratum in omnibus complacendi affectum. Honorabiles viros Ottonem abbatem Monasterii Sancti Lamberti Ordinis Sancti Benedicti, fratrum Cunradum Comendatorem in Grets ordinis fratrum theutonicorum et strenuum virum Heriuordum de Symaning Magistrum Curie nostre secretorum nostrorum conscios ad uestre magnificencie presenciam de nostra intencione plenius informatos duximus destinandos. Studiose rogantes ut verbis ipsorum vobis nostro nomine proponendis fidem adhibere velitis credulam tanquam nostris. Datum apud Niuenburgam kalendas junii.

Sequitur procuratorium.¹

10.
1312
1. Juni.
Wien.

Fridericus Dei gratia Dux Austrye et Styrie dominus Carniole Marche ac Portusnaone Vniuersis presentium inspectoribus constare volumus per presentes quod nos familiaritatis et amicie mutua inire fidera et inter magnificum principem et dominum Jacobum Regem Aragonum Valencie Sardinie et Corsice Comitemque Barchinone ac Sancte Romane Ecclesie Vexillarium Ammiratum et Capitaneum generalem et nostram Domum perpetuo duraturam cupientes contrahere parentelam ex qua nobis utrimque indissolubilis amoris nexus acquiritur et maioris potencie gloria propagatur, honorabiles viros discretum Ottonem venerabilem abbatem Monasterii Sancti Lamberti Ordinis Sancti Benedicti Saltzburgensis diocesis, fratrem Cunradum Comendatorem domus in Grets in Styria ordinis fratrum theutonicorum et strenuum militem nostrum Heriuordum de Symaning magistrum Curie nostre exhibitores presencium et presentes et mandatum nostrum sponte suscipientes facimus ordinamus et constituimus insolidum nostros procuratores et nuncios speciales, dantes eisdem et cuilibet ipsorum plenam et liberam potestatem inter preclaram et illustrem domicellam dominam Elyzabeth eiusdem domini Regis Aragonum filiam ex una et nostram personam ex parte altera sponsalia et potissime matrimonium nostra vice et nomine contrahendi, dotem seu promissionem dotis acceptandi et recipiendi, donationem propter nupcias constituendi et promitendi et si opus fuerit cuiuslibet generis sacramentum in animam nostram prestandi et omnia et singula faciendi que ad consumationem premissorum fuerint oportuna, etiam si mandatum exigant specialem sub ypotheca rerumstrarum mobilium et immobilium. Promittentes habituros nos ratum et gratum quicquid per eosdem actum et procuratum fuerit in premissis et quolibet premissorum ac si nos factis et negociis huiusmodi

¹ Aehnlich der Vollmacht Albrecht I. für die Heirat seines Sohnes Rudolf mit Blanca im Formelbuch König Albrechts. (Archiv für Kunde Österreich. Geschichtsquellen 1849, 2. Heft, S. 277—278, Nr. 40.)

contingeret personaliter interesse. In cuius rei testimonium nostrum sigillum presentibus duximus apponendum. Datum Vvienne anno Domini M°CCC°XII° kalendas junii.

Originale procuratorii supradicti reportauerunt secum Nuncii dicti Ducis, quia noluerunt ipsum dimittere domino Regi.

Sequitur igitur tenor responsiue littere domini Regis nostri que nunc dirigitur domino Duci.

Inclito Egregioque viro Frederico Dei gratia Duci Austrie et Styrie domino Carniole Marche ac Portusnaone Comiti de Hasburg et de Kyburg necnon terre Alsacie Lantgrauio Jacobus per eandem Rex Aragonum etc. salutem et sincere dilectionis affectum. Letabundo corde vultuque claro viros venerabiles et discretos Nuncios seu ambaxatores vestros ad regalem presentiam destinatos Ottonem abbatem Monasterii Sancti Lamberti Ordinis Sancti Benedicti, fratrem Cunradum Comendatorem domus in Grets ordinis fratrum theutonicorum et militem strenuum Herbordum de Symaning Curie uestre Magistrum scriptum uestrum comissam eis per vos credentiam continens in nostris manibus presentantes assueta benignitate receptis et tam scripti seriem quam relationem ambaxatorum vestrorum prudenter et caute factam seriose audiuius, ea considerauimus ac pleno collegimus intellectu. Assimili vidimus ad nostram presentiam reuertentem discretum Franciscum de Xiarch Canonicum Turolensem quem ad vos pridie miseramus per manum cuius litteram uestram recepimus aduenientem nostris voluntatibus satis gratam, cum ex continentia sua inter cetera sic collegimus qualiter in desideriis habetis purissimis nobis ac Domui nostre constancia dileccionis perpetue ac indissolubili parentele vinculo aplicari. Quibus et singulis diligenter prospectis nobilitati vestre taliter respondemus quod pensatis sanguinis uestri alta prosapia, persone vestre preheminentia quam laudabilibus condicionibus fidedignis referentibus audiuius insignitam honorumque uestrorum dignitatibus ad tractandum de matrimonio contrahendo inter inclitam ac puellam spectabilem infantissam dompnam Elisabeth karissimam natam nostram et vos ut nunc et alias petiistis a nobis cum dictis uestris ambaxatoribus sollicitam operam dedimus et ut circa rem ex premissis vobis placidam libenter vacauimus super eo. Set ecce dum jam inter nos et uestros nuncios fuisset de certis capitulis concordatum, causa magne dubietatis occurrit hec videlicet quod cum per nos specialiter peteretur pro statu dicte nate nostre et prolis ex dicto matrimonio faciente Domino procreande quod fratres vestri difinitionem facerent et remissionem iuramento vallatam de omni iure si quod eis competit uel posset competere in dignitatibus et honoribus quas et quos nunc tenetis ratione legitime paterne uel materne uel ratione alicuius legis siue consuetudinis aut alio quouismodo hocque propterea peteremus ne dignitates et honores uestros diuidi contingeret, set in vos et predictam prolem et suos integraliter perpetuo remanerent, e certo audiuius ac nobis etiam per vestrorum relationem constitit nunciorum dictos fratres vestros uno excepto XIII annis esse minores propter

11.
1312
3. Sept.
Gerona

quod eorum renunciatio ubi eam facerent non valeret. Quod quidem periculosum existere nimium nobis et dicte nostre filie nobis et nostro Consilio visum est, cum fratribus uestris de jure paterna hereditas debeatur et propter hoc tam forte dubium videbatur nobis et nostro Consilio fore a dictis tractatibus discedendum. Nuncii autem uestri predicentes quod vos qui principalis estis negotii vias inuenietis et modos atque remedia per que tolletur dubium supradictum et quod erit plene cautum nobis et nostre filie supradicte et quod nos inde erimus plene contenti, supplicauerunt nobis ut hac ratione ad vos nostrum nuncium mitteremus. Nos autem qui rationibus suprascriptis gratum admisimus et admittimus negotium supradictum et qui volumus ut ad plenum perducatur effectum, iuxta tamen ordinata super hoc et aliis certa capitula que videre poteritis quarum copiam nunciis uestris tradi mandauimus nostro sigillo dictique Abbatis sigillo pro se et aliis conunciis sigillata supplicationibus ambaſſatorum uestrorum annuimus predictorum sicque nuncium nostrum ad vos premissa de causa euestigio destinamus. Concedentes et promittentes vobis auctoritate presencium in Regio verbo nostro quod si vos feceritis et compleueritis cum effectu omnia et singula in dictis capitulis ordinata Nos attendemus et complebimus vobis omnia et singula que juxta ipsa Capitula pro parte nostra fuerint adimplenda. Datum Gerunde III. nonas septembris anno Domini M^o CCC^o XII^o.

Bernardus de Auersone mandato Regis et fuit ei lecta.

Capitula predicta sunt hec.

- 12.** Cum prudentes et discreti viri Ottonus Abbas Monasterii Sancti Lamberti Ordinis Sancti Benedicti Saltzburgensis diocesis, frater Cunradus Comendator domus in Greta in Styria Ordinis fratrum theutonicorum et strenuus miles Herbordus de Symaning Magister Curie illustris domini Frederici Dei gracia Ducis Austrie et Styrie domini Carniole Marche ac Portusnaone procuratores ac nuncii prefati domini Ducis constituti cum patentibus litteris eiusdem domini Ducis sigillo pendenti cereo sigillatis confectis sub data Vienne anno Domini M^o CCC^o XII. kalendas junii habentes plenam et liberam potestatem contrahendi sponsalia et matrimonium inter illustrem domicellam dominam Elisabet filiam illustrissimi domini Jacobi Regis Aragonum ex una parte et prefatum dominum Ducem ex altera prout in predictis litteris laciſ continetur comparuissent coram prefato domino Rege Aragonum predicto et eidem humiliter supplicassent et dictam dominam Elisabet dicto domino Duci dignaretur tradere in uxorem legitimam et consortem juxta institutiones diuinas et Romane Ecclesie sacrosancte. Tandem tractatu et deliberatione prehabita inter predictum dominum Regem ex una parte et dicti domini Ducis procuratores et nuncios prefatos ex altera Domino inspirante qui matrimonii est actor et qui presens dignetur sua misericordia incohare mediare et perducere ad finem sibi gratum et partibus adoptatum sic concordatum extitit et concessum. Videlicet quod fratres domini Ducis faciant difinitionem et remissionem juramento vallatam cum publico instrumento vel saltem cum litteris et

1312
3. Sept.
Gerona.

sigillis duorum episcoporum munitis de omni jure si quid eis competat uel competere possit in dignitatibus et honoribus quas et quos nunc tenet dictus dominus Dux ratione legitime paterne uel materne vel ratione aliquius legis vel consuetudinis uel alio quouis modo. Et quod jurent se facturos et tractaturos cum effectu quod proles suscipienda ex dicto matrimonio contrahendo succedet dicto domino Duci post eius obitum in dignitatibus et honoribus antedictis. Sit saluum tamen jus succedendi predictis fratribus, si forsán quod Deus auertat dictus dominus Dux decederet sine prole, et de singulis renunciacionibus fiant due littere quarum una tradatur dicto domino Duci et alia Nunciis antedictis per dictum dominum Regem ut inferius declaratur. Postea uero cum innotuisset domino Regi etiam per confessionem Nunciorum dicti domini Ducis quod fratres eiusdem domini Ducis uno excepto sint minores XIII annis propter quod eorum renunciatio ubi enim facerent non valeret et sic uideretur periculosum domino Regi procedere ad expeditionem tractatus matrimonii supradicti et propterea uellet ab ipso discedere prefati Nuncii domino Regi supplicauerunt quod mitteret simplicem Nuncium suum ad dictum dominum Ducem et idem dominus Dux inueniret cautelas modos et uias ac remedia propter que tolleretur dictum dubium et erit plene cautum domino Regi et dicte domine filie sue et ipse dominus Rex erit inde plene contentus. Et sic dominus Rex concessit mittere nuncium supradictum sub forma predicta. Item quod prelati omnium terrarum dicti domini Ducis uidelicet archiepiscopi episcopi et abbates et prepositi iurisdiccione[m] temporalem habentes jurent ad Sancta Dei euangelia dicto Duci et procuratoribus per dictum Regem mittendis nomine ipsius domini Regis recipientibus quod adhibebunt semper dicto Duci prout domino dictarum terrarum et post eius obitum eius heredi ex dicto matrimonio procreando et non altero et quod comites et barones milites et sindici ciuitatum et villarum omnium dictarum terrarum faciant de predictis omnibus et singulis sacramentum et homagium. Item quod dictus dominus Dux dabit in dotem prefate domine Elisabeth XV millia marcharum argenti ponderis Viennensis ad omnes voluntates dicte domine Elisabeth perpetuo faciendas cum prole uel sine prole constante matrimonio uel per mortem alterius dissoluto et pro dictis XV millia marcharum argenti tradat dictus dominus Dux prefate domine Elisabeth ciuitates seu castra et villas ualentes dicte domine Elisabeth in redditibus annuatim MD marchas uel plus que loca teneat dicta domina Elisabeth constante dicto matrimonio et matrimonio dissoluto in tantum et tamdiu donec sibi uel cui ipsa uoluerit de dictis XV millia marcharum argenti fuerit integre satisfactum, non computando fructus in sortem, immo faciet ipsos suos ex donatione quam dictus dominus Dux sibi faciat de eisdem, ita tamen quod si dicta domina Elisabeth uel eius heres dissoluto dicto matrimonio preligeret solutionem dotis predictae, possit petere dictam dotem non obstante quod predicta bona obligata teneret, et milites et homines dictorum locorum sibi obligatorum pro dicta dote faciant sibi sacramentum et homagium quod de redditibus exitibus et prouentibus eidem uel cui ipsa uoluerit fideliter respondebunt et tam ipsi quam fratres dicti domini Ducis comites et barones omnium terrarum dicti

domini Ducis faciant sibi homagium et sacramentum et prelati superius nominati sacramentum de conseruandis sibi dictis locis pro dicta dote sibi obligatis. Item quod dominus Rex mittat de presenti una cum ipsis procuratoribus seu nunciis aliquem simplicem nuncium cui dictus dominus Dux declaret cum suis litteris patentibus domino Regi per ipsum nuncium dirigendis voluntatem suam an sibi placeat et uelit attendere et complere superius concessa et concordata inter prefatum dominum Regem et Nuncios seu procuratores prefati domini Ducis et etiam declaret modos vias et remedia que inuenerit ad tollendum dubium supradictum id est quod fratres dicti domini Ducis minores XIII annorum non possunt renunciare. Item quod si dominus Dux declarauerit predicta concessa et concordata sibi placere et uelle adimplere et inuenerit vias modos et remedia per que tollatur dubium supradictum taliter quod sit cautum domino Regi et domine filie sue predictae et ipse dominus Rex sit inde contentus, dominus Rex incontinenti habita certitudine de predictis mittet suos sollempnes nuncios ad prefatum dominum Ducem cui et dictis procuratoribus nomine dicti domini Regis recipientibus fiant iuramentum prelatorum et sacramentum et homagium comitum et baronum militum et sindicorum ut superius est premissum de quibus fiant dupplicia instrumenta seu littere sigillis saltim duorum episcoporum roborata quorum instrumentorum seu litterarum tradatur unum dicto domino Duci et aliud Nunciis dicti domini Regis. Item quod dominus Rex promittat dicto domino Duci cum litteris suis suo sigillo sigillatis in fide et uerbo Regio quod ipse non consenciet nec permittet quod dicta domina Elisabet alicui nubat donec venerit dictus simplex nuncius ad dictum dominum Ducem ut premittitur destinandus. Et si dictus dominus Rex habuerit certitudinem a dicto domine Duce quod sibi placeant supradicta tractata et concessa ut superius sunt expressa et quod inuenerit remedia vias et modos per que tollatur dubium supradictum sic quod sit cautum domino Regi et dicte domine filie sue et ipse dominus Dux sit inde contentus, similiter non permittet nec consenciet quod dicta domina Elisabet alicui nubat donec venerint nuncii solempnes per ipsum dictum dominum Ducem ut premissum est destinandi et domino Duci attendere et complere premissa hinc ad festum beatorum Petri et Pauli tradet nuptui dictam dominam Elisabet dicto domino Duci. Dicto uero termino elapso dominus Rex sit a predictis omnibus liberatus ac etiam absolutus; set ipso domino duce complente predicta usque ad dictum terminum ita quod predicti Nuncii uenerint dicto termino cum plena predictorum omnium expeditione dominus Rex mittet dicto domino Duci dictam dominam Elisabet post dictum festum beatorum Petri et Pauli ex tunc usque ad festum Assumpcionis beate Marie mensis Augusti sequentis ad locum dicti domini Ducis propinquiorem et magis aptum ad recipiendum dictam dominam. Item dominus infans Jacobus primogenitus dicti domini Regis promittet se facturum predicta sub conditionibus et pactis predictis, si forsitan quod absit dominus Rex morte preuentus predicta attendere nequiret uel esset alias impeditus quod predicta complere non posset. Ad mandatum vero domini Regis Aragonum supradicti consencientibusque ac uolentibus nunciis supradictis facta sunt ex hiis capitulis duo consimilia

scripta per litteras diuina que sigillata sunt sigillo dicti domini Regis et sigillo venerabilis Ottoni Abbatis supradicti pro se et dictis Comendatore et milite comunitis cum ipsi Comendator et miles sigillum proprium non haberent. De quibus quidem duobus scriptis alterum fuit traditum parti domini Regis et alterum Nunciis supradictis. Acta sunt hec in ciuitate Gerunde III^o nonas septembris anno Domini M^oCCC^o duodecimo.

Bernardus de Auersone mandato Regis.

Forma autem littere quam dominus Rex ordinauit fieri super hoc per dictum infantem Jacobum primogenitum suum est que sequitur.

Nos Infans Jacobus illustrissimi domini Regis Aragonum primogenitus Certificati plenarie de Capitulis ordinatis inter dictum dominum Regem Aragonum genitorem nostrum et prudentes et discretos viros Ottonem Abbatem Monasterii Sancti Lamberti Saltzburgensis diocesis, fratrem Cunradum Comendatorem domus in Gherets in Styria Ordinis fratrum teutonicorum et strenuum militem Herbordum de Simaning Magistrum Curie illustris domini Frederici Dei gratia Ducis Austrie et Styrie domini Carniole Marche ac Portusnaone procuratores ambaatores seu nuncios dicti Ducis Austrie super tractatu matrimonii de quo agitur contrahendo inter inclitam et spectabilem puellam dominam Elisabet filiam ipsius domini Regis sororemque nostram et Ducem predictum promittimus auctoritate presencium, quod si forsitan quod absit antefatus dominus Rex pater noster morte preuentus ordinata et contenta in capitulis supradictis dicto Duce et parte sua ea complente nequiret attendere et complere vel esset alios impeditus, quod predicta ei complere non posset, Nos facimus et complebimus ea que complenda fuerint pro parte dicti domini Genitoris nostri sub conditionibus et pactis in ipsis capitulis expressatis. In cuius rei testimonium presentes fieri iussimus sigilli nostri munimine roboratas. Datum Gerunde nonas septembris anno Domini M^oCCC^oXII^o.

13.
1312
5. Sept.
Gerona.

Idem.

Reuerendo in Xpo. patri domino P^o. de Columna Diuina providencia sacrosancte Romane Ecclesie Cardinali speciali amico nostro. Jacobus Dei gratia Rex Aragonum etc^a salutem et debitam reuerentiam cum honore. Litteram uestram [per] quam nobis venerabilem et religiosum virum Ottonem Abbatem Monasterii Sancti Lamberti Ordinis Sancti Benedicti Saltzburgensis diocesis affectualiter comendastis recepimus cuius pretextu uestri contemplatione honoris prefatum abbatem per egregium virum Fredericum Ducem Austrie super quibusdam negotiis que nondum sunt plenum sortita effectum ad nostram presentiam destinatum suscepimus commendatum eundemque etiam ad suum dominum reuertentem paternitati uestre efficaciter comendamus, parati in hiis et aliis uestris precibus annuere promptis votis. Datum Gerunde nonas septembris anno predicto.

14.
1312
5. Sept.
Gerona.

Idem.

15. Jacobus etc^a viris prudentibus et discretis Ottoni abbati Monasterii Sancti Lamberti Ordinis Sancti Benedicti Saltzburgensis diocesis, fratri Cunrado Comendatori domus in Gheretis (!) in Styria ordinis fratrum teutonicorum et strenuo militi Herbordo de Symaning Magistro Curie illustris Ducis Austrie salutem et omne bonum. Cum nos ordinauerimus mittere una vobiscum ad dictum Ducem Bartholomeum de Turri Canonicum Vicensem, secundum quod inter nos et uos extitit ordinatum, et dictus Bartholomeus habeat accedere ad ciuitatem Barchinone pro expeditione viagii supradicti, rogamus vos quatenus expectetis dictum Bartholomeum in Montepesulano vel in Curia domini Pape ubi magis uobis placuerit per VII uel octo dies, quamvis nos credamus quod ipse Bartholomeus ante erit uobiscum. Datum ut supra

P. Martin mandato Regis.

16. Eisdem. Recepimus litteram uestram rescriptuam et intelleximus quod nobis significastis in ea. Ad quam uobis respondemus quod nos ordinauimus nunc in ciuitate Gerunde antequam vos inde recederetis nuncium nostrum quem mittere debemus ad inclitum Ducem predictum sicut satis fuisse (!) conductum. Et quia dictus Nuncius erat in ciuitate Gerunde habetque de necessitate accedere apud ciuitatem Barchinone ubi tenet domicilium suum pro expeditione quorundam negotiorum suorum propterea scripsimus vobis ut expectaretis ipsum in Montepesulano uel Curia domini Pape per VII uel VIII dies. Sane quia nunc rescripsistis nobis in littera supradicta ut dictum Nuncium maturius expediremus ut infra spacium nouem dierum sit vobiscum in Montepesulano uel in Romana Curia, nam ipsum expectare ulterius non possetis sine vestro dispendio satis magno ex causis in ipsa uestra littera expressatis. Idcirco uolentes uobis significare quod possibile est super isto propterea vobis ducimus respondendum et significandum quod dictus Nuncius noster recedet absque dubio de ciuitate Barchinone predicta die lune proxime venienti et continuabit diuitas suas uersus Montepesulanum ubi erit ex tunc infra VII dies. Et si vos ibi inuenerit, vobiscum suum viagium prosequetur; sin autem, ordinauimus quod ire debeat usque apud Auinionem uel Malausanam, ubi erit post recessum Montispesulani infra III dies. Et si vos ibi inuenerit, assimili progredietur una vobiscum in viagio supradicto. Alias cum aliter predicta possibiliter expediri non possint, mandamus nuncio supradicto quod ultra Auinionem uel Malausanam nisi uos ibi inuenerit non accedat. Datum Gerunde VIII^o. idus septembris anno Domini M^oCCC^oXII^o.

G. Augustini mandato Regis et fuit ei lecta.

Pro legatione Bartholomei de Turri.

17. Inclito egregioque viro Frederico Dei gratia Duci Austrie et Styriae domino Carniole Marchie ac Portusnaone Comiti de Habsburg et de Kyburg¹ nec non terre Alsacie Lantergrauio. Jacobus per eandem Rex Aragonum etc^a salutem et sincere dilectionis affectum. Ecce Dux inclite quod sicuti inter nos vestrosque nuncios et iuxta Capitulorum inter nos et eos

¹ Im Register: Layburg.

confectorum seriem ac tenorem discretum Bartholomeum de Turri Vicensis Ecclesie canonicum latorem presentium ad uestram presenciam destinamus. Vos igitur cum declaratione uestre voluntatis et expeditione eundem ad nos quamciculus poteritis remittatis. Datum Gerunde VII°. idus septembris anno predicto.

G. Augustini mandato Regis facto per B. de Abbate.

Reuertente autem Bartholomeo de Turri predicto de dicta legatione una cum . . canonico Frisacensi atulit dictus Bartholomeus de Turri quandam litteram pergameneam patentem sigillatam in dorso magno sigillo incliti domini Frederici Ducis Austrie cuius tenor sequitur.

Excellenti et magnifico principi domino Jacobo Regi Aragonum Valencie Sardinie et Corsica Comitique Barchinone ac Sancte Romane Ecclesie Vexillario Ammirato et Capitaneo Generali Fredericus Dei gratia Dux Austrie et Styrie Dominus Carniole Marche ac Portusnaone Comes in Habsburg et Kyburg nec non Alsacie Lantrauius generalis sincere dilectionis et fidei continuum incrementum. Viros honorabiles Ottonem Abbatem Monasterii Sancti Lamberti Ordinis Sancti Benedicti Saltzburgensis diocesis, fratrem Chunradum Comendatorem domus in Gretz ordinis fratrum Theutonicorum et Herbordum de Symoningen Magistrum Curie nostre nuncios et procuratores nostros ad presenciam uestram transmissos nouissime nunc reuersos ac venientem cum ipsis virum honestum Nuncium nostrum kalendas Nouembris apud ciuitatem nostram Vienneensem eo iocundiori affectione recepimus quo graviora desideriis nostris noua de parte uestre gratitudinis pertulerunt. Exhibuerunt autem nobis dicti Ambaxatores uestri inter alia scripta fauorabilia quasdam patentes litteras sigillo uestro et memorati [Otton]is Abbatis signatas a tergo per omnia in hec verba: 'Cum prudentes et discreti viri Otto Abbas Monasterii Sancti Lamberti Ordinis Sancti Benedicti Saltzburgensis diocesis' etc. (= Nr. 12). Quibus quidem litteris lectis et pleniter intellectis in eisdem inuenimus contineri quod nostra vobis super premissis omnibus est rescribenda et per litteras nostras patentes declaranda voluntas, si premissa nobis placeant et ea vellimus attendere et implere. Ad quod respondentes dicimus et presentibus profitemur placere nobis nosque velle attendere prosequi et implere omnia tractata concessa et concordata inter vos et procuratores seu nuncios nostros antefatos prout superius est expressum. Ceterum quia dubium nobis remoueri et tolli requiritis de fratribus nostris minoribus quatuordecim annis quorum renunciatio ubi eam facerent dicitur non valere, placuisset nobis quod sicut in aliis capitulis dicti negotii proinde per uestram industriam extitit diffinitum sic etiam et iste articulus fuisset per uestre voluntatis arbitrium ordinatus. Tamen cum hoc nobis comiseritis taliter disponendum quod contentari possitis et inclite domine Elizabet nate uestre caute ac fideliter sit prouisum, vobis ac ipsi domine cauere decreuimus venientibus ad nos nunciis uestris sollempnibus quod fratres nostri

18.
1312
4. Nov.
Wien.

adulti pariter et minores renunciacionem facient requisitam. Insuper pro maiori securitate cauendum duximus per serenissimam dominam et genitricem nostram Elizabet quondam Romanorum Reginam et per nos met ipsos ac duos maiores et potiores barones terrarum nostrarum quod memorati fratres nostri qui minores annis tunc fuerint dum tempus attingerint pubertatis renunciacionem eandem denuo renouabunt, ita quod nulla per ipsos accio siue contencio secundum formam declaratam superius mouebitur in futurum. Quod si hoc modo seu via cautum adeo sufficienter vobis et prelibate filie uestre forsitan non videtur quod stare possitis contenti, placet nobis ut modos viasque curetis exquirere cautiores illosque nobis per nuncios uestros sollempnes quos miseritis intimare. Parati enim erimus cauere viis et modis vobis placentibus et sicut videritis oportunum, petentes affectuose quatenus sepedictis nunciis uestris sollempnibus mandatum et auctoritatem plenariam expediendi cum effectu negotium matrimonii prelibati in terminis ad hoc datis velitis concedere, certi quod ipsum negotium et consumationem suam felicem amplectitur puritas et affectio mentis uestre. Datum Vienne anno Domini M^oCCC^oXII^oII^o nonas Nouembris.

Item antefatus . . canonicus Frisacensis atulit et presentauit domino Regi quandam litteram dicti domini Ducis Austrie sigillo sigillatam cuius tenor sequitur.

19.
1312
5. Nov
Wien.

Excellenti et magnifico principi domino Jacobo Regi Aragonum Valencie Sardinie et Corsico Comitique Barchinone ac Sancte Romane Ecclesie Vexillario Ammirato et Capitaneo generali Fridericus Dei gratia Dux Austrie et Styrie Dominus Carniole Marche et Portusnaone sincere dilectionis et fidei continuum incrementum. Assercione virorum honorabilium [Otonis] Abbatis Monasterii Sancti Lamberti, [Chunradi] Comendatoris domus Theutonicorum fratrum in Gretz et strenui militis Herbordi Magistri Curie nostre nunciorum et procuratorum nostrorum ad nos reuersorum cognominus quam placide quam decenter ipsorum aduentum ad conspectus uestros benignitas uestra receperit quantaque mansuetudine nostre legacionis seriem attenderint aures uestre et quomodo eisdem nunciis honorifice ac delicate tractatis ipsos tandem ad votum dimiseritis expeditos, pro quo ad graciaram acciones inmensas refferendas excellencie nostre decenter assurgimus, sencientes affectum scincerum quem de claritate uestra semper gessit et geret nostra fiducia quemque colere studiose cupimus et mereri promptitudine qualibet uestris nutibus complacendo. Nam fauoris uestri erga nos plenitudinem uestrarum nobis exposuit dulcis afabilitas litterarum, nisi forte dubium illud quod circa resignacionem faciendam per incultos fratres nostros de principalibus et terris nostris consideracionem uestram perplectitur nostro studio ascribatur, ac si hoc in legationibus nostris voluerimus subtiliter obticere; set credendum est dubietate remota hoc sine malo ingenio f . . s¹ factum, quia non aduertimus debere vel

¹ fratris? oder fore?

posse tale dubium suboriri, eo quod inaudita et inuisa est hactenus et intolerabilis semper erit seccio uel diuisio nostrorum principatum seu terrarum. Verumtamen in aduentu nunciorum uestrorum sollempnium vobis et preclare domine Elizabet filie uestre cauebimus super eo prout in aliis patentibus litteris nostris expressius continetur, facturi simpliciter et fideliter que sperande inter nos vicissim amicitie nouerimus expedire. Rogamus igitur et hortamur Regalis vestre beniuolenciam Magestatis quatenus dictos nuncios uestros sollempnes ad nos sicut intenditis destinandos velitis tempestiue transmittere, concessa et tradita sibi auctoritate plenarie negocium matrimonii inter dictam filiam uestram gloriosam et personam nostram expediendi finaliter in terminis assignatis. Quod ut studia uestra diligenciori opera prosequatur, honestum virum . . . canonicum Frisacensem capellanum nostrum dilectum exhibitoem presencium sollicitum constituimus monitorem. Datum apud Vienne nonas Novembris.

Quibus litteris receptis dominus Rex rescripsit dicto domino Duci et alias processit in negocio ut sequitur.

Egregio et magnifico principi Frederico Duci Austrie et Styrie Domino Carniole Marche ac Portus Nahonis Comiti in Haspurig et Kiburg necnon Alsascie Langraui generali. Jacobus Dei gratia Rex Aragonum etc* salutem et felicitatis gloriam cum continuo incremento. Reuertentem ad presentiam nostram discretum Bartholomeum de Turri canonicum Vicensem quem ad uestram presentiam destinauimus super negocio seu tractatu habito inter nos uestrosque sollempnes nuncios de contrahendo matrimonio iuxta institutiones diuinas et Ecclesie Sacrosancte inter vos ac spectabilem puellam Elisabet karissimam filiam nostram vestrasque tam patentes quam clausas una cum honesto viro . . . canonico Frisacense capellano vestro ad nostram presenciam destinato in nostris manibus exhibentem tanto jocundiori uultu recepimus quanto nobis placidiora nostris affectibus pertulerunt. Innotuit nobis siquidem circa dicti matrimonii negotium consumandum affectus uestri propositum indubitabiliter et efficaciter constitui et apponi dum iuxta postulata per nos dictarum uestrarum litterarum patencium series nec minus dictorum Bartholomei et capellani uestri relatio patefecit placere vobis vosque velle attendere prosequi et implere omnia tractata concessa et concordata inter nos et procuratores seu nuncios uestros supradictos. Notificauit etiam nobis dictarum series litterarum prouisionem et securitatem per vos ordinatam super dubio quod in contractu premissio fuit exortum de inclitis fratribus uestris videlicet quod venientibus ad vos nunciis nostris sollempnibus dicti fratres uestri adulti pariter et minores renunciationem facient requisitam et insuper pro maiori securitate cauendum duxeritis per serenissimam dominam et genitricem uestram Elizabet quondam Romanorum Reginam et per vos metipsum ac duos maiores et pociores barones terrarum uestrarum quod memorati fratres uestri qui minores annis tunc fuerint dum tempus attingerint pubertatis renunciationem eandem denuo renouabunt, ita quod nulla per ipsos accio siue contencio secundum formam declaratam moue-

20.
1313
14. Febr.
in monasterio
RoteSca-
tronis.

bitur in futurum. Vnde hiis et aliis contentis in uestris litteris memoratis plene auditis et diligenter attentis eisque gratanter admissis et acceptatis serenitati uestre tenore presencium respondemus notificamus ac etiam declaramus quod nos de omnipotentis humanique generis redemptoris gratia sperantes consideratis nobilitatis et sanguinis uestri alta prosapia persone uestre industria et strenuitate laudabili atque potencie honorumque uestrorum prehemencia ac insuper affectione scincera quam ad dictum matrimonium efficaciter hostendistis, cupientes uerbi nostri spem quam uobis dedimus ut Regie conuenit dignitati veraciter adimplere, volumus concedimus et placet nobis ut prefata infanta filia nostra vobis in nomine Domini matrimonialiter conjugatur. Verum licet actum et comprehensum fuerit inter nos et uestros nuncios super dicto tractatu nobis missos quod super agendis et explicandis hiis omnibus que iuxta dictum tractatum et conuentionem erant totaliter adimplenda deberemus ad uos sollempnes nuncios ac procuratores nostros mittere pro recipiendis sacramentis et homagiis et adimplendis aliis tunc tractatis, considerantes affectum laudabilem et intentum quem erga dictum matrimonium gerere feruenti animo hostendistis, considerantes insuper de uestre nobilitatis fide ac honori uestro deferre volentes, ea omnia expedienda et perficienda vobis duximus comittenda prout ea in scriptis sigilli nostri munimine interclusis que nobis per dictum Bartholomeum de Turri Vicensem canonicum mittimus videbitis contineri et prout etiam idem Bartholomeus vos inde si necesse fuerit lacius informabit quem siquidem Bartholomeum ad vos mittimus ut circa agenda premissa et perficienda debeat presencialiter interesse. Significamus insuper uobis nos sic prouidisse ac etiam ordinasse quod vos expeditis cartis et aliis que juxta dicta scripta expedienda fuerint debeatis constituere et ordinare sollempnes nuncios uestros quos uel aliquos ex eis procuratores et nuncios speciales constituatis et ordinetis juxta formam quam uouis mittimus ordinatam super contrahendo uestro nomine matrimonio per uerba de presenti cum dicta filia nostra. Quos quidem nuncios et procuratores uestros cum omnibus cartis predictis perfectis et sigillatis ad nostram presentiam transmittatis, certificantes vos efirmitate quod ex tunc aduenientibus dictis uestris nunciis et procuratoribus nos faciemus et curauimus indilate quod dicta filia nostra cum dictis uestris procuratoribus et nunciis nomine uestro qui ad hoc a nobis fuerint ut premititur ordinati matrimonium contraet per uerba de presenti juxta legitimas sanctiones et Sacrosancte Romane matris Ecclesie instituta. Quo peracto dictam filiam nostram per sollempnes ambaxatores et nuncios nostros una cum uestris embaxatoribus et nunciis vobis ut legitimam uxorem uestram et conjugem in benedictione transmittemus. Datum in Monasterio Roto Scatronis XVI kalendas Marcii anno Domini M^o CCC^o XII^o.

Bernardus de Auersone mandato Regis et fuit ei lecta et per eum correct.

21.

Littere circa Negotium.

1313
14. Febr.
in monasterio

Egregio et magnifico principi Friderico etc^a Jacobus etc^a. Super dubiis si qua (!) forte occurrerint circa formam juramenti per vos prestandi et circa explicationem eorum que per prelatos et magnates ac alios terre

uestre fieri habent juxta ordinationem vobis in scriptis per nos missam nec non circa electionem ciuitatum et locorum assignandorum per vos inclite infantisse Helisabet filie nostre karissime nec non etiam super progressu dicte filie nostre siue per mare siue per terram discretum Bartholomeum de Turri Vicensem canonicum quem ad vos mittimus de nostre uoluntatis proposito duxerimus (!) informandum. Propterea dicti Bartholomei relatis circa hec fidem poteritis credulam adhibere. Datum in Monasterio Rote Scatronis XVI^o kalendas Marcii anno Domini M^oCCC^oXII^o.

Rote Scatronis.

Bernardus de Auersone mandato Regis.

Magnifico et egregio principi Friderico Dei gratia Duci Austrie etc^a. Jacobus Dei gratia etc^a salutem et felicitatis gloriam cum continuo incremento. Magnificencie uestre litteras per honestum virum . . . canonicum Frisasensem capellanum uestrum in nostris manibus resignatas gratanter recepimus earumque seriem jocunde perlegimus et collegimus diligenter. Sane quia per discretum Bartholomeum de Turri Vicensem canonicum vobis in scriptis mittimus nostre circa tractata inter nos et vos voluntatis propositum de quo poteritis actore Domino feliciter contentari, per ipsorum scriptorum tenores ac prefati Bartholomei relatum exinde plene uestra nobilitas poterit ac liquide informari. Datum in Monasterio Rote Scatronis XVI^o kalendas Marcii anno Domini M^oCCC^oXII^o.

22.
1313
14. Febr.
in monasterio
Rote Scatronis.

Bernardus de Auersone mandato Regis.

Serenissime ac magnifice domine Elisabet olim Romanorum Regine Jacobus Dei gratia Rex Aragonum etc^a salutem et votive felicitatis augmentum. Occurrit nostris placidum affectibus atque gratum quia sicuti nobis discretus Bartholomeus de Turri Vicensis canonicus quem ad presentiam egregii et magnifici principis Frederici Ducis Austrie filii uestri pro negotio tractati matrimonii inter ipsum et inclitam puellam Elizabet karissimam filiam nostram transmisimus [nunciauit] serenitatis uestre uenulencia erga dictum matrimonium affectum ostendit placidum et jocundum summam prestando operam ut ad perfectum perducatur effectum. Ob quam rem magnificencie uestre defferimus quod nos consideratis tam uestri quam dicti Ducis alta generis et nobilitatis prosapia necnon grandi honorum et dignitatum preheminentia ac honestatum conuersatione laudabili necminus affectu et intentu ueniuolo quem et vos et prefatus Dux ad huiusmodi matrimonii negocium liberaliter et prompto ac placido animo ostendistis prouidimus et gratuita uoluntate concessimus quod prelibata filia nostra jamdicto Duci in nomine Domini matrimonialiter coniungatur et propterea ad uestri et ipsius Ducis presentiam prenominatum Bartholomeum de Turri cum tenoribus in scriptis redactis et sub nostro sigillo inclusis eorum que pro parte dicti Ducis circa expeditionem dicti matrimonii facienda et adimplenda sunt ordinauimus remittendum qui vos de hiis que agenda sunt liquide informabit. Si que in Regnis nostris vobis occurrerint placida fiducialiter requiratis. Datum in Monasterio Rote Scatronis XVI^o kalendas Marcii anno Domini M^oCCC^oXII^o.

23.
1313
14. Febr.
in monasterio
Rote Scatronis.

Bernardus de Auersone mandato Regis.

24.
1313
14. Febr.
in mo-
nasterio
Rote Sca-
tronis.

Jacobus etc^a. Venerabili et religioso viro Othoni abbati monasterii in Sancto Lamberto etc^a. Litteras recepimus a magnifico principe Frederico Duce Austrie tam per discretum Bartholomeum de Turri Vicensem canonicum quem ad presentiam dicti Ducis pro tractando matrimonio quod scitis transmisimus quam per discretum . . . canonicum Frisacensem nobis per eundem Ducem pro eodem negotio destinatum in nostris manibus una cum uestris super eodem negotio nobis missis litteris resignatas, quarum quidem litterarum tenoribus plene auditis vobis respondendo significamus quod nos in illius per quem Reges regnant gracia confidentes consideratis prefati Ducis generis et nobilitatis alta prosapia honorumque et dignitatum magna preheminentia conuersacionisque ac morum laudabili honestate et hiis etiam que vos nobis in uestris litteris expressistis et alias nobis presencialiter explicastis, deliberauimus super pretacto negotio taliter quod Deo propicio ad effectum laudabilem perducetur. Et ecce quod propterea prelibatum Bartholomeum de Turri cum scriptis nostro sigillo munitis in quibus que a parte dicti Ducis pro expeditione tractatus predicti postulamus fieri continetur laciis in presenciarum prouidimus transmittendum sicuti per dictorum scriptorum seriem ac prefati Bartholomei relatum inde poteritis liquidius informari. Hec igitur vobis intimanda curamus ut inde et certus efficiamini et ueluti qui circa huiusmodi negotium vos zelatorem hostendistis fernidum ad ea explicanda que dictorum scriptorum ordinacio continet vos adeo reddatis sollicitum quod ad effectum laudabilem et Deo placidum perducatur. Datum in Monasterio Rote Scatronis XVI^o. kalendas Marcii anno Domini M^oCCC^o XII^o.

Bernardus de Auersone mandato Regis.

Similis venerabili et religioso viro fratri Chunrado Comendatori domus Theotunice in Grets nec non dilecto Herbordo de Simoning Magistro Curie illustris Principis Austrie Ducis. Salutem etc^a.

25.
1313
14. Febr.
in mo-
nasterio
Rote Sca-
tronis.

Jacobus etc^a. Egregio viro Johanni Vianensi Dalfino et Albonensi Comiti dominoque de Turre¹ salutem et omne bonum. Cum pro quibusdam nostris negociis discretum Bartholomeum de Turri Vicensem canonicum latorem presencium ad partes Alamannie destinemus idcirco nobilitatem uestram affectuose rogamus quatenus honore et precibus nostris uelitis prelibato Bartholomeo cum familia equitaturis et rebus quas secum ducit infra districtum uestrum et ultra etiam ut comode poteritis de securo prouidere transitu et conductu taliter quod a nemine offendi valeat uel grauari, hoc quippe regraciabimur vobis multum. Datum in Monasterio Rote Scatronis XVI^o. kalendas Marcii anno Domini M^oCCC^o XII^o.

Idem.

¹ Johann II., Dauphin von Vienne, der seinem Vater Humbert I. 1307 folgte und 1319 starb; s. Histoire de Dauphiné. A Genève 1722, T. I. 308, 265.

Similis fuit missa Comiti Sabaudie.

Jacobus etc*. Dilectis et fidelibus uniuersis et singulis officialibus et subditis nec non nobilibus et prudentibus viris amicis et deuotis nostris ad quos presentes peruenerint etc*. Cum pro quibusdam nostris negociis discretum Bartholomeum de Turri Vicensem canonicum latorem presencium ad partes Alamannie destinemus, idcirco uobis officialibus et subditis nostris dicimus et mandamus vosque amicos et deuotos nostros attente rogamus quatenus prelibatum Bartholomeum de Turri uel familiam suam non permittatis per quoscumque infra iurediccionem nostram in personis uel rebus aut equitaturis quas secum ducit perturbari uel molestari in aliquo aut eisdem injuriam fieri uel grauamen, immo si necesse fuerit quilibet in iurediccione sua sibi prouideat de securo transitu et conductu. Hoc autem gratum adueniet plurimum votis nostris. Datum in Monasterio Rote Scatronis XVI°. kalendas Marcii anno Domini M. CCC° XII°.

26.
1313
14. Febr.
in mo-
nasterio
Rote Sca-
tronis.

Idem.

Nunc incipiunt tenores instrumentorum.

In nomine Domini Amen. Sequuntur tenores cartarum ordinatarum pro parte illustrissimi domini Regis Aragonum que conficiende sunt ex parte magnifici principis domini Frederici Ducis Austrie juxta tractatus habitos inter ipsos dominos Regem et Ducem super matrimonio contrahendo inter ipsum dominum Ducem et inclitam dominam infantissam Elisabet dicti domini Regis Aragonum filiam.

Et primo sequitur tenor diffinitionis et remissionis faciendo per inclitos fratres domini Ducis Austrie juxta dictos tractatus.

Noverint uniuersi quod tales filii illustris etc* Considerantes inter alia tractata conditta ordinata et concessa inter illustrissimum ac magnificum principem dominum Jacobum Dei gratia Regem Aragonum etc* ex una parte et vos illustrem dominum Fredericum Ducem Austrie et Styrie etc* fratrem nostrum ex altera super matrimonio contrahendo inter vos et inclitam dominam Elisabet dicti domini Regis Aragonum filiam fore conuentum quod nos faciamus diffinicionem et remissionem juramento vallatam super omni jure si quid in dignitatibus et honoribus quos et quas vos dictus dominus frater noster nunc tenetis nobis competit et competere potest ratione legitime paterne uel materne uel ratione alicuius legis uel consuetudinis uel alio quouis modo et quod juremus nos facturos et curaturos cum effectu quod proles suscipienda ex dicto matrimonio contrahendo succedet uobis dicto domino Duci post uestrum obitum in dignitatibus et honoribus antedictis, attamen quod sit nobis saluum jus succedendi si forsitan quod Deus auertat vos decederetis sine prole, Ideo uolentes omnino dicti tractatus effectui operam dare ueluti qui ipsum tractatum ad suum effectum perducere cupimus et magno desiderio desideramus vestrique

27.

dicti domini Ducis fratris nostri beneplacitis semper in omnibus complacere, propterea non seducti nec in aliquo circumuenti set gratis animis et spontanea uoluntate ac ex certa sciencia de iuribusque nostris instructi et plenius informati cum presenti carta perpetuo ualitura per nos et nostros absoluius diffinimus et remittimus uobis dicto domino Duci et uestris successoribus imperpetuum omne ius si quid in dignitatibus et honoribus quos et quas vos nunc tenetis nobis competit uel competere potest aut debet ratione legitime paterne uel materne uel ratione alicuius legis uel consuetudinis uel alio quouis modo. Hanc autem absolucionem diffinicionem et remissionem facimus uobis et uestris per nos et nostros pure libere et absolute et sicut melius dici potest et intelligi ad uestrum uestrorumque saluamentum et bonum intellectum. Et ad maiorem securitatem promittimus et iuramus per Deum et eius sancta III^{or} euangelia manibus nostris corporaliter tacta in posse et manibus uestris nos facturos et curaturos cum effectu quod proles suscipienda ex dicto matrimonio contrahendo succedet uobis prenominato domino fratri nostro post uestrum obitum in dignitatibus et honoribus supradictis, saluo tamen nobis iure succedendi si forsitan quod Deus auertat vos decederetis sine prole in quo casu et quolibet alio remaneant et sint salua dicte domine infantisse Helisabet omnia iura sibi competencia super bonis uestris ratione dotium suarum, promittentes bona fide et sub uirtute predicti iuramenti a nobis prestiti quod contra predicta uel aliqua predictorum non ueniamus nec aliquem uel aliquos venire faciemus permittemus aut consenciamus palam uel occulte aliquo iure causa uel ratione, immo ea omnia et singula complebimus tenebimus et obseruabimus et compleri teneri ac obseruari inuiolabiliter faciemus sub obligatione omnium bonorum uestrorum mobilium et immobilium habitorum et habendorum, Renunciantes quantum ad hoc ex certa sciencia omni iuri legi rationi et consuetudini contra hec repugnantibus. Denique sub uirtute iuramenti predicti nos Leopollus (!) confitemur nos etatem XIII^{im} et etiam viginti annorum excessisse. Ad perpetuam uere memoriam predictorum facte sunt de hiis tres carte consimiles sigillorum uestrorum appendicium munimine roboratene altera per dictum dominum Regem Aragonum et altera per uos dictum dominum Ducem et reliqua per dictam dominam Elisabet. Quod est actum etc^a presentibus testibus ad hoc specialiter conuocatis talibus etc^a.

Sequitur tenor carte promissionis domine Regine matris domini Ducis quod faciet renunciacionem factam per filios suos fratres domini Ducis renouari cum ad etatem peruenerint.

28. Uniuersis notum fiat quod nos Elizabet quondam Romanorum Regina considerantes inter alia tractata condita ordinata et concessa inter illustrissimum principem dominum Jacobum Dei gratia Regem Aragonum etc^a ex una parte et uos illustrem Fredericum etc^a karissimum filium nostrum ex altera super matrimonio contrahendo inter uos et inclitam dominam Elisabet ipsius domini Regis Aragonum filiam fore conuentum ac specialiter concordatum quod . . . et . . . filii nostri fratresque uestri

qui impuberes sunt diffinicionem et remissionem faciant juramento vallatam de omnibus iuribus si qua in dignitatibus et honoribus quos et quas vos tenetis eis competit uel potest competere ratione legitime paterne uel materne uel ratione alicuius legis uel consuetudinis uel alio quouis modo et quod jurent se facturos et curaturos cum effectu quod proles suscipienda ex dicto matrimonio contrahendo succedet vobis dicto Duci post uestrum obitum in dignitatibus et honoribus antedictis, attamen quod sit saluum eis jus succedendi si forsitan quod Deus auertat vos decederetis sine prolo, quam quidem diffinicionem et remissionem dicti filii nostri fratres uestri nunc fecerunt et pretactum juramentum prestiterunt prout in cartis inde confectis tali die et anno sigillisque eorum sigillatis lacius continetur. Attendentes insuper in dicto tractatu sic pro maiori securitate prouisum fuisse quod tam nos tam vos quam etiam duo de maioribus et pocioribus baronibus terrarum uestRARUM cauere debeamus quod dicti filii nostri fratresque uestri qui impuberes sunt cum tempus attingerint pubertatis renunciacionem eandem denuo renouabunt ita quod nulla per ipsos actio siue contencio super predictis mouebitur infuturum. Ideo cupientes omnino dicti tractatus effectui operam dare quem placidum et gratum suscipimus et habemus volentesque prouisionem predictam totaliter adimplere gratis et ex certa scientia conuenimus et promittimus vobis dicto Duci presenti necnon prefatis domino Regi Aragonum et eius filie prelibate licet absentibus et etiam iuramus per Deum et eius sancta IIII^{or} euangelia manibus nostris corporaliter tacta in posse et manibus . . . talis Nos facturam et curaturam cum effectu quod memorati filii nostri fratresque uestri qui impuberes sunt cum tempus attingerint pubertatis renunciacionem et prouisionem predictas cum juramento denuo renouabunt secundum formam superius declaratam, obligantes pro predictis complendis omnia bona nostra habita et habenda ubique. Ad huius vero rei memoriam facte sunt de hiis tres carte consimiles sigilli nostri appendicii munimine roborate tenende altera videlicet per dictum dominum Regem Aragonum et altera per vos dictum Ducem et reliqua per dominam Elisabet predictam. Quod est actum etc* presentibus testibus etc*.

Similes debent fieri uerbis competenter mutatis per dictum Ducem et per duos barones pociores de terra ipsius domini Ducis et inde fiant tres carte consimiles ut supra.

Sequitur tenor carte promissionis prelatorum et magnatum ac ceterorum terre domini Ducis de adherendo domino Duci et eius heredibus ex dicto matrimonio procreandis.

Cunctis presencium serie notum fiat quod nos tales prelati et nos tales comites barones milites et nos tales sindici et procuratores siue actores uniuersitatum ciuitatum et villarum etc*. Attendentes quod in tractatu matrimonii quod celebrari debet inter illustrem et magnificum dominum Fredericum etc* et inclitam dominam Elisabet illustris et serenissimi principis domini Jacobi Dei gratia Regis Aragonum filiam fuit 29.

conuentum inter cetera inter predictum dominum Regem Aragonum ex una parte et nuncios seu procuratores dicti domini Ducis ex altera quod nos adhereamus et adherere debeamus semper dicto domino Duci prout domino dignitatum et honorum quas et quos nunc tenet et post eius obitum eius heredibus ex dicto matrimonio procreandis et non alteri, idcirco affectantes acta et comprehensa in dictis conuenienciis ad effectum perducere gratis et ex certa sciencia per nos et nostros, conuenimus et promittimus uobis prefato domino Duci presenti et recipienti nec non prefato domino Regi Aragonum ac prefate domine Elisabet eius filie licet absentibus quod nos et quilibet nostrum adherebimus et attendimus semper vobis et post obitum nostrum heredi seu heredibus qui supererunt suscepti ex matrimonio supradicto ut dominis nostris et nulli alteri quodque faciemus et curabimus cum effectu quod proles suscipienda ex dicto matrimonio succedet uobis in dignitatibus et honoribus supradictis. Et hec omnia nos archiepiscopi et episcopi promittimus bona fide et etiam iuramus per Deum et eius sancta III^{or} euangelia coram nobis posita. Et nos abbates et prepositi iuramus tactis sacrosanctis euangeliiis. Et nos comites barones milites sindici et procuratores predicta iuramus similiter tactis sacrosanctis euangeliiis et etiam homagium facimus uobis predicto domino Duci presenti attendere et complere et in nullo contrauenire nec aliquem contrauenire permittere aliqua ratione. Promittimus insuper et conuenimus nos omnes predicti sub uirtute iuramenti predicti a nobis prestiti quod adueniente dicta domina Elisabet ad partes istas infra duos menses nos prelati predicti iuramentum et nos comites barones milites procuratores et sindici supradicti iuramentum et homagium faciemus cui ipsa domina mandauerit loco et nomine eiusdem recepturo quod attendemus et complebimus omnia et singula supradicta. In cuius rei testimonium presentem cartam fieri iussimus sigillis nostris appendiciis roboratam. De quibus facto fuerunt tres consimiles tenende altera per dominum Regem Aragonum et altera per vos et reliqua per dominam supradictam. Quod est actum etc^a presentibus testibus etc^a.

Sequitur tenor carte donationis XV millia marcharum argenti faciente domine Elisabet per dominum Ducem pro dotibus suis.

30. In nomine domini nostri Jhesu Xpi. et eius gratia pateat cunctis quod in tractatu matrimonii quod fieri debet inter nos et inclitam ac spectabilem domicellam dominam Elisabet filiam illustrissimi principis domini Jacobi Dei gratia Regis Aragonum uxorem nostram futuram est inter cetera specialiter actum et in conuentione deductum inter dictum dominum Regem Aragonum ex una parte et tales nuncios nostros ad ipsum propterea destinatos ex altera quod nos daremus in dotem prefate domine Elisabet future coniugi nostre quindecim milia marcharum argenti ponderis Viennensis ad omnes voluntates dicte domine Elisabet perpetuo faciendas cum prole uel sine prole constante matrimonio uel per mortem nostri alterius dissoluto. Idcirco gratis et ex certa sciencia ac spontanea uoluntate.

in nullo circumuienti damus et concedimus pura et irrenocabili donatione inter viuos prefate domine Elisabeth licet absenti et suis quindecim mille marcharum argenti boni et fini ponderis Viennensis quas sibi in dotem constituimus super omnibus bonis nostris ad omnes ipsius domine Elisabeth et suorum uoluntates perpetuo et libere faciendas cum prole et sine prole constante matrimonio uel per mortem nostri alterius dissoluto. Hanc itaque donationem et concessionem facimus dicte domine Elisabeth et suis pure libere et absolute et sine omni conditione et retentione sicut melius dici et intelligi potest ad saluamentum et bonum intellectum sui et suorum. Et ad maiorem securitatem obligamus de presenti specialiter et expresse eidem domine pro dictis quindecim mille marchis argenti tales ciuitates siue talia loca cum militibus et dominabus et ceteris hominibus et feminis in eis habitantibus et habitaturis et cum redditibus prouentibus et aliis iuribus et pertinentiis eorundem, que quidem loca extimata sunt valere in redditibus annualibus mille quingentas marchas argenti ipsaque loca cum omnibus predictis et singulis promittimus et conuenimus bona fide tradere ratione obligationis predictae prelibate domine statim cum ad has partes venerit uel cui ipsa uoluerit loco sui eandemque dominam uel quem uoluerit eius nomine in possessionem corporalem uel quasi inducere eorundem. Et interim donec ipsa loca et earum possessionem uel quasi eidem domine uel cui loco sui mandauerit tradiderimus, constituimus nos loca ipsa pro dicta domina et eius nomine tenere ac etiam possidere, uolentes et gratis et ex certa scientia concedentes quod predicta domina et sui per se uel officiales suos quos ipsa et sui ibi ponere possint et remouere et alios ordinare quociens uoluerint teneant et in pace possideant et expletent pro suo libito uoluntatis loca predicta cum redditibus iuribus et prouentibus supradictis constante matrimonio inter nos et eam et ipso matrimonio per mortem alterius dissoluto, et quod nunquam loca ipsa uel aliquid ex eorum iuribus seu redditibus extrahantur per nos uel nostros aut aliquam personam a posse ipsius domine uel suorum quousque sibi aut suis in dictis XV mille marchis argenti integre fuerit satisfactum non computando fructus in sortem; immo faciat ipsos suos ex mera et pura donatione quam sibi liberaliter facimus de presenti. Volumus etiam et concedimus dicte domine future coniugi nostre quod si ipsa uel eius heres dissoluto dicto matrimonio preligeret solutionem dotis predictae posset hoc facere, non obstante quod predicta loca obligata teneret; set satisfacto sibi in ipsis XV mille marchis argenti loca predicta ab huiusmodi obligatione remaneant liberata. Premissaque omnia et singula promittimus nos Dux predictus et etiam iuramus per Deum et eius sancta quatuor euangelia manibus nostris corporaliter tacta in posse et manibus talis . . . attendere firmiter et complere et in aliquo non contrahere nec aliquem contrahere facere permittere uel consentire aliquo iure causa uel ratione. Obligantes proinde generaliter omnia alia bona nostra mobilia et immobilia ubique habita et habenda. Et renunciamus ex certa scientia omni legi iuri rationi et consuetudini contra hec repugnantibus. Denique per presentem cartam mandamus districte uniuersis et singulis militibus ceterisque habitatoribus ciuitatum siue locorum prenominatorum quod prefate

domine Elisabet uel cui loco sui uoluerit et suis pareant obediant et respondeant integre de redditibus et aliis prouentibus et iuribus ipsorum locorum dum ipsa ratione obligationis predictae tenuerit et tenere debuerit supradicta quodque eidem domine uel cui loco ejus uoluerit faciant sacramentum et homagium de predictis. Nos enim ex tunc ipsos absoluimus ab omni juramento et homagio quibus nobis obligati siue astricti existant. In cuius rei testimonium presentem cartam inde fieri iussimus nostri sigilli munimine appendicii roboratam. Que acta fuit etc*. Presentibus testibus etc*.

Sequitur tenor carte promissionis sindicorum siue procuratorum locorum assignandorum domine Elisabet pro dote quod respondebunt et parebunt eidem domine.

31. Pateat uniuersis quod nos tales . . . syndici procuratores seu actores uniuersitatum talium ciuitatum et villarum constituti cum publica carta tali die et anno confecta et sigillo eorum sigillata, Attendentes magnificum principem dominum Fredericum etc* assignasse et obligasse inclite domine Elisabet illustrissimi domini Jacobi Dei gratia Regis Aragonum etc* filie quam ipse dominus Dux ducturus est in uxorem ciuitates et loca predicta cum militibus et dominabus et ceteris hominibus et feminis in eis habitantibus ac cum redditibus iuribus et prouentibus ac pertinentiis eorundem ratione quindecim milium marcharum argenti per dictum dominum Ducem datarum et concessarum in dotem eidem domine Elisabet future uxori sue tali modo, quod ipsa domina debet ratione dictae dotis ciuitates et loca predicta cum omnibus et singulis supradictis tenere et expletare et fructus suos facere tamdiu donec ipsi domine in dictis XV mille marchis argenti fuerit integre satisfactum. Idcirco habito super hiis mandato expresso et absolutione expressa a dicto domino Duce per presentem cartam promittimus et conuenimus nomine quo supra predicto domino Regi Aragonum et dicte domine Elisabet eius filie licet absentibus et suis quod nos et uniuersitates a quibus procuratores seu syndici existimus et quilibet nostrum et eorum obediemus et parebimus et respondebimus dicte domine et suis durante matrimonio supradicto et etiam dissoluto, donec in predicta dote ipsi domine uel eius heredibus fuerit integre satisfactum de omnibus et singulis redditibus exitibus et prouentibus et aliis uniuersis iuribus locorum predictorum de quibus hucusque dicto domino Duci consueuimus respondere. Et hec omnia et singula promittimus nomine predicto sub obligatione omnium bonorum nostrorum et dictarum uniuersitatum et etiam iuramus in anima nostra et animabus singulorum dictarum uniuersitatum per Deum et eius sancta IIII^{or} euangelia manibus nostris corporaliter tacta in posse et manibus talis . . . attendere et complere et non in aliquo contrahenire aliqua ratione. Promittimus etiam et conuenimus nomine quo supra sub virtute dicti iuramenti a nobis prestiti quod statim cum predicta domina ad has partes uenerit faciemus cum ipsa loco sui uoluerit homagium de predictis. In cuius rei testimonium presentem cartam fieri iussimus sigillis comunium dictarum ciuitatum

et villarum appendiciis comunitam. Que acta fuit etc*. Presentibus testibus etc*.

Et de predicta nota fiant due carte, alteram quarum dominus Rex Aragonum tenebit et alteram domina Elisabet eius filia.

Sequitur tenor carte promissionis dominorum fratrum domini Ducis et prelatorum ac magnatum et aliorum de terra domini Ducis super saluanda dote domine Elisabet.

Nouerint uniuersi quod nos tales fratres filii etc* et nos prelati comites barones milites procuratores sindici seu actores ciuitatum et villarum etc*. Attendentes etc* (ut supra proximo). Idcirco promittimus et bona fide conuenimus prefato domino Regi Aragonum ac predictae domine Elisabet eius filie licet absentibus et suis quod nos faciemus et curabimus cum effectu quod loca predicta dicte domine assignata et obligata cum redditibus iuribus et prouentibus eorundem prout in carta dicte assignationis et obligationis laciis continetur conseruabuntur et fient salua ipsi domine et suis iuxta formam assignationis pretacte et quod nunquam contranienimus nec aliquem seu aliquos contranienire faciemus seu permittemus aliqua ratione. Et pro hiis complendis obligamus omnia bona nostra et etiam nos omnes predicti exceptis episcopis juramus per Deum et eius sancta IIII^{or} euangelia manibus nostris corporaliter tacta in posse et manibus talis. . . . Et nos dicti episcopi juramus per Deum et eadem sancta euangelia coram nobis per eundem talem posita predicta attendere firmiter et complere. Promittimus etiam sub juramento predicto nos fratres et alii predicti exceptis prelatis quod infra duos menses ex quo dicta domina ad has partes uenerit faciemus cui ipsa loco sui uoluerit homagium pro predictis. In cuius rei testimonium etc* (ut supra in aliis).

32.

Et de predicta nota fiant due carte, alteram quarum tenebit dominus Rex Aragonum et alteram domina Elisabet eius filia.

Sequitur tenor carte promissionis domini Ducis quod faciet per prelatos et alios de terra sua sacramenta et homagia fieri cui domina Elisabet loco sui uoluerit cum ad ipsas partes accesserit.

Notum sit cunctis quod nos Fredericus etc*. Cum presenti carta promittimus et bona fide conuenimus uobis illustrissimo domino Jacobo Dei gratia Regi Aragonum etc* ac uobis inclite domine Elisabet eius filie quam ducturi sumus in uxorem licet absentibus quod infra duos menses postquam uos dicta domina ad has partes ueneritis nos faciemus et cum effectu curabimus quod incliti fratres nostri et prelati ac barones et milites terre nostre ac procuratores et sindici ciuitatum et villarum nostrarum facient cui uel quibus uos dicta domina loco uestri uolueritis, prelati

33.

videlicet sacramentum et ceteri sacramentum et homagium quod adhererunt semper vobis et heredi seu heredibus a nobis et vobis concedente Domino procreandis ut dominis eorum in honoribus et dignitatibus quos et quas nos nunc tenemus. Et etiam quod saluabunt vobis et uestris dotem uestram XV milium marcharum argenti boni et fini ponderis Viennensis per nos vobis datarum et concessarum ac obligationem etiam inde vobis per nos factam prout in cartis inde confectis lacius continetur. Promittimus etiam et conuenimus vobis bona fide quod statim cum vos dicta domina ad nos veneritis faciemus cui uel quibus loco uestri uolueritis sacramentum et homagium fieri per milites ciues et alios quoscumque habitantes ciuitatum et locorum per nos vobis assignatorum et obligatorum siue eorum procuratores et syndicos seu actores ratione obligationis dotis uestre predictae de parendo obediendo et respondendo vobis uel cui mandaueritis de omnibus redditibus iuribus et prouentibus ipsorum locorum iuxta concessionis et obligationis per nos vobis factae continentiam et tenorem. Et quod de omnibus et singulis supradictis fient vobis per predictas carte eorum sigillis sigillate. Hec itaque vobis promittimus sub obligatione bonorum nostrorum et etiam iuramus per Deum et eius sancta IIII^{or} euangelia manibus nostris corporaliter tacta in posse et manibus talis . . . attendere firmiter et complere et non in aliquo contrahere aliqua ratione. In cuius rei testimonium etc^a (ut supra in aliis).

Et de predicta nota fiant due carte, alteram quarum tenebit dominus Rex Aragonum et alteram domina Elisabet eius filia.

Sequitur tenor carte procuratorii domini Ducis super firmando matrimonio cum domina Elisabet.

34. In nomine Domini Amen. Nouerint vniuersi quod nos Fredericus Dei gratia Dux Austrie et Styrie etc^a. Constituimus et ordinamus nostros veros et legitimos procuratores et nuncios especiales . . . et . . . utrumque eorum in solidum, ita quod occupantis conditio melior non existat et quod unus inceperit alter possit perficere et unius absentia alterius presentia suppleatur, ad contrahendum matrimonium vice et nomine ac in persona nostri cum spectabili et inclita domicella domina Elisabet nata excellentis principis domini Jacobi Dei gratia Regis Aragonum Valencie Sardinie et Corsice ac Comitum Barchinone illustris et ad consensendum pro parte nostra in ipsam dominam Elisabet matrimonialiter per uerba illegittima de presenti verbis aptis et competentibus tanquam in sponsam et uxorem legitimam iuxta institutiones diuinas et canonicas sanctiones et ad firmandum pro nobis matrimonium seu consensum ipsum datione fidei uel interuentu prestiti sacramenti. Promittimus itaque et etiam iuramus per Deum et eius sancta IIII^{or} euangelia manibus nostris corporaliter tacta in posse et manibus talis . . . nos ratum habere et firmum quicquid per predictos procuratores et nuncios nostros uel eorum alterum sicut predictum contractum seu consensum actum promissum et firmatum fuerit in premissis et circa premissa et quelibet premissorum eaque seu presens

procuratorium et mandatum nullatenus reuocare. In cuius rei testimonium presens procurationis scriptum sigilli nostri appensione munitum iussimus faciendum. Acta sunt hec in tali loco die et anno prescriptis presentibus testibus etc*.

Super quibusdam dubiis propositis per dictum Bartholomeum de Turri dominus Rex respondit ei in scriptis ut sequitur.

Concessit dominus Rex quod si Leopollus (!) frater Ducis non est in Austria uel Styria, si aliud fieri non potest, quod dictus Leopollus possit renuntiationem facere in manibus alterius preter quam Ducis, forma tamen ordinata. 35.

Item concessit dominus Rex quod Bartholomeus de Turri possit diligenti indagatione prehabita eligere illos duos Barones qui secundum capitula et instrumenta dictata habent se cum domina Regina obligare quod fratres minores XIII annis adueniente tempore pubertatis renuntiationem per ipsos factam tunc nouiter renouabunt.

Item concessit quod si Archiepiscopi uel Episcopi non essent in terra Ducis uel nollent uel non possent jurare per se quod facto posse in predictis quod nichilominus dictum negotium expediatur.

Item quod dicti Archiepiscopi Episcopi Prelati et Barones necessitate cogente possint per procuratorem legitime ordinatum iuramentum et promissionem que iuxta dicta instrumenta habent facere adimplere.

Item quod dominus Dux posset si necessarium esset receptionem sacramenti quod recepturus est prout in instrumentis continetur alicui comittere.

Item quod procuratores seu nuncii sollempnes qui per dictum Ducem nouiter sunt missuri afferant secum instrumenta publica seu alias fidem faciant domino Regi de sindicatibus actoriis seu procurationibus illorum qui nominibus uniuersitatum sacramentum facient domino Duci.

Item quod ciuitates seu loca in quibus constituetur et assignabitur dos mille et quingentorum marcharum recipiendarum quolibet anno per dominam Elisabet sint duo uel III aut plures.

Item sufficit quod homagium fiat illo modo quod est fieri usitatum in Alamannia.

Item quod dominus Rex comittit domino Duci quod deliberet si nult quod domina Infantissa ueniat per mare uel per terram.

Item dicti nuncii afferant instrumentum comodo dominus Dux mandat uniuersitatibus ciuitatum uel villarum expressarum per ipsum Bartholomeum de faciendo sacramentum et obligationem domine Infantisse et etiam homagium quando aduenerit dicta domina Infantissa ratione dotis et donationis predictae dictarum mille quingentarum marcharum.

Item quod si fieri potest fiant duo instrumenta de dicto instrumento dotalicio seu donatione.

Reuenientibus igitur Bartholomeo de Turri et Friderico clerico Ducis Austrie supradictis uterque eorum apportauit sin-

gulas litteras Ducis predicti quas presentauerunt domino Regi suntque tenorum sequencium.

Hec que sequitur fuit adducta per Bartholomeum de Turri.

36.
1313
20. Juni
Wels.

Excellenti et magnifico principi domino Jacobo Regi Aragonum Valencie Sardinie ac Corsice Comitique Barchinone patri suo amantissimo Fridericus Dei gratia Dux Austrie et Styrie dominus Carniole Marche ac Portusnaone Comes de Habsburg et de Kiburgo necnon Lantergravius¹ terre Alsacie generalis cum reuerentia filiali constantiam dilectionis perpetue suisque beneplacitis studiose promptitudinis exercitio inherere. Rediens feliciter et optate ad presentiam uestram honorabilis atque prudens fidelis Nuncius noster Magister Bartholomeus de Turri Vicensis canonicus dominationis uestre nobis litteras presentauit saluas et integras cum quodam quaterno papireo clauso duobus uestris sigillis sigillato in quo quidem quaterno dictata erant et expresse notata instrumenta expedienda per nos secundum seriem capitulorum inter uos et nuncios nostros nobis antea destinatos prouide conceptorum, quem Nuncium quas litteras et etiam instrumenta eo jocundiori mente recepimus quo dilectionis et amicitie uestre puritatem erga personam nostram perfeccius innuebant, unde dicta instrumenta rationabiliter edita et confecta fecimus per magnates episcopos et prelatos comites barones et ciuitates in quibus nostrum consistit dominium et contra quos princeps Austrie nichil posset roborare promissis et iuramentis litterisque patentibus, ita quod preclare domine Elyzabet nate nostre thori nostri sperande consorti nobis et heredibus nostris post futuris bene cautum et plenissime est prouisum ac cum effectu impletum quod in dictis capitulis continetur. Si uero deficiant aliqua ex hiis que in dictis continentur capitulis non sunt tamen talia que iacturam inferant uel defectum. Nam si consideratio uestra fore aliud necessarium perpendisset, sagaciter cauissimus, cum nostri intersit plus quam alicuius uiuentis uxorem nostram et filios in bonis et honoribus conseruare pariter et fouere. Volentes autem de premissis superhabundanti cautela fidei uestre satisfacere ut consumationi cepte parentele facilius securius et celerius intendatur, Nuncios nostros sollempnes ad celsitudinis uestre conspectus destinabimus euestigio suffultos auctoritate plenaria et mandato, dilectionem uestram paternam rogantes ex intimis quatenus eisdem nunciis votive et velociter expeditis prelibatam dominam Elyzabet nobis usque Friburgum in Oehtlandia velitis transmittere honori congruo et decenti, ubi per illustrem Ducem Liup[oldum] fratrem nostrum karissimum et plures alios principes amicos nostros barones et nobiles nostri domini sollempniter assumetur, ab inde amplexibus nostris maritalibus cum gaudiorum et plausuum iubilo fauente Domino defferenda. Datum in Welsa XII. kalendas julii.

¹ Im Register: „lantergius“.

Hec que sequitur fuit aportata per Fridericum clericum antedictum.

Excellenti et magnifico principi domino Jacobo Regi Aragonum Valencie Sardinie et Corsice Comitique Barchinone tanquam patri karissimo Fridericus Dei gratia Dux Austrie et Styrie Dominus Carniole Marche ac Portusnaone filialis amoris constantiam et affectum. Qualiter parentellam domus nostre ac uestre in personis inclite domine Elyzabet nate uestre ac nostra legitime glutinandam cum desiderio aspiremus qualiterque affinitatem eandem juxta beneplacitum uestrum vallauerimus fauoribus seruitutibus et donationibus et fouere cautelis perpetuis intendamus, nuncii uestri Magistri Bartholomei Vicensis ecclesie canonici relatione et instrumentorum uestrorum patencium serie dum illa in debitis (?) experiemini et de hiis ut credimus poteritis contentari cum nichil contineant extra sincere fidei puritatem; vnde licet nostris affectibus voluntatem uestram annuere firmiter confidamus, tamen dilectionis inductu virum discretum Fridericum clericum nostrum dilectum exhibitorum presencium ad conspectus uestros remittimus, ut per ipsum de expedienda et mittenda nobis preclara Elyzabet filia uestra uester sollicitetur animus et continue moueatur cuius instantiam benignitas uestra mansuete recipiat, credendo quicquid idem super hiis et illis aliis que per ipsum nobis intimare uoluistis de nostra parte paternitati uestre duxerit referendum. Datum in Velsa XII. kalendas iulii.

37.
1313
20. Juni.
Wels.

Post aduentum autem dictorum Bartholomei et Friderici venerunt ad dominum Regem ex parte Ducis predicti et domine Elizabet quondam Regina Romanorum matris eius ambaxatores et nuncii, videlicet venerabilis Otto Abbas Monasterii Sancti Lamberti ordinis Sancti Benedicti et nobiles Henricus de Valse, Rud[olfus] de Lihtenstein et Heriuordus de Symaning et presentauerunt domino Regi duas litteras, alteram Ducis et alteram Regine predictorum quarum litterarum tenores sequuntur.

Primo sequitur tenor littere Ducis.

Excellenti et magnifico principi domino Jacobo Regi Aragonum Valencie Sardinie ac Corsice Comitique Barchinone suo tanquam patri karissimo Fridericus Dei gratia Dux Austrie et Styrie Dominus Carniole Marche ac Portusnaone filialis dilectionis augmentum et promptitudinem in omnibus complacendi. Spe desiderabilis matrimonii inter illustrem dominam Elyzabeth natam uestram et personam nostram legitime contrahendi sponte concessimus ordinauimus et perfecimus omnia que a nobis pro eiusdem sunt consumatione matrimonii requisita. Mittimus ergo ad excellentie uestre conspectus nuncios sollempnes venerabilem patrem Ottonem abbatem monasterii sancti Lamberti Ordinis Sancti Benedicti et viros nobiles Henricum de Valse, Rudericum (!) de Lihtenstein et Heriuordum de

38.
1313
5. Aug.
Wien.

Symaning fideles nostros dilectos et secretarios speciales exhibitores presencium sufficienter munitos in omnibus que ad processum finalem dicti matrimonii ex parte nostra debita nouimus et vidimus oportuna, benignitatem uestram affectuose rogantes ut uerbis ipsorum uestre proponendis audientie vice nostra fidem plenam et credulam dubietatis remoto scrupulo dignemini adhibere eosque celeriter cum obtentu voti nostri remittere sicut confidimus expeditos; erimus enim ex tunc vobis in filium humilem et subiectum qui dilectissimi patris beneplacita reuerenter custodiet et ab eius imperio nullo unquam tempore in casu quolibet oberrabit. Datum Vienne nonas Augusti.

Sequitur tenor littere Regine predictæ.

39.
1313
4. Aug.
Wien.

Excellenti et magnifico principi domino Jacobo Regi Aragonum Valencie Sardinie ac Corsice Comitique Barchinone Elizabeth Dei gratia quondam Romanorum Regina tocus prosperitatis continuum incrementum. O si uestra nosset industria, utinam fidutia mentis uestre presumeret quod tam caro affectu et tam affectuosa caritate amplectimur parentelam inter excellentem domum uestram et progeniem nostram generosi matrimonii glutino copulari! Veruntamen etsi liberum nobis fuisset arbitrium et opcio eligendi nobis et liberis nostris amicitiam ex omnibus quos fama diffusa nobis insinuat mundi principibus, vota nostra prosapie uestre clarissime uirtutum nitore prefulgide et antiquis pollenti potenciis nullius conditiones aut dignitatem principis ad contrahendum huiusmodi matrimonium pretulissent. Gratulamur hinc gaudio vehementi, si per consummationem dicti matrimonii ac inclite nate uestre nec minus nostre filie predilecte domine Elizabeth presentiam et aspectum auidi cordis nostri desideriiis satisfiet. Aliud de nostra sinceritate qua ipsam prosequimur credi sentiri uel perpendi nolumus nisi quod sibi vices compensabimus genitricis carnalis et amorem sicut uterine nostre filie caritatis visceribus impendemus, sic eius animi tranquillitatem fouebimus sicque ipsius intendemus commodo et honori quod de ea tanta securitas vobis erit ac si cotidie paterne prouisionis directionis et solacii gratia potiretur. Super hiis autem et aliis circumstanciis premissorum petimus nunciis nostris sollempnibus presencium exhibitoribus consciis mentis nostre audientiam uestre celsitudinis et fidem credulam adhiberi. Datum Vienne II. nonas Augusti.

Postea etiam dicti nuncii seu ambaxatores facta narratione sue legationis domino Regi presentauerunt instrumenta super tractatu presentis matrimonii confecta pro parte Ducis quorum tenores sequuntur.

Diffinitio Alberti et Ottonis fratrum domini Ducis Austrie.

40.
1313
13. Mai.

Nouerint uniuersi quod nos Albertus et Otto filii diue recordationis domini Alberti Regis Romanorum, Considerantes inter alia tractata condita ordinata et concessa inter illustrissimum ac magnificum principem dominum Jacobum Dei gratia Regem Aragonum Valencie Sardinie et Cor-

sice Comitemque Barchinone ex una parte et vos illustrem dominum Fredericum Ducem Austrie et Styrie Dominum Carniole Marche ac Portusnaone Comitem de Habsburg et de Kyburg nec non Langrauium terre Alsacie generalem fratrem nostrum karissimum ex altera super matrimonio contrahendo inter vos et inclitam dominam Elizabet dicti domini Regis Aragonum filiam fore conuentum quod nos faciamus diffinitionem et remissionem iuramento vallatam super omni jure si quod in dignitatibus et honoribus quos et quas vos dictus dominus frater nunc tenetis nobis competit et competere potest ratione legitime paterne uel materne uel ratione alicuius legis uel consuetudinis uel alio quouis modo et quod iuremus nos facturos et curaturos cum effectu quod proles suscipienda ex dicto matrimonio contrahendo succedet uobis dicto domino Duci post uestrum obitum in dignitatibus et honoribus antedictis, attamen quod sit nobis saluum jus succedendi, si forsán quod Deus auertat decederetis sine prole. Ideo uolentes omnino dicti tractatus effectui operam dare, ueluti qui ipsum tractatum ad suum effectum perducere cupimus et magno desiderio desideramus uestrique dicti domini Ducis fratris nostri beneplacitis semper in omnibus complacere, propterea non seducti nec in aliquo circumuenti sed gratis animis et spontanea uoluntate ac ex certa scientia de iuribusque nostris instructi et plenius informati cum presenti carta perpetuo ualitura per nos et nostros absoluimus diffinimus et remittimus uobis dicto domino Duci et uestris successoribus imperpetuum omne jus, si quid in dignitatibus et honoribus quos et quas vos nunc tenetis nobis competit uel competere potest aut debet ratione legitime paterne uel materne uel ratione alicuius legis uel consuetudinis uel aliquo quouis modo. Hanc autem absolutionem diffinitionem et remissionem facimus uobis et uestris per nos et nostros pure libere et absolute et sicut melius dici potest et intelligi ad uestrum uestro- rumque saluamentum et bonum intellectum. Et ad maiorem securitatem promittimus et iuramus per Deum et eius sancta quatuor euangelia manibus nostris corporaliter tacta in posse et manibus uestris nos facturos et curaturos cum effectu quod proles suscipienda ex dicto matrimonio contrahendo succedet uobis prenominato domino fratri nostro post uestrum obitum in dignitatibus et honoribus supradictis, saluo tamen nobis jure succedendi, si forsán quod Deus auertat vos decederetis sine prole, in quo casu et quolibet alio remaneant et sint salua dicte domine infantisse Elizabeth omnia jura sibi competentia super bonis uestris ratione dotium suarum. Promittentes bona fide et sub uirtute predicti iuramenti a nobis prestiti quod contra predicta uel aliqua predictorum non ueniamus nec aliquem uel aliquos venire faciemus permittemus aut consentiemus palam uel occulte aliquo jure causa uel ratione, immo ea omnia et singula complebimus tenebimus et obseruabimus et compleri teneri ac obseruari inuiolabiliter faciemus sub obligatione omnium bonorum nostrorum mobilium et immobilium habitorum et habendorum ubique, Renunciantes quantum ad hec ex certa scientia omni juri legi rationi et consuetudini contra hec repugnantibus. In cuius rei testimonium et ut imperpetuum ueritas appareat de predictis iussimus predicta duorum episcoporum sigilli munimine roborari uidelicet reuerendi patris domini . . . Pataviensis episcopi et domini

Sekouiensis, cum nos nullum sigillum habeamus pro eo quia personaliter nullum venerabilem pro nobis titulum obtinemus. Actum est hoc III° idus Maii anno Domini M°CCC° tercio decimo.

Diffinitio Leopoli (1) fratris domini Ducis Austrie.

41. Nouerint uniuersi quod nos Leopol[us] diue recordationis serenissimi domini Alberti Romanorum Regis filius de Habsburg et Kyburg Comes et Lantgrauus Alsacie, Considerantes [quod] inter alia tractata condita et ordinata ac concessa inter illustrissimum et magnificum principem dominum Jacobum Dei gratia Regem Aragonum Sardinie et Chorsice Comitemque Barcinone Vexillarium Sacrosancte Romane Ecclesie et Ammiratum generalem ex una parte et te illustrem Fridericum Ducem Austrie et Stirie fratrem nostrum karissimum ex altera super matrimonio contrahendo inter te et inclitam dominam Elizabet dicti Regis Aragonum filiam fuerit conuentum quod nos faciamus diffinitionem et remissionem juramento vallatam super omni iure si quid in dignitatibus et honoribus quos et quas tu dictus frater noster nunc tenes nobis competit et competere potest ratione legitime paterne uel materne uel ratione alicuius legis uel consuetudinis uel alio quouis modo et quod iuremus nos facturos et curaturos cum effectu quod proles suscipienda ex dicto matrimonio contrahendo succedat tibi dicto Duci post tuum obitum in dignitatibus et honoribus antedictis, attamen quod sit nobis saluum jus succedendi, si forsitan quod Deus auertat decederes sine prole. Ideo volentes omnino dicti tractatus effectui operam dare, veluti qui ipsum tractatum ad suum effectum perducere cupimus et magno desiderio desideramus tuisque dicti Ducis fratris nostri beneplacitis semper in omnibus complacere, propterea non seducti nec in aliquo circumuenti set gratis animis et spontanea uoluntate et ex certa scientia de iuribus nostris instructi et plenius informati cum presente carta perpetuo ualitura per nos et nostros absoluimus diffinimus et remittimus tibi dicto Duci et tuis successoribus imperpetuum omne jus, si quid in dignitatibus et honoribus quos et quas tu nunc tenes nobis competit uel competere potest uel debet ratione legitime paterne uel materne uel ratione alicuius legis uel consuetudinis uel aliquouis modo. Hanc autem absolutionem diffinitionem et remissionem facimus tibi et tuis per nos et nostros pure libere et absolute et sicut melius dici potest et intelligi ad tuum tuorumque saluamentum et bonum intellectum. Et ad maiorem securitatem promittimus et iuramus per Deum et eius sancta quatuor euangelia manibus nostris corporaliter tacta in posse et manibus tuis nos facturos et curaturos cum effectu quod proles suscipienda ex dicto matrimonio contrahendo succedet tibi prenominato fratri nostro post obitum tuum in dignitatibus et honoribus supradictis, saluo tamen nobis iure succedendi, si forsitan quod Deus auertat tu decederes sine prole, in quo casu et quolibet alio remaneant et sint salua dicte domine infantisse Elizabet omnia iura sibi competentia super bonis tuis ratione dotium suarum. Promittentes bona fide et sub uirtute predicti iuramenti a nobis prestiti quod contra predicta uel aliqua predictorum non ueniamus nec aliquem uel aliquos venire faciemus

1313
6. Sept.
Sootrin-
gen
(1) Saackin-
gen?).

permitteremus aut consentiemus palam uel occulte aliquo jure causa uel ratione, immo ea omnia et singula complebimus tenebimus et obseruabimus et teneri compleri ac obseruari inuiolabiliter faciemus sub obligatione omnium bonorum nostrorum mobilium et immobilium habitorum et habendorum ubique, renunciantes quantum ad hoc ex certa scientia omni juri legi rationi et consuetudini contra hec repugnantibus. Denique sub uirtute juramenti predicti nos Leopoldus confitemur nos etatem quatuordecim et etiam XX. annorum excessisse. In cuius rei testimonium ut ibi perpetua ueritas appareat de predictis hanc cartam jussimus nostri sigilli munimine roborari. Datum in ciuitate nostra Scotringen (!) VIII idus setembris (!) anno Domini M^oCCC^o tercio decimo.

Promissio Regine circa negotium.

Uniuersis notum fiat quod nos Elyzabeth Dei gratia quondam Romanorum Regina, Considerantes inter alia tractata condita et ordinata et concessa inter illustrissimum principem dominum Jacobum Dei gratia Regem Aragonum Valencie Sardinie et Corsice Comitemque Barchinone ex una parte et vos illustrem Fridericum Ducem Austrie et Styrie Dominum Carniole Marche ac Portusnaone Comitem de Habsburg et de Kyburg nec non Lantgrauium terre Alsacie generalem karissimum filium nostrum ex altera super matrimonio contrahendo inter vos et inclitam dominam Elyzabeth ipsius domini Regis filiam fore conuentum et specialiter concordatum quod Albertus, Henricus et Otto filii nostri fratresque uestri qui impuberes sunt diffinitionem et remissionem faciant juramento vallatam de omnibus juribus si qua in dignitatibus et honoribus quos et quas vos tenetis eis competit uel potest competere ratione legitime paterne uel materne uel ratione alicuius legis uel consuetudinis uel aliquo quouis modo et quod jurent se facturos et curaturos cum effectu quod proles suscipienda ex dicto matrimonio contrahendo succedet uobis dicto Duci post obitum vestrum in dignitatibus et honoribus antedictis, attamen quod sit saluum eis jus succedendi, si forsitan quod Deus auertat vos decederetis sine prole, quam quidem diffinitionem et remissionem dicti filii nostri uidelicet Albertus et Otto fratres uestri nunc fecerunt et pretactum juramentum prestiterunt prout in cartis inde confectis, uidelicet III^o idus Maii et anno Domini M^oCCC^oXIII^o lacius continetur. Attendentes insuper in dicto tractatu sic maiori firmitate prouisum fuisse quod tam nos quam vos quam etiam duo de maioribus et pocioribus baronibus terrarum nostrarum cauere debeamus quod dicti filii nostri fratresque uestri qui impuberes sunt cum tempus attingerint pubertatis renuntiationem eandem denuo renouabunt, ita quod nulla per ipsos accio siue contentio super predictis monebitur in futurum. Ideo cupientes omnino dicti tractatus effectui operam dare quem placidum et gratum suscipimus et habemus volentesque prouisionem predictam totaliter adimplere, gratis et ex certa scientia conuenimus et promittimus uobis dicto Duci presenti nec non prefatis domino Regi Aragonum et eius filie prelibate licet absentibus et etiam juramus per Deum et eius sancta IIII^o euangelia manibus nostris corporaliter tacta

42.
1313
10. Juni.
Wien.

in posse et manibus venerabilis et religiosi viri Ottonis Abbatis Sancti Lamberti nos facturam et curaturam cum effectu quod memorati filii nostri fratresque uestri qui impuberes sunt cum tempus attingerint pubertatis renuntiationem et promissionem predictas cum iuramento denuo renouabunt secundum formam superius declaratam et quod honorabilis frater uester qui impubes est [et] propter sui longam distantiam et absentiam dictum iuramentum et renuntiationem et promissionem prestare non potuit nec facere, adueniente dicta domina Elyzabeth infra duos menses dictam renuntiationem et remissionem cum iuramento faciet et adueniente sui pubertate denuo renouabit sicut in pactis predictis extitit comprehensum. In cuius rei testimonium nostrum sigillum presentibus est appensum. Datum Vienne III^o idus junii anno predicto.

Promissio Ducis circa idem.

48.
1313
4. Juni.
Wien.

Universis notum fiat quod nos Fridericus Dei gratia Dux Austrie et Styrie dominus Carniole Marche ac Portusnaone Comes de Habsburg et de Kyburg nec non Lantgravius terre Alsacie generalis, Considerantes inter alia tractata condita ordinata et concessa inter illustrissimum principem dominum Jacobum Dei gratia Regem Aragonum Valencie Sardinie et Corsice Comitemque Barchinone ex una parte et nos Fridericum Ducem Austrie ex altera super matrimonio contrahendo inter nos et inclitam dominam Elyzabeth ipsius domini Regis Aragonum filiam fore conuentum et specialiter concordatum quod Albertus Henricus et Otto fratres nostri qui impuberes sunt diffinitionem et remissionem faciant iuramento vallatam de omnibus iuribus si qua in dignitatibus et honoribus quos et quas nos tenemus eis competit uel competere potest ratione legitime paterne uel materne vel ratione alicuius legis uel consuetudinis uel alio quouis modo et quod jurent se facturos et curaturos cum effectu quod proles suscipienda ex dicto matrimonio contrahendo succedet nobis dicto Duci post obitum nostrum in dignitatibus et honoribus antedictis, attamen quod sit saluum eis jus succedendi, si forsan quod Deus auertat nos decederemus sine prole, quam quidem diffinitionem et remissionem dicti scilicet Albertus et Otto fratres nostri nunc fecerunt et pretactum iuramentum presterunt, prout in cartis inde confectis, videlicet III^o idus Maij et anno Domini M^oCCC^oXIII^o laciis continetur. Attendentes insuper in dicto tractatu sic pro maiori securitate promissum fuisse quod tam domina Regina mater nostra karissima quam nos quam etiam duo de maioribus et porioribus baronibus terrarum nostrarum cauere debeamus quod omnes dicti fratres nostri qui impuberes sunt cum tempus attingerint pubertatis renuntiationem eandem denuo renouabunt, ita quod nulla per ipsos accio sine contentio super predictis mouebitur in futurum. Ideo cupientes omnino dicti tractatus effectui operam dare quem placidum et gratum suscipimus et habemus volentesque provisionem predictam totaliter adimplere gratis et ex certa scientia conuenimus et promittimus vobis predicto domino Regi Aragonum et domine Elyzabeth eius filie prefate licet absentibus et etiam juramus per Deum et eius sancta III^o euangelia manibus nostris corpora-

liter tacta in posse et manibus venerabilis et religiosi viri Ottonis Sancti Lamberti Abbatis nos facturum et curaturum cum effectu quod omnes memorati fratres nostri qui impuberes sunt cum tempus attingerint pubertatis renuntiationem et promissionem predictas cum juramento denuo renouabunt secundum formam superius declaratam et quod Henricus frater noster qui impubes est [et] propter sui longam distantiam et absentiam dictum juramentum et renunciacionem et promissionem prestare et facere non potuit, adueniente dicta domina Elyzabeth infra duos menses dictam renuntiationem et remissionem cum juramento faciet et adueniente sui pubertate denuo renouabit sicut in pactis predictis extitit comprehensum, obligantes pro predictis complendis omnia bona nostra habita et habenda ubique. In cuius rei testimonium nostrum sigillum presentibus est appensum. Datum Vienne anno Domini M^oCCC^o tercio decimo II. nonas junii.

Promissio duorum Baronum terre Ducis circa idem.

Uniuersis notum fiat quod nos Vlrucus de Valse Capitaneus et dapifer Styrie et Dyetricus de Pilichdorf illustris Ducis Austrie Marschalcus, Considerantes inter alia tractata conditta ordinata et concessa inter illustrissimum dominum Regem Aragonum Valencie Sardinie et Corsice Comitumque Barchinone ex una parte et illustrem et inclitum Dominum nostrum Fridericum Ducem Austrie et Styrie dominum Carniole Marche et Portusnaone Comitemque de Habsburg et de Kyburg nec non Lantgrauum terre Alsacie generalem ex altera super matrimonio contrahendo inter vos et inclitam dominam Elyzabeth ipsius domini Regis Aragonum filiam fore conuentum et specialiter concordatum quod omnes fratres uestri qui impuberes sunt diffinitionem et remissionem faciant juramento vallatam de omnibus iuribus si que in dignitatibus et honoribus quos et quas vos tenetis eis competit uel potest competere ratione legitime paterne uel materne uel ratione alicuius legis uel consuetudinis uel alio quouis modo et quod jurent se facturos et curaturos cum effectu quod proles suscipienda ex dicto matrimonio contrahendo succedet vobis dicto domino Duci post obitum uestrum in dignitatibus et honoribus antedictis, attamen quod sit saluum eis jus succedendi, si forsitan quod Deus auertat vos decederitis sine prole, quam quidem diffinitionem et remissionem dicti domini Albertus et Otto fratres uestri nunc fecerunt et pretactum juramentum prestiterunt, prout in cartis inde confectis videlicet III^o idus Maii et anno Domini M^oCCC^oXIII^o laciis continetur. Attendentes insuper in dicto tractatu sic pro maiori securitate promissum fuisse, quod tam dicta Regina mater uestra quam nos quam etiam duo de maioribus et pocioribus baronibus terrarum uestrarum cauere debeant quod omnes dicti fratres uestri qui impuberes sunt cum tempus attingerint pubertatis renuntiationem eandem denuo renouabunt, ita quod nulla per ipsos actio siue contentio super predictis mouebitur in futurum. Ideo nos predicti Vlrucus et Dyetricus duo de baronibus terrarum uestrarum electi ad faciendam dictam conuentionem et promissionem ac juramentum prout inter vos et dictum dominum Regem extitit concordatum cupientes dicti contractus effectui operam dare quem

44.
1313
3. Juni.
Wien.

placidum et gratum suscipimus et habuimus volentesque prouisionem predictam totaliter adimplere, gratis et ex certa sciencia conuenimus et promittimus uobis dicto domino nostro Duci presenti nec non prefatis dicto domino Regi Aragonum et domine Elyzabeth eius filie prelibate licet absentibus et etiam iuramus per Deum et eius sancta IIII^{or} euangelia manibus nostris corporaliter tacta in posse et manibus venerabilis et religiosi Ottonis Sancti Lamberti Abbatis ordinis Sancti Benedicti nos facturos et curaturos cum effectu quod omnes memorati fratres uestri qui impuberes sunt cum tempus attingerint pubertatis renunciationem et remissionem predictas cum iuramento denuo renouabunt secundum formam superius declaratam et quod Henricus frater uester qui impubes est [et] propter sui longam distantiam et absentiam dictum iuramentum et renuntiationem et promissionem prestare non potuit nec facere adueniente dicta domina Elizabeth infra duos menses dictam renuntiationem et remissionem cum iuramento faciet et adueniente sui pubertate denuo renouabit, sicut in pactis predictis extitit comprehensum, obligantes pro predictis complendis omnia bona nostra habita et habenda ubique. In cuius rei testimonium sigilla nostra presentibus sunt appensa. Datum Vienne III^o nonas junii anno Domini predicto.

Promissio Prelatorum Ducatus Austrie circa predictum negocium.

45. Cunctis presentium serie notum fiat quod nos Vernhardus Dei gratia
1313 Patauensis episcopus Abbas Medlicensis Abbas Chotui-
4. Mai. censis Abbas Scotorum in Vienna Abbas de Cella Sancte
Wien. Marie ordinis Sancti Benedicti; . . . Abbas de Sancta Cruce
Abbas de Campo liliorum Abbas de Zuetel Abbas de Poum-
gartenperg Cisterciensis ordinis; . . . Prepositus Neunburgensis
Prepositus de Sancto Ypolito Prepositus de Hertzogenburga et Pre-
positus de Sancto Andrea ordinis Sancti Augustini, Prelati Ducatus Austrie,
Attendentes quod in tractatu matrimonii quod celebrari debet inter illu-
strem et magnificum dominum nostrum dominum Fridericum Ducem
Austrie et Styrie Dominum Carniole Marche ac Portusnaone Comitemque
de Habsburgo de Kiburgo nec non Lantgrauium terre Alsacie generalem
et inclitam dominam Elizabeth illustris et serenissimi principis domini
Jacobi Dei gratia Regis Aragonum Valencie Sardinie et Corsice Comitis-
que Barchinone filiam fuit conuentum inter cetera inter predictum domi-
num Regem Aragonum ex una parte et nuncios seu procuratores dicti
domini Ducis ex altera quod nos adhereamus et adherere debeamus semper
dicto domino nostro Duci prout domino dignitatum et honorum quas et
quos nunc tenet et post eius obitum eius heredibus ex dicto matrimonio
procreandis et non alteri. Idcirco affectantes acta et comprehensa in dictis
conuenientiis ad effectum perducere gratis et ex certa scientia per nos et
nostros conuenimus et promittimus vobis et prefato domino nostro Duci
presenti et recipienti nec non prefato domino Regi Aragonum et prefate
domine Elizabeth eius filie licet absentibus quod nos et quilibet nostrum

adherebimus et attendemus semper vobis et post obitum uestrum heredi seu heredibus qui supererint suscepti ex matrimonio supradicto ut dominis nostris et nulli alteri quodque faciemus et curabimus cum effectu quod proles suscipienda ex dicto matrimonio succedet vobis in dignitatibus et honoribus supradictis. Et hec omnia nos predicti Prelati promittimus bona fide et etiam juramus per Deum et eius sancta III^{or} euangelia a nobis corporaliter tacta et etiam homagium faciemus vobis predicto domino Duci presenti attendere et complere et in nullo contrauenire nec aliquem contrauenire permittere aliqua ratione. Promittimus insuper et conuenimus nos omnes predicti sub uirtute iuramenti a nobis prestiti quod adueniente dicta domina Elisabeth ad partes istas infra duos menses nos prelati prefati iuramentum et homagium faciemus cui predicta domina mandauerit loco et nomine eiusdem recepturo quod attendemus omnia et singula supradicta. In cuius rei testimonium presentem cartam fieri iussimus sigillis nostris appendiciis roboratam. Datum Vienne anno Domini M^o CCC^o tercio decimo III^o nonas Maii.

Promissio Prelatorum Styrie circa idem.

Cunctis presentium serie notum fiat quod nos Fridericus Dei gratia **46.**
Episcopus Sekouiensis, . . . Abbas Monasterii Sancti Lamberti . . .
Abbas Monasterii Admontensis et . . . Abbas Monasterii in Ruena,
. . . . Prepositus Steunts, Prepositus de Vorone¹ et Prepositus de Sekoue,² Prelati Ducatus Styrie, Attendentes quod in tractatu matrimonii
. . . . nobis in dignitatibus et honoribus supradictis (= der vorigen Urkunde). Et hec omnia nos predicti Episcopus Abbates et Prepositi promittimus bona fide et etiam juramus per Deum et eius sancta III^{or} euangelia coram nobis dicto Episcopo posita. Et nos Abbates et Prepositi juramus tactis sacrosanctis euangeliiis predicta omnia et singula attendere et complere et in nullo contrauenire nec aliquem contrauenire permittere aliqua ratione. Promittimus insuper et conuenimus nos omnes predicti sub uirtute iuramenti a nobis prestiti quod adueniente dicta domina Elyzabeth ad partes istas infra duos menses nos Episcopus . . . Abbates et Prepositi, Prelati predicti, iuramentum faciemus cui ipsa domina mandauerit loco et nomine eiusdem recepturo quod attendemus et complebimus omnia et singula supradicta. In cuius rei testimonium presentem cartam fieri iussimus sigillis nostris appendiciis roboratam. Quod est actum presentibus testibus.

Promissio Baronum Ducatus Austrie circa idem.

Cunctis presentium serie notum fiat Quod nos Vernhardus de **47.**
Schowenburg³ et Bercht[oldus] de Mayburgo⁴ comites, Stephanus de Miz- 1313
zowe summus marscalcus, Albero de Kunring summus pincerna, Rud[olfus] 4. Mai
(Kloster)
Neuburg.

¹ Im Register: Voroire.
² Im Register: Sekoire.
³ Schaumberg.
⁴ Maidburg.

de Ebersdorf summus camerarius, Pilgrimus de Buecheim, summus dapifer Austrie, Eberhardus¹ de Valse, capitaneus generalis et iudex provincialis super Anasum, Otto de Celking, Henricus de Valse, Heydenreich² et Rapoto³, burgravi de Gors, Fridericus de Valse, Syboto⁴ de Potendorf, Ortliebus⁵ de Vinchel, Dietricus⁶ de Pilichdorf, Magnus comes de Busonio et capitaneus terre Moraue, Marquardus de Mistelbach, Chrafto et Hadmarus de Sonnenberg, Otto Tuerse, Dietr[icus] de Volfkersdorf, Vich[ardus] de Topel,⁷ Otto de Gruenenburgo, Henricus de Vartenvels, Stephanus de Howenueld, Cunr[adus] de Arnstein, Rugerus de Chranichberg, Albertus de Pilichdorf, Christinus de Lengenbach, Ulf[icus] de Pergoue, et Vulfrigus de Chyoue, barones ducatus Austrie, Attendentes quod in tractatu . . . in dignitatibus et honoribus supradictis (= der vorigen Urkunde). Et hec omnia nos predicti Comites et Barones promittimus, bona fide etiam juramus per Deum et eius sancta IIII^{or} euangelia a nobis corporaliter tacta et etiam homagium facimus vobis predicto domino Duci presenti attendere et complere et in nullo contrauenire nec aliquem contrauenire permittere aliqua ratione. Promittimus insuper et conuenimus nos omnes predicti sub virtute iuramenti a nobis prestiti quod adueniente dicta domina Elyzabet ad partes istas infra duos menses nos comites et barones prefati iuramentum et homagium faciemus cui ipsa domina mandauerit loco et nomine eiusdem recepturo quod attendemus et complebimus omnia et singula supradicta. In cuius rei testimonium presentem cartam fieri iussimus sigillis nostris appendiciis roboratam. Datum Nuuenburge anno Domini M^oCCC^o tercio decimo, IIII^o nonas Maii.

Promissio Baronum Ducatus Styrie circa idem.

48.

Similem promissionem et simile iuramentum fecerunt et prestiterunt cum carta confecta kalendario supra proxime carte et sigillis eorum appendiciis sigillata barones Ducatus Styrie scilicet Otto de Örtemburgo, Vlricus de Phanneberg comites, Vlricus de Valse; dapifer et capitaneus generalis, Henricus de Stubenberg pincerna, Ruder[gerus] de Lihtenstein camerarius, Hertnidus de Vildonia marscalcus, Hertnidus de Pettonia Berch[toldus] de Emmerberg, Otto de Berneke, Sifridus Kranichbergare (?), Alramus de Feustritz et Cunr[adus] de Lüttemberg barones Ducatus Styrie.

Procuratoria sequuntur et primo procuratorium Ciuitatis Vienne.

49.

1313
26. Mai
(?)

Nouerint vniuersi Quod nos Hermannus Iudex Viennensium et Nycola Magister ciuium . . . jurati et . . . consules eiusdem ciuitatis, con-

¹ Im Register: Ebelech.

² Im Register: Haydenre.

³ Im Register: Rapout.

⁴ Im Register: Sibout.

⁵ Im Register: Archeb.

⁶ Im Register: Dur.

⁷ Im Register: Tapel.

gregatis ac conuocatis omnibus hominibus dicte ciuitatis apud domum communis vbi more solito ad sonum preconis sunt assueti vniuersitatis nomine congregari, de voluntate et assensu tocus vniuersitatis predictæ vice et nomine eiusdem vniuersitatis presente et consenciente ipsa tota vniuersitate et omnibus singulis eiusdem, nosque tota vniuersitas predicta et eorum singuli de uoluntate et assensu iudicis et . . . juratorum predictorum facimus constituimus et ordinamus vos Henricum Kr . nnestum¹ et Liup[oldum] conciuēs nostros presentes procuratores nostros syndicos seu actores nostros dicti communis et vniuersitatis predictæ ad promittendum pro nobis omnibus et singulis et dicte communitatis seu vniuersitatis nomine et nos et nostros obligandum quod nos et nostri adherebimus semper et imperpetuum domino nostro Friderico illustri Duci Austrie et Styrie Domino Carniole Marche ac Portusnaone Comiti de Habsburg et de Kyburg nec non Lantgrauio terre Alsacie generali prout domino nostro naturali et post eius obitum eiusque heredi ex futuro procreando matrimonio quod dictus dominus noster Dux Domino annuente contracturus est cum inclita domina Elyzabet filia illustrissimi domini Regis Aragonum et non alteri et ad faciendum pro nobis et nostro nomine homagium de predictis et nos et nostros super dicto homagio obligandum et generaliter ad firmandum pro nobis omnibus et singulis nomine vniuersitatis predictæ et singulorum ipsius omnia vniuersa et singula capitula et conueniencias que inter dictum illustrem dominum Regem Aragonum Valencie Sardinie et Corsice Comitemque Barchinone et religiosum Abbatem Sancti Lamberti ordinis Sancti Benedicti et strenuum militem Heriuord magistrum curie dicti domini Ducis et Comendatorem Domus Theotonicorum in Gretz procuratores per dictum dominum Ducem eidem illustri domino Regi missos conuenta extiterunt seu etiam concordata et ad prestandum pro nobis omnibus et singulis et in animam nostram sacramentum de omnibus et singulis supradictis. Dantes vobis licenciam et plenum posse cum hoc publico instrumento sigillo vniuersitatis nostre predictæ sigillato de firmandis jurandis et adimplendis pro nobis et nostro nomine omnibus et singulis supradictis. Promittentes nos dicti iudex magister . . . jurati et consules supradicti nomine dicte vniuersitatis ipsa presente et nos dicta tota vniuersitas supradicta et singuli de eadem omnia et singula supradicta quecumque per vos acta fuerint seu etiam procurata rata grata et firma semper perpetuo habituros et nunquam contra ipsa seu aliquid de predictorum in aliquo contrauenire directo uel per obliquum uel colore aliquo exquisito sub obligatione iuramenti et homagii supradicti, obligantes pro predictis omnibus et singulis firmiter attendendis et complendis nos et omnia bona nostra mobilia et immobilia vbique habita et habenda. In cuius rei testimonium presentes litteras sigillo nostro fecimus roborari. Datum Vienne anno Domini M^oCCC^o tercio decimo VII^o kalendas junii.

Sub forma predicta constituerunt procuratores suos ad premissa vniuersitates ciuitatum et locorum subscriptorum ut

¹ Loch im Pergament, zu ergänzen: Krannestum.

inferius declaratur et de qualibet et loco extat unum instrumentum sigillo vniuersitatis ipsius appendicio sigillatum; videlicet:

Procuratoria.

50. Sifridus iudex in Neunburgo¹ . . . jurati et . . . Consules eiusdem
1313 ciuitatis et ipsa vniuersitas constituerunt procuratores suos syndicos et
12. Mai. actores Gobardum et Christanum (!) conciuos suos. Datum Vienne anno
Domini M^oCCC^o tercio decimo, III^o idus Maii.
- Chonradus² iudex jurati et consules Ciuitatis in Neunburga trans-
danubiale et vniuersitas ipsius ciuitatis constituerunt ad predicta procu-
ratores suos syndicos seu actores Marquardum et Rapotonem conciuos
18. Mai. suos. Datum in Neunburga transdanubiali anno Domini M^oCCC^o tercio
decimo, XV^o kalendas junii.
- Item Brenoldus (!) iudex in Heimburga . . . jurati et . . . consules
ac tota vniuersitas ipsius ciuitatis constituerunt ad premissa procuratores
suos syndicos seu actores Bernoldum et Henricum conciuos suos. Datum
20. Mai. in Heimburga anno Domini M^oCCC^o tercio decimo, XIII. kalendas junii.
- Item Rudgerus iudex jurati et consules ciuitatis in La et tota vni-
uersitas ipsius ciuitatis fecerunt suos procuratores syndicos seu actores
ad predicta scilicet Ottonem et Vernherum conciuos suos. Datum in La
13. Mai. anno Domini M^oCCC^o tercio decimo, III^o idus Maii.
- Item Dyetmarus iudex³ jurati et consules ciuitatis in Tulna et tota
vniuersitas ciuitatis eiusdem constituerunt procuratores suos syndicos seu
actores ad predicta scilicet Hounoldum⁴ et Chunradum conciuos suos. Da-
15. Mai. tum Vienne anno Domini M^oCCC^o tercio decimo idus maii.
- Item Rudolfus iudex⁵ Nune Ciuitatis jurati et consules ac tota vni-
uersitas ipsius ciuitatis constituerunt procuratores suos syndicos seu ac-
tores ad premissa Ditricum Eisner⁶ et Martinum Vising⁷ conciuos suos.
Datum in Noua Ciuitate anno Domini M^oCCC^o tercio decimo, X. kalen-
22. April. das Magii.

¹ Gemeint ist: Herzogen Neuburg oder N. chlosterhalben, d. i. Klosterneuburg. Vgl. Fontes rer. Austr. II, 10, 110 Nr. CXX, 116 Nr. CXXV; s. Fischer, Merkwürdigere Schicksale II, 345.

² Vgl. Fontes rer. Austr. II, 16, 39; II, 10, 141.

³ Kerschbaumer, Geschichte der Stadt Tuln, Reg. 159 (1311). Vgl. auch Quellen zur Geschichte der Stadt Wien II, 109.

⁴ Vgl. Kerschbaumer, Reg. 159 und Lampel, Urkundenbuch des aufgelösten Chorherrenstiftes St. Pölten I, 236.

⁵ Wohl Rudolf der Mourer (Murator), vgl. Fontes rer. Austr. II, 16, 44, und Archiv für Kunde österr. Geschichtsquellen 1849, 538. Bei Pettenegg, Die Urkunden des Deutschordenarchivs in Wien I, 268, erscheint 1324 Rudolf der Maurer als Bürgermeister von Wiener-Neustadt. Vgl. auch Beheim, Chronik von Wiener-Neustadt II, 233.

⁶ Vgl. Beheim a. a. O. II, 232 und Pettenegg a. a. O. 241.

⁷ Vgl. Fontes rer. Austr. II, 16, 44 und Beheim a. a. O.

Item Ekhardus iudex in Ibsa . . . jurati et . . . consules ac tota vniuersitas ciuitatis eiusdem constituerunt ad predicta procuratores suos syndicos seu actores scilicet Ottonem Vorstarium et Ludovicum Virsigum conciuos suos. Datum in Ibsa anno Domini M^oCCC^oXIII^o, XVII^o kalendas junii. 16. Mai.

Item Luip[oldus] iudex jurati et consules ciuitatum in Chrems et in Stayn et tota vniuersitas ipsarum ciuitatum constituerunt ad premissa procuratores suos syndicos seu actores scilicet Bartholomeum et Sifridum conciuos suos.¹ Datum in Chrems anno Domini M^oCCC^o tercio decimo, V^o idus Maii. 11. Mai.

Item Stephanus iudex de Egenberga . . . jurati et . . . consules ac tota vniuersitas eiusdem ciuitatis constituerunt procuratores suos syndicos et actores ad predicta Henricum et Pilgrimum conciuos suos.² Datum Vienne anno Domini M^oCCC^o tercio decimo, XI^o kalendas junii. 22. Mai.

Item sub eadem forma Chunradus iudex jurati et consules ciuitatis in Prucha et tota vniuersitas ipsius ciuitatis constituerunt ad premissa procuratores suos syndicos seu actores scilicet Sifridum et Henricum³ conciuos suos. Actum Vienne anno Domini M^oCCC^oXIII^o, XVII^o kalendas junii. 16. Mai.

Item Lube iudex⁴ Rudolphus, Chonradus, Nicolaus Vlricus Perhtaldus Merlinus, Fridericus, Otto Perhtoldus Johannes et Jacobus consiliarii seu jurati vniuersitatis in Marchpurha ciuitate et tota vniuersitas ciuitatis eiusdem constituerunt procuratores suos syndicos seu actores ad predicta Rudolphum et Johannem. Actum anno Domini M^oCCC^oXIII^o, XI^o kalendas Maii. 21. April.

Item Vlricus iudex⁵ et Chunradus Nicolaus Otto Götzlunis dictus Syboto, Vlricus, Gunthorus, Merberdus, Volfgangus et Henricus Consiliarii seu jurati vniuersitatis in Liuben et tota vniuersitas ipsius ciuitatis constituerunt ad premissa procuratores suos syndicos seu actores scilicet Chunradum et Ottonem. Actum in predicta ciuitate anno Domini M^oCCC^oXIII^o, XVIII^o kalendas Maii. 14. April.

Item Rudolphus iudex et Chunre (!) Dietmarus Vlricus Henricus Nicholaus Fridericus Otacherus Leobaldus Otto Echardus et Hermannus consiliarii seu jurati vniuersitatis in Gretz et tota vniuersitas ciuitatis ipsius constituerunt procuratores suos syndicos seu actores videlicet Rudolphum et Eckhardum. Actum in dicta ciuitate anno Domini M^oCCC^oXIII^o, XIII^o kalendas May. 18. April.

¹ 1311 18. Mai. Leopold, Richter zu Stein in: Urkundenbuch des Landes ob der Enns V, 50; vgl. Fontes rer. Austr. II, 3, 396, 433, 460.

² Fontes rer. Austr. II, 3, 469, 470, 472. Notizblatt der Wiener Akademie 1855, 348. Melly, Beiträge z. Siegelk. des Mittelalters I, 21, II, 31.

³ Vgl. Fontes rer. Austr. II, 16, 43. Lampel, Urkundenbuch von St. Pölten, 221.

⁴ Gemeint ist Lube der Zewiltnich (Zwigetnickh, Zwiethnich), der 1314—1316 als Stadtrichter von M. erscheint; Fontes rer. Austr. II, 39, 203, 205. Melly I, 91. Notizblatt 1856, 390. Wichner, Geschichte des Benedictinerstiftes Admont III, 237.

⁵ 1313 6. Januar erscheint ein Chunrat, rihter ze Leuben, als Zeuge. C. Wichner, a. a. O. III, 228; vgl. diese Urkunde auch sonst.

Item Otachus (!) iudex Chun[radius] Dietm[arus] Nicholaus Pus (!) Vlricus Leo Perhtoldus Voluignus (!) Fridericus Valcherus et Henricus consiliarii seu iurati vniuersitatis in Voytsparg et tota vniuersitas ipsius ciuitatis constituerunt ad premissa procuratores suos syndicos seu actores Jenslinum¹ et Voleuogum (!) Actum in dicta ciuitate anno Domini 17. April. M^oCCC^o tercio decimo, XV^o kalendas Maii.

Item Hermannus iudex et Eberlinus Henricus Chunr[adius] Dietm[arus], Perhtoldus Marchlinus Chunr[adius] Vlricus Örtlinus Hermannus et Fridericus consiliarii seu iurati vniuersitatis in Iudenburga et tota vniuersitas ipsius ciuitatis constituerunt ad predicta procuratores suos syndicos seu actores scilicet Henricum et Hermannum. Actum in dicta ciuitate anno Domini M^oCCC^o XIII^o, XV^o kalendas Maii.

Item Nicholaus iudex Chunr[adius] Perhnardus Ebhardus (!) Fridericus Rogerius Nicolaus Johannes Ruedlinus Vler[icus] Jacobus et Otto consiliarii seu iurati vniuersitatis in Ragespurgh et tota vniuersitas ipsius ciuitatis constituerunt procuratores suos syndicos seu actores ad premissa Nicholaum et Chunr[adium]. Actum in predicta ciuitate anno Domini 14. April. M^oCCC^o XIII^o, XVIII^o kalendas Maii.

Item Chunr[adius] iudex et Rodolphus Dietm[arus] Albertus Vlricus Ebherardus Nicholaus Chunre (!) Engelschalcus Henricus Johannes et Otto consiliarii seu iurati vniuersitatis Frydberch et tota vniuersitas ipsius ciuitatis constituerunt procuratores suos syndicos seu actores Rudolphum 15. April. et Henricum. Actum anno Domini M^oCCC^o XIII^o, XVII^o kalendas Maii.

Item Dietricus iudex Herdlinus Rugerus Valcherus Herdnidus Chunr[adius] Otto Vlricus Chunr[adius] Nicolaus Perhtoldus et Pernhardus consiliarii seu iurati vniuersitatis in Fuerstenueld et tota ipsa vniuersitas constituerunt procuratores suos syndicos seu actores ad predicta Herlinum Sychperg (!) et Rugerum. Actum in predicta ciuitate anno Domini 16. April. M^oCCC^o XIII^o, XVI^o kalendas Maii.

Item Diedmarus iudex et Gotschalcus Örttolphus Valchunus Chunr[adius] Henricus Seyfridus Henricus Dietm[arus] Rudolphus Chunr[adius] et Merbordus consiliarii seu iurati vniuersitatis in Chnutelueld et tota vniuersitas ipsius ciuitatis constituerunt procuratores suos syndicos seu actores ad premissa Valchunum et Dietmarum. Actum in predicta ciuitate anno Domini M^oCCC^o tercio decimo, XVII^o kalendas Maii.

Promissio procuratorum ciuitatum et locorum Ducatus Austrie super dicto negocio.

51. Cunctis presencium serie notum fiat quod nos Henricus Kramestus (!)²
1313 et Liupoldus procuratores syndici seu actores vniuersitatis et ciuitatis
21. Maii

¹ Auf Rasur.

² Kraunest: s. Archiv für Kunde österr. Geschichtsquellen 1849, 533. H. der Chraunest, zu den Zeiten Richter zu Wien (1312, 25. Februar) in: Quellen zur Geschichte der Stadt Wien I, 187; ist 1323 bereits gestorben; am

Vienne: Dietmarus¹ et Martinus procuratores syndici seu actores vniuersitatis et ciuitatis in Noua Ciuitate: Bartholomeus et Sifridus procuratores seu actores vniuersitatis et ciuitatis in Chrems et in Steyn: Gobhardus et Christannus procuratores syndici seu actores vniuersitatis et ciuitatis in Nunenburg claustrali: Marquardus et Rapoto procuratores syndici seu actores vniuersitatis et ciuitatis in Nuumburga transdanubiali: Hunoldus et Cunr[adus] procuratores syndici seu actores vniuersitatis et ciuitatis Tulna: Otto et Vernherus procuratores syndici seu actores vniuersitatis et ciuitatis in La: Henricus et Pilgrinus procuratores sindici seu actores vniuersitatis et ciuitatis in Egenburg: Otto et Ludouicus procuratores sindici et seu actores vniuersitatis et ciuitatis in Ibsa: Bernoldus et Henricus procuratores sindici seu actores vniuersitatis et ciuitatis in Heymburga et Syfridus et Henricus procuratores sindici seu actores vniuersitatis et ciuitatis in Bruka. Attendentes quod . . . in dignitatibus et honoribus supradictis (= Nr. 45). Et hec omnia nos predicti procuratores syndici seu actores nomine vniuersitatum predictarum promittimus bona fide et omnia iuramus per Deum et eius sancta IIII^{or} euangelia a nobis corporaliter tacta et etiam homagium facimus vobis predicto domino Duci presenti predicta omnia et singula attendere et complere et in nullo contrauenire nec aliquem contrauenire permittere aliqua ratione. Promittimus insuper et conuenimus nos omnes predicti procuratores sindici seu actores nomine vniuersitatum predictarum sub virtute iuramenti a nobis prestiti quod adueniente dicta domina Elyzabeth ad partes istas infra duos menses nos procuratores et syndici supradicti iuramentum et homagium faciemus nomine ipsarum ciuitatum uel vniuersitatum uel ipse omnes vniuersitates seu alii procuratores sindici seu actores ab ipsis vniuersitatibus nouiter constituti illi seu illis cui ipsa domina mandauerit loco et nomine eiusdem recepturo quod attendemus et complebimus omnia et singula supradicta. In cuius rei testimonium presentem cartam fieri iussimus sigillis appendiciis vniuersitatum predictarum a quibus constituti sumus procuratores sindici seu actores munimine roborari. Actum est hoc XII^o kalendas junii anno Domini M^oCCC^o tercio decimo presentibus testibus Otto de Celking, Rud[olfo] de Lihtenstein, Duringo, Sybrōn. (!), Vich (!) de Topel, baronibus, Heriuordo de Symaning magistro curie, Cunr[ado] magistro vrbore² (!), Bercht (!) magistro camere, Nicolao magistro coquine³ et Vlrico apud fratres minores⁴ militibus.

28. October 1323 wird seine Witwe Christein genannt (ebenda 210); vgl. auch Fontes rer. Austr. II, 161, 178.

¹ Recte: Dietricus.

² 1309, 10, 30. November: Chunrad, Hubmeister des Herzogs von Oesterreich und Bürger von Wien. Quellen zur Geschichte der Stadt Wien I, 186; 1317, 1. September, ebenda II, 109.

³ Fontes rer. Austr. II, 10, 89 (1303).

⁴ Fontes rer. Austr. II, 16, 40. Archiv für Kunde österr. Geschichtsquellen 1849, S. 548, Nr. 83; vgl. Fontes rer. Austr. II, 10, 105; II, 18, 132, 136. Hormayr, LXVI. Mitth. des Alterthumsvereines zu Wien XII, 65.

Promissio procuratorum ciuitatum et locorum Ducatus Styrie circa idem.

52. Sub forma predicta fecerunt similem promissionem vniuersitates
1313 ciuitatum Ducatus Styrie de qua extat instrumentum aliud sigillis uniu-
14. Mai. sitatum ipsarum appendiciis roboratum quod fuit datum in Noua Ciuitate
Wiener- anno Domini M^oCCC^o tercio decimo. II^o idus Maii. Nomina autem in dicto
Neustadt. instrumento apposita supradictarum vniuersitatum sunt hec que sequun-
tur; videlicet: vniuersitas ciuium in Grotz: in Iudeburg: in Marichburg:
Rakkersburga: in Furstenuelt: in Voytsberg: in Bruckke: in Liuben:
in Chnutrebuelde (!) et in Fridberg constitutorum in Ducatu Styrie.

Sponsalicium seu instrumentum dotalicium.

Carta dotalis XV. milium marcharum argenti facta domine Infantisse Elizabet per Ducem.

53. In nomine Domini nostri Jhesu Christi et eius gracia. Pateat cunc-
1313 tis quod nos Fridericus Dei gratia Dux Austrie et Styrie dominus Carniole
11. Mai. Marche ac Portusnaone Comes de Habsburg et de Kiburg nec non Lant-
Wien. grauius terre Alsacie generalis, Attendentes quod in tractatu matrimonii
quod fieri debet inter nos et inclitam et spectabilem domicellam dominam
Elizabet filiam illustrissimi Principis domini Jacobi Dei gracia Regis Ara-
gonum Valencie Sardinie ac Corsice Comitisque Barchinone vxorem no-
stram futuram est inter cetera specialiter actum et in conuencionem de-
ductum inter dictum dominum Regem Aragonum ex una parte et religiosum
Ottoneum Abbatem Sancti Lamberti et fratrem Conradum Comendatorem
fratrum Theutonicorum in Gretz et strenuum militem Heriuordum Magi-
strum Curie nostre nuncios nostros ad ipsum propterea destinatos ex altera
quod nos daremus in dotem prefate domine Elizabet future coniugi nostre
quindecim milia marcharum argenti ponderis Vienne ad omnes voluntates
dicte domine Elizabet perpetuo faciendas, cum prole vel sine prole con-
stante matrimonio uel per mortem nostri alterius dissoluto. Idcirco gratis
et ex certa sciencia ac spontanea voluntate in nullo circumuenti damus
et concedimus pura et irreuocabili donacione inter viuos prefate domine
Elizabet licet absenti et suis quindecim milia marcharum argenti boni et
fini ponderis Vienne quas sibi in dotem constituimus super omnibus bonis
nostris ad omnes ipsius domine Elizabet et suorum voluntates perpetuo
et libere faciendas cum prole et sine prole constante matrimonio uel per
mortem nostri alterius dissoluto. Hanc itaque donationem et concessionem
facimus dicte domine Elizabet et suis pure libere et absolute et absque
omni condicione et retencione sicut melius dici et intelligi potest ad sal-
uamentum et bonum intellectum sui et suorum. Et ad maiorem securita-
tem obligamus de presenti specialiter et expresse eidem domine pro dictis
XV milibus marcharum argenti ciuitatem nostram Neunburgensem trans-
danubialem, ciuitatem Tullnensem, castrum nostrum in Lengenbach et
forum ibidem cum iudiciis ciuitatum et iudiciis prouincialium mutis the-

loneis et aliis juribus vniuersis cum militibus et dominabus ac ceteris hominibus et feminis in eis habitantibus et habitaturis et cum omnibus redditibus prouentibus et aliis juribus et pertinenciis earundem quocumque nomine censeantur. Que quidem loca seu ciuitates extimata sunt habere in redditibus annualibus mille quingentas marcas argenti ipsaque loca cum omnibus predictis et singulis promittimus et conuenimus bona fide tradere ratione obligacionis predictae prelibate domine statim cum ad has partes venerit uel cui ipsa uoluerit loco sui eandemque dominam uel quem uoluerit eius nomine in corporalem possessionem uel quasi inducere eorundem. Et interim donec ipsa loca seu ciuitates et eorum possessionem uel quasi eidem domine uel cui loco sui mandauerit tradiderimus constituimus nos loca nostra pro dicta domina et eius nomine tenere ac etiam possidere. Volentes et gratis et ex certa sciencia [concedentes]¹ quod predicta domina et sui per officiales suos quos ipsa et sui ibi ponere possint et remouere et alios ordinare quociens uoluerit teneant et in pace possideant et expleant (!) pro suo libito uoluntatis loca predicta cum redditibus juribus et prouentibus supradictis, constante matrimonio inter nos et eam et ipso matrimonio per mortem alterius dissoluto. Et quod nunquam loca ipsa uel aliquid ex eorum juribus seu redditibus extrahantur per nos uel nostros aut aliquam personam de posse ipsius domine uel suorum, quousque sibi aut suis in dictis quindecim milibus marcarum argenti integre fuerit satisfactum, non computando fructus in sortem, immo faciat ipsos suos ex mera et pura donacione quam sibi liberaliter facimus de presenti. Volumus etiam et concedimus predictae domine future coniugi nostre quod, si ipsa uel eius heres dissoluto dicto matrimonio preligeret solutionem predictae dotis, posset hoc facere, non obstante quod predicta loca obligata teneret; set satisfacto sibi in ipsis XV milibus marcarum argenti loca predicta ab huiusmodi obligatione remaneant liberata. Premissaque omnia et singula promittimus nos Dux predictus et etiam iuramus per Deum et eius sancta III^{or} euangelia manibus nostris corporaliter tacta in posse et manibus religiosi viri Ottonis Abbatis Sancti Lamberti attendere firmiter et complere et in aliquo non contrauenire nec aliquem contrauenire facere permittere uel consentire aliquo jure causa uel ratione, obligantes proinde generaliter omnia alia bona nostra mobilia et immobilia habita et habenda. Et renunciamus ex certa sciencia omni legi juri rationi et consuetudini contra hec repugnantibus. Denique per presentem cartam mandamus districte vniuersis et singulis militibus ceterisque habitatoribus ciuitatum siue locorum prenominatorum quod prefate domine Elizabet uel cui loco sui uoluerit et suis pareant obediant et respondeant integre de redditibus et aliis prouentibus et juribus ipsorum locorum, dum ipsa ratione obligacionis predicta loca tenuerit et tenere debuerit supradicta, quodque eidem domine uel cui loco eius uoluerit faciant sacramentum et homagium de predictis. Nos enim ex nunc ipsos absoluiamus ab omni iuramento et homagio quibus nobis obligati siue astricti existant. In cuius rei testimonium presentem cartam inde fieri iussimus

¹ Loch im Papier. Wohl in obiger Weise auszufüllen.

nostri sigilli munimine appendicii roboratam. Datum Vienne anno Domini M^oCCC^o tercio decimo V^o idus Maii.

Constitutio procuratorum ciuitatis Nuuenburgensis transdanubialis assignate pro dicta dote.

54.
1313
12. Juni.
Wien.

Noverint vniuersi quod nos Cunradus iudex et nos . . . consilarii seu . . . iurati vniuersitatis ciuitatis Neunburgensis transdanubialis conuenientibus et congregatis omnibus hominibus dicte ciuitatis in ecclesia maiori ipsius more solito ad pulsacionem campane ut moris est nostram vniuersitatem congregari pro nobis et nostris successoribus vice et nomine totius vniuersitatis predictae cum expresso consensu et uoluntate eiusdem vniuersitatis ibidem presentis et consencientis et nos et predicti omnes et singuli de vniuersitate ibidem presentes pro nobis ipsis et successoribus nostris facimus constituimus et ordinamus vos Volshardum et Ottonem presentes nostros procuratores speciales syndicos seu actores ad promittendum et conueniendum pro nobis et nomine nostro inclito domino Regi Aragonum Valencie Sardinie ac Corsice Comitique Barchinone et domine Elyzabeth eius filie licet absentibus et suis quod nos dicta vniuersitas et quilibet nostrum obediemus et parebimus et respondebimus dicte domine Elyzabeth et suis durante matrimonio quod est annuente Domino celebrandum inter dominum Fridericum illustrem Ducem Austrie et Styrie Dominum Carneole Marche ac Portusnaone Comitem de Habsburg et de Kyburg nec non Lantgrauium terre Alsacie generalem dominum nostrum et dominam Elyzabeth dicti domini Regis filiam et etiam ipso matrimonio dissoluto, donec eidem domine uel suis heredibus fuerit plenarie satisfactum de quindecim milibus marcharum argenti ponderis Vienne assignatarum et concessarum eidem domine in dotem per dictum dominum nostrum, de omnibus et singulis redditibus exitibus et prouentibus mutis theloneis et aliis vniuersis iuribus ciuitatis nostre predictae, de quibus hucusque dicto domino nostro Duci ut domino nostro consueuimus respondere. Dantes uobis licenciam specialem et plenum posse prestandi pro nobis et pro quolibet nostrum et in animam nostram iuramentum de supradictis omnibus et singulis et etiam sequentibus adimplendis et ad promittendum et conueniendum pro nobis et nomine nostro sub uirtute iuramenti predicti per uos in animam nostram prestandi quod statim cum dicta domina venerit ad has partes nos faciemus cui ipsa loco sui uoluerit omagium de predictis omnibus et singulis attendendis et complendis. Promittentes nos Cunradus dictus iudex et . . . consilarii seu . . . iurati predicti vice et nomine dicte vniuersitatis presentes et consencientes et nos etiam vniuersitas predicta et singuli de eadem omnia predicta et singula firma rata et grata habituros quicquid per uos actum fuerit in premissis seu etiam procuratum et nullo vnquam tempore reuocare, obligantes pro predictis omnibus et singulis nos et omnia bona nostra mobilia et immobilia habita et habenda. In cuius rei testimonium presentem litteram fieri iussimus sigilli nostre vniuersitatis munimine roborari. Actum est hoc in Vienna anno Domini M^oCCC^o tercio decimo pridie idus iunii.

Promissio eorundem procuratorum circa idem.

Pateat vniuersis quod nos Volshardus Vaschang et Otto Hautzen-
dorfer syndici procuratores seu actores vniuersitatis ciuitatis Neunbur-
gensis transdanubialis constituti cum publica carta II^o idus junii anno
Domini M^oCCC^o tercio decimo confecta et sigillo nostre vniuersitatis ap-
pendicio sigillata, Attendentes magnificum principem dominum Fridericum
Ducem Austrie et Styrie Dominum Carniole Marche ac Portusnaone Comi-
tem de Habsburg et de Kyburg nec non Lantgrauium terre Alsacie gene-
ralem assignasse et obligasse inclite domine Elyzabet illustrissimi domini
Jacobi Dei gracia Regis Aragonum Valencie Sardinie et Corsice Comitis-
que Barchinone filie quam ipse dominus Dux ducturus est in uxorem
dictam nostram ciuitatem Neunburgensem cum militibus dominabus et
ceteris hominibus et feminis in ea habitantibus ac cum mutis theloneis
et cum redditibus iuribus et prouentibus ac pertinenciis eiusdem ratione
XV milium marcharum argenti per dictum dominum Ducem datarum et
concessarum in dotem eiusdem domine Elyzabeth futuri uxori sue, prout
in instrumento dotalicio seu donacionis per dictum dominum Ducem eidem
inclite domine Elyzabeth facte lacius continetur, et quod ipsa domina
Elyzabeth debet ratione dicte dotis ciuitatem predictam cum omnibus et
singulis supradictis tenere et expletare et fructus suos facere, tamdiu
donec ipsi domine in dictis XV milibus marcharum argenti fuerit integre
satisfactum. Idcirco habito super hiis mandato expresso et absolutione ex-
pressa a dicto domino Duce per presentem cartam promittimus et con-
uenimus nomine quo supra predicto Regi Aragonum et dicte domine Ely-
zabeth eius filie licet absentibus et suis quod nos et vniuersitas a quibus
procuratores seu syndici existimus et quilibet nostrum et eius obediemus
et parebimus et respondebimus dicte domine et suis durante matrimonio
supradicto et etiam dissoluto, donec in predicta dote ipsi domine uel eius
heredibus fuerit integre satisfactum de omnibus et singulis redditibus
exitibus et prouentibus mutis theloneis et aliis vniuersis iuribus ciuitatis
predicte, de quibus hucusque dicto domino Duci consueuimus respondere.
Et hec omnia et singula promittimus nomine predicto sub obligatione om-
nium bonorum nostrorum dicte ciuitatis et etiam iuramus in anima nostra
et animabus singulorum dicte vniuersitatis per Deum et eius sancta IIII^{or}
euangelia manibus nostris corporaliter tacta in posse et manibus religiosi
viri domini Ottoni Abbatis Sancti Lamberti Ordinis Sancti Benedicti om-
nia et singula supradicta attendere et complere et non in aliquo contra-
uenire aliqua ratione. Promittimus insuper et conuenimus nomine quo
supra sub virtute dicti iuramenti a nobis prestiti quod statim cum predicta
domina ad has partes venerit faciemus cui ipsa loco suo uoluerit homagium
de predictis. In cuius rei testimonium presentem cartam fieri iussimus si-
gillo communis dicte ciuitatis appendicio communitam. Actum est hoc in
ciuitate Vienne idus junii anno predicto, presentibus testibus Griffone de
Vienna, Vlrico apud fratres minores, Cunr[ado] magistro hubarum,
Henrico Krannesto¹ militibus aliisque quam pluribus fide dignis.

¹ Im Register: Kromesto.

55.
1313
13. Juni.
Wien.

Constitutio procuratorum ciuitatis in Tulna obligate pro dote predicta.

56. Sub forma predicti procuratorii facti per vniuersitatem ciuitatis
1313 Nuuenburgensis transdanubialis quod superius est registratum in presenti
13. Juni. folio fuit factum simile procuratorium per iudicem consiliarios iuratos et
Tuln. vniuersitatem ciuitatis Tulnensis. In quo quidem procuratorio fuerunt con-
stituti procuratores ipsius vniuersitatis ad predicta Cunradus et Vulfingus.
Actum in Tulna anno Domini M^o CCC^o XIII^o idus iunii.

Promissio eorundem procuratorum circa idem.

57. Item dicti procuratores ciuitatis Tulnensis fecerunt similem pro-
1313 missionem et obligationem illi quam fecerunt procuratores ciuitatis Nuuen-
10. Juni. burgensis transdanubialis predictae cuius tenor superius insertus est cum
Wien. alia carta sigillo ipsius ciuitatis appendicio sigillata. Actum in ciuitate
Viennae XVIII^o kalendas iulii anno predicto.

Promissio X baronum terre dicti Ducis facta super premissis.

58. Nonerint vniuersi quod nos Eberh[ardus], Vlricus et Fridericus
1313 fratres de Valse Ditricus de Pilichdorf marscalcus Vich[ardus] de Topel
10. Juni. Rud[olfus] de Ebersdorf Cunr[adus] de Dyrrnstein Henricus de Varten-
Wien. uels Otto de Grönenburg et Nycolaus de Hintperg magister coquine Ba-
rones Ducatus Austrie, Attendentes magnificum principem dominum
Fridericum Ducem Austrie et Styrie Dominum Carniole Marche ac Portus-
naone Comitem de Habsburg et de Kyburg nec non Lantgrauium terre
Alsacie generalem assignasse et obligasse inclite domine Elyzabeth illu-
strissimi domini Jacobi Dei gracia Regis Aragonum Valencie Sardinie et
Corsice Comitisque Barchinone filie quam ipse dominus Dux ducturus est
in uxorem ciuitatem Nuuenburgensem transdanubialem, ciuitatem Tul-
nensem, castrum suum in Lengenbach et forum ibidem cum iudiciis ciui-
tatum et iudiciis prouincialium, mutis, theloneis et cum militibus et do-
minabus et ceteris hominibus et feminis in eis habitantibus ac cum
redditibus iuribus et prouentibus et pertinenciis eorundem quocumque
nomine censeantur ratione XV milium marcarum argenti per dictum do-
minum Ducem datarum et concessarum in dotem eidem domine Elyzabeth
future uxori sue, prout in instrumento dotalicio seu donacionis per dictum
dominum Ducem eidem domine Elyzabeth facte lacius continetur et quod
ipsa domina debet ratione dicte dotis ciuitates et loca predicta cum omni-
bus et singulis supradictis tenere et expletare et fructus suos facere tam-
diu, donec ipsi domine in dictis XV milibus marcarum argenti fuerit in-
tegre satisfactum. Idcirco promittimus et bona fide convenimus prefato
domino Regi Aragonum ac predictae domine Elyzabeth eius filie licet ab-
sentibus et suis quod nos faciemus et curabimus cum effectu quod loca
predicta dicte domine assignata et obligata cum redditibus iuribus et pro-
uentibus eorundem prout in carta dicte assignationis et obligationis lacius
continetur conseruabunt et fient salua ipsi domine et suis iuxta formam

assignacionis et obligacionis et quod nunquam contraveniemus nec aliquem seu aliquos contravenire faciemus seu permittemus aliqua racione, immo ipsam et suos in possessione et dominio predictorum locorum perpetuo defendemus, donec de XV milibus marcarum argenti eidem uel suis sit plenarie satisfactum. Et pro hiis complendis obligamus omnia bona nostra et etiam nos omnes predicti juramus per Deum et eius sancta III^{or} euangelia manibus nostris corporaliter tacta in posse et manibus honorabilis et religiosi viri domini Ottonis Abbatis Sancti Lamberti predicta attendere firmiter et complere. Promittimus etiam sub juramento predicto quod infra duos menses ex quo dicta domina ad has partes venerit faciemus cui ipsa loco sui uoluerit homagium pro predictis. In cuius rei testimonium presentes litteras nostris sigillis munimine jussimus roborari. Datum Vienne anno Domini M^oCCC^o tercio decimo III^o idus junii.

Promissio Ducis facta super eodem.

Notum sit cunctis Quod nos Fridericus Dei gracia Dux Austrie et Styrie Dominus Carniole Marche ac Portusnaone Comes de Hasburg et de Kyburg nec non Lantgravius terre Alsacie generalis cum presenti carta promittimus et bona fide conuenimus vobis illustrissimo domino Jacobo Dei gracia Regi Aragonum Valencie Sardinie et Corsice Comiti Barchinone ac vobis inclite domine Elyzabeth eius filie quam ducturus (1) sumus in vxorem licet absentibus quod infra duos menses postquam vos dicta domina ad partes istas veneritis nos faciemus et cum effectu curabimus quod incliti Albertus Henricus et Otto fratres nostri et prelati ac barones et milites terre nostre ac procuratores etiam et syndici ciuitatum et villarum nostrarum facient cui seu quibus vos dicta domina loco uestri uolueritis, prelati videlicet sacramentum et ceteri sacramentum et homagium quod adhererunt semper vobis et heredi seu heredibus ex nobis et vobis concedente Domino procreandis vt dominis eorum in dignitatibus et honoribus quas et quos nos nunc tenemus et etiam quod saluabunt vobis et uestris dotem vestram quindecim milium marcarum argenti boni et fini ponderis Vienne per nos vobis datarum et concessarum et obligacionem etiam inde vobis per nos factam, prout in cartis inde confectis lacius continetur. Promittimus etiam et conuenimus vobis bona fide quod statim cum vos dicta domina ad nos veneritis faciemus cui uel quibus loco uestri volueritis sacramentum et homagium fieri quod¹ milites ciues et alios quoscunque habitatores ciuitatum et locorum per nos vobis assignatorum et obligatorum siue eorum procuratores et syndicos seu actores racione obligacionis vestre predictae dotis de parendo et obediendo et respondendo vobis uel cui mandaueritis de omnibus redditibus juribus et prouentibus ipsorum locorum juxta concessionis et obligacionis per nos vobis factae continenciam et tenorem et quod de omnibus et singulis supradictis fient vobis² carte eorum sigillis sigillate. Hec itaque vobis promittimus

59.
1313
9. Juni.
Wien.

¹ Sic! Etwa: per?

² Loch angefressen: p s (6 Buchstaben); promias(ionis)?

sub obligatione bonorum nostrorum et etiam juramus per Deum et eius sancta IIII^{or} euangelia manibus nostris corporaliter tacta in posse et manibus honorabilis et religiosi Ottonis Abbatis Sancti Lamberti ordinis Sancti Benedicti attendere firmiter et complere et non in aliquo contravenire aliqua ratione. In cuius rei testimonium presentem cartam fieri iussimus sigilli nostri appensione roboratam. Datum et actum Vienne anno Domini M^oCCC^o tercio decimo V^o idus junii.

Instrumentum in quo Dux constituit procuratores suos ad contrahendum pro eo sponsalicia cum domina Infantissa.

60.
1313
10. Juni.
Wien.

In nomine Domini Amen. Noverint vniuersi quod nos Fridericus Dei gracia Dux Austrie et Styrie Dominus Carniole Marche ac Portusnaone Comes de Habsburgo et de Kyburgo nec non Lantgrauus terre Alsacie generalis constituimus et ordinamus nostros veros et legitimos procuratores et nuncios speciales honorabilem et religiosum virum Ottonem Abbatem Monasterii Sancti Lamberti ordinis Sancti Benedicti Saltzburgensis diocesis et nobiles viros Rudolfum de Lihtenstein camerarium Styrie, Henricum de Valse, capitaneum Anasensem et Heriuordum de Symaning magistrum curie, barones et fideles nostros et quemlibet eorum in solidum, ita quod occupantis condicio melior non existat et quod vnus incepit alii vel alter eorum possint perficere et vnus uel plurium absentia alterius uel aliorum presencia suppleatur, ad contrahendum matrimonium vice et nomine nostro in persona nostra cum spectabili et inclita domicella domina Elyzabeth nata excellentis principis domini Jacobi Dei gracia Regis Aragonum Valencie Sardinie ac Corsice Comitisque Barchinone illustris et ad consociendum pro parte nostra in ipsam dominam Elyzabet matrimonialiter per uerba legitima de presenti verbis aptis et competentibus tanquam in sponsam et uxorem legitimam juxta institutiones diuinas et canonicas sanctiones et ad firmandum pro nobis matrimonium seu consensum ipsum datione fidei uel interuentu prestiti sacramenti. Promittimus itaque et etiam juramus per Deum et eius sancta IIII^{or} euangelia manibus nostris corporaliter tacta in posse et manibus venerabilis Ottonis Abbatis monasterii Sancti Lamberti predicti nos ratum habere et firmum quicquid per predictos procuratores et nuncios nostros uel aliquem eorum sicut predictur contractum seu consensum actum promissum et firmatum fuerit in premissis et circa premissa et quodlibet premissorum eaque seu presens procuratorium et mandatum nullatenus reuocare. In cuius rei testimonium presens procuracionis scriptum sigilli nostri appensione munitum iussimus faciendum. Acta sunt hec apud Viennam anno Domini M^oCCC^o tercio decimo IIII. idus junii.

Quibus instrumentis hostensis fuit processum ad matrimonium per uerba de presenti contrahendum inter dictam dominam Infantissam Elyzabeth et Rudolfum de Lihtenstein alterum ex nunciis supradicti Ducis nomine Ducis eiusdem, de quibus fuit factum instrumentum publicum cuius tenor sequitur in hunc modum:

Instrumentum sponsaliorum domine Infantisse per verba de presenti contractorum.

In Dei nomine. Pateat vniuersis quod cum operante Altissimo, qui post mundi plasmacionem humanum genus ad sui for¹ effigiem quodque matrimoniali copula vniri voluit et adungi ut eius palmites in ipsius creatoris conspectu florescerent et ut fructiferi pullularent, eo testante hominem patrem et matrem suam relinquere et uxori sue adherere, sicque in carne vna duos esse monstrauit, pro huiusmodi laudabili sacramento inter illustrissimum dominum Jacobum Dei gracia Regem Aragonum Valencie Sardinie et Corsice Comitemque Barchinone et illustrem Fredericum Ducem Austrie et Styrie, dominum Carniole, Marche ac Portusnaone, Comitem de Habsburg et de Kyburg nec non Lantgranum terre Alsacie generalem diu tractatum fuisset mediantibus nunciis per ipsos dominos adinuicem destinatis matrimonium celebrari inter iamdictum dominum Ducem et inclitam dominam Elizabet natam prefati domini Regis et magnifice domine Blanche consortis ipsius domini Regis Aragonum recolende memorie, tandem coram prefato domino Rege comparuerunt in ciuitate Barchinone religiosus vir Otto Abbas monasterii Sancti Lamberti ordinis Sancti Benedicti et nobiles viri Rudulfus de Lichtenstein Henricus de Valsse et Heruordus de Simaning, nuncii et procuratores prefati domini Ducis, habentes speciale mandatum et procuratorium ab ipso domino Duce super ipso matrimonio vice sua et nomine contrahendo cum quadam carta pergamenea non rasa non cancellata nec in aliqua parte sua viciata set omni fraude et suspicione carente sigillataque sigillo dicti domini Ducis ut prima facie apparebat cuius tenor sequitur per hec verba: (Folgt Nr. 60.) Cumque sepefati nuncii et procuratores proposuissent et petiissent ab ipso serenissimo domino Rege prefatam inclitam dominam Elizabet filiam suam concedi et tradi per ipsum dominum Regem in uxorem eidem illustri domino Duci, cum ipsi nuncii et procuratores nomine eiusdem domini Ducis exhiberent se paratos in personam ipsius domini Ducis et nomine ac vice eiusdem contrahere matrimonium cum dicta inclita domina et consentire in dictam inclitam dominam tanquam in uxorem legitimam ipsius domini Ducis iuxta auctoritatem et potestatem prestitas ab ipso domino Duce eis traditam et concessam prefatusque dominus Rex iamdictum matrimonium fieri prout ipsi nuncii et procuratores postulauerant concessisset, die dominica que fuit pridie idus octobris anno Domini M^oCCC^oXIII^o conuenerunt ad palacium ipsius domini Regis in ciuitate Barchinone situatum predictus dominus Rex et predicta domina Elizabet nec non dicti nuncii seu procuratores dicti domini Ducis et ibi in posse reuerendi in Christo patris domini G(uillelmi) diuina prouidencia sancte Terrachonensis ecclesie archiepiscopi et in presencia etiam notarii et testium infrascriptorum Rudulfus de Lichtenstein vnus ex prefatis nunciis auctoritate et potestate quibus supra nomine et vice ipsius domini Ducis et pro et in personam ipsius contraxit matrimonium per verba de presenti

61.
1313
14. Oct.
Barce-
lona.

¹ Loch angefressen; etwa 4—6 Buchstaben; formauit?

cum dicta inclita domina Elizabet et in ipsam matrimonialiter consentiit tanquam in uxorem legitimam ipsius domini Ducis juxta institutiones diuinas et canonicas sancciones, hoc modo videlicet quod prefatus nuncius seu procurator dixit prefate inclite domine Elisabet litteraliter verba que sequuntur: Ego Rodulfus de Lichtenstein procurator et nuncius specialis illustris domini Friderici Ducis Austrie nuncio vobis inclite domine Isabel filie illustrissimi domini Jacobi Regis Aragonum quod dictus dominus Fridericus, me mediante et nobis pro eo nunciante, accipit vos in suam legitimam uxorem et consentit in vos ut in uxorem suam legitimam eiusdem. Quibus uerbis expositis vulgariter ipsi inclite domine per predictum reuerendum dominum archiepiscopum ipsa inclita domina Elizabet presente et consensiente ipso domino Rege contraxit incontinenti matrimonium per verba de presenti cum predicto domino Frederico Duce Austrie mediante dicto Radulfo nuncio et procuratore predicto et in ipsum dominum Ducem licet absentem tanquam presentem consensiiit ut in maritum legitimum ipsius domine Elizabet juxta institutiones diuinas et canonicas sancciones, hoc modo videlicet quod prefata domina Elizabet dixit et respondit predicto nuncio seu procuratori dicti domini Ducis in vulgari et ydiomate suo verba que sequuntur: Jo na Isabel filla del molt alt senyor en Jacme Rey Darago mijansant et nunciant a mi vos Rolff procurador et missatge special de Ffrederich Duch Daustria reeb lo dit Duch en marit meu et en ell consent axi com a leyal marit meu. Que quidem verba fuerunt incontinenti declarata et exposita predicto nuncio et procuratori dicti domini Ducis litteraliter per dictum reuerendum dominum archiepiscopum sub hiis verbis: Ego Isabel filia illustrissimi domini Jacobi Dei gracia Regis Aragonum mediante et nunciante michi vobis Rodulfo procuratore et nuncio speciali illustris Friderici Ducis Austrie recipio dictum Ducem in maritum meum et in ipsum consencio tanquam in legitimum maritum meum. Qua declaratione seu expositione per dictum reuerendum archiepiscopum eidem nuncio et procuratori facta ipse nuncius et procurator ipsa verba et eorum effectum nomine et vice quibus super et in personam dicti domini Ducis acceptauit et eisdem consensiiit et totaliter approbavit. De quibus omnibus de mandato dicti domini Regis et postulantis dicta inclita domina et prefatis nunciis et procuratoribus omnibus qui predicta omnia rata habuerunt et factum est hoc presens publicum instrumentum. Que fuerunt acta in predicta ciuitate Barchinone die et anno supra proxime scriptis. Presentibus testibus venerabili patre Michaele episcopo Tirasonense et nobilibus R^o Fulchonis Vicecomite Cardone,¹ Philippo de Salucis,² P^o de Queralto³ et G^o de Ceuillione⁴ et pluribus

¹ Gemeint ist Ramon Folch, vizconde de Cardona. Vgl. Coleccion de documentos ineditos T. VI, 229; T. XXIX, 266.

² Philippus de Saluciis; in Urkunde von IV. id. nov. 1314 in Coleccion de documentos ineditos X, 79; XXIX, 266.

³ Petrus de Queralto, ebenda X, 79.

⁴ Guillelmus de Cervillione in Urkunde Alfonsos von 1328 in Coleccion de documentos ineditos XL, 65; in Urk. von 1325 bei Capmany II, 93, Nr. 55.

aliis. — Sig † num Bn¹ de Turri scriptoris dicti domini Regis ac notarii publici per totam terram et iurisdictionem ipsius auctoritate Regia qui predictis interfuit et hec scribi fecit et clausit cum raso¹ et emendato in linea VIII. ubi dicitur |: et :| in linea XVI. ubi dicitur |: et :| necnon in vicesima quarta ubi dicitur |: et :|², die anno quo supra.

Procuratorium factum per dominam Infantissimam Bertrando de Gallifa militi super recipiendis juramentis, homagiis et aliis securitatibus in partibus terre dicti Ducis super premissis pro ipsa domina Infantissa.

In Dei nomine Amen. Nouerint vniuersi presentes pariter et futuri quod nos Infantissa Elisabeth illustrissimi domini Jacobi Dei gracia Regis Aragonum Valencie etc^a filia gratis et ex certa sciencia cum assensu et voluntate et etiam auctoritate eiusdem domini Regis Aragonum patris nostri presentis facimus constituimus et ordinamus vos dilectum militem nostrum Bertrandum de Gallifa Maiorem domus hospicii nostri presentem et huiusmodi mandatum in vos sponte suscipientem verum certum et specialem procuratorem nostrum ad instandum et requirendum et etiam ad recipiendum pro nobis et nomine nostro ac vice nostra renunciacionem siue remissionem absolucionem et diffinicionem per inclitum Henricum fratrem illustris domini Frederici Ducis Austrie mariti nostri faciendam de parte et iuribus suis si que sibi competere vel possent competere in Ducatibus terris et dominacionibus dicti domini Ducis, sub ea forma qua dictam renunciacionem siue remissionem absolucionem siue diffinicionem fecerunt incliti Albertus et Otto impuberes fratres dictorum domini Ducis et Henrici et juxta pacta inita inter partem jamdicti domini Regis Aragonum patris nostri et partem dicti illustris domini Ducis Austrie mariti nostri in tractatu matrimonii celebrandi inter ipsum illustrem dominum Ducem et nos et secundum quod in instrumentis publicis inde confectis serius et plenius continetur. — Item et ad instandum et requirendum nec non et ad recipiendum pro nobis et nomine nostro ac vice nostra renunciacionem quam incliti Albertus et Otto predicti ac dictus Henricus fratres dicti illustris domini Ducis debent facere adueniente pubertate de renunciacione seu remissione ac etiam juramento ab eisdem factis et prestitis et a dicto Henrico faciendis et prestandis juxta pacta predicta et secundum dictorum publicorum instrumentorum continenciam et tenorem. — Item et ad requirendum et etiam recipiendum pro nobis et nomine nostro ac loco et vice nostri a prelatiis terrarum dicti domini Ducis et singulis eorundem juramenta et a baronibus militibus ac sindicis ciuitatum et locorum eiusdem dicti domini Ducis et singulis eorundem juramenta et

62.
1313
17. Oct.
Barce-
lona.

¹ Im Register: raso; doch ist sicher: raso zu lesen. Denu Urkunde 1312 in Coleccion de documentos ineditos XXIX, 266 heisst es: „scribi feci cum litteris rasis et emendatis in linea III ubi dicitur etc.“

² Aehnliche Emendationen auch sonst in aragonesischen Urkunden; vgl. Coleccion de documentos ineditos XXIX, 266 in Urkunde von 1312.

homagia et quascumque alias firmitates de adherendo et obediendo in omnibus dicto domino Duci et post eius obitum heredi seu heredibus successori seu successoribus eiusdem qui ex ipso domino Duce et nobis Deo dante fuerint procreati, in ea uidelicet forma in qua dicta iuramenta et homagia per predictos prelatos barones milites ac syndicos jam facta sunt et prestita domino Duci iam dicto et secundum pacta predicta. — Item et ad recipiendum pro nobis et nomine nostro ac loco et vice nostri ab inclitis fratribus dicti illustris domini Ducis et a baronibus militibus ac sindicis vniuersitatum ciuitatum et locorum eiusdem domini Ducis et singulis eorundem iuramenta et homagia et quascumque alias firmitates promissiones et pacta pro saluanda nobis et heredi seu heredibus nostris quantitate XV milium marcharum argenti nobis debita pro dote nostra. — Item et ad recipiendum pro nobis et nomine nostro ac loco et vice nostri a sindicis vniuersitatum illarum duarum ciuitatum nobis assignatarum pro dote nostra homagia et quascumque alias firmitates et promissiones de respondendo et satisfaciendo nobis et nostris de redditibus exitibus prouentibus ac iuribus vniuersis ipsarum duarum ciuitatum durante matrimonio inter dictum illustrem dominum Ducem et nos et ipso etiam matrimonio dissoluto, donec nobis uel nostris fuerit in dictis XV mille marcharum argenti nobis debitis pro dote nostra integre satisfactum, secundum quod predicta omnia et singula deducta fuerunt in pacta inter partem dicti domini Regis Aragonum patris nostri et partem dicti domini Ducis Austrie mariti nostri in tractatu dicti matrimonii et secundum quod in instrumentis publicis inde factis plenius continetur. — Dantes et concedentes vobis dicto Bertrando de Gallifa procuratori nostro plenam et liberam potestatem quod vos nomine nostro et loco ac vice nostri possitis super predictis et circa predicta omnia et vnumquodque predictorum facere requisiciones admoniciones et protestaciones, si et prout discrecioni vestre uisum fuerit faciendum, et nobis stipulari acquirere et pacisci et facere fieri et firmare atque recipere nomine nostro et vice nostra de predictis omnibus et singulis predictorum publicum instrumentum et publica instrumenta tot quot quando et quociens cognoueritis ad predicta fore necessaria uel etiam opportuna. Possitis etiam super premissis et quolibet premissorum vna vice uel pluribus sicut uobis uidebitur substituere et ordinare alium et alios procuratores et illum uel illos remouere et alium uel alios substituere ac etiam remouere cui uel quibus eandem conferimus potestatem super omnibus et singulis supradictis, et omnia alia facere et libere exercere nomine nostro et vice nostra super predictis et circa predicta omnia et singula quecumque facere et exercere potest quilibet procurator legitime constitutus et que nos etiam facere et exercere possemus presencialiter constitute. Nos enim comittimus uobis et substituto uel substitutis a uobis super predictis omnibus et singulis plenarie vices nostras, promittentes notario infrascripto tanquam publice persone a nobis legitime stipulanti vice et nomine omnium eorum quorum interest et intererit nos habere ratum gratum et firmum perpetuo quicquid per vos dictum procuratorem nostrum uel substitutum aut substitutos a uobis actum gestum et procuratum fuerit nomine nostro et vice nostra super

predictis et circa predicta et nullo tempore reuocare. In quorum testimonium presens publicum instrumentum fieri mandamus per notarium infrascriptum, quod siquidem instrumentum de beneplacito dicte domine infantisse Elizabet et de mandato expresso dicti domini Regis sigilli Maiestatis sue fuit appendentis munimine roboratum. Quod est actum in ciuitate Barchinone XVI^o kalendas nouembris anno Domini M^oCCC^oXIII^o. Sig[†] num Infantisse Elisabet predictae que hoc concedimus et firmamus. Signum[†] Jacobi Dei gracia Regis Aragonum Valencie Sardinie et Corsice Comitisque Barchinone qui hiis consentimus et auctoritatem prestamus eaque laudamus et firmamus. Testes sunt qui presentes fuerunt: Gondisaluus Garcie¹ Consiliarius dicti domini Regis, Petrus Boyl Consiliarius et Magister Rationalis Curie² eiusdem domini Regis, G. Gallifa et Galcerandus de Curte³ milites.

Littera ad Ducem Austrie super negocio supradicto.

Illustri et magnifico principi karissimo filio nostro Frederico Dei gracia Duci Austrie et Styrie, Domino Carniole, Marche ac Portusnaone, Comiti de Habeburgo et Kyburgo nec non Lantgrauio terre Alsacie generali Jacobus per eandem Rex Aragonum etc^a affectionis paterne ac beniuolencie plenitudinem et votine successionis leticiam cum salute. Jocundi animo et leti corde ad nostram Regalem presentiam venientes sollempnes nuncios uestros venerabilem et religiosum virum Ottonem Abbatem monasterii Sancti Lamberti ordinis Sancti Benedicti et viros nobiles Henricum de Valsse, Radulfum de Lihtenstein et Heruordum de Symaning fideles uestros dilectos et secretarios speciales in nostris manibus uestras litteras presentantes per vos eis comissam fore credenciam continentes atque affectum uestrum laudabilem in expedicione tractatus tunc matrimonii jam nunc actore Domino utrimque firmati de vobis ac inclita et karissima filia nostra infantissa Elizabet apertissime hostendentes solita mansuetudine et debita benignitate recepimus et tam que series litterarum quam nunciorum discreta relatio continebant prompta voluntate audiuius plene considerauimus ac intelleximus diligenter. Preuideramus etiam [ad] presentiam nostram a uestra antea repetentes discretos Bartholomeum de Turri Vicensem canonicum et Fridericum clericum uestrum, a quorum utroque scripta uestra receperamus assimili uestram circa presens negocium commendabilem experientia voluntatem. Vidimus insuper et a uestrorum premissorum manibus habuimus nunciorum instrumenta iuxta tractatus habitos ordinata, quibus et singulis mentaliter intellectis Magnificencie uestre taliter re-

63.
1313
17. Oct.
Barce-
lona.

¹ In Urkunden König Jakobs von 1314 und 1322 als Zeuge. Coleccion de documentos ineditos X, 79; VI. 240.

² Vgl. die Historia de los condes de Urgel in Coleccion de documentos los X, 66.

³ de König Jakobs von 1314 in Coleccion de documentos ineditos

In nomine domini Amen. Nos Bernardus de Aversone mandatis Regis et fuit et legitur
 et Guillelmus de Villamarin, Bischof von Gerona.

Littera ad dominam Reginam matrem Ducis super eodem.

Illustri et magnifice domine Elizabet Dei gracia quondam Romanorum Regine Jacobus per eandem Rex Aragonum etc* votive successionis leticiam cum salute. Jocundi animo et leti corde ad nostram Regalem presentiam venientes sollempnes nuncios uestros et magnifici principis nati uestri Friderici Dei gracia Ducis Austrie filii nobis karissimi litteras uestras in nostris manibus presentantes eis inter cetera comissam fore credenciam continentes et eximiam affectionem uestram atque laudabilem in expeditione tractatus tunc matrimonii jam nunc actore Domino utrimque firmati de prelibato Duce et karissima filia nostra infantissa Elizabet apertissime hostendentes solita mansuetudine et debita benignitate recepimus. Et tam que series litterarum quam nunciorum discreta relacio continebant prompta voluntate audiuimus ac intelleximus diligenter. Quibus et singulis mentaliter intellectis Magnificencie uestre taliter respondemus et presentis epistole refferimus leccione quod tractatum matrimonii prelibati et ipsius expeditionem felicem aproximacionemque ac incrementum indissolubile uestre domus ad nostram tante parentele ac tanti debiti ex causis multiplicum excellenciarum atque honorum imminencium in personis uestri et dicti comunis filii et quia insuper e certo audiuimus bonitatis uestre eximie claritatem ob quam a uobis plene colligitur quod vos prelibate filie nostre eritis in matrem eamque ut filiam propriam diligetis letis affectionibus et feruentibus desideriis amplectentes tractatui huiuscemodi matrimonii in nomine Domini operam dedimus effectiuam. Ecce enim quod perficiente summi Regis clemencia qui matrimonii actor est quod inter nos et partem memorati Ducis ductum fuerat in tractatum presentibus nobis in plena curia in quo prelatorum nobilium militum et aliarum gentium multitudo de mandato nostro conuenerat copiosa honorifice sicuti decuit ambaxatoribus uestris et dicti Ducis astantibus inter dictam filiam nostram karissimam et Rudulfum de Lichtenstein nomine Ducis procuratorem ab ipso ad hoc specialiter ordinatum contractum fuit matrimonium per verba legitima de presenti iuxta legitimas sanctiones. Quo sollempniter sic peracto beneplacitum fuit nostrum ut fuerat jam condictum quod prelibatam filiam nostram jamdicto Duci viro ipsius pro felicitis consumacione matrimonii mitteremus. Igitur per venerabilem in Christo patrem G. diuina prouidencia episcopum Gerunde et nobilem virum Philippum de Saluciis dilectum consanguinem nostrum memoratam filiam nostram transmittimus vna cum nunciis supradictis. Vestram igitur Magnificenciam et bonitatem affluentem in vobis quanto carius possumus rogamus et rogando deposcimus quatenus predictam filiam nostram quam recipiatis in uestram honoris et dileccionis integritate quibus conuenit admittatis et efficaciter pertractetis; ipsam enim ex intimis dileccionis sincere affectibus quibus eandem in paternis visceribus tenere diligimus vobis ut diligenti matri atque ut erga filiam sollicito fiducialiter et specialiter comendamus. Et quia episcopo et nobili memoratis quedam super premissis comisimus Magnificencie uestre pro parte nostra presencialiter exponenda suis vel alterius eorum relatibus sicut nobis indubi-

64.
1313
17. Oct.
Barce-
lona.

spondemus et presentis epistole refferimus leccione quod tractatum matrimonii prelibati et eiusdem expeditionem felicem aproximacionemque ac incrementum indissolubile vestre domus ad nostram tante parentele ac tanti debiti ex causis multiplicibus excellenciarum atque honorum imminentibus in persona uestra atque honoribus que jam uobis per alia scripta nostra expressisse recolimus letis affectionibus et feruentibus desideriis amplectentes, quamquam aliqua de tractatis deficerent que speramus et petimus per uestram Magnificenciam effectualiter adimpleri, tractatui huiusmodi matrimonii in nomine Domini operam dedimus vt daturos promissimus effectiuam. Ecce enim quod perficiente summi Regis clemencia qui matrimonii actor est quod inter nos et vos ductum fuerat in tractatum presentibus nobis in plena curia in qua prelatorum nobilium militum et aliarum gentium multitudo de mandato nostro conuenerat copiosa honorifice sicut decuit ambaxatoribus uestris astantibus inter dictam filiam nostram karissimam et prefatum Rudulfum de Lihtestein vestro nomine procuratorem a vobis ad hoc specialiter ordinatum contractum fuit matrimonium per verba legitima de presenti iuxta legitimas sancctiones. Quo sollempniter sic peracto beneplacitum fuit nostrum ut fuerat jam condicatum quod prelibatam filiam nostram jam uobis nuptam ad vos pro felici consumacione matrimonii mitteremus. Igitur per venerabilem in Christo patrem G. diuina prouidencia episcopum Gerunde¹ et nobilem virum Philippum de Saluciis dilectum consanguineum nostrum memoratam filiam nostram cum Dei benedictione vobis transmittimus una cum uestris ambaxatoribus prelibatis. Dictam itaque natam nostram conjugem uestram ad vos venientem honore et dileccione quibus conuenit Magnificencia uestra recipiat et pertractet; ipsam enim ex intimis dileccionis sincere affectibus quibus eandem in paternis visceribus tenere diligimus vobis ut benedicto filio nostro non solum ut eiusdem marito set ut erga eam vices patris a remotis absentis benigne gerenti fiducialiter comendamus. Denique tam complenda a uestra parte iuxta tractatum habitum et comuniter concordatum dum dicta consors uestra ad vos peruenerit quam alia restancia ad complendum de quibus antefatus Bartholomeus de Turri quem propterea ad uestram presenciam redire mandauimus vos liquidius informabit faciat plenius expeditionibus explicari ut queque conuenta effectus recipiant complementum. Ad recipienda autem homagia iuramenta et ceteras obligaciones et alia queque pro parte uestra complenda sunt memorata Infantissa de beneplacito nostro dilectum militem nostrum Bertrandum de Gallifa Maiorem domus hospicii dicte Infantisse procuratorem suum cum instrumento publico constituit specialem. Et quia episcopo et nobili memoratis quedam super premissis comisimus Magnificencie uestre pro parte nostra presencialiter exponenda suis uel alterius eorum relatibus sicut nobis indubitanter credatis. Datum Barchinone XVI^o kalendas novembris anno Domini M^oCCC^o tercio decimo.

Bernardus de Auersone mandato Regis et fuit ei lecta.

¹ Guillelmus de Villamarin, Bischof von Gerona.

Littera ad dominam Reginam matrem Ducis super eodem.

Illustri et magnifice domine Elizabet Dei gracia quondam Romanorum Regine Jacobus per eandem Rex Aragonum etc* votive successionis leticiam cum salute. Jocundi animo et leti corde ad nostram Regalem presenciam venientes sollempnes nuncios uestros et magnifici principis nati uestri Friderici Dei gracia Ducis Austrie filii nobis karissimi litteras uestras in nostris manibus presentantes eis inter cetera comissam fore credenciam continentes et eximiam affectionem uestram atque laudabilem in expedicione tractatus tunc matrimonii jam nunc actore Domino utrimque firmati de prelibato Duce et karissima filia nostra infantissa Elizabet apertissime hostendentes solita mansuetudine et debita benignitate recepimus. Et tam que series litterarum quam nunciorum discreta relacio continebant prompta voluntate audiuimus ac intelleximus diligenter. Quibus et singulis mentaliter intellectis Magnificencie uestre taliter respondemus et presentis epistole refferimus leccione quod tractatum matrimonii prelibati et ipsius expedicionem felicem aproximacionemque ac incrementum indissolubile uestre domus ad nostram tante parentele ac tanti debiti ex causis multiplicum excellenciarum atque honorum imminencium in personis uestri et dicti comunis filii et quia insuper e certo audiuimus bonitatis uestre eximie claritatem ob quam a vobis plene colligitur quod vos prelibate filie nostre eritis in matrem eamque ut filiam propriam diligetis letis affectionibus et feruentibus desideriis amplectentes tractatui huiuscemodi matrimonii in nomine Domini operam dedimus effectiuam. Ecce enim quod perficiente summi Regis clemencia qui matrimonii actor est quod inter nos et partem memorati Ducis ductum fuerat in tractatum presentibus nobis in plena curia in quo prelatorum nobilium militum et aliarum gentium multitudo de mandato nostro conuenerat copiosa honorifice sicuti decuit ambaxatoribus uestris et dicti Ducis astantibus inter dictam filiam nostram karissimam et Rudulfum de Lichtenstein nomine Ducis procuratorem ab ipso ad hoc specialiter ordinatum contractum fuit matrimonium per verba legitima de presenti iuxta legitimas sanciones. Quo sollempniter sic peracto beneplacitum fuit nostrum ut fuerat jam condictum quod prelibatam filiam nostram jamdicto Duci viro ipsius pro felicis consumacione matrimonii mitteremus. Igitur per venerabilem in Christo patrem G. diuina prouidencia episcopum Gerunde et nobilem virum Philippum de Saluciis dilectum consanguinem nostrum memoratam filiam nostram transmittimus vna cum nunciis supradictis. Vestram igitur Magnificenciam et bonitatem affluentem in vobis quanto carius possumus rogamus et rogando deposcimus quatenus predictam filiam nostram quam recipiatis in uestram honoris et dileccionis integritate quibus conuenit admittatis et efficaciter pertractetis; ipsam enim ex intimis dileccionis sincere affectibus quibus eandem in paternis visceribus tenere diligimus vobis ut diligenti matri atque ut erga filiam sollicito fiducialiter et specialiter comendamus. Et quia episcopo et nobili memoratis quedam super premissis comisimus Magnificencie uestre pro parte nostra presencialiter exponenda suis vel alterius eorum relatibus sicut nobis indubi-

64.
1313
17. Oct.
Barce-
lona.

tanter credatis. Datum Barchinone XVI^o kalendas novembris anno Domini M^oCCC^oXIII^o.

Bernardus de Auersone mandato Regis et fuit ei lecta.

Expeditis autem premissis dicta domina Infantissa recessit cum nunciis Ducis et cum Episcopo Gerunde ac Philippo de Saluciis quos dominus Rex misit cum ea ad partes Alamannie ad virum suum predictum. Quibus Episcopo et Philippo fuit tradita informacio sequens.

65. Aquesta es la informacio de ço quel honrat Bisbe de Gerona et el noble en Philip de Saluçà han afer en lo viatge en que van en companya de la Senyora Infanta.

Primerament que degen la dita Infanta be e diligentment guardar e servir segons ques coue axi per lo cami la tenguen tota via aprop. E pus seran en les ciutats o en les viles et alguna o algunes honrades persones la volran venir veer et el maiordom de la Infanta los ho fara saber que venguen a acompanyar la Infanta.

Item mana lo Senyor Rey els prega els consella que abans que isquen de la sua terra parlen cascun dells ab totes lurs companyes e les castiguen que sobre totes coses del mon se guarden de departiments et de baraylles entre si et mes ab los estrayns dien lur que no aguessen esperança de lur ajuda ne deffeniment, ans ells serien los primers quilis ne punirien els aportarien a puniment. E en aço faran honor et seruij al Senyor Rey et a la Infanta e guardaran si mateys de perill.

Item si tant es que agen ardit que al Senyor Papa placia que la Infanta lo vey a li fassa reuerencia place al Senyor Rey ques fassa en aquella manera que plaura al Senyor Papa. E el Bisbe diga algunes bones paraules, la substancia de les quals es aquesta: 'Que matrimo (!) fo tractat lonch temps ha entrel noble Duch Daustria e la Infanta dona Isabel filla del Senyor Rey Darago lo qual fet per la gracia de Deu es vengut a acabament. Enaxi que la dita Infanta sen va al Duch. E fo voluntat del dit Senyor Rey Darago son pare que fees reverencia a la uostra Sanctetat e que reebes uostra benediccio.' E uol et mana espressament lo Senyor Rey que ne per la Infanta ne per alguna persona qui entre ab ella no sia dada al Senyor Papa peticio alguna sino aquelles qui seran ordonades per labat et per los altres missatges del Duch per los fets del Duch.

Item vol et mana lo Senyor Rey que feta la reuerencia per la Infanta al Senyor Papa que sempre lo seguent dia tenga son cami.

Item vol lo Senyor Rey que la Infanta nos atur en negun loc on entrara sino el dia quey sera si necessitat no era saluant que si el Rey de Maylorcha de tot en tot ho volia que pusca aturar altre dia a Perpinya. E semblantment en los lochs del Comte de Sauoya e del Dalí de Viana si els o la ·I· dells de tot en tot ho volien.

Item vol lo Senyor Rey que con la Infanta sera la on lo Duch sia quel Bisbe de Gerona deja hauer ordonada da en si I^a bella proposicio sobre aquest fet en la qual specialment toch et diga de la bona voluntat quel Senyor Rey Darago ha ahuda a aquests fets et com ha volguts complir los fets esguardada la sua noblea et bonea et affeccio gran quel dit Duch ha mostrada a aquests fets. E en fi de la proposicio deya recomanar de part del Senyor Rey Darago la Infanta molt affectuosament al Duch et encara a la Reyna sa mara si y sera present a la proposicio dient axi com ell ben sabra dir com lo Duch daqui auant li ha a esser no solament marit ans ell e la Reyna li han a esser en loc de pare et de mara.

Item feta la proposicio degen requerre lo Duch on quel troben denant son Conseyll que ell deya refformar et affermar de nouell en sa persona denant ells la Infanta. E com aço sia fet los missatges be et sauia-ment prenen cumiat del Duch et tornen sen. Pero sil Duch de tot en tot volia que romasessen alguns dies feessen ho.

Item los membre als dits missatges que diguen requiren lo Duch que aquelles coses quis deuen complir dins II meses pus la Infanta sera en la terra del Duch e les altres coses qui son a cumplir per la sua part que les fassa cumplir a la Infanta. E en son loch an Bertran Gallifa Ca-ualler Maiordom de la Infanta qui es son procurador ab voluntat del Senyor Rey a aço ordonat per ella. E daquestes coses es cumplidament informat en Berthomeu ça Torra.

Item diguen lo Bisbe et en Phelip al Duch quel Senyor Rey Darago ha tramesa ab la Infanta companya en aquella manera que li fo viares que cumpia a honor sua et del Duch e de la Infanta. Pero que ell ne re-tinga o tots o partida segons que a ell sera semblant. E fassen los mis-satges sil Duch tots los ne volia trametre que ni romanguessen alcuns et algunes que fossen mes familiars e pus priuats et priuades de la Infanta.

Postmodum autem dominus Rex recepit Nunciis suis pre-dictis mitentibus quandam litteram a memorato Duce Austrie cuius tenor sequitur.

Serenissimo et illustrissimo domino et patri ac socero nostro domino Jacobo inclito Regi Aragonum Valencie Sardinie et Corsice Comitique Barchinone ac Sancte Romane Ecclesie Vexillario Ammirato et Capitaneo generali Fridericus Dei gracia Dux Austrie et Styrie Dominus Carniole Marche ac Portusnaone debiti obsequii reuerenciam et indeffesse fidei puritatem. Exultauit episcopus uester in Deo vero salutari et exhilarata sunt non sine festino tripudio omnia membra nostra cum noua jocundis-sima noua cordi nostro gratissima de propinquo aduentu clarissime domine Elyzabet filie uestre consortis nostre karissime in nostris auribus sonue-runt et statim expergefacti ab omni si qua fuisset tristicia eidem non tam gressuum corporalium quam desideriorum sitibundis passibus occurri-mus festinanter ipsamque desiderabiliter et letanter quamquam non cum

66.
1314
2. Febr.
Juden-
burg.

tantis pomparum fastigiis ut gloriam tante domine decuit sospitem per Dei gratiam cum tota sua curia suscepimus exultantes et in ciuitatem nostram Iudenburgam quasi in primis portis nostrorum principatuum situatam cum pleno omniumque terre incolarum benedictionis gaudio deducentes, vbi feria quinta ante festum Purificacionis gloriose Virginis nunc transactum ad complementum tractatum matrimonialis federis quos procuratores nostri coram magnifica Maiestate uestra antea gesserant presente reuerendo patre domino Vich[ardo] sancte Salzburgensis ecclesie archiepiscopo Apostolice Sedis legato qui etiam personaliter et misse ac benedictionis nuptiarum die illo sollempniter egit officium, quinimmo in presencia venerabilium sufraganeorum suorum Gurcensis et Sekouiensis episcoporum et aliorum honorabilium plurium prelatorum et non pauca multitudine comitum baronum et aliorum nobilium inibi propterea collectorum prefatam dominam Elizabet filiam uestram inclitam per uerba de presenti seruatis juris et consuetudinis patrie debitis sollempnitatibus duximus in uxorem tractandam quoad nos vita vegetat affectu maritali amore immutabili conjugali et omni virtutis honore quo sese conjuges tenentur inuicem ob auctoris matrimonii imperium et reuerenciam preuenire. Ergo dulcissime pater et domine, uestra regalis et ingenuissima Magnificencia non dubitet quin conthoralem et uxorem nostram karissimam perpetuo foueamus et colamus illa placidissima familiaritatis et amoris reuerencia quam suadet et imperat ratio et natura. Preterea dominos et amicos predictos venerabilem patrem dominum Guillelmum episcopum Gerundensem et virum nobilem dominum Philippum Comitem de Saluciis consanguineum uestrum jocundo animo suscepimus et ambassatam eorum quam legaliter et prudenter nil ommitentes de contingentibus nostre noticie detulerunt libenter et diligenter audiuius et omnia pacta de dote et aliis per predictos magnificos nuncios uestros et per Bartholomeum de Turri proposita ac postulata compleuimus et adhuc si qua restant complebimus bona fide. Supplices et affectu votiuo rogantes quatenus predictis amicis nostris ambassatoribus uestris grates et gratias ad quas reuera secundum eorum meritum et laborem nos non sufficimus reseratis de digna et fideli vigilancia qua consortem nostram karissimam in veniendo per viam et nobiscum stando sunt tam venerabiliter persecuti et nos tantis laboribus honorarunt. Et quedam secreta in ore eorum viue vocis oraculo posuimus ad que percipienda aures uestras regias quesumus inclinari; ipsos etiam ad videndas terras et loca principatuum nostrorum et ad solacium teneritudinis consortis nostre postulauimus diucius remanere, set ipsi desiderium ad vos redeundi et causas alias pretendentes noluerunt acquiescere votis nostris. Post hec super multa et magna beneficencia ambassatoribus nostris ad vos missis iuxta Regalem decenciam exhibita Dignationi uestre inclinamus grates quas possumus referendo. Datum Iudemburge III^o nonas februarii.

Item recepit dominus Rex eisdem nunciis reuertentibus cartas sequentes:

Instrumentum Ducis approbationis matrimonii facti nomine suo.

Fridericus Dei gracia Dux Austrie et Styrie Dominus Carniole Marche ac Portusnaone Comes de Habsburgo et de Kyburgo nec non Langrauius terre Alsacie generalis vniuersis et singulis presentes litteras inspecturis salutem in salutis auctore. Noverit uestra discrecio quod ad requisicionem venerabilis patris domini Guillelmi episcopi Gerundensis et nobilis et strenui viri domini Philippi Marchionis de Saluciis ad inclite domine Elyzabet illustrissimi domini Jacobi Regis Aragonum flie vxoris-que nostre per predictum dominum Regem sequelam dum ad nos ducebatur et custodiam positorum duo instrumenta legi fecimus coram nobis quorum tenores inferius subsequuntur. Primi autem instrumenti tenor talis est. In nomine Domini Amen (= Nr. 60 und Nr. 61 von den Worten: „cum que prefati nuncii“ an). Que quidem instrumenta non cancellata non abolita non in aliqua parte sui viciata et omnia et singula in eis contenta recognoscimus esse vera nec nos eorum que in eis uel eorum aliquo continentur vmquam aliquid reuocasse immo nos in eadem voluntate continue perstitisse et in ea persistimus de presenti. Et quia super habundans cautela non nocet, predicta instrumenta et omnia et singula in eis contenta ex certa sciencia ratificamus approbamus et etiam confirmamus. In cuius rei testimonium presentes fecimus nostri sigilli appendicii munimine roborari. Actum est hoc III° kalendas februarii anno Domini M°CCC° quarto decimo.

67.
1314
30. Jan.

Carta Archiepiscopi Salzburgensis ecclesie testificacionis matrimonii contracti presencialiter inter dominum Ducem et dominam Infantissam Elizabet.

Wichardus Dei gracia sancte Salzburgensis ecclesie Archiepiscopus a[postolice] s[edis] l[egatus] vniuersis et singulis presentes litteras inspecturis salutem in filio Virginis gloriose. Dispositore omnium qui in paradiso et statu innocencie inuenit matrimonium ordinante factum est quod etiam in nostra presencia magnificus princeps et serenissimus dominus Fridericus Austrie et Styrie Dux accepit in suam veram et legitimam uxorem inclitam dominam Elyzabet illustrissimi domini Jacobi Regis Aragonum filiam et ipsa predictum dominum Fridericum forma simili in maritum, quorum nupciis interfuimus et missam celebrando benedictionem dedimus juxta formam ecclesie et prout est a canonibus institutum, presentibus venerabilibus fratribus nostris G° Gerundensi Henrico Gircensi et Friderico Seccouiensi episcopis qui secundum quod nos fecimus presentes roborarunt sigillis propriis in testimonium veritatis. Datum apud Iudenburgam pridie kalendas februarii anno Domini M°tricesimo quartodecimo.

68.
1314
31. Jan.
Juden-
burg.

Responsiua domini Regis nostri ad litteram Ducis.

Illustri et magnifico Principi Frederico Dei gracia Duci Austrie et Styrie Domino Carniole Marche ac Portusnaone carissimo filio nostro. Ja-

69.
1314

2. Mai. Valenc. cobus eadem gracia Rex Aragonum etc^a salutem et cum paterne dileccionis plenitudine prosperos ad uota successus. Ad nostram vidimus redeuntes presenciam venerabilem in Christo patrem G. episcopum Gerundensem et virum nobilem et dilectum consanguineum nostrum Philippum de Saluciis in nostris manibus vestras litteras presentantes et tam ex continencia litterarum¹ jocunditate lectarum tam ex prenominatorum episcopi et nobilis expositione verbali colligimus qualiter inclita atque illustri Infantissa Elizabet karissima filia nostra vestra consorte, quam pro consumando complendoque federe coniugali quo uos et eam [Deus?] matrimonii [actor?] in sue benediccionis gratiam copulauit ad uos per memoratus episcopum et nobilem nuper misimus, ad partes vestrorum principatum et domini cum predictis et aliis eandem ex nostra prouisione concomitantibus declinante, uos cuius est magnificencia multis uirtutibus decorata prelibatam coniugem uestram et sequentes eam jubilacionibus gaudiorum et honoribus quibus decuit multiplicatis exultacionibus suscepistis ipsamque ex tunc in plurium honorabilium prelatorum baronum nobilium et aliorum presencia duxistis seruatis iuris et consuetudinis patrie debitis solempnitatibus in uxorem. Que siquidem tanto nostris affectibus placuere animumque nostrum nouis gaudiis multipliciter renouarunt quanto huiusmodi nobis uehementer gratum negocium deductum diucius in tractatum expeditum conspeximus diuina faciente gracia laudabiliter in effectum. Quosumus igitur ut bonitas eterni Dei qui uos et dictam filiam nostram in benedictum coniugium ordinauit et eternis ac temporalibus graciis repleat foueat perenniter et conseruet. Audita autem bene a nobis ea que nobilis Philippus de Saluciis memoratus ex credencia per uos sibi comissa exposuit bene considerauimus ac intelleximus diligenter. Super quibus dictus nobilis per suum scriptum magnificencie uestre nostram responsionem significauit (?) de nostre beneplacito voluntatis. Sane scientes e certo uos leticiam nouam assumere quociens de incolumitate status nostri excellencie uestre prospera nunciantur, filialibus desideriis respondentes ad noticiam uestram deducimus quod faciente illo per quem reges regnant et salutem recipiunt, nos una cum inclitis liberis nostris corporea et uotua sospitate uigemus. Et quia de uobis scire simile continuis desideriis affectamus, precamur quatenus inde nos quociens se obtulerit oportunitas informetis. Data Valencie VI^o nonas May anno Domini M^oCCC^o XIII^o.

Bernardus de Auersone mandato Regis et fuit ei lecta.

70. 1314 2. Mai. Valenc. Jacobus Dei gracia Rex Aragonum etc^a. Inclite sue karissime filie Infantisse Elizabet Dei gracia Ducisse Austrie et Styrie illustris principis Frederici eadem gracia Ducis Austrie et Styrie Domini Carniole Marche ac Portusnaone consorti salutem et paternam benediccionem. Ad nostram uidimus redeuntes presenciam venerabilem in Christo patrem G. episcopum Gerundensem et uirum nobilem dilectum consanguineum nostrum Philippum de Saluciis quorum relacione verbali et per litteras dicti Ducis et uestras nobis innotuit qualiter ueniente uobis cum prenominati episcopo

¹ Undeutlich.

et nobili et uestra familia ad partes terre seu dominii memorati Ducis superni creatoris gracia vestros in bonum concomitante progressus memoratus Dux vos et eos ac vestram familiam cum iubilacionibus gaudiorum et honoribus quibus decuit suscepit multiplicatis exultacionibus honorantes (!) qualiterque extunc in plurium honorabilium prelatorum baronum nobilium et aliorum presencia duxit uos seruatis juris et consuetudinis patrie debitis sollempnitatibus in uxorem. Que siquidem tanto nostris affectibus placuere animumque nostrum nouis gaudiis multipliciter renouarunt, quanto huiusmodi nobis uehementer gratum negocium deductum diucius in tractatum expeditum conspeximus diuina faciente gracia laudabiliter in effectum. Quesumus igitur ut bonitas eterni Dei qui uos et dictum Ducem in benedictum coniugium ordinauit et eternis ac temporalibus graciis repleat foueat peremniter et conseruet. Sane scientes de certo uos leticiam nouam assumere quociens de incolumitate status nostri uobis prospera nunciantur, filialibus desideriis respondentes ad noticiam uestram deducimus quod faciente illo per quem reges regnant et salutem recipiunt nos una cum inclitis liberis nostris fratribus uestris corporea et uotiuia sospitate vigemus. Et quia de uobis scire (= Nr. 69) informetis. Data Valencie VI^o nonas may anno Domini M^oCCC^oXIII^o.

Bernardus de Auersone mandato Regis et fuit ei lecta.

Littere misse nouiter per dominum Regem subscriptis.

Egregio viro suo dilecto Duci Leopollo (!) illustris Principis Frederici Ducis Austrie et Styrie karissimi filii nostri fratri Jacobus Dei gracia Rex Aragonum etc^a salutem et omne bonum. Reuenientibus ad nostram presenciam venerabili in Christo patre G^o episcopo Gerundensi et viro nobili dilecto consanguineo nostro Philippo de Saluciis per quos inclitam ac illustrem Infantissam Elizabet karissimam filiam nostram Ducissam Austrie et Styrie ad memoratum Ducem Fredericum misimus sicut scitis pro consumando complendoque federe coniugali quo Deus Altissimus qui matrimonii actor est ipsos Ducem Fredericum et filiam nostram in sue benedictionis graciā copulauit, relatione dictorum episcopi et nobilis Philippi ad nostram noticiam est deductum qualiter uos memoratam filiam nostram ad partes principatum dicti Ducis Frederici cum suis familiis uenientem vestre nobilitatis curialitate affectione fraterna cum gaudiorum iubilacionibus et honoribus quibus decuit multiplicatis exultacionibus suscepistis et qualiter et eandem filiam nostram non solum ut cognatam uerum etiam ut sororem affectibus intrinsecis diligitis et sicut bene uestre nobilitati congruit honoratis. Que siquidem placida plurimum nostris voluntatibus occurrerunt et uobis proinde etiam ad graciā assurgimus acciones, rogantes nobilitatem uestram affectu quo possumus cariori quatenus huiusmodi bene cepta per uos continuis ulterius proficiant incrementis. Sane scientes e certo etc^a (ut supra uerbis competenter mutatis). Datum ut supra.

71.
1314
2. Mai.

Bernardus de Auersone mandato Regis cui fuit lecta.

Simile fuit missa inclite domine sibi dilecte Katherine illustris principis Frederici Ducis Austrie et Styrie karissimi filii nostri sorori:

Jacobus Dei gracia Rex Aragonum etc^a.

72.

Bernardus de Auersone mandato Regis et fuit ei lecta.

Inclite domine sibi dilecte Beatrice¹ Dei gracia Dalfine Viannensi Comitisse Albornensi et Domine de Turri Jacobus Dei gracia Rex Aragonum etc^a salutem et omne bonum. Renenientibus ad nostram presenciam venerabili in Christo patre G^o episcopo Gerundensi et viro nobili dilecto consanguineo nostro Philippo de Saluciis per quos inclitam ac illustrem Infantissam Elizabet karissimam filiam nostram Ducissam Austrie et Styrie ad Illustrem Fredericum Ducem Austrie et Styrie misimus sicut scitis pro consumando complendoque federe coniugali quo Deus altissimus qui matrimonii actor est ipsos Ducem Fredericum et filiam nostram in sue benedictionis gratiam copulauit relacione dictorum episcopi et nobilis Philippi ad nostram noticiam est deductum qualiter vos memoratam filiam nostram ad partes terre vestre cum suis familiis venientem vestre nobilitatis curialitate cum gaudiorum jubilacionibus et honoribus quibus decuit multiplicatis exultacionibus suscepistis. Que siquidem placida plurimum nostris uoluntatibus occurrerunt et uobis proinde etiam ad graciaram assurgimus acciones. Sane scientes etc. (wie oben). Data ut supra.

Bernardus de Auersone mandato Regis et fuit ei lecta.

Sub eadem forma fuit scriptum:

Egregio viro Ludouico² de Sabaudia dilecto deuoto nostro salutem etc^a.

Bernardus de Auersone mandato Regis et fuit ei lecta.

Postmodum reuenientibus ad presenciam domini Regis Bertrando de Gallifa et P^o Lulli qui iuerant in Alamanniam cum domina Infantissa Elizabet ipse Bertrandus aportauit instrumenta sequencia.

73.

1314
7. Jan.

Renunciacio Enrrici fratris domini Ducis.

Noverint vniuersi presentem paginam inspecturi quod nos Hanricus filius serenissimi domini Alberti diue recordacionis olim Romanorum Regis, Considerantes inter alia tractata conditta ordinata ac etiam concessa inter illustrissimum ac magnificum principem dominum Jacobum Dei gracia Regem Aragonum Valencie Sardinie et Corsice Comitemque Barchinone ac Sancte Romane Ecclesie Vexillarium Ammiratum et Capitaneum gene-

¹ Gemahlin Johann II., Dauphins von Vienne, Tochter König Karl Martells von Ungarn. Histoire de Dauphiné I, 247.

² Ludwig II. von Savoyen.

ralem ex vna parte et vos illustrem Fredericum Dei gracia Ducem Austrie et Stirie karissimum fratrem nostrum ex altera super matrimonio tunc temporis contrahendo inter uos et inclitam dominam Elisabet dicti serenissimi Regis Aragonum filiam fuisse conuentum et ordinatum quod nos faciamus diffinicionem et remissionem iuramento vallatam . . . saluamentum et bonum intellectum (= Nr. 40). Et ad maiorem securitatem promittimus et juramus per Deum et eius sancta IIII^{or} evangelia manibus nostris corporaliter tacta in posse et manibus vestri dicti Ducis karissimi fratris nostri et venerabilis Bertrandi de Galliffa militis procuratoris ad hoc instituti per inclitam dominam Elisabeth predictam nunc vxorem vestram nos facturos et curaturos cum effectu quod proles suscipienda ex dicto matrimonio succedet uobis prenominato fratri nostro post obitum vestrum in dignitatibus et honoribus antedictis. Saluo tamen nobis iure succedendi, si forsan quod Deus auertat vos decederetis sine prole, in quo casu et in quolibet alio remaneant et sint salue dicte illustrissime domine Elisabet nunc uxori vestre omnes obligationes et omnia iura sibi competentes seu competencia super bonis vestris ratione dotis et donacionis sibi facte per vos illustrem Ducem Fredericum predictum. Promittentes bona fide et sub uirtute iuramenti predicti a nobis prestiti quod contra predicta . . . omnium bonorum nostrorum mobilium et immobilium habitorum et habendorum (= Nr. 40). Denique sub uirtute iuramenti predicti nos Hanricus predictus confitemur et in ueritate recognoscimus nos etatem duodecim et quindecim annorum totaliter excessisse. In cuius rei testimonium et ut perpetuo appareat veritas de predictis presentem cartam iussimus sigillis religiosorum et venerabilium ac magnificorum virorum domini Per^{oldi} prepositi Neumburgensis et domini Johannis Abbatis Sancte Crucis et nobilis ac magnifici viri Dietrici de Pilichdorf¹ senescalchi dicti domini Ducis in Austria sigillari. Que quidem acta fuerunt etiam presentibus testibus nobili Rudolfo de Lietestany (!) et venerabilibus Herbordo magistro curie dicti domini Ducis et Bartholomeo de Turri Vicensi canonico. Septimo idus junii anno Domini M^oCCC^oXIII^o.

Carta promissionis vniuersitatis ciuitatis Neunburgensis specialiter obligate domine Elizabet pro dote.

In nomine Domini Amen. Nouerint vniuersi quod nos Churradus (!) **74.**
judex² et nos Volfinus dictus Vassanch, Plitlinus scriptor, Per[t]holdus dic- 1314
tus Scheeler, Otto dictus Hautzendorfer, Maghardus dictus Paghart,³ Rappoto 20. Mai
dictus Dos,⁴ Henricus dictus Valsser, Rugerus dictus Veger, Vlricus dictus (Kloster)
Neunburg.

¹ Im Register: Piricorff.

² In Urkunden von 1312: Chuenrat von Muchkraw genannt (Fontes rer. Austr. II, 16, 39).

³ Marichart der Paghart, in Urkunden von 1312 und 1322 (Fontes rer. Austr. II, 16, 39; 10, 188).

⁴ Rapot der Toscho 1312 (Fontes rer. Austr. II, 16, 39).

Gerhert, Chorradius de Loa, et Chorradius dictus Velzer,¹ consilarii seu iurati vniuersitatis ciuitatis Neunburgensis transdanubialis conuenientibus et congregatis omnibus hominibus dicte ciuitatis in ecclesia maiori ipsius more solito ad pulsacionem campane ut moris est nostram vniuersitatem congregari, Attendentes magnificum principem dominum Fredericum Dei gracia Ducem Austrie et Styrie dominum nostrum assignasse et obligasse inclite dompne Elizabet illustrissimi domini Jacobi Dei gracia Regis Aragonum Valencie Sardinie Corsice Comitisque Barchinone filie quam ipse dominus Dux ducturus erat in uxorem dictam nostram ciuitatem Neunburgensem cum militibus dominabus et ceteris hominibus et feminis in ea habitantibus ac cum mutis teloneis iudicio et cum redditibus iuribus et prouentibus ac pertinenciis eiusdem racione quindecim milium marcharum argenti per dictum dominum Ducem datarum et concessarum in dote eidem domine Elizabet future uxori sue prout in instrumento dotalicio seu donationis per dictum dominum Ducem eidem inclite domine Elizabet facte laciis continetur, et quod ipsa domina Elizabet debet racione dicte dotis ciuitatem predictam cum omnibus et singulis supradictis tenere et expletare et fructus suos facere vivente dicto domino Duce uel etiam mortuo, tamdiu donec ipsi domine in dictis quindecim milibus marcharum argenti fuerit integre satisfactum; Attendentes etiam dictum matrimonium inter ipsum dominum Ducem et dictam dominam Elizabet fore perfecte in facie ecclesie celebratum, idcirco habito super hiis mandato expresso et absolutione expressa a dicto domino Duce, per presentem cartam pro nobis et nostris successoribus vice et nomine tocius vniuersitatis predictae cum expresso consensu et voluntate eiusdem vniuersitatis ibidem presentis audientis et consencientis et nos et predicti omnes et singuli de vniuersitate ibidem presentes pro nobis ipsis et successoribus nostris promittimus et conuenimus dicte domine Elizabet licet absenti et suis et nobis venerabili Bertrando de Galliffa militi procuratori suo recipienti pro ipsa in nomine suo quod nos dictus iudex consilarii seu iurati et vniuersitas predicta et quilibet nostrum obediemus et parebimus et respondebimus dicte domine et suis durante matrimonio supradicto et etiam dissoluto, donec in predicta dote ipsi domine uel eius heredibus fuerit integre satisfactum de omnibus et singulis redditibus exitibus et prouentibus mutis teloneis iudicio et aliis vniuersis iuribus ciuitatis predictae de quibus hucusque dicto domino Duci consueuimus respondere. Et hec omnia et singula promittimus sub obligatione omnium bonorum nostrorum et dicte ciuitatis et etiam iuramus in anima nostra et animabus singulorum dicte vniuersitatis per Deum et eius sancta IIII^{or} euangelia manibus nostris corporaliter tacta et etiam homagium facimus et fidem nostram obligamus in posse et manibus vestri dicti venerabilis Bertrandi pro ipsa domina recipientis et nomine ipsius omnia et singula supradicta attendere et complere et non in aliquo contrahenire aliqua racione. In cuius rei testimonium presentem cartam fieri iussimus sigillo comunis dicte ciuitatis appendicio comunitam.

¹ Chunrat der Veltzer, 1322 Richter zu Korneuburg (Fontes rer. Austr. II, 10, 188).

Actum est hoc in dicta ciuitate Neunburgensi presente tota vniuersitate predicta, XIII^o kalendas junii anno Domini M^oCCC^oXIII^o.

Carta promissionis vniuersitatis ciuitatis Tullensis specialiter obligate domine Elizabet pro dote.

In nomine Domini Amen. Nouerint vniuersi quod nos Henricus iudex et nos Henricus Pauongarter, Dietmarus dictus Lantrachter, Vlricus de Loupach,¹ Vlricus Vointer,² Albertus Bayter,³ Perhtoldus dictus Mezerrer, Hotlinus dictus Perssel, Curradus dictus Gausrabm,⁴ Dietmarus Torpel,⁵ Vlricus Tupel consilarii seu iurati vniuersitatis ciuitatis Tullensis conuenientibus et congregatis omnibus hominibus dicte ciuitatis in ecclesia maiori ipsius more solito ad pulsacionem campane ut moris est nostram vniuersitatem congregari. Attendentes etc. (= Nr. 74). In cuius rei testimonium presentem cartam fieri iussimus sigillo comunis dicte ciuitatis appendicio comunitam. Actum est hoc in dicta ciuitate Tullensi, presente tota vniuersitate predicta, XII^o kalendas junii anno Domini M^oCCC^oXIII^o.

75.
1314
21. Mai.
Tulln.

Littera Ducis ad castellanum castri de Lengbach obligati pro dote vt traderet ipsum castrum Bertrando de Galliffa nomine procuratorio domine Infantisse Elizabet.

Fredericus Dei gracia Dux Austrie et Stirie Dominus Carniole Marche ac Portus Nahonis, fidei suo Corrado Quiburgarii castellano castri de Lengbach gratiam suam. Cum iuxta pacta et conueniencias initas inter illustrissimum Regem Aragonum et nos pro securitate dotis quindecim milium marcharum et pro recipiendis fructibus eiusdem nos obligauerimus et assignauerimus serenissime domine Elizabet karissime consorti nostre castrum nostrum de Lengbach cum militibus et aliis hominibus et feminis et omnibus iuribus suis, Ideo nobis dicimus et mandamus quatenus possessionem plenariam eiusdem castri cum militibus et aliis hominibus et feminis et omnibus iuribus suis tradatis pure libere et absolute visis presentibus venerabili Bertrando Galliffa militi nomine procuratorio eiusdem serenissime domine Elizabet recipienti et hoc aliquantulum non mutetis sub pena nostre gracie et amoris. Data Vienne XVII^o kalendas junii anno Domini M^oCCC^oXIII^o.

76.
1314
16. Mai.
Wien.

¹ Vielleicht identisch mit: Ulrich der Chüpauch; Kerschbaumer, Gesch. der Stadt Tulln, Reg. CCIV (1325).

² Gemeint ist wohl: Ulrich der Wintter; ebenda, Reg. CLIX (1311).

³ Vielleicht identisch mit: Albrecht der Beraiter; ebenda, Reg. CCIV (1325) und Albrecht der Berauer; ebenda, Reg. CCXVI (1331).

⁴ Conrad Gauserabe; ebenda, Reg. CXXII, CXXIII (1301).

⁵ Wohl Dietmar der Töppel; ebenda, Reg. CCIV (1325), CCXVI (1331).

Super castro predicto de Lengbach tradito Bertrando de Galliffa nomine dicte domine Infantisse Elizabet.

77. 1314
21. Mai.
Leng-
bach. Nouerint vniuersi quod die martis que fuit XII^o kalendas junii anno Domini M^oCCC^oXIII^o in presencia testium infrascriptorum ad hoc specialiter uocatorum uenerabilis Bertrandus de Galliffa miles nomine procuratorio serenissime domine Elizabet filie illustrissimi domini Jacobi Dei gracia Regis Aragonum uxorisque domini Frederici Dei gracia Ducis Austrie et Stirie presentauit et legi fecit Corrado Quiburgarii castellano castri de Lengbach quandam litteram sigillo dicti illustrissimi Ducis Austrie sigillatam cuius tenor talis est (= Nr. 76). Qua quidem littera lecta dictus Corradus incontinenti clausis januis dicti castri in signum vere possessionis tradidit omnes claues dicti castri dicto venerabili Bertrando. se ipsum a possessione dicti castri et iurium eiusdem totaliter spoliando. Ipsumque Bertrandum recipientem nomine procuratorio dicte illustrissime domine inuestiuit et possessionem pacificam et plenariam tradidit illa hora. Quod est actum in dicto castro de Lengbach die et anno quo supra. In cuius rei testimonium presentes sigillate fuerunt sigillo illustrissimi domini Frederici Ducis predicti.

Super eodem castro de Lengbach.

78. 1314
22. Mai.
Leng-
bach. Sit omnibus notum quod ego Corradus Quiburgarii confiteor et recognosco vobis venerabili Bertrando Galliffa militi procuratori illustrissime domine Elizabet Ducisse Austrie et Stirie tenenti et possidenti plenarie nomine eiusdem illustrissime domine castrum de Lengbach quod uos traditis michi dictum castrum de Lengbach et pacificam possessionem eiusdem et constituo me vestro nomine possidere, promittentes vobis recipienti nomine illustrissime domine Elizabet predictae quod dictum castrum et possessionem eiusdem plenariam et pacificam vobis restituam recipienti nomine procuratorio illustrissime domine Elizabet predictae uel illi seu illis cui dicta domina uoluerit, quando et quociens vobis uel sibi placuerit sine mora, recipiens dictum castrum ad custodiam secundum formam et consuetudinem Alamannie antiquitus usitatam. In cuius rei testimonium presentem litteram feci sigilli mei munimine roborari. Datum in dicto castro de Lengbach vndecimo kalendas junii anno Domini M^oCCC^oXIII^o.

Super assignatis MDL libris assignatis domine Elizabet ad supplementum MD marcharum argenti in muta de Stayn et de Chrems.

79. 1314
29. Juni.
Wien. Nos Fredericus Dei gracia Dux Austrie et Stirie Carneole Marche ac Portus Nahonis (!), Attendentes quod ciuitas Tulnensis et ciuitas Neunburgensis transdanubialis et castrum de Lengbach et redditus plane eorundem aliis personis non obligati nec assignati, que quidem ciuitates et castrum redditus et proventus eorundem cum aliis iuribus suis sunt vobis excellentissime domine Elizabet karissime consorti nostre assignati et

obligati pro dote vestra et donacione per nos vobis facta de quindecim milibus marchis argenti ponderis Viennensis et pro fructibus habendis et percipiendis quolibet anno mille et quingentarum marcharum argenti ponderis supradicti juxta pacta inita et condita inter illustrissimum dominum Regem Aragonum patrem vestrum et nos, non sufficiunt ad dictas mille quingentas marchas, immo deficiunt mille et quingente quinquaginta libre Viennenses, volentesque liberaliter secundum dicta pacta et conveniencias facere complementum, ideo assignamus vobis dicte domine Elizabeth et vestris dictas mille quingentas quinquaginta libras habendas et percipiendas quolibet anno in muta nostra de Stany (!) et de Chremiss cum juribus eiusdem obligantes vobis et uestris pro predictis mille quingentis quinquaginta libris totam dictam mutam et jura eiusdem. Mandantes per presentem cartam nostram vicem epistole gerentem omnibus et singulis officialibus nostris emptoribus et collectoribus dicte mute et jurium eiusdem presentibus et qui pro tempore fuerint, ut vobis et vestris uel cui uos uolueritis de peccunia dicte mute et jurium eiusdem respondeant et soluant vobis et uestris uel cui uos uolueritis dictas mille quingentas et quinquaginta libras. Promittentes nos habere ratam et firmam solucionem predictam et eis recipere in compotum seu rationem quicquid vobis uel uestris uel cui uos uolueritis soluerint de predictis, facientes dictis officialibus emptoribus et collectoribus predictis presentibus et qui pro tempore fuerint ex nunc ut ex tunc et ex tunc ut ex nunc de predictis mille quingentis quinquaginta libris soluendis vobis dicte illustri domine Elizabeth et uestris uel cui uos uolueritis quolibet anno apocham de soluto. In cuius rei testimonium et ut perpetuo veritas appareat de predictis presentes jussimus sigilli nostri appendicii munimine roborari. Actum est hoc in ciuitate Viennensi III^o kalendas iulii anno Domini millesimo CCC^o quarto decimo.

II.

Excellentissimo principi et domino suo specialissimo domino Jacobo Arragonum Valencie Sardinie Corsice Regi Comitique Barcinone¹ Ot[to] Dei et apostolice sedis gratia Abbas monasterii in Sancto Lamberto suus cappellanus humilis et devotus cum devotis monialibus servicium indefesum. Vestre Regie Majestati tenore presentium declaramus quod causam nobis a vobis commissam illustri domino nostro Duci Austrie taliter impressimus cum effectu, [ut], licet antea filiam vestram spectabilem et preclaram multum et nimium anhelaret, ipsam tamen ex nunc omni affectu totis viribus in uxorem legitimam ducere desiderat et consortem. Unde vestre Regie Magnificentie in quantum audemus simpliciter consulimus et rogamus quatenus dominam nostram filiam videlicet vestram domino nostro Duci Austrie in uxorem legitimam tradere non tardetis, quia Deo et

80.
1312
5. Nov.

¹ Im Orig.: Marcinone.

conscientia propria (?)¹ et bona nobis teste in nulla domo aliqua alia nobis nota ipsam locare poteritis tam honeste. Cetera lator. Datum Wiennae dominica proxima ante festum Beati Martini.

Orig. Perg. Am Rücken Reste eines grünen, ovalen Wachssiegels: darunter von derselben Hand und Tinte die Adresse: Excelenti et magnifico principi domino Jacobo Aragonum Valencie Sardinie Corsice Regi Comitique Barcinone.²

(Cartas reales de Jaime II n° 3281.)

81.
1313
16. April.
Juden-
burg.

Noverint universi quod nos Hermannus iudex et Eberlinus Henricus Chunradus Dietmarus Perhtoldus Marchlinus Chunradus Ulricus Örtlinus Hermannus et Fridericus consiliari seu jurati universitatis in Judenburg convenientibus et congregatis omnibus hominibus apud iudicem ejusdem civitatis more solito ad pulsationem campane sive galli et moris est pro nobis et nostris successoribus vice et nomine totius universitatis predictae cum expresso consensu et voluntate eiusdem totius universitatis ibidem presentis et consentientis et nos etiam predicti omnes et singuli de universitate ibidem presentes pro nobis ipsis et successoribus nostris facimus constituimus et ordinamus vos Henricum et Hermannum nostros procuratores syndicos seu actores ad promittendum pro nobis et nomine nostro, et nos et bona nostra obligando quod nos adhibebimus semper domino duci Austrie prout domino nostro et post eius obitum eius heredi ex eodem dicto matrimonio procreando et non alteri et etiam ad firmandum omnia pacta et convenientias inita seu initas inter serenissimum Regem Arragonum ex una parte et inclitum dominum Fridericum Ducem Austrie dominum nostrum ex altera secundum quod in sacramentis inde confectis laciis continetur ratione matrimonii celebrandi inter ipsum dominum Ducem et dominam Elizabeth filiam excellentissimi domini Regis Arragonum, dantes vobis licentiam specialem et plenum posse faciendi pro nobis et in animam nostram pro predictis omnibus et singulis juramentum et nos per homagium obligandi, secundum quod de eis faciendis conventum extitit per eosdem, promittentes nos iudex predictus et consilarii seu jurati jam dicti vice et nomine dicte universitatis presentis et consentientis et nos etiam universitas predicta et singuli de eadem omnia predicta et singula firma rata et grata habituros, quicquid per vos super predictis actum fuerit seu etiam procuratum et nullo tempore revocare. obligantes pro jam dictis omnibus et singulis nos et omnia bona nostra mobilia et immobilia habita et habenda. In cujus rei testimonium presentem litteram jussimus sigilli nostre universitatis munimine roborare. Actum est hoc in dicta nostra civitate anno Domini millesimo trecentesimo XIII, XVI kalendas maii.

(Orig. Perg. An der Urkunde noch die gelbrothe Seidenschnur, an der das Siegel befestigt war.)

(Arch. de la C. de A. Cartas reales de Jaime II, n° 3282.)

¹ Im Orig.: *pa*.

² Im Orig.: *Marcinone*.

Excellentissimo, magnifico ac potenti domino, domino Jacobo Dei gratia Regi Aragonum Bernardus Strucii baiulus et R. Calveti iudex civitatis Gerunde vestri humiles oscula manuum atque pedum et prosperos ad vota successus. Visa quadam littera per vestram Celsitudinem Sarracenis Alforris civitatis iamdicte directa in qua eis mandatur quod vestre Dominationi subveniant de mille quingentis solidis Barcinone ad auxilium sumptuum per vestram Excellentiam factorum pretextu matrimonii inclite domine Yzabelis karissime filie vestre tenore presentium vestre Serenitati volumus fieri manifestum quod in dicta civitate nulli sunt Sarraceni Alforri preterquam Abdemalich Sarracenus lator presentium et eius pater et eorum uxores, qui simul cohabitant et unum idem faciunt domicilium et preterquam due pauperes Sarracene vestre Celsitudini ad XII denarios annis singulis quelibet earum accensate. Qui quidem Abdemalich est petrarius labore manuum suarum se die qualibet in operibus conducendo nec inter nos multum reputatur est homo qui multum est necesarius et utilis civitati iam dicte et qui vadit et ire consuevit ad hostes et ipsius civitatis et ponit et ponere consuevit ad questias communes aliasque exactiones et servicia comunalia civitatis iam dicte et qui sumptuum habet sustinere et pati tam circa provisionem dictorum parentum suorum qui sunt senes quam sue familie necessario faciendam. Qui siquidem Abdemalich et eius pater donant de garda singulis annis Dominationi vestre unum aureum. Quod vestra Pietas inclita advertat et ordinet, circa hec quod viderit expedire. Valeat vestra Serenitas Regia per tempora longiora. Datum Gerunde VI kalendas augusti anno Domini MCCCXIII.

82.
1314
7. Juli.
Gerona.

(Arch. de la C. de A. Cartas reales de Jaime II, n° 4347.)

Berichtigungen und Zusätze.

S. 34, Zeile 11 von oben; S. 58, Zeile 19 von oben ist statt ‚aragonesischer‘ ‚catalanischer‘ zu lesen.

S. 34 ist im Texte statt Zeile 6—1 von unten: ‚Und wenn . . . gebet‘ zu lesen: ‚Und wenn der Admiral und der Sacristan von Barcelona, welcher, wie wir gehört haben, mit den Infanten dorthin kommen soll, dort sind, so wird dies das beste sein; wenn nicht, so werdet Ihr ehrenwerthe und ordentliche Personen nehmen und zwar nicht viele, von der Stadt, in der Ihr Euch befinden werdet; aber wir wollen nicht, dass Ihr irgend eine Kunde davon gebet.‘

Zu S. 97. In einem vom 30. Juni 1316 zu Schaffhausen datirten Schreiben Friedrich's des Schönen an Castruccio (Böhmer Joh. Friedr., Regesten Kaiser Ludwig des Baiern, Drittes Ergänzungsheft von J. Ficker, S. 354, Nr. 333) werden als dessen an letzteren beglaubigte Gesandte ‚Johannes de Verona physicus canonicus ecclesie Mettonsis, consiliarius et familiaris noster‘ und ‚Friedricus de Bloiate (soll heissen: de Gloiaco) canonicus ecclesie Fricasensis,

Kammermeister seiner Gemahlin Elisabeth' genannt. In einem an das Capitel zu Verona gerichteten Ansuchen Friedrich's des Schönen vom 2. (oder 8.) September 1315 (Böhmer, Regesten Friedrich's, 51), denselben zum Domherrn zu ernennen, wird Joh. v. Verona als Arzt Herzog Leopold's bezeichnet. In einem Briefe König Jakob's an seine Tochter Elisabeth vom 20. Januar 1317, den ich demnächst mit anderen Briefen dieses Königs zu veröffentlichen gedenke, wird der Abt zu den Schotten in Wien Nicolaus als ihr ‚capellanus et secretarius‘ bezeichnet. Bartholomeus de Turri, der die Infantin nach Oesterreich begleitet hatte, wird in einem an ihn gerichteten Schreiben König Jakob's vom 17. October 1314 als ‚cancellarius‘ der Herzogin Elisabeth bezeichnet. Aus einem Schreiben des Königs an seine Tochter ddo. 15. Mai 1315 erfahren wir, dass B. de Turri, der die Königin vermuthlich an den Rhein begleitete, ‚in Deutschland‘ von seinen eigenen Leuten meuchlings ermordet wurde. Einer der Thäter wurde, ohne Zweifel auf der Flucht nach Spanien, aufgegriffen und auf Befehl König Jakob's gehenkt. Den bei ihm vorgefundenen silbernen Siegelstempel der Königin liess der König zerbrechen und sandte ihn in diesem Zustande an seine Tochter, zugleich mit einer Aufzeichnung über die Aussagen, welche jener Missethäter über seine Helfershelfer gemacht, um gegen diese einschreiten zu können.

Zu S. 110. Aus einem erst nach Vollendung des Druckes zu meiner Kenntniss gelangten Briefe König Jakob's an Friedrich den Schönen vom 19. September 1316 erfahren wir, dass Elisabeth kurz zuvor eines Sohnes genas, der jedoch unmittelbar nach der Geburt starb. Demnach kann die Tochter Elisabeth (vgl. oben S. 111) erst 1317 geboren sein. Darauf scheint sich ein Schreiben Jakob's an seine Tochter Elisabeth vom 28. September 1317 zu beziehen, worin ‚speciale genus gaudii in natiuitate vestri prolis‘ ausgedrückt wird. Wird anderseits in einem Briefe Jakob's an diese seine Tochter vom 20. September 1320 ‚de uestro ac illustris principis domin Frederici Romanorum regis viri vestri ac liberorum vestrorum statu prospero‘ gesprochen, so setzt dies die Geburt der zweiten Tochter Friedrich's des Schönen Anna (vgl. oben S. 122) bereits voraus.

VIII.

Bibliotheca patrum latinorum Britannica. IX.

Bearbeitet

von

Heinrich Schenkl,

Professor an der k. k. Universität in Graz.

III. Die Bibliotheken der Colleges in Cambridge

(Fortsetzung).

3. Pembroke College.

Diese Handschriftensammlung nimmt unter den Bibliotheken der Cambridger Colleges einen hervorragenden Platz ein, nicht blos mit Rücksicht auf die Zahl der Codices und auf das paläographische Interesse, das viele derselben bieten, sondern vor Allem dadurch, dass sie den grössten Theil einer der wichtigeren altenglischen Klosterbibliotheken, nämlich der Abtei von S. Edmund in Bury, mit den alten Signaturen (und in vielen Fällen auch den alten Einbänden) in sich aufgenommen hat. Die Aufhellung dieses Umstandes verdankt man dem Vorstand des Fitz-William Museum in Cambridge, Dr. M. R. James, in seiner Abhandlung ‚On the Abbey of S. Edmund at Bury‘ (Cambridge Antiquarian Society, 8^o Publications XXVIII; Cambridge 1895). Da in dieser Schrift alles, was sich über die Entstehung und allmälige Vermehrung, sowie über die verschiedenen Handschriftenverzeichnisse der Bibliothek von Pembroke College ermitteln lässt, in mustergiltiger und vollständigster Weise erörtert ist, genügt es hier, auf dieselbe einmal zu verweisen. — Die Handschriften von Pembroke College sind in einer Abtheilung des Bibliotheksgebäudes derart untergebracht, dass sich die Stücke kleineren und mittleren Formates in vier versperreten und vergitterten Kästen befinden,

welche ich, von links nach rechts zählend, mit den Buchstaben A, B, C und E bezeichnet habe, während die grossen Formates in einer um drei Wände des Handschriftenraumes herumlaufenden Reihe (D) aufgestellt, und durch Stangen mit Vorlegeschlössern versichert sind. Innerhalb der Abtheilungen A, B und C habe ich die Bücherbretter von oben und die einzelnen Bände von links nach rechts gezählt (die alten Drucke, deren sich namentlich in A und B nicht wenige befinden, sind mitgezählt, aber nicht verzeichnet); in D sind die Codices durchgezählt, ebenso in E, wo sich nur wenige Handschriften befinden. Da ich auf die Identificierung der einzelnen Handschriften nicht unbeträchtliche Mühe und Zeit verwendet habe, hielt ich es für gerechtfertigt, ein Verzeichniss aller Handschriften vorzulegen, in welchem selbstverständlich die nicht in das Bereich der Patristik fallenden Stücke nur kurz notiert und nicht mit der laufenden Ordnungsnummer versehen sind. Den grössten Dank schulde ich dem Bibliothekar, Herrn R. A. Neil, M. A., der mir bei meinen wiederholten Besuchen in der Bibliothek mit unermüdlicher Geduld beistand und durch seine Gastfreundschaft mir die Arbeit zum Vergnügen machte. Den Handschriften habe ich die Nummer des gedruckten Kataloges, sowie die Zahl der von Dr. James verfassten Liste der Codices von Bury beigelegt; dass ich für meine Beschreibung aus der erwähnten Abhandlung dieses Gelehrten vielfachen Nutzen gezogen habe, sei hier mit Dank bemerkt, da ich im Folgenden nicht bei jeder Kleinigkeit auf ihn verweisen konnte.

A. 1. 6. m., s. XIV. Biblia Latina.

A. 1. 7. *Hampole's Prikke of Conscience.*

2489

A. 1. 8 (148 James). *schm. 8°, m., s. XIII.* 1. *Juvenalis satirae.* 2. *Zwei Seiten eines altfranzösischen Gedichtes mit Noten; beg.: 'El tens diver quant uei palir lerbe pur la freidure Et les menuz oisels tapir en la ramee obscure &c.'* (Dr. James).

2490

A. 1. 9 (231 James). m., aus verschiedenen Stücken zusammengebunden. 1 (s. XIV). *Ein Tractat, beg.: 'bonum est missam celebrare de defunctis &c.'* 2. *'Egyptii scientes &c.'* (die *Historia Alexandri Magni* mit der *Epistula Alexandri ad*

Didymum). *Am Schlusse 10 Verse, beg.: 'Magnus Alexander bellum mandarat Athenis &c.' dann ein kurzes Epigramm, beg.: 'Cum sis, Petre, brevis, placuit producere uestem &c.'*

3 (s. XIII). *'Desiderii tui karissime petitionibus &c.'* *Nach diesem Prolog beginnt das Werk: 'Incipit libellus cuiusdam ad Ranierum conuersum cognomine corde benignum. Incipit de tribus columbis. Si dormiatis inter medios &c.'* (*Hugo de S. Victore de bestiis l. I; 177, 13 et 15. Der Schluss fehlt.*)

4 (s. XIV). *'Dies dominicus dies letus (?) &c.'* (*Die Visio S. Pauli; vgl. Beda hom. subd. C; 94, 501. Darnach allerlei Miracula (nach Dr. James).*

5 (s. XIV). *'Liber pastoralis Gregorii. Qui bene praesunt presbyteri &c.'* (*Rich. Wetherset, Bale V, 88; vgl. Cod. Digby 103; 1.*

6 (s. XIII in.). *Glossa in Johannis Evangelium. Am Schlusse die Notiz: 'In hoc libro Beda et Augustinus sunt expositores'.*

7. *Ein altfranzösischer Tractat de confessione; in oder nach demselben auch Gedichte: 'Seynt Gregoire pape de Rome | . . . de l. home &c.'*

2491

A. 1. 12 (2138; 139 James). m., s. XI ex. (XII in.). 1 (fol. 5). *Ueberschrift verläscht: 'Incipit epistola | hieroni . . .'; beg.: 'Petis a me petitiunculam opere quidem leuem &c.' Dann: 'Explicit prefatio. Petitis a me ut uobis &c.'* (*Tischendorf, Evang. apocr. p. 52*). *Schl. (fol. 6^a): 'scribi potuerunt. Explicit epistula Jeronymi; incipit epistola episcoporum Cromatij et eliodorij. Cromatius &c. Salutem. Ortum Mariae regine uirginum &c.'* (*p. 50 Tisch.*) *Schl.: 'ora pro nobis. Item epistula Jeronimi. Dominis sanctis &c. Qui terram auri consciam fodit &c.'* (*p. 51 Tisch.*) *Schl.: 'peruenire. In natiuitate sanctae Dei genetricis. Igitur beata et gloriosa semper uirgo ex regia &c.'* (*p. 106 Tisch.*) (*Fol. 10^b*) *'Annuntiatio dominica. Aue Maria uirgo domini gratissima &c.'*

2 (fol. 12^a). *'Liber beati Jeronimi contra Heluidium hereticum. Nuper rogatus a fratribus &c.'* (23, 183). *Schl. (fol. 27^b): 'experiatur et mater'.*

3. *'Incipit epistula beati Jeronimi presbyteri in assumptione sanctae Mariae. Cogitis me o Paula &c.'* (*Ep. App. IX; 30, 122*). *Schl. (fol. 47^a): 'appareatis in gloria'. Es folgt (auf fol. 47^b) von anderer Hand s. XIV ex. eine kurze Eintragung; beg.: 'hec exposita sunt ab Haymone super tertiam (?) partem expositionis sue &c. (Auf fol. 48^b 'Johanni lakzugho [?] restat iste liber'.)*

4 (s. XIII). *Allerlei kurze Notizen*: ,Anima quid est? et si est: aliqua res est. Unde animae fiant &c.' (fol. 50^a). ,Erant quidam in heresi qui tertulliani in̄rer̄t̄ (incurrerunt?) affirmantes &c.' (fol. 50^b; von einer Hand s. XIV^{ex}. de suscitacione Sauli beigegefügt) ,Legitur in libro regum quod Saul &c.' (fol. 51^a; von derselben jüngeren Hand de institutione officii missae hinzugefügt) ,Sunt nonnulli de misse (corr. aus missi) officio sollicite perscrutantes &c.' und ähnliche *Excerpte* de papis u. s. v. 5 (fol. 57^b). ,Dilectissimo fratri G(ualtero) Magolonensi episcopo B(runo) Signiensis episcopus (Astensis) salutem. Cum quondam in insula in domo episcopi Portuensis &c.' *Das Werk beg.* (fol. 58^a): ,Diu (?) locuturi &c.' (165; 1089 u. 1091; de sacramentis ecclesiae, mysteriis atque ecclesiasticis ritibus). *Schl.* (fol. 78^b): ,peccatorum suorum remissionem adquirunt &c.'

6 (fol. 79^a; s. XIII^{ex}. oder XIVⁱⁿ.; de dedicatione ecclesiae von junger Hand hinzugefügt) ,Quia quatuor elementis subsistentem deum &c.' 7 (fol. 90^b). ,Explicit. Idem de ordinibus ecclesie et quid ad quamlibet ordinatum pertineat. Ad psalmistam pertinet &c.' 8 (fol. 102^b). ,Quare septuagesima celebratur &c.' *Schl.* (fol. 135^a): ,uita eterna coronat. Explicit.' 9 (fol. 135^b; Speculum Hugonis de S. Victore von jüngerer Hand beigegesetzt). ,De sacramentis ecclesiasticis ut tractarem eorundemque mysticam dulcedinem &c.' (177, 335). (fol. 160^b) ,Explicit speculum ecclesiae'.

10 (fol. 161^a; Hugonis Didascalicon von jüngerer Hand). ,Multi sunt quos ipsa &c.' (stimmt nicht mit 176, 739). (fol. 205^a) ,Explicit liber Didascalicon'. *Es folgen kleinere Eintragungen*: ,istud surplicium quod presbiter induit ante &c.' 12 (fol. 206^a). *Ein altfranzösisches Lapidarium; beg.*: ,Deu de cel omnipotent ki tut guerne &c.' *Dann*: ,Diamant uent de Inde &c.' *Bricht* (fol. 211^b) mit ,il ueneer del||' ab.

2491 A

1149; 113 James). 8^o, m., s. IX. 1 (fol. 3^a). ,Imperatoris Justiniani recte fidei confessio et refutationem heresium quae aduersantur catholicae ecclesiae. Scientes quod nihil aliud sic potest &c.' (fol. 49^b): ,et despiciendis ab eo reddet magno Dec. nostro Jesu Christo in die iudicii. Explicit.'

2 (fol. 50^a). ,Incipit expositio (!) fidei catholicae quam beatus Hieronimus presbyter composuit (ad papam Damasum von zweiter Hand hinzugefügt). Credimus in Deum patrem omnipotentem &c.' Schl.: ,non me hereticum conprobabit'. (Der Schluss stimmt nicht mit 30, 176.) 3 (fol. 54^b). ,Beatus ut fertur Agustinus in extremo aetatis suae haec uerba de fide catholica dixit. Da nobis Domine in uia hac qua te duce &c.' (derselbe Tractat in D. 112). Schl. (fol. 58^a): ,nihil facere possumus reputare'. 4 ,Prosper de fide et spe et de caritate hoc modo ait. (fol. 58^b) Fides iustitiae est fundamentum quam nulla &c.' 5 (fol. 59^b; andere Hand s. X). ,Incipit praefatio altercationis Athanasii contra Arrium Sabellium uel Fotinum hereticos. Cum in manus strenui lectoris &c.' (Vigilius Thapsensis 62, 179; hier als Prolog zu der bei Migne vorausgehenden Schrift). Schl.: ,deo auxiliante ualeat custodire. Explicit.' 6 (fol. 60^a; s. IX). ,Incipit disputatio fidei inter Arrianum et Athanasium. Cum apud Niceam urbem a trecentis decem et octo episcopis &c.' (die ganze Seite in Capitalbuchstaben; 62, 155). Schl. (fol. 118^b): ,fidei adsertor ualeat peruenire h'. Explicit feliciter'. 7. ,Incipit excarpsum de historia ecclesiastica beati Eusebii Caesariensis de condemnatione Arrii. Cum apud Alexandriam post Achillam &c.' (Rufini hist. eccl.; 21, 467). Schl. (fol. 124^a): ,gradibus similauit honorem (verbessert in honorum)'.

Fol. 124^b, das jetzt vom Buchbinder mit Leinwand überzogen ist, enthielt nur allerlei Federproben und Kritzeleien. Fol. 1^a ist leer; auf fol. 1^b von einer Hand s. XI: ,Justinianus augustus romanum imperium suis temporibus felici sorte regebat &c.' Fol. 2^b (2^a?) ,Hoc enim tempore Dionisius Abba in Rome &c.'; schl.: ,et apostolicis uirtutibus effulsit &c.' Auf fol. 2^b zwei Inhaltsangaben von Händen des 14. und 17. Jahrhunderts.

2492

A. 1. 15 (232 James). 12°, m., s. XIII. Alani Anticlaudianus; beg.: ,Auctoris mendico stilum &c.' (210, 481). In altem Portefeuilleeinband.

A. 2. 3. Zwei Pergamentblätter s. XIV (englisch).

A. 2. 10. Chaucer's Boethius.

A. 2. 12. Ein englischer Tractat of knyghthode and bataile.

- A. 2. 13 (239 James). s. XV. 1. Speculum Christiani.
2. Institutiones Peckham.

A. 2. 14 (2158; 22 James). m., s. XIII. 1. Centiloquium Tholomei (*altfranzösisch*). 2. Liber Catonis, Gallice (*nach den Catal. Angliae et Hiberniae*). 3. ,Quod deus fecit omnia quod ipse fecit angelos. Cumencement de sapience ce ÷ la tumor di deu qui fist e ciel e terre &c.' (Genesis & aliae historiae, Gallice *die Cat. A. et Hib.*). 4. De infantia S. Mariae et Christi et passione eius (*Cat. A. et Hib.*). 5. Glossa in Cantica Canticorum. *Vorne und rückwärts liturgische Fragmente s. IX ex. mit Neumen.*

2494

A. 2. 15 (2143; 80 James). 8°, m., s. XI in. 1 (*fol. 3^a*). ,Anicii Manlii Seuerini Boetii viri clarissimi et illustris ex-consulis ordinarii patricii (*roth*) Incipit liber quomodo trinitas unus deus ac non tres dii ad Quintum Aurelium Memmium Symmachum uirum clarum et illustrem exconsulem ordinarium atque patricium socerum. Domini patri Symmacho Boetius. Inuestigatam diutissime (*bis hieher alles in Capitalbuchstaben*) questionem &c.' (*De trinitate prooemium; 64, 1247; mit Randglosse*). (*fol. 3^b*) ,Christiane religionis reuerentiam &c.' (64, 1249). 2 (*fol. 9^a*). Incipit eiusdem ad sanctum Johannem diaconum aecclesiae Romane utrum pater et filius et spiritus sanctus de diuinitate substantialiter predicentur (*roth*). Quero an pater et filius (*alles Cap.*) &c.' (64, 1299). 3 (*fol. 10^b*). ,Incipit eiusdem ad eundem quomodo substantie in eo quod sunt bone sint. Cum non sint substantialia bona (*roth*). Postulas ut ex ebdomadibus nostris (*alles Cap.*) &c.' (64, 1311). 4 (*fol. 13^a*). ,Christianam fidem noui ac ueteris testamenti (*Cap.*) &c.' (*Boetii fidei christ. complexio; 64, 1333*). 5 (*fol. 18^b*). ,Boetii aduersus Nestorium et Eutichen. Pro persona et filii natura (*Cap.*). Domino sancto ac uenerabili patri Johanni diacono Boetius (*Minuskel*). Anxie te quidem diu (*wieder Cap.*). &c.' (64, 1337). Schl. (*fol. 31^b*): ,causa praescribit.' *Eine Hand des 14. Jahrhunderts fügt hinzu: ,Explicit liber Boecij de persona Christi.'*

6 (*s. XII*). *Ein Tractat: ,O admirantis est non uocantis h igitur infert a causa qñ qđ caduce res &c.', welcher aus einem Commentar zu einem Gedichte besteht (,O qui perpetua*

mundum' — ,qui tempus ab aeuo' — ,liuore carens' — ,per consona membra' u. dgl.); *schl.*: ,que omnibus uolentibus principauit.' (*Das Gedicht ist Boethius de consol. philos., lib. III, metr. IX; zum Commentar vgl. 64, 1239*). Auf dem letzten Blatte: ,Scientiae species sunt hae: sapientia, eloquentia &c.'

2495

A. 2. 16 (1942; 233 James). m., s. XIV. 1. Pastorale Gregorii (77, 13). 2. Dieta Salutis (ed. a Gu. de Lancea Aquitanico ord. Fr. Min. nach den Cat. Angl. et Hib.; Fabr. III, 151); *beg.*: ,hec est uia ambulare &c.'

2496

A. 2. 17. m., s. XIV (1345?; am Schlusse scheint eine — nicht deutlich lesbare — Jahreszahl anno mccccxxxv geschrieben zu sein). 1. Jacobi Januensis Legenda Sanctorum. 2. ,De natura bestiarum et primo de leone. Leo rotarum timet strepitus &c.' (Vgl. *Hrabanus Maurus de Univ. VIII, 1 = 111, 217* und *Hugo de S. Victore de bestiis II, 1 = 177, 57*).

2497

A. 2. 18 (189 James). Schm. 8°, m., s. XII. Sallustii Jugurtha et Catilina (ein Theil des Catilina, der als zweites Buch auf den Jugurtha folgen sollte, steht jetzt vor diesem). Am Schlusse des Jugurtha: ,hactenus expl : c : r : ec : l : b : r : cr : sp : pr : l : x : s : l : r : s. Qui uultis uite finem modo scire Jugurthae &c.' (3 Verse; vgl. Nr. 3089 aus der Universitätsbibliothek von Edinburgh).

2498

A. 2. 19 (2125; 7 James). m., s. IX. Augustini Encheiridion (40, 231).

2499

A. 2. 20 (2147; 73 James). 8°, m., s. IX in. Liegende Schrift mit etwas verdickten Buchstabenenden, die — obwohl im Allgemeinen karolingisch — doch deutlich fremde Einflüsse zeigt. Die Majuskeln des Titels von Nr. 2 haben unverkennbar irischen Charakter. Das Pergament ungewöhnlich fein. 1. Ueberschrift verblasst und nachgezogen. ,Prefatio Bede presbiteri. Hortatur nos uas electionis &c.' (*Beda de templo Salomonis; 91, 735*). 2. ,Incipit epistola Bede ad Nothelmum de xxx questionibus. Que de libro regum &c.' (91, 715).

2500

A. 2. 21. m., s. XIII. fol. 1–4 leer. 1 (fol. 5). „Prima pars huius libri continet de fide &c.“ (eine *Tabula* zum folgenden *Tractat.* fol. 6^v). „De fide trinitatis. Credimus unum deum esse &c.“ (vielleicht *Augustinus de eccl. dogm.*? 42, 1213). 2 (fol. 26^v). „Cyprianus Enchratio confratri suo salutem. Pro dilectione tua (?) et reuerentia &c.“ (*Ep.* 61: 4, 362). *Schl.* (fol. 60): „habeant in quaestione quod proponant“ (?) 3 (fol. 61). „Unde bona consuetudo &c.“; *schl.*: „Zelari autem hominibus uitiosum est.“ 4. „De quattuor principalibus uirtutibus. Prudens et iustus fortis sis atque modestus &c.“ und ähnliche *Gedichte.* 5 (fol. 62^v). Ein lateinisches *Florilegium.* Sentenzen von Socrates, Euclides, Aristoteles, Hermogenes u. A. enthaltend: *beg.*: „Cycero. Nulle sunt occultiores insidie &c.“ 6 (fol. 63). *Sprüche*: „Audit quod non uult qui pergit dicere quod uult &c.“ 7 (fol. 63^v). „Qui cupis esse bonus, uitam qui quaeris honestam &c.“ (vgl. *Wattenbach und Jaffé, Cod. eccl. Colonien.*, p. 41). 8. Ein *proödisches Florilegium*: *beg.*: „Coronam minime carpendam &c.“ 9 (fol. 65). „Pythagorae. Fugienda &c.“ (*E. Wölflin im Erlanger Rectoratsprogramm 1878, p. 17.* Es folgt ein *Excerpt* aus *Galenus.* 10 (fol. 65^v). „Dente timetur aper &c.“ 11 (fol. 66). „Dulcis amice bibe gratantur (er? *Cod. S. Galli 899, munera Bacchi Si uiuas totum dulcis amice bibe &c.* (*Anthol. lat. ed. Meyer: 1074.* *Dana:* „Commotio mortis humanae. O mortalis homo &c.“ *Eugenius Toletanus, carm. II; 87, 359.* 12 (fol. 66^v). „Numquam te perdat fastus neu gloria fallax &c.“ 13 (fol. 67). „Versus ut fertur dulcis Sedulii de ebrietate. Qui cupis esse bonus et uis dinoscere uerum &c.“ *Eug. Tol. V: 87, 360.* 14 (fol. 67^v). „Item uersus de mutabilitate mentis humanae. Nescia mens nostri fixum &c.“ *Eug. Tol. III: 87, 360.* 15 (fol. 67^v). „Versus in uerbis et in scansione pulcherrimi in locis suis non hic sensum habentes. Fac in dum modo? fac iterum rursus fac fistula uersus &c.“ 16 (fol. 68). „Jeronimus ad Asellam. Volens Deus rationalem creaturam &c.“ 17. De xi abusivis: *beg.*: „Sapiens sine bonis operibus &c.“ (*S. B. Augustinus 40, 1079.* 18 (fol. 68^v). „Epitaphium Rome. Roma tui neteres &c.“ (*Anthol. lat. ed. Meyer 1077.* 19. „Epitaphium Senecae. Cura labor meritum &c.“ (*Anthol. lat. ed. Riese 667.* 20. „Seruus ait Domini &c.“

21. ,Epitaphium in sepulchro Domini. Hic leo dormiuit &c.'
 22. ,De xv signis ante diem iudicij. Quindecim signa quindecim dierum &c.' (*Beda*; 94, 555). 23 (*fol. 69^b*). De antichristo (*ein Brief von A^{dso} an G^{erberga} regina Fr^{anciae} gerichtet*; 101, 1291). 24 (*fol. 73^b*). ,Hic incipit quomodo sanctum dominicum diem seruare debetis &c.' 25 (*fol. 75—80*). *Verschiedene liturgische und kalendarische Excepte* (de lunae diebus, über die Wochentage &c.), theilweise in alphabetischer Reihenfolge.

2501

A. 2. 22 (2046; 238 James?). m., s. XIV^{ex}. 1. Stimulus conscientiae. *Beg.*: ,Ab aeterno &c.' 2. Pastorale Gregorii (77, 13).

2502

A. 2. 23. Vgl. 1998. 12°, m., s. XIII (*Courthand*). 1. Compotus Roberti Grosseteste; *beg.*: ,Compotus est scientia numerationis et diuisionis temporum &c.' 2. ,Incipit de compoto. Compotus est sciencia considerans tempora &c.' *Enthält auch Verse* ,hii defrigescunt. medius Cillenius esto &c.' *Später*: ,Dant feriam mensis concurrens et regularis | Plus habito septem. reliquos cape: reice septem &c.' *Unter anderem auch ein Abschnitt*: ,Et notandum est, quod litere tabulares possunt sciri super manum &c.' *mit zwei Zeichnungen. Gegen Ende ein längeres Gedicht*: ,Cuncta creatoris facit ardua dca (?) fidelis | Belliger est gaudens celestibus actibus ardens &c.' 3. ,Incipit tractatus de spera. Tractatum de spera quatuor capitibus distinguimus &c.' 4. ,Incipit alius compotus. Quarto die dixit Deus fiant luminaria &c.' 5. Compositio quadrantis magistri Profacii iudei (de Marcilia in der *Subscriptio*). Prohemium in compositionem et utilitatem quadrantis &c.' (Translatus ab ebreo in latinum apud montem Pessulanum secundum magistrum Hermigaldum anno Domini 1299' *nach der Subscriptio*; vgl. *Fabricius IV*, 12). 6. ,Omnis sciencia astronomie non completur sine &c.' (*von diesem Tractat bloss der erste Theil in 15 Capiteln erhalten*). 7 (s. XV; bloss 5 Seiten). ,Si uelis radicem alicuius &c.'

A. 3. 2. m., s. XIII. Ovidii fasti.

2503

A. 4. 2. m., s. XV (*in Italien geschrieben*). Guidonis de Columnis historia destructionis Troiae.

2504

A. 4. 3 (2048; 226 James). m., s. XII ex. (nach Dr. James s. XI—XII). 1. Vergilii Aeneis. Nach derselben die Verse ,Nocte pluit tota &c.' (Anth. lat. ed. Riese 256), ,Hos ego uersiculos &c.' (mit den Varianten apes und oues; ebenda 257), ,Mantua me genuit &c.' ,Carminis Iliaci &c.' (ebenda 222). 2. Bucolica. 3. Georgica mit den Tetrastica Ovidii ,Quid faciat &c.' (a. a. O. 2).

2505

A. 4. 4 (2133; 121 James). m., s. X (IX?). Ecloga sive Excerpta de moralibus Gregorii Papae super Job. Beg.: ,Inter multos saepe quaeritur quis beati Job libri scriptor habetur &c.' (75, 515). Das letzte Blatt ist am Ende verstümmelt; schl.: ,eum super omne m? lū —.'

2506

A. 4. 5 (2044). m., s. XV. Lincolnensis de lingua. Die in der Catt. Angl. et Hiberniae als Nr. 2 verzeichneten Stücke befinden sich auf einem vorgesetzten Blatte (fol. 1^a): ,Si de praedestinatione aut (?) de praescientia Dei uel aliquo (?) cogitatio surripiat &c.' und auf fol. 1^b eine expositio orationis dominicae.

2507

A. 4. 6 (2052; 90 James). m., s. XI—XII nach Dr. James, nach meiner Meinung eher XII—XIII. 1. Vita Alexii XVI Kal. Aug.; beg.: ,Temporibus Archadii &c.' (vgl. Acta SS. 17. Juli, IV, p. 250). 2. Bedae historia ecclesiastica (95, 21). 3. Catalogus operum Bedae (95, 289). 4. Vita Bedae per Cuthbertum; beg.: ,Inter catholicos &c.' (90, 41). 5. Vitae Abbatum Wiremuthensium &c.; beg.: ,Religiosus Christi famulus Biscopus &c.' (94, 713). 6 (andere Hand). Gregorii papae decretum quod episcopi nullam molestiam abbatibus uel monasteriis monachorum inferre presumant.

2508

A. 4. 7 (2141). m., s. IX ex. Beda super Lucam (der Schluss von einer Hand des 13. Jahrhunderts ergänzt; 92, 301).

2509

A. 4. 8 (2119; 135 James). m., s. IX. Breviarium Hieronymi super Psalmos. Beg.: ,Psalterium est quasi magna domus &c.' (26, 1277). Das Werk beg.: ,Beatus uir &c.' Quidam putant istius clauem psalmi super Christi &c.' (26, 1279). Am

Schlusse: ,Finit tractatus psalmorum S. Hieronimi presbyteri infra scriptis psalmis numero LXVIII &c. *Es folgen Verse*: ,Mentes huc uestras lectores uertite cuncti &c.; *schl.*: ,Uitem cum pomis pascua mitto piis.‘ *Dann* ,Haec sunt duodecim nomina mensuum. Cydyneos (*dieses Wort in Rasur*) id est ianuarius &c.‘ *Am Schlusse*: ,Est in India quaedam ciuitas paganis dedita ceremoniis &c.‘ (*ein Blatt aus dem Martyrologium S. Bartholomaei*‘ *Dr. James*; vgl. *Acta SS.*, 25. Aug. V, 34).

A. 4. 9 (1993). *m.*, *s. XIV*. 1. Liber Firmini de accidentibus mundi. 2. Sententiae libri 9. (?) Iudicium de accidentibus mundi. 3. Sententiae Guidonis Bonati de eodem argumento. 4. Liber Zaelis de revolutionibus annorum mundi *und ähnl.* (*s. die Catt. Angl. et Hib.*).

A. 4. 10 (2100; 64 James). *m.*, *s. XIV*. 1. Breviloquium Bonaventurae. 2. Expositio libri Ecclesiastici et libri Threnorum. 3. Expositio super Cantica Canticorum.

A. 4. 12 (2003; 172 James). *m.*, *s. XIII*. Tractatus Magistri Petri Pictaviensis super tabernaculum Moysis.

2510

B. 1. 1 (2137; vgl. 2077, 190 James). 4°, *m.*, *s. XII—XIII*. ,Ex septem uiciis capitalibus exoriuntur &c.‘ (*mit Prosacommentar*). *Später*: ,hec collecta ex speculo beati Gregorii sine uersibus &c.‘ *Am Schlusse* ,Expliciunt collecta Samuelis presbyteri‘.

2511

B. 1. 2 (2151; 196 James, vgl. D. 39). *m.*, *s. XIII*. 1. Compilatio sermonum Petri Comestoris; *beg.*: ,Tria esse loca &c.‘ 2. Distinctiones. 3. Interpretatio nominum hebraicorum. (*fol. 264 Altfranzösisches.*)

B. 1. 3 (2055). *s. XV* (*Musiknoten auf den Vorsetzblättern*‘ *Dr. James*). 1. Comment. super Tegni secundum Galenum. 2. Regimen acutorum. 3. Liber Aphorismorum. 4. Liber Prognosticorum (2—4 ,cum comment.‘ *nach den Catt. A. et Hib.*).

B. 1. 4—6. *Collectanea aus dem englischen Civilrecht.*

B. 1. 7. Summa Magistri Goffridi de Crano (*Trano*; vgl. *Fabr. III, 67 unter Godfr. de Fontanis*; *gedr. Venedig 1491*); *beg.*: ,Glosarum diuersitatem (?) &c.‘ (*S. Marie de Rading*‘).

B. 1. 8 (2156; 194 James). *m.*, *s. XIII in*. 1. Distinctiones quaedam de veteri testamento et novo. 2. Sermones et exempla.

B. 1. 9. Alcoran.

B. 1. 10 u. 11 haben auf dem Einband denselben Titel: *De natura brevium*. Aber 10 ist Französisch s. XV; 11 (s. XIV) enthält allerlei *Collectanea*.

B. 1. 12 wie die folgenden in dieser Reihe sind sämtlich ältere Drucke (auch Handschriften?) von Gebet- und Erbauungsbüchern; nur

2512

B. 1. 25 enthält 2 Pergamentblätter in 4°, s. XIII; das erste Stück schliesst: ‚hodierna die assumpta‘. Dann: ‚Item Sancti Jeronimi presbyteri de Assumptione Sanctae Mariae ad Virgines. Quotiescumque dilect. &c.‘ (96, 255?).

B. 2. 1 (1991). s. XV. 1. *Speculum Regum* a Fratre Alvaro (*Pelagio*) Hispano de ordine minorum editum (*Fabr. I, 76*). 2. *Quattuor novissima*; beg.: ‚Memorare nouissima &c.‘ 3. *Expositio super primam Decretalem*; beg.: ‚Firmiter credimus &c.‘ 4. Joh. Gerson de passionibus.

B. 2. 2 (2007; 19 James). m., s. XII. 1. *Amalarius de officio missae* &c. 2. *Tractatus minores de missa et officiis ecclesiasticis*.

2513

B. 2. 3 (2121; 9 James). m., s. XII ex. 1. *Ambrosius de bono mortis* (14, 539). 2. *Idem de observantia episcoporum* (17, 579). 3. *Epistolarum libri viii* (16, 875). 4. *Contra Symmachum de tradendis basilicis* (*Ep. 18*; 16, 972). 5. *De obitu Theodosii* (16, 1385). 6. *De S. Gervasio et Protasio* (als 78. Brief gezählt; 16, 1019 oder 17, 743). 7. *De Apologia David* (als 79. Brief gezählt); beg.: ‚Apologiam prophetae David &c.‘ (14, 851). 8. *De vinea Naboth* (14, 731); schl. mit euaserint.

B. 2. 4 (2010; 20 James). m., s. XIII. *Andreas de S. Victore super Isaiam, Jeremiam, Danielelem* (*Fabr. I, 97*).

B. 2. 5 (2086; 56 James). m., s. XII. *Glossa super Johannem*.

B. 2. 6 (2037). m., s. XIV. *Gregorius de Arimino* (*Fabr. III, 97*) super secundum librum *Sententiarum*.

2514

B. 2. 7 (1938). m., s. XIII. *Augustini homiliae cxxiii super Evangelium Johannis* (35, 1379; mit *Randglossen*).

2515

B. 2. 8. m., s. XIV (S. Mariae de Rading'), 1. Allegoriae Magistri Petri (Pictaviensis?). 2. ,Incipiunt questiones theologicae secundum magistrum Prouellin' (?) 3. ,Incipiunt (*Hieronymi*) interpretationes hebraicorum nominum in Genesi. Aethiopiam tenebras &c.' (23, 773). *Dann* ,Adam homo &c.' 4. Jeronimus de distantis locorum; *beg.*: ,Ararath Armenia &c.' (23, 859). 5. Commentarius in Ysaïam.

B. 2. 9. m., s. XV. (Robertus Sherbone *Besitzer*). 1 (*vorgebunden*). Anselmus de meditatione redemptionis humanae. 2. ,Compendium morale Rogeri (*Waltham*) de uirtuosis dictis et factis excellentibus antiquorum. Sapientiam antiquorum exquirere sapiens &c.' (*Bale IV, 16; Fabr. VI, 120*).

B. 2. 10. Distinctiones; *beg.*: ,Asperges me &c.'

B. 2. 11 (2056). *m., s. XIII ex.* Summa de casibus Raymundi.

2516

B. 2. 12 (1994). *m., s. XII ex. — XIII.* *Auf fol. 1^a von einer jüngeren Hand der Titel* Arithmetica Boethii exposita a quodam fratre praedicatore. *Beg.*: ,Domno suo patri^{cio} simaco boetius &c. In dandis et accipiendis muneribus &c.' (63, 1079). *fol. 2^a* ,Proemium in quo dicitur mathematice laus uel qualitas arithmetice &c. *Dann* ,Alius prologus in quo commendatio numeri et (?) k añ rē. Inter omnes prisce auctoritatis (63, 1079). (*fol. 2^b*). ,De substancia numeri. Omnia que a primeua natura &c.' (*Cap. 2; 1083*). *Das 54. Cap. beg.*: ,Restat ergo de maxima perfecta^m et armonica &c.' (1164). *Das vorletzte Blatt schl. mit* ,subter exemplar adiecimus'. (1166; *Schluss des II. Buches.*) *Das letzte beg.*: ,Cum liberalis sapientia boetii disputat subtiliter quemadmodum omnis inequalitas rediit &c.' *und schl. mit* ,in reliquis speciebus inequalitas contingit'.

2517

B. 2. 13. ch., s. XV. (1462 *geschr.*) 1. Ambrosius de officiis (16, 23). 2. De mysteriis (16, 389) et de sacramentis ecclesiae (16, 417). 3. Paulinus de vita S. Ambrosii (14, 27).

B. 2. 14. Jacobus de Trevisis.

B. 2. 15 (2095; 81 James). Breviloquium Bonaventurae.

B. 2. 16 (2050; 88 James). *m., s. XV.* Joannes Bromyard, Tractatus curis civilis et canonici (*Fabr. III, 284*).

2518

B. 2. 17 (2124? 234 James). *m., s. XV.* 1. Chrysostomus super Mattheum. 2. S. Pauli epistolae.

2519

B. 2. 18 (2123; 141 James). *m., s. XV.* Chrysostomus in Matthaëum.

B. 2. 19 (2004; 171 James). *m., s. XII—XIII.* 1. Petri Comestoris sermones. 2. Libri Allegoriarum eiusdem(?). 3. Radulphus Niger de re militari et triplici via peregrinationis Hierosolymitanae (*Fabr. VI, 35*).

2520

B. 2. 20 (206 James). *m., s. XIII.* 1. Commentarius in Cantica Canticorum; *beg.*: ‚Salomon tria edidit uolumina tribus nominibus suis consona &c.‘ *Dann*: ‚Osculetur me osculo oris sui. Vox praecedentium patrum desiderantium aduentum Christi &c.‘ *Schl. (fol. 30^a)*: ‚nobis largiri dignetur: qui sine fine uiuit et regnat deus POSSA.‘ 2 (*fol. 30^b; andere Hand*). Augustinus de uitiis et virtutibus; *beg.*: ‚Apostolica uox clamat &c.‘ (40, 1091). 3. (*fol. 37^a; andere Hand*). ‚Sero quidem misi quod petenti promisi &c.‘ *Dann ein Werk, dessen erster Abschnitt beg.*: De statu interioris hominis post lapsum. Omne caput languidum &c.‘ (*Ricardus de S. Victore; 196, 1115*). (*fol. 50^a*). ‚huc usque de triplici uicio. nunc de triplici peccato. Videamus autem nunc ea &c.‘ (*ebenda 1145*). 4. (*fol. 56*). ‚Nuptiae factae sunt in Cana Galileae. Videamus primo quo ordine &c.‘ 5 (*fol. 59*). ‚Habitaui Ysaac in terra australi &c. Tria hic consideranda &c.‘ 6. (*fol. 60^b; s. XIV^{ex}*). ‚Celebratur.... missa pro ara defuncti &c.‘ 7 (*fol. 61^a; ein schmaler Streifen, s. XV*). *Altfranzösischer Text.* 8. (*fol. 62^a*). De sex alis Cherubini. *Zunächst die Figur des Cherubim; dann*: ‚Sex ale tibi sunt quibus est ad summa uolandum &c.‘ (*fol. 62^b*) ‚Prima ala est confessio &c.‘ (210, 273). 9 (*fol. 66; andere Hand; s. XIII*). ‚Deuorauit eum &c. Impios etiam hodie terra deuorat &c.‘ 10 (*fol. 66^b*). ‚Si ambulans per uiam in arbore &c.‘ *mit einer Art Commentar, in welchem (fol. 67^a) auch gg (Gregorius) citiert wird.* 11 (*fol. 67^b*). ‚Legitur fratres karissimi in libro genesi quod Jacob patriarcha filius Ysaac &c.‘ 12 (*fol. 70^a; andere Hand*). ‚Viro bone fame Domino Willelmo.... Latisaquis ecclesiae dispensatori fidelissimo filius (?) ma-

tris me portionem pro qua militat in terra (?) uiuentium feliciter optinē. Quoniam nonnullos nostri temporis proluxa fastidire &c.' *Dann*: ,Dominica prima in aduentu. Adpropinquauit &c. Non sine magna causa mysterii &c. (*Derselbe Tractat in Nr. 3607, 1* = *Cod. Salisbury 8 s. XV*). *Das letzte Evangelium ist De confessoribus secundum Matthaeum.*

B. 2. 21 (2043). *m., s. XIII.* Legenda Sanctorum Jacobi Januensis.

B. 2. 22 (2059). *m., s. XIII.* Summa super titulis Decretalium compilata a Magistro Guilelmo Decano domini Pare (?).

B. 3. 1 (1996). Albertus de Coelo et mundo, Dorotheus de occultatione annuli *und ähnliche Tractate, von denen jetzt mehrere fehlen (vgl. die Liste in den Catt. Angl. et Hib.)*.

B. 3. 2 (2066). *m., s. XV in.* Augustini de Ancona Summa de ecclesiastica potestate (*Fabr. I, 152; gedr. Ancona 1473 und oft*).

2521

B. 3. 3 (2131; 13 James). *m., s. XIV.* 1. Anselmus de similitudinibus (*Eadmerus; 159, 605*). 2. Ambrosius de bono mortis (*14, 539*). 3. Beda de locutionibus et figuris; *beg.*: ,Solet aliquotiens &c.' (*Halm, Rhet. lat. min. p. 607.*) 4. Anselmus de Antichristo (*c. 30 des Elucidarius? 158, 48*). 5. De assumptione beatae Mariae; *beg.*: ,Quia profundissime &c.' (*Augustinus 40, 1143 Cap. I nach der praefatio*). 6. ,De Grammatico. De grammatico peto ut me &c.' (*158, 561*). 7. De corpore Christi; *beg.*: ,Primum quidem quod hoc &c.' 8. Contra respondentem insipientem (*158, 247*), De veritate (*467*), De libertate arbitrii (*489*), De casu diaboli (*325*), Cur deus homo (*359*), De processione spiritus sancti (*285*), De fermento et azymo (*541*), De concordia praedestinatione (*507*), De praedestinatione et libero arbitrio (*vielleicht Hincmarus Rhemensis?; 125, 165*), De sacramentis ecclesiae (*158, 547?*), De conceptu virginali (*431*), Monologion (*141*), Proslogion (*223*), De incarnatione verbi (*259*). 9. Augustinus de doctrina Christiana (*34, 15*). 10. Enchiridion b. Augustini; *beg.*: ,Dici non potest &c.' (*40, 231*).

B. 3. 4 (2029). *s. XV.* Aegidius in Sententias.

B. 3. 5 (2128; 79 James). *m., s. XVII ex.* 1. Bernardus super Cant. Cant. (*183, 785*). 2. Hugo de arca Noe (*176,*

618), de arca sapientiae (?), de quinque septenis (175, 405).

3. Sermones.

B, 3. 6 (2027 oder 2102; 84 James). m., s. XIV. Bonaventura super IV. Sententiarum.

2522

B. 3. 7. 12°, m., s. XIII ex. 1. ,Hinc incipit prologus in libro cur deus homo editus ab Anselmo b. u. Cant. archiepiscopo. Opus subditum quod propter &c.' (158, 359). (fol. 43—49 mit Metallstift beschrieben). 2 (fol. 50; andere Hand). ,Incipit liber Domni B(ernardi) abbatis Cl. ad duos monachos carnaenses de praecepto et de dispensatione. Qua mente iam tacebo &c.' (182, 859). 3 (fol. 64). ,Bernardus de gradibus humilitatis; beg.: ,Rogasti me G. &c.' (182, 941). 4 (fol. 82). Item de diligendo Deo; beg.: ,Orationes a me et non quaestiones &c.' (973). 5 (fol. 97). Idem super Missus est angelus &c.; beg.: ,Quid sibi uoluit &c.' (183, 55). (fol. 112—116 leer). 6 (fol. 117). ,Ordinarium uite religiose secundum alphabetum. Nunquid nosti ordinem celi et rationi (?) &c.' (fol. 162). ,Explicit dietarium fratris et magistri Johannis raralensis de ordine fratrum minorum'. 7 (fol. 166). Soliloquium Hugonis de arra anime (176, 951). 8 (fol. 169). ,Incipiunt capitula (von späterer Hand hinzugefügt quod de tertii libro Ysidori de summo bono). De superbia et fornicatione. Principaliter dñatur hiis duobus uitiiis &c.' (stimmt nicht mit Isidorus de s. b. II, 28 und 29; 83, 659). 9 (fol. 181^b). Augustinus de divite et lazaro &c.; beg.: ,Aduertit sanctitas uestra fratres karissimi et mecum ut arbitror &c.' (Sermo 367; 39, 1650). 10 (fol. 182^b). Idem de oboedientia et humilitate; beg.: ,Nichil sic Deo placet &c.' (40, 1221). 11 (fol. 196^b). ,Itinerarium mentis in Deum editum a fratre Bonauentura &c.' 12 (fol. 207). ,In illo tempore Maria stabat &c.' Am Rande Origenes. 13 (fol. 211). Frater Johannes de Rupella (Fabr. III, 126). Pater noster &c. 24 (fol. 214). Hugo de S. Victore de institutione noviciorum (176, 925).

B. 3. 8. Distinctiones.

2523

B. 3. 9 (1946). m., s. XIV ex. Johannis Chrysostomi Homiliae super Matthaëum; beg.: ,Deus generis nostri non depexit creaturam suam &c.'

2524

B. 3. 10 (1953). m., s. XIII ex. Moralia B. Gregorii.

2525

B. 3. 11 (2132; 235 James?; vgl. 122). 4^o, m., s. XIV; 2 Col. Gregorii homeliae in Ezechielem (76, 785).

2526

B. 3. 12 (236 James). s. XII. 1. ,Incipit epistola Heronymi de nominibus ped (das Andere abgeschnitten; der Titel von anderer Hand?). Incipiunt inuenticula de pedibus nominibus necessaria Hermorii (?) &c.' 2. Isidori Etymologiae cum epistola ad Braulionem (82, 73).

2527

B. 3. 13 (2009; 168 James; die Handschrift soll früher auch Rabanus de officio missae und Alanus Porreus de arte praedicandi enthalten haben). fol., m., s. XI. Homiliar (leider ohne Autorennamen), zu dem ich nur wenige Nachweisungen zu geben vermag. Eine ähnliche Sammlung in S. John's Coll. B. 20. 1. ,Primum omnium oportet nos memorari &c.' 2. ,Factum autem est cum impleta essent omnia &c.' 3. ,Illud scire et in corde frequenter meditari &c.' 4. ,Sanctam et gloriosam solemnitatem natiuitatis Domini nostri &c.' 5. ,Oportet nos, fratres karissimi, gaudere hodie &c.' 6. ,Quia largiente Domino missarum sollempn. &c.' (Gregorius in Evang. I, 8; 76, 1103). 7. ,Venerandus est hic dies fratres karissimi &c.' 8. ,Oportet nos disputare fratres karissimi &c.' 9. ,Sanctum Johannem adoptiuum Dei filium &c.' 10. ,Glorificare oportet et honorare &c.' 11. ,Intellegendum est fratres karissimi et exponendum omnibus &c.' 12. ,Praedicanda sunt et recolenda &c.' 13. ,Haec sunt mirabilia fratres karissimi &c.' 14. ,Inquirendum est fratres karissimi et subtiliter &c.' 15. ,Primum in praedicatione Christianus &c.' 16. ,Hoc denuntiare uobis oportet &c.' 17. ,Precauendum est omnibus bona opera &c.' 18. ,Audite filioli mei et intellegite &c.' (Augustini sermo 64 ad fr. in er.; 40, 1347). 19. ,Rogo et ammoneo uos fratres karissimi, ut in isto legitimo &c.' (Augustini S. App. 142; 39, 2022). 20. ,Oportet nos fratres karissimi omni die dominico &c.' 21. ,Quicunque uult saluus esse &c.' 22. ,Sanctus spiritus per Jsaiam prophetam hortatus &c.' 23. ,Dominus per prophetam praedicatoribus &c.'

24. ‚Factum est autem postquam emundasset &c.‘ 25. ‚Dominus et (?) prophetam Jezechiel cum mitteret &c.‘ 26. ‚Oportet hoc scire et intelligere &c.‘ 27. ‚Hoc primum omnium inquirendum est humano generi &c.‘ 28. ‚Parasceuen i. e. VI dies Sabbati &c.‘ 29. ‚Sabbati paschalis ueneratio ideo &c.‘ 30. ‚Spiritus sanctus per prophetam populo Christiano &c.‘ 31. ‚Videte fratres karissimi et considerate quam car. &c.‘ 32. ‚Paulus de ministrationibus persecutionis &c.‘ 33. ‚Scitis fratres karissimi quod istos quattuor dies &c.‘ 34. ‚Legimus in prophetis cum Niniue &c.‘ (*Maximus Taur. hom. 90; 57, 459*). 35. ‚Ecce fratres karissimi dies sancti ac spiritales &c.‘ (*Augustini S. App. 173; 39, 2076*). 36. ‚Scire et intelligere debemus fratres karissimi quod dies comp. &c.‘ (*S. App. 174; 39, 2078*). 37. ‚Oportet nos fratres dilectissimi annuntiare uobis &c.‘ 38. ‚Vocem iocunditatis ac dulc. &c.‘ 39. ‚Gloriari nos oportet semper fratres karissimi et gaudere quia Dominus ac redemptor &c.‘ 40. ‚Factum est fratres karissimi cum impleta essent omnia &c.‘ 41. ‚Ad inluminandum humanum genus &c.‘ 42. ‚De sancto Petro apostolo primo &c.‘ 43. ‚Audite me filioli me (?) et liberate nos &c.‘ (*Augustini S. App. 204; 39, 2124*). 44. ‚Venerari nos oportet fratres karissimi hanc solemnitatem &c.‘ 45. ‚Primum omnium inquirendum est omni homini &c.‘ 46. ‚Sciendum est, fratres karissimi, et omnibus explanandum &c.‘ 47. ‚Valde honorandus est nobis, fratres karissimi, sanctus Johannes Bapt. &c.‘ 48. ‚Inquirendum est, fratres karissimi, et explanandum per ordinem &c.‘ 49. ‚Ecce dies confessionis et humillimae &c.‘ 50. ‚O sanctae religionis fundamentum &c.‘ 51. ‚Angeli graece uocantur hebraice malaioth &c.‘ 52. ‚Memorari et recitare decet memoriam &c.‘ 53. ‚Legimus in ecclesiasticis historiis fratres karissimi quod sanctus &c.‘ (*Beda 94, 452; Hom. Pauli Diac. de S. LXIII*). 54. ‚Nunc ergo fratres karissimi, in omnium primordiis &c.‘ 55. ‚Qui superna caelorum regna spiritibus &c.‘ 56. ‚O beata Dei genetrix et semper uirgo Maria &c.‘ 57. ‚Adhuc tamen aliquid de hac &c.‘ 58. ‚Hos sequitur electio prophetarum &c.‘ 59. ‚Hinc tam pulchrae solemnitati &c.‘ 60. ‚His subiectum est triumphale &c.‘ 61. ‚Hodie dilectissimi omnium sanctorum sub una &c.‘ (*Beda 94, 450; Homil. Paul. Diac. de S. LXII*). 62. ‚Postquam dominus noster Jesus Christus triumphator ad alta &c.‘ (*Alcuinus*

de uita S. Martini 101, 657). 63. ,Oportet nos omnes unanimiter gaudere fratres karissimi &c.' (*Alcuini sermo*; 101, 662). 64. ,Ecce adest dies honorabilis S. Andree &c.' 65. ,Benedictus Deus et pater Domini nostri Jesu Christi cui quidem &c.' 66. ,Videte fratres karissimi qualem caritatem dedit &c.' 67. ,Justificati ex fide, fratres karissimi, pacem habeamus &c.' 68. ,Scimus autem quoniam diligentibus &c.' 69. ,Scire et intelligere debemus fratres karissimi, quod beatus &c.' 70. ,Quotiescumque fratres karissimi sanctorum martyrum sollemnia &c.' (*Leonis?*; *Hom. de S. LXXVIII*). 71. ,Scriptum est fratres karissimi in euangelica lectione quod homo quidam peregre &c.' 72. (*S. Ambrosii m.*) ,Ad sancti ac beatissimi istius patris nostri cub. cuius hodie &c.' 73. ,Saepe uos ammonéo fratres karissimi praua &c.' (*Gregorii hom. I, 12*; 76, 1118 = *Hom. de S. XCV*). 74. ,Quotiescumque fratres karissimi altaris uel &c.' (*Aug. S. App. 229*; 39, 2166; *Hom. de t. CXCVIII des Homel. Pauli Diaconi*). 75. ,De officio missae et misterio &c. Sermo Rabani Mauri.' *Es folgen noch 10 Untertitel*. 76. ,Predicatio communis omnibus populis. Juxta qualitatem audientium &c.' 77. ,Precatio de principibus et populis. Doctorum est omnis cum modestia &c.' 78. ,Precatio bona omnibus Christianis. Quicumque uoluerit placere Deo &c.' 79. ,Sermo beati Agustini ad predicandum cotidianis diebus. Oportet nos fratres karissimi ut tota mentis &c.' 80. ,Precatio bona de octo uitiis idemque (?) uirtutibus. Precauere nos oportet &c.' 81. ,Predictio de preceptis Dei. Sciendum est fratres karissimi, quod primum credulitatis &c.' 82. ,Oportet nos fratres karissimi in sanctitate et iusticia &c.' 83. ,De eo quod a cantoribus placide et suaue canendum est &c.'

2528

B. 3. 14 (2033). s. XV. 1. Hugo de arra animae (176, 951). 2. Bonaventura de x praeceptis. 3. Sermones. 4. Distinctiones Nic. Byardi (*Fabr. V, 105*). 5. Seneca de quattuor uirtutibus (*III, 468 ed. Haase*).

B. 3. 15 (2034). s. XV. 1. Distinctiones Jacobi Januensis. 2. Quaestiones Notyngham. 3. Lincolnensis de ueneno.

B. 3. 16 (237 James). XIV—XV. Oculus sacerdotis (*unter Nr. 256 beschreibt Dr. James eine Handschrift s. XIV—XV als*

‚Oculi sacerdotis pars‘, die ich in der Bibliothek nicht gefunden habe).

2529

B. 3. 17 (1949). *m.*, *s. XIV—XV*. Chrysostomus in Matthaëum.

2530

B. 3. 18 (2148; 110 James). *4°*, *m.*, *s. XIV u. XIII*.

1 (*fol. 2*). ‚Incipit enchiridion penitentie ex summa Reymundi et ex distinctionibus W. Antisodorensis et R. Lincolnensis et R. de Leycestria et cuiusdam doctoris Parysiensis excerptus.‘ *Schl.* (*fol. 17^b*) *Explicit*. **2**. ‚Sequimini uestigia eius sed (&c.?) frequenter in scriptura &c.‘ **3** (*fol. 26^a*). ‚Dominus iudex noster dominus legitifer (legitur *m^a*) noster dominus rex noster ipse ueniet &c.‘ *Schl.* (*fol. 68^a*) *Explicit*. **4** (*fol. 68^b*). Sermones de Sanctis; *beg. mit.*: ‚De S. Andrea. Omnis qui audit &c.‘ *Schl.* (*fol. 105^b*) *Expliciunt sermones sanctorum*. **5** (*fol. 106^a*). ‚Erat Moyses mitissimus super omnes homines &c.‘ (*am Rande B. Andree*). (*Schl. fol. 110^a*) **6** (*fol. 110^b*. *Andere Hand, s. XIV*). *Eine Excerptensammlung; als Autoren werden am Rande citiert*: Orosius, Trogius Pompeius, Boethius de consolatione philosophiae, Jordanus rauennatⁱ, De libro Sydonii, Solinus, Apuleius de deo Socratis, De pontificali Willelmi Malmesburiensis, De regali eiusdem, prima rhetorica Tully, de secunda rhetorica Tully, Saturnalia Macrobiani. **7** (*fol. 122^a*). Augustinus de mirabilibus diuinae scripturæ; *beg.*: ‚Quorum? omnium mirabilium &c.‘ (34, 2149; *Cap. I*). **8** (*fol. 131^b*). Augustinus de visitatione infirmorum; *beg.*: ‚Visitationis gratia nepoti meo &c.‘ (40, 1147). **9** (*fol. 135^b*). De conflictu vitiorum et virtutum; *beg.*: ‚Apostolica uox &c.‘ (40, 1091). **10** (*fol. 140^b*). Augustinus de cognitione verae uitæ; *beg.*: ‚Sapientia Dei quæ os &c.‘ (40, 1005). **11** (*fol. 143^b*; *andere Hand*). ‚Fr. T. de Bungeye sic tetigit hanc quaestionem super hunc apostoli locum. Quaero utrum tenemur ad omne quod dictat conscientia &c.‘ **12** (*fol. 145^a*). Augustinus de vera innocentia; *beg.*: ‚Innocentia uera &c.‘ (45, 1859). **13** (*fol. 161*; *andere Hand*). Sermones. **14** (*fol. 178*). Alanus de maximis theologiæ; *beg.*: ‚Omnis scientia suis utitur regulis &c.‘ (210, 617). **15** (*fol. 193^b*). ‚En q̄ cūque pere w’ trouez motun &c.‘ *Dann* (*fol. 197*). ‚Euax estoit un riche reys &c.‘ **15** (*fol. 208*).

,Ponderum ac mensurarum inuuet modum cognoscere &c.'

16 (fol. 211^b; *andere Hand*). ,Opus fac ? ? ? tria nomina que predicatori indicuntur &c.' 17 (fol. 213^b). ,e numeris quoniam ad praesens opus spectat negotium &c.' Dann ,Spiritu ambulate &c.'

2531

B. 3. 19 (2045). s. XV. 1. Compendium morale Rogeri (*Waltham; Fabr. VI, 120*). 2. ,Philomena praeuia temporis amoeni &c.' (*Bonaventura*). 3. Breuis explanatio orationis dominicae secundum b. Augustinum in tractatu de oratione; *beg.*: ,Nichil aliud est &c.' 4. S. Augustini Symbolum fidei; *beg.*: ,Credimus in unum &c.'

B. 3. 20 (2155: 216 James? vgl. D. 94). m., s. XIV. Tabula Kilwardby super Originalia Ambrosii, Augustini, Boecii, Anselmi.

B. 3. 21 (1982). ch., s. XV. Sermones dominicales; *beg.*: ,Abicimus opera tenebrarum &c.'

2532

B. 3. 22 (2142; 222 James). m., s. XII. Valerius Maximus.

C. 1. 1. Summa alphabetica; *beg.*: ,Accidia: non accidiosus est sicut canis famelicus &c.'

C. 1. 2 (1955). m., s. XIII. Glossa in Ezechielem.

C. 2. 1. m., s. XIV. ,Quae sunt regi necessaria. In rege qui recte regit necessaria sunt duo hec arma &c.' (*Henricus Bracton de consuetudinibus Angliae; Bale, III 98*).

C. 2. 2 (1960). m., s. XII. Glossa in epistolas Pauli.

2533

C. 2. 3 (1934). 4^o, m., s. XIV. 1. Dialogi Gregorii cum tabula (77, 149). 2 (*andere Hand*). ,Modicum otii &c.'

3. ,Commentarius super Fulgencium continens picturas uiciorum et uirtutum. Intentio uenerabilis uiri Fulgencii in hac Mythologia &c.' *Subscription* ,super mitho^{as} Fulgencii'.

4. Hugo de arra animae. 5. Bernardus de meditationibus.

6. Augustinus de ecclesiasticis dogmatibus (42, 1213).

7. Augustinus de poenitentia; *beg.*: ,Quam utilis sit &c.' (S. 351; 39, 1535).

C. 2. 4, 5. *Modern* (,liber Curiae').

C. 2. 6 (2031). m., s. XV (1460?). 1. Scotus in 2. librum Sententiarum. 2. Mayro de ente. 3. Aegidius de peccato originali. 4. Mayro de indulgentiis.

C. 2. 7 (1989). Sermones Anonymi; *beg.*: ‚Praeparate corda &c.‘

C. 2. 8 (1959; 255 James.) *m.*, *s.* XII—XIII. Deuteronomion gloss.

2534

C. 2. 9 (51 James). *m.*, *s.* XII. Matthaeus gloss. *Es folgt noch ein besonderer Commentar; beg.*: ‚Cum per ascensionem Domini spiritus sanctus corda discipulorum &c.‘ *Am Schlusse 6 oder 7 Columnen mit Excerpten; beg.*: ‚In peccato Simonis a quo simonia denominatur &c.‘

C. 2. 10 (50 James). *m.*, *s.* XII. Matthaeus glossatus und Bibelexcerpte.

2535

C. 2. 11 (2097; aus drei Handschriften, 219, 176 und 82, bei James zusammengesetzt). 1 (*s.* XIV—XV). Tabula s. libros Thomae. 2 (*s.* XIV). Petri Lombardi sententiarum libri III et IV. 3 (*s.* XII—XIII). Berengaudus super Apocalypsim (17, 763). 4. Postilla vel lecturae super Evang. Joh. 5. Sermones Joh. de Alba(?) villa.

C. 2. 12. *m.*, *s.* XIV. Sermones (der erste de Maria Magdalena).

C. 3. 1 (2036). *s.* XV. Quodlibeta Roberti Holcot.

2536

C. 3. 2 (1954). *m.*, *s.* XIII. 1. Hieronymus contra Iovinianum. 2. Epistolae LXX und zwar die Briefe (nach Migne): 125, 123, 58, 60, 66, 55, 102, 108, 74 (hier in zwei Briefe getheilt), 12, 11, 13, 10, 7, 2, 17, 8, 76, 152, 54, 21, 40, 79, 22, 84, 124, App. 42, 122, 69, 145, 71, 61, 109, 70, 72, 4, 5, 76, 68, 147, 6, 23, 132, 117, 46, 77, 140, 49, 97, 50, 45, 130, 64, 14, 39, 75, 38, 29, 34, 32, 30, 28, App. 11, De X temptationibus (23, 1319), 31, App. 40, 115, 116. 3 (andere Hand). ‚De nri uirtutibus. Uirtus est habitu &c.‘

2537

C. 3. 3. *m.*, *s.* XII. 1 (2 Col.). Excerpta quaedam de moralibus; *beg.*: ‚Famulos suos Deus a mag' respicit: cum incerte eos psequens &c.‘ (als Quellen sind Gregorius und aliunde angegeben). Letzte Rubrik: de xxxi. libro moralium. 2 (fol. 14^b; andere Hand). ‚vi sunt etates. prima ab Adam usque ad Noe &c.‘ Dann ‚In hoc nomine Jerusalem reperiuntur

historia allegoria anagoge &c.; ,Aliud est posse non mori et aliud non posse mori &c.' (fol. 15^a) Regina uirtutum humilitas (in Form eines Stemma; davon abzweigend) iustitia und prouidentia &c. Dann ,Boecius. Nichil est quod p̄ eam non fecerit uel facere non possit &c.' (fol. 15^b; andere Hand) (P)ostulo (?) qualis effūs' est homo per peccatum f corpus &c.' 3 (fol. 16^b; andere Hand). ,In natinitate Sancti Dei genetricis M. Fons ortorum &c. Verbum Dei cum omni affectu et mentis diligentia audiendum est &c.' (fol. 17^a) ,Qui sedebat similis erat aspectui lapidis iaspidis et sardonis &c.' Es folgen Excerpte mit Angabe der Quelle am Rande (Augustinus, quidam senum, Jeronimus, Gregorius). (fol. 20, Col. a) Gregorius super Ezechiel. (Col. b) ,De uerbis Magistri Alexandri Nequam super Ecclesiasten libro III. Homo sui ipsius ueracissimum (?) est speculum &c.' (fol. 21^a; andere Hand) ,Misericordia et ueritas ob. ? iustitia et pax osculare?. Quidam pater familias rex potens habuit quatuor filius &c.' (fol. 21^b) ,Vos plorabitis &c. De electis dicitur quod tribulationem et pressuram habebunt &c.' 4 (fol. 24; andere Hand s. XII). ,Veni de libano sponsa ueni de libano &c. Si iudicia Domini dulcia sunt et desiderabilia &c.' (fol. 25) ,Justi perpetui uiuent &c. Tanto erga sanctos deuotiores esse tenemur &c.' und ähnliche Expositiones. Dazwischen Excerpte aus Augustinus de origine animae (fol. 25^a), Augustinus schlechweg (fol. 25^b), Isidorus de summo bono (fol. 26^a), Gregorius super Ezechielem (ebenda) u. s. w. Unten am Rande Verse, wie: Nobilis est animi quisquis uirtute refulget &c. Schl. fol. 40^a mit: ,Jeronimus dicit quantum credimus tantum diligimus'. Dann Eintragungen von späteren Händen: ,Nemo inobediens parentibus suis saluus erit. Tantum ualet ieiunium sine elemosina. Von fol. 43^b an wieder Ueberschriften, wie De praedestinatione, (fol. 44^a) de conuersis non inchoantibus praemium &c. Von fol. 46 an wieder andere Excerpte: ,Monachus quidam erat habens fratrem secularem pauperculum &c.' fol. 47 ,Videamus qui sint otiosi &c.' 5 (fol. 52; andere Hand. s. XII). ,Ferrum situ rubiginem ducit et uitis non putata in labruscam &c. (Alexandri Nequam Corrogationes Promethei; Fabr. I, 66). Dann Excellentissimo philosopho Polemoni uisum est grammaticum non esse censendum nomine artis &c.' 6 (fol. 61^b). ,de orthographia. Quoniam grammaticae partes sunt &c.' Schl.

fol. 69^b: ,horum in fine uersus deliret acumen'. 7 (fol. 70^a; andere Hand; s. XIII). ,Le expositiun mestre Adami de eccestre sur le pater nostre. Suuent auient ke amur crest par conisance &c.' Schl. fol. 91^a: ,al tres glorios pucele nostre tres doce dame sainte marie.' 8 (fol. 92). ,De le assumptiun nostre dame. ke fu reuelee a une nonein. Parfunde questiun e ġnt ne puet nus hom soldre en domant &c.' Schl. fol. 94^b: ,sur tute Rien Kiil ad crie. Amen.'

2538

C. 3. 4 (2104; 130 James). m., s. XIII. 1. *Auf Vorsetzblättern (s. XIV) Fragmente eines Werkes über Rhetorik; der erste vollständige Abschnitt beg.: Retorice uero species insunt tres; iudiciale, demonstratiuum, deliberatiuum &c.' Später: ,Nunc de inuentō ??? tend' ? eius et · u · prius dialecticos dedimus nunc retoricos proponimus locos &c.' ,comparatō? q̄ propter meliorē authorē rem factam et (?) aduersarius arguit &c.' Später: ,eo loco quo contra Hermagoram &c.'* 2. *Die eigentliche Handschrift beg.: Unum (?) esse principium a quo facta sunt omnia de nihilo. Primum principium cunctarum causaque rerum | Est Deus et causis fons est et causa (diese zwei Worte in Rasur von zweiter Hand) secundis &c.' Dann, est sacramentum digne proprieque uocandum. Explicit primus liber. Incipit secundus de impletionem et exhibitionem grace et de sacramentis noui (?) testamenti usque ad consummationem omnium. prefatiuncula. (V)iuificas dulcis sententia spiritalis &c.' Schl.: ,Copia uita salus pax consolatio uirtus Causaque finalis et gloria nescia finis'. Die Bücher haben 12, respective 18 Unterabtheilungen. Das Werk hat in der Handschrift selbst weder Titel noch Subscriptio; auf fol. 1^b steht jedoch nach der Provenienznotiz (,Liber B. Edmundi'): ,Duo libri uersificati collecti de libris Hugonis Sancti Victoris.' (Dasselbe Gedicht in einer Handschrift von Gonville & Caius College in Cambridge Nr. 145).*

C. 3. 5 (133 James). m., s. XIV—XV. *Horologium Sapientiae.*

2539

C. 3. 6 (1933). m., s. XIV. 1. *Isidori Etymologiae cum epistolis Isidori et Braulionis (82, 73).* 2. *Eiusdem de summo bono libri III (83, 537).* 3. *Bernardus de diligendo Deo.*

2540

C. 3. 7. *ch.*, *s. XV.* Hieronymus in Esaiam (*beg.*: ,Expletis longo uix tempore &c.'; 24, 17) et Danielelem (*beg.*: ,Contra Danielelem prophetam duodecimum &c.'; 25, 491).

C. 3. 8 (1988). *m.*, *s. XIV in.* 1. Dicta Lincolnensis cum tabula; *beg.*: ,Spiritus sanctus per os &c.' 2. Templum Domini (*ein kleiner Tractat s. XV*; *beg.*: ,Sanctum est quod est uos &c.').

C. 3. 9 (1945). *s. XV.* Tabulae variae Jo. Kervil in Augustinum de Trinitate, S. Thomam, Magistrum Sententiarum, Augustinum de civitate Dei, super Augustini quinquagenas, Gregorii Moralia.

C. 3. 10 (2072). *m.*, *s. XIV.* 1. Lincolnensis de cessatione legalium. 2. Petri Alfonsi Dialogus c. Judaeos (157, 535). 3. Aegidius de pluralitate personarum.

C. 3. 11 (2150; 115 und 197 James). 1 (*s. XIV*). Forma componendi litteras. 2 (*s. XV*). Distinctiones pro sermonibus in Trhenos, Ecclesiasten, Apocalypsin.

2541

C. 3. 12 (2028). *s. XV.* 1. Franciscus de Mayro super 2., 3., 4. Sententiarum. 2. (Idem de dominio *eine junge Hand.*) ,Utrum apostoli habuerunt dominia in communi &c.' 3. Platonis Timaeus (*Chalcidius interprete*); *beg.*: ,Socrates in exortationibus &c.'

C. 3. 13 (1980). 1 (1452 geschr.). Postillae editae a Philippo de monte Calerio super evangelia dominicalia (*Fabr. V, 87*). 2. *Ein alphabetischer Tractat; schl. mit Zelus: de zelo ueritatis.*

C. 3. 14 (1975). Commentarius in Psalmos (*Wallensis?*)

C. 3. 15 (2108). *s. XV.* (*Johannis de Burgo; vgl. Fabr. I, 304*) Pupilla oculi; *beg.*: ,Humanae conditio naturae &c.'

C. 3. 16. (2017; 181 James). Propositiones Petri Rothomagensis.

C. 3. 17 (1986). 1. Sermones quadragesimales Januensis. 2. Tabula eiusdem in Sacras Scripturas.

C. 3. 18 (1983). Sermones Sanctorum per Jacobum de Voragine.

2542

C. 4. 1. Tobit, Judith, Hester, Job, Epistolae canonicae, Apocalypsis gloss.

C. 4. 2. Ysaïas gloss.

C. 4. 3. Ysaïas gloss.

C. 4. 4 (1965). Daniel gloss.

C. 4. 5 (1961). Isaïas et Jeremias gloss.

C. 4. 6 (1959; cf. C. 2. 8 und 255 James). XII. Proph. gloss.

C. 4. 7 (vgl. 1978). Sermones dominicales (*englisch*).

2543

C. 4. 8 (2146; 227 James). *m., s. XII ex.* 1. S. Isidorus contra Judaeos ad Florentinam sororem (83, 449). 2. Bernardus de gradibus humilitatis (182, 941) et super Missus est Gabriel (183, 55). 3. Ricardi (*Wetherset*) Summa; *beg.: 'Qui bene praesunt presbyteri &c.'* (vgl. Bale; V, 88). 4. Narrationes. Alphabeti explicatio. 5. 'De quattuor causis b. virgini (?). Quattuor causis dedicatur salbm b. uirginis. prima, quia illa die &c.'

C. 4. 9. *s. XV.* Officia ecclesiastica.

C. 4. 10. *ch., s. XV.* Ein alphabetischer Tractat; *beg. unvollständig mit Absolutio und schliesst mit 'deseruientibus procuratoribus fautoribus et familia usurariorum &c.'*

2544

C. 4. 11. Marcus gloss.

C. 4. 12 (1958; vgl. C. 5. 20). Actus Apost., Epistolae canon., Apocal. gloss.

C. 4. 13. Lucas gloss.

C. 4. 14. Epistolae canonicae et Epistolae Pauli gloss. (*Ausserdem, nach Dr. James, ein Hymnus auf S. Edmundus: Gloriose rex Edmunde, uir uirtutum, uir iocunde &c.'*; vgl. Dreves, *Analecta hymn. m. ae. XIII*, 209).

2545

C. 4. 15 (2184; 117 James) *m., s. XII ex.* Gregorii homiliae s. Evangelia (76, 1075).

2546

C. 4. 16 (2051). *m., s. XIV.* 1. Summa collationum Johannis Galliensis. (*De Walleys; Fabr. III, 109.*) 2 (*Rob. Grosseteste*) Tractatus de oculo morali. 3 (*Eiusdem*) Testamenta XII Patriarcharum (*Bibl. PP. Max. Lugd. II, 477.*)

2547

C. 4. 17 (2014; 122 James). s. XV. Gregorii homiliae in Ezechielem (76, 785).

C. 4. 18 (2099; 17 James). m., s. XIII. Expositiones Alexandri de (H)ales in IV. Sent.

C. 4. 19 (1944). m., s. XIII. Hieronymi epistolae cxxi. *Die ersten 16 sind (nach Migne): 35, 19, 36, 62, 19 (nochmals?), 20, 15, 18 (in zwei Briefe getheilt), 21, 51, 102 (hier ad Augustinum), 111, Epistola Augustini ad Hieronymum; beg.: ,Cur itaque conor &c.', 56, 105. — Die letzten sind: 60, App. 40, 118, 39, 108, 75, 77, 22, 24, 10, 127, 66.*

2549

C. 4. 20 (liber S. Albani). m., s. XIII. Hilarius contra omnes haereses; beg.: ,Circumspicienti mihi proprium &c.' (*de trinitate*; 10, 25).

2550

C. 5. 1 (1962; 36 James?). Josue, Judith, Judicum II., Tobias, Esther gloss.

C. 5. 2 (1957; 35 James). s. XII. Deuteronom. gloss.

2551

C. 5. 3 (2117; 163 James). m., s. XIII ex. 1. Origenes in vetus Testamentum (*ex vers. Rufini?*). 2. Innocentius de officio missae (217, 763). 3. Johannes Damascenus de orthodoxa fide (*Patrol. gr. 94, 789*).

2552

C. 5. 4 (2120; 164 James). m., s. XII ex. ,Lector quidem praesentis &c.' Origenis homiliae librum Judicum, Cantica Canticorum, Isaiam, Jeremiam, Ezechielem (*vgl. Harnack, Geschichte der altchr. Litt.; I, p. 354*).

2553

C. 5. 5 (58 James). m., s. XII. Epistolae Pauli gloss.

C. 5. 6 (49 James). XII Matthaeus gloss.

C. 5. 7 (57 James). Epistolae Pauli, Apocalypsis, Ecclesiastes gloss.

2554

C. 5. 8 (1937). m., s. XII—XIII. 1. Summa de sacramentis neophytorum habita in synodo (in margine: Paschasius); beg.: ,Quoniam populus ad fidem &c.' (*Ivonis Carnotensis Sermo I; 162, 505*). 2. Prophetia de Christo et convenientia

ueteris et novi testamenti cum multis aliis. 3. *Das Evangelium Nicodemi* (hier als Gregorius Turonensis de passione et resurrectione Domini bezeichnet). 4. D. Augustinus de charitate (*s. epist. Joh. 35, 1977?*). 5. Mag. Hugo in Ecclesiasten. 6. De praeceptis ratis et promissis: „Praecepta alia &c.“

2556

C. 5. 9. *ch.*, *s. XV*. Terentius cum expositione.

2557

C. 5. 10 (2049). *ch.*, *s. XV in*. 1. *Aphrica Petrarchae*. 2. *Invectivae Sallustii et Tullii*. 3. *Ciceronis Oratio pro Coelio*; 4. *pro Marcello*; 5. *pro rege Deiotaro*. 6. *De sectute*.

C. 5. 11 (1985). *Januensis Sermones Dominicales*.

C. 5. 12, 13, 14. *Rechnungen*.

C. 5. 15. *Barlaam et Josaphat gl. (s. XVII)*.

2558

C. 5. 16. *Genesis et Cantica Cant. gloss.*

C. 5. 17 (54 James). *m.*, *s. XII*. *Lucas et Johannes gloss.*

C. 5. 17 (33 James). *Numeri gloss.*

C. 5. 19 (32 James). *Leviticus gloss.*

C. 5. 20 (1956). *Numeri gloss.*

C. 5. 21 (1958; vgl. C. 4. 12). *Acta Apostol. et Apocal. gloss.*

2559

C. 5. 22 (1930; 249 James). *m.*, *s. XIV*. 1. *Gregorius super Ezechielem (76, 785)*. 2. *Pastoralia (77, 19)*. 3. *Homiliae in Evangelia (76, 1075)*.

2560

C. 5. 23. *Samuel et Reg. gloss.*

C. 5. 24 (39 James). *Libri Regum gloss.*

2561

D. 1 (2005; 166 James). *fol.*, *m.*, *s. X ex*. *Homiliar von Ostern bis Weihnachten. Dasselbe schliesst sich ziemlich genau an den sogenannten Homeliarius de tempore des Paulus Diaconus an; jedoch ohne die Interpolationen des Hericus, wie sie z. B. der Migne'sche Abdruck in Bd. 95 der Patrol. lat. zeigt, und mit einigen Stücken, welche dort contaminirt erscheinen, in ursprünglicher Gestalt. Ich führe im Folgenden nach Thunlichkeit bloß die Nummern des Homeliarius de tempore an*

(*nebst den Verweisungen auf Migne*). 1. Hieronymi. ,Quomodo iuxta Mattheum uespere sabbati &c.' (*Aus Ep. 120, c. 4; 22, 987*). 2. Bedae; CXXII. (*Hom. II, 1; 94, 133.*) 3. Maximi. ,Non immerito &c.' (*Hom. 57; 57, 361*). 4. Maximi. ,Magnum, fr., et mirabile donum &c.' (*58; 57, 363*). 5. Gregorii; CXXIII (*Hom. 21; 76, 1169*). 6. Item unde supra (*Sermo Augustini m²*). ,Beneficia Dei nostri &c.' (*Max. 55; 57, 355 = Faustinus 59, 407*). 7. Maximi; CXXVI (*Sermo 29; 57, 590*). 8. ,Diximus, fratres, quod ad similitud.' (*Hom. 53; 57, 349*). 9. Gregorii; CXXV (*Hom. 23; 76, 1182*). 10. Bedae; CXXVII (*Hom. II, 2; 94, 139*). 11. Gregorii; CXXIX (*Hom. 24; 76, 1184*). 12. Gregorii; CXXXI (*Hom. 25; 76, 1189*). 13. Bedae; CXXXII (*Hom. II, 3; 94, 144*). 14. Gregorii; CXXXIII (*Hom. 22; 76, 1174*). 15. Gregorii; CXXXIV (*Hom. 26; 76, 1197*). 16. Gregorii; CXXXVII (*Hom. 14; 76, 1127*). 17. Bedae; CXXXVIII (*Hom. II, 5; 94, 154*). 18. Bedae; CXXXIX (*Hom. II, 6; 94, 158*). 19. Bedae; CXL (*Hom. II, 7; 94, 163*). 20. Bedae; CXLI (*in Lucam; 92, 473*). 21. Maximi (*Hom. 90; 57, 457*). 22. Augustini ,Quoniam ieiuniorum tempus &c.' (*S. App. 175; 39, 2079*). 23. Augustini. ,Glorificatum &c.' (*Aus Hom. CXLII; = in Joh. Evang. 104, 3; 35, 1903*). 24. Leonis CIV (*S. 52; 54, 313*). 25. Gregorii CXLIII (*Hom. 29; 76, 1213*). 26. Leonis; CXLIV (*Hom. 73; 54, 394*). 27. Bedae; CXLV (*Hom. II, 10; 94, 181*). 28. Bedae; CXLVI (*Hom. II, 11; 94, 189*). 29. ,Promissum patris spiritus sancti gratiam dici &c.' (*zu Joh. XIV*). 30. Gregorii; CXLVII (*Hom. 30; 76, 1220*). 31. Leonis. ,Hodiernam sollemnitatem dilectissimi &c.' (*S. 75; 54, 400*). 32. Item unde supra. ,Plenissime quidem nobis dilectissimi causam &c.' (*S. 76; 54, 404*). 33. Leonis. ,Hodiernam dilectissimi festiuitatem &c.' (*S. 77 od. 78; 59, 411, 415*). 34. Maximi; CXLVIII (*Hom. 62; 57, 375*). 35. Maximi. ,Non incommode ante dies complures &c.' (*Hom. 60; 57, 367*). 36. ,Non enim misit Deus filiam suum &c.' (*In CL = Augustinus in Evang. Joh. 12, 12; 35, 1490*). 37. CLI (*Aug. in Evang. Joh. 45, 1; 35, 1719*). 38. (Alcuini m²). ,Magna gratiae commendatio. nemo uenit &c.' (*In CLII; = Augustinus in Evang. Joh. 26, 6; 35, 1607*). 39. Bedae. ,Concessa primum potestate signorum &c.' (*In Hom. CLIII;*

- = in *Lucam* 92, 445). 40. Bedae. ,Ubi Dominus sedens docuerit quando &c.' (In *Hom. CLIV*; = in *Lucam*; 92, 386). 41. Bedae. ,Si uirum a daemonio liberatum &c.' (In *Hom. CLVI*; = in *Lucam*; 92, 380). 42. Bedae; *CLVII* (*Hom. II*, 12; 94, 197). 43. (Leonis *m²*) ,Merito ergo dilectissimi fratres sacrosanctis diebus &c.' (zu *Joh. XV*). 44. Gregorii; *CLIX* (*Hom. 40*; 76, 1302). 45. Gregorii; *CLX* (*Hom. 36*; 76, 1266). 46. Gregorii; *CLXI* (*Hom. 34*; 76, 1246). 47. Bedae. ,Benignus (Misericors in *anderen Homiliaren*) est Deus super ingratos &c.' (= in *Lucam*; 92, 408). 48. Bedae; ,Stagnum Genesareth idem &c.' (*Hom. subd. III*, 5; 94, 278). 49. ,Id est nisi non solum minima &c.' (*Aus dem liber Comitibus*; 102, 403 = *Hrabanus* 110, 359). 50. Bedae. ,In hac lectione consideranda est in uno &c.' (*Hom. subd. III*, 6; 94, 280). Origenis. ,Quod paulo superius spatiosam &c.' (*Combes bibl. Conc. VII*, 243). 52. Hieronymi. ,Quis sit uillicus iniquitatis &c.' (*ebenda V*, 186). 53. Gregorii; *CLXIX* (*Hom. 39*; 76, 1294). 54. Bedae. ,Quia parabolam Dominus &c.' (*Hom. subd. III*, 10; 94, 289). 55. Bedae; *CLXXII* (*Hom. II*, 19; 94, 234 = *Hom. subd. III*, 11; 290). 56. Bedae. ,Esaias quoque et Michaeas et multi alii &c.' (*Aus Hom. subd. III*, 12; 94, 293). 57. Bedae. ,Leprosi non absurde &c.' (*Aus CLXXV*; = *Hom. subd. III*, 13; 94, 296). 58. Bedae. ,Quia non ualet simul transitoria &c.' (*Hom. subd. III*, 14; 94, 298). 59. Bedae; *CLXXX* (*Hom. subd. III*, 16; 94, 300). 60. Bedae. ,Notandum autem quod semper loca &c.' (*Aus Hom. subd. III*, 21; 94, 312). 61. Gregorii; *Hom. de Sanctis XXXVI* (*Hom. 33*; 76, 1239). 62. Gregorii. *Hom. de tempore CLXXXIV* (*Hom. 31*; 76, 1227). 63. Johannis episcopi. ,Conuenerunt ut multitudine uincerent &c.' (*Aus dem opus imperfectum de Matthaeo*; hom. 42; *Patr. Gr.* 56, 372). 64. Johannis episcopi; *CLXXXVI* (*auch Maximus Hom.* 108; 57, 501). 65. Gregorii; *CLXXXVIII* (*Hom. 38*; 6, 1282). 66. Gregorii; *CLXXXIX* (*hom.* 28; 76, 1211). 67. Hieronymi. ,Ideo assimilatum est regnum caelorum &c.' (*Comm. in Matth.*; 26, 132). 68. Gregorii. ,Sed inter haec uiuendum est &c.' (*Aus den Dialogi IV*, c. 60; 77, 428). 69. Bedae. ,Et obseruantes miserunt insidiatores &c.' (in *Lucam* 9, 578; vgl. *Hom. subd. III*, 19; 94, 307?). 70. Bedae;

CXCVI (in *Lucam*; 92, 441). 71. Hieronymi. ,Aliam parabolam proposuit illis &c.' (26, 89). 72. Augustini; CXCVII (in *Joh. Evang. Tract.* 24; 35, 1592). 73. Johannis episcopi. ,Dominus Deus cum David regem populo &c.' (*Chrysostomi ed. Basil.* 1539; I, 411). 74. Johannis episcopi. ,Perdit Absalon scelestissimus mentem &c.' 75. Leonis. ,Deuotionem fidelium, dilectissimi, nihil &c.' (S. 91; 54, 450).

2562

D. 2 (167 James). m., s. X. *Homiliar, zum größten Theile de sanctis.* 1. Augustini. ,Iste locus euangelicus, fratres, ubi se dicit &c.' (in *Joh. Evang. Tract.* 80; 35, 1839). 2. Incipit assumptio S. Phylippi apostoli. 3. Incipit passio S. Jacobi apostoli. 4. Augustini; *Hom. de Sanctis XV* (in *Evang. Joh. Tr.* 67; 35, 1812). 5. Passio S. Marci Evangelistae. 6. Inventio S. Crucis. 7. Haymonis doctoris. ,In serie huius lectionis &c.' (*Hom.* 11; 118, 70). 8. Incipit prologus in assumptione S. Johannis apostoli et evangelistae. 9. Explicit prologus; inc. assumptio. 10. ,Et hic notanda mentium distantia &c.' 11. Bedae; LXXXII (in *Lucam*; 92, 487 = *hom. subd. III*, 73; 94, 457). 12. Bedae. ,Recedente autem Domino de templo &c.' 13. Bedae; XIX (*Hom. II*, 13; 94, 202). 14. Maximi; XXI (*Hom.* 65; 57, 383). 15. Item sermo cuius supra. ,Cunctorum quidem prophetarum &c.' (*Hom.* 66; 57, 387). 16. Item cuius supra. ,Festinitatem praesentis diei, fratres karissimi, uenerabil. Joh. Bapt. &c.' (*Hom.* 67; 57, 389). 17. Bedae; XXII (*Hom. II*, 14; 94, 210). 18. Bedae; XXIII (*Hom. II*, 15; 94, 214). 19. (Leonis m³); XXIV (S. 82; 54, 422). 20. Cuius supra. ,Apostolici natalis gaudio &c.' (*Maximi hom.* 69; 57, 397). 21. Cuius supra; XXV (*Hom.* 70; 57, 395). 22. ,Beatissimorum apostolorum passio, fratres, quorum &c.' (*Maximi hom.* 71; 57, 399). 23. XXIX (*Augustini S. App.* 202; 39, 2120. *Maximi* 72; 57, 402). 24. Bedae; XI (*Hom. II*, 16; 94, 219). 25. Johannis episcopi. ,Beatus Paulus qui tantam &c.' (*Homilia de laudibus Pauli 3 ex vers. Aniani; Patr. Gr.* 50, 483). 26. Hieronymi; VII (*ex comm. in Matth.*; 26, 138). 27. Rabbani. ,In euangelio Marci ita scriptum est &c.' 28. Rabbani. ,Discipulus praecipit transfretare &c.' (*Hom.* 116; 110, 362). 29. Gregorii; XXXIV (*Hom.* 3; 76, 1086). 30. Bedae; ,Homo nobilis ille est cui &c.'

(aus *Hom. subd. III*, 83; 94, 472. Auch im *liber Comitis*). 31. Maximi; *XLI* (*Hom.* 74; 57, 408). 32. Item cuius supra. ,Sicut patrum nostrorum &c.' (*Hom.* 75; 37, 410). 33. Cuius supra. ,Beatissimi Laurentii fratres annua semperque &c.' (*Hom.* 76; 57, 413). 34. ,Beatissimi Laurentii martyris, cuius natalem hodie &c.' (*Maximi Sermo* 70; 57, 675 = *Augustini S. App.* 206; 39, 2127). 35. Augustini. ,Se ipsum dicebat Dominus granum mortificandum &c.' (*Aus in Evang. Joh. Tract.* 51, 9; 35, 1766 = *Beda in Joh.* 92, 789). 36. Augustini. ,Celebritas diei hodierni admonet &c.' (*Maximi S. App.* 12; 57, 867 = *Hildefonsi S.* 96, 267). 37. Bedae. Duae quippe istae Domino dilectae sorores &c.' (*Hom. subd. III*, 57; 94, 420). 38. Augustini; *XLIX* (*Beda Hom. subd. III*, 60; 94, 423). 39. Johannis papae. ,Hodie nobis Johannis uirtus &c.' (*Petri Chrysologi S.* 127; 52, 549; vgl. p. 181 und *Comb. VII*, 801). 40. Item cuius supra; *L*. 41. Bedae. ,Vetus narrat historia Philippum &c.' (*in Matth.*; 92, 70). 42. Bedae; *LI* (*Hom.* II, 20; 94, 237). 43. Hieronymi; *XIII* (*Augustini S. App.* 194; 39, 2104 = *Fulberti Carnot. S.* 141, 336). 44. Fulberti episcopi. ,Approbatae consuetudinis &c.' (141, 320). 45. Maximi. ,S. Cypriani festiuitatem sicut omnibus &c.' (*Hom.* 80; 57, 423). 46. Cuius supra. ,In martyrio beatissimi Cypriani &c.' (*Hom.* 80; 57, 425). 47. ,Non monumenta prophetarum ornare &c.' (*Beda in Luc.*; 92, 485). 48. Bedae; *LV* (*Hom.* II, 22; 94, 249). 49. Maximi; *LVII* (*Hom.* 85; 57, 445). 50. Gregorii; *LX* (*Hom.* 17; 76, 1138). 51. Lectiones XII in festiuitate omnium sanctorum. 52. ,Agamus Domino gratiam fratres karissimi qui nos ad caelebrandam &c.' 53. ,Hic potest uideri multas turbas &c.' 54. Bedae. *I* (*Hom.* II, 23; 94, 256). 55. Gregorii; *II* (*Hom.* 5; 76, 1093). 56. Gregorii; *LXXII* (*Hom.* 27; 76, 1205). 57. Lectiones. 58. Augustini. ,Hoc est praeceptum meum ut diligatis inuicem &c.' (*in Evang. Joh. Tract.* 83, 2; 35, 1845?) 59. Augustini. ,Haec mando uobis &c.' (*ib. Tr.* 87; 35, 1852?) 60. Gregorii; *LXXVII* (*Hom.* 32; 76, 1232). 61. Gregorii. *LXXV* (*Hom.* 37; 76, 1274). 62. Ex commentariis b. Hieronymi. ,Supra dixerat quod dico uobis &c.' (26, 67). 63. Augustini. ,Psalmus qui cantatur Domino &c.' (*S.* 31; 38, 192). 64. Johannis. ,Qui sanctorum merita religiosa caritate &c.' 65. Ma-

- ximi. „Sufficere deberent ad profectum &c.“ (82; 57, 429).
66. Leonis de octo beatudinibus. Praedicante Domino Jesu Christo &c.“ (S. 95; 54, 461). 67. Bedae. „Etsi generaliter saluator &c.“ (in Luc.; 92, 401). 68. Ambrosii. „Contraria sunt ista sibi animalia &c.“ (in Luc.; 15, 1710). 69. Gregorii; LXXX (Hom. 35; 76, 1259). 70 = Nr. 65. 71 = Nr. 66. 72 (hier Julii episcopi) = Nr. 63. 73. Bedae. „Vae vobis qui (?) edificatis &c.“ (92, 485 = Nr. 47'). 74. Hieronymi. LXXXIII „Nichil enim opertum est quod non &c.“ (26, 65).
75. Gregorii. LXXXV (Hom. 9; 76, 1106). 76. Maximi. „Sanctorum patrum &c.“ (Hom. 77; 57, 415). 77. Maximi. „Ad sancti ac beatissimi istius patris nostri &c.“ (Hom. 78; 57, 417). 78. Bedae; CX (Hom. subd. III, 77; 94, 465). 79. Fulgentii. LXXXIV. „Dominicus sermo quem debemus omnes &c.“ (65, 719). 80. Gregorii. LXXXVIII (Hom. 13; 76, 1123).
81. Augustini. „Inter parabolas a Domino dictas solet &c.“
82. Gregorii. XCV (Hom. 12; 76, 1118). 83. Gregorii. „Caelorum regnum &c.“ (Hom. 11; 76, 1114). 84. „Perspicue ostendit saluator &c.“ (Bedae hom. subd. III, 80; 94, 470).
85. Lectiones in dedicatione ecclesiae. „Natalem templi istius &c.“
86. Bedae; Hom. de temp. CCII (Hom. subd. III, 66; 94, 439).
87. Augustini in ded. eccl; Hom. de temp. CXCVIII (S. App. 229; 39, 2166). 88. Bedae; H. d. t. CC (Hom. subd. III, 65; 94, 433). 89. Bedae. „Audiuimus ex lectione euangelica, fratres karissimi, quia facta sunt encaenia &c.“ CCI. (Hom. II, 21; 94, 243).
90. Augustini. H. d. t. CXIX (S. App. 231; 39, 2171).
91. Bedae. „Et ingressus perambulabat &c.“ (= Nr. 86).
92. Sermo in die depositionis cuius uolueris fidelis defuncti. „Clementissimus omnipotens Deus &c.“ (Augustini S. 76; Mai Nova PP. Bibl. I, 150). 93. Augustini unde supra. „Tempus quod inter hominis mortem et ultimam &c.“ 94. Item unde supra. Augustini. „Jam uero de resurrectione carnis &c.“
95. Leonis; H. d. t. XII (S. 12; 54, 168). 96. Leonis unde supra. „Praesidia militiae Christianae &c.“ X (S. 18; 54, 182).
97. Bedae. „Quo exordio suo satis ostendit &c.“ (darin explicatio uocum hebraicarum). 98. „Incipit prologus haymonis indigni monachi ad uen. abb. Hugonem in sermone de detectione corporis b. Dionysii martyris &c.“ (Nach dem Catal. Codd. hag. Paris I, 121 abgedruckt bei Felibien, Histoire de l'Abbaye de S.

Denis, Preuves p. CLXV. 99 (von jüngerer Hand hinzugefügt). Augustini. „Haec nimirum est illa hora &c.“

D. 3. *Rechnungen.*

D. 4 (2074; 215 James). Postillae Tho. Alker super Johannem et Marcum (*Fabr. VI, 235*).

D. 5 & 6. Thomas Aquinas in I et II Sentent.

D. 7 (2092; 211 James). s. XV. Thomas Aquinas in I et II Sentent.; *beg.*: „Ego sapientia &c.“

D. 8 & 9 (2021?) Thomae Aqu. Summae prima.

2563

D. 10 (2113; 212 James). s. XIV? 1. Thomas Aquinas in Sentent. librum IV. 2. Johannis Damasceni sententiae (*Patrol. Gr.*; 94, 789). 3. Augustinus de ecclesiasticis dogmatibus (42, 1213). 4. Augustini quaestiones LXXXIII (40, 11). 5. Augustinus de mirabilibus scripturae (34, 2149).

D. 11 (2091? 213 James). Thomas Aqu. prima pars secundae.

D. 12 & 13 (240 u. 241 James?) s. XV. Thomae Aqu. summa.

D. 14 (2093; 214 James). Thomas contra Gentiles.

D. 15 (2025? 242 James). s. XV. 1. Quodlibeta Thomae Aqu. 2. Nicolai de Aquae villa (*Hacqueville*) sermones super Evangelia.

2564

D. 16 (1940). *fol., m., s. XV; 2 Col.* 1. Augustini sermones super epistolam Johannis (35, 1977). 2. Eiusdem homiliae cxxiii in Evangelium Johannis (35, 1379). 3. Eiusdem liber 2. (?) de sermone Domini in monte (34, 1229). 4. Sermo Augustini de virginitate; *beg.*: „Inter omnia certamina christianorum &c.“ *Später*: „uirginitas quaedam carnis libertas &c.“ (*vgl. S. Peter's Coll. 146*).

D. 17 (1997). *m., s. XIV.* 1. Metaphysica Aristotelis. 2. Ethica. 3. Politica. 5. Magna Moralia. 5. Liber de secretis secretorum (*mit dem gewöhnlichen Prologe Principi Guidoni &c.*); *beg.*: „Quantum luna ceteris stellis &c.“ *Dann* „Deus omnipotens custodiat &c.“

D. 18 (2032). *m., s. XIV.* Thomae Aqu. Quaestionum liber I.

D. 19 (2152; 21 James). Armachanus de quaestionibus Armenorum (*Fabr. VI, 78*).

D. 20. Aegidius super Sententias.

2565

D. 21 (1941). *m.*, *s. XIII*. Augustinus de civitate Dei (41).

2566

D. 22 (1931). *m.*, *s. XIV in*. Augustinus de civitate Dei (41). *Der Schluss von si rationi perspicuae an von einer jüngeren Hand ergänzt.*

D. 23, 24, 25 (2109, 2094, 2096? 14, 15, 16 James). *m.*, *s. XIII*. Altissiodorensis super Sententias.

D. 26 (2061). *s. XIV ex*. Guidonis (*de Baysio*) Rosarium (*Fabr. III, 129*).

D. 27. Avicenna.

D. 28. Averrois.

D. 29 (2057). *s. XIV*. Roffredus Beneventanus de ordine iudiciorum (*Fabr. VI, 116*).

D. 30. Biblia Latina.

D. 31 (1947). Bernardi sermones lxxxvi super Cantica Canticorum (183, 785).

2567

D. 32 (2047). *s. VI*. 1. Boethius de disciplina scholarum (64, 1223) cum expositione (*Guilelmi*) de Whettelay (*Bale IV, 88*). 2. (*Eiusdem?*) Expositio in librum de consolatione philosophiae.

2568

D. 33. *m.*, *s. XIII*. 1. Petrus Blesensis de transfiguratione Domini; *beg.*: „Sigerii magistri frequens instantia &c.“ (207, 777). 2. Passio Cypriani; *beg.*: „Tusco et Basso consulibus &c.“ (3, 1497). 3. *Es folgen mehrere Tractate und Briefe Cyprians*; Epistola ad Donatum (4, 191); De disciplina et habitu virginum (441); Epistola de lapsis (465) u. s. w. *Die letzten Cyprianustractate sind*: De monte Syna et monte Syon (4, 909) und De laude Cypriani epistola; *beg.*: „Inter uarios et multiplices fratres dolores &c.“ (*ed. Bened. 1726, p. 34*). 4. Meditationes sive orationes S. Anselmi (158, 709). 5. Petrus Blesensis de conuersione S. Pauli; *beg.*: „Recolenda est cum exult. &c.“ (207, 791). 6. „Rogerus dilectissimo suo G. &c.“ *Das Werk beg.*: „Lac paruulorum. Scribens dilecto meo &c.“ 7. „Epistola Petri Abbatis S. Remigii ad comitem Henricum Trecensium de opere sequenti. Libertas animi nisi ex proprio &c.“

Item prologus eiusdem ad Ricardum de Salesbirie Canonicum. Aut periti est &c.' (*Liber de disciplina claustrali*; 202, 1097).

D. 34 (2030). s. XV. Borastonus (*Fabr. I*, 264).

D. 35 (2001?) 1 (*Gualterus*) Burley in Politica Aristotelis. 2. Aegidius.

D. 36 (2001). W. Burley.

2569

D. 37 (2127; 140 James). m., s. XIII in. 1. Homiliae Johannis Chrysostomi in Matthaëum; beg.: 'Quantumcumque gratum et utile &c.' 2. Super Epistolas Pauli ad Hebraeos. 3 (*Der Titel Tractatus Joh. Chrysostomi de nocturnis uigiis et horis diurnis von einer Hand s. XIV beigelegt*). Beg.: 'Dominus filios Israel de dura seruitute &c.' *Das letzte Capitel beg.: Completorium que hora diem terminat &c. und schliesst 'eam collocauerat'*.

2570

D. 38 (2020; 94 James). s. XII ex. Claudius (*Taurinensis*, in Matthaëum. *Voran der Brief an Justus Abbas anno dcccvi incarnationis* (*Fabr. I*, 388).

D. 39 (1977). 1. Sermones P. Comestoris. 2. Distinctiones Mauricii (*vgl. Cod. 958 = Cheltenham. 331*).

D. 40 (2105; 170 James). Petri Comestoris Historia scholastica.

D. 41 (2016; 70 James). s. XIV. Concordantia Bibliae

2571

D. 42 (1935). m., s. XIV. Cypriani epistulae. Beg. mit: ad Donatum (4, 197) und de habitu uirginum (441); schl. mit.: 'Quoniam comperi fratres karissimi minus simpliciter et minus feliciter &c.' (*Ep. XIV*; 4, 261).

D. 43 (2035). s. XV. (*Robertus*) Cowton (*Coulson?*) super III libros sententiarum (*Fabr. I*, 432).

2572

D. 44 (2136; 143 James). s. XV. 1. Liber sententiarum Johannis Damasceni; beg.: 'Deum nemo uidit umquam &c.' (*Patrol. Gr.*; 94, 789). 2. Augustinus de mirabilibus divinae scripturae; beg.: 'Beatissimi, dum adhuc uiueret, patris nostri Eusebii &c.' (35, 2149). 3. (*De ecclesiasticis dogmatibus von jüngerer Hand hinzugefügt*) 'Credimus unum Deum esse &c.' (*Aug.*; 42, 1213 = *Gennadius de eccl. dogm.*; 58, 979).

4 (*Ars fidei catholicae* *<Alani de Insulis; 210, 595> von jüngerer Hand*). ,Clemens pp̄ cuius rē nōis et in te subiecti senciant &c.' (*Commentar zu einem Text; beg.: ,Cuiuslibet compositionis causam componentem esse &c.'*) 5 (*Anselmus de similitudinibus von jüngerer Hand*). ,Voluntas tripliciter intelligitur &c.' (*Eadmerus; 159, 605*). 6 (*Notulae de moralibus Gregorii super Job der Katalog*). *Beg. unvollständig: ,|| Erubescere Sidon ait mari &c.'*

D. 45 (2146; 218 James). s. XIV. Tabulae Martini. Margarita decretalium.

D. 46. 47 (2063, 2065? 243 James). Decretalia.

D. 48 (2067). s. XIV. Liber VI Decretalium.

D. 49 (2062). s. XIV. Margarita Innocentii.

D. 50 (2071). s. XII. Decretale cum glossis (Galfridus de Lawad presbyter ecclesiae S. Magni Lond.'; *auf einem Vorsetzblatt ein Katalog seiner Bibliothek*).

D. 51 (2068). s. XIV. Digesta.

D. 52. Gilberti et Ganfredi Practica.

D. 53 (1966?). Genesis et Leviticus gloss. 2573

D. 54. 1. Exodus gloss. 2. Tractatus moralis.

D. 55 (53 James). Marcus gloss.

D. 56. Leviticus gloss.

D. 57 (41 James). Esaias gloss.

D. 58. Epistolae Pauli gloss. (James 244?)

D. 59. Ruth, Esther, Josua, Judith &c. gloss.

D. 60 (38 James). Proph. min. gloss.

D. 61 (B. 70 Bury). Proph. min. gloss.

D. 62 (34 James). Numeri et Deuteron. gloss.

D. 63 (1963?). Evangelistae gloss. (James 245?)

D. 63 bis. (40 James). Paralipomena, Esdras, Macchab. gloss.

D. 64. Parabolae et Ecclesiastes gloss. (255 James).

D. 65 (47 James 1967?). Proverbia, Ecclesiastes, xii Proph. gloss.

D. 66. Exodus gloss.

D. 67 (2040). s. XV. Quodlibeta Henrici de Gandavo (*Fabr. III, 214*).

D. 68. s. XV. Gellius. 2574

2575

D. 69 (1948). s. XIII. Gregorii Moralia, pars II (10—22).

D. 70 (2038). s. XIV. Quodlibeta Godefridi de Fontibus (Fontanis?; vgl. *Fabr. III*, 67).

D. 71 (1973; 247 James). s. XV. Gorham s. Lucam.

D. 72 (2012; James 192 und 248). s. XIV/XV. (*Nicolai*) Gorham Distinctiones et Sermones (*Fabr. III*, 76).

2576

D. 73 (1931). s. XIII ex. 1. Exceptiones ex opusculis B. Gregorii Papae (nach einer Bemerkung im Codex: 'Paterius super opuscula Gregorii'; 79, 677). 2. Tractatus gramm.; beg.: 'Communes coniunctiones ideo dicuntur &c.'

D. 74 (1969; 197 u. 246 James). s. XIV—XV. Gorham s. Epistolas Pauli (*Fabr. III*, 76).

D. 75 (1970). Postillae Gorham s. Psalterium.

2577

D. 76 (1951). s. XIV in. Gregorii Moralia I (1—9).

D. 77 (1943). s. XIV in. Gregorii Moralia II (11—22).

D. 78 (1952). s. XIII. Gregorii Moralia III (23—35; der Anfang von einer Hand s. XIV ex. ergänzt.

2577 A

D. 79 (1950). s. XII. Gregorii Moralia I (1—10) mit der *Visio Taionis*; beg.: 'hec visio per totam hispaniam scripta inuenitur in principio moralium Beati Gregorii pape &c.' (80, 989).

D. 80 (2135?). s. XII ex. Gregorii Moralia (28—35); wohl aus *Bury*.

2578

D. 81 (44 James). Ezechiel gloss.

D. 82 (48 James). Glossa in Matthaei Ev. et Epistolas canonicas.

D. 83 (1981). Philippi de monte Talerio Postilla (vgl. *C. 3*, 13).

D. 84 (1971). Hugo de Vienna (*de S. Caro*) s. Epistolas Pauli (*Fabr. III*, 289).

D. 85 (2002; 128 James). s. XII, XIII. 1. Hugo de S. Victore super Ecclesiasten (175, 113). 2. Expositio eiusdem super Canticum Virginis Mariae; beg.: 'Maximam hanc &c.' (175, 413). 3. Liber Sermonum eiusdem de Decalogo (176, 9). 4. De quinque septenis (175, 405). 5. Sermones uarii.

6. Excerpta de libris psalmorum. 7. Liber de tribus diebus (*Didascalicon lib. VII; 176, 811*).

D. 86. Hostiensis (*Henrici de Suse*) summa in Decretales (*Fabr. III, 225*).

2579

D. 87 (2115; 136 James). *m., s. IX.* Hieronymus in Esaïam. *Das 18. Buch schliesst: ,dicebant et corde suo maledicebant' (24, 678).*

D. 88 (1976). (*Robertus*) Holcot super Sapientiam (*Fabr. III, 273*).

D. 89 (1974). Hugo de Vienna super libros Sapientiales.

2580

D. 90 (1968). *s. XIV ex. (XV in.?)* 1. Hugo de Vienna super Isaïam. 2. Commentarius b. Hieronymi super Jeremiam; *beg.: ,Post explanationem xii prophetarum &c.' (24, 679). Der letzte Abschn. beg.: ,Prolixitas voluminis Jeremiae &c.' (das 6. Buch; 24, 865).*

D. 91 (2064). *s. XIV.* Institutiones cum authenticis. *Der zweite Theil in 12 Büchern; beg.: ,Occupatis nobis circa totius reipublicae curas &c.'*

D. 92 (2058). *s. XIV ex.* Justinianus de novo codice.

D. 93 (2019; 186 James). *s. XIII.* Homiliae Roberti Krickeladensis (*Canuti*) in ultimam partem Ezechielis (*Fabr. I, 330*).

D. 94 (2155; 216 James). Tabulae Kilwardby super Ambrosium, Augustinum, Boethium, Anselmum.

D. 95 (1999). *s. XIV.* Aristotelis organum; *beg.: ,Cum sit necessarium Grisarori &c.' (Porphyrius de quinque vocibus). l. Cap.; beg.: ,Quaestiones sunt aequales &c.'; schl.: ,ad omnem rerum'.*

2581

D. 96 (1972; 251 James). *s. XIV.* Clemens Lantoniensis Concordantia Evangeliorum (*Fabr. IV, 242*). *Der Schluss und der im Katalog angegebene zweite Tractat (Hieronymus, ut videtur, in Evangelium Johannis) fehlen.*

D. 97 (2018; 174 James). *s. XIII.* Magister sententiarum.

D. 98 (198 James). *s. XIV.* 1. Petrus Lugdunensis super Epistulas. 2. Sermones (*die Zählung geht bis 78*).

D. 99 (2082; 87 James). *s. XV.* 1. Postillae Nicolai de Lyra super Pentateuchum et librum Josuae. 2. (Eiusdem

quaestiones de S. scriptura et aliis). *Nach der Subscriptio*, Responsio fratris Nicolai de Lyra ad quendam Judeum. Completum autem est hoc opusculum A. D. 1334 in vigilia beata (?) Johannis Baptiste. *Beg.*: ,Queritur utrum per scripturas a Judeis rec. &c.' 3. *Ein Tractat*, *beg.*: ,Qui elucidant me uitam eternam &c.'

2582

D. 100 (2008; 159 James). s. XIV—XV. 1. Mariale Alberti (*Magni*) sive liber Marialis continens historiam Mariae. ,Hec sunt nomina autorum scriptorum &c.' (*Fabr. I*, 46). 2. Liber Ratramni de eo quod Christus natus est de uirgine per naturalem corporis partem (*so die Subs.*); *beg.*: ,Si uno sub magistro &c.' (121, 81). 3. Epistola Mileti (*Melitonis*) Sardinensis de transitu B. virginis; *beg.*: ,Cum uobis de uita prophetarum (*Bibl. PP. Max. Lugd. II*, 2, 212; *wo jedoch der Anfang anders lautet*).

D. 101 (2041). Ricardus de Media Villa super 3. Sententiarum (*Fabr. VI*, 82).

D. 102 (2039; 149 James). *Die Signatur von Bury — L. 16 — ist diesmal unten und von späterer Hand angebracht*). s. XV. Ricardus de Media Villa super 4. Sententiarum.

2583

D. 103 (2075; aus Bury, ,L. 6'). m., s. XIV. 1. Commentarius in Evangelium Lucae; *das erste Blatt fehlt*. *Beg.*: ,necessitas laboris fuit .i. ea fuit maxima et nec. &c.' *Dann*: ,Quoniam &c.' *Premittit Lucas operi suo &c.* 2. Anonymus in Evangelium Johannis; *beg.*: ,Omnia poma noua et uetera &c.' (*vgl. Nr. 610 = Bodl. 494*). 3. *Ein weiterer Commentar zum Johannesevangelium*; *beg.*: ,Huic euangelio praescribit Jeronymus prologum in quo ostendit &c.' *Schl.*: ,apparebit omnibus in iudicio'.

D. 104 (2076; 65 James). s. XIII. Postillae uariae. *Nach dem alten Inhaltsverzeichniss von jüngerer Hand eine kurze Notiz hinzugefügt*: ,Memoriale Magistri Roberti Grosseteste pro Exameron Basilii. Est introitus interior &c.'

D. 105 (2011; 183 James). s. XII ex. Radulphus Flaviacensis super Parabolas Salomonis (*Fabr. VI*, 33). *Beg.*: ,Quidam seruus dominicae crucis ea quae Dei sunt palato cordis gustare &c.' (*Voran ein Brief an Pontius*).

D. 106 (2111). Prima pars Reductorii moralis (*capp. 1—22; vgl. D. 109*).

D. 107. s. XV in. Homiliae ab adventu usque ad 24. post Trinitatem. *Mit Tabula*.

D. 108 (2006; 158 James). s. XIV. Summa fratris Johannis de Rupella de malo; *beg.*: 'Cum summa theologiae disciplinae diuisa sit &c.' (*Fabr. III, 126*).

D. 109 (2042; 188 James). s. XV. Liber Reductorii moralis (*eine Apocalypsis moralisata*) quod in Auinione compilatum Parisiis uero correctum et tabulatum anno 1342. Magister Hugo Damblet scribi fecit ecclesie S. Petri . . . in conuentus (?) Londōn rector quod Stersakyr.

D. 110 (1987). s. XV. Sermones Anonymi; *beg.*: 'Induamur arma lucis &c.'

D. 111 (2060). s. XIV. Summa Summarum.

2584

D. 112 (1936). s. XIV. 1. Augustinus super Genesin ad litteram (34, 245); *beg.*: 'Per idem tempus &c.' (*Conf. liber IV; 32, 693*). 2 (*fol. 46*). De S. Trinitate libri xv; *beg.*: 'Lecturus hec que de trinit. diss. &c.' (42, 819). 3 (*fol. 106*). De vera religione; *beg.*: 'Cum omnis uitae bonae &c.' (34, 121).

4 (*fol. 117*). De ecclesiasticis dogmatibus; *beg.*: 'Credimus unum &c.' (42, 1213; *vgl. 58, 979*). 5 (*fol. 118^b*). Quaestiones Orosii LXV et conclusiones D. Augustini; *beg.*: 'Licet multi &c.' (40, 733). 6 (*fol. 123^b*). De mirabilibus divinae scripturae (35, 2249). 7 (*fol. 130^b*). De quantitate animae; *beg.*: 'Quoniam uides te &c.' (32, 1035). 8 (*fol. 140^b*). De haeresibus; *beg.*: 'Cum dominus ascendisset &c.' (42, 23; *uers. ult.*).

9 (*fol. 145^b*). Soliloquia; *beg.*: 'Voluenti mihi &c.' (32, 869).

10 (*fol. 153*). Encheiridion; *beg.*: 'Dici non potest &c.' (40, 231).

11 (*fol. 165^b*). Libri confessionum xni (32, 659). 12. Miracula S. Augustini und De translatione S. Augustini. 13 (*fol. 207*).

De substantia dilectionis; *beg.*: 'Cotidianum te die &c.' (40, 843).

14 (*fol. 208*). De lxxxiii quaestionibus; *beg.*: 'Omne uerum &c.' (40, 11). 15 (*fol. 224*). De adulterinis coniugiis; *beg.*: 'Si domini dimittendi &c.' (*derselbe Anfang in S. Peter's Coll. 255*).

16 (*fol. 232^b*). Unde malum *beg.*: 'Jam (si) fieri; potest &c.' (2. Buch de lib. arbitrio; 32, 1239). 17 (*fol. 236*). De libero arbitrio; *beg.*: 'Dic mihi quaeso &c.' (32, 1221).

18 (fol. 250^b). De immortalitate animae; *beg.*: „Si alicubi &c.“ (32, 1021). 19 (fol. 253). De vera innocentia; *beg.*: „Innocentia vera &c.“ (45, 1859). 20 (fol. 268). De magistro; *beg.*: „Quid tibi uidemur &c.“ (32, 1193). 21 (fol. 266^b). De natura et gratia; *beg.*: „Librum quem mis. &c.“ (44, 247). 22 (fol. 275). Hypnognosticon; *beg.*: „Aduersarii catholicae fidei &c.“ (45, 1611). 23 (fol. 281^b). De spiritu et anima; *beg.*: „Quoniam dicendum (?) est mihi &c.“ (40, 779). 24 (fol. 291^b). De fide et operibus; *beg.*: „Quibusdam uidetur indiscrete &c.“ (40, 197). 25 (fol. 298). Musica S. Augustini; *beg.*: „Modus qui pes &c.“ (32, 1081). 26 (fol. 324). Liber retractationum; *beg.*: „Jam diu est &c.“ (32, 585). 27 (fol. 338^b). De videndo Deo; *beg.*: „Memor debiti &c.“ (Ep. 147; 33, 596). 28 (fol. 344). De XII abusionibus; *beg.*: „Hec sunt XII abusiua &c.“ (40, 1079). 29. Oratio D. Augustini in libro de S. Trinitate; *beg.*: „Da nobis Domine in uia hac &c.“ (bloss 2 Col.; dasselbe Stück in Nr. 2491 A = *Pembroke Coll. Cambridge A. 1. 13*).

D. 113 (1984). s. XIV. Sermones (43). „Hora est iam nos de somno surgere. Ecclesiam facit hodie &c.“

D. 114—119. *Drucke*.

D. 120—123. Nicetae panoplia (*moderne Abschrift*).

2585

D. 124 (1932; 252 James). s. XIII in. Homiliae Origenis in vetus testamentum. „In principio creauit Deus &c. Quid est principium nisi Deus noster et saluator &c.“ (*Harnack, Gesch. der altchr. Lit. I, 354*). Nach der Homilie „Precipitur nobis ab episcopis &c.“ (*Hom. 13 in Ezechielem; 24, 777; schl.: „de eo fluio in quo est sermo Dei*) steht mit Roth geschrieben „Non hic scribitur explicit nec incipit. Dann Et ait ad eum dominus &c. Portas plures templi &c.“ (*Hom. 14 in Ezechielem; 24, 784*).

E. 1 (B. 68^c Bury). Daniel glossatus. 2586

E. 2 (B. 69^c Bury). Daniel Esther Tobias Judith gloss.

E. 3 (B. 54^c Bury). Josua gloss.

E. 4 (B. 90^c Bury). Evangelium Matthaei et Marci gloss.

E. 5. s. XV in. (Ex libris Cuthberti Slynbroke. „Nomen huius libri est Watertoune“). Sermones; *beg.*: „Hora est iam nos de somno surgere &c. In ista totali epistula monet nos apostolus &c.“

2587

H. 6 (2013; ,J. 39' Bury). *s. XIV ex.* Cassianus. (Liber monachorum S. Edmundi de procuracione Fratris Henrici de Kirkestede in quo subscripta continentur⁴). 1. De institutione coenobiorum und 2. De vii (?) uitiiis (49, 458). 3. Collationes (49, 477).

H. 7. *s. XIV ex.* Liber sermonum mutilus. *Ein Werk in drei Büchern. Zuletzt ein Sermo in ascensione Domini.*

H. 8. *s. XV.* *Verschiedene moralische und theologische Excerpts; der Anfang fehlt. In einem Schaukasten unter Glas befinden sich mehrere illuminierte Handschriften (Bibeln u. dgl.); unter ihnen ist besonders bemerkenswert:*

2588

Rabanus in epistolas S. Pauli. *m., s. X in.* (111, 1271). *Die Handschrift trägt den wohlbekannten Eigentumsvermerk: ‚Hincmarus dedit S. Mariae Remensi‘.*

Die von Dr. James unter Nr. 255 verzeichnete Sammlung s. XIII von Sermones dominicales et de festis konnte ich mit keiner der verschiedenen Predigtsammlungen identifizieren.

Ich füge eine vergleichende Tabelle der alten Zählung in den Catalogi Angliae et Hiberniae bei; alle darin fehlenden Nummern sind jetzt in der Bibliothek nicht mehr vorhanden.

1930 (1)	C. 5. 22	1945 (16)	C. 3. 9
1931 (2)	D. 73	1946 (17)	B. 3. 9
1932 (3)	D. 121	1947 (18)	D. 31
1933 (4)	C. 3. 6	1948 (19)	D. 69
1934 (5)	C. 2. 3	1949 (20)	B. 3. 17
1935 (6)	D. 42	1950 (21)	D. 79
1936 (7)	D. 112	1951 (22)	D. 76
1937 (8)	C. 5. 8	1952 (23)	D. 78
1938 (9)	B. 2. 7	1953 (24)	B. 3. 10
1939 (10)	D. 22	1954 (25)	C. 3. 2
1940 (11)	D. 16	1955 (26)	C. 1. 2
1941 (12)	D. 21	1956 (27)	C. 5. 19
1942 (13)	A. 2. 16	1957 (28)	C. 5. 2
1943 (14)	D. 77	1958 (29)	{ C. 4. 12 (?)
1944 (15)	C. 4. 19		{ C. 5. 21 (?)

1959 (30)	{ C. 2. 8 vgl. C. 4. 6	2004 (76)	B. 2. 19
1960 (31)	C. 2. 2	2005 (77)	D. 1
1961 (32)	C. 4. 5	2006 (78)	D. 108
1962 (33)	C. 5. 1	2007 (79)	B. 2. 2
1963 (34)	D. 63 (?)	2008 (80)	D. 100
1964 (35)	D. 66 (?)	2009 (81)	B. 3. 13
1965 (36)	C. 4. 4	2010 (82)	B. 2. 4
1966 (37)	D. 53	2011 (83)	D. 105
1967 (38)	D. 64 (?)	2012 (84)	D. 72
1968 (39)	D. 90	2013 (85)	E. 6
1969 (40)	D. 74	2014 (86)	{ C. 4. 17 vgl. 2132
1970 (41)	D. 75	2015 (87)	D. 2
1971 (42)	D. 84	2016 (88)	D. 41
1972 (43)	D. 96	2017 (89)	C. 3. 16
1973 (44)	D. 71	2018 (90)	D. 97
1974 (45)	D. 89	2019 (91)	D. 93
1975 (46)	C. 3. 14	2020 (92)	D. 38
1976 (47)	D. 88	2021 (93)	D. 8 (?) D. 9 (?)
1977 (48)	D. 39	2024 (96) }	D. 15
1978 (49)	C. 4. 7 (?)	2025 (97) }	
1980 (51)	C. 3. 13	2027 (99)	{ B. 3. 6 vgl. 2102
1981 (52)	D. 83	2028 (100)	C. 3. 12
1982 (53)	B. 3. 21	2029 (101)	B. 3. 4
1983 (54)	C. 3. 18	2030 (102)	D. 34
1985 (56)	C. 5. 11	2031 (103)	C. 2. 6
1986 (57)	C. 3. 17	2032 (104)	D. 18
1987 (58)	D. 110	2033 (105)	B. 3. 14
1988 (59)	C. 3. 8	2034 (106)	B. 3. 15
1989 (60)	C. 2. 7	2035 (107)	D. 43
1991 (62)	B. 2. 1	2036 (108)	C. 3. 1
1993 (64)	A. 4. 9	2037 (109)	B. 2. 6
1994 (65)	B. 2. 12	2038 (110)	D. 70
1996 (67)	B. 3. 1	2039 (111)	D. 101 (?)
1997 (68)	D. 17	2040 (112)	D. 67
1999 (70)	D. 95	2041 (113)	D. 102 (?)
2001 (72)	D. 36	2042 (114)	D. 109
2002 (74)	D. 85	2043 (115)	B. 2. 21
2003 (75)	A. 4. 12		

- 2044 (116) A. 4. 5
 2045 (117) { B. 3. 19
 { vgl. 2053
 2046 (118) A. 2. 22
 2047 (119) D. 32
 2048 (120) A. 4. 3
 2049 (121) C. 5. 10
 2050 (122) B. 2. 16
 2051 (123) C. 4. 16
 2052 (124) A. 4. 6
 2053 (125) B. 3. 19
 2055 (127) B. 13
 2056 (128) B. 2. 11
 2057 (129) D. 29
 2058 (130) D. 92
 2059 (131) B. 2. 22
 2060 (132) D. 111
 2061 (133) D. 26
 2062 (134) D. 49
 2063 (135) D. 46 (?)
 2064 (136) D. 91
 2065 (137) D. 47
 2066 (138) B. 3. 2
 2067 (139) D. 48
 2068 (140) D. 51
 2071 (143) D. 50 (?)
 2072 (144) C. 3. 10
 2074 (146) D. 4
 2075 (147) D. 103
 2076 (148) D. 104
 2077 (149) vgl. B. 1. 1
 2086 (158) B. 2. 5
 2091 (163) D. 11 (?)
 2092 (164) D. 7 (?)
 2093 (165) D. 14
 2094 (166) D. 24 (?) 25 (?)
 2095 (167) B. 2. 15
 2096 (168) D. 23—25
 2097 (169) C. 2 11
 2099 (171) C. 4. 18
 2100 (172) A. 4. 10
 2102 (174) B. 3. 6 (?)
 2104 (176) C. 3. 4
 2105 (177) D. 40
 2106 (178) vgl. C. 3. 4
 2108 (180) C. 3. 15
 2109 (181) D. 23
 2111 (183) D. 106
 2113 (185) D. 10
 2115 (187) D. 87
 2117 (189) C. 5. 3
 2119 (191) A. 4. 8
 2120 (192) C. 5. 4
 2121 (193) B. 2. 3
 2123 (195) B. 2. 18
 2125 (197) A. 2. 19
 2127 (199) D. 37
 2128 (200) B. 35
 2131 (203) B. 3. 3
 2132 (204) B. 3. 11
 2133 (205) A. 4. 4
 2134 (206) C. 4. 15 (?)
 2135 (207) D. 80
 2136 (208) D. 44
 2137 (209) B. 1. 1
 2138 (210) A. 1. 12
 2141 (213) A. 4. 7
 2142 (214) B. 3. 22
 2143 (215) A. 2. 15
 2144 (216) vgl. 2007
 2146 (218) C. 4. 8
 2147 (219) A. 2. 20
 2148 (220) B. 3. 18
 2149 (221) A. 1. 13
 2150 (222) C. 3. 11
 2151 (223) B. 1. 2
 2152 (224) D. 19
 2153 (225) D. 94 (?)

2154 (226)	D. 45	2. 9 & 10; C. 4. 1—3; C.
2155 (227)	B. 3. 20	4. 13, 14; C. 4. 5—7; C.
2156 (228)	B. 1. 8	5. 16—19; C. 5. 23, 24;
2158 (230)	A. 2. 14	D. 53 (?)—66; D. 81, 82;
3159 (231) durch die ganze Bi-		E. 1—4.
bliothek zerstreut; vgl. C.		

4. S. John's College.

Ein vollständiger und ziemlich genauer Katalog der Handschriften ist in den 'Publications of the Cambridge Antiquarian Society' Nr. VI und VIII von M. Cowie veröffentlicht worden; leider ohne Datierung, ohne Zählung der Blätter und mit wenigen Initia. Ich verzeichne daher im Folgenden bloß die hieher gehörigen Codices, von denen freilich mancher eine eingehendere Beschreibung verdienen würde. Bei der Benützung der Bibliothek habe ich mich des freundlichsten Entgegenkommens von Seite des Bibliothekars, Herrn B. Mullinger, sowie der Professoren J. E. B. Mayor und J. Sandys zu erfreuen gehabt.

2589

A. 5. *fol., m., s. XII et XIII.* 1. Ambrosii de fide libri V (16, 527), de S. spiritu libri III (16, 731), de incarnationis dominicae sacramento liber I (16, 853). 2 (*andere Hand*). Eusebii historia ecclesiastica (*interprete Rufino*; 21, 461). 3 (*s. XIII*). Contentio inter abbatem S. Dogmaelis et homines de Cardigan (*zwei Seiten*).

A. 6. *fol., ch.* Oribasii collectanea physica.

2590

A. 8. *4°, m., s. XIII.* Josephi Antiquitatum hebr. libri XV et de bello Judaico libri VII.

2591

A. 9. *fol., m., s. XIII.* S. Augustini Homiliae in evangelium S. Johannis (35, 1379). *Am Schlusse auf zwei Seiten*: Annotatio librorum ecclesiae S. Jacobi de Wellebek ad divina officia pertinentium.

2592

A. 10. *fol., m., s. XIV ex.* Augustini tractatus varii:
1. De trinitate libri XV (42, 819). 2. Super genesin libri XII

(34, 245). 3. Unde malum et de libero arbitrio (32, 1221).
 4. De doctrina christiana libri IV (34, 15). 5. Quaestiones
 LXXXIII (40, 11). 6. Retractationum libri III (32, 583).

2598

A. 12. fol., m., s. XIV ex. 1. Gilberti Pictaviensis ex-
 positio in omnes prologos S. Hieronymi. 2. S. Hieronymi
 comm. in omnes psalmos (26, 821).

2594

A. 14. fol., m., s. XV. Hieronymi epistolae (*nach Migne*):
 40, 26, 25, 42, 27, 41, 44, 43, 38, 29, 34, 32, 28, 23, 24, 30,
 ein Brief beg.: ‚Nunc autem &c.‘, 54, 79, 123, 39, 66, 117,
 133, 107, 45, 46. App. 3, 99, 7, 78, 148, 106, 140, 75, 13, 44,
 37, App. 1, 22, 11, 130, 59, 120, 77, 121, 127. Am Schlusse
 die Subscription: ‚Explicit liber iste epistolarum beati ihero-
 nimi per manus fratris hermani de bercha anno domini 1449
 scripsit in monte s. hieronimi, orate pro eo‘.

2595

A. 16. fol., m., s. XV. Hieronymi epistolae (*nach*
Migne): 133, Ad Ciprianum; beg.: ‚Fratr karissime &c.‘, App.
 1., 22, 45, libri II adv. Jovinianum (23, 211), 48, 49, 50, Contra
 Helvidium (23, 1117), 14, 52, 125, 39, 60, 66, 77, 35, 36,
 Origenis tractatus in Cant. Cant. (23, 183), 62, 18, 19, 20,
 103, 111, 110, 105, 15, 16, 56, 101, 102, 104, 112, 115, 116,
 126, 131, 132, 134, 141, 142, 143, App. 17, 83, 84, 51, 57,
 124, 130.

2596

A. 17. fol., m., s. XIV. Enthält nach 16 Tractaten des An-
 selmus Cantuariensis: 1. S. Athanasii libri VIII de fide et
 spiritu sancto; beg.: ‚Unus deus pater &c.‘ (*Vigilius Thap-
 sensis*; 62, 237); schl.: ‚effici poterimus‘. 2. Boecius de
 trinitate; beg.: ‚Inuestigatam &c.‘ (64, 1247). 3. Eiusdem
 liber de bono ad Johannem Diaconum; beg.: ‚Quero an &c.‘
 (64, 1209); dann ‚Postulas &c.‘ (64, 1311). 4. Eiusdem liber
 de duabus naturis in una persona Christi ad eundem; beg.:
 ‚Anxie &c.‘ (64, 1337). 5. Rabanus Maurus de corpore et
 sanguine Christi; beg.: ‚Quod natura &c.‘ (*Nach dem Katalog
 das Werk des Paschasius Radbertus* 120, 1267; *der Anfang
 gehört wohl zu einer Capitelüberschrift*).

2597

A. 18. kl. fol., m. (Leider von mir nicht eingesehen.)
Arnulphi Aurelianensis glossulae in Lucanum de bellis.

2598

A. 21. kl. fol., m., s. XIII in. Ein grosses Homiliar von Advent bis Ostern; der Katalog gibt ein Verzeichniss, jedoch ohne Anfänge. Die ersten 13 Homilien sind: 1. ,Ambrosii. Paucorum admodum &c.' 2. ,Augustini. Diem nouissimum &c.' 3. ,Eiusdem. Quid sit in illa nocte &c.' 4. ,Eiusdem. Propitiantie diuinitate &c.' 5. ,Eiusdem. Uos inquam conuenio &c.' (aus ,Contra Iudaeos' 42, 1123 = Hom. de S. XII). 6. ,Ambrosii. Superiore dominica &c.' (Hom. de t. IV = Maximi hom. 3; 57, 227). 7. ,Augustini. Legimus s. Moysen &c.' (S. App. 245; 39, 2196). 8. ,Ambrosii. Laetitia quanta &c.' (Hom. de t. XIV; Max. hom. 1; 57, 221). 9. ,Augustini. B. Apostolus Paulus doctor gentium &c.' 10. ,Ambrosii. Satis abundeque &c.' (S. II; 17, 605 = Maximi Sermo I; 57, 531). 11. ,Augustini. Cantauimus fratres &c.' (S. 17; 38, 124). 12. ,Debitor sum fratres &c.' (Augustinus contra V haereses; 42, 1101). 13. Prophetia Sibyllae de adventu Domini ex Augustini libro de civ. Dei; beg.: ,Tempore quo Roma condita &c.' Dann: ,Iudicii signum &c.' 14. ,Augustini. Regnante Herode &c.' 15. Es folgen de nativitate Domini 3 Sermones von Ambrosius, 1 von Gregorius Nazianzenus und 13 von Augustinus; dann S. Augustinus de consonantia evangelistarum Mathei et Luce in generationibus Domini nostri J. C. Hierauf wieder 8 Sermones de nativitate (1 von Fulgentius, 6 von Maximus, 1 von Isidorus; der letztere beg.: ,Natalis Domini dies &c.' Hom. XII de tempore). Es folgen zahlreiche Homilien (darunter auch 16. Homilia B. Hieronymi ad Damasum; beg.: ,Beatitudinis tuae interrog. &c.' = Ep. 21; 22, 379), und zwar: von Augustinus (47), Ambrosius (34), Maximus (15), Fulgentius (2), Hieronymus (3), Leo Papa (2), Paulinus (epistola ad Aug.), Origenes (1), Gregorius Nazianzenus (1), Johannes Episcopus (3). Die letzten Homilien sind: 17. ,Johannis episcopi. Hodierna die dominus noster in cruce &c.' (de cruce et latrone). 18. ,Ambrosii. Diximus hesternae die quod &c.' 19. ,Fortasse quis dicat &c.' 20. ,Superiore dominica &c.' (S. oben 6). 21. ,Augustini. B. apostolus Paulus exhortans nos &c.' (S. 219; 38, 1087). 22. ,Scimus fratres

et fide firmissima &c.' (S. 220; 1089). 23. ,Dicendum est cur &c.' (S. 221; 1089). 24. ,Cum uos dilectissimi ad uigilandum &c.' (S. 222; 1091). 25. ,In libro qui appellatur genesis &c.' (S. 223; 1092). *Den Schluss bilden drei Sermones de sacramentis:* 26. ,Augustini. Dominus Christus &c.' (S. 217; 38, 1083). 27. ,Reddendi sermonis &c.' (S. 3; 46, 827). 28. ,Eiusdem. Sicut ueritas &c.' (S. 4; 46, 828), *und zwei de sacramento infantum:* 29. ,Augustini. Post laborem &c.' (S. 228; 38, 1101). 30. ,Decet nos &c.'

2599

A. 22. 40, m., s. XII. 1. Beda venerabilis de natura rerum et ratione temporum (90, 187, 277). 2. Eiusdem liber de compoto lunae. 3. Eiusdem liber ad Victum (*Wichredum*) presbyterum de Aequinoctio (*de paschae celebratione*; 90, 599). 4. Albericus de compoto lunae.

2600

B. 13. 4^o, m., s. XI. Gregorii Magni homiliae in Ezechielem (76, 785).

2601

B. 20. fol., m., s. XII ex. 1. *Kalendarium und Ostertafel*; beg. 1140. 2. Isidorus iunior de differentiis; beg. ,Nonnulli norunt quod iste sub &c. Inter deum et dominum &c.' (*Das zweite Buch de diff. [83, 69] mit derselben Vorrede wie in Nr. 583, 2 = Bodl. 398.*) *Es folgen Homilien:* 3. ,Omelia in aduentu Domini nostri Jesu Christi. Illud scire et in corde &c.' (*Pembr. 3*). 4. ,Sanctam et gloriosam sollemnitatem &c.' (4). 5. ,Apparuit benignitas &c.' 6. ,Oportet nos fratres karissimi gaudere hodie et ex. &c.' (5). 7. ,Angelus Domini in nocte &c.' 8. ,Venerandus est hic dies &c.' (6) 9. ,De S. Stephano. Oportet nos disputare (7) &c.' u. s. w., *sämmtlich ohne Autornamen. Also eine abweichende Fassung desselben Homiliars wie in Nr. 2527 = Pembroke Coll. B. 3. 13; dessen Nummern ich beigefügt habe. Die letzten drei Homilien sind:* 10. ,Omelia in natali plurimorum confessorum. Scriptum est fratres karissimi in euangelica lectione &c.' (*Pembr. 71*). 11. In natali unius confessoris. ,Ad sancti ac beatissimi patris nostri istius cuius &c.' (*Pembr. 72*). 12. In natali uirginum. ,Sepe uos ammoneo fratres karissimi' (*Pembr. 73*). 13. Gesta Saluatoris; beg.: ,Factum est in anno nono decimo Tyberio Caesare &c.' 13^b. Praedicatio communis

omnibus populis; *beg.*: „Juxta qualitatem audientium formari debet sermo doctorum, ut ad sua &c.“ (*Pembr.* 76). 14. Sermo publicus; *beg.*: „Non est potestas nisi a Deo &c.“ 15. Sermo S. Augustini de ebrietate; *beg.*: „Licet propitio &c.“ (*S. App.* 294; 39, 2303). 16. Sermo communis de criminalibus peccatis; *beg.*: „Peccata criminalia hec sunt &c.“ 17. *Excerpte aus* Augustinus, Isidorus, Rabanus, Gregorius, Arnouius (*nur zwei Zeilen*), Effrem, Beda, Seruius (lacrime sunt restes miserie), Maximus, Celestinus papa. 18. Homilia S. Augustini; *beg.*: „Dilectissimi fratres de errore huius saeculi in quantum &c.“ 19. Sermo de poenitentia; *beg.*: „Si quis praedicat &c.“ 20. De filiis sacerdotum et de aliis e lapsu carnis generatis; *beg.*: „Quoniam sacerdotum filios &c.“ 21. De ecclesia et monasterio quid sit; *beg.*: „In primis si uales bene ualeo &c.“ 22. De poenitentia; *beg.*: „Quid sit poenitentia unde accipit nomen &c.“ 23. Versus de avaritia: „Tortor auaritia uestigia &c.“ 24. „Dei omnipotentis filius inter cetera sacramenta &c.“ 25. Prouerbia Patrum. *Excerpte aus*: Isidorus, Beda, Sixtus, Gregorius, Augustinus, Cassius (confessio est sanitatis &c.), Seneca, Hironymus, Laurentius (Sunt multi qui intrant in ecclesiam &c.), Maximus, Albinus, Prosper, Cesarius, Saluinus (Justus inprimis accusator sui est &c.), Joannes, Dionysius Areopagita, Celestinus, Ciprianus, Salomon, Ambrosius, Paulus, Jeremias, Hilarius. *Auch das als Nr. 5 im Katalog aufgeführte Stück* Excerptum ex Gregorii epistola ad Secundinum (*beg.*: „Antiquus hostis &c.“) gehört hierher. *Es folgen weitere Excerpte und Homilien*: 26. De ieiunio quatuor temporum; *beg.*: „III esse tempora totius anni &c.“ 27. Sermo de decimis; *beg.*: „Propitio Christo &c.“ (*Augustini S. App.* 277; 39, 2266). 28. De predicatione et fide, de episcoporum et presbyterorum ordine, de Antichristo. 29. Sermo S. Gregorii de potestate ligandi et solvendi; *beg.*: „Sciendum est fratres &c.“ (*Augustini S. App.* 280? 39, 2274). 30. Sermo contra iniquos iudices et falsos testes. 31. Exortatio ad plebem; *beg.*: „Audiuimus cum euangelium legeretur &c.“ 32. De vitandis peccatis et de iudicio futuro. 33. Sermo S. Augustini de die iudicii; *beg.*: „Fratres karissimi quam timenda est dies &c.“ (*S. App.* 251; 39, 2210?). 34. De resurrectione mortuorum; *beg.*: „Verba Domini nostri Jesu Christi &c.“ (*Augustini S.* 103; 38, 613). 35. Sermo; *beg.*: „Popule meus quid

feci tibi &c.' 36. Sermo in dedicatione. 37. De hoc quod omnes homines dicuntur fures. 38. VI Sermones de ecclesia, de tenacitate, de rapina, de sacrificio, de ultione rapinae, de ultione sacrilegii. 39. V Sermones ad sacerdotes; ,De pastoribus qui dispergunt &c.' 40. Sermo S. Augustini de periculo sacerdotis &c.' *beg.*: ,*(Si)* diligenter attendite fratres karissimi omnes sacerdotes &c.' (*S. App.* 287; 39, 2287). 41. Sermo ad sacerdotes; *beg.*: ,Designavit et alios &c.' 42. Gregorius Johanni Constantinopolitano Episcopo de superbia; *beg.*: ,Diabolus despectis &c.' 43. IV Sermones ad sacerdotes. 44. Sermo ad poenitentes; *beg.*: ,Rogo uos fratres karissimi et cum grandi humilitate admoneo ut int. &c.' (*Augustini S.*; 40, 1169). 45. Sermo S. Augustini ad reddendas decimas; *beg.*: ,Jam fratres karissimi prope est dies &c.' (*S. App.* 277; 39, 2266). 46. Sermo ad contemplativos; *beg.*: ,Rogitemus fratres karissimi cuncta &c.' 47. ,Cum egrederetur Loth de Sodomis &c.' 48. Liber XLVI Scintillarum; *beg.*: ,Dominus dicit in evangelio &c.' (*Defensor*; 88, 597?). *Der Katalog führt an*: Prologus Psalterii B. Hieronymi, 8 Psalmi, Oratio S. Augustini dictante angelo: ,Domine deus omnipotens qui es trinus et unus &c.' ,Oratio ad Dominum — Oratio dum sacerdos sacrat Eucharistiam — Oratio ad Dominum patrem omnipotentem — Oratio ad S. Mariam — 2 Oratione ad Dominum — Oratio metrica: ,Juste iudex Jesu Christe rex regum et Domine &c.' — Oratio ad Deum. 49. Seneca de institutione morum; *beg.*: ,Omne peccatum actio est &c.' (*III*, 462 *ed. Haase*).

2602

B. 22. fol., m., s. XV. Sermones ex S. Augustini et Gregorii Magni operibus. *Die ersten sind*: 1. ,Augustini. Audistis, fratres karissimi, dominum dicentem discipulis suis &c.' (*S. App.* 94; 39, 1925). 2. ,Gregorii. Scriptum est spiritus Domini ornauit caelos &c.' 3. ,Augustini. Plenitudinem dilectionis &c.' 4. ,Merito queritur &c.' 5. ,Gregorii. Cum cuncta sacra &c.' (*Homiliarius Pauli Diac. de S. LXXII*; *Greg. hom.* 76, 1205). 6. ,Augustini. In lectione euangelica quae hanc antecedit &c.' (*de S. LXXI*; 35, 1852). *Die Sammlung enthält aber auch Sermones anderer Autoren; z. B.*: 7. ,Maximi. Ad exhibendum uestrae &c.' (*Sermo app.* 16; 57, 875). 8. ,Hieronymi. Et quō in praesenti seculo multorum uitia nesciunt &c.'

(*Hom. de S. LXXXIII; Hier. 26, 65*). *Den Schluss bildet:*

9. ,Ambrosii. Zacheus pusillus hoc est nulla &c.‘

2603

B. 23. fol., m., s. XIII in., 2. Col. Augustini commentaria in Psalmos I—L (36 u. 37).

2604

B. 24. kl. fol., m., s. XII ex. Augustini Commentaria in Evangelium S. Johannis (35, 1379).

2605

B. 25. 4°; m., s. XIV. Augustini tractatus: 1. De doctrina Christiana l. IV (34, 15). 2. Sermo b. Caesarii Episcopi. 3. De spiritu et anima (40, 779). 4. Contra V haereses (42, 1101). 5. De disciplina Christiana (40, 667). 6. De laudando Deo (*S. App. 252; 39, 2211?*). 7. De LXXXIII quaestionibus (40, 11). 8. De quantitate animae (32, 1035). 9. De Magistro (32, 1193). 10. Soliloquiorum libri II (34, 121). 11. Retractationum libri II (32, 583). 12. De creatione hominis ad imaginem Dei (40, 1213). 13. De mirabilibus divinae scripturae libri III (35, 2149). 14. Unde malum et de libero arbitrio libri III (32, 1221). 15. De vita beata (32, 959). 16. Meditationes; *beg.*: ,Domine deus meus &c.‘ (40, 901). 17. De visitatione infirmorum (40, 1147).

2606

C. 4. kl. fol., m., s. XV (*in Italien geschrieben*). Virgilii Georgica, Bucolica, Aeneis (Joan. de Monasterio scripsit‘).

2607

C. 5. 4°, m., s. XIV. Quintiliani declamationum liber de causis corruptae eloquentiae; *beg.*: ,Ex incendio domus &c.‘

2608

C. 11. kl. 4°, m., s. XV. *Humanistische Uebersetzungen von:* 1. Isocrates ad Nicoclem &c. 2. Ad Demonicum (Leonardus Justinianus Chius). 3. Plutarchus de virtute Romanorum et Alexandri virtute (Nic. Perotti). 4. Basilius Magnus de invidia. 5. Plutarchus de invidia et odio. 6. Basilii Sermones duo (Nic. Perotti). 7. Lucianus de calumnia (Fr. Aretinus). 8. Xenophon de tyrannide (Hiero; Leonardus Aretinus). 9. Epicteti Enchiridion cum praefatione Simplicii (Nic. Perotti?). *10. Plutarchus de assentatoris et amici differentia (Guarinus Veronensis).

2609

C. 12. 4^o, m., s. XIV. *1. S. Augustinus de convenientia X plagarum Aegypti cum X praeceptis; *beg.*: ,Non est sine causa &c.' (*Sermo App. 21; 39, 1783*). *2. De Rabbano (?). 3. Sermo in die Palmarum. 4. Liber bestiarum; *beg.*: ,Leo fortissimus &c.' *5. Vita S. Edmundi Cantuar.; *beg.*: ,Decus et gloria &c.' (*Hardy III, 178; p. 92*). 6. Ovidius de admirabilibus; *beg.*: ,Hic serpens uentis perniciosior atque sagittis &c.' (*vgl. Nr. 3366, 7 = Dublin Trinity Coll. D. 4. 9*).

2610

C. 15. 4^o, m., s. XIV in. *Commentar zu Job; beg.*: ,Job dolens in x̄ (Christo?) qui dolores &c.'

2611

C. 16. kl. fol., m., s. XIII. Bedae Commentarius in parabolis Salomonis (91, 937).

C. 23. 4^o, m., s. XI (oder spätere Nachahmung?). Quatuor Evangelia cum prologis Hieronymi.

2612

D. 2. kl. 4^o, m., s. XII ex. (Liber S. Mariae de Bildewas'). 1. S. Bernardi epistola ad Aildredum abbatem. 2. Aildredi speculum charitatis. 3. (*Hrabani*) Mauri episcopi convivium Dei ad Lotharium Imperatorem; *beg.*: ,Cupienti mihi uestrae dignitati aliquid &c.' (*Aus Cod. Bernensis A. 9 veröffentlicht von H. Hagen in der Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie XXVII, 2*).

2613

D. 7. 12^o, m., s. XIII (?). Sermones de b. Virgine; *die ersten drei* de annunciatione. 1. ,Duo sunt opera Dei primum quo &c.' 2. ,Quoniam per prophetam dictum fuerat ad Achaz &c.' 3. ,Per Galileam q̄ transmigratio uel rota uel uolubilitas &c.' 4. *Die nächsten* de purificatione ,Per Syon q̄ specula interpretatur &c.' 5. *Der letzte* ,de excellentia B. Virginis. Si autem dicatur multae filiae congregauerunt diuitias in eodem sensu &c.' *Im Deckel Fragmente s. IX in irischer Schrift*: ,qui licet deus sit homo non duo tamen sed unus est Christus &c.'

2614

D. 9. 4^o, m., s. XIV. *1. Epistola Macharii quo modo homo potest esse perfectus cognoscendo se ipsum; *beg.*: ,In primis quidem cum ceperit homo &c.' (67, 1133). 2. Johannis

Eremitae exhortatio ad monachos contra vitium iactantiae; *beg.*: ,Graue est iactantiae vitium &c.' (*Cassianus?*). 3. Extracta compendiosa de vitis patrum; *beg.*: ,Interrogavit abbas Pambo &c.' (*Vitae Patr. V, 1; 73, 865*). 4. Athanasius de exhortatione monachorum; *beg.*: ,Etsi quid gloriari in Christo &c.' (*18, 71*).

2615

D. 10. 4^o, m., s. XIV^{ex}. Johannis Cassiani Collationes Patrum (*49, 477*).

2616

D. 12. 4^o, m., s. X^{ex}. — XII. 1 (s. X^{ex}. oder XIⁱⁿ). Statii Thebais. 2. Glossa super Priscianum; *beg.*: ,Circa hanc artem primo considerandum est &c.' 3 (s. XII). Comment. in libros sophisticorum elenchorum; *beg.*: ,Sce^d (?) ad disserendum in arte &c.'

2617

D. 13. 4^o, m., s. XIV. Isidori de summo bono libri III (*83, 537*)*.

2618

D. 14. fol., m., s. XIII. Epistolae S. Pauli gloss.

2619

D. 15. 4^o, m., s. XIII^{ex}. 1. Liber pastoralis regulae B. Gregorii papae (*77, 13*). 2. Rhythmi in laudem Christi et beatae Virginis; *beg.*: ,Ut iocundas ceruus undas estuat (?) desiderat &c.' (*Daniel, Thes. hymn.; V, 408*), *dann*: ,Omni die det (dic?) Mariae mea laudes anima &c.'; *schl.*: ,ut regnemus et laudemus tuum semper filium &c.' (*ib.; II, 372*). 3. Vita B. Mariae Aegyptiacae; *beg.*: ,Sicut hiems &c.' (*171, 1322*). 4. Hymnus in honorem B. Virginis; *beg.*: ,Maria uirgo regia mater regis et filia &c.' (*Mone 578*). 5. ,Alpha et ω magne deus hely hely deus meus &c.' (*171, 1411; c. LXXI*); *schl.*: ,cum Moyse et helia pium cantem alleluia'. *Wohin der von mir aus dieser Handschrift notierte Anfang ,Ante luciferum a patre genitus &c.' gehört, kann ich nicht bestimmen.*

2620

D. 16. 4^o, m., s. XII. Quintiliani institutio oratoria. (*Der zweite Theil der Hds. ist s. XIV und enthält Robertus Lincoln. de oculo morali.*)

2621

D. 17. 4^o, m., s. XIII. Epistolae S. Pauli gloss.

2622

D. 22. 4°, m., s. XIV. 1. Valerius Maximus de gestis antiquorum. 2. Solini de mirabilibus mundi libri VI. 3. Frontini stratagematum libri IV. 4. Poliistor deflorationum. ,Willeton (?) Guthlaco. Quoniam me consulendum putasti &c.' (viell. Guil. Ramsay an Guthlacus de legendis ethnicorum scriptis; Bale III, 9). 5. Liber Falconiae Probae uxoris Probi consulis (19, 801). 6. ,Prouerbia diuersorum auctorum per alphabetum. Amor ociose causa sollicitudinis est &c.' (Publili Syri sent. 4, 34). 7. Excerpta ex Ovidii Metamorphosisibus. 8. Index in Valerium.

2623

D. 23. fol., m., s. XIV. 1. Orosii historiarum libri VII. 2. Alexandri Epistola ad Aristotelem.

2624

D. 25. 4°, m., s. XII—XIII. Rhetorica Tullii. *Der zweite Theil der Hds. ist s. XIV und enthält verschiedene scholastische Tractate.*

2625

D. 26. fol., m., versch. Hände. 1 (s. IX—X). Cassianus de spiritu superbiae. *Zuerst: Capitula ,Quod octauum certamen &c.' Dann: ,Octauum quod certamen aduersus spiritum &c.' (49, 419—476; lib. XII Coll.); schl.: ,muneris in ueritate credamus'. 2 (andere Hand). Passio SS. Martyrum Sergii et Bachi; beg.: ,Maximiano tyranno regnante &c.' (Acta SS. Boll.; 7. Oct.; III, 863). *Am Ende Noten auf vierzeiligen Systemen (s. XIII in.). 3 (s. XII ex.). Hincmari Remensis Vita S. Remigii Francorum apostoli cum praefatione et hymno; beg.: ,Sicut a senioribus etiam etatis &c.' (125, 1129). Es folgen die Capitula nebst einem Hymnus ,A satellitibus ut immola &c.' Die Vita Remigii beginnt: ,His miraculorum praemissis capitulis &c.', steht aber jetzt nach der folgenden Nummer. 4. Vita S. Gregorii Nazianzeni; beg.: ,Florebat igitur egiptus ea tempestate &c.' Dieses Stück ist (wie die beiden folgenden) von derselben Hand wie Nr. 2 geschrieben. 5. ,Incipit prologus Gregorii Turonensis episcopi in uita S. Maurilii. Petistis sane uti uitas et miracula &c.' (Venantius Fortun. Mon. Germ. Auct. ant. IV, 2, p. 82). 6. Versus in honorem S. Felicis. Voraus gehen 7 Verse; beg.: ,Inclite confessor meritis et nomine felix &c.'**

(*Paulini Nolani carmen XII; II, p. 42 H.*). Das Werk beg.: ,Annua uota mihi maneant simul annua linguae &c.' (*Paulini Nolani carmen XV; II, p. 51 H.*). Das fünfte Buch schliesst mit: ,Concharumque modis et pictis florida metis' (*carm. XXVII, 475; II, p. 283 H.*).

2626

E. 4. 4°, m., s. XIII in. 1. Augustinus de sermone Domini in monte (34, 1229). *2 (andere Hand). Symmachi epistolae aliquot. 3. Petrus Alphonsi aduersus Judaeos (157, 535). 4 (andere Hand s. XII). <I> (der Raum dafür frei!) socrates in exortationibus &c.' (*Platonis Timaeus Chalcidius interprete*).

E. 10. 12°, m., s. XIV. *Regula S. Benedicti.*

2627

E. 12. 8°, m., s. XIV. 1. Epistola Valerii ad Rufinum de dissuasionem nuptiarum (*Hieronymi ep. App. 36; 30, 254*). *2. Ricardi de Bury Philobiblion (ohne Nachweise). *3. Encheiridion Magistri Alani de planctu naturae; beg.: ,In lacrimas risus &c.' (210, 431). 4. Tractatus de moribus regalibus; beg.: ,Salemon in primo regni sui &c.' 5. Ein Tractat (de maximis nach der Subscription); beg.: ,Congregatio zephiris solum eis &c.' 6. Prologus Alani de planctu naturae; beg.: ,Humanam praeter naturam &c.' (?); blos zwei Seiten. 7. Senecae Proverbia; beg.: ,Alienum est omne quicquid &c.' (*G. Meyer S. 6; Publil. Syr. ed.*). 8. Senecae liber de copia verborum; beg.: ,Quatuor uirtutum species &c.' (III, 468). 9. Senecae epistolae tres ad Lucilium; beg.: ,Ex his &c.' (2); ,Minus &c.' (75); ,Inimicitiae &c.' (76).

2628

E. 16. kl. 8°, m., s. XIII. I. Instructiones ad monachos: 1. De octo ornamentis monachorum (beg.: ,Octo sunt quae si diligenter a monachis &c. '); es folgen: De tribus tentationibus monachorum, De milite spirituali, De armis eius et equo, De diuitibus, De monachis, De corpore Christi. 2. Homilia Eusebii episcopi; beg.: ,Exhortatur nos sermo diuinus &c.' (*Bibl. Max. PP. Lugd. VI, p. 656*). 3. De tribus habitaculis; beg.: ,Tria sunt sub &c.' (*Augustini 40, 991; 53, 831*). II. Sermonensammlung: 4. ,Gaudete et exultate in Domino uenerabiles filii &c.' (*S. Caesarii; 67, 1121*). 5. ,Qui male agere non desistunt &c.' 6. ,De trinitate. Omnis scriptura ueteris ac noui

testamenti &c.' 7. Ad imaginem Dei quae est anima nostra redeamus &c.' 8. ,Augustini de aduentu Domini. Sanctam ac desiderabilem gloriosam ac singularem sollemnitatem &c.' (S. App. 116; 39, 1975). 9. Eiusdem de natali Domini. ,Rogo uos fratres karissimi ut libenti animo sermones quos &c.' (S. App. 117; 39, 1977). 10. ,Penitentes, penitentes, penitentes &c.' (S. Augustini S. 393; 39, 1713). 11. *Excerpte*. 12. ,Gregorii. Si quis est Domini iungatur mihi &c.' 13. ,Isidorus de silencio doctorum. Pro malo merito &c.' 14. *Auszüge aus Cassianus Collationen*: ,Germanus. Quis potest fragili carne &c.' (?); ,Illud sane prae omnibus nosse debemus &c.'; ,Moyses de discretionem Uera inquit discretio non nisi uera humilitate conquiratur &c.' (II, 9 = 49, 537); ,Theodorus. Nonnumquam solet scriptura diuina &c.' (VI, 16 = 652); ,Serenus. Nulli dubium est &c.' (VII, 15 = 687) u. s. w. Dann von anderer Hand 15 (Hom. in Lucam). ,Dominus ac redemptor noster paratos nos inuenire desiderans &c.' (Hom. II. de temp. des Homilarius Pauli Diaconi = Gregorius 76, 1077). 16. De adventu = oben Nr. 8. 17 = oben Nr. 9. 18. Bedae (de circumciissione; super Lucam). ,Sanctam uenerandamque praesentis festi memoriam &c.' (Hom. XLV. de temp.; 94, 53). 19. ,Gregorii. Sicut in lectione euangelica fratres audistis celi rege &c.' (Hom. XLVIII, de t.; 76, 1110). Zum Schlusse Verse von anderer Hand hinzugefügt 20. ,Effuge cum poteris ne consensisse puteris &c.'

2629

E. 17. kl. 4^o, m., s. XIII. Die Hds. enthält nach mehreren Tractaten und Sermones Auszüge aus: 1. Seneca de remediis fortuitorum und 2. de beneficiis. 3. Boecius de disciplina scolarium (64, 1223). 4. Cicero de amicitia und 5. de senectute. Hierauf folgen 6. Verse: ,De male quaesitis non gaudet tertius heres &c.' 7. Ein kurzes französisch-altenglisches Glossar. 8. Tractatus plurimi philosophici; beg.: ,Questio est de bono in genere quid sit &c.'*

E. 21. 12^o, m., s. XIV. 1. Vocabularii fragmentum (Accidia'). 2 (andere Hand). Sermones.

2630

E. 23. kl. 4^o, m., s. XIII. 1. Augustini sermones de pastoribus et ovibus (Serm. 46, 47; 38, 270, 295). 2. De cura

agenda pro mortuis (40, 591). 3. De disciplina Christianorum (40, 667). 4. De decem chordis (*Sermo* 9; 38, 75). 5. De symbolo contra Judaeos; *beg.*: ,Inter pressuras atque angustias &c.' (42, 1117). 6. Schema morale (*ein Diagramm*). 7. Aurelii Cassiodori Magni senatoris liber de Anima (70, 1279).

2631

E. 24. 4^o, m., s. XIV. 1. Augustinus de utilitate psalmodie. 2. Speculum Edwardi Regis (*wohl die Visiones de pravis sacerdotibus, wie in Cod. Laud. Misc. 206, 3*). 3. Carta liberta Domini nostri Jesu Christi (*metrica*); *beg.*: ,Hec quicunque sciam (sciant?) praesentes (-is?) atque futuri &c.' 4. Speculum S. Edmundi confessoris (*Bibl. PP. Max. Lugd.; XIII, 365*). *5. Revelatio vera beati Millitonis Sardiensis episcopi de assumptione beatæ Mariæ (*Bibl. Max. PP. Lugd. II, 2, 212*). 6. Clementis Lanthoniensis prioris explanatio super alas Cherubim et Seraphin (*Fabr. IV, 242*). 7. Narratio de spiritu Guidonis. 8. Nicodemi historia de passione Christi (*Tischendorf, Evangel. Apocr. p. 314*). 9. Anastasii Episcopi sermo de imagine Christi; *beg.*: ,inest (?) ergo sancta ac benedicta dies &c.' 10. Missae quas apparens angelus regi Karulo manifestabat ei quod pro peccato suo celebretur; *beg.*: ,Si quis illas in honorem Domini nostri &c.' 11. Trentale aureum Gregorii Papae.

E. 30. kl. 8^o, m., s. XIV. *Excerpte: de blasfemia (Gregorius in dialogis), de caritate, &c.' (*am Rande immer narratio*).

E. 31. 4^o, m. (*nicht eingesehen*). Petri de Riga Aurora.

2633

E. 33. 4^o, m., s. XV. 1. Narratio de spiritu Guidonis (*s. Cod. 2631 = oben E. 24, 7*). 2. Vitae sanctorum aliquot (*d. h. eine Sammlung von Vitae Patrum, die anfangs mit der Fassung bei Rosweyde stimmt, in den späteren Büchern aber stark abweicht, wie die Inhaltsangabe des Kataloges zeigt*).

2634

F. 4. kl. 4^o, m., s. XIII(?). *1. Sermones IIII de diversis (*der zweite de ieiunio; beg.*: ,Arma quibus hostes animae &c.'). *2 (7). Excerpta de vitis Patrum ad Monachos, quas de Graeco in Latin. transscripsit Jeronimus (*Buch I der Vitae Patrum*).

2635

F. 6. kl. 4°, m., s. XIII. 1. Juliani Toletani episcopi Prognosticon libri III (96, 453). 2 (andere Hand). Sermones LXXIII (bricht in Nr. 71 ab); beg.: ,Erat ierosolimis probatica piscina &c.' ,Probaton graece onis latine uel pecus dicitur &c.' (Petri Comestoris sermo I; 198, 1721).

F. 10. kl. 4°, m., s. XIV. Sammlung mittelalterlicher Gedichte. 1. ,Cartula nostra tibi &c.' (184, 1307). 2. Liber Urbani. ,Est nichil utilius &c.' (Leyser p. 439). 3. Liber Catonis. ,Cum animaduenterem &c.' (die Disticha Catonis). 4. Versus poenitentiarii. ,Peniteat cito peccator &c.' (207, 1153). 5. Libellus equiuocorum uerborum. ,Augustus ti to &c.' (Leyser 338). 6. Liber Enchiridion. ,Ad mare ne uidear &c.' (Die Synonyma des Johannes de Garlandia; her. von M. Kurz im Progr. des Staatsg. in Wien im IX. Bez. 1883). 7. ,A Phoebo phoebe &c.' (Alani de Insulis proverbia; 210, 581). 8. Liber parvi doctrinalis. ,Semper hiat &c.' 9. ,Ad male facta malus &c.' 10. ,Huius amor mundi &c.' 11. ,Pauper amabilis &c.' (Hauréau, Notices et Extraits XXVII, 2, 24). 12. ,Filius ergo Dei &c.'

2636

F. 13. 8°, m. & ch., s. XV in. 1. Gregorii Magni Dialogorum libri IIII (77, 149). 2. Eiusdem Pastorale (77, 13).

2637

F. 16. 4°, m., s. XIV. 1. Isidori Soliloquia (83, 825). 2. Regula Basilii (103, 483).

2638

F. 18. kl. 4°, m., s. XIV ex. *1 (9). Ludi Salomonis quos fecit pro requestu reginae Acrys; beg.: ,Aqua ardens de qua &c.' *2 (11). Walteri Mapes Apocalypsis; beg.: ,A tauro torrida &c.' 3 (12). Rhetorica; beg.: ,Principium naturale est &c.' 4 (13). Summa cuiusque distinctionis in lib. 4. Sententiarum; beg.: ,Res et signa duo doctrinae membra probantur &c.' 5 (14). Summa omnium distinctionum primae et secundae partis decreti aurei Gratiani; metrica. 6 (15). Mirabilia Orientis; Mirabilia Angliae. 7 (16). Sententiae ex diversis auctoribus; beg.: ,Superbia daemones fecit ex angelis &c.'

2639

F. 20. *kl. fol., m., s. XIV in.* S. Gregorii homiliae in Evangelia XL (76, 1075).

F. 21. *kl. fol., m., s. XIV—XV.* Biblia cum prologis Hieronymi et epistola eiusdem ad Paulinum.

2640

F. 27. *kl. 4°, m., s. X.* (Liber S. Augustin. Cantuar.).

1. Translatio S. Benedicti; *beg.*: ,Cum diu gens Langobardorum &c.' *Mabillon, Acta SS. O. B. II, 353 = 124, 901 M.). Es folgen Hymnen (mit Neumen): ,O uere uirum beatum &c.'*
2. Miracula eiusdem. ,Orditur miranda saeclo nunc gestorum series Visibus quam populorum factor fecit syderum &c.' *Dann: ,Regni Italici summum ac praeclarum decus ea instantia &c.' Aldreualdus; Mon. Germ. Script. Fol. vol. XV, p. 478); schl.: ,qui superna disponente clementia a Cassini castro deuectus Floriaco diuina reuelatione et sua propria sponte Gallias est dignatus inuisere Chlodouio Dagoberti regis filio Francorum iura nobili gubernante sceptro'. 3. ,Sermo lepiditatis editus nitore recitandus &c. Festiua beatissimi Benedicti sollempnitas Christo Domino propitiante &c.' (Odo Cluniacensis; 133, 721).*

2641

F. 31. *4°, m., s. XIII.* *1 (3). Jeronimus ad Paulum et Eustochium de utilitate psalmorum; *beg.*: ,Psalmorum canticum animas decorat &c.' (131, 142). 2 (4). Augustini doctoris de excellentia psalmorum; *beg.*: ,Nullus mortalium potest uerbis aut mente &c.' *3 (6). Oratio Maurilii Andegavensis episcopi ad S. Mariam. 4 (7). Enchiridion Sexti Pythagorici; *beg.*: ,Scio quoniam sicut grex &c.' *Dann: ,Pulcre in Sexti Pythagorici sententiolis dicitur &c.'* 5 (9). Meditatio S. Augustini; *beg.*: ,Domine deus meus &c.' (40, 901).

2642

G. 1. *kl. 4°, m., s. XII in.* Cassiodori historia ecclesiastica tripartita (69, 879).

2643

G. 7. *kl. 4°, m., s. XIV u. s. XII.* 1 (*s. XIV*). Tractatus brevis de praedicatione. 2 (*s. XII*). S. Hieronymi epistola ad Demetriadem; *beg.*: ,Si summo ingenio &c.' (*Ep. App. I; 30, 15*). 3. Eiusdem epistola; *beg.*: ,Inter omnes materias' (*Ep. 130; 22, 1107*). 4. Eiusdem tractatus de XLII mansioni-

bus Israel; *beg.*: ,In LXXVII psalmo &c.' (*Ep.* 78; 22, 698).
 5 (*andere Hand*; *s. XII in.*). ,Audi fili et uide inclina aurem tuam' (*Ep.* 22; 22, 394). *Schl.*: ,et flumina non cooperient eam.'
 6. Glossa interlinearia et commentarius in Cantica Canticorum.
 7. Dieta salutis (*Guilelmi de Lancea*); *beg.*: ,Haec est uia ambulare &c.' (*Fabr.* III, 151).

G. 11. 8°, *ch.*, *s. XV*. Enthält u. a. die Memorialverse des Alexander de Villa Dei zur Bibel. ,Sex. prohibet. peccant &c.'

2644

G. 16. 4°, *m.*, *s. XIV in.* (?). 1. ,Pergama flere uolo &c.' (*Huemer, Mittell. Analekten*); *schl.*: ,femina feta malis'. 2. Chronica Alexandri Magni; *beg.*: ,Quippe egyptii scientes &c.'
 *3 (5). Nathani Judaei legatio ad Tiberium Caesarem; *beg.*: ,In diebus Tiberii Caesaris &c.' (*Vindicta Salvatoris*; bei *Tischendorf, Evangelia apocr.* p. 448). 4 (7). De omnibus sibyllis.
 5 (8). Historia Alexandri Magni, cum epistola Alexandri ad Aristotelem et Historia de Gog et Magog ab eo inter montes conclusis. 6 (13). ,Liber Methodii episcopi de principio saeculi. Sciendum namque est nobis &c.' (*Bibl. Maxima PP. Lugd.* III, 727). 7 (14). ,Liber eiusdem de Antechristo. Scire uolentes &c.' 8 (16). Historia Daretis a Graeco in Latinum translato per Cornelium Nepotem cum epistola eiusdem Cornelii ad Crispum Salustium. 9 (17). Narratio ex libro Sudae (*wie das Folgende, a Roberto Linc. episcopo versa*); *beg.*: ,Temporibus piissimi &c.' 10 (18). Testamenta XII patriarcharum; *beg.*: ,Post annos duos &c.' (*Bibl. PP. Max. Lugd.* II, 477).

2645

G. 18. *kl.* 4°, *m.*, *s. XII ex.* Leonis Magni Sermones. *Der Katalog gibt eine kurze Inhaltsangabe, wonach die Homilien sachlich geordnet sind; sie beginnen mit Sermones III de ordinatione sua und schliessen mit contra heresin Euticen. in basilica S. Anastasiae uirginis.*

2646

G. 33. *kl.* 4°, *m.*, *s. XIV*. Sieben Briefe des heil. Hieronymus: 1. Ad Eustochium; *beg.*: ,Audi filia &c.' (*Ep.* 22; 22, 394). 2. Ad Damasum; *beg.*: ,Quoniam uetus oriens &c.' (*Ep.* 15; 355). 3. Ad Oceanum de vita clericorum (*Ep.* App. 42; 30, 288). 4. Ad Julianum diaconum Aquileiae; *beg.*: ,Antiquus sermo est &c.' (*Ep.* 6, 337). 5. Ad Paulum (?) pres-

byterum de institutione clericorum (*Ep.* 58; 579). 6. Epistola exhortatoria ad Heliodorum episcopum; *beg.*: 'Quanto amore &c.' (*Ep.* 14; 347). 7. Ad S. Augustinum; *beg.*: 'Virum uenerabilem &c.' (*Ep.* 116; 1161)*.

2647

H. 2. 4^o, m., s. XV. Vergilii Bucolica, Georgica, Aeneis mit dem 13. Buch des Mapheus Vegius.

2648

H. 6. 4^o, m., s. XII in. 1. Venerabilis Bedae presbiteri expositio Apocalypsis; *beg.*: 'Exul ab humano &c.' (93, 133). 2. Gennadii Massiliae presbyteri tractatus de M annis et de apocalypsi B. Johannis; *beg.*: 'In lectione reuelationis b. Johannis &c.' (*Augustini expos. in Apocal. Joh.*; 35, 2417). 3. Fulcardi vita beatissimi Botulphi Abbatis; *beg.*: 'Nullo praecedente uitae merito &c. und Translatio eiusdem; *beg.*: 'Cenobium thornense &c.' (*Die Anfänge stimmen nicht mit Acta SS. 17. Juni III, 402 = Hardy I, 876, pag. 373.*) 4. Ambrosii liber de utilitate et laude sancti ieiunii; *beg.*: 'Diuinum ad patres &c.' (*de Elia et ieiunio*; 14, 697). Im Deckel Fragment einer irischen Hds. s. X: 'Anticipauerunt uigilias oculi mei turbatus sum et non sum locutus (*Ps.* 76, 5). Uenit ad secundam narrationem in qua cogitationum suarum aestus enumerat. dicit enim oculos suos anticipasse uigilias quas in Dei laudibus &c.' (*Cassiodorii Comm. in Psalm.*; 70, 547).

2649

H. 11. fol., m., s. XII ex. 1. Isidori Hispalensis Etymologiarum libri XX cum epistola ad Braulionem (82, 73). 2. Eiusdem de summo bono libri III (83, 537).

2650

L. 1. m., fol. XIII. Augustini Comment. in Evangel. Joannis (35, 379);

2651

L. 12. ch., s. XV. Ciceronis opera quaedam. 1. De oratore. 2. Brutus. 3. Orator. 4. Paradoxa. 5. Tusculanae disputationes. 6. Laelius.

2652

L. 13. 1. Bedae historia ecclesiastica (95, 23) 2. Prophetiae S. Hildegardis.

2653

I. 15. m., s. XIII. 1. Beda de temporibus (90, 277).
 2 (8). Victoris papae epistola ad Theophilum; *beg.*: ‚Aduentum Domini non est celebrare decembris &c.‘

2654

I. 38. m., s. XV. 2. Isidorus de virtutibus et vitiis (83, 1131). 2. ‚Prologus de synonyma (?). Venit nuper ad manus meas &c.‘ (83, 827).

2655

L. 20. ch., s. XV. Ambrosius de officiis (16, 25; *angebunden an Cicero de officiis, gedruckt in Mainz durch P. Fust 1466*).

2656

S. 6. m., s. XV in. 1. Sermo S. Augustini de oracione dominica; *beg.*: ‚Beatus apostolus tempora ista quā futurum erat ut omnes gentes &c.‘ (Sermo 56; 38, 577). 2. Bedae historia Anglorum ecclesiastica (95, 23).

5. S. Peter's College

(früher Peterhouse genannt).

Die Handschriften dieses ältesten aller Colleges (es ist 1257 gegründet) sind in den Catalogi Angliae et Hiberniae I, 3 unter Nr. 1663—1930 verzeichnet. Aber wer etwa die Hoffnung hegen sollte, hier besonders viele alte Codices zu finden, würde sich sehr getäuscht finden. Nur eine Handschrift gehört dem 11., ganz wenige dem 12. oder 13. Jahrhundert an; die Mehrzahl scheint aus dem 14. Jahrhundert zu stammen, und es macht fast den Eindruck, als ob diese dem Schriftcharakter nach sehr gleichförmigen Handschriften innerhalb kurzer Zeit für die Bibliothek des College geschrieben worden wären. Vielleicht bringt der Katalog, welchen Dr. James vorbereitet, Aufschluss über diesen Umstand, zu dessen Aufklärung es mir hier an allen Litteraturbehelfen mangelt.

2657

12 (1859) und 13 (1860). fol., m., s. XII—XIII. Gregorii Moralia (75, 509).

2658

19 (1676). *ch.*, *s.* XV. 1. Libri XVII epistolarum rerum familiarium Fr. Petrarchae. 2. Eiusdem libri XVII Epistolarum rerum senilium. 3. Tractatus epistolarum sine nomine eodem autore. 4. Tabula librorum Senecae (*nicht mehr vorhanden?*).

2659

74 (1686). *m.*, *s.* XIV. 1. Simon Bredon de aequationibus planetarum. 2. Nicolaus Trivet in Augustini libros de civitate Dei. 3 (*andere Hand*). Vegetius de re militari.

2660

76 (1829). *m.*, *s.* XIV. 1. Libri XV Augustini de s. Trinitate (42, 819). 2. Eiusdem libri de civitate Dei (39).

2661

89 (1837). *m.*, *s.* XIV *ex.* Epistolae B. Augustini (*nach der Benedictinerausgabe*): 132, 135, 137, 136, 138, 92, 143, 81, 82, 41, 233, 234, 235, 98, 25, 27, 30, 31, 24, Paulini Nolani Ep. VII (p. 42 ed. H.), 32 (?), 243, 26, 16, 17, 127, 214, 263, 102, 185, 154, 155, 152, 153, 117, 118, 187, 121, 149, 90, 91, 23, 173, 164, 147, 130, 111, 257, 96, 259, 100, 97, 265, 144, 101, 165, 199, 266, 99, 58, 110, 77, 78, 122, 245, 260, 261, 264, 188, 145, 248, 205, 33, 21, 38, 112, 232, 242, 3, 18, 20, 19, 15, 5, 6, 7, 9, 10, 4, 141, 46, 47, 258 (?), 131, 190, 43, 105, App. 1—7, App. 11—16, App. 8, App. 9, App. 10, 189, 34, 35, 52, 76, 88 (?), 51, 66, 238, 239, 240, 241, 150, 208, 147, 139, 208, (134?), 133, 176, (?), 49, 87, 44, 53, 89, 148 (?), 262, 196, 80, App. 18 u. 19. 2. Contra Faustum libri XXXIII (42, 207).

2662

92 (1849). *m.*, *s.* XIV. Moralia B. Gregorii papae urbis Romae.

2663

101—103 (1830, 1831, 1846). *m.*, *s.* XIV. Augustinus in Psalmos (36, 37).

2664

116 (1842). *m.*, *s.* XIV. Ambrosii tractatus. 1. Hexameron (14, 123). 2. De paradiso (14, 275). 3. De benedictionibus patriarcharum (14, 673). 4. De S. Joseph patriarcha (14, 641). 5. Apologia in regem David; *bey.*: „Apologiam

prophetæ David &c.' (14, 851). 6. De tribus difficillimis libri Salomonis; *beg.*: 'Mirum satis est dilectissimi &c.' (*Sermo* 46; 17, 693). 7. De morte Eusebii episcopi ac martyris ad Vercellensem ecclesiam; *beg.*: 'Conficior dolore &c.' (*Ep.* 63; 16, 1188). 8. De consolatione mortis Valentiniani (16, 1357). 9. Ad virginem quæ corruptionem passa est; *beg.*: 'Audite qui longi estis &c.' (16, 367). 10. De Abraham (14, 417). 11. De Naboth (14, 731). 12. De bono mortis (14, 539). 13. Pastorale (17, 567). 14. De Isaac et anima (14, 501). 15. De Jacob et vita beata (14, 597). 16. De officiis libri III (16, 23). 17. De sacramentis sermones VI (16, 417). 18. Sermo de gloriosa Dei genetrice Maria; *beg.*: 'Sit nobis fratres tamquam in ymagine descripta &c.' (*Aus de virginibus* II, 2, 6; 16, 208 = *Odilonis Clun. sermo* XIV; 142, 1029). 19. De fuga saeculi (14, 569).

118 bis (1828). *m., s. XIV.* Ambrosii opera. 1. Super Lucam libri X (15, 1527). 2. De poenitentia liber I (16, 465). 3. De virginibus; *beg.*: 'Si iuxta caelestis &c.' (16, 187. *Nach meinen Aufzeichnungen ist blos ein Theil des ersten Buches erhalten*). 4. De viduis libri III *d. h. das Buch de viduis*; *beg.*: 'Bene accidit &c.' (16, 231); de virginitate (16, 265) und exhortatio virginitatis; *beg.*: 'Qui ad conuiuium magnum &c.' (16, 335). 5. De fide S. Trinitatis ad Gratianum Imperatorem libri V (16, 527). 6. De Spiritu sancto ad Gratianum libri III (16, 703). 7. De incarnatione Domini ad eundem liber I (16, 817). 8. Apologia in regem David; *beg.*: 'Apologiam prophetæ David &c.' (14, 851). 9. De laude ieiunii (*de Helia*; 14, 697). 10. De virginitate libri III; *beg.*: 'Si iuxta caelestis &c.' (*s. oben*). 11. Hexaemeron (14, 123).

2665

118 (1835). *m., s. XIV.* Augustini tractatus: 1. De agone Christiano; *beg.*: 'Corona uictoriae &c.' (40, 289). 2. Tabulae in varios libros Augustini et intentiones. 3. De studio orandi; *beg.*: 'Quo studio, quo affectu &c.' (*Sermo* 201; *Mai nova P. P. Bibl., I, 464*). 4. De vita beata; *beg.*: 'Si ad philosophiae portum &c.' (32, 959). 5. Sermo de imagine; *beg.*: 'Tanta dignitas &c.' (40, 1213). 6. De S. Joseph; *beg.*: 'Quotiens uobis, karissimi, lectiones de testamento ueteri recitantur &c.' (*Sermo App. 13; 39, 1765*). 7. De poenitentia uera; *beg.*: 'Quam sit utilis &c.' (*Sermo* 351; 39, 1535). 8. De

poenitentia sermo; *beg.*: ,Poenitentes, poenitentes, poenitentes &c.' (S. 393; 39, 1713). 9. Sermo de humilitate et oboedientia; *beg.*: ,Nichil sic Deo placet &c.' (40, 1221). 10. De cantico novo; *beg.*: ,Omnis qui baptismi &c.' (40, 677). 11. De cataclysmo; *beg.*: ,Quoniam in proximo est &c.' (40, 693). 12. Sermo de charitate; *beg.*: ,Dininarum scripturarum multiplicem abundantiam &c.' (S. 350; 39, 1533). 13. De utilitate credendi; *beg.*: ,Si mihi, Honorate, unum atque idem &c.' (42, 65). 14. Sermo de eleemosynis faciendis; *beg.*: ,Admonet nos Dominus de lectione euangelica &c.' (S. 389; 39, 1701). 15. Sermo de quarta feria; *beg.*: ,Caelesti gratiae et spirituali pluviae &c.' (40, 685). 16. Duo sermones de fide; *der erste beg.*: ,Hodiernus dies magno sacramento perpetuae &c.' (S. 259; 38, 1196); *der zweite* 17.: ,Hoc dicimus et hoc docemus &c.' (in Nr. 2203, 58 = *Trin. Coll. Cambr. B. 2. 16 als* ,excerptum e libro de doctrina christiana' bezeichnet). 18. De fide et symbolo; *beg.*: ,Quoniam scriptum est et apostolicae disciplinae robustissima &c.' (40, 181). 19—22. Sermones quattuor de symbolo; 19. *Beg.*: ,Accipite regulam &c.' (40, 627). 20. *Beg.*: ,Sacramentorum rationem &c.' (40, 637). 21. *Beg.*: ,Sacramentum symboli quod accepistis &c.' (40, 651). 22. *Beg.*: ,Cum per sacratissimum crucis signum &c.' (40, 659). 23. Ad inquisitiones Januarii; *beg.*: ,Ad ea quae me interrogasti &c.' (*Ep. 54*; 33, 199). 24. Sermo de periurio; *beg.*: ,Prima lectio quae uobis hodie recitata est apostoli Jacobi &c.' (S. 180; 38, 972). 25. De excidio urbis Romae; *beg.*: ,Intueamur primam &c.' (40, 716). 26—28. Sermones tres de timore Dei; 26. *Beg.*: ,Recordamini uobiscum &c.' (S. 346; 39, 1522). 27. *Beg.*: ,Multa nobis, fratres, de timore D. &c.' (S. 347; 39, 1524). 28. *Beg.*: ,Non dubito, fratres dil. &c.' (S. 348; 39, 1526). 29. De tempore barbarico; *beg.*: ,Admonet Dominus Deus noster non uos debere &c.' (40, 699). 30. Contra tres libros Parmenii; *beg.*: ,Sacrilgium . . . uatis omnia scelera super &c.' 31. Liber de bono coniugali; *beg.*: ,Quoniam unusquisque homo &c.' (40, 373). 32. Liber ad Macedonium; *beg.*: ,Negotiosissimum &c.' (*Ep. 153*; 33, 653). 33. Liber de virginitate; *beg.*: ,Librum de bono coniugali &c.' (40, 397). 34. Epistola ad Licentium; *beg.*: ,Si uersus tuus &c.' (*Ep. 26*; § 4; 33, 103). 35. De voto reddendo; *beg.*: ,Vir egregius meus Rufenus &c.' (*Ep. 127*;

23, 483). 36. Epistola Macedonii ad Augustinum; *beg.*: ,Optatas admodum &c.' (*Ep.* 152; 33, 652). 37. Libri de visitatione infirmorum; *beg.*: ,Visitationis gratia &c.' (40, 1147). 38. Liber de divinatione daemonum; *beg.*: ,Quodam die in diebus &c.' (40, 581). 39. Sermo ad iuvenes; *beg.*: ,Ad uos mihi sermo est o iuvenes &c. (*S.* 391; 39, 1705). 40. De videndo Deo; *beg.*: ,Memor debiti &c.' (*Ep.* 147; 33, 596). 41. De oratione dominica; *beg.*: ,Beatus apostolus tempora ista &c.' (*S.* 56; 38, 377). 42. De mirabilibus S. scripturae libri III; *beg.*: ,Beatissimi dum adhuc uiueret &c.' (35, 2149). 43. De mendacio; *beg.*: ,Magna quaestio est &c.' (40, 487). 44. Contra mendacium; *beg.*: ,Multa mihi legenda &c.' (40, 517). 45. De cura agenda pro mortuis; *beg.*: ,Quoniam sanctitati tuae &c.' (40, 591). 46. Sermo de pastoribus; *beg.*: ,Spes tota nostra &c.' (*S.* 46; 38, 270). 47. De ovibus; *beg.*: ,Verba quae cantauimus &c.' (*S.* 47; 38, 295). 48. Sermo de sacramento altaris; *beg.*: ,Veritas ait: Caro mea uere est &c.' (*derselbe in* 2436, 10 u. 2457, 5 = *Trinity Coll. Cambr. O.* 7. 9 u. *O.* 9. 33). 49. Sermo de eo quod nihil est gloria mundi; *beg.*: ,Apostolica lectio fratres karissimi hunc sonitum reddidit &c.' (*S.* 58 *ad Fr. in er.*; 40, 1341). 50. Liber Hypognosticon contra Pelagianos et Coelestianos; *beg.*: ,Aduersarii catholicae fidei &c.' (45, 1611). 51. De origine animae; *beg.*: ,Dominum deum nostrum omnes(?) qui uos uocauit &c.' 52. (*Encheiridion; nach dem Columnentitel*); *beg.*: ,Dici non potest &c.' (40, 231).

2666

119 (1843). *m., s. XIV.* 1. Ambrosii expositio Psalmi 118 (15, 1193). 2. De laude ieiunii (*de Elia*; 14, 697). 3. Epistolae LXXVIII (16, 875). 4. Liber de mysteriis sive initiandis (16, 389). 5. (De scala virtutum; *in der Handschrift kein Titel*). ,Primus gradus huius sacratissimae scale &c.' (*als Werk des Ambrosius auch in Nr.* 674, 2 = *Bodl.* 731). 6. Sermo super illud Luc. I ,Postquam implet'; *beg.*: ,Si subtiliter a fidelibus &c.' (*Fulgentius Ruspensis*; 65, 838). 7. Sermo super illud: ,Ecce ego mitto uos &c. Contraria sunt sibi ista animalia &c.' (*in Lucam II*; 15, 1710).

121 (1701). *m., s. XIV.* Ethica Aristotelis cum commentariis Eustratii et Aspasii (lat.).

2667

126 (1678, 1679). m., s. XIII ex. 1. Historia animalium et parva naturalia Aristotelis. 2. Problemata eiusdem. 3. Procli Diadochi Lycii Platonici philosophi elementatio theologica capitulis CCXI completa, translata a fratre Gu. de Morbetta, ordinis fratrum praedicatorum, 15. Junii ann. 1268, Viterbii.

2668

132 (1724). m., s. XIV. Enthält nach Tractaten des Thomas Aquinas, Bernardus Clarevallensis und Hugo de S. Victore: Sententiae b. Hieronymi de essentia et invisibilitate et immortalitate Dei; beg.: „Omnipotens Deus pater et filius et spiritus sanctus unus atque trinus est &c.“ (XI, 138 ed. Vall.; vgl. Aug. 42, 1199).

2669

134. m., s. XII in. Legenda Sanctorum. Vielmehr ein Prachthomiliar s. XII. Voran geht das Widmungsgedicht an Karl d. Gr., beg.: „Summo apici rerum regi dominoque potenti Dat famulus supplex uerba legenda suus &c.“ Dann: „Carolus Dei fretus auxilio rex Francorum et Langobardorum ac patrius Romanorum religiosus lectoribus &c. Cum diuina semper domi forisque clementia siue in bellorum &c.“ Die Sammlung stimmt grösstentheils mit dem sogenannten Homeliarius Pauli Diaconi und enthält: 1—7 die Homilien de tempore I, III, II, V, IV, VI, XIII. 8. Augustini (Sermo App. 245; 39, 2196). 9—14 = XII. (Augustinus de incarnatione dominica), VII, IX, XI, XIV, XVII. 15. 8 Lectiones (die letzte = Hom. XXII). 16. Bedae hom. (Name von späterer Hand); beg.: „Matthaeus suscepisse intellegitur &c.“ 17—20 = XVIII, XX, XXI, XXIV. 21. Augustini (S. App. 128; 39, 1997). 22. Fulgentii sermo (65, 726). 23 = XXV. 24—28. Maximī Taur. Sermones V (10, 12, 13, 14, 15 = 57, 241, 247, 249, 251, 253). 29—32 = XXXI, XXXII, XXXIV, XXIX. 33. „Ex hystoria ecclesiastica relatio de b. Johanne apostolo. Audi fabulam non fabulam &c.“ 34. Ysidori. Johannes apostolus et euangelista &c.“ 35. Bedae. Lectio s. evangelii quae nobis lecta est fratres mei tanto amorī &c.“ (= Hom. XXXVI?) u. s. w. Die letzten Homilien entsprechen theilweise

dem Homeliarius de Sanctis. 36. *Johannis episcopi* (*Patr. gr.* 50, 483). 37. *Augustini* (*S.* 278; 39, 1268). 38 = XXXIII. 39. *Augustini* (*S.* 307; 38, 1406). 40. ,De S. Maria Magdalena. Narrat Josephus quod Mariae &c.' 41 = XXXVII. 42 = XLI. 43. *Maximi* (*H.* 75; 57, 410). 44. *Eiusdem* (76; 57, 413). 45. ,Saluator noster dilectissimi discipulorum animos &c.' 46. *Ambrosius* (*Hildefonsus*) de assumptione (96, 267). 47 = XLVII. 48 = XLIV. (*Vorher 8 Verse:* ,Hic theokos sacre uersatur sermo marie Jeronimus prudens quem condidit ille sacerdos &c.'). 49. *Augustini* (*S.* 104; 38, 606). 50 (*Augustini S. App.* 208; 39, 2130). 51 (96, 250). 52. *Anselmi Cant.* = XLVIII. 53 = XLIX. 54. *Johannis episcopi* (*Petri Chrysologi S.* 127; 52, 549). 55, 56 = L, LI. 57. *Maximi* (*H.* 79; 57, 423). 58. ,*Bedae. Quae omnia nobis &c.*' 59 = LV.

2670

137 (1801). *fol., m., s. XIV.* *Unter Werken des Bernardus Clarevallensis auch* (Nr. 7 des gedr. Kat.): *Tractatus quid est plenissima iustitia ex epistola D. Augustini ad Julianum Comitem* (blos eine Columne); *beg.:* ,Perfectissima atque plenissima iustitia est &c.' (40, 1047; kurz nach dem Anfange O mi frater &c.'). *Das Stück steht vor einem Briefe ad magistrum Hugonem de S. Victore* (de baptismo? 183, 1031).

2671

140 (1848). *m., s. XIV.* 1. *Chrysostomi opus imperfectum super Mattheum* (*Patrol. Gr.*; 56, 601). 2. *Gregorii homiliae super Evangelia* (76, 1075).

2672

146 (1833). *m., s. XIV.* 1. *D. Augustinus de verbis Domini et de verbis Apostoli.* 2, 3. *Duo sermones eiusdem de virginitate; der erste beg.:* ,Inter omnia certamina &c.'; *der zweite:* ,Virginitas quaedam carnis libertas est &c.' (*vgl. Nr. 2564 = Pembroke D. 16*). 4. *Libri II de sermonibus Domini in monte; beg.:* ,Sermonem quem &c.' (34, 1229). 5. *Libri IV de consensu evangelistarum; beg.:* ,Inter omnes diu. &c.' (34, 1041). 6. *Libri II de quaestionibus evangeliorum; beg.:* ,Cum Dominus diceret: nemo nouit &c.' (*Diese Worte stehen gleich zu Anfang von Cap. 1; 35, 1323*).

148 (1844) nach dem gedruckten Kataloge zahlreiche Briefe und Tractate von Augustinus enthaltend, ist gegenwärtig nicht auffindbar.

2673

154 (1800). m., s. XIII in. 1. Interpretatio hebraicorum nominum secundum Hieronymum; beg.: ‚Philo uir disertissimus &c.‘ (23, 771). 2. Idem contra Jovinianum (23, 211). 3. Augustinus contra Pelagianos et Coelestianos haereticos; beg.: ‚Aduersarii catholicae fidei &c.‘ (45, 1611). Schl.: ‚subuenerit salutaris‘.

2674

159 (1851). m., s. XIV. Homiliae Augustini s. Johannem CXXIV (35, 1379).

2675

163 (1673). m., s. XII und XIII. 1 (s. XIII). Vergilii Bucolica (Anfang fehlt) et Georgica. 2 (s. XII). Aeneis. Am Schlusse beide Arten der Monosticha (Anthol. lat. ed. Riese 1 und 634) und ein prosaisches Stück; beg.: ‚Sic fatur Vergilius in sexto &c.‘

2676

166 (1768). m., s. XIV. Excerpta ex declamationibus Senecae rhetoris cum commentario. (Der Commentar in der Mitte, der Text nach Scholienart am Rande.)

2677

170 (1887). m., s. XIII in. Historia ecclesiastica tripartita Cassiodori (69, 879).

2678

175 (1677). fol., m., s. XIV in. L. Annaei Senecae Cordubensis libri Tragoediarum cum argumentis secundum fratrem Nicolaum Trivet.

2679

177 (1890). m., s. XIV. 1. Guidonis de Colonna historia destructionis Troiae. 2. Libri XII (Variarum) Magni Aurelii Cassiodori senatoris (unvollständig; 69, 501; unter Mommsen's Codd. Nr. 52). 3. Joh. Lemovicensis epistola de somnio Pharaonis et aliis (Fabricius, Codex pseudepigr. V. T. I, p. 441; mit Nachträgen in Bibl. Lat. med. et inf. aet. IV, 90). 4. Practica sive usus dictaminis Mag. Laurentii Aquilegiensis (Fabr. IV, 248).

2680

180 (1729). m., s. XIII und XIV. 1 (s. XIV). *Ein Commentar zu Cant. Cant. (der Titel Isidorus in Cantica in der Subscription hinzugefügt). Beg.: 'Salomon inspiratus diuino spiritu &c.' (Cassiodorus 70, 1055 = Haymo 117, 295). *2. Barbarismus Donati. 3 (s. XIII). Colores rhetorici. Eine Hand des XV. Jahrhunderts hat Verse 'Versificatur quaedam &c.' (Marbodius; 171, 1687) hinzugefügt. 4 (s. XIV). Expositio Ps. LI (Glosse).*

2681

184 (1836). m., s. XV. 1. Excerptiones Venerabilis Ivonis Carnotensis episcopi quas fecit de confessionibus et vita D. Augustini Hipponensis episcopi (vgl. Migne 161, p. XLV, Nr. 7). 2. Tabulae et intentiones variorum librorum Augustini. 3. Augustini liber de quantitate animae; beg.: 'Ante omnia &c.' (32, 1035). 4. De magistro; beg.: 'Quid tibi uidetur efficere &c.' (32, 1193). 5. Contra errores Pelagianorum; beg.: 'Quidam christianae ac fraternae &c.' (45, 1843). 6. De vita Christiana; beg.: 'Et ego peccator et ultimus &c.' (40, 1031). 7. De cognitione verae vitae; beg.: 'Sapientia Dei &c.' (40, 1005). 8. De duodecim abusivis; beg.: 'Primo si sine operibus sapiens &c.' (40, 1079). 9. De immortalitate animae; beg.: 'Si alicubi &c.' (32, 1021). 10. De libero arbitrio libri III; beg.: 'Dic mihi quaeso &c.' (32, 1221). 11. De gratia et libero arbitrio; beg.: 'Propter eos qui &c.' (44, 881). 12. De natura boni; beg.: 'Summum bonum quo &c.' (42, 551). 13. De X chordis; beg.: 'Dominus et Deus noster misericors et miserator &c.' (S. 9; 38, 75). 14. De correptione et gratia; beg.: 'Lectis litteris nestris Valentine &c.' (44, 915). 15. De natura et gratia; beg.: 'Librum quem misistis &c.' (44, 247). 16. Sermo de laude Dei; beg.: 'Resurrectio et clarificatio Domini nostri Jesu Christi fratres accidit uobis &c.' (S. App. 252; 39, 2211). 17. Sermo de substantia dilectionis; beg.: 'Quotidianum de dilectione &c.' (40, 843). 18. Liber de igne purgatorii; beg.: 'In lectione apostolica quae nobis paulo ante recitata est, fratres karissimi, audiuimus apostolum dicentem &c.' (S. App. 104; 39, 1946). 19. De militia spirituali; beg.: 'Audi filii mi ammonitionem patris tui et inclina aurem &c.' (Basili monita; 103, 683).

2682

186 (1834). m., s. XIV. 1. Augustinus de trinitate (42, 819) und 2. Super genesin ad litteram libri XII (34, 245) nebst Tabulae und Intentiones von Kilwarby.

2683

195 (1665). m., s. XIV. 1. Priscianus minor. 2. Barbarismus Donati. 3. Liber de accidentibus; beg.: ‚Accidentia ut dicit Aristoteles &c.‘ 4. Grammatica Rogeri Bacon. 5. Tractatus de orationibus figuratis; beg.: ‚Quaeritur de orationibus &c.‘

2684

197 (1838) m., s. XIV. Zuerst Tabulae in varios libros D. Augustini. Dann einige vorgebundene Blätter, enthaltend:

1. Augustini sermo de ebrietate; beg.: ‚Frequenter karitatem uestram, fratres karissimi, &c.‘ (S. App. 295; 39, 2307). 2. Sermo de parochiis; beg.: ‚Rogo uos, fratres karissimi, ut attentius cogitetis quod Christiani sumus &c.‘ (Augustini S. App. 265; 39, 2237). 3. Sermo de decimis; beg.: ‚Propicio Christo &c.‘ (S. App. 277; 39, 2266). 4. De vita aeterna; beg.: ‚Recordamini nobiscum, dilectissimi fratres, dixisse apostolum &c.‘ (S. App. 346; 39, 1522). 5. De fide catholica; beg.: ‚Fratres karissimi, audiamus de fide catholica, sine qua nemo &c.‘ Die ursprüngliche Hds. beg. mit: 6. De perfectione militiae hominum; beg.: ‚Caritas uestra quae in uobis est tanta &c.‘ (44, 291). 7. De uera religione; beg.: ‚Cum omnis uitae &c.‘ (34, 121). Es folgt (am Schlusse einer Seite) der Titel Incipit liber de penitentia; dann: 8. Epistola ad Donatum haereticum; beg.: ‚Si posses uidere dolorem meum &c.‘ (Ep. 173; 33, 753). 9. Ep. ad Ecdiciam; beg.: ‚Lectis litteris reuerentiae tuae &c.‘ (Ep. 262; 33, 1077). 10. Ep. ad Januarium; beg.: ‚De hiis quae me &c.‘ (Ep. 54; 33, 199). 11. De disciplina christiana; beg.: ‚Locutus &c.‘ (40, 669). 12. Liber S. Augustini episcopi de X praeceptis legis et totidem plagis Aegypti; beg.: ‚Non est sine causa, fratres dilectissimi, quod praeceptorum &c.‘ (Sermo App. 21; 39, 1783). 13. Epistola ad Licentium; beg.: ‚Si uersus tuus &c.‘ (aus Ep. 26; 33, 106). 14. Libri IV de doctrina Christiana; beg.: ‚Sunt praecepta &c.‘ (34, 15). 15. Retractationum libri II (32, 583). 16. Exhortationes ad Julianum comitem; beg.: ‚O mi

frater si cupias scire &c.' (40, 1047). 17. De natura et origine animae; *beg.*: 'Sinceritatem tuam &c.' (44, 475). 18. Soliloquiorum libri II; *beg.*: 'Voluenti mihi &c.' (32, 869). *Dazu eine Tabula von anderer Hand.* 19. Sermo de assumptione Mariae; *beg.*: 'Quia profundissime &c.' (40, 1143). 20. De opere monachorum; *beg.*: 'Iussioni tuae &c.' (40, 549). 21. De conflictu vitiorum et virtutum; *beg.*: 'Apostolica uox &c.' (40, 1091). 22. De fide et operibus; *beg.*: 'Quibusdam uidetur indirecte &c.' (40, 197). 23. De gratia et originali peccato; *beg.*: 'Quantum de uestra &c.' (40, 359). 24. De dispositione universi, secundum quosdam vero Isidorus de ordine creaturarum; *beg.*: 'Universi dispositio bifaria ratione debet intellegi &c.' (*Isidorus d. o. cr.*; 83, 913). *Schl.*: 'Explicit liber S. Augustini de dispositione uniuersi'. 25. De musica b. Augustini liber VI.; *beg.*: 'Satis diu pene atque &c.' (40, 1161).

2685

198 (1681). *m., s. XV.* 1. Seneca de moribus. 2. Epistolae Pauli et Senecae. 3. Liber de quattuor virtutibus. 4. De remediis fortuitorum. 5. De verborum copia. 6. Diaeta salutis; *beg.*: 'Haec est uia &c.' (*vgl.* 2495, 2). 7. Sermones dominicales Januensis.

2686

200 (1886). *m., s. XIV ex.* 1. Vegetius de re militari. 2. Liber Hasmonii monachi Floriacensis de abbreviatione historiarum; *beg.*: 'Assiriorum igitur rex potentissimus &c.' (*Fabr. IV, 192; vgl.* 139, 623). 3. Liber de adventu Normannorum in Angliam (*Hardy II, 683; p.* 526). 4. Sexti Iulii Frontini stratagemata.

2687

201 (1853). *m., s. XIV.* 1. Gregorius super Ezechielem (76, 785). *Dann* Sermones S. Augustini: 2. Ad iuvenes; *beg.*: 'Ad nos mihi sermo est o iuvenes flos etatis &c.' (*S.* 391; 39, 1705). 3. De periurio; *beg.*: 'Prima lectio quae nobis hodie recitata est apostoli Jacobi &c.' (*S.* 180; 38, 972). 4. De laude charitatis; *beg.*: 'Diuiinarum scripturarum multiplici habundantia &c.' (*S.* 350; 39, 1533). 5. De divinatione daemonum; *beg.*: 'Quodam die in diebus &c.' (40, 581). 6. De octo vitiis principalibus; *beg.*: 'Temptantia quippe uitia &c.' 7. Concordia

testimoniorum S. Gregorii papae urbis Romae. I. Ad Romanos (per interrogationes et responsa). 8. S. Augustini liber de conflictu vitiorum et virtutum; *beg.*: „Apostolica uox clamat &c.“ (40, 1091). 9. Excerpta ex S. Bernardo. 10. „Sententiae philosophorum et primum Jeronimi contra Iovinianum. fertur aureolus Theophrasti liber de nuptiis &c.“ (I, 47; 23, 276); *grosse Sentenzensammlung* (Socrates, ex Suetonio, Proverbia Tullii und andere Lemmata).

2688

202 (1798). m., s. XIV. Volumen primum epistolarum S. Hieronymi: 35, 36, *Origenes in Cant. Cant.* (23, 183), 62, 19, 20, 15, 16, 18, 21, 101, 102, 103, 111, *Augustini ad Hier.* (*beg.*: „Obsecro ut si &c.“), 56, 105, 67, 104, 115, 112, 116, 126, 131, 132, 134, 141, 142, 143, „Explicatio fidei“ (*beg.*: „Credimus in deum &c.“), *App.* 37, 14, 52, 58, 53, 55, „exemplaris responsio“ (*beg.*: „Proposito tuo &c.“) 57, 83, 84, *App.* 42, 69, 146, 73, 17, 124, „Explicatio fidei Nicaeni conc.“ (*beg.*: „Credimus in unum &c.“), 145, 122, 47, *App.* 8, 129, „Ad filiam Mauricii“ (*App.* 13), 51, 71, *adv. Helvidium* (23, 211), 61, 109, *adv. Vigilantium* (23, 339), 70, 74, 73, 4, 5, 76, 68, 147, 6, 8, 125, 10, 7, 9, 12, 2, 46, 26, (37?), *App.* 23, 110, *App.* 9, 119, *Ad Cyprianum* (*beg.*: „Frater karissime Cypriani &c.“), 48, 49, 97, 50, 22, 45, 11, *App.* 1, 130, 107, 64, 117, 13, 54, 98.

203 (1845). m., s. XIV. Libri 13 D. Augustini de Trinitate.

2689

207 (1776). m., s. XIV. 1 (*Roberti Grosseteste; vgl. Bal. IV, 18*) Liber de doctrina cordis; *beg.*: „reparate corda uestra Domino. Verba sunt Samuelis &c.“ 2. Diadema monachorum per Smaragdum monachum; *beg.*: „Hunc modicum operis &c.“ (102, 593). 3. Tractatus de VII vitiis capitalibus; *beg.*: „Superbia est elatio &c.“ 4. Libri III B. Ephreim diaconi de contemptu mundi. *Es sind vielmehr sechs von den in zahlreichen Handschriften vorkommenden Homilien; in der ed. Rom. von 1732 vol. I, p. LXXXI sqq. abgedruckt. Hier in folgender Ordnung:* „Dolor me compellit &c.“ (1); „Venite karissimi uenite patres ac fratres &c.“ (?); „Beatus qui habuerit hunc mundum &c.“ (6); „Dominus noster Iesu Christus &c.“ (8); „In luctaminibus &c.“ (7); „Venite, dilectissimi fratres &c.“ (4). —

Sechs Homilien von Caesarius Arelatensis: 5. Ad fratres in monasterio Blagiacensi constitutos (*Bibl. PP. Max. Lugd. VIII*, 837; *Sermo* 8). 6. ,Ad locum hunc &c.' (*ib. S. 30; auch Faustus Rheg.* 58, 869). 7. ,Quod supplicante &c.' (*ib. S. 31; 67, 1069 = 58, 872*). 8. ,Miror, fratres dilectissimi &c.' (*ib. S. 25*). 9. ,Sanctus ac uenerabilis &c.' (*S. 18*). 10. ,Vereor &c.' (*67, 1128 oder 1154*). 11. ,Inter reliquas &c.' (*Augustini S. App.* 299; 39, 2317). 12. *Sermo* B. Augustini de tribus habitaculis; *beg.*: ,Tria sunt sub &c.' (*40, 991*). 13. ,Quisque (!) potest uoneat et reddat. Videte ne &c.' (*Augustinus in Ps. LXXV; 36, 967*). 14. ,Quotiens Domini cogitare uolumus &c.' 15. ,Credo sacro &c.' 16. ,Cauendum est &c.' 17. ,Interim &c.' 18. *Liber militiae Christianae*, alias monita B. Basilii Caesariensis Cappadociae episcopi; *beg.*: ,Audi fili ammonitionem &c.' (*103, 683*). — *Es folgen* B. Eusebii homiliae ad monachos et de Paschate homiliae V: 19. ,Exhortatur nos sermo diuinus &c.' (*Bibl. PP. Max. Lugd. VI; hom. 1 = Eucherii sermo 50, 833*). 20. ,Quia salubritatis &c.' (*ib. hom. 2; 50, 835*). 21. ,Instruit nos &c.' (*ib. hom. 3; 50, 836 = Faustus Rheg.* 58, 883). 22. ,Sicut a nobis &c.' (*ib. hom. 4; 50, 841 = Caesarius Arel.* 67, 1056). 23. ,Scimus quidem &c.' (*ib. hom. 5; 50, 844 = 67, 1062 & 1088*). 24. ,Ad hoc ad istum &c.' (*ib. hom. 6; 50, 848 = 67, 1089*). 25. ,Qui inter multos &c.' (*ib. hom. 7; 50, 849*). 26. ,Si quando terrae operarius &c.' (*ib. hom. 8; 50, 850*). 27. ,Videte uocationem &c.' (*ib. hom. 9; 50, 855 = 67, 1067 & 1089*). 28. ,Ait quodam loco &c.' (*ib. hom. 10; 50, 857 = 67, 1090*). 29. ,Exulta caelum &c.' (*67, 1041*). 30. ,Magnum et admirabile &c.' (*67, 1043*). 31. ,Hodierni diei sacros &c.' (*67, 1047*). 32. ,Opportune et congrue &c.' (*Faustus Rheg.* 58, 877). 33. ,Magnitudo caelestium beneficiorum &c.' (*67, 1052*). 34. *Sermo* Augustini de imagine; *beg.*: ,Quanta (!) dignitas &c.' (*40, 1213*). 35. *Eiusdem Sermo* de ebrietate; *beg.*: ,Licet propitio &c.' (*S. App.* 294; 39, 2303). 36. *Eiusdem Sermo* de beato latrone; *beg.*: ,Deus erat in Christo mundum &c.' (*Eusebii Emisemi sermo: Bibl. PP. Max. Lugd. VI, 644*). 37. *Sermo* Johannis episcopi de primo parente; *beg.*: ,Nemo qui nesciat &c.' (*Homilia de temp. LXII des Homiliarius Pauli Diaconi; 95, 1203*). 38. *Liber* Alwini here-

mitae ad Herebertum episcopum; *beg.*: ,Ex quo mihi pater &c.' (Adso de Antichristo; mit der Vorrede 138, 185; der Anfang des Werkes ,Certissime uero &c.' stimmt nicht). 39. Liber Macharii ad Monachos; *beg.*: ,Tue non immemor petitionis &c.' (in Nr. 583, 7 = Cod. Bodl. 398 und sonst als Cerasius de oboedientiae bono). 40. (Tractatus auctoritatum diuersorum doctorum). ,Dei omnipotentis filius &c.' Das 1. Capitel: De acquisitione regni Dei. 41. Sermo B. Bernardi de sponso et sponsa; *beg.*: ,Ibo mihi in montem mirre &c.' (Petrus Comestor, S. 29; 198, 1784?). 42. Liber Soliloquiorum b. Isidori; *beg.*: ,Venit nuper ad manus &c.' (23, 827). 43. Bonaventura de ligno vitae. 44. Passionarium Domini nostri, continens homilias LXV. *Beg.*: ,Aspice et fac secundum &c.' Etsi xpc tunc in scriptura &c.' *Dann.*: ,Item sepultura est occasio &c.' 45 (andere Hand). Homilia venerabilis Bedae presbyteri super illud ,Mulier Cannanaea; *beg.*: ,In lectione euangelica fratres karissimi, audiuimus inhaerere &c.' (Hom. 19; 94, 102). Das letzte Stück, Proverbia centum cum multis tabulis nach dem Katalog, habe ich nicht gesehen.

2690

207 bis (1760?). m., s. XIV. *Liber Alcwini siue Adelberti leuitae ad Hermannum presbyterum; *beg.*: ,Mecum saepius retractans &c.' (Excerpte aus Gregor d. Gr. Moralia super Job; vgl. Nr. 2265, 2 = Cod. Trinity Coll. Cambridge B. 4. 27).

209 (1694). m., s. XIV. 1. Commentarius in Porphyrium et in Organon Aristotelis; *beg.*: ,Ad euidenciam eorum &c.' 2. Kilwarby in Prosodiam Prisciani sive de accentu et in Donatum de vitiosis sermonibus.

2691

210 (1666). fol., m., s. XIV. 1. Liber Catonis (die Disticha) cum commentario. 2. ,Aethiopum terras &c.' (die Ecloga Theoduli; Leyser p. 295); bricht mit ,supplicat hortis' ab. Es sind 7 Blätter ausgerissen. 3 (Aviani Fabulae; *beg.* unvollständig mit XXII, 13). ,Ille ubi captantem socium &c.'; *schl.*: ,expedit insignem praemeruisse necem'. 4. ,Aemula quid cessas &c.' (Maximiani eclogae). 5. Statii Achilleis. 6. Claudianus de raptu Proserpinae. 7. Liber hymnorum cum commentario; *beg.*: ,O lux beata trinitas &c.' 8. ,Peniteas

cito peccator &c.' (*gedruckt unter den Werken des Petrus Ble-sensis; 207, 1153*).

217 m., s. XIV in. Flores ex Gregorio. 2692

2698

218 (1687). m., s. XIII in. 1. Obiectiones de VIII parti-bus orationis Donati; *beg.*: ,Grammatica tres habet partes &c.' 2. Hymnarium glossatum (*s. oben Cod. 210, 7*). 3. Doctrinale glossatum Alexandri de villa Dei; *beg.*: ,Scribere clericulis &c.' 4. Catonis Disticha. 5. Theoduli ecloga (*Leyser p. 295*). 6. Aviani Fabulae. 7. Liber Claudiani de raptu Proserpinae. 8. Achilleis Statii. 9. ,Partes orationis quot? &c.' (*Alexander Nequam de utensilibus, den das Inhaltsverzeichnis an zweiter Stelle anführt, habe ich nicht finden können*).

2694

219 (1893). m., s. XIV in. Libri Etymologiarum, sive Originum Isidori (82).

2695

221 (1740). m., s. XIV. *1. Tractatus bonus de con-fessione; *beg.*: ,Conuertimini ad me in corde uestro &c.' 2. De visitatione infirmorum; *beg.*: ,In uisitatione infirmorum facienda &c.' *3. Speculum peccatorum secundum Augusti-num doctorem; *beg.*: ,Quoniam, karissimi, in huius uitae uia fugientes sumus &c.' (40, 983).

2696

222 (1775). m., s. XIV. *1. Speculum peccatoris; *beg.*: ,Quoniam, karissimi, in huius uia uitae &c.' (*Augustinus; 40, 983*). *2. Homilia Origenis in illud ,Maria stabat'; *beg.*: ,Audiuimus fratres Mariam ad monumentum &c.' *3. Spe-culum moralium B. Gregorii; *beg.*: ,De uera simplicitate. Nonnulli ita sunt simplices &c.' (*Adalbertus Levita; vgl. Nr. 2265, 2 = Cod. Trinity Coll. Cambridge B. 4. 27*). *4. Floriger B. Augustini; *beg.*: ,Quorundam librorum &c.' 5. Hieronymus de vita clericorum; *beg.*: ,Petis a me, Nepo-tiane &c.' (*Ep. 52; 22, 527*).

223 (1717). m., s. XIV. 1. Tabula in libros Aristotelis de animalibus et problemata. 2. Tabula in libros Senecae et Augustinum contra adversarium legis et prophetarum.

2697

225 (1862). *m., s. XII ex.* 1. Tractatus de interpretatione somniorum secundum Danielelem prophetam; *beg.*: ‚Cum in ueteri testamento &c.‘ 2. Prologus Plinii Secundi iunioris; *beg.*: ‚Frequenter in peregrinationibus accidit ut &c.‘ (*Medicina Plinii; ed. V. Rose in Bibl. Teubn.*). 3. Pseudo-Macer de herbis; *beg.*: ‚Herbarum quasdam dicturus &c.‘ (*Teuffel-Schwabe, Gesch. d. röm. Litt. 5; 229, 5*). *4. Tractatus Augustini de spiritu et anima; *beg.*: ‚Quoniam dictum est mihi &c.‘ (40, 779).

2698

226 (1723). *m., s. XIV ex.* Sermones Augustini: 1. De oratione dominica; *beg.*: ‚Beatus apostolus tempora ista &c.‘ (*S. 56; 38, 377*). 2. De symbolo; *beg.*: ‚Sacrosancti misterii symbolum quod omnis &c.‘ (*S. 215; 38, 1072*). 3. De dilectione caritatis et odio cupiditatis; *beg.*: ‚Beatus Paulus apostolus, fratres karissimi, ut nobis uere et perfecte &c.‘ (*S. App. 270; 2277*). 4. In natali apostolorum Petri et Pauli; *beg.*: ‚Istum nobis diem beatissimorum &c.‘ (*S. 295; 38, 1348*). 5. ‚Quoniam dies sanctorum martyrum illorum est &c.‘ (*S. 335; 38, 1470*). *Es folgen mehrere Sermones, von denen ich mir nur* ‚Indica mihi ubi pascas. Hic sumus progredimini &c.‘ *notiert habe; dann:* 6. ‚Quoniam in proximo est dies redemptionis nostrae &c.‘ (40, 693). 7. ‚Cantauius, fratres, Deus manifeste ueniet &c.‘ (*S. 17; 38, 124*). 8. ‚Inter duas mulieres certantes de paruulo filio mirabile iudicium Salomonis &c.‘ (*S. 10; 38, 91*). 9. ‚Voce consona, corde concordi &c.‘ (*S. 20; 38, 137*). 10. ‚Jocundabitur iustus &c.‘ (*S. 21; 38, 142*). 11. ‚Sunt qui existimant eleemosynas &c.‘ (40, 1227). 12. ‚In hac uita positi (praesenti?) &c.‘ (40, 1213). 13. ‚Si diligenter attenditis, fratres, omnes sacerdotes &c.‘ (*S. App. 287; 39, 2287*). 14. ‚Misericordia et ueritas obuiauerauerant &c.‘ (*Bedae; VII, 367 ed. Colon.*). *15. Incertus auctor de S. Scriptura; *beg.*: ‚Introduxit me rex &c. Ut quidem propositi capituli &c.‘

2699

227 (1852). 1. Dialogorum Gregorii libri IV (77, 149). 2. Liber pastoralis eiusdem (77, 13).

2700

229. *m., s. XIV.* Origenis homiliae in vetus testamentum (von Genesis bis Ezechiel; vgl. Harnack, *Gesch. der altchr.*

Litt.; I, p. 345). *Es folgen noch sechs weitere Homilien, von denen die erste de circumcissione handelt (hom. XIV in Luc. 2; Patr. Gr. 13, 1833); die beiden letzten sind: ‚Maria stabat‘ und ‚Cum esset desponsata‘ (Hom. XVII de tempore in Homiliarius des Paulus Diaconus; 95, 1162.)*

2701

231 (1929). m., s. XII ex. 1. Statii Thebais (von VIII, 615 an). 2 (andere Hand). Horatii Carmina, Sermones, Epodi.

2702

232 (1728). 4^o, m., s. XV. 1. Certae figurae biblicae; *beg.*: ‚Tantum pollet &c.‘ 2. Origenes super Cantica Canticorum; *beg.*: ‚Epithalamium libellus hec est · i · nuptiale carmen &c.‘ (*Patrol. Gr. 13, 61; interprete Rufino*).

2703

244 (1746). m., s. XII ex. 1. Solinus de mirabilibus mundi. 2. De VII miraculis mundi; *beg.*: ‚Primum miraculum est Romae saluatio &c.‘ 3. Die Acta S. Silvestri, mit dem Conflictus B. Sylvestri et Judaeorum super fide catholica in praesentia Constantini imperatoris et Helenae matris eius (*beg.*: ‚Priori libello hic finis occurrit qui promitteret &c.‘) und einem Briefe: ‚Domino Constantino Helena &c. Veritatem sapientis &c.‘ 4. Passio Domini nostri Jesu Christi secundum Nicodemum; *beg.*: ‚Et factum est in anno &c.‘ (*Evang. apocr. ed. Tischendorf p. 314*). 5. Tractatulus de destructione Hierusalem per Titum Vespasianum; *beg.*: ‚In diebus Tiberii Julii Caesaris tetharca sub Pontio Pilato &c.‘ (*Vindicta Salvatoris?; ib. p. 448*).

2704

245 (1748). m., s. XIV ex. Campus Florum (ein grosses Florilegium aus Kirchenvätern); *beg.*: ‚Fulcite me floribus &c.‘

2705

246 (1670). m., s. XIII ex. Glossare (vgl. Corp. Gloss. Lat. vol. II, p. XLIV) und am Ende Interpretatio nominum hebraicorum in Bibliis.

2706

247 (1743). m., s. XIV. 1. Boethius de Hebdomadibus cum expositione; *beg.*: ‚Postulas &c.‘ (64, 1311). 2. Libri eiusdem de trinitate; *beg.*: ‚Inuestigatam &c.‘ (64, 1247); dann: ‚Quaero an pater et filius &c.‘ (64, 1299). 3. Idem de duabus

naturis et una persona; *beg.*: ,Anxie &c.' (64, 1337). 4. Libri Logicalium Joh. Damasceni; *beg.*: ,Ens est commune nomen omnium entium &c.' (*Cap. IV der πηγὴ γνώσεως; Patrol. gr.* 94, 535). 5. Liber Bedae presbyteri de metrica arte; *beg.*: ,Qui noticiam metricae artis &c.' (90, 149). 6. Libellus eiusdem de schematibus; *beg.*: ,Solet aliquotiens &c.' (*Halm, Rhet. lat. min. p.* 607). 7. Anselmi tractatus quo (?) grammaticus est substantia et qualitas; *beg.*: ,De grammatico peto ut me certum facias &c.' (158, 561). 8. (*Eadmeri*) liber de similitudinibus (159, 605). 9. Eiusdem liber de beatitudinibus (159, 587). 10. Augustinus de visitatione infirmorum; *beg.*: ,Visitationis gratia &c.' (40, 1147). 11. Epistola Hieronymi ad Eustochium; *beg.*: ,Audi filia et uide et inclina aurem &c.' (*Ep.* 22; 22, 394). 12. Sigillum Mariae. Prologus Anselmi Cantuariensis archiepiscopi. Quia pondus diei &c.' *Dann.*: ,Osculetur me osculo oris &c.' Qui (?) reges et prophetae meruerunt &c.' (*Honorius Augustodunensis; 172, 495*). 13. Epistola Hieronymi ad Paulam et Eustochium; *beg.*: ,Cogitis me &c.' (*Ep. App.* 9; 30, 122). 14. Idem de diversis nominibus leprarum; *beg.*: ,Admirabile diuinae &c.' (*Ep. App.* 34; 30, 245). 15. Idem de continentia virginali; *beg.*: ,Quantam in caelestibus &c.' (*Ep. App.* 13; 30, 163). 16. Idem de castitate coniugali; *beg.*: ,Vetus scripturae sententia celebrata est &c.' (*Ep.* 148; 22, 1204). 17. ,Anselmi Orationes siue meditationes &c.' (148, 1204).

2707

249 (1691). *m.*, *s.* XI & XII. 2 (*s.* XII). Arithmetica Boethii (63, 1079). 2 (*s.* XI). M. T. Ciceronis Rhetorica (*de inventione*). 3. Rhetorica ad Herennium.

2708

250. *m.*, *s.* XIV. 1. Macrobiani Saturnalium libri I—III (*die Graeca erhalten*). 2. Solinus de mirabilibus mundi. 3. Justinus. 4. Valerius Maximus. 5. Excerpta ex Plinii historia naturali; *beg.*: ,Mundus est hoc &c.'

2709

253 (1680). *m.*, *s.* XII in., *s.* XIII, *s.* XIV. 1 (*s.* XIV). Summa de regimine huius vitae Joh. Walley's Minoritae (*Communiloquium; Fabr.* III, 109). 2 (*s.* XIII). Petrus Alphonsus

de clericali disciplina (157, 671). 3 (s. XII in.). Julii Frontini stratagemata.

2710

254 (1668). m., s. XII ex. Terentii Comoediae (mit der subscriptio ‚Calliopius recensui‘).

2711

255 (1840). m., s. XIII. 1. Augustinus de spiritu et anima (40, 779). 2. De vera et falsa poenitentia; beg.: ‚Quantum sit appetenda poenitentiae gratia &c.‘ (40, 1113). 3. De innocentia vera (Prosperi); beg.: ‚Innocentia est uera &c.‘ (45, 1859). 4. De fide ad Petrum (40, 753). 5. Sententiae Augustini a Prospero assumptae (?). 6. D. Augustinus ad Orosium; beg.: ‚Licet multi &c.‘ (40, 733). 7. De LXXXIII quaestionibus (40, 11); beg. mit der *Retractatio*: ‚Est etiam inter illa &c.‘ (32, 624). 8. De ecclesiasticis dogmatibus; beg.: ‚Credimus unum deum &c.‘ (41, 1213). 9. De coniugio (blos *anderthalb Columnen*); beg.: ‚Si dominus dimittende coniugis &c.‘ (dasselbe Stück in Nr. 2584 = *Pembroke College D. 112*).

2712

257 (1669). m., s. XII ex. Priscianus maior (lib. XV).

2713

260 (1672). 8°, m., s. XIV ex., foll. 86. Valerii de dictis et factis memorabilibus libri IX (*Anfang fehlt*).

2714

261 (1754). m., s. XIII. Aus dem Inhalte dieser *Miscellanhandschrift* hebe ich hervor: 1. Vita B. Alexidis filii cuiusdam Romani; beg.: ‚Temporibus Arcadii et Honorii &c.‘ (*Acta SS. 17. Juli; IV, p. 250*). *2. Vita S. Euphrosynae; beg.: ‚Fuit uir in Alexandria nomine Paphnutius &c.‘ (73, 643). 3 (*Hugo de S. Victore de bestiis; 177, 13*) ad Rainerum conversum. ‚Desiderii tui, karissime, petitionibus &c.‘ *Das Werk selbst beg. mit: ‚De tribus columbis. Si dormiatis inter &c.‘ (ib. 15). Die Hds. enthält auch Altfranzösisches.*

263 (1667). Higginus de descriptione mundi in metro nebst anderen prosaischen und poetischen Tractaten enthaltend, konnte ich nicht finden.

2715

266 (1742). m., s. XIV. *1. Meditationes Augustini; beg.: ‚Domine Deus meus da cordi meo &c.‘ (40, 901).

